

# A Lexicon of Medieval Nordic Law

J.S. LOVE, INGER LARSSON, ULRIKA DJÄRV,  
CHRISTINE PEEL, AND ERIK SIMENSEN

JORDANI PANTIA	JORDANI PANTIA	JORDANI PANTIA	JORDANI PANTIA	JORDANI PANTIA
JORDANI PANTIA	JORDANI PANTIA	JORDANI PANTIA	JORDANI PANTIA	JORDANI PANTIA
JORDANI PANTIA	JORDANI PANTIA	JORDANI PANTIA	JORDANI PANTIA	JORDANI PANTIA
JORDANI PANTIA	JORDANI PANTIA	JORDANI PANTIA	JORDANI PANTIA	JORDANI PANTIA
JORDANI PANTIA	JORDANI PANTIA	JORDANI PANTIA	JORDANI PANTIA	JORDANI PANTIA

To access digital resources including:  
blog posts  
videos  
online appendices

and to purchase copies of this book in:  
hardback  
paperback  
ebook editions

Go to:

<https://www.openbookpublishers.com/product/1088>

---

Open Book Publishers is a non-profit independent initiative. We  
rely on sales and donations to continue publishing  
high-quality academic works.



OpenBook Publishers   
Knowledge is for sharing

# A LEXICON OF MEDIEVAL NORDIC LAW



# A Lexicon of Medieval Nordic Law

*Edited by Jeffrey Love, Inger Larsson, Ulrika Djärv,  
Christine Peel, and Erik Simensen*



<http://www.openbookpublishers.com>

© 2020 Jeffrey Love, Inger Larsson, Ulrika Djärv, Christine Peel, and Erik Simensen



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International license (CC BY 4.0). This license allows you to share, copy, distribute and transmit the work; to adapt the work and to make commercial use of the work providing attribution is made to the authors (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work). Attribution should include the following information:

Love J., Larsson I., Djärv U., Peel C., and Simensen E. (eds.). *A Lexicon of Medieval Nordic Law*. Cambridge, UK: Open Book Publishers, 2020. <https://doi.org/10.11647/OBP.0188>

In order to access detailed and updated information on the license, please visit <https://doi.org/10.11647/OBP.0188#copyright>

Further details about CC BY licenses are available at <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

All links were active at the time of publication unless otherwise stated.

*A Lexicon of Medieval Nordic Law* is available online at <https://www.dhi.ac.uk/lmnl/>

Digital material and resources associated with this volume are available at <https://doi.org/10.11647/OBP.0188#resources>

ISBN Paperback: 978-1-78374-815-0

ISBN Hardback: 978-1-78374-816-7

ISBN Digital (PDF): 978-1-78374-817-4

ISBN Digital ebook (epub): 978-1-78374-818-1

ISBN Digital ebook (mobi): 978-1-78374-819-8

ISBN Digital (XML): 978-1-78374-820-4

DOI: 10.11647/OBP.0188

The Royal Swedish Academy of Letters, History and Antiquities, the Magnus Bergvalls Stiftelse and the Stiftelsen Konung Gustaf VI Adolfs fond för svensk kultur have generously contributed to this publication.

Cover image: *Carta marina*, a wallmap of Scandinavia, by Olaus Magnus, 1539, Wikimedia, public domain, [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Carta\\_Marina.jpeg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Carta_Marina.jpeg). Cover designer: Anna Gatti

# Contents

Introduction	1
LMNL	1
Material	1
Headword selection	3
Principles for lemmatization	3
Entry content	4
English>Nordic section	6
Appendices and bibliography	6
Abbreviations	6
Further notes	12
Research group	13
Nordic to English	15
English to Nordic	405
Appendix A: Administrative, Judicial and Fiscal Subdivisions	519
Danish laws	519
Göta laws	520
Svea laws	521
Guta lag and Guta saga	522
Norwegian laws	522
Icelandic laws	523
Appendix B: Agriculture and Forestry	526
General	526
Cultivated land: village, farmstead and farmyard	527
Cultivated land: arable land	529
Land-division systems	531
Non-cultivated land: meadow, pasture	532
Common resources and public property	534
Appendix C: Borders, Boundaries and Boundary Markers	537
Borders between provinces, districts or villages or with the type of border as part of the name	537
Boundaries between fields or meadows	538
Boundary markers	538
Boundaries at sea	540
Appendix D1: The Monetary System	541
Appendix D2: Weights and Measures	543
Appendix E: Kinship	547
Appendix F: Calendar of Church Feast and Fast Days	549
Bibliography	555
Primary	555
Secondary	557
Acknowledgements	579



# Introduction

## LMNL

A Lexicon of Medieval Nordic Law (LMNL) is a multilingual reference work designed to make terminology from several medieval legal texts more accessible to English-speaking audiences. It contains over 6000 Nordic headwords, more than 9000 English equivalents and approximately 13,200 cross-references. It is intended to function as a general lexicon of medieval Nordic legal terminology in use before the national laws. Where possible the editors have combined related terms in multiple languages under the same headword in order to highlight similarities throughout the Nordic region during the Middle Ages. The LMNL differs from other reference works, and in particular other lexica, by its presentation of related terms from multiple languages within a single entry in a manner similar to the *Kulturhistoriskt lexikon för nordisk medeltid* (KLNLM). Around a quarter of the entries feature a brief text articulating how the term fits into the legal landscape. Creation of the LMNL has been made possible in large part due to a generous project grant from the Swedish Research Council (2014–2017) and the gracious cooperation of members of the ongoing Medieval Nordic Laws (MNL) project begun at the University of Aberdeen in 2009. Draft English translations supplied by them, along with a small number of published translations (see table below), form the basis of this lexicon. Additional support was provided by the Royal Swedish Academy of Letters, which supplied funding for translations and revisions of some MNL laws and for the LMNL colloquium held in Stockholm in November 2015.

## Material

LMNL is built upon 25 legal texts, mainly provincial laws, written in Old Swedish, Old Icelandic, Old Norwegian, Old Danish, Old Gutnish and Old Faroese. Material for the lexicon was taken from editions used in the latest English translations of the oldest medieval Nordic laws, many of which were produced as part of the Medieval Nordic Laws project. With such a large textual corpus and a relatively short timeframe in which to work, it was deemed most feasible to collect Nordic legal terms and phrases and present them with the English equivalents selected by the translators of the texts in which those terms appear. Modern English equivalents throughout the LMNL are therefore largely taken directly from draft and published translations with minimal interpretation by the editors. Editorial interventions generally consist of minor adjustments in cases where idiomatic translations would be confusing when removed from their contexts. Equivalents in subsequent published translations will possibly vary somewhat from those presented here. Medieval terms have been drawn from editions utilized by the translators. The following table is a list of texts cited, their common abbreviations and bibliographic information on the editions and translations used for the LMNL.

BorgL	Borgartingsloven	Halvorsen, Eyvind Fjeld and Magnus Rindal, eds. 2008. <i>De eldste østlandske kristenrettene</i> . Oslo: Riksarkivet. [Version 1, AM 78 4to] L. Collinson (draft trans.)
DL	Dalalagen	Schlyter, C. J., ed. 1841. <i>Codex iuris Vestmannici: Westmanna-lagen</i> . SSSL. Vol. 5. Lund: Berlingska boktryckeriet. I. Larsson (draft trans.)
EidsL	Eidsivatingsloven	Halvorsen, Eyvind Fjeld and Magnus Rindal, eds. 2008. <i>De eldste østlandske kristenrettene</i> . Oslo: Riksarkivet. [Longer version, AM 68 4to] L. Collinson (draft trans.)

ESjL	Eriks sjællandske lov	Skautrup, Peter, ed. 1936. <i>Eriks sjællandske lov, text 1–2</i> . DGL. Vol. 5. Copenhagen: Gyldendal. Tamm, Ditlev and Helle Vogt, trans. 2016. <i>The Danish Medieval Laws: The Laws of Scania, Zealand and Jutland</i> . London: Routledge.
FrL	Frostatingsloven	Keyser, R and P. A. Munch, eds. 1846. <i>Norges gamle Love indtil 1387</i> . Vol. 1. Christiania: Grøndahl. A. Mindrebø and J. S. Love (draft trans.)
GL	Gutalagen	Pipping, Hugo, ed. 1905–07. <i>Guta lag och Guta saga jämte ordbok</i> . Samfund til Udgivelse af gammel nordisk Litteratur 33. Copenhagen: Møller. Peel, Christine, trans. 2015. <i>Guta Lag and Guta Saga. The Law and History of the Gotlanders</i> . London: Routledge.
Grg	Grágás	Vilhjálmur Finsen, ed. 1852 (repr. 1974). <i>Grágás: Konungsbók</i> . Odense: Odense Universitetsforlag. Dennis, Andrew, Peter Foote and Richard Perkins, trans. 1980–2000. <i>Laws of Early Iceland: Grágás; The Codex Regius of Grágás with material from other manuscripts</i> . 2 vols. Winnipeg: Univ. of Manitoba.
GS	Gutasagan	Pipping, Hugo, ed. 1905–07. <i>Guta lag och Guta saga jämte ordbok</i> . Samfund til Udgivelse af gammel nordisk Litteratur 33. Copenhagen: Møller. Peel, Christine, trans. 2015. <i>Guta Lag and Guta Saga. The Law and History of the Gotlanders</i> . London: Routledge.
GuL	Gulatingsloven	Keyser, R and P. A. Munch, eds. 1846. <i>Norges gamle Love indtil 1387</i> . Vol. I. Christiania: Grøndahl. E. Simensen (draft trans.)
HL	Hälsingelagen	Schlyter, C. J., ed. 1844. <i>Codex iuris Helsingici: Helsingelagen</i> . SSGL. Vol. 6. Lund: Berlingska boktryckeriet. S. Brink (draft trans.)
Jó	Jónsbók	Schulman, Jana K, ed. and trans. 2010. <i>Jónsbók. The Laws of Later Iceland</i> . Saarbrücken: AQ-Verlag.
Js	Járnsíða	Haraldur Bernharðsson, Magnús Lyngdal Magnússon and Már Jónsson, eds. 2005. <i>Járnsíða og Kristinréttur Árna Þorlákssonar</i> . Reykjavík: Sögufélagið. J. S. Love (draft trans.)
JyL	Jyske lov	Skautrup, Peter, ed. 1933. <i>Jyske lov, text 1: NkS 295 8o</i> . DGL Vol. 2. Copenhagen: Gyldendal. Tamm, Ditlev and Helle Vogt, trans. 2016. <i>The Danish Medieval Laws: The Laws of Scania, Zealand and Jutland</i> . London: Routledge.
KRA	Kristinréttur Árna Þorlákssonar	Haraldur Bernharðsson, Magnús Lyngdal Magnússon and Már Jónsson, eds. 2005. <i>Járnsíða og Kristinréttur Árna Þorlákssonar</i> . Reykjavík: Sögufélagið. J. S. Love (draft trans.)
SdmL	Södermannalagen	Schlyter, C. J., ed. 1838. <i>Codex iuris Sudermannici: Södermanna-lagen</i> . SSGL. Vol. 4. Lund: Berlingska boktryckeriet. U. Djärv (draft trans.)
Seyð	Seyðabrævið	Poulsen, Jóhan Hendrik W. and Ulf Zachariassen, eds. Michael Barnes and David R. Margolin, trans. 1971. <i>Seyðabrævið</i> . Tórshavn: Føroya Fróðskaparfélag.
SkKL	Skånske kirkelov	Aakjær, Svend and Erik Kroman, eds. 1933. <i>Skånske lov: Anders Sunesøns parafrase, skånske kirkelov</i> . DGL Vol. 1, bk. 2. Copenhagen: Gyldendal. Tamm, Ditlev and Helle Vogt, trans. 2016. <i>The Danish Medieval Laws: The Laws of Scania, Zealand and Jutland</i> . London: Routledge.

SkL	Skånske lov	Brøndum-Nielsen, Johs and Svend Aakjær, eds. 1933. <i>Skånske lov, text 1–3</i> . DGL. Vol. 1, bk. 1. Copenhagen: Gyldendal. Tamm, Ditlev and Helle Vogt, trans. 2016. <i>The Danish Medieval Laws: The Laws of Scania, Zealand and Jutland</i> . London: Routledge.
SmL	Smålandslagen (Tiohärads lag)	Schlyter, C. J., ed. 1844. <i>Codicis iuris Smalandici pars de re ecclesiastica: Kristnu-balken af Smålands-lagen</i> . SSSL. Vol. 6. Lund: Berlingska boktryckeriet. S. Fridell (draft trans.)
UL	Upplandslagen	Schlyter, C. J., ed. 1834. <i>Codex iuris Uplandici: Uplands-lagen</i> . SSSL. Vol. 3. Stockholm: P. A. Norstedt & Söner. C. Peel (draft trans.)
VmL	Västmannalagen	Schlyter, C. J., ed. 1841. <i>Codex iuris Vestmannici: Westmanna-lagen</i> . SSSL. Vol. 5. Lund: Berlingska boktryckeriet. C. Peel (draft trans.)
VSjL	Valdemars sjællandske lov	Kroman, Erik, ed. 1941. <i>Valdemars sjællandske lov, ældre og yngre redaktion</i> . DGL. Vol. 8. Copenhagen: Gyldendal. Tamm, Ditlev and Helle Vogt, trans. 2016. <i>The Danish Medieval Laws: The Laws of Scania, Zealand and Jutland</i> . London: Routledge.
YVgL	Yngre Västgöotalagen	Schlyter, C. J. and H. S. Collin, eds. 1827. <i>Codex iuris vestrogotici: Westgöotalagen</i> . SSSL. Vol. 1. Stockholm: Z. Hæggström. T. Lindkvist (draft trans.)
ÄVgL	Äldre Västgöotalagen	Schlyter, C. J. and H. S. Collin, eds. 1827. <i>Codex iuris vestrogotici: Westgöotalagen</i> . SSSL. Vol. 1. Stockholm: Z. Hæggström. T. Lindkvist (draft trans.)
ÖgL	Östgöotalagen	Schlyter, C. J., ed. 1830. <i>Codex iuris Ostrogotici: Östgöotalagen</i> . SSSL. Vol. 2. Stockholm: P. A. Norstedt & Söner. J. Benham (draft trans.)

## Headword selection

Contents of the LMNL represent only a selection of material from the available medieval legal texts. Four of the editors were given the discretion to determine which terms were legally relevant and merited inclusion in the lexicon. Central legal concepts have been included, as have an expanded set of terms deemed germane to the legal culture of the period. These lists were subsequently brought together to form the core of the lexicon. Not all terms were considered equally necessary by every editor, but all selected terms have been retained in the lexicon with the understanding that some terms may have a more legal significance in one text than in another. Therefore not every term included has been excerpted from all sources used in the LMNL. It is hoped that further material can be included in subsequent editions of the LMNL.

## Principles for lemmatization

The LMNL is intended to illustrate how cognate terms function across the breadth of the medieval Nordic region. To accomplish this, closely related terms have often been gathered under a single headword. A distinction has been drawn between words with the same meaning that differ merely in the form of a prefix or suffix (which are gathered under one headword) and those that are a combination of distinct elements forming words with the same meaning (which have been treated separately). Thus *lyte* (ODan) and *áljótr* (ON) are treated together under the headword *lyti* (OSw), while *arvi* (OSw) and *arf taki* (OSw) are kept separate despite both meaning ‘heir’. Certain linguistic distinctions, such as nominal gender and verbal prefixes, have been ignored, as with the OGu and ON terms for ‘to gamble’ (*dufla*), which can be found under *fordoble* (ODan). Extensive cross-references throughout the LMNL ensure that subordinated headword forms and variants remain accessible. Grammatical description has been limited to part of speech for Nordic headwords and in distinguishing homonyms within the English>Nordic section.

## Entry content

Each entry contains English equivalents and textual references as found in most dictionaries treating historical languages. The headword line lists forms of the excerpted term, including some of the most common spelling variants. Entries in the lexicon are lemmatized and organized according to the Old Swedish form of the headword, if there is one, as the Old Swedish laws form the bulk of the source material within the LMNL. Otherwise the terms are alphabetized according to the Nordic language abbreviation.

## Sample entry

Headword	<p>→ <b>lænsmaþer</b> (OSw) <b>lénsmadr</b> (ON) <b>lænsman</b> (OSw) <b>lænsmander</b> (OSw) noun</p>		
Article	<p>In the most general sense, a <i>lænsmaþer</i> was a representative, proxy or deputy to a higher official. Like <i>gælkare</i> (q.v.), the title has been used to translate Lat. <i>exactor</i>. In Denmark and Norway a representative of this kind was often called <i>hovedsmand</i>.</p> <p>In the Swedish laws a <i>lænsmaþer</i> was often an official of the king (OSw <i>konungs lænsmaþer</i>) or bishop (OSw <i>biskups lænsmaþer</i>) who saw to local administrative matters and represented their interests at assemblies (OSw <i>þing</i>) and collected taxes and fines on their behalf. <i>Lænsmaþer</i> also appears to be interchangeable with the term for prosecutor (OSw <i>soknari</i>) in YVgL, ÖgL and Sml, all of which appear to have functions similar to the Norwegian <i>ármaðr</i> (q.v.). According to UL the <i>lænsmaþer</i> had the privilege of convening a panel (OSw <i>næmd</i>) which selects judges (OSw <i>domari</i>) in each hundred (OSw <i>hundari</i>). The <i>husabyman</i> (q.v.) in DL may have been the equivalent of a <i>lænsmaþer</i> in Dalarna, though the former may have had some slightly different responsibilities or indeed have been subordinate to the <i>lænsmaþer</i>. The terms <i>konungs maþer</i> and <i>biskups maþer</i> in OSw DL and HL may refer to a <i>lænsmaþer</i>.</p> <p>In Denmark and Norway a <i>lænsmaþer</i> may also refer specifically to a holder of a fief (ON <i>lén</i>, see <i>læn</i>) granted by the king (or a bishop, in the case of church estates). As such he operated as governor of an area during the Middle Ages and was permitted to make use of the region's incomes.</p> <p>In Norway a <i>lénsmadr</i> often referred to a deputy to the sheriff (<i>sýslumadr</i>, see <i>sýsluman</i>) and acted on his behalf, particularly by serving in court proceedings. He also had the authority to arrest criminals. There were not supposed to be more than two <i>lénsmenn</i> in any given district (<i>fylki</i>). According to an ordinance issued in 1293, a man who was appointed <i>lénsmadr</i> had to be a householder (<i>bóndi</i>, see <i>bonde</i>) from a good family. The most important function of a <i>lénsmadr</i> was collecting incomes, namely taxes and fines. He also had police duties and could stand in</p>	<p>for the law-man (<i>lögmaðr</i>, see <i>laghmaþer</i>). After 1537 the administration system was restructured and a <i>lénsmadr</i> was renamed <i>bondeleensmann</i>. The title <i>leensmann</i> is still used in Norway.</p> <p>In the Icelandic laws the <i>lénsmadr</i> generally refers to the sheriff and his aides. The term does not appear until amendments began to be made to <i>Jónsbók</i>, though it is used in several medieval Icelandic diplomas thereafter.</p> <p><i>administrator</i> OSw YVgL Kkb, Urb, Tb, Föb, Add <i>bailiff</i> OSw DL Mb, Tjdb, Rb, HL Mb, Rb <i>bishop's administrator</i> OSw UL Kkb, VmL Kkb <i>deputy</i> ONorw FrL Mhb 60 <i>king's administrator</i> OSw HL Rb, YVgL Urb, Tb <i>king's local administrator</i> OSw HL Rb <i>local administrator</i> OSw UL Kgb, Mb, Kmb, Bb, Rb, VmL Mb, Kmb, Bb, Rb <i>official</i> OSw HL Kkb <i>representative</i> OSw Sdml Kkb, Jb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb <i>sheriff</i> OSw HL Rb</p> <p>Expressions: <b>biskups lænsmaþer, biskups lænsman, biskups lænsman, biskups man</b> (OSw) <i>bishop's administrator</i> OSw UL Kkb, Äb, Mb VmL Kkb <i>bishop's bailiff</i> OSw DL Kkb, Rb <i>bishop's official</i> OSw HL Kkb <b>konungs lænsmaþer, konungs man, konungs lænsman</b> (OSw) <i>king's administrator</i> OSw DL Tjdb UL Kkb, Mb, Rb VmL Mb, Rb <i>king's bailiff</i> OSw HL Md DL Mb, Rb</p> <p>See also: <i>ármaðr, gælkare, husabyman, laghmaþer, læn, sýsluman, umbuþsman</i></p> <p>Refs: CV s.v. <i>lén</i>; F s.v. <i>lénsmadr</i>; KLNLM s.v. <i>embedsindtægter, hovedsmand, leensmann, soknare</i>; LexMA s.v. <i>Lehen</i>; NGL s.v. <i>lénsmadr</i>; Schlyter s.v. <i>lænsmaþer</i>; SNL s.v. <i>leensmann</i></p>	<p>Equivalents and Citations</p> <p>Phrases</p> <p>Cross-references</p> <p>References</p>

## Headword forms

Normalized headword forms have been adopted from the most comprehensive dictionaries currently available to enable consultation of earlier and ongoing lexicographic efforts. The forms of the Old Swedish and Old Gutnish headwords have been taken more or less directly from Schlyter's *Ordbok till Samlingen af Sweriges gamla lagar*, and Old Danish headwords follow the online *Gammeldansk Ordbog* wherever possible. Old Icelandic, Old Norwegian and Old Faroese entries are listed under the normalized Old Norse (ON) given in the *Dictionary of Old Norse Prose*. Some negative adjective forms are given their own headword (e.g. *ogipter, ólýstr*), and certain participial verbal forms are here treated as adjectives. Some headwords with multiple common forms are listed as alternatives to facilitate easier seaching. Alternative forms were selected by editorial discretion and are not intended to be comprehensive.

## Grammar

Grammatical analysis has been limited to part of speech for Nordic headwords. No grammatical information for terms is presented in the English>Nordic section except to distinguish homonyms.

## Explanatory articles

Approximately one quarter of the headwords have also been furnished with explanatory articles. They are intended to provide concise supplementary information about the legal concept the term represents, and readers are encouraged to consult the bibliographic references for more detailed analysis. Articles were composed by the LMNL editors with assistance and commentary of external experts. Article content varies in scope depending on the amount of identified scholarship on the term. Certain articles offer brief explanations of the contexts in which a term is found (e.g. ON *halsbók*), while others (e.g. OSw *sökia*) give a preliminary semantic analysis. Still others (e.g. OSw *laghmaþer*) provide historical or comparative background relating to the term as it is used across regions and time periods.

## English equivalents

English equivalents are taken more or less directly from published or draft translations without exclusion. In some cases English synonyms have been employed by individual translators to render the same medieval word or phrase, and the parts of speech of the English will not always correspond to those of the Nordic originals. Likewise an English equivalent may be applied to multiple Nordic terms. The editors have elected to leave the majority of these as an accumulation of equivalents in alphabetical order to illustrate the (at times extensive) semantic range of the legal terms (cf. OSw *fæ* and OSw *sak*), and therefore the editors have made minimal attempts to evaluate the choices of the translators. In a few rare cases (e.g. OSw *agnabaker*) the draft translations currently have no English equivalent, and the medieval term is here given within {}.

## Phrases/expressions/combinations

Phrases throughout the LMNL have been excerpted at the discretion of the editors with no bound set of criteria beyond legal relevance. Most phrases presented here are set phrases with a technical legal definition or idioms with a meaning specific to legal contexts. Phrases are not a primary focus of LMNL, and those given represent only a selection of possible legal expressions present in the medieval laws. English equivalents and textual references for phrases are presented in the same manner as for individual headwords.

## Textual references

Textual references are given for each English equivalent, most of which have been taken verbatim from published or draft translations. Textual references listed beside the equivalents for each headword are intended to be illustrative rather than comprehensive. These textual references have been divided by language grouping; OSw for laws written in Old Swedish, ODan for Old Danish, OFar for Old Faroese, OGu for Old Gutnish, OIce for Old Icelandic and ONorw for Old Norwegian. These are further divided by text and section or chapter number (see abbreviations below). Terms which appear frequently within one or more laws and have a common English equivalent (e.g. OSw *bonde* ‘householder’) often give only the abbreviation for the work in which the term appears.

## See also

In many entries cross-references are given to assist readers in locating synonyms or related terms.

## References

A list of references to published works discussing the headword. In most cases author or editor name and year are given and are keyed to the bibliography.

## English>Nordic section

The English>Nordic section of the LMNL is a mirror of the Nordic>English section. It is intended as a limited index to give users an overview of the range of medieval terms covered by an individual English equivalent. For instance, the English equivalent ‘fine’ could represent ON *áfang*, OGu *alagh* and OSw *bot* as well as several similar terms.

## Appendices and bibliography

Six appendices have been supplied by the editors to provide information about groups of terms clustering around general medieval Nordic legal concepts. They are intended to give a more meaningful description of the terms together than would be allowed by articles distributed throughout the lexicon. These appendices cover:

Appendix A: Administrative and judicial divisions

Appendix B: Agriculture and forestry

Appendix C: Borders, boundaries and boundary markers

Appendix D: Currency and weights & measures

Appendix E: Kinship

Appendix F: Calendar of Church Feast and Fast Days

A bibliography has also been appended. It is intended to serve as a selective list of primary and secondary works treating the legal texts covered by the LMNL. An emphasis has been placed on recent titles to demonstrate how research has progressed since the publication of the *Kulturhistorisk leksikon*. Many of the works cited are those which informed the explanatory articles throughout the LMNL.

## Abbreviations

Many abbreviations for individual sections or books in the laws, particularly Swedish laws, refer to accepted modern titles rather than to the medieval ones, which were often lacking. For example, the abbreviation Rb stands for Sw *Rättegångsbalken*, rather than OSw *þingmalabalker* (‘The Legal Procedure Section’ in English).

## Cited sources

BorgL	The Borgarting Law (Norw <i>Borgartingsloven</i> )
DL	The Dala Law (Sw <i>Dalalagen</i> , often called <i>Äldre Västmannalagen</i> (ÄVmL) ‘The Older Västmannalagen’)
Bb	The book concerning building and community (Sw <i>Byggningsbalken</i> , OSw <i>bygningabalker</i> )
Eb	The book concerning the King’s oath (Sw <i>Edsöresbalken</i> , OSw <i>kunungs epsöre</i> )
Gb	The book concerning matrimony (Sw <i>Giftermålsbalken</i> , OSw <i>giftinga balker</i> )
Kkb	The book concerning Christian law (Sw <i>Kyrkobalken</i> , OSw <i>kristnubalker</i> )
Mb	The book concerning personal and property rights (Sw <i>Manhelgdsbalken</i> , OSw <i>manhælghisbalker</i> )
Rb	The book concerning the legal process (Sw <i>Rättegångsbalken</i> , OSw <i>þingbalker</i> )
Tjdb	The book concerning theft (Sw <i>Tjuvnadsbalken</i> , OSw <i>um þiufnað</i> )
EidsL	The Eidsivating Law (Norw <i>Eidsivatingsloven</i> )
ESjL	Erik’s Law of Zealand (Dan <i>Eriks sjællandske lov</i> )
FrL	The Frostathing Law (Norw <i>Frostatingsloven</i> )
ArbA	The first book concerning inheritance (Norw <i>Den fyrste arvebolken</i> )
ArbB	The second book concerning inheritance (Norw <i>Den andre arvebolken</i> )

Bvb	The book concerning offences and oaths (Norw <i>Brotsverksbolken</i> )
Intr	Introduction (Norw <i>Innleiing</i> )
Jkb	The book concerning land purchase (Norw <i>Jordkaupebolken</i> )
KrbA	The first book concerning Church Law (Norw <i>Den fyrste kristendomsbolken</i> )
KrbB	The second book concerning Church Law (Norw <i>Den andre kristendomsbolken</i> )
Kvb	The book concerning women (Norw <i>Kvinnebolken</i> )
Leb	The book concerning the naval levy (Norw <i>Leidangsbolken</i> )
LlbA	The first book concerning tenancy (Norw <i>Den fyrste landsleigebolken</i> )
LlbB	The second book concerning tenancy (Norw <i>Den andre landsleigebolken</i> )
Mhb	On inviolability of the person (Norw <i>Mannhelgebolken</i> )
R	Amendments (Norw <i>Rettarbøter</i> )
Rgb	The book concerning the legal process (Norw <i>Rettagangsbolken</i> )
Sab	The book concerning wergild (Norw <i>Sakøyrebolken</i> )
Tfb	The book concerning summons to a thing assembly (Norw <i>Tingfarebolken</i> )
Var	A book on various topics/miscellaneous matters (Norw <i>Bolk om ymse emne</i> )
GL	The Law of the Gotlanders (Sw <i>Gutalagen</i> )
Grg	‘The Grey Goose’ Laws of the Icelandic Commonwealth (ON <i>Grágás</i> )
Arþ	Inheritance section (ON <i>Arfa þáttur</i> )
Bat	The wergild ring list (ON <i>Baugatal</i> )
Feþ	Betrothals section (ON <i>Festa þáttur</i> )
Fjl	On hire of property (ON <i>Um fjárleigur</i> )
Hrs	On commune obligations (ON <i>Um hreppaskil</i> )
Klb	Christian Laws section (ON <i>Kristinna laga þáttur</i> )
Lbþ	Land claims section (ON <i>Landbrigða þáttur</i> )
Lrþ	The Law Council section (ON <i>Lögrétta þáttur</i> )
Lsþ	The Lawspeaker’s section (ON <i>Lögsögumanns þáttur</i> )
Misc	‘Miscellaneous articles’
Ómb	Dependents section (ON <i>Ómaga bálkr</i> )
Rsp	Searches section (ON <i>Rannsóknna þáttur</i> )
Tíg	On tithe payment (ON <i>Um tíundargjald</i> )
Vis	Treatment of homicide (ON <i>Vigslóði</i> )
Þsp	Assembly procedures section (ON <i>Þingskapa þáttur</i> )
GS	The Saga of the Gotlanders (Sw <i>Gutasagan</i> )
GuL	The Gulathing Law (Norw <i>Gulatingsloven</i> )
Arb	The book concerning inheritance (Norw <i>Arvebolken</i> )
Kpb	The book concerning trade (Norw <i>Kjøpebolken</i> )

Krb	The Church Law (Norw <i>Kristendomsbolken, Kristenretten</i> )
Kvb	The book concerning matrimony (Norw <i>Kvinnebortgiftingsbolken</i> )
Kvr	The rules about whaling (Norw <i>Kvalretten</i> )
Leb	The book concerning the naval levy (Norw <i>Leidangsbolken</i> )
Llb	The book concerning tenancy (Norw <i>Landsleigebolken</i> )
Løb	The book concerning freedmen (Norw <i>Løysingsbolken</i> )
Mhb	On inviolability of the person (Norw <i>Mannhelgebolken</i> )
Reb	Amendments (Norw <i>Rettarbøter</i> )
Sab	The book concerning wergild (Norw <i>Bjarne Mårssons saktal</i> )
Tfb	The book concerning summons to a thing assembly (Norw <i>Tingfarebolken</i> )
Tjb	The book concerning theft (Norw <i>Tjuvebolken</i> )
Trm	The Peace Pledge (Norw <i>Trygdemålet</i> )
Olb	The book concerning redemption of odal land (Norw <i>Odelsløysingsbolken</i> )
HL	The Law of the Hälsingar (Sw <i>Hälsingelagen</i> )
Bib	The book concerning building and community (Sw <i>Byalagsbalken, OSw viþerbobalker</i> )
För	<i>Praefatio</i> (Sw <i>Förord, OSw ‘Praefatio’</i> )
Jb	The book concerning land (Sw <i>Jordabalken, OSw jorþarbalker</i> )
Kgb	The King’s book (Sw <i>Konungabalken, OSw kunungsalker</i> )
Kkb	The book concerning Church and Christian Law (Sw <i>Kyrkobalken, OSw kirkiubalker</i> )
Kmb	The book concerning trade (Sw <i>Köpmålabalken, OSw köpmalabalker</i> )
Mb	The book concerning personal and property rights (Sw <i>Manhelgdsbalken, OSw manhælghisbalker</i> )
Rb	The book concerning legal process (Sw <i>Rättegångsbalken, OSw þingmalabalker</i> )
Äb	The book concerning inheritance (Sw <i>Ärvdabalken, OSw ærþarbalker</i> )
Jó	‘Jón’s Book’ The Laws of Later Iceland (1280) (ON <i>Jónsbók</i> )
Fml	Maritime law (ON <i>Farmannalög</i> )
HT	Of the Holy Faith (ON <i>Um helga trú</i> )
Kab	Trade (ON <i>Kaupabálkr</i> )
Kge	Marriage and inheritance (ON <i>Kvenna giptingar með erfðum</i> (includes <i>Framfærslubálkr</i> (Maintenance of dependents))
Lbb	Land claims (ON <i>Landsbrigðabálkr</i> )
Llb	Tenancy (ON <i>Landsleigubálkr</i> (includes <i>Rekabálkr</i> (Drift rights))
MagBref	Letter of King Magnús (ON <i>bréf Magnúss konungs</i> )
Mah	Personal rights (ON <i>Mannhelgi</i> )
Sg	Payment of tax (ON <i>Um skatt greizlu</i> )
Þfb	Assembly attendance (ON <i>Þingfararbálkr</i> )
Þjb	Theft (ON <i>Þjófabálkr</i> )

Js	‘Ironsides’ The National Law of Iceland issued in 1271 by King Magnús Lagabætir of Norway (ON <i>Járnsíða</i> )
Ert	The inheritance list (ON <i>Erfðatal</i> )
Kab	Trade section (ON <i>Kaupabálkr</i> )
Kdb	Christianity section (ON <i>Kristindómsbálkr</i> )
Kvg	Marriages (ON <i>Kvennagiftingar</i> )
Lbb	Land-claims section (ON <i>Landabrigðabálkur</i> )
Mah	Personal rights (ON <i>Mannhelgi</i> )
Rkb	Drift rights section (ON <i>Rekabálkur</i> )
Pfb	Assembly procedures section (ON <i>Þingfarabálkur</i> )
Þjb	Theft section (ON <i>Þjófabálkur</i> )
JyL	The Law of Jutland (Dan <i>Jyske lov</i> )
KRA	The Church Law of Árni Þorláksson (1275) (ON <i>Kristinréttir Árna Þorlákssonar Skálholtsbiskups</i> )
SdmL	The Laws of the <i>Supermæn</i> (Sw <i>Södermannalagen</i> )
Bb	The village community section (Sw <i>Byggingabalken</i> , OSw <i>bygningabalker</i> )
Conf	<i>Confirmatio</i> (Sw <i>Konung Magnus Erikssons stadfästelse</i> , OSw ‘ <i>Confirmatio Regis Magni</i> ’)
För	<i>Prologus</i> (Sw <i>Förord</i> , OSw ‘ <i>Prologus</i> ’)
Gb	The marriage section (Sw <i>Giftermålsbalken</i> , OSw <i>giftinga balker</i> )
Jb	The land section (Sw <i>Jordabalken</i> , OSw <i>jordþarbalker</i> )
Kgb	The King’s section (Sw <i>Konungabalken</i> , OSw <i>kunungs balker</i> )
Kkb	The Church section (Sw <i>Kyrkobalken</i> , OSw <i>kirkiu balker</i> )
Kmb	The trade section (Sw <i>Köpmålabalken</i> , OSw <i>köpmalabalker</i> )
Mb	The personal security section (Sw <i>Manhelgdsbalken</i> , OSw <i>manhælgthis balker</i> )
Rb	The assembly procedure section (Sw <i>Rättegångsbalken</i> , OSw <i>þingmalabalker</i> )
Till	<i>Additamenta</i> (Sw <i>Tillägg</i> , OSw ‘ <i>Additamenta</i> ’)
Tjdb	The theft section (Sw <i>Tjuvnadsbalken</i> , OSw <i>þjufnabalker</i> )
Äb	The Inheritance section (Sw <i>Ärvdabalken</i> , OSw <i>ærfþarbalker</i> )
Seyð	The Sheep Letter (1298) (OFar <i>Seyðabrævið</i> )
SkKL	The Church Law of Scania (Dan <i>Skånske kirkelov</i> , Sw <i>Skånska kyrkrätten</i> )
SkL	The Law of Scania (Dan <i>Skånske lov</i> , Sw <i>Skånelagen</i> )
SmL	The Småland Law (Sw <i>Smålandslagen</i> or <i>Tiohärads lag</i> )
UL	The Law of Uppland (Sw <i>Upplandslagen</i> )
Add	Supplements (OSw ‘ <i>Additamenta</i> ’)
Bib	The village community book (Sw <i>Byalagsbalken</i> , OSw <i>Wipærbo balkær</i> )
För	Foreword (Sw <i>Förord</i> OSw ‘ <i>Praefatio</i> ’)
Jb	The land book (Sw <i>Jordabalken</i> , OSw <i>Jorþæ balkær</i> )

Kgb	The King's book (Sw <i>Konungabalken</i> , OSw <i>Kununx balkær</i> )
Kkb	The Christian book (Sw <i>Kyrkobalken</i> , OSw <i>Kirkiu balkær</i> )
Kmb	The trading book (Sw <i>Köpmålabalken</i> , OSw <i>Kjöpmalæ balkær</i> )
Mb	The personal security book (Sw <i>Manhelgdsbalken</i> , OSw <i>Manhælghis balkær</i> )
Rb	The legal process book (Sw <i>Rättegångsbalken</i> , OSw <i>Pingmalæ balkær</i> )
StfBM	King Birger Magnusson's Charter of Ratification (Sw <i>Konung Birger Magnussons stadfästelsebrev</i> , OSw 'Confirmatio')
Äb	The inheritance book (Sw <i>Ärvdabalken</i> OSw <i>Ærfpæ balkær</i> )
VgL	The Laws of the Västgötar (Sw <i>Västgöotalagen</i> )
VmL	The Law of Västmanland (Sw <i>Västmannalagen</i> )
Bb	The settlement book (OSw <i>Bygninga balkær</i> )
För	Foreword (Sw <i>Förord</i> , OSw 'Praefatio')
Jb	The land book (Sw <i>Jordabalken</i> , OSw <i>Jorþa balkær</i> )
Kgb	The King's book (Sw <i>Konungabalken</i> , OSw <i>Konongs balkær</i> )
Kkb	The Christian book (Sw <i>Kyrkobalken</i> , OSw <i>Kristno balkær</i> )
Kmb	The trading book (Sw <i>Köpmålabalken</i> , OSw <i>Köpmala balkær</i> )
Mb	The personal security book (Sw <i>Manhelgdsbalken</i> , OSw <i>Manhælghis balkær</i> )
Rb	The legal process book (Sw <i>Rättegångsbalken</i> , OSw <i>Pingmala balkær</i> )
Äb	The inheritance book (Sw <i>Ärvdabalken</i> , OSw <i>Ærfda balkær</i> )
VSjL	Valdemar's Law of Zealand (Dan <i>Valdemars sjællandske lov</i> )
YVgL	The Younger Law of the Västgötar (Sw <i>Yngre Västgöotalagen</i> )
Add	<i>Additamenta</i> (Sw <i>Tillägg</i> , OSw 'Additamenta')
Drb	The book concerning manslaughter (Sw <i>Dråparebalken</i> , OSw <i>draparibalker</i> )
Frb	The book concerning peace (Sw <i>Fredsalken</i> , OSw <i>frjþbalker</i> )
Föb	The book concerning illegal appropriation (Sw <i>Förnämesbalken</i> , OSw <i>fornæmisbalker</i> )
Gb	The book concerning matrimony (Sw <i>Giftermålsbalken</i> , OSw <i>giptarbalker</i> )
Jb	The book concerning land (Sw <i>Jordabalken</i> , OSw <i>jorþarbalker</i> )
Kkb	The book concerning the Church (Sw <i>Kyrkobalken</i> , OSw <i>kirkiubalker</i> )
Kvab	The book concerning mills (Sw: <i>Kvarnbalken</i> , OSw <i>mylnbolker</i> )
Rlb	The book concerning lawlessness (Sw <i>Rättlösabalken</i> , OSw <i>rætlosubolker</i> )
Tb	The book concerning theft (Sw <i>Tjuvabalken</i> , OSw <i>þjuvabalker</i> )
Urb	Outlaw cases (Sw <i>Urbotamål</i> , OSw <i>urbotamal</i> )
Utgb	The book concerning fences (Sw <i>Utgärdabalken</i> , OSw <i>utgærþabolker</i> )
Vs	The book concerning accidental wounds (Sw <i>Balken om vådasår</i> , OSw <i>af vapasarum bolker</i> )
Äb	The book concerning inheritance (Sw <i>Ärvdabalken</i> , OSw <i>arvabolker</i> )

ÄVgL	The Older Law of the Västgötar (Sw <i>Äldre Västgötalagen</i> )
Föb	The book concerning illegal appropriation (Sw <i>Förnämesbalken</i> , OSw <i>fornämisbalker</i> )
Fös	Cases concerning illegal appropriation (Sw <i>Förnämessaker</i> , OSw <i>fornämmissakir</i> )
Gb	The book concerning matrimony (Sw <i>Giftermålsbalken</i> , OSw <i>giptarbalker</i> )
Jb	The book concerning land (Sw <i>Jordabalken</i> , OSw <i>jorþarbalker</i> )
Kkb	The book concerning the Church (Sw <i>Kyrkobalken</i> , OSw <i>kirkiubalker</i> )
Kva	How a mill is built (Sw <i>Huru kvarn skall byggas</i> , OSw <i>huru mylnu skal göra</i> )
Lek	About a player's rights (Sw <i>Lekarerätten</i> , OSw <i>lekararätter</i> )
Md	About manslaughter (Sw <i>Om mandrån</i> , OSw <i>af mandrapi</i> )
Rlb	The book concerning lawlessness (Sw <i>Rätlösabalken</i> , OSw <i>rätlosbolker</i> )
Slb	The book concerning fighting (Sw <i>Slagsmålsbalken</i> , OSw <i>bardagha</i> )
Smb	The book concerning wounds (Sw <i>Balken om såramål</i> , OSw <i>af saramalum bolker</i> )
Tb	The book concerning theft (Sw <i>Tjuvabalken</i> , OSw <i>þiuvabalker</i> )
Urb	Outlaw cases (Sw <i>Urbotamål</i> , OSw <i>urbotamal</i> )
Vs	About wounds by accident (Sw <i>Om vådasår</i> , OSw <i>af vaþasarum</i> )
Äb	The book concerning inheritance (Sw <i>Ärvdabalken</i> , OSw <i>ærfþarbalker</i> )
ÖgL	The Law of the Östgötar (Sw <i>Östgötalagen</i> )
Db	The book of killings (Sw <i>Dråpsbalken</i> , OSw <i>drapabalker</i> )
Eb	The king's sworn peace (Sw <i>Edsöresbalken</i> , OSw <i>kunungs eþsöre</i> )
Kkb	The church book (Sw <i>Kyrkobalken</i> , OSw <i>kristnubalker</i> )
Vm	Cases of accidents and cases of wounds, adultery, rapine and theft (Sw <i>Vådamålsbalken</i> , OSw <i>vaþamal ok saramal, hor, ran ok styld</i> )

## Other Abbreviations

ASun	Liber legis Scaniae Dan: <i>Anders Sunesens parafrase af Skånske Lov</i>
Bj	The law for trading places and towns ON: <i>Bjarkeyjarréttr</i>
BjR	The law for trading places and towns Sw: <i>Bjärlöarätten</i>
Dan	Danish
KrL	King Kristoffer's Law of the Realm Sw: <i>Kristoffers landslag</i>
MEL	King Magnus Eriksson's Law of the Realm Sw: <i>Magnus Erikssons landslag</i>
MESl	King Magnus Eriksson's Town Law Sw: <i>Magnus Erikssons stadslag</i>

MLL	King Magnus the Law-Mender's Law of the Realm Norw: <i>Magnus Håkonsson Lagabøters landslov</i> ONorw: <i>Magnus lagabætrs landslög</i>
Norw	Norwegian
ODan	Old Danish
OFar	Old Faroese
OGu	Old Gutnish
OIce	Old Icelandic
ON	Old Norse
ONorw	Old Norwegian
OSw	Old Swedish
SjKL	The Church Law for Zealand Dan: <i>Sjællandske kirkelov</i>
SkSt	The Town Law of Scania Dan: <i>Skånske stadsret</i> Sw: <i>Skånska stadsrätten</i>
Sw	Swedish
VSjL yr	King Valdemar's Younger Law for Zealand (younger redaction?) Dan: <i>Valdemars sjællandske lov</i>
VSjL ær	King Valdemar's Older Law for Zealand (older redaction?) Dan: <i>Valdemars sjællandske lov</i>
VSt	The Town Law of Visby Sw: <i>Visby stadslag</i>

## Further notes

A note on English spelling: All English equivalents of Nordic terms drawn from published and draft translations have been normalized to reflect British spelling conventions, regardless of how they appear in their source. An attempt has been made to standardize language usage and style throughout this work, but various portions have been compiled by multiple authors and reflect their individual preferences.

Medieval Swedish law codes are often referred to by the accepted groupings of Göta laws (*Äldre Västgöotalagen*, *Yngre Västgöotalagen*, *Östgöotalagen*, *Smålandslagen*) and Svea laws (*Dalalagen*, *Hälsingelagen*, *Södermannalagen*, *Upplandslagen*, *Västmannalagen*).

Alphabetical order of the headwords generally follows the principles of the Dictionary of Old Norse Prose:

a, á, b, c, d, ð, e, é, f, g, h, i, í, j, k, l, m, n, o, ó, p, q, r, s, t, u, ú, v, x, y, ý, z, þ, æ, ö, ø, ó

## Research group

### Principal investigators

Inger Larsson, professor em., Swedish language, Department of Swedish Language and Multilingualism, Stockholm University.

Stefan Brink, Sixth Century Professor of and Chair in Scandinavian Studies at University of Aberdeen,

### Editors

Ulrika Djärv, PhD in Scandinavian Languages, Lexicography, Stockholm University. Postdoctoral position at Department of Scandinavian Languages, Stockholm University.

Jeffrey S. Love, PhD in Anglo-Saxon, Norse and Celtic. Corpus Christi College, Cambridge. Postdoctoral position at The Arnamagnæan Institute. Institute for Nordic Research, University of Copenhagen.

Christine Peel, PhD in Scandinavian Studies (Old Gutnish), University College London. LMNL Computer recording system advisor.

Erik Simensen, associate professor (em.), Nordic languages, esp. Norwegian, Department of Linguistics and Scandinavian Studies, University of Oslo. Chief editor of *Norrøn ordbok* [Dictionary of Old Norse], latest edition published in 2008.

### Historical consultant

Thomas Lindkvist, professor em., medievalist, Department of Historical Studies, University of Gothenburg.



# Nordic to English



**abbadís** (ON) noun

*abbess* **OIce** *Jó* L1b 18, **ONorw** *FrL* L1bA 15

**abbet** (ODan) **ábóti** (ON) noun

*abbot* **ODan** *JyL* 2, **OIce** *Jó* L1b 18, *Js* Kdb 4, **ONorw** *FrL* L1bA 15

**abepas** (OSw) **beþas** (OSw) verb

*make demands* **OSw** *UL* Jb

**aboi** (OSw) noun

Synonymous with *landboe*.  
*tenant* **OSw** *VmL* Jb

**aboliiorþ** (OSw) noun

*land of the farm* **OSw** *YVgL* Äb

**abyrgia** (OSw) **ábyrgja** (ON) verb

*leave in custody* **OSw** *YVgL* Gb, Tb  
*be responsible* **OIce** *Grg* Þsþ 54 Ómb 143 Feþ 164 Lbþ 214, 218, *Jó* Mah 13 Kge 17, 25 Lbb 2 L1b 2, 9 Þjb 2 Fml 3, *Js* Mah 31 Lbb 1, 3 Kab 11, 17 Þjb 2, *KRA* 26, **ONorw** *FrL* KrbA 2, 12 KrbB 10 Mhb 36  
*take care of* **ONorw** *EidsL* 35.1  
*be valid* **ONorw** *FrL* KrbB 22

See also: *valda*

**abyrþ** (OSw) **abyr** (OSw) noun

*hidden goods* **OSw** *YVgL* Tb  
*removal of found corpse* **OSw** *YVgL* Add  
*secret hiding of a corpse* **OSw** *YVgL* Drb, *ÁVgL* Md, Tb  
*smuggled stolen goods* **OSw** *UL* Mb  
*something brought in secret* **OSw** *SdmL* Tjdb  
*stolen goods (secretly carried into someone's house)* **OSw** *HL* Mb

**advent** (OSw) **advent** (ODan) noun

*Advent* **ODan** *JyL* 2, **OSw** *YVgL* Kkb

**aðalból** (ON) noun

A main or primary estate as distinguished from outlying farms (ON *útjarðir*) (see *utjorth*) or tenant farms (ON *leiguból*) (q.v.). It was probably connected to a family, and some have suggested that an *aðalból* signifies the residence of a landowner. Some degree of legal protection was afforded to an *aðalból*, as in *Grg* Lbþ 172, which states that debt claims must be paid from other sources before selling the *aðalból*. Some have argued that the concept dates back to the settlement period in Iceland, but the earliest known written evidence for the *aðalból* comes in church registers dating to the twelfth and thirteenth centuries. Often thought to be the precursor of the manor house (ON *höfuðból*) (q.v.) in Iceland mentioned in *Jó*.

*main estate* **OIce** *Grg* Lbþ 172 Fjl 223

See also: *höfuðból*, *landboe*, *leiguból*, *æt*

Refs: Agnes Arnórsdóttir 2010, 418; Árni Júlíusson 2010; Beck 2011, 217–19; CV s.v. *aðalból*; GAO s.v. *Odal*; Hastrup 1985, 190–92; KLNLM s.v.v. *ordejendom*, *odelsrett*; LexMA s.v. *Odal*; ONP s.v. *aðalból*; Sverrir Jakobsson 2013

**aðaltóft** (ON) noun

*odal plot* **ONorw** *EidsL* 11.4, 11.5

**aðilö** (ON) noun

The right of being a principal (prosecutor or defendant) in a case. See *aðili*.

*right of being principal* **OIce** *Grg* Vís 94

**aðili** (ON) noun

The principal plaintiff or defender in a legal case. A principal had the right (and obligation) to prepare and present a case or else transfer those responsibilities to someone else. In most cases it was understood that the offended party and the one accused of the offence were to be principals, and *Grg* Vís 94 provides guidelines for determining who was principal in cases where one of these is lacking or incapable. In killing cases, a freeborn son of legal age (over sixteen) could be principal. Unmarried women and widows could also be principals for certain types of cases.

*principal* **OIce** *Grg* Klþ 5 Vís 87  
*Bat* 113 Hrs 234 Tíg 256

See also: *soknari*, *væriandi*

Refs: CV; Fritzner; *GrgTr* I:255; KLNLM s.v. *rettergang*; Miller 1984; ONP

**afald** (OSw) noun

*killing caused by something falling down* **OSw** *DL* Mb, *SdmL* Mb

**afallsdrap** (OSw) noun

*death by accident* **OSw** *HL* Mb

See also: *drap*

**afarkostalaus** (ON) adj.

*on fair terms* **OIce** *Jó* Kab 15

**afarkostr** (ON) noun

*harsh terms* **OIce** *Js* Mah 34

**afastr** (OGu) adj.

*neighbouring* **OGu** *GL* A 25

**afbrigð** (ON) noun

*deviation* **OIce** *Grg* Hrs 235  
*transgression* **OIce** *KRA* 18

**afbrot** (ON) noun

*offence* **OIce** *KRA* 6, 11

**affarefæ** (ODan) noun

*lost property* **ODan** *ESjL* 3

See also: *fynd*

**afgildi** (OSw) noun

*rent* OSw *SdmL* Jb

See also: *gildi*, *gælda* (1)

**afgipt** (OSw) noun

*tenancy payment* OSw *SdmL* Jb

See also: *gift*

**afgiva** (OSw) **afgæva** (OSw) verb

*write off* OSw *VmL* Rb

**afglapa** (ON) verb

*balk* OIce *Grg* Þsp 58 *Vís* 94 *Lrp* 117 *Misc* 244

**afgub** (OSw) noun

*pagan god* OSw *HL* Kkb

See also: *gub*

**afgærþ** (OSw) noun

*crime* OSw *YVgL* Rlb, *AVgL* Rlb

**afhug** (OSw) **afhög** (ODan) **af hagg** (OGu) **afhögg**

(ON) **afhogg** (OSw) noun

Many laws regulate the penalty for cutting off, gouging and striking out various body parts such as hands and feet, digits, ears, eyes, nose, teeth and male genitals. ODan laws in particular give detailed lists, but reveal less about the circumstances, whereas OSw laws sometimes state that the victim is lead to a chopping-block, clearly indicating premeditation and rendering it *epsöre* (q.v.). In OGu GL it appears in connection with *þingfriþr* (see *þingsfriþer*) and *haim friþr* (see *hemfriþer*). In ONorw, it can lead to outlawry (FrL Mhb). The penalty, which could depend on the visibility or permanence of the wound, was based on *manbot* (q.v.), *sarbot* (see *sarabot*) and *lytesbot* (see *lytisbot*) in ODan laws, on *sarabot* (q.v.) and *lytisbot* (q.v.) in OSw laws, and on *mannsgjöld* (see *mangæld*) and *sárbótr* (see *sarabot*) in ONorw laws. Loss of body parts was also used as a punishment, albeit not called *afhug*, most commonly in OSw laws and mainly for theft and adultery, but in ONorw laws only for unfree or freed women stealing and for men committing bestiality, and in ODan JyL for counterfeit. The concept, but not the term, also appears in OIce *Grg* concerning a slave killing his master. It seems generally assumed that corporal punishments were carried out by the victims, plaintiffs or their relatives.

*chopping off* ODan *ESjL* 2

*chopping off hand or foot* OSw *HL* Mb

*cut* OSw *HL* Kgb, *ÖgV* Vm

*cutting off limbs* ODan *SkL* 111

*dismemberment* ODan *ESjL* 3, *JyL* 2, 3, *VSjL* 34, 35, 37, 38, 86, OSw *SdmL* Mb

*maiming* OGu *GL* A 11, 12, OSw *UL*

Mb, Add. 9, *VmL* Mb, *ÖgV* Db

*mutilation* ODan *ESjL* 1, ONorw *FrL*

Mhb 42, *GuL* Mhb, OSw *DL* Mb

See also: *hugga*

Refs: KLNm s.v.v. *kroppsstraff*, *legemskrænkelse*

**afhænda** (OSw) **afhænde** (ODan) **afhenda** (ON) verb

*alienate* ODan *ESjL* 3, *JyL* 1, *SkL*

45, 46, 50, OSw *AVgL* Jb

*dispense with* ODan *VSjL* 80

*dispose away* ODan *VSjL* 5

*dispose of* ODan *ESjL* 1–3, *JyL* 1–3,

*VSjL* 13, 17, ONorw *GuL* Mhb

*go from someone's hand* ODan *ESjL* 3

*hand off* ODan *ESjL* 3

*part with* OSw *VmL* Äb

*sell* ODan *JyL* 1, *SkL* 76

*take away* ODan *VSjL* 4

See also: *firiægþa*, *hand*

**afi** (ON) noun

*man preceding or following across*

*generations* ONorw *GuL* Olb

**afkome** (ODan) **afkomende** (ODan) noun

*offspring* ODan *ESjL* 1, *JyL* 1, *VSjL* 1, 20

**afkænnuþing** (OSw) **affkiænnuþing** (OSw) noun

*A þing* 'assembly' held at the home of one who refused to appear at the regular *þing*, or one from whom due fines, etc., were to be exacted.

*extraordinary thing assembly*

OSw *UL* Jb, Rb, *VmL* Rb

See also: *lagþing*, *urþinga*, *þing*, *þingarip*, *þingfastar* (pl.), *þinglami*

Refs: Schlyter s.v. *afkænnu þing*

**afli** (ON) noun

*majority* OIce *Grg* *Lrp* 117 *Misc* 244

*strength of numbers* OIce *Grg* Þsp 35

**aflag** (ON) noun

*unlawfully* OIce *Jó* Þfb 6 *Kge* 26,

*Js* Þfb 5, ONorw *FrL* *Intr* 14

**aflagha** (OSw) adj.

Appears in the phrase *aflagha eper*, an oath given on a day when swearing was not allowed, or given by a thrall, minor or outlaw.

*illegal* OSw *YVgL* Kkb, Add

See also: *lagha*

Refs: Schlyter s.v. *aflagha*

**afli** (ON) noun

*income* ONorw *FrL* *Intr* 12

*interest* OIce *Jó* *Kge* 18

*provision* OIce *KRA* 10

**aflima** (ON) verb

*dismember* **OIce** *Js* Mah 18

**afling** (OSw) **aflung** (OSw) noun

Property, particularly land, acquired in other ways than inheritance, such as purchase, gift or clearing, and which could be sold without restrictions in contrast to heritable lands labelled *ærfþaiorþ* (OSw) or *oþal* (OSw).

*acquired property* **OSw** *HL* Kkb

*foetus* **OSw** *HL* Äb

Refs: Brink forthcoming; Schlyter s.v.v. *afling*, *aflinga iorþ*

**aflingaiorþ** (OSw) **æflingaiorþ** (OSw) noun

*acquired land* **OSw** *SdmL* Kkb, Jb, *UL* Kkb, Jb, Add. 1, *VmL* Kkb, Jb

See also: *afling*, *aldaoþal*, *jorþ*, *ærfþaiorþ*

**aflæggia** (OSw) verb

*abandon* **OSw** *UL* StfBM

*make amends* **OSw** *VmL* Mb

*settle* **OSw** *UL* StfBM

**afneyzla** (ON) noun

*expense* **OIce** *Jó* Fml 22

**afnæma** (OSw) verb

*exclude* **OSw** *DL* Bb

See also: *afnæmning*

**afnæmning** (OSw) **af næfning** (OSw) **afnæmpning** (OSw) noun

*exception* **OSw** *SdmL* Jb

*exception to a purchase* **OSw** *DL* Bb

*exclusion* **OSw** *UL* Jb, *VmL* Jb

**afradskarl** (OSw) noun

*tenant* **OSw** *DL* Bb

See also: *afraþ*, *landboe*

**afrapalas** (OSw) noun

Obligatory transportation of paupers between householders for support.

*pauper-burden* **OSw** *HL* Kmb

See also: *almosa*

Refs: Brink forthcoming; KLNLM s.v.

*fattigvård*; Schlyter s.v. *afrapa las*

**afraþ** (OSw) **afráð** (ON) **afrræþ** (OSw) **avræþ** (OSw) noun

In ON, dues paid in kind. In OSw, annual rent, paid in coin or in kind, for tenanted land.

*annual rent* **OSw** *DL* Bb, Rb, *HL* Jb, *UL*

Kkb, Jb, Rb, *VmL* Kkb, Äb, Jb, Rb

*dues* **ONorw** *FrL* Reb 1

*rent* **OSw** *HL* Jb, *SdmL* Jb

See also: *landskýld*

Refs: ONP s.v. *afráð*; Schlyter s.v. *afraþ*

**afraþalaus** (OGu) adj.

*saleable without being subject to a kinsman's portion* **OGu** *GL* A 28

See also: *byrþ*

**afraþr** (OGu) noun

*kinsman's portion* **OGu** *GL* A 28

**afraþsdagher** (OSw) noun

*day for the annual rent to be paid* **OSw** *HL* Jb

See also: *afraþ*

**afreþa** (OSw) verb

*free* **OSw** *DL* Rb

See also: *friþer*

**afréttardómr** (ON) noun

A court held to settle disputes concerning communal pastures; similar to an *engidómr* (q.v.). These courts were held at the location under contest. It is supposed that matters unresolved at an *afréttardómr* could be taken up at the relevant quarter court (ON *fjórðungsdómr*) at the General Assembly.

*communal pasture court* **OIce** *Grg* Lbþ 202

See also: *domber*, *engidómr*

Refs: CV; Finsen III:607; Fritzner; KLNLM

s.v. *dómr*; ONP; Strauch 2011, 231

**afréttarfé** (ON) noun

*animals in communal pasture* **OIce** *Jó* Llb 53

**afréttarmaðr** (ON) noun

*communal pasture owner* **OIce** *Grg* Lbþ 206

**afrétttr** (ON) **afrétt** (ON) noun

Communal pasture owned by two or more men, sometimes by a whole commune.

*communal pasture* **OIce** *Grg* Klþ 2, 12 Lbþ 174, 201 Fjl 225, *Jó* Lbb 6 Llb 46, 51, *Js* Lbb 2, 21

See also: *almænningar*, *hagamark*, *haghi*, *haglendi*, *mark* (3)

Refs: Lýður Björnsson 1972–79,

I:44–45, CV s.v. *afrétttr*

**afraekt** (OSw) noun

*damage* **OSw** *HL* Blb

**afrókja** (ON) verb

*neglect* **OIce** *Jó* Sg 3, Mah 21, Llb 12, **ONorw** *EidsL* 36.2

**afsifja** (ON) verb

To transfer property away from one's family.

*give* **OIce** *Jó* Kge 22

Refs: CV s.v. *afsifja*; Fritzner s.v.

*afsifja*; ONP s.v. *afsifja*

**afsighia** (OSw) **aff sighia** (OSw) **afsæghia** (OSw) verb

*evict* OSw UL Jb

*terminate an agreement* OSw UL Jb

*withdraw* OSw UL Jb, VmL Jb

**afskyld** (OSw) noun

*profit* OSw UL Jb

**afsætia** (OSw) verb

*set aside* OSw UL Kkb

**aftaka** (ON) noun

*execution* ONorw FrL Intr 1

*killing* ONorw FrL Intr 8

*slaying* OIce Js Mah 7

**aftakin** (OGu) adj.

*abolished* OGu GL A 24, 24a, 65

*prohibited* OGu GL A 61

**aftersaghn** (ODan) noun

*defence* ODan ESjL 3

**aftrfórsla** (ON) noun

*restitution* OIce Jó Llb 15, ONorw FrL LlbA 17

**aftrlausnarjörð** (ON) noun

*redemption land* ONorw BorgL 8.12

**aftækt** (OSw) **afftekte** (OSw) noun

*confiscated item(s)* OSw SdmL Bb, UL Blb, VmL Bb

*confiscation* OSw SdmL Bb, UL Blb, VmL Bb

*damage* OSw HL Blb

See also: *agriper*

**aftæktavitne** (OSw) noun

*witness concerning confiscated items* OSw SdmL Bb

See also: *aftækt*, *vitni*

**aftökisfæ** (OSw) noun

Possibly an illegal deal over what to exclude when selling or trading something. This exclusion was presumed to remain unclaimed if revealed, and would then pass to the king.

*exclusion* OSw SdmL Bb

See also: *fæ*

Refs: Schlyter s.v. *aftökisfæ*

**afvita** (OSw) **atvita** (OSw) **avita** (OSw) adj.

*defective* OSw UL Mb, VmL Mb

*lost one's senses* OSw DL Mb, SdmL Mb

See also: *galin*, *vitvillinger*, *órr*

**afvöxtr** (ON) noun

A decrease in value or loss. The opposite of ON *ávöxtr*.

*loss* ONorw FrL ArbB 22

See also: *avaxter*

Refs: ONP

**afærp** (OSw) noun

*damage* OSw HL Blb, SdmL Bb

*illegal activity* OSw UL Blb

See also: *aværkan*

**aganga** (OSw) noun

*dispute* OSw HL Blb

*hostile act* OSw ÖgL Db

*trespass* OSw HL Blb

See also: *bothegang*, *garthgang*,

*hemsokn*, *hærværk*, *landnám*

**agnabaker** (OSw) **aghnbak** (ODan) noun

Etymologically disputed, but presumably ‘husk back’, used as a derogatory term for a grain thief.

*corn theft* OSw HL Mb

*corn thief* OSw YVgL Tb

*grain thief* ODan VSjL 87, OSw SdmL Mb, UL Mb

{*agnabaker*} OSw HL Mb

Refs: Lund s.v. *agnbak*; Ney 1998, 113; Schlyter

s.v. *agnabaker*; Wennström 1936, 37–40

**agnesmessa** (ON) noun

*St Agnes's Day* OIce Grg Klþ 13

**agr** (OGu) noun

*fen sedge* OGu GL A 25

**agriper** (OSw) **agripr** (OGu) **af griper** (OSw) **agreper**

(OSw) **agraeper** (OSw) noun

*confiscated item(s)* OSw DL Kkb, Bb,

Tjdb, SdmL Gb, Tjdb, VmL Mb

*confiscation* OSw VmL Mb

*stolen goods* OGu GL Add. 8 (B 55)

*stolen property* OSw DL Tjdb

See also: *þiufnaþer*

**agripslaus** (OGu) adj.

*in the absence of material evidence*

OGu GL Add. 8 (B 55)

**agærp** (OSw) noun

*difference* OSw YVgL Jb, ÄVgL Jb

**ahaenda** (OSw) verb

*retrieve from* OSw UL Mb

**ainloypr** (OGu) **einhleyp** (ON) adj.

*single* OIce Jó Kab 9, Js Kab 7,

ONorw FrL Krba 33, GuL Kpb

*unmarried* OGu GL A 20a, OIce KRA 18

See also: *drengmaðr*

**ainsyri** (OGu) noun

*self-witness* OGu GL A 19

See also: *eneþer*

**aka** (OSw) verb

*cart* **OSw** *HL* Kkb, *SdmL* Kkb, *Jb*

**aka** (OSw) noun

*carting* **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb (E: text)

*carting-job* **OSw** *HL* Kkb

*transport* **OSw** *VmL* Kkb

**akallan** (OSw) noun

*suit* **OSw** *YVgL* Add

**aker** (OSw) **aker** (ODan) **akr** (OGu) **akr** (ON) **akær** (OSw) noun

This term refers to cultivated land, as opposed to meadow (OSw *æng*) and wood (OSw *skogher*). In Denmark, *akær* also refers to a strip field, corresponding to OSw *tegher* and ON *teigr*. The distribution of certain types of place names indicates that Denmark had largely been settled by the Viking Age (ca. 800–1050). During this period, settling was extended, partly through extension of earlier settlements (esp. names in *-torp*), partly through clearance of wood by the so-called slash-and-burn method. The gradual extension of arable land is reflected in many place names, e.g. *-ager*, *-bod*, *-rød* and *-torp* (Denmark); *-hult*, *-mala*, *-ryd*, *-säter*, and *-torp* (Sweden); *-brandr*, *-rud*, and *-váll* (Norway). In Denmark and Scania, a major improvement in agriculture was achieved by the introduction (probably in the Viking Age) of the heavy wheeled iron plough, which led to a more intense exploitation of the soil. This new equipment made it possible to plough deeper furrows and turn the sod in long strips. These strips gradually became long, gentle ridges, with channels for drainage of surplus water between them. The land was exploited in a wide variety of patterns of crop rotation also known elsewhere in Europe, but the efficient three-field-system was probably not introduced until about 1300. Crops consisted primarily of rye, with barley (important in beer brewing) and oats ranking second, and wheat very rare. The parcelling out of arable land, buying and selling, and the coordination of work (ploughing, sowing, and reaping) led to regulation, measuring, and the use of boundary marks. Measuring was performed with ropes in Denmark or a *mælistang* ‘measuring pole’ in *SdmL* and *ÖgL*.

*arable field* **OSw** *DL* Tjdb, *HL* Blb, *UL* Kkb, Mb, Jb, Blb, *VmL* Kkb, Mb, Jb, Bb

*arable land* **OIce** *Grg* Klþ 2 Þsp 48, 62 *Vís* 109a (add. 131) *Fep* 166 *Lbþ* 198 *Fjl* 222 *Hrs* 234, *Jó* Mah 2 *Llb* 2, 4 *Kab* 20 *Fml* 27, *Js* Mah 11 *Lbb* 11, *KRA* 11, **ONorw** *FrL* *Leb* 26, **OSw** *HL* Mb, Blb *cornfield* **ONorw** *FrL* *LlbA* 2 *Bvb* 5

*crop-fields* **OIce** *Grg* *Lbþ* 180

*cropland* **OIce** *Jó* *Lbb* 3

*field* **ODan** *JyL* 3, *SkKL* 3, *SkL* 174, **OGu** *GL* A 3, 10, 47, **ONorw** *BorgL* 14.5, *EidsL* 11.5, *GuL* *Krb*, *Llb*, *Olb*, *Leb*, **OSw** *DL* Kkb, Bb, Gb, Tjdb, *HL* Mb, Jb, Blb, *SdmL* Kkb, Jb, Bb, *SmL*, *UL* Rb (E-text only), *YVgL* Kkb, Äb, Jb, Kvab, Föb, Utgb, *ÄVgL* Kkb, Äb, Jb, Kva, Fös, Föb, *ÖgL* Kkb, Eb, *Vm land* **OFar** *Seyð* 2

*strip* **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 3, *SkL* 76, 86, 168, 169, 175, 179, 181, 183, 186, 187, 189, 206, *VSjL* 79, 80

Expressions:

**enka aker** (OSw)

Land in a village other than the one in which the householder using the land lives.

*separate field* **OSw** *YVgL* Kkb, Äb

See also: *akerskifte*, *attunger*, *bol*, *famn*, *fiarþunger*, *hiörþvalder*, *mælistang*, *rep*, *skogher*, *tegher*, *træþi*, *vreter*, *æng*

Refs: DMA s.v. *Denmark, land and people*; Helle 2001, 109–10; KLNm s.v.v. *ager*, *bol*, *bymark*, *fornåkrar*, *græsmarksbrug*, *jordbruk*, *odlingssystem*, *svedjebruk*, *sædeland*, *tovangsbrug*, *trevangsbrug*; LexMA s.v. *Dänemark*. F.

Wirtschafts-, Verfassungs- und Sozialgeschichte

**akerdeld** (OSw) **akra deld** (OSw) noun

A strip field in a *gærþi* (OSw) (q.v.) or in arable land generally.

*field allotment* **OSw** *SdmL* Bb

See also: *aker*, *akrlandadeild*, *deld*, *gærþi*

Refs: Schlyter s.v. *aker deld*

**akerfrith** (ODan) noun

Protection of growing crops. Any theft, however small, of crops from fields was punished, except when committed by itinerants who were allowed restricted grazing in the fields (JyL).

*harvest peace* **ODan** *SkL* 184

*peace in the field* **ODan** *JyL* 3

See also: *aker*, *friþer*

**akergjald** (ODan) noun

*payment for damage to a field* **ODan** *SkL* 168

See also: *aker*, *korngjald*

**akergærþi** (OSw) **akergærthe** (ODan) **akrageröi** (ON)

**akrgeröi** (ON) **akra gærþi** (OSw) noun

*enclosed field* **ONorw** *GuL* *Kpb*

*fence between tofts* **ODan** *SkL* 187

*fencing of strips* **ODan** *JyL* 3

*field* **ONorw** *FrL* *LlbA* 20, **OSw** *YVgL* Jb, *ÄVgL* Jb

See also: *aker*, *gærþi*

**akerhirthe** (ODan) noun

*shepherd* **ODan** *JyL* 3

See also: *aker*

**akerland** (ODan) **akrland** (ON) noun

In Icelandic laws it refers to arable land or cropland in general. In Danish laws to strip fields.

*arable land* **OIce** *Grg* *Lbþ* 197

*cropland* **OIce** *Jó* *Lbb* 4

*field* **ODan** *JyL* 1

*strip* **ODan** *JyL* 1

See also: *aker*

Refs: CV s.v. *akrland*; Hoff 1997, 142–49; ONP s.v. *akrland*

**akerlas** (OSw) noun

*load from a field* **OSw** *YVgL* *Kkb*

**akermal** (OSw) noun

*arable field plot* **OSw** *UL* *Blb*

**akern** (ODan) noun

*acorn* **ODan** *SkL* 207

See also: *aldin*, *bok* (2), *ek*, *gisningaskogher*

**akernam** (OSw) noun

*cattle taken in custody* **OSw** *YVgL*

*Föb*, *Add*, *ÄVgL* *Fös*

*taking another man's animals to his field* **OSw** *YVgL* *Kkb*

See also: *aker*, *nam*

**akerran** (ODan) noun

Secret taking of crops from a field.

*field rapine* **ODan** *JyL* 2

See also: *aker*, *ran*

**akerskifte** (ODan) noun

Common strip field.

*common strip* **ODan** *JyL* 1

See also: *aker*, *skipti*, *vang*

Refs: Hoff 1997, 142–149

**akerspjal** (ODan) noun

*damage to a field* **ODan** *SkL* 168, 169

See also: *aker*

**akkeri** (ON) noun

*anchor* **ONorw** *GuL* *Leb*

**akkerissát** (ON) **akkerissæti** (ON) noun

*anchorage* **OIce** *Grg* *Fep* 166 *Misc* 248, *Jó* *Fml* 16

**aklæpi** (OSw) noun

*bedspread* **OSw** *UL* *Äb*, *VmL* *Äb*

**akoma** (OSw) **ákoma** (ON) **ákváma** (ON) noun

*bodily injury* **OIce** *Js* *Mah* 34, **OSw** *DL* *Mb*, *UL* *Mb*, *Rb*, *VmL* *Mb*, *Rb*, *ÖgL* *Vm*

*harm* **OSw** *DL* *Eb*, *Mb*

*injury* **OSw** *DL* *Mb*, *SdmL* *Kgb*, *Gb*, *Bb*, *Mb*, *YVgL* *Add*, *ÖgL* *Kkb*, *Eb*

*mark* **OSw** *YVgL* *Rlb*

*physical injury* **OIce** *Jó* *Mah* 16

*wound* **OSw** *HL* *Mb*

**akralaghi** (OSw) noun

*fellow field owners* **OSw** *DL* *Bb*

See also: *aker*

**akrlandadeild** (ON) noun

*division of arable land* **OIce** *Grg* *Lbþ* 197

See also: *akerdeld*

**akrlandaskifti** (ON) noun

*division of arable land* **OIce** *Grg* *Lbþ* 197

**akrtiund** (ON) noun

*field-tithe* **ONorw** *EidsL* 48.9

**akta** (ON) verb

*weigh a decision* **OIce** *Jó* *Kge* 29

**ala** (ON) verb

*give board* **OIce** *Grg* *Klþ* 1, 2 *Ómb* 129

*house* **ONorw** *FrL* *Mhb* 41

*sustain* **ONorw** *FrL* *Mhb* 41

See also: *vist*

**alaðsfestr** (ON) noun

According to *Grg Þsp* 51 a pledge given by someone convicted of lesser outlawry (*fjörbaugsgarðr*) at a confiscation court (*féránsdómr*) to avoid a sentence of full outlawry (*skóggangr*). The pledge was to be one *eyrir* of the ‘life ring’ (*fjörbaugr*). It has been suggested that the root term comes from an obsolete word *alaðr* meaning ‘alimentum’, which may be present in a runic inscription on a gold bracteate from Trollhättan (Axboe & Källström 2013, 166), but it has also been thought to be a manuscript variant of the more common *aðal-* (‘main’).

*sustenance pledge* **OIce** *Grg* *Þsp* 51, 67

See also: *féránsdómr*, *fjörbaugr*

Refs: Axboe & Källström 2013; CV;

Konráð Gíslason 1882; ONP

**alagh** (OSw) **alag** (OGu) **álag** (ON) **alagha** (OSw) noun

An additional payment or fine issued as a penalty. Additional fines could be assessed for several reasons, including charging excessive interest (*Grg Fjl* 221), failure to take charge of a dependent at the appointed time (*Grg Ómb* 130) or withholding tithes (*Grg Tíg* 259, *KRA* 15). There appears to have been some overlap in usage between this term and OSw *alagha* (ON *álaga*).

*duty* **OSw** *SdmL* Till

*fine* **OGu** *GL* Add. 8 (B 55)

*penalty payment* **OIce** *Grg* Ómb 130

Fjl 221, 222 Tíg 259, *KRA* 15

See also: *handsalsslit*, *harðafang*

Refs: CV s.v. *álag*; Fritzner s.v. *álag*; *GrgTr*

II:39 n. 72; Hertzberg s.v. *álag*, *álaga*; *ONP*

s.v. *álag*, *álaga*; Schlyter s.v. *alagh*, *alagha*

**alda** (OSw) noun

*acorn bearer* **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

**aldaoþal** (OSw) **allda oþal** (OSw) **aldaeðli** (ON) noun

Literally, ‘family land from ancient times’. The word occurs only in *UL*, *DL* and *VmL* referring to land considered to belong within a family as of right from time immemorial. Schlyter relates the first element not to the pronoun *alder*, ‘all’, but to the noun *ald*, ‘age’ and the translation in *SL UL* reflects this. It is linked there with the expression *fasta fæþerni* and the two together seem to form a synonymic parallelism, stressing that newly acquired land is specifically omitted from the provision. The meaning is the same as other combinations with *oþal* (q.v.) and the expression *gambli byrþ* used elsewhere (e.g. *OSw HL*). This latter phrase emphasises the birthright nature of the land. The sale of such land could only be made under certain conditions and to certain people. In specified circumstances, purchased land could be converted to family land as of right, if it were exchanged for a parcel of family land of equal value, for example.

*ancestral land from time immemorial*

**OSw** *UL* Jb, Blb, *VmL* Bb

Expressions:

**at aldaeðli** (ON)

*permanently* **OIce** *Grg* Ómb 133, 134

See also: *arver*, *byrþ*, *forn*, *fæþerni*, *gamal*, *oþal*

Refs: *KLNM* s.v. *odelsrett*; *ONP* s.v. *aldaeðli*;

Schlyter 1877, s.v. *alda oþal*; *SL UL*, 178

**alder** (OSw) noun

Appears in several expressions for age of maturity, such as *kome til alders* ‘come of age’ (*ODan ESjL* 2, 3; *JyL* 1), *kome til alders oc witz* ‘come of age and to wits’ (*ODan ESjL* 1), *lagha alder* ‘legal age’ (*OSw DL Tjdb*). The expressions for this varied, as did the age.

Expressions:

**um aldr ok ævi** (ON)

*forever and ever* **OIce** *Jó* Mah 4

See also: *maghandi*

**aldin** (OSw) noun

Food for pigs was an important economic resource, which is reflected in some *OSw* laws regulating the

pasture in woodland and the felling of trees. *Aldin* may refer to several species, such as acorns, beechnuts, hazelnuts and apples.

*acorn* **OSw** *SdmL* Bb, *UL* Blb, *VmL* Bb, *ÁVgL* Fös

*oak wood where pannage is permitted* **OSw** *VmL* Bb

*tree fruit* **OSw** *UL* Mb

See also: *akern*, *ek*, *gisningaskogher*

Refs: *KLNM* s.v. *løvtræer*

**aldinbær** (OSw) adj.

*with acorns* **OSw** *YVgL* Utgb, *ÁVgL* Föb

See also: *ek*

**aldinkarl** (OSw) noun

*owner of the oak wood where pannage is permitted* **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

**aldinlegha** (OSw) noun

*acorn lease* **OSw** *SdmL* Bb

See also: *gisningaskogher*

**aldinviper** (OSw) noun

*acorn tree* **OSw** *YVgL* Jb

*tree with acorn* **OSw** *YVgL* Föb, Add, *ÁVgL* Fös

See also: *aldin*, *ek*, *undirviper*

**aldra hælghuna dagher** (OSw) noun

*All Saints’ Day* **OSw** *VmL* Kkb

See also: *hælghunamæssudagher*

**aleiga** (ON) noun

*everything one owns* **OIce** *Jó* Þjb 10

**aleigumál** (ON) noun

A case involving all property owned by an individual.

Also refers to the goods confiscated in such a case.

*case involving all property* **ONorw** *FrL* Intr 8

*confiscation of all property* **OIce** *Jó* Þjb 22

Refs: CV s.v. *aleiga*; *ONP*

**algildi** (ON) noun

*full compensation* **OIce** *Jó* Llb 35, 40

**algildisvitni** (ON) noun

*valid testimony* **ONorw** *FrL* ArbB 10

**alheilagr** (ON) adj.

*altogether holy* **ONorw** *FrL* KrbA 31

**alin** (OSw) **alen** (*ODan*) **elin** (*OGu*) **eln** (*OGu*) **alin** (ON) **öln** (ON) **aln** (OSw) noun

*ell* **ODan** *JyL* 1, **OFar** *Seyð* 5, **OGu** *GL* A 19, 20, 26, **OIce** *Grg* passim, *Jó* Kab 5, *KRA* 14, 26, **ONorw** *BorgL* 12.3, *FrL* KrbA 8 LlbA 21, *GuL* Løb, Kvr, Mhb, Leb, **OSw** *HL* Kkb, Mb, Blb, Rb, *SdmL* Bb, *UL* Blb, *VmL* Bb, *YVgL* Jb, *ÁVgL* Jb, *ÖgL* Db

{*alin*} **OSw** *DL* Kkb, Bb, Rb

**allhelagher** (OSw) adj.

*completely holy* **OSw** *YVgL* Add

fully holy OSw *YVgL* Add

Refs: Schlyter s.v. *allhelagher*

**allherjarlög (pl.)** (ON) noun

The laws of the nation. *Allsherjarlög* is a rare term appearing only once in the Icelandic laws (Grg ch. 392 in *Staðarhólsbók*). Both there and in *Njáls saga* it is employed in the formula *at alþingismáli ok allsherjarlögum* ('in accordance with the formalities laid down by the General Assembly and the laws of the nation').

Refs: CV; GrgTr II:294

**allraheilagramessa** (ON) noun

*All Saints' Day* OIce Grg Klþ 13, ONorw *GuL* Krb

See also: *hælgunamæssudagher*

**allramannafasta** (ON) noun

*All Men's Fast* ONorw *BorgL* 6.2

**almannalep** (OSw) noun

public waterway OSw *HL* Mb, Blb, *SdmL* Bb

**almenniligr** (ON) adj.

common OIce *Jó* Kab 6

**almenningsfar** (ON) noun

public ferry OIce *Jó* Llb 54

**almenningsgata** (ON) noun

common highway OIce *Jó* Llb 44

**almenningshvalr** (ON) noun

whale in waters where common rights exist OIce *Jó* Llb 70

**almoghe** (OSw) **almúgi** (ON) noun

inhabitants OFar *Seyð* 0

peasantry OSw *HL* För

people OFar *Seyð* 0, OSw *SdmL* Till

**almosa** (OSw) **almuse** (ODan) **ölmusa** (ON) noun

In OIce, the size, number and dates of alms were regulated, and mainly consisted of food for the poor. ODan *JyL* mentions alms for orphans, and OSw *YVgL* that alms, intended for the poor, must not be taken by the priest.

alms ODan *ESjL* 3, OFar *Seyð* 3, OIce

*KRA* 13, 30, OSw *YVgL* Kkb

charity OIce *Jó* Mah 29, *Js* Mah 27

See also: *afrapalas*

Refs: KLNm s.v.v. *eleemosyne*, *fattigvård*

**almosomaþer** (OSw) noun

In OSw *YVgL*, a poor man entitled to alms was shown lenience if stealing food. Similar provisions, albeit not with this word, exist in OIce (e.g. *Js*).

man of alms OSw *YVgL* Tb

See also: *almosa*

Refs: KLNm s.v. *fattigvård*

**almænni** (OSw) noun

public OSw *SdmL* För, Rb

**almænnigsbonde** (OSw) noun

common householder OSw *YVgL* Föb

See also: *almænninger*, *bonde*

**almænnigslandboe** (OSw) noun

tenant farmer on common land OSw *YVgL* Kkb

**almænninger** (OSw) **almænnig** (ODan) **almenning**

(ON) **almenningr** (ON) **almænnigia** (OSw) noun

Refers to uncultivated land (wood, heath etc.) open to common use for all men, esp. for grazing cattle during the summer months. As the first element of compounds (*almænnigs-*) it indicated that the word referred to facilities (bridges, roads etc.), areas or arrangements open to the general public and economic assets such as grazing, forests and fishing open to landowners of a particular area (i.e. village, district). In a more abstract sense ('common to all men') ON *almenningr* also had the meaning 'mobilization' (for the levy). OSw *almænningsgæld* meant general duty.

area where common rights exist OIce

Grg Misc 239, 240, *Jó* Llb 59, 66

common ODan *SkL* 211, ONorw *GuL* Tfb, Kvr

common area OIce *Jó* Llb 59

common land ODan *SkL* 71, OIce Grg Klþ 2, *Jó*

Llb 49, 59 Þjb 14, *Js* Rkb 2, ONorw *FrL* LlbA 13

LlbB 7, OSw *HL* Mb, Blb, *UL* Mb, Blb, *VmL* Mb,

Bb, *YVgL* Jb, Kvab, Föb, Utgb, *ÁVgL* Jb, Kva, Föb

common pasture ONorw *FrL* Intr 19

common wood ODan *JyL* 1

general levy OIce Grg Misc 248

mobilization ONorw *GuL* Leb

waters where common rights exist OIce *Jó* Llb 70

Expressions:

**hæræps almænniger** (OSw)

common land of the district OSw *YVgL* Föb

**lands almænniger** (OSw)

common land of the province OSw *YVgL* Föb

See also: *hærab*, *mark (3)*, *skogher*, *svinavalder*

Refs: Helle 2001, 111–14; Hertzberg s.v. *almenningr*;

Hoff 1997, 255–62; Holmbäck 1920; KLNm

s.v.v. *alminning*, *beite*, *bergsregale*, *envangsbrug*,

*hvalfangst*, *häradsallmanning*, *jordejendom*,

*landnåm* II, *regale*; Porsmose 1988, 298–301;

Rosén 1949, 36 f.; Schlyter s.v. *almænniger*

**almænningsbro** (OSw) noun

common bridge OSw *YVgL* Föb

See also: *almænniger*

- almænningsbrun** (ODan) noun  
*common well* **ODan** *SkL* 100  
See also: *almænninger*
- almænningsgæld** (OSw) noun  
*general duty* **OSw** *YVgL Urb*  
See also: *almænninger*
- almænningsiorp** (OSw) noun  
*common land* **OSw** *YVgL Kkb, Äb, Add*  
See also: *almænninger*
- almænningsköp** (OSw) noun  
*general/common purchase* **OSw** *YVgL Add*  
See also: *almænninger*
- almænningskogh** (ODan) noun  
*common wood* **ODan** *SkL* 201, 208  
See also: *almænninger*
- almænningsthing** (ODan) noun  
Appears as a venue for public announcements of land conveyance.  
*ordinary assembly* **ODan** *ESjL* 2  
See also: *almænninger, ping*  
Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 301
- almænningsstorg** (OSw) noun  
*public square* **OSw** *DL Mb*  
See also: *almænninger*
- almænningsvatn** (OSw) **almænningsvatn** (ODan) noun  
*common water* **ODan** *SkL* 211, 213,  
**OSw** *YVgL Kvab, ÄVgL Kva*  
See also: *almænninger*
- almænningsvægher** (OSw) **almanna vægher** (OSw) noun  
*common road* **OSw** *YVgL Föb*  
*public road* **OSw** *DL Bb, HL B1b, SdmL Bb, Kmb*  
See also: *almænninger*
- almænningsöre** (OSw) noun  
A tax of a half or one *öre* paid annually in coin by all men, i.e. all landowning householders.  
{*almænningsöre*} **OSw** *YVgL Föb*  
See also: *almænninger*  
Refs: KLNLM s.v. *skatter*; Lindkvist 2011, 270; Schlyter s.v. *almænningsöre*
- alnarborð** (ON) noun  
*plank one ell long* **ONorw** *GuL Leb*
- alstýfingr** (ON) noun  
*crop-eared sheep* **OIce** *Grg Fj1* 225
- alsýkn** (ON) adj.  
Completely reprieved; acquitted. *Grg* *Vís* 110 stipulates that certain types of outlaw could have his

sentence ameliorated by dispatching other outlaws or by having someone do so on his behalf. The outlaw's punishment was reduced for each outlaw killed up to three, at which point he became *alsykn*. A nominal form of the term (ON *alsykna*) appears once in the *Staðarhólsbók* version of *Grg* in the section on betrothals (cf. *Grg* tr. II:282–83). In one later usage from 1466 (DN X nr. 235) *alsykn* is employed as a synonym of ON *sykn* in the sense of 'free, ordinary' as opposed to a holiday.

*completely reprieved* **OIce** *Grg* *Vís* 110

Refs: CV s.v. *alsýkn*; Fritzner s.v. *alsykn*; Hertzberg s.v. *alsykn*

- alsætti** (ON) **alsætt** (ON) noun  
*complete satisfaction* **ONorw** *FrL* *Intr* 3  
*full agreement* **ONorw** *FrL* *Var* 2–6  
*reconciliation* **OIce** *Js* *Mah* 3, 20

- altarabyrþ** (OSw) noun  
*altar gift* **OSw** *SdmL Kkb*  
See also: *altaralæghi, altaraæværing*

- altaraklæpi** (OSw) noun  
*altar cloth* **OSw** *UL Kkb, VmL Kkb*

- altaralæghi** (OSw) noun  
*altar donations* **OSw** *ÖgL Kkb*  
*altar gift* **OSw** *SmL*  
*gift on the altar* **OSw** *YVgL Kkb*  
See also: *altarabyrþ, altaraæværing*

- altaraæværing** (OSw) noun  
*altar donations* **OSw** *ÖgL Kkb*  
See also: *altarabyrþ, altaralæghi*

- alyrkr** (ON) adj.  
*working* **ONorw** *FrL* *KrbB* 19

- alþingi** (ON) noun  
The Icelandic General Assembly held annually at Þingvellir in the Southwestern part of the island. According to *Íslendingabók* it was instituted by Ulfljótr in 930, taking over the regional assembly at Kjalarnes. Afterwards the courts of the General Assembly, the Quarter Courts (ON *fjórðungsdómar*) and the Fifth Court (ON *fimmtardómr*), functioned as the highest courts in Iceland. All chieftains (ON *goðar*) were required to attend the General Assembly, and each could demand the presence of one ninth of all householders in his assembly group as well. Until 1271 the General Assembly was also the legislative seat of government in the form of the Law Council (ON *lögrétta*). Afterwards the assembly was administered by royal officials. The *alþingi* was abolished in (1798? – LexMA; the nineteenth century? – CV; the first decades of the eighteenth

century? – KLNLM) but subsequently reformed as the modern Icelandic parliament in Reykjavík. The Faroese General Assembly is also called *alþingi* in Seyð and presumably refers to the precursor to the Faroese *Løgting*.

general assembly **OFar** *Seyð* 1, **OIce** *Grg* Klþ 6, 8 Þsp 25, *Jó Þfb* 1 Llb 37, *Js Þfb* 1, 2, Lbb 5, Rkb 1

See also: *goði*, *Lögberg*, *lögrétta*, *lögsögumaðr*, *vapntak*, *varþing*, *þing*, *þingbrekka*

Refs: CV; Fritzner; GAO s.v. *Ding*; KLNLM s.v. *alþingi*; LexMA s.v. *Allthing*; MSE s.v. *alþingi*

**alþingisdómr** (ON) noun

General Assembly court **OIce** *Grg* Þsp 50, 58

**alþingisför** (ON) noun

journey to the General Assembly **OIce** *Js* Þfb 4

**alþingislof** (ON) noun

leave of the General Assembly

**OIce** *Grg* Vís 98 Bat 113

**alþingismaðr** (ON) noun

member of the General Assembly **OIce** *Jó* Þfb 1

**alþingismál** (ON) noun

formalities of the General Assembly **OIce** *Grg* Þsp 57

General Assembly regulation **OIce** *Grg* Misc 246

**alþingisnefna** (ON) noun

nomination at the General Assembly

**OIce** *Grg* Lrþ 117

**alþingisreið** (ON) noun

attendance at the General Assembly **OIce** *Grg* Vís 99

**alþingissáttarhald** (ON) noun

keeping a General Assembly

settlement **OIce** *Grg* Arþ 126

**alþýða** (ON) noun

common people **OIce** *Js* Kdb 7

general public **OIce** *Grg* Lrþ 117

**ambat** (OSw) **ambut** (ODan) **ambatn** (OGu) **ambátt** (ON) **ambot** (OSw) **ambut** (OSw) noun

A female slave, a bondswoman, usually serving as a housekeeper or a housemaid. This was the common Nordic word for a female slave, the equivalent of *þræl(l)* for a male slave. There were, however, other words in use, particularly collectively: *hemakona*, *huskona*. The ON *þý* appears in GL in the words *þybarn*, *þydotir*, and *þysun* (q.v.) in reference to the children of slave women, usually those fathered by the householder. The *ambat* did the indoor work on a farm and despite their low status they appear to have been given time off after childbirth (ÁVgL Gb 6 §3). In GL (chapter 6) it states that if a slave (male or female) worked on a Holy day, the master of the slave was fined and the slave had their period of slavery

extended by three years, which seems excessively harsh. It does indicate, however, that lifetime slavery was disappearing and that slavery was perhaps viewed more as a punishment for crime, a means of supporting oneself by voluntary subjugation, or a way of discharging a debt, rather than a ‘state’, although domestic slavery does not seem to have disappeared from Sweden until the beginning of the fourteenth century (Karras, 138–40). The *deghia* (q.v.) was the most senior female slave in the household with special duties and rights, the female equivalent of the *bryti* (q.v.).

bondmaid **OIce** *Grg* Rsp 229

bondswoman **OIce** *Grg* Vís 111, **ONorw** *FrL* Mhb 5 Rgb 47 Kvb 20 Bvb 8, *GuL* Krb, Løb, Mhb, Tjb

female slave **OGu** *GL* A 2, 6, **ONorw** *EidsL* 7, **OSw** *UL* Mb, Kmb, *VmL* Mb

female thrall **OSw** *YVgL* Äb

slave **ONorw** *FrL* KrbA 1

slave-woman **OIce** *Grg* Feþ 144, 156, **ONorw** *EidsL* 50.5, **OSw** *SdmL* Mb, *ÄVgL* Äb

thrall woman **OSw** *YVgL* Gb, Rlb, Tb, Add, *ÄVgL* Gb, Rlb

unfree servant **ODan** *VSjL* 86

{*ambat*} **OSw** *ÄVgL* Tb

See also: *bryti*, *deghia*, *fostra*, *friþlös*, *frælsþing*, *hemakona*, *hion*, *huskona*, *ofræls*, *sætisambut*, *þræl*, *þybarn*

Refs: Hertzberg, s.v. *ambátt*; Karras 1988; KLNLM, s.v.v. *kvinnarbeid*, *træl*; Nevés 1974, 26; Peel 2015, 120 note 16/23–26; Schlyter 1877, s.v. *ambat*; SL GL, 260–61 note 11 to chapter 16; SL UL, 125 note 93; SL VmL, 98–99 note 128; Stuard 1995, 4, 15, 16

**ambáttarbarn** (ON) noun

child of a bondswoman **ONorw** *FrL* KrbA 6

**ambrósíusmessa** (ON) noun

St Ambrose’s Day **OIce** *Grg* Klþ 13

**amerki** (OGu) noun

over-branding **OGu** *GL* A 46, B 64 (correcting A 46)

See also: *mærki*

**amia** (OSw) noun

A French loan word used as a milder insult than *skökia* ‘whore’.

mistress (2) **OSw** *HL* Mb

See also: *arinelja*, *frilla*, *meinkona*, *slökefrithe*

Refs: SL HL, 346, note 73

**anbol** (OGu) noun

building material **OGu** *GL* A 25

**andmarki** (OSw) **andmarki** (ON) **annmarki** (ON)

**anmarki** (OSw) noun

*damage* OSw *ÁVgL* Kva

*defect* OIce *Grg* Feþ 144 Fjl 224

**andreamessa** (ON) noun

*St Andrew's Day* OIce *Grg* Klþ 13

*St Andrew's Mass (30 November)* ONorw *GuL* Krb

**andverþa** (OGu) verb

*answer for* OGu *GL* A 26

*be answerable for* OGu *GL* A 26

**andvirði** (ON) noun

*expense* ONorw *FrL* ArbB 23

*money* OIce *Jó* Kab 11

*payment* OIce *Js* Kab 9

**andvirki** (ON) noun

*crops* ONorw *FrL* Llba 13, *GuL* LlB

*hay* OIce *Jó* LlB 34

*haystores* OIce *Grg* Lþþ 200

*stores* OIce *Grg* Klþ 8

**andvitni** (ON) noun

Norwegian law allowed contradictory testimony in a number of cases, such as, e.g., matters related to inheritance (GuL ch. 127). On the other hand, it was forbidden in such cases as home summons witness, witness to summons to the assembly, witness to a demand for surrender of odal land, and witnesses to quarrels at drinking-parties (GuL chs 59, 60, 268). The purpose of counter-witnesses was to show that the allegation of the opposite party was not true and therefore to make his (or her) witnesses appear as false witnesses. Iceland law (Grg) was more restrictive. A panel verdict at odds with testimony offered by witnesses, or testimony at odds with a verdict (testimony had to precede panel verdict in the procedure) was inadmissible contrary testimony and subject to penalty.

*contradictory evidence* OIce *Jó* Þfb 4

*contrary testimony* OIce *Grg* Þsp 37, *Js* Kab 2

*counter-witness* ONorw *GuL* Løb, Mhb

*counter-witnessing* OIce *Jó* Kab 2

See also: *vitni*, *vætti*

Refs: KLM s.v. *vitne*; Laws of Early Iceland I, 243

**anfriþer** (OSw) noun

The harvest peace lasted from the end of June (HL) or July (SdmL, UL, VmL) until the end of September, during which time lawsuits were prohibited and certain rules applied concerning taking and taking back draft animals (HL).

*harvest immunity* OSw *UL* Rb, *VmL* Rb

*harvest peace* OSw *DL* Rb, *SdmL* Rb

*harvest sanctity* OSw *HL* Rb

See also: *friþer*, *høsthælgh*, *önn* (pl. *annir*), *varfriþer*

Refs: Schlyter s.v. *anfriþer*

**angerløs** (ODan) adj.

*blameless* ODan *JyL* 1–3

**ankostir** (pl.) (OSw) noun

*farm equipment* OSw *UL* Blb, *VmL* Bb

**anlapi** (OSw) noun

*barn with barley or hay* OSw *DL* Bb

**annarrabróðra** (pl.) (ON) **annarrabróðri** (ON) noun

*third cousins* OIce *Grg* Bat 113 Ómb 143

**annkostr** (ON) noun

Expressions:

**fyrir önnkostr** (ON)

*on purpose* OIce *Grg* Þsp 64

**annöþogher** (OSw) **anøthigh** (ODan) **ánaudigr** (ON)

adj.

Used of unfree people. It is not stated what constituted this particular lack of freedom in terms of e.g. conditions or status.

*enslaved* OIce *Grg* Rsp 229, ONorw *FrL* KrbA 28

*hired* ODan *SkL* 152

*servant* ODan *VSjL* 43

*slave* ODan *ESjL* 3

*slavery* OSw *ÁVgL* Äb

*thrall* OSw *YVgL* Drb, Rlb, *ÁVgL* Md, *ÖgL* Db

*unfree* ODan *ESjL* 3, *SkL* 62, 105, 122, 126,

128, 135, *VSjL* 56, 69, 86, ONorw *BorgL* 5.2

14.4, OSw *YVgL* Gb, *ÁVgL* Gb, *ÖgL* Vm

*unfree servant* ODan *VSjL* 86

See also: *ambat*, *deghia*, *fostra*, *fostre*, *frælsgiva*, *frælsgivi*, *hion*, *huskona*, *man*, *sættesambut*, *þræl*

Refs: Brink 2012, 125–26; Tamm

and Vogt, eds, 2016, 313

**annöþogherdomber** (OSw) **anøthighdom** (ODan)

noun

*servitude* ODan *SkL* 130, 132

*slavery* ODan *ESjL* 3

*thralldom* OSw *YVgL* Äb

*unfree servant* ODan *SkL* 129

**anværkdagher** (OSw) **andrum dæghi** (OSw) noun

*working day* OSw *ÁVgL* Fös

See also: *önn* (pl. *annir*)

**apeldgarth** (ODan) noun

*apple garden* ODan *JyL* 3

*orchard* ODan *JyL* 3

**apløghia** (OSw) noun

*ploughing in another man's land*

OSw *YVgL* Kkb, Add

**apostlamæssudagher** (OSw) noun

*Day of the Apostles* OSw *YVgL* Kkb

See also: *petersmessa*

**ar** <sup>(1)</sup> (OSw) **ár** (ON) noun

Literally ‘oar’. *Ar* is supposed to have been the lowest administrative taxation district in the naval defence system in UL. Its existence and role has been much debated and even questioned, as there are few traces of it. On the other hand Andersson (2014, 15) regards *ar* as synonymous with *hamna* (q.v.) and *har* (see *har* (2)).

*oar* ONorw *GuL* Kvr, Mhb, Leb

*oarsman* OSw *UL* Kgb

See also: *hamna*, *har* (2), *hasæti*, *skiplagh*, *manngerð*

Refs: Andersson 2014, 15; Hafström 1949a, Lundberg 1972, 11, 16, 178–79; Schlyter s.v.v. *ar*, *har*, *hamna*; SL UL, 61 note 52

**ar** <sup>(2)</sup> (ODan) noun

Expressions:

**ar ok dagh** (ODan)

*a year and a day* ODan *JyL* 1

**arath** (ODan) noun

*ambush* ODan *JyL* 3

*attack* ODan *ESjL* 2, 3, *VSjL* 35–37, 46, 47, 60, 86

*fight* ODan *ESjL* 3

**arf** (OSw) **ör** (ON) noun

This term (etymologically a cognate of English arrow) occurred in two senses in ON: 1) a weapon (used with a hand-bow), 2) a message baton. The latter sense does not occur in OSw laws. The arrow usually had a point of metal and a shaft of wood. A message baton in the form of an arrow was used to summon people to the thing assembly in the case of murder, or to give warning against an approaching enemy. These functions are attested in several chapters of the *GuL*, esp. in the *Mannhelgarbölkr* (151, 160, 181), but also elsewhere (32, 314). On the fairway along the coast, the arrow had to be of iron when war was expected, otherwise wood. It was required by law to pass the message baton on. If this was neglected the culprit might in some cases be fined. Exempted from this duty were tenants who were about to move their household (*GuL* ch. 73). A message baton might be stopped temporarily where it came to a night quarter, or if it could not be passed on for reasons of emergency (*GuL* ch. 131). If anyone was not at home to receive the message baton the bearer had to cut three notches into the doorpost or the casing and set the baton in the lintel above the door (*ibid.*).

*arrow* ONorw *GuL* Kvr, Leb, OSw

*HL* Blb, Rb, *SdmL* Mb

*message baton* ONorw *GuL* Krb, Mhb, Leb

Expressions:

**skera ör** (ON)

*cut an arrow* OIce *Jó Mah* 10 *Js Mah*

10, 17 ONorw *FrL* Mhb 6, 23

Refs: Hertzberg s.v. *ör*; KLNLM s.v.v. *budstikke*, *landvärn*, *lendmann*, *pil* II, *qrvarþing*

**arfa** (ON) noun

*heiress* ONorw *GuL* Olb

See also: *arvi*

**arfægenger** (OSw) **arfengr** (ON) adj.

*born a lawful heir* OIce *Grg Vis* 94 Arþ

118 Ómb 137 Feþ 144 Misc 253

*eligible to inherit* ONorw *EidsL* 22.3

*entitled to inherit* OIce *Jó Kge* 21,

ONorw *GuL* Kvb, Arb

*with a right to inherit* ONorw *FrL* ArbB 1

*with the right to inherit* OSw *DL* Gb

**arfkaup** (ON) noun

*price paid for an inheritance* OIce *Grg* Arþ 123

**arfsal** (ON) **arfsala** (ON) noun

A transfer of inheritance rights; an agreement by which one person, with the consent of his heirs, gave up his property in exchange for lifelong maintenance. According to *Grg* Arþ 127 an *arfsal* had to be witnessed by five neighbours and result in an official (written?) agreement (*máldagi*). Saga evidence suggests that these types of transfers allowed the rights seller to retain his estates until he dies, at which time they would pass on to the protector (cf. Miller 1990). *Arfsal* has been viewed as a type of care for the elderly (cf. Hoff 2011), but in the sagas it was also a tool to ensure protection against aggressors (cf. Miller 1990, 348, 362). In the former case *arfsal* bears similarity to the Norwegian *branderfö* (q.v.), Danish *flatføring* (q.v.) and other forms of lifelong maintenance, such as retiring to a monastery. In several medieval diplomas *arfsal* is referred to as *próventa*.

*inheritance sale* OIce *Jó Kge* 30

*inheritance trade* OIce *Grg* Arþ

127 Ómb 128, *Jó Kge* 23

Expressions:

**seljask arfsali [e-m]** (ON)

*to trade inheritance* OIce *Jó Kge*

See also: *arfskot*, *branderfö*, *flatføring*, *omaghi*

Refs: CV; Fritzner; GAO s.v. *Armenrecht*;

*GrgTr* II:26; Hoff 2011, 220; KLNLM s.v.

*alderdom, branderfð, próventa*; Miller 1984; Miller 1990, 249, 348, 362; ONP

**arfskifti** (ON) **arfskipti** (ON) **arfskifti** (ON) noun

*division of inheritance* **ONorw** *GuL* Arb

*inheritance division* **OIce** *Jó* Kge 20, *Js* Ert 2, **ONorw** *FrL* KrbB 11

See also: *arver*

**arfskot** (ON) noun

Inheritance fraud; the selling of property with the intent of defrauding someone's heirs. *Grg* Arþ 127 specifies lesser outlawry or loss of property as the penalty for someone committing *arfskot* by giving or receiving 'friendship gifts' (*vingjöf*) deemed fraudulent by the heir. Heirs of someone trading away their inheritance for maintenance (*arfsal*) could also claim *arfskot*.

*dispossession of heirs* **OIce** *Grg* Arþ 127

See also: *arfsal*, *arfsvik*

Refs: CV; F; KLNLM s.v. *förskingring*; Miller 1990; ONP

**arfsókn** (ON) **arfsókn** (ON) noun

*inheritance claim* **ONorw** *FrL* ArbB 29

*suit for inheritance* **OIce** *Jó* Kge 19, **ONorw** *FrL* ArbA 17, *GuL* Arb

**arfsvik** (ON) noun

*fraud in matters of inheritance* **OIce**

*Jó* Kge 12, 22, **ONorw** *GuL* Løb

*inheritance fraud* **ONorw** *FrL* KrbB 13 Jkb 4

**arftak** (ON) noun

*inheritance* **ONorw** *FrL* ArbB 6

*taking on by inheritance trade* **OIce**

*Grg* Ómb 128, 135, *Jó* Kge 13

**arftaka** (ON) noun

*inheritance taking* **OIce** *Grg* Rsp 229 Misc 249

**arftaki** (OSw) **arvtake** (ODan) **arftaki** (ON) noun

*heir* **ODan** *ESjL* 1, 3, *SkL* 166, **OIce** *Jó* Kge

23, **ONorw** *GuL* Mhb, **OSw** *ÖgL* Kkb

*heritor* **ODan** *ESjL* 1, **OSw** *YVgL* Add

*inheritor* **ODan** *ESjL* 1

*one who shall take the inheritance* **ODan** *ESjL* 3

See also: *arvi*, *arvingi*, *erfðarmaðr*

**arftakin** (OSw) adj.

*inherited* **OSw** *YVgL* Rlb, Jb, Add, *ÄVgL* Jb

**arftaksómagi** (ON) noun

*inheritance-trade dependent* **OIce** *Grg* Ómb 135

**arftökumaðr** (ON) noun

*heir* **OIce** *Grg* Klþ 2 Þsp 39, 68 Vis

95, 96 Ómb 129, 130 Misc 248

See also: *arvi*, *arvingi*

**arfván** (ON) noun

*inheritance prospect* **OIce** *Grg* Arþ 122, *Jó* Kge 30, **ONorw** *FrL* ArbB 11

**argafas** (ON) noun

*cowardly assault* **OIce** *Js* Mah

22, **ONorw** *FrL* Mhb 18

*cowardly attack* **OIce** *Jó* Mah 14, 22

**ari** (OSw) noun

Only appearing in OSw HL, where it was obsolete already when the law was written down, and possibly influenced by ONorw *ármaðr* (q.v.). A representative of the king, and possibly archbishop, for all of Hälsingland, where he managed royal estates, collected taxes and the king's fines, convened assemblies and was responsible for overseeing the accounts of sheriffs.

*emissary* **OSw** *HL* Kgb

Refs: Brink 2010b, 129–30; Brink 2013a, 441; Tegengren 2015, 142–43

**arinelja** (ON) noun

*concubine* **ONorw** *GuL* Krb

See also: *amia*, *frilla*, *meinkona*, *sløkefrithe*

**arsfæsta** (OSw) noun

*entry fee for one year* **OSw** *YVgL* Äb, *ÄVgL* Äb

**arvbot** (OSw) noun

*compensation to the heirs* **OSw** *YVgL* Drb, *ÄVgL* Md

*fine to an heir* **OSw** *SdmL* Äb, Mb

See also: *arvi*, *bot*

**arvbet** (ODan) adj.

If two spouses received an inheritance each, both inheritances, irrespective of their worth, were passed on to the household. In ESjL and VSjL all inheritances received by one spouse were passed on to the household if the other spouse received at least one inheritance. Similar concepts, albeit not the word, appear in OSw laws.

*inheritance chase* **ODan** *SkL* 29

*inheritance chased on both sides* **ODan** *SkL* 7

*inheritance on both sides* **ODan** *SkL* 29

See also: *arvbit*, *arver*

Refs: Lund s.v.v. *arfbetær*, *betæ*, *bitæ*; Schlyter s.v.v. *arfbeter*, *beta*, *bita*; Tamm and Vogt, eds, 2016, 306

**arvbit** (ODan) noun

*biting inheritance* **ODan** *ESjL* 1

See also: *arvbet*, *arver*

**arvebitning** (ODan) noun

*inheritance that bites inheritance* **ODan** *VSjL* 2

**arvedele** (ODan) noun

*disagreement over inheritance* **ODan** *ESjL* 3

*division of inheritance* **ODan** *ESjL* 1

**arvemal** (ODan) noun

*inheritance case* **ODan** *VSjL* 12

See also: *arver*

**arver** (OSw) **arv** (ODan) **arf** (OGu) **arfr** (ON) **arf** (OSw) **ærf** (OSw) noun

In the Swedish laws, this word carried several meanings: land (as a possession); possessions left by a deceased person; inheritance (as a concept); birthright (esp. in land). Inheritance was based on a division of the deceased person's property and not on primogeniture. In general, male descendants received twice that of their female counterpart, but this was not universal. Illegitimate descendants could inherit, in some instances, but this was subject to certain conditions. Slaves had the right to inherit from each other when brought up in the same household. This type of inheritance was called lesser inheritance (*litla erfð*, see GuL chs 65 and 114). In GL, the laws of inheritance were extremely complex and interpreting them is not aided by the use of the words *lindagyrt* (q.v.) and *gyrplugyrt* (q.v.), which are open to conflicting translations.

*birthright* **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

*heritage* **OSw** *DL* Gb

*inheritance* **ODan** *ESjL* 1, 3, *JyL* 1, 2, *SkL* 2, 3, 7, 29–34, 36, 38, 59–61, *VSjL* passim, **OGu** *GL* A 20, **OIce** *Grg* Þsp 50 Arþ 118 Ómb 128 Misc 247, *Jó* MagBref Mah 2, 4 Kge 2, 7 Llb 47, *Js* Mah 8 Kvg 3 Ert 13, **ONorw** *FrL* KrbB 10, 11 ArbA 1, *GuL* Krb, Kpb, Kvb, Løb, Arb, Mhb, **OSw** *DL* Gb, *HL* Kgb, Äb, Mb, *SdmL* Äb, Mb, *SmL*, *UL* Kkb, Äb, Mb, Jb, Add. 7, *VmL* För, Kkb, Äb, Mb, Jb, *YVgL* Kkb, Äb, Jb, Add, *ÄVgL* Äb, Jb, Lek, *ÖgL* Eb, Db

Expressions:

**alinn til arfs** (ON)

*born a lawful heir* **OIce** *Grg* Vis 95

**arf ok orf** (OSw)

*inheritance* **OSw** *HL* Äb

**bite arv** (ODan)

*bite inheritance* **ODan** *ESjL* 1 *VSjL* 1, 2, 7, 8

**leiða til arfs** (ON)

*adopt* **OIce** *Jó* Kge 7-2

See also: *arvbet*, *arvbit*, *byrþ*, *ærfþ*

Refs: Hertzberg s.v. *arfr*; Holmbäck 1919; KLNLM s.v.v. *adoption*, *alderdom*, *arveret*, *festermål*, *foster*, *gangarv*, *gæld*, *husbonde*, *husfru*, *lejemål*, *medgift*,

*morgongåva*, *mundr*, *odelsrett*, *oäkta barn*, *spolierett*, *straff*, *syn*, *testament*, *ætt*, *ættleing*; ONP s.v. *arfr*

**arvfælagh** (ODan) noun

*inheritance had together* **ODan** *ESjL* 1

**arvi** (OSw) **arve** (ODan) **arfi** (OGu) **arfi** (ON) **arve** (OSw) noun

A son inherited twice as much as a daughter. See GuL ch. 103.

*heir* **ODan** *ESjL* 1, 3, *JyL* 1, *SkKL* 5, *SkL* passim, *VSjL* 9, 19, 21, 22, **OGu** *GL* A 19, **OIce** *Grg* Ómb 118, *Jó* Sg 1 Mah 8 Kge 1, 2 Fml 23, *Js* Mah 8, 20 Kvg 1, 2 Kab 8, **ONorw** *FrL* KrbA 1 Mhb 6, 10 Var 2–6 ArbA 1, *GuL* Kpb, Løb, Arb, Mhb, **OSw** *DL* Bb, Gb, Rb, *HL* Kkb, Kgb, Mb, Jb, *SdmL* Kkb, Kgb, Äb, Jb, Mb, Tjdb, Rb, *SmL*, *UL* Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Rb, *VmL* Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Rb, *YVgL* Kkb, Frb, Drb, Äb, Gb, Rlb, Tb, Jb, Add, *ÄVgL* Md, Slb, Äb, Jb, Tb, *ÖgL* Kkb, Eb, Db

*relative* **OSw** *HL* Mb

See also: *arftaki*, *arftökumaðr*, *arver*, *arvingi*, *erfðarmaðr*

Refs: KLNLM, s.v.v. *arveret*, *medgift*, *odelsrett*, *oäkta barn*, *ættleing*

**arvibol** (OSw) noun

*hereditary farm* **OSw** *HL* Äb

**arvingi** (OSw) **arving** (ODan) **ærving** (ODan) **erfingi** (OGu) **erfingi** (ON) **ærffwingi** (OSw) **ærvingi** (OSw) noun

*heir* **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1–3, *VSjL* 3, 5, 21, **OGu** *GL* A 14, **OIce** *Grg* Klþ 2, 5 Þsp 50, 54 Bat 114 Ómb 135 Fep 153, 170 Fjl 221 Misc 247 Tíg 268, *Jó* Þfb 9 Mah 1, 4 Kge 3, 6 Lbb 1 Llb 28 Kab 8, 16 Þjb 16 Fml 23, *Js* Mah 3, 12 Kvg 2 Kab 3, 6, *KRA* 9, 11, **ONorw** *BorgL* 8.12 9.14, *FrL* Intr 4 KrbB 14, 17 Mhb 7, *GuL* Krb, Kpb, Kvb, Løb, Llb, Arb, Mhb, Olb, **OSw** *DL* Kkb, Mb, Gb, *HL* Kkb, Äb, *SdmL* Kkb, Jb, Mb, *UL* Äb, Mb, Jb, Rb, *YVgL* Drb, *ÄVgL* Md *inheritor* **ONorw** *EidsL* 50.9

*relative* **OSw** *HL* Mb

See also: *arftaki*, *arftökumaðr*, *arver*, *arvi*, *erfðarmaðr*

**arvstathe** (ODan) adj.

*according to how much a person is to inherit* **ODan** *ESjL* 1

**arvuþi** (OSw) **ærvethe** (ODan) **arvþi** (OSw) **ærvuþi** (OSw) **ærwþi** (OSw) noun

*effort* **ODan** *SkL* 41, **OSw** *UL* Kkb, Blb, *VmL* Bb *labour* **ODan** *SkL* 56

*trouble* **ODan** *JyL* 3

*work* **ODan** *JyL* 1, 2, *SkKL* 3, **OSw** *YVgL* Äb

**arþer** (OSw) **arðr** (ON) noun

A more archaic agricultural implement for preparing the soil than a plough; an *arþer* not turning the turf over. Both were used in medieval Scandinavia, but only *arþer* occurs in the laws.

*plough* ONorw *GuL* Olb

*plough share* OSw *DL* Bb

See also: *krok*

Refs: KLNm s.v.v. *ager, plov*; Myrdal 2011, 82

**asaka** (OSw) verb

Related to the noun *sak* ‘(legal) case’ and the verbs *sækia* (q.v.) and *sækta* (q.v.) from which the usage is indistinguishable.

*prosecute* OSw *DL* Mb

**asighling** (OSw) **ásigling** (ON) noun

*ramming* OSw *SdmL* Kgb

*sailing upon someone* ONorw *GuL* Mhb

**asker** (OSw) noun

*spear* OSw *UL* Mb, *VmL* Mb

**askilia** (OGu) verb

*disagree* OGu *GL* A 32

*dispute* OGu *GL* A 28

**askuþensdagher** (OSw) noun

*Ash Wednesday* OSw *SdmL* Rb

**aslata** (OSw) noun

*harvesting of hay or corn in another man's land* OSw *YVgL* Kkb, Add

**asokn** (OSw) noun

*case having been brought to trial* OSw *DL* Tjdb

*prosecuting the case* OSw *VmL* Mb

*prosecution* OSw *DL* Tjdb

See also: *sokn*

**asyn** (OSw) **asjun** (ODan) **asyn** (OGu) noun

*bruise* OSw *HL* Kgb

*enquiry* OSw *YVgL* Jb

*estimate* ODan *SkL* 95, 122

*examination* OSw *YVgL* Jb, *ÄVgL* Jb

*eyewitness* OGu *GL* A 25

*inspection* ODan *SkL* 44, 105, *VSjL*

24, OGu *GL* A 25, OSw *HL* B1b

*mark* OSw *DL* Eb, *UL* Kgb, *VmL* Kgb, Mb

*observation* OSw *DL* Mb

*opinion* ODan *VSjL* 12

*survey* OSw *YVgL* Kvb, *ÄVgL* Kva

*visible mark* OSw *DL* Mb, Bb, *SdmL* Kgb, Gb

*visible score* OSw *DL* Bb

Expressions:

**hæraþs asyn** (OSw)

*examination of the district* OSw *YVgL* Jb

*survey of the district* OSw *YVgL* Kvb

**lands asyn** (OSw)

*examination at the province level* OSw *YVgL* Jb

**asyn aldræ mannæ** (ODan)

*opinion of older men* ODan *VSjL* 12

**gothæ mæns asyun** (ODan)

*good men's inspection* ODan *VSjL* 24

See also: *handaværk*, *hæraþ*

**asöreseþer** (OSw) **asvareeth** (ODan) **asöreseth** (ODan)

**assvarueþ** (OSw) noun

An oath about the guilt of an accused sworn by the victim of a crime. ODan *SkL* 149 dictates the wording of such an oath.

*oath* ODan *SkL* 147

*oath of guilt* ODan *SkL* 156, 180

*oath of substantiation* OSw *VmL* Kkb

*oath of/to a person's guilt* ODan *SkL* 121, 147,

149, 161, 177, 226, 230, OSw *SdmL* Kkb

See also: *brista*, *eþer*, *fælla*, *sværia*

**atakin** (OSw) adj.

*caught in the act* OSw *DL* Bb

See also: *taka*

**atala** (OSw) **atalan** (OSw) verb

Literally ‘to speak to/against’, specifically of starting legal proceedings. Also appearing as *tala a*.

*bring a case (against)* OSw *UL* Kkb, *VmL* Kkb

*bring an action against* OSw *SdmL* Kkb, Jb

*prosecute* OSw *DL* Mb, *YVgL* Add

See also: *tiltala*

**atala** (OSw) noun

*prosecution* OSw *YVgL* Add

*suing* OSw *YVgL* Drb, Add

**aterbryta** (OSw) **atterbryta** (OSw) **attærbryta** (OSw)

verb

*judge invalid* OSw *UL* Kkb, Rb, *VmL* Rb

See also: *aterganga*, *atergangs*, *ogilder*

**aterdöma** (OSw) verb

*disallow* OSw *ÖgL* Kkb

**aterfang** (OSw) **atærfang** (OSw) noun

*recovered property* OSw *UL* Mb

*value of the property* OSw *UL* Mb

See also: *agriþer*, *fýli*, *þiufnaþer*, *þiufi*

**aterfylla** (OSw) verb

*make good* OSw UL Kkb, VmL Kkb, Äb

*pay back* OSw UL Äb, VmL Äb, Jb

**aterganga** (OSw) **atterganga** (OSw) **attærganga**

(OSw) verb

*deem invalid* OSw UL Rb, VmL Kkb, Rb

*be dismissed* OSw SdmL Kkb, Rb

*be judged as invalid* OSw YVgL Add

*return* OSw UL Jb, Kmb, VmL Äb

*revert* OGu GL A 7, OSw UL Kkb,

Jb, Blb, VmL Kkb, Jb, Bb

See also: *aterbryta, atergangs, ganga, ogilder*

**atergangs** (OSw) **atergangs** (OSw) **attirgans** (OSw)

**attærgangs** (OSw) adj.

*invalid* OSw UL Kkb, VmL Kkb

See also: *aterbryta, aterganga, ogilder*

**atergangseþer** (OSw) noun

Literally an oath that goes back, i.e. is invalid for various reasons, such as oaths by minors, false oaths or several oaths sworn by one person on the same day.

*dismissed oath* OSw HL Kkb, SdmL Kkb, Rb, Till

**atergildi** (OSw) **atergæld** (OSw) noun

*compensation* OSw UL Blb, VmL Mb, Bb

*recompense* OSw YVgL Rlb

*replacement* OSw UL Blb

*return* OSw UL Mb

**atergælda** (OSw) **atergialda** (OSw) **attærgælda**

(OSw) **ættargælda** (OSw) verb

*make restitution* OSw UL Kkb,

Äb, Mb, Blb, VmL Äb, Bb

*pay back* OSw UL Jb, Kmb, Rb, VmL Bb

*pay compensation* OSw UL Blb, VmL Bb

See also: *aterfylla, gælda (1), varþa*

**aterköpsfastaeþer** (OSw) noun

*oath of transactions witnesses for*

*repurchases* OSw SdmL Jb

**aterköpsfastar (pl.)** (OSw) noun

*repayment {fastar}* OSw HL Jb

*transaction witnesses for a repurchase* OSw SdmL Jb

*{fastar} at repayment* OSw HL Jb

**aterlæggia** (OSw) **atterlæggia** (OSw) **attærlæggia**

(OSw) verb

*allow to lie fallow* OSw UL Blb, VmL Jb

*leave blocked* OSw UL Blb

See also: *aterlægha, fyrna, lata, liggia, træþi*

**aterlægha** (OSw) **atterlægha** (OSw) **attærlægha**

(OSw) noun

*abandoned field* OSw SdmL Bb

*fallow land* OSw UL Blb, VmL Bb

*uncultivated land* OSw VmL Bb

See also: *aterlæggia, lata, liggia, træþi*

**aterlösa** (OSw) **ater loysa** (OGu) **atrloysa** (OGu)

**atterlösa** (OSw) verb

*make repayment* OSw VmL Kkb

*ransom* OGu GL A 28

*redeem* OGu GL A 30, 44, 45, Add. 8 (B

55), OSw DL Rb, HL Jb, SdmL Kkb, Jb,

Bb, SmL, UL Kkb, Äb, Jb, Kmb, Blb, Rb,

VmL Kkb, Jb, Kmb, Bb, Rb, YVgL Kkb

*release* OSw YVgL Utgb

*return* OGu GL Add. 8 (B 55)

**atersighia** (OSw) verb

*relinquish* OSw UL Jb

**aterstaþa** (OSw) **attærstaþa** (OSw) noun

*shortfall* OSw VmL Kgb

**atertæppa** (OSw) verb

*obstruct* OSw UL Blb, VmL Bb

See also: *svintæppa, tæppa*

**atarardómr** (ON) **ataradómr** (ON) noun

*judgement of distraint* ONorw FrL KrbB 20

**atferð** (ON) noun

The implementation of a judgment; the carrying out of a sentence. Used especially with reference to the seizure of goods.

*execution* OIce Jó Mah 21

See also: *atferli, atför*

Refs: CV s.v. *atferð*; Fritzner s.v.

*atferð*; ONP s.v. *atferð*

**atferli** (ON) noun

*procedure* OIce Grg Feþ 167 Lbþ 174, KRA 1

**atför** (ON) noun

*distraint* OIce Js Mah 14, ONorw FrL Mhb 7

*seizure* OIce Jó Mah 10 Llb 15, 34,

ONorw FrL Mhb 50 Rgb 24 LlbA 11

**athelbarn** (ODan) noun

*legitimate child* ODan ESjL 1

See also: *aþal*

**athelbit** (ODan) noun

*owner's lot* ODan JyL 2

See also: *aþal*

**athelbonde** (ODan) noun

One who owned inherited land and remained in an old village, as opposed to one moving to a new village located by the fields. Mostly appearing as *otholbondæ* (cf. *oþal*) and often in the phrase *mæþ tyltær eþ oþolbondæ* ‘with an oath of twelve land-owning men’ (SkL).

landowner **ODan** *JyL* 2

landowning man **ODan** *SkL* passim

real householder **ODan** *JyL* 2

See also: *apal*

Refs: Andersen 2014, 23; Tamm and Vogt, eds, 2016, 307

**athelbondebarn** (**ODan**) noun

child of a husband **ODan** *JyL* 1

See also: *apal*, *apalkonubarn*

**athelby** (**ODan**) noun

main village **ODan** *JyL* 1

See also: *apal*

**athelkonedotter** (**ODan**) noun

wife's daughter **ODan** *ESjL* 1

See also: *apal*

**athelvægh** (**ODan**) noun

main road **ODan** *JyL* 1, 2, *SkL* 68, 70, *VSjL* 74

See also: *apal*, *vægher*

**atkvæði** (**ON**) noun

decree **OIce** *KRA* 18

statement **OIce** *Grg* Rsb 227

**atlöp** (**OSw**) **athlaup** (**ON**) noun

assault **OIce** *KRA* 8, **OSw** *ÖgL* Vm

attack **ONorw** *FrL* KrbA 10

threatening behaviour **ONorw** *GuL* Mhb

**atmeli** (**OGu**) noun

year **OGu** *GL* A 13, 20, 26, 28, Add. 7 (B 49)

See also: *jamlangi*

**attundidagher** (**OSw**) noun

*Eighth Day of Christmas* **OSw** *YVgL* Kkb

**attunger** (**OSw**) **atting** (**ODan**) **ättungur** (**ON**) noun

Literally ‘eighth’ of something. In *SkL* *VSjL*, and *ÖgL* the *attunger* was primarily a land assessment unit and an administrative district in the organization of the military levy system, *lepunger*. ‘Most probably the original purpose of the taxation was to create an adequate base for the military levy system [i.e. in *ÖgL*, eastern Småland and Närke]. Several indications show that the *attunger* originally corresponded to one family’s normal holding of land. The usefulness of the *attunger* for other purposes was soon realized. Besides taxes it also became the base for tenant’s land rent, tithes to a particular hospital (*domus Sancti Spiritus*), compensation for plowing of fallow fields but also for the subdivision of common fields on a pro rata basis. The right to an easement could also be connected to the *attunger*. At the same time a subdivision of the *attunger* unit in several fractions was created which facilitated the trading of landed property.’ (Ericsson

2007, Abstract). In the Västgöta laws and Svea laws (*SdmL*, *UL*) *attunger* was an administrative district on a low level. In the Svea laws area the land assessment unit was the *markland* (q.v.) around the late thirteenth century. The *attunger* in *DL* denotes an eighth of a legally divided village. In Norwegian laws it was used about an eighth of a *fylki* (q.v.), but in some laws it was an important unit in the organization of the *leidangr* (see *lepunger*).

descendant within the third degree

**OSw** *UL* Kmb, *VmL* Äb

*eighth* **ODan** *SkL* 73, 75, 76, *VSjL* 78–80,

**ONorw** *FrL* Mhb 8, **OSw** *DL* Bb, *SdmL*

Kkb, Kgb, Bb, *YVgL* Jb, *ÄVgL* Jb

*eighth of a village* **OSw** *DL* Bb

*eighth of a {fylki}* **ONorw** *GuL* Krb, Leb

*eighth of a {hundari}* **OSw** *UL* Kgb, Blb, Rb, Add. 4

*eighth of the inhabitants of an area* **ONorw** *GuL* Krb {*attunger*} **OSw** *YVgL* Kkb, Jb, Föb, *ÄVgL* Jb

Expressions:

**halver attunger** (**OSw**)

descendant within the fourth degree **OSw** *VmL* Äb

See also: *fiarþunger*, *hundari*,

*hæraþ*, *markland*, *þriþiobyrb*

Refs: Dovring 1947b; Ericsson 2007, Abstract and passim; Ericsson 2012, 181–82, 329–41 and passim; KLMN s.v.v. *attung*, *bol*, *byamål*, *hundare*, *jordmått*, *jordskatter*, *leidang*, *markland*, *sogn*, *öresland*, *örtugland*; Lindkvist 1995, 20–21; Lundberg 1972, 92–93; Schlyter, s.v. *attunger*

**attungsbro** (**OSw**) noun

bridge of an eighth **OSw** *SdmL* Bb

See also: *attunger*

**atvik** (**ON**) noun

circumstance **OIce** *Jó* Mah 13, 20

*Kge* 29 Llb 30 Kab 7 Þjb 16

**atvinna** (**ON**) noun

means of livelihood **OFar** *Seyð* 7

subsistence **OIce** *Js* Ert 22

**atvist** (**OSw**) noun

Case concerning presence at, but not active participation in, a crime.

case of {*atvist*} accomplice **OSw** *ÄVgL* Md

Refs: Schlyter s.v.v. *atvist*, *atvistarmaþer*

**atvistarmaþer** (**OSw**) noun

A man in company with perpetrators of violent crimes, who was punished whether actively participating or not.

accomplice **OSw** *ÄVgL* Md

man present at the deed **OSw** *YVgL* Drb

See also: *fylghi*, *haldbani*, *laghsman*,  
*umstaþumæn* (pl.)

**atvígi** (ON) noun

attack **OIce** *Jó* Mah 20, *Js* Mah

16, **ONorw** *FrL* Mhb 22

wound **ONorw** *GuL* Mhb

**auðhófi** (ON) **auðæfi** (ON) **auðófi** (ON) noun

goods **ONorw** *GuL* Løb

resources **OIce** *Grg* Ómb 136 Lbþ 174

wealth **OIce** *Grg* Klþ 3

**auðn** (ON) noun

destitution **OIce** *Grg* Þsp 39

penury **OIce** *Grg* Ómb 130, 143

uncultivated land **ONorw** *GuL* Llb

uninhabited farm **OIce** *Jó* Kge 29

uninhabited land **ONorw** *FrL* Intr 17, 18

wasteland **OIce** *Js* Lbb 21, **ONorw** *FrL* Intr 17

See also: *eyðijörð*

**auðr** (ON) adj.

Expressions:

**auð jörð** (ON)

uncultivated land **ONorw** *GuL* Llb

**auga** (OGu) **auga** (ON) noun

eye **OGu** *GL* A 19, 22, **ONorw** *GuL* Mhb

**augnaskot** (ON) noun

measuring with the eye **ONorw** *GuL* Llb

See also: *álburðr*

**auralag** (ON) noun

This referred to money value and rate of exchange. The relation between pure silver and silver in coin was often determined by relating them to some standard article of trade, such as ells of wadmal. An *eyrir* worth six ells was usual, and the **ONorw** laws also mention an *eyrir* worth ten ells (*GuL*), twelve ells, and nine ells (*EidsL*). The money value had to be considered especially in some cases of fines and business transactions. See *GuL* ch. 170 and *FrL* Jkb.

money value **ONorw** *FrL* Jkb 1, *GuL* Mhb

Refs: *KLNM* s.v. *auralag*

**aurastefna** (ON) noun

meeting for payment **ONorw** *FrL* Jkb 4

**aurataka** (ON) noun

receipt of money **ONorw** *GuL* Olb

**austker** (ON) noun

scoop **ONorw** *GuL* Kvr, Mhb

**austmaðr** (ON) noun

man from overseas **OIce** *Grg* Misc 249

**austr** (ON) noun

bailing water out of a boat **ONorw** *GuL* Leb

**austr** (ON) adv.

overseas **OIce** *Grg* Þsp 54

**auvirði** (ON) noun

detriment **OIce** *Grg* Fjl 224

**auvislabót** (ON) **uslabót** (ON) noun

compensation for damages **OIce** *Grg* Feþ 165 Lbþ

181 Fjl 225 Misc 241, **ONorw** *FrL* LlbA 21

See also: *bot*

**auvislagjald** (ON) **auslagjöld** (ON) noun

compensation for damages **OIce** *Jó* Llb 21, 33

See also: *aværkan*

**auvisli** (ON) **ausli** (ON) **usli** (ON) noun

compensation for damages **OIce** *Jó* Llb 32, 33

damages **OIce** *Grg* Lbþ 183 Rsp 230,

*Jó* Llb 31, **ONorw** *FrL* LlbA 21

**avaxter** (OSw) **ávöxtr** (ON) **avæxter** (OSw) **avæxter**

(OSw) noun

harvest **ONorw** *GuL* Krb

income **OIce** *Jó* Kge 14

increase **OIce** *Jó* Kge 8 Kab 15

interest **OIce** *Jó* Kge 26 Fml 22, 23, *KRA* 9, 35

yield **OSw** *YVgL* Äb, *ÄVgL* Äb

**avising** (OSw) noun

referral **OSw** *UL* Jb, Blb, *VmL* Jb, Bb

**aviti** (OSw) **aviti** (OGu) noun

fines **OGu** *GL* A 6, **OSw** *UL* Jb, *VmL* Jb

**avugher** (OSw) **avigh** (ODan) **öfugr** (ON) adj.

Literally, ‘backwards’. The principal use of this word is in speaking of enemies of the king, those who were hostile to him. It alludes to the fact that shields facing the king, or ‘backwards’, were those of an enemy. Several other expressions, however, include this word. In the expression *ganga avugh or ætt sinni*, referring to a free woman marrying a slave, it implies that she is ‘backing out’ of her inheritance. The word also appears in the expression *elda afgum brandum* (literally ‘start a fire with backward firebrands’), referring to an inheritance that takes a step, or throws a glance, backwards (i.e. makes a reversion to ascendant inheritance) in the case in which there are no direct or co-lateral heirs. The ascendant inheritance would go right back as far as to a maternal aunt. The closest single relative took the full inheritance. If there were no living relatives of that order, the inheritance was divided equally between the paternal and maternal kin — the nearest on each side taking an equal share. The rules about the precise division of the inheritance are complex and not entirely consistent. In some cases,

the division was according to the distance from the deceased, but in others, this did not apply.

*backwards* **OSw** *UL* Äb, *VgL* Äb

*of the butt side of a weapon* **ONorw** *GuL* Mhb

*deformed* **ONorw** *EidsL* 5

*hostile* **OSw** *UL* Mb

Expressions:

**avugher skiolder** (**OSw**) **avighskjold** (**ODan**)

*averse shield* **OSw** *SdmL* Mb

*hostile shield* **OSw** *HL* Mb *UL* Mb

*shield-brandishing* **ODan** *ESjL* 2

**elda afgum brandum** (**OSw**)

*take a step backwards* **OSw** *VmL* Äb

**ganga avugh or ætt sinni** (**OSw**)

*relinquish her birthright* **OSw** *UL* Äb *VmL* Äb

See also: *arver*, *bakar*, *brander*,

*fiærbungsmæper*, *skiolder*, *æt*

Refs: KLNm s.v. *arveret*; Schlyter 1877,

s.v.v. *avugher*, *brander*, *skiolder*; SL DL,

87 note 33; SL *VmL*, 61–62 notes 67–71;

Tamm and Vogt, eds, 2016, 313

**avund** (**OSw**) **avend** (**ODan**) **öfund** (**ON**) **avond** (**OSw**)  
noun

In **ODan**, appearing in the context of preventing biased witnesses or others acting at, for example, the *thing* ‘assembly’ or a *ransak* ‘house search’. Also used of premeditated, violent deeds; in **OSw** often contrasted to deeds done in sudden rage (*vrepe*), and appearing in the context of *epsöre* ‘the king’s (sworn) peace’. In **ON**, referring to physical damage to persons or objects, including illegal use of other people’s property, offences which had to be compensated.

*enmity* **ODan** *JyL* 2, **OSw** *DL* Eb, *HL* Kgb, *SdmL*

Kgb, *UL* Kgb, *VmL* Kgb, *YVgL* Add, *ÖgL* Eb

*evil intent* **ONorw** *GuL* Tfb, Mhb

*hatred* **ODan** *SkL* 121, 149

*malice* **OIce** *Jó* Llb 36, *Js* Mah 34

*premeditated harm* **ONorw** *GuL* Mhb

Expressions:

**avund ok ilder vili** (**OSw**) **avend ok ilvilje** (**ODan**)

*hate or ill will* **ODan** *SkL* 149

*malignancy and wrath* **OSw** *YVgL* Rlb

**fæ, vild æller avend** (**ODan**)

*gain, favour or hatred* **ODan** *SkL* 121

See also: *fegþ*

**aværkan** (**OSw**) **áverk** (**ON**) **áverki** (**ON**) **aværk**  
(**OSw**) noun

*compensation for an assault* **ONorw** *FrL* Var 9

*compensation for damages* **OIce** *Jó* Mah 2 Llb 18, 20

*damage* **ONorw** *FrL* LlbA 11, **OSw**

*HL* Blb, *UL* Jb, *VmL* Jb

*illegal products* **ONorw** *GuL* Llb

*illegal work* **ONorw** *FrL* LlbA 26

*illicit use* **OSw** *UL* Kkb, Jb, Blb, *VmL* Bb

*injury* **OIce** *Grg* *Vís* 86, 87 *Feþ* 159, 167

Misc 238, 242, **ONorw** *FrL* Var 7

*misuse* **OSw** *UL* Jb, Blb

*produce of the land* **OIce** *Jó* Llb

31, **ONorw** *FrL* LlbA 1

*reparation mulct* **OIce** *Grg* *Feþ* 165 Lbþ 199, 204

*tools or fruits of unauthorized*

*labour* **ONorw** *GuL* Llb

*unlawful usage of arable land* **OSw** *SdmL* Kkb, Jb

*unlawful use* **OIce** *Jó* Llb 26

*wounding* **OIce** *Jó* Llb 39

See also: *afærþ*, *auvislagjald*

**ax** (**OSw**) noun

*ears of grain* **OSw** *UL* Mb, Blb, *VmL* Mb, Bb

**ayrkia** (**OSw**) noun

*work in another man’s land* **OSw** *YVgL* Add

**apal** (**OSw**) **apal** (**OGu**) adj.

Literally, ‘true, genuine’. A closely related word, originally meaning ‘ancestry’, came in later medieval Swedish to signify ‘the nobility’ (cp. *frälse*), but *apal* in the medieval Nordic laws carried the connotations: ‘true-born’, ‘legitimate’, ‘proper’ and, of land, ‘cultivated’ (as opposed to woodland, marsh, etc.). An *apalkona/-man* was thus a wedded wife or husband, as opposed to a concubine or lover; an *apal dotir* (**OGu** *GL*) was a legitimate daughter, as opposed to one born out of wedlock; a man who was *apal gutnisker* was a native-born Gotlander, as opposed to a foreigner. In *GL*, cultivated land was *apal jorþ* and the proximity of this class of land in someone’s ownership was considered to be more valid in determining the ownership of disputed land than woodland or marsh owned by another. More obscurely, *apalköps fastar* (**OSw** *UL*) were *fastar* (q.v.) present at an unconditional land purchase (the *apal fæst*, ‘confirmation of unconditional purchase’, in *ÖgL*), as opposed to *væþiafastar* (q.v.), who were present for the mortgaging or pledging of land. *Apal værknaþer* (**OSw** *UL*, *VmL*) was (heavy) work that was done on a working day (as opposed to that permitted on a Sunday). In *DL* the otherwise unrecorded *apalbogher* (q.v.) is interpreted as the percentage (99%) of an inheritance that, in the case of ascendant inheritance, passed to the father or mother who alone survived the

deceased, the remaining 1% passing to the maternal or paternal kin respectively. It was the ‘major branch’ of the inheritance. The prefix *apal-/adel-* occurs as an alternative to *opal-/opol-* in words related to ancestral land and it also takes the meaning ‘main, principal’ in relation to settlements and roads.

*cultivated* **OGu** *GL* A 25

*legitimate* **OGu** *GL* A 20

*proper* **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb

*trueborn* **OGu** *GL* A 20, 20a

Expressions:

**apal dotir** (**OGu**)

*legitimate daughter* **OGu** *GL* A 20

**apal gutnisker** (**OGu**)

*trueborn Gotlander* **OGu** *GL* A 20, 20a

**apal iorþ** (**OGu**)

*cultivated land* **OGu** *GL* A 25

**apal værknaþer** (**OSw**)

*proper labour* **OSw** *UL* Kkb *VmL* Kkb

See also: *arver*, *fræls*, *opal*, *væþiafastar* (*pl.*)

Refs: Peel 2015, 139 note 20/93;

Schlyter 1877, s.v. *apal-*

**apalbogher** (**OSw**) noun

*part of an inheritance* **OSw** *DL* Gb

See also: *apal*

**apalkona** (**OSw**) **athelkone** (**ODan**) noun

*lawful wife* **ODan** *JyL* 1, *SkL* 13, 215

*wife* **ODan** *ESjL* 1, *VSjL* 1, 2, 51,

52, **OSw** *YVgL* Äb, *ÄVgL* Äb

See also: *apal*, *frilla*, *husfrugha*, *kona*, *sløkefrithe*

**apalkonubarn** (**OSw**) **athelkonebarn** (**ODan**) **apall**

**kono barn** (**OSw**) noun

*child (born) of a legitimate wife* **ODan** *ESjL* 1

*child by/with a lawful wife* **ODan** *SkL* 59,

60, 63, 64, **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

*child of a lawfully wedded wife/woman*

**OSw** *YVgL* Gb, Add, *ÄVgL* Gb

*child of a married woman* **OSw** *SdML* Äb

*lawful-married woman's child* **OSw** *HL* Äb

*lawfully wedded woman's child* **OSw** *YVgL* Äb

*legally married wife's child* **OSw** *DL* Gb

*legitimate child* **ODan** *ESjL* 1, *JyL* 1, *SkL* 60,

63, *VSjL* 68–70, **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

*legitimate offspring* **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

See also: *apal*, *apalkona*, *barn*, *frillubarn*, *horbarn*

**apalkonusun** (**OSw**) **athelkonesun** (**ODan**) noun

*legitimate son* **ODan** *JyL* 3

*son of a lawfully married woman* **OSw**

*YVgL* Äb, *ÄVgL* Äb, *ÖgL* Db

*son of a legitimate wife* **ODan** *ESjL* 2

*son of a wife* **ODan** *ESjL* 1

See also: *apal*, *slokifrillusun*

**apalköp** (**OSw**) noun

*unconditional sale or purchase* **OSw** *UL* Jb

See also: *apal*

**apalman** (**OSw**) noun

*husband* **OSw** *HL* Äb

*lawful spouse* **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

See also: *apal*, *bonde*, *husbonde*

**á** (**ON**) noun

*stream* **ONorw** *GuL* Løb, Llb, Mhb

Expressions:

**mið á** (**ON**)

*middle of the stream* **ONorw** *GuL* Llb

See also: *vatn*

**áauki** (**ON**) noun

*profit* **OIce** *KRA* 35

**áberi** (**ON**) noun

*plaintiff* **OIce** *Jó* Llb 27

See also: *sakaráberi*

**ábúð** (**ON**) noun

*actual possession* **ONorw** *GuL* Olb

*householding period* **OIce** *Grg* Tíg 266

*tenancy* **OIce** *Jó* Llb 14, **ONorw** *FrL* LlbA 1

*tenancy agreement* **OIce** *Jó* Llb 28

**ábyrgð** (**ON**) noun

*responsibility* **OIce** *Grg* Þsp 76, *Jó* passim,

*Js* Mah 8 Kab 5 Þjb 2, *KRA* 11, **ONorw**

*BorgL* 3, *EidsL* 11.5 36.4, *FrL* KrbA 12 KrbB

24 Mhb 12, 32, *GuL* Kpb, Løb, Arb

**áfall** (**ON**) noun

*sentence* **OIce** *Grg* Þsp 41

**áfang** (**ON**) noun

A fine for the illegal use of another's property. Often incurred for misusing a means of transport (horse, ship) belonging to someone else.

*fine* **OIce** *Jó* Þjb 17 Fml 28

*illegal use of another man's property*

**ONorw** *FrL* Rgb 43 LlbA 10

*seizure mulct* **OIce** *Grg* Feþ 164, 165

Refs: Fritzner; Lúðvík Ingvarsson

1970, 272–73; ONP

**áhöfn** (**ON**) noun

*cargo* **OIce** *Jó* Fml 1

**ákvæðisverk** (**ON**) noun

*piecework* **OIce** *Jó* Kab 25, *Js* Kab 19

**álburðr** (ON) noun

Measuring of land, if requested, could not be denied. Such measuring might often (but not exclusively) be made with a rope (*ál*, usually of leather).

*measuring of land with a rope* **ONorw** *GuL* Llb

See also: *augnaskot*

Refs: KLNm s.v.v. *rebning*, *reip*

**áljótseyrir** (ON) noun

*fine for serious bodily injury* **ONorw** *FrL* Mhb 45

**áljótstráð** (ON) noun

Conspiring to commit a serious bodily injury (*áljótr*). The term seems to appear exclusively in Grg, which devotes an entire chapter to the subject (Vís 108). Plots to disfigure included ambushes and traps, and they carried a penalty of lesser outlawry even when unsuccessful.

*plot to disfigure* **OIce** *Grg* Vís 108

See also: *lyti*, *rap*

Refs: ONP

**álykð** (ON) noun

A final judgment made at an assembly. These decisions were reported at subsequent assemblies.

*decision* **OIce** *Js* Þfb 5

Refs: CV s.v. *álykt*; Fritzner s.v. *álykt*; ONP s.v. *álykð*

**ámálga** (ON) verb

*make a claim* **OIce** *Jó* Llb 20

**ánaud** (ON) noun

*slavery* **OIce** *Grg* Rsp 229

**ánaudga** (ON) verb

*enslave* **OIce** *Jó* HT 2

**árborinn** (ON) adj.

*freeborn* **OIce** *Jó* Mah 2, **ONorw** *FrL* Mhb 45 ArbB 10 LlbA 15 LlbB 10

**ármaðr** (ON) noun

The *ármaðr* (pl. *ármenn*) originally designated a king's steward or bailiff who managed royal estates in Norway and those of *jarls* in the Orkneys. *Ármenn* were expected to house the king and bishop during their jounies and were in charge of almost the entire local administration. Over time he assumed functions as the king's local representative, endowed with the power to act on behalf of the king in administrative and judicial affairs. In these latter functions he was also called *erendreki* (see *ørendreki*) in GuL, though this may refer to a separate official in FrL (LlbB 7). There may also have been some overlap in the duties of an *ármaðr* and those of the *umboðsmaðr* (see *umbuþsman*) or *lensmaðr* (see *lensmaþer*). Bishops and provosts later had *ármenn* to operate on their behalf. In FrostL (11.2)

one of the tasks of a bishop's *ármaðr* was the recovery of fines owed to the bishop. *Ármenn* of the king may have collected taxes and other revenues on his behalf as well. Another responsibility assigned to the *ármaðr* was the construction of buildings for the king, a duty which may previously have been performed by local farmers. There may have been one *ármaðr* for each *fylki* (q.v.) in Norway. According to FrL (Þfb 2), one of the duties of an *ármaðr* from each *fylki* was to enclose the Law Council (*lögrétta*) (q.v.) with boundary ropes (*vébönd*) (q.v.) during assemblies. According to GuL (ch. 311), the *ármaðr*, along with men given land by the king (*lendir menn*) (see *lænder*) was responsible for sending around a summons to assemble for war. According to GuL (ch. 37), *ármenn* were not permitted to attend judgments at an assembly, though they could be represented by delegates (*nefndarmenn*) (see *næmdarmaþer*). An *ármaðr* was generally someone of lower birth and was brought into the service of the king, similar to the *bryti* (q.v.) or *lensmaþer* (q.v.) in the Old Swedish laws. It has been suggested that *ármenn* were slaves, though this is a matter of some debate, as there is little evidence available. Regardless they, along with the *lendir menn*, were often in conflict with local nobility whose interests rivaled those of the king or bishop. During the fourteenth and fifteenth centuries *ármenn* were gradually replaced by the more esteemed and higher-ranked sheriffs (*sýslumenn*) (see *syslyman*) and by deans (*provaster*) (q.v.) for church business. The position had vanished entirely by the sixteenth century.

*king's official* **ONorw** *FrL* KrbA 29 Mhb 10, 22

*king's representative* **ONorw** *FrL* Intr 12, 19

Mhb 22 Var 13 Rgb 3 LlbB 7 Bvb 5 Reb 1

*official* **ONorw** *FrL* KrbA 46

*representative* **ONorw** *EidsL* 30.5 32.6, *FrL* KrbA

1, 2, *GuL* Krb, Kpb, Løb, Llb, Tfb, Mhb, Olb, Leb

*steward* **OIce** *KRA* 36, 39, **ONorw** *FrL* KrbB 3 Leb 2

See also: *ari*, *bryti*, *lensmaþer*, *næmdarmaþer*, *provaster*, *syslyman*, *umbuþsman*, *ørendreki*

Refs: Bagge 1991; Bagge 2010; Bolton 2009; Brink 2008a; Brink 2010b; CV; F; Helle 2001; KLNm, s.v.v. *bryde*, *embedsindtægter*, *lendmann*, *lensmann*, *official*, *sysselemand*, *tomte*, *ármann*; Krag 2008; LexMA s.v.v. *Bauer*, *Bauerntum*; NGL V s.v. *ármaðr*; ONP; Orning 2008; Strauch 2012 s. v. *Ármaðr*

**ármannsréttir** (ON) noun

*right of the king's representative* **ONorw** *GuL* Mhb

**ármennig** (ON) noun

*office* **ONorw** *FrL* Mhb 57

- árofi** (ON) noun  
*redemption witness* **ONorw** *GuL* Olb
- áta** (ON) noun  
*shoal of herring* **ONorw** *GuL* Kvr
- átan** (ON) noun  
*eatables* **ONorw** *GuL* Krb  
See also: *óátun*
- átt** (ON) noun  
*family* **OIce** *Grg* Ómb 128  
*kindred* **OIce** *Grg* Vis 102
- áttandi dagr jóla** (ON) **átti dagr jóla** (ON) noun  
*Eighth Day of Christmas* **ONorw** *GuL* Krb
- áttarmót** (ON) noun  
*family link* **OIce** *Grg* Feþ 147
- áttungskirkja** (ON) noun  
*eighth church* **ONorw** *GuL* Krb
- átuþýfi** (ON) noun  
*theft of food* **OIce** *Grg* Rsp 228
- átölulauss** (ON) adj.  
*without dispute* **OIce** *Jó* Llb 26
- ávaxtalauss** (ON) adj.  
*without interest* **OIce** *Grg* Arþ 118 Ómb 129, *Jó* Kge 27
- ávaxtartífund** (ON) noun  
*crop tithe* **ONorw** *BorgL* 11.1
- áverkabót** (ON) noun  
*compensation for damage* **OIce** *Jó* Llb 18  
See also: *bot*
- áverkadrep** (ON) noun  
*blow classed among injuries* **OIce** *Grg* Vis 86
- áþyngð** (ON) noun  
*burden* **OIce** *Js* Kdb 2
- bainheil** (OGu) adj.  
*whole in bone* **OGu** *GL* Add. 8 (B 55)  
See also: *brustheil*
- bait** (OGu) noun  
*pasture* **OGu** *GL* A 35  
See also: *haghi*
- bakarfi** (OSw) **bak arver** (OSw) noun  
*ascendant inheritance* **OSw** *UL* Äb  
*inheritance from descendants* **OSw** *DL* Gb  
*reversionary inheritance* **OSw** *HL* Äb, *YVgL* Äb
- bakhærbærghi** (OSw) noun  
*bake-house* **OSw** *YVgL* Kkb
- bakkastokkar (pl.)** (ON) noun  
*building berth* **ONorw** *GuL* Mhb, Leb

- bakmæli** (ON) noun  
Back-speech, backbiting, slander. Described in *Grg Misc* 237 as a situation where two men slander each other with no witnesses and subsequently one of them boasts of this. The penalty for backbiting was lesser outlawry.  
*backbiting* **OIce** *Grg* *Misc* 237  
See also: *fjölmæli*, *níð*, *rógja*  
Refs: CV; ONP
- bakvafi** (OSw) noun  
*accidental killing through a backwards blow* **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb
- bal** (OSw) noun  
*pyre* **OSw** *HL* Blb  
*stake* **OSw** *SdmL* Mb
- balker** (OSw) noun  
Most significantly used of a part of a law relating to a specific subject, often subdivided into chapters (cf. *flokker*). Mostly, and in ON only, appearing in compounds (cf. ON *-bölkr*, OSw *-balker*).  
*book* **OSw** *HL* För  
*section* **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb  
*section of a fence* **OSw** *YVgL* Kkb, *Utgb*, *ÄVgL* Kkb  
{*balker*} **OSw** *HL* Blb
- ban** (OSw) **ban** (ODan) **bann** (OGu) **bann** (ON) **bann** (OSw) noun  
*ban* **ODan** *SkL* 121  
*excommunication* **ODan** *SkKL* 6, 7, 11, **OGu** *GL* A 7–9, **OIce** *KRA* 6, 31, **ONorw** *GuL* Krb, **OSw** *DL* Kkb, *SdmL* Kkb, *UL* Kkb, *VmL* Kkb, *YVgL* Add, *ÖgL* Kkb  
*prohibition* **ONorw** *FrL* Leb 1, *GuL* Leb  
See also: *bansatter*, *forbuþ*
- banaman** (OSw) noun  
*slayer* **OSw** *SdmL* Mb, *Tjdb*  
See also: *bani*, *haldbani*, *raþsbani*
- banaorþ** (OSw) **banorþ** (OSw) noun  
*case of killing* **OSw** *YVgL* Drb  
*crime* **OSw** *YVgL* Drb, *ÄVgL* Md  
*homicide* **OSw** *ÄVgL* Md  
*killing* **OSw** *YVgL* Drb, *ÄVgL* Md  
*murderer* **OSw** *DL* Mb  
See also: *bani*
- banaráð** (ON) noun  
*advice leading to death* **OIce** *Jó* Mah 11
- banasak** (OSw) **banesak** (ODan) noun  
*accusation of homicide* **OSw** *ÄVgL* Slb  
*accusation of killing* **OSw** *YVgL* Frb

case of killing **ODan** *SkL* 118, 119, 121

homicide case **ODan** *JyL* 2

See also: *bani*

**banavapn** (OSw) noun

killings-weapon **OSw** *SdmL* Mb

See also: *bani*, *vapn*

**band** (OSw) **band** (ODan) **band** (OGu) noun

Appears in legally significant phrases such as ODan *band ok stok* ‘ropes and iron’ and *bast ok band* ‘ropes and bonds’ of lawful or unlawful detention, and OSw *YVgL Add binda fullum bandum* ‘bind someone with full ropes’ of violent abduction in breach of the king’s peace.

binding **ODan** *JyL* 2

binding relationship **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb

bond **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb

bonds **ODan** *ESjL* 3

captive **OSw** *HL* Mb

leash **OGu** *GL* A 19

pair **OGu** *GL* A 65

rope **ODan** *SkL* 136, 163

strap **ODan** *VSjL* 87

Expressions:

**band hail** (OGu)

having unbroken ties **OGu** *GL* A 26

**band ok stok** (ODan)

ropes and iron **ODan** *SkL* 138

**bast ok band** (ODan)

bonds and ropes **ODan** *JyL* 2 *SkL* 144

tied and bound **ODan** *SkL* 112

**binda fullum bandum** (OSw)

bind someone with full ropes **OSw** *YVgL* Add

See also: *bast*, *binda*, *valdföra*

**banda** (OGu) noun

The literal meaning seems to be one of an enclosure (see *vebönd*). In GL, however, it was a defined area of protection (*grip*, q.v.): the ‘circle of peace’ or ‘security circle’ that a killer could draw to shield himself from revenge. The killer had to go and stay in the rectory or churchyard of one of the three asylum churches (at Fardhem, Tingstäde or Atlingbo) for forty days, together with his closest male relatives (father, son and brother). These would presumably have also been under suspicion. They would have been protected from attack by the imposition of a wergild (*vereldi*) (see *værgæld*) of forty marks in coin (ten marks of silver), just under half a full wergild. The killer was then to draw up a circle in which he was immune from revenge attacks, encompassing three farms, with the permission of the owners, and a church. This

temporary circle (*vatubanda*, q.v.) was converted to a permanent one during the general period of peace and security next after Easter. During the following year, others were to negotiate compensation with the wronged family, making the offer annually over three years. If not accepted, the offer was placed with the assembly and the accused was free to go, with full wergild now payable for his life. If no offer was made, or the killer left his circle (other than to go on pilgrimage), he was outlawed, unless he paid full wergild (twenty-four marks in silver) and an extra twelve marks in silver. A Gotlander killed in his circle was compensated with half a wergild (twelve marks in silver). The exact provisions in GL seem to be unique in Scandinavian laws, but the later town law of Visby shows similarities in respect of asylum, which may be the result either of direct influence or of a common concept and there are similar provisions in Grg, in particular for outlaws attempting to leave the country. Despite being outlaws, they had asylum at certain homesteads, roads and docks. On roads it is prescribed that, when passing other parties, they are to move off the road ‘to such a distance that they could not be hit by the point of a spear’. A parallel, although not necessarily a precursor, is to be found in the Mosaic laws as exhibited in the Pentateuch (Exodus 21 v. 13; Num. 35 vv. 6–8, 11–15; Deut. 4 vv. 41–43, 19 vv. 2–4) and it was thus a very old concept, which seems to have been retained as a relic in GL. For example, the Oklunda inscription in Östergötland, dated to the ninth or tenth century, indicates that a particular killer sought refuge in a holy place (*vi*, q.v.) prior to making a settlement over the killing. In ÖgL there is a reference to a killer being protected from attack by the killer’s relatives in a churchyard and as early as ÄVgL killing in a church is recorded as a despicable crime, so the protection offered by holy places seems to have been a continuum.

The *bandavereldi* (q.v.) was the particular man price payable for killing someone within their circle of peace.

peace circle **OGu** *GL* A 9, 13, 14

See also: *fjörbaugsgarðr*, *grip*, *vatubanda*, *vebönd* (pl.), *værgæld*

Refs: Hasselberg 1953, 277; KLNLM s.v.

*drab*; Olsen 1966, 64–65; Peel 2015,

111–13 notes to 13/7–13/23–24; Ruthström

1988, 64–75; Schlyter 1877, s.v. *banda*; SL

GL, 254–58; Wennström 1946, 188

**bandavereldi** (OGu) **banduvereldi** (OGu) noun

wergild within the peace circle **OGu** *GL* A 16

See also: *banda*, *værgæld*

**bandhail** (OGu) adj.

*fully tied* **OGu** *GL* A 26

**bandi** (OGu) noun

*band (of withy)* **OGu** *GL* A 26

**banesar** (ODan) **banasár** (ON) noun

*death wound* **OIce** *Grg* *Vís* 107

*mortal wound* **OIce** *Jó* Llb 58, *KRA* 26

*wound* **ODan** *SkL* 119

See also: *bani*, *sar*

**bani** (OSw) **bane** (ODan) **bani** (OGu) **bani** (ON) noun

*assassin* **OSw** *HL* Mb

*cause of death* **ODan** *JyL* 2, **ONorw** *EidsL* 26.1

*death* **OGu** *GL* A 14, 17, 18, **ONorw**

*GuL* Krb, Llb, Mhb, **OSw** *DL* Mb, *HL*

Mb, *UL* Mb, *VmL* Mb, *YVgL* Urb

*execution* **ONorw** *GuL* Mhb

*executioner* **ONorw** *GuL* Mhb, Tjb

*homicide* **OSw** *YVgL* Add

*being killed* **ODan** *JyL* 2, **OSw** *YVgL*

Kkb, Rlb, Add, *ÄVgL* Kkb, Md, Rlb

*killer* **ODan** *JyL* 2, *SkL* 121, **OGu** *GL* A 16, **OIce**

*Jó* Mah 9, *Js* Mah 19, **ONorw** *FrL* Mhb 5, 7, *GuL*

Mhb, **OSw** *DL* Mb, Bb, *HL* Mb, *SdmL* Mb, *UL*

Mb, *VmL* Mb, *YVgL* Drb, *ÄVgL* Md, Slb, *ÖgL* Db

*killling* **OGu** *GL* A 14, **OSw** *UL* Mb

*lethal wound* **OSw** *YVgL* Drb, *ÄVgL* Md

*slayer* **OSw** *YVgL* Frb

Expressions:

**fa bana af** (OSw)

*be killed* **OSw** *YVgL* Kkb, Drb, Rlb, Add

See also: *drap*, *drapari*, *mansbani*

**banliusa** (OSw) verb

*excommunicate* **OSw** *DL* Kkb, *SdmL* Kkb

See also: *ban*, *lysa*

**banna** (ON) verb

*ban* **OIce** *Grg* *Þsp* 52 *Fep* 151, *Js* Mah 19 Lbb 4

*deny* **ONorw** *GuL* Llb

*forbid* **OIce** *Jó* Llb 56

**bannfóra** (ON) verb

*excommunicate* **OIce** *KRA* 18

**bannsetning** (ON) noun

*excommunication* **OIce** *KRA* 9, **ONorw** *FrL* KrbB 21

**bansatter** (OSw) **bansat** (ODan) **bansætter** (OSw) adj.

*excommunicated* **ODan** *SkKL* 11,

**OSw** *SmL*, *UL* Kkb, *VmL* Kkb

See also: *ban*, *bansætia*, *banzmal*

**banslætter** (OSw) noun

*absolution* **OSw** *SmL*

See also: *ban*

**bansætia** (OSw) **bannsetja** (ON) verb

*excommunicate* **OIce** *KRA* 5, 11, **ONorw**

*FrL* KrbB 21, **OSw** *HL* Kkb, *SmL*

*sentence to greater excommunication* **OSw** *HL* Kkb

See also: *ban*

**banzmal** (OSw) **banzmall** (OGu) noun

This word is used in the provincial laws of Sweden and Gotland to refer to a crime subject to full excommunication (*ban*) (q.v.) from the Christian community, sometimes for a specific period, until sufficient penance had been done, or the prescribed fine paid. It also refers to the procedure of pronouncing the excommunication, for which the rural dean or bishop was paid an amount by the excommunicate varying between the laws. While the person was under this ban, their very presence in the church during Mass could force the immediate abandonment of the proceedings. Simply being in the company of an excommunicate could also render one liable for punishment. The crimes that resulted in such exclusion were those that were aggravated by being committed on a holy day or on church premises, particularly killings or actions against a cleric. Such crimes were considered to have harmed the Church body itself. In DL the punishment is served in particular on men who committed bestiality and women who practised witchcraft. In GL excommunication was the punishment for Sabbath breaking. The word *banzmal* occurs in *VmL*, but in a passage that differs between the various manuscripts and is the subject of a number of later emendations in the main manuscript. It seems in this instance to be an error for a word meaning ‘spiritual case’, one relating to moral laxity, where the punishment was usually a fine rather than excommunication.

*case of ban* **OSw** *YVgL* Urb

*case of excommunication* **OSw** *YVgL* Kkb, *ÖgL* Kkb

*excommunication* **OSw** *DL* Kkb

*excommunication case* **OSw** *DL* Kkb,

*HL* Kkb, *SdmL* Kkb, *UL* Kkb

*pronouncing excommunication*

**OGu** *GL* A 8, **OSw** *UL* Kkb

See also: *ban*, *banliusa*, *banna*, *bannfóra*,

*bannsetning*, *bansatter*, *banslætter*,

*bansætia*, *forbuþ*, *páfabann*

Refs: KLM s.v.v. *excommunicatio* og *interdict*, *kommunion*, *kyrkobalkar*, *kyrkostraff*, *sacrilegium*; Lexikon des Mittelalters s.v. *bannum*; Peel 2015, 104 note 8/17–19; Schlyter 1877, s.v. *banzmal*; SL DL, 20 notes 76 and 77; SL GL, 252 notes 8 and 9 to chapter 8; SL UL, 39 note 54, 40 notes 67 and 68, 41 note 83; SL *VmL*, 29 notes 76 and 77; SL *ÖgL*, 30 note 65

**bardaghaböter** (OSw) noun

*compensation of blows* OSw *YVgL* Äb, *ÄVgL* Äb

See also: *bardaghi*, *bot*

**bardaghi** (OSw) **bardaghe** (ODan) **bardagi** (ON) noun

*assault* ODan *ESjL* 3

*beat* OSw *YVgL* Add

*beating* ODan *ESjL* 2, *VSjL* 43, OIce *Grg* Vis 111

*blow* ODan *ESjL* 2, OSw *DL* Mb, *ÄVgL* Slb

*bruise* ODan *ESjL* 2

*fight* ODan *VSjL* 47, ONorw *GuL*

Mhb, OSw *DL* Mb, Gb, *SdmL* Gb

*fighting* OSw *SdmL* Kmb, Mb, *ÄVgL* Slb, *ÖgL* Kkb

*injury* ODan *SkL* 96, 111, 114, 122, *VSjL* 48

*staff-blow* ODan *JyL* 3, *SkKL* 7, *VSjL* 41, 42, 63, 86

*violence* ONorw *BorgL* 18

Expressions:

**slagh ok bardaghi** (OSw)

*blows and battle* OSw *UL* Kmb

See also: *barsmið*, *bæria*, *lysta* (1)

**barð** (ON) noun

*stem* (1) ONorw *GuL* Llb, Tfb

**barka** (OSw) verb

*strip bark from trees* OSw *UL* Blb, *VmL* Bb

Expressions:

**barka ok blika** (OSw)

*carve marks in the barks of trees* OSw *UL* Blb

**barlike** (ODan) adv.

*openly* ODan *ESjL* 2

See also: *openbarlika*

**barlip** (OSw) noun

*open passage* OSw *SdmL* Bb

*unprotected opening* OSw *UL* Kkb, Blb

See also: *lip* (1)

**barn** (OSw) **barn** (ODan) **barn** (ON) noun

*child* ONorw *GuL* Krb, Kvb, Løb,

Arb, Tfb, Mhb, Olb, Leb

*childbirth* ODan *JyL* 2, OSw *HL* Kkb, *ÄVgL* Gb

**barnagoþs** (OSw) noun

*children's property* OSw *HL* Äb,

*UL* Äb, Jb, *VmL* Äb, Jb

*children's inheritance* OSw *HL* Äb

**barnamorþ** (OSw) noun

*infanticide* OSw *UL* Rb, *VmL* Rb

**barnbærr** (ON) adj.

*capable of bearing children* ONorw *GuL* Mhb

**barnfar** (OGu) noun

*labour* OGu *GL* A 2

See also: *barnsot*

**barnfóstr** (ON) noun

*fostering a child* OIce *Grg* Ómb 141, *Jó* Mah 30

**barnfóstri** (ON) noun

*foster-father* ONorw *FrL* Rgb 14

**barnfóstrlaun** (ON) **barnfóstrslaun** (ON) noun

*payment or reward for fostering*

*children* ONorw *GuL* Arb, Olb

**barnfulga** (ON) noun

*payment for maintenance of a child* ONorw *GuL* Løb

**barnlauss** (ON) adj.

*childless* ONorw *GuL* Kvb, Sab

**barnmynd** (ODan) noun

The right of a husband to dispose over, though not sell, his wife's ancestral lands and movables brought to the household; and to inherit a lot in her property at her death, if they had mutual, legitimate children.

*entitlement by the birth of a child* ODan

*ESjL* 3, *SkL* 7, 8, 29, *VSjL* 1

*lot in property through the birth*

*of a child* ODan *ESjL* 1

Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 303

**barnskírn** (ON) noun

*baptism of a child* OIce *Grg* Tíg 261, *KRA* 1

**barnsot** (OSw) noun

*childbirth* OSw *UL* Äb, Mb, *VmL* Äb, Mb

**barsmið** (ON) noun

*beating* OIce *Grg* Hrs 235

*fight* ONorw *GuL* Mhb

See also: *bardaghi*, *dela*, *vingretta*

**bartholomeusmessa** (ON) noun

*St Bartholomew's Day (24 August)* OIce *Grg* Klþ 13

*St Bartholomew's Mass (24 August)* ONorw *GuL* Krb

**barún** (ON) noun

*baron* OIce *Jó* Llb 18

**bas** (OSw) noun

*box trap* OSw *HL* Blb

*byre* OSw *VmL* Mb

**bast** (ON) noun

*bast* ONorw *GuL* Kvr

Expressions:

**bast ok band** (ODan)

*bonds and ropes* ODan *SkL* 144

*rope and bonds* ODan *JyL* 2

*tied and bound* ODan *SkL* 112

See also: *band*, *basta*, *binda*

**basta** (OSw) verb

Expressions:

**basta ok binda, basta ok i band föra, basta æller binda, binda ok basta** (OSw)*accuse* **OSw** HL Mb*bind* **OSw** YVgL Tb*bind (and put) in bonds* **OSw** ULKkb, Mb, Blb *VmL* Mb, Bb*fetter and imprison* **OSw** HL Kgb*fetter or bind* **OSw** HL Kgb*put in fetters and bonds* **OSw** HL Mb*tether or tie up* **OSw** DL Eb; UL Kgb *VmL* Kgb*tie and violate* **OSw** HL Blb*tie up and bind* **OSw** SdmL Kgb, Mb, TjdbSee also: *band, bast, binda***batalep** (OSw) **batae leþ** (OSw) noun*shipping lane* **OSw** SdmL Bb, UL Blb, *VmL* Bb**bater** (OSw) **batr** (OGu) noun*boat* **OGu** GL A 36, **OSw** SdmL Bb, ULÄb, Blb, *VmL* Äb, Mb, ÄVgL FösSee also: *byrthing, farkoster, floti, kaupskip, myndrikkia, skip***batsfarmber** (OSw) **baz farm** (OSw) noun*boatload* **OSw** UL Blb, *VmL* Bb**baugamaðr** (ON) **baugamenn** (ON) noun*man who shares the ring payment* **ONorw** GuL Mhb*ring-man* **ONorw** FrL Sab 2**baugatal** (ON) nounThe ‘ring list’ of wergild payments found in Grg *Baugatal* gives detailed instructions concerning the proportion of homicide payments each group of family members should pay or receive.*wergild ring list* **OIce** Grg Þsp 80 Bat 113See also: *bauggildi, bogher, manbot, nefgildi, vígslóði*Refs: Clover 1986; CV s.v. *baugr*;Fritzner; KLNLM s.v. *straff*; ONP**baugband** (OGu) nounA strap or rope fastened around the wrist (*baugliþer*) (see *baugliþr*) of a captured felon, in particular a slave accused of theft. It could have been simply a type of restraining handcuff, or else a form of minor torture. This latter theory is supported partly by the fact that torture is specifically mentioned just previously in the text, and partly by the fact that the accuser who applied the *baugband* had to pay compensation if there was no material evidence to implicate the slaveupon whom they were inflicted, whether he was found to be innocent or confessed. The word occurs only in the B-text of GL, the synonym *ærmaband* (q.v.) being used elsewhere in the mainland Swedish laws.*wristband* **OGu** GL Add. 8 (B 55)See also: *basta, binda, ærmaband*

Refs: Peel 2015, 198–99 note to Addition 8/18;

Schlyter 1877, s.v. *baugband*; SL GL, 284 note 10**baugbót** (ON) noun*ring-atonement* **OIce** Grg Bat 113See also: *bot***baugbótandi** (ON) noun*payer of the ring* **OIce** Grg Bat 113**bauggildi** (ON) noun*compensation to be paid or received by kinsfolk on the father's side* **ONorw** GuL Olb*father's side* **ONorw** FrL ArbB 8, GuL Olb*ring payment* **OIce** Grg Bat 113,**ONorw** FrL Sab 11 ArbA 8See also: *nefgildi***bauggildismaðr** (ON) nounMeans ‘agnate’, a near kinsman on the father’s side and in the male line. The agnatic kinsman received and paid the larger payments in the *manbot* (q.v.). The circle of agnatic kinsmen included relatives up to and including first cousins.*agnate* **OIce** Js Mah 13, 34 Kab 2*agnate kinsman* **ONorw** FrL Mhb 7, 9 ArbB 20*agnate who has to pay or receive* {*bauggildi*}**ONorw** GuL Kpb, Løb, Tfb, Mhb, Olb*kinsman on the father's side* **ONorw**

FrL Var 9 ArbB 1 Kvb 9 Jkb 4

See also: *bogher, höfuðbarmr, höfuðbarmsmaðr, karlsvift, lindagyrt, nefgildismaðr*Refs: KLNLM s.v.v. *böter, mansbot, straff, væрге* I; RGA2 s.v. *ringgeld*; Robberstad 1981, 343**baugliþr** (OGu) noun*wrist* **OGu** GL A 23See also: *baugband***baugrygr** (ON) **baugrygr** (ON) nounA ‘ring-woman’. An only daughter or sister, unmarried, who accepted and paid compensation in the absence of male relatives. According to GuL a *baugrygr* was also entitled to inherit allodial land.*ring-lady* **OIce** Grg Bat 113, **ONorw** FrL Sab 4*sole heiress* **ONorw** GuL OlbRefs: CV s.v. *baugrygr*; F; KLNLM s.v. *odelsrett*

**baugshelgi** (ON) noun

A ring (*bauger*) (see *bogher*) was a fine to the king if a slave was insulted when accompanying his master to public places.

*protection of a ring* **ONorw** *GuL* Mhb

Refs: Hertzberg, s.v. *baugshelgi*

**baugsskapbótandi** (ON) noun

*proper ring payer* **OIce** *Grg* Bat 113

**baugbak** (ON) noun

*supplement* **OIce** *Grg* Bat 113

**baugbiggjandi** (ON) noun

*receiver of the ring* **OIce** *Grg* Bat 113

**bapstova** (OSw) **bastugha** (OSw) **bastuva** (OSw)

**bazstuwa** (OSw) noun

*bath house* **OSw** *HL* Mb, *SdmL* Mb, *UL* Mb

**beiðask** (ON) verb

*claim* **ONorw** *GuL* Tfb, Sab

See also: *bipia*

**beingjald** (ON) noun

*bone payment* **ONorw** *FrL* Mhb 49

**beini** (ON) noun

*help* **OIce** *Grg* Klþ 1

*hospitality* **OIce** *KRA* 1

See also: *liþ* (2)

**beita** (ON) verb

*graze* **ONorw** *GuL* Llb

**beitarmaðr** (ON) noun

*man who owns grazing* **OIce** *Jó* Llb 23

**beititeigr** (ON) noun

*grazing plot* **OIce** *Grg* Lbþ 194, *Jó* Llb 22

See also: *tegher*

**ben** <sup>(1)</sup> (ODan) **bein** (ON) noun

*bone* **ODan** *SkL* 117, **ONorw** *GuL* Kvr, Mhb

Expressions:

**bain heil** (OGu)

*whole in bone* **OGu** *GL* Add 8 (B 55)

See also: *brustheil*

**benbæria** (OSw) verb

*crush someone's legs* **OSw** *YVgL* Urb

**benedictusmessa** (ON) noun

*St Benedict's Day (21 March)* **OIce** *Grg* Klþ 13

**benhog** (ODan) noun

*kick with a leg* **ODan** *SkL* 98

*kicking with a leg* **ODan** *JyL* 3

*strike with bone* **ODan** *ESjL* 2

**benjavátr** (ON) noun

*mortal-wound witness* **OIce** *Grg* Vís 87

**benlösning** (OSw) noun

*bone extraction* **OSw** *UL* Mb

*taking of bones (out of a wound)* **OSw** *DL* Mb

**berendi** (ON) noun

*female animal* **ONorw** *GuL* Mhb

**berg** (ON) noun

*cliff* **ONorw** *GuL* Krb, Kpb, Mhb

**betrfeðrungr** (ON) **betrfeðringr** (ON) noun

*man better than his father* **ONorw** *FrL* Rgb 47

**beþroyta** (OGu) **bedroyta** (OGu) noun

*bed-wetting* **OGu** *GL* Add. 7 (B 49)

**bi** (OSw) **bi** (ODan) noun

Bees appear as an important, and seemingly often disputed, resource, sometimes natural and sometimes privately owned. Regulations include determining who had the right to bees found in woodland or in other places, how properly to announce such finds, what to do with swarming and potentially aggressive bees, and how to protect bees and domestic animals from each other. Particularly detailed regulations are found in ODan SkL.

*bee* **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 3, *SkL* 196–201,

**OSw** *SdmL* Bb, *YVgL* Utgb

Refs: Miller and Vogt, 2015, 55–56

**bigarth** (ODan) noun

*bee garden* **ODan** *JyL* 3

**biltugher** (OSw) **biltogher** (OSw) **byltugher** (OSw)

adj.

This adjective is used to describe someone who was outlawed on what was effectively a temporary basis, with the prospect of returning under the rule of law if fines or compensation were paid in time, and the king had granted him his peace. The fine payable to the king was usually 40 *marker* in addition to the compensation payable to the victim and the confiscation of property. The crimes for which this punishment was prescribed were those that fell under the category of *epsöris brut* ‘crimes against the King's Peace’ such as attacks in the home, and it was in connection with this law that the term first came into use in its legal sense. According to the relevant laws of Svealand and Götaland, the person concerned had to leave the realm until he had discharged his outlawry. It is possible that this was not initially a requirement, although by the time of the national laws, this was clearly the case. The fact that exile was not always essential is exhibited in the fact that an outlaw was seemingly permitted to attend

church services (as opposed to excommunicates, whose presence would force the priest to abort the Mass) and could not be dragged out of the church (VmL, UL). There were penalties for sheltering such a person beyond a month after he has been declared outlawed. In this particular statute in VmL and UL it seems that the outlawed person was expected to leave the kingdom, although the text is ambiguous and it might simply mean that he was to leave the province, which perhaps reflects two different forms of outlawry. This latter interpretation is supported by statutes relating to inheritance in which it refers to a child born to an outlawed man who has fled the province (*land* (q.v.) rather than *riki* (q.v.)) with his wife, whether that child was conceived before or after he had fled. Only if his child were born in the province could it inherit, and then only if it were conceived either before he was outlawed, or outside the province during his outlawry. An outlawed man could not claim an inheritance himself, even after discharging his outlawry. If he killed someone while outlawed, he was to pay the appropriate compensation after his outlawry had been discharged. According to Schlyter, the punishment was not initially for a fixed term, although this has at times been assumed. It is worth noting that both UL and VmL state that no woman or minor might be outlawed (literally ‘forced to flee from the King’s Peace’), although the word *biltugher* is not used in this instance. Schlyter considers a derivation from a presumed OSw verb *bila*, ‘to lack’ (found independently in ON in the meanings ‘fail, break, give way’) with the ending *-ugher*, but cannot himself find a link. It seems, however, that the person concerned is ‘wanting the King’s Peace’, or the rule of law, so such a derivation is not unreasonable. It could also be related to a noun *bil*, ‘a short time’, also found in ON. SAOB, however, considers all attempts at an etymology unsatisfactory.

*outlaw* OSw YVgL Drb

*outlawed* OSw DL Eb, HL Kgb, Äb, SdmL Kgb, Äb, Mb, SmL, UL Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Add. 3, VmL Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, YVgL Add, ÖgL Eb

See also: *epsöre, flya, friplös*

Refs: Ekholst 2009; KLNLM s.v. *fredlöshed*; Lexikon des Mittelalters s.v. *bannum*; SAOB s.v. *biltog*; Schlyter 1877, s.v. *biltugher*

**binda** (OSw) **binde** (ODan) **binda** (ON) verb

Literally ‘to bind, to tie’. In legal contexts most significantly bringing certain criminals — particularly thieves — to justice, physically restrained during the transportation to, or while waiting for, the *þing*

‘assembly’. On the other hand, illegally apprehending or physically restraining an innocent free person was severely punished. Most often appears as *baste ok binde* (ODan), *basta ok binda* (OSw), but also *binda a bak* (OSw), (see below), which might be interpreted as tying the hands, or possibly the stolen goods, to the back of the thief. Occasionally, there is a more abstract legal interpretation of tying something to someone, often in the phrase *binda a* (OSw), literally ‘tie to’, which might be translated as ‘to claim’, ‘to refer’, ‘to substantiate’ or ‘to attribute’ for instance a crime to a person.

*bind* ODan ESjL 3, JyL 2, SkL 136, 151, 159, 184, VSjL 59, 60, ONorw GuL Llb, Tjb, Olb

*confirm* OSw HL Jb

*contract* OSw VmL Kkb

*fetter* OSw HL Mb

*link* OSw HL Mb

*prove* OGu GL A 18

*tie up* ODan VSjL 59, 86, 87, OSw SdmL Bb

Expressions:

**basta ok binda, basta ok i band föra, basta æller binda, binda ok basta** (OSw)

*accuse* OSw HL Mb

*bind* OSw YVgL Tb

*bind (and put) in bonds* OSw UL

Kkb, Mb, Blb VmL Mb, Bb

*fetter and imprison* OSw HL Kgb

*fetter or bind* OSw HL Kgb

*put in fetters and bonds* OSw HL Mb

*tether or tie up* OSw DL Eb UL Kgb VmL Kgb

*tie and violate* OSw HL Blb

*tie up and bind* OSw SdmL Kgb, Mb, Tjdb

**binda a** (OSw)

*claim* OSw UL Jb VmL Jb

*refer to* OSw UL Jb VmL Jb

OSw UL Jb, Kmb, Blb VmL Jb, Kmb, Bb

*support* OSw UL Jb VmL Jb

**binda a bak** (OSw) **binde a bak** (ODan)

*bind to the back* ODan JyL 2

*pinion* OSw YVgL Drb, Tb AVgL Md, Tb

**binda fullum bandum** (OSw)

*bind someone with full ropes* OSw YVgL Add

**binda æller basta æller i fiætur sætia** (OSw)

*accuse* OSw HL Mb

See also: *band, bast, basta, baugband, vinna*

Refs: Kjus 2011; KLNLM s.v.v.

*frihedsberøvelse, fängelse*

**biorn** (OSw) **bjorn** (ODan) **björn** (ON) noun

Bears appear in the laws as a threat to people and domestic animals, and in some laws the hunting of bears was either an obligation or done with impunity (ONorw GuL, OSw HL, UL, VmL). In OSw ÄVgL and YVgL, bears are seen as *ofæfli* ('superior force') if they kill domestic animals in one's care, in contrast to attacks by wolves, which were occasionally seen as neglect. In ODan, predators — bears, wolves and hawks — only appear as domestic animals, for which the owner was responsible if they attacked somebody.

*bear* **ODan** *SkL* 104, **ONorw** *GuL* Krb, Kpb, Løb, Llb, **OSw** *HL* Blb, *YVgL* Rlb, *Utgb*, *ÄVgL* Rlb, *Föb*

See also: *ofæfli*

Refs: KLNLM s.v.v. *björnejakt, jakt, vilda djur*

**biskopsnævning** (ODan) noun

Two men from each parish or quarter appointed for one year to deal with certain violations of the Church. *men nominated by the bishop* **ODan** *JyL* 2

Refs: KLNLM s.v. *nämnd*

**biskuper** (OSw) **biskop** (ODan) **biskup** (ON) **bystrup** (ON) **biskoper** (OSw) noun

*archbishop* **ODan** *SkKL* Prol

*bishop* **ODan** *ESjL* 1, 2, *JyL* Fort, 1, 2, *SkKL* 1–3, 6, 9, 11–13, *VSjL* 5, 73, **OFar** *Seyð* 0, **OIce** *Grg* Bat 114 Lrþ 117 Arþ 118 Feþ 149 Hrs 235 Tig 260, 261, *Jó* MagBref HT 2 Llb 18, *Js* Mah 26, *KRA* 1, 2 passim, **ONorw** *BorgL* 5.7 passim, *EidsL* 2.2 3.3 passim, *FrL* KrbA 1, 2 KrbB 1, 2 LlbA 15, *GuL* Krb, Mhb, Leb, **OSw** *DL* Kkb, Eb, Mb, Rb, *HL* Kkb, Äb, Mb, *SdmL* Conf, Kkb, Kgb, Gb, Kmb, Mb, Rb, Till, *SmL*, *YVgL* Kkb, Äb, Gb, Rlb, Jb, Add, *ÄVgL* Kkb, Äb, Gb, Rlb, Jb, *ÖgL* Kkb, Db, Vm *bishop's representative* **ONorw** *GuL* Krb

Expressions:

**biskups ørendreki** (ON)

*bishop's representative* **ONorw** *GuL* Krb

**biskups lænsmaþer, biskups lænsman,**

**biskups lænsman** (OSw)

*bishop's administrator* **OSw** *UL*

Kkb, Äb, Mb *VmL* Kkb

*bishop's bailiff* **OSw** *DL* Kkb, Rb

*bishop's official* **OSw** *HL* Kkb

**biskups umbuþsman** (OSw)

*representative of the bishop* **OSw** *YVgL* Kkb

See also: *prester, ærchibiskuper, ørendreki*

**biskupsdöme** (OSw) noun

*bishopric* **OSw** *YVgL* Kkb

*diocese* **OSw** *SdmL* Till

**biskupsfærþ** (OSw) noun

*journey that is incumbent on the bishop* **OSw** *HL* Kkb

**biskupsgarþer** (OSw) **biskopsgarth** (ODan) noun

*bishop's farm* **OSw** *SdmL* Jb

*bishop's manor* **ODan** *ESjL* 3

See also: *biskuper, kirkiubol, konongsgarþer, præstastuva*

**biskupsmaþer** (OSw) **biskopsman** (ODan) noun

*bishop's man* **ODan** *JyL* 2, **OSw** *DL* Mb, *HL* Mb

**biskupsnæmd** (OSw) noun

A *næmd* 'panel' dealing with adultery, offences in church or on holy days (SmL and ÖgL), sins and breaches of church penance (SmL), perjury and manslaughter not repented (ÖgL). OSw ÖgL (Kkb 16) prescribed a functional division between *hæraþsnæmd* (q.v.) (formal aspects) and *biskupsnæmd* (q.v.) (facts).

*bishop's jury* **OSw** *ÖgL* Kkb

*bishop's panel* **OSw** *SmL*

See also: *biskuper, næmd*

**biskupsrættir** (OSw) **biskopsræt** (ODan) noun

*bishop's due* **ODan** *ESjL* 1–3, *VSjL* 23, 73

*bishop's fine* **OSw** *HL* Mb, *ÖgL* Kkb

*bishop's right* **OSw** *SmL*, *ÖgL* Kkb

*right of a bishop* **OSw** *YVgL* Kkb

See also: *biskuper, konungsrættir*

**biskupssak** (OSw) noun

*bishop's case* **OSw** *ÖgL* Kkb

*bishop's cause* **OSw** *SmL*

*case with compensation to the*

*bishop* **OSw** *YVgL* Kkb

*fine to the bishop* **OSw** *HL* Kkb

See also: *biskuper, sak*

**bismari** (OSw) noun

*steelyard* **OSw** *YVgL* Föb

**bistokker** (OSw) noun

*bee-hive* **OSw** *SdmL* Bb

**bisvarm** (ODan) noun

*swarm of bees* **ODan** *JyL* 3, *SkL* 196

**bita** (OGu) **bita** (ON) verb

*bite* **OGu** *GL* A 17, 34, **ONorw** *GuL* Krb, Llb, Tfb

*condemn* **OGu** *GL* A 37

Expressions:

**bita a** (OSw)

*be valid* **OSw** *UL* Rb

*bestow* **OSw** *VmL* Jb

*eat into* **OSw** *UL* Rb

*seize upon* **OSw** *UL* Jb *VmL* Jb

*support* **OSw** *VmL* Jb

**biti** (ON) noun

*girder* **ONorw** *GuL* Llb

**biuþa** (OSw) **biauþa** (OGu) **bjóða** (ON) **byþa** (OSw) verb

*adjure* **OSw** *UL* StfBM

*announce* **OSw** *DL* Kkb

*ask* **ONorw** *GuL* Kpb, Llb

*authorize* **ONorw** *GuL* Kpb

*bid for* **OSw** *AVgL* Gb

*call out* **OSw** *UL* Kgb, Mb, Rb, *VmL* Kgb, Mb, Rb

*declare* **OGu** *GL* A 6

*demand* **OSw** *UL* Blb

*enforce* **OSw** *UL* Kkb, Kmb, *VmL* Kkb, Kmb

*give* **ONorw** *GuL* Llb

*instigate* **OSw** *UL* Kgb, *VmL* Kgb

*invite* **OGu** *GL* A 24, **OSw** *UL* Kmb, Rb, *VmL* Kmb

*offer* **OGu** *GL* A 13, 14, 16, 44, Add. 1 (B 4), **ONorw**

*GuL* Krb, Kpb, Løb, Llb, Mhb, Tjb, Olb, Leb, **OSw**

*DL* Gb, *SdmL* Jb, *UL* Kkb, Mb, Jb, Blb, Rb, *VmL*

Mb, Jb, Kmb, Bb, Rb, *YVgL* Kkb, Frb, *AVgL* Kkb, Jb

*offer one's land* **OSw** *DL* Gb

*prescribe* **OSw** *YVgL* Kkb

*summon* **OGu** *GS* Ch. 4, **OSw** *UL*

Kgb, Rb, *VmL* Kgb, Rb

See also: *dul*, *lagh*, *raþa*

**biþia** (OSw) **biðja** (ON) **beþas** (OSw) verb

*ask* **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb, *ÖgL* Kkb, Eb

*ask for* **OSw** *UL* Kkb, Äb, Mb, *VmL* Kkb, Äb, Mb

*demand* **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb, Mb, Rb

*plead* **OSw** *DL* Eb, *HL* Kgb, *SdmL* Kgb, *ÖgL* Eb

*summon* **ONorw** *GuL* Mhb, Olb

See also: *beiðask*

**bjalki** (ON) noun

*beam* **ONorw** *GuL* Llb

**bjargkviðr** (ON) noun

*clearing verdict* **OIce** *Grg* Klþ 9 Þsp 25,

27 Víg 89, 90 Ómb 130, 137 Feþ 144

**bjargleysi** (ON) noun

*lack of care* **OIce** *Jó* Kge 26

**bjargráð** (ON) noun

Advice given to assist someone in getting out of a situation. In *Grg* *Vís* 110 this refers specifically to a prohibition against assisting outlaws.

*saving advice* **OIce** *Grg* *Vís* 110

Refs: CV s.v. *bjargráð*; Fritzner s.v.

*bjargráð*; ONP s.v. *bjargráð*

**bjarkeyjarréttir** (ON) noun

A general name for town or municipal laws during the Middle Ages in the North, particularly in Norway and Sweden. It has been speculated that the name likely derived from a lost set of laws from a particular Bjarkey ('birch island'), one candidate being Birka in Lake Mälaren. Two of the most cited *bjarkeyjarréttir* are the so-called 'Elder Bjarkey Law' for Trondheim/Niðarós and the 'Younger Bjarkey Law' for Bergen and subsequently other Norwegian towns.

*Bjarkey law* **OIce** *Grg* Misc 248, **ONorw** *FrL* Rgb 32

See also: *rættir*

Refs: CV s.v. *bjarkey*-; Fritzner; GAO s.v.

*Bjarkörecht*; Hagland & Sandnes 1997:XII;

Hertzberg; KLNLM s.v. *bjärköarätt*;

LexMA s.v. *Björkö*, *Ding*; ONP

**bjarneggjun** (ON) **bjarneggjan** (ON) noun

Incitation to a fight might be compared to baiting a bear. The instigator of a fight, if injured, had no right to compensation. See *GuL* ch. 216.

*incitation to a fight* **ONorw** *GuL* Mhb

Refs: KLNLM s.v. *björnejakt*

**bjarnveiðr** (ON) noun

*hunting of bears* **ONorw** *GuL* Llb

**bjóðandi** (ON) noun

*bidder* **OIce** *Grg* Lþ 193

**björg** (ON) noun

*assistance* **OIce** *Grg* *Vís* 87 Feþ

161, *Jó* Mah 6, *Js* Mah 13

*means to support* **OIce** *Grg* Arþ 122 Ómb 134

*provision* **OIce** *Jó* Kge 23

**bladragning** (OGu) noun

*wall coverings of black or blue*

*cloth* **OGu** *GL* A 24a, 65

See also: *skarlap*

**blak** (ON) noun

*slap* **OIce** *Jó* Mah 22

**blami** (OSw) noun

*bruise* **OSw** *YVgL* Add

*bruising* **OSw** *VmL* Kkb, Mb

**blandask** (ON) verb

*have sexual intercourse with* **ONorw** *GuL* Krb

**blasa** (OSw) verb

Expressions:

**blasande munne**, **blasændæ munni** (OSw)

*blowing on the flames* **OSw** *UL* Blb *VmL* Bb

**bláfeldr** (ON) noun

Cloak of fur (of black sheep) was accepted as a legal means of payment.

*cloak of fur* **ONorw** *GuL* Mhb

Refs: Falk 1919, 174–75; Hertzberg 1889, 231–32

**blea** (OSw) noun

Expressions:

**bulster ok blea** (OSw)

*bolster and sheet* **OSw** *HL* Mb

Bloody beddings appear as proof in cases of killings in conjunction with adultery.

**blekoblandaper** (OSw) adj.

*fraudulently adulterated* **OSw** *UL* Kmb, *VmL* Kmb

**blokhogg** (OSw) noun

*severe blow with a blunt object* **OSw** *SdmL* Mb

**blot** (OGu) **blót** (ON) noun

*heathen practice* **ONorw** *BorgL* 16.9

*sacrifice* **OGu** *GL* A 4, **ONorw** *EidsL*

24.1, *FrL* KrbB 15, *GuL* Krb

See also: *blot*, *blotan*, *gub*, *lunder*, *sten*

**blota** (OSw) **blóta** (ON) **blota** (OGu) verb

To worship and sacrifice to heathen gods was strictly forbidden; see e.g., *GL* ch. 4. Human sacrifice was not unknown: ‘They sacrificed their sons and daughters’ (*GS* ch. 1).

*hallow* **OIce** *Grg* Bat 115

*sacrifice* **OGu** *GS* Ch. 1, **ONorw** *FrL*

KrbB 15, **OSw** *HL* Kkb, *UL* Kkb

*worship* **OIce** *Grg* Klþ 7, **ONorw** *GuL* Krb

See also: *blotan*

Refs: *KLNM* s.v.v. *alv*, *blot*, *diser*, *hov og horg*, *kult*, *magi*, *offer*, *stalli*, *þorri*, *år och fred*

**blotan** (OGu) noun

*sacrifice* **OGu** *GL* A 4, *GS* Ch. 1, 3

See also: *blot*, *blota*

**bloþ** (OSw) **bloþ** (OGu) **bloþer** (OSw) noun

*blood* **OGu** *GL* A 24e, **OSw** *UL* Mb, *VmL* Kkb, Mb

*blood relative* **OGu** *GL* A 20

*bloodshed* **OSw** *DL* Kkb

*descendant* **OGu** *GL* A 20

*kin* **OGu** *GL* A 20

**bloþlæti** (OSw) noun

*bloodshed* **OSw** *HL* Kkb, Kgb, Mb, *SdmL* Mb

*drawing of blood* **OSw** *UL* Mb

*injury that draws blood* **OSw** *UL* Mb

See also: *bloþsar*, *bloþviti*

**bloþsar** (OSw) **bloþsæri** (OSw) noun

*bleeding wound* **OSw** *SdmL* Mb

*blood wound* **OSw** *HL* Md

*injury that draws blood* **OSw** *UL* Mb

See also: *bloþlæti*, *bloþviti*

**bloþugher** (OSw) adj.

Expressions:

**blar æller bloþugher, blat ok bloþugt** (OSw)

*blue or bloody* **OSw** *SdmL* Kgb

*YVgL* Frb, Rlb, Add *ÄVgL* Slb

*bruised or bloody* **OSw** *DL* Mb *SdmL* Mb

*bruises and bloodshed* **OSw** *HL* Kkb

**bloþviti** (OSw) **bloþvite** (ODan) noun

*blood fine* **ODan** *JyL* 1, 2

*blood injury* **OSw** *DL* Eb

*blood payment* **ODan** *ESjL* 3

*bloodletting* **OSw** *DL* Eb

*bloodshed* **ODan** *JyL* 2, **OSw** *HL* Kgb, Mb,

*SdmL* Kgb, *YVgL* Add, *ÖgL* Eb, *Vm*

*drawing of blood* **OSw** *HL* Kgb,

Mb, *UL* Kgb, *VmL* Kgb

*injury that draws blood* **OSw** *UL* Kgb, *VmL* Kgb

**blótsskapr** (ON) **blótsskapr** (ON) noun

*heathen practice* **ONorw** *BorgL* 16.9

**bo** (OSw) **bo** (ODan) **bo** (OGu) **bú** (ON) **bö** (OSw) noun

Literally ‘dwelling’ with many separate meanings in the laws: 1) a farm, group of farms, or a village; 2) the houses themselves and the function of the dwelling as an economic unit, sometimes including the people living and working there; 3) the belongings representing a substantial part of its value including livestock; and 4) an administrative unit of an unknown function in *ÄVgL* (not in the translated laws).

*assets* **OSw** *SdmL* Jb

*capital in a household* **OIce** *Grg* Þsp 81

*cattle* **OSw** *YVgL* Rlb, Add, *ÄVgL* Urb

*common property* **OSw** *YVgL* Frb

*court* (2) **ONorw** *GuL* Mhb

*estate* **ODan** *ESjL* 3, *SkL* 7, 141, 146, 152, **ONorw**

*GuL* Llþ, **OSw** *DL* Eb, *UL* Kgb, Äb, *VmL* Kgb, Äb

*farm* **OGu** *GL* A 6, **OIce** *Grg* Vis 89, *Jó* Llþ

10, *KRA* 14, 15, **ONorw** *BorgL* 5.13, *FrL* KrbA

33, *GuL* Krb, Mhb, Olþ, **OSw** *ÄVgL* Äb

*farmstead* **OIce** *Jó* Kab 15

*goods* **OSw** *YVgL* Rlb

*home* **ODan** *ESjL* 2, **OSw** *DL* Tjdb, *HL* Äb,

*SdmL* Kgb, Mb, Tjdb, *YVgL* Urb, Äb, Gb, Tb, Jb,

Add, *ÄVgL* Slb, Äb, Gb, Rlb, Jb, *ÖgL* Kkb, Db

house **ODan** *ESjL* 1, *JyL* 3, *SkL* 5, **OGu** *GL A* 10  
 household **ODan** *ESjL* 1, 3, *JyL* 2, 3, *VSjL* 1, 12,  
**OIce** *Grg Þsp* 27, 81 *Vis* 97 *Fjl* 225, *Jó Sg* 1 *Kge*  
 14, 21, *KRA* 26, **ONorw** *BorgL* 8.5, *EidsL* 41.3, *GuL*  
*Arb, Leb*, **OSw** *SdmL* *Gb, UL* *Äb, Rb, VmL* *Äb, Rb*  
 household stock **OIce** *Grg Þsp* 81, *Js Mah* 7, *Kab* 1  
 land **ONorw** *FrL* *KrbB* 20  
 manor **ODan** *SkL* 228  
 movables **OSw** *SdmL* *Kmb*  
 property **ODan** *ESjL* 1, *VSjL* 3, **OSw** *DL* *Eb, HL*  
*Kkb, Kgb, UL* *Kgb, Mb, Jb, Add. 5, VmL* *Kgb, Mb,*  
*Jb, YVgL* *Äb, Rlb, Tb, ÄVgL* *Äb, ÖgL* *Eb, Db*  
 residence **ODan** *ESjL* 2  
 stock animals **ONorw** *EidsL* 19.1

Expressions:

**bregða bú** (ON)

give up householding **OIce** *Grg Þsp* 80

**eiga í bú** (ON)

own a share in a household **OIce** *Grg Fep* 152

**gera bú** (ON)

start householding **OIce** *Grg Tíg* 259

See also: *bol*, *bolagh*, *bonde*, *bryti*, *byr*,  
*egn*, *fæ*, *garþer*, *gops*, *husaby*, *hæraþ*,  
*invipi*, *jarl*, *konongsgarþer*, *oþal*, *oþer*

Refs: Árni Júlíusson 2010, 8; CV s.v. *bú*; KLNLM  
 s.v. *bo*, *kronogods*; Miller 1990, 115; ONP s.v. *bú*;  
 Schlyter s.v. *bo*; Wiktorsson 2011:II, 160–65

**boandi** (OSw) adj.

settled **OSw** *ÄVgL* *Jb, ÖgL* *Eb, Db*

See also: *bofaster*

**bodræt** (OSw) noun

Literally, ‘dragging from the house’. It describes (incitement to commit) a crime of the type that would now be called ‘an inside job’, especially when the instigator was himself outside the household. The related *bospænd* (q.v.) occurs only in *VmL* and seems to describe specifically the act of theft by household members instigated by others, as it is followed by an expression meaning incitement to something. Schlyter and Wennström differ over whether two different crimes are being described. The latter believes that there is a difference, especially as *VmL* includes two separate statutes, one relating to *bodræt* and one to *bospænd*. He considers the latter to refer to the crime of incitement to theft and the former to the theft by household members whether resulting from incitement by outsiders or on their own initiative. These crimes are not mentioned in the laws of Götaland, *GL* or *DL* and Wennström argues that the relatively freer nature of household members in Svealand meant that they

could be subject to fines and other punishments that were not relevant in Götaland.

house theft **OSw** *HL* *Mb, SdmL* *Tjdb*

theft by incitement within the household

**OSw** *UL* *Mb, VmL* *Mb*

See also: *bospænd*, *ransaka*

Refs: Schlyter 1877, s.v. *bodræt*, *bospænd*; SL  
*SdmL*, 215 note 68; SL *UL*, 129 note 166; SL  
*VmL*, 102 note 179; Wennström 1936, 90–91

**bodsæti** (OSw) noun

A category of dependent people, who lived in somebody else’s household, and who may have paid rent. They are mentioned in the laws concerning their reduced obligation to pay the priest an annual sum.

croft household **OSw** *DL* *Kkb*

**boðburðr** (ON) noun

forwarding summons **OIce** *Jó Kge* 29 *Llb* 7

forwarding the message baton **ONorw** *GuL* *Llb*

message baton **ONorw** *FrL* *Intr* 17

route for forwarding messages **OIce** *Jó Kge* 31

token duty **ONorw** *EidsL* 11.4

**boðfall** (ON) noun

dropping the summons **OIce** *Jó Kge* 32

**boðgreizla** (ON) noun

duty of forwarding the summons **OIce** *Jó Kge* 33

**boðleið** (ON) noun

The path a message or token (cf. *bup*, *bupkafl*) should take in order to reach all members of a community. Also called *boðferð* in some sources. The route ran from a farm to the nearest neighboring farm. According to *Jó Kge* 29 the same route was used for housing and transporting impoverished members of the community.

proclamation route **ONorw** *BorgL*

13.2, 13.3, *EidsL* 10.1

summons route **OIce** *Jó Kge* 29

token-path **ONorw** *EidsL* 11.4

token-route **ONorw** *EidsL* 11.5

See also: *boðburðr*, *boðfall*, *bup*, *skæra* (2)

Refs: CV s.v. *boðleið*; Fritzner s.v. *boðleið*;  
 Hertzberg; KLNLM s.v. *budstikke*; ONP s.v. *boðleið*

**boðorð** (ON) noun

commandment **OIce** *KRA* 12

edict **OIce** *KRA* 30

**boðskurðr** (ON) noun

summoning baton **ONorw** *FrL* *KrbB* 19

**boðslöttr** (ON) noun

uninvited guest **OIce** *Jó Mah* 28

**boðsváttir** (ON) noun

witness to a bid **ONorw** FrL Jkb 4

**bofaster** (OSw) **bofast** (ODan) adj.

resident **OSw** SdmL Mb, YVgL Rlb, Tb, ÁVgL Tb  
settled **ODan** ESjL 3

See also: *boandi*, *bofaster*

**bofæ** (ODan) **búfé** (ON) noun

animals **OIce** Jó Kab 16, **ONorw**  
FrL Intr 11 KrbA 27

cattle **OIce** Jó Kab 17

household movables **ODan** ESjL 1

livestock **OIce** Grg Klþ 4, 6 Lbþ 174 Fjl  
221, 224, Jó Kge 4 Llb 7, Js Kvg 3 Lbb 18  
Kab 12, KRA 15, 26, **ONorw** FrL KrbB 18,  
GuL Krb, Kpb, Llb, Tfb, Mhb, Olb, Leb

movable goods **ODan** ESjL 1

movables **ODan** JyL 1, 2, VSjL 68

**boghaböter** (OSw) noun

{*bogha*} fines **OSw** HL Mb

See also: *bogher*

**bogher** (OSw) **baugr** (ON) noun

The term *baugr*, ‘ring’ (of gold and silver), appears in numerous medieval Germanic languages, and it was a multipurpose item used in various, often legal, contexts. People swore oaths on rings or ring-swords, and rings were visible signs of political networking and honourable gifts.

The medieval Nordic laws show that rings, or bits of rings, were used as payment, esp. of compensation for manslaughter and fines, primarily to the king. In this case, a *baugr* in Norway equalled 12 *aurar* (1 1/2 *mörk*). OSw *bogher* only appears in HL, where it also equalled 12 *örar* (revealing a close connection with ONorw law). In Iceland the *baugar* were calculated in ounces of silver.

The plural form (ON) *baugar* usually referred to wergild, the sum of compensation a killer had to pay to the kin of the killed person. In ONorw laws three classes of *baugar* were distinguished: *höfuðbaugr* (q.v.), *bróðurbaugr* (q.v.), and *bróðrungsbaugr* (q.v.), reflecting the distance in degree of kinship to the killed person. The people belonging to one such class were called *baugamenn* (see *baugamaðr*). The group of people entitled to (paying or receiving) compensation for manslaughter was called *bauggildi* (q.v.).

The term *ránbaugr* (q.v.) referred to unlawful seizure or holding of property; *slanbaugr* (q.v.) was what a person had to pay when he or she was watching an assault without interfering.

A famous example of this system of compensation is found in the OIce *Baugatal* (‘The Wergild Ring List’) in Grágás, which contains rules for compensation for manslaughter as far as to fourth cousins, which one kindred paid to another (see Laws of Early Iceland: Grágás I, 175). Various components made up the compensation, the silver *baugr* and smaller units were referred to as *baugþak* (q.v.) and *þveiti* (q.v.). Similar complex and extensive tariffs appear in the FrL and GuL (Norway) and in the HL (Sweden).

The reliability of the *Baugatal* as a historical source has been disputed, but recent scholarship (Christoph Kilger, Peter Foote) views it as credible, at least in its fundamental features.

The latter element of the *baugþak* is derived from the verb *þekja*, which means ‘to increase a sum by adding to it’ or ‘to contribute to a price or fine’. *Baugþak* may therefore refer to the smaller pendant rings that are found linked around larger rings. *Þveiti* means ‘piece’ or ‘fragment’, and possibly also ‘fragmented silver’, and it is also mentioned in the earliest ONorw laws (see Hertzberg, 750).

At the assembly (ON *þing*) the compensation rings of silver were checked for weight and tested, and *Baugatal* stipulated that the rings should be ‘... standing up to the test of a nick, and of one quality inside and out’. The *baugr* denoted a fine to the king, not only for manslaughter, but also for infringements of other kinds, such as letting one’s cattle go grazing on other people’s pasture (GuL ch. 81).

The importance of the concept *bauger* is also revealed by the number of compounds. In addition to those mentioned above, we find *baugrygr* (q.v.) (a woman entitled to a main part of the wergild), *baugshelgi* (q.v.) (degree of personal protection amounting to a fine of a *bauger* to the king in case of injury or insult), *bauggildir* (protected by a fine of a *bauger*), *bauggildismaðr* (q.v.) (a male relative on the father’s side), *baugaskipti* (the distribution of fines and compensation among the persons involved), and *fförbaugsgarðr* (the lesser outlawry). The last concept is known from the Grágás. The only OSw compound *þiufbogher* (q.v.) (compensation/fine for theft) appears in HL.

ring **OIce** Js Lbb 19, **ONorw** FrL Mhb 52

Sab 2, GuL Kpb, Løb, Llb, Mhb, Sab

wergild **OIce** Grg Bat 113, **ONorw** FrL Mhb 13, 18

wergild ring **OIce** Grg Bat 113,

**ONorw** FrL Var 7 Rgb 24 Jkb 4

{*bogher*} **OSw** HL Mb

See also: *bauggildismaðr*, *bot*, *gæld*,  
*mangæld*, *nefgildismaðr*

Refs: Brink 2010b, 127–28; Engeler 1991, 86; Hedeager 2011, 12–13; Hertzberg s.v.v. *baugamaðr*; *baugaskipti*, *bauggildi*, *bauggildismaðr*, *bauggildir*; *baugrygr*, *baugshelgi*, *baugr*, *bróðurbaugr*, *bróðrungsbaugr*; *höfuðbaugr*, *ránbaugr*, *slanbaugr*; Kilger 2008, 282; KLNLM s.v.v. *böter*; *edsformular*; *hov og horg*, *hálsingelagen*, *mansbot*, *odelsrett*, *straff*; Riisøy 2016; Schlyter s.v.v. *bauger*, *bogher* 2 b; Vogt 2010, 120–21, 146

**boghi** (OSw) **bogi** (ON) **bughi** (OSw) noun

A weapon included among *folkvapn* (q.v.), *hamnuvapn* (q.v.) and *morþvapn* (q.v.). In OSw HL, also a man with a bow, used as a unit of taxation.

*bow* **ONorw** *GuL* Mhb, Leb, **OSw** *HL* Kgb, Äb, Rb, *SdmL* Mb

Refs: Förvaltningshistorisk ordbok s.v. *båge*; Hansen 2011, 314–15; KLNLM s.v. *båge*

**bok** <sup>(1)</sup> (OSw) **bok** (ODan) **bók** (ON) noun

Referring to law-books (OSw HL Kkb, Rb; SdmL Conf, För; ODan JyL Fort; OIce Js Kdb 3) and parts of such books (passim, cf. *balker*) as well as to liturgical books (OSw ÖgL Kkb; YVgL and ÄVgL Kkb; SdmL Kkb). Books also appear in certain oath procedures; commonly (including the prepositional phrase *við bók*, see below) in OIce concerning, for instance, defamation and the location of an accused (Js), as well as in ONorw concerning bestiality, drunken quarrels and liberation of slaves (*GuL*). Only rarely in OSw, concerning theft (DL), paternity (HL) and shepherd duties (ÄVgL), as well as in a new king's oath of allegiance which should be sworn holding both a book and holy relic (SdmL). It seems generally assumed that the book on which an oath was sworn was the bible or a liturgical book, which might be supported by statements of a 'holy book' in OIce Js, for instance concerning the appointment of men for the *alþingi* 'General Assembly' and an ODan occurrence concerning the oaths of a *nævning* (see *næmpning*) (JyL 2:42). ODan SkL 113 explicitly states that a levelling oath (ODan *javntheeth*, see *jamnaþareþer*) should be sworn on a book, not on holy relics (ODan *helaghdóm*, see *hælgidómber*), while SkL 147 and 226 state that swearing should be done by joining hands, and not on a book (see *handtak*).

*bible/lawbook/book* **OSw** *DL* Tjdb

*book* **ODan** *JyL* Fort, 1, 2, *SkL* 113, 147, 226, **ONorw** *GuL* Krb, Kpb, Løb, Tfb, Mhb, **OSw** *HL* Äb, *SdmL* Conf, För, Till, *YVgL* Kkb, Äb, *ÄVgL* Kkb, Rlb, *ÖgL* Kkb

*law-book* **OSw** *HL* Kkb, Rb

*National Law* **OFar** *Seyð* 7, 8

Expressions:

**landzens bok** (OSw)

*law-book of the land* **OSw** *HL* Rb

**við bók** (ON)

*by oath on a book* **OIce** *Grg* Þsp 63, *Vis* 109b (add. 132), *Arþ* 122, *Ömb* 128, *Fep* 164, *Lbþ* 172, 178, *Tíg* 266 *Js* *Lbb* 6

See also: *hælgidómber*

Refs: KLNLM s.v. *edsformular*

**bok** <sup>(2)</sup> (ODan) noun

*beech nut* **ODan** *SkL* 207

See also: *akern*

**bokarl** (OSw) noun

*resident* **OSw** *ÄVgL* Kkb

**boklærder** (OSw) adj.

*book-learned* **OSw** *ÄVgL* Kkb

**bokumbel** (OSw) noun

*livestock brand* **OSw** *UL* Blb (table of contents only)

**bol** (OSw) **bol** (ODan) **bol** (OGu) **ból** (ON) noun

Literally 'dwelling' and by extension referring to a farm including its farmland. In Danish laws *bol* refers to a certain part of the village land and the rights and obligations that followed, but may also be used as a land assessment unit. A specifically judicial use of *bol* in Norwegian laws was as a farming unit of a certain size, which was originally the basis for calculating the lease and later the taxation, and usually specified as to the unit measure, i.e. *marker* (see *mark*(2)) or *mánaðarmatr* (q.v.). There are several, sometimes conflicting, ideas of the nature of the *bol* in the Swedish laws. In Scandinavian texts in Latin *bol* is rendered by *mansus*, but the possible links between the uses of *bol* in Scandinavia and of the *mansus* in post-Roman Europe have not been explored.

*cultivated land* **ONorw** *GuL* Arb, **OSw** *DL* Bb

*dwelling house* **OSw** *HL* Rb

*farm* **OGu** *GL* A 3, 13, 28, **OIce** *Grg* Lbþ 206 *Fjl* 225, **OSw** *DL* Bb, *UL* Kkb, Jb, Rb, *VmL* Kkb,

Jb, Bb, Rb, *YVgL* Kkb, Jb, *ÄVgL* Kkb, Jb

*farmland* **OGu** *GL* A 47

*farmstead* **ODan** *SkL* 238, **OIce** *Jó* Llb 14,

**OSw** *YVgL* Äb, Jb, Föb, Add, *ÄVgL* Äb

*homestead* **OSw** *SdmL* Kkb

*land* **OSw** *ÄVgL* Jb

*village unit* **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 1,

3, *SkL* 73, 74, *VSjL* 78

Expressions:

**sa bool aff sæthom** (OSw)

Used of householders who own farms in several villages.

sowing land that is separated from the cultivator's residence OSw YVgL Kkb

See also: *attunger*, *bo*, *bolstaþer*, *byamal*, *bygning*, *fiarþunger*, *garþer*, *kirkiubol*, *mánaðarmatr*, *ornume*, *oþoliorb*, *rep*, *urfiælder*

Refs: Andersson 2014, 24; Christensen 1983; Ericsson 2012, 22, 24, 28, 270; Hoff 1997, 197; KLNLM s.v. *bol*; ONP s.v. *ból*; Porsmose 1988, 234–36; Rahmqvist 1996, 29; Schlyter 1877, s.v. *bol*; Tamm & Vogt 2016, 25; Venge 2002, 8, 173, 283; Åström 1897, 193–98

### **bolagh** (OSw) noun

This word is used in several different ways, all closely related. At the simplest level, it means a partnership, but it can also simply mean a common household, or by transference to the property shared in the partnership or household. The *bolaghsmaþer* (q.v.) was someone who owned a part of the farm as a partner, often for a stipulated period, as opposed to a *bryti* (q.v.) who was a paid member of staff. The word carries the same meanings as the ODan word *fælagh* (q.v.), which also appears in YVgL, and the ON *félag*. It is worth noting that in VmL the church and parishioners are involved in the setting up of a partnership, whereas in UL, of which in many respects VmL is a close copy, no mention is made of the church and the semi-official term *fastar* (q.v.) is used of the witnesses to the formation of a partnership.

There is an ON equivalent (*búlag*), occurring in legal texts not excerpted for the current work, defined as ‘household partnership (on a farm), joint householding’ or ‘agreed tariff for agricultural produce and services’. An apparently synonymous (and even less common) term is *búalag*. There is also a relatively obscure late medieval legal text called *búalög*.

*aggregated property* OSw HL Äb

*common household* OSw UL Äb, VmL Äb

*partnership* OSw DL Bb, HL Jb, SdmL Jb, UL Äb, Jb, VmL Äb, Jb

See also: *bo*, *fastar* (pl.), *félagi*, *fæ*, *fælagh*, *maþer*, *stæmna*

Refs: KLNLM, s.v. *félag*; Schlyter 1877, s.v.v. *bolagh*, *fælagh*

### **bolaghsfastar** (pl.) (OSw) noun

*partnership fastar* OSw UL Äb, Jb, VmL Äb

*transaction witnesses of a partnership* OSw SdmL Jb

### **bolaghsfæ** (OSw) **bolax fæ** (OSw) noun

*goods in common* OSw DL Rb

*property in common* OSw UL Rb, VmL Rb

*property owned in partnership* OSw HL Jb

See also: *bolagh*, *fæ*

### **bolaghsmaþer** (OSw) **bolaghsman** (OSw) noun

*partner* OSw UL Rb

*partnership man* OSw ÖgL Db

See also: *bryti*

### **bolaghsstæmpna** (OSw) **bolagsstæmna** (OSw) **bolax stæmpna** (OSw) noun

*period of lease* OSw VmL Jb

*period of partnership* OSw UL Jb

*time limit of a partnership* OSw SdmL Jb

See also: *giftastæmna*, *stæmna*

### **bolamb** (OGu) noun

*tame sheep* OGu GL A 42

See also: *lamb*

### **boland** (OGu) **búland** (ON) noun

*Inhabited land, agricultural land on a farm incl. grazing area.*

*farm land* OIce Grg Lbþ 202, Jó Llb 51

*inhabited land* OGu GS Ch. 1

Refs: CV s.v. *búland*; ONP s.v. *búland*;

Schlyter s.v. *bo land*; Zoega s.v. *búland*

### **bolataekkia** (OSw) noun

*tenancy period* OSw SdmL Jb

### **bolbyr** (OSw) **bolby** (OSw) noun

*parcelled land* OSw SdmL Äb, UL Äb, VmL Äb

### **boldiur** (OSw) noun

*poor creature* OSw SmL

See also: *bol*, *diur*

### **bolfaster** (OSw) **bolfast** (ODan) **bolfastr** (OGu) adj.

This word, frequently used in the expression *bolfaster man*, means literally ‘land-tied (man)’. In the translation ‘resident’, it occurs both as an adjective and as a noun. The implication is that the man concerned is a resident of the area with a fixed abode, as opposed to a *löskamaþer* (see *löska*), an itinerant. The translation ‘resident’ employed in UL and VmL is intended to include both those who own land and those who do not own land, but who are permanent residents. Such people were permitted to give evidence as witnesses of character or fact and to take part in the watch. Their status seems to overlap with that of *bonde* in the meaning ‘householder’. In GL the translation ‘landowning man’ perhaps limits the cohort too much, but is intended to indicate the status of the person referred to, especially as the concept of an itinerant does not appear in GL and the word might be considered to distinguish landowning from tenant farmers (*laigulenninger*, the OGu word for OSw *landboe*). Since tenants could move from one parish to another when their tenancy ended, they

might not have been regarded as ‘residents’ in the full sense of the word for legal purposes. This distinction equates to the translation in SkL. There seems to be no discernible difference between the meaning of this word and that of *bofaster* (q.v.).

*landowning* **OGu** *GL* A 14, 18, 19

*resident* **OGu** *GL* A 20a, **OSw** *HL* Kgb, Mb, *SdmL* Kgb, Kmb, *UL* Kkb, Kgb, Mb, Jb, Kmb, Blb, Rb, *VmL* Kkb, Mb, Kmb, Bb, Rb, *YVgL* Tb, Add

*resident farmer* **OSw** *HL* Äb

*with a fixed abode* **ODan** *SkL* 118

See also: *bofaster*, *bol*, *bolstaþsmæþer*, *bonde*, *jorþeghandi*, *karl*, *löska*, *værnalaghi*

Refs: Schlyter 1877, s.v.v. *bofaster*, *bofaster*

**bolfae** (ODan) noun

*movables* **ODan** *SkL* passim

See also: *bol*, *fæ*

**bolgarþer** (OSw) noun

*fence around a village plot* **OSw**

*YVgL* Utgb, *ÄVgL* Föb

See also: *bol*, *garþer*

**bolköp** (OSw) noun

Presumably synonymous with *siængaköp* (q.v.).

*purchase into the household* **OSw** *UL* Äb

*purchase to the home* **OSw** *HL* Äb

See also: *siængaköp*

Refs: Schlyter s.v. *bolköp*; SL HL, 315–16, note 57

**bolsbrygþi** (OSw) noun

*fence* **OSw** *YVgL* Utgb

**bolsmærki** (OSw) noun

*brand* **OSw** *HL* Blb

*farm brand* **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

*owner's mark* **OSw** *SdmL* Bb

**bolstaþabro** (OSw) noun

*farmland bridge* **OSw** *SdmL* Bb

See also: *byabro*

**bolstaþaskæl** (OSw) noun

*farmland boundary* **OSw** *SdmL* Bb

**bolstaþer** (OSw) **bólstaðr** (ON) noun

Village or farmstead in a village or the area around the dwelling on a farm. Also used of farming land delineated by boundary markers as being part of a specific village.

*farm* **OIce** *Grg* Klþ 2, 4 Feþ 144, 152 Lþþ

172, 179 Tíg 258, *Jó* Llb 41, **OSw** *HL* Blb

*farmland* **OSw** *SdmL* Kkb, Jb, Bb,

Mb, *UL* Jb, Blb, *VmL* Mb, Bb

*farmstead* **OIce** *Grg* Lþþ 175, 177 Rþþ 230,

*KRA* 11, **OSw** *DL* Bb, *UL* Blb, *VmL* Kkb, Bb

*farmstead or village* **OSw** *DL* Kkb

*land* **OSw** *DL* Bb

*village* **OSw** *DL* Mb, Tjdb, *UL* Blb, *VmL* Mb, Bb

*village property* **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

*villager* **OSw** *DL* Bb

Expressions:

**by ok bolstaþer** (OSw)

Alliterative expression for a village and the related farmland, which might be translated alternatively as ‘village and environs’.

*village and farmland* **OSw** *UL* Jb *VmL* Bb

See also: *bygning*, *byr*, *garþer*, *skæl*

Refs: CV s.v. *bólstaðr*; Gammeltoft 2001, 15; KLNLM s.v. *bolstaðh*; ONP s.v. *bólstaðr*; Schlyter s.v. *bolstaþer*; Zoega s.v. *bólstaðr*

**bolstaþsmæþer** (OSw) **bolstaz man** (OSw)

**bolstaþsman** (OSw) noun

*landowner* **OSw** *DL* Kkb, Mb, Bb,

*SdmL* Bb, Mb, Rb, *VmL* Mb

See also: *bofaster*, *bonde*, *jorþeghandi*, *karl*, *værnalaghi*

**bolæggi** (OSw) verb

*make a partnership* **OSw** *DL* Bb

*make an agreement on partnership* **OSw** *DL* Bb

See also: *bolagh*

**bolöþsla** (OSw) noun

*neglect of farm(stead)* **OSw** *YVgL* Föb, Add

**bonaþer** (OSw) noun

*repair* **OSw** *UL* Kkb

**bondaby** (OSw) noun

*householder's village* **OSw** *SdmL* Jb

**bondakona** (OSw) **bondekone** (ODan) **bóndakona**

(ON) noun

*householder's wife* **ODan** *JyL* 2,

**OSw** *YVgL* Kkb, *ÄVgL* Kkb

*wife of a householder* **OIce** *Jó* Kab 24

See also: *bonde*, *kona*

**bondalagh** (OSw) noun

Literally ‘householder’s’ or ‘farmer’s law’. In the context in which the term is used, it seems that this is by comparison with Canon (church) law, the equivalent of *lekmannalagh* (see *lekman*). The context in UL and VmL is that of land put in surety to the church, presumably against a monetary consideration. If it could not be redeemed before the agreed date, the matter was to be pursued according to *bondelagh* as recorded in the Land Book of those laws. The

translation ‘civil law’ has been used as conveying the distinction intended. The translation ‘community of householders’ in a different context, comparable to *værnalagh* (q.v.) elsewhere, reflects the ambiguity/vagueness of the literal meaning of *lagh* (q.v.).

*civil law* OSw UL Kkb, VmL Kkb

*community of the householders* OSw YVgL Kkb

*farmers’ law* OSw HL Blb

*law of householders* OSw ÄVgL Md

See also: *bolagh*, *bonde*, *fælagh*, *gislingalagh*, *jorþalagh*, *köplagh*, *lagh*, *værnalagh*

Refs: Schlyter 1877, s.v. *bonda lagh*; SL

UL, 40 note 64; SL VmL, 29 note 74

**bondasun** (OSw) **bondesun** (ODan) **bóndasonr** (ON)  
noun

*farmer’s son* OSw Sml

*householder’s son* ODan JyL 1, 2, SkL 5, OIce

Jó Mah 2, Js Mah 11, OSw YVgL Kkb, Äb,

Gb, Rlb, Tb, Föb, ÄVgL Kkb, Gb, Rlb, Fös

*husband’s son* ODan JyL 3

See also: *bonde*

**bondatal** (OSw) noun

Number of householders as the basis for taxation and other obligations, viz. building a church.

*taxation* OSw HL Kkb, SdmL Kkb

See also: *bonde*

Refs: Brink forthcoming

**bonde** (OSw) **bonde** (ODan) **bondi** (OGu) **bóndi** (ON)  
**búandi** (ON) noun

As indicated by the last form the noun *bonde* (pl. *bönder*) is derived from the present participle of the verb (OSw) *boa*/(ON) *búa* in the sense ‘live, dwell’. The term *bóndi/búandi* was used to denote a man fixed to a location (as opposed to *göngumaðr*, q.v.) and usually married (cf. Beck 1975, 64). Düwel (1975, 190–92 (citing Hjärne)) defines *bonde* as a free, weapon-bearing man who has a fixed abode where he can be lawfully summoned.

In general, the *bonde* was a farmer and landowner, and head of a household. However, not all farmers were landowners; many were tenants (OSw *landboar*, ODan *garthsæter*, *landboer*, ON *landbúar*, *leiglendingar*, *leiguliðar*) (see *landboe*, *garthsæte*, *laigulennigr*, *leiguliði*). In WNorway (the province of the Gulathing law) there were thus two kinds of free *bönder*. In Mid and Northern Norway (the province of the Frostathing law) three kinds of *bönder* were distinguished: *hauldr* (see *höldr*), *árborinn maðr*, and *reksþegn* (q.v.) (see below). There were also two classes of landowners: (1) farmers who had purchased

their land (ON *kauplendingar* (see *kauplendingr*)), and (2) farmers who owned their land by hereditary (odal) right. The latter category, in ONorw called a *hauldr* or *óðalborinn maðr*, was considered the normal man with respect to legal and social status. He was to be preferred as witness, and he set the standard for the system of compensation and fines (*bótr* (see *bot*)) and *sektir* (see *sækt*) (see Helle 2001, 117). This system was graded according to the rank of the person(s) insulted, whether they had a higher or a lower status than a *bonde*. Only landed men (*lendir men*, see below), the king's marshal (*stallari*), the earl (*jarl*), the bishops and the king had a higher rank, tenants and freedmen (*frjálsgjafar*, *leysingjar*) had a lower standing. Slaves had no personal rights whatsoever. The social stratification of the Norwegian society was also reflected in the gravesites: the higher the rank of the deceased, the closer to the church this person was buried.

Peculiar to the FrL was the *reksþegn*, a *bonde* whose legal rights were half of those of the *hauldr*. He was ranked between the freeborn man (the *árborinn maðr*), and the freedman and each of their descendants. The former had at least four generations of free men as ancestors, but he could not match the *hauldr* because he lacked odal rights. He either was a tenant or owned purchased land.

It should be noted that the tenant, although inferior to the *hauldr* in social status, enjoyed the same personal rights (*réttr*) as the *bonde* with respect to fines and compensations.

In the OSw provincial laws and in the law of Gotland, the peasantry was less hierarchically structured, the main distinction being that of the free versus the unfree man. The latter group consisted of the slaver (*þrælar*). An exception to this pattern occurs in the VgL, where the landed man (the *lænder maþer*) enjoyed a higher social status than the *bonde*. On the other hand, the *bonde* was ranked above the landed man, the bishop, and the king with respect to the *vitsorþ* (q.v.), which probably refers to the right of possessing land. A parallel may be found in the ÖgL, which supports the *bonde* against the king in disputes about the *vitsorþ*. In Norway, the landed men have been considered a special higher class of *bönder* who owned extensive lands themselves or possessed lands as grants from the king. It is doubtful whether this is the case in the VgL, despite Norwegian influence (see Lindkvist 2009a, 63 with further references).

An example of a hierarchically inferior *bonde* may be seen in the HL, where the messenger of the king (the *kunungs ari*) enjoyed a special protection when

travelling in Hälsingland. If insulted he was entitled to a compensation double that of a *bonde*.

In the GL the landowners (*bönder*) and the tenants (*laigulenningar*; *landboar*) were equal before the law, except in their function as witnesses. In this and in several other respects there was a distinction between Gotlanders, non-Gotlanders, and slaves, with falling degrees of status. See, e.g., GL A 15, 17, 20, 20a, 24.

In Sweden, as well as in Denmark, the *bonde* belonged to a commune. He was part of the village (*byr*) and the parish (*sokn*). As such, he was responsible for the building and upkeep of churches, roads, and bridges. The priest was legally on a par with the *bonde*. He was a member of the village, sharing the same obligations as the *bönder*. The importance of a *bonde* as a free man, implying a designation of respect, is evident in the laws of Västergötland. Here it is stated that a bishop and a judge (*laghmaþer*) have to be sons of *bönder*.

The ODan provincial laws indicate that most farmers were freeholders, but the number of tenants was increasing, esp. in Zealand. There were small differences between the two classes and mainly of a legal nature: Only freeholders were allowed as *nævninger* (nominated men, members of judicial panels, see *næmpning*) in Jutland and compurgators in Scania in disputes about property. Within the group of tenants, there was a distinction between the *landbo* and the *garthsæte*. The latter was a smallholder, more dependent on his landlord. He was allowed to till a small piece of land for himself in return for compulsory labour for the landlord. The class of *garthsæter* was greatly increased by the liberation of slaves.

OIce law distinguished between freeholders, tenants, and smallholders (*búðsetumenn*). Only the freeholders visited the assembly (the *þing*). This implied that they had to be wealthy, because they were obliged to pay a fee for travelling to the assembly, the so-called *þingfarar kaup* (q.v.). After the union with Norway had been established they were called *skattbóndr*. In contrast, the *bonde* who lived on land belonging to the church was called *kirkjubóndi*. These two terms were peculiar to Iceland.

*adult man* **OSw** *SmL*

*farmer* **OFar** *Seyð* 8, 9, **OGu** *GL* A 5, 7, 10, 17, 28, 48, 56, 56a, Add. 1 (B 4), **ONorw** *BorgL* 4.2 5.2 passim, *EidsL* 8.3 10.5 passim, *FrL* Intr 12 Tfb 1 KrbA 22, **OSw** *DL* Tjdb, *HL* Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Blb, Rb, *SmL* *freeholder* **ONorw** *FrL* Intr 1, 15

*head of the household* **ONorw** *GuL* Kjb, Tjb, Leb *householder* **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1–3, *SkKL* 1–3, 7, 9, 12, 13, *SkL* passim, *VSjL* 1, 24, 32, 52, 57–59,

64–66, 84, 85, 87, **OIce** *Grg* Klþ passim Þsp 23, 27, 35, 59 *Vís* 97 Lsp 116 Arþ 120 Fjl 225 Rsp 230 Hrs 234 Misc 251 Tíg 255, *Jó* Sg 1 Mah 2, 3 Kge 17, 24 Llb 18 Kab 25 Þjb 2, 6 Fml 2, 12, *Js* Mah 11, 14 Kab 1, *KRA* 1, 4 passim, **ONorw** *FrL* Intr 12, 19, 20 KrbA 2, 18 KrbB 19 passim Mhb 4, 7 Var 1, *GuL* Krb, Kpb, Kvb, Løb, Llb, Arb, Tfb, Mhb, Tjb, Olb, Leb, **OSw** *DL* Kkb, Eb, Mb, Bb, Gb, Tjdb, Rb, *SdmL* Kkb, Kgb, Gb, Äb, Jb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb, Till, *SmL*, *UL* passim, *VmL* passim, *YVgL* passim, *ÄVgL* Kkb, Md, Smb, Vs, Slb, Äb, Gb, Rlb, Jb, Tb, Fös, Föb, *ÖgL* Kkb, Eb, Db, *Vm husband* **ODan** *JyL* 1, 3, *SkL* 8, 10, 23, *VSjL* 1, 61, **OGu** *GL* A 20, **OIce** *Grg* Þsp 81 *Vís* 89, 95 Arþ 118 Ómb 143 Misc 248, *Jó* Mah 2, 30 Kge 5 Kab 24, *Js* Mah 9 Kvg 2, *KRA* 17, **ONorw** *BorgL* 3.5, 17.3, *EidsL* 23.1, *FrL* KrbA 3 KrbB 7 Mhb 35 Kvb 5, *GuL* Krb, Kvb, Løb, Arb, Mhb, **OSw** *DL* Kkb, Mb, Gb, *HL* Kkb, Äb, *SdmL* Kkb, Gb, Äb, Mb, *SmL*, *UL* Kkb, Äb, Mb, Jb, Rb, *VmL* Kkb, Äb, Mb, Jb, Rb, *YVgL* Äb, *ÄVgL* Äb, Gb, *ÖgL* Db *man* **ODan** *SkL* 22, 57, 161, 162, **OSw** *DL* Kkb, Mb *master* **ODan** *SkL* 131, **OFar** *Seyð* 7, **OSw** *HL* Mb *neighbour* **OIce** *Grg* Fjl 223

*parishioner* **OSw** *SmL*

*peasant* **OSw** *ÄVgL* Kkb

See also: *apalman*, *bolfaster*, *bolstaþsmaþer*, *husbonde*, *jordþeghandi*, *karl*, *kona*, *maþer*, *værnalaghi*

Refs: Beck 1975, 64; Düwel 1975, 190–92; Helle 2001, 117; KLNLM s.v.v. *bonde*, *böter*, *gård*, *hauld*, *husbonde*, *husmand*, *leiglending*, *rekstegn*, *stænder*, *þegn*; Lindkvist 2009a

**bondeman** (ODan) noun

*landowning man* **ODan** *ESjL* 2

**bopænningar** (pl.) (OSw) noun

*common money* **OSw** *YVgL* Äb

**borafóli** (ON) noun

Stolen goods put into another man's house in order to create suspicion.

*hidden stolen goods* **ONorw** *FrL* Bvb 8

*stolen goods* **ONorw** *GuL* Tjb

See also: *stungafóli*

Refs: Hertzberg s.v. *borafoli*; KLNLM s.v.v.

*nyckelbärare*, *rannsakning*, *tyveri*; ONP s.v. *borafóli*

**borö** (ON) noun

*board* **ONorw** *GuL* Krb, Arb, Mhb, Leb

*plank* **ONorw** *GuL* Leb

See also: *tré*

**borgh** (OSw) noun

*stronghold* OSw SdmL Till

**borgha** (OSw) **borghe** (ODan) verb

*guarantee* OSw DL Bb, SdmL Kmb

*make a guarantee* OSw ÖgL Eb

*make a security* OSw YVgL Add

*pay bail* OSw HL Kmb

*stand surety* OSw DL Bb

*vouch* ODan JyL 2

**borghan** (OSw) **borghen** (ODan) **burgan** (OGu)

**burghan** (OSw) noun

This noun and the associated verb, *borgha*, is used in a number of associated ways as is shown by the translations and instances listed below. It can refer simply to a guarantee of someone appearing at a certain time (to answer a charge, for instance), an early form of recognisance or bail, but can also involve other sorts of guarantee or surety, even in some instances the submission of a hostage. It can also mean the obtaining of credit (cf. ModEng cognate, ‘borrow’). This was specifically forbidden in GL in certain circumstances, although permitted in UL, VmL and ÖgL.

*bail* OSw DL Bb, HL Kmb

*credit* OGu GL A 65, Add. 9 (B 81),

OSw UL Kmb, VmL Kmb

*guarantee* OSw DL Rb, SdmL

Kmb, Mb, UL Mb, VmL Mb

*security* OSw YVgL Tb, ÄVgL Tb

*surety* ODan JyL 2

See also: *fæsta*, *hemuld*, *nam*, *panter*,  
*tak*, *varzla*, *varþnaþer*, *væþ*

Refs: KLMN s.v.v. *borgen*, *gidsler*, *kreditväsen*; Peel 2015, 191 note 65/17–19; Schlyter 1877, s.v. *borghan*

**borghanaman** (OSw) **borgaz man** (OSw) **borghaman**

(OSw) **borghandæman** (OSw) **borghansman**

(OSw) **borghapaman** (OSw) noun

*guarantor* OSw SdmL Kmb, VmL Rb

See also: *fangaman*, *fastar* (pl.),

*hemulsman*, *skuli*, *taki*

**borghare** (OSw) noun

*guarantor* OSw ÖgL Eb

*surety* OSw YVgL Add

**bosbrigh** (OSw) **bosbrigh** (OSw) noun

*livestock taking* OSw VmL Mb

See also: *bosran*

**boskaper** (OSw) **boskap** (ODan) noun

*cattle and household goods* OSw HL Kkb

*chattels* OSw ÖgL Db

*farm* OSw SdmL Kmb

*household* OSw VmL Jb

*household effects* OSw VmL Mb

*movable goods* ODan JyL 1

*movables* ODan JyL 1

See also: *bo*, *invipi*

**boskipti** (OSw) **boskipt** (OSw) noun

*division* OSw ÄVgL Jb

*division of home* OSw YVgL Frb, Add, ÄVgL Slb

*partition of home* OSw YVgL Äb, ÄVgL Äb

*partition of property* OSw ÖgL Eb

*portion of a property* OSw VmL Jb

*property division* OSw UL Kgb,

Äb, VmL Kgb, ÖgL Db

See also: *bo*, *skipti*

**bosloter** (OSw) **boslot** (ODan) noun

Synonymous with *hovoploter* (q.v.).

*capital lot* ODan JyL 2

*lot in a household* ODan JyL 2

*part* OSw ÄVgL Gb

*part of the home* OSw YVgL Gb

See also: *bo*, *hovoploter*, *luter*

**bospænd** (OSw) noun

*household theft* OSw VmL Mb

See also: *bodræt*

**bosran** (OSw) **boran** (ODan) **búran** (ON) noun

*burglary* ONorw FrL Var 14

*house rapine* ODan JyL 2

*livestock rustling* OSw VmL Mb

*property rapine* ODan JyL 2

*robbery* OSw ÄVgL Gb

*robbery at home* OSw YVgL Gb

*theft* ONorw FrL Var 13

*theft of livestock* OIce Jó Llb 34

See also: *bo*, *bosbrigh*, *ran*

**bot** (OSw) **bot** (ODan) **böter** (ODan) **bot** (OGu) **bót**

(ON) **böter** (OSw) noun

Both *bot* and the derived verb *böta* refer to payment of two different kinds: (1) compensation to private persons for injury, insult or damage; and (2) fines to the king or the church for crimes or violations of ecclesiastical regulations. In this latter case the fine was called *sekt* (see *sækt*). Several OSw laws (ÄVgL, YVgL, ÖgL, HL, DL) conceive *böter* as a means of reconciliation between families (*ættir*, see *átt* and *æt*). This was also the purpose of ODan laws (e.g. SkL) concerning *böter*. For this reason, *böter* were paid not only to the aggrieved person(s), but also to the family (the *æt*). *Böter* to public authorities were paid partly

to the king, partly to society (*land* (q.v.), *hæraþ* (q.v.) etc.) or to the church.

Both compensation and fines were often stipulated in terms of *baugar* ('rings', or parts of rings), the values of which were expressed in monetary units (*mark*, *öre* etc.), and frequently paid in domestic animals or goods like clothes and weapons; the amount varying with the scope and seriousness of the offence in question. Some fines also implied fasting (see *fasta* v.).

For very serious offences or crimes, such as murder, *værgæld* 'wergild' had to be paid by the killer and his kin to the killed person's kin, as well as a fine to the king. Some crimes, the so-called *óbótamál/orbodemál*, were considered too grave to be atoned for by compensation. The punishment for such crimes was usually outlawry.

There was no uniform system of fines and compensation in the Nordic countries. However, fines and compensation were graded in two respects: on the one hand according to the nature, scope, and harmful effects of the offence, on the other hand according to the social standing and personal rights (ON *réttr*) of the aggrieved person. All free persons were entitled to compensation when insulted, and OSw provincial laws considered all free men equal in this respect. The only social gradation known in OSw law was the so-called *þokkabot* (q.v.). In ONorw laws social gradation was the rule (except for cases of insult in church, at the assembly, or in parties, see FrL Mhb, ch. 58). In Western and Mid-Norway the freeholder (the *hauldr*) set the standard of comparison. Payments were stipulated in fixed relations to him. He was entitled to 3 *merkr*, an ordinary farmer (one without odal rights) the half of this (12 *aurar*), a freedman 6 *aurar*. Higher up on the scale were the landed men and the *stallari* (6 *merkr* each), earls and bishops (12 *merkr*). The highest fine to the king might amount to 40 *merkr*. Otherwise, the standard fine to the Norwegian king was 12 *aurar* (1 1/2 *mörk*). For minor offences, publicly known, the standard fine was 3 *aurar*. For bodily harm the Norw laws have very detailed and explicit provisions. For violations of church law fines were paid to the bishop.

As indicated above the culprit had in some cases, e.g. when *værgæld* was involved, to make payments both to the king and to private persons. A division of the fine is also found in ONorw law, when both the king and society (the householders) received fines for breach of justice (see Helle 2001, 94). Not only active offences were fined, but also disregard of decisions or judgements from a court (*dómrof*).

There were two calculation systems in use: (1) the duodecimal system, based on 3 *merkr* or multiples of 3 (6, 9, and 12), and (2) the 40 *merkr*-system ('den

store bod'), 40 *merkr* or multiples of 40. It is disputed which system is the older, the 3 *merkr*-series or the 40 *merkr*-series. In Sweden and Denmark the 3 *merkr*-series is considered to be the older one; in Norway the 3 *merkr*-system seems to have prevailed.

atonement **OIce** *Grg* Vis 94

compensation **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1–3, *SkL* passim, *VSjL* 23, 48, 49, 52, 53, 55, 65, 69, 86, **OGu** *GL* A 13–19, Add. 1 (B 4), **OIce** *Grg* Þsþ 60 Feþ 156 Misc 249, *Jó* Mah 1, 8 Kge 26 Fml 17, *Js* Mah 4, 28, **ONorw** *FrL* Intr 4 Var 9 Sab 1, *GuL* Sab, **OSw** *DL* Mb, *HL* Kgb, Mb, *UL* Äb, Mb, Jb, Blb, Rb, *VmL* Äb, Mb, Bb, Rb, *YVgL* Frb, Drb, Äb, Gb, Tb, Föb, Add, *ÄVgL* Md, Smb, Slb, Tb, *ÖgL* Kkb, Eb, Db, Vm

fine **ODan** *ESjL* 1, *SkL* 226, *VSjL* 40, 49, 86, **OGu**

*GL* A 7, 11, 12, 14, 16, 19, 23, Add. 2 (B 17), **ONorw**

*BorgL* 5.2, *FrL* Intr 5 KrbB 8, *GuL* Løb, **OSw** *DL*

Kkb, Eb, Mb, Bb, Gb, Rb, *HL* Kkb, Kgb, Äb, Mb,

Blb, *SdmL* Kkb, Kgb, Gb, Äb, Jb, Bb, Kmb, Mb,

Tjdb, Rb, Till, *UL* Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Kmb,

Blb, Rb, *VmL* Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Bb, Rb

means to pay fines **OSw** *DL* Kkb

payment **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 2,

*SkL* 43, 97, 118, *VSjL* 41, 50

recompense **OGu** *GL* A 37

remedy **OSw** *UL* StfBM

repair **OSw** *SdmL* Kkb

Expressions:

**fulder bot**, **fulder bruta**, **full**

**bot**, **fullar böter** (OSw)

full compensation **OSw** *UL* Mb, Rb *VmL* Mb, Rb

full fines **OSw** *VmL* Mb

See also: *auvislagjald*, *aværkan*, *bogher*, *bóndarétt*,

*böta*, *fulder*, *fullrétti*, *fæbot*, *gæld*, *lögrétt*,

*manhælgghi*, *rætt*, *skaðabót*, *vapabot*, *vígsbót*

Refs: Helle 2001, 94; Hertzberg s.v.v. *bót*, *réttr*;

KLNM s.v.v. *byfred*, *böter*, *dómrof*, *hämnd*,

*kroppsstraff*, *kyrkostraff*, *legemskrænkelse*,

*leidang*, *lejermål*; Schlyter s.v. *bot*

**botebuth** (ODan) noun

compensation **ODan** *VSjL* 50

offer of payment **ODan** *ESjL* 3

See also: *bot*

**botefæ** (ODan) **bótafé** (ON) noun

compensation **ODan** *ESjL* 3, **ONorw** *FrL* Var 10

See also: *bot*, *fæ*

**botefæstning** (ODan) noun

agreement of compensation **ODan** *ESjL* 2

agreement of payment **ODan** *ESjL* 2

agreement to pay a compensation **ODan** *VSjL* 41

*promise of compensation* **ODan** *ESjL* 3, *VSjL* 50, 53

See also: *bot*, *fæsta*

**botemal** (ODan) noun

*compensation case* **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 3

See also: *bot*, *mal* (1)

**botestævne** (ODan) noun

*payment for a summons* **ODan** *SkKL* 11

See also: *bot*, *stæmna*

**botevirthing** (ODan) noun

*value of a compensation* **ODan** *VSjL* 86

See also: *bot*

**bothegang** (ODan) noun

*trespassing* **ODan** *ESjL* 2

See also: *aganga*, *garthgang*,  
*hemsokn*, *hærværk*, *landnám*

**botmark** (OSw) noun

*fine-mark* **OSw** *HL* Kkb, Kgb

See also: *bot*, *mark* (2)

**botulfsmæssa** (OSw) **bótulfsmessa** (ON) noun

*Saint Botulf's Mass (17 June)* **ONorw**

*GuL* Krb, **OSw** *DL* Bb, *HL* Blb, Rb

See also: *varfriper*

**boþ** (OSw) **both** (ODan) **búð** (ON) noun

*booth* **ODan** *ESjL* 2, **OIce** *Grg* Klþ 10 Þsp  
23, 25 *Vis* 100 Arþ 120 Ómb 130 Hrs 234

*hut* **OIce** *Grg* Þsp 53 *Misc* 240

*shed* **ODan** *JyL* 2

*shelter* **OIce** *Grg* Þsp 53

*storehouse* **OSw** *YVgL* Tb, *ÁVgL* Tb

See also: *torgh*

**boþakarl** (OSw) noun

*companion in the fishing colony* **OSw** *UL* Äb

**bóka** (ON) verb

Literally 'to book'; used figuratively of swearing on a book, usually thought to be a gospel or some other type of holy book. Testimony sworn on a book could be referred to as *bókarvitni* (q.v.), and several fourteenth- and fifteenth-century diplomas attest to oaths on books (ON *bókareid*).

*swear on a book* **OIce** *Jó* Mah 9, *Js*

Mah 11, **ONorw** *FrL* Rgb 25

See also: *bókarvitni*, *eþer*, *halsbók*

Refs: CV; Fritzner; ONP; Páll Vidalín s.v. *bókarvitni*

**bókarvitni** (ON) noun

*testimony with an oath sworn on the holy book* **OIce** *Jó* Llb 40

See also: *vitni*

**bólfesta** (ON) noun

*rented land* **OIce** *Jó* Llb 14

**bóndafé** (ON) noun

Funds gathered by a community of householders used to make joint payments, such as provisions for a bishop at a church consecration (*EidsL* 34.3).

*wealth of farmers* **ONorw** *EidsL* 34.3

Refs: CV s.v. *bóndafé*; Fritzner s.v.

*bóndafé*; ONP s.v. *bóndafé*

**bóndalega** (ON) noun

*burial-place for farmers* **ONorw** *BorgL* 9.3

**bóndaréttir** (ON) noun

The *bóndaréttir* — as opposed to the *konungs réttir* and the *kristinn réttir* — was the personal right of the *bóndi* (see *bonde*) (in the broader sense of the term) to compensation in case of insult, graded in accordance with his legal and social status. This *réttir* 'right' had three levels. The lowest level was that of the *bóndi* or *bóndi árborinn* (freeborn *bóndi*) who had purchased his land or tilled it as a tenant. In the *GuL* (chs 91 and 200) his *réttir* was stipulated to half of what was fixed for the *hauldr* (see *höldr*), in the *FrL* (*Rgb* ch. 34) one third. On the intermediate level stood the freeholder/householder (the *hauldr* or *hauldr óðalborinn*). When entitled to *fullrétti* (full compensation) he received three *merkr* (*FrL* *Rgb* ch. 34, *GuL* *Mhb* ch. 200). The top level consisted of chieftains, esp. *lendir menn* (see *lænder*), *ármenn* (see *ármaðr*) and *stallarar* (see *stallari*). This tripartite division is found in the *FrL* and *GuL*. The *BorgL* and *EidsL* seem to recognize only two levels, the *hauldsmaðr* and the *bóndi*, although this cannot be stated with certainty because only the Church Laws have been preserved.

According to the *FrL* (*KrbB* ch. 2) the *bóndaréttir* set the standard of fines for a number of offences, such as (e.g.) fornication, the eating of flesh before taking part in the Holy Communion, paying inadequate tithes, violation of the church peace, neglect of providing saddle horses for the bishop, and failure to send forth a message concerning this duty. A later addition states that these fines had to be paid in burnt silver (*FrL* *Rgb* ch. 35).

*farmers' law* **ONorw** *FrL* *KrbB* 2

*householder's right* **ONorw** *GuL* *Mhb*

See also: *bonde*, *leysingi*

Refs: Hertzberg s.v. *bóndaréttir*; KLNLM

s.v. *böter*; RGA2 s.v. *höldr*

**bónhús** (ON) noun

*oratory* **OIce** *Grg* Tíg 263

**bótalauss** (ON) adj.

*requiring no compensation* **OIce** *Jó* Mah 13

**bótamaðr** (ON) noun

compenser **OIce** *Js* Mah 29

man with a legal right to atone by paying compensation **OIce** *Jó* Mah 1

**brander** (OSw) noun

fire **OSw** *HL* Blb

Expressions:

**brander mæþ wiliæ wærkiæ** (OSw)

arson **OSw** *HL* Blb

**branderfö** (ON) noun

The *branderfö*, ‘foster inheritance’, was the foster father’s right to inherit from a foster son. The right was not reciprocal.

foster inheritance **ONorw** *GuL* Arb, Olb

Refs: KLNLM s.v.v. *branderfö*, *bålfærd*, *kår*; Robberstad 1981, 359–60

**brandstúp** (OSw) **brænnestuth** (ODan) noun

Collective compensation to victims of accidental fire paid in coin or kind by local householders in the *hæraþ* (q.v.) or *hundari* (q.v.) or part thereof depending on the damages caused. Similar responsibilities, albeit not the word, appear in **OIce** *Grg*.

compensation for fire **OSw** *DL* Bb

fire compensation **ODan** *SkL* 225, 226

Refs: KLNLM s.v. *brandstod*

**brandvapa** (OSw) noun

accidental fire **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb

See also: *vapabrænna*, *vapaelder*

**brauthöfn** (ON) noun

An abduction; illicit transport from the country. Used of abducting women and the removal of property.

carrying off **OIce** *Grg* Arþ 126 Feþ 151 Misc 250

Refs: CV s.v. *brothöfn*; Fritzner s.v. *brothöfn*; ONP s.v. *brauthöfn*

**bráð** (ON) noun

carcass **ONorw** *GuL* Tjb

**bref** (OSw) **brev** (ODan) **bréf** (OGu) **bréf** (ON) noun

Written documents appear from the bishop (*biskups bref* **OSw** *YVgL*), king (*konungs bref* **ODan**, **OSw**, *konungs opit bref* **OSw**), *lykt bref miþ kunungs insigli* (GS ch. 4) and dean (*provastar bref* **OSw**), and both to and from the pope (*pava bref* **OSw**). Occasionally referring to their purpose, such as interdictions (*forbuþa bref* **OSw**) and ordination to the priesthood (*vigsla bref* **OSw**).

charter **OSw** *DL* Kkb

document **OFar** *Seyð* 0, **OIce** *Jó* Kab 12, **OSw** *DL* Gb

letter **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 2, **OGu** *GS* Ch. 4, **OSw** *HL* Rb, *SdmL* Kkb, Kgb, Äb, Kmb, Rb, *SmL*, *YVgL* Kkb, Äb, Gb, *ÁVgL* Gb  
writ **OIce** *Jó* Mah 2

Refs: Larsson 2001, 229–42

**bregþa** (OGu) **bregða** (ON) verb

abuse **OGu** *GL* A 39

See also: *brigþa*

**brek** (ON) noun

deceit **OIce** *Grg* Lbþ 192

**brekboð** (ON) noun

deceitful bid **OIce** *Grg* Lbþ 192

**breklauss** (ON) adj.

without deceit **OIce** *Grg* Þspþ 73 Fjl 221

**breksekð** (ON) noun

A legal stratagem whereby someone is prosecuted for outlawry by two separate plaintiffs, one of whom only brings the case to ruin that of the other prosecutor. The benefits of this are not explicitly stated in *Grg*, but it seems likely that the one committing *breksekð* is somehow allied with the outlaw, thus preventing his goods from being confiscated by another party.

deceptive outlawry **OIce** *Grg* Þspþ 60

See also: *sækt*

Refs: CV s.v. *breksekð*; Fritzner s.v. *breksekt*

**brennustaðr** (ON) noun

The location of a burnt building; an arson site.  
burnt place **OIce** *Grg* *Vís* 109

Refs: CV s.v. *brennustaðr*; ONP s.v. *brennustaðr*

**brennuvargr** (ON) noun

There is no mention of a fatal outcome for the crime committed by a *brennuvargr*. According to *GuL* the punishment could be outlawry and loss of all property.

arson-wolf **ONorw** *EidsL* 50.13

arsonist **OIce** *Jó* Llb 30

fire-wolf **ONorw** *GuL* Llb

Refs: KLNLM s.v. *mordbrand*; ONP s.v. *brennuvargr*

**brethøks** (ODan) **breiðøx** (ON) noun

broad-axe **ODan** *ESjL* 3, **ONorw** *GuL* Leb

**brettifumessa** (ON) noun

Feast of St Brictiva (11 January) **ONorw** *GuL* Krb

**brevafæ** (OSw) noun

letter fee **OSw** *UL* Kkb

**bréfagerð** (ON) noun

letter-writing **OIce** *Jó* Kab 12

**brigðandi** (ON) noun

man asserting a claim **OIce** *Grg* Lbþ 176

person who reclaims **ONorw FrL Jkb 8**

See also: *brigþa*

**brigðarmaðr** (ON) **brigðamaðr** (ON) noun

allodial owner **ONorw FrL Jkb 8**

See also: *brigþa*

**brigðarmessa** (ON) noun

*St Brigid's Day* **OIce GrG Klþ 13**

**brigsl** (OGu) **brigzli** (ON) noun

dispute **OGu GL A 25, Add. 7 (B 49)**

ownership claim **OGu GL Add. 7 (B49)**

taunt **OIce GrG Misc 237**

**brigþ** (OSw) **brigð** (ON) noun

Related to the verb *brigþa* ‘to dispute; to claim; to reproach’. Used of disputed land as well as the right to claim the disputed land and the legal procedure for the claim.

challenge to landholding **OSw VmL Jb**

disputed property **OSw UL Kmb, VmL Kmb**

redemption of land **ONorw FrL Jkb 7**

redemption process **ONorw GuL Olb**

right to claim **OIce Jó Lbb 1**

right to reclaim **OIce Js Lbb 1**

See also: *qvælia*

Refs: ONP s.v. *brigð*

**brigþa** (OGu) **brigþas** (OGu) **brigða** (ON) verb

annul **OIce Js Þfb 5**

assert a claim **OIce GrG Arþ 126, Jó Lbb**

1, 11, *Js Lbb 1, 8, ONorw FrL Jkb 6*

claim **OGu GL Add. 7 (B 49), ONorw GuL Arb**

declare oneself free of something **ONorw GuL Løb**

dispute **OGu GL A 25**

dispute about **OGu GL A 25**

disregard **OIce Jó Þfb 6**

redeem **ONorw GuL Kpb, Olb**

See also: *bregþa, brigðandi, brigðarmaðr, dela*

**brista** (OSw) **briste** (ODan) verb

break **OSw SmL, UL Kkb, Blb, VmL Kkb, Bb**

be convicted **ODan ESjL 3**

crack **OSw UL Kkb, VmL Kkb**

fail **ODan ESjL 3, JyL 1, 2, SkL 78, 86, 140,**

144, 147, 170, 230, **OSw SmL, ÖgL Eb**

be wanting **OSw UL Kkb, Äb, Blb,**

Add. 14, **VmL Äb, Bb**

Expressions:

**brista at epi** (OSw)

fail in an oath **OSw UL Kkb, Äb,**

Mb, Blb **VmL Kkb, Mb, Bb**

See also: *eþer, eþsöre, fælla*

**brík** (ON) noun

bench boards **ONorw GuL Llb**

**bro** (OSw) **bro** (ODan) **brú** (ON) noun

bridge **ODan JyL 1, ONorw GuL Llb, OSw DL Bb,**

*HL Blb, SdmL Kkb, Jb, UL Kgb, Blb, Add. 14, VmL*

*Kgb, Bb, YVgL Kkb, Jb, Utgb, Add, ÁVgL Jb, Föb*

bridge or causeway **OSw UL Kkb, Blb, VmL Kkb**

See also: *gata, vægher*

**broa** (OSw) **broa** (OGu) verb

make roads good **OGu GL A 52,**

**OSw UL Blb, VmL Bb**

**broabot** (OSw) noun

A fine paid by the community (*attunger* (q.v.), *fiarpunger* (q.v.), *hundari* (q.v.)) to the king for neglecting to build or maintain bridges.

bridge fine **OSw SdmL Bb**

See also: *bot*

**broafall** (OSw) noun

neglect of bridges **OSw SdmL Bb**

**broaþiol** (OSw) **broþjal** (ODan) **bro þiæl** (OSw) **broþial**

(OSw) **broþiol** (OSw) noun

Literally, ‘bridge plank’. In DL and VmL, an administrative unit referring to a quarter of a *hundari* (q.v.) (VmL) or of a *þriþiunger* (q.v.) (DL). The exact meaning is obscure. In ODan, it refers to a part of the home.

bridge-plank **ODan ESjL 3**

quarter of a Thing assembly area **OSw DL Rb**

threshold **ODan ESjL 3, SkL 142**

{*broaþiol*} **OSw VmL Rb**

See also: *hundari, þriþiunger*

Refs: Schlyter, s.v. *broaþiol* (2); Schück 1949,

17; SL DL, 112 note 42; SL VmL, 175 note 5

**broaflokker** (OSw) noun

chapter on bridges **OSw SdmL Bb**

**broasyn** (OSw) **broar syn** (OSw) noun

bridge inspection **OSw DL Bb**

**brok** (OGu) noun

trousers **OGu GL A 19**

**broþursluter** (OSw) noun

brother's lot **OSw SdmL Jb**

**bróðurbaugr** (ON) noun

brother's ring **ONorw GuL Mhb**

See also: *bróðrungsbaugr*

**bróðurkván** (ON) noun

brother's wife **ONorw FrL Mhb 39**

**brudsæta** (OSw) **brupsæta** (OSw) noun

bride's dresser **OSw DL Gb**

*matron of honour* **OSw** *VmL* Äb

See also: *brupframma*, *brupmaþer*, *bruptugha*

**brullöp** (OSw) **bryllaup** (OGu) **brúðhlaup** (ON)  
**brúðlaup** (ON) **brudlop** (OSw) **brudlöpi** (OSw)  
**bruplöp** (OSw) **bruplöpi** (OSw) **brydlöp** (OSw)  
**bryllöp** (OSw) noun

wedding **OGu** *GL* A 24, **OIce** *Grg* Þsp 81  
Arþ 118 Feþ 144, 148, *Jó* Mah 19 Kge 1, *Js*  
Kvg 1, *KRA* 16, 17, **ONorw** *FrL* KrbB 1,  
*GuL* Krb, **OSw** *DL* Gb, *SdmL* Gb, *UL* Äb,  
*VmL* Äb, *YVgL* Kkb, Drb, Gb, *ÄVgL* Md  
wedding feast **OGu** *GL* A 24, **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

See also: *brúðkona*, *brupmaþer*, *gifta*, *giftarmal*,  
*giftaröl*, *kvánfang*, *kvennagifting*, *vighning*, *vigsl*

**bruni** (ON) noun

*arson* **ONorw** *GuL* Tfb

See also: *brænna*

**brustheil** (OGu) adj.

*whole in breathing* **OGu** *GL* Add. 8 (B 55)

See also: *bainheil*

**brut** (OSw) **brut** (ODan) **brot** (ON) **brot** (OSw) **brott**  
(OSw) noun

*act* **ODan** *SkKL* 8

*breaking (a bone)* **OSw** *VmL* Mb

*broken ends of bone* **OSw** *VmL* Mb

*crime* **ODan** *JyL* 2, *SkL* 126, **OSw** *DL* Mb,  
*HL* För, Kkb, Mb, *SdmL* Kkb, Kgb, Jb, Kmb,  
Mb, Tjdb, *UL* Kkb, Mb, Jb, Kmb, Blb, Rb,  
*VmL* Kkb, Mb, Jb, Kmb, Bb, Rb, *YVgL* Add  
*damage* **OIce** *Grg* Vis 100 Rsp 230, *Jó* Þjb 6  
*distribution* **OSw** *SdmL* Jb, Bb

*fine* **OSw** *HL* Mb

*misdeemeanour* **OSw** *UL* Kgb, Blb, *VmL* Bb

*offence* **ODan** *ESjL* 1, *JyL* 2, *SkKL* 2,  
3, **OSw** *HL* Äb, Mb, *UL* Kkb, Mb

*punishment* **OSw** *UL* Mb, Kmb, Rb, *VmL* Kmb, Rb

*violation* **OSw** *HL* Äb

*wrongdoing* **OSw** *YVgL* Äb

Expressions:

**brut ok byamal**, **brut ok byæ mal** (OSw)

*village measurement and distribution* **OSw** *UL* Blb

**brut ok tomtamal** (OSw)

*part of the village measurement* **OSw** *VmL* Jb

See also: *afbrot*, *brauthöfn*, *brutliker*, *bunkebrut*,  
*byabrut*, *byamal*, *dombrut*, *epsörisbrut*,  
*föstuaþbrot*, *friþbrut*, *gislingabrut*, *husbrut*,  
*hælghebrut*, *hælghebrutsak*, *hælghudaghabrut*,  
*kirkjufríðbrot*, *kristinsdómsbrot*, *kynsæmesbrut*,  
*lögbrut*, *opulbrut*, *sakörisbrut*, *skipbrotsmaðr*,

*skipbrut*, *skriptabrut*, *solskipt*, *tegher*, *tiældrubrut*,  
*tomtamal*, *ubrutliker*, *vitherlæghisbrut*

**brutliker** (OSw) **brotlikær** (OSw) adj.

*criminal* **OSw** *HL* Kgb, *SdmL* Kgb

*felonious* **OSw** *DL* Eb, *UL* Kgb, *VmL* Kgb

*guilty* **OSw** *DL* Rb, *UL* Rb, *VmL* Rb

**brup** (OSw) **brúðr** (ON) noun

*bride* **OIce** *Grg* Klþ 10, **OSw** *DL*

Gb, *HL* Äb, *SdmL* Gb

**brupasæti** (OSw) noun

*bridal seat* **OSw** *SdmL* Gb

**brupbænker** (OSw) noun

*bridal bench* **OSw** *HL* Äb

**brupframma** (OSw) noun

*bridesmaid* **OSw** *HL* Äb

*matron of honour* **OSw** *UL* Äb

See also: *brudsæta*, *bruptugha*

**brupfærd** (OSw) **brúðför** (ON) **brudfærd** (OSw) noun

*bridal journey* **OSw** *ÄVgL* Gb

*bride's journey* **OSw** *DL* Gb

*wedding journey* **OIce** *Grg* Feþ 164, *Jó* Llþ 36

**brupgome** (OSw) **brúðgumi** (ON) noun

*bridegroom* **OIce** *Grg* Klþ 10, **OSw**

*DL* Gb, *HL* Äb, *SdmL* Gb

**brupkalla** (OSw) noun

*bride's swains* **OSw** *DL* Gb

See also: *brupmaþer*

**bruplöpsgærþ** (OSw) **brúðhlaupsgerð** (ON) **brölöpis**

**gærþ** (OSw) **brullöps gærþ** (OSw) **brydlöps gærþ**

(OSw) **bryllöps gærþ** (OSw) noun

*holding a wedding* **OIce** *KRA* 16, 19

*wedding* **ONorw** *FrL* KrbB 9, **OSw** *HL* Äb

*wedding celebration* **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

*wedding provisions* **OSw** *SdmL* Gb

See also: *brullöp*, *gærþ*

**bruplöpstími** (OSw) **brúðhlaupstími** (ON) noun

*time of marriage* **OSw** *HL* Äb

*wedding-time* **ONorw** *BorgL* 7, **OSw** *SdmL* Gb

**brupmaþer** (OSw) **brúðmaðr** (ON) **brupmæn** (pl.)

(OSw) noun

*bridal men* **OSw** *SdmL* Gb, *YVgL* Gb, *ÄVgL* Gb

*bridal pages* **OSw** *HL* Äb

*bridesman* **ONorw** *GuL* Kvb, Arb

*supporter (of the bride)* **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

See also: *brudsæta*, *brullöp*

**brupmessa** (OGu) noun

*nuptial mass* **OGu** *GL* A 24

**bruptugha** (OSw) **bryttuga** (OGu) noun  
*chief bridal attendant* **OGu** *GL A 24*  
*matron of honour* **OSw** *VmL Äb*  
 See also: *brudsæta*, *bruframma*

**brupvaþir (pl.)** (OSw) noun  
*bridal cloths* **OSw** *YVgL Gb, ÄVgL Gb*

**brúarhald** (ON) noun  
*maintenance of bridges* **OIce** *Jó Llb 45*

**brúðkaup** (ON) noun  
*wedding celebration* **OIce** *Grg Arþ 118*

**brúðkaupsvitni** (ON) noun  
*witness to a wedding* **OIce** *Jó Kge 4*  
 See also: *vitni*

**brúðkona** (ON) noun  
*bridesmaid* **ONorw** *GuL Kvb, Arb*  
 See also: *brullöp*

**brúðstóll** (ON) noun  
*bridal chair* **ONorw** *FrL Sab 4*

**bryllöpsdagher** (OSw) **bröplöpes dagher** (OSw) noun  
*legal marriage day* **OSw** *YVgL Gb*  
 See also: *brullöp*

**brynia** (OSw) noun  
*coat of mail* **OSw** *HL Rb*

**brystarf** (OSw) noun  
*direct inheritance* **OSw** *UL Äb, VmL Äb*  
*inheritance by direct heirs* **OSw** *HL Äb, SdmL Äb*

**bryta** (OSw) **bryte** (ODan) **briauta** (OGu) verb  
*breach* **OSw** *HL Kgb, Rb, ÖgL Eb, Db, Vm*  
*break* **OGu** *GL A 8, 24, 26, Add. 8 (B 55),*  
**OSw** *UL Kkb, Kgb, Mb, Jb, Blb, Rb, VmL Kkb,*  
*Kgb, Mb, Jb, Bb, Rb, YVgL Kkb, ÄVgL Rlb*  
*break out* **OGu** *GL A 33*  
*commit a crime/offence* **ODan** *ESjL 1,*  
**OSw** *UL Kkb, Kgb, Mb, Rb, VmL Kkb,*  
*Kgb, Äb, Mb, Rb, YVgL Kkb*  
*cultivate* **OSw** *UL Blb, VmL Bb*  
*damage* **OSw** *VmL Mb*  
*desecrate* **OGu** *GL A 8*  
*distribute* **OSw** *SdmL Bb, UL Blb, VmL Bb*  
*divide* **OSw** *UL Blb, VmL Bb*  
*fail (to observe or fulfil something)*  
**OSw** *UL Kkb, Kgb, VmL Kkb*  
*forfeit* **ODan** *JyL 2*  
*infringe against* **OGu** *GL A 28, 31, 59, 65*  
*injure* **OSw** *UL Blb, VmL Bb*  
*offend* **ODan** *JyL 2, VSjL 86, OSw*  
*DL Eb, HL Kkb, Äb, ÖgL Eb*  
*violate* **ODan** *SkKL 3, OSw* *HL Kkb,*  
*Kgb, Mb, SdmL Kkb, VmL Kkb*

Expressions:

**bryta hus** (OSw) **bryte hus** (ODan)

*break into a house* **OSw** *HL Kgb*

*SdmL Kgb* **ODan** *JyL 2*

**bryte hælgh** (ODan)

*commit sacrilege* **ODan** *JyL 2*

**bryte skip** (ODan)

*to be shipwrecked* **ODan** *JyL 3 SkL 165*

See also: *bröta*, *ryva*

**brytefælagh** (ODan) noun

*partnership with a bailiff* **ODan** *ESjL 1*

See also: *fælaghsbryte*

**bryti** (OSw) **bryte** (ODan) **bryti** (ON) **brytia** (OSw)  
 noun

This word is derived from the verb (ON) *brytja* in the senses ‘chop, divide, apportion, distribute’ (namely food and labour). The word is used in ODan, Old West Norse and OSw laws and can be traced back to pre-Christian times, at least to the Viking Age. In Norway and parts of Sweden (Östergötland) the *bryti* (‘overseer’, Lat. *villicus*) was the foreman among the slaves and distributed work between them. In his function as an overseer, he was also (in the FrL) called a *verkhúsbrýti*. If insulted he was entitled to a higher compensation than the other servants were.

In Denmark, the situation was different. The *bryte* was not a slave (see Ulsig 1981, 142). Although originally landless (see Vogt 2010), he was later (in Christian times) usually a free man. Socially he ranked above the tenant in so far as he was in the service of the landowner, but he was not leasing the latter’s land (as the tenant did).

The ODan provincial laws distinguished between two types of *bryter*, on the one hand the so-called *fælaghsbryte* (q.v.), who enjoyed some kind of partnership with the landowner, on the other hand the ordinary *bryte*, who was just a manager or steward. See Ulsig 1981, 142–45; 2011, 125, 129. Although the tenant was more independent, the *bryte* often managed far larger farms than the tenant did (see Ulsig 1981, 145; 2011, 129–30). As a steward or manager of royal estate — sometimes the word *bryte* is used synonymous with *ármaðr* (q.v.) — he might assume higher administrative functions as well, e.g. the collecting of taxes and fines. In the ESjL the word *bryte* is also used synonymously with ombudsman (*umbuthsman*, see *umbuþsman*). He might even have responsibilities of command in military expeditions.

During the twelfth century the relationship between these two social classes changed, because the tenants were taken into the service of the estate owners (see Ulsig 1981, 146). Later (in the thirteenth

century) the great lords (*herremæn*, see *hærraman*) were allowed (by the JyL II 76) to keep for themselves the three marks' fines incurred by the *bryte*, fines that would otherwise have accrued to the king. E. Ulsig has argued (1981, 155–56; 2011, 97) that the great lords took advantage of this to redefine many of their tenants as *bryter*. This seems to have expanded the nobility's grip on the resources of their dependents (see Ulsig 2011, 141).

In the late Middle Ages the *bryte* seems to disappear as a particular social group, probably an effect of the abandoning of large-scale demesne farming during the late medieval agrarian crisis after 1350. The examples of the word *bryte* in sixteenth-century sources (see Kalkar s.v. *bryd(j)e*) suggest that the word was then used synonymously for 'tenant' (Danish *fæster*).

In Västergötland the *bryti* often became a *länsmåper* (q.v.).

*bailiff* **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 1, 2, *SkL* 59, 163, 171–73, 226–31, *VSjL* 68, 87

*farm administrator* **ODan** *ESjL* 2

*official* **ODan** *ESjL* 3

*overseer* **ONorw** *FrL* Mhb 10 Kvb 21, *GuL* Løb, Mhb, Tjb, **OSw** *UL* Mb, Rb, *VmL* Mb

*steward* **OIce** *Jó* Kge 32, **OSw** *SdmL* Mb, Tjdb, Rb, *YVgL* Drb, Äb, Rlb, Tb, Föb, Utgb, *ÄVgL* Äb, Tb, *ÖgL* Kkb, Db

{*bryti*} **OSw** *ÄVgL* Tb

See also: *bolaghsmåper*, *deghia*, *halzmåper*

Refs: Brink 2008c, 3–6; 2012, 45, 139–45, 258; 2014b; Hertzberg s.v.v. *bryti*, *verkhúsbyti*; Iversen 1997, 119, 120, 124, 153; Kalkar s.v. *bryd(j)e*; KLNLM s.v.v. *befalingsmand*, *bryde*, *embedsindtægter*, *kyrkogods*, *landgilde*, *tyende*, *årman*; Lund [1877] 1967 s.v. *bryti*; Nevéus 1974, 26, 28, 141, 162; RGA2 s.v. *bryte*; Schlyter s.v. *bryti*; Tamm & Vogt, eds, 2016, 5, 21–22; Ulsig 1981, 141, 142–46, 155–56; 2011, 97, 125, 129–30, 141; Vogt 2010, 54

**brytjun** (ON) **brytjan** (ON) noun

*catering* **OIce** *Grg* Þsp 78

**brytstokker** (OSw) **brusthogh** (OSw) **brutstok** (OSw) noun

Possibly a hollowed out piece of timber used as a moneybox, and as such referring to the household economy.

*household* **OSw** *YVgL* Äb, *ÄVgL* Äb

Refs: Schlyter s.v. *brytstokker*

**brænna** (OSw) **brænne** (ODan) **brenna** (ON) **brinna** (ON) **brinna** (OSw) **brenna** (ON) verb

Trans and intrans. Legally significant uses include arson and accidental fires, clearing of woodland for agriculture, and being burned by irons as an ordeal.

*burn* **ODan** *SkL* 225, **ONorw** *GuL* Leb, Llb, **OSw** *DL* Bb, *HL* Kgb, Mb, Blb, *UL* Kgb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Blb, *VmL* Kkb, Äb, Mb, Kmb, Bb, *YVgL* Föb, Utgb, Add

*burn down* **ODan** *JyL* 3, **OSw** *UL* Kkb

*be burned* **ODan** *SkL* 161

*set on fire* **ONorw** *GuL* Leb, Llb, Mhb

Expressions:

**brenna inni** (ON)

*burn (someone) inside a house*

**OIce** *Grg* Vis 102 *Jó* Mah 2

See also: *bruni*

**brænna** (OSw) noun

*arson* **OIce** *Jó* Llb 30, **ONorw** *GuL* Llb

*burning* **OIce** *Grg* Vis 109

*fire* **OSw** *DL* Bb, *YVgL* Add

**bræpavitni** (OSw) **bræpa vitni** (OSw) noun

Probably a witness — a person or a testimony — of a crime done in public with eyewitnesses, that was to be called upon immediately in connection with the deed. In *YVgL*, the scene of the crime was the assembly itself, but in *UL* these witnesses could be used whenever a killer, attacker or thief was caught in the act.

*quick witness* **OSw** *YVgL* Urb

*witness of a sudden act* **OSw** *UL* Rb

See also: *vitni*

Refs: Schlyter s.v. *bræpa vitni*

**bræpe** (OSw) noun

*anger* **OSw** *VmL* Mb

See also: *hand*, *vrepe*

**bröta** (OSw) verb

*cultivate* **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

See also: *bryta*

**brötartak** (OSw) **brautartak** (ON) noun

*home surety* **ONorw** *FrL* Rgb 31

*security* **ONorw** *GuL* Llb

*security of stolen goods given on the road* **OSw** *YVgL* Tb, *ÄVgL* Tb

See also: *tak*

**bröðrungr** (OSw) **bræðrungr** (ON) **bróðrungr** (pl.) (ON) **bróðrungr** (ON) **bröllungi** (OSw) **bryllungi** (OSw) noun

A *bróðrungr* is specified as 'first male cousin' in *Grg* (Bat 113), but it is defined variously in dictionaries as a son of a paternal uncle or any child of a paternal uncle (male/female cousin) or agnate cousin, as well as a female second cousin (the paternal grandfathers being brothers). The term is also used more generally to designate a male agnate cousin, i.e. male children

of siblings on the paternal side. F also notes that *bróðrungr* is sometimes used to mean a paternal uncle's daughters instead of *bræðrung* or *bræðrunga*. This and other kinship notations in the Nordic laws are often misleading to modern interpreters, as they do not necessarily refer to ego.

*brothers' daughters* **OSw** *YVgL* Urb, *ÄVgL* Gb

*brothers' sons* **OSw** *YVgL* Urb, Gb, *ÄVgL* Gb

*daughter of father's brother* **OSw** *YVgL* Urb

*first cousin* **OIce** *GrG* Bat 113, **ONorw** *FrL* KrbB 1, 8

*male first cousin* **ONorw** *GuL* Mhb, Sab

*nephew* **OSw** *DL* Mb, Gb

*paternal cousin* **OSw** *SdmL* Äb, *UL* Äb, Jb

*son of a paternal uncle* **OIce** *GrG* Feþ 162

*sons of father's brothers* **OSw** *YVgL* Add

Expressions:

**bræðrungr eða systrungar** (ON)

*daughters of brothers or sisters* **OIce** *GrG* Feþ 162

*first cousin (on father's & mother's side)* **OIce** *KRA* 20, 37

See also: *systrunger*

Refs: CV s.v. *bræðrungr*; F s.v. *bræðrungr*; Vestergaard 1988; Z s.v. *bræðrungr*

**bróðrabarn (pl.)** (ON) **bræðrabarn** (ON) noun

Defined alternately in CV as agnate cousins and in ONP as brothers' children (cousins) and children of paternal uncle(s). F expands this to children of siblings on the paternal side.

*male first cousins* **OIce** *Jó* Kge

7-10, **ONorw** *GuL* Sab

Refs: CV s.v. *bróðir*; F s.v. *bræðrabörn*; ONP; Vestergaard 1988

**bróðradótr (pl.)** (ON) **bróðurdóttir** (ON) noun

*brothers' daughters* **OIce** *Js* Ert

5, 8, **ONorw** *FrL* ArbA 9

*daughters of a father's brothers*

**OIce** *Jó* Kge 7-6, 7-11

**bróðrasynir (pl.)** (ON) **bróðursonr** (ON) noun

*brothers' sons* **OIce** *Js* Ert 5, 8, **ONorw**

*FrL* ArbA 9, 15 Sab 2, 10

*male first cousins* **ONorw** *GuL* Arb, Mhb, Sab

*son of a father's brother* **OIce** *Jó* Kge 7-6

**bróðrungsbarn** (ON) noun

*second cousin* **ONorw** *GuL* Mhb, Sab

**bróðrungsbaugr** (ON) noun

*first cousin's ring* **ONorw** *GuL* Mhb

See also: *bróðurbaugr*

**bukker** (OSw) **bukkr** (OGu) noun

*billy-goat* **OGu** *GL* A 45, **OSw** *UL* Blb, *VmL* Mb, Bb

**bulki** (ON) noun

*cargo* **OIce** *GrG* Arþ 125

**bunkabrytari** (OSw) **bunkabitær** (OSw) noun

*pirate* **OSw** *YVgL* Urb, Add, *ÄVgL* Urb

**bunkebrut** (ODan) noun

Piracy was considered a *hærværk*, a 'gang crime'.

*boarding a ship* **ODan** *VSjL* 64

*breaking into a ship* **ODan** *VSjL* 64

*crime on a ship* **ODan** *ESjL* 2

See also: *bunkabrytari*, *hærværk*

Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 303

**bursven** (ODan) noun

A male servant.

*head of the household* **ODan** *SkKL* 1

**burtomt** (OSw) noun

Literally, 'house plot'. This referred specifically to the parcel of land designated for the owner's dwelling house and other buildings. It was subject to certain protections against encroachment and is what we would now call the curtilage. It could be excluded from a property sale, for example. This word occurs only in DL and VmL and this meaning is conveyed elsewhere in the word *tomt(p)* alone. It is clear from the context, however, in DL, VmL and UL that certain instances of *tompt* refer to this building land of the owner and not to the agricultural land, which is referenced later in the same chapter. The division of the agricultural land in the village was based on the amount and siting of curtilage that the householder owned.

*building plot* **OSw** *DL* Bb

*curtilage* **OSw** *VmL* Jb

See also: *brut*, *byamal*, *tompt*

Refs: KLNLM, s.v. *tomt*; Schlyter 1877, s.v. *burtomt*; SL UL, 189 note 21; SL VmL, 152 note 23

**buthhelagh** (ODan) adj.

*prescribed holy* **ODan** *SkKL* 9

Expressions:

**buthhelagh dagh** (ODan)

*prescribed holy day* **ODan** *SkKL* 9

**buþ** (OSw) **buth** (ODan) **buþ** (OGu) **boð** (ON) **boþ**

(OSw) **bud** (OSw) noun

*behest* **OSw** *YVgL* Föb

*call* **OSw** *YVgL* Kkb, *ÄVgL* Slb

*command* **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 3, *VSjL* 43, **OFar** *Seyð*

0, **ONorw** *FrL* Tfb 3 Leb 1, **OSw** *HL* Rb, *YVgL* Add

*commandment* **ONorw** *FrL* KrbB

17, **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb

*edict* **OSw** *HL* Rb

message **ONorw** *EidsL* 15.2, **OSw** *HL* Rb, *UL* Kkb, Kgb, Rb, *VmL* Kkb, Kgb, Rb, *YVgL* Kkb, Tb, Föb, Add, *ÁVgL* Kkb, Tb, Föb  
 message baton **ONorw** *GuL* Tfb, Mhb, Llb  
 messenger **ODan** *JyL* 1  
 mission **OSw** *UL* StfBM  
 notice **OSw** *HL* Kkb, Kgb, *ÁVgL* Smb  
 notification **ODan** *ESjL* 3  
 offer **OGu** *GL* A 16, Add. 1 (B 4),  
**OSw** *UL* Mb, Kmb, Blb  
 order **ODan** *JyL* 3, **OSw** *SdmL* Conf, Kkb, Kgb, Kmb, Mb, Rb, Till, *UL* Kgb, *VmL* Kgb  
 representative **OSw** *UL* Kgb, Mb  
 request **ODan** *VSjL* 86, **OSw** *YVgL* Kkb  
 right to command **ONorw** *GuL* Leb  
 right to redeem land **ONorw** *GuL* Olb  
 summons **OGu** *GS* Ch. 4, **OIce** *Jó* Kge 31,  
**ONorw** *FrL* Intr 21, **OSw** *UL* Kkb, Kmb, Rb, *VmL* Kkb, Kmb, Rb, *YVgL* Kkb, *ÖgL* Kkb, Db  
 summons baton **ONorw** *BorgL* 17.5  
 tokens **OIce** *Jó* Llb 59 Fml 3,  
**ONorw** *EidsL* 11.2 15.1  
 word **OGu** *GL* A 20a, **OSw** *SmL*

Expressions:

**skera (upp) boð** (ON)

*carve a summons baton* **ONorw** *BorgL* 17.5

*send forth tokens* **OIce** *Jó* Llb 59, Fml 3

See also: *arf*, *buþkafli*, *kross*, *stæmna*, *umbuþ*

**buþa** (OSw) verb

*summon* **OSw** *YVgL* Utgb

**buþkafli** (OSw) **buþkafli** (OGu) **boþkafli** (OSw) noun

The *buþkafli*, derived from OSw *kafli* ‘long piece of wood’, is variously translated as ‘message baton’, ‘message scroll’, ‘summoning baton’, and ‘summons baton’. It was the usual instrument for sending out official information, calls, or orders in civil, ecclesiastical, or military matters. It was cut in such a way that it indicated the content and nature of the message. Shaped as a cross (see *GuL* ch. 19) it announced church services, shaped as an arrow it ordered the apprehension of a criminal, summons to an assembly, or warning against enemies and mobilization for the defence of the country. In this last case, the message baton had to be made of iron (see *arf*). The *FrL* shows that people could be summoned to road work by a message baton sent out by the bishop’s representative. According to the *GuL* (chs 308, 309, 311) the king’s representative or a landed man (ON *lendr maðr*, see *lænder*) had to send out a message baton to prepare people for service in the

military defence. The duty to send out a message baton depended on the purpose of the message. In Sweden, matters concerning the assemblies required the district principal (OSw *hæraþshöfþingi* or *fiarþungshöfþingi*) or the lawman to be responsible. In cases of murder or serious mistreatment, the aggrieved party was entitled to send out the message baton. It was usually carried from one farm to the next and seems to have followed regular routes; it was not to be stopped except in case of emergency (see *arf*). There was also a fixed procedure to be followed when a person was not at home to receive the message baton (*ibid.*)

message scroll **OSw** *ÖgL* Db

summoning baton **OGu** *GS* Ch. 4, **OSw** *DL* Rb, *SdmL* Mb, Rb, *UL* Kgb, Rb, *VmL* Mb, Rb, *YVgL* Rlb

summons baton **OSw** *HL* Rb

Refs: KLNLM s.v.v. *budstikke*, *bystævne*, *landvärn*, *lendmann*, *naboforhold*, *vägvisare*, *örvarþing*; Schlyter s.v. *buþkafli*

**buþsiorþ** (OSw) noun

Land that, when sold, had to be offered to the kin first, and which could be reclaimed by them, unless it was donated to the church.

*land that has been offered* **OSw** *YVgL* Kkb

See also: *laghbiuþa*

Refs: Lindkvist forthcoming; Schlyter s.v. *buþsiorþ*

**buþskaper** (OSw) noun

order **OSw** *SdmL* Rb

summons **OSw** *DL* Rb

**búa** (ON) verb

*be a householder* **OIce** *Grg* Feþ 153, 164 Fjl 225 Rsp 231, *Js* Ert 17

*live* **OIce** *Grg* passim, *Jó* Lbb 1, **ONorw** *FrL* Rgb 4

**búakviðr** (ON) noun

*panel of neighbours* **OIce** *Grg* Þsp 27, 58 *Vís* 87 Ómb 137 Lbþ 172, 176

**búakvöð** (ON) noun

*neighbour-calling* **OIce** *Grg* Þsp 27 *Vís* 89

**búandakirkjugarðr** (ON) noun

*householder’s churchyard* **OIce** *Grg* *Vís* 110 Lsp 116 Ómb 130 Feþ 147 Lbþ 215 Fjl 222

**búðakviðr** (ON) noun

*booth-panel* **OIce** *Grg* *Vís* 101

**búðargagnaleiga** (ON) noun

*hut-utensil hire* **OIce** *Grg* Feþ 166

**búðarrúm** (ON) noun

*booth-space* **OIce** *Grg* Misc 251

**búðarstaðr** (ON) noun

*dwelling-place* **ONorw** *BorgL* 5.15

**búðfastr** (ON) adj.

*booth-resident* **OIce** *Grg* Þsp 25

**búðunautr** (ON) noun

*booth-mate* **OIce** *Grg* Klþ 2 Þsp 26, 27

*hut-mate* **OIce** *Grg* Klþ 1, 2

**búferill** (ON) noun

*household* **OIce** *Grg* Misc 248

**búfjargangr** (ON) noun

*range grazed by livestock* **OIce** *Grg*

Fep 164, *Jó* Lbb 6 Llb 59

**búfjárleiga** (ON) noun

*rent of livestock* **ONorw** *GuL* Kpb

**búhögg** (ON) noun

*cattle slaughter* **ONorw** *FrL* Leb 23

**búi** (ON) noun

*neighbour* **OIce** *Grg* Klþ 1 Þsp

22, 27 Arþ 118, *KRA* 1

See also: *heimilisbúi*

**búlauss** (ON) adj.

*without a fixed household* **OIce** *Jó* Sg 1

**búmissa** (ON) noun

*payment for loss of stock* **OIce** *Jó* Llb 34

**búnaðarbölkr** (ON) noun

*agricultural law* **OFar** *Seyð* 0

**búnuðr** (ON) **búnaðr** (ON) noun

*household* **OIce** *Jó* Sg 1 Llb 15, **ONorw** *BorgL* 17.1

**búr** (ON) noun

*storehouse* **ONorw** *GuL* Mhb (Intr)

**búrekstr** (ON) noun

*managing a farm* **OIce** *Jó* Llb 3

**búrshurð** (ON) noun

*door to storehouse* **ONorw** *GuL* Llb

**búsafleif** (ON) noun

*left-over household stores* **OIce** *Grg* Ómb 143

**búsbúhlutr** (ON) noun

*equipment* **OIce** *Jó* Sg 1

*household implements* **OIce** *Grg*

Vís 89 Lbp 220, *Jó* Llb 6

**búslitsmaðr** (ON) noun

A person who has left a farm and has no fixed household residence.

*homeless person* **ONorw** *FrL* LlbA 1

Refs: CV s.v. *búslitsmaðr*; Fritznér s.v. *búslitsmaðr*;

KLNM s.v. *jordleige*; ONP s.v. *búslitsmaðr*

**búsútlausn** (ON) noun

*redemption of livestock* **OIce** *Jó* Llb 34

**búþegn** (ON) noun

*householder* **ONorw** *FrL* Intr 1

**byabolstaper** (OSw) noun

*farmland of a village* **OSw** *SdmL* Bb

See also: *byaland*

**byabro** (OSw) noun

*village bridge* **OSw** *SdmL* Bb

See also: *bolstapabro*

**byabrut** (OSw) noun

*village distribution* **OSw** *SdmL* Jb, Bb, Till

*village measurement* **OSw** *UL* Blb

See also: *brut*, *byamal*

**byaland** (OSw) noun

*village land* **OSw** *SdmL* Bb, *UL* Blb, *VmL* Bb

See also: *byabolstaper*

**byamal** (OSw) **bymal** (OSw) noun

Literally, ‘village measurement’. It refers both to the individual’s allocation of land in a village and the whole village area, including unallocated land. The system of measurement varied between the different provinces of Sweden. It was the basis of the levy commitment and also governed inheritance law.

*village measurement* **OSw** *SdmL*

Jb, Bb, *UL* Blb, *VmL* Bb

Expressions:

**brut ok byamal**, **brut ok byæ mal** (OSw)

*village measurement and distribution* **OSw** *UL* Blb

See also: *brut*, *burtomt*, *byabrut*, *byr*,

*solskipt*, *tompt*, *tomtamal*

Refs: KLNM, s.v.v. *byamål*, *bymark*;

Schlyter 1877, s.v. *byamal*; SL *UL*, 188

note 11; SL *VmL*, 151 note 13

**byaman** (OSw) **byamaþr** (OGu) **byjarmaðr** (ON)

**byman** (OSw) **bymaþer** (OSw) noun

*man of a village* **OSw** *SdmL* Jb, Bb, Rb

*resident* **OSw** *SdmL* Kmb

*town dweller* **OGu** *GL* A 65, Add. 9

(B 81), **OSw** *VmL* Kmb, Rb

*townsman* **OIce** *Grg* Misc 248

*villager* **OSw** *DL* Mb, Bb, Tjdb, *HL* Blb,

*UL* Kgb, Mb, Jb, Blb, *VmL* Jb, Bb

See also: *bygdamæn* (pl.), *granni*, *nagranni*

**byamark** (OSw) **bymark** (ODan) noun

*field of a village* **ODan** *JyL* 3

*land of a village* **OSw** *YVgL* Rlb, Jb, *ÄVgL* Rlb, Jb

*village field* **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 1, 3, *SkL* 178, 184

See also: *byr*, *mark* (3)

**byarfriper** (OSw) noun

The village peace appears in the context of potential conflicts between neighbours concerning fences, roads, bridges etc, which should be handled by nominated men (OSw *næmd*).

*peace of a village* OSw *YVgL* Utgb

See also: *byr*, *friper*, *torghfrith*

Refs: Schlyter s.v. *byarfriper*

**byarskogher** (OSw) noun

*village woodland* OSw *SdmL* Bb

**byaskæl** (OSw) noun

*village boundary* OSw *SdmL* Till

**byavarper** (OSw) noun

*village guard* OSw *SdmL* Kgb

**byfaster** (OSw) adj.

*resident* OSw *SdmL* Kmb

**bygd** (OSw) **bygth** (ODan) **byggð** (ON) **bygð** (ON)

**byghp** (OSw) noun

Inhabited area or district sometimes including the inhabitants and the cultivated land.

*area* ODan *ESjL* 1–3, *JyL* 1–3, *SkKL* 11, *SkL* 72, OIce *Jó Þfb* 7

*community* ONorw *FrL* Intr 12, OSw *SdmL* Jb, Bb

*district* OIce *Jó* Llb 12

*farm* ONorw *FrL* Intr 12, *GuL* Tfb

*habitation* ONorw *BorgL* 5.14

*home district* ONorw *FrL* KrbA 43

*inhabited area* ONorw *BorgL* 14.12

*inhabited place* OIce *Grg* Lbp 210

*place* ODan *ESjL* 3

*settlement (2)* ODan *ESjL* 3, *SkL* 69, *VSjL* 72, 75, OIce *Js* Þfb 6, ONorw *EidsL* 15.2 29.3

*village* ODan *JyL* 2, *SkL* 240

*village surroundings* ODan *ESjL* 3

Refs: CV s.v. *bygð*; Hertzberg s.v. *bygð*;

KLNM s.v. *-bygð*; ONP s.v. *byggð*; Schlyter

1877 s.v. *bygð*; Zoega s.v. *bygð*

**bygdamæn (pl.)** (OSw) **bygthemæn (pl.)** (ODan)

**byghamæn (pl.)** (OSw) noun

*men of the area* ODan *JyL* 2

*men of the community* OSw *SdmL*

Mb, *UL* Blb, *VmL* Bb

See also: *byaman*, *granni*, *nagranni*

**bygdfaster** (OSw) adj.

*resident* OSw *SdmL* Äb, Jb, Bb, Kmb, Tjdb, Rb

See also: *bolfaster*

**byggðfleytr** (ON) adj.

*settlement-sent* ONorw *EidsL* 41.1

**byggja** (OSw) **byggja** (ON) verb

*grant tenancy* OIce *Grg* Hrs 234

*lease* OIce *Jó* Llb 28 Þjb 16 Fml 13, OSw *VmL* Jb

*let out* ONorw *FrL* KrbA 19 LlbB 8

*occupy* OSw *UL* Jb, *VmL* Jb

*rent out* OIce *Jó* Llb 1 Kab 15, ONorw *FrL* Jkb 2

See also: *leghia*, *sitia*

**bygning** (OSw) noun

*building* OSw *UL* Kkb, Blb, *VmL* Kkb, Bb

*cultivated land* OSw *DL* Bb

*farmhouse* OSw *DL* Bb

*farmland* OSw *UL* Jb, *VmL* Jb

*settlement (2)* OSw *UL* För, *VmL* För, Bb

*tenancy* OSw *UL* Jb, Blb

See also: *bolstaþer*

**bygningabalker** (OSw) noun

*book concerning building and*

*community* OSw *DL* Bb

*village community section* OSw *SdmL* För, Bb

See also: *balker*

**bygningarættir** (OSw) noun

*village community regulation* OSw *SdmL* Bb

**bygningavitni** (OSw) noun

*tenancy witness* OSw *UL* Jb, Blb, Rb, *VmL* Bb

See also: *bygþaskæl*, *vitni*

**bygþaskæl** (OSw) noun

Probably refers to proof of tenancy.

*legal form for building* OSw *SdmL* Rb

See also: *bygningavitni*

Refs: Schlyter s.v. *bygþa skæl*

**bylia** (OSw) verb

*culvert* OSw *UL* Blb, *VmL* Bb

*plank over* OSw *UL* Mb

Expressions:

**bylia ok umhylia**, **bylia æller umhylia**,

**ombylia ok hylia**, **ombylia ok omhylia**,

**ombylia ællær omhylia** (OSw)

*plank over and protect* OSw *UL* Mb *VmL* Mb

**byr** (OSw) **by** (ODan) **byr** (OGu) **by** (ON) **býr** (ON)

**bær** (ON) **bór** (ON) noun

This word has several different but associated meanings. At the lowest level, it can be a synonym for OSw *bolstaþer* ('farmstead'), then it can mean 'village' (comprising a number of farmsteads forming a community) or habitation in general and finally it can mean a 'town' (as opposed to the countryside). The first two meanings are the most common. Used in the expression *by ok bolstaþer* or the compound

*byabolstaþer* to mean ‘village and the related farmland’.

*farm* **OIce** *Grg* Tíg 258, *Jó* Kge 32 Lbb 1, 3 Þjb 12, **ONorw** *EidsL* 10.6 11.4, *FrL* KrbA 23 Mhb 4 Rgb 4, *GuL* Llb, Tfb, **OSw** *HL* Blb, *SdmL* Bb, *YVgL* Utgb, *ÄVgL* Föb

*farmstead* **OIce** *Jó* Mah 10 Lbb 5 Llb 15, 42, *Js* Mah 14 Lbb 1, 18, *KRA* 4, 11, **ONorw** *GuL* Krb, Llb, **OSw** *UL* Äb, Mb, Jb, Blb, *VmL* Äb, Mb, Jb, Bb *habitation* **OGu** *GL* A 22

*hamlet* **OSw** *HL* Kgb, Jb, Kmb, Blb

*homestead* **OSw** *DL* Tjdb

*house* **OIce** *Grg* Þsp 77, *Js* Mah 5

*town* **OSw** *VmL* Rb

*village* **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 1–3, *SkKL* 11, *SkL* passim, *VSjL* 60, 71, 72, 75–78, 80, **OSw** *DL* Kkb, Eb, Mb, Bb, Tjdb, Rb, *HL* Mb, Blb, Rb, *SdmL* Kkb, Kgb, Jb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb, Till, *UL* Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Blb, Rb, *VmL* Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Bb, Rb, *YVgL* passim, *ÄVgL* Kkb, Md, Äb, Gb, Rlb, Jb, Kva, Tb, *ÖgL* Db

Expressions:

**by ok bolstaþer** (OSw)

*village and farmland* **OSw** *UL* Jb *VmL* Bb

See also: *bolstaþer*, *byabro*, *byabrut*, *byaland*, *byamal*, *byaman*, *byamark*, *byarfriþer*, *byarskogher*, *byaskæl*, *byavarþer*, *byfaster*, *heimili*

Refs: CV s.v. *bær*; KLNLM, s.v.v. *landsby*, *stad*; Miller 1990, 115; Schlyter s.v. *byr*

**byria** (OGu) verb

Expressions:

**byria halda** (OGu)

*commence* **OGu** *GL* A 31

**byrthing** (ODan) **byrþingr** (OGu) noun

*cargo vessel (of the smaller type)* **OGu** *GL* A 36

*merchant vessel* **ODan** *ESjL* 3

See also: *bater*, *farkoster*, *floti*, *kaupskip*, *myndrikkia*, *skip*

**byrþ** (OSw) **byrth** (ODan) **byrþ** (OGu) **byrd** (OSw) noun

Literally, ‘burden’. In several instances, it is used in the sense, ‘birth, family’ or in a wider sense, ‘kinship’, particularly degree of kinship in cases of incest. Frequently, however, it means ‘birthright’, ‘birthright land’ or ‘ancestral land’. These latter distinguished such inherited land from that which had been bought in the lifetime of the owner and which could more freely be disposed of by sale or bequest, described as *afrapalaus* in GL.

The birthright redemption was a payment offered by the previous owner of birthright land in order to reclaim it from the purchaser. Subject to certain time constraints, this offer could be made but if it were not made within these constraints, the purchaser kept the land.

*ancestral land* **OSw** *UL* Jb, *VmL* Jb

*birth* **OGu** *GL* Add. 1 (B 4)

*birthright* **OSw** *SdmL* Kkb, Äb, *UL* Äb, Jb, *VmL* Äb, Jb

*birthright inheritance* **OSw** *DL* Bb

*birthright land* **OSw** *DL* Bb, *SdmL* Jb, *UL* Kkb, Jb, Add. 10, *VmL* Kkb, Jb

*degree (of kinship)* **ODan** *JyL* 1, **OSw** *DL* Kkb

*generation* **OSw** *DL* Gb

*inheritance* **OSw** *DL* Bb

*inherited land* **OSw** *HL* Jb

*kin* **ODan** *JyL* 1, *VSjL* 6, **OSw** *SdmL* Äb, Jb

*kinship* **ODan** *SkL* 92, **OSw** *VmL* Kkb, Äb

*kinsman* **ODan** *SkL* 219

*lineage* **OSw** *HL* Jb

*nativity* **OSw** *UL* StfBM

*patrimony* **OSw** *HL* Kkb

*related* **ODan** *JyL* 3, *SkL* 36, *VSjL* 1, 20

*testimony* **OSw** *HL* Rb

Expressions:

**biuþa till byrþ** (OSw)

*offer birthright redemption* **OSw** *VmL* Jb

*offer to the kin* **OSw** *SdmL* Äb

See also: *afrapalaus*, *aldaþal*, *arver*, *bolbyr*, *forn*, *gamal*, *æt*

Refs: KLNLM, s.v. *börðsrätt*; Schlyter 1877, s.v. *byrþ* (3–7); SL *UL*, 145 preamble and note 2; SL *VmL*, 31–32 note 108

**byrþa** (OSw) verb

*claim a birthright portion* **OSw** *UL* Blb

Expressions:

**byrþa sik** (OSw)

*claim one’s birthright portion* **OSw** *UL* Blb

*confirm one’s birthright* **OSw** *UL* Äb, Jb

**byrþaluter** (OSw) noun

*kin’s lot* **OSw** *SdmL* Jb

**byrþaman** (OSw) **byrtheman** (ODan) **byrþamaþer**

(OSw) **byrþarman** (OSw) noun

*descendant* **OSw** *DL* Bb

*direct descendant* **OSw** *UL* Jb, *VmL* Jb

*kinsman* **ODan** *SkL* 34, **OSw** *DL*

Bb, Rb, *SdmL* Kkb, Jb

relative **OSw** *HL* Jb

See also: *siængaralder*, *sængaslæt*

**byrþaper** (OSw) adj.

entitled by birth **OSw** *SdmL* Gb

**byrþi** (OSw) **byrde** (OGu) **byrþ** (OGu) **byrðr** (ON)

**burþi** (OSw) **byrþe** (OSw) noun

burden **OGu** *GL* A 6, **ONorw** *GuL* Llb,

**OSw** *UL* Äb, Blb, *VmL* Äb, Mb

**byskupan** (ON) noun

confirmation **OIce** *KRA* 3

See also: *ferming*

**byskupsfundr** (ON) noun

meeting with a bishop **OIce** *Grg* Feþ 150

**byskupsriki** (ON) **biskupsriki** (ON) noun

bishopric **OIce** *Js* Kdb 4

diocese **ONorw** *GuL* Krb

**byskupssekð** (ON) noun

episcopal fine **ONorw** *BorgL* 16

**byskupssonr** (ON) noun

bishop's son **ONorw** *GuL* Mhb

**byskupsstóll** (ON) **biskupsstóll** (ON) **byskupstóll**

(ON) noun

bishop's seat **ONorw** *EidsL* 31

cathedral establishment **OIce** *Jó* Kge 30

diocese **OIce** *KRA* 15

**byskupstiund** (ON) noun

bishop's tithe **OIce** *Grg* Tíg 257, *KRA* 15

**byvirthing** (ODan) noun

village assessment **ODan** *JyL* 1

**bælgmord** (OSw) **bælgmorp** (OSw) noun

abortion **OSw** *DL* Kkb, *VmL* Kkb

**bælskin** (OSw) noun

Tax paid in animal skin, and contrasted to other skin-taxes, *lepungsskin* (q.v.) and *vighramannaskin* (q.v.).

{bälg}-tax **OSw** *DL* Rb

Refs: KLNLM s.v. *skinnskatt*; Schlyter

(bihang) s.v. *bælskin*

**bæn** (OSw) **ben** (2) (ON) **bæn** (ON) noun

mortal wound **OIce** *Grg* Vis 86, 87,

*Js* Mah 34, **ONorw** *FrL* Var 45

wound **ONorw** *EidsL* 37.1, *GuL* Krb, Mhb

lethal wound **OSw** *YVgL* Drb

See also: *sar*

**bændil** (OSw) **bændel** (OSw) noun

cord **OSw** *VmL* Mb

**bæra** (OSw) **bera** (ON) **bera** (OSw) **biæra** (OSw) verb

substantiate **OSw** *VmL* Mb

Expressions:

**bera kvið** (ON)

give a (panel) verdict **OIce** *Grg* Þsp 35

**bera út** (ON)

expose a child **ONorw** *GuL* Krb

**bærgvarþer** (OSw) noun

hill-guard **OSw** *HL* Kgb

**bæria** (OSw) **barther** (ODan) **bærje** (ODan) **beria**

(OGu) **berias** (OGu) **berja** (ON) **berjask** (ON)

**barþer** (OSw) verb

beat **ODan** *ESjL* 1, 2, *JyL* 2, 3, *SkL* 122, 124,

219, *VSjL* 40–43, 48, 49, 56, 63, 86, **OIce**

*Grg* Vis 88, *Jó* Mah 3, 30 Llb 39, **ONorw**

*FrL* Intr 24, **OSw** *HL* Blb, *SdmL* Mb, *YVgL*

Frþ, Utgb, Add, *ÁVgL* Slb, Lek, *ÖgL* Eb

fight **ODan** *JyL* 2, **OGu** *GL* A 19, **ONorw** *GuL*

Krb, Arb, Mhb, Leb, **OSw** *DL* Kkb, *HL* Kkb, *SdmL*

Kkb, *UL* Kkb, *VmL* Kkb, *YVgL* Frþ, *ÖgL* Kkb

strike **ODan** *JyL* 3, **OGu** *GL* A 9, 12, 18, **ONorw**

*GuL* Krb, Tfb, Kvb, **OSw** *DL* Mb, *VmL* Kkb, Mb

thresh **OGu** *GL* A 3, **OSw** *VmL* Kkb

wound **OGu** *GL* A 19

See also: *bardaghi*, *lysta* (1)

**bæsingr** (ON) noun

A ‘cribling’; an illegitimate child born to a mother under penalty of full outlawry (a child born to an outlawed father was known as a *vargdropi*).

cribling **OIce** *Grg* Arþ 118

See also: *hornungr*, *hrísungr*, *laungetinn*, *vargdropi*

Refs: CV; Fritzner; *GrgTr* II:7;

ONP; KLNLM s.v. *oäkta barn*

**bætring** (ODan) noun

compensation **ODan** *ESjL* 2

**bölvun** (ON) noun

heathen cursing **ONorw** *BorgL* 16.9

**bön** (OSw) noun

prayer **OSw** *YVgL* Add

right to plead **OSw** *DL* Eb

**bóta** (OSw) **böte** (ODan) **byta** (OGu) **bæta** (ON) **bóta** (ON) verb

atone **OFar** *Seyð* 1, **OGu** *GL* A 13, **OIce** *Grg* Klþ 2

Vis 112 Bat 113 Feþ 154, **ONorw** *FrL* KrbB 3, 9

compensate **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 2, *SkL* 56, 214,

*VSjL* 13, 69, **OGu** *GL* A 15, **OIce** *Grg* passim, *Jó*

Mah 8 Llb 1 Kab 16 Þjb 16 Fml 2, *Js* Mah 4, 7 Kab

1, 11 Þjb 7, *KRA* 2, 6 passim, **ONorw** *FrL* Mhb

17 LlbA 1, **OSw** *DL* Mb, Bb, Gb, *HL* Mb, *SdmL*

Kkb, Kgb, Gb, Bb, Mb, Tjdb, *YVgL* passim, *ÁVgL*

Kkb, Md, Smb, Vs, Slb, Gb, Rlb, Jb, Tb, Fös, Föb

*be compensated* **OSw** *DL* Kkb  
*extract* **OSw** *UL* Kkb, Äb., *VmL* Äb  
*fine* **OSw** *DL* Rb, *ÄVgL* Smb  
*be fined* **OGu** *GL* A 2, 4–9, 11, 12, 14, 18, 19, 22, 26, 46, 50, 59, Add. 1–5 (B 4, 17, 19, 19, 20), **OSw** *DL* Kkb, Bb, *HL* Kgb, Äb, Blb, *UL* Kkb, Kgb, Mb, Blb, Rb, *VmL* Kkb, Mb, Jb, Kmb  
*give* **ODan** *SkL* 77  
*improve* **OIce** *Grg* Tíg 266, *Jó* Kge 9, *Js* Kdb 5, **ONorw** *GuL* Tfb, Løb  
*have a liability* **OGu** *GL* A 62  
*be liable to (pay) a fine* **OGu** *GL* A 26, 60, 61, 63, 65, Add. 8 (B 55)  
*make good* **OFar** *Seyð* 2, **OIce** *Grg* Tíg 266  
*make up the difference* **OIce** *Jó* Lbb 1  
*mend* **OIce** *Jó* Llb 6, 9, **ONorw** *BorgL* 18.4, **OSw** *UL* Kkb  
*pay* **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1–3, *SkKL* 2–4, 7–9, 11, 12, *SkL* passim, *VSjL* passim, **OGu** *GL* A 2, 6, 16–19, 21, 23, 24, 26, 31, 35, 51, 59, Add. 6, 8 (B 33, 55), **ONorw** *BorgL* 3.3 5.14, *EidsL* 41.2, *FrL* Intr 3, 5 KrbA 2, 10, **OSw** *HL* Kkb, Mb, Kmb, Blb, Rb, *UL* Äb, *ÄVgL* Kkb, Md, *ÖgL* Kkb, Eb, Db, *Vm* *pay a fine* **ODan** *ESjL* 2, **OGu** *GL* A 4, 7, 8, 16, 19, 20a, 28, 31, 36–39, 52, 57, Add. 2, 8 (B 17, 55), **ONorw** *GuL* Krb, Kpb, Mhb, **OSw** *DL* Kkb, Eb, Mb, Bb, Tjdb, Rb, *HL* Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Blb, Rb, *SdmL* Kkb, Kgb, Gb, Äb, Jb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb, Till, *SmL*, *UL* Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Blb, *VmL* Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Bb, *ÖgL* Kkb, Eb  
*pay compensation* **ODan** *ESjL* 2, *SkL* 61, 62, 66, 187, 188, 193, 195, 202, 224, 225, **OGu** *GL* A 15–19, Add. 1 (B 4), **ONorw** *GuL* Kpb, Kvb, Løb, Tjb, Llb, Mhb, Sab, Trm, **OSw** *DL* Bb, Gb, Tjdb, *UL* Mb, Blb, *VmL* Mb, *ÄVgL* Kkb, Md, Slb, Äb, Gb, *ÖgL* Kkb, Eb, Db  
*pay damages* **OIce** *Jó* Mah 11, 15 Llb 16  
*do penance* **OIce** *Jó* Kge 29, **ONorw** *FrL* KrbA 5, 38, *GuL* Krb, Løb, **OSw** *YVgL* Urb  
*redress* **OIce** *Grg* Bat 115  
*repair* **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb  
*restore* **OIce** *Jó* Llb 9  
Expressions:  
**böte ut** (ODan)  
*return* **ODan** *SkL* 110  
**litla böta** (OSw)  
*pay a small fine* **OSw** *HL* Kgb  
See also: *bot*, *fulder*, *gælda (1)*, *liggia*, *vapabot*

**bötavarþer** (OSw) noun

*beacon guard* **OSw** *SdmL* Kgb

**bølesak** (ODan) noun

*harrassment* **ODan** *JyL* 2

**børnevirthning** (ODan) noun

Children within a *fælag* (q.v.) were to be treated equally financially.

*making even between children* **ODan** *ESjL* 1

Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 312

**bónahald** (ON) noun

*recitation of prayers* **OIce** *Jó* HT 1, *Js* Kdb 1, *KRA* 11

**ceciliomessa** (ON) noun

*St Cecilia's Day* **OIce** *Grg* Klþ 13

**chirographum** (ON) noun

A chirograph, a document on which the same text is written twice (or more) and subsequently divided and given to multiple parties as proof of a transaction. Chirographs are well attested in medieval Europe, in particular in England, whence this type of document likely spread to the Nordic countries. The oldest attested chirograph from Norway dates to 1225 (DN I nr. 8), and several others survive from Sweden, Norway, Denmark and Iceland, mostly from the later Middle Ages.

*chirograph* **OIce** *Jó* Kab 12

Refs: Beal 2008 s.v. *chirograph*; KLNLM s.v. *chirographum*; LexMA s.v. *chirograph*

**crucismisse** (ODan) noun

*Cross Mass* **ODan** *ESjL* 3

*Exaltation of the Cross* **OIce** *Grg* Klþ 13

*Invention of the Cross* **OIce** *Grg* Klþ 13

See also: *crucisuke*, *krossmessa um hausti*, *krossmessa um várit*

**crucisuke** (ODan) noun

*Cross week* **ODan** *SkKL* 9

See also: *crucismisse*, *krossmessa um várit*

**dagakaup** (ON) noun

*day wages* **OIce** *Grg* Þsp 78, 80

**dagher** (OSw) noun

Expressions:

**miðr dagr**, **miðdagr** (ON)

*midday (twelve o'clock)* **ONorw** *GuL* Krb

**taka af daghum** (OSw)

*kill* **OSw** *YVgL* Drb

*put to death* **OSw** *ÄVgL* Md

*take from the day* **OSw** *ÖgL* Db

See also: *hælghidagher*

**daghsværksspjäl** (ODan) noun

*labour lost* **ODan** *SkL* 122, *VSjL* 86

*lost labour* **ODan** *SkL* 105

See also: *dagsværki*

**dagleið** (ON) noun

*full day's journey* **OIce** *Grg Ómb* 133

**dagriki** (ON) noun

*holiness of the day* **ONorw** *BorgL* 6.4 13.4

**dagsværki** (OSw) **daghværke** (OSw) **daxuærki** (OSw) noun

Mainly referring to the householders' obligation to participate in the building of the church. In *SdmL* Bb also the obligations of hired workers towards their employer.

*day's work* **OSw** *HL Kkb, SdmL Kkb, Bb, Sml*

See also: *fearnyt*

**dailumal** (OGu) noun

*matter of conflict* **OGu** *GS* Ch. 3

See also: *dela*

**danaarver** (OSw) **dana arf** (OSw) **dana arff** (OSw) noun

An unclaimed inheritance, usually after a foreigner, that was passed on to the king or the bishop.

*unclaimed inheritance* **OSw** *SdmL Kgb, Mb, Till {danaarver}* **OSw** *DL Gb, HL Mb, UL Kgb, Mb* (table of contents only), *VmL Mb, AVgL Äb*

Refs: Brink forthcoming; KLNLM s.v.

*daneþæ*; SAOB s.v. *danaarf*; Schlyter s.v.

*dana arver*; Söderwall s.v. *dana arver*

**danefæ** (ODan) **dánarfé** (ON) noun

*dead man's property* **OIce** *Grg Arþ* 125, 126

*treasure trove* **ODan** *ESjL* 3

**dansker** (OSw) **dænsker** (OSw) adj.

Appears in connection with varying punishments for killing men of different nationality. Also in the phrase *dönsk tunga* lit. 'dansih tongue' (*OIce* *Grg Þsp*) of the common language of the North or of Danish specifically.

*Danish* **OSw** *YVgL Drb, AVgL Md*

**daufiorþ** (OGu) noun

*infertile land* **OGu** *GL* A 25

**deghia** (OSw) **deghje** (ODan) **deigja** (ON) noun

Literally, 'dough maker'. This derivation is reflected in similar words in other Germanic languages (Hellquist) and the English word 'lady' has a similar derivation.

Her function in the household seems to be the female equivalent of a *bryti* (q.v.) or overseer. It was a person who was herself a slave or serf, but who had the responsibility for the other slaves or serfs

in the household and who had the confidence of the householder and might even be in partnership with them. In *GuL* she was the highest-ranked of the female slaves. With the abolition of slavery, the role of the *bryti* became that of a steward of a household or estate. In Norway, *deigja* seems, in certain circumstances, to have been the designation used for the housekeeper (perhaps the best description of this female role) and possibly, for the concubine of a priest.

*female steward* **OSw** *YVgL Äb, AVgL Äb*

*housekeeper* **ODan** *ESjL* 3, **ONorw** *FrL* Kvb 21,

*GuL* Mhb, **OSw** *SdmL* Tjdb, *UL* Mb, *VmL* Mb

See also: *ambat, annöpogher, bryti, fostra, frælsþiva, hion, lavarþer, seta, sætesambut*

Refs: Brink 2005; Hellquist [1948] 1964, s.v. *deja*;

KLNLM s.v.v. *bryde, kvinnearbeid, slegfred, tyende*;

ODEE 1986, s.v. *lady*; Schlyter 1877, s.v. *deghia*;

SL *UL*, 129 note 163; SL *VmL*, 103 note 209a

**dela** (OSw) **dele** (ODan) **daila** (OGu) **deila** (ON) **delæ**

(OSw) **dele** (ODan) **daila** (OGu) **deila** (ON) verb

Literally 'to divide'. To express differing opinions in legal matters (translated as 'to disagree', 'to dispute', 'to contest', 'to argue', 'to quarrel', 'to fight'). Also to bring this disagreement to court, that is to start legal proceedings (translated as 'take action', 'raise a claim/complaint', '(lawfully) sue', 'press charges').

*appeal* **OSw** *YVgL* Föb

*argue* **OSw** *HL* Kkb, Äb, Jb

*claim* **ODan** *JyL* 1

*deal with* **ODan** *ESjL* 2

*decide* **ODan** *JyL* 2, *SkKL* 6

*disagree* **OGu** *GL* A 32, **OSw** *DL* Bb, Rb, *UL*

Kkb, Äb, Jb, Blb, Rb, *VmL* Kkb, Äb, Mb, Jb,

Kmb, Bb, Rb, *YVgL* Kvab, *AVgL* Kva, *ÖgL* Kkb

*discuss* **ONorw** *GuL* Llb

*dispute* **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 1, 3, **OSw** *DL* Mb, Bb,

Gb, Tjdb, Rb, *HL* Äb, Mb, Jb, Blb, Rb, *SdmL* Kkb,

Kgb, Jb, Bb, Kmb, Rb, *UL* Kgb, Äb, Jb, Blb, Rb,

*VmL* Jb, Rb, *YVgL* Kkb, Äb, Jb, Add, *AVgL* Jb

*divide* **OSw** *HL* Blb

*lawfully sue* **ODan** *JyL* 2

*press charges* **OSw** *HL* Mb

*quarrel* **ONorw** *GuL* Mhb, **OSw** *HL* Kkb, Äb, Blb

*raise a claim* **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 2, 3

*raise a complaint* **ODan** *JyL* 2

*sue* **ODan** *JyL* 1–3

*take action* **ODan** *JyL* 2, 3

See also: *skilia, barsmið, dailumal, deld, vingretta*

Refs: Fritzner s.v. *deila*; Gammeldansk

ordbog s.v. *dele*; Hertzberg s.v. *deila*; ONP s.v.

*deila*; SAOB s.v. *dela*; Schlyter s.v. *dela*

**dela** (OSw) noun

*case* **ODan** *JyL* 1–3

*claim* **ODan** *JyL* 2

*contest* **ODan** *ESjL* 3

*disagreement* **ODan** *ESjL* 2, 3, **OGu** *GL A* 32

*dispute* **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 2, *SkL* 26,

*VSjL* 1, **OGu** *GL A* 32, *GS Ch.* 3, **OSw**

*HL Jb*, *UL Kkb*, *Jb*, *VmL Jb*, *Rb*

*quarrel* **ONorw** *GuL* Løb, Mhb, **ODan** *ESjL* 1

**deld** (OSw) **deld** (ODan) noun

In the Danish laws and Svea laws (except HL), *deld* refers to a part of the village land, sometimes a strip field in a *gærþi* (q.v.) (OSw) or *vang* (q.v.) (ODan).

*allotment* **OSw** *SdmL Bb*

*cultivated field* **ODan** *JyL* 1

*field plot* **OSw** *DL Bb*, *Tjdb*

*fight* **ONorw** *GuL* Mhb

*meadow plot* **OSw** *VmL Bb*

*part of the village land* **ODan** *JyL* 1

*plot (1)* **OSw** *UL Blb*, *VmL Bb*

*quarrel* **OIce** *Jó Kab* 2, **ONorw** *GuL* Løb, Mhb

See also: *akerdeld*, *dela*, *gærþi*, *tegher*, *tompt*, *vang*

Refs: Hoff 1997, 204; Schlyter s.v. *deld*

**delejorth** (ODan) noun

*disputed land* **ODan** *JyL* 2

**deleman** (ODan) noun

*counterpart* **ODan** *JyL* 2

*opponent* **ODan** *JyL* 1

**delobroþir** (OSw) noun

*antagonist* **OSw** *UL Kkb*

**deyddr** (ON) **deyðr** (ON) adj.

*deserving of death* **OIce** *Js Mah* 7

**deyðandi** (ON) adj.

*deserving of death* **OIce** *Jó Mah* 2, 14

**dirfas** (OGu) verb

*presume* **OGu** *GL A* 25

**disaþing** (OSw) noun

Literally, ‘assembly of the Disir’. This was a festival and market held in February in pre-Christian Svealand, presumably in honour of the Disir, a group of pagan female divine beings. The event had legal significance and actually incorporated a number of separate assemblies. An attempt was made after the conversion to re-name it *Kyndilþing* (Candlemas Assembly), but this did not succeed. Candlemas (2 February) was the day upon which the levy was summoned. There was also a period of immunity from prosecution at that time, which lasted through two market days, probably eight days in all. Candlemas was one of the festivals

of obligation in the church, in that the priest had to celebrate them. These were also the days upon which parishioners were obliged to make offerings to the church.

*disthing* **OSw** *UL Rb*

See also: *kyndilmæssa*, *þing*

Refs: KLNLM s.v. *disting*; Schlyter 1877,

s.v. *disaþing*; SL *UL*, 211 note 91

**disker** (OSw) noun

Expressions:

**disker ok duker** (OSw)

*board and lodging* **OSw** *UL Kkb VmL Kkb*

**diunga** (OSw) verb

*beat* **OSw** *YVgL Urb*, *ÄVgL Slb*

See also: *bardaghi*, *lysta (1)*

**diur** (OSw) **djur** (ODan) **dýr** (ON) noun

*animal* **ODan** *SkL* 104, 205, **ONorw**

*GuL LlB*, **OSw** *HL Blb*

*game* **OSw** *UL Mb*, *VmL Mb*

*non-domestic animal* **OSw** *UL Mb*, *VmL Mb*

*wild animal* **ODan** *SkL* 205, **OSw**

*SdmL Bb*, *YVgL Utgb*, *ÄVgL Föb*

See also: *fæ*, *fælaþi*, *griper*, *ortasoyþr*, *söþer*

**djakn** (ODan) **diakn** (ON) **djákn** (ON) noun

*deacon* **ODan** *JyL* 1, **OIce** *KRA* 17, **ONorw**

*EidsL* 47.5, *FrL Leb* 17, *GuL Leb*

**dobblare** (OSw) **doblare** (OSw) noun

*gambler* **OSw** *SmL*

**domalöst** (OSw) **domælöst** (OSw) adv.

*without judgement* **OSw** *UL Jb*, *Rb*, *VmL Rb*

See also: *skælalöst*

**domarapænningar (pl.)** (OSw) noun

It is not stated who should pay this, presumably annual, fee to the judge.

*payment to a judge* **OSw** *SdmL Till*

Refs: Schlyter s.v. *domara pænningar*

**domari** (OSw) **domeri** (OGu) **dómari** (ON) noun

A general designation for a judge; someone with the authority to pass judgment. In the Norwegian and Icelandic laws the terms *dómandi* (q.v.) and *dæmandi* are also used, both seemingly synonymous with ON *dómari*. Multiple judges served on a panel (ON *kvið*), and their collective decision constituted a judgment (ON *dómr*) on a case. In some instances (e.g. *Js Mah* 34 and *Jó Mah* 16) a *dómari* is appointed to punish an offender.

In the Svea laws a judge (OSw *domari*) had the additional responsibility of organizing legal proceedings in conjunction with the king's

representative (OSw *lænsmaþer*). In medieval Gotland each assembly district (OGu *þing*) was administered by a *domari*.

judge **OGu** *GL* A 19, 61, **OIce** *Jó* Mah 16 Kab 12 Þjb 24, *Js* Mah 34, *KRA* 33, **OSw** *DL* Eb, Rb, *SdmL* Jb, Bb, Kmb, Tjdb, Rb, Till, *UL* StfBM, Kkb, Äb, Mb, Jb, Blb, Rb, Add. 17, 18, *VmL* Kgb, Mb, Jb, Bb, Rb, *YVgL* Kkb, Add, *ÖgL* Kkb

Expressions:

**högsti domari** (OSw)

*supreme judge* OSw *YVgL* Föb

**kalla sik vndir högre domara** (OSw)

*submit one's case to a higher judge* OSw *YVgL* Kkb

See also: *dómandi*, *domber*, *hæraþshöfþingi*, *laghmaþer*, *landsdomari*, *rættari*

Refs: CV; Fritznier; GAO s.v. *domare*; Hertzberg; KLNLM s.v. *domare*, *rettergang*; ONP; von See 1964, 44

**domber** (OSw) **dom** (ODan) **dombr** (OGu) **dómr** (ON) **dom** (OSw) **dombær** (OSw) noun

A court; a judgment issued by a court. Medieval Nordic *dómar* have been described as instruments of arbitration (Sunde 2014, 143), as they typically serve to resolve disputes between two private parties. Such courts usually did not have a judge but rather a panel or jury who issued a judgment for a case based on evidence provided by a prosecutor and defendant. In Iceland *dómar* always dealt only with the facts of a case. Points of law were taken up in the Law Council (ON *lögrétta*).

In compounds *-dómr* often denotes a state or condition, e.g. ON *heiðindómr* ('heathendom'). A rare usage of the term denotes an object in the phrase *heilagr dómr* ('relic').

*conviction* OSw *DL* Rb

*court (1)* **OIce** *Grg* Þsp 20, *Jó* Þfb 8, *Js* Þfb 6 Ert 25 Kab 1, **ONorw** *FrL* Intr 16 Var 46 Sab 1, *GuL* Krb, Kpb, Løb, Llb, Arb, Mhb, Olb

*court meeting* **ONorw** *FrL* KrbA 1

*court-sitting* **OIce** *Grg* Hrs 234

*decision* **ODan** *ESjL* 2, *JyL* Fort. 2, *VSjL* 58, 87, **OSw** *ÄVgL* Md

*judge* OSw *SdmL* Rb, *VmL* Kkb

*judgement* **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 1–3, *SkL* 188, 241, *VSjL* 52, 58, **OFar** *Seyð* 2, 5, **OGu** *GL* A 31, **OIce** *Grg* passim, *Jó* Kab 1 Fml 25, *Js* passim, *KRA* 18, 34, **ONorw** *FrL* Var 7, 46, *GuL* Krb, Kpb, Mhb, Olb, **OSw** *DL* Rb, *HL* Kkb, Rb, *SdmL* Conf, Kkb, Jb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb, *UL* StfBM, Kkb, Mb, Jb, Blb, Rb, *VmL* Kkb, Mb, Jb, Bb, Rb, *YVgL* Drb, Tb, Jb, Add, *ÄVgL* Jb, *ÖgL* Kkb, Eb, Vm

*judicial power* OSw *HL* Rb

*permission* **ODan** *ESjL* 3, *SkL* 162, 233

*right to judge* OSw *HL* Kkb

*sentence* **ODan** *SkL* 163, 233, **ONorw**

*GuL* Mhb, **OSw** *DL* Tjdb

*verdict* **OIce** *Jó* Þfb 3, **ONorw** *FrL* ArbB 7, **OSw** *DL* Bb, Gb, Rb, *HL* Kkb, Mb, Rb, *YVgL* Add

Expressions:

**dómar eru úti** (ON)

*courts are sitting* **OIce** *Grg* Vís 105

**domber ok skæl, mæþ domom**

**och full skælom** (OSw)

*excuse* OSw *VmL* Mb

*legal grounds* OSw *HL* Rb

*legal procedures* OSw *UL* Blb *VmL* Mb, Bb

**heiðinn dómr** (ON)

*heathendom* **ONorw** *GuL* Krb

**heilagr dómr** (ON)

*relic* **OIce** *Js* Kdb 5

**rísa ór dómi** (ON)

*to withdraw* (to recuse oneself?) **OIce** *Grg* Þsp 25

See also: *döma*, *forfall*, *skæl*

Refs: CV s.v. *dómr*; F s.v. *dómr*; GAO s.v. *Urteil*; Gunnar Karlsson 2005; KLNLM s.v. *dómr*; LexMA s.v. *Domen*; NGL V s.v. *dómr*; Sunde 2014; Z s.v. *dómr*

**dombrut** (OSw) noun

*breach of a judgement* OSw *SdmL* Rb

*disregard of the judgement* OSw *UL* Rb

**domvilla** (OSw) **domwilla** (OSw) noun

*miscarriage of justice* OSw *UL* Kkb

*unjust verdict* OSw *HL* Kkb

**dómandi** (ON) **dómandi** (ON) noun

See *domari*.

*judge* **OIce** *Grg* Þsp 28, 29 Lrþ 117 Lbþ 176 Fjl 221, 223 Hrs 234, *Jó* Lbb 1, *Js* Lbb 1, *KRA* 7, **ONorw** *FrL* Jkb 8, *GuL* Llb, Olb, Trm

*member of a court* **ONorw** *FrL* Rgb 14

**dómaútførsla** (ON) **dómaútfærsla** (ON) noun

*moving out courts* **OIce** *Grg* Þsp 24, 58

**dómfesta** (ON) noun

*appeal to a court* **ONorw** *FrL* Rgb 17

**dómflogi** (ON) noun

A *dómflogi* ('defaulter') was literally 'one who flees from the court'. A man might default either by failing to attend the hearing of his case or by violating the accepted rules of court procedure.

*defaulter* **ONorw** *GuL* Kpb, Olb

*runaway from court* **ONorw** *FrL* Rgb 12

Refs: Helle 2001, 154; Hertzberg s.v. *dómflogi*; Robberstad 1981, 344

**dómhringr** (ON) noun

A circle of judges or judgment circle. In Grg Þsp 47 this refers to an area where judges dismissed from the Fifth Court are to sit during the proceedings of a case. It has been suggested that the *dómhringr* was the area surrounded by a *vébönd* (q.v.) as portrayed in the description of Gulaþing in *Egils saga*. Saga evidence further depicts the *dómhringr* as the location where the person on trial stood (*Eyrbyggja saga*) or where human sacrifices took place (*Landnámabók*), though most now consider the latter unlikely. Some confusion has arisen between the term *dómhringr* and the Early Modern Swedish appellation *domarring*, which has been used to denote a variety of stone circles identified through archaeological investigations. These circles have been attributed a variety of purposes, including burial, ritual and legal usage.

*circle of judges* **OIce** Grg Þsp 47

See also: *vébönd* (pl.)

Refs: CV s.v. *dómhringr*; Fritzner s.v. *dómhringr*; GAO s.v. *Domarring, Menschenopfer*; KLNLM s.v. *dómhringr*; Olsen 1966, 194–97; ONP s.v. *dómhringr*

**dómnefna** (ON) noun

*court nomination* **OIce** Grg Þsp 45

*nomination of judges* **OIce** Grg Lbþ 202

**dómrof** (ON) noun

*disregard of judgement* **OIce** Jó Þfb 5, 8 Mah 21, **ONorw** FrL Rgb 13

*judgement breaking* **OIce** Grg Klþ 6 Þsp 51, 75

**dómruðning** (ON) noun

*challenging a court* **OIce** Grg Þsp 25

**dómsetning** (ON) noun

*opening of a court meeting* **ONorw** FrL Rgb 14

**dómsmaðr** (ON) noun

*judge* **OIce** Jó Kab 13

**dómstaðarbúi** (ON) noun

*neighbour of the court-place* **OIce** Grg Feþ 167

**dómstaðr** (ON) **dómsstaðr** (ON) noun

*court-place* **OIce** Grg Lbþ 176, 202 Fj1 223 Hrs 234, **ONorw** FrL Rgb 11 Jkb 8

**dómstaurr** (ON) noun

A ‘court pole’ or ‘judgment stake’. Refers to witnesses who testified from outside of the official court circle (ON *vébönd*).

*court bar* **ONorw** FrL Rgb 15 Jkb 8

Refs: CV s.v. *dómstaurr*; Fritzner s.v. *dómstaurr*; KLNLM s.v. *dombrev*; ONP s.v. *dómstaurr*

**dómstefna** (ON) noun

*court-meeting* **OIce** Grg Lbþ 202 Hrs 234

*request for judicial decision* **ONorw** GuL Olb

See also: *stæmna*

**dómsuppsöguvátr** (ON) noun

*witness of the announcement of judgement*

**OIce** Grg Þsp 48 Lsþ 116

**dómsuppsöguvætti** (ON) noun

*testimony of the announcement of*

*judgement* **OIce** Grg Þsp 49 Feþ 158

**dómsætr** (ON) adj.

*eligible to sit in court* **ONorw** GuL Olb

*having a seat in court* **OIce** Grg Þsp 40

**dómvarzla** (ON) noun

*court guarding* **OIce** Grg Þsp 41

**dómvörzlumaðr** (ON) noun

*court-guard* **OIce** Grg Þsp 41

**drap** (OSw) **drap** (ODan) **drap** (OGu) **dráp** (ON)

**dræp** (OSw) noun

A killing that was publicly announced and admitted, and as such contrasted to *morþ* ‘murder’. Both could, however, be punished by death or outlawry, as well as fines/compensation.

*case of killing* **OSw** HL Mb

*execution* **OIce** Jó Þjb 2, Js Þjb 2

*homicide* **ODan** ESjL 3, VSjL 53, 86

*killing* **ODan** ESjL 2, JyL 3, **OSw** DL Eb, Mb,

Rb, HL Kgb, Äb, Mb, SdmL Kkb, Kgb, Äb,

Mb, Tjdb, Rb, UL För, Kkb, Kgb, Äb, Mb, Rb,

VmL För, Kgb, Äb, Mb, Rb, YVgL Drb, Add,

ÄVgL Md, Urb, ÖgL Kkb, Eb, Db, Vm

*manslaughter* **OGu** GL A 5, **OSw** DL

Gb, HL Mb, Rb, YVgL Add, ÖgL Eb

See also: *bani*, *döpsdrap*, *dræpa*, *dulghadrap*, *morþ*

Refs: Ekholst 2009, 155–58; KLNLM

s.v. *drab*; Maček 2009; SAOB s.v. *dráp*

**drapabalker** (OSw) noun

*book of killings* **OSw** ÖgL Db

See also: *balker*, *drap*

**drapamal** (OSw) noun

*book of manslaughter* **OSw** YVgL Add

*case of manslaughter* **OSw** ÖgL Eb

See also: *drap*, *mal* (1)

**drapari** (OSw) **dræpari** (OSw) noun

*assassin* **OSw** HL Mb

*killer* **OSw** SdmL Mb, UL Mb, Add. 8, 9,

VmL Mb, YVgL Drb, Add, ÖgL Eb, Db

*murderer* **OSw** DL Mb

slayer **OSw** *YVgL* Add

See also: *bani*, *drap*, *dræpa*

**draparibalker** (OSw) noun

book about killing **OSw** *YVgL* Drb

See also: *balker*, *drapari*

**drekkulaun** (ON) noun

This concept refers to land granted as a reward from the king. Such land was considered equal to odal land. See *GuL* ch. 270.

gift in reward for hospitality **ONorw** *GuL* Olb

Refs: Hertzberg s.v. *drekkulaun*;

KLNM s.v. *kongegåve*

**drengmaðr** (ON) noun

soldier **ONorw** *FrL* Leb 13

unmarried man **ONorw** *GuL* Kpb, Leb

See also: *ainloyp*

**drep** (ON) noun

beating **ONorw** *GuL* Mhb

blow **OIce** *Grg* Vis 88

**drepráð** (ON) noun

plot to strike **OIce** *Grg* Vis 108

**drinkare** (OSw) noun

drinker **OSw** *SmL*

**drivari** (OSw) noun

vagrant **OSw** *DL* Tjdb

**drotin** (OGu) **dróttinn** (ON) noun

Derived from *drótt* (ON) ‘household’ especially ‘the king’s bodyguard’. Used of any lord or master.

lord **OIce** *Jó* HT 1, **ONorw** *BorgL*

14.5, *FrL* KrbA 31 Mhb 57

master **OGu** *GL* A 2, 6, 16, 22, Add. 8 (B 55), **OIce**

*Grg* Vis 102, 110, **ONorw** *FrL* KrbA 2, 6 Mhb 61

Rgb 40 LlbB 10, *GuL* Krb, Løb, Llb, Mhb, Tjb

See also: *skapdróttinn*

Refs: Cleasby and Vigfusson s.v. *drótt*

**drozsieti** (OGu) noun

wedding host **OGu** *GL* A 24

See also: *gerþamaþr*, *reþuman*

**dróttinssvik** (ON) noun

high treason **OIce** *Jó* Mah 4

**dróttinssvikari** (ON) **dróttinssviki** (ON) noun

lord-cheater **ONorw** *EidsL* 50.13

traitor **OIce** *KRA* 11

traitor to the king **ONorw** *GuL* Krb

**dróttning** (ON) noun

The lady or mistress of a house, estate, etc.

mistress (1) **OIce** *Grg* Vis 102, 110

**dryghe** (ODan) verb

prove **ODan** *ESjL* 2

**drænger** (OSw) noun

farm hand **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

farm-hand **OSw** *SdmL* Bb

worker **OSw** *YVgL* Utgb

young man **OSw** *SmL*

See also: *mæþer*

**dræpa** (OSw) **dræpe** (ODan) **dræpin** (ODan) **drepa** (OGu) **drepa** (ON) **dræpin** (OSw) verb

beat **ONorw** *FrL* Mhb 7

kill **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* Fort, 1–3, *SkL* passim,

*VSjL* 23, 50, 51, 53–55, 63, 69, 86, **OGu** *GL* A 8,

9, 11–16, 28, **OIce** *Grg* Vis 110 Bat 113 Rsp 230,

*Jó* Mah 2 Llb 39 Kab 16 Þjb 2 Fml 9, *Js* Mah 6, 9

Þjb 2, *KRA* 6, **ONorw** *BorgL* 8.5, *FrL* Intr 1, 5 Mhb

4, 10 LlbB 12, *GuL* Krb, Mhb, Tjb, **OSw** *DL* Kkb,

Eb, Mb, Bb, Gb, Rb, *HL* Kkb, Kgb, Äb, Mb, Blb,

*SdmL* Kkb, Kgb, Gb, Äb, Bb, Tjdb, *UL* Kkb, Kgb,

Äb, Mb, Blb, *VmL* Kkb, Kgb, Äb, Mb, Bb, *YVgL*

Kkb, Frb, Urb, Drb, Äb, Rlb, Tb, Add, *AVgL* Kkb,

Md, Slb, Urb, Äb, Gb, Rlb, *ÖgL* Kkb, Eb, Db, *Vm*

slaughter **OSw** *UL* Mb

slay **ODan** *JyL* 2, **OSw** *DL* Eb, *HL*

Äb, *YVgL* Kkb, Drb, Add

strike **OIce** *Grg* Vis 86, 101, *Jó* Mah

22, *KRA* 8, **OSw** *SdmL* Kgb, Gb

Expressions:

**döþan ok dræpnan** (OSw)

person done to death **OSw** *VmL* Mb

See also: *drap*, *myrþa*, *sla*, *vigh*

**dræpr** (ON) adj.

‘Killable’, describing someone who has no legal immunity and whose heirs would have no right to compensation. The commission of certain serious offenses, such as refusing to leave the country when convicted of outlawry (*Grg* Þsp 53), running off with another man’s wife (*Js* Mah 7) or theft (*Js* Þjb 1), resulted in becoming *dræpr*.

to be killed **OIce** *Jó* Þjb 1, **ONorw** *FrL* Mhb 10

who may be killed with impunity **OIce** *Grg* Þsp 53,

*Jó* Mah 2, 14, *Js* Mah 7, 31 Þjb 1, **ONorw** *GuL* Tjb

Expressions:

**dræpr ok deyddr** (ON)

should be put to death **OIce** *Jó* Mah 2

may be killed or put to death **ONorw** *FrL* Intr 9

See also: *deyddr*, *friþlös*, *sækt*, *útlagi*

Refs: CV; F; NGL V; ONP

**dufl** (OGu) **dubl** (ON) **dufl** (ON) noun  
gambling **OGu** *GL* A 61, **OIce** *Jó Þjb* 18

See also: *fordoble*

**dul** (OSw) **dyl** (OSw) noun  
*acquittal OSw YVgL* Utgb  
*denial OSw DL* Rb, *HL* Mb, *SdmL* Tjdb,  
*UL* Mb, Jb, Kmb, Blb, *VmL* Mb, Bb  
*denial by oath OSw SmL*  
*hiding OSw AVgL* Föb  
*legal defence OSw UL* Jb, Kmb,  
Blb, *VmL* Kkb, Jb, Mb, Rb  
*right to defend with an oath OSw HL* Rb

Expressions:

**dul biuþa** (OSw)  
*deny by/on oath OSw UL* Mb

See also: *biuþa, dyllia, ne, neka*

**duleiðr** (ON) **dulaeiðr** (ON) **dulareiðr** (ON) noun

An umbrella term for oaths given by a defendant and his associates, the latter being witnesses rather than simply compurgators as in a *jafnaðareiðr* (cf. *Js Mah* 37) (see *jamnaþareper*). In Iceland these oaths usually included one, three, six or twelve men depending on the severity of the charge. At least one scholar has equated the *duleiðr* to the process of acquittal (ON *undanfærsla*, see *undanförsla*).

*oath of denial OIce Js Mah* 37

See also: *eneper, eper, jamnaþareper, undanförsla*

Refs: CV s.v. *duleiðr*; Fritzner s.v. *duleiðr*;  
KLNLM s.v.v. *edgärdsman, värjemål*; Imsen  
2009; ONP s.v.v. *dulaeiðr, duleiðr*

**dulghadrap** (OSw) noun

Literally, ‘hidden killing’. This word is used of the situation in which someone is killed outside a locked house and the killer is not discovered. If the body was found in a locked house, the owner of the property was liable for the compensation. As the custom was normally to declare a killing, the non-disclosure made the crime more serious. Compensation at about a third of that normal for a killing went to the relatives of the dead person (provided they identified themselves within a year and a day) or to the king in the case of DL. This was provided by the landowners of the land where the body was discovered (DL and *VmL*) or by the whole *hundari* (q.v.) (if the body was discovered on common land and in every case in *UL*). The members of the community, or the *hundari* as appropriate, also had the responsibility for seeking the real culprit. If the relatives did not come forward, within a year and a day, the compensation went to the king. The difference between *dulghadrap* and *morþ* (q.v.) is far from clear

but to equate *morþ* with *dulghadrap* is not justified by the sources available.

*hidden homicide OSw HL* Mb

*hidden killing OSw SdmL* Kgb, Mb, Till

*hidden-homicide fine OSw HL* Mb

*undeclared killing OSw UL* Kgb, Mb, *VmL* Mb

*undetected murder OSw DL* Mb

See also: *bot, drap, dræpa, dyllia, flugumaðr, gæld, mandrap, morþ*

Refs: KLNLM, s.v.v. *drab, dulgadráp, mord*; Schlyter 1877, s.v. *dulghadrap*; SL DL, 42 note 29; SL UL, 53 note 13; 118 note 26, 121–22 not 53

**dulsak** (OSw) noun

*cause where one shall defend oneself by oath OSw SmL*

See also: *dul, sak*

**dyllia** (OSw) **dylje** (ODan) **dula** (OGu) **dula** (ON) **dylja** (ON) verb

*attest OSw HL* Kkb

*confirm OSw YVgL* Rlb, Föb, Add

*confirm not guilty OSw YVgL* Add

*defend OSw HL* Blb, Rb

*defend one's position OSw HL* Äb

*deny ODan ESjL* 1–3, *JyL* 2, 3, *SkKL* 3–7, 9,

11, *SkL* passim, *VSjL* passim, **OGu** *GL* A 2, 18,

37, 39, **OIce** *Jó* Fml 25, *Js* Ert 20, **OSw** *DL* Gb,

Rb, *HL* Äb, Mb, Blb, Rb, *SdmL* Kkb, Gb, Äb,

Jb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb, *UL* Kkb, Äb, Mb,

Jb, Kmb, Blb, Rb, *VmL* Äb, Mb, Kmb, Bb, *YVgL*

Kkb, Add, *AVgL* Kkb, *ÖgL* Kkb, Eb, Db, *Vm*

*deny by/on oath OSw SmL*

*deny responsibility OSw HL* Mb

*dissemble OIce* *Grg* Þsp 35

*not recognize ODan ESjL* 2

*prove OSw HL* Kgb, Äb, Mb, Kmb, Blb

*prove one's innocence OSw HL*

Kgb, Mb, Kmb, Blb, Rb

*refuse OSw HL* Äb, Blb

*refute OSw UL* Mb, *VmL* Mb

*strengthen OSw HL* Blb

*strengthen one's case OSw HL* Blb

*substantiate a denial OSw DL* Eb, *UL*

Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Blb, Rb, *VmL*

Kkb, Kgb, Äb, Mb, Kmb, Bb, Rb

*substantiate one's denial OSw DL* Eb

See also: *dul, ne, neka, vita*

**dylkas** (OSw) verb

*be contumacious OSw DL* Rb

**dylsbot** (OSw) noun

*fine for hiding* OSw DL Mb

*fine for hiding a crime* OSw DL Mb

See also: *bot*, *dylia*

**dymbilvika** (OSw) noun

*Holy week* OSw ÖgL Kkb

**dynter** (OSw) noun

*blow* OSw YVgL Föb

**dyrr** (ON) noun

*door* ONorw GuL Kpb, Olb

**dýrgarðr** (ON) noun

*animal fence* ONorw FrL LlbB 9

**dýrveiðr** (ON) noun

*deer hunting* ONorw GuL Llb

**döfviþer** (OSw) **döfwiþær** (OSw) **döviþer** (OSw)

**döþwiþer** (OSw) noun

*firewood* OSw UL Blb, VmL Bb

*non-fruit bearing tree* OSw UL Blb, VmL Bb

**döma** (OSw) **döme** (ODan) **dyma** (OGu) **dæma** (ON)

**dóma** (ON) **dömba** (OSw) verb

*adjudge* ODan ESjL 2, VSjL 50, 84, OIce Grg Tíg 255, Jó Lbb 1, Js Ert 25, KRA 7, ONorw FrL Sab 2, OSw SdmL Jb, YVgL Jb, ÁVgL Jb, ÖgL Eb

*adjudicate* ODan ESjL 3, ONorw GuL Løb, Arb

*award* OIce Jó Sg 3, Js Lbb 1, ONorw GuL Kpb,

Olb, Arb, Leb, OSw DL Bb, UL Jb, Blb, VmL Mb, Jb

*call* OSw SdmL Jb

*commit* OGu GL A 38

*condemn* OSw UL Kkb, Mb, VmL

Kkb, Mb, Jb, YVgL Tb

*convict* OIce KRA 11, ONorw EidsL 50.13

*decide* ODan ESjL 2, JyL 2, SkL 136, 138, 139, 145,

156, 170, 184, OFar Seyð 12, OIce Jó Þfb 4, ONorw

BorgL 14.5, OSw YVgL Drb, Äb, Jb, ÁVgL Slb, Jb

*declare* OSw HL Kkb, YVgL Tb

*deem* OGu GL A 2, 13, ONorw GuL Tjb, OSw

DL Rb, UL Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, VmL Kkb, Jb,

YVgL Rlb, ÁVgL Md, Smb, Slb, Tb, ÖgL Eb

*deem appropriate* OIce Jó Mah 14

*denounce* ODan VSjL 87

*deprive by court judgement* ONorw GuL Arb

*doom* OSw ÁVgL Rlb

*give a verdict* OIce Jó Mah 13

*give an opinion* OIce Jó Kab 13

*give judgement* ODan JyL Fort, OSw HL Rb

*grant* ODan JyL 2, SkL 83

*have a decision* ODan JyL 2

*impose* ONorw GuL Sab, OSw HL Rb

*judge* ODan ESjL 2, 3, VSjL 41, 50, 87, OGu GL A 31, OIce Grg passim, Jó Þfb 5 Sg 3, Js Mah 7, KRA 29, 33, ONorw EidsL 25, FrL Tfb 2, OSw DL Bb, SdmL Kkb, Gb, Tjdb, Rb, Till, UL Kkb, Kgb, Mb, Blb, Rb, VmL Kkb, Mb, Rb, YVgL Kkb, Frb, Drb, Rlb, Tb, Jb, Add, ÁVgL Md, Slb, Jb, Tb

*make a judgement* ODan ESjL 2

*order* ODan JyL 2, VSjL 87

*pass judgement* ONorw GuL Mhb,

Trm, OSw DL Rb, ÖgL Eb

*permit* ODan SkL 233

*pronounce* OSw HL Kkb, SdmL Kgb, Add

*sentence* ODan SkL 151, 163, 184, 226, OIce Jó

Llb 39, OSw DL Kkb, Mb, Rb, HL Kkb, SdmL

Kkb, Kgb, Bb, Mb, YVgL Drb, ÁVgL Md

*settle* OSw ÁVgL Md, Smb

*submit* OSw UL Kkb, VmL Kkb

Expressions:

**fram döma** (OSw)

*accept a statement* OSw UL Jb

See also: *domber*, *faella*, *laghbinda*,

*laghvinna*, *læggia*, *vinna*, *viþerbinda*

**döpa** (OSw) **döpe** (ODan) **deyfa** (ON) **deypa** (ON)

verb

*baptize* ODan JyL 1, ONorw BorgL 2.2,

OSw DL Kkb, HL Kkb, Äb, SdmL Kkb,

SmL, YVgL Kkb, Add, ÁVgL Kkb

See also: *kristna*

**döpile** (OSw) noun

*baptism* OSw DL Kkb, SmL, YVgL Add

**döpsdrap** (OSw) **döz drap** (OSw) **dozdrap** (OSw)

noun

*killling* OSw HL Kgb, SdmL Mb, UL Mb, VmL Mb

*manslaughter* OSw HL Mb

See also: *drap*

**döthelot** (ODan) noun

*dead man's lot* ODan SkL 21

**edgilder** (OSw) adj.

Of a person who is allowed to swear an oath.

*with the right to swear an oath* OSw DL Rb

See also: *eþer*, *gilder*

Refs: Schlyter s.v. *eþganger*

**eftirbróðrasynir (pl.)** (ON) **eftirbræðrasonr** (ON)

noun

*second cousins in the agnatic line* ONorw FrL Sab 2

**eftirför** (ON) **eptirför** (ON) noun

*pursuit* ONorw GuL Tjb

**eftirkomandi** (ON) noun

*successor* **OFar** *Sevð* 0, 11

**eftirsýnarmaður** (ON) noun

‘One who looks after’. The person responsible for collecting compensation and pledges following an outlawry case.

*prosecutor* **ONorw** *FrL* Mhb 41

Refs: CV s.v. *eftirsýnarmaður*;

ONP s.v. *eftirsýnarmaður*

**eftirætlandi** (ON) noun

*one who intends to prosecute* **ONorw** *FrL* Mhb 23

**egðir (pl.)** (ON) noun

*people from Agder* **ONorw** *GuL* Leb

**eggver** (ON) noun

*nesting grounds* **OIce** *Jó* Llb 32, 57

*right to gather eggs* **OIce** *Jó* Llb 6, *Js* Lbb 13

**eghere** (ODan) noun

*landowner* **ODan** *JyL* 1, 2

*owner* **ODan** *JyL* 3

**eghereman** (ODan) noun

*owner* **ODan** *JyL* 3

**egn** (OSw) **eghn** (ODan) **aign** (OGu) **eign** (ON) **eghn**

(OSw) **eign** (OSw) **æghn** (OSw) **æighn** (OSw) noun

*belongings* **ODan** *SkL* 58, 76, 221, 222

*common property* **OSw** *YVgL* Jb

*estate* **ODan** *SkL* 1, 41

*land* **OGu** *GL* A 20, 24f (64), 25, 26, 27, 28, 48, **OIce** *Jó* Mah 1 Llb 52, **ONorw** *FrL* Intr 2 KrbA 35, **OSw** *DL* Bb, *UL* Jb, *VmL* Jb, *YVgL* Äb, Kvab, Föb, Utgb, *ÄVgL* Föb, *ÖgL* Kkb, Eb, Db

*landed property* **OIce** *Js* Mah 4,

**OSw** *SdmL* Gb, Äb, Jb

*ownership* **OGu** *GL* A 31, **OSw** *VmL* Jb

*ownership of land* **OSw** *DL* Bb

*piece of land* **OSw** *SmL*

*private property* **OSw** *YVgL* Jb

*property* **ODan** *ESjL* 1, 3, *JyL* 1–3, *SkKL* 5, *SkL* 112,

121, 226, *VSjL* 3, 4, 13, 15, 20, 21, 65, 67, **OGu** *GL*

A 7, 13, 25, 28, 53, B 44 (correcting A 28), **OIce**

*Jó* Llb 17, 27 Fml 25, *Js* Mah 2 Kab 16, *KRA* 4, 11,

**ONorw** *FrL* Intr 2, 4 LlbB 2, *GuL* Kpb, Olb, **OSw**

*VmL* Kkb, *YVgL* Utgb, *ÄVgL* Jb, Kva, *ÖgL* Kkb, Db

*property in the form of land* **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

*right to ownership* **OIce** *Jó* Lbb 3

*title* **OIce** *Jó* Llb 26

See also: *bo*, *fæ*, *gops*, *jordþ*, *kununger*, *tompt*, *ægha*

**egningarkviður** (ON) noun

A panel or verdict resulting from goads or incitements. Appears only once in *Grg Þsp* 35 where it is defined as a panel verdict irrelevant to the case at hand. The party which calls for a verdict on irrelevant matters loses their case. The name *egningarkviður* suggests that these types of panel verdicts are incited by third parties.

*baiting verdict* **OIce** *Grg Þsp* 35

See also: *glafseper*, *skroksak*

Refs: CV; Fritzner; *GrgTr* I:75;

Maurer 1910, 561; ONP

**eiðalið** (ON) noun

*oath helpers* **ONorw** *FrL* KrbA 45 Mhb 23

**eiðasekð** (ON) noun

*fine for the wrong oath* **ONorw** *FrL* ArbB 10

**eiðastefna** (ON) noun

*deadline for oaths* **ONorw** *GuL* Krb

See also: *eþer*

**eiðavandr** (ON) adj.

*painstaking in oath-taking* **ONorw** *EidsL* 3.2

**eiðbróðir** (ON) noun

A man allied with another in a relationship of mutual rights and obligations. The relationship did not require kinship, and was probably established through some ritual. In *GuL* an *eiðbróðir* could receive compensation if the other was killed.

*sworn brother* **ONorw** *GuL* Mhb

Refs: KLNLM s.v. *fostbrorskap*

**eiðfall** (ON) noun

*failing in one's oath* **ONorw** *GuL* Krb, Løb, Tfb, Mhb

*oath-lapse* **OIce** *Grg* Tíg 255, *KRA*

36, **ONorw** *FrL* KrbB 3 Mhb 8

**eiðfóra** (ON) **eiðfæra** (ON) verb

*deliver by oath* **OIce** *Grg* Ómb 129, 143

**eiðfórsla** (ON) **eiðfærsla** (ON) noun

*delivering by oath* **OIce** *Grg* Ómb 129

**eiðlauss** (ON) adj.

*without oaths* **OIce** *Grg* Klþ 6 Tíg 255, *KRA* 14

**eiðrof** (ON) **eiðarof** (ON) noun

*oath-breaking* **OIce** *KRA* 22, **ONorw** *FrL* KrbB 16

**eiðrofi** (ON) **eiðrofa** (ON) adj.

*oath-breaking* **OIce** *KRA* 22

**Eiðsifaping** (ON) noun

*Eiðsiva assembly* **ONorw** *EidsL* 10.2

See also: *þing*

**eiðspjall** (ON) noun

*oath-taking* **OIce** *Grg* Þsp 30, 31, 38, 46

**eiðstafr** (ON) **eiðsstafr** (ON) noun

There are only a few occurrences in the laws of a term for oath formulas. ON *eiðstafr* occurs e.g. concerning land sales (ONorw FrL) and swearing in nominated men for the *alþingi* ‘General Assembly’ and *lögrétta* ‘Law Council’ (OIce Js). Various oath formulas in the laws typically invoke the Christian God or, in OSw ÄVgL, pagan gods collectively.

*oath-formula* **OIce** Jó Þfb 1, 3, Js Þfb 1, 3 Mah 37, **ONorw** FrL KrbA 29

*words to swear an oath* **ONorw** FrL Jkb 1

Refs: ONP s.v. *eið(s)stafr*

**eiðstefnudagr** (ON) noun

*oath-summons day* **ONorw** FrL Mhb 8

**eiðunning** (ON) noun

*oath-swearing* **OIce** Grg Þsp 35

**eiginkona** (ON) **eiginkvinna** (ON) **eignarkona** (ON) noun

*lawful wife* **OIce** KRA 16, 17

*wedded wife* **ONorw** FrL Kvb 12

*wife* **OIce** Jó Mah 2 Kge 5, Js Mah 7, **ONorw** BorgL 17.2, FrL Intr 10 KrbB 6, GuL Krb

**eiginmaðr** (ON) noun

*lawful husband* **OIce** KRA 18

**eiginorð** (ON) noun

*marriage* **OIce** Grg Þsp 81 Arþ 118 Feþ 144, 160

*ownership* **OIce** Grg Lbp 176, 215 Fjl 225, Jó Llb 67

See also: *hjúskapr*, *kvánfang*

**eigna** (ON) verb

*belong to* **ONorw** GuL Llb, Kvr

**eignarmaðr** (ON) noun

*owner* **OIce** Jó Kab 23

**eignarskifti** (ON) **eignaskifti** (ON) noun

*right to ownership* **OIce** Jó Lbb 5 Llb 19, 20 Kab 20

**eignarvitni** (ON) noun

*witness to the right of ownership* **OIce** Jó Lbb 1

See also: *vitni*

**eindaga** (ON) verb

*appoint* **ONorw** GuL Kpb, Llb, Tjb

*set a date* **OIce** Grg Klþ 2 Þsp 56 Ómb

133 Fjl 221 Misc 250, Jó Kge 1 Llb 1

Kab 4, Js Kvg 1 Lbb 10 Kab 5

See also: *endaghi*

**einfyndr** (ON) adj.

*as a finder entitled to the whole* **ONorw** GuL Kvr

*owning alone* **ONorw** FrL LlbB 10

**einganga** (ON) noun

*walking alone (in a pasture)* **OFar** Seyð 5

**einhleypur** (ON) adj.

*unmarried and without a fixed household* **OIce** Jó Sg 1 Kab 9, Js Kab 7, **ONorw** FrL Leb 11 Rgb 26

See also: *göngumaðr*, *húsgangsmaðr*

**einkaleyfi** (ON) noun

*special leave* **OIce** Grg Feþ 161

**einkalof** (ON) noun

*special leave* **OIce** Grg Lrþ 117

**einkamál** (ON) noun

*provision* **OIce** Js Mah 7, 29

*special right* **ONorw** FrL Var 44

**einkunn** (ON) noun

*ownership* **OFar** Seyð 5

*ownership mark* **OIce** Grg Fjl 225

**einkynna** (ON) verb

To place a mark of ownership on something, usually livestock.

*mark* **OIce** Grg Lbp 208 Fjl 225, Jó Llb 47

See also: *marka*

Refs: CV s.v. *einkenna*, *einkynna*; Fritzner s.v. *einkynna*; ONP s.v. *einkenna*, *einkynna*

**einlát** (ON) noun

*desertion* **OIce** Grg Arþ 118

**einmánaðarsamkváma** (ON) noun

*commune meeting in the last month*

*of winter* **OIce** Jó Llb 54

**einmánuður** (ON) **einmánaður** (ON) noun

‘Single-month’; the sixth and final month of winter beginning on a Tuesday between 10 and 16 March. According to Páll Vídalín it might once have been called *Óðinsmánuður*.

*single month* **OIce** Grg Þsp 84 Lbp 193

See also: *tvímánuður*

Refs: Árni Björnsson 1995, 108–09; CV s.v. *einmánuður*; GAO s.v.v. *Misseristal*, *Monate*; GrgTr I:137; Hastrup 1985, 40; Janson 2011; ONP s.v. *einmánuður*; Páll Vídalín 1854 s.v. *tvímánuður*

**einræði** (ON) noun

*own decision* **ONorw** FrL Var 43

**einvirki** (ON) **einyrki** (ON) noun

An *einvirki* was a man who ran his farm alone without the help of hired labour.

*farmer who has no help* **OIce** Jó Kge 29, 34

*lone farmer* **ONorw** BorgL 12.2

*single worker* **ONorw** GuL Tfb, Leb

*single-handed farmer* **OIce** Grg Þsp 35, 77

Vis 89 Feþ 166, **ONorw** FrL Leb 7

See also: *ainloypr*, *drengmaður*

Refs: KLNLM s.v.v. *bonde, enörkne män, våpensyn*; RGA2 s.v. *bonde*

**ek** (OSw) noun

Oaks appear in some OSw laws (SdmL, UL, VmL, YVgL, ÄVgL) regulating their felling due to their economic importance providing food for pigs and material for construction.

*oak* **OSw** YVgL Utgb, ÄVgL Fös, Föb

See also: *akern, aldin, gisningaskogher*

**ekia** (OSw) **eke** (ODan) **eikja** (ON) noun

A small boat made of oak.

*river boat* **ONorw** FrL LlbA 10

*skiff* **OSw** SdmL Bb, ÄVgL Fös

*small boat* **ODan** ESjL 3

**ekrugeröi** (ON) noun

*fence around fields* **ONorw** FrL Rgb 2

**elder** (ON) noun

*arson* **ONorw** FrL Mhb 4

*fire* **ONorw** GuL Llb, Mhb, Tjb, Leb

See also: *bruni, brænna*

**eldhus** (ODan) **eldhus** (OGu) noun

*dwelling house* **ODan** JyL 3

*kitchen* **OGu** GL A 50

**eldhúshurð** (ON) noun

It was forbidden for a tenant to remove or damage a kitchen door. See GuL ch. 75.

*kitchen door* **ONorw** GuL Llb

Refs: KLNLM s.v.v. *eldhus, skåle, stuehus*

**elði** (ON) noun

Generally ‘lodging, boarding’. Possibly also in a more strict usage, obligation for those in the *hreppr* ‘district’ paying *þingfararkaup* (a fee related to attendance at the *þing* ‘assembly’) to, relative to their resources, support paupers, including those labelled *úmagi* (see *omaghi*).

*boarding* **OIce** Grg Hrs 234

*maintenance for the poor* **OIce** Jó Kge 34

*sustenance* **OIce** Grg Vis 98

Refs: Cleasby and Vigfusson s.v. *eldi*; Gerhold 2002, 188–203; KLNLM, s.v. *tiggar*; ONP s.v. *elði*

**enböte** (OSw) **enböti** (OSw) noun

*single compensation* **OSw** DL Eb, UL Mb, VmL Mb

*single fine* **OSw** DL Rb, SdmL Gb, Mb, Tjdb

See also: *bot, böta*

**endaghi** (OSw) **eindagi** (ON) **ændaghi** (OSw) noun

The expiration of a time limit concerning judicial matters, often payment. Also the legal meeting summoned in such matters.

*appointed day* **ONorw** GuL Krb, Kpb, Llb, Tjb

*day for a hearing* **OIce** Jó Þjb 4

*day specified for payment* **OIce** Jó Þfb 8 Llb 1 Kab 4

*one-day* **OSw** YVgL Drb, Äb, Gb, Jb, Add,

*ÄVgL* Md, Smb, Slb, Gb, Rlb, Jb

*settling day* **OIce** Grg Þsp 51 Vis 110 Lsp 116

Fjl 221 Tíg 257, Jó Kab 16, Js Lbb 22 Kab

5, 17 Þjb 3, KRA 15, **ONorw** FrL Var 46

*term* **OSw** YVgL Föb

See also: *eindaga, fæmt, siunættinger, þrenættinger*

Refs: Brink 2011b, 150–51; ONP s.v. *endaghi*

**endimark** (ON) noun

*border* **OIce** Grg Bat 114

*rule* **OIce** Jó HT 2

See also: *mærki*

**eneþer** (OSw) **enethe** (ODan) **eineiði** (ON) **einseiði** (ON) noun

*oath of one* **ODan** ESjL 3, **OIce** Jó Þfb 6 Mah

7, 8 Kge 2 Llb 11 Kab 7 Þjb 21 Fml 15, Js

Mah 8 Kvg 1, 4 Þjb 11, KRA 1, **ONorw** FrL

KrbA 32 KrbB 12 Rgb 48 Kvb 14 LlbB 1

*one oath alone* **ODan** ESjL 3

*one single oath* **ODan** ESjL 3

*one's own oath* **ONorw** FrL KrbA 15

*only one's own oath* **OSw** YVgL Föb, ÄVgL Fös

*personal oath* **ONorw** BorgL 11.4

See also: *ainsyri, eþer*

**enfæ** (OSw) noun

*business* **OSw** VmL Bb

*exclusive property* **OSw** SdmL Gb

*own business* **OSw** DL Bb, Gb

See also: *ensak*

**engidómr** (ON) noun

A meadowland court where disputes concerning property and grazing rights were resolved. A rare term, but it is the subject of the entire paragraph in Grg Lbþ 176. The court was held at the location of the disputed meadowland and was similar to a communal pasture court (ON *afréttardómr*).

*meadowland court* **OIce** Grg Lbþ 176

See also: *afréttardómr*

Refs: CV s.v. *engidómr*; Fritzner s.v.

*engidómr*; KLNLM s.v. *dómhringr*

**engimark** (ON) **engiamark** (ON) noun

*meadow boundaries* **OIce** Jó Llb 22, 37

*meadow bounds* **OIce** Grg Lbþ 188

See also: *æng*

Refs: CV s.v. *engimark*; Hertzberg s.v. *engimark*

**engiskiftisbúi** (ON) noun

*meadowland division* **OIce** *Grg* Lbp 198

**engiteigr** (ON) noun

*meadowland* **OIce** *Jó* Lbb 4

**engiverk** (ON) noun

*outfield haymaking* **OIce** *Grg* Klþ 17 Þsp 78

**engivöxtr** (ON) noun

*what grows on meadowland* **OIce** *Jó* Llb 24

**engjabrigð** (ON) noun

*meadowland claim* **OIce** *Grg* Lbp 176

**engjamerki** (ON) noun

*meadowland boundary mark* **OIce** *Grg* Lbp 175

See also: *mærki*

Refs: CV s.v. *engjamerki*

**engjaskifti** (ON) noun

*division of meadowlands* **OIce** *Jó* Llb 15

Refs: CV s.v. *engjaskifti*; Hertzberg s.v. *engjaskipti*

**eniorþ** (OSw) noun

*land of a man* **OSw** *YVgL* Rlb

**enkøp** (ODan) noun

Land that was bought and privately owned, and was excluded from land division.

*single buy* **ODan** *JyL* 1

See also: *særkøp*

**enlöpkona** (OSw) **enløp kone** (ODan) noun

*single woman* **ODan** *SkL* 219

*unmarried woman* **OSw** *YVgL* Gb, *ÄVgL* Gb

See also: *kona*

**enløpman** (ODan) **einhleypismaðr** (ON) noun

*single man* **ONorw** *FrL* KrbA 18, 32 KrbB 20 Leb 7

*unmarried man* **ODan** *ESjL* 3

**ennætþing** (OSw) noun

Etymologically disputed, but referring to a *þing* ‘assembly’ dealing with serious cases, such as killings, that could forego the usual requirement of several summonses.

*one-night assembly* **OSw** *ÖgL* Db

*single assembly* **OSw** *SdmL* Till

See also: *þing*

Refs: Schlyter s.v. *ennæt þing*; SL *SdmL*, 258, note 91; SL *ÖgL*, 67–68, note 14

**ensak** (OSw) **ensokn** (OSw) **ænsak** (OSw) noun

This refers to a procedure, fines or responsibility that fall to a single person (or sometimes a number of specified people) to follow, receive or take in charge. In a number of the laws, it refers to fines or cases that are to be referred to the king, but in other instances it simply indicates who is to take up the matter.

*affair* **OSw** *HL* Mb

*case* **OSw** *HL* Rb

*exclusive right* **OSw** *SdmL* Kkb, Kgb, Gb, Jb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb, Till

*fine belonging to one party* **OSw** *DL* Kkb  
*for himself* **OSw** *HL* Kkb

*matter* **OSw** *DL* Mb

*own business* **OSw** *DL* Tjdb, Rb

*own case* **OSw** *ÖgL* Eb, Db

*own matter* **OSw** *UL* Kkb, Kgb, Mb, Jb, *VmL* Mb, Jb, Bb

*particular to* **OSw** *YVgL* Add

Expressions:

**biskups ensak** (OSw)

*bishop’s own matter* **OSw** *UL* Kkb

**bondans ensak** (OSw)

*householder’s (i.e. landowner’s) own matter* **OSw** *UL* Jb *VmL* Mb, Jb

**byamanna ensak** (OSw)

*villagers’ own matter* **OSw** *UL* Kgb *VmL* Bb

**konungs ensak**

*king’s affair* **OSw** *HL* Mb

*king’s cases* **OSw** *HL* Rb

*king’s own matter* **OSw** *UL* Kgb

*matter for the king* **OSw** *DL* Mb

**til ensak** (OSw)

*on his own account in the matter* **OSw** *UL* Mb

See also: *bot*, *enfæ*, *sak*

Refs: Schlyter 1877, s.v. *ensak*

**envaldugher** (OSw) adj.

*omnipotent* **OSw** *SdmL* För

**erfðafé** (ON) noun

*inherited property* **OIce** *Grg* Arþ 127 Feþ 150

**erfðamark** (ON) noun

*inherited ownership mark* **OIce**

*Grg* Fjl 225, *Jó* Llb 47, 48

**erfðarmaðr** (ON) noun

*heir* **OIce** *Js* Mah 18, **ONorw** *GuL* Mhb

See also: *arftaki*, *arvi*, *arvingi*

**erfðarómagi** (ON) **erfðaómagi** (ON) noun

A dependent being maintained by a man who stood to inherit from him. The term appears only in *Grg* and is specifically used to distinguish him from a more closely related heir who did not have the means to maintain the dependent. Previously thought to refer to an inherited dependent in *Grg* Þsp 68, but see glossary note and corrigenda in *GrgTr* II.

*dependent from whom one stands to inherit* **OIce** *Grg* Þsp 68 Ómb 129

See also: *omaghi*

Refs: CV s.v. *erfð*; Fritzner s.v. *erfðarúmagi*; GrgTr II:373

**erfðaskipun** (ON) **erfðaskipan** (ON) noun  
*order of inheritance* **ONorw** GuL Arb

**erfðatal** (ON) noun  
*being entitled to inheritance* **ONorw** GuL Arb  
*inheritance chapter* **OIce** Jó MagBref  
*inheritance list* **OIce** Js Ert 24  
*inheritance section* **OIce** Jó Kge 7

**erfðaölör** (ON) **erfðaöldr** (ON) noun  
*inheritance ale* **ONorw** GuL Krb

**erfi** (ON) noun  
*wake* **ONorw** EidsL 49.1

**erfilytia** (OGu) noun  
*heiress* **OGu** GL A 20

**erfingjasátt** (ON) noun  
*agreement of heirs* **OIce** Grg Tíg 268, **ONorw** FrL ArbB 17

**erfsgierþ** (OGu) noun  
*funeral feast* **OGu** GL A 24a

**eriksgata** (OSw) noun  
Possibly derived from the name Erik or a corresponding appellative meaning ‘omnipotent ruler’ or the noun *eþer* ‘oath’; the second element is *gata* ‘travel; road, street’. A newly chosen king of Sweden should ride with an entourage starting and ending in the province of Uppland, passing through and exchanging hostages in the central provinces, where, at specified places, the king and the *laghmaþer* ‘lawman’ of the province swore mutual oaths. The origin of the procedure is disputed, but there are parallels in Norway and elsewhere in Europe. In the laws, a completed *eriksgata* was required for the king to be legally accepted. *Eriksgata* is not to be confounded with travels connected with an itinerant kingship.

*Erik’s street* **OSw** ÖgL Db  
*king’s route* **OSw** SdmL Kgb, Till  
*royal progress* **OSw** UL Kgb

Refs: Blomkvist 2011, 180–84; Hellquist s.v. *eriksgata*; Holmblad 1993; Imsen 2014, 46; KLMN s.v. *eriksgata*; Schlyter s.v. *eriksgata*; Scovazzi 1971

**etarmannaskra** (OGu) noun  
*genealogical table* **OGu** GL A 20  
See also: *skra*

**etarmen (pl.)** (OGu) noun  
*family members* **OGu** GL A 28  
See also: *skyldarman*

**ethe** (ODan) verb  
*give an oath* **ODan** JyL 2  
*swear* **ODan** JyL 2  
*take an oath* **ODan** JyL 2

**ethelagh** (ODan) noun  
*oath* **ODan** ESjL 3

**etja** (ON) verb  
*graze off* **ONorw** GuL Llb

**eyðijarðarboðburðr** (ON) noun  
*summons to a deserted farm* **OIce** Jó Kge 33

**eyðijörð** (ON) noun  
*deserted farm* **OIce** Jó Llb 41

See also: *aterlæggha*, *auðn*, *ödmarrk*, *ökn*, *öþebol*

**eykjafóðr** (ON) noun  
Horse fodder was stipulated to be one cartload of hay and two of straw, which was the amount of fodder that a tenant might take away with him when leaving rented land. See GuL ch. 74.  
*horse fodder* **ONorw** GuL Llb

**eyrisbót** (ON) noun  
*atonement of one ounce-unit*  
**OIce** Grg Þsp 80 Bat 113

See also: *bot*

**eyrr** (ON) noun  
*sandbank* **ONorw** GuL Llb

**eyzlueyrir** (ON) noun  
*disposable funds* **OIce** Jó Kge 16

**þabauþ** (OSw) noun  
*offering of oaths* **OSw** SdmL Kmb

**þafylli** (OSw) noun  
*oath-taker* **OSw** DL Rb

**þamæn (pl.)** (OSw) noun  
*oath-takers* **OSw** DL Rb  
*oathsmen* **OSw** HL Rb

**þarvitni** (OSw) noun  
*witness to an oath* **OSw** DL Rb

See also: *eþer*, *vitni*

**þataki** (OSw) **þar taki** (OSw) noun  
*guarantor for an oath* **OSw** DL Rb  
*oath trustee* **OSw** SdmL Rb  
*oath-receiver* **OSw** HL Rb  
*oath-taker* **OSw** ÖgL Kkb  
*oath-taking* **OSw** HL Rb  
*pledge man for an oath* **OSw** HL Rb

**eþer** (OSw) **eth** (ODan) **aiþr** (OGu) **eiðr** (ON) **eþ** (OSw) noun

An oath was sworn to confirm loyalty and obedience; and it was a frequent way of proving one’s innocence

when faced with an accusation of crime. In this latter case it was often taken with some form of compurgation, with two others (a three-man oath, ON *lýrittareiðr*), five others (a six-man oath, ON *seittareidr*), or eleven others (a twelve-man oath, ON *tylftareidr*; see *tylftareper*); OSw laws also allow for other numbers of compurgators. In general, the person taking an oath was to swear by God or Christ, in heathen times by the gods (ÄVgL Kkb 12 and passim). After the introduction of Christianity, he laid his hand on the Bible or another holy book (*bókareidr*).

According to VmL, a local administrator could challenge a householder saying that he had been robbed. The householder had to agree that this was the case and was then granted leave to pursue the thief. Once he had denied that he had been robbed, however, he could not later retract, and he was *orplös ok eplös* ('without grounds and without an oath') and could not pursue the case.

*oath* **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 1, 3, *SkKL* 12, *SkL* passim, *VSjL* 40, 66, 81, **OGu** *GL A* 2, 3, 4, 13, 14, 16, 18, 19, 20a, 22, 25, 26, 31, 32, 39, **OIce** *Grg Þsp* 31 *Vis* 87 passim, *Jó* passim, *Js* passim, *KRA* 2, 14, **ONorw** *BorgL* 5.7, *EidsL* 3.2 7 passim, *FrL* *Intr* 13, 16 *KrbA* 1, 18 *KrbB* 3 *Mhb* 5 *Bvb* 1 passim, *GuL* *Krb*, *Kpb*, *Løb*, *Llb*, *Tfb*, *Mhb*, *Tjb*, *Leb*, **OSw** *DL* *Kkb*, *Eb*, *Mb*, *Bb*, *Gb*, *Tjdb*, *Rb*, *HL* *Kkb*, *Kgb*, *Äb*, *Mb*, *Jb*, *Kmb*, *Blb*, *Rb*, *SdmL* *Kkb*, *Kgb*, *Gb*, *Äb*, *Jb*, *Bb*, *Kmb*, *Mb*, *Tjdb*, *Rb*, *Till*, *SmL*, *UL* *Kkb*, *Kgb*, *Äb*, *Mb*, *Jb*, *Kmb*, *Blb*, *Rb*, *VmL* *Kkb*, *Kgb*, *Äb*, *Mb*, *Jb*, *Kmb*, *Bb*, *Rb*, *YVgL* passim, *ÄVgL* *Kkb*, *Rlb*, *Jb*, *Tb*, *ÖgL* *Kkb*, *Eb*, *Db* *promise* **OIce** *Jó* *Kge* 32, **ONorw** *FrL* *Mhb* 8 *testimony* **OSw** *DL* *Bb*

Expressions:

**brista at epi** (OSw)

*fail in an oath* **OSw** *UL* *Kkb*, *Äb*, *Mb*, *Blb* *VmL* *Kkb*, *Mb*, *Bb*

**falla at epi** (OSw)

*convict in respect of an [invalid] oath* **OSw** *VmL* *Kkb*  
*fail in an oath* **OSw** *UL* *Kkb*, *Äb*, *Mb*, *Jb*, *Kmb*, *Blb*, *Rb* *VmL* *Kkb*, *Äb*, *Mb*, *Kmb*, *Bb*, *Rb*

**fela undir eið** (ON)

*hang (something) upon an oath* **OIce** *Grg* *Lrp* 117

**ganga eþ** (OSw)

*swear an oath* **OSw** *UL* *Mb* *VmL* *Kkb*, *Bb*

**orð ok eiðr** (ON)

*pledge and promise* **ONorw** *GuL* *Krb*, *Kpb*, *Tfb*

**orplös ok eplös** (OSw)

*without grounds and without an oath* **OSw** *VmL* *Mb*

**rangr eiðr** (ON)

*false oath* **OIce** *Js* *Þjb* 9 **ONorw** *FrL* *KrbB* 46

*perjury* **OIce** *Jó* *Þjb* 22

**siattæ manz eþ** (ODan)

*oath of six men* **ODan** *SkL* 77

**þriþiæ manz eþ** (ODan)

*oath of three men* **ODan** *SkL* 77

**toft manna eþer** (OSw)

*oath of twelve men* **OSw** *YVgL* *Gb*, *Rlb*

**tylftær eþer** (OSw) **tylftær eþe** (ODan)

*oath of twelve men* **ODan** *SkL*

**OSw** *YVgL*, *ÄVgL*, *ÖgL*

See also: *asöreseþer*, *brista*, *eiðastefna*, *eneþer*, *eþsöre*, *fimmtareidr*, *fælla*, *lagh*, *lýrittareidr*, *munhaf*, *orþ*, *seittareidr*, *sexmannaeidr*, *tveggjamannaeidr*, *tylft*, *tylftareþer*, *væria*, *þriggjamannaeidr*

Refs: Bagge 2010, 189, 212–14; Helle 2001, 103–04; KLNLM s.v.v. *edgärdsman*, *edsformular*, *gæld*, *rettergang*, *vitne*, *värjemål*; Robberstad 1981, 331, 363; Schlyter s.v. *eþer*

**eplös** (OSw) adj.

Expressions:

**orplös ok eplös** (OSw)

*without grounds and without an oath* **OSw** *VmL* *Mb*

**eþsorþ** (OSw) noun

*content of an oath* **OSw** *HL* *Rb*

*oath* **OSw** *DL* *Rb*

**eþsöre** (OSw) **ezöre** (OSw) noun

Literally, 'oath swearing' (a compound of *eþer* 'oath' and form of *sværia* 'swear'). This can refer prosaically to the swearing of any oath. More frequently it refers to the oath sworn by the king of Sweden and his highest nobility to uphold the law of the land (the 'rule of law'), to keep civil order in the kingdom and to protect the rights of the common people to peace and protection, particularly in respect of certain grave crimes, which they had agreed upon. The crown, in return, took a portion of any fine payable in respect of such crimes. This oath first came into force in the time of Birger (often given the soubriquet jarl) (d. 1266) and his son, King Magnus Birgersson (Ladulås) (1240–90), and is interpreted as the King's Oath [of Peace], or simply the King's Peace, sworn at the king's coronation. It was the king's promise to uphold peace in the realm and anyone who went against that consequently became the enemy of the king personally. This is laid out in the foreword to UL.

The word *eþsöre* is also used as an abbreviation for *eþsörisbrut*, 'crime against the King's Peace', or for the penalty for such crimes, *eþsörisböter*. In

addition to a fine, frequently consisting of his entire movables, the perpetrator was usually exiled from the kingdom, rather than just the province. If the plaintiff or the family of the injured party pleaded on behalf of the exiled person, then, according to, for example, UL Kgb 9, VmL Kgb 6 and ÖgL Eb 10, they could be ‘returned under the King’s Peace’ against a sum of 40 *marker* being paid to the crown.

Originally, breach of the King’s peace was such a crime as was considered to be against the realm as a whole, which effectively made the king your personal enemy, and with fines payable to the king rather than the local community or the injured party. The intention or consequence was that personal vendetta was discouraged and the power of the crown increased, leading eventually to the establishment of kingdom-wide rather than provincial law. It was limited to very serious offences (murder, rape, illegal revenge, etc.), as exhibited in the Nordic laws. Such crimes were elsewhere designated *nipingsværk* (q.v.) or *urbotamal* (q.v.). These terms appear only occasionally in the law texts that have statutes covering *epsöre*. It is clear from some of the statutes that women were not treated in the same way as men if they committed the equivalent crimes — banishment was in several laws specifically excluded as a punishment applicable to women.

It is worth noting that *epsöre* is not mentioned in ÄVgL nor in GL. In the latter, the king is not referred to at all, even though he is mentioned in GS in the context of the levy and trade. In ÄVgL, the concept of *urbotamal* might be considered a parallel covering the same group of crimes, but there is no equivalent concept in GL.

*breach of the king’s sworn peace OSw SdmL Kgb*

*King’s Oath OSw UL Kgb, VmL För, Kgb*

*King’s Peace OSw HL Kgb, UL För, Kkb, Kgb, Rb, VmL Kgb*

*king’s sworn peace OSw SdmL Kgb*

*sworn peace OSw ÖgL Kkb, Db*

*sworn peace day OSw ÖgL Kkb*

{*epsöre*} OSw HL Kgb, YVgL Frb, Urb, Add

Expressions:

**kunungs epsöre** (OSw)

*book concerning the king’s oath OSw DL Eb*

*breach of the king’s peace OSw HL Kgb*

*crime against the king’s peace OSw DL Eb*

*crimes against the king’s oath of peace OSw DL Eb*

*edsöre of the king OSw YVgL Urb, Add*

*king’s peace OSw DL Eb UL Rb*

*king’s sworn peace OSw ÖgL Eb, Db*

*violations of the king’s peace OSw HL Kgb*

See also: *asöreseþer, brista, eþer, friþer, friþlös, fælla, griþ, konungsþing, kununger, kunungsraefst, nipingsværk, sværia, urbotamal*

Refs: Ekholst 2009, 59–66; KLNLM, s.v. *konungs edsöre*; Schlyter 1877, s.v. *epsöre*; von See 1964, 56–57; SL DL, 25–26; SL UL, 54 note 15

**epsörisbrut** (OSw) noun

*breach of the king’s sworn peace OSw SdmL Kgb*

*intentional crime OSw DL Mb*

See also: *eþer, epsöre, sværia*

**epsörisböter** (OSw) noun

*fines for breaching the king’s peace OSw HL Kgb*

*fines for breaking the king’s sworn peace OSw SdmL Kgb*

See also: *bot, eþer, epsöre, sværia*

**epsörismal** (OSw) noun

*case concering the king’s sworn oath OSw SdmL Bb*

Expressions:

**kunungs epsörismal** (OSw)

*case of the king’s peace OSw HL Kgb*

**epsörisrætter** (OSw) noun

*law of the king’s peace OSw HL Kgb*

**epsört** (OSw) **eþfört** (OSw) adj.

*Of a day when swearing an oath was allowed.*

*allowed to swear an oath OSw YVgL Kkb, Add*

*lawful for swearing oaths OSw DL Rb*

*legal to provide an oath OSw DL Mb*

*permitted to take an oath OSw HL Äb*

*sworn peace day OSw ÖgL Kkb*

Refs: Schlyter s.v. *epsört*

**epviti** (OSw) **eþviti** (OSw) noun

*oath-takers OSw UL Kkb, Rb*

*oath-witness OSw SdmL Jb*

*oathsman OSw HL Kkb*

See also: *eþer*

**falbyr** (OSw) **falz byr** (OSw) noun

*Appears in the context of buying infected cattle and bringing the disease to one’s neighbours.*

*village where the plague is present*

**OSw YVgL Utgb, ÄVgL Föb**

See also: *byr*

**fald** (ODan) noun

*fold ODan JyL 2, 3*

**falda** (OGu) **falling** (OGu) noun

*bedcover OGu GL A 20*

See also: *aklæþi*

**fall** (OSw) **fald** (OSw) noun

*case* OSw UL Rb, VmL Rb, YVgL Kkb

*conviction* OSw ÖgL Kkb

*decay* OSw UL Jb, VmL Jb

*nature* OSw UL Mb

*neglect* OSw DL Bb, SdmL Jb, Till

*situation* OSw UL StfBM

See also: *mal* (1), *sak*

**falr** (ON) noun

*socket (of a spear)* ONorw GuL LlB

**falr** (ON) adj.

*for sale* OIce Js Lbb 5

**fals** (OSw) **fals** (ODan) **fals** (ON) noun

*counterfeit* OSw HL Kmb, SdmL Kmb

*falsehood* OSw UL Kmb, VmL Kmb

*faulty goods* OSw UL Kmb, VmL Kmb

*forgery* ODan JyL 3

*fraud* OIce Jó Kab 11 Fml 2, Js Lbb 9 Kab 9

*something faulty* OSw UL Kmb, VmL Kmb

See also: *flærþ*

**falsa** (ON) verb

*forge* OIce Jó Mah 2

**falsere** (ODan) noun

*forgery* ODan JyL 3

**falsvitni** (OSw) noun

*false witness* OSw SdmL Rb

See also: *ljúgvitni*

**falzeþer** (OSw) noun

*invalid oath* OSw YVgL Add

See also: *glafseþer*, *meneþer*

**famn** (OSw) **faghn** (ODan) **faðmr** (ON) **fampn** (OSw) noun

*cord* OSw YVgL Jb, ÄVgL Jb

*fathom* ODan JyL 1, OIce Grg Lbb 181, Jó Llb 2, 23, OSw HL Blb, SdmL Bb, UL Mb, VmL Bb

**fang** (OSw) **fang** (ODan) **fang** (ON) noun

Lawful ways to acquire property, particularly land, often appearing in the phrase *lagha fang* (OSw) ‘legal acquisition’. These were purchase, exchange, gift and pledge, and sometimes including, other times contrasted to inheritance. Also used of anything acquired in general, in particular from the forest, such as building material and firewood. In one instance, used as a synonym to *fangaman* (q.v.) (UL Mb). Moreover, a unit of measure.

*acquired land* ODan ESjL 1

*acquisition* ODan VSjL 13, OSw YVgL Gb, Jb

*assignor* OSw UL Mb

*bundle* OSw UL Kgb, VmL Kgb

*fuel and timber* OSw ÄVgL Md

*land* ODan ESjL 2

*legal acquisition* OSw UL Äb, Mb, Jb, VmL Jb

*means* OIce KRA 30

*movables* ONorw FrL Intr 23

*timber* OSw YVgL Drb, Kvab, ÄVgL Kva, Fös

*wood* (2) OSw YVgL Jb, Föb,

Utgb, ÄVgL Jb, Fös, Föb

See also: *fangaman*

Refs: G. B. Larsson 2010; Schlyter s.v. *fang*

**fangá** (OSw) verb

*capture* OSw UL Kmb, VmL Kmb

Expressions:

**fangin meþ/viþ**, **fangin** (OSw)

*captured* OSw SdmL Bb, Mb YVgL Gb ÄVgL Gb

*caught in the (very) act* OSw YVgL Tb

*taken* OSw YVgL Add

See also: *taka*

**fangaman** (OSw) noun

One from whom an object was acquired (bought, given, traded). Appears in the context of accusations of theft.

*assignor* OSw DL Bb, UL Jb,

Kmb, VmL Mb, Jb, Kmb

*guarantor* OSw HL Mb

*legal acquirement* OSw HL Jb

*one who says he has acquired something* OSw HL Jb

*trader* OSw SdmL Bb, Tjdb

See also: *borghanaman*, *fang*, *fastar* (pl.), *hemulsman*, *skuli*, *taki*

**fangavátr** (ON) noun

*oath helper* OIce Jó Þjb 19, 21

*witness selected at random* OIce Js

Þjb 9, ONorw FrL Rgb 32

*freely selected witness* ONorw GuL Tfb

**fangeljorth** (ODan) noun

*acquired land* ODan ESjL 1, VSjL 1

**fanginfæst** (OSw) adj.

*captured* OSw YVgL Gb, Add

**fangtið** (ON) noun

*taking-time* ONorw BorgL 7.5

**far** (ON) noun

*passage* ONorw GuL Tfb

See also: *fartekja*

**fara** (ON) **fara** (OSw) **fare** (ODan) verb

*be itinerant*

Expressions:

**fare æfter** (ODan)

*pursue a case* **ODan** *SkL* 136, 158, 201, 223

**farareyrir** (ON) noun

*travel expenses* **OIce** *Jó Þfb* 2

See also: *þingfararkaup*

**farargreiðabót** (ON) noun

*conveyance repair* **OIce** *Jó Llb* 20, **ONorw** *FrL LlbA* 10

See also: *bot*

**fararkaup** (ON) noun

*wages for sailors* **ONorw** *GuL* Leb

**farartalmi** (ON) noun

*travel delay* **OIce** *Jó Llb* 45

**far dagher** (OSw) **far dagh** (ODan) **far dagr** (ON) noun

The *far dagher*, ‘moving days’, was the usual term for coming into possession of a farm, for payment in trade or leasing, assessment of land, payment of fines, etc. These were also the days when the tenant’s right to remain on the land expired. According to the *ÄVgL* there were four *far dagher*, all in the latter half of winter: the twelfth day of Christmas, Candlemas (2 February), Sunday before Lent, and Mid-lent. The *ÖgL* mentions only one: Mid-lent. The *DL* has no provisions about *far dagher*, but two terms are mentioned for lease agreement: the winter nights (around 14 October) and Easter. In the *SdmL* and *VmL* the corresponding terms are Martinmas (11 November) and Whitsun. The *VmL* mentions three *afraþsdaghar* (‘days for the annual rent to be paid’) which coincide with the three last *far dagher* of the *VgL*. It is therefore possible that these *afraþsdaghar* were also *far dagher*.

Most ODan provincial laws do not mention *far dagh*. The only exception (no date is given) is that the *SkL* ch. 238. Ch. 239 indicates one such day: the first Mass of the Virgin Mary (15 August).

The *FrL* knows only one *far dagr*, the first weekday (not holy day) after the thirteenth day of Christmas (6 January). The tenant was nevertheless allowed to keep half of the houses and, in addition, one fourth of the hay until the first day of summer (14 April), if he was homeless. In the *GuL* the *far dagar* was a period of nine days after ‘summer day’ (23 April). If the tenant could not move all his property within that period, he might keep half of the houses for another nine days.

In *OIce* law the *far dagar* began on Thursday in the seventh week of summer, i.e. in the week beginning 21–27 May, and expired in the night before the following Monday.

*moving day* **ODan** *SkL* 238, **ONorw** *GuL* Llb, Olb, **OSw** *YVgL* Äb, *ÄVgL* Äb

*moving days* **OIce** *Grg Klþ* 6, 8 *Þsp* 22, 78 *Vis* 89, 104 *Ómb* 128 *Lbþ* 172, 220 *Fjl* 224 *Hrs* 234 *Misc* 246, *Jó Þfb* 9 *Sg* 1 *Kge* 14 *Lbb* 1, 7 *Llb* 1, 7 *Kab* 4 *Þjb* 23, *Js* *Lbb* 3, 10 *Kab* 11, *KRA* 14, 26, **ONorw** *FrL* *LlbA* 1

Refs: Helle 2001, 120–22; Hertzberg s.v. *far dagr*; *KLNM* s.v.v. *far dag*, *skifedag*; Schlyter s.v. *far dagher*

**fargalter** (OSw) noun

*travelling boar* **OSw** *UL* Blb

See also: *galter*

**farhirðir** (ON) noun

*ferryman* **OIce** *Jó Llb* 45

**farkoster** (OSw) **farkost** (ODan) **farkostr** (ON) noun

*boat tackle* **OSw** *VmL* Mb

*goods* **ODan** *JyL* 2

*vessel* **ONorw** *GuL* Leb, **OSw** *SdmL* Bb, *VmL* Mb

See also: *bater*, *byrthing*, *floti*, *kaupskip*, *myndrikkia*, *skip*

**farlip** (OSw) noun

*driving passage* **OSw** *SdmL* Bb

*gate* **OSw** *DL* Bb

*right of way* **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

See also: *farvægher*

**farlög** (ON) noun

Maritime law; the law for traders and sailors. Thought to be synonymous with *farmannalög* (q.v.) though both terms appear only rarely in ON.

*maritime law* **OIce** *Grg Feþ* 166

See also: *bjarkeyjarrétr*, *farmannalög*

Refs: CV; F; *GrgTr* II:90

**farmaðr** (ON) noun

*trader* **OIce** *Grg Klþ* 10 *Feþ* 167, *KRA* 26

**farmannabúð** (ON) noun

*traders’ hut* **OIce** *Grg Klþ* 2

**farmannalög** (ON) noun

Maritime law; law for traders and sailors. Provincial laws of medieval Iceland and Norway do not much emphasize maritime law, though a thirteenth century fragment of the younger *Bjarkeyjarrétr* (q.v.) does mention *farmannalög*. In the later thirteenth century this area of law started to become more prominent as evidenced by chapters in *Jó* for Iceland and an appendix to *MLL* in Norway. The chapter on *farmannalög* in *Jó* is chiefly based on King Magnús Hákonarson’s ‘younger’ *Bjarkey* Law or Municipal law of 1276.

*maritime law* **OIce** *Jó* *MagBref Fml* 1, 20

See also: *bjarkeyjarrétr*, *farlög*, *leþunger*

Refs: *GrgTr* II:90; *KLNM* s.v. *farmannsloven*, *sjørätt*

**farmr** (ON) noun

*cargo* **OIce** *Grg* Feþ 165 Lbþ 220, *Jó* Fml 2, **ONorw** *GuL* Krb, Leb

**farning** (ON) noun

*passage from the country* **OIce** *Grg* Þsp 55 Ómb 132

**fartekja** (ON) noun

*contract of affreightment* **OIce** *Jó* Fml 1  
*taking passage in a ship* **ONorw** *GuL* Tfb

See also: *far*

**farunöti** (OSw) **förunautr** (ON) **faronöte** (OSw) noun

*fellow traveller* **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Mb

*journey companion* **OIce** *Grg* Klþ 1

*travel companion* **OIce** *KRA* 1

See also: *flokker*, *fylghi*, *hærværk*

**faruskiaut** (OGu) noun

*draught animal* **OGu** *GL* A 25

See also: *skiut*

**farvitenævning** (ODan) noun

Synonymous with *skipsnævning* (q.v.).

*nominated penalty men* **ODan** *JyL* JyL 3

**farvæggher** (OSw) **farvegr** (OGu) noun

*highway* **OSw** *DL* Bb, *SdmL* Bb, *UL* Blb, *VmL* Bb

*right of way* **OGu** *GL* A 24f (64)

*road* **OSw** *DL* Bb

*travellers' pathway* **OGu** *GL* A 24f (64)

See also: *væggher*

**fasta** (OSw) **faste** (ODan) **faste** (ODan) **fasta** (OGu)

**fasta** (ON) verb

The Church ordered people to fast, i.e. to abstain from particular kinds of food, mainly meat, on certain weekdays and in certain periods of the year (esp. during Lent); see *fasta* n. The purpose was to subjugate the powers of the flesh and to deliver the mind from distractions with respect to the teachings of the church.

The weekdays in question were Wednesday (only mentioned in the OIce laws) and Friday. Fasting was also obligatory on Ember Days (ON *imbrudagar*, see *imbrudagr*), periods of three days four times a year; on Rogation Days (ON *gangdaggar*, see *gangdaggher*), i.e. 25 April (OSw *litli gangdaggher*) and the three days preceding Ascension Day; and on the days preceding many of the greater feasts such as e.g. Whitsun, *jónsmessa*, *maríumessuaptann*, *ólafsmessuaptann*, and three weeks preceding Christmas. The FrL (Tfb) also states that men were to go fasting to the assembly.

The most severe form of fasting was (ON) *fasta við salt ok brauð*, i.e. only water, salt, and bread were allowed. On the other hand, the rules of fasting

were sometimes eased: meat was never allowed, but milk products, fish, and eggs were permitted. On some fasting days, one meal was allowed, on some others two meals, or one had to fast until noon (three o'clock). The punishment for violations of the fasting rules varied, ranging from fines to outlawry; but dispensations were granted, e.g. to manual labourers, to travellers, to the poor, and to the infirm. Sick and old people, persons under the age of twelve (in Iceland: fourteen), pregnant women, and persons in a state of emergency — when the eating of flesh was necessary for survival — were exempted.

Fasting was a usual penitential exercise, sometimes consisting in a diet of water and bread for a period of six weeks. In the OSw DL and SdmL, fasting was combined with fines in cases of illegitimate oaths, as well as in cases of multiple participants in killings in SdmL and the ODan ESjL.

For further details, see the Christian Law section (*kristinn réttur*) of the various provincial laws.

*fast* **ODan** *ESjL* 1, 3, **OSw** *HL* Kkb, *SdmL*

Mb, *Till*, *SmL*, *ÖgL* Kkb, Eb, Db

*observe the fast* **OSw** *DL* Kkb

*do penance* **OSw** *DL* Mb, *UL* Äb, *VmL* Äb

See also: *fasta*, *skript*, *skæra* (1),

*fasta*, *karina*, *skript*, *skæra* (1)

Refs: DMA s.v. *fasting*, *Christian*; KLNLM s.v. *fasta*

**fasta** (OSw) noun

*church penalty* **OSw** *DL* Kkb, Rb

*fast* **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 2, *SkKL* 9, **OIce** *Js* Kdb 1,

*KRA* 24, **ONorw** *GuL* Krb, **OSw** *HL* Äb, *YVgL* Kkb

*fasting* **OSw** *SdmL* Kkb, *Tjdb*, Rb, *VmL* Kkb

*Lent* **OGu** *GL* A 8, **ONorw** *GuL* Krb, Kpb, Olb,

**OSw** *UL* Mb, Jb, Rb, *VmL* Jb, *YVgL* Kkb

**fastaeþer** (OSw) noun

*oath by {fastar}* **OSw** *HL* Jb, Rb

*oath of transaction witnesses* **OSw** *SdmL* Jb, *Till*

**fastar (pl.)** (OSw) **fasti** (OSw) noun

Etymologically related to the adjective *faster* 'fastened, fixed'. Additional witnesses to transactions, particularly of landed property and in relation to betrothals, in OSw HL also to *bolagh* 'partnership' and settlements of killing. The number of *fastar* varied between seven and twenty-four, sometimes depending on the value of that being handled. *Fastar* of land transactions were normally local landowners (who according to the later MEL were to be named in written documents of the deal). *Fastar* of other arrangements usually represented the two parties in equal numbers. *Fastar* also appeared in medieval diplomas from the

Norwegian province of Jämtland, albeit not in the laws, presumably under Swedish influence.

*purchase witnesses* **OSw DL Bb**

*transaction witnesses* **OSw DL Bb, SdmL Gb, Jb**

*witnesses* **OSw DL Bb**

{*fastar*} **OSw DL Bb, HL Kkb, Äb, Mb, Jb, UL Kkb, Äb, Jb, Add. 5, VmL Kkb, Äb, Jb**

See also: *borghanaman, fangaman, fullskæl, hemulsman, skuli, taki*

Refs: Brink forthcoming; Fritzner s.v. *fasti*; KLNLM, s.v. *fastar*; Larsson 2009, 160–61, 167–68; Schlyter s.v. *fastar*

**fastehælgh** (ODan) noun

*fast day* **ODan SkL 157**

*fast holiday* **ODan ESjL 2**

**faster** (ON) **fastr** (ON) adj.

*bound by debt* **ONorw GuL Løb**

Expressions:

**faster ok fulldr, fastr oc fulldr,**

**fastær ok fuldær** (OSw)

*in total and for good* **OSw UL Kkb VmL Kkb**

*valid* **OSw UL Kkb, Jb, Kmb, Rb**

*VmL Kkb, Jb, Kmb, Rb*

**fastr á fótum** (ON)

*stuck where he stands* **OIce Grg Rsp 229**

**fastna** (ON) verb

*betroth* **OIce Grg Arp 118 Feþ 144**

**fastnandi** (ON) noun

A ‘fastener’; one who betrothes a woman to another.

*betrother* **OIce Grg Feþ 144 Misc 253**

Refs: CV s.v. *fastnandi*; Fritzner s.v.

*fastnandi*; ONP s.v. *fastnandi*

**fastr** (OGu) adj.

*uncastrated* **OGu GL A 17, 43, 44**

**fastudagher** (OSw) **föstudagr** (ON) noun

*fast-day* **ONorw GuL Krb, OSw DL Kkb,**

*Rb, HL Kkb, SdmL Kkb, YVgL Kkb, Add*

*Lent* **OSw ÖgL Kkb**

**fastuganger** (OSw) noun

*beginning of the fast* **OSw HL Jb**

**fatöker** (OSw) **fatök** (ODan) **fátækr** (ON) **fátókr** (ON)

**fateker** (OSw) **fatigher** (OSw) **fatugher** (OSw) adj.

*indigent* **OIce Jó Kge 29**

*poor* **ODan JyL Fort, 1, 2, SkL 41, 76, VSjL**

**21, OIce Jó Kge 35 Llb 69 Kab 16, Js Kab**

**11, KRA 28, OSw HL Jb, Kmb, SdmL Kkb,**

*Till, SmL, UL För, Kkb, Kmb, VmL För,*

*Kkb, Kmb, YVgL Kkb, Tb, ÖgL Kkb, Eb*

Expressions:

**fatökra manna loter** (OSw)

A part of the tithes kept by the householder as compensation for care of the poor.

*share of the poor* **OSw YVgL Kkb**

**fatökt** (OSw) **fátókö** (ON) noun

*poverty* **OIce Jó Mah 4, KRA 28, OSw SdmL Jb**

**faþghar (pl.)** (OSw) **feþgar (pl.)** (OGu) **feðgar (pl.)**

(ON) **feðgi** (ON) **feþgar (pl.)** (OSw) noun

*father and son* **OGu GL A 20, OIce Grg Þsp**

**77, Jó Kab 2, Js Mah 8, ONorw FrL Mhb 31,**

*GuL Løb, OSw YVgL Tb, ÁVgL Gb, Tb*

**fár** (ON) noun

*fraud* **ONorw GuL Kpb**

*mischief* **OIce Grg Þsp 36**

See also: *flærþ, fox, kaupfox*

**fársótt** (ON) noun

*dangerous disease* **ONorw GuL Løb**

**fátókramannaflutningr** (ON) **fátækramannaflutningr**

(ON) noun

Obligatory transportation of paupers between householders for support.

*transportation of poor people* **ONorw FrL Intr 17**

Refs: Hertzberg s.v. *fátækr*

**fearkraf** (OGu) **fjarkröf** (ON) noun

*claim for money* **OGu GL A 32**

*pecuniary claim* **ONorw GuL Kpb**

See also: *krafa*

**fearnyt** (OSw) noun

The basis for deciding the householders’ obligation to provide food in conjunction with church building. Appears as a parallel to *mantal* (q.v.) and *ökiaafl* (q.v.) which concerned the corresponding obligation to provide labour and transport respectively.

*yield of cattle* **OSw SmL**

See also: *dagsværki, fæ*

Refs: SL SmL, 436, note 4

**feartaki** (OSw) noun

*money trustee* **OSw SdmL Rb**

*pledge man for money* **OSw HL Rb**

*taking of money* **OSw HL Rb**

See also: *fæ*

**feðgin** (ON) noun

*father and daughter* **OIce Jó Sg 1**

*parents* **OIce KRA 21**

**fegher** (OSw) **fegh** (ODan) **faigr** (OGu) **fegh** (OSw)

adj.

*condemned to death* **OSw UL Mb, VmL Mb**

*doomed* **OGu** *GS* Ch. 2  
*without hope* **ODan** *VSjL* 87

**fegþ** (OSw) noun  
*enmity* **OSw** *VmL* Mb  
 See also: *avund*

**fela** (ON) verb  
*place* **ONorw** *GuL* Kpb, Løb  
*prevent from being seen* **ONorw** *GuL* Mhb  
*put into care* **OIce** *Grg* Þsp 80, 81 Ómb 132

**felling** (ON) noun  
*knocking down* **OIce** *Grg* Vis 87

**ferfóttr** (ON) adj.  
*four-footed* **ONorw** *GuL* Tjb

**ferja** (ON) verb  
*ferry* **OIce** *Grg* Klþ 12

**ferjandi** (ON) adj.  
*who may be given passage* **OIce** *Grg* Þsp 52 Vis 110

**ferjuhald** (ON) noun  
*maintenance of ferries* **OIce** *Jó* Llb 45

**ferma** (OSw) **ferma** (ON) **fyrma** (OSw) **færma** (OSw)  
 verb  
*confirm* **OIce** *KRA* 3, 21, **ONorw** *BorgL*  
 10.5 15.12, *EidsL* 32.7, **OSw** *ÖgL* Kkb  
*confirm the baptism* **OSw** *SmL*, *YVgL* Kkb

**fermidregill** (ON) noun  
 This ribbon was worn across the forehead to protect the holy oil. It should be taken off and burnt three days after the confirmation.  
*white ribbon worn at confirmation* **ONorw** *GuL* Krb  
 Refs: KLNLM s.v. *kyrktagning*

**ferming** (ON) noun  
*confirmation* **OIce** *KRA* 3

**fertugr** (ON) adj.  
*forty years old* **ONorw** *GuL* Kvb, Mhb, Leb, Sab

**festardómr** (ON) noun  
*private judgement* **ONorw** *FrL* Var 8

**festarhæll** (ON) noun  
*mooring stakes* **OIce** *Grg* Þsp 78 Misc 250  
*pylon on the pier* **OIce** *Jó* Fml 15

**festarmál** (ON) **festamál** (ON) noun  
 *betrothal* **ONorw** *GuL* Kvb  
*engagement* **ONorw** *FrL* KrbB 22  
 See also: *fæstning*, *fæstningamal*

**festaváttorð** (ON) noun  
*betrothal witness* **OIce** *Grg* Feþ 144

**festavátr** (ON) noun  
*betrothal witness* **OIce** *Grg* Feþ 153  
 See also: *festaváttorð*

**festavætti** (ON) noun  
*betrothal witness* **OIce** *Grg* Feþ 150

**festuaiga** (OGu) **festueyga** (OGu) noun  
*land held in pledge* **OGu** *GL* A 63, Add. 9 (B 81)

**féboð** (ON) noun  
*offer of a bribe* **OIce** *Grg* Þsp 44

**féfang** (ON) **féföng (pl.)** (ON) noun  
*booty* **ONorw** *GuL* Mhb

**féhirðir** (ON) noun  
*herdsman* **ONorw** *GuL* Kpb

**fékaup** (ON) noun  
*object of bargaining* **ONorw** *GuL* Krb

**félagaerfð** (ON) noun  
*partner's inheritance* **ONorw** *GuL* Arb

**félagi** (ON) noun  
*partner* **OIce** *Grg* Vis 97 Arþ 120  
 Misc 247, 249, *Jó* Kge 17

*trade partner* **ONorw** *GuL* Arb, Mhb  
 See also: *fælagh*

**félagsgerð** (ON) noun  
*entrance into co-ownership* **ONorw** *GuL* Kvb

**félagslagning** (ON) noun  
*partnership making* **OIce** *Grg* Feþ 150

**félagsskapr** (ON) **félagksapr** (ON) noun  
*partnership* **OIce** *KRA* 16

**félagsvætti** (ON) noun  
*partnership witness* **OIce** *Grg* Feþ 150

**félauss** (ON) adj.  
*penniless* **OIce** *Jó* Kge 16  
*poor* **ONorw** *GuL* Arb  
*without means* **OIce** *Grg* Feþ 149, 154, *Jó* Kge 25

**féleysi** (ON) noun  
*poverty* **OFar** *Seyð* 12

**félítill** (ON) adj.  
 Of little value. Frequently appears in the superlative (*féminnstr*).  
*worth the least* **OIce** *Jó* Fml 10  
 Refs: CV s.v. *félítill*; Fritznar s.v. *félítill*; Hertzberg s.v. *félítill*

**fémál** (ON) noun  
*suit concerning money* **OIce** *Grg* Þsp 49, 62

**fémætr** (ON) adj.  
*having cash value* **OIce** *Jó* Llb 62, 71 Þjb 14

**fénýta** (ON) verb  
*make use of* **ONorw** *FrL* Rgb 39  
*profit* **OIce** *Grg* Vis 111, **ONorw** *EidsL* 45.5

**fépretr** (ON) noun

A ploy; a ruse designed to trick someone out of their property.

*money-trick* **ONorw** *FrL* Intr 12

Refs: CV s.v. *fépretr*; Fritzner s.v.

*fépretr*; Hertzberg s.v. *fépretr*

**férán** (ON) noun

*robbery* **ONorw** *FrL* Intr 23

See also: *fjárán*

**féránsdómr** (ON) noun

A process by which the property of an outlaw was seized according to medieval Icelandic law. The *féránsdómr* was held at the home of the outlaw a fortnight after the assembly at which the accused was convicted. Proceedings were handled by a group of twelve men and overseen by a *goði* (q.v.), who received a set fee for his services. Property was distributed to the outlaw's wife, if she could prove what was hers, as well as creditors who could provide evidence of debts, and the remainder was divided between the person who successfully prosecuted the outlaw and community of the quarter or region in which the case was prosecuted. Communal property was held by the prosecutor and then distributed at the next spring assembly (*várþing*) for maintaining dependents or itinerants attached to the assembly (cf. *Grg Þsp* 49). Confiscation courts were held for both lesser outlaws (*fjörbaugmaðr*) and full outlaws (*skógarmaðr*).

A process similar to the *féránsdómr* took place in Sweden and was called the *afkænnuþing* (cf. *LexMA*; appears [with alt. spelling] in *UL & VML*).

*confiscation court* **OIce** *Grg Þsp* 48, 49

*Arþ* 126 *Ómb* 142 *Fep* 148, 158

See also: *afkænnuþing*, *domber*, *skuldadómr*

Refs: *KLNM* s.v. *féránsdómr*; *LexMA*

s.v. *Hausl-formen - Rechts- und*

*Verfassungsgeschichte - Skandinavien*

**fésekö** (ON) noun

*fine* **ONorw** *FrL* *KrbB* 20

*penalty* **OIce** *Jó* *Sg* 3

**fésekr** (ON) adj.

*under money penalty* **OIce** *Grg* *Fjl* 222

**feskifti** (ON) noun

*division of property* **OIce** *Jó* *Mah* 19

**fésök** (ON) noun

*case concerning property* **OIce** *Grg Þsp* 75 *Tíg* 259

**fétaka** (ON) noun

*acceptance of a bribe* **OIce** *Grg Þsp* 44

*receipt of money* **OIce** *Grg Þsp* 75

*taking property* **OIce** *Grg Klþ* 4

**fével** (ON) noun

*device against one's property* **ONorw** *GuL* *Løb*

**févíti** (ON) noun

*cash penalty* **OIce** *Grg* *Fjl* 225 *Hrs* 234 *Tíg* 259

*money penalty* **OIce** *Grg* *Bat* 113

*Fep* 144 *Lþþ* 177, 220

**fiandi** (OGu) noun

*devil* **OGu** *GL* *A* 13

**fiarpunger** (OSw) **fjarthing** (ODan) **fiarpunger** (OGu)

**fjórðungr** (ON) **fiorþongr** (OSw) **fiorþunger**

(OSw) **fiarpunger** (OSw) **fiarpungær** (OSw) noun

Literally a 'fourth' of something. A lower judicial and administrative district in OSw *JyL*, *VgL*, *ÖgL*, *SdmL*, *UL*, *VmL*, and the Norwegian laws *GuL* and *FrL*. In ODan *ESjL* and *SkL* it is used in land-distribution.

In the Icelandic laws the *fjórðungr* was the largest administrative district beneath *land* (q.v.). According to *Íslendingabók* Iceland was divided into four *fjórðungr* (north, east, south and west) during the tenth century.

*couplet* **OIce** *Grg* *Misc* 238

*fourth* **OSw** *ÄVgL* *Smb*

*quarter* **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 2, 3, *SkL* 73, 75, 76, *VSjL*

78–80, **OGu** *GL* *A* 24c, **OIce** *Grg* *passim*, *Jó* *Þfb* 9

*Sg* 2 *Kge* 1, 18, *Js* *Ert* 25, *Kab* 3, **OSw** *SdmL* *Kgb*,

*Bb*, *Kmb*, *Rb*, *Till*, *UL* *Kgb*, *Äb*, *Mb*, *Kmb*, *Blb*, *Rb*,

*VmL* *Kkb*, *Kgb*, *Äb*, *Mb*, *Jb*, *Kmb*, *Bb*, *Rb*, *ÖgL* *Db*

*quarter of a {fylki}* **ONorw** *GuL* *Krb*,

*Kpb*, *Løb*, *Llb*, *Llb*, *Olb*, *Leb*

*quarter stanza* **OIce** *Jó* *Mah* 26, *Js* *Mah* 25

*quarter-share* **OIce** *Grg* *Lþþ* 215, *Jó* *Llb* 62

See also: *attunger*, *fylki*, *hundari*, *hæraþ*, *land*

Refs: *Hafström* 1949b, 58–59; *KLNM*

s.v. *fjering*; *Lundberg* 1972, 78–80

**fiarpungsbro** (OSw) noun

*bridge of a quarter* **OSw** *SdmL* *Bb*

See also: *fiarpunger*

**fiarpungsnæmd** (OSw) noun

A *næmd* 'panel' dealing with witchcraft (*ÄVgL*), adultery, unatoneable crimes, violent robbery, theft, forest fire, arson (*YVgL*) and an entire quarter's association with an outlaw (*ÖgL*). The expression *lukt* (literally 'closed/locked') *fiarpungsnæmd* (*YVgL* *Add*) may indicate unanimity, confidentiality or something else.

*nominated men of the fourth* **OSw** *YVgL* *Kkb*,

*Urb*, *Rlb*, *Tb*, *Föb*, *Utg*, *Add*, *ÄVgL* *Slb*

*quarter-district jury* **OSw** *ÖgL* *Db*

See also: *fiarpunger*, *næmd*

Refs: *Lindkvist* forthcoming; *Åqvist* 1989, 283

**fikia** (OSw) **fikiæ** (OSw) verb

use OSw UL Blb

Expressions:

**fara æller fikia** (OSw)

utilize or use OSw UL Blb VmL Bb

**fila** (ON) noun

thin board ONorw GuL Mhb

**filungr** (ON) noun

deal hewer ONorw GuL Leb

**fimmnættingr** (ON) noun

A legal meeting, presumably synonymous with ON *fimt* (see *fæmt*).

assembly with five days' notice ONorw FrL Intr 15

See also: *fæmt*

Refs: Cleasby and Vigfusson s.v. *fimmnættungr*

**fimmtardómr** (ON) **fimtardómr** (ON) noun

'The Fifth Court' established in 1005 at the General Assembly in Iceland. Served as a type of appeals court for cases which were not resolved within one of the four Quarter Courts (ON *fjórðungsdómr*). The *fimmtardómr* also had jurisdiction for certain types of cases, such as perjury or bribery occurring at the General Assembly. Decisions within The Fifth Court were made by simple majority by a panel of 48 judges. The Fifth Court was abolished when Iceland came under the control of the Norwegian king during the second half of the thirteenth century. The term may also refer to a judgment given after five-day notice period as suggested in GuL.

Fifth Court OIce Grg Þsp 41, 43

See also: *domber*, *fæmt*

Refs: CV s.v. *fimt*; Fritzner s.v. *fimtardómr*; GAO s.v. *Ding*, *domare*; Hertzberg s.v. *fimtardómr*; KLNLM s.v. *dómr*, *fimtardómr*; Miller 1984; Miller 1990, 18; MSE s.v. *althingi*

**fimmtardómseiðr** (ON) **fimtardómseiðr** (ON) noun

Fifth Court oath OIce Grg Þsp 45, 46 Feþ 167

See also: *eþer*

**fimmtardómssök** (ON) noun

case for the Fifth Court OIce Grg Klþ 4

**fimmtareiðr** (ON) **fimtareiðr** (ON) noun

oath of five ONorw FrL Bvb 8

See also: *eþer*

**fimmtargrið** (ON) **fimtargrið** (ON) noun

five-days' grace ONorw BorgL 5.15 16.7

legal protection for five days ONorw GuL Krb

See also: *griþ*

**fimmtarnafn** (ON) noun

five-day notice ONorw GuL Olb

See also: *fimmtarstefna*, *fimmtarþing*, *fæmt*

**fimmtarstefna** (ON) **fimtarstefna** (ON) noun

assembly with a five-day notice

ONorw FrL ArbA 16 Var 13

five nights' summons ONorw GuL Mhb

five-day moot ONorw FrL Var 8, 13 LlbA 1

five-days-notice summons OIce Jó Mah 10, 19 Llb 1,

4, Js Ert 23 Lbb 15, KRA 29, ONorw FrL KrbB 20

respite of five days ONorw GuL Llb, Leb

See also: *fimmtarnafn*, *fimmtarþing*, *fæmt*, *stæmna*

**fimmtarþing** (ON) **fimmtaþing** (ON) **fimtarþing** (ON)

**fimtaraþing** (ON) noun

A 'fifth assembly'; a type of extraordinary assembly held after five days' notice, usually following an arrow assembly (ON *örvarþing*). A fifth assembly was convened in response to serious offenses, such as injury or homicide.

assembly with a five-day notice

ONorw FrL Mhb 7 Var 7

fifth assembly OIce Jó Mah 10, Js Mah 14, 20

five-day assembly ONorw GuL Mhb

See also: *fimmtarnafn*, *fimmtarstefna*, *fæmt*, *örvarþing*, *þing*

Refs: CV s.v. *fimtarþing*; Fritzner s.v. *fimtarþing*;

Hertzberg s.v. *fimtarþing*; KLNLM s.v. *ting*, *örvarþing*

**fimmtungr** (ON) noun

fifth ONorw GuL Mhb, Olb

**fimmtungsfall** (ON) noun

reduction by a fifth ONorw GuL Olb

**fingr** (ON) noun

finger ONorw GuL Mhb

**finnandaspik** (ON) noun

finder's blubber OIce Grg Lbþ 217, Jó Llb 66, ONorw FrL LlbB 10, GuL Kvr

**finnför** (ON) noun

Sámi-seeking ONorw BorgL 16.3

**fiorlæsting** (OSw) noun

lethal wound OSw ÁVgL Rlb

**firðir** (pl.) (ON) noun

people from Fjordane ONorw GuL Leb

**firibiera** (OGu) verb

forfeit (by carrying) OGu GL A 37

**firifara** (OSw) **fyrirfara** (ON) **fore fara** (OSw) verb

forfeit OIce Js Ert 23, KRA 29, ONorw FrL KrbA 14, 18 KrbB 6 Mhb 2, 8 ArbB 29, OSw UL Blb

See also: *firigiva*, *firigæra*, *firiköpa*

**firiganga** (OSw) **firiganga** (OGu) **fore ganga** (OSw)  
verb

*appear at the Thing and defend oneself* OSw DL Gb  
*defend* OSw ÄVgL Gb

*forfeit by abandoning* OSw UL Blb  
*forfeit by wandering* OGu GL A 44

**firigelda** (OGu) verb  
*pay* OGu GL A 28

**firigiva** (OSw) **firi giefa** (OGu) verb  
*forfeit* OGu GL A 28  
*forgive* OSw SdmL Gb

**firigæra** (OSw) **forgøre** (ODan) **firi giera** (OGu)  
**fyrirgera** (ON) **fyrirgöra** (ON) **firigiora** (OSw)  
**foregöra** (OSw) **forgöra** (OSw) verb

Used of any disposal of property, often as a result of criminal activity, and including phrases referring to the punishment of losing one's skin, i.e. to be flogged. Also of a killing, particularly through witchcraft or poisoning, whose clandestine nature made it *morb* 'murder' and which was often associated with female offenders.

*alienate* ODan ESjL 3

*bewitch* OSw UL Rb, VmL Rb

*confiscate* OSw DL Eb

*do damage* ODan SkL 124, 125

*demolish* OSw YVgL Frb

*destroy* OSw YVgL Frb, Urb, Äb,  
Rlb, Add, ÄVgL Slb, Äb

*destroy/damn* OSw ÄVgL Rlb

*embezzle* OSw HL Äb

*expend* OSw DL Gb, UL Äb, VmL Äb

*forfeit* ODan ESjL 1–3, JyL 1–3, SkKL 3, 10, VSjL 62, 86, 87, OGu GL A 22, 29, 63, OIce Jó Þfb 5, 8 Mah 1, 10 Llb 30 Þjb 1 Fml 9, Js Þfb 4 Mah 1, 14 Þjb 1, KRA 11, 15, ONorw BorgL 3.2 4.2 passim, EidsL 52.2, FrL KrB 10, 38 KrB 3 Mhb 1, GuL KrB, OSw DL Eb, Gb, HL Kgb, Äb, Mb, Blb, SdmL Kgb, Gb, Mb, UL Kgb, Äb, Jb, Mb, Kmb, Blb, VmL Kgb, Äb, Kmb, Bb, YVgL Urb, Äb, Rlb, ÄVgL Urb, Äb  
*forsake* ODan JyL 2

*misappropriate* OGu GL A 63

*spoil* ONorw GuL Kvb

*use* OGu GL A 24d

Expressions:

**fyrirgera fé ok friði** (ON)

*forfeit property and peace* OIce Jó Þfb 8 Js Þfb 4

**fyrirgera landi ok lausum eyri** (ON)

*forfeit land and chattels* OIce Jó Mah 4

See also: *firiköpa*, *foreföra*, *forestanda*, *forgærning*, *forlöpa*, *forværka*, *troldomber*

Refs: Ekholst 2014, 139–50

**firihægða** (OSw) **forhæfða** (OSw) **forhægða** (OSw)  
verb

*part with* OSw UL Äb

*squander* OSw UL Äb, VmL Äb

See also: *afhænda*

**firikomas** (OSw) **fore komas** (OSw) verb  
*miscarry* OSw UL Äb, VmL Äb

See also: *spilla*

**firiköpa** (OSw) **fore köpa** (OSw) **forköpa** (OSw) verb  
*forfeit* OSw UL Mb, VmL Mb

See also: *firigæra*, *foreföra*, *forestanda*, *forlöpa*, *forværka*

**firilata** (OSw) **forlate** (ODan) **fyrirláta** (ON) verb  
*condone* ODan ESjL 2

*forgive* ODan ESjL 2, OIce Js Kdb 1, OSw HL Äb

**firistíala** (OSw) **firistíala** (OGu) **fyrirstela** (ON) verb  
*forfeit* OIce Jó Þjb 1

*forfeit by stealing* OIce Js Þjb 1

*forfeit through theft* OGu GL Add.

8 (B 55), OSw DL Tjdb

**firnari** (ON) adj.

Expressions:

**firnari menn** (pl.) (ON)

*remoter kin* OIce Grg Arþ 122,

Ómb 137 ONorw GuL Mhb

**firnarorþ** (OSw) noun

*shameful word* OSw YVgL Rlb, ÄVgL Rlb

See also: *oqvæþinsorþ*

**firnarværk** (OSw) noun

*act of abomination* OSw YVgL Kkb, ÄVgL Gb

*case of abomination* OSw YVgL Urb, ÄVgL Gb

*crime of abomination* OSw YVgL Add

**firrask** (ON) verb

*avoid* ONorw GuL Løb, Mhb

*decrease* ONorw GuL Mhb

**fiskeleker** (OSw) noun

*spawning ground (for fish)* OSw SdmL Bb

*spawning season (for fish)* OSw

UL Kkb, Blb, VmL Kkb, Bb

**fisketol** (OSw) **fiskiatol** (OSw) **fisktol** (OSw) noun

*fishing tackle* OSw UL Blb, VmL Bb

*fishing tool* OSw SdmL Bb

**fiskhelgr** (ON) noun

Literally 'fish-sanctity'. A unit for measuring distance; the distance at which cod fish could still be seen in the

water from land. This indicated the space between the coast and the limit in open waters to which the fishing and drift rights of the landowner extended. Beyond the *fiskhelgr* were common waters (ON *almennigr*, see *almænninger*).

*distance from land where the caught fish belongs to the owner of the shore* **OIce** Jó Llb 65

See also: *almænninger*, *rekamark*

Refs: Gísli Pálsson and E. Durrenberger 1987; idem 1996; GrgTr II:369; Hastrup 1992; KLNLM s.v. *hvalfangst*

**fiski** (ON) noun

*fishing* **OIce** Grg Þsp 78, **ONorw** GuL Krb

**fiskiahús** (OSw) noun

*fishing construction* **OSw** HL Blb

**fiskigarper** (OSw) **fiskegarth** (ODan) noun

*fish garth* **ODan** SkL 212

*fish trap* **ODan** JyL 1, **OSw** SdmL Bb

*fishery* **OSw** YVgL Kvab, Utgb, ÁVgL Kva, Föb

*fishing place* **OSw** YVgL Drb, ÁVgL Md

**fiskigjöf** (ON) noun

*contribution of fish* **ONorw** FrL Reb 2

**fiskiskáli** (ON) noun

*fishing hut* **OIce** Grg Þsp 79

**fiskiværk** (OSw) noun

*fishery* **OSw** ÁVgL Kva

**fiskja** (ON) verb

*fish* **ONorw** GuL Krb

**fiskr** (ON) noun

*fish* **ONorw** GuL Krb, Llb

**fiskveiðr** (ON) noun

*fishing rights* **OIce** Grg Lbp 220, Jó Llb 6, Js Lbb 13

**fit** (ON) noun

*skin of the feet of animals* **ONorw** GuL Løb

**fiti** (OSw) noun

*deck* **OSw** DL Kkb

**fiurmænninger** (OSw) **fermenningr** (ON)

**fjórmenningar** (ON) **fiøpermæningi** (OSw) noun

*people related to the fourth degree*

**OIce** Jó Mah 3, 7 Kab 2

*third cousin* **OIce** Jó Kge 23, **OSw**

DL Kkb, Mb, HL Mb

**fiælder** (OSw) noun

*enclave* **OSw** SdmL Kkb, Bb

See also: *flutfiælder*, *urfiælder*

**fiærþungsmáper** (OSw) **fjarthingsman** (ODan)

**fjórðungsmaðr** (ON) **fiørþongs máper** (OSw)

**fiørþungs máper** (OSw) noun

Literally, ‘man of the quarter’. In JyL (2 §56) it occurs in the context of the nomination of a replacement

(*nævning*, see *næmpning*) for one of the pair of men from a quarter of a district who were to form part of the adjudication panel of eight for that district. Those making the nomination would seem to include to all the qualified men from that quarter. In FrL, Grg and Js, it refers more generally to the inhabitants of a quarter, an administrative district in Norway and Iceland. The word has two different meanings in VmL. The first meaning relates to the levy and refers to a man or the men of the quarter of the *skiplagh* (q.v.) (presumably the population division called elsewhere the *hundari* (q.v.)) from whom the troops in the levy are drawn. The second meaning relates to reversion inheritance and refers to ascendants two generations removed from the deceased person, who were thus entitled to one quarter of the inheritance each according to the laws of inheritance set out in VmL.

*man entitled to a quarter* **OSw** VmL Äb

*man of a quarter* **ODan** JyL 2

*man of the quarter* **OIce** Grg Þsp 49, 50 Ómb 138, 143 Misc 240, Js Rkb 2, **ONorw** FrL KrbA 7, **OSw** VmL Kgb

See also: *arver*, *avugher*, *fiærþunger*, *lepunger*, *næmpning*, *skiplagh*

Refs: KLNLM, s.v. *fjerdning*; Schlyter 1877,

s.v.v. *fiærþungs máper*, *skiplagh*, *skiplæghi*; SL VmL, 41 note 24, 42 note 26, 62 note 71

**fiærþungsþing** (OSw) **fjórðungsþing** (ON) noun

A *þing* ‘assembly’ of the judicial district *fiærþunger* (OSw)/*fjórðungr* (ON). In ONorw, appearing in the context of appealing a case from one type of *þing* to another. In OSw YVgL, appearing in the context of seeking compensation for fornication, alternatively at the *hærapsþing* (q.v.) and prior to the *landsþing* (q.v.). *assembly of the fourth* **OSw** YVgL Gb, Add *quarter thing assembly* **ONorw** GuL Kpb, Olb

See also: *fiærþunger*, *þing*

Refs: KLNLM s.v. *ting*

**fiæt** (OSw) **fiat** (OSw) **faet** (OSw) noun

*foot* **OSw** HL Blb, UL Blb, VmL Bb

*trail* **OSw** UL Kgb, Mb, Jb, VmL Mb

{*fiæt*} **OSw** DL Bb

**fiætra** (OSw) verb

*fetter* **OSw** UL Äb, VmL Äb

**fiætur** (OSw) **fjöturr** (ON) **fiatur** (OSw) **fiædher** (OSw) noun

*fetters* **OSw** UL Mb, VmL Mb

*shackle* **ONorw** GuL Llb, Mhb

**fjallganga** (ON) noun

*going up to the mountain to gather sheep* **OIce** Jó Llb 49

- fjallhagi** (ON) noun  
mountain pasture **OIce** Jó Llb 23
- fjallnár** (ON) noun  
mountain-corpse **OIce** Grg Bat 113
- fjara** (ON) noun  
foreshore **OIce** Grg Klþ 8, Js Lbb 13, KRA 26  
shore **OIce** Jó Þjb 2
- fjándboð** (ON) noun  
ridiculous bid **ONorw** GuL Llb
- fjárdóming** (ON) **fjárdæming** (ON) noun  
judgement in a payment suit **OIce** Grg Fjl 222
- fjáreign** (ON) noun  
property ownership **OIce** KRA 15  
wealth **OIce** Grg Þsp 77  
See also: *öper*
- fjárfar** (ON) noun  
money affairs **ONorw** FrL Kvb 5  
state of means **OIce** Grg Feþ 154
- fjárfélag** (ON) noun  
trade partnership **OIce** Jó Fml 22, 23
- fjargjöf** (ON) noun  
gift of property **OIce** Grg Hrs 236
- fjárhald** (ON) noun  
administration of money **ONorw** FrL ArbB 22  
care of property **OIce** Jó Kge 3, 15, Js Kvg 4 Ert 24, **ONorw** FrL Mhb 9 Kvb 9  
guardianship **ONorw** GuL Arb  
See also: *halzmaþer*
- fjárhaldsmaðr** (ON) noun  
guardian **ONorw** FrL Mhb 38  
Var 19 ArbB 22, GuL Arb  
man who has care of the property **OIce** Jó Kge 14 Kab 8, Js Ert 20, 24 Kab 11  
manager **ONorw** GuL Løb  
person in charge of property **ONorw** FrL Jkb 2  
person who keeps property **ONorw** FrL ArbB 7  
See also: *fjárvarðveizlumaðr*, *halzmaþer*
- fjárheimta** (ON) noun  
claim for payment **OIce** Grg Misc 250
- fjárheimting** (ON) noun  
claim **OIce** Grg Feþ 150 Hrs 236  
property claim **OIce** Grg Tíg 259
- fjárhlutr** (ON) noun  
estate **OIce** Jó Kge 5  
goods **OIce** Jó Þjb 14  
means **ONorw** FrL Llbb 5  
possessions **OIce** Js Kvg 4, 5, KRA 8  
property **ONorw** FrL KrbA 35 Kvb 11  
property share **ONorw** BorgL 16.8
- fjárlag** (ON) **fjárlóg** (ON) noun  
case of the disposal of property **OIce** Grg Arþ 127  
standard value **OIce** Grg Misc 246, Jó Kab 1 Kab 6
- fjárlát** (ON) noun  
expense **ONorw** FrL Intr 12
- fjárleiga** (ON) noun  
hire of property **OIce** Grg Fjl 221  
hiring stock **OIce** Grg Fjl 224  
interest **ONorw** GuL Kpb  
See also: *legha*
- fjármegin** (ON) **fjármagn** (ON) **fjármegn** (ON) noun  
amount of property **OIce** Js Mah 29 Kvg 2 Ert 19  
claim **OIce** Jó Þfb 8  
claim size **OIce** Jó Þjb 5  
financial ability **OIce** Jó Kge 7-1  
fortune **ONorw** FrL Var 46  
value of wares **OIce** Jó Fml 10  
wealth **ONorw** GuL Krb, Arb
- fjarrán** (ON) noun  
seizure of goods **OIce** Grg Misc 244
- fjárreiða** (ON) noun  
money matters **OIce** Grg Feþ 151
- fjárskaoði** (ON) noun  
loss **OIce** Grg Rsp 230  
loss of money **OIce** Jó Llb 20 Fml 13
- fjárskilorð** (ON) noun  
conditions and means of payment **ONorw** GuL Mhb
- fjárskuld** (ON) noun  
money debt **ONorw** FrL Var 42 Rgb 24
- fjár sókn** (ON) noun  
case concerning property **OIce** Js Þfb 5  
legal action **ONorw** FrL KrbA 35  
legal proceedings **OIce** Jó Þfb 5 Kab 1  
money claim **OIce** Jó Þfb 6,  
**ONorw** FrL Var 46 Rgb 24  
parish **ONorw** GuL Krb  
prosecution for property **OIce** Js Ert 23 Lbb 10, KRA 29  
suit concerning property **ONorw** FrL KrbB 20 ArbB 29  
See also: *kirkiusokn*
- fjártaka** (ON) **fjártekja** (ON) noun  
case for taking property **OIce** Grg Rsp 227, 231
- fjártala** (ON) noun  
sum **OIce** Grg Feþ 154
- fjártöpun** (ON) noun  
property loss **ONorw** FrL Intr 1

**fjárupptekð** (ON) noun

*property seizure* **OIce** Jó Kab 1, Js Kab 1

**fjárvarðveizla** (ON) noun

*care of property* **OIce** Grg Arþ 118, 122  
Fep 161 Fjl 223, Jó Lbb 1, KRA 15

**fjárvarðveizlumaðr** (ON) noun

*guardian of the estate* **OIce** Js Lbb 1  
*man who has care of others' property* **OIce**  
Grg Lbþ 195 Misc 244, Jó Kge 14 Lbb 1

**fjórðingi** (ON) noun

A person who has resided in a location for a year.  
*resident since the previous year* **ONorw** FrL Leb 11  
Refs: CV s.v. *fjórðingi*; Fritzner s.v.  
*fjórðingi*; ONP s.v. *fjórðingi*

**fjórðungamót** (ON) noun

*quarter boundary* **OIce** Grg Vis 99

**fjórðungavætt** (ON) noun

*quarter weight* **OIce** Jó Kab 26

**fjórðungsdómr** (ON) noun

A Quarter Court. Four of these were held, one for each quarter, at the annual General Assembly in Iceland. Quarter Courts served as higher courts in which unresolved cases from district assemblies were judged. Cases which remained disputed after having been tried in a Quarter Court moved on to the Fifth Court (ON *fimmtardómr*). They had original jurisdiction over cases in which the two parties were residents of different quarters of the country. All cases concerning injury (ON *áverk*) were also to be heard at the Quarter Courts (cf. Grg Vis 99). The Quarter Courts, along with the Fifth Court, were abolished when Iceland came under Norwegian rule during the thirteenth century.

*Quarter Court* **OIce** Grg Þsp 20, 21 Vis  
99, 110 Fep 159 Lbþ 172, 176 Fjl 223

See also: *alþingi*, *domber*, *fimmtardómr*, *varþing*

Refs: CV s.v. *fjórðungr*; Fritzner; KLNLM s.v.  
*alþingi*, *dómr*; MSE s.v. *althingi*, *Iceland*

**fjórðungsgjald** (ON) noun

A quarter payment. According to Js Mah 3 it is paid from the property of a killer sentenced to outlawry to the kinsmen of the slain. It is unclear whether the 'quarter' is meant as one fourth of the wergild payment as suggested by Hertzberg, as this would suggest the remaining three quarters would be paid from elsewhere or not at all. Alternatively it could mean that the victim's kinsmen were entitled to a quarter of the outlaw's remaining property. The equivalent passage in FrL Intr 3 states that the outlaw's kinsman is to pay

a quarter of the payment from his (i.e. the outlaw's) property (ON *böti ... fjórðung giallda*).

*quarter payment* **OIce** Js Mah 3

See also: *gæld*

Refs: Hertzberg s.v. *fjórðungsgjald*

**fjórðungsgjöf** (ON) noun

According to Jó (Kge 22) one was permitted to give away up to a quarter of one's property as a legal gift. This referred only to acquired property and not inherited property, of which one could only legally give a tenth (ON *tíundargjöf*). Gifts in excess of this amount were considered to be defrauding one's heirs. In FrL (e.g. FrL ArbB 18) the term *fjórðungr* is thought to be equivalent to *fjórðungsgjöf*. This is supported by the full term appearing in the table of contents of a variant manuscript (cf. NGL II:510).

*quarter-gift* **OIce** Jó Kge 22

See also: *gæf*, *tíundargjöf*

Refs: CV s.v. *fjórðungr*; Fritzner s.v.  
*fjórðungsgjöf*; KLNLM s.v. *donasjon*

**fjórðungskirkja** (ON) noun

*quarter church* **ONorw** GuL Krb

**fjórðungsómagi** (ON) noun

*quarter dependent* **OIce** Grg Hrs 234

**fjós** (ON) noun

*byre* **OIce** Grg Klþ 11

**fjölbrú** (ON) noun

*board-bridge* **ONorw** BorgL 5.8

**fjöldi** (ON) **fjöldi** (ON) noun

*assembled men* **ONorw** GuL Kpb,  
Kvb, Løb, Llb, Mhb, Olb

**fjölkyngi** (ON) **fjölkyngi** (ON) noun

*magic* **OIce** Grg Klþ 7, 17

**fjölmaeli** (ON) noun

Generally gossip, loose talk, slander; a broad category of defamatory speech which could be prosecuted. No specific list of such terms is given in the laws, but a 1313 amendment issued by King Hákon Magnússon states that calling someone the son of a whore (ON *pútusonr eða hörkonusonr*) constituted *fjölmaeli*, and at least two manuscripts of Bj stipulate that saying a man is 'womanish' (ON *ragr*) is considered *fjölmaeli*. It has been suggested that *fjölmaeli* is equivalent to 'unspeakable words' (ON *ókvæðisorð*, see *oqvæþinsorþ*).

*defamation* **OIce** Jó Mah 24

*slander* **OIce** Js Mah 24, **ONorw** GuL Tfb

See also: *fullréttisorð*, *mansöngr*, *níð*,  
*oqvæþinsorþ*, *ragr*, *róg*, *treníð*, *tungunið*, *yki*

Refs: CV s.v. *fjölmaeli*; Ebel 1993, 163; Fritznér; Hagland & Sandnes 1997, 106; Hertzberg s.v. *fjölmaeli*; KLNLM s.v. *aerenkraenkelse*

**fjölmaelismaðr** (ON) noun

*slanderer* **OIce** *Jó Mah* 26, *Js Mah* 25, **ONorw** *FrL* *KrbB* 15

**fjölskyldi** (ON) noun

*effort* **OIce** *Grg* *Arþ* 127

**fjörbaugr** (ON) noun

A ‘life ring’. A mark of legal tender given to the chieftain (ON *goði*) who appoints a confiscation court (ON *féransdómr*). This mark is paid by a lesser outlaw (ON *fjörbaugsmaðr*) in order to avoid a sentence of full outlawry (ON *skóggangr*).

*life ring* **OIce** *Grg* *Þsp* 51, 52, 67

See also: *alaðsfestr*, *bogher*, *féransdómr*

Refs: CV s.v. *fjörbaugr*; Finsen 1883, 609; Fritznér s.v. *fjörbaugr*; KLNLM s.v. *fredløshed*

**fjörbaugsgarðr** (ON) noun

Lesser outlawry; one of two types of outlawry or banishment prescribed in Grg. It has been suggested that this penalty was an Icelandic invention (Riisøy 2014, 123 [following van Houts]), and its absence in Js and Jó suggests that the practice was discontinued by the time Iceland fell under Norwegian rule in second half of the thirteenth century.

Lesser outlawry was the penalty for a wide range of crimes in Grg, such as being ignorant of the baptism ritual, abusing the power of a *goði* (q.v.), practicing sorcery and numerous other offenses. Anyone judged a lesser outlaw (*fjörbaugsmaðr*) was forced to leave the country for three consecutive summers, and the outlaw’s property was confiscated. Prior to departing the country a lesser outlaw retained his legal immunity at three declared ‘homes’ (*heimili*) (cf. Grg *Þsp* 52).

*lesser outlawry* **OIce** *Grg* *Klþ* 1, 4 *Þsp* 23, 25 *Vís* 88, 98 *Bat* 113 *Lrþ* 117 *Arþ* 118, 126 *passim*

See also: *féransdómr*, *skóggangr*

Refs: CV s.v. *fjörbaugr*; GAO s.v. *Friedlosigkeit*; KLNLM s.v. *fredløshed*; Lúðvík Ingvarsson 1970, 140–55; Riisøy 2014

**fjörbaugsmaðr** (ON) noun

*lesser outlaw* **OIce** *Grg* *Klþ* 4 *Þsp* 32, 41 *Arþ* 118 *Ómb* 142

**fjörbaugssekð** (ON) noun

*lesser outlawry* **OIce** *Grg* *Þsp* 60

**fjörbaugs sök** (ON) noun

*lesser outlawry case* **OIce** *Grg* *Klþ* 16, 17 *Misc* 243  
*lesser outlawry offence* **OIce** *Grg* *Þsp* 52

**fjörlöstr** (ON) noun

Loss of life.

Expressions:

**gera fjörlost** (ON)

*take the life (of a person)* **OIce** *Grg* *Misc* 249

**fjör ráð** (ON) noun

*death plot* **OIce** *Jó Mah* 11

*scheming* **ONorw** *FrL* *Mhb* 37

**fjör skaði** (ON) noun

*bodily injury* **ONorw** *FrL* *Mhb* 37

**fjörumaðr** (ON) noun

*owner of drift rights* **OIce** *Jó* *Llb* 61, 63

See also: *rekamaðr*

**fjörumark** (ON) noun

*shore-bounds* **OIce** *Grg* *Lbp* 213, *Jó* *Llb* 62

**fjör vél** (ON) noun

*design against one’s life* **ONorw** *GuL* *Løb*

**flannfluga** (ON) noun

*runaway from her betrothed man* **ONorw** *GuL* *Kvb*

**flat** (OSw) **flat** (ODan) **flæt** (OSw) noun

*bench* **OSw** *YVgL* *Jb*, *ÄVgL* *Jb*

*house* **ODan** *ESjL* 1, *VSjL* 1, 2, **OSw** *YVgL* *Add*

*house-led* **ODan** *JyL* 1

*partnership* **ODan** *VSjL* 2, 10

Expressions:

**fara a flat, flytta til flæt** (OSw)

*move from the high settle to the*

*bench* **OSw** *YVgL* *Jb* *ÄVgL* *Jb*

*move to another’s house* **OSw** *YVgL* *Add*

See also: *flatföring*

**flatfara** (OSw) verb

*move to another’s house* **OSw** *YVgL* *Add*

**flatføre** (ODan) verb

*house-lead* **ODan** *ESjL* 1, 2, *JyL* 1,

3, *SkL* 42, 43, *VSjL* 21, 22

See also: *flatföring*

**flatföring** (ODan) noun

Support of the old and disabled, primarily by relatives who became their guardians in return for their property. Also the person supported in this way, who gave up their property and legal status.

*house-leading* **ODan** *ESjL* 1, *JyL* 1

*house-led* **ODan** *ESjL* 1, *JyL* 1, *SkL* 44, *VSjL* 23, 24

See also: *sytning*

Refs: KLNLM s.v.v. *fattigvård*, *flatföring*; Vogt 2008

**flatr** (ON) adj.

*flat* **ONorw** *GuL* *Mhb*

**fleyðr** (ON) noun

*rafter* **ONorw** *GuL* Leb

**flís** (ON) noun

*sliver* **ONorw** *GuL* Llb

**fljóta** (ON) verb

*be vacant* **ONorw** *GuL* Leb

**fljúga** (ON) verb

*fall over a cliff* **ONorw** *GuL* Llb

*fight* **ONorw** *GuL* Llb

**flokkaatvígi** (ON) noun

*attack of a crowd* **ONorw** *FrL* Mhb 23

**flokker** (OSw) **flokkr** (ON) **flukker** (OSw) noun

Etymologically disputed, but usually referring to a collection of something. In OSw, notably used of law chapters. Also appearing in phrases such as *i flok ok farunöti* ‘in the party of fellow travellers’, *i flok ok fylghi* ‘in a group and a gang’ (OSw) often referring to those in company with perpetrators of violent crimes, in ONorw *GuL* (ch. 154) defined as at least five men, who were punished whether participating or not (cf. *fylghi*).

*band of men* **ONorw** *GuL* Tfb, Mhb

*chapter* **OSw** *HL* Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Blb, Rb, *SdmL* För, Kgb, Gb, Äb, Jb, Bb,

Kmb, Mb, Tjdb, Rb, *UL* passim, *VmL* passim, *YVgL* passim, *ÖgL* Kkb, Eb, Db, Vm

*cohort* **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

*collection* **OSw** *UL* StfBM

*company* **OSw** *SdmL* Kkb, Kgb, Gb, Bb, Till

*fellowship* **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Mb

*flock* **OSw** *YVgL* Add

*group* **ONorw** *FrL* Mhb 23, *GuL* Tfb, Mhb

*party* **OIce** *Grg* Vis 99, **OSw** *UL* Mb

*side* **OIce** *Grg* Vis 86

See also: *farunöti*, *fylghi*, *hærværk*

Refs: ONP s.v. *flokkr*; SAOB s.v. *flock*

**flokksvíg** (ON) noun

*killing in a group fight* **ONorw** *GuL* Mhb

**flothemal** (ODan) **flóðarmál** (ON) **flæðarmál** (ON) noun

*foreshore* **ONorw** *GuL* Krb

*high water mark* **OFar** *Seyð* 8, **OIce**

*Grg* Klþ 8, *Js* Lbb 13, *KRA* 26

*high-water line* **OIce** *Grg* Lbþ 209, *Jó* Llb 6, 60

*stemming up water* **ODan** *JyL* 1

**floti** (OSw) **fluti** (OGu) **flotæ** (OSw) noun

*raft* **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

*small boat* **OGu** *GL* Add. 8 (B 55)

See also: *bater*, *byrthing*, *farkoster*, *kaupskip*, *myndrikkia*, *skip*

**flórfili** (ON) noun

*loose boards in the stable* **ONorw** *GuL* Llb

**flugumaðr** (ON) noun

A *flugumaðr* was a man who let himself be hired to perform a manslaughter of which he had no personal interest. Such a man was to be treated as an *óbótamaðr* (evildoer). See, e.g., *GuL* ch. 32.

*assassin* **OIce** *Jó* Mah 2, *Js* Mah 6,

*KRA* 11, **ONorw** *FrL* Var 45

*fly-man* **ONorw** *EidsL* 50.13

*hired bandit* **ONorw** *GuL* Krb

Refs: Hertzberg s.v. *flugumaðr*

**flut** (OGu) noun

*boat (i.e. afloat)* **OGu** *GL* Add. 8 (B 55)

*flotsam at sea* **OGu** *GL* A 49

**flutfiælder** (OSw) noun

*transfer enclave* **OSw** *SdmL* Jb

See also: *fiælder*, *urfiælder*

**flutning** (ON) **flutningr** (ON) noun

*crossing* **OIce** *Jó* Llb 45

*salvage* **OIce** *Grg* Lbþ 211, *Jó* Llb 61, 66

*transport* **OIce** *Jó* Kge 31 Fml 26

*voyage* **OIce** *Jó* Fml 8

**flutningshvalr** (ON) **flutningarhvalr** (ON) noun

*salvaged whale* **OIce** *Jó* Llb 65

**flya** (OSw) **flyje** (ODan) **flya** (OGu) **flýja** (ON) verb

*avoid* **ONorw** *GuL* Kvb, Mhb

*flee* **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 2, 3, *SkL* 126

Expressions:

**flya friþ** (OSw)

*be forced to flee from the King's*

*Peace* **OSw** *UL* Kgb *VmL* Kgb

See also: *friþer*, *land*

**flytja** (ON) verb

*give testimony* **ONorw** *FrL* Var 7

*plead* **OIce** *Js* Þfb 5

**flærþ** (OSw) **flærð** (ON) noun

*counterfeit* **OSw** *HL* Kmb

*deceit* **OIce** *Js* Kab 9

*forgery* **OSw** *SdmL* Kmb

*fraudulent goods* **OSw** *UL* Kmb, *VmL* Kmb

*fraudulent thing* **ONorw** *GuL* Kpb

*worthless goods* **OIce** *Jó* Kab 11

See also: *fals*, *far*, *fox*, *kaupfox*

**flærþaköp** (OSw) **flærþæ köp** (OSw) noun  
*deception encountered when buying OSw HL Kmb*  
*fraud in purchase OSw UL Kmb, VmL Kmb*  
*fraud in trading OSw UL Kmb, VmL Kmb*  
 See also: *fals*

**flærþsala** (OSw) noun  
*selling of forgeries OSw SdmL Kmb*

**fløghelas** (ODan) noun  
*wood load ODan SkL 191*

**foghati** (OSw) noun  
 An official who, together with the *hærþshöfþingi* (q.v.), controlled lawful measurements. Presumed to have had a complementary function to the *lænsmaþer* (q.v.). Later in the Middle Ages, and in other sources, fairly common as an official of the king, the church, towns, etc, with duties primarily as a tax-collector and policeman.

*sheriff OSw YVgL Föb*

Refs: Förvaltningshistorisk ordbok s.v. *fogde*;  
 KLNLM s.v. *fogde*; Schlyter s.v. *foghati*

**folk** (OSw) **fulk** (OGu) **fulk** (OSw) noun  
*people OSw YVgL Rlb, AVgL Kkb, Rlb*  
*population OGu GS Ch. 1*

**folkfræls** (OSw) adj.  
*free-folk OSw ÖgL Db*  
 See also: *fræls*

**folkland** (OSw) **fulkland** (OSw) noun  
 The highest judicial and administrative district in UL, which mentions three *folkland*: Tiundaland, Attundaland and Fjädrundaland, divided into *hundari* (q.v.), and Roden (the historical region along the coast of Uppland), which was divided in *skiplagh* (q.v.). When *folkland* appears in VmL and SdmL this is considered to be copied from UL or to reflect an older administrative division.

*province OSw SdmL Kgb, Till, VmL Kmb, Bb*  
*{folkland} OSw UL StfBM, Kgb,*  
*Mb, Jb, Kmb, Blb, Rb*

See also: *hundari, land, skiplagh*

Refs: Brink 1998, 298; KLNLM, s.v. *folkland*;  
 Lundberg 1972, 74–76, 82–86; Schlyter, s.v.  
*folkland*; Schück 1949 p. 8, 25–50; SL 1:xxxviii  
 f.; SL UL, 52 note 1; SL VmL, 104 note 225

**folklandsnæmd** (OSw) noun  
 A *næmd* ‘panel’ with members from the entire *land* ‘province’ dealing with appeals concerning disputed land and borders (SdmL).  
*provincial panel OSw SdmL Till*  
 Refs: Schlyter s.v. *folklands næmd*

**folklandsþing** (OSw) noun  
 The þing assembly of the *folkland* (q.v.). The relationship between the *landsþing* (q.v.) and the *folklandsþing* in the OSw UL is unclear. In VmL, *folkland* refers to ‘province’.

*provincial thing assembly OSw VmL Mb*  
*thing assembly of the folkland OSw UL Mb, Jb, Blb*  
 See also: *folkland, land, þing*

Refs: KLNLM s.v. *folkland*; Schlyter  
 1877 s.v. *folkland*; SL 1:xxxviii f.

**folkvavn** (OSw) **folkevavn** (ODan) **fulkvavn** (OGu)  
**fulkvavn** (ON) noun

Literally ‘folk weapons, people’s weapons’ or perhaps ‘battle weapons’ where *folk* refers to ‘troops, army’. *Folkvavn* were the prescribed weapons of men in combat, though it is unclear whether it was considered a privilege to own these weapons or a requirement; possibly both. The term appears in several Swedish, Danish and Norwegian laws, though the number and type of weapons varied.

In ÖgL three *fulkvavn* are named: shield sword and *kittelhatt* (iron hat?), while in HL every man capable of fighting was required to have five, probably for levy service: a sword or axe, an iron hat, a shield, a mailcoat or *musu* (coif?) and a bow with three dozen arrows. In HL *fulkvavn* could be inherited by sons of concubines (*frillosonr*). Four *fulkvavn* are listed in SdmL, but three — a carving knife, a food knife and arrows — are listed as murder weapons. There also seems to have been some overlap between *fulkvavn* and ‘sea warrior district weapons’ (*hamnu vavn*) in SdmL. In the Swedish laws, the ability to bear *fulkvavn* may also have distinguished free men from those of lesser status, i.e. slaves, or even sons of householders — someone who was ‘folk-free’ (*folkfri*) had the right to bear *fulkvavn* and go to war. In HL all men capable of bearing arms over 18 (higher than the age of majority) were required to have *fulkvavn*.

In JyL (3.4) the captain of a ship was required to have a crossbow, three dozen arrows and a man who could fire it (if not himself). All householders on a ship were meant to have a shield and three *folkevavn*: a sword, iron hat and spear.

In FrL (VIII.13 & 15) all unmarried men were supposed to own *fulkvavn*, namely a shield, spear and sword or axe. For the levy (*leiðungr*) every other man (one per bench on a ship) had to provide a bow while the other was to supply two dozen arrows.

In GL the *fulkvavn* formed part of the inheritance given to illegitimate sons when they left home, along with three marks in coin, a variety of bedclothes and fifteen ells of broadcloth for outdoor clothes. There is

no description of what they consisted of. Daughters received a cow instead, so they must have been quite valuable.

A citation from a text on *lögfræði* and a later canon law statute stipulate that clerics should not bear *folkvápn* (without necessity).

*battle weapon* **OGu** *GL* A 20, **OSw** *UL* Mb

*folk weapon* **ODan** *SkL* 88, *VSjL* 56, **ONorw** *FrL* Intr 21, *GuL* Leb, **OSw** *HL* Äb, Rb, *SdmL* Gb, Mb

See also: *hamnuvavn*, *lepunger*, *morþvavn*

Refs: Brink forthcoming; SL *ÖgL/UL* 71; Larsson 1988; KLNLM s.v. *folkvapen*; NGL V s.v. *folkvápn*; Schlyter s.v. *folkvavn*; Tamm and Vogt, eds, 2016, 35

**for** (OSw) noun

Furrow; also boundary between strip fields.

*furrow* **OSw** *SdmL* Bb

*raid* **OIce** *Grg* Feþ 160

Refs: Schlyter s.v. *for*.

**forað** (ON) noun

*dangerous place* **ONorw** *GuL* Løb, Mhb

*perilous place* **OIce** *Grg* Misc 241

**foráttalaust** (ON) adv.

*without good cause* **OIce** *Grg* Þsp 80

See also: *forfallalöst*, *naudsynjalauss*, *ørendlauss*

**forbiuþa** (OSw) **forbjuthe** (ODan) **fyrirbjóða** (ON) verb

*evict* **OSw** *UL* Jb

*exclude* **ODan** *SkKL* 11

*forbid* **ONorw** *GuL* Krb, Llb,

**OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb

*prevent* **ODan** *SkL* 165

*put in prohibition* **OSw** *HL* Kkb, Kmb

**forbuþ** (OSw) **forbuth** (ODan) **forbuþ** (OGu) **forboð** (ON) noun

Literally, ‘prohibition’. It is used generally to mean that something is prohibited (e.g. trade in certain commodities in the case of GS) or that a person is prevented from doing something (e.g. retaining use of land in UL). In particular it referred to a form of lesser excommunication (*forbuþ*, *interdictum locale*), where only the sacrament of Mass (together with other church services) was withheld for a short period. This was common to all medieval Nordic laws, in contrast to the *banzmal* (q.v.), where the person was subject to permanent excommunication, and which occurs only in GL and a number of the OSw laws. This lesser punishment could be escalated to full excommunication if the fine imposed were not paid within a year and a day. It appears from the texts of UL and VmL that, if the culprit did not redeem himself within a further

year and a day, he was to pay for it with his life and that punishment was to be administered by the king. He was to be buried outside the churchyard, although his heirs could retain their share of his property.

*ban* **OSw** *YVgL* Kkb

*eviction* **OSw** *UL* Jb

*interdict* **OIce** *Js* Kdb 4, *KRA* 7, 11,

**ONorw** *EidsL* 50.13, **OSw** *YVgL* Kkb

*interdiction* **OSw** *DL* Kkb, *SdmL* Kkb, *SmL*

*lesser ban* **ONorw** *GuL* Krb

*minor excommunication* **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb

*objection* **ODan** *JyL* 1

*prohibition* **ODan** *SkKL* 3, 6, *SkL* 74, *VSjL* 66,

78, **OGu** *GS* Ch. 2, **OIce** *Jó* Sg 3, **OSw** *HL* Kkb,

*UL* Blb, *YVgL* Jb, *Kvab*, *ÄVgL* Jb, *ÖgL* Kkb

See also: *ban*, *banzmal*, *forbiuþa*

Refs: KLNLM, s.v.v. *excommunicatio* og *interdict*, *kommunion*, *kyrkobalkar*, *kyrkostraff*, *sacrilegium*; Lexikon des Mittelalters, s.v. *bannum*; Peel 2015, 104 note 8/17–19; Schlyter 1877, s.v. *forbuþ*; SL *DL*, 20 notes 76 and 77; SL *UL*, 39 note 54, 40 notes 67 and 68, 193 note 87; SL *ÖgL*, 30 note 65

**forbuþa** (OSw) **forboða** (ON) verb

*ban* **OSw** *YVgL* Kkb

*excommunicate* **OSw** *YVgL* Kkb

*forbid* **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb, *YVgL* *Kvab*

*interdict* **OSw** *SdmL* Kkb

*put in ban* **OSw** *YVgL* Kkb

*put under interdict* **OIce** *KRA* 7, **OSw** *YVgL* Kkb

**fordath** (ODan) noun

*spell* **ODan** *SkKL* 7

See also: *forgærning*

**fordeþskepr** (OGu) **fordeþskiepr** (OGu) **fordæsskapr** (ON) **fordæðuskapr** (ON) noun

*black sorcery* **OIce** *Grg* Klþ 7, *Js* Mah 6, 25

*sorcery* **ONorw** *FrL* Var 45, *GuL* Krb

*undeed* **ONorw** *EidsL* 41.1

*witchcraft* **OGu** *GL* A 39, **OIce** *Jó* Mah 2, 26

*witchcraft-paraphernalia* **ONorw** *BorgL* 16.7

See also: *fordæða*, *gærning*

**fordoble** (ODan) **dufla** (OGu) **dubla** (ON) **dufla** (ON) verb

*gamble* **OGu** *GL* A 61, **OIce** *Jó* Þjb 18

*gamble away* **ODan** *ESjL* 1

See also: *dobblare*, *dufl*, *fordrikke*

**fordrikke** (ODan) verb

*drink away* **ODan** *ESjL* 1

See also: *fordoble*

**fordæða** (ON) noun

*sorcerer* **ONorw** *GuL* Mhb  
*witch* **ONorw** *BorgL* 5.15 16.6

See also: *fordeþskepr*, *gærning*

**fordøme** (ODan) verb

*condemn* **ODan** *JyL* 2

**foreföra** (OSw) verb

*forfeit* **OSw** *VmL* Äb

See also: *firigæra*, *firiköpa*,  
*forestanda*, *forlöpa*, *forværka*

**forehalda** (OSw) verb

*pay for* **OSw** *UL* Kkb

**forestanda** (OSw) **forestanda sik** (OSw) **forstanda sik** (OSw) verb

*forfeit* **OSw** *UL* Jb, Blb, *VmL* Kkb

See also: *firigæra*, *firiköpa*,  
*foreföra*, *forlöpa*, *forværka*

**foreþer** (OSw) noun

An oath sworn by witnesses — in SdmL usually the plaintiff or defendant, possibly alone — prior to the compurgators, who were to support it with their oaths.

*oath* **OSw** *ÄVgL* Tb

*pre-oath* **OSw** *SdmL* Kkb, Äb, Till, *YVgL* Tb, Add

Refs: Schlyter s.v. *foreþer*

**foreþismaþer** (OSw) noun

*man who swears first* **OSw** *ÖgL* Kkb

**forfall** (OSw) **forfal** (ODan) **forfall** (OGu) **forfall** (ON) **forfald** (OSw) noun

Typically referring to a circumstance, such as illness or service to the king, preventing the performance of a duty. Often appearing with the same meaning, ‘lawful excuse’, in the phrase *lagha forfall* in OSw and as the compound *lagheforfal* in ODan (which, however, has been dealt with as a phrase here). Also of impediments to marriage. Partly synonymous with *nöþsyn* (q.v.) (OSw).

*absence* **ODan** *ESjL* 3, *SkKL* 11, *SkL* 72, 83, *VSjL* 50, 77, 84, 87

*excusal* **OSw** *UL* Mb, Rb, *VmL* Mb, Rb

*excuse* **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 1, 2, *SkKL* 7, *VSjL* 84,

**OSw** *DL* Kkb, Rb, *HL* Kgb, Mb, Rb, *SdmL* Kkb, Kgb, Gb, Tjdb, Rb, *SmL*, *UL* Kkb, Kgb, Mb, Jb, Add. 18, *VmL* Kkb, Kgb, Jb, *YVgL* Kkb, Gb, Rlb, Tb, Föb, Add, *ÄVgL* Kkb, Gb, *ÖgL* Kkb, Db

*hindrance* **OSw** *SdmL* Kkb, *UL* Äb, *VmL* Kkb, Äb

*impediment* **OSw** *SmL*, *UL* Kkb, *VmL* Kkb

*lawful absence* **ODan** *SkL* 146, 147

*lawful excuse* **ODan** *JyL* 2, **OSw** *HL* Kkb

*legal excuse* **ODan** *ESjL* 3

*necessity* **OIce** *Jó Þfb* 2

*neglect* **OSw** *SmL*

*obstacle* **OSw** *DL* Kkb, *HL* Äb

*prevention* **ODan** *ESjL* 3

*reasonable excuse* **OFar** *Seyð* 10

*reasons* **OGu** *GS* Ch. 4

*rightful absence* **ODan** *SkL* 147

See also: *domber*, *menføre*, *skæl*

Refs: Gammeldansk ordbog s.v. *lagheforfal*

**forfallalöst** (OSw) **forfallalaus** (ON) adv.

*not hindered* **OIce** *Js Þfb* 1

*without excuse* **OSw** *YVgL* Kkb, *ÄVgL* Kkb

*without legal cause* **OFar** *Seyð* 1, **OIce** *Jó Þfb* 1, *Js Þfb* 2, *KRA* 14, **ONorw** *BorgL* 17.1

*without legitimate hindrance* **OIce** *KRA* 16

*without valid excuse* **OIce** *Jó Þfb* 2, 9

*Sg* 1 Llb 8, 21 Kab 4, 24 Fml 3

See also: *foráttalaust*, *forfall*

**forfallseþer** (OSw) noun

*oath of validity* **OSw** *ÖgL* Kkb

**forfallsvitni** (OSw) noun

*excuse witness* **OSw** *SdmL* Rb, Till

See also: *forfall*, *vitni*

**forfiski** (OSw) noun

*encroachment on another persons*

*fishing rights* **OSw** *DL* Bb

**forgift** (ON) noun

*payment for keep* **OFar** *Seyð* 9

**forgærning** (OSw) **forgiærning** (OSw) noun

*killing by witchcraft* **OSw** *SdmL* Mb

*poisoning* **OSw** *HL* Mb

*spell* **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb

*witchcraft* **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb, Rb (rubric only)

See also: *firigæra*, *fordath*, *gærning*

**forhugsun** (ON) **forhugsan** (ON) noun

*intention* **OIce** *Jó Þjb* 24

**forhæfpi** (OSw) noun

*paternal inheritance* **OSw** *DL* Bb

See also: *fæþerni*

**forhæfpiþer** (OSw) noun

*oath of paternal inheritance* **OSw** *DL* Bb

**forhæghthe** (ODan) verb

*lose* **ODan** *ESjL* 1

*sell away* **ODan** *ESjL* 3

*spoil* **ODan** *VSjL* 67

*squander* **ODan** *SkL* 58, 85

**forhælgþ** (OSw) **forheld** (OSw) **forhælgþ** (OSw)

**forhælgþ** (OSw) noun

*day of preparation for a feast day*

**OSw** *UL* Kkb, Rb, *VmL* Kkb

*eve of a holy day* **OSw** *HL* Äb

*vigils* **OSw** *SdmL* Kkb, *YVgL* Kkb

**forköp** (OSw) noun

*detrimental purchase* **OSw** *SdmL* Kmb

**forlag** (ON) noun

*maintenance* **OIce** *Js* Ert 24

See also: *forlagseyrir*

**forlagseyrir** (ON) noun

Money for one's support, particularly the support of a specified number of children of impoverished relatives in proportion to one's assets. Also the obligation to pay this.

*maintenance* **ONorw** *FrL* Kvb 11, *GuL* Arb

*maintenance money* **OIce** *Jó* Kge 15, 23, *Js* Ert 24

*means of subsistence* **ONorw** *FrL* Var 13 ArbB 22

See also: *innstöðueyrir*

Refs: Fritzner s.v. *forlagseyrir*; Hertzberg

s.v. *forlagseyrir*; KLNLM s.v. *fattigvård*

**forligje** (ODan) **fyrirbyggja** (ON) verb

To 'for-lie'; to forfeit (property, status) due to sexual misconduct.

*commit adultery* **ONorw** *FrL* ArbB 16 Kvb 14

*lie* (2) **ODan** *JyL* 2

See also: *liggia*

Refs: CV s.v. *fyrirbyggja*; Fritzner s.v.

*fyrirbyggja*; GDO s.v. *forligje*

**forlægje** (ODan) verb

*ban* **ODan** *JyL* 3

**forlækisværk** (OSw) noun

*irreparable harm* **OSw** *DL* Mb

**forlöpa** (OSw) **fore löpa** (OSw) verb

*forfeit* **OSw** *VmL* Kkb

See also: *firigæra*, *firiköpa*, *foreföra*,

*forestanda*, *forværka*

**formal** (ODan) noun

*absolution* **ODan** *JyL* 3

**formali** (OGu) noun

*agreement* **OGu** *GL* Add. 7 (B 49)

**forman** (OSw) **forman** (ODan) noun

Generally, a leader or supervisor of a group of people, such as household servants. Particularly, the supervisor of a parish priest to whom he was referred if he failed in his duty in some way or committed a crime against a layman. The same person is referred to as the arbiter in

the context of the breaking of a betrothal, the validity of oaths, the inheritance rights of a child conceived at home but born abroad following the mother being captured. This person would presumably have been the rural dean or the bishop himself. The same word is used of the person appointed by the king to act in his stead in respect of the provision of moorings for the levy. The relationship between the person referred to by this title and the person(s) referred to as *lænsmaþer* is unclear. It is possible that the former was a cleric (in the case of Church matters) or a member of the nobility (in the case of the levy), whilst the latter were laymen (such as the *biskops lænsman* a bishop's official) or simply government appointees respectively.

*foreman* **ODan** *JyL* 2

*leader* **OSw** *ÖgL* Db

*overseer* **OSw** *HL* Blb

*supervisor* **OSw** *HL* Kkb, *SdmL* Kkb,

*Kgb*, *UL* Kkb, *Kgb*, *Äb*, *VmL* Kkb

See also: *lænsmaþer*, *umbuþ*

Refs: Schlyter 1877, s.v. *forman*; SL *UL*, 40 note 56

**forn** (OSw) **forn** (ON) adj.

*ancient* **OSw** *UL* StfBM, Blb, *VmL* Bb

*old* **ONorw** *GuL* Llb

Expressions:

**fornt ok gamalt** (OSw)

*from time immemorial* **OSw** *UL* Jb

See also: *byrþ*, *fyrnska*, *gamal*, *aldaþal*

**fornhæfþ** (OSw) noun

*ancient possession* **OSw** *SdmL* Jb, Bb

**fornæmi** (OSw) **fornam** (ODan) **fornæmi** (ON) noun

Defined in *Jó* Þjb 7 as taking away an item belonging to someone else in the presence of the owner. Along with hand-seizure (*handrán*) *fornæmi* was considered a lesser form of theft. In the Norwegian laws the term was often used for unlicensed, temporary use of another's transport, such as a horse or boat (e.g. *FrL* Rgb 42).

*conversion* **OIce** *Jó* Llb 45 Þjb 7, 16

*illegal appropriation* **OSw** *ÄVgL* Fös

*illegal land use* **OSw** *UL* Jb

*plundering* **ONorw** *FrL* Rgb 42

*taking* **ODan** *ESjL* 2

See also: *áfang*, *görtóki*, *handran*,

*hvinska*, *misfangi*, *ran*

Refs: CV; F; Hertzberg; KLNLM s.v. *lån*, *tyveri*;

LexMA (Diebstahl > C. Rechte einzelner

Länder > IV. Skandinavische Rechte)

**fornæmisbalker** (OSw) noun

*book about illegal appropriation OSw YVgL Föb*

See also: *balker, fornæmi*

**fornæmissak** (OSw) noun

*case of illegal appropriation OSw YVgL Föb*

**forraþa** (OSw) **firi raþa** (OGu) **firi raþa** (OSw) verb

*betray OGu GL A 37, OSw SdmL Mb*

**forráð** (ON) **forræði** (ON) noun

*authority OIce Grg Þsp 24, Jó Mah*

*2 Kge 26, Js Mah 29, KRA 4*

*being entitled to make decisions about*

*marriage ONorw GuL Krb*

*charge (2) OIce Grg Vis 88, 94 Rsp 228, Jó Þjb 4*

*custody OIce Js Mah 6*

*decision-making ONorw EidsL 22.6*

*disposal OIce Jó Kge 2*

*guardianship ONorw FrL Var 45*

*management OIce KRA 4*

*responsibility ONorw FrL KrbB 22*

**forráðandi** (ON) noun

*administrator OIce Grg Feþ 156*

See also: *lögráðandi*

**forræðismaðr** (ON) noun

*authority OIce KRA 8*

*guardian ONorw FrL Kvb 1*

*man in charge ONorw FrL KrbA 10 KrbB 1*

**forsagnarvitni** (ON) noun

*testimony of a declaration OIce Js Kab 2*

*witness to a demand for the surrender*

*of odal land OIce Jó Þfb 4*

See also: *vitni*

**forsat** (OSw) **forsæti** (OSw) noun

*ambush OSw DL Eb, HL Kgb, SdmL Kgb,*

*Mb, UL Kgb, Mb, VmL Kgb, Mb, ÖgL Vm*

*trap OSw DL Eb*

**forseaman** (OSw) noun

*overseer OSw HL Blb*

**forsighia** (OSw) verb

*forfeit OSw UL Jb*

**forsjá** (ON) noun

*oversight OIce KRA 7*

*supervision ONorw GuL Krb*

**forskialamaþer** (OSw) noun

Men who spoke for or dictated the oath to specific witnesses known as *fastar* (q.v.) in certain cases of killing settlements (HL) and morning gifts (SdmL). Only appearing in the plural.

*oath-spellers OSw HL Mb, SdmL Gb*

Refs: Schlyter s.v. *forskialamaþer*

**forskæll** (OSw) **forskiel** (OGu) noun

*conditions OGu GS Ch. 3, OSw YVgL Gb*

*full use of one's senses OGu GL A 19*

*specifications OSw YVgL Äb*

**forstaða** (ON) noun

*hindrance ONorw GuL Arb, Mhb*

**forstjóri** (ON) noun

*overseer OIce KRA 6*

**forsværlje** (ODan) verb

*for swear ODan JyL 2*

**forsögn** (ON) noun

*notice of redemption ONorw GuL Olb*

**forsölujörð** (ON) noun

*mortgaged estate ONorw FrL ArbB 22*

*mortgaged land ONorw FrL Jkb 2*

**forsölumáli** (ON) noun

*mortgage agreement ONorw FrL Jkb 2*

**forta** (OSw) **forta** (ODan) noun

Communal open space where building was prohibited, located between the individual ground plots (OSw *tompt*) and the village road.

*village passage ODan SkL 67*

*village space ODan JyL 1, 3*

{*forta*} OSw YVgL Kvab, ÁVgL Kva

Refs: Lindkvist forthcoming; Schlyter s.v.

*forta*; Tamm and Vogt, eds, 2016, 315–16

**fortaka** (OSw) **fore taka** (OSw) verb

*forfeit OSw UL Mb*

*hinder OSw UL Blb, VmL Bb*

**forveði** (ON) **forveða** (ON) **forveðja** (ON) adj.

*forfeit OIce Grg Lbp 192, Js Kab 17*

*unpledged ONorw EidsL 48.8*

**forvegr** (ON) noun

*footprints ONorw GuL Tjb*

**forverk** (ON) noun

*work of labourers ONorw FrL Leb 7*

**forverksmaðr** (ON) noun

*labourer OIce Jó Þfb 1, Js Þfb 1*

**forvé** (ON) noun

Unhallowed ground; the area outside of consecrated ground (ON *vé*, see *vi*).

*unhallowed ground ONorw BorgL 1.2*

Refs: CV s.v. *forve*; Fritzner s.v. *forve*;

Hertzberg s.v. *forvé*; Lawing 2013

**forvinna** (OSw) verb

*convict OSw DL Rb, SdmL Till*

**forvist** (OSw) noun

*aiding* **OSw** *ÖgL* Db

See also: *hema, husa, samvist, samværa, viþervist*

**forværika** (OSw) **firiværika** (OSw) **fore værika** (OSw) verb

*forfeit* **OSw** *HL* Äb, *UL* Äb (table of contents only), Mb, *VmL* Äb, *YVgL* Add, *ÖgL* Kkb, Eb, Db

See also: *firigæra, firiköpa, foreföra, forestanda, forlöpa*

**forvæpia** (OSw) **forveðja** (ON) **forvæthje** (ODan) adj.

*forfeit* **OSw** *YVgL* Jb, *ÄVgL* Jb

*forfeited* **ONorw** *GuL* Kpb, **ODan** *SkL* 183

**foryftalaust** (ON) adv.

*without cause* **ONorw** *GuL* Kvb

**forældre** (ODan) noun

*ancestors* **ODan** *ESjL* 3, *SkL* 76

*parents* **ODan** *JyL* 1, 2, *SkL* 72, *VSjL* 80

**foster** (OSw) **fóstr** (ON) noun

*care* **OIce** *Jó* Kge 28

*foster-home* **OIce** *Grg* Ómb 141

*foster-kin* **OIce** *Grg* Vis 102

*fostering* **OIce** *Grg* Klþ 4 Ómb 141,

*Js* Lbb 9, **ONorw** *GuL* Løb

*maintenance* **OIce** *Jó* Lbb 12

*support* **OFar** *Seyð* 7, **OIce** *Jó* Þjb 1, *Js* Þjb 1

*youngstock* **OSw** *UL* Kkb

See also: *framfórsla*

**fosterland** (OSw) noun

*fatherland* **OSw** *YVgL* Äb, *ÄVgL* Äb

*home province* **OSw** *YVgL* Drb

See also: *land*

**fosterløn** (ODan) **fóstrlaun** (ON) noun

*fostering* **ODan** *SkL* 58

*fostering payment* **ODan** *JyL* 1

*payment for maintenance of a child*

**ONorw** *GuL* Løb, Arb

**fostermøper** (OSw) noun

*wet-nurse* **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

**fostra** (OSw) **fóstra** (ON) **folstra** (OSw) noun

*foster-daughter* **OIce** *Grg* Vis 90

*foster-mother* **OIce** *Grg* Vis 90 Ómb 141

*home born female thrall* **OSw** *YVgL* Gb

*home born slave woman* **OSw** *ÄVgL* Äb, Gb

*home born thrall woman* **OSw** *YVgL* Gb

See also: *ambat, annöþogher, deghia, fostre, frælsgiva, hion, huskona*

**fostre** (OSw) **fóstri** (ON) noun

In ON, a foster-father or -son, while in OSw it is traditionally presumed to refer to a male slave (born

and) raised within a household. The seemingly contradictory usages may reflect an earlier continuum of incorporation in the household, as the social complexity of the institution in ON is known from the sagas, and a *fostre* in OSw laws enjoyed a relatively high status with certain legal rights and responsibilities.

*foster-father* **OIce** *Grg* Ómb 141,

**ONorw** *FrL* ArbB 17

*foster-son* **ONorw** *FrL* ArbB 17

*home born slave* **OSw** *ÄVgL* Äb

*home-born thrall* **OSw** *ÖgL* Db, Vm

*home-bred slave* **OSw** *VmL* Mb

See also: *ambat, annöþogher, fostra, frælsgivi, hemahion, hemakona, hion, ofræls, þiþborin, þræl*

Refs: Brink 2012, 149–50; KLNLM

s.v.v. *fostre, fostring*

**foter** (OSw) **fótr** (ON) noun

*foot* **OIce** *Js* Lbb 22, **ONorw** *GuL*

Løb, Mhb, Leb, **OSw** *SdmL* Bb

**fox** (ON) noun

*counterfeit goods* **OIce** *Jó* Kab 11

*false thing* **ONorw** *GuL* Kpb

See also: *far, flærþ, kaupfox*

**foþerfæ** (OSw) noun

*cattle taken for foddering* **OSw**

*YVgL* Utgb, *ÄVgL* Föb

See also: *fulgumáli, fulgunaut, fæ*

**fóðr** (ON) noun

*fodder* **ONorw** *GuL* Kpb

**fólagjald** (ON) **fólagjöld** (ON) noun

*theft payment* **OIce** *Grg* Þsp 49, 62

**fóstbróðir** (ON) noun

A man allied with another in a relationship of mutual rights and obligations. The relationship did not require kinship, and was established through joint upbringing (or through some ritual as suggested by sagas). In *GuL*, a *fóstbróðir* could receive compensation if the other was killed.

*foster-brother* **ONorw** *GuL* Løb, Mhb

See also: *barnfóstr, eiðbróðir, foster, fostre, fælagh*

Refs: Fritznér s.v. *fóstbróðir*; KLNLM s.v. *fostbrorskap*

**framarve** (ODan) noun

*descendant* **ODan** *SkL* 34, 36

**framburðr** (ON) noun

*delivery* **OIce** *Grg* Þsp 32

**framflytja** (ON) verb

*give an oath* **OIce** *KRA* 33

*swear* **OIce** *Jó* Þjb 24

**framfórsla** (ON) **framfærsla** (ON) noun  
 Obligatory support — potentially in the form of slavery — of paupers by relatives depending on degree of kinship and assets, or, if needed, by the community (the householders in the *hreppr* (q.v.), *fjórðungr* (see *fiarþunger*) or *land* (q.v.)).  
*maintenance* **OIce** *Grg* Þsp 22, 39 *Arþ* 118, 122 *Ómb* 128, 135 *Rsp* 229 *Hrs* 234, 235, *Jó* *Lbb* 12, *Js* *Lbb* 9  
 See also: *arfsal*, *fiarþunger*, *flatfóring*, *foster*, *gæfþræl*, *hreppr*, *land*, *omaghi*, *sytning*  
 Refs: CV s.v. *framfærsla*; Gerhold 2002, 77–80, 173–88; KLNLM, s.v. *framfærsla*

**framfórslubólkr** (ON) **framfærslubálkr** (ON) noun  
*section on the maintenance of dependents and indigent people* **OIce** *Jó* *Kge* 23

**framfórslulauss** (ON) **framfærslulauss** (ON) adj.  
*having no means of maintenance* **OIce** *Jó* *Kge* 31  
*without maintenance* **OIce** *Grg* *Hrs* 235

**framfórslumaðr** (ON) **framfærslumaðr** (ON) noun  
*person who maintains a dependant* **OIce** *Jó* *Kge* 31

**framsaga** (ON) noun  
*presentation* **OIce** *Grg* Þsp 30, 31

**framsæld** (OSw) noun  
*presentation procedure* **OSw** *UL* *Mb*

**frangiþter** (OSw) adj.  
*married* **OSw** *DL* *Mb*  
 See also: *gifter*

**frankumin** (OGu) adj.  
*related* **OGu** *GL* *A* 25

**frelsingr** (ON) noun  
 A freed slave or a free man as opposed to a slave.  
*free man* **OIce** *Grg* *Klþ* 9  
 See also: *leysingi*  
 Refs: Fritzner s.v. *frelsingi*; ONP s.v. *frelsingr*

**frelsisgjöf** (ON) noun  
*manumission of a slave* **ONorw** *GuL* *Løb*  
 See also: *frelsisöl*, *frælsa*

**frelsisöl** (ON) noun  
*freedom ale* **ONorw** *FrL* *ArbB* 10  
*Rgb* 35, *GuL* *Kvb*, *Løb*, *Leb*  
 See also: *frelsisgjöf*, *leysingi*

**fresta** (OGu) verb  
*torture* **OGu** *GL* *Add.* 8 (B 55)

**frétt** (ON) noun  
*inquiry* **OIce** *Grg* Þsp 27

**friðhelga** (ON) verb  
*make one legally immune* **OIce** *Jó* *Mah* 20

**friðluborinn** (ON) adj.  
*illegitimate* **OIce** *Jó* *Kge* 7-13, 23

**friðludóttir** (ON) noun  
*concubine's daughter* **OIce** *Jó* *Kge* 7-4, *Js* *Ert* 7  
*illegitimate daughter* **ONorw** *GuL* *Arb*  
 See also: *sløkefrithedotter*

**friðlulífi** (ON) noun  
*concubinage* **OIce** *KRA* 34

**friðmenn (pl.)** (ON) noun  
 Men who are at peace; friends, allies (of the king).  
*men at peace* **ONorw** *FrL* *Leb* 25, 27  
 Refs: CV s.v. *friðmenn*; Fritzner s.v. *friðmaðr*; Hertzberg s.v. *friðmaðr*

**frilla** (OSw) **friðla** (ON) noun  
 A (free) woman living with a man without them being married. The church acted against these relationships (OSw *YVgL*). The woman could gain status of legal wife after 20 years (ONorw *GuL*). Children were not called *horbarn* ('children born in adultery') and there existed varying rights to mutual paternal inheritance.  
*concubine* **ONorw** *FrL* *KrbB* 11, *GuL* *Arb*,  
**OSw** *UL* *Äb*, *VmL* *Äb*, *YVgL* *Kkb*  
*mistress* (2) **ONorw** *FrL* *KrbB* 13  
 See also: *amia*, *arinelja*, *apalkona*,  
*husfrugha*, *kona*, *meinkona*, *sløkefrithe*  
 Refs: Dübeck 2012; Ebel 1993; KLNLM  
 s.v. *slegfred*; ONP s.v. *friðla*

**frillubarn** (OSw) **frillabarn** (OSw) **frællobarn** (OSw) noun  
*concubine's child* **OSw** *Sdml* *Kkb*, *Äb*,  
*YVgL* *Kkb*, *Äb*, *Add*, *ÄVgL* *Äb*  
*illegitimate child* **OSw** *HL* *Äb*, *UL* *Äb*, *VmL* *Äb*  
 See also: *apalkonusun*, *slokifrilluson*

**frillubroþir** (OSw) noun  
*illegitimate brother (a concubine's)* **OSw** *DL* *Gb*

**frillusun** (OSw) **friðlusonr** (ON) noun  
*concubine's son* **OIce** *Js* *Ert* 6, 7, **OSw** *YVgL* *Äb*  
*illegitimate* **ONorw** *FrL* *ArbA* 8  
*son by/with a concubine* **OSw** *ÖgL* *Db*  
*son of a mistress* **ONorw** *FrL* *ArbA* 15

**frillusystir** (OSw) noun  
*illegitimate sister* **OSw** *DL* *Gb*

**fríthkøp** (ODan) **friðkaup** (ON) noun  
 Payment to the king by an offender sentenced to outlawry for the return of his *friþer* (q.v.).  
*offer of payment to get the peace back* **ODan** *VSjL* 53  
*paying for the peace* **ODan** *ESjL* 3  
*payment to get the peace back* **ODan** *JyL* 2

*purchase of peace* **OIce** Jó Mah 4

See also: *friþer*, *köp*

Refs: Fritzner s.v. *friðkaup*; Olesen 2000, 19

**frithlösen** (ODan) noun

*payment to keep the peace* **ODan** *ESjL* 3

See also: *friþer*, *lösn*

**frithlösmal** (ODan) noun

*case of loss of peace* **ODan** *JyL* 3

See also: *friþer*, *mal* (1)

**friþa** (OSw) **friþe** (ODan) **frida** (OSw) verb

*absolve* **OSw** *UL* Kkb, Mb, Blb, Rb, *VmL* Kkb, Mb, Rb

*let in peace* **ODan** *JyL* 2

*protect* **OSw** *SdmL* Till

See also: *friþer*

**friþbalker** (OSw) noun

*book about peace* **OSw** *YVgL* Frb

See also: *balker*, *friþer*

**friþbot** (OSw) noun

*peace fine* **OSw** *DL* Eb, *HL* Mb

See also: *bot*, *friþer*

**friþbrut** (OSw) **friþbrut** (ODan) **friðbrot** (ON) noun

*breach of the peace* **OIce** Jó *Fml* 14,

**ONorw** *GuL* Mhb, **OSw** *YVgL* Kkb

*breaking the peace* **ODan** *SkL* 91, **OSw** *UL* Add. 2

*broken peace* **OSw** *ÄVgL* Kkb

*peace crime* **OSw** *SdmL* Kgb, Mb

*peace fine* **OSw** *HL* Mb

*violation* **OSw** *HL* Kkb

*violation of the sanctity* **OSw** *HL* Kkb

See also: *brut*, *friþer*

**friþer** (OSw) **friþ** (ODan) **friþr** (OGu) **friðr** (ON) noun

Legal protection of people and property; also occasionally protection of wild plants (OSw *SdmL*) and animals (OSw *HL*). Referring both to the state and to the time of protection. Breach of *friþer* was considered more serious the closer to home and the private sphere that it was done (OSw *UL*), and this concept also appears under other terms, such as *hemsokn* (OSw *HL*). Including, but not restricted to, the protection by the king, in OSw known as *epsöre*, and, like this, occasionally translated as ‘king’s peace’. Losing this protection was a punishment mainly for killings (OSw *friþlös*), and when referring to the return of *friþer*, occasionally translated as ‘pardon’ or ‘rule of law’. Numerous types of *friþer* appear in the laws specifying the times, places, events or persons

enjoying it. During such *friþer*, restrictions concerning for example the right to prosecute could apply (OSw *HL*, *SdmL*, *UL*). Breach of such a specific *friþer* was sometimes considered an unattonable crime (OSw *urbotamal*) but could at other times result in high fines to the king, bishop or the community depending on the violation. When referring to matters of the church, occasionally translated as ‘sanctity’ or ‘sanctuary’. Also of exemption from certain obligations, such as taxes, and occasionally translated as ‘freedom’. There is considerable overlap between usages and translations.

*asylum* **OSw** *HL* Kkb

*freedom* **OGu** *GS* Ch. 2, **OIce** Jó Mah 14,

**OSw** *DL* Eb, *UL* Kgb, Äb, *VmL* Kgb, Äb

*immunity* **OSw** *UL* Äb, Rb, *VmL* Äb, Rb

*inviolability* **OSw** *HL* Kgb

*King’s Peace* **OSw** *DL* Eb, *UL* Kgb, Mb, *VmL* Kgb

*pardon* **OSw** *HL* Äb

*peace* **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* Fort, 2, 3, *SkKL* 3, *SkL*

90, 118, 121, *VSjL* 50, 53, 54, 87, **OGu** *GL* A 1,

13, *GS* Ch. 2, **OIce** Jó Mah 1 Þjb 24, *Js* Þfb 4 Mah

4, *KRA* 8, 17, **ONorw** *BorgL* 3.2 passim, *FrL* Intr

1, 5 *KrbA* 5, 10 *KrbB* 24 *Mhb* 4 passim, *GuL* *Krb*,

*Reb*, *Leb*, **OSw** *HL* Kgb, Äb, Mb, Blb, *SdmL* Kkb,

Kgb, Gb, Äb, Bb, Mb, *Tjdb*, Rb, *Till*, *Sml*, *UL* *För*,

Kkb, Kgb, Rb, *VmL* *För*, Kgb, Rb, *YVgL* Kkb, Frb,

*Urb*, *Drb*, Äb, Gb, *Rlb*, *Utgb*, *Add*, *ÄVgL* Kkb, Md,

*Smb*, *Slb*, *Urb*, Äb, Gb, *Rlb*, *ÖgL* Kkb, Eb, Db, *Vm*

*peace (or rule of law)* **OSw** *DL* Eb

*peace for the outlawed* **OSw** *HL* Kgb

*period of peace and protection* **OSw**

*DL* Mb, *UL* Kkb, Mb, *VmL* Mb

*period of peace and security* **OGu** *GL* A 8–10, 13

*period of sanctity* **OSw** *HL* Rb

*protection* **OSw** *SdmL* Bb, *Till*, *UL* Mb, *VmL* Mb

*right to inviolability* **OSw** *HL* Äb

*rights* **OSw** *UL* Kgb (ch. 6 title),

*VmL* Kgb (ch. 3 rubric)

*rule of law* **OSw** *UL* Kgb, Äb, *VmL* Äb, Mb

*sanctity* **OGu** *GL* A 9–12, **OSw** *HL* Kkb, Rb, *UL* Kkb

*sanctuary* **OSw** *HL* Mb, *UL* Kkb, Mb

*time of peace* **OSw** *HL* Mb

*truce* **OIce** Jó *MagBref*

Expressions:

**flya friþ**, **flyæ friþ**, **friþ flya** (OSw)

*be outlawed* **OSw** *HL* Kgb

*be forced to flee from the King’s*

*Peace* **OSw** *UL* Kgb *VmL* Kgb

**guþs ok the hælgha kirkiu friþer** (OSw)

*God's and the Holy Church's sanctity* **OSw** HLKkb

See also: *eþsöre, flya, friþbrut, griþ, hemfriþer, hælgh, manhælghi, sielfsvald, trygth, varfriþer, þingsfriþer*

Refs: Cleasby and Vigfusson s.v. *friðr*;

Fritzner s.v. *friðr*; Hertzberg s.v. *friðr*;

ONP s.v. *friðr*; Schlyter s.v. *friþer*

**fripærþi** (OSw) noun

*protected field* **OSw** YVgL Föb, ÄVgL Fös

See also: *friþer*

**friþhelagher** (OSw) **friðheilagr** (ON) adj.

*declared in peace* **OSw** YVgL Add

*inviolable* **ONorw** FrL Intr 6 Mhb 1, 5 Var 45

*protected by law* **OIce** Js Mah 1, 11 Kab 4,

KRA 6, **ONorw** GuL Krb, Kpb, Arb, Mhb

*retaining legal immunity* **OIce** Jó

Mah 1, 2 Kge 19 Llb 34 Kab 3

See also: *friþer*

**fripkallaþer** (OSw) adj.

*protected* **OSw** VmL Mb

See also: *friþer, værnkallaþer*

**friþlös** (OSw) **friþhlös** (ODan) **friþlaus** (OGu)

**friðlauss** (ON) adj.

Someone being declared *friþlös* usually implied that the person concerned was outlawed because of the crime that he had committed (usually a killing) and that the injured party or his agents could kill him, without penalty. Exceptionally in KRA 20, it is used to describe a man who has committed incest, considered an *óðáðaverk* (q.v.), and his state of being ‘without peace’ persists until the parties undergo penance issued by the bishop. In GL the killer was only outlawed if he refused to offer appropriate compensation within three years. If the offer was made three times but refused, the killer escaped the penalty. If the person were outlawed, his family was forbidden from taking revenge for his death and hence the law seemed to be intended to put a halt to blood feuds. According to ÄVgL, both an outlaw and an excommunicate could be driven out of the church if the parishioners wished, but this provision was dropped in YVgL, presumably because it was not considered appropriate that lay people should extract church punishments. The outlaw was driven out of the community to the uncultivated woodland and this punishment could even be extracted for failure to pay compensation for wounding someone. In the laws of Götaland, it is clear that a woman may, under certain circumstances be declared outlawed, but in SdmL it is specifically stated that women and minors might not be outlawed. The concept of being ‘outside the King’s

Peace’ was one that in most of the laws of Svealand was covered chiefly by the adjective *biltugher* (q.v.) and the concept of having to *flya friþ*, that is ‘be forced to flee the King’s Peace’; the word *friþlös* does not figure in UL, HL, DL or VmL.

*having lost one's peace* **ODan** ESjL 2, 3, SkL 90

*outlawed* **OGu** GL A 13, **ONorw** GuL Krb,

**OSw** YVgL Föb, Add, ÄVgL Kkb, ÖgL Db

*without peace* **ODan** JyL 2, 3, VSjL 87, **OIce**

KRA 20, **OSw** SdmL Kgb, Mb, YVgL Drb,

Gb, Rlb, Add, ÄVgL Md, Slb, ÖgL Eb

See also: *banda, biltugher, friþer, friþlösa, griþ*

Refs: Ekholst 2009; KLNm, s.v. *fredløshed*;

Lexikon des Mittelalters, s.v.v. *acht, friedlosigkeit*;

Peel 2015, 115 note 13/58–65; Riisøy 2014;

Schlyter 1877, s.v. *friþlös*; SL GL 257–58 note 19

to chapter 13; SL SdmL, 59 note 33; SL YVgL,

290 note 29, 301 note 22; SL ÄVgL, 22 note 72,

36–37 notes 28, 31, 66 note 16; SL ÖgL, 46–47

**friþlösa** (OSw) **friþhlöse** (ODan) noun

*lose one's peace* **ODan** SkL 145

*being outside the peace* **OSw** ÖgL Eb, Db

*being without peace* **OSw** YVgL Add

See also: *friþer*

**friþsökia** (OSw) verb

*seek a person's peace* **OSw** ÖgL Db, Vm

See also: *friþer, sökia*

**friþvagn** (OSw) noun

*peace weapon* **OSw** HL Rb

See also: *friþer, vagn*

**friþviter** (OSw) **friþ vetr** (OGu) adj.

Literally, ‘known to be free’. It is used a number of times, in various law texts, but only in seemingly tautological parallelisms such as *frælsir mæn ok friþvitar* (pl.) ‘free and freeborn men’, where it is intended to strengthen the requirement for witnesses, etc., to be free men or, in the case of GL, to distinguish female victims who were free (*fræls ok friþvet*) from those who were not. This had the possible implication that they were to be free born and not simply freed slaves, about whose free status there could be some dispute. Although the word *frælse* (q.v.) later came to refer collectively to those who were free from taxes in one way or another, that is not the implication here: it is merely a distinction between those in slavery and those not.

*freeborn* **OGu** GL A 23, **OSw** UL Rb, VmL Rb

*known to be free* **OSw** SdmL Rb

See also: *árborinn, frælsingr, friþer, friþætta, fræls, frælsboren, fullkyniaþer, ætborin*

Refs: KLNLM, s.v. *frälse*; Peel 2015, 150–51 note 23/32; Schlyter 1877, s.v. *friþviter*; SL GL, 273 note 10

**friþætta** (OSw) **fiuþætigher** (OSw) **friþætigher** (OSw) adj.

*freeborn* **OSw** *VmL* Kkb

See also: *friþer*, *friþviter*

**fríðr** (ON) adj.

*in livestock* **OIce** *Grg* Þsp 71 Arþ 118

**frjádagr** (ON) noun

*Friday* **ONorw** *GuL* Krb

**frjánátt** (ON) noun

*night before Friday* **ONorw** *GuL* Krb

**Frostuþing** (ON) noun

*Frostathing* **ONorw** *FrL* Var 46 Rgb 31

See also: *þing*

**Frostuþingsbók** (ON) noun

*Frostathing book* **ONorw** *FrL* Intr 2, 25

**frostuþingslög** (ON) noun

*Frostathing law* **ONorw** *FrL* Intr 25

**frue** (ODan) noun

*wife* **ODan** *VSjL* 1–3, 6, 7, 9

*woman* **ODan** *VSjL* 20, 62, 69

**frumgagn** (ON) **frumgögn** (ON) noun

*formal means of proof in an original suit* **OIce** *Grg* Þsp 35 Lþb 202

**frumhlaup** (ON) noun

*assault* **OIce** *Grg* Vis 86, 87

See also: *hlaup*

**frumhlaupsmaðr** (ON) noun

*assailant* **OIce** *Grg* Vis 86

**frumkviðr** (ON) noun

*panel (verdict) for an original suit* **OIce** *Grg* Þsp 26, 35

**frumsök** (ON) noun

*original suit* **OIce** *Grg* Þsp 22 Vis 89 Feþ 156

**frumváttr** (ON) noun

A witness who was present at an event and can give testimony to it. Usually refers to a witness who is ill or otherwise unable to travel and give testimony when needed. In such a case the testimony of an indisposed *frumváttr* could be taken by two other men who then presented the original testimony at court.

*original witness* **OIce** *Grg* Misc 252, *Js* Kab 2, **ONorw** *GuL* Løb, Olb

See also: *vatter*

Refs: CV s.v. *frumváttr*; Fritzner s.v. *frumváttr*; Hertzberg s.v. *frumváttr*

**fryghtheorth** (ODan) noun

*threat* **ODan** *JyL* 3

**frýja** (ON) verb

*challenge* **OIce** *Js* Þfb 5

*complain* **OIce** *Jó* Þfb 6

*question* **ONorw** *FrL* Var 46

See also: *ryþia*

**fræls** (OSw) **fræls** (ODan) **frels** (OGu) **frjáls** (ON)

**frælse** (OSw) adj.

Etymologically a compound of words meaning ‘free’ and ‘neck’, supposedly referring to the absence of the neck ring of slaves, or potentially to the neck, metonymically for ‘life’, and its inviolability (Neckel 1916). Used of many aspects of freedom, from the lack of physical restraints to the exemption from taxes, many of which are legally significant, albeit perhaps none more so than that applied to people, non-slaves, enjoying some independence as manifested in their legal status, including, but not exclusive to, those born free.

*available* **OIce** *Jó* Sg 3

*exempt* **OSw** *HL* Kgb, *SdmL* Gb, Bb

*free* **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 1, 3, *SkL* 76, 105, 118, 122–25, 128, 130, 132, *VSjL* 28, 42, 43, 50, 56, 59, 61, 80, 86, **OGu** *GL* A 2, 6, 19, 23, **OIce** *Grg* Þsp 20 Vis 111 Feþ 155, 156 Misc 237, 248, *Jó* Mah 5 Llb 29 Kab 10, 25, *Js* Mah 14, 23 Lbb 15, 25 Kab 8, 19, *KRA* 9, 10, **ONorw** *BorgL* 14.4, *EidsL* 3.2 12.4, *FrL* KrbA 1, 28 Mhb 5, 7 Var 15 LlbB 10, *GuL* Løb, Tjb, Kpb, Llb, Tfb, Leb, **OSw** *DL* Kkb, *HL* Kkb, *SdmL* Äb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb, *UL* Äb, Mb, Kmb, Rb, *VmL* Kkb, Äb, Mb, Kmb, Rb, *YVgL* Drb, Gb, Rlb, Tb, Add, *ÄVgL* Kkb, Rlb, *ÖgL* Db, *Vm* *freeborn* **ONorw** *FrL* KrbA 2

*tax free* **OSw** *SdmL* Kkb, *UL* Kkb, Kgb, *VmL* Kkb

*unfettered* **ODan** *VSjL* 52

*unhindered* **OGu** *GS* Ch. 2

Expressions:

**frjáls ok fulltíða** (ON)

*free and of age* **OIce** *JKs* Kab 8

**fræls fød** (ODan)

*born free* **ODan** *ESjL* 3

See also: *frelsingr*, *friþviter*

Refs: CV s.v. *frjáls*; Fritzner s.v. *frjáls*; Hellquist s.v. *frälsa*; Neckel 1916, 405

**frælsa** (OSw) **frælse** (ODan) **frelsa** (ON) verb

*free* **ODan** *JyL* 3, **OSw** *SdmL* Till

*give freedom* **ONorw** *GuL* Løb

See also: *frelsingjöf*

**frælsboren** (ODan) **frjálsborinn** (ON) adj.

*born free* **ODan** *SkL* 126

*freeborn* **ODan** *SkL* 129, **OIce** *Grg*

*Vís* 94, 96 *Arþ* 118, 119 *Fep* 144

See also: *árborinn*, *friper*

**frælsgiva** (OSw) noun

A woman released from slavery.

*freedwoman* **OSw** *YVgL* Gb, Add

See also: *ambat*, *annöpogher*, *deghia*, *fostra*, *fræls*, *frælsgivi*, *gæfþræl*, *leysingi*, *þræl*

**frælsgivi** (OSw) **frælsgive** (ODan) **frjálsgjafi** (ON) noun

For details concerning usage, see *leysingi*.

*freed slave* **ONorw** *BorgL* 9.6 12.7

*freedman* **ODan** *SkL* 127, **ONorw** *FrL*

*ArbB* 13, **OSw** *YVgL* Vs, Frb, Drb, Äb, Gb,

Rlb, *ÄVgL* Md, Smb, Vs, Slb, Gb, Rlb

*freedom-giver* **OIce** *Grg* *Vís* 96 *Arþ*

119, 127 *Ömb* 137 *Rsp* 229

*part-freed slave* **ONorw** *EidsL* 50.4

Expressions:

**frælsgiva bot** (OSw)

*compensation for a freed man* **OSw** *YVgL* Frb

See also: *fræls*, *leysingi*, *æt*, *þræl*

**frælsi** (OSw) **frælse** (ODan) **frelsi** (OGu) **frelsi** (ON) noun

*freedom* **ODan** *ESjL* 1, 3, *JyL* 1, 2, *SkL* 62, 126,

128, 130, 131, 135, *VSjL* 69, 86, 87, **OGu** *GL* A 16,

**OIce** *Grg* *Vís* 112 *Arþ* 118 *Ömb* 128, 137 *Fep* 156

*Rsp* 229, *Jó* *MagBref*, **ONorw** *FrL* *Mhb* 55 *ArbA* 8,

*GuL* *Krb*, *Løb*, *Arb*, *Leb*, **OSw** *SdmL* *Till*, *ÖgL* *Kkb*

*liberty* **ODan** *JyL* *Fort*

**frælsmansbot** (OSw) noun

*fine of a free man* **OSw** *VmL* *Kkb*

*free man's compensation* **OSw** *UL* *Rb*, *VmL* *Mb*, *Rb*

See also: *bot*, *böta*, *þiængsgæld*

**frælst** (OSw) adv.

*freely* **OSw** *UL* *Rb*

**frændatjón** (ON) noun

*loss of kinsmen* **ONorw** *FrL* *Intr* 1

**frændbót** (ON) **frændbætr** (ON) noun

Compensation paid by the kinsmen of a killer to the equivalent kinsmen of the victim. This type of compensation was abolished in Norway in MLL (IV.12; X.2) in Iceland in *Js* (Mah 29).

*compensation* **OIce** *Jó* *Mah* 1

*kin-compensation* **OIce** *Js* *Mah* 29,

**ONorw** *FrL* *Sab* 11, 18

*wergild to the kinsmen* **ONorw** *GuL* *Mhb*

See also: *baugatal*, *bauggildi*, *nefgildi*

Refs: CV s.v. *frændbætr*; Fritzner; Hertzberg;

Jørgensen 2014; KLNLM s.v. *böter*; Riisøy 2009, 65

**frænderfö** (ON) noun

*inheritance among kinsmen* **ONorw** *GuL* *Arb*

**frændeth** (ODan) noun

*men of one's kin* **ODan** *JyL* 2

*oath of kinsmen* **ODan** *JyL* 2

**frændi** (OSw) **frænde** (ODan) **frænder** (ODan) **frændi** (OGu) **frændi** (ON) noun

*kin* **ODan** *JyL* 1, 2, *SkL* 51, 92, 127, 128, *VSjL* 15,

23, 32, 50, 86, **OSw** *DL* *Mb*, *Gb*, *SmL*, *UL* *Kkb*,

Äb, Mb, Jb, Rb, Add. 6, *VmL* *Kkb*, Äb, Mb, Jb, Rb

*kinfolk* **OSw** *YVgL* *Add*

*kinsfolk* **ONorw** *GuL* *Krb*, *Kvb*, *Løb*, *Arb*, *Mhb*, *Olb*

*kinsman* **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1–3, *SkKL* 6,

*SkL* *passim*, *VSjL* 1, 13, 19, 20, 67, **OGu** *GL*

A 20a, 21, 24, 24d, 28, **OIce** *Grg* *passim*, **OSw**

*UL* Äb, *YVgL* Äb, Rlb, Jb, *ÄVgL* Äb, *ÖgL* *Db*

*relative* **ONorw** *EidsL* 22.7, **OSw** *DL* *Gb*,

*Tjdb*, *HL* Äb, Mb, Jb, Rb, *SdmL* *Kkb*,

*Gb*, Äb, Jb, Mb, *SmL*, *YVgL* Äb

See also: *frændsimi*, *kné*, *kyn*, *níþi*, *skyldarman*

**frændkona** (OSw) **frændkone** (ODan) **frændkona** (ON) **frænka** (OSw) **frænkona** (OSw) noun

*kinswoman* **ODan** *ESjL* 1, 3, *SkKL* 6, 11, *SkL*

131, **OIce** *Jó* *Sg* 3 *Mah* 2 *Kge* 1, *Js* *Mah* 6, *KRA*

20, **ONorw** *BorgL* 15.3, *EidsL* 30.1, *FrL* *Var*

45, *GuL* *Krb*, *Olb*, **OSw** *YVgL* *Kkb*, *ÖgL* *Kkb*

*related woman* **ONorw** *FrL* *KrbB* 1

**frændlauss** (ON) adj.

*without kin* **OIce** *Grg* *Vís* 97 *Misc* 249

**frændleif** (ON) **frændleifar** (pl.) (ON) noun

*kinsman's widow* **ONorw** *BorgL* 15.3, *EidsL* 30.1

*widow of a kinsman* **ONorw** *GuL* *Krb*

*widow of a relative* **ONorw** *EidsL* 30.3

**frændmø** (ODan) noun

*maiden* **ODan** *ESjL* 1

**frændsemistala** (ON) noun

*enumeration of kinship* **OIce** *Grg*

*Þsp* 25 *Ömb* 130, 136 *Fep* 147

**frændsimi** (OSw) **frændsæme** (ODan) **frændsemi** (ON) **frenseme** (OSw) **fræncimi** (OSw) **frændsim** (OSw) **frændsæmi** (OSw) **frænsim** (OSw)

**frænzæme** (OSw) noun

*consanguinity* **OSw** *UL* *Kkb*, Äb, *VmL* *Kkb*, Äb

*kin* **ODan** *ESjL* 1

kinship **ODan** *ESjL* 3, **OIce** *Grg* Klþ 18 Þsp 25, 35 Vis 89, 97 Bat 113 Arþ 118 [Add. 140] Ómb 130, 136 Feþ 144, 147 passim, *Jó* Mah 3, 7 Kge 17 Kab 2, *Js* Ert 6, **ONorw** *BorgL* 15.8, *EidsL* 30.2, *FrL* KrbB 1 Var 9, *GuL* Krb, Mhb, Olb, **OSw** *YVgL* Kkb, Gb, *ÄVgL* Gb  
kinsman **ODan** *ESjL* 1  
relatives **OSw** *HL* Mb

See also: *frændi*, *guþsivi*, *kné*, *mægð*

**frændsimisspiæl** (**OSw**) **frændsemisspell** (**ON**) noun

crime in kinship **OSw** *YVgL* Kkb  
incest **OIce** *Grg* Feþ 156, *Jó* Kge 7-6, *KRA* 34, **ONorw** *EidsL* 52, **OSw** *DL* Kkb, *HL* Kkb, *SdmL* Kkb, Äb  
violation of kinship rules (incest) **OSw** *HL* Kkb  
See also: *kynsæmesbrut*

**frændstævne** (**ODan**) noun

meeting for the kinsmen **ODan** *ESjL* 3

**fræst** (**OSw**) **frest** (**OGu**) **frest** (**OSw**) noun

grace **OGu** *GL* A 26, 32, Add. 7, 9 (B 49, 81)  
lawful time **OGu** *GL* A 39  
legal time **OGu** *GL* A 30  
period **OGu** *GL* A 13, 32, *GS* Ch. 4,  
**OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb, Jb  
probation **OSw** *DL* Bb  
respite **OGu** *GL* A 13, *GS* Ch. 4  
specified time **OGu** *GS* Ch. 4, **OSw** *VmL* Kkb

**fræstmark** (**OSw**) **frestmark** (**OSw**) noun

period of grace **OSw** *UL* Kmb, *VmL* Kmb  
time limit for repurchase **OSw** *SdmL* Kmb

**fræstning** (**OSw**) noun

period **OSw** *YVgL* Äb  
probation **OSw** *HL* Kmb

**frölön** (**OSw**) noun

payment for seed **OSw** *YVgL* Kkb

**frøsgjald** (**ODan**) noun

worth of one's seed **ODan** *JyL* 2

**fuðflogi** (**ON**) noun

runaway from his betrothed woman **ONorw** *GuL* Kvb

**fuglaren** (**OSw**) **fughlæ ren** (**OSw**) noun

field margin **OSw** *UL* Blb

**fuglveiðr** (**ON**) noun

fowling rights **OIce** *Grg* Lþp 220, *Jó* Llþ 6, *Js* Lbb 13

**fuglverð** (**ON**) noun

value of a bird **OIce** *Jó* Llþ 57

**ful** (**OSw**) **ful** (**OGu**) **füll** (**ON**) adj.

condemned **OGu** *GL* A 2  
convicted **OSw** *ÄVgL* Md

*foul* **ONorw** *EidsL* 43.3

*found guilty (in trial by ordeal)* **ONorw** *GuL* Krb  
*guilty* **OGu** *GL* A 2

*unclean* **ONorw** *BorgL* 5.15

**fulaldre** (**ODan**) adj.

*of full age* **ODan** *ESjL* 1, 3, *VSjL* 1, 13, 53, 61, 67  
*fully of age* **ODan** *ESjL* 2

**fulder** (**OSw**) **ful** (**ODan**) adj.

The literal meaning 'full', as opposed to only a part, might be illustrated by *fulder luter* 'full lot' and *full manbot* 'full man's compensation'. A *fulder þiuver* 'full thief', committing *fulder þiufnaper* 'full theft', had stolen valued at or above a certain amount and was punished more severely. A *fullr bóndi* (**ONorw** *BorgL* 12.2) is interpreted as a farmer with workers (as opposed to an *einvirki*), possibly an earlier form of *bóndi*. A *fulder byr* 'full village' was a village of a specified size that could be dated back to pagan times, but it is not clear what this status entailed (**OSw** *YVgL* Jb; *ÄVgL* Jb). Other usages are even less clear as to what constituted the fullness; certain injuries entitled a wounded person to higher fines, if the injury was *fulder* as in *full sar* 'full wound' (**OSw** *DL* Mb; *SdmL* Kkb; *ÖgL* Eb, Vm). When applied to certain officeholders, functions or rights, *fulder* can be understood as 'authorized' or 'legal' as in *fullt umbuþ* 'authorized agent' (**OSw** *SdmL* Kgb), *fulder vitnismaper* 'full witness' (**OSw** *ÄVgL*/*YVgL* Rlb), *full iorthæværn* 'full right to defend land' (**ODan** *ESjL* 3:3).

*authorized* **OSw** *SdmL* Kgb

*binding* **OSw** *YVgL* Kvab

*convicted* **OSw** *HL* Äb

*full* **ODan** *ESjL* 1-3, *JyL* 1-3, *SkL* 5, 23, 64, 73, 87, 93, 103, 116, 129, 130, *VSjL* passim, **OSw** *DL* Kkb, Mb, Bb, Tjdb, *HL* Kkb, Kgb, Mb, Blb, *SdmL* Conf, Kkb, Kgb, Gb, Jb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb, Till, *YVgL* Urb, Drb, Gb, Rlb, Tb, Föb, Add, *ÄVgL* Rlb, Tb, Fös, *ÖgL* Kkb, Eb, Vm

*fully competent* **OSw** *YVgL* Rlb

*real* **OSw** *ÄVgL* Tb

*serious* **OSw** *DL* Eb

*valid* **ODan** *ESjL* 2

Expressions:

**faster ok fullder**, **fastr oc fulldr**,

**fastær ok fuldær** (**OSw**)

*in total and for good* **OSw** *UL* Kkb *VmL* Kkb

*valid* **OSw** *UL* Kkb, Jb, Kmb, Rb

*VmL* Kkb, Jb, Kmb, Rb

**fulder bot, fulder bruta, full bot, fullar böter** (OSw)

*full compensation* OSw UL Mb, Rb VmL Mb, Rb

*full fines* OSw VmL Mb

**fulder þiufnaþer** (OSw)

*full theft* OSw UL Mb VmL Mb

See also: *bot, böta, gælda (1), sander, vaþabot, þiufnaþer*

Refs: Miller 1990, 333 n. 9

**fulga** (ON) **fúlga** (ON) noun

*charge for keep* OIce Grg Þsp 77, 79 Arþ 122 Ómb 128, 136 Feþ 156 Fjl 225 Hrs 234, Jó Llb 50, Js Kab 12, KRA 2

*foddering by contract* ONorw GuL Kpb

*maintenance* OIce Jó Kge 24

*support* OIce Jó Kge 13

**fulgufé** (ON) **fúlgufé** (ON) noun

Cattle foddered by contract.

*animals* OIce Jó Llb 11

*kept stock* OIce Grg Fjl 226, Jó Kab 17

Refs: Hertzberg s.v. *fulgufé, fulgubúfé*; JB tr. p. 183

**fulgumáli** (ON) **fúlgumáli** (ON) noun

*agreement on keep* OIce Grg Fjl 226, Jó Kab 17, Js Kab 12

*charge for keep* OIce Grg Fjl 224

*contract about foddering* ONorw GuL Kpb

See also: *foperfæ, fulgunaut*

**fulgunaut** (ON) **fúlgunaut** (ON) noun

*cattle foddered by contract* ONorw GuL Kpb

*cattle taken to keep* OIce Jó Kab 17, Js Kab 12

See also: *foperfæ, fulgumáli*

**fulgærþabondi** (OSw) noun

*fully taxable man* OSw HL Kkb

**fulkome** (ODan) verb

*pursue* ODan JyL 2

**fulla** (OSw) **fylle** (ODan) verb

*compensate* ODan ESjL 1, VSjL 56, OSw DL Gb

*confirm* OSw ÁVgL Gb

*pursue* ODan SkL 121

*substantiate* OSw VmL Mb

See also: *fylla*

**fullbyr** (OSw) noun

A village of a specified size that could be dated back to pagan times, but it is not clear what this status entailed (OSw YVgL Jb; ÁVgL Jb).

*full village* OSw YVgL Jb, ÁVgL Jb

See also: *byr, fulder*

**fulljuse** (ODan) verb

*fully make public* ODan ESjL 1

See also: *lysa*

**fullkyniaþer** (OSw) **fullkyniaþær** (OSw) adj.

*freeborn* OSw VmL Kmb

**fullliða** (ON) adj.

*fully manned* OIce Js Lbb 15

*having men enough* ONorw GuL Llb, Arb

**fullrétti** (ON) noun

An action, usually of a defamatory nature, which entitled the offended party to receive full personal compensation. Also refers to the compensation paid for such actions. The amount constituting full compensation varied depending on time and region. A fine of 48 ounces is listed in Grg Misc 237, whereas in GuL and FrL compensation amounts differed according to the social class of the aggrieved party. Types of offenses requiring the payment of full compensation also varied but were generally associated with breaches of honour, such as verbal insults (ON *fullréttisorð*; Grg Misc 237) and sexual offenses, such as intercourse with another man's bride prior to the wedding (FrL KrbB 13). Minor breaches may instead require payment of half compensation (ON *halfrétti*).

*damages* OIce Jó Mah 3

*full compensation* OIce Jó Mah 14, 20 Llb 36 Kab 3 Þjb 6 Fml 25, ONorw FrL KrbB 13 Mhb 17 Var 15 ArbB 10 Rgb 34 Kvb 1, GuL Mhb

*full personal compensation* OIce Grg Þsp 80 Vís 111 Misc 237, Jó Kge 1, Js Mah 22, 23

*personal atonement* OFar Seyð 1, 5

See also: *halfrétti, manbot, réttarfar*

Refs: CV; Fritzner; Hertzberg; KLNLM s.v. *fullrétti, straff, ærekrænkelse*

**fullréttisorð** (ON) noun

Verbal insults; defamation which required the offender to pay full personal compensation (ON *fullrétti*) to the injured party. In Iceland this type of insult carried a penalty of lesser outlawry in addition to a fine (cf. Grg Misc 237).

*defamatory word* ONorw GuL Mhb

*insulting words for which one should*

*be compensated* OIce Jó Mah 24

*words requiring full personal compensation*

OIce Grg Misc 237, ONorw FrL Rgb 35

See also: *bakmæli, fjölmæli, háðung, mansöngur, nið, oqvæþinsorþ, skáldskaparmál, yki*

Refs: CV s.v. *fullréttisorð*; Fritzner s.v. *fullréttisorð*; Hertzberg s.v. *fullréttisorð*; KLNLM s.v. *fullrétti, ærekrænkelse*

**fullréttisskaði** (ON) noun

*damage for which full compensation is to be paid* **OIce** *Jó* Fml 25

**fullréttisverk** (ON) noun

*act requiring full compensation* **OIce** *Jó* Mah 19, *Js* Mah 11, **ONorw** *FrL* Intr 6

See also: *fullrétti*

**fullskæll** (OSw) noun

*legal formalities* **OSw** *UL* Kkb, Äb, Jb, *VmL* Kkb, Äb, Mb, Jb

See also: *fastar* (pl.), *skæll*

**fullsæri** (OSw) **full sar** (OSw) **fulsari** (OSw) **fulsæri** (OSw) **fulzære** (OSw) noun

Literally, ‘full wound’. This concept seems to have applied only in the Swedish laws and designated a wound subject to maximum compensation. It was also called a *fult sar*. The fines for such wounds varied greatly, however, from 3 *örar* to 40 *marker*, depending on circumstances, with the most serious cases being treated as crimes against the King’s Peace (ÖgL and YVgL). The highest fines were applied if the wound were inflicted during a period or in a place of peace and security, *friþer* (HL). In this latter case the fine was payable to the king (or the bishop if the wound were inflicted on a church festival). In SdmL and ÄVgL the term is applied to injuries where medical treatment was required. In HL, UL and VmL, although there is no formal definition of the concept (in comparison to SdmL and ÄVgL) one is able to deduce the meaning from the context and it was up to the doctor to confirm the status of the wound. The fine for such a wound was 40 *marker* in UL. In VmL the fine is only 20 *marker*. DL uses the equivalent expression *fulder sar*.

*full wound* **OSw** *HL* Mb, *SdmL* Mb, *YVgL*

*Add, ÄVgL* Smb, *ÖgL* Kkb, Eb

*wound subject to full compensation*

**OSw** *UL* Mb, *VmL* Kkb, Mb

See also: *bot*, *fulder*, *sar*

Refs: KLNLM, s.v. *legemskrænkelse*; Schlyter 1877, s.v. *fullsæri*; SL *UL*, 126 note 115; SL *VmL*, 96 note 97

**fullt** (OSw) **fullt** (OSw) adv.

*in full* (e.g. of compensation) **OSw** *UL* Kkb, Kgb, Äb, Jb, Blb, Rb, *VmL* Kkb, Äb, Mb, Jb, Bb

**fullveðja** (ON) adj.

*with full security* **ONorw** *FrL* ArbB 5

**fullvirði** (ON) noun

*full value* **OIce** *Js* Lbb 4

**fulnaþer** (OSw) **fulneth** (ODan) **fulldnaþ** (OSw)

**fulnaþ** (OSw) noun

*equivalent to the rest* **ODan** *VSjL* 87

*obligation* **OSw** *SmL*

*payment* **ODan** *ESjL* 3, **OSw** *UL*

Kkb, Kgb, *VmL* Kkb

**fulltípa** (OSw) **fulltíða** (ON) **fulltíði** (ON) adj.

*adult* **OIce** *Jó* Mah 29 Llb 29, *Js* Mah

11, 27 Lbb 1, 25 Kab 8, *KRA* 1, 10

*of age* **OIce** *Grg* Klþ 1 Vis 94, 95 Bat 113 Misc

244, *Jó* Mah 9 Kge 32 Lbb 1 Kab 8, 10 Þjb 19, *Js*

Kvg 4 Ert 16 Þjb 9, *KRA* 10, **ONorw** *FrL* KrbA 41

*of full age* **ONorw** *GuL* Løb, Arb, Tjb, Leb

*full-grown* **ONorw** *FrL* Mhb 5,

38 ArbB 1, **OSw** *HL* Mb

**fulvaksen** (ODan) adj.

*adult* **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 1

*fully grown* **ODan** *JyL* 1, 2

*grown-up* **ODan** *SkL* 50

**fygla** (ON) verb

*hunt birds* **ONorw** *GuL* Krb

**fylghessak** (ODan) noun

*case of being in company* **ODan** *SkL* 118

See also: *fylghi*

**fylghi** (OSw) **fylghe** (ODan) noun

Those in company with perpetrators of violent crimes, whether participating or not, were punished. Appears in phrases such as *i færth ok fylghe* (ODan) ‘in accompanying and following’, *i flok ok i fylghi* and *i fylghi eller faranöti* (OSw) ‘in a group and a gang’.

*being together* **ODan** *ESjL* 3

*companions* **ODan** *VSjL* 57

*escort* **OSw** *HL* Kkb

*following* **ODan** *ESjL* 2, 3, *VSjL* 53, 56, 57, 59, 61,

64, **OSw** *DL* Eb, *HL* Rb, *SdmL* Kkb, Kgb, Gb, Bb

*gang* **ODan** *SkL* 86, 87

See also: *atvistarmaþer*, *farunöti*, *flokker*, *haldbani*, *hærværk*, *laghsman*, *umstapumæn* (pl.)

Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 300

**fylghia** (OSw) **fylgi** (OGu) noun

This was one of a number of words used to designate the marriage portion given by the parents to their son or daughter on marriage. It occurs only in this unqualified form in VmL and in later manuscripts of this and UL is replaced by *fylghþ*. A more frequent alternative was *hemfylghþ* (q.v.). The word could also refer specifically to the amount given to a bride by her

marriage agent (*giftomaper*), but otherwise applied equally to both sexes. The portion could consist of both land and movables and was at the time of the provincial laws treated as an advance on inheritance (Kock 1926) so that when the time came for the father's estate to be divided, any such portion was deducted from what was due to the heir(ess) according to the normal allocation.

dowry **OGu** *GL* A 65

marriage portion **OSw** *VmL* Äb

See also: *gift*, *heimangerð*, *hemfylghþ*, *hemfærth*, *hemgæf*, *hindradagsgæf*, *morghongæf*, *munder*, *mæþfylghþ*, *tilgæf*, *vingæf*

Refs: KLNLM, s.v. *medgift*; Kock 1926; Peel 2015, 137 note 20/54–56, 164–65 notes 28/37–38, 28/38, 190 note 65/9–11; Schlyter 1877, s.v.v. *fylghþ*, *hemfylghþ*; SL UL, 83 notes 30, 31, 279 note 12

**fylgja** (ON) noun

support **OIce** *Grg* Misc 251

**fyli** (OGu) **fóli** (ON) noun

stolen goods **OGu** *GL* A 37, Add. 8 (B 55),

**OIce** *Grg* Rsp 230, *Jó* Þjb 2, 6, *Js* Mah 19 Þjb 2, 5, **ONorw** *FrL* Mhb 30 LlbB 12, *GuL* Tjb

See also: *þiufnaper*

**fylki** (ON) noun

In Western Norway and Trøndelag (Mid-Norway) the law districts were subdivided into provinces called *fylki*, a unit corresponding roughly to the Anglo-Saxon shire. The Gulathing consisted of six *fylki*. In Western Norway (except Agder and Sunnmøre) these provinces were further divided into quarters (*fjórðungar*, see *fiarþunger*) and eighths (*átungar*, see *attunger*). A smaller unit was the *herað* (see *hæraþ*), corresponding roughly to the Anglo-Saxon hundred. ONorw *fylki* as a smaller unit of land was used similarly to ODan *bygth* (see *bygd*) (cf. von See).

county **OIce** *Js* Kdb 7, **ONorw** *FrL* Tfb 4 Mhb 24

province **ONorw** *GuL* Krb, Kpb, Kvb, Løb,

Llb, Arb, Tfb, Mhb, Tjb, Olb, Leb

region **OIce** *Grg* Ómb 143

See also: *attunger*, *fiarþunger*

Refs: Helle 2001, 76–79; Hertzberg s.v. *fylki*; KLNLM s.v. *fylke*; Sunde 2011a, 58; von See 1964, 191

**fylkiskirkja** (ON) noun

A primary church for an entire district (*fylki*) according to *GuL*, but there are two *fylkiskirkjur* per district in BorgL and three in EidsL. It may be synonymous with a *höfuðkirkja* (q.v.) or *stórkirkja*. It has at times been equated to a burial church (*graptarkirkja*) as well, but this assumption is probably inaccurate. It was the duty

of the bishop and the king to decide which churches were to be designated as a *fylkiskirkja*. All other churches in the *fylki* would then be subordinate to it. Bishops confirmed children and led services once a year at the *fylkiskirkja*.

A *fylkiskirkja* has also been identified as a type of church which replaced the heathen *höfuðhof* ('chief temple') during the early stages of conversion to Christianity. Thereafter it became the mother church for all *høgendiskirkjur*, *heraðskirkjur*, *fjórðungskirkjur* and *átungskirkjur* in each *fylki*.

Tradition states that Olaf Tryggvason commanded the *fylkiskirkjur* to be built, and his order was carried out during the reign of St. Olaf. In *Ólafs saga helga* it is recorded that a mark of weighed silver was to be paid to the *fylkiskirkja* each year from the church's estates. This was to be used for the maintenance of the *fylkisprestr* (q.v.). According to *FrL* KrbA 45, ordeals were performed at the *fylkiskirkja*. The priest of a *fylkiskirkja*, his wife and his dean were exempt from the levy (*leiðangr*, see *lepunger*) according to *FrL* *Lep* 17.

Brink (2013b, 34–35) equates *fylkiskirkjur* and *höfuðkirkjur* with the Swedish *hundaeskirkior*. These churches served a large area with no defined territorial boundaries and functioned as a kind of early stage of church hierarchy in the North during the eleventh and twelfth centuries.

county church **ONorw** *BorgL* 8, *FrL* KrbA 7

{*fylkis*} church **ONorw** *GuL* Krb

See also: *heraðskirkja*, *höfuðkirkja*

Refs: Brink 2013b; F s.v. *fylkiskirkja*; NGL

V s.v. *fylkiskirkja*; Maurer 1908; RGA s.v.

*Kirchenverfassung*, *Pfründe*; Skre 2007, 394–95.

**fylkismaðr** (ON) noun

man belonging to a {*fylki*} **ONorw** *GuL* Krb, Olb

man of the county **ONorw** *FrL* Tfb

1 KrbA 2 Var 43 Bvb 16

**fylkisprestr** (ON) noun

county priest **ONorw** *FrL* KrbA 14

**fylkisping** (ON) noun

A *þing* 'assembly' of the administrative/judicial district *fylki*. Appears in the context of appealing a case from one type of assembly to another.

county assembly **ONorw** *FrL* Intr

23 Mhb 30 Rgb 3 Jkb 4

{*fylkis*} assembly **ONorw** *GuL* Kpb, Olb

See also: *fiarþungsping*, *folkland*, *fylki*, *hundarisping*, *hæraþsping*, *landsping*, *skipreiðuping*, *soknaping*, *syselthing*, *þing*

Refs: Fritzner s.v. *fylkisping*, Hertzberg s.v. *fylkisping*

**fylla** (OSw) **fylle** (ODan) verb

*appoint* OSw UL Jb

*confirm* OSw HL Äb, Mb

*execute* OSw UL Kkb, Äb, Mb, Jb,

Kmb, Blb, Rb, VmL Kkb, Äb

*fulfil* OSw SdmL Kgb

*make good* OSw UL Kkb, Äb, Mb, Kmb, VmL Kkb

*pay* OSw UL Kkb, Mb

*prove* ODan SkL 147, OSw HL Mb

*provide* OSw UL Mb, Jb, Blb, VmL Jb

*pursue* OSw HL Mb

*satisfy* OSw UL Mb, Blb, VmL Mb, Bb

*strengthen with an oath* OSw HL Rb

*substantiate* OSw UL Kgb, Äb, Mb, Blb,

Rb, VmL Kgb, Äb, Mb, Bb, Rb

*succeed* OSw UL Kkb

*testify* OSw HL Äb

See also: *fulla*

**fylling** (ODan) noun

*compensation* ODan JyL 1

*full compensation* ODan JyL 1

*full payment* ODan JyL 1

**fylsmærke** (ODan) noun

Literally ‘foal mark’, referring to an owner’s mark on disputed home born domestic animals, not only horses, and appearing in the context of accusations of theft.

*possession mark* ODan JyL 2

See also: *fylsvat*, *hemaföder*

**fylsvat** (OSw) noun

An oath of twelve men, sometimes with the additional testimony of two others, confirming that disputed domestic animals were born at the home of the one claiming ownership, and thus not stolen.

*oath about a foal* OSw YVgL Tb, ÄVgL Tb

*oath that someone bred a foal* OSw ÄVgL Tb

See also: *fylsmærke*, *hemaföder*, *hemagiorper*,

*hemefödvitne*, *hemföpoerber*, *sumartenlungur*

Refs: Schlyter s.v. *fylsvat*

**fynd** (OSw) **fund** (ODan) **fundr** (ON) **fyndr** (ON) **find**

(OSw) noun

*find* ONorw GuL Llb, Tfb, Mhb, OSw

DL Bb, HL Md, SdmL Tjdb

*lost property* ODan JyL 2

*meeting* OIce Grg Þsp 32 Fjl 225, Js Lbb

7, ONorw EidsL 22.7, GuL Krb, Mhb

See also: *affarefæ*, *samqvæmd*

**fyndalön** (OSw) **fundar laun** (OGu) noun

*reward* OGu GL Add. 8 (B 55), OSw SdmL Bb

See also: *fyndarluter*, *lön*

**fyndarluter** (OSw) noun

*finder’s lot* OSw SdmL Bb, Tjdb

*reward for finding* OSw SdmL Bb, ÖgL Bb

See also: *fyndalön*

**fyrirmæla** (ON) verb

*harm with words* OIce Js Kvg 2

*spoil by word* ONorw GuL Kvb

See also: *fyrirrógja*

**fyrirnemask** (ON) verb

*neglect* ONorw GuL Krb, Leb

**fyrirrógja** (ON) **fyrirrægja** (ON) verb

*ruin with slander* OIce Js Mah 26

*spoil by slander* ONorw GuL Tfb

**fyrirskjóta** (ON) verb

*forfeit* OIce Jó Kge 19

*become invalid* ONorw EidsL 11.1

*lose* ONorw GuL Arb

**fyrirtaka** (ON) verb

*lose (e.g. a case)* ONorw FrL LlbA 23

**fyrirvega** (ON) verb

*forfeit by killing* OIce Js Ert 13, ONorw GuL Mhb

**fyrma** <sup>(1)</sup> (OSw) verb

To observe a type of fast.

*observe the {fyrma}* OSw DL Kkb

Refs: Schlyter s.v. *fyrma*

**fyrma** <sup>(2)</sup> (OSw) verb

*maltreat* OSw DL Bb

**fyrna** (OSw) **fyrna** (ON) **fyrnask** (ON) verb

*become useless with age* OIce Jó Llb 45

*go out of date* OIce Grg Rsp 227

*hinder by letting lie fallow* OSw VmL Jb

*become time-barred* ONorw GuL Kpb

See also: *aterlæggja*

**fyrning** (OSw) **fyrning** (ODan) noun

*ancestral rights* OSw UL Jb

*oath about inherited land* OSw HL Jb

*the old way* ODan ESjL 2

**fyrnska** (OGu) **fyrnska** (ON) noun

*decay* ONorw GuL Leb

*old customs* OGu GL A 4

*the past* ONorw GuL Llb, Tfb, Leb

See also: *forn*

**fæ** (OSw) **fæ** (ODan) **fe** (OGu) **fé** (ON) **fe** (OSw) noun

This word has two groups of meanings, both amply attested in Medieval Nordic laws: 1) cattle, livestock, 2) goods, money, payment; property. The original meaning, as indicated by the Latin cognate *pecus*, was ‘cattle’. The extension of meaning is easily understandable in view of the fact that cattle constituted a large part of a man’s or institution’s property. Cattle might also be used as a means of payment.

Some words with *fæ-/fê-* occur in both senses: OSw *leghofæ*, ON *leigufé* (1) ‘leased cattle’, 2) ‘leased thing, money or property’); ON *féhirðir* (1) ‘herdsman, shepherd’, 2) ‘treasurer’).

The ODan *danæt fæ* referred to valuables found in the ground without a legal owner or heir to claim them; they went to the Crown. Such treasure troves, perhaps specifically connected to pagan burials, have been found in Denmark. The idea is contrasted to contemporary Icelandic ideas of property ownership/ buried property in Miller & Vogt 2015, 45.

*amount* ONorw *EidsL* 8.3

*animal* ODan *JyL* 2, 3, *SkL* 170, 171, 175–77, 180, 181, 189, 190, OSw *DL* Kkb, Mb, Bb, *HL* Mb, Blb, Rb, *SdmL* Bb, Mb, *UL* Kkb, Mb, Blb, *VmL* Kkb, Mb, Bb, *YVgL* Rlb, Tb, Föb, Utgb, *ÄVgL* Rlb

*animals* OIce *Grg* Fjl 225, *Jó* Lbb 4

*beast* OSw *DL* Kkb, *UL* Kkb, Mb, Blb, *VmL* Kkb, Kgb, Mb, Bb, *ÄVgL* Fös

*belongings* ODan *SkL* 241, ONorw *FrL* Intr 9, OSw *DL* Tjdb

*cash* OIce *Grg* Vis 96 Bat 115

*cattle* ODan *ESjL* 3, *JyL* 2, *SkL* 83, 136, 160, 169, 172, 173, 188, 195, 203, ONorw *EidsL* 11.6, *GuL* Llb, OSw *DL* Bb, *HL* Blb, *ÄVgL* Rlb

*chattels* ODan *ESjL* 2, *VSjL* 1, 87, OIce *Jó* Mah 1

*creature* OSw *DL* Bb, *SmL*, *ÄVgL* Föb

*domestic animal* ODan *JyL* 2, 3, *SkL* 105, OSw *HL* Mb, *UL* Mb, Kmb, Blb, *VmL* Mb, Kmb, Bb

*fine* OIce *Grg* Feþ 147, ONorw *BorgL* 3.3, *FrL* KrbA 10

*funds* OIce *Jó* Llb 45, ONorw *BorgL* 8.13

*gain* ODan *SkL* 72, 121

*goods* ODan *ESjL* 3, *JyL* 2, *SkL* 85, 112, 122, 135, 230, 231, 233, 240, *VSjL* 2, 13, 18, OIce *Grg* Bat 114, *Jó* Þfb 7 Þjb 1, ONorw *FrL* Intr 22, OSw *DL* Bb, Gb, *HL* Mb, Kmb, *YVgL* Urb, Drb, Äb, Gb, Rlb, Tb, Add, *ÄVgL* Md, Äb, Gb, Rlb, Tb

*home* OSw *ÄVgL* Gb

*livestock* ODan *ESjL* 2, 3, *SkL* 115, OIce *Grg* Vis 112, *Jó* Llb 2, ONorw *FrL* Intr

23, OSw *HL* Mb, Kmb, Blb, *SdmL* Bb, *UL* Kkb, Kgb, Blb, *VmL* Bb, *YVgL* Tb

*means* OIce *Grg* Feþ 149 Tíg 260, ONorw *GuL* Løb

*money* OFar *Seyð* 2, OGu *GL* A 2, 13, 14, 21,

28, Add. 8 (B 55), OIce *Grg* Þsp 51 Vis 110,

*Jó* Þfb 2, *Js* Þfb 2 Mah 2, *KRA* 6, 31, ONorw

*BorgL* 3.5 12.14, *EidsL* 31.2, *FrL* KrbB 23,

*GuL* Mhb, Olb, Leb, Krb, Kpb, Løb, Trm, OSw

*UL* Kkb, Mb, Blb, Rb, *VmL* Kkb, Äb, Bb

*movable goods* ODan *ESjL* 3

*movables* ODan *ESjL* 1–3, *JyL* 1, *SkL* 6, 23, 29,

40, *VSjL* 1, 87, ONorw *FrL* Intr 2 KrbB 21

*payment* OGu *GL* Add. 1 (B 4), OIce *Grg* Tíg 258

*possessions* ONorw *FrL* KrbA 5

*price* ODan *ESjL* 3

*property* ODan *ESjL* 3, OGu *GL* A 19, 28, OIce

*Grg* passim, *Jó* passim, *Js* passim, *KRA* 1, 7

passim, ONorw *BorgL* 3.2 4.2 passim, *FrL* Intr 1,

3 KrbA 10, 18 KrbB 3 passim, *GuL* Arb, Kpb, Leb,

Trm, Krb, Llb, Mhb, OSw *HL* Kkb, *UL* Mb, Rb,

*VmL* Mb, Rb, *YVgL* Äb, Jb, *ÄVgL* Jb, *ÖgL* Db

*ransom* OSw *YVgL* Äb

*reward* ODan *VSjL* 87

*stock* (2) OIce *Grg* Lþþ 178

*sum* OIce *Grg* Klþ 4

*wealth* ONorw *EidsL* 24.6 passim, *FrL* KrbB 17

Expressions:

**danæt fæ** (ODan)

*treasure trove* (lit. ‘dead man’s property’) ODan *ESjL* 3

**ihald fear** (OSw)

*animals in another man’s enclosure* OSw *YVgL* Kkb

*animals within another man’s fences* OSw *YVgL* Till

**inlagt fæ** (OSw)

*deposited goods* OSw *DL* Bb, Rb

*goods left in custody* OSw *YVgL* Äb *ÄVgL* Äb

See also: *bo*, *danefæ*, *egn*, *fæarganger*, *fæbot*, *fægarþer*, *fæhus*, *fælaþi*, *fælot*, *fæmark*, *fæmune*, *goþs*, *invipi*, *kúgildi*, *orf*, *pænninger*

Refs: Hertzberg s.v.v. *fé*, *fê-*, *fjár-*; KLNLM

s.v. *danefæ*; Lund [1877] 1967 s.v.v. *fæ*,

*fæ-*, *-fæ*; Miller & Vogt 2015, 45; ONP s.v.

*fé*; Schlyter s.v.v. *fæ*, *fæ-*, *fear-*, *fæar-*

**fæarföling** (OSw) **fearföling** (OSw) **föiarföleing**

(OSw) **fæiarföling** (OSw) noun

*crime of hiding a dead animal* OSw *ÄVgL* Rlb

*hiding of cattle* OSw *ÄVgL* Rlb

*hiding of killed animal* OSw *YVgL* Rlb

**færganger** (OSw) **fægang** (ODan) **fjårganga** (ON)  
**fæganger** (OSw) noun

The grazing of cattle, or a passage or path used by the cattle (ODan, OIce).

*passage* **ODan** *JyL* 1

*pasture* **OSw** *YVgL* Drb, Jb, *ÅVgL* Jb

*sheep-walk* **OIce** *Jó* Llb 47

See also: *sauðagangr*

Refs: CV s.v. *fé*; Lund s.v. *fægang*;

Schlyter 1877 s.v. *fæar ganger*

**fæarlæstir** (pl.) (OSw) noun

*damage of livestock* **OSw** *YVgL* Rlb

**fæbot** (OSw) **febytr** (OGu) **fébót** (ON) **fébætr** (ON)

**fébótr** (ON) **feabot** (OSw) noun

*atonement payment* **OIce** *Grg* Fep 154

*cash compensation* **OGu** *GL* A 23

*fine* **OSw** *SmL*, *ÖgL* Kkb

*finer* **OSw** *VmL* Kkb

*monetary fine* **OSw** *DL* Kkb, Rb, *HL* Rb,

*SdmL* Kkb, Bb, Rb, *UL* Rb, Mb, *VmL* Rb

*money as compensation* **OIce** *Grg* Tíg 266

*payment of financial compensation* **ONorw** *GuL* Mhb

See also: *bot*, *böta*, *fæ*, *fægæld*

**fægarþer** (OSw) **fægarth** (ODan) noun

*cattle pen* **OSw** *HL* Mb

*cattle-yard* **ODan** *VSjL* 53

*stable* **ODan** *VSjL* 57

**fægæld** (OSw) **fégjald** (ON) **fjårgjald** (ON) **fea gjald**  
(OSw) noun

*fine* **OIce** *Jó* Mah 16, **OSw** *ÖgL* Kkb

*monetary debt* **OSw** *DL* Bb, *SdmL*

Kkb, *UL* Kkb, *VmL* Kkb

*money fine* **OIce** *KRA* 7

*payment* **OIce** *Grg* Fep 167

*payment of money* **OIce** *Js* Mah 34

See also: *fæbot*

**fæhus** (OSw) **fæhus** (ODan) **fjårhús** (ON) noun

*byre* **OSw** *DL* Kkb, *SdmL* Kkb, *UL* Kkb, *VmL* Kkb

*cattle shed* **ODan** *VSjL* 57

*stable* **OIce** *Js* Lbb 11

*stock shed* **OIce** *Jó* Llb 3

**fælagh** (OSw) **fælagh** (ODan) **félag** (ON) noun

The *fælagh* was a form of co-ownership or jointly held property. The provincial laws distinguished between two kinds of *fælagh*: 1) co-ownership, union of properties within the family; and 2) partnership in trade.

1) Co-ownership could be established by agreement between spouses (*GuL* ch. 53); if no such agreement was reached, the properties of husband and wife were kept separate. However, after twenty years' marriage (in the *FrL* twelve months), co-ownership was established automatically if it did not exist already. In Swedish households, the properties of husband and wife were kept more strictly apart. According to the *JyL* *fælagh* implied co-ownership between husband and wife only. The *SkL* and *ESjL* included the whole (extended) family in the *fælagh*. This meant that children got their part when they married, i.e. before their parents died. This *fælagh* was abolished in Denmark in 1547 and replaced by the marriage *fælagh*. In Sweden, both types continued to exist during the Middle Ages.

2) Partnership was the usual form for cooperation in order to equip and finance commercial travels and to secure the profit. Each partner (ON *félagi*) had to take care of the interests of his other partner(s) if necessary (e.g. in cases of accident or death).

*goods in partnership* **ODan** *JyL* 2

*household* **ODan** *JyL* 2, *SkL* 16, 18

*household community* **OSw** *YVgL* Äb

*marital co-ownership* **ONorw** *GuL* Kvb, Arb

*partnership* **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1–3, *SkL* 5,

6, 20, 21, 230, 240, *VSjL* 1–3, 6–13, 18, 70,

**OIce** *Grg* Arþ 120, 125 Ómb 128 Fep 150,

153, *Jó* Kge 3, 7 Fml 22, *Js* Kvg 2 Ert 19

*trade partnership* **ONorw** *FrL* Intr 20

See also: *félagi*

Refs: Bagge 2010, 220, fn.140, Dübeck

2003, 81; Helle 2001, 141–42; KLNm s.v.v.

*bergenshandel*, *félag*, *formuefællesskab*;

*kompaniskap*; Robberstad 1981, 351

**fælaghlagh** (ODan) noun

*agreed partnership* **ODan** *VSjL* 2

*agreement over partnership* **ODan** *ESjL* 1

See also: *fælagh*

**fælaghsbryte** (ODan) noun

*bailiff in partnership* **ODan** *JyL* 2

**fælaghsfæ** (ODan) noun

*movables in a partnership* **ODan** *ESjL* 2

**fælath** (ODan) noun

*cattle land* **ODan** *SkL* 185

*common land* **ODan** *JyL* 3

*commons* **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 3

**fælaþi** (OSw) **fileþi** (OGu) **fælædhe** (OSw) noun

*animal* **OSw** *DL* Bb

*cattle* **OSw** *DL* Bb, *SdmL* Bb

creature **OGu** *GL A 46*

domestic animal **OSw** *DL Bb*

livestock **OGu** *GL A 40*, **OSw** *VmL Bb*

**fælla** (**OSw**) **falle** (**ODan**) **fælle** (**ODan**) **fella** (**OGu**)

**felz** (**OGu**) **fella** (**ON**) **falla** (**OSw**) **fallas** (**OSw**)

**fiollas** (**OSw**) **fællas** (**OSw**) verb

Apart from the literal felling and falling of people and things, three main usages with legal significance can be discerned, albeit with some overlap: 1) To fail or neglect to perform a duty (or something similar), which is reflected in translations such as ‘fail’, ‘neglect’, ‘decline’, often referring to a person or a group of people failing to make transports, build fences, maintain bridges etc. 2) To fail to achieve (wanted) result — particularly of an oath — reflected in translations such as ‘fail (an oath)’, and possibly ‘be annulled’, ‘dismiss’, ‘overthrow’, ‘default’, usually referring to a defendant’s failure to produce the stipulated number of oath-helpers, or to be supported by the men nominated to determine the case. In this usage, often appearing in the passive and as participles. 3) Presumably influenced by both a sense ‘to fell, defeat; to fall, to be defeated’ and from the usage ‘to fail (an oath)’, meaning ‘to convict’, and hence ‘to pass judgment’, which is reflected in translations such as ‘convict’, ‘find guilty’, ‘condemn’, ‘sentence’, ‘judge’. The conviction, which could be reached through an *eþer* ‘oath’, could be issued by witnesses, occasionally other men involved in the dealings at hand, sometimes other actual eye-witnesses or other local men assumed to have knowledge of the facts of the case, or a group of nominated men, sometimes referred to as a *næmd*. The verbs appear in numerous phrases and expressions and a few citations can illustrate the usage and translations: *fællær han at loghum* ‘if the oath fails for him’ (**ODan** *JyL 3:35*), *fals han at laghum* ‘if he fails the oath’ (**OSw** *ÄVgL Äb 11*), *værþær han fælþær* ‘if he is found guilty’ (**OSw** *ÄVgL Gb 7*, *Fös 5*), *þa wærin fældir* ‘then it becomes invalid’ (**OSw** *HL Rb 8*), *þa ær han fældær at the sac* ‘then he is at fault in the cases’ (**ODan** *ESjL 3:65*), *döma (man) fældan* ‘judge (someone) guilty’ (**OSw** *YVgL Till*).

accuse **OSw** *DL Kkb*

be annulled **OSw** *DL Rb*

attack **ODan** *SkL 200*

build a fence **ONorw** *GuL LlB*

cancel **OSw** *VmL Rb*

charge (someone) with (something) **OGu** *GL A 20*

condemn **OGu** *GL A 2*, **OSw** *DL Kkb, Bb,*

*UL Kkb, Kgb, Äb, Mb, Kmb, Blb, Rb,*

*VmL Äb, Mb, Kmb, Bb, Rb, ÄVgL Slb*

convict **ODan** *ESjL 2, 3, JyL 2, 3, VSjL 87*, **OSw** *DL Eb, Rb, HL Kkb, Kgb, Äb, Mb, Blb, Rb, SdmL Kkb, Kgb, Gb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb, Till, SmL, UL Kkb, Äb, Mb, Kmb, Blb, Rb, VmL Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Bb, Rb, YVgL Kkb, Frb, Äb, Gb, Rlb, Tb, Add, ÄVgL Slb, Jb, Tb, ÖgL Kkb, Eb, Db*

be convicted **ODan** *JyL 2*, **OSw** *HL*

*Kgb, Äb, SdmL Bb, YVgL Drb, Föb*

decline (to do something) **OSw**

*UL Blb, VmL Kmb, Bb*

dismiss **OSw** *YVgL Add*

fail **ODan** *JyL 3, SkL 155, 218, 226, VSjL*

*87*, **OSw** *DL Kkb, Bb, Tjdb, HL Kkb, Kgb,*

*Mb, Jb, Blb, Rb, SdmL Gb, Äb, Jb, Bb,*

*Kmb, Mb, Tjdb, Rb, YVgL Drb, Tb, Jb, Föb,*

*Add, ÄVgL Md, Äb, Rlb, Tb, ÖgL Db*

fail (to observe or fulfil something) **OGu**

*GL A 20a*, **OSw** *UL Kkb, Kgb, Mb,*

*Jb, Blb, Rb, Add. 14, VmL Mb*

fail an oath **OSw** *YVgL Kkb, Rlb, Utgb, ÄVgL Fös*

fail one’s case of defending **OSw** *YVgL Add*

fall **OGu** *GL A 20, 23, 24e*, **OSw** *HL Kgb, UL*

*Kkb, Äb, Mb, Blb, VmL Kkb, Äb, Mb, Bb*

fell **OSw** *ÄVgL Md*

find guilty **OSw** *DL Bb, Rb, HL Kkb, UL*

*Kkb, Kgb, Äb, Mb, Kmb, VmL Kkb, Kgb,*

*Äb, Bb, Rb, YVgL Add, ÄVgL Gb, Fös*

be found guilty **OGu** *GL A 20*, **OSw**

*UL Kkb, Mb, VmL Kkb*

go against **ODan** *SkL 146*

be guilty and fined **OSw** *DL Bb*

hinder **ONorw** *GuL Krb*

judge **OSw** *YVgL Föb*

be lawfully convicted **ODan** *JyL 2*

make at fault **ODan** *ESjL 3*

make invalid **OSw** *HL Rb*

neglect **OSw** *DL Rb, HL Kkb, Kgb, Mb,*

*Blb, Rb, SdmL Kkb, Kgb, Bb, Rb, SmL*

overthrow **OSw** *YVgL Add*

pass away **OSw** *UL StfBM, Äb, VmL Kkb, Äb*

push **ONorw** *GuL Mhb*

be reduced **OSw** *UL Äb, VmL Äb*

reject **OSw** *HL Kkb*

sentence **OSw** *HL Äb, SmL, YVgL Frb, Föb*

be slain **OSw** *UL Kgb, Mb, VmL Kgb, Mb*

be void **OSw** *DL Rb*

write off **OGu** *GL* A 17

Expressions:

**falla/fals at epe** (OSw)

convict in respect of an oath OSw *VmL* Kkb

fail in an oath OSw *UL* Kkb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Blb, Rb *VmL* Kkb, Äb, Mb, Kmb, Bb, Rb

**fælla til næs** (OSw)

sentence to defence by oath OSw *SmL*

**níper fælla** (OSw) **falla niðr** (ON)

to be abolished OIce *Jó* Mah 1

to lapse OIce *Grg* Klþ 2

leave unused OSw *UL* Blb

to be negligent OSw *UL* Kkb, Blb *VmL* Kkb

See also: *brista*, *eþer*, *eþsöre*, *laghvinnna*, *vinna*, *viþerbinda*, *þingfall*

Refs: Andersen 2010, 47–48; Hellquist s.v. *fälla*; Hertzberg s.v.v. *falla*, *fælla*; KLNLM s.v. *rettergang*; SAOB s.v. *fälla*; Schlyter s.v.v. *falla*, *fælla*

**fælöt** (OSw) noun

pasture ground OSw *YVgL* Jb, *ÄVgL* Jb

See also: *fæ*, *löt*

Refs: Schlyter s.v. *fæ löt*

**fæmark** (OSw) **fear mark** (OSw) noun

Common pasture land of a village.

pastureland OSw *YVgL* Jb, *ÄVgL* Jb

Refs: Schlyter s.v. *fæ mark*

**fæmt** (OSw) **fimt** (ODan) **fimmt** (ON) **fimt** (ON) noun

This word — derived from the numeral *fæm/fimm* — was the usual term for a summons to appear in a certain place after five days, and for the meeting or gathering held at the expiration of five days. The *fæmt* was the usual notice, summons, or time limit in relation to judicial matters.

It is known from several Nordic provincial laws and even elsewhere (e.g. the Faroes). OSw *fæmt* was held five days after an assembly and fulfilled a function similar to a home summons (*heimstefna*, see *hemstæmpnung*) in Norway, where debts could be settled. In Iceland, this concept appears in Js and Jó.

There are reasons to believe that the *fæmt* was the length of a week in early Medieval Norway, and probably in all mainland Scandinavia. This rests, *inter alia*, on the length of the month, which was six weeks in the GuL (see Sunde 2011b, 224–25). It is not clear when the seven-day week was introduced in Scandinavia, but this probably took place before the introduction of Christianity. Nevertheless, the five-day week continued in use, esp. in matters of law and public business.

*fifth* **ODan** *JyL* 1, **OSw** *ÖgL* Kkb, Eb, Db

*five day term* **ODan** *ESjL* 3

*five day's notice summons* **OIce** *Jó* Llb 13, *KRA* 29, **ONorw** *FrL* KrbB 20 LlbB 4, *GuL* Llb, Olb

*five days* **ODan** *ESjL* 3, *SkL* 142, **OIce** *Jó* Llb 15, *KRA* 11, **ONorw** *FrL* Mhb 33

*five-day deadline* **ONorw** *EidsL* 32.6

*five-day grace period* **ONorw** *EidsL* 38.2

*five-day interval* **ODan** *ESjL* 2, 3

*five-day time limit* **ONorw** *BorgL* 11.3, *EidsL* 8.2 17.3

*gathering* **OSw** *SmL*

*grace* **OSw** *SmL*

*notice* **OFar** *Seyð* 10

*period of five days* **ONorw** *GuL* Krb, Kpb, Llb, Mhb, Tjb, Leb, Olb

*term of five days* **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 2, 3, *SkL* 71  
*within five days* **ODan** *JyL* 2

See also: *endaghi*, *fimmtarnafn*, *fimmtarstefna*, *mél*, *siunættinger*, *þrenættinger*

Refs: Helle 2001, 185–86; Hertzberg s.v. *fimt*; KLNLM s.v.v. *fimmtarstefna*, *gravøl*, *termin*, *vecka*; LexMA s.v.v. *Haus*, *-formen*, *C*, *Rechts- und Verfassungsgeschichte. II: Skandinavien*; Schlyter s.v. *fæmt*; Sunde 2011b, 223–29

**fæmta** (OSw) **fimte** (ODan) verb

*sue* OSw *ÖgL* Eb

*take away a house after five days* **ODan** *ESjL* 2

**fæmune** (ODan) noun

*movable goods* **ODan** *VSjL* 14

*movables* **ODan** *ESjL* 1

**fænaþer** (OSw) **fénaðr** (ON) **fénuðr** (ON) noun

*animal* **OFar** *Seyð* 8, **OIce** *Jó*

Mah 23, **OSw** *YVgL* Tb

*beast* OSw *YVgL* Vs, *ÄVgL* Vs

*cattle* **OIce** *Jó* Þjb 16

*livestock* **ONorw** *BorgL* 5.6, *EidsL* 2.2, *GuL* Mhb

See also: *fæ*

**færsauðr** (ON) noun

*sheep* **ONorw** *GuL* Mhb

**fæsak** (OSw) noun

*cause of fine* OSw *SmL*

**fæshoveth** (ODan) noun

*cattle* **ODan** *ESjL* 3

**fæst** (OSw) **festr** (ON) noun

*betrothal* **OIce** *Grg* Feþ 144, **OSw**

*YVgL* Kkb, Gb, *ÄVgL* Gb

*confirmation* OSw *YVgL* Gb, *ÄVgL* Gb

*mooring* **ONorw** *GuL* Leb  
*rope* **ONorw** *GuL* Kvr  
*state of engagement* **OSw** *HL* Äb  
*testimony* **OSw** *YVgL* Jb  
*witness* **OSw** *YVgL* Jb, Kvab, Add, *ÄVgL* Jb, Kva

See also: *fæstning*, *fæstningamal*, *rep*, *snóri*

**fæsta** (OSw) **fæste** (ODan) **festa** (OGu) **festa** (ON)  
**fæste** (ODan) **festa** (OGu) **festa** (ON) verb

Literally, ‘fasten’. This word is used in a considerable number of different ways. On the one hand, it might have a meaning similar to *biuþa* in the more general sense of ‘offer’ or ‘pledge’ and similar concepts. The thing offered or promised could be fines, an oath or surety, a tenancy or loan agreement, a sale, property division or exchange as well as a contract of employment or marriage. In the context of marriage, it means specifically to pledge or offer to be married to someone. This usually involved the passing of a betrothal gift or price, the *fæstnaþa fæ*, or *vingæf* (q.v.), to the designated *giftarmaþer* (q.v.).

*accept* **OSw** *HL* Rb

*accept a conviction* **OSw** *HL* Rb

*accept fines* **OSw** *HL* Rb

*agree* **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 2, 3, *SkL* 66, 97, 192, 227, 228, 239, *VSjL* 39, 41

*announce* **OSw** *YVgL* Add

*betroth* **ODan** *SkKL* 6, **OIce** *Jó* Mah 30 Kge 5, 6, *Js* Mah 36 Ert 14, *KRA* 16, **ONorw** *FrL* KrbB 22 Kvb 1, **OSw** *DL* Gb, *HL* Kkb, Äb, *SdmL* Gb, *UL* Kkb, Äb, *VmL* Kkb, Äb, *YVgL* Kkb, Äb, Gb, Add, *ÄVgL* Äb, Gb

*bind* **OSw** *HL* Äb

*confirm* **OIce** *Grg* Rsp 230, **OSw** *HL* Jb

*convict* **OSw** *HL* Rb

*espouse* **ONorw** *BorgL* 15.8

*fasten* **ONorw** *GuL* Krb, **OSw** *HL* Kkb, Äb

*formally agree* **ODan** *ESjL* 3, *VSjL* 81

*hire* **OSw** *YVgL* Utgb, *ÄVgL* Föb

*marry* **ODan** *ESjL* 1, **OIce** *KRA* 16

*offer* **OSw** *HL* Mb, *UL* Kkb, Mb,

Jb, Rb, Add. 8, *VmL* Rb

*pay* **ONorw** *FrL* KrbA 22, **OSw** *UL* Blb

*pay a fine* **OSw** *HL* Rb

*pledge* **OGu** *GL* A 28, 63, **ONorw** *GuL* Kvb,

**OSw** *UL* Jb, Blb, Rb, *VmL* Jb, Rb, *ÖgL* Kkb, Eb

*pledge to swear* **OIce** *Jó* Llb 30

*promise* **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 2, 3, *SkL* 77, *VSjL* 55, 65, 87, **OSw** *DL* Rb, *HL* Rb, *SdmL* Jb, Mb, Rb, *VmL* Rb, *ÖgL* Db

*rent* **ODan** *JyL* 3, *SkL* 238, 239

*set* **OSw** *ÖgL* Eb

*submit to something* **ONorw** *GuL* Kpb

*give surety* **OIce** *Js* Mah 20

*swear* **OIce** *Jó* Þjb 5, **ONorw** *FrL* KrbB 3 Mhb 8

*take in pledge* **OGu** *GL* A 20

*take into one's service* **ONorw** *GuL* Løb

Expressions:

**festa í vist** (ON)

*hire* **OIce** *Jó* Kge 24

**fæsta lagh** (OSw) **festa lög** (ON)

*place a ban* **OIce** *Jó* Llb 52

*promise an oath* **OSw** *UL* Rb *VmL* Kkb, Rb

**fæstu aiga** (OGu)

*land held in pledge* **OGu** *GL* A 63, Add 9

See also: *biuþa*, *fæstning*, *giftarmaþer*, *lagh*, *vingæf*

Refs: KLNLM, s.v.v. *bröllop*, *fastar*, *festermaß*, *morgongáva*; Korpiola 2004; Peel 2015, 188 note 63/9–11; Schlyter 1877, s.v. *fæsta*; SL *GL*, 278 note 4 to chapter 28; SL *UL*, 41 notes 72–73, 78–79, notes 8–11; SL *VmL*, 29 notes 82–84, 57 note 11; Vogt 2010

**fæsta** (OSw) **fæste** (ODan) **festa** (OGu) noun

*acceptance* **OSw** *HL* Rb

*bail* **ONorw** *FrL* Tfb 1

*betrothal* **OGu** *GL* A 21, **OSw** *SdmL*

Gb, *UL* Kkb, *VmL* Kkb

*farm rent* **ODan** *JyL* 3

*promise* **ONorw** *FrL* Var 2-6,

**OSw** *SdmL* Rb, *VmL* Kkb

*promise of an oath* **OSw** *HL* Rb

*surety* **OIce** *Js* Mah 20

*term* **OSw** *YVgL* Äb, *ÄVgL* Äb

**fæstakona** (OSw) **festarkona** (ON) **fæstikona** (OSw)

noun

*betrothed woman* **OIce** *Grg* Feþ 160, **ONorw** *FrL*

KrbB 1, 12 Rgb 38 Kvb 1, *GuL* Krb, Kvb, Mhb,

**OSw** *HL* Äb, *SdmL* Gb, *YVgL* Gb, *ÄVgL* Gb

*fiancée* **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

**fæstamaþer** (OSw) **fæsteman** (ODan) **festarmaðr**

(ON) **fæstaman** (OSw) **fæstimaþer** (OSw) **fæstnaþa maþer** (OSw) noun

*betrothed* **ODan** *ESjL* 1

*betrothed man* **OIce** *Grg* Feþ 160, *Js* Kvg

1, **ONorw** *FrL* KrbB 12 Rgb 38, *GuL* Kvb,

**OSw** *HL* Äb, *YVgL* Gb, *ÄVgL* Gb

*fiancé* **OIce** *Jó* Kge 1, **ONorw** *FrL* KrbB 22

**fæstaruf** (OSw) noun

*broken betrothal* **OSw** *ÄVgL* Gb

**fæster** (OSw) adj.

*announced/promised* **OSw** *YVgL* Add

**fæstipæninger** (OSw) **fæstipænninger** (OSw) noun

*contract money* **OSw** *DL* Bb, *HL* Blb

*contract payment* **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

*down payment* **OSw** *SdmL* Bb, *Kmb*

**fæstnaþafæ** (OSw) **fæstænæfæ** (OSw) noun

*betrothal price* **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

See also: *fæstningafæ*

**fæstnaþarstæmna** (OSw) **fæstnaþastæmna** (OSw)

**fæstnæþæstæmpna** (OSw) noun

*meeting of betrothal* **OSw** *YVgL* Gb, *ÄVgL* Gb

See also: *fæsta*, *fæstningastæmpna*, *stæmna*

**fæstning** (OSw) **fæstning** (ODan) **festing** (ON) noun

*betrothal* **OIce** *Js* Ert 14, *KRA* 16, 17, **OSw**

*DL* Gb, *HL* Äb, *UL* Äb, *VmL* Äb

*formal agreement* **ODan** *ESjL* 3

See also: *festarmál*, *fæsta*, *fæstningamal*

**fæstningafæ** (OSw) **fæstingafæ** (OSw) **fæstningæfæ** (OSw) noun

*betrothal payment* **OSw** *HL* Äb

*betrothal price* **OSw** *HL* Äb, *UL* Äb

{*fæstingafæ*} **OSw** *HL* Kkb

See also: *fæstnaþafæ*

**fæstningamal** (OSw) noun

*betrothal* **OIce** *Grg* Arþ 118 *Misc*

253, **ONorw** *GuL* Kvb

*betrothal agreement* **OIce** *Grg* Feþ 153

*betrothal case* **OSw** *YVgL* Add

*engagement* **ONorw** *FrL* KrbB 22

See also: *festarmál*, *fæst*, *fæstning*

**fæstningaran** (OSw) noun

*robbery of betrothal* **OSw** *YVgL* Add

**fæstningastæmpna** (OSw) **festingarstefna** (ON)

**fæstningastæmna** (OSw) **fæstningæstæmpna** (OSw) noun

*betrothal meeting* **ONorw** *EidsL* 22.7, **OSw**

*DL* Gb, *HL* Äb, *UL* Äb, *VmL* Äb, *ÖgL* Db

See also: *fæstnaþarstæmna*

**fæthrenelot** (ODan) **fætherns lot** (ODan) noun

*paternal lot* **ODan** *VSjL* 8

**fæthreærvth** (ODan) noun

*paternal inheritance* **ODan** *VSjL* 7

**fæþerni** (OSw) **fæthrene** (ODan) **feþrni** (OGu) **faðerni** (ON) **fæþrini** (OSw) noun

Literally, ‘paternal’. The meaning extended to cover the whole of the paternal side of the family, the paternal inheritance (as opposed to the maternal) and the ancestral land inherited from the father, although the expression *fæþernis jorþ* was frequently written in full. Sometimes the same word was employed with more than one of these meanings in the same sentence. In the possessive case, *fæþerni* was used adjectivally to mean ‘paternal’, to relate to other specific parts of an inheritance, e.g. ancestral home, movables. The word also appears in connection with the question of how the children of mixed marriages between Gotlanders and non-Gotlanders were treated in respect of wergild. This is the subject of some ambiguity in the text, but it seems that the father’s family was taken as the yardstick. ON *faðerni* is often used in a sense quite similar to modern ‘paternity’ and could be the cause for a legal case (*sækja til faðernis*, *Grg* Feþ 158).

*ancestral home* **OGu** *GL* A 20

*father’s* **ODan** *VSjL* 15

*father’s family* **OGu** *GL* A 15

*father’s part* **ODan** *SkL* 2, 23

*father’s side* **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 2, *SkL* 57,

223, **ONorw** *FrL* Var 9, **OSw** *DL* Gb

*what is from the father* **ODan** *JyL* 1

*father-line* **ONorw** *EidsL* 30.5

*fathering* **OIce** *Grg* Þsp 50, 62

Ómb 142 Feþ 156 Tíg 264

*paternal* **ODan** *ESjL* 1, 3, *SkL* 5, 22, 26, 27,

59, 85, 92, 128, *VSjL* 1, 15, **OSw** *HL* Äb

*paternal belongings* **ODan** *SkL* 54, 64

*paternal goods* **ODan** *ESjL* 1, *JyL* 1

*paternal inheritance* **ODan** *ESjL* 1, *SkL*

19, 37, **OGu** *GL* A 20, 24e, **OSw** *DL* Bb,

Gb, *HL* Jb, *SdmL* Gb, Jb, *UL* Äb, Jb, Blb,

*VmL* Äb, Bb, *YVgL* Äb, Rlb, *ÄVgL* Äb

*paternal kin* **OSw** *DL* Gb

*paternal land* **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 1, *SkL* 27, *VSjL*

4, **OSw** *UL* Jb, *VmL* Jb, *YVgL* Jb, *ÖgL* Eb

*paternal property* **OSw** *HL* Jb

*paternal side* **ODan** *JyL* 2, *SkL* 57, **OSw**

*SdmL* Gb, Äb, *UL* Äb, *VmL* Äb, *YVgL*

*Drb*, Äb, Add, *ÄVgL* Md, Äb

*paternity* **OIce** *KRA* 2, **ONorw** *GuL* Løb

*patrimony* **ODan** *ESjL* 1

Expressions:

**fæþernis frændi** (OSw)

*father’s kinsman* **ODan** *ESjL* 3 *JyL* 1 *SkL* 2

- kinsman of the father* **ODan** *ESjL* 2 *JyL* 1  
*kinsman of the father's side* **ODan** *SkL* 57, 233  
*paternal kin* **ODan** *JyL* 2 *SkL* 128  
*VSjL* 15 **OSw** *DL* Gb  
*paternal kinsman* **ODan** *ESjL* 1, 2, 3  
*JyL* 1 *SkL* 85, 92, 128 **OSw** *DL* Bb  
*paternal relative* **OSw** *DL* Rb *SdmL* Gb, Äb  
 See also: *byrþ*, *forhæþfi*, *gyrþlugyrt*,  
*lindagyrt*, *möþerni*  
 Refs: ONP s.v. *faðerni*; Peel 2015, 119 note  
 15/6–12, 134 note 20/36–37; Schlyter 1877, s.v.v.  
*fæþernis*, *fæþernis iorþ*; SL *UL*, 86 note 68
- fæþerniseþer** (OSw) noun  
*oath of paternal inheritance* **OSw** *SdmL* Jb
- fæþernisiorþ** (OSw) **fæthrenejorth** (ODan) noun  
*ancestral land* **OSw** *UL* Jb, *VmL* Jb  
*paternal land* **ODan** *JyL* 1, *SkL* 5, 22,  
*VSjL* 1, **OSw** *DL* Rb, *VmL* Bb
- fæþringar (pl.)** (OSw) noun  
*relatives on the paternal side* **OSw** *SmL*
- föðurarfr** (ON) noun  
*inheritance from a father* **OIce** *Js* Ert 20  
*paternal inheritance* **ONorw** *FrL* ArbB 7
- föðurfrændi** (ON) noun  
*kinsman on the father's side* **ONorw**  
*FrL* Intr 4 ArbB 22 Kvb 9  
*paternal kinsmen* **OIce** *Grg* Ómb  
 137, *Js* Kvg 4 Ert 24
- föðurgarðr** (ON) noun  
*father's home* **OIce** *Jó* Kge 7  
*father's house* **OIce** *KRA* 10
- föðurleifð** (ON) noun  
*inheritance* **ONorw** *FrL* Intr 16
- föðurætt** (ON) noun  
*paternal kin* **OIce** *Js* Kvg 3
- förning** (OSw) **fyrning** (OGu) **fyrning** (OSw) noun  
*betrothal gift* **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb  
*gift* **OSw** *HL* Äb  
*guest's contribution to a meal* **OGu** *GL* A 24
- förumannaflutningr** (ON) noun  
*poor person* **OIce** *Jó* Kge 29 Llb 7  
 See also: *afrapalas*, *göngukona*, *göngumaðr*,  
*húsgangr*, *húsgangmaðr*, *hæraþspiækker*, *stafkarl*
- förumannafórsla** (ON) noun  
*indigent person* **OIce** *Jó* Kge 33  
 See also: *afrapalas*, *göngukona*, *göngumaðr*,  
*húsgangr*, *húsgangmaðr*, *hæraþspiækker*, *stafkarl*

- föruneyti** (ON) noun  
*armed escort* **OIce** *Jó* Mah 20
- föstuafrigð** (ON) noun  
*neglecting a fast* **OIce** *KRA* 30
- föstuafröbrot** (ON) noun  
*fast infraction* **OIce** *KRA* 30
- föþa** (OSw) **fyþa** (OGu) **fyþa** (OGu) **fözla** (ON) verb  
*bear* **OGu** *GL* A 2, 20a, **OSw** *UL* StfBM,  
 Kkb, Äb, Mb, Rb, *VmL* Kkb, Äb, Mb, Rb  
*bring up* **OGu** *GL* A 20a  
*feed* **OGu** *GL* A 42, 56a, **OSw** *UL* Kmb, *VmL* Kmb  
*give birth to* **OSw** *UL* Kkb  
*keep* **OSw** *UL* Jb, *VmL* Jb  
*provide for* **OSw** *UL* Jb, *VmL* Jb  
*raise* **OGu** *GL* A 20a, **OSw** *UL* Äb, Mb, *VmL* Äb, Mb  
*support* **OGu** *GL* A 20  
 See also: *uppihalda*
- föþa** (OSw) noun  
*fodder* **OSw** *UL* Jb, *VmL* Jb  
*food* **OGu** *GL* A 20, **ONorw** *GuL* Krb,  
 Mhb, **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb  
*maintenance* **ONorw** *GuL* Krb, Mhb  
*upkeep* **OSw** *UL* Kkb, Äb, Jb, Kmb,  
*VmL* Kkb, Äb, Jb, Kmb
- fóra** (ON) verb  
 Expressions:  
**fóra aftr** (ON)  
*make restitution* **OIce** *Jó* Llb 15  
**fóra fram** (ON)  
*announce* **OIce** *Js* Kvg 2  
*maintain* **OIce** *Grg* Þsp 39 Vís 111 *Js* Lbb 9 *KRA* 14  
**fórásk undan** (ON)  
*to acquit oneself of a charge* **OIce** *Js*  
 Mah 11 Þjb 9 *Jó* Mah 9 *KRA* 2  
*to clear oneself* **OIce** *Jó* Þjb 19  
*to free oneself* **ONorw** *FrL* KrbA 1
- fóri** (ON) **færi** (ON) noun  
*means* **OIce** *Grg* Þsp 39
- fórr** (ON) adj.  
*seaworthy* **ONorw** *GuL* Tfb, Leb
- gagn** (ON) **gögn** (ON) noun  
 Proof, evidence; the men who give such proof during  
 legal proceedings. A definition of what constitutes  
 proof is not given in any of the Icelandic or Norwegian  
 laws, but throughout *Grg* it seems to refer to formal  
 oaths sworn by neighbors or witnesses to an event.  
 However in *Js*, *KRA* and *Jó* the term is employed in  
 the phrase *vitni ok gögn* ('testimonies and proofs')

suggesting that other types of proof may have been admissible.

evidence **ONorw** *FrL* Jkb 2, *GuL* Løb, Arb, Olb  
formal means of proof **OIce** *Grg* Þsp 23, 31 *Vís* 106,  
107 *Arþ* 125 *Feb* 149, 167 *Lbþ* 176, 202 *Fjl* 221,  
223 *Misc* 238, *Jó* Þfb 4 *Kge* 19, *Js* Kab 2, *KRA* 34

See also: *vatter*, *vitni*

Refs: CV; F; ONP

**gagnagagn** (ON) **gagnagögn** (ON) noun

attestation that formal means of proof have  
been produced **OIce** *Grg* Þsp 58, 59

**gagngjald** (ON) noun

The *gagngjald* or *tilgjöf* (‘bridal gift’, ‘husband’s gift’) was given by the bridegroom to the bride as a ‘donatio propter nuptias’ (lit. ‘gift because of marriage’). The size of the *gagngjald* was to be in a fixed relation to the size of the *heimanfylgja* (see *hemfylghþ*).

bridal gift **OIce** *Jó* *Kge* 13, *Js* *Ert*

19, **ONorw** *GuL* *Kvb*, *Arb*

husband’s gift **ONorw** *GuL* *Kvb*, *Arb*

See also: *hemfylghþ*, *tilgæf*

Refs: Helle 2001, 139; Hertzberg s.v. *gagngjald*;  
KLNLM s.v.v. *enke*, *festermaal*, *medgift*,  
*ægteskab*; Robberstad 1981, 348, 361

**gagnkvöð** (ON) noun

A counter-summons. Mentioned in *Grg* *Vís* 104 in the context of two parties to a case summoning the same neighbors. Fritzner has interpreted this as a method by which one party can weaken or nullify the summons of the opposition party.

counter-calling **OIce** *Grg* *Vís* 104

See also: *kvöð*

Refs: CV s.v. *gagnkvöð*; Fritzner s.v. *gagnkvöð*

**gagnsök** (ON) noun

counter-suit **OIce** *Grg* *Tíg* 259

**galdr** (ON) **galdrar** (pl.) (ON) noun

sorcery **ONorw** *GuL* *Krb*

spell **OIce** *Grg* *Klþ* 7

See also: *gærning*

**galghi** (OSw) noun

Etymologically ‘(flexible) branch’ and closely related to a word meaning ‘pole’. An implement for execution by hanging appearing in the expression *galghæ allr gren* ‘gallows or branch’. The construction consisted of up to three posts with horizontal beams.

*gibbet* **OSw** *UL* *Mb*, *VmL* *Mb*

Refs: Ambrius 1996, 38–39; Bjorvand and Lindeman 2000, s.v. *galge*; Hellquist s.v. *galge*;  
KLNLM s.v.v. *dödsstraf*, *galge o. galgbacke*

**galgnár** (ON) noun

*gallows-corpse* **OIce** *Grg* *Bat* 113

**galin** (OSw) **galen** (ODan) adj.

*insane* **ODan** *ESjL* 3

*mad* **ODan** *ESjL* 2, **OSw** *HL* *Mb*,  
*SdmL* *Mb*, *YVgL* *Drb*, *ÁVgL* *Md*

See also: *afvita*, *órr*

**galter** (OSw) **galtr** (OGu) noun

*boar* **OGu** *GL* A 17, **OSw** *VmL* *Mb*, *Bb*

See also: *fargalter*

**gamal** (OSw) **gambli** (OSw) adj.

*customary* **OSw** *UL* *Mb*, *Blb*, *VmL* *Bb*

Expressions:

**fornt ok gamalt** (OSw)

*from time immemorial* **OSw** *UL* *Jb*

See also: *byrþ*, *forn*, *aldaopál*

**ganga** (OSw) **ganga** (OGu) **gangas** (OGu) **ganga** (ON)

**gangas** (OSw) verb

*execute (e.g. an oath)* **OSw** *UL* *Kkb*,  
*Jb*, *Blb*, *Rb*, *VmL* *Mb*, *Jb*, *Bb*, *Rb*

*go* **ONorw** *GuL* *Kpb*

*present* **OGu** *GL* A 25, **OSw** *UL* *Mb*

*satisfy* **OSw** *UL* *Kkb*

*take (e.g. an oath)* **OGu** *GL* A 2

*be taken* **OSw** *UL* *Kkb*, *Mb*, *Jb*, *Bb*

*become a vagrant* **OIce** *Grg* *Ómb* 128, 143 *Hrs* 234

*be without sons* **OGu** *GL* A 20

Expressions:

**ganga atr** (OGu)

*abandon* **OGu** *GL* A 2

**ganga undan**, **ganga ondan** (OSw)

*defend oneself* **OSw** *VmL* *Mb*, *Bb*

**ganga vípr** (OGu, OSw)

*admit* **OGu** *GL* A 2, 19 **OSw** *UL* *Äb*,

*Mb*, *Kmb*, *Blb* *VmL* *Mb*, *Kmb*, *Blb*

*confess* **OGu** *GL* A 37

See also: *fylla*, *gangare*, *standa*

**ganganzfoter** (OSw) noun

*livestock* **OSw** *DL* *Bb*, *Rb*

**ganganzfæ** (OSw) noun

*livestock* **OSw** *DL* *Bb*, *HL* *Rb*

**gangare** (OSw) noun

*ambler* **OSw** *VmL* *Bb*

**gangdagahelgr** (ON) noun

*Rogation Days* **ONorw** *GuL* *Krb*

See also: *gangdagher*, *helgavika*

**gangdagher** (OSw) **gangdaghar (pl.)** (OGu) **gangdagr** (OGu) **gangdagar (pl.)** (ON) **gangdagr** (ON) noun  
*Rogation Day* **OIce** *KRA* 24, **ONorw** *FrL* KrbA 31  
*Rogation Days* **OGu** *GL* A 8, **ONorw** *GuL* Krb, Kpb

Expressions:

**gangdagher litli** (OSw)  
 minor walking day **OSw** *HL* *Rb*

See also: *gangdagahelgr*

**gangearv** (ODan) noun  
 common inheritance **ODan** *ESjL*  
 1, *SkL* 34, 36, *VSjL* 1, 20

**gangfempni** (OGu) noun  
 ability to walk **OGu** *GL* B 19

**gangkleþi** (OGu) noun  
 walking-clothes **OGu** *GL* A 20  
 See also: *ivirkklæþi*

**gangr** (OGu) noun  
 path **OGu** *GL* A 27  
 See also: *gata*

**gangsílfr** (ON) noun  
 circulating silver **OIce** *Jó* Kge 18

**garðafar** (ON) noun  
 fencing **ONorw** *FrL* LlbA 18

**garðbrjótr** (ON) noun  
 fence-breaker **OIce** *Jó* Llb 31, *Js*  
 Lbb 20, **ONorw** *GuL* Llb

**garðfóðr** (ON) noun  
 fodder from the farm **ONorw** *GuL* Llb

**garðlag** (ON) noun  
 walling work **OIce** *Grg* Lbp 177, *Jó* Llb 54

**garðlagsstefna** (ON) noun  
 appointed times for walling work **OIce** *Jó* Llb 54  
 See also: *stæmna*

**garðlauss** (ON) adj.  
 without a fence **ONorw** *GuL* Krb

**garðsbóndi** (ON) noun  
 landlord **OIce** *Jó* Kge 18

**garðskifti** (ON) **garðskipti** (ON) noun  
 partition by a fence **ONorw** *GuL* Llb  
 wall division **OIce** *Js* Lbb 22

**garðsmögull** (ON) adj.  
 crawling through fences **ONorw** *GuL* Llb

**garðstaurr** (ON) noun  
 fence post **ONorw** *GuL* Llb, *Mhb*  
 See also: *staurgulf*

**garðönn** (ON) noun  
 walling work-season **OIce** *Grg* Lbp 181, *Jó* Llb 54

**garthgang** (ODan) noun  
 farm-trespassing **ODan** *ESjL* 3  
 trespass **ODan** *ESjL* 2

See also: *aganga*, *botheegang*,  
*hemsokn*, *hærværk*, *landnám*

**garthsæte** (ODan) noun  
 tenant **ODan** *JyL* 1, *VSjL* 87  
 See also: *landboe*

**garþadeld** (OSw) noun  
 fence allotment **OSw** *SdmL* Bb

**garþafall** (OSw) noun  
 neglect of fences **OSw** *SdmL* Jb  
 neglected maintenance of fences **OSw** *HL* Blb

**garþasyn** (OSw) **garþar syn** (OSw) noun  
 fence inspection **OSw** *DL* Bb

**garþaviti** (OSw) noun  
 compensations for fences **OSw** *YVgL* Utgb

**garþer** (OSw) **garth** (ODan) **garþr** (OGu) **garðr** (ON)  
**gærþer** (OSw) noun

It is often unfeasible to distinguish between the main meanings, ‘fence, barrier’ and ‘enclosed land’, which is an ambiguity that can be traced back to the etymological origin of *garþer*. By extension *garþer* also may refer to the houses themselves — of various size and stature — and/or to the open space enclosed by those houses.

*dam* **OIce** *Jó* Llb 56

*enclosure* **OGu** *GL* A 24f (64), 25, **OIce** *Grg*  
*Rsp* 230, **ONorw** *BorgL* 9.1, *EidsL* 38.2

*estate* **OIce** *Jó* Kge 13, *Js* Ert 19,  
*KRA* 15, **ONorw** *GuL* Arb

*farm* **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 2, 3, *SkL* 6, *VSjL* 56,  
 65, 86, **OGu** *GL* A 12, 13, 16, 17, 20, 27, 37, 39,  
 50, 56, 65, Add. 7, 8 (B 49, 55), *GS* Ch. 3, **OIce**  
*Jó* Mah 3, **ONorw** *EidsL* 27.6, *GuL* *Mhb*, **OSw**  
*DL* Eb, Gb, Rb, *HL* Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Kmb,  
 Blb, Rb, *SdmL* Kgb, Gb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb,  
*SmL*, *UL* Kgb, Äb, Mb, Kmb, Blb, Rb, *VmL* Kgb,  
 Äb, Mb, Jb, Kmb, Bb, Rb, *YVgL* Kkb, Äb, Gb, Tb,  
 Föb, Add, *ÄVgL* Slb, Äb, Gb, Jb, Tb, *ÖgL* Eb, Db  
*farm estate* **OGu** *GL* A 20

*farm unit* **ODan** *JyL* 3

*farmstead* **ODan** *ESjL* 2, **OSw**  
*YVgL* Tb, Add, *ÖgL* Eb, Db

*farmyard* **OSw** *DL* Eb, Mb, *UL* Kgb,  
 Mb, Blb, *VmL* Kgb, Mb, Jb

*fence* **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 1, 3, *SkL* 167, 186, *VSjL*  
 58, 74, **OGu** *GL* A 7, 9, 24f (64), 25, 26, 35, 63, **OIce**  
*Jó* Mah 2 Lbb 3, **ONorw** *FrL* KrbA 13 Rgb 41 LlbA

2, *GuL* Krb, Kpb, Llb, Tfb, Kvr, Mhb, Tjb, Olb, **OSw** *DL* Bb, Tjdb, *HL* Jb, Blb, *SdmL* Kkb, Jb, Bb, Till, *UL* Kkb, Mb, Jb, Blb, *VmL* Kkb, Mb, Jb, Bb, *YVgL* Kkb, Urb, Rlb, Jb, Föb, Utgb, Add, *ÁVgL* Rlb, Jb, Fös, Föb *hay-yard* **OIce** *Jó* Llb 9

*home* **ONorw** *GuL* Tfb

*home field* **OFar** *Seyð* 5

*homestead* **OIce** *Jó* Kab 9, **OSw** *DL* Eb, Mb, Bb, Gb, Rb

*house* **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 1–3

*manor* **ODan** *SkL* 172

*place* **ODan** *ESjL* 2

*plantation* **OSw** *VmL* Kkb, Bb

*premises* **OIce** *Grg* Arþ 125, *Jó* Kge 18

*residence* **OSw** *UL* Jb, *VmL* Jb

*trap* **OSw** *SdmL* Bb

*wall* **OIce** *Grg* Þsp 48 Lbþ 175 Fjl 222 Hrs 234, *Jó* Lbb 3 Llb 31 Þjb 6, *Js* Lbb 22, **ONorw** *EidsL* 38.1

*yard* **OIce** *Grg* Rsp 230, *Js* Lbb 22 Þjb 5, **ONorw** *FrL* LlbA 1, *GuL* Krb, Olb, **OSw** *HL* Mb, *SdmL* Mb

Expressions:

**lagha garþer** (OSw)

Defined as to the construction and size with differences for those surrounding an OSw *aker* ('field') or an OSw *æng* ('meadow') (cp. *laghegarth*).

*legal fence* **OSw** *HL* Blb

**míþal garþr** (OGu)

*fence between fields or meadows* **OGu** *GL* A 25

See also: *bo*, *bol*, *byr*, *garthgang*, *garþsliþ*, *gærþi*, *haghi*, *hemsokn*, *humbli*, *jorþ*, *staur*, *tompt*, *túnvöllr*, *værn*, *þorp*

Refs: Adams 1976, s.v. *settlement*; CV s.v. *garðr*; Helle 2001, 106–16; Hellquist [1948] 1964, s.v. *gård*; KLNLM s.v. *gård*; Pellijeff 1967; Schlyter 1877, s.v. *garþer*.

**garþsliþ** (OSw) **garthslith** (ODan) **garðahlið** (ON)

**garðshlið** (ON) noun

*border of a farm* **OSw** *YVgL* Add

*farm* **ODan** *ESjL* 3

*farmgate* **ODan** *VSjL* 86, **OSw** *DL* Eb

*farmstead* **OSw** *YVgL* Drb, *ÖgL* Eb

*fence of a farm* **ODan** *ESjL* 3, **OSw** *YVgL* Add

*gate* **ONorw** *GuL* Llb

*gate of a farm's fence* **OSw** *YVgL* Kkb, *ÁVgL* Kkb

*gate of a farmstead* **ODan** *ESjL* 2,

**OSw** *YVgL* Drb, *ÁVgL* Md

*gate to a house* **ODan** *JyL* 2

See also: *garþer*, *grind*, *hyrnustokker*, *liþ* (1)

**garþsvirki** (OGu) **garzvirki** (OGu) noun

*fencing wood* **OGu** *GL* A 26

See also: *troþr*

**gas** (OSw) **gas** (OGu) noun

*goose* **OGu** *GL* A 26, **OSw** *UL* Kkb, Kgb, Blb, *VmL* Kkb, Bb

**gassaglóþr** (ON) noun

*goose's crime* **ONorw** *GuL* Mhb

**gata** (OSw) **gate** (ODan) **gata** (OGu) **gata** (ON) noun

*gauntlet* **ONorw** *GuL* Tjb

*highway* **OIce** *Jó* Llb 44 Þjb 14

*path* **OGu** *GL* A 19, 24f (64), **OIce** *Jó* Llb 58

*road* **ODan** *ESjL* 2, *VSjL* 71, **OGu** *GL* A 19,

26, 27, **OIce** *Grg* Þsp 52, *Jó* Llb 21 Þjb 12,

*Js* Lbb 19, **ONorw** *FrL* Rgb 16 LlbB 15,

*GuL* Llb, Tfb, Mhb, **OSw** *DL* Mb, *UL* Mb,

Blb, *VmL* Mb, Bb, *YVgL* Jb, *ÁVgL* Jb

*street* **ODan** *ESjL* 2, *SkL* 67, **ONorw** *GuL* Løb

*track* **OGu** *GL* A 27, **OIce** *Grg* Misc 239

See also: *broa*, *eriksgata*, *farvæggher*, *sörgata*, *ta*, *væggher*, *þjóðvegr*

**gatelith** (ODan) noun

*street gate* **ODan** *ESjL* 2

See also: *gata*

**gatestævne** (ODan) noun

*village assembly* **ODan** *SkL* 82

*village meeting* **ODan** *ESjL* 2, *SkL* 148

See also: *gata*, *stæmna*

**gatnamót** (ON) noun

*crossroads* **ONorw** *GuL* Mhb

**geil** (ON) noun

*gauntlet* **ONorw** *FrL* LlbB 12

**geirskaft** (ON) **geirskapt** (ON) noun

*spearshaft* **ONorw** *GuL* Llb

See also: *spjótkaft*

**geldfé** (ON) noun

*dry stock* **OIce** *Jó* Llb 53

*non-milking stock* **OIce** *Grg* Lbþ 203

**geldfjárrekstr** (ON) noun

*managing pasture for dry stock* **OIce** *Jó* Llb 46

**geneþer** (OSw) noun

*counteroath* **OSw** *SdmL* Till, *YVgL* Add

**genfasta** (OSw) **gagnfasta** (ON) noun

See *fasta* (noun).

*pre-fast day* **OSw** *HL* Rb

*preparatory fast (beginning at Septuagesima)* **ONorw** *GuL* Krb

**gengærþ** (OSw) **gingerþ** (OGu) **gengiærþ** (OSw)  
**gingærþ** (OSw) noun

Originally a collective contribution of food for the support of a visiting king, bishop or official and their following, which was transformed into a permanent tax.

*billeting* OSw UL Kmb, VmL Kmb,  
YVgL Kkb, Föb, ÁVgL Kkb

*hospitality* OSw HL Rb, SmL, ÖgL Kkb

*payment in kind* OGu GS Ch. 3, OSw UL Kkb

*provision of food* OSw SdmL Kkb, Kgb, Kmb

See also: *gengöra*, *gærþ*, *gæstning*,  
*matgærþ*, *stuf*, *utgærþ*, *væzla*

Refs: Förvaltningshistorisk ordbok, s.v.  
*gengärd*; KLNLM, s.v.v. *gengärd*, *gärder*,  
*gästning*; Lindkvist 2011, 270

**gengöra** (OSw) verb

*give billeting* OSw YVgL Jb

*provide hospitality* OSw SmL

See also: *gengærþ*

**genmæli** (OSw) **ginmeli** (OGu) noun

*denial* OSw YVgL Rlb

*dissent* OSw UL StfBM

*excuse* OGu GL A 56a

See also: *ginmela*

**gerðarmark** (ON) noun

*made-up mark* OIce Jó Llb 48

See also: *kaupamark*

**gerþamaþr** (OGu) **gierþamaþr** (OGu) **gerðarmaðr**  
(ON) noun

*arbitrator* OIce Grg Misc 244

*master of the feast* OGu GL A 24

See also: *drozsieti*, *reþuman*

**gesterfö** (ON) noun

*guest's inheritance* ONorw GuL Arb

**gestfeðri** (ON) noun

Refers specifically to someone who has died while lodging with someone else and has no known heirs. A person who was a *gestfeðri* was permitted to give away their property before they died or through a testament (*gjaferfö*), but if no such testament was made, the householder would be entitled to inherit the property of the deceased up to a certain amount (six *eyrir* according to Js Ert 17 and FrL ArbB 5). If the heirless person owned more property than this, it was to be split into equal shares between the householder and the king. Regardless the householder was obligated to wait for three years in case an heir was made known.

The same procedure was applicable to a person who has died on another's land or ship.

The term *gestfeðri* and related nomenclature appears only infrequently in the laws, so it is unclear whether it refers to a specific type of person or a description of an individual. Earlier dictionaries class it as a noun, whereas the ONP has elected to identify it as an adjective.

*heirless man* OIce Js Ert 17

*person with no heirs* ONorw FrL ArbB 3

See also: *gesterfö*, *gjaferfö*

Refs: Brandt 1880; CV; F; NGL

V s.v. *gestfeðra*; ONP

**get** (OSw) **gait** (OGu) **geit** (ON) noun

*goat* ONorw GuL Mhb, OSw UL

Mb, Blb, VmL Mb, Bb

*nanny-goat* OGu GL A 45, OSw UL Blb, VmL Bb

**geymslufé** (ON) noun

*goods in storage* OIce Jó Þjb 15

**giefa** (OGu) verb

*exchange* OGu GL A 65

*leave* OGu GL A 7

*pay* OGu GL A 3

**gieldeti** (OGu) noun

*debt* OGu GL A 17, 30

See also: *gæld*

**gift** (OSw) **gift** (ODan) **gift** (ON) **gipt** (OSw) noun

*dowry* OSw HL Äb

*gift* ODan ESjL 1, OSw ÁVgL Kkb

*income* ONorw BorgL 10.4

*marriage* ODan SkL 46, 219, OSw

YVgL Äb, Gb, Add, ÁVgL Gb

*oblation* ONorw BorgL 12.12

*tenancy* OSw HL Jb, SdmL Jb

*tenancy payment* OSw SdmL Jb, UL Jb, VmL Äb, Jb

*wedding* OSw YVgL Kkb

See also: *fylghia*, *gæf*, *hemfylghþ*, *mæþfylghþ*

**gifta** (OSw) **gifte** (ODan) **gipta** (OGu) **gifta** (ON) **gipta**  
(OSw) **gipta** (OGu) **gipta** (OSw) verb

*give* OSw YVgL Kkb

*give as wife* OSw ÁVgL Gb

*give in marriage* OGu GL A 20,

OSw DL Gb, UL Äb, VmL Äb

*marry* ODan JyL 1, VSjL 1, OGu GL A 20, 21,

28, 65, OIce Js Kvg 1, 3, KRA 17, ONorw EidsL

22.3 23.1, FrL KrbB 22 Kvb 2, OSw HL Äb,

SdmL Gb, Äb, UL Äb, Mb, Jb, VmL Äb, Mb,

YVgL Kkb, Äb, Gb, Add, ÁVgL Äb, Gb, ÖgL Eb

*marry away* **ODan** *ESjL* 1

*marry off* **ODan** *ESjL* 1, 3

*put out to tenancy* **OSw** *SdmL* Jb, *UL* Jb, *VmL* Jb

*take tenancy* **OSw** *SdmL* Jb

Expressions:

**gifta undan** (**OSw**)

*release to someone's detriment* **OSw** *DL* Bb

See also: *ainloypr*, *ogipter*, *brullöp*,

*giftarmal*, *vighning*, *vigsl*

**gifta** (**OSw**) noun

*marriage* **OGu** *GL* A 65, **OSw** *DL* Gb, *HL* Äb, *SdmL* Gb, *UL* Äb, *VmL* Äb, *YVgL* Äb, *ÄVgL* Äb

*wedding* **OGu** *GL* A 24d

**giftarmal** (**OSw**) **giftemal** (**OSw**) **giftningamal** (**OSw**)

**giptar mal** (**OSw**) noun

*marriage* **OSw** *HL* Äb, *SdmL* Gb, *UL* För,

*Kkb*, Äb, *VmL* För, *Kkb*, Äb, *YVgL* Gb, *Add*

*marriage ceremony* **OSw** *HL* Äb

*matrimony* **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb, *YVgL* *Add*

See also: *giftarorþ*, *giptning*

**giftarmaþer** (**OSw**) **giftingarmaðr** (**ON**) **giffarman**

(**OSw**) **giffarman** (**OSw**) **giptarmaþer** (**OSw**)

**giptninga maþer** (**OSw**) noun

This was the man or woman in the woman's family circle responsible for organizing her marriage. He or she was her 'marriage agent', a matchmaker, in fact, receiving the *fæstnaþa fæ* ('betrothal price') in return. Usually her father, it would be a close family member if he were dead. According to *UL* and *VmL*, the right passed to her mother, then brothers, then sisters and so on, according to the inheritance rules. That the 'marriage-man' had to be the father or mother (or else nearest paternal, then maternal kinsman) is also specified in *OIce* law (Jó Kge 1). In *ONorw* law, *FrL* (*Kvb* 2), however, a third person (i.e. not the parents), the *giftingarmaðr*, had to be present at the instigation of a marriage agreement. A detailed exposition of the proceedings is given in *VmL*, although similar procedures and stipulations are recorded in *ONorw* and *OIce* laws as well as other **OSw** provincial laws. The *giftarmaþer* had to resist the temptation to accept payment from more than one suitor. In this case, it seems that the giver of the price paid a fine, although the text is unclear. He certainly paid a fine if he paid the price to his intended wife and she had not obtained permission for the betrothal. If the betrothal were broken by the woman (or presumably her side of the relationship), the price had to be returned, together with any other gifts received from the fiancé. If, on the other hand, the man broke the betrothal, he

forfeited the betrothal price and any gifts he had given. In addition, there was a compensation payment to be made, even in situations where the betrothal had been broken after the Church had judged the betrothal to be unlawful (either due to consanguinity or other kinds of forbidden relationships). Fines pertaining to the marriage-man are similarly mentioned in *FrL* *KrbB* 1 (three marks for accepting property during a pending case of hindrances to marriage). If an unmarried woman was seized and taken out of the province by force, the *giftarmaþer* had the power to bring the offender back under the rule of law (*UL*, *VmL*). If an unmarried woman entered into a betrothal or marriage without that person's permission, she lost her inheritance and might be subject to other strictures. In that case, her parents and not the *giftarmaþer* were entitled to forgive her, if they wished. This seems to confirm that in certain cases, even if her parents were alive, someone else might act as a woman's *giftarmaþer* (but this is not clarified in *UL* or *VmL*). If someone unauthorised gave her away in marriage, that person was subject to a fine as punishment for the loss of the betrothal price to the *giftarmaþer* (*UL*). If, when the bridegroom went to claim his bride, he were refused, the *giftarmaþer* could incur a fine, as well as paying the groom's expenses. In addition, it seems that, certainly in the *OIce* laws, the *giftingarmaðr* was responsible for the woman's dowry, as the passage quoted above prohibits the heir of the *giftingarmaðr* from rescinding the dowry (also supported by a 1294 amendment to Jó stipulating that women who marry without consent forfeit their dowry from the *giftingarmaðr*). The concept of someone 'giving the bride away' for a sum of money or other consideration seems to hint at marriage by purchase referring back to a pre-Christian practice.

*betrothal man* **OSw** *HL* Äb, *ÖgL* *Vm*

*man authorized to give away a*

*woman* **ONorw** *FrL* *Kvb* 2

*marriage agent* **OSw** *UL* *Kgb*, Äb, *VmL* *Kgb*, Äb

*marriage guardian* **OSw** *SdmL* *Kkb*,

*Kgb*, Gb, Äb, *YVgL* *Kkb*, *Add*

*marriage man* **OIce** Jó Kge 1, *Js* *Kvg* 1,

3, **ONorw** *FrL* *KrbB* 1, **OSw** *HL* *Kgb*

*right person to give the bride away* **OSw** *DL* *Gb*

See also: *forræðismaðr*, *fæsta*,

*fæstning*, *hömtaman*, *vingæf*

Refs: *KLNM* s.v.v. *enke*, *festermaal*, *forskiliaman*, *Ægteskab*; Korpiola 2004; *Lexikon des Mittelalters*, s.v. *ehe*; Schlyter 1877, s.v. *giftarmaþer*; *SL* *UL*, 77–78 notes 2–4; *SL* *VmL*, 56 note 5; Vogt 2010.

**giftarorp** (OSw) **giferorth** (ODan) **giptarorp** (OSw)  
noun

marriage **ODan** *ESjL* 1, *JyL* 2,  
**OSw** *SdmL* Gb, *VmL* Äb

See also: *giftarmal*, *giptning*

**giftaröl** (OSw) **giptar öl** (OSw) noun

marriage beer **OSw** *YVgL* Drb, *ÄVgL* Md

See also: *brullöp*, *gifta*, *öl*

**giftastæmna** (OSw) **giffarstæmna** (OSw)

**giftarstæmna** (OSw) **giptastæmna** (OSw)

**giptostæmna** (OSw) noun

tenancy period **OSw** *UL* Jb, *VmL* Jb

See also: *bolaghsstæmpna*, *stæmna*

**giftasæng** (OSw) **giptasæng** (OSw) noun

marriage **OSw** *DL* Gb

marriage bed **OSw** *VmL* Äb

See also: *gifta*, *siang*

**gifter** (OSw) **gift** (ODan) adj.

married **ODan** *SkL* 60, **OSw** *HL* Kkb, Äb, *SdmL*  
Kkb, *Sml*, *YVgL* Kkb, Äb, Add, *ÄVgL* Äb, *ÖgL* Vm

**giftingardagr** (ON) noun

wedding day **OIce** *Jó* Kge 3, *Js* Kvg 2

**gilda** (OSw) verb

be compensated **OSw** *DL* Mb, *ÖgL* Eb

be responsible for upkeep **OSw** *DL* Bb

be subject to compensation **OSw** *DL* Tjdb

value for fines **OSw** *SdmL* Mb

**gilder** (OSw) **gild** (ODan) **gildr** (ON) adj.

Etymologically related to the verb *gælda* ‘to pay (for); to be worth’. The many translations might be summed up as ‘(worth) being paid (for) or used as payment and thus (legally) approved’. Used of 1) (the worth/value of) the victim’s — or their damaged possession’s — right to) compensation; and 2) (the worth/value of) the criminal’s obligation to pay (a fine/compensation); as well as of 3) the status of being in accordance with the law, specifically concerning inanimate objects. A possible grouping, with some overlap, is thus 1) used of victims receiving compensation in translations such as ‘compensated’, ‘entitled to compensation/payment’, ‘valued (for fines)’, (and possibly ‘permitted to be revenged’); 2) used of criminals paying a fine or compensation ‘valued (for fines)’; and 3) used of inanimate objects, fences, houses etc., in translations such as ‘valid’, ‘adequate’, ‘satisfactory’, ‘serviceable’, ‘useable’, ‘binding’, ‘in accordance with law’, ‘legal(ly) qualified’.

adequate **OSw** *DL* Bb

as good as **OSw** *DL* Bb

binding **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

compensated **ONorw** *FrL* Var 14, **OSw**  
*DL* Mb, *HL* Blb, *UL* Kkb, Mb, Blb,

*VmL* Kkb, Mb, Bb, *ÖgL* Kkb, Db

entitled to compensation **OSw** *DL* Mb

entitled to payment **ODan** *SkL* 170

in a good state **OSw** *HL* Blb

in accordance with law **OIce** *Jó* Llb 32

in good repair **OSw** *YVgL* Kkb

in order **OSw** *YVgL* Jb, Föb, Utgb

legal **OSw** *DL* Rb

legally qualified **OSw** *HL* Jb

obliged to pay compensation **OSw** *ÖgL* Eb

permitted to be revenged **OSw** *DL* Eb

satisfactory **ONorw** *GuL* Llb

serviceable **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

usable **OSw** *ÄVgL* Kkb

valid **OIce** *Grg* Fjl 221, *Js* Lbb 20, **ONorw** *FrL* LlbA

21, **OSw** *DL* Mb, Rb, *HL* Kkb, Jb, Rb, *SdmL* Äb, Bb,

Kmb, Rb, Till, *UL* Jb, Kmb, Rb, Add. 1, *VmL* Äb,

Mb, Kmb, Bb, Rb, *YVgL* Drb, Jb, Add, *ÄVgL* Jb, Föb

valued **OSw** *SdmL* Kkb, Kgb, Äb, Bb, Mb

valued at **OIce** *Grg* Vis 102

valued for fines **OSw** *SdmL* Mb

worth a certain payment in fine **OSw** *HL* Kkb

See also: *liggia*, *ogilder*

Refs: Cleasby and Vigfússon s.v. *gildr*; Fritzner,

s.v.v. *gildr*, *gjalda*; Hellquist s.v.v. *gill*, *giltig*,

*gäld*, *gälla*; Hertzberg s.v. *gildr*; Ruthström 1990;

OED s.v. *yield* (verb); SAOB s.v.v. *gill*, *gilla*,

*gälda*, *gälla*; Schlyter s.v. *gilda*, *gilder*, *gælda*

**gildi** (OSw) noun

compensation **OSw** *DL* Bb, *ÖgL* Db

value **OSw** *SdmL* Kgb, Gb, Bb, Mb

**gildingr** (ON) noun

In a legal context only appearing in *Grg*, where it is understood to refer to an object of sufficient size and value. In *Grg* Lbþ 211 and *Grg* Lbþ 216 the term applies to fish. In *Grg* Lbþ 211 the *gildingr* seems to have been considered as a unit of measurement for considering the range of offshore fishing rights. Dufeu (forthcoming) suggests that the term implies an object of great value and therefore a nascent concept of commercial fishing in Iceland.

item of full value **OIce** *Grg* Lbþ 211, 216

See also: *fiskhelgr*

Refs: CV s.v. *gildingr*; Dufeu forthcoming;

Fritzner s.v. *gildingr*; *GrgTr* II:142

**gildra** (OSw) **gildra** (ON) verb

*contrive deceitfully* **OIce** *Grg* Vis 108

*lay a trap* **OSw** *DL* Bb

*set a trap* **OSw** *SdmL* Bb

*trap* **ONorw** *FrL* LlbA 7

**gildri** (OSw) **gildre** (ODan) **gildri** (OGu) **gildra** (ON) noun

*gin (trap)* **OGu** *GL* A 58, **OSw** *UL* Blb, *VmL* Mb, Bb

*trap* **ODan** *SkL* 205, **ONorw** *GuL* Llb,

**OSw** *HL* Blb, *SdmL* Bb, Mb

See also: *stilli*

**gilia** (OSw) verb

*seduce* **OSw** *DL* Gb

**gilzl** (OSw) noun

Safe conduct and peace to, during and from the *þing* ‘assembly’. Alternatively interpreted as a form of *gisli* ‘hostage’, which in OSw appears in the context of *eriksgata* (q.v.).

*security* **OSw** *Sml*

See also: *gisli*, *grip*

Refs: Dovring 1947a; Fridell forthcoming;

Hasselberg 1948; SL *Sml* 423; Schlyter s.v. *gisli*

**ginmela** (OGu) verb

*refuse* **OGu** *GL* A 56a

**giolsæmi** (OSw) noun

*adultery* **OSw** *DL* Mb

See also: *hor*

**giptarbalker** (OSw) **gipta balker** (OSw) **giptninga balker** (OSw) noun

*book about marriage* **OSw** *YVgL* Gb, *ÄVgL* Gb

*book concerning matrimony* **OSw** *DL* Gb

*marriage section* **OSw** *SdmL* För, Gb

See also: *balker*, *gipta*

**giptareþer** (OSw) noun

*marriage oath* **OSw** *SdmL* Till

**giptning** (OSw) **gifting** (ON) noun

*marriage* **OIce** *Jó* Kge 1, *Js* Kvg 1, 4, **ONorw**

*FrL* Kvb 2, **OSw** *DL* Gb, *SdmL* Gb, *VmL* Äb

See also: *giftarmal*, *giptarorþ*

**gisli** (OSw) **gisl** (ON) noun

The concept of hostage occurred in three contexts: 1 a) when war was imminent, and b) in wartime or war-like situations; 2) when guarantors were needed to secure payment of debts etc.; 3) in connection with royal elections.

1 a) According to the *Leb* of *GuL* (ch. 312) the king was allowed to take some of his men as hostages when war was imminent and he had reason to doubt

the loyalty of his men. If a man refused to let himself be taken as hostage he was *eo ipso* guilty of treason (*GuL* *ibid.*). However, if people remained loyal and provided good defence, the king had to return the hostages unhurt, at the latest when a hostile fleet had been out of sight for five nights.

b) If people had been taken prisoners they were often treated as hostages, who could only be released by ransom (see, e.g., *GuL* ch. 201). The size and character of the ransom varied and was the subject of discussion, including questions about who was to pay, and how, etc. See the lengthy description in *GL* (A 28).

2) The OSw laws contained provisions about *borghan* and *gilzl* (bail, security, etc.). A person functioning as a hostage was to guarantee that certain obligations were met, be it offences, deals, or debts. An offender had to provide hostages to secure the execution of punishment (personal, social or economic) if he himself was not capable of paying the penalty. If a man had contracted debts, he was in his capacity as debtor also a hostage. Hostages enjoyed a special protection by the law (cf. OSw *gislingabrut*, ‘captives’ crime’, and *gislingalagh*, ‘law of captives’) against abduction. On hostages in law texts, see Olsson 2016, 35–36, 206–09, 281–88, 347–68.

3) The procedure prior to royal elections in Sweden implied the use of hostages. On his journey through the central provinces, the so-called *eriksgata*, the prince who was to be elected king had to be escorted by four men, chosen anew from one province to another, so as to secure that the right person was elected king.

*hostage* **ONorw** *GuL* *Leb*, **OSw** *SdmL* *Kgb*, *UL* *Kgb*, Mb, *YVgL* *Rlb*, *ÄVgL* *Rlb*

See also: *gilzl*, *gisla*

Refs: KLNLM s.v.v. *borgen*, *eriksgata*, *gisslan*;

Olsson 2016; RGA2 s.v.v. *bürgschaft*, *geisel*;

Schlyter s.v.v. *gisli*, *gislingabrut*, *gislingalagh*

**gislingabrut** (OSw) noun

*captives crime* **OSw** *ÖgL* Db

**gislingalagh** (OSw) noun

*law of captives* **OSw** *ÖgL* Db

**gisningaek** (OSw) noun

*acorn oak* **OSw** *SdmL* Bb

**gisningaskogher** (OSw) noun

*acorn woodland* **OSw** *SdmL* Bb

See also: *akern*, *aldin*, *ek*

**giva** (OSw) verb

Expressions:

**viþ givas** (OSw)

*concern oneself with* **OSw** *UL* Jb

See also: *kæra*, *sak*, *sökia*, *tiltala*

**gísla** (ON) verb

*take or give as hostages* **ONorw** *GuL* Leb

See also: *gisli*

**gjafamark** (ON) noun

*given mark* **OIce** *Jó* Llb 48

See also: *erfðamark*, *kaupamark*

**gjafarfö** (ON) noun

*inheritance by gift* **ONorw** *GuL* Arb

**gjaldandi** (ON) noun

*debtor* **OIce** *Jó* Kab 23

*payer* **OIce** *Grg* Fjl 221

**gjaldldagi** (ON) noun

*payment day* **OIce** *Grg* Klþ 2, 5 Arþ 122 Lbþ 172, 192 Misc 244, 249, *Jó* Lbb 11 Kab 23

**gjaldgengr** (ON) adj.

*valid as a form of payment* **OIce** *Grg* Misc 246

**gjavstuth** (ODan) noun

An additional gift that the king's *bryte* (ODan) 'bailiff' could ask for — but not demand — when collecting legal taxes (*laghæ stuth*). Failing to provide this gift could render the householder without the support of the *bryte* if needed.

*gift* **ODan** *ESjL* 3

See also: *bryti*, *muta*, *stuþ*, *umbuþsman*

Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 303

**glafseþer** (OSw) noun

An oath that did not result in a judgment. Those swearing such an oath were fined.

*gossip oath* **OSw** *SdmL* Till

See also: *falzeþer*, *hægume*, *jaeva*, *ljúgkviðr*, *ljúgvitni*, *menesþer*, *skruk*, *tvætala*, *væna*

**glepja** (ON) verb

*balk* **OIce** *Grg* Þsp 38 Vís 89, 99 Hrs 234 Misc 244

**glófi** (ON) noun

*glove* **ONorw** *GuL* Kpb

**glömska** (OSw) noun

*negligence* **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb

**glöp** (ON) noun

A flaw or irregularity in legal proceedings.

*balking* **OIce** *Grg* Lrþ 117

Refs: CV s.v. *glap*; Fritzner s.v. *glap*; ONP s.v. *glöp*

**glópa** (ON) **glæpa** (ON) verb

*seduce* **ONorw** *FrL* KrbB 14

**glópr** (ON) **glæpr** (ON) noun

A sinful or wicked deed.

*crime* **OIce** *Js* Kvg 5

*sin* **OIce** *Jó* Kge 5, **ONorw** *FrL* KrbB 24

Refs: CV s.v. *glæpr*; Fritzner s.v.

*glæpr*; ONP s.v. *glópr*

**goðakviðr** (ON) noun

A panel of twelve chieftains (ON *goðar*, see *goði*); a verdict given by such a panel. Thought to be synonymous with a *tolftarkviðr* (q.v.).

*chieftain's panel* **OIce** *Grg* Þsp 85 Fep 156

See also: *tolftarkviðr*

Refs: CV s.v. *goðakviðr*; Fritzner s.v. *goðakviðr*

**goðalýrittr** (ON) **goðalýrit** (ON) **goðalýritr** (ON)

**goðalýritt** (ON) noun

A chieftain's veto. Appears only rarely in Grg and seems to have been used exclusively for prohibiting judgment on cases in which a summons was issued to a man from outside the assembly district (ON *útanþingsmaðr*).

*chieftain's veto* **OIce** *Grg* Þsp 58, 59

See also: *lýrittr*

Refs: CV; Finsen III:641–42;

Fritzner; KLNLM s.v. *lýrittr*

**goði** (ON) noun

A leader or chieftain in Iceland during the commonwealth. As a secular chieftain, it has been suggested that the *goði* was the Icelandic equivalent of a *hersir* ('local chief, lord') or *jarl* (q.v.) elsewhere in Scandinavia. The title of *goði* appears almost exclusively in Iceland, but toponyms and evidence from runestones suggest that they may once have existed throughout the Nordic lands. Prior to the advent of Christianity *goðar* are thought to have served as a type of priest.

In Grg the power of a *goði* stemmed from ownership of a *goðorð* (q.v.) A *goði* had a variety of administrative duties and was required to attend public assemblies. They sat as members of the legislative Law Council (ON *lögrétta*), inaugurated assemblies, served as foremen of certain courts (such as the Confiscation Court [ON *féránsdómr*]) and occasionally delivered verdicts (ON *goðakviðr*) or issued vetoes (ON *goðalýrittr*). Evidence from sagas suggests that *goðar* also provided limited police functions within their home districts.

From about the year 930 the number of *goðar* in Iceland was fixed at 36. This was subsequently raised to 39 and then 48. The position was abolished with the institution of Js in 1271.

*chieftain* **OIce** *Grg* Klþ 10, 17 Þsp 20, 22

Vís 96, 110 Lrþ 117 Arþ 118 passim

See also: *höfþingi*, *jarl*, *þingsmæn* (pl.)

Refs: CV s.v. *goði*; Fritzner s.v. *goði*; GAO s.v. *Gode, Godentum*; KLNLM s.v. *goði og goðorð*; LexMA s.v. *Gode*; MSE s.v. *Goði*; Riisøy 2013

**goðorð** (ON) noun

The power or authority of a *goði* ('chieftain') in Iceland during the commonwealth; the office which empowered a *goði* to handle legal affairs. The office was not tied to a specific geographic area, but there were a limited number of them in each of the four quarter districts (ON *fjórðungr*, see *fiarpunger*). A *goðorð* could be held by multiple people, though only one person could use it at a given time. It was also inheritable and could be bought, sold or traded. By the mid-thirteenth century almost all of the 48 offices were held by five powerful families. The institution of the *goðorð* was abolished in 1271 with the introduction of Js in Iceland.

*chieftaincy* **OIce** *Grg* Þsp 20, 22 Lrp 117 Arþ 122, 126 Feþ 152, 169 Fjl 223 Tíg 255

Expressions:

**fara með goðorð** (ON)

*to act in a chieftaincy* **OIce** *Grg*  
Klþ 10 Þsp 23, 81 Lrp 117

**vera ór goðorði** (ON)

*to forfeit a chieftaincy* **OIce** *Grg* Þsp 36

See also: *alþingi, goði, leið, varþing*

Refs: CV s.v.v. *goði, goðorð*; GAO s.v. *Gode, Godentum*; KLNLM s.v. *goði og goðorð*; LexMA s.v. *Gode*; MSE s.v. *goði*

**gorbötir (pl.)** (OSw) noun

*fines for injury to animals* **OSw** *VmL*

Bb (table of contents only)

See also: *bot, böta*

**gornithing** (ODan) noun

One who inflicted a bleeding wound to a domestic animal of another.

*gore villain* **ODan** *JyL* 3

See also: *nipinger*

Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 316

**gornithingsværk** (ODan) noun

*villainy going* **ODan** *SkL* 176

**gorvargher** (OSw) noun

One who killed somebody else's domestic animal; appearing in a list of *urbotamal* (OSw), i.e. crimes that could not be redeemed by paying a fine or compensation.

{*gorvargher*} **OSw** *ÅVgL* Urb

See also: *brennuvargr, kasnavargher, morðvargr, urbotamal, vargher*

**gorþiuver** (OSw) noun

*cattle thief* **OSw** *YVgL* Tb

*gore thief* **OSw** *ÖgL* Vm

**goþer** (OSw) **góðr** (ON) adj.

Literally 'good'. People referred to as *goþer* served legal functions such as to inspect, give valuations, appear as witnesses, give advice, and are often difficult to delimit from other representatives of the local community with similar functions.

*of higher social standing* **ONorw** *GuL* Kvr

*highest ranked* **OIce** *Jó* Llb 19

*of the highest social standing* **ONorw** *GuL* Llb

*worthy* **OSw** *UL* Kmb, *VmL* Mb

Expressions:

**goth bonde** (ODan)

*good householder* **ODan** *ESjL* 2

**gothe kone** (pl.) (ODan)

These could give testimony of pregnancy and childbirth.

*good women* **ODan** *ESjL* 1 *JyL* 1 *SkL* 1

**goþer drænger** (OSw)

Occurring once of a man, presumably a pilgrim, who is re-baptized in the river Jordan.

*good man* **OSw** *SmL*

**goþir mæn** (OSw) **gothe mæn**

(ODan) **góðir menn** (pl.) (ON)

In ON, a more or less well defined group of men acting as advisors to and representatives of the king, but also more generally referring to all upstanding citizens defended by the king and the bishop. In ODan, sometimes with another adjective such as *ræt* 'just' or *san* 'true', usually of a group of men who testified or inspected something. In OSw, men taking part in the *eriksgata* (q.v.) (SdmL).

*good men* **OSw** *SdmL* Till **ODan** *ESjL* 2, 3

*JyL* Fort, 1–3 *SkL* 44, 95, 105, 231 *VSjL* 24

**OIce** *Jó* Þfb 8, HT 2 *Js* Mah 4 *KRA* 16

*reliable men* **ODan** *JyL* 3

*trustworthy men* **ODan** *VSjL* 75, 82

**gömin ok goþer** (OSw)

*careful and caring* **OSw** *UL* Äb

**göþa ok goþan göra** (OSw)

*suggest and substantiate someone's free status* **OSw** *UL* Kmb *VmL* Mb

Refs: Helle 1972, 19–102; KLNLM, s.v. *drengskapr*;

Lindow 1976, 106–12; SAOB s.v. *god* (2c),

*godeman*; Sawyer and Sawyer 2002; SL *SmL*,

443, note 6; Tamm and Vogt, eds, 2016, 309

**gops** (OSw) **goths** (ODan) **góz** (ON) **goz** (OSw) noun

*goods* **ODan** *ESjL* 1, *JyL* 1, 2, **OIce** *Jó* Kab 15, **OSw** *DL* Gb, Rb, *ÖgL* Eb, Db

*property* **ODan** *JyL* 1, **OSw** *DL* Gb, Tjdb, Rb, *HL* Kkb, Mb, Jb, *SdmL* Kkb, Kgb, Äb, Jb, Kmb, Mb, Tjdb, Till, *UL* Kkb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Blb, Rb, *VmL* Kkb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Bb, Rb, *YVgL* Kkb, Äb, Gb, Rlb, Add, *ÖgL* Eb

See also: *bo*, *egn*, *fæ*, *invipi*

**gopvili** (OSw) **gothvilje** (ODan) noun

*agreement* **OSw** *UL* Kkb, Äb, Kmb, *VmL* Kkb (C-, D- and E-texts), Äb, Kmb

*approval* **OSw** *HL* Äb, *SdmL* Kkb, Jb, Bb, Kmb, Tjdb, Till

*consent* **OSw** *DL* Gb, *HL* Kkb, Blb, *SdmL* Kkb, *SmL* Kkb

*good will* **ODan** *ESjL* 2, 3

*well disposed* **ODan** *ESjL* 3

See also: *lof*, *vili*

**graðr** (ON) adj.

*not castrated* **ONorw** *GuL* Mhb

**graf** (OSw) noun

*trapping pit* **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb

**grafgangsmaðr** (ON) noun

An impoverished man, typically a freed slave, who was put in an open grave with his family; the one who lived the longest was saved and supported by the former master.

*gravegoer* **ONorw** *GuL* Løb, Leb

*pauper freedman* **ONorw** *GuL* Løb, Leb

Refs: KLNLM s.v. *fattigvård*

**grafnár** (ON) noun

*grave-corpse* **OIce** *Grg* Bat 113

**graftarkirkja** (ON) **greftarkirkja** (ON) noun

*burial church* **OIce** *Grg* Klþ 2, *KRA* 6, 11, **ONorw** *BorgL* 10.4

**graftarkirkjubór** (ON) noun

*church-farm where burial is permitted* **OIce** *Grg* Klþ 4

**gramunk** (ODan) noun

*grey monk* **ODan** *JyL* 3

**granbragð** (ON) noun

*lips twitching (in pain)* **ONorw** *GuL* Mhb

**granbragðseyrir** (ON) noun

*A fine for an injury which causes the victim to grimace. grimacing fine* **ONorw** *FrL* Mhb 49

Refs: CV s.v. *granbragðseyrir*;

Fritzner s.v. *granbragðseyrir* (suppl.);

Hertzberg s.v. *granbragðseyrir*

**granda** (ON) verb

*damage* **OIce** *Jó* Fml 17, *KRA* 28

*injure* **ONorw** *GuL* Tfb

**grannaepær** (OSw) **granzla eper** (OSw) noun

*neighbour oath* **OSw** *SdmL* Bb

*oath together with all neighbours* **OSw** *DL* Tjdb

**grannekone** (ODan) **grankuna** (OGu) **grannkona** (ON) noun

*female neighbour* **OGu** *GL* A 2

*neighbour woman* **ODan** *JyL* 2, **ONorw** *BorgL* 3.1

See also: *granni*, *kona*

**grannestævne** (ODan) **grannastefna** (ON) noun

*meeting of neighbours* **OIce** *Jó* Llb 31

*village meeting* **ODan** *ESjL* 2

See also: *gatestævne*, *granni*, *stæmna*

**granni** (OSw) **granne** (ODan) **granni** (OGu) **granni** (ON) noun

Those living close by, possibly restricted to landowners or householders, ranging from next door neighbours to fellow villagers or others living in the area (*bygd*). The rights and obligations of the villagers were regulated concerning fencing, harvesting, grazing, building etc, but *grannar* could also be called on to act as legally required witnesses to various dealings in the community such as summons, house searches (OSw *ransak*) and paternity matters.

*man of the village* **OSw** *UL* Jb, Blb, *VmL* Mb, Jb, Bb *neighbour* **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 2, 3, *SkKL* 11, *SkL* 67, 68, 76, 100, 140, 159, 169, 181, 188, 189, *VSjL* 71, 72, 77, 80, 87, **OGu** *GL* A 26, 37, **OIce** *Jó* Kge 32 Lbb 8 Llb 6 Kab 17 Pjb 2, 6, *Js* Lbb 5, **ONorw** *BorgL* 5.6, *FrL* KrbA 15 LlbA 20 Bvb 8, *GuL* Krb, Llb, Mhb, Tjb, **OSw** *DL* Kkb, Mb, Bb, Gb, Tjdb, *HL* Kkb, Mb, Jb, Blb, *SdmL* Kkb, Jb, Bb, Kmb, Mb, *UL* Kkb, Äb, Mb, Jb, Blb, *VmL* Kkb, Mb, Kmb, Bb (ch. 12 rubric only), *YVgL* Kkb, Drb, Rlb, Tb, Jb, Kvab, Föb, Utgb, Add, *ÄVgL* Md, Rlb, Jb, Kva, Tb, Föb *villager* **OSw** *HL* Blb

See also: *byaman*, *bygdamæn* (pl.), *nagranni*

Refs: KLNLM s.v. *naboforhold*

**gras** (ON) noun

*grass* **ONorw** *GuL* Kpb, Llb

**grasgarðr** (ON) noun

*fenced area* **ONorw** *FrL* LlbB 9

**graskin** (OSw) noun

*squirrel pelt* **OSw** *UL* Kkb

See also: *ikorni*

**grasnautn** (ON) **grasnaut** (ON) noun

*right to use grass* **OIce** *Grg* Lbp 175, *Jó* Llb 4

**grasrán** (ON) noun

*grass robbery* **OIce** *Js* Lbb 19  
*stealing grass* **ONorw** *GuL* Llb  
*unlawful grazing* **OIce** *Jó* Llb 42

**grasránsbaugr** (ON) noun

*compensation for stealing grass* **ONorw** *GuL* Llb  
*grass robbery ring* **OIce** *Js* Lbb 19

**grasverð** (ON) noun

*value for the grass* **OIce** *Jó* Llb 15, 42, *Js* Lbb 18  
*value of grass* **ONorw** *GuL* Llb

**gravarbakki** (OSw) **griptar bakki** (OSw) noun

*burial ground* **OSw** *SdmL* Mb  
*churchyard* **OSw** *HL* Äb, Mb

**grefleysingr** (ON) noun

Literally a ‘hoe-freedman’. A former slave who had been granted freedom but whose freedom had not yet been announced at an assembly and therefore possessed a liminal legal status. The term appears only once in *Grg* *Vís* 112. The name *grefleysingr* has been variously interpreted as referring to someone permitted only to be armed with a hoe as a weapon (as opposed to the *folkvápn* (see *folkvavn*) born by free men) or as someone relieved from the more onerous tasks performed by slaves, such as digging.

*spade-freedman* **OIce** *Grg* *Vís* 112

See also: *folkvavn*, *leysingi*, *þrael*

Refs: CV; F; GAO s.v. *Freigelassene*; *Grg* I:174 n. 171; KLNLM s.v. *leysingi*

**greftarrán** (ON) noun

*grave robbery* **ONorw** *BorgL* 12.16

**gregoriusmessa** (ON) noun

*St Gregory's Day* **OIce** *Grg* *Klþ* 13

**greiða** (ON) verb

*pay* **OIce** *Jó* *þfb* 5, 8 *Mah* 1, 10 *Lbb* 2  
*Fml* 2, 13, *Js* *Mah* 4 *Kvg* 3 *Ert* 24 *Kab* 4,  
*KRA* 14, **ONorw** *FrL* *Intr* 2, 5 *Var* 9  
*pay back* **OIce** *Jó* *Kge* 18

**grein** (ON) noun

*decree* **OFar** *Seyð* 4

**gren** (OSw) noun

Literally ‘branch’, for details on usage, see *galghi*.  
*gallows* **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb

**grennd** (ON) **grend** (ON) **grenn** (ON) noun

*neighbourhood* **OIce** *Js* Lbb 19, **ONorw** *GuL* Llb  
*vicinity* **OIce** *Jó* Llb 35

**grevadóme** (OSw) noun

*county* **OSw** *SdmL* *Till*

**grey** (ON) noun

*bitch* **ONorw** *GuL* *Mhb*

**greyping** (ON) noun

If a tenant broke bench boards that were mortised together, he had to bring them back and pay 3 *merkr*.  
 See *GuL* ch. 75.

*mortise joint* **ONorw** *GuL* Llb

**grīðamál** (ON) noun

*truce speech* **OIce** *Grg* *Bat* 114

**grīðarof** (ON) noun

*truce-breaking* **OIce** *Grg* *Bat* 114

**grīðastaðr** (ON) noun

*place of asylum* **OIce** *Jó* *Mah* 20  
*place of truce* **OIce** *Jó* *Mah* 19

**grīðastefna** (ON) noun

*summons for truce* **ONorw** *FrL* *Var* 9

**grīðatími** (ON) noun

*time of truce* **OIce** *Jó* *Mah* 19

**grīðbíttr** (ON) noun

*truce-ravener* **OIce** *Grg* *Bat* 114

**grīðfang** (ON) noun

*legal domicile* **OIce** *Grg* *Þsp* 22

See also: *heimilisfang*, *löggrīð*

**grīðmaðr** (ON) noun

*free male servant* **ONorw** *GuL* *Tjb*  
*household man* **OIce** *Grg* *Klþ* 9 *Þsp* 27, 35 *Vís*  
 101 *Ómb* 128 *Feþ* 166 *Lbb* 176, 216 *Hrs* 234 *Misc*  
 237, 251 *Tíg* 255, *Jó* Llb 66 *Fml* 3, *KRA* 14

See also: *grīþkuna*

**grīðsala** (ON) noun

*granting of security* **ONorw** *FrL* *Var* 2-6, 9  
*truce-guarantee* **OIce** *Js* *Mah* 20

**grīðtaka** (ON) noun

*household-joining* **OIce** *Grg* *Þsp* 80

**grimumaþer** (OSw) **grímumaðr** (ON) noun

Literally a masked man. In ON, one who beats and robs a householder at his home, and who could, as a result, himself be killed or outlawed. In OSw, one living in the forest where he robs someone, and who, if killed, was not compensated.

*man in disguise* **ONorw** *FrL* *Mhb* 62

*robber in the forest* **OSw** *YVgL* *Drb*

See also: *grímueiðr*

Refs: Schlyter s.v. *grimumaþer*

**grind** (OSw) **grind** (ON) noun

*gate* **ONorw** *GuL* Llb, **OSw** *DL* Bb, *SdmL* Bb

See also: *garþslip*

**grindastolpi** (OSw) **grindastulpi** (OSw) noun

*gatepost* OSw UL Kgb, VmL Kgb

See also: *garþer*

**gripa** (OSw) verb

Expressions:

**gripa til** (OSw)

*appeal to* OSw UL Mb

*claim* OSw UL Mb, Jb, Kmb, Rb

*invoke* OSw UL Mb, Jb, Blb, Rb VmL Mb, Jb, Rb

**gripalán** (ON) noun

*loan of valuables* ONorw FrL Kvb 4

**gripatak** (ON) noun

*taking articles* OIce Grg Rsp 231

**gripdeild** (ON) noun

*robbery* OIce Js Kab 1

*taking the law into one's own*

*hands* ONorw GuL Kpb

*theft* OIce Jó Kab 1

See also: *mistekja*

**griper** (OSw) **gripr** (OGu) **gripr** (ON) noun

A valuable piece of property; an object with trade value.

*animal* OSw YVgL Tb, Föb, ÁVgL Tb, Lek

*article* OIce Grg Fjl 223, Jó Kge 13, Js Kvg 3

*beast* OSw ÁVgL Fös

*domestic animal* OSw ÁVgL Tb

*horse* OSw YVgL Tb

*item* OIce Jó Þjb 13

*object of value* OIce Grg Þsp 71 Arþ 122, 127

Fep 164 Lbp 192 Hrs 234 Misc 239, Jó Kge

2, 22 Lbb 9 Kab 11, 20 Þjb 16, Js Kvg 1 Ert

19 Kab 14, KRA 15, ONorw FrL Rgb 6

*property* OIce Jó Þjb 4, OSw YVgL Tb

*something taken* OGu GL Add. 8 (B 55)

*valuable* ONorw FrL Kvb 4

See also: *agriper*, *diur*, *fæ*

Refs: CV s.v. *gripr*; Fritzner s.v. *gripr*; ONP s.v. *gripr*

**gripr** (OGu) noun

*assault* OGu GL A 23

**gript** (OSw) **grift** (OSw) noun

*grave* OSw UL Kkb, VmL Kkb

**gris** (OSw) **gris** (OGu) noun

*pig* OGu GL A 26, OSw UL Kkb, Kgb, VmL Kkb

*piglet* OSw UL Blb

See also: *svin*

**griþ** (OSw) **grith** (ODan) **gruth** (ODan) **grið** (ON) **grid** (OSw) **grud** (OSw) **gruþ** (OSw) noun

The most frequently occurring meaning of this word, which is in certain instances considered to be in the plural form, is that of ‘protection, sanctuary, truce’. The protection granted under this concept was one limited in time and/or place, as opposed to *trygth* (q.v.), which implied a permanent peace settlement and a promise not to take revenge. *Griþ* could be granted to someone and accepted by him (*griðasetning*), or it could be self-imposed (*sjalfsettr*). The truce was usually granted for a limited period during which the killer or other criminal could not be attacked. After that he had to satisfy certain conditions, otherwise he would again be in jeopardy. The granting of asylum in churches came relatively late into Icelandic law, although it appears to have been current earlier. In ÁVgL, the word is used in the context of disputes over a promised marriage arrangement. Meetings between the parties were governed by *griþ*, translated as ‘peace’, but in fact more in the nature of ‘safe conduct’ (as translated in YVgL). The dispute was to be resolved, in other words, without recourse to violence. Similar provisions are apparent in ÖgL, translated as ‘promise of immunity’ and the concept can perhaps be traced to pre-Christian times (e.g. on the Oklunda inscription). Breaking of a truce or promise of immunity was a *nipingsværk* (q.v.), and later became a crime against the King’s Peace (*þsörisbrut*). The various truce speeches (ON *griðamál*) to be found in Icelandic sources seem, from the wording, to have originated in Norway and are notable for their complex grammatical structure. The legal framework behind truce speeches appears also in the laws of medieval Denmark.

A subsidiary meaning refers to the relationship that a person without their own household had to the household in which they lived, were employed and to which they were attached for legal purposes. In Grg in particular, it is stated that a person must have a ‘legal domicile’. Being a member of a household in this way brought with it rights, but also responsibilities. There was the responsibility to respond to summonses and sometimes to act as the householder’s legal substitute. The word also appears in GuL. A *griðmaðr* (Grg and GuL) was a free man in a household and in GuL, BorgL and GL the word *griþkuna* seems to refer to the female equivalent, who could sometimes be treated like a daughter or sister. In GuL, it seems just to have referred to a free female servant as opposed to an enslaved servant; someone who could be called as a witness. In BorgL and in GL it refers specifically to a woman who had to be present at a birth, together with

a female neighbour, in order to confirm that a child was born dead, or had died naturally just thereafter, and had not been killed deliberately. In the Danish and Low German translations of GL, words referring to midwives are used. Although it is possible that this is the result of a misunderstanding and that it was merely any unrelated female household member that was intended, Wessén thinks that it is probable that the OGu word acquired the meaning ‘midwife’ under the influence of an unrecorded OGu \**graiþa*, ‘help, speed’ at the birth (cf. ON *greiða*). It is in any case likely that one of the female members of the household would have been particularly skilled in this respect. The relationship between this meaning of *griþ* and the meanings related to ‘truce’ might not be obvious, but the protection offered by being a legal member of a household might be seen as a general form of protection and the other meanings as more narrow forms of the same. The concept of ‘household attachment’ is not present in the mainland Swedish or Danish laws nor are the designations *griþmaðr* or *griþkona*.

*asylum* **OIce** Jó Mah 2, 19

*concord* **OSw** YVgL Add

*household attachment* **OIce** Grg Þsp 78 Misc 237, **ONorw** GuL Mhb

*legal protection* **ONorw** GuL Krb, Mhb

*lodging* **ONorw** FrL ArbB 5

*peace* **OIce** Jó Mah 1, **ONorw** FrL Tfb 5 KrbA 10 Mhb 30, **OSw** YVgL Urb, Drb, ÁVgL Md, Slb, Urb, Gb

*period of grace* **ONorw** EidsL 43.4

*promise of immunity* **OSw** DL Eb, SdmL Kgb, UL Kgb, VmL Kgb

*safe conduct* **ODan** ESjL 2, **OSw** SmL, UL Kgb, YVgL Gb, ÖgL Db

*security* **OSw** HL Kgb, ÁVgL Tb

*truce* **ODan** ESjL 2, VSjL 55, **OIce** Grg Bat 114 Rsp 230, Jó MagBref Þfb 5, 8 Mah 2, Js Þfb 4 Mah 4, 19, KRA 6

Expressions:

**a grudh ok göræ sæt** (OSw)

*against given security and completed settlement* **OSw** HL Kgb

**fá/taka sér grið** (ON)

*find a household to join* **OIce** Grg Þsp 78

**fara til griðs** (ON)

*move into a household* **OIce** Grg Þsp 78

**ganga á grið** (ON)

*break a truce* **OIce** Js Þfb 4

*forfeit one's right to truce* **OIce** Jó Þfb 8

**ganga/koma í grið/koma til griðs** (ON)

*enter a household* **OIce** Grg Þsp 78

**griþær at beþas** (OSw)

*ask for peace* **OSw** ÁVgL Md

**hafa grið** (ON)

*be attached to a household* **OIce** Grg Þsp 78

**varðveita grið** (ON)

*maintain a household attachment* **OIce** Grg Þsp 78

**vera á griði** (ON)

*be in a household attachment* **OIce** Grg Þsp 78

See also: *banda*, *fimmtargrið*, *friþer*, *griðamál*, *griðarof*, *griðastaðr*, *griðastefna*, *griðatími*, *griðbitr*, *griðfang*, *griðmaðr*, *griðsala*, *griðtaka*, *griþkuna*, *gruthe*, *gruthnithing*, *gruþspiæl*, *hemahion*, *hion*, *örvarþing*, *spekð*, *tryggðamál*, *trygth*, *vatubanda*, *þræl*

Refs: Helgi Þorláksson 2005; KLNLM, s.v.v.

*drab*, *grið*, *griðamál* og *tryggðamál*, *jordjendom*, *kvinnearbeid*, *lejde*, *landsvist*, *trygd*, *tyende*; Laws of early Iceland: Grágás I 2000, 247; Peel 2015, 90–91 note 2/5; Ruthström 1988, 64–75; Schlyter 1877, s.v.v. *griþ*, *griþkuna*, *gruþ*; SL GL, 245 note 3 to chapter 2; SL HL, 294 note 3; SL ÁVgL, 33 note 7; Söderwall 1884–1973, s.v. *gruþ*

**griþkuna** (OGu) **griðkona** (ON) noun

*free female servant* **ONorw** GuL Mhb

*midwife* **OGu** GL A 2

*servant-woman* **ONorw** BorgL 3.1

See also: *griðmaðr*

**grímueiðr** (ON) noun

*mask oath* **ONorw** GuL Sab

**grun** (OSw) noun

*suspicion* **OSw** YVgL Tb, ÁVgL Tb

See also: *humamal*, *jæva*, *vanesak*, *væna*

**gruthe** (ODan) verb

*grant truce* **ODan** ESjL 2

See also: *griþ*

**gruthnithing** (ODan) **griðníðingr** (ON) noun

*breaker of a truce* **ODan** ESjL 2

*peace-breaker* **ONorw** EidsL 50.13

*truce-breaker* **OIce** KRA 11

See also: *griþ*

**gruþspiæl** (OSw) noun

*breach of safe conduct* **OSw** ÖgL Db

See also: *griþ*

**græsgjald** (ODan) noun

Compensation paid by the owner of an escaped domestic animal for illegal grazing on commons.

*payment for grass* **ODan** *ESjL* 3

See also: *fælath*, *hemaföder*, *lysning*

**græsspæri** (OSw) **græspari** (OSw) noun

One who illegally gains or uses pasture.

*grass snatcher* **OSw** *YVgL* Jb, *ÄVgL* Jb

Refs: Lindkvist forthcoming; Schlyter s.v. *græsspæri*, *græsspæri*

**græssæti** (OSw) noun

Servants without land, who lived in somebody else's household and may have paid rent, are mentioned in the laws for not being allowed grazing since they did not own part of fences or fields.

*unlanded servant* **OSw** *YVgL* Utgb, *ÄVgL* Föb

See also: *bodsæti*, *flatföring*, *hion*, *hussætisfolk*, *hussætumaþer*, *innestkone*, *innisfolk*, *innismaþer*, *landboe*, *synting*

Refs: KLNLM s.v. *husmand*; Schlyter s.v. *græssæti*

**græsvægher** (OSw) noun

*grass road* **OSw** *YVgL* Jb, *ÄVgL* Jb

See also: *vægher*

**gröftr** (ON) **gröpitr** (ON) noun

*burial* **ONorw** *GuL* Krb

**grónir (pl.)** (ON) noun

*people from Grenland (Lower Telemark)* **ONorw** *GuL* Leb

**guðsgæfi** (ON) noun

*God's gift* **ONorw** *GuL* LlB, Kvr

**guðsifjavörnun** (ON) noun

*abstention from spiritual kinswomen* **ONorw** *FrL* KrbB 8

**guðskírsl** (ON) noun

*ordeal* **ONorw** *EidsL* 42.2, *FrL* ArbB 10

See also: *jarnbyrþ*, *skærsl*

**Gulaþing** (ON) noun

*Gulathing assembly* **ONorw** *GuL* Krb, Kpb, Mhb

See also: *þing*

**Gulaþingsbók** (ON) noun

*Gulathing Law* **ONorw** *GuL* Krb

**Gulaþingslög** (ON) noun

*Gulathing law district* **ONorw** *GuL* Krb

**gulaþingsmenn (pl.)** (ON) noun

*delegates to the Gulathing* **ONorw** *GuL* Krb

**gulfaeste** (ODan) verb

*bind by gold* **ODan** *SkL* 60

**gull** (OSw) **gul** (ODan) **gull** (ON) noun

*gold* **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 2, 3, *SkL* 30, **ONorw** *GuL* Kpb, Mhb, Olb, Sab, **OSw** *HL* Kmb, *SdmL* Äb, Kmb, *YVgL* Äb, Gb, Jb, *ÄVgL* Äb, Gb, Jb

See also: *væghin*

**gullap** (OGu) **gullat** (OGu) noun

*golden headdress* **OGu** *GL* A 65

**gullsmiþer** (OSw) **gulsmith** (ODan) noun

*goldsmith* **ODan** *JyL* 3, **OSw** *HL* Kmb, *SdmL* Kmb

**gulvirthing** (ODan) noun

*valuation in gold* **ODan** *JyL* 3

**guthshus** (ODan) noun

*church* **ODan** *JyL* 2

*God's house* **ODan** *JyL* 1

*house of God* **ODan** *ESjL* 1

**guthsthjanesteman** (ODan) noun

*servant of god* **ODan** *JyL* Fort

**gutnalþing** (OGu) noun

This is one of a number of words and phrases used to refer to the general assembly of the Gotlanders or more particularly its membership as a whole. Other, more common, ones are *allir lyþir* (see *lyþir*), *allir menn* (see *maþer*), *landar allir* and *land alt* (see *land*). The word itself occurs only in GS in the context of the Swedish king or his *jarl* (q.v.) sending a message to the Gotlanders to collect tax, and not in GL, which does not refer to the Swedish king or *jarl*. The form of the word is problematic and in both Schlyter's glossary and in SL GL it is suggested that it should be 'Guta alþing'. The linguistic aspects are discussed in Peel, 2015 and Myrberg, 2009. The site of the *Gutnalþing* was thought to be Roma, in the central third (*þriþiunger*) of the island. Roma was the site of the Cistercian monastery of Beata Maria de Gutnalia, established on 9 September 1164. It is not certain, however, that there was a general assembly held at Roma before the founding of the monastery, since the place-name is only mentioned in the German translation of GS. Myrberg offers a different interpretation of the history of the general assembly on Gotland and proposes a different site for the earlier general assembly, although conceding that the later medieval assembly might have been held near the monastery.

*Gotlanders' general assembly* **OGu** *GS* Ch. 2

See also: *land*, *lyþir (pl.)*, *maþer*, *þing*, *þriþiunger*

Refs: KLNLM s.v. *ting på Gotland*; Myrberg 2009; Peel 2015, 295 note 2/22; Schlyter 1877, s.v. *gutnal þing*; SL GL, 306 note 23; Steffen 1945, 246

**gup** (OSw) **guð** (ON) **gud** (OSw) noun

*Christian God* **ONorw** *GuL* Krb

*pagan god* **ONorw** *GuL* Krb, **OSw** *ÄVgL* Kkb, Md, Smb, Vs, Gb, Rlb, Jb

See also: *afgub*, *hult*

**gupfapir** (OSw) **guthfather** (ODan) **guðfaðir** (ON) noun

*godfather* **ODan** *SkL* 3, **ONorw** *EidsL* 17.2, **OSw** *DL* Kkb, *SdmL* Kkb, *YVgL* Kkb, *ÄVgL* Kkb

**gupmoðir** (OSw) **guthmother** (ODan) **guðmóðir** (ON) noun

*godmother* **ODan** *SkL* 3, **OIce** *KRA* 37, **ONorw** *EidsL* 17.2, **OSw** *DL* Kkb, *SdmL* Kkb, *YVgL* Kkb, *ÄVgL* Kkb

**gupsivalagh** (OSw) noun

*spiritual affinity* **OSw** *DL* Kkb, *UL* Kkb, *VmL* Kkb  
*spiritual kinship* **OSw** *HL* Kkb, *YVgL* Kkb

**gupsivalaghsþiæl** (OSw) noun

*spiritual incest* **OSw** *SdmL* Kkb  
*violation of spiritual kinship rules* **OSw** *HL* Kkb

**gupsvi** (OSw) **guðsifjar (pl.)** (ON) **guzcifvi** (OSw) **guzzivi** (OSw) noun

*godparent* **ONorw** *BorgL* 2, *EidsL* 1.3, *FrL* KrbA 5, **OSw** *DL* Kkb, *SmL*  
*kin in God* **OSw** *SmL*

*spiritual affinity* **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb  
*spiritual kinship* **OIce** *Grg* Þsp 25, 35  
*Vis* 89 Feþ 144, 156, *KRA* 1, 21, **ONorw** *BorgL* 15.9, *EidsL* 53, *GuL* Krb

See also: *frændsimi*, *mansivi*, *mægð*

**gupsvia** (OSw) **guðsifja** (ON) noun

*religious kinswoman* **ONorw** *EidsL* 30.1  
*spiritual kinswoman* **ONorw** *BorgL* 15.13, *FrL* KrbB 8, *GuL* Krb  
*woman in spiritual affinity* **OSw** *DL* Kkb

**gupslíkami** (OSw) **guzlíkami** (OSw) noun

*Holy Communion* **OSw** *SdmL* Kkb, *SmL*  
*Host of the sacrament* **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb

See also: *reþskaper*

**gylfin** (ON) noun

*werewolf* **ONorw** *GuL* Tfb

**gylning** (OGu) noun

*gilding* **OGu** *GL* A 65

See also: *gullap*

**gyrplugyrt** (OGu) adj.

Literally, ‘girt with a girdle’. In the context of GL, it refers to either the male inheritance side or the female inheritance side. Schlyter and others argue for the former, while Pipping and SL GL argue for the latter. Both arguments are supported by examples from other texts where the context seems either to favour one

interpretation or the other. Peel has followed Pipping in translating this as the female (side). The equivalent English translation would be ‘distaff side’. The word more commonly used in the Swedish provincial laws is *möþerni* (q.v.).

*female* **OGu** *GL* A 20

See also: *fæþerni*, *lindagyrt*, *möþerni*, *snælda*

Refs: KLNLM s.v. *gördel och gördelmakare*;  
Peel 2015, 133–34 note 20/24–26;  
Pipping 1904, 7–10; Schlyter 1877, s.v.  
*gyrplugyrt*; SL GL, 266–67 note 12

**gæf** (OSw) **gáfa** (ON) **gjöf** (ON) **gief** (OSw) **gif** (OSw) **giæf** (OSw) noun

*gift* **ONorw** *GuL* Kvb, Arb, Reb, Mhb,  
**OSw** *HL* Kkb, Äb, *SdmL* Tjdb, *SmL*,  
*YVgL* Äb, Rlb, Add, *ÄVgL* Äb, Rlb

**gæfþræl** (OSw) **giæff þræl** (OSw) noun

A person given as a slave, referring to a form of slavery that could last indefinitely or for a limited time, as a means of support or to settle a debt.

*bondsman* **OSw** *SdmL* Kmb

*gift thrall* **OSw** *ÖgL* Db

*slave in payment of a debt* **OSw** *UL* Kmb

See also: *ambat*, *annöpogher*, *degghia*,  
*flatföring*, *fostra*, *fostre*, *frælsigivi*, *hemakona*,  
*hion*, *huskona*, *man*, *skuldarmaðr*, *sven*,  
*sytning*, *sættesambut*, *þjónn*, *þræl*

Refs: Schlyter s.v. *gæfþræl*

**gæld** (OSw) **gjald** (ODan) **gield** (OGu) **gjald** (ON)

**giald** (OSw) **gield** (OSw) noun

*compensation* **ODan** *ESjL* 1, **OIce** *Jó* Mah 2, *Js* Mah 9, **ONorw** *FrL* Mhb 35, *GuL* Krb, Løb, Tjb, **OSw** *HL* Mb, Blb, *UL* Äb, Mb, Rb, *VmL* Mb, Bb, *YVgL* Rlb, *ÖgL* Kkb

*confiscation* **OSw** *VmL* Rb

*debt* **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 1, 2, **OGu** *GL* A 10, 20, 29, Add. 2, 9 (B 17, 81), **OSw** *DL* Rb, *HL* Kkb, Äb, Rb, *SdmL* Äb, Kmb, Rb, *UL* Kkb, Äb, Kmb, *VmL* Kkb, Äb, Kmb

*fine* **OIce** *Jó* Kge 5, **ONorw** *GuL* Krb, Mhb, **OSw** *DL* Mb, *HL* Mb, *UL* Mb, *VmL* Mb

*indemnity* **OIce** *Grg* Lbþ 199, 207

*payment* **ODan** *ESjL* 3, *SkL* 8, 9, 120, 179, 180, 226, 233, 234, **OIce** *Grg* Hrs 234, *Vis* 109a (add. 131), 110 Arþ 122, *Js* Mah 6 Rkb 1 Þjb 7, *KRA* 8, **ONorw** *FrL* Sab 4, *GuL* Arb, **OSw** *HL* Rb, *SdmL* Kgb, Rb, Bb, Kmb, Mb

*recompense* **OSw** *UL* Kgb, *YVgL*

Äb, Rlb, *ÄVgL* Äb, Rlb

*sum* **ONorw** *FrL* Intr 4

*wergild* **OIce** *Jó* Mah 5, **ONorw** *FrL* Intr 3  
KrbA 10, *GuL* Løb, Llb, Mhb, Olb, Sab

See also: *bogher*, *bot*, *rætter*, *uppnám*

**gælda** <sup>(1)</sup> (OSw) **gielda** (OGu) **gjalda** (ON) **gialda**  
(OSw) **gielda** (OSw) **giælda** (OSw) **guldin** (OSw)  
verb

To pay fines, compensations, debts, fees, etc., including phrases referring to paying with one's life or limbs as punishment. Additionally 'to cost' reflected in the translation 'to be worth' and in the closely related 'to be valid'. Often appearing with various prepositions and adverbs.

*atone* **OSw** *VmL* Kkb

*buy* **OSw** *YVgL* Tb

*compensate* **OSw** *DL* Kkb, Bb, *HL* Mb, Blb, *YVgL*  
Äb, Add, *ÄVgL* Kkb, Äb, Rlb, Tb, Fös, Föb, *ÖgL* Kkb  
*exchange* **OSw** *DL* Bb

*be fined* **OIce** *Jó* Þfb 5 Mah 10, **OSw**  
*DL* Kkb, *UL* Kkb, Mb, *VmL* Mb

*forfeit* **OGu** *GL* A 28, **OSw** *UL* Mb

*make good* **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb

*make reparation* **OSw** *VmL* Kkb

*owe* **ONorw** *EidsL* 32.5

*pay* **OGu** *GL* A 20, 25, 51, 54, Add. 7, 8 (B 49, 55),

**OIce** *Grg* Þsp 63 [and elsewhere possibly] *Vis* 89  
passim, *Jó* Sg 1 Mah 1 Lbb 1 Fml 15, *Js* Lbb 11 Kab  
2, *KRA* 1, 6 passim, **ONorw** *BorgL* 14.5, *EidsL* 3.4,  
*FrL* Intr 16 Tfb 1 KrbA 2 KrbB 4, *GuL* Krb, Kpb,  
Arb, Leb, **OSw** *DL* Mb, Bb, Tjdb, *HL* Kkb, Äb, Mb,  
Jb, Blb, *SdmL* Kkb, Kgb, Äb, Jb, Bb, Kmb, Mb, Rb,  
*SmL*, *UL* Kkb, Kgb, Mb, Jb, Kmb, Blb, Rb, *VmL*  
Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Bb, Rb, *YVgL* Kkb,  
Äb, Rlb, Föb, Add, *ÄVgL* Kkb, Rlb, Tb, *ÖgL* Db

*pay a fine* **OGu** *GL* A 16, 24, **OSw**  
*DL* Mb, *HL* Mb, Kmb, *UL* Rb

*pay compensation* **ONorw** *GuL* Løb, Llb,  
Tfb, Mhb, **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb, Bb, Rb

*pay out* **OGu** *GL* A 29

*proffer* **OIce** *Grg* Fjl 221

*purchase* **OSw** *HL* Rb

*put down* **OGu** *GL* A 28

*recompense* **OSw** *YVgL* Tb, Rlb, Föb

*redress* **OGu** *GL* A 25

*remit* **OIce** *Jó* Kge 14

*repay* **OIce** *Jó* Kge 15, **OSw** *HL* Rb, *UL* Äb, Kmb

*replace* **OSw** *VmL* Kkb

*requite* **OSw** *SmL*

*return* **OSw** *ÄVgL* Rlb

*tender in payment* **OIce** *Jó* Kab 6

*be valid* **OSw** *UL* Kmb, Blb

*be worth* **OGu** *GL* A 47, **OSw** *SdmL* Bb,  
*UL* Äb, Jb, Kmb, Blb, *VmL* Kkb, Jb

Expressions:

**gielda eptir** (OGu)

*pay for* **OGu** *GL* A 65

**gielda firi sik** (OGu)

*pay for* **OGu** *GL* A 65

*ransom oneself* **OGu** *GL* A 28

See also: *bot*, *böta*, *fulder*, *vaþabot*

**gælda** <sup>(2)</sup> (OSw) **gelda** (ON) verb

Appears in the context of castrating a man.

*castrate* **OIce** *Grg* *Vis* 86, **ONorw** *GuL* Krb, Mhb

*geld* **OSw** *YVgL* Urb

*spay* **OSw** *ÄVgL* Smb

See also: *fastr*, *hovethlim*, *ofödder*,  
*oskabarn*, *sar*, *skap*, *snöpa*

**gældruf** (OSw) noun

*reclaiming of sold goods* **OSw** *DL* Bb

**gælkare** (OSw) **gjaldkyri** (ON) **giælkyræ** (OSw) noun

The king's treasurer or steward. The *gjaldkyri* has been suggested as a Nordic equivalent of the Lat. *praefectus urbis* or *exactor* or a justice of the peace in medieval England. The *gjaldkyri* appears in Scandinavia from the twelfth century, most frequently in Norway. The term itself possibly of foreign origin, though it might also be a combination of ON *gjald* 'payment' and *-keri/-kyri* from ON *kjósa* in the sense of 'to acquire'.

The *gjaldkyri* was in charge of city affairs and served as the king's agent in market towns (ON *kaupangar*, see *köpunger*), where he was responsible for collecting fees, maintaining order and the administration of justice. According to Bj and *Morkinskinna*, the *gjaldkyri* was also obligated to collect land dues (ON *landeyrir*, see *landaurar*), had to report news from a legal assembly (ON *löghing*, see *laghþing*) and declared outlaws. He may have had an obligation to jail criminals and to assign members of the night watch. A *gjaldkyri* might have been synonymous with a *sýslumaðr* (see *sýsluman*), or at least the two seem to have worked together closely. Following amendments during the late thirteenth century, the *gjaldkyri* was one of the few men permitted to bear arms in a city. The Swedish *gælkare* in *VmL* appears to have had the same responsibilities as the Norwegian *gjaldkyri*. The rarely attested Danish *gælkere* probably initially held these duties as well before eventually receiving an expanded set of powers as the king's governor of Skåne.

In Norway the *gjaldkyri* was initially elected by the population of a city, but he was later joined by the *sýslumaðr* and *lögmaðr* (see *laghmaþer*), all appointed by the king. These three, along with the councilmen (ON *ráðsmenn*, see *raþman*) made up the city council. After the fourteenth century they were gradually replaced by the *foguti* (in Norway: *byfogd*), an official borrowed from the German administrative tradition.

*Gjaldkyri* remains in use in modern Icelandic to refer to an organization's treasurer or bursar.

*paymaster* **OIce** *Jó* Kge 28

*town sheriff* **OSw** *VmL* Mb

*treasurer* **ONorw** *FrL* Leb 8 Reb 2

See also: *foghati*, *laghmaþer*, *laghþing*, *lænsmáþer*, *raþman*, *sýsluman*

Refs: Bayley 1990; CV s.v. *gjaldkeri*; Fritzner s.v. *gjaldkeri*; Hertzberg s.v. *gjaldkeri*; KLNLM s.v. *gældker*, *vapenföribud*; NF s.v. *gjaldkere*

**gælmaþer** (OSw) noun

A man guilty of illicit sexual relations.

*guilty man* **OSw** *DL* Gb

See also: *horkarl*

**gælskaper** (OSw) **giolskapær** (OSw) **giælskaper**

(OSw) noun

*illicit relations* **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

**gærning** (OSw) **gærning** (ODan) **giarning** (OGu)

**gerning** (ON) **gerninger** (ON) **görning** (ON) **gerning**

(OSw) **giarning** (OSw) noun

Literally 'deed', particularly criminal deeds. Appears in numerous expressions referring to encountering someone in incriminating circumstances, exemplified below.

*act* **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 2, 3, *SkL* 43, 103, *VSjL* 35, **OSw** *DL* Mb, *UL* Kgb, Mb, Kmb, Blb, Rb, *VmL* Kgb, Mb, Kmb, Rb, *YVgL* Kkb, Drb

*act of violence* **OSw** *HL* Kgb, *UL* Kgb, Kmb

*action* **ODan** *SkL* 8, 15, 17, 18, 61,

62, 118, 126, 127, 132, *VSjL* 35

*crime* **OSw** *DL* Eb, *HL* Kgb, Mb,

*SdmL* Bb, *YVgL* Drb

*deed* (1) **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 2, 3, *VSjL* 23, 43,

46, 53, 57, 63, 69, 86, **OGu** *GL* A 1, **OSw** *DL*

Eb, *HL* Kgb, Mb, *SdmL* Kgb, Gb, Äb, Kmb,

Mb, Till, *SmL*, *UL* Kkb, Kgb, Mb, Add. 3, *VmL*

Kkb, Kgb, Mb, *YVgL* Drb, Add, *ÖgL* Eb

*evil deed* **OSw** *YVgL* Add

*misdeed* **OSw** *ÖgL* Eb

*offence* **OSw** *UL* Kgb, Mb

*poison* **OSw** *SdmL* Mb

*sorcery* **ONorw** *FrL* KrbB 15

*violence* **OSw** *YVgL* Add

*violent act* **OSw** *DL* Rb

*violent deed* **OSw** *SdmL* Kgb

*witchcraft* **OIce** *Grg* Klþ 7, **ONorw**

*BorgL* 16.7, *GuL* Krb

*work by an artisan* **OSw** *UL* Kkb, Kmb, *VmL* Kmb

Expressions:

**braþ gærning** (OSw)

*spur of the moment* **OSw** *HL* Kgb

*sudden action* **OSw** *DL* Eb

**fa a færski gærning** (OSw)

*catch in the act* **OSw** *UL* Kgb, Kmb *VmL* Kgb, Kmb

**gærningar illar** (ON)

*sorcery* **ONorw** *GuL* Krb

**gærning göra, gærning gjora** (OSw)

*commit (a crime or offence)* **OSw** *UL* Kkb, Kgb,

Mb, Kmb, Rb *VmL* Kkb, Kgb, Mb, Kmb, Rb

**takin ok gripin a faersko gaerning** (OSw)

*apprehended redhanded* **OSw** *HL* Kgb

*caught and apprehended in the very*

*act* **OSw** *SdmL* Kgb, Kmb

**takin ælla fangin a samu gærning** (OSw)

*caught or captured in the act* **OSw** *DL* Eb

See also: *brut*, *firigæra*, *fordeþskepr*, *fordæða*,

*forgærning*, *galdr*, *gærningisman*, *gærþ*,

*illgærningisman*, *innitakin*, *ovitagærning*, *taka*,

*valdsgærning*, *vathegærning*, *viliagærning*, *værk*

**gærningisman** (OSw) **gærningarmaðr** (ON)

**gjörningamaðr** (ON) **giærnings man** (OSw)

**gærninga man** (OSw) noun

*artisan* **OSw** *DL* Kkb, *UL* Kkb, *VmL* Kkb

*sorcerer* **OIce** *Js* Mah 6, **ONorw** *FrL* Var 45

See also: *gærning*

**gærsala** (OSw) noun

*illegal sale* **OSw** *UL* Jb, *VmL* Jb

*unlawful sale* **OSw** *DL* Bb

**gærsemi** (OSw) **gørsæme** (ODan) **gersemi** (OGu)

**giersemi** (OGu) **görsimi** (OSw) **gærsimi** (OSw)

noun

*additional compensation* **ODan** *JyL* 3

*extra payment* **ODan** *JyL* 2, 3

*precious object* **OSw** *YVgL* Äb

*valuable* **OGu** *GL* A 53

**gærthsle** (ODan) noun

*fence* **ODan** *JyL* 3

**gærþ** (OSw) **gerð** (ON) **gierþ** (OSw) **giærþ** (OSw)

**gærd** (OSw) noun

*act of violence* **OSw** *DL* Eb, *HL* Kgb

arbitration **OIce** *Grg* Hrs 235 Misc 244 Tíg 263

attack **OSw** *HL* Kgb

contribution **ONorw** *GuL* Krb, Leb

crime **OSw** *HL* Kgb, *UL* Kkb, Mb

deed (1) **OSw** *SmL*, *UL* Kgb, Mb,

*YVgL* Urb, Add, *ÖgL* Eb, Db

offence **OSw** *HL* Äb, Mb

settlement (1) **OIce** *Grg* Misc 244

wound **OSw** *DL* Eb, *UL* Kgb

See also: *gærning*

**gærþa** (OSw) **gærthe** (ODan) **gierþa** (OGu) **gerða**

(ON) **gierþa** (OSw) **giærtha** (OSw) verb

build a fence **ONorw** *FrL* LlbA 9

care for a fence **OSw** *DL* Bb

create grazing enclosure **OGu** *GL* A 24f (64)

enclose **OGu** *GL* A 25, **ONorw** *EidsL*

11.6, **OSw** *UL* Jb, Blb, *VmL* Jb, Bb

erect a fence **OGu** *GL* A 26, **OSw** *UL*

Kkb, Jb, Blb, *VmL* Kkb, Jb, Bb

fence **ODan** *ESjL* 2, *SkL* 185, 188, 189, **OGu** *GL*

A 24f (64), **ONorw** *GuL* Llb, **OSw** *SdmL* Kkb,

Jb, Bb, *SmL*, *YVgL* Urb, Jb, Utgb, *ÄVgL* Kkb

fence in **OFar** *Seyð* 2

make a fence **OSw** *SdmL* Bb, *ÄVgL* Jb

put up fence **ODan** *JyL* 3

set up fence **ODan** *SkL* 188

See also: *garþer*, *gærþi*

**gærþi** (OSw) **gærthe** (ODan) **gierþi** (OGu) **gerði** (ON)

**gierþi** (OSw) **giærþi** (OSw) noun

Derived from *garþer* referring both to a fence and to a fenced in piece of land, usually an arable field or a meadow, since the land in need of protection from grazing animals was fenced in, rather than the animals. The form of the fences varied considerably across Scandinavia and also over time depending on available building material, and the laws mention a wide variety of different types of fences, however the numerous general words for fences (such as *garþer*, *gærþning*, *gærthsle*, *hæghnaþer*) do not appear to reflect any inherent difference in meaning. The laws specify — with different terms for the fences — the areas to be fenced in, the dates for achieving this and, with the exception of Danish laws, the criteria for legal fences. Fencing was an important part of communal village life. Inadequate fences, and the resultant damages of crops, appear to have been a frequent source of conflict between villagers, since provisions concerning the obligations to fence constituted a substantial part of the sections of the laws dealing with communal village life, occasionally even forming an

entire section of a law (*utgærþa bolker* in the Swedish *YVgL*).

In the Swedish laws, the large individual cultivated field in a field rotation system was called *gærþi*. Each farm had at least one strip field (*tegher* (OSw), *teigr* (ON), *aker* (ODan)) in each field (*gærþi* (OSw), *vang* (ODan)).

enclosed wood(land) **OGu** *GL* A 26, **OSw** *SdmL* Bb

enclosure **OGu** *GL* A 24f (64),

**OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

fence **ODan** *ESjL* 2, *SkL* 70, 187,

**OSw** *DL* Bb, *YVgL* Rlb

field **ONorw** *FrL* LlbA 20, **OSw** *DL*

Bb, *YVgL* Utgb, *ÄVgL* Föb

grazing (within the enclosed part of the village) **OGu** *GL* A 24f (64)

land **OSw** *DL* Bb

See also: *balker*, *garþer*, *gærthsle*, *gærþa*, *gærþning*, *hæghnaþer*, *staur*, *vang*, *værn*, *værnalaghi*

Refs: Hellquist [1948] 1964, s.v. *gårda*; Hoff

1997, 142–49; KLNLM s.v.v. *gårde*, *hegn*,

*odlingssystem*, *envangsbrug*, *teig*, *teiglag*,

*tovangsbrug*, *trevangsbrug*, *vang*; Myrdal

1999a, 19–109; 2011, 77–95; SAOB, s.v.

*gårde*; Schlyter s.v. *gærþi*; Widgren 1997

**gærþning** (OSw) **gerðing** (ON) **gærðning** (OSw) noun

fence **OSw** *DL* Bb

fencing **ONorw** *FrL* LlbA 18, *GuL* Llb

wall building **OIce** *Js* Lbb 22

**gæsta** (OSw) verb

lodge **OSw** *SdmL* Kmb

See also: *gæstning*

**gæster** (OSw) **gæst** (ODan) noun

guest **ODan** *JyL* 2, 3, **OSw** *DL* Mb, *HL* Mb,

*SdmL* Kmb, Mb, *YVgL* Kkb, Add, *ÄVgL* Kkb

hospitality **OSw** *ÖgL* Eb

**gæstning** (OSw) **gisting** (ON) noun

Obligation to lodge and feed travellers for payment, and paupers for free if required.

hospitality **OSw** *UL* För, Kmb, *VmL* För, Kmb

lodging **OIce** *Grg* Klþ 9 Þsþ 53, 82 Bat 113 Hrs

234, *Jó* Kge 34, *KRA* 26, **OSw** *SdmL* Kmb

procuration **OSw** *HL* Kmb

See also: *gengærþ*, *koster*, *vist*, *væzla*

Refs: KLNLM s.v. *gæstning*

**gæta** (ON) **gieta** (OGu) verb

look after **ONorw** *GuL* Kpb

maintain **ONorw** *GuL* Llb

observe **ONorw** *GuL* Krb, Kpb

protect **OIce** *Js Þfb* 4, **ONorw** *GuL* Krb

take (care of) **OGu** *GL* A 18, 26

**gætsla** (OSw) **gætsle** (ODan) **gezla** (OGu) **gæzla** (ON) noun

care **OGu** *GL* A 18, 36, **OIce** *Jó*

*Kab* 16, **ONorw** *GuL* Kpb

custody **OIce** *Jó* *Kab* 7, **OSw** *YVgL* Rlb, *ÄVgL* Rlb

keeping **OIce** *Grg* *Þsp* 76, *Js* *Kab* 11

protector **ODan** *JyL* Fort

tending **OIce** *Grg* *Þsp* 80 *Lbþ* 220

**gætsleman** (ODan) **gæzlumaðr** (ON) noun

herdsman **OIce** *Jó* *Llb* 37

protector **ODan** *JyL* 1

See also: *gætsla*

**gættitré** (ON) noun

door-frame **ONorw** *GuL* *Llb*

**göma** (OSw) **göme** (ODan) verb

look after **OSw** *UL* *Äb*, *VmL* *Äb*, *Bb*

retain **OSw** *UL* *Mb*

shield **OSw** *UL* *Kgb*, *Mb*

summon **ODan** *JyL* 2

take (care of) **OSw** *UL* *För*, *Kkb*

take in custody **ODan** *JyL* 1, **OSw** *YVgL* *Tb*

tend to **OSw** *UL* *Mb*

uphold **OSw** *UL* *För*, *VmL* *För*

Expressions:

**gömin ok goþer** (OSw)

careful and caring **OSw** *UL* *Äb*

**göma** (OSw) noun

custody **OSw** *YVgL* *Add*

**göngukona** (ON) noun

vagrant woman **OIce** *Grg* *Fep* 156

**göngumaðr** (ON) noun

A pauper supported by the community. It was illegal for able-bodied persons to beg, and certain forms of support for illegal beggars was punishable. An illegal *göngumaðr* could be enslaved by anyone.

vagrant **OIce** *Grg* *Klþ* 2 *Þsp* 82 *Ómb*

131 *Fep* 156 *Hrs* 234, 235 *Misc* 254

See also: *einhleypyr*, *húsgangumaðr*

Refs: Dennis, Foote and Perkins 1980, 382;

Dennis, Foote and Perkins 2000, 40; Gerhold

2002, 82–93; Hertzberg, s.v. *göngumaðr*;

KLNM s.v.v. *fattigvård*, *tiggar*

**göngumannafat** (ON) noun

vagrant's baggage **OIce** *Grg* *Klþ* 8

**görræði** (ON) noun

Expressions:

**taka at görræði** (ON)

to appropriate **OIce** *Grg* *Fep* 165

**görtóki** (ON) **görtæki** (ON) noun

A lesser form of theft only mentioned in *Grg*. According to *Grg* *Rsp* 227 people who took items worth between one *penningr* and half an *eyrir* were to be prosecuted for *görtóki* ('appropriation') rather than theft. The penalty was double the value of the item taken and a three mark fine. In some instances (e.g. *Grg* *Fjl* 224) the prosecutor had a choice between charging someone with *görtóki* or outright theft.

appropriation **OIce** *Grg* *Lbþ* 186, 198

*Lbþ* 215 *Fjl* 221, 224 *Rsp* 227

appropriation mulct **OIce** *Grg* *Lbþ* 215 *Fjl* 224

See also: *fornæmi*, *hvinska*, *ran*

Refs: CV s.v. *görtæki*; F s.v. *görtæki*;

KLNM s.v. *förskingring*, *tyveri*

**görtókissök** (ON) noun

appropriation case **OIce** *Grg* *Rsp* 227

**götar (pl.)** (OSw) noun

Expressions:

**allir götar** (pl.) (OSw)

all *Götar* **OSw** *YVgL* *Drb*, *Rlb*, *Tb*,

*Kvab* *ÄVgL* *Md*, *Slb*, *Rlb*, *Kva*, *Tb*

**göþa** (OSw) **gyþa** (OGu) verb

fertilize **OSw** *VmL* *Jb*

obtain the right **OGu** *GL* A 20

substantiate **OSw** *UL* *Kmb*, *VmL* *Mb*

Expressions:

**göþa ok goþan göra** (OSw)

suggest and substantiate someone's free

status **OSw** *UL* *Kmb* *VmL* *Mb*

**göþning** (OSw) **gödning** (OSw) noun

set-aside **OSw** *UL* *Blb*, *VmL* *Bb*

set-aside area **OSw** *UL* *Blb*, *VmL* *Bb*

**göþsl** (OSw) noun

compensation **OSw** *SdmL* *Bb*

**göþslueþer** (OSw) noun

oath of confirmation **OSw** *ÖgL* *Kkb*

**gørsæmfisk** (ODan) noun

Fish to be handed over to the king if found.

valuable fish **ODan** *ESjL* 3

See also: *gærsemi*

**góði** (ON) **gæði** (ON) noun

natural resource **OIce** *Jó* *Lbb* 6, *Js* *Lbb* 2

**haf** (ON) noun

The sea.

Expressions:

**mitt haf** (ON)

*middle of the sea* **ONorw** *GuL* Arb

**hafna** (ON) verb

*renounce* **ONorw** *GuL* Løb

*waive a claim* **OIce** *Jó* Kab 25

**hafnarrán** (ON) noun

*berth theft* **OIce** *Jó* Fml 15, 16

**hafnartollr** (ON) noun

*landing-place toll* **OIce** *Grg* Feþ 166

**hafnarvitni** (ON) noun

*witness to the right to live on the*

*land* **ONorw** *FrL* LlbA 23

**hafnbit** (ON) noun

*grazing ground* **ONorw** *GuL* Kpb

**hafning** (ON) noun

*baptism* **ONorw** *BorgL* 2.1 4.1

**hafrek** (OGu) **hafrek** (ON) noun

*shipwreck* **OGu** *GL* A 49

*things drifting ashore* **ONorw** *GuL* Tfb

**haft** (ON) noun

*fetter* **ONorw** *GuL* Løb

**hafþatal** (OGu) noun

*number* **OGu** *GL* A 20

Expressions:

**at hafþatali** (OGu)

*according to their numbers* **OGu** *GL* A 20

See also: *mantal*

**hagabeit** (ON) noun

*pastureland grazing* **OIce** *Grg* Lbþ 175, 198

**hagamark** (ON) noun

Pasture boundary/border area, possibly referring to 'where different pasture lands meet'.

*pasture boundary line* **OFar** *Seyð* 10

See also: *afrétr*, *haghi*, *haglendi*, *markreina*

Refs: Hertzberg s.v. *hagamark*

**hagaskipti** (ON) noun

*parcelling out pastureland* **ONorw** *GuL* Llb

**hagfastr** (ON) adj.

*grazing constantly* **OFar** *Seyð* 5, 10

**hagh** (OSw) noun

*fence* **OSw** *UL* Blb

**haghi** (OSw) **haghe** (ODan) **hagi** (OGu) **hagi** (ON)

noun

Enclosed area, in particular a fenced in pasture. Often in compounds such as *hagabeit* (ON) 'pastureland

grazing'; *húshagi* (ON) 'home pasture'; *hema haghi* (OSw) 'home pasture'; *hagamark* (ON) 'pasture boundary'; *hagfastr* (ON) 'grazing constantly'; *haglendi* (ON) 'pasture'; *ffjellhagi* (ON) 'mountain pasture'.

*enclosure* **ODan** *VSjL* 57, 58, **OGu**

*GL* A 24f (64), **OSw** *HL* Blb

*hedge* **ODan** *ESjL* 2, 3

*hunting ground* **ODan** *SkL* 204

*land* **OFar** *Seyð* 1, 4, **ONorw** *GuL* Krb

*pasture* **ONorw** *GuL* Llb, Olb

*pastureland* **OFar** *Seyð* 5, **OIce** *Grg* Klþ

2, 8 Þsþ 59 Feþ 164, 166 Lbþ 175, 180, *Jó*

Lbb 4 Llb 3, 6 Fml 5, *Js* Lbb 11, *KRA* 26,

**ONorw** *FrL* Rgb 43 LlbA 11 LlbB 3

See also: *afrétr*, *bait*, *garþer*, *hagamark*, *haglendi*

Refs: CV s.v. *hagi*; KLNm s.v. *beite*;

ONP s.v. *hagi*; Schlyter s.v. *haghi*

**haglendi** (ON) noun

*pasture* **OFar** *Seyð* 1–3, 5

See also: *afrétr*, *hagamark*, *haghi*

Refs: Hertzberg s.v. *haglendi*

**hagri** (OGu) noun

*oats* **OGu** *GL* A 56a

**haildir** (pl.) (OGu) noun

*damages* **OGu** *GL* A 25

**haimþorp** (OGu) noun

*farm* **OGu** *GL* A 13

*homestead* **OGu** *GL* A 13

See also: *burtomt*, *tomt*

**haizl** (OGu) noun

*invocation* **OGu** *GL* A 4

See also: *heta*

**hald** (ON) noun

*possession* **ONorw** *GuL* Kpb

**halda** (OSw) **halda** (OGu) **halda** (ON) **halda** (OSw)

verb

*abide by* **OGu** *GL* A 61

*be binding* **OIce** *Grg* Klþ 4

*confiscate* **OGu** *GL* A 6

*consider* **OGu** *GL* A 6

*enforce* **OGu** *GL* A 48

*hold* **OGu** *GL* A 19, 31, Add. 7 (B

49), **OSw** *UL* Äb, Mb, *VmL* Mb

*keep* **OGu** *GL* A 20, **OSw** *UL* Kkb, Kgb,

Äb, Jb, Blb, *VmL* Kkb, Äb, Mb, Jb, Bb

*keep to* **OGu** *GL* A 13, **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

*lift* **OGu** *GL* A 19

*maintain* **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

observe **OGu** *GL A 9*, **OSw** *UL Kkb, VmL För, Kkb*  
 protect **OGu** *GL A 9, 13, 14, GS Ch. 2*

retain **OGu** *GL A 28, GS Ch. 4*, **OSw**  
*UL Kkb, Jb, VmL Kkb, Äb, Jb*

shelter **OSw** *UL Kmb, VmL Kmb*

suffer **OSw** *UL Mb, Jb*

supply **OSw** *UL Kmb, Blb, VmL Kkb, Bb*

support **OGu** *GS Ch. 1*, **OSw** *UL Äb, VmL Äb, Rb*

transfer **OSw** *VmL Rb*

uphold **OGu** *GL A 1*

withhold **OIce** *Grg Þsp 58*

Expressions:

**halda firi, firihalda** (**OGu**)

cover **OGu** *GL A 19*

**halda qvarran** (**OSw**)

retain **OSw** *VmL Kkb, Äb*

shelter **OSw** *UL Kmb VmL Kmb*

**halda saman** (**OSw**)

agree **OSw** *UL Kkb*

hold in common **OSw** *UL Jb VmL Jb*

**halda uppi** (**OGu**)

answer for **OGu** *GL A 54*

be able to **OGu** *GL A 16*

confirm **OGu** *GL A 14*

provide oneself with **OGu** *GL A 54*

substantiate **OGu** *GL A 39*

support **OGu** *GS Ch. 1*

See also: *uppihalda*

**haldandi** (**ON**) noun

A ‘holder’; the person currently in possession of a piece of property as opposed to the claimant (**ON** *brigðandi*) for that property.

man in possession **OIce** *Grg Lbp 176*

Refs: Fritzner s.v. *halda*

**haldbani** (**OSw**) **halbani** (**OSw**) **haldsbani** (**OSw**)

**halfbani** (**OSw**) **halssbani** (**OSw**) noun

An accessory who participated in a killing by holding the victim.

accomplice **OSw** *UL Mb, VmL Mb, ÄVgL Md*

killer’s accomplice **OSw** *SdmL Mb*

killer’s aide **OSw** *HL Mb*

man holding the victim **OSw** *YVgL Drb*

restrainer **OSw** *ÖgL Db*

See also: *atvistarmaþer, bani, forman, fylghi, höfþingi, hovopsmaþer, hærværk, laghsman, raþsbani, sanbani, umstapumaen (pl.)*

**haldbænd** (**OSw**) **haldsbænd** (**OSw**) noun

case of restraining **OSw** *ÖgL Db*

case of {*haldbænd*} accomplice **OSw** *ÄVgL Md*

men holding the victim **OSw** *YVgL Drb*

**haldsböter** (**OSw**) noun

Compensation paid by the person restraining the victim in violent crimes.

restrainer’s compensation **OSw** *ÖgL Db*

**haldsfæ** (**ODan**) noun

fungible loan **ODan** *ESjL 3, SkL 236, 237*

**halfbröðrungr** (**ON**) **halfbræðrungr** (**ON**) noun

children of a father’s half-brother **OIce** *Js Ert 6*

**halfgarþer** (**OSw**) **halvgarth** (**ODan**) noun

half fence **ODan** *JyL 3*, **OSw** *YVgL Jb, ÄVgL Jb*

See also: *garþer*

**halfgierþi** (**OGu**) noun

shared fences **OGu** *GL A 26*

**halfgildi** (**OSw**) **halfgildi** (**ON**) noun

half compensation **OIce** *Jó Llb*

35, 40, **OSw** *ÄVgL Rlb*

half recompense **OSw** *YVgL Rlb*

half wergild **ONorw** *GuL Mhb*

See also: *tvægildi*

**halfgildir** (**ON**) adj.

half-compensated **ONorw** *FrL Var 18*

**halfhundarisbro** (**OSw**) noun

bridge of half a {*hundari*} **OSw** *SdmL Bb*

See also: *hundari*

**halfrétti** (**ON**) noun

half personal compensation **OIce** *Grg Þsp 80 Vís 111*

Misc 237, *Js Mah 22*, **ONorw** *FrL Mhb 16 Rgb 35*

**halfréttiseiðr** (**ON**) noun

An oath submitted by a defendant charged with an offense carrying a penalty of half personal compensation.

oath for half personal compensation

**ONorw** *BorgL 17.10*

Refs: CV s.v. *hálfréttiseiðr*; Fritzner s.v.

*hálfréttiseiðr*; Hertzberg s.v. *hálfréttiseiðr*

**halfréttismaðr** (**ON**) noun

A person who pays and receives half compensation for grievances. Children between the ages of 12 (or 8) and 15 were considered *halfréttismenn* (cf. *GuL ch. 190* and *FrL IV.36*) as were unwelcome guests (*Js Mah 33*).

man entitled to half compensation

**OIce** *Jó Mah 28, Js Mah 33*

man of half personal right **ONorw** *GuL Mhb*

See also: *rættar*

Refs: CV s.v. *hálfréttismaðr*; F; KLNLM s.v. *úmagi*

**halfrymi** (ON) noun

This was the place of a rower on a warship.

*half room* **ONorw** *GuL* Leb

See also: *hamla*

Refs: Hertzberg s.v. *halfrymi*

**halfsmánaðarstefna** (ON) noun

*summons to appear within half a month* **OIce** *Jó* Kab 3

See also: *stæmna*

**halfvirði** (ON) noun

*half value* **OIce** *Jó* Fml 21

**halfþrítugr** (ON) adj.

*twenty-five* **ONorw** *GuL* Leb

See also: *skip*

**hali** (ON) noun

*tail* **ONorw** *GuL* Kpb, Llb, Mhb

**hallvarðarmessa** (ON) noun

*Feast of St Hallvard (15 May)* **ONorw**  
*EidsL* 9.1, *FrL* KrbA 24, *GuL* Krb

**halmlapa** (OSw) noun

*hay barn* **OSw** *HL* Mb

**halmr** (ON) noun

*straw* **ONorw** *GuL* Llb

**hals** (OSw) **hals** (ODan) **hals** (OGu) **halsar** (pl.) (ON) noun

Literally ‘neck’, appears in several expressions for execution, presumably referring to beheading, possibly also to hanging, or, if understood metonymically as ‘life’, to other methods. It seems generally assumed that capital punishments were carried out by the plaintiffs, but in ODan *JyL* 3 it is specified that the king is responsible for the execution of highwaymen and for those breaking settled cases. Other cases concerning the *hals* were treason (OSw *HL*, *SdmL*), grain theft and moving boundary markers (OSw *SdmL*), marriage by force without the family’s permission and misappropriating land (OGu *GL*). Appearing in expressions such as *firigera hals* (OSw) ‘forfeit one’s life’ and *ganga a hals* ‘lose one’s neck’. In ONorw, in the plural, hooding ends for ships in the navy; neglect to provide these was punished with a fine of half a *mörk* (*GuL* ch. 306).

*hooding ends* **ONorw** *GuL* Leb

*life* **OSw** *HL* Mb

*neck* **ODan** *JyL* 2, 3, **OGu** *GL* A

21, 63, **OSw** *SdmL* Bb, Mb

See also: *halshugga*, *halslausn*, *hængia*, *liflat*, *sværþ*

Refs: Hertzberg s.v. *hals*; KLNLM s.v. *dødsstraf*; Schlyter s.v. *hals*

**halsbók** (ON) **hálsbók** (ON) noun

Possibly a ‘neck-book’ or a ‘health-book’. The Old English cognate *heálsbōc* has been identified as the latter, a protective amulet or phylactery. A *halsbók* may have been a small book containing prayers for private use. In *Grg Þsp* 42 it is specified that when swearing on a book, it must be larger than a *halsbók*.

*prayer book* **OIce** *Grg Þsp* 42, 46 Ómb 129

See also: *bok* (1)

Refs: Bosworth & Toller s.v. *heálsbōc*;

CV s.v. *hálsbók*; Fr; *GrgTr* I:82–83;

Páll Vídalín 1854 s.v. *háls-bók*

**halshugga** (OSw) verb

Beheading, presumably by sword when it was the king who was responsible for the execution in cases of excommunication over a year (cf. *sværþ*). In the beheading of hostage takers, however, executioner and weapon were unspecified.

*behead* **OSw** *ÖgL* Eb, Db

*cut someone’s head off* **OSw** *ÖgL* Kkb

Refs: KLNLM s.v. *dødsstraf*

**halslausn** (ON) noun

‘Neck-loosing’; a payment given by the slave to his master as part of the ceremony in which the slave was freed.

*neck-payment* **ONorw** *FrL* ArbB 12

Refs: CV s.v. *halslausn*; Fritznér s.v. *halslausn*;

Hertzberg s.v. *halslausn*; KLNLM s.v. *leysingi*

**halvbrother** (ODan) noun

*half-brother* **ODan** *ESjL* 1, *SkL* 35, 92, *VSjL* 19

**halvhelagh** (ODan) adj.

*half holy* **ODan** *SkKL* 9

**halvsystken** (ODan) noun

*half sibling* **ODan** *ESjL* 1, *JyL* 1

**halzmaþer** (OSw) **haldsmaðr** (ON) **haldsmaþer** (OSw) noun

A guardian or keeper (cf. ON *hald* ‘custody’), especially someone who manages someone else’s property. Responsibilities of a *haldsmaðr* appear to have been similar to several other designations, such as a *vörzlumaðr* (q.v.) or a *ffjárvarðveizlumaðr* (q.v.). A *haldsmaðr* could be designated in a variety of situations, including watching over an inheritance until an heir comes of age and maintaining property while the owner is abroad. According to *GuL* Arb 115 women were permitted to be *haldsmenn*.

*agent* **ONorw** *GuL* Olb

*custodian* **OSw** *VmL* Mb

*guardian* **ONorw** *GuL* Kpb, Arb, Olb

*herdsman* **OIce** Jó Kab 17, **ONorw** *GuL* Kpb  
*property caretaker* **OIce** Jó Kge 14, *Js* Ert 25 Kab 12  
*representative* **ONorw** *GuL* Kpb

See also: *bryti*, *fjárhaldsmaðr*,  
*fjárvarðveizlumaðr*, *forræðismaðr*, *gætsleman*,  
*malsmaþer*, *uphaldsman*, *vörzlumaðr*

Refs: CV s.v. *haldsmaðr*; Fritzner s.v.  
*haldsmaðr*; Hertzberg s.v. *haldsmaðr*

**halzörar (pl.)** (OSw) noun

*goods in custody* **OSw** *YVgL* Äb, *ÄVgL* Äb

**hamarr** (ON) noun

*butt of an axe* **ONorw** *GuL* Mhb

**hamarskipt** (OSw) **hamar skifte** (OSw) noun

Older land division system than *solskipt* ‘sun division’. It is mentioned in SdmL, VmL and UL only. The exact meaning is still obscure. According to an older explanation the term might refer to uncultivated and stony land available for reclamation and cultivation on the village common land. Another explanation suggests that it was an individually based cultivation and reclamation of land in common meadows and pastures.

*hammer division* **OSw** *SdmL* Bb

{*hamarskipt*} **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

See also: *solskipt*

Refs: Brink 1991, s.v. *–hammare*; Hafström 1951, 104–56; Schlyter s.v. *hamar*

**hamblan** (OSw) noun

*mutilation* **OSw** *HL* Kgb, *SdmL* Kgb, *UL* Kgb

**hamla** (ON) noun

*oar bench* **ONorw** *GuL* Leb

*oar-grummet* **ONorw** *GuL* Mhb, Leb

*oarsman* **ONorw** *GuL* Leb

See also: *halfrymi*

**hamle** (ODan) verb

*mutilate* **ODan** *JyL* 2, *SkL* 124

See also: *hamblan*

**hamna** (OSw) **havne** (ODan) **hampna** (OSw) noun

An administrative district in the naval defence organization. Originally, a man and equipment were to be provided, but by the time that the Swedish laws were written down in the form that we know them today, these obligations were being transformed into yearly taxes. Whether Östergötland was divided into *hamna* (and *har*, q.v.) has been debated (Ericsson 2007, 113 and passim). Ericsson suggests that a *hamna* might have consisted of eight *attungar* (see *attunger*), but its very existence has also been questioned (Söderlind 1989, 16–17).

*area which pays due for military tax* **ODan** *JyL* 3  
*military tax* **ODan** *JyL* 3

*sea warrior district* **OSw** *SdmL* Kgb, Rb, Till  
*seat* **ODan** *ESjL* 3

{*hamna*} **OSw** *UL* Kgb, Rb, *VmL* Kgb, Mb, Rb

See also: *ar* (1), *har* (1), *lepunger*,  
*skiplagh*, *manngerð*

Refs: Andersson 2014, 14; Ericsson 2007, 113 and passim; Hafström 1949a, 26, 87–127; KLNLM s.v. *hamna*; Lindkvist 1995, 17–21; Lund 1967 s.v. *hafn*; Lundberg 1972, 76–78; Söderlind 1989, 16–17

**hamnumæn (pl.)** (OSw) noun

*men of a sea warrior district* **OSw** *SdmL* Kgb

See also: *hamna*

**hamnuvavn** (OSw) noun

In SdmL each *hamna*, a district in the naval defence organization, had to supply their man with a set of weapons, consisting of shield, sword, spear and iron hat, as a parallel to the individual *folkvavn* (q.v.). The *hamna* also had to provide some sort of armour as well as a bow and arrows.

*weapons of the sea warrior district* **OSw** *SdmL* Till

See also: *hamna*, *vavn*

Refs: Schlyter s.v. *hamnu vavn*; SL SdmL, 241

**hanaóttá** (ON) noun

*cockcrow* **ONorw** *GuL* Krb

**hand** (OSw) **hönd** (ON) noun

*hand* **OIce** *Grg* passim, **ONorw** *GuL* Krb,  
Løb, Tfb, Kpb, Arb, Llb, Mhb, Olb, Sab  
*side* **ONorw** *GuL* Krb, Tfb, Mhb

Expressions:

**á hönd, á hendr** (ON)

*against* **ONorw** *GuL* Krb, Løb

**hafa hönd at** (ON)

*be in the possession of* **ONorw** *GuL* Olb

**handar mair** (OGu)

*higher up* **OGu** *GL* A 23

**harms hand** (OSw)

*anger* **OSw** *UL* Mb, Blb *VmL* Mb, Bb

**lepa i hænder** (OSw)

*trace to someone's possession* **OSw** *VmL* Kkb

**lepa sik av handom** (OSw) **laipas a hand** (OGu)

*confirm* **OGu** *GL* A 4

*trace provenance from oneself* **OSw** *UL* Mb *VmL* Mb

**mæþ harms hændi** (OSw)

*in anger* **OSw** *UL* Mb, Blb *VmL* Mb, Bb

See also: *hershendr* (pl.)

**handalestr** (OGu) noun

*deformity in the hand* **OGu** *GL A 19*

**handamællum** (OSw) **handa mellum** (OSw)

**handamællom** (OSw) adv.

*entrusted with* **OSw** *UL Kkb, Äb, Mb, Kmb, VmL Kkb, Äb, Kmb*

*in possession of* **OSw** *UL Mb, Blb, VmL Mb, Bb, Rb*

**handaværk** (OSw) **handaverk** (OGu) **handaverk** (ON) **handavirke** (OSw) **handaværki** (OSw) **handvirki** (OSw) **handværk** (OSw) **handværki** (OSw) noun

*deed (1)* **OSw** *ÄVgL Rlb*

*doings of one's hands* **ONorw** *GuL Mhb*

*hand* **OGu** *GL A 2*

*handiwork* **OSw** *UL Blb, VmL Mb, ÖgL Eb*

*handmark* **ONorw** *EidsL 3.1*

*injury caused by a human hand* **OSw** *HL Mb*

*intended action* **OSw** *UL Mb* (table of contents only), *Kmb, Blb, VmL Mb, Bb*

*man-made harm* **OSw** *SdmL Bb*

*manipulation* **OSw** *SdmL Bb*

*mark of violence* **OSw** *DL Mb*

*marks of violence* **OSw** *UL Mb, VmL Mb*

*visible wound* **OSw** *HL Mb*

*work of a man* **OSw** *ÄVgL Rlb*

See also: *vapi, vili, viliagærning, viliandis, viliaværk*

**handgenginn** (ON) adj.

Expressions:

**handgenginna menn** (pl.) (ON)

*king's retainers* **OIce** *Jó Kge 35*

*liegemen* **OIce** *Js Kdb*

*sworn retainers of the king* **OIce** *Jó Þfb 2*

**handgærning** (ODan) noun

*action* **ODan** *SkL 235*

**handla** (ON) verb

*capture* **OIce** *Js Mah 13*

Expressions:

**illa handla, handla illa** (OSw)

*abuse* **OSw** *UL Blb VmL Bb*

See also: *misfyrma*

**handlagh** (ODan) **handlag** (ON) noun

*hand giving* **ODan** *ESjL 3*

*hand-oath* **ODan** *ESjL 3*

*handshake* **OIce** *Jó Llb 1*

*swearing by taking hands* **ODan** *ESjL 3*

See also: *handtak*

**handleggja** (ON) verb

*catch* **ONorw** *FrL Mhb 10*

**handnuminn** (ON) adj.

*caught* **ONorw** *GuL Mhb*

*found in someone's hands* **OIce** *Grg Rsp 230*

**handpundari** (ON) noun

*handheld steelyard* **OIce** *Jó Kab 26*

**handran** (OSw) **handran** (ODan) **handrán** (ON) noun

Forcefully, though without weapons, taking something, including disputed property, from another person's hands or custody. The punishment for this offence could be relative to the value of the goods.

*forcible seizure from someone's grasp*

**OIce** *Grg Vís 86, 87, Jó Llb 44*

*hand rapine* **ODan** *ESjL 2, JyL 2, SkL 167, VSjL 65*

*hand-robbery* **ONorw** *GuL Llb,*

*Tfb, OSw YVgL Rlb, Add*

*hand-seizure* **OIce** *Grg Rsp 228, Jó Þjb 7, 16*

*robbery from a person's hands* **OSw** *ÄVgL Rlb*

See also: *ran*

Refs: Hertzberg s.v. *handrán*; KLNLM

s.v. *ran*; Schlyter s.v. *handran*

**handsal** (ON) **handssal** (ON) noun

Joining hands (ON *handarband* or *handsal*) was a common way of confirming an agreement, a contract or the conclusion of a transaction. The corresponding verbs were (ON) *handsala*, *handselja*, or *leggja/taka hendr saman*. When both parties of an agreement joined hands they or a designated third person had to pronounce the content of the agreement, framed within a set of fixed formulae. (In Icelandic law (Grg) this last requirement was waived in cases regarding debts.) These words and the corresponding action had to be seen and heard by at least two witnesses in order to be accepted as legally binding. Some agreements even had to be made public in front of a gathering of men, either at a thing assembly, in a church or alehouse, or on board a fully manned ship. A breach of agreement was called (ON) *handsalsslit* or *handsalsrof* and implied compensation to the aggrieved party.

*formal guarantee* **OIce** *Grg Klþ 2 Þsp 49 Arþ*

*122 Feþ 152, 158 Tíg 255, Js Lbb 16, KRA 14*

*handshake* **OIce** *Jó Kab 11, 25*

Refs: Hertzberg s.v.v. *handsal, handsala,*

*handsalsband, handsalsrof, handsalsslit, handselja;*

KLNLM s.v.v. *bröllop, handarband; handsal;*

Schlyter s.v.v. *handsalder, handsalu fæ*

**handsala** (ON) **handssala** (ON) verb

*agree on with a handshake* **OIce**

*Jó Kge 5 Lbb 6 Kab 11*

*confirm by handshaking* **ONorw** *GuL* Kpb, Løb  
*formally agree* **OIce** *Grg* Klþ 2 Þsþ 48, 51 Ómb  
 130 Lbþ 174, 192 Fjl 221 Hrs 235 Misc 244  
 [passim?], *Jó* Lbb 9 Kab 25, *Js* Lbb 2, 5 Kab 9  
*formally guarantee* **OIce** *Grg* Klþ 2 Feþ 164  
*formally transfer* **OIce** *Jó* Lbb 6

See also: *handsalsslit*

**handsalsband** (ON) noun

*transaction with shaking hands* **ONorw** *FrL* Rgb 28

**handsalsmaðr** (ON) noun

*man who formally agreed to accept a  
 settlement* **OIce** *Grg* Misc 244

**handsalsslit** (ON) noun

*breach in the transference of title* **OIce** *Jó* Llb 1  
*breach of contract* **ONorw** *GuL* Kvb, Llb, Tfb  
*breach-of-agreement payment* **OIce** *Grg* Feþ  
 166 Lbþ 194, 219 Fjl 221, *Js* Lbb 10 Kab 20

See also: *handsala*

**handsalufæ** (OSw) noun

*entrusted goods* **OSw** *YVgL* Äb, *ÄVgL* Äb

**handselja** (ON) verb

*confirm by handshaking* **ONorw** *GuL* Kpb  
*formally guarantee* **OIce** *Js* Lbb 2

See also: *handsala*

**handtak** (ODan) noun

ODan SkL requires swearing by joining hands, not  
 on a book, in cases of disputed land, a man's lawful  
 absence and fire compensation (ODan *brandstuth*).

*joining of hands* **ODan** *SkL* 83

*taking hands* **ODan** *SkL* 147, 226

See also: *handlagh*

**handtaka** (ON) verb

*stipulate* **ONorw** *FrL* Intr 22

**handvömm (pl.)** (ON) **handvamm** (ON) noun

Negligence could in some cases lead to liability for  
 compensation. See *GuL* chs 36, 43.

*carelessness* **ONorw** *FrL* KrbA 12

*mishandling* **OIce** *Grg* Þsþ 76, *Js* Kab 5, 11

*negligence* **OIce** *Jó* Llb 62 Kab

4, 16, **ONorw** *GuL* Kpb

**hang** (ODan) noun

*hanging* **ODan** *SkL* 151, *VSjL* 87

See also: *hængia*

**hanga** (ON) verb

*be joined* **ONorw** *GuL* Mhb

**hankagjald** (ON) noun

A fine for failure to supply rope pulleys for ships at  
 the levy.

*pulley-payment* **ONorw** *FrL* Leb 4

Refs: Fritzner s.v. *hankagjöld*;

Hertzberg s.v. *hankagjöld*

**hanki** (ON) noun

*strap* **ONorw** *GuL* Leb

**har** <sup>(1)</sup> (OSw) **har** (ODan) **hár** (ON) noun

Hair appears in the laws mainly in the context of  
 honour. Pulling someone's hair was a punishable  
 offence in ODan, OGu, ONorw and OSw laws. A  
 woman could have her hair cut as a penalty for adultery  
 (OSw *SdmL*, *UL*). Cutting a man's hair was punished  
 both as a defect (OSw *læst*) and a wound (OSw *sar*)  
 (OSw *ÄVgL* *Smb*). Accusing a woman of being seen  
 with loose hair was in insult (OSw *ÄVgL*, *YVgL*).  
 The possession of cut hair (and nails) also appears as  
 evidence of witchcraft (OSw *SmL*).

*hair* **ODan** *VSjL* 25, 45, 86, **ONorw**  
*GuL* Mhb, **OSw** *ÄVgL* *Smb*

Expressions:

**horn ok har** (OSw)

*nails and hair* **OSw** *SmL*

**taka i har** (OSw, OGu) **take i har** (ODan)

*lug by the hair* **OSw** *YVgL* Kkb *ÄVgL* Kkb

*pull the hair* **ODan** *VSjL* 86

*take by the hair* **OGu** *GL* A 8, 11, 19

*take in the hair* **ODan** *ESjL* 2

See also: *hardræt*, *hargrip*, *tutten*

Refs: Carlsson 1934, 130–31; KLNLM  
 s.v.v. *hår*, *skamstraff*, *trolldom*

**har** <sup>(2)</sup> (OSw) noun

*Har* is supposed to have been the lowest administrative  
 taxation district in the naval defence system in HL and  
 possibly in ÖgL. Its existence and role in ÖgL has  
 been much debated and even questioned, as there are  
 few traces of it. Andersson (2014, 15) regards *har* as  
 synonymous with *hamna* (q.v.) and *ar* (see *ar* (1)).

{*har*} **OSw** *HL* Kgb

See also: *ar* (1), *hamna*, *skiplagh*, *manngerð*

Refs: Andersson 2014, 15; Brink 1994, 146

**hardræt** (ODan) noun

*pulling of hair* **ODan** *ESjL* 3

**harðafang** (ON) noun

This term (lit. meaning 'that which is difficult to get')  
 refers to the mulct which a debtor had to pay to his  
 creditor if the latter required distraint.

*distraint* **ONorw** *GuL* Kpb

*recovery mulct* **OIce** *Grg* Feþ 164 Fjl 221, *Js* Kab 4

Refs: Hertzberg s.v. *harðafang*; KLNLM s.v.v.  
*execution*, *handarband*; *handsal*, *straff*; Laws

- of early Iceland 2000, 391; Lúðvík Ingvarsson 1970, 266–72; RGA2 s.v. *zwangsvollstreckung*
- hargrip** (ODan) noun  
*pulling of hair* **ODan** *SkL* 98  
*seizing of hair* **ODan** *JyL* 3
- harmber** (OSw) **harm** (ODan) noun  
*anger* **ODan** *ESjL* 2, **OSw** *HL* Mb  
 Expressions:  
**mæþ harms hændi** (OSw)  
*in anger* **OSw** *UL* Mb, *Blb VmL* Mb, *Bb*
- harund** (OGu) noun  
*skin* **OGu** *GL* A 19
- hasæti** (OSw) **háseti** (ON) **hásæti** (ON) **assæti** (OSw)  
**asæti** (OSw) **asættare** (OSw) noun  
*crewman* **OIce** *Grg Þsp* 53, *Jó Fml* 2, 9, **ONorw** *FrL* Leb 19, *GuL* Leb  
*member of the ship's company* **OIce** *Grg* Ómb 132 *Feþ* 156, 166 *Misc* 243, 250  
*oarsman* **OSw** *SdmL* Kgb, *UL* Mb, *VmL* Mb  
*rowing bench* **OSw** *UL* Kgb  
 See also: *hamla*, *liþ* (2)
- hathkone** (ODan) noun  
 A woman who had been raped — abducted and/or violated — and kept against her will.  
*woman in shame* **ODan** *JyL* 2  
 See also: *kona*, *vald*  
 Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 316
- haukastulðr** (ON) noun  
*theft of falcons* **OIce** *Jó Þjb* 9
- haukr** (ON) noun  
*hawk* **ONorw** *GuL* Llb, *Tjb*
- haustfiund** (ON) noun  
*autumn tithe* **OIce** *Grg* *Tig* 260
- havandi** (OSw) adj.  
*pregnant* **OSw** *YVgL* Äb, Gb, *ÄVgL* Äb
- havnebonde** (ODan) noun  
*householder in a recruiting area* **ODan** *JyL* 3  
 See also: *hamna*
- havnebrother** (ODan) noun  
*recruiting unit brother* **ODan** *JyL* 3
- há** (ON) noun  
*aftermath* **ONorw** *GuL* Llb
- háðung** (ON) noun  
*defamation* **OIce** *Jó* Mah 26  
*disgrace* **OIce** *Grg* *Klþ* 16 *Rsp* 227, *Js* Mah 22, 25, **ONorw** *FrL* Var 21  
*mockery* **OIce** *Grg* *Misc* 237, 238
- háleygir (pl.)** (ON) noun  
*people from Hálogaland* **ONorw** *FrL* Reb 2, *GuL* Leb
- hátíð** (ON) noun  
*holiday* **OIce** *KRA* 26
- hátíðahald** (ON) noun  
*observance of festivals* **OIce** *Grg* *Klþ* 14
- hegnan** (OGu) noun  
*protection* **OGu** *GS* Ch. 2
- hegning** (ON) noun  
*castigation* **OIce** *KRA* 7  
*punishment* **ONorw** *FrL* *KrbB* 2  
 See also: *ræfsing*
- heiðlaunaðr** (ON) adj.  
 Expressions:  
**heiðlaunað jörð** (ON)  
*land given as mark of honour* **ONorw** *GuL* *Olb*
- heiðr** (ON) noun  
*heath* **ONorw** *BorgL* 5.6  
*moorland* **OIce** *Grg* *Feþ* 164 *Misc* 239
- heift** (ON) noun  
*enmity* **OIce** *Js* Mah 22, 34, **ONorw** *FrL* Var 21  
*hate* **OIce** *Jó* Llb 36
- heiftugr** (ON) **heiptugr** (ON) adj.  
 Usually used in the expression *heiftugri hendi* (‘with a malicious hand’) to indicate hostile intent.  
*hostile* **OIce** *Jó* Mah 20, 22, *Js* Mah 16, *KRA* 5, 6  
*with evil intent* **ONorw** *GuL* Llb, *Mhb*  
 Refs: CV s.v. *heiptugr*; Fritzner s.v. *heiptugr*; Hertzberg s.v. *heiptugr*
- heilagra manna messa í Selju** (ON) **heilagra manna í Selju** (ON) noun  
*Saints' Mass of Selja (8 July)* **ONorw** *GuL* *Krb*
- heilagradagasókn** (ON) noun  
*legal proceedings on holy days* **OIce** *Jó* Kab 10
- heill** (ON) adj.  
*unhurt* **ONorw** *GuL* *Kpb*, *Mhb*
- heilspenaðr** (ON) adj.  
*with unhurt teats* **ONorw** *GuL* *Kpb*
- heilund** (ON) noun  
*brain wound* **OIce** *Grg* *Vis* 86, 88
- heilvita** (ON) adj.  
*having a healthy mind* **ONorw** *FrL* *KrbA* 41
- heimaland** (ON) noun  
*home field* **OIce** *Jó* Llb 53

**heimamaðr** (ON) noun

A person who has established residence within another's household. Often a servant or labourer.

*home-man* **OIce** *Grg* Ómb 143, *KRA* 13, **ONorw** *FrL* Rgb 17

*household man* **OIce** *Grg* Feþ 164

Refs: CV s.v. *heimamaðr*; Fritzner s.v. *heimamaðr*; Hertzberg s.v. *heimamaðr*

**heimanferð** (ON) noun

*dowry* **ONorw** *FrL* Kvb 10

**heimangerð** (ON) **heimangörð** (ON) noun

*dowry* **OIce** *Grg* Feþ 154

See also: *hemfylghþ*

**heimankvöð** (ON) noun

*local calling* **OIce** *Grg* Þsp 56, 77 *Vis* 104

**heimaseta** (ON) noun

Remaining at home; refusal to appear when summoned.

*staying at home* **OIce** *Grg* Þsp 32 *Vis* 89

Refs: CV s.v. *heimaseta*; Fritzner s.v. *heimaseta*; Hertzberg s.v. *heimaseta*

**heimilðartaka** (ON) noun

*claim* **ONorw** *GuL* Tjb

*exchange of legal title* **OIce** *Jó* Kab 11 Þjb 4

*transfer of warranty* **OIce** *Js* Þjb 3

**heimilðarváttr** (ON) **heimildarváttr** (ON) noun

*warranty witness* **OIce** *Grg* Lþ 202

**heimili** (ON) noun

A man's home, including his entire farm (OSw, ODan *bo*, ON *bú*), was considered inviolate. Its sacrosanct character is clearly borne out by the term (OSw) *hemfriþer* (q.v.), attested in the GL, YVgL, SdML, and UL. The concept seems also to occur in the HL and VmL. Corresponding provisions are found in the FrL (Mhb). Violating the *hemfriþer* was called (OSw) *hemsokn*, (ON) *heimsókn* (q.v.). The home was the correct place for receiving official summonses, etc. See, e.g., FrL Rgb ch. 3, GuL chs 46, 98, 102, and 266.

*home* **OIce** *Grg* Þsp 32, 33 *Lsp* 116 *Arþ* 122

Ómb 128, *Jó* Þfb 5 *Mah* 19 *Kge* 17 *Kab* 9,

*Js* Þfb 4 *Mah* 14 *Kab* 7, **ONorw** *FrL* Tfb

5 *Mhb* 5, 8 *Rgb* 3, *GuL* Kpb, Llb, Olb

*homestead* **OIce** *Jó* Sg 1

*house* **OIce** *Jó* Llb 8, *Js* *Mah* 11

*place of residence* **OIce** *Jó* *Kab* 9

See also: *byr*

Refs: KLNLM s.v.v. *fridlagstiftning*, *gård*, *hærværk*; RGA2 s.v.v. *hausfrieden*, *haussuchung*, *vermögenseinziehung*; Strauch 2016, 72, 481

**heimiliga** (ON) adv.

*with warranty* **OIce** *Js* Lbb 10

**heimilisbúi** (ON) noun

*neighbour* **OIce** *Grg* Klþ 1, 4 *Þsp* 20, 28 *Vis* 89 *Bat* 113 *Lrþ* 117 *Arþ* 118 *Ómb* 128

See also: *búi*

**heimilifang** (ON) noun

*residence* **OIce** *Grg* Þsp 22, 48

See also: *griðfang*

**heimilisfastr** (ON) adj.

*having a settled home* **OIce** *Grg* Þsp 20, 35 *Vis* 89 *Feþ* 155 *Fjl* 221 *Hrs* 234, *KRA* 15

**heimiliskviðarvitni** (ON) noun

*evidence from a verdict given by homestead neighbours* **OIce** *Jó* *Mah* 22, 24

*testimony of a verdict from homestead neighbours* **OIce** *Js* *Mah* 24, 25, *KRA* 18, 23, **ONorw** *FrL* *KrbB* 5, 15 *Mhb* 7, 24

See also: *vitni*

**heimilismaðr** (ON) noun

*home-man* **OIce** *Grg* Þsp 77

**heimskr** (ON) adj.

*foolish* **OIce** *Jó* Llb 39

Expressions:

**heimskr maðr** (ON)

*simpleton* **OIce** *Grg* *Arþ* 118

**heimsóknarvitni** (ON) noun

*home attack testimony* **OIce** *Js* *Mah* 11, 14

*witness to an attack* **ONorw** *FrL* *Mhb* 5

See also: *vitni*

**heimstefnuváttr** (ON) noun

A witness to the issue of a home summons (ON *heimstefna*, see *hemstæmpnung*).

*witness at someone's home* **ONorw** *FrL* *Rgb* 3

Refs: CV s.v. *heimstefnuváttr*; Fritzner s.v.

*heimstefnuváttr*; Hertzberg s.v. *heimstefnuváttr*

**heimstefnuvitni** (ON) noun

*testimony of a home summons* **OIce**

*Js* *Kab* 2, **ONorw** *FrL* *Rgb* 2

*witness to a home summons* **OIce** *Jó*

Þfb 4, **ONorw** *GuL* *Kpb*, *Løb*

See also: *stefnuvitni*, *vitni*

**heimsvist** (ON) noun

*dwelling-place* **ONorw** *EidsL* 48.12

**heimta** (ON) verb

*claim* **OIce** *Grg* Þsp 51 *Vis* 109a (add. 131) *Feþ* 144 *passim*, *Jó* *Kge* 16 *Kab* 20, *Js* *Mah* 6 *Lbb* 14 *Kab* 4, 16, *KRA* 15

*collect* **OIce** *Grg* Þsp 49, **ONorw** *BorgL* 11.4, *EidsL* 48.8, *FrL* Tfb 1

*demand* **OIce** *Jó* Mah 2, 30 Lbb 2 Þjb 24, **ONorw** *FrL* Var 9

*fetch* **ONorw** *EidsL* 33.1

See also: *telja*

**heimta** (ON) noun

*claim* **OIce** *Jó* Llb 28

*right to claim recompense* **OIce** *Jó* Llb 37

**heimtandi** (ON) noun

*debtor* **OIce** *Jó* Kab 23

**heimting** (ON) noun

*claim* **OIce** *Grg* Þsp 54, 78 *Vis* 95 Bat 113 Arp 118 Ómb 131 Lbb 192, 215 *Rsp* 233, *Js* Lbb 4

*right of claim* **OIce** *Grg* Misc 244, *Jó* Llb 64 Þjb 4

**heit** (ON) noun

*promise* **OIce** *Grg* Arþ 127

*vow* **OIce** *KRA* 12, 13

**helagher** (OSw) **hailigr** (OGu) **heilagr** (ON) **helæggher** (OSw) **hælæggher** (OSw) **hælæggher** (OSw) adj.

This word is used in at least three distinct ways. Firstly, it is translated as ‘holy’ or ‘sacred’, in such expressions as *helga land*, ‘the Holy Land’ (GL), *heilög orð*, ‘sacred words’ (Grg). In referring to persons it is used as a designation of holy people as a class (that is those connected to the church), or the saints in general or the particular. Secondly, it refers to ‘holy’ days as opposed to working days: Sundays, saints’ days, church festivals, etc. Thirdly, it is translated as protected in some way. The related noun, *hælgh* (q.v.), and all its derivatives are used with similar implications and the noun appears in the concept, *manhælghþ*. In the translations ‘immune’ and ‘protected’, the word is related to the concept of *hemfriþer*, the protection that one had in one’s own home against attack. The concept is very closely connected with that of *friþer* (q.v.) and being ‘under the King’s Peace’, with all the protection that the rule of law supplied.

The original meaning of the word, as opposed to the translations employed, has been much disputed, and the history of this is reflected in the references. The discussion is the more interesting as it is a word carrying concepts of great importance in the Norse and wider Germanic sources, both legal and literary.

*holy* **OGu** *GL* A 6, 8, 9, 60, **OIce** *Grg* Fep 166 Lbb 181, *Jó* HT 2, *KRA* 7, 9, **ONorw** *BorgL* 14.2, *FrL* KrbA 29, 31 LlbA 25, **OSw** *UL* Kkb, Äb, *VmL* Kkb, **ONorw** *GuL* Krb, Kpb, Olb *immune* **OIce** *Grg* Þsp 52, 53 *Misc* 240, *Js* Rkb 2, **OSw** *DL* Gb

*inviolate* **ONorw** *FrL* Mhb 22

*protected* **OGu** *GL* A 37, 59, Add. 1 (B 4)

*protected by law* **OIce** *Jó* Llb 59

*sacred* **OGu** *GL* A 6, 8

*sanctified* **OGu** *GL* A 8

*hallowed* **ONorw** *GuL* Krb

*immune by the law* **ONorw** *GuL* Mhb

*without guilt* **ONorw** *GuL* Olb

Expressions:

**heilagt vatn** (ON)

*hallowed water* **ONorw** *GuL* Krb

**heilög jörð** (ON)

*hallowed earth* **ONorw** *GuL* Krb

**heilagr dagr** (ON)

In general, most kinds of work, the eating of meat and fish, prosecutions and sexual intercourse were forbidden during holy days and the preceding night. See, e.g., *GuL* chs 16–18, 20, 27 and 266.

*holiday* **ONorw** *GuL* Krb, Kpb, Olb

**heilagr dómr** (ON)

*relic* **OIce** *Js* Kdb 5

See also: *friþer*, *friþhelagher*, *friþkallaper*, *friþlös*, *hemfriþer*, *hælgh*, *hælgher*, *hælghidagher*, *manhælghi*, *ohailigr*, *saker*, *skóggangr*, *varþnaper*

Refs: Bætker 1942; Calissendorff 1964, 119–20; Heggstad, Leiv, Finn Hødnebo, and Erik Simensen 2012, s.v.v. *helga*, *helgi*; KLNLM s.v.v. *helgener*, *helgi*, *helligbrøde*, *kalendarium II*, *vilodagar*; Lexikon des Mittelalters s.v. *friede*; Peel 2015, 172 note 37/7–9; Schlyter 1877, s.v.v. *helagher*, *hælgh*; Sundkvist 2015, 119–20

**helbryghþu** (OSw) adj.

*fit* **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

**helgavika** (ON) noun

*Rogation Week* **OIce** *Grg* Þsp 56, 58

See also: *gangdagahelgr*

**helgihald** (ON) noun

*keeping of holy days* **ONorw** *BorgL* 14

**heli** (OGu) noun

*sanctuary* **OGu** *GL* A 13

**helmingr** (ON) noun

*half share* **OIce** *Jó* Llb 64

**helsótt** (ON) noun

Expressions:

**liggja í helsótt** (ON)

*to lie on one’s deathbed* **OIce** *Grg* Arþ 126

**helvænn** (ON) adj.

*expected to die* **OIce** *Jó* Llb 64

**hema** (OSw) verb

*provide home* OSw HL Kgb

Expressions:

**husa ok hema, hysa ok hema, husa ællær**

**hema** (OSw) **hysa eþa haima** (OGu)

*house and shelter* OSw SdmL Kgb

*give shelter or lodging* OSw UL

Kgb, Kmb VmL Kgb, Kmb

*shelter or house* OGu GL A 2

See also: *forvist, husa, samvist, samværa, vþervist*

**hemaföðer** (OSw) **hemeföd** (ODan) **hemfödder** (OSw) adj.

Born at the home of the one claiming ownership. Applied to both disputed animals, everything from bees to horses, and to people, i.e. slaves (explicitly in OSw ÄVgL and YVgL) concerning accusations of theft.

*born at home* OSw YVgL Tb, ÄVgL Tb

*domesticated* OSw YVgL Drb

*home born* ODan SkL 142

*home bred* ODan ESjL 3, JyL 2, SkL

197, OSw YVgL Vs, Drb

See also: *fylsmærke, fylsvat*

**hemagiorþer** (OSw) adj.

Used of items made at the home of the one claiming ownership when disputed by accusations of theft.

*home made* OSw SdmL Tjdb

See also: *hemaföðer*

**hemahion** (OSw) noun

Literally, ‘home people’. Although this is commonly perceived to designate slaves (cf. *hemakona*), the translation ‘household serfs’ is suggested because it was not wholly clear if their status was identical to that of *þrælar* (see *þræl*). They do seem, however, to have been treated in some respects as property in UL and VmL. In UL they are grouped with other ‘poor people’ who did not have to buy their own candles for the churching of women and who did not have to give a specific amount to the church for the service. In VmL they were permitted to undertake a purchase of up to an *örtugh*, which would seem to indicate a certain amount of autonomy not expected for a full slave. No such permission is granted in UL, however. It can perhaps be inferred that ‘slave’ and ‘free’ were not binary states, but a continuum, not uniquely determined by birth, but sometimes by circumstances beyond a person’s control, or as a result of their (criminal) actions.

*household serf* OSw UL Kkb, Äb, Mb, VmL Äb, Mb, Kmb

See also: *griþ, hemakona, hion, leghohion, ofræls, þræl*

Refs: KLNLM s.v. *tyende*; Nevéus 1974; Schlyter 1877, s.v. *hema hion*; SL UL, 38 note 46, 82 note 20, 157 note 12; SL VmL, 127 note 12

**hemakona** (OSw) noun

Possibly synonymous with *huskona* (q.v.).

*female slave* OSw VmL Kkb, Mb

See also: *ambat*

**hembuþ** (OSw) **heimboð** (ON) noun

*reprimand* OSw HL Blb

*warning* ONorw GuL Llb

**hemeföðvitne** (ODan) noun

A testimony, usually consisting of an oath of twelve men supported by two others, confirming that a disputed domestic animal was born at the home of the one claiming ownership, and thus not stolen.

*proof of home birth* ODan JyL 2

See also: *fylsmærke, fylsvat, hemaföðer*

**hemegjald** (ODan) noun

*carrying a loss for oneself* ODan JyL 1, 3

*no compensation* ODan JyL 1

**hemfriþer** (OSw) **haim friþr** (OGu) **haima friþr**

(OGu) **heimafriðr** (ON) noun

Peace at home, often in a wide sense including fields, etc., for instance in OIce Js, which also explicitly includes travelling to and from home. Whether originating in pre-Christian or Christian tradition is disputed. In OSw, part of the king’s peace laws. Violent attacks at home resulted in additional fines, to either the king, community, victim or all three, however only for the highest-ranking victim in OGu GL. OIce Js prescribed outlawry if the victim survived. The home peace, understood as asylum, did not apply to convicted thieves (OSw SdmL, UL).

*home peace* OIce Jó Mah 19, Js Mah

11, OSw SdmL Mb, Tjdb, Till

*homestead sanctity* OGu GL A 12, OSw UL Mb

*offence against the peace of the home* OSw YVgL Urb

*peace of home* OSw YVgL Add

See also: *friþer*

Refs: KLNLM s.v. *fridslagstiftning*;

NE s.v. *fridslagstiftning*

**hemfylghia** (OSw) verb

*give as a marriage gift* OSw YVgL Äb, ÄVgL Äb

See also: *hemfylghþ*

**hemfylghþ** (OSw) **haim fylgi** (OGu) **heimanfylgja** (ON) **hemfylghia** (OSw) **hemfylgia** (OSw) noun

A gift from parents, or the other closest relative, to a child — particularly a daughter — on marriage. Likely to be the personal property of the woman and typically consisted of textiles and tools for textile making, but also other movables and immovables, reflecting the resources of the giver. In OSw, an advance of the inheritance, in some laws compulsory while in others voluntary, and to be returned for redistribution at the death of the giver. In ÖgL, also the gift given by the groom to the bride. In ONorw, a substitution for inheritance of daughters, and could not be redistributed among her siblings. Although the term is not attested in Danish laws, wedding gifts to daughters are presumed to have been given, albeit with no specification as to them being her personal property.

*advance of inheritance* OSw HL Äb

*dowry* OGu GL A 20, 28, 46, OIce Grg Þsp 62 Arþ 118 Feb 144, 150 Fjl 223, Jó Mah 30 Kge 1, 13, Js Mah 36 Kvg 1, 3 Ert 19, KRA 18, ONorw FrL KrbB 7, 17 ArbB 19 Kvb 2, OSw YVgL Äb, ÄVgL Äb

*endowment* OIce KRA 4

*marriage gift* OSw DL Gb, YVgL Äb, Jb, ÄVgL Äb, Jb

*marriage portion* ONorw GuL Arb, OSw SdmL Gb, UL Äb (table of contents only), VmL Äb (rubric only)

See also: *fylghia*, *gift*, *heimangerð*, *hemfærth*, *mæþfylghþ*

Refs: KLMN s.v. *medgift*; Kock 1926; SAOB, s.v. *hemföljð*; Schlyter s.v.v. *fylghþ*, *haim fylgi*, *hemfylghþ*

**hemfærth** (ODan) noun

*dowry* ODan JyL 1

**hemföþa** (OSw) noun

A disputed domestic animal born at the home of the one claiming ownership, and thus not stolen.

*animal that is home bred* OSw SdmL Tjdb

*livestock born at home* OSw DL Bb

See also: *hemaföder*

**hemföþeþer** (OSw) noun

An oath confirming that a disputed domestic animal, or a slave, was born at the home of the one claiming ownership, and thus not stolen.

*oath about birth at home* OSw YVgL Add

See also: *fylsvat*, *hemaföder*

**hemgiva** (OSw) verb

*give as a marriage gift* OSw YVgL Äb, ÄVgL Äb

**hemgæf** (OSw) **heimangjöf** (ON) noun

*dowry* OIce Jó Kge 2, OSw YVgL Add

*marriage gift* OSw YVgL Jb, ÄVgL Jb

*morning gift* OSw YVgL Kkb

See also: *gæf*, *hemfylghþ*

**hemgærþ** (OSw) **hemgiærþ** (OSw) noun

*homemade* OSw UL Mb, VmL Mb

See also: *hemagiorþer*

**hemsokn** (OSw) **hemsokn** (ODan) **haim sokn** (OGu) **heimsókn** (ON) noun

Literally, ‘home attack’. Breaking into a man’s house, assaulting him and his household in their home, were severely punished. This crime is described at length in HL, where it was punished harder the closer to the home it was committed, culminating with the compensation/fine for *hemsokn* committed in the man’s bed. In UL and VmL the crime is handled in the King’s Book, where the most serious crimes were listed, those that broke the King’s Peace (*epsöre*). In ÖgL, UL and VmL it is stated that it was not *hemsokn* if someone came to the residence on friendly terms but hostilities broke out in the course of the visit, even if they led to violence. If, on the other hand, the visitor went away and returned with armed companions, then it was considered to be *hemsokn*. There are stipulations in the laws concerning the extent of a householder’s protection from his dwellings, often given in alliterative phrases.

In Denmark such crimes were often gang crimes, which were more severely punished (graded according to the number of gang members) than crimes committed by individuals acting on their own.

In GL the word is used only for penalty, not the crime itself. Killing the householder usually elicited triple compensation.

Also in Norway, *heimsókn* was considered to be a serious crime, normally leading to outlawry for the culprit, but he might be released by paying a very high compensation/fine, forty *merkr*, half of this to the king in case of killing (*dráp*, see *drap*). See GuL chs 142, 178, 242.

*assault on someone in his home* ONorw GuL Mhb

*attack at/in one’s home* ODan VSjL 64,

OSw DL Eb, SdmL Kgb, UL Kgb, VmL

Kgb, YVgL Urb, ÄVgL Md, ÖgL Eb

*distance as far away the peace (for a man) goes* OSw HL Mb

*fine for an attack in the home* OGu GL A 12

*home attack* OIce Jó Mah 19

*serious trespassing (in someone’s*

*home)* OSw HL Kgb

*theft in someone’s home* OSw HL Blb

*trespassing in someone’s home* OSw YVgL Drb, Add

See also: *aganga*, *bothegang*,  
*garthgang*, *hærværk*, *landnám*

Refs: KLNLM s.v. *hærværk*; Peel 2015, 108–09 notes 12/2, 12/3–5, 12/9–10; Schlyter s.v. *hemsokn*; SL GL, 254 note 2 to chapter 12; SL UL, 54 note 19, 123 note 70; SL VmL, 39 note 5, 92–94 notes 64, 66–68; SL ÖgL, 46–47

**hemstæmpna** (OSw) **heimstefna** (ON) verb

*call someone at his farm* OSw HL Rb

*sue a person at his home* OSw HL Rb

*summon somebody home* ONorw

GuL Kpb, Kvb, Løb, Arb

*summon to be at home* OIce Grg Lbp 193, Jó Lbb 10

**hemstæmpnung** (OSw) **heimstefna** (ON) noun

The *hemstæmpnung* was an official summoning served at one's home, a legal action where the plaintiff bade the accused before witnesses to be at his home on a set day.

*home summons* OIce Jó Kge 19, 26 Kab

9, ONorw GuL Kpb, Arb, Tjb, Olb

*summoning a person at his home* OSw HL Rb

*summons to be at home* OIce Grg

Lbp 181, ONorw FrL Rgb 2

See also: *stæmna*

Refs: Hagland & Sandnes 1997, 108; KLNLM s.v. *rettergang*

**hemul** (OSw) **heimul** (OGu) **heimill** (ON) **hemol** (OSw) adj.

*at one's free disposal* ONorw GuL Kvb, Olb

*authenticated in legal ownership* OSw UL Jb

*confirmed (ownership of goods)* OSw HL Mb

*having a warrantable right* OIce Grg Tíg 260

*legitimate* ONorw FrL Kvb 16

*possessing a legal right* OIce Jó

Llb 2, 3 Þjb 16 Fml 28

*responsible* OSw HL Kmb

*rightful (ownership)* OGu GL Add. 7 (B 49)

*warrantable* OIce Grg Feþ 144, Js Kvg 3, KRA 15

See also: *hemula*, *ohemul*

**hemul** (OSw) adv.

*by law* OSw UL Mb

**hemula** (OSw) **hemle** (ODan) **heimila** (ON) verb

*act as guarantor* OSw UL Jb

*defend* OSw ÖgL Kkb

*defend the claim of ownership*

OSw UL Kkb, VmL Kkb

*entitle* ODan JyL 2, VSjL 82, 83

*give a right* ONorw FrL LlbA 1

*give title* ODan ESjL 3, JyL 1, OIce Jó Lbb

6, 11 Llb 1 Kab 23 Þjb 4, OSw SdmL Bb

*give warrantable title* ODan SkL 81, 82

*guarantee a sale* OSw UL Jb

*have title* ODan ESjL 3

*have warrantable rights* OIce Grg Feþ 151

*warrant* ODan SkL 233

*warrant a title* OIce Grg Lbp 175 Rsp 228, Js Lbb 2

*warrant one's ownership* OSw HL Jb

See also: *hemuld*

**hemuld** (OSw) **hemlen** (ODan) **heimild** (ON) **heimilð** (ON) **hemold** (OSw) **hemul** (OSw) **hemult** (OSw) noun

Related to the noun *hem* (OSw) 'home'. A seller's (or donor's etc.) authority to release property (landed or not) to a buyer (or other recipient), as well as his responsibility to prove this authority; i.e. essentially evidence of being the rightful owner.

*authentication* OSw UL Mb, Jb, Ad. 12, VmL Mb

*consent* ONorw GuL Løb

*legal right to something* ONorw GuL Llb

*legal title* OIce Jó Llb 1, 71 Þjb 4

*right* ONorw FrL LlbB 3

*title* ODan ESjL 3, JyL 2, VSjL 82, OSw SdmL Bb

*warrant* ODan ESjL 3, SkL 233

*warranty* OIce Grg Lbp 172, 174 Rsp

227, Js Lbb 10, 15 Rkb 1 Þjb 3

Expressions:

**i hemuld standa** (OSw)

*stand guarantor* OSw UL Mb, Jb VmL Mb, Jb

See also: *borghan*, *fang*, *fangaman*, *hemulsman*

**hemulsman** (OSw) **heimildarmaðr** (ON)

**heimilðarmaðr** (ON) **hemolman** (OSw) noun

*guarantor* OSw UL Jb, Add. 12

*guarantor of ownership* OSw

UL Mb, Jb, VmL Mb, Jb

*man who holds the title* OIce Jó Þjb 4

*person who promised or leased out* OSw HL Blb

*warranty man* OIce Grg Lbp 172, 174, Jó

Lbb 1 Llb 26, ONorw FrL Rgb 25 LlbA

26, GuL Tjb, OSw SdmL Jb, Tjdb

See also: *borghanaman*, *fangaman*,

*fastar* (pl.), *hemuld*, *skuli*, *taki*

**heptalaun** (OGu) **heptalauns** (OGu) noun

*redemption fine* OGu GL A 43

See also: *hæfta*, *lösn*, *þinglaun*

**heraðsdómr** (ON) noun

*district court* OIce Grg Þsp 59 Feþ 167 Hrs 234

See also: *hreppadómr*

**heraðsfleytr** (ON) adj.  
*district-sent* **ONorw** *EidsL* 41.1  
*rumoured in the district* **ONorw** *GuL* Krb

**heraðskirkja** (ON) noun  
*district church* **ONorw** *BorgL* 8, 12.1  
*parish church* **ONorw** *GuL* Krb

**heraðskona** (ON) noun  
*woman from the district* **ONorw** *FrL* Kvb 23

**heraðsprestr** (ON) noun  
*district priest* **ONorw** *BorgL* 11.1

**heraðssókn** (ON) noun  
*district prosecution* **OIce** *Grg* Hrs 234, *Js* Kab 8  
*legal proceedings before a district court* **OIce** *Jó* Kab 10

**heraðstakmark** (ON) noun  
*district limit* **OIce** *Grg* Feþ 167

**herbergja** (ON) verb  
*house* **OIce** *Jó* Kge 29

**herfang** (ON) noun  
*booty* **OIce** *Jó* Mah 2

**herfloti** (ON) noun  
*hostile fleet* **ONorw** *GuL* Leb

**herhlaup** (ON) noun  
*assembling for war* **ONorw** *GuL* Leb  
 See also: *hersaga*, *hær*

**hernuðr** (ON) **hernaðr** (ON) noun  
*plunder* **ONorw** *BorgL* 8.5  
*raid* **OIce** *Jó* Mah 3, **ONorw** *BorgL* 8.5  
*raiding* **ONorw** *GuL* Leb

**hernuminn** (ON) adj.  
*taken captive* **ONorw** *GuL* Kvb

**hersaga** (ON) noun  
*report of an impending attack* **OIce** *Jó* Mah 4  
*reports of war* **ONorw** *GuL* Mhb, Leb  
 See also: *herhlaup*, *hær*

**hershendr (pl.)** (OGu) **hershendr (pl.)** (ON) noun  
*hands of an enemy* **ONorw** *GuL* Mhb  
*taken hostage* **OGu** *GL* A 28

**hertogadómr** (ON) noun  
*dukedom* **OFar** *Seyð* 0

**hes** (ON) noun  
*swivel* **ONorw** *GuL* Kpb

**hespa** (ON) noun  
*hank* **OIce** *Grg* Klþ 8 Tig 255

**hestfórr** (ON) **hestfærr** (ON) adj.  
*able to ride a horse* **OIce** *Jó* Kge 21  
*capable of riding a horse* **ONorw** *GuL* Arb

**heta** (OSw) **hete** (ODan) **haita** (OGu) **heita** (OGu) verb  
 Verbal sanctions against certain convicted criminals legitimized the use of invectives that otherwise would have been considered defamation, a criminal offence. The frequently occurring statement that a convicted criminal should ‘be known as a thief’ or ‘be called a whore’, etc., in connection with other penalties, suggests that such verbal sanctions could be seen as part of the punishment. Certain non-criminal circumstances also caused the laws to stipulate that individuals publicly ‘be known as the child’s father’ or ‘be called a lawfully gotten wife’, etc. Exceptionally in GL, it refers to heathen worship.  
*be called* **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 3, *SkKL* 3, 9, *SkL* 201, 209, **OGu** *GL* A 23, *GS* Ch. 1, 4, **OSw** *DL* Kkb, Bb, Tjdb, Rb, *HL* Mb, *UL* Äb, Mb, Blb, Rb, *VmL* Äb, Mb, Kmb, Bb, Rb, *YVgL* Äb, Rlb, Tb, Jb, *ÄVgL* Äb, Gb, Rlb, Jb, *ÖgL* Kkb, Db  
*be considered to be* **OSw** *DL* Gb  
*be declared* **OSw** *UL* Mb, Kmb, *VmL* Mb, Kmb  
*be held to be* **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb  
*be known as* **OSw** *SdmL* Kkb, Gb, Äb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb  
*be looked upon* **OSw** *HL* Äb  
*be named* **OSw** *YVgL* Drb, Tb, *ÄVgL* Vs  
*pray to* **OGu** *GL* A 4  
 See also: *fullréttisorð*, *haizl*, *kalla*, *lysa*, *nið*, *oqvæþinsorþ*, *upphaita*, *upphaizlusoyþr*, *vanvirðing*, *þokki*  
 Refs: Inger 2011, 72; KLNLM s.v. *ærekrænkelse*; Ney 1998

**heygjald** (ON) noun  
*hay price* **OIce** *Grg* Lbþ 198

**heyja** (ON) verb  
*belong to an assembly* **OIce** *Grg* Klþ 4  
*hold an assembly* **OIce** *Grg* Þsþ 84  
*participate in an assembly* **OIce** *Grg* Þsþ 49, 56

**heykaup** (ON) noun  
*purchase of hay* **OIce** *Jó* Llb 12

**heyrendr (pl.)** (ON) noun  
*witnesses outside the court* **ONorw** *GuL* Olb  
 See also: *hörængi*

**heysala** (ON) noun  
*sale of hay* **OIce** *Jó* Llb 11, 12

**heysdeild** (ON) noun  
*division of hay* **OIce** *Grg* Lbþ 198

**heytaka** (ON) noun  
*theft of hay* **ONorw** *FrL* LlbB 15

**heyverð** (ON) noun

*hay price* **OIce** *Jó* L1b 11

See also: *heygjald*

**heþin** (OSw) **hethen** (ODan) **haiþin** (OGu) **heiðinn** (ON) **hedin** (OSw) **hæþin** (OSw) adj.

In the early Middle Ages, when Christianity was relatively new in Norway, traces of heathen cult and practice were heavily punished. See, e.g., GuL ch. 28. In OSw and ODan laws the word *heþin* was often used of children in the sense ‘unbaptized’. Leaving a child unbaptized was not allowed. According to ODan law unbaptized children could not inherit, and OSw law punished priests who neglected to baptize. Killing unbaptized children was a criminal act. Emergency christening was allowed when a priest was not available. Gotlanders agreed to follow the Swedish king in crusades against heathen countries, but not against Christian ones (GS ch. 4).

*heathen* **ODan** *VSjL* 6, **OGu** *GL* A 4, *GS* Ch. 1, 2, 3, 4, **ONorw** *GuL* Krb, *Løb*, **OSw** *UL* För, Kkb, *VmL* Kkb *pagan* **OSw** *SdmL* Kkb, Mb, *SmL* *unbaptized* **OSw** *HL* Kkb, *SmL*, *UL* Mb, *VmL* Mb, *ÖgL* Kkb *unchristian* **OSw** *HL* Kkb

Expressions:

**heiðinn dómr** (ON)

*heathendom* **ONorw** *GuL* Krb

Refs: KLNLM s.v. *trosskiftet*

**heþna** (OSw) **haiþna** (OGu) **heiðni** (ON) noun

*heathendom* **ONorw** *GuL* Krb

*pagan times* **OSw** *YVgL* Jb, *ÁVgL* Jb

*paganism* **OGu** *GL* A 1

See also: *heþin*

**héralinn** (ON) adj.

*of native birth* **ONorw** *GuL* Tjb

**hiernskál** (OGu) noun

*skull* **OGu** *GL* A 19

**hindardags** (ON) adv.

*on the following day* **ONorw** *GuL* Olb

**hinder** (OSw) noun

*hindrance* **OSw** *UL* Kkb

**hindradagher** (OSw) noun

*day after the wedding* **OSw** *SdmL* Gb

**hindradagsgæf** (OSw) noun

*bride price* **OSw** *UL* Äb

*morning gift* **OSw** *YVgL* Frb, Äb, Gb,

*ÁVgL* Slb, Äb, Gb, *ÖgL* Eb

*wedding gift* **OSw** *HL* Äb

See also: *gæf*, *morghongæf*

**hindrvitni** (ON) noun

*superstition* **OIce** *Grg* Klþ 7

**hinna** (OGu) noun

*membrane* **OGu** *GL* A 19

Expressions:

**himin eþa hinna** (OGu)

*membrane* **OGu** *GL* A 19

**hion** (OSw) **hjon** (ODan) **hjón** (ON) **hjóna** (ON) **hjún** (ON) noun

Derived from a PGmc word meaning ‘family’, and etymologically related to *hirð* (q.v.) and other similar words, it might mean ‘household members’ or ‘servants’, or ‘folk’ in general, and in the context of marriage refer to the married or betrothed couple as an entity. In all the meanings exhibited there is a sense of ‘belonging’, whether between people or between a person and a household. The compounds formed from the word as a prefix tend to refer to aspects of marriage, whereas when used as a suffix, the word tends to specify a type of servant, which illustrates the two separate meanings.

*betrothed couple* **OSw** *DL* Kkb

*couple* **ONorw** *BorgL* 3.4 17.1, **OSw** *DL*

Gb, *SdmL* Kkb, Gb, Mb, *UL* Kkb, Äb,

Mb, *VmL* Kkb, Äb, Mb, *YVgL* Kkb

*domestic servant* **OSw** *DL* Kkb, Eb, Bb

*engaged couple* **OSw** *HL* Kkb

*folk* **OSw** *UL* Kmb, *VmL* Kmb

*household* **ONorw** *EidsL* 12.2, *FrL*

Mhb 5, **OSw** *ÖgL* Kkb, Eb, Db

*household member* **ONorw** *BorgL* 5.2 14.5, **OSw**

*SdmL* Kgb, Till, *UL* Kgb, Äb, *VmL* Kgb, Mb

*household members* **OIce** *Js* Mah 11, *KRA*

13, **ONorw** *EidsL* 12.3, *FrL* Rgb 3 Bvb 6

*household servant* **OSw** *HL* Kgb

*household servants* **OFar** *Seyð* 3, 7

*man and wife* **OIce** *Grg* Arþ 125 Tíg 259, *Jó* Kge

3, *Js* Kvg 3, 5, **ONorw** *FrL* Kvb 5, **OSw** *DL* Gb

*married couple* **OIce** *Jó* Kge 7, 13,

*KRA* 15, **ONorw** *EidsL* 4

*member of a household* **OSw** *DL* Eb, *HL* Kgb

*people belonging to the household*

**ONorw** *GuL* Kvb, Mhb, Tjb, Leb

*people of the household* **OIce** *Jó* L1b 4

*servant* **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 2, 3, *SkL* 62, 122,

126, 131–135, 152, *VSjL* 56, 69, **OSw** *HL* Kkb, *SdmL*

Kkb, *SmL*, *UL* Kkb, Kmb, Blb, *VmL* Kmb, Bb, *YVgL*

Kkb, Drb, Rlb, Tb, Add, *ÁVgL* Kkb, Rlb, Tb, *ÖgL* Eb

*slave* **ODan** *ESjL* 3

*spouse* **ODan** *ESjL* 1, *JyL* 1, *SkL* 7, **OIce** *KRA* 18, **ONorw** *BorgL* 17, **OSw** *HL* Äb, *SmL*, *YVgL* Äb, Gb, Jb, *ÄVgL* Äb, Gb, Jb  
*unfree servant* **ODan** *VSjL* 86

See also: *ambat*, *annöpogher*, *fostra*, *fostre*, *frælsgiva*, *frælsgivi*, *grip*, *gæfpræl*, *hemahion*, *hemakona*, *hionafælagh*, *hionalagh*, *hionamali*, *hionaspan*, *hionavighning*, *hjóналиð*, *hjú*, *husfolk*, *huskona*, *huspiauþ*, *hælgghion*, *legghohion*, *man*, *reþohion*, *varþnabahion*, *þræl*

Refs: Brink 2005; Brink 2012; Hellquist [1948] 1964, s.v. *hjon*; Korpiola 2004; SAOB s.v. *hjon*; Schlyter 1877, s.v. *hion*

**hionafælagh** (OSw) **hjonafélag** (ON) noun

The economic partnership between married spouses. Rarely attested as a compound noun and possibly the same as OSw *hionalagh*/ON *hjónalag*. An entire chapter in Jó Kge 3 outlines the rights and responsibilities of each spouse in this kind of partnership. A similar description exists in Grg Feþ 153. According to ÖgL Kb 28 the bishop was empowered to establish or dissolve such partnerships.

*community property* **OIce** Jó Kge 3  
*marriage* **OSw** ÖgL Kkb

See also: *fælagh*, *hionalagh*

Refs: Agnes Arnórsdóttir and Thyra Nors 1999; ONP s.v. *hjonafélag*; Schlyter s.v. *hionafælagh*

**hionalagh** (OSw) **hjonelagh** (ODan) **hjónalag** (ON)

**hionælagh** (OSw) noun

*conjugalit* **OSw** *YVgL* Kkb

*connubial union* **OSw** *HL* Kkb

*couple* **OSw** *HL* Kkb

*intercourse* **OSw** *HL* Kkb

*marital intercourse* **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb

*marriage* **ODan** *ESjL* 3, *SkKL* 11, **OSw** *SmL*, *UL* Kkb, Jb, *VmL* Kkb, Jb, *YVgL* Äb

*marriage contract* **OSw** *DL* Kkb

*marriage union* **OSw** *SdmL* Kkb

*married couple* **OSw** *SmL*

*matrimony* **OSw** *SdmL* Kkb, *YVgL* Kkb

*relationship* **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb

*union* **ONorw** *BorgL* 3.4 15.4

See also: *giftarmal*

**hionamali** (OSw) noun

*servant's payment* **OSw** *HL* Kkb

**hionaspan** (OSw) **hionaspanan** (OSw) noun

*enticing servants to steal* **OSw** *HL* Mb

**hionavighning** (OSw) **hionæwighneng** (OSw) noun

*marriage* **OSw** *HL* Kkb, *SdmL* Kkb

*wedding* **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb

See also: *vighning*

**hiorþ** (OSw) **hjorth** (ODan) noun

In ODan, defined as twelve bovines. JyL considered intentional illegal grazing by a *hjorth* a gang crime (ODan *hærværk*), which was severely punished. Contrasted to damage made by stray or single animals.

*cattle herd* **ODan** *JyL* 3

*herd* **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 3, *SkL*

168, 169, **OSw** *SdmL* Bb

See also: *stoth*, *vrath*

**hiorþlöt** (OSw) noun

*pastureland* **OSw** *SdmL* Bb, *UL* Mb, Blb, *VmL* Mb, Bb

See also: *fælöt*, *hiorþvalder*, *löt*

Refs: Schlyter s.v. *hiorþlöt*

**hiorþvalder** (OSw) **hiorþvalla** (OSw) **hiorþvalle** (OSw) noun

*common grazing land* **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

*grazing land* **OSw** *SdmL* Bb

*pasture* **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

See also: *aker*, *hiorþlöt*, *svinavalder*, *valder*, *æng*

Refs: Schlyter s.v. *hiorþvalder*

**hirð** (ON) noun

A lord's, including a king's, retinue.

*bodyguard* **ONorw** *FrL* Bvb 1

*king's bodyguard* **ONorw** *GuL* Krb

*king's court* **OIce** Jó Mah 2

*retinue* **OIce** *Js* Kdb 4, **ONorw** *FrL* Mhb 4

See also: *hirðstjóri*, *hær*

Refs: Cleasby and Vigfusson s.v. *hirð*

**hirða** (ON) verb

*hide* **ONorw** *GuL* Leb

*keep* **ONorw** *GuL* Løb, Olb, Leb

**hirðhestr** (ON) noun

*bodyguard's horse* **ONorw** *FrL* Rgb 44

**hirðskip** (ON) noun

*bodyguard's ship* **ONorw** *FrL* Rgb 44

**hirðstjóri** (ON) noun

The most senior representative of the Norwegian king in Iceland from the late thirteenth century until the end of the fifteenth century. A *hirðstjóri* is occasionally referred to as a *lénsmadr* (see *lænsmaper*). Usually there was only a single *hirðstjóri* present in Iceland, but anywhere between one and four could be active at a given time. The *hirðstjóri* had a range of

responsibilities including the collection of royal fines from sheriffs (ON *sýslumenn*, see *sysluman*) and managing royal property in Iceland. They also carried out a number of judicial duties, such as presenting royal ordinances at the General Assembly and occasionally appointing judges.

In Iceland the title was replaced by the *höfuðsmaðr* ('headman, leader') or *fógeti* (see *foghati*) (the latter of which was unfortunately also at times used to refer to the *hirðstjóri*'s agent) by the end of the fifteenth century.

In Norway the *hirðstjóri* must once have had some connection to the king's retinue (*hirð*), but the term ceased to be used there by around the 1390s (cf. Wærdahl 2011, 258). They may have held a kind of military rank similar to captain, and it is in this capacity that they appear in the Church Law of GuL.

*captain* **OIce** *Js* Kdb 4, 6

*officer of the King's bodyguard* **ONorw** *GuL* Krb

See also: *hirð*, *jarl*, *merkismaðr*, *sysluman*

Refs: CV s.v. *hirðstjóri*; Fritznér s.v. *hirðstjóri*; Hertzberg s.v. *hirðstjóri*; Imsen 2014; Jón Viðar Sigurðsson 2014; KLNLM s.v.v. *embedsindtægter*, *hirðstjóri*, *lensmann*; Wærdahl 2011

**hirzla** (ON) noun

*safekeeping* **OIce** *Jó* Þjb 15 Fml 26

*storage shed* **OIce** *Jó* Þjb 15

**hirþe** (OSw) **hirthe** (ODan) **hirþingi** (OSw) noun

*shepherd* **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 3, **OSw** *YVgL*

Frb, Rlb, Föb, Utgb, *ÁVgL* Rlb, Föb

**hirþgarþer** (OSw) noun

*farm of a lord's retinue* **OSw** *ÖgL* Db

**hirþman** (OSw) **hirthman** (ODan) **hirðmaðr** (ON) noun

A member of the king's retinue.

*king's man* **ODan** *JyL* 3

*man of the king's guard* **OSw** *SdmL* Kmb

*retainer* **OIce** *Js* Mah 5

Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 307

**hittas** (OSw) verb

*fight* **OSw** *SdmL* Gb

**híð** (ON) noun

A bear caught in a lair belonged to the man who owned the ground where the lair was found (GuL ch. 94). Hired slaves were not to be sent to bears' lairs (GuL ch. 69).

*lair* **ONorw** *GuL* Løb, Llb

Refs: KLNLM s.v.v. *björnejakt*, *jakt*

**hjalm** (ODan) **hjalmr** (ON) noun

*barn* **ODan** *JyL* 1

*stack* **ONorw** *GuL* Llb

**hjalmróður** (pl.) (ON) noun

*stack supports* **ONorw** *GuL* Llb

**hjáfélag** (ON) noun

*trade partnership* **OIce** *Jó* Fml 22

**hjoneleghe** (ODan) noun

*payment of servants* **ODan** *JyL* 1

**hjones** (ODan) verb

*marry* **ODan** *ESjL* 3

See also: *hion*

**hjónalið** (ON) noun

*household helpers* **OIce** *Grg* Þsp 80

See also: *hion*, *hjú*

**hjónskilmuðr** (ON) noun

*separation of man and wife* **OIce** *Grg* Feþ 149

**hjónskírn** (ON) noun

*baptism by a couple* **ONorw** *EidsL* 4

**hjónskapsslit** (ON) noun

*dissolution of marriage* **ONorw** *FrL* KrbB 10

**hjul** (ODan) noun

An implement for capital punishment in the form of a wheel on which arsonists, church burglars and murderers could be broken. It was not specified who was to act as executioner.

*wheel* **ODan** *ESjL* 2, *SkL* 151

See also: *galghi*, *hang*, *hupstryka*, *hængia*, *morþ*, *sten*, *stæghl*, *sværþ*

Refs: KLNLM s.v. *dódsstraf*

**hjú** (ON) noun

*household people* **OIce** *Grg* Klþ 10 Lþ 181, 219 Hrs 234, *Jó* Llb 3, 13, *Js* Mah 11, *KRA* 4

*man and wife* **OIce** *Grg* Ómb

128, 143 Feþ 149 Tíg 259

*married couple* **OIce** *KRA* 15

See also: *hion*, *hjónalið*

**hjúskaparhald** (ON) noun

*observance of marriage* **OIce** *KRA* 18

**hjúskaparráð** (ON) noun

*marriage* **OIce** *Grg* Klþ 18

**hjúskapr** (ON) **hjónskapr** (ON) **hjúnskapr** (ON) noun

*marriage* **OIce** *Jó* Mah 27, *Js* Kvg 5, *KRA*

1, **ONorw** *EidsL* 22.1, *GuL* Krb

*matrimony* **OIce** *KRA* 16, **ONorw** *FrL* KrbB 6

*relations* **ONorw** *EidsL* 4

*wedlock* **OIce** *Jó* MagBref

See also: *eiginorð*, *kvánfang*

**hland** (ON) noun

*urine* **ONorw** *GuL* Løb

**hlaup** (ON) noun

*assault* **OIce** *Grg* Vís 86

*rush* **ONorw** *GuL* Mhb

See also: *frumhlaup*

**hlunnar (pl.)** (ON) noun

*rollers* **ONorw** *GuL* Kpb, Llb, Leb

**hlunnendi** (ON) noun

*emolument* **OIce** *Js* Kdb 7

**hlunnroð** (ON) noun

This word is a compound of *hlunnr* ‘roller’ and *-roð* ‘reddening’ (namely by blood) and refers to an accident whereby a man was squeezed between the ship and the rollers.

*being killed under a ship* **ONorw** *GuL* Mhb

See also: *hlunnar (pl.)*

**hlutfall** (ON) noun

A procedure for distribution of land and inheritance, as well as a means of resolving disputes about property.

*drawing lots* **OIce** *Grg* Þsp 29, 46, *Jó* Llb 13

See also: *lofjal*, *lutfal*

**hlýða** (ON) verb

*pay attention to* **ONorw** *GuL* Krb

**hnekkja** (ON) verb

*drive away* **ONorw** *GuL* Kvr

**hneyksli** (ON) **hnexyli** (ON) noun

*dishonour* **OIce** *Js* Mah 25

*shame* **OIce** *Jó* Mah 26

**hnúfa** (ON) noun

*female thief whose nose has been*

*cut off* **ONorw** *GuL* Tjb

See also: *stúfa*

**hnykkja** (ON) verb

*jerk* **OIce** *Jó* Mah 22

**hofþa** (OSw) **høvthe** (ODan) **höfþa** (OSw) verb

Derived from a noun meaning ‘head’. In ODan, used of participation in an oath sworn by many, such as an entire village (SkL). In OSw, used of swearing a pre-oath (that was to be confirmed by fellow oath-takers) by the defendant (DL), by witnesses concerning marriage (SdmL) and by the *hæraþshöfþingi* ‘district principal’ concerning cases of *epsöre* ‘the king’s (sworn) peace’ (YVgL). Also of paying compensation in killing-cases (DL).

*begin an oath* **OSw** *DL* Rb

*dictate an oath* **OSw** *SdmL* Till, *YVgL* Add

*give an oath* **ODan** *SkL* 72

*participate in an oath* **ODan** *VSjL* 77

*pay* **OSw** *DL* Mb

*prescribe an oath* **OSw** *YVgL* Add

*swear* **ODan** *VSjL* 76

See also: *eiðstafr*, *eþer*, *foreþer*, *hæraþshöfþingi*, *munhaf*, *stava*

Refs: Schlyter s.v. *hofþa*

**hogsbot** (ODan) noun

*compensation for cutting* **ODan** *VSjL* 55

*fine for a blow* **ODan** *VSjL* 30

See also: *bot*

**hogsl** (OGu) noun

This word occurs chiefly in the phrase *hogsl ok ip*, translated ‘consolation and provision’. In GL it states that this was what a widow was entitled to from her husband’s estate. The amount involved is not stated. It is clear that the two elements of the expression do not refer to the same thing, since the word *hogsl* alone is used to designate the amount of compensation that an unmarried mother had a right to receive from the father of her child. The meaning of *hogsl* put forward by Schlyter and Pipping covers both situations. The word *ip*, which does not occur independently in the East Norse laws, means ‘work, occupation, diligence’ and seems to have had a transferred meaning to the payment and reward for the effort that a wife put into the upkeep of the family and property during her marriage. Wessén suggests that *hogsl ok ip* together were the equivalent of the *morghongæf* (q.v.) that the husband gave the bride elsewhere in the provincial laws, since there is no mention of this in GL and the widow retained this even if she married again. A certain amount was also granted to her from the estate for each year after being widowed that she was unmarried and in charge of her family, quite separately from the *hogsl ok ip*.

*consolation* **OGu** *GL* A 20, 20a

See also: *hogsla*, *ip*, *morghongæf*

Refs: Holmbäck 1919, 221–22; KLNLM, s.v.v. *enke*, *lejersmål*, *morgongåva*; Peel 2015, 137–38 notes 20/54–56 to 20/66–70, 143 notes to 20a/24–31, 20a/27–28; Pipping 1905–07, cxii; Schlyter 1877, s.v.v. *hogsl*, *ip*; SL GL, 268 notes 31 and 32 to chapter 20, 270 note 63 and 271 notes 67 and 71 to chapter 20a

**hogsla** (OGu) verb

*give/pay consolation* **OGu** *GL* A 20, 21

See also: *hogsl*

**holmsköp** (OSw) noun

{*holmsköp*} OSw *ÄVgL* Jb

See also: *holmstompt*, *köp*

**holmstompt** (OSw) noun

Presumably a new settlement on outlying land which gave the owner limited rights in the village.

{*holmstompt*} OSw *YVgL* Jb

Refs: Lindkvist forthcoming;

Schlyter s.v. *holms tompt*

**holund** (ON) noun

*internal wound* OIce *Grg* Vís 86, 88

**holunda** (ON) adj.

*wounded internally* ONorw *FrL* Mhb 47

**holundarsár** (ON) noun

*internal wound* OIce *Grg* Vís 86

**hor** (OSw) **hor** (ODan) **hor** (OGu) **hór** (ON) noun

Appears in ecclesiastical, marriage, inheritance and criminal law sections. Mainly seen as a violation of the honour of the husband — and in ONorw other male guardians — whose wife, or in ONorw other dependent women, engaged in extramarital activities. In OSw, one of a few legitimate reasons for calling an extraordinary *þing* ‘assembly’, connected to the right to take the law into one’s own hands. Generally, an offended man could kill the male adulterer if caught in the act, and in some laws his right extended to killing his wife too. In OSw UL and VmL the offended woman had the right to kill the adulteress but not her own cheating husband; although the latter may have been possible in OSw HL. Both the man and the woman could be fined, and in addition the woman could be rejected by her husband and lose all of her property, her wedding gifts as well as her legal part of the mutual property of the married couple. In ODan SKL, both the rejected wife and the offended husband were prohibited from remarrying while their spouse was still alive. In GL, a married woman committing adultery with an unmarried man received no consolation, while any man caught in the act with a married woman was heavily penalized (wergild equivalent or death), and with an unmarried woman, he was placed in the stocks and risked losing a hand or foot unless he or his kin redeemed it with six *marker*.

*adultery* ODan *ESjL* 2, *JyL* 1, OGu *GL* A 21, ONorw *GuL* Krb, Løb, Mhb, OSw *DL* Kkb, *HL* Kkb, Äb, *SdmL* Kkb, Gb, *UL* Kkb, Äb, Rb, *VmL* Kkb, Äb, *YVgL* Kkb, Gb, *ÄVgL* Gb, *ÖgL* Kkb, Vm *case concerning adultery* OSw *DL* Kkb

Expressions:

**enfalt hor** (OSw)

*Adultery where only one of the adulterers was married.*

*single adultery* OSw *HL* Kkb *YVgL* Kkb

**tvefalt hor** (OSw)

*Adultery where both adulterers were married.*

*double adultery* OSw *YVgL* Kkb

*twofold adultery* OSw *HL* Kkb

See also: *giolsæmi*, *hordomber*, *hormal*

Refs: Agnes Arnórsdóttir and Thyra Nors 1999;

Ekholt 2009, 228–35; KLNLM s.v. *ægteskabsbrud*

**horbarn** (OSw) **horbarn** (ODan) **hórbarn** (ON) noun

Children conceived in adultery were distinguished from children conceived in other types of pre- and extramarital relations. The definition differed, but the parents were generally in a clandestine relation or had some prerequisite of a legal marriage missing. In OIce and OSw, they could be legitimized if their parents married. Their right to parental inheritance varied; in OIce they were far down the line of prospective heirs, and in ODan they were explicitly excluded from paternal inheritance, while in OSw laws they were excluded from any inheritance.

*bastard* OSw *YVgL* Äb, *ÄVgL* Äb

*child born in adultery* ODan *JyL* 1, OSw *UL* Äb

*child of adultery* OSw *HL* Äb

*illegitimate child* OIce *Jó* Mah 17

See also: *barn*, *hor*

Refs: Agnes Arnórsdóttir and Thyra

Nors 1999; KLNLM s.v. *oäkta barn*;

Tamm and Vogt, eds, 2016, 301

**horbot** (ODan) noun

*compensation for adultery* ODan *ESjL* 2

See also: *bot*, *hor*

**hordomber** (OSw) **hordom** (ODan) **hordombr** (OGu)**hórdómr** (ON) noun

*adultery* ODan *VSjL* 52, OGu *GL* A 39, OIce *Jó* Kge

7-6, *KRA* 18, 34, ONorw *BorgL* 17, *FrL* KrbA 46,

OSw *SdmL* Kkb, Äb, *UL* Kkb, Äb, *VmL* Kkb, Äb

See also: *hor*

**hordomssak** (ODan) noun

*adultery* ODan *SkL* 221, 222

**horkarl** (ODan) noun

*adulterer* ODan *ESjL* 2, *SkL* 215, 216, *VSjL* 51, 52

See also: *gælmaþer*

**horkona** (OSw) **horkone** (ODan) noun

*adulteress* ODan *JyL* 1, *VSjL* 51

*whore* OSw *YVgL* Kkb

See also: *hor*, *hóra*, *kona*

**hormal** (OSw) noun

*adultery* OSw HL Kkb, SmL

*adultery case* OSw SmL, ÖgL Kkb

*case of adultery* OSw UL Kkb, VmL Kkb

See also: *hor*, *mal* (1)

**hormalsbot** (OSw) noun

*fine for an adultery case* OSw SdmL Kkb

See also: *bot*, *hor*, *mal* (1)

**horn** (ON) noun

A damaged horn was considered a flaw, which reduced the value of the cow (GuL ch. 223) and gave rise to a demand for compensation (GuL ch. 41).

*horn on a cow* ONorw GuL Kpb, Llb, Mhb

**horna** (ON) noun

*female nookling* ONorw FrL ArbA 8

**hornband** (OGu) noun

*horn hobble* OGu GL A 26

**hornstafr** (ON) noun

*corner post* ONorw GuL Krb

See also: *hyrnustokker*

**hornungr** (ON) noun

One of several types of illegitimate child mentioned in the medieval Icelandic and Norwegian laws. According to Grg Arþ 118, a *hornungr* was specifically the illegitimate child of a free woman and a slave whom the woman frees. In GuL (Arb, ch. 104) a *hornungr* is the child of two free parents living together openly, but where the mother has not been given her bride price (ON *mundr*). It has been suggested that these ‘nooklings’, along with ‘scrublings’ (ON *hrísungr*) held free status, while other types of illegitimate children, such as those labelled *pyborinn*, were unfree.

*nookling* OIce Grg Arþ 118, ONorw FrL ArbA 8 Rgb 47, GuL Løb, Arb

See also: *bæsingr*, *hrísungr*, *laungetinn*, *vargdropi*

Refs: Clunies Ross 1985; CV s.v. *hornungr*; Fritzner s.v. *hornungr*; GAO s.v.v. *Geschlechtsleite*, *Kinder*; GrgTr II:7; Hertzberg s.v. *hornungr*; KLNLM s.v. *oäkta barn*; ONP s.v. *hornungr*

**horsak** (OSw) **horsak** (ODan) noun

*adultery* ODan SkKL 9, OSw YVgL Gb, Add

*case of adultery* ODan JyL 3, OSw ÖgL Kkb, Vm

See also: *hor*, *sak*

**horsiang** (OSw) **horsjang** (ODan) **horsiang** (OSw)

**horsæng** (OSw) noun

*adulterous bed* OSw DL Kkb, UL Äb (table of contents only), VmL Äb (rubric only)

*adultery* OSw DL Kkb

*adultery bed* ODan JyL 3

*bed of adultery* OSw ÖgL Kkb, Eb

*fornication* OSw HL Äb

**horstakka** (OSw) noun

When a married woman was found guilty of adultery then, according to VmL, she could have her nose or ears cut off, or her clothing shredded upon discovery (it is not stated by whom), without any compensation being payable. In SdmL, the status of the adulteress is not mentioned, but the person allowed to take revenge was the wife who had been supplanted. The latter was to be paid three *marker* by the adulteress. According to both VmL and UL, but not SdmL, she would then be taken to the assembly for judgement. If she were found guilty by twelve men, she was then to be subject to a 40-mark fine. If she were unable to pay then, according to UL, her nose and ears were to be cut off, together with her hair. Since she was unlikely to be able to pay, as she had forfeited her bride price by committing the offence, the mutilation or hair cutting was probably a frequent consequence. Short hair was possibly the sign of a prostitute, or at least a rebellious woman, in medieval society, following one of the interpretations of an obscure passage in 1 Corinthians 11. What happened if the accused woman had been mutilated and later found innocent is not stated — either regarding payment of compensation, or punishment of the mutilator.

*mutilated whore* OSw SdmL Gb, UL Äb, VmL Äb

See also: *hor*, *stækkia*, *yfirhor*

Refs: KLNLM s.v. *ægteskabsbrud*; Peel 2015, 144 note to chapter 21; Schlyter 1877, s.v. *horstakka*; SL UL, 82 note 22; SL VmL, 58 note 28

**hortuta** (OSw) **hortugha** (OSw) noun

*whore* OSw YVgL Rlb, ÄVgL Rlb

See also: *hor*

**hovethlim** (ODan) noun

A man's nose, tongue or penis, if cut off, resulted in a full man's compensation.

*principal limbs* ODan ESjL 2

**hovethsak** (ODan) noun

*main case* ODan ESjL 2, 3

*main claim* ODan SkKL 11

**hovethtoft** (ODan) noun

*capital toft* ODan ESjL 2

See also: *tompt*

**hovopløter** (OSw) **hovethlot** (ODan) **hafuþ lutr** (OGu)

**hafuþluti** (OGu) **huvuþ luter** (OSw) noun

A person's share in a piece of property, such as an inheritance, proportionate to the number of owners or heirs.

*capital lot* **ODan** *ESjL* 1, 3, *JyL* 1–3, *SkKL* 5, *SkL* 6, 38, 40, 41, 141, 226, *VSjL* 1–8, 14, 21, 50, 53, 87, **OSw** *ÖgL* Kkb

*head share* **OSw** *SmL*

*per capita share* **OGu** *GL* A 20

*personal share* **OGu** *GL* A 7, 28, Add. 1 (B 4)

*principal parcel* **OSw** *YVgL* Add

*principal part* **OSw** *YVgL* Kkb, Add

See also: *boslóter*, *luter*

Refs: ODS s.v. *hovedlod*; Tamm and Vogt, eds, 2016, 308

**hovopsmáþer** (OSw) **hovethsman** (ODan) **hovuþs man** (OSw) **huvuþs man** (OSw) **huvuþs máþer** (OSw) **huwzman** (OSw) **huwzmander** (OSw) noun

*culprit/headman* **OSw** *HL* Mb

*instigator* **OSw** *UL* Kgb, Mb, Rb,

*VmL* Kgb, Mb, *ÖgL* Kkb, Db

*leader* **ODan** *VSjL* 53, 56, 60

*principal* **OSw** *DL* Eb, Mb, Tjdb,

Rb, *HL* Kkb, *SdmL* Kgb, Till

*responsible (man)* **OSw** *HL* Kgb,

*YVgL* Urb, Föb, Add

See also: *raþsbani*, *raþsbænd*

**hovopssynd** (OSw) noun

*capital sin* **OSw** *YVgL* Kkb, *ÁVgL* Kkb

See also: *synd*

**hovopstiunda** (OSw) verb

*deliver capital tithe* **OSw** *ÁVgL* Kkb

See also: *tiund*, *tiunda*

**hovopstiundi** (OSw) **höfuðtiund** (ON) noun

Tithes consisting of a tenth of a person's total assets (it has been debated whether this included land or not) paid primarily at the consecration of a church, potentially also at other occasions such as inheritance, or marriage.

*capital tithe* **OIce** *KRA* 10, **OSw**

*YVgL* Kkb, *ÁVgL* Kkb

*greater tithe* **ONorw** *FrL* KrbA 17

*main-tithe* **ONorw** *EidsL* 48.9

See also: *tiund*

Refs: Fritzner s.v. *höfuðtiund*; Förvaltningshistorisk ordbok s.v. *huvudtionde*; Hertzberg s.v.

*höfuðtiund*; KLNLM s.v. *tiend*; Runer

2012; Schlyter s.v. *hovopstiundi*

**hovuþduker** (OSw) **hofþoduker** (OSw) **hovudduker** (OSw) **huvuþduker** (OSw) **huwþduker** (OSw) noun

*coif* **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

**hoysletr** (OGu) noun

*haymaking* **OGu** *GL* A 47

**hófr** (ON) noun

If a horse caused a man's death, the owner was to dispose of the animal or pay a compensation to the kinsfolk of the killed man. See *GuL* ch. 165.

*hoof* **ONorw** *GuL* Llb, Mhb

See also: *hæster*

**hóra** (ON) verb

*betray* **ONorw** *FrL* Kvb 13

*be unfaithful* **ONorw** *FrL* KrbB 7

*whore* **OIce** *KRA* 17, 18

See also: *horkona*

**hóra** (ON) noun

*whore* **ONorw** *GuL* Mhb

**hóran** (ON) noun

*whoring* **OIce** *KRA* 5

**hreðjar (pl.)** (ON) noun

*sex organs* **ONorw** *GuL* Mhb

**hreiðr** (ON) noun

*nest* **ONorw** *GuL* Tjb

**hreppadómr** (ON) noun

A court convened to deal with matters of the commune (ON *hreppr*). A *hreppadómr* handled cases involving care of the poor. Prosecutions for failure to meet obligations toward the poor were held at the residence of the defendant. Case procedures are outlined in *Grg Hrs* 234. In *Grg Feþ* 167 it is stated that certain infractions concerning trade should also be prosecuted at the *hreppadómr*, but it is thought that this instance actually refers to a district court (ON *heraðsdómr*).

*commune court* **OIce** *Grg Hrs* 234

*district court* **OIce** *Grg Feþ* 167

See also: *domber*, *heraðsdómr*

Refs: CV s.v. *hreppr*; Fr; GAO s.v. *hreppr*;

*GrgTr* II:93; KLNLM s.v. *dómr*; Lýður Björnsson

1972–79, I:48–49; Miller 1990, 19

**hreppamál** (ON) noun

The articles or rules established within a commune (ON *hreppr*). These pertained mostly to the care of the poor and the treatment of itinerants and vagrants. May also refer to specific cases concerning a commune and resolved within it.

*commune rules* **OIce** *Grg Hrs* 234, 235

See also: *fynd*, *mal (1)*, *samqvæmd*

Refs: CV s.v. *hreppamál*; Finsen III:625;

Fritzner s.v. *hreppamál*; KLNLM s.v. *hreppr*

**hreppamót** (ON) noun

*boundary between communes* **OIce** *Grg* Hrs 234

**hreppaskil** (ON) noun

*commune business* **OIce** *Jó* Kge 34

*commune obligations* **OIce** *Grg* Hrs 234

**hreppatal** (ON) noun

*commune list* **OIce** *Grg* Hrs 234

**hreppr** (ON) noun

A commune; the designation for the smallest administrative district in medieval Iceland, though *Grg* Hrs 234 states that a *hreppr* could be further divided into thirds or quarters. It is unknown when the division of the country into communes occurred, but a general consensus places it prior to Christianization in the year 1000. According to *Grg* Hrs 234 and *Jó* Kge 31 a commune had to have at least twenty householders capable of paying assembly attendance dues (*þingfararkaup*), but the precise number of extant *hreppar* is unknown prior to 1703. It has been suggested that the term referred to personal properties prior to becoming geographic districts (cf. Hoff 2012, 26) and that the *hreppar* were a type of medieval guild (cf. Sv. Jakobsson 2013, 275).

Each *hreppr* was governed by a group of five councilmen (*hreppstjóri*; also called [*hrepp*]*sóknarmenn*). Communes were allotted one quarter of annual tithes, and these funds were dedicated to the maintenance of the poor and to serve as insurance in the event members of the commune suffered a disastrous fire or loss of livestock. The insurance aspect however seems to have vanished by the time Norwegian rule began in Iceland, as there is no mention of it in *Jó*. Communes were also involved in the process of spring sheep drives. Maintenance of the poor by the *hreppr* is thought to predate the tithe system introduced to Iceland in 1097.

In England, particularly in Sussex, the term *hreppr* was co-opted as *rape* and referred to an administrative division between a hundred and a shire. In Norwegian dialects and place names it refers to a settlement or group of estates, while in Sweden it was part of a church parish, but the term never took on any legal or political strength as in Iceland. However a manuscript variant in MLL indicates that a *hreppr* might have been an older administrative district in Norway as well. The term *hreppr* has been equated with *sogn* in Norway.

*commune* **OIce** *Grg* Klþ 2 Ómb 132 Fjl 225 Hrs 234 Tíg 255, 256, *Jó* Þfb 9 Kge 31 Llb 69 Þjb 2, *Js* Kab 3, 7, *KRA* 14, 15

See also: *farþunger*, *hæraþ*

Refs: CV; Gunnar Karlsson 2005; Hoff 2012; KLNLM s.v. *hreppr*; LexMA s.v. *hrepp*, *Armut* (*Armenfürsorge, Sonderformen in Skandinavian, Island*); Lýður Björnsson 1972–79, I:9–32, I:55–66; ONP; Svavar Sigmundsson 2003; Sverrir Jakobsson 2013

**hreppsfundarboð** (ON) noun

*commune-meeting message* **OIce** *Grg* Hrs 234

See also: *hreppsfundr*

**hreppsfundur** (ON) **hreppfundr** (ON) noun

A meeting of householders belonging to a commune (ON *hreppr*). It is thought that this refers to a special meeting of the members convened to deal with communal issues, such as determining who was responsible for maintaining a dependent. Might also refer to a guild meeting (ON *gildisfundr*).

*special commune meeting* **OIce** *Grg* Hrs 234

See also: *gatestævne*, *grannestævne*, *samqvæmd*, *þing*

Refs: CV; Fritzner; GAO s.v. *hrepp*; *Grg* II:371–72; Jón Jóhannesson 2006, 88; Lýður Björnsson 1972–79: I:47–48, 58–59

**hreppismaðr** (ON) noun

*man of the commune* **OIce** *Grg* Klþ 13 Ómb 129, 132 Hrs 234, 235 Tíg 255, *Jó* Kge 31

*man of the district* **OIce** *Jó* Llb 12

See also: *hæraþsmaþer*

**hreppsókn** (ON) noun

*commune prosecution* **OIce** *Grg* Hrs 235

**hreppsóknarmaðr** (ON) noun

*commune prosecutor* **OIce** *Grg* Hrs 235

**hreppstjóri** (ON) noun

A leader or councilman within an Icelandic commune (ON *hreppr*). Five of them governed a commune, and they were elected annually. Possibly the same as a *hreppsóknarmaðr* (q.v.), the designation being replaced over the course of the twelfth century. The position was unpaid, but according to early fourteenth-century documents, holders of the post were entitled to a portion of certain fines, such as penalties for failing to uphold decisions passed by the *hreppstjórar* (DI II nr. 182, 1305). In addition to administering duties assigned to the commune, such as maintenance for the poor, a *hreppstjóri* was, according to Gamli sáttmáli, also responsible for delivering tax payments to the king's representative.

*commune councilman* **OIce** *KRA* 15

*commune leader* **OIce** *Grg* Ómb 143

See also: *hirðstjóri*, *hreppsóknarmaðr*

Refs: CV; F; Hertzberg s.v. *reppstjóri*; Jón Viðar Sigurðsson 2011b; KLNLM s.v.

*embedsindtægter, hreppr*; LexMA s.v. *hrepp*;  
Lýður Björnsson 1972–79, I:50, 59–64

**hreppstjórn** (ON) noun

*commune council* **OIce** Jó Kge 34 7

**hreppstjórnarmaðr** (ON) noun

See *hreppstjóri*

*commune councilman* **OIce** Jó Kge 29, 34 Llb 69

**hreppstjórnarþing** (ON) noun

A *þing* ‘assembly’ held in autumn dealing with local affairs of the judicial/administrative district at the lowest level, the *hreppr* (‘commune’), where all householders were obliged to participate.

*commune assembly* **OIce** Jó Kge 31

See also: *hreppr, hreppstjórn, þing*

Refs: Hertzberg s.v. *reppstjórnarþing*;  
KLNLM s.v. *ting*

**hreppsvist** (ON) noun

*lodging in a commune* **OIce** Grg Ómb 143

**hreyssi** (ON) **hreys** (ON) noun

*stony place* **OIce** Jó Llb 2, Js Lbb 11

**hrifa** (ON) verb

*scratch* **OIce** Jó Mah 22

**hrísa** (ON) noun

*female scrubling* **ONorw** FrL ArbA 8

**hrísungr** (ON) noun

A derogatory term for a son of a free man and a, later freed, slave woman (OIce), or a son conceived secretly by free parents (ONorw), probably alluding to a conception in the forest. OIce *hrísungr* was not entitled to any inheritance, in contrast to a *hornungr* (q.v.) who was acknowledged by the father.

*scrubling* **OIce** Grg Arb 118, **ONorw**  
FrL ArbA 8 Rgb 47, *GuL* Løb, Arb

See also: *hornungr*

Refs: Clunies Ross 1985, 16; KLNLM s.v. *oäkta barn*; Ney 1998, 107–08; Schlyter s.v. *rishofpe*

**hrísungrerfö** (ON) noun

*scrubling's inheritance* **ONorw** *GuL* Arb

**hrjóstr** (ON) noun

*stony ground* **OIce** Jó Llb 22

**hrjóta** (ON) verb

*fly out* **ONorw** *GuL* Mhb

**hrossakjöt** (ON) noun

The eating of horse flesh was forbidden (*GuL* ch. 20), but this ban was not equally strict throughout the Nordic countries. See Kværness 1996, 79–81, 84, 156.  
*horse flesh* **ONorw** *GuL* Krb

See also: *rus*

Refs: KLNLM s.v. *hästkött*; Kværness 1996

**hrosslán** (ON) noun

*horse loan* **OIce** Jó Þjb 17

**hruðning** (ON) **ruðning** (ON) noun

*challenge* **OIce** Grg Þsp 25, 35 *Vís* 89, 102  
Lþ 176, 202 Fjl 223 Hrs 234 *Tíg* 259

**hruðningarmál** (ON) **ruðningarmál** (ON) noun

*words of challenge* **OIce** Grg Þsp 25, 35

**hrufa** (ON) noun

*scab* **ONorw** *GuL* Mhb

**hryggr** (ON) noun

*back* **ONorw** *GuL* Kvr, Mhb

**hrækja** (ON) verb

*spit* **ONorw** *GuL* Krb

**hrør** (ON) noun

Expressions:

**at hreyrum** (ON)

*in terms of attachment* **OIce** Grg *Vís* add.  
57(ii), 101 Feþ 166 Lþ 176, 218

**huaifibain** (OGu) noun

*larger bone splinter* **OGu** *GL* A 19

**hug** (OSw) **hog** (ODan) **hagg** (OGu) **högg** (ON) noun

*beating* **ONorw** *GuL* Krb, Kvb, Løb, Mhb  
*blow* **ODan** *ESjL* 2, 3, *VSjL* 34, 54, **OGu** *GL*  
A 19, Add. 1 (B 4), **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb  
*cut* **ODan** *JyL* 2, *SkL* 116

*dismemberment* **ODan** *VSjL* 86

*felling of trees* **OSw** *YVgL* Jb, Föb

*stabbing* **OSw** *SdmL* Mb

*stroke* **ODan** *ESjL* 2

*wounding* **OSw** *DL* Eb

**hugga** (OSw) **hogge** (ODan) **hagga** (OGu) **höggva**  
(ON) **hogga** (OSw) verb

*chop* **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 2, *VSjL* 29,  
**OSw** *HL* Mb, *UL* Blb, *VmL* Bb

*cut* **ODan** *JyL* 2, 3, *SkKL* 4, *SkL* 99, 116, 122, 191,  
193–196, 204, *VSjL* 26–28, 31, 33–35, 55, 86,  
**ONorw** *GuL* Llb, Mhb, Leb, **OSw** *DL* Eb, Mb,  
*HL* Kgb, Mb, *SdmL* Kgb, Mb, *UL* Kgb, Mb, Blb,  
*VmL* Kgb, Mb, Bb, *YVgL* Drb, Rlb, Add, *ÄVgL*  
Smb, Vs, Urb, Föb, *ÖgL* Kkb, Eb, Db, Vm  
*cut (down) wood* **OGu** *GL* A 26, 63

*cut down* **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

*cut off* **OGu** *GL* A 19, 20a, Add. 5 (B 20)

*fell* **OGu** *GL* A 7, 25, **OSw** *SdmL* Bb,  
Mb, *UL* Mb, Blb, *VmL* Mb, Bb

*hew* **ONorw** *GuL* Llb, **OSw** *SmL*,

*YVgL* Add, *ÄVgL* Fös, Föb

*hit* **ODan** *ESjL* 3, **OSw** *ÄVgL* Lek

- punch* **ODan** *VSjL* 30  
*slay* **ONorw** *FrL* Mhb 9  
*smash* **OSw** *YVgL* Rlb, *ÄVgL* Rlb  
*stab* **OSw** *SdmL* Mb, *SmL*, *YVgL* Utgb  
*strike* **ODan** *ESjL* 2, **ONorw** *GuL* Mhb,  
**OSw** *UL* Kgb, Mb, *VmL* Mb  
*wound* **OSw** *DL* Mb, Rb, *VmL* Mb
- hugvagn** (OSw) noun  
*cutting weapon* **OSw** *HL* Äb  
 See also: *vapn*
- huifr** (OGu) noun  
*wimple* **OGu** *GL* A 23  
 See also: *tuppr*
- hulsar** (OSw) **hulsar** (ODan) **hulseri** (OGu) **holsár** (ON) **holsaar** (OSw) noun  
*internal wound* **ODan** *SkL* 89, 96, 116  
*perforation* **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 3, *SkL* 89, *VSjL* 36  
*wound* **OSw** *HL* Mb  
*wound in the cavities* **ONorw** *GuL* Mhb  
*wound in the trunk* **OSw** *DL* Mb,  
*SdmL* Mb, *UL* Mb, *VmL* Mb  
*wound that has penetrated the abdominal  
 or breast cavity* **OGu** *GL* A 19
- hult** (OGu) **holt** (ON) noun  
*grove* **OGu** *GL* A 4, **ONorw** *GuL* Olb  
*wooded lot* **OIce** *Jó* Llb 17, 26  
*woods* **ONorw** *FrL* LlbA 14 LlbB 3  
 See also: *gub*
- humamal** (OSw) noun  
*suspected case* **OSw** *ÖgL* Kkb  
 See also: *grun*, *jaeva*, *vanesak*, *væna*
- humblagarper** (OSw) noun  
*garden of hops* **OSw** *HL* Mb  
*hop-garden* **OSw** *DL* Kkb, Bb, *HL* Blb, *SdmL* Kkb
- humbli** (OSw) **humbli** (OGu) noun  
*hop* **OGu** *GL* A 3, **OSw** *UL* Kkb, Kgb, *VmL* Kkb, Bb
- hun** (OSw) **hun** (OGu) noun  
*bar* **OGu** *GL* Add. 8 (B 55), **OSw** *VmL* Kkb  
 See also: *hæl* (1)
- hund** (ODan) **hundr** (ON) noun  
*dog* **ONorw** *GuL* Krb, Llb, Tfb, Mhb
- hundari** (OSw) **hunderi** (OGu) noun  
 An administrative and judicial district in the Svea laws and GL. The size of a *hundari* is not stated.  
*hundred* **OGu** *GL* A 19, 28, 31, Add. 8 (B 55)  
*{hundari}* **OSw** *DL* Mb, Bb, Tjdb, Rb,  
*SdmL* Kkb, Kgb, Gb, Äb, Jb, Bb, Kmb,  
 Mb, Tjdb, Rb, *UL* passim, *VmL* passim

See also: *attunger*, *fiarþunger*,  
*hamna*, *hæraþ*, *skiplagh*

Refs: Andersson 1982a, 52–66; Andersson 1999, 5–12; Andersson 2014, 12–14; KLNLM s.v. *hundare*; Lindkvist 1995, 49–53; Lundberg 1972, 78–81; Peel 2015, 14–16, 248–49, 286 note 1/18; SL 2, xx–xxiii; Tegengren 2015

**hundarisbro** (OSw) noun

*bridge of a {hundari}* **OSw** *SdmL* Bb

See also: *hundari*

**hundarisnæmd** (OSw) noun

A *næmd* ‘panel’ dealing with unjust revenge (DL, SdmL), rape and bridges and roads (SdmL).

*panel from/of the {hundari}* **OSw**

*DL* Eb, *SdmL* Kgb, Bb

See also: *hundari*, *næmd*

**hundarissyn** (OSw) noun

*inspection by a {hundari}* **OSw** *SdmL* Till

See also: *hundari*

**hundarisþing** (OSw) noun

A *þing* ‘assembly’ of the judicial district *hundari* (q.v.), appearing as the venue for announcing madmen.

*assembly of the hundari* **OSw** *SdmL* Mb

See also: *fiærþungsþing*, *fylkisþing*, *hundari*,  
*hæraþ*, *hæraþsþing*, *landsþing*, *þing*

**hunderismenn (pl.)** (OGu) noun

*men of the hundred* **OGu** *GL* A 28

**hundrað** (ON) noun

*hundred* **OIce** *Grg* Hrs 234, *Jó* Þfb 2 Kge 15, 31

**hurð** (ON) noun

*door leaf* **ONorw** *GuL* Llb

**hus** (OSw) **hus** (ODan) **hús** (ON) noun

*building* **ODan** *ESjL* 3, **OSw** *HL* Mb, Rb

*castle* **OSw** *SdmL* Till

*family* **OSw** *DL* Rb

*house* **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 1–3, *SkL* 1, 29, 87, 190, 199, 218, 224, 226, 239, *VSjL* 53, 56–58, 86, **OSw** *DL* Kkb, Mb, Bb, Rb, *HL* Kkb, Mb, Jb, Kmb, Blb, *SdmL* Kkb, Jb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Till, *SmL*, *YVgL* Kkb, Urb, Rlb, Tb, Jb, Föb, Add, *ÄVgL* Äb, Rlb, Jb, Tb

*household* **ODan** *VSjL* 3

*movables* **ODan** *VSjL* 12

Expressions:

**bryta hus** (OSw) **bryte hus** (ODan)

*break into a house* **ODan** *JyL* 2 **OSw** *SdmL* Kgb

See also: *bryta*, *husbrut*

**husa** (OSw) **huse** (ODan) **hysa** (OSw) verb

Sheltering an outlaw was illegal. Similar concepts could be expressed in terms of feeding and meeting with them. Keeping stolen goods in one's home was another offence occasionally expressed with this verb (ODan SkL).

*accommodate* OSw UL Blb, VmL Bb

*house* ODan SkL 141, OSw HL Kgb, SdmL Kgb

*provide house* OSw HL Kgb

*shelter* ODan JyL 2, OSw UL Kgb,

Kmb, VmL Kgb, Kmb

Expressions:

**husa ok hema, hysa ok hema, husa ællær**

**hema** (OSw) **hysa epa haima** (OGu)

*house and shelter* OSw SdmL Kgb

*give shelter or lodging* OSw UL

Kgb, Kmb VmL Kgb, Kmb

*shelter or house* OGu GL A 2

See also: *forvist, hema, samvist, samværa, vipervist*

**husaby** (OSw) noun

Presumably a royal estate (king's farm) providing living for a royal administrator. A *husaby* is mentioned only in HL, which is not what would be expected since the king's estates were called *konungsgarþer* (q.v.) in the north of Sweden and *husaby* in the south. The function of a *husaby* as an administrative unit has been much debated, the historical material is very limited and no definite answers to its function have yet been published.

*Husaby* appears as a place-name in Sweden, Denmark and Norway although most of them are situated in central Sweden and around Viken in Norway. Stefan Brink claims that in Uppland they constitute *bona regalia*, and were part of the royal administration, but calls for more research into their function in the rest of Scandinavia.

A *husabyman* (q.v.) is mentioned only in DL, where he is a representative of the king with certain judicial rights on the local administration level beside the *lænsmaþer* (q.v.), or under him.

*king's farm* OSw HL Rb

See also: *konungsgarþer, öþer*

Refs: Brink 2000b, 65–73; KLNLM

s.v. *husaby*; Pettersson 2000, 49–65;

Schlyter s.v.v. *husaby, husabyman*

**husabyman** (OSw) noun

In DL a representative of the king on the local administration level beside the *lænsmaþer* (q.v.) with certain judicial rights.

*local administrator* OSw DL Mb, Tjdb, Rb

See also: *husaby, lænsmaþer*

Refs: Brink 2000b, 65–73; KLNLM

s.v. *husaby*; Pettersson 2000, 49–65;

Schlyter s.v.v. *husaby, husabyman*

**husbonde** (OSw) **husbonde** (ODan) **husbondi** (OGu)

**húsbóndi** (ON) noun

Occasionally synonymous with *bonde* 'householder', but often with stronger emphasis on authority in relation to tenants, slaves, servants, members of the household etc.

*employer* OGu GL A 56, OSw DL Tjdb

*householder* ODan ESjL 1–3, JyL 1, 2, SkKL 9, SkL

231, VSjL 86, OFar Seyð 3, OGu GL A 12, 24, 36

*husband* ODan JyL 3, OGu GL A 14,

OIce Jó Kab 24, OSw UL Äb

*man* ONorw FrL KrbA 5

*master* OSw SdmL Mb, YVgL Add

*master of a house* OIce Grg Þsp 78

*owner* ODan SkL 161, 162

*patron* OSw YVgL Kkb

See also: *þalman, bonde*

Refs: Cleasby and Vigfusson s.v. *húsbóndi*;

Fritzner s.v. *húsbóndi*; Hertzberg s.v.

*húsbóndi*; Schlyter s.v. *husbonde*

**husbrut** (OSw) **husbrut** (ODan) **húsbrot** (ON) noun

Breaking or breaking into someone's house. In OIce and ONorw regarding removal of parts of the building, particularly doors and their attachments, when moving away from a house. In ODan and OSw in connection with illegally entering someone's home, considered an offence against the king's sworn peace (OSw *hemsokn, eþsöre*) or a gang crime (ODan *hærværk*).

*damage to a building* ONorw GuL Llb

*housebreaking* ODan JyL 2, OIce Jó Llb

9, Js Lbb 12, OSw SdmL Kgb, ÖgL Eb

See also: *bryta, hus*

Refs: Fritzner s.v. *húsbrot*; Hertzberg s.v. *húsbrot*

**husetoft** (ODan) noun

*house toft* ODan SkL 56, 67, 75, 76, VSjL 71, 79, 80

*land around the house* ODan SkL 240

See also: *hus, tomt*

**husfolk** (OSw) noun

*dependents* OSw SdmL Tjdb

**husfrugha** (OSw) **husfrue** (ODan) **husfroyia** (OGu)

**húsfreyja** (ON) **húspreyja** (ON) **hosprea** (OSw)

**husfru** (OSw) **husfrua** (OSw) **husfruha** (OSw)

**husprea** (OSw) **hustro** (OSw) **hustru** (OSw) noun

The wife of a householder. She was in charge of lock and key, but she had limited freedom in matters of

trade and business compared to her husband. The limits were varying. In Norway she was not allowed to engage in economic transactions worth more than half of the amount that was allowed to the householder. See BorgL II Till. 9 and GuL ch. 56. According to certain OSw and ODan laws she had full disposition of her heritage.

*housewife* **ODan** *ESjL* 1, 3, *JyL* 1, *VSjL* 6, **OGu** *GL* A 36, **ONorw** *GuL* Krb, Arb, Tjb, Olb, **OSw** *SdmL* Kkb, Gb, Äb, Kmb, Mb, Tjdb, *SmL*, *UL* Äb, *VmL* Äb  
*lady of the house* **OIce** *Jó* Kge 32

*mistress (1)* **ODan** *JyL* 1

*mistress of the house* **ODan** *SkL*

141, **OIce** *Grg* Þsp 80

*spouse* **OSw** *YVgL* Tb, Add, *ÄVgL* Äb

*wife* **ODan** *ESjL* 1, 3, *JyL* 1–3, **OGu** *GS* Ch. 3,

**ONorw** *BorgL* 12.17, *FrL* KrbA 32, 33, *GuL* Krb, Arb, Tjb, Olb, **OSw** *DL* Kkb, Mb, Mb, Gb, Rb, *HL* Kkb, Äb, Mb, Kmb, *SdmL* Äb, Jb, Mb, *SmL*, *UL* Kkb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Rb, *VmL* Kkb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Rb, *YVgL* Urb, Äb, Tb, Add, *ÄVgL* Tb, *ÖgL* Eb, Db, Vm

*wife of a householder* **OIce** *Jó* Sg 1

*woman* **OSw** *ÖgL* Kkb

See also: *apalkona*, *bonde*, *frilla*, *kona*, *kærling*, *leghokona*, *sløkefrithe*

Refs: KLNLM s.v.v. *husbonde*, *husfru*, *nyckelbärare*

**huskona** (OSw) **huskone** (ODan) noun

Several compounds beginning with *hus* ‘house’ or *hem* ‘home’ refer to people of varying status and degree of dependence serving at or managing a house(hold). A *huskona* appears to have been an unfree woman serving in a household. In OSw *ÄVgL* and *YVgL* her status was so low that she was used in an illustration of humiliation.

*female servant* **ODan** *SkL* 220

*female slave* **OSw** *YVgL* Utgb

*servant-woman* **ODan** *SkL* 62, *VSjL* 69

*slave-woman* **OSw** *ÄVgL* Gb, Lek

*thrall woman* **OSw** *YVgL* Gb

See also: *ambat*, *annöpogher*, *deghia*, *fostra*, *frælsgiva*, *gæfþræl*, *hion*, *hus*, *kona*, *sætesambut*

**husl** (OSw) noun

*Holy Communion* **OSw** *YVgL*

Kkb, Äb, *ÄVgL* Kkb, Äb

See also: *gupslikami*

**husla** (OSw) **húsla** (ON) verb

*administer Holy Communion* **OSw** *YVgL* Kkb, *ÄVgL* Kkb, Föb

*give communion* **OSw** *YVgL* Utgb

*houel* **ONorw** *EidsL* 47.4

See also: *husl*

**hussætisfolk** (OSw) **hussætu folk** (OSw) noun

A category of people without landed property, possibly living permanently in somebody else’s household. They may have paid rent (UL Mb) or been labourers. Appearing in a list of poor people (UL Kkb) and dealt with concerning their responsibilities if they had keys to the farm where they lived (VmL Mb).

*lodgers* **OSw** *UL* Kkb, Mb, *VmL* Kkb, Mb

See also: *hussætumaþer*

Refs: KLNLM s.v. *husmand*

**hussætumaþer** (OSw) **hussætisman** (OSw) noun

The male equivalent of *hussætisfolk* (q.v.) appears concerning his obligation to pay the priest at Easter (SmL, UL Kkb).

*cottager* **OSw** *SmL*

*lodger* **OSw** *UL* Kkb

See also: *hussætisfolk*

Refs: KLNLM s.v. *husmand*

**husþiaup** (OGu) noun

*household servants* **OGu** *GL* A 55

See also: *hion*

**huvuþsar** (OSw) noun

*head wound* **OSw** *SdmL* Mb

*wound in the head* **OSw** *DL* Mb

**hup** (OSw) **huth** (ODan) **húð** (ON) noun

Two senses are to be distinguished: 1) skin of human beings, and 2) hides, skin of animals. 1) Referring to human skin concerns corporal punishment, i.e. flogging (whipping), mainly for theft, including illicit barking of another’s tree (OSw *SdmL*, *VmL*) and use of another’s horse (ODan *ESjL*), as well as for sending a hired man in one’s place for military duty (ODan *JyL*). It was rarely specified who was to effect the punishment, but the plaintiff (OSw *SdmL*) as well as officials such as *lænsmaþer* (OSw *VmL*, *YVgL*) and *umbuthsman* (ODan *SjL*) were mentioned. 2) Hides were needed as material for cordage in the fleet of conscripted warships. See GuL ch. 308. They were also articles of payment and trade.

*hide* **ONorw** *GuL* Leb

*hide whipping* **ODan** *VSjL* 87

*skin* **ODan** *ESjL* 2, *SkKL* 10, *SkL* 151,

160, 161, **OSw** *SdmL* Tjdb, *YVgL* Tb

*skin of animals* **ONorw** *GuL* Krb, Kpb

*skin of human beings* **ONorw** *GuL* Krb, Tjb

*whip* **ODan** *SkL* 162

*whipping* **ODan** *VSJL* 87

Expressions:

**mista húþ ok öron** (OSw)

*lose skin and ears* **OSw** *YVgL* Tb

See also: *hjul*, *húþstryka*

Refs: KLNLM s.v. *hudlag*

**húþstryka** (OSw) **huthstryke** (ODan) **hustryka** (OSw)

**húþstrika** (OSw) **húþstruka** (OSw) verb

*flog* **OSw** *SdmL* Bb, *UL* Blb, *VmL*

Bb, *YVgL* Frb, Tb, Utgb

*whip* **ODan** *SkL* 161, 184

See also: *hjul*, *húþ*

**húþsverf** (OSw) noun

*skin-scratch* **OSw** *SdmL* Mb

**húðafang** (ON) noun

*number of hides* **ONorw** *GuL* Leb

**húðarlausn** (ON) noun

*hide-ransom* **ONorw** *BorgL* 14.5

See also: *húþ*

**húfr** (ON) noun

*strakes* **ONorw** *GuL* Leb

**húnn** (ON) noun

*square piece of a whale's blubber* **ONorw** *GuL* Kvr

**húsaskifti** (ON) noun

*division of houses* **OIce** *Jó* Llb 13

**húsaupphald** (ON) noun

*upkeep of buildings* **ONorw** *GuL* Llb

**húsbeða** (ON) noun

Interpreted as 'house bed'; ground which lies beneath a house, site for a house.

*house site* **ONorw** *FrL* LlbA 1

Refs: Hertzberg s.v. *húsbeða*

**húsúandi** (ON) noun

*householder* **OIce** *Grg* Misc 248, **ONorw** *FrL* Bvb 7

See also: *husbonde*

**húseigandi** (ON) noun

*house owner* **ONorw** *BorgL* 14.5

**húsfastr** (ON) adj.

House-fixed. Refers to men who owned or rented property for at least half a year in a (Norwegian) town. According to Magnus the Lawmender's City Law (VII.16), those who met this requirement were required to take part in town meetings (ON *mót*).

*owning or renting* **OIce** *Grg* Arþ

125 Misc 248, *Jó* Kge 18

See also: *bonde*, *mot*

Refs: CV s.v. *húsfastr*; Fritzner s.v. *húsfastr*; *GrgTr*

II:18 n. 102; Hagland and Sandnes 1997, 108;

Hertzberg s.v. *húsfastr*; KLNLM s.v. *borgare*, *husleige*

**húsgangr** (ON) noun

*begging* **ONorw** *GuL* Arb

*house-to-house vagrancy* **OIce** *Grg* Ómb 143

**húsgangsmáðr** (ON) noun

A vagrant beggar. **ONorw** *FrL* exhibits lenience towards them and their family if caught stealing herring or fishing nets. It was illegal for able-bodied persons to beg, and certain forms of support for illegal beggars was punishable.

*beggar* **ONorw** *FrL* *KrbA* 16 *Rgb* 39 *Bvb* 6

*tramp* **OIce** *Grg* Þsp 82

See also: *einhleypur*, *göngumaðr*

Refs: Dennis, Foote and Perkins 1980, 246; Dennis,

Foote and Perkins 2000, 399; KLNLM s.v. *tiggar*

**húsgerð** (ON) noun

*construction of houses* **OIce** *Js* Lbb 11

*obligation to build a house* **ONorw** *GuL* Llb

**húshagi** (ON) noun

*home pasture* **OIce** *Jó* Llb 42

**húskarl** (ON) noun

Several compounds beginning with *hus* 'house' or *hem* 'home' refer to people of varying status and degree of dependence serving at or managing a house(hold), and a *karl* was a grown man, potentially a warrior. Thus, a man performing service, including military, at the house or in the retinue of another, usually high-ranking, man, or possibly woman.

*hired man* **OIce** *Jó* *Fml* 3

*man-servant* **ONorw** *FrL* *Var* 43

*retainer* **OIce** *Grg* *Misc* 238

*servant* **OIce** *Seyð* 8

*serving man* **OIce** *Grg* *Klþ* 3, 5 *Vís* 89 *Fep* 164, 166

Refs: Brink 2012, 151–54; Fritzner s.v.

*húskarl*; Hertzberg s.v. *húskarl*; KLNLM

s.v. *hird*; von See 1964, 167

**húskarlserfð** (ON) noun

*housecarl's inheritance* **ONorw** *GuL* Arb

**húsrúm** (ON) noun

*house-room* **OIce** *Grg* *Klþ* 1 *Fep* 166

**húsverð** (ON) noun

*cost of a house* **OIce** *Js* Lbb 11

*value of a house* **OIce** *Jó* Llb 2

**hval** (ODan) **hvalr** (ON) noun

In **ODan**, appearing in the context of the right to beached whales; the king was to be informed of the find, but the finder also had the right to a part.

whale **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 3, **ONorw** *GuL* Kvr

Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 31

**hvalflutningr** (ON) noun

whale salvaging **OIce** *Grg* Lbþ 213, 216

**hvalflystri** (ON) noun

pieces of whale **OFar** *Seyð* 11

**hvalfundr** (ON) noun

whale finding **ONorw** *FrL* LlbB 10

**hvalreki** (ON) noun

whale drift rights **OIce** *Grg* Lbþ 214

**hvalrétti** (ON) noun

law on whaling **ONorw** *GuL* Kvr

**hvalréttir** (ON) noun

whale rights **OIce** *Grg* Lbþ 215

**hvalsverð** (ON) noun

whale-price **OIce** *Grg* Lbþ 215

**hvannastulðr** (ON) noun

theft of angelica **OIce** *Jó Þjb* 11

**hvanngarðr** (ON) noun

angelica garden **OIce** *Js Þjb* 8,

**ONorw** *FrL* LlbA 2, *GuL* Llb

**hvardagsklæþi** (OSw) noun

The only possessions an adulteress could take when made to leave the home.

daily clothes **OSw** *YVgL* Gb, *ÄVgL* Gb

**hvin** (OSw) **hvin** (ON) noun

A petty thief, a pilferer; one who commits a minor theft (cf. *hvinska*).

petty larcener **OSw** *YVgL* Tb

pilferer **ONorw** *FrL* LlbB 12

See also: *hvinska*, *snattan*, *þiuver*

Refs: CV s.v. *hvin*; Fritzner s.v. *hvin*;

Hertzberg s.v. *hvin*; ONP s.v. *hvin*

**hvinska** (OSw) **hvinnska** (ON) noun

Pilfering, petty larceny. In some Nordic laws *hvinnska* is given as the lowest degree of theft. In *Seyð* and *Jó* (Þjb 1) thefts of goods valued at less than one *eyrir*, and less than one *þveit* (q.v.) in *FrL* (XIV.12), were considered *hvinnska*. Penalties for *hvinnska* were severe but appear to have lessened over time. In *YVgL* (Tb 13) the punishment for *hvinska* is a large cash payment or corporal punishment in the form of flogging and clipped ears. *Hvinnska* in *FrL* (XIV.12) incurred a loss of rights. In the later *MLL* and *Jó* (Þjb 1) *hvinnska* incurs a fine of three *øre*, and the perpetrator is to be called ‘a lesser man’ (ON *maðr at verri*). *Snattan* (q.v.), or its subsequent fine, *snattan-* or *snattarabot* (q.v.), is a corresponding offense listed in *ÖgL*, some Svea laws and *GL*.

petty larceny **OIce** *Jó Þjb* 1, **OSw** *YVgL* Tb, Add

petty theft **OIce** *Jó* Mah 26, *Js* Mah 25

pilfering **OFar** *Seyð* 5

See also: *fornæmi*, *görtóki*, *hvin*, *misfangi*, *ran*, *snattan*, *þiufnaþer*, *þiuver*

Refs: CV s.v. *hvinnska*; Fritzner s.v. *hvinnska*;

KLNM s.v.v. *rättlösa*, *tyveri*; ONP s.v. *hvinnska*

**hvitisunnudagur** (OSw) noun

first Sunday in Lent **OSw** *SdmL* Rb, Till

**hvitaváðir (pl.)** (ON) noun

This robe was worn by the child at baptism and taken off one week later.

white robes **ONorw** *GuL* Krb

**hyndask** (ON) verb

rise to half a hundred (i.e. sixty) **ONorw** *GuL* Kpb

**hyrnustokker** (OSw) noun

Appears as a border in the context of *hemsokn* ‘attack in the home’; killing an intruder at the *hyrnustokker* was considered self-defence.

corner of a house **OSw** *YVgL* Drb, *ÄVgL* Md

See also: *garþsliþ*, *hemsokn*, *hornstafr*, *staver*

**hýbýli** (ON) **híbýli** (ON) noun

home **OIce** *Js* Ert 21, **ONorw** *FrL* ArbB 9

house **OIce** *Jó* Kge 29

place where people live **OIce** *Grg* Rsp 231

**hýða** (ON) verb

flog **OIce** *Grg* Hrs 235, *KRA* 30, **ONorw** *BorgL*

14.5, *FrL* KrbA 2 Rgb 40, *GuL* Krb, Tjb

**hýðing** (ON) noun

flogging **OIce** *Grg* Hrs 235, **ONorw** *BorgL* 14.5

**hývíg** (ON) noun

servant killing **OIce** *Grg* Vís 111

**hæfta** (OSw) **hepta** (OGu) **hæpta** (OSw) **hæfte** (ODan)

**hæfti** (OSw) **hæpta** (OSw) verb

Apprehension of certain criminals, particularly those caught in incriminating circumstances, and bringing them to justice, including waiting for the *þing* ‘assembly’. There is no mention of prisons as a means of punishment. In *GL* also used of animals put in a hobble.

be captive **OGu** *GL* A 20a

confine **OSw** *VmL* Mb

detain **OSw** *YVgL* Gb, *ÄVgL* Gb

put a fetter on **OSw** *HL* Blb

restrain **OSw** *ÖgL* Db

tether **OGu** *GL* A 26

Refs: KLNM s.v.v. *frihedsberøvelse*, *fängelse*

**hæfta** (OSw) noun*arrest* **ODan** *VSjL* 60*confinement* **OSw** *DL* Mb, *UL*Kkb, Mb, *VmL* Kkb, Mb*fetter* **OSw** *HL* Blb*fetterlock* **OSw** *HL* Mb*jail* **OSw** *DL* Rb*locking-up* **ODan** *ESjL* 3, **OSw** *HL* Mb*restraint* **OSw** *ÖgL* Db*tether* **ODan** *JyL* 3**hæfþ** (OSw) **hævth** (ODan) noun

Derived from a verb meaning ‘to have’. Possession of, in particular, land. One who used land for cultivation, buildings etc. for a stipulated period, often three years, without being challenged, gained legal ownership. Occasionally appearing in phrases such as *lagha hæfþ* (OSw), *laghhævith*, *ræt hæfth* (ODan) ‘legal possession’. Also of sexual relations resulting in incest or paternity matters, but not rape.

*acquisition* **OSw** *YVgL* Add*consuetude* **OSw** *HL* Blb*cultivation* **OSw** *UL* Jb*lawful possession* **ODan** *ESjL* 2, *SkL* 82*possession* **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1–3, *SkL* 37, 49, 53, 59, 72, 75, 76, 78, 80, 84, 135, 136, 141, *VSjL* 1, 68, 76, 79, 80, 82, 83, 85, **OSw** *ÖgL* Kkb*property* **ODan** *ESjL* 2*sexual intercourse* **OSw** *SdmL* Kkb

See also: *brigþ*, *fang*, *fornhæfþ*, *hæfþa*, *illa*, *jorþ*, *jorþaklandan*, *klanda*, *klutra*, *laghhæfþa*, *moþnahæfþ*, *oklandaper*, *oklutraper*, *oqvalder*, *qvælia*, *uilsketh*, *uilter*

Refs: Schlyter s.v. *hæfþ*; Tamm and Vogt, eds, 2016, 312

**hæfþa** (OSw) **hævthe** (ODan) verb*farm* **OSw** *DL* Bb*lie with* **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb*possess* **ODan** *VSjL* 80*take into possession* **ODan** *JyL* 2, **OSw** *SdmL* Jb*use* **OSw** *DL* Kkb, *SdmL* Bb, *UL* Blb, *VmL* Bb**hæghna** (OSw) **hæghne** (ODan) **hegna** (OSw) verb*defend* **ODan** *JyL* 1*fence* **OSw** *YVgL* Jb, *ÄVgL* Jb*protect* **ODan** *ESjL* 2, **OSw** *ÄVgL* Slb, Äb**hæghnaskogher** (OSw) noun*enclosed wood(land)* **OSw** *DL* Bb**hæghnaper** (OSw) **hæghneth** (ODan) noun*enclosing* **ODan** *ESjL* 2*enclosure* **ODan** *JyL* 3, *SkL* 185, **OSw** *SdmL* Bb*fence* **ODan** *JyL* 3**hægume** (ODan) noun

Appears in the context of false accusations of theft.

*loose talk* **ODan** *SkL* 137

See also: *glafseþer*, *jæva*, *ljúgvíðr*, *ljúgvitni*, *meneþer*, *skruk*, *tvætala*, *væna*

**hæl** <sup>(1)</sup> (OSw) **hell** (OGu) noun*bolt* **OGu** *GL* Add. 8 (B55), **OSw** *VmL* KkbSee also: *hun***hæl** <sup>(2)</sup> (OSw) noun

Expressions:

**hæl æller hugher** (OSw)*death or mind* **OSw** *YVgL* Frb, Gb, Jb *ÄVgL* Slb, GbSee also: *dræpa*, *sla***hæla** (ON) verb*kick with the heel* **ONorw** *FrL* Mhb 17**hælgh** (OSw) **hælgh** (ODan) **helg** (OGu) **helgi** (ON)**helgr** (ON) **hælghþ** (OSw) **hælghþ** (OSw) noun*holiday* **ODan** *ESjL* 2, *SkL* 157*holy day* **OSw** *HL* Rb, *ÖgL* Kkb*holy peace* **ODan** *SkKL* 5*holy period* **OIce** *KRA* 24*holy time* **ONorw** *EidsL* 16*immunity* **OIce** *Grg* Vis 90 Misc 241,*Js* Mah 14, **ONorw** *FrL* Mhb 61*observance* **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb*peace* **ODan** *SkKL* 9*period of peace* **ODan** *SkKL* 8*personal rights* **ONorw** *FrL* Mhb 7*protection* **OGu** *GL* A 8*safety* **OGu** *GL* A 13*sanctity* **OGu** *GL* A 8*sanctuary* **OGu** *GL* A 8, 13

Expressions:

**bryte hælgh** (ODan)*commit sacrilege* **ODan** *JyL* 2See also: *friþer*, *hælghidagher*, *manhælghi***hælghe** (ODan) **helga** (OGu) **helga** (ON) verb*consecrate* **OIce** *Js* Kdb 1, *KRA* 30*establish immunity* **OIce** *Grg* Lþ 191, *Js* Mah 16, 24*free* **ODan** *ESjL* 2*inaugurate formally* **OIce** *Grg**Klþ* 19 Þsp 56, 61 Vis 99*protect* **OGu** *GL* A 24f (64), **ONorw** *GuL* MhbSee also: *helagher*, *hælgh*

**hælghebrut** (ODan) **helgisbrut** (OGu) noun  
*breaking the peace* **ODan** *SkKL* 9, 10  
*fine for Sabbath-breaking* **OGu** *GL* A 6, 8  
*Sabbath-breaking* **OGu** *GL* A 6, 8  
*sacrilege* **ODan** *JyL* 2

See also: *hælg*, *hælghe*, *hælgidomber*

**hælghebrutsak** (ODan) noun  
*case of sacrilege* **ODan** *JyL* 2

**hælgghion** (OSw) noun  
*domestic servants with immunity* **OSw** *DL* Gb

**hælghidagher** (OSw) **helaghdagh** (ODan)  
**hælghadaghar** (OSw) noun  
*feast day* **ODan** *SkKL* 11, **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb  
*holiday* **OSw** *YVgL* Kkb  
*holy day* **ODan** *JyL* 2, **OSw** *DL* Kkb, Mb,  
 Bb, Rb, *HL* Kkb, *SdmL* Kkb, *Tjdb*, *UL* Kkb,  
*VmL* Kkb, Rb, *YVgL* Kkb, *Add*, *ÖgL* Kkb

See also: *dagher*, *hælg*

**hælgidomber** (OSw) **helaghdom** (ODan) noun  
 Holy objects appear in certain oath procedures concerning disputed borders between *land* (q.v.) and *hæraþ* (q.v.) and disputed land transactions (OSw *YVgL*) as well as in the new king's oath of allegiance, which should be sworn holding both a book and holy relic (OSw *SdmL*). According to *ODan SkL* 113 a levelling oath (*ODan javnetheth*, see *jamnaþareþer*) should be sworn on a book, not on holy relics. The word also occurs referring to places of pilgrimage (*ODan SkL* 83, 124) and relics in a church (*ODan SkKL* 1).

*holy object* **ODan** *SkKL* 1, *SkL* 113

*holy place* **ODan** *SkL* 83, 146

*holy relic* **OSw** *SdmL* *Till*, *YVgL* *Jb*, *Add*

See also: *bok* (1), *eþer*, *halsþók*, *hælghebrut*, *hæraþ*, *jamnaþareþer*, *kunnger*, *land*, *pilegrim*, *pilægrimsfærþ*, *sværia*, *vitni*, *vætti*

**hælghisbot** (OSw) noun  
*wergild compensation* **OSw** *ÄVgL* Md

See also: *bot*, *manhælg*

**hælgþorsdagher** (OSw) noun  
*Holy Thursday (Ascension Day)* **OSw** *SdmL* Rb, *UL*  
 Kkb, Blb, Rb, *YVgL* Kkb, *Jb*, *Utgb*, *ÄVgL* *Jb*, *Föb*

See also: *uppstigningardagr*

**hælghudaghabrut** (OSw) noun  
*offence on a holy day* **OSw** *ÖgL* Kkb  
*Sabbath-breaking* **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb  
*violation of a holy day* **OSw** *HL* Kkb, *SdmL* Kkb  
 See also: *hælghebrut*

**hælghunamæssudagher** (OSw) **helgunamessa** (OGu)  
 noun

*All Saints' Day* **OGu** *GS* Ch. 3, **OSw** *DL* Kkb,  
*SdmL* Kkb, *SmL*, *UL* Kkb, Blb, *YVgL* Kkb

See also: *aldra hælguna dagher*, *allraheilagramessa*

**hælmninger** (OSw) noun  
*armed attendants* **OSw** *VmL* Mb

Expressions:

**hær ok hælmninger** (OSw)  
*armed men and attendants* **OSw** *VmL* Mb

**hælræþ** (OSw) **hælræþ** (OSw) noun  
*death* **OSw** *ÄVgL* Md  
*incited killing* **OSw** *YVgL* Drb

See also: *raþa*

**hæmd** (OSw) **hævnd** (ODan) **hemd** (OGu) **hefnd** (ON)  
 noun

Revenge was mainly allowed in cases of killing, other bodily injury and adultery (the latter supposedly the only legal cause for revenge in *ODan*). In *OIce Grg* and *ONorw FrL* it also applied to insults. Only an actual offender could be the legal target of revenge (*OIce Js*; *OSw DL*, *HL*, *SdmL*, *UL*, *VmL*, *ÖgL*), and *OGu GL* and *OSw ÖgL* allowed revenge on women, which was explicitly prohibited, along with 'learned men', in *ODan JyL*. Revenge was prohibited when breaching a promise of immunity or an agreed settlement (*ODan JyL*; *ONorw FrL*; *OSw DL*, *HL*, *SdmL*, *UL*, *VmL*, *YVgL*, *ÄVgL*, *ÖgL*), an oath, a testimony or a legal indictment (*OSw HL*, *SdmL*, *UL*, *VmL*, *ÖgL*). It was also prohibited for avoidance of a legal punishment or compensation (*ODan ESjL*, *JyL*; *OSw YVgL*, *ÄVgL*, *ÖgL*), and as an act of enmity (*OSw SdmL*, *VmL*) or for accidents (*OSw YVgL*), or if death occurred later than a year after a wounding (*OSw SdmL*, *VmL*). Most *OSw* laws explicitly described these acts of revenge as violations of the king's sworn peace (*OSw eþsöre*), the peace (*OSw friþer*) or as an unatonaable crime (*OSw urbotamal*). *OIce Js* and *ONorw FrL* state that anyone who took vengeance for an unatonaable criminal became themselves an unatonaable criminal. The injured party was sometimes allowed to choose between revenge and fine/compensation (*OSw HL*, *SdmL*, *UL*, *VmL*), while *ODan JyL* explicitly denied the victim of theft the possibility of hanging his own thief. Occasionally *hæmd* referred to a legal punishment by the king (*OSw SdmL*, *UL*). Although there are more attestations of the word from East Norse laws, revenge is presumed to have been more widespread, in the West than in the East, and the examples above include provisions expressed with the verb *hævne* (*ODan*)/*hefna* (*ON*)/*hæmna* (*OSw*).

revenge **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 2, *VSjL* 86, **OGu** *GL* A 11, 14, **OSw** *HL* Kgb, *SdmL* Conf, Kgb, *UL* StfBM, Kgb (table of contents only), *VmL* Kgb (table of contents only), *YVgL* Add  
 vengeance **ODan** *ESjL* 2, **OIce** *Jó* Mah 21

Refs: KLNLM s.v. *hämnd*

**hænna** (OSw) **hævne** (ODan) **hemna** (OGu) **hefna** (ON) verb

avenge **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 2, **OIce** *Grg* *Vís* 86 Misc 237, 238, *Jó* Mah 2, 21, *Js* Mah 6, 7, **ONorw** *FrL* Intr 5 Var 45 Rgb 35, **OSw** *YVgL* Urb, Add, *ÖgL* Db  
 revenge **OSw** *YVgL* Add, *ÄVgL* Urb  
 take revenge **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 2, 3, *VSjL* 52, **OGu** *GL* A 14, 17, Add. 1, 2 (B 4, 17), **ONorw** *GuL* Krb, Tfb, Mhb, **OSw** *DL* Eb, *HL* Kgb, Mb, *SdmL* Kgb, Mb, *UL* Kgb, Mb, *VmL* Kgb, Mb  
 take vengeance **OSw** *ÖgL* Eb, Db

**hængia** (OSw) **hængje** (ODan) **hengja** (ON) verb

Hanging may have been the most common form of capital punishment, although the method was rarely explicitly mentioned in OIce and ONorw laws. Hanging was considered dishonourable and was mainly used in cases of theft exceeding a certain value, and when the thief was caught in the act. Women were not to be hanged with the explicit exception of cases of witchcraft in OSw *ÄVgL* Tb. In ODan *JyL* 2:87 the hanging was to be carried out by the king's official, but otherwise it seems generally assumed that the plaintiffs could act as executioners of the death sentence issued by the *þing* 'assembly'; a preceding sentence was, however, not required in OIce and ONorw laws. Often appears with the adverb/particle *up*.

hang **ODan** *JyL* 2, *SkL* 151, 162, 184, 226, *VSjL* 86, 87, **OIce** *Grg* Bat 113, **OSw** *DL* Tjdb, *SdmL* Tjdb, *YVgL* Tb, *ÄVgL* Tb

See also: *galghi*, *gren*, *hals*, *hang*, *þing*

Refs: Gade 1986, 159–68; KLNLM s.v. *dödsstraf*; Schlyter s.v. *up hængia*

**hær** (OSw) **hær** (ODan) **herr** (ON) noun

army **ODan** *ESjL* 2, **ONorw** *GuL* Kvb, Leb, **OSw** *SdmL* Kgb, *Äb*, Mb, *ÖgL* Eb  
 enemy force **OIce** *Grg* Misc 248, **OSw** *UL* Kgb  
 group of armed men **OSw** *VmL* Mb

Expressions:

**hær ok hælmingar** (OSw)

armed men and attendants **OSw** *VmL* Mb

See also: *herhlaup*, *hirð*

**hæraþ** (OSw) **hæreth** (ODan) **herað** (ON) noun

The highest judicial and administrative district in the Danish laws and the Göta laws. Each *hæraþ* had its own assembly, *hæraþsþing* (q.v.). In the Icelandic laws, a *herað* was a lower-level administrative district. In Norwegian laws, *herað* refers to the local court district and an administrative and ecclesiastical unit (a parish). It was to be distinguished from the town (*kaupangr*, see *köpunger*), which had a separate law.

*commune* **OIce** *Grg* Klþ 5

*countryside* **ONorw** *FrL* KrbA 45

*district* **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1–3, *SkL* 80, 145, 147, 225, *VSjL* 82, 87, **OIce** *Grg* Klþ 2, 4 Þsp 22, 58, *Jó* Þfb 6, 9 Mah 6, 9 Kge 24 Lbb 6 Llb 47 Kab 2, 6 Þjb 5, 13, *Js* Mah 13, 14 Lbb 11 Kab 2, 7 Þjb 4, *KRA* 15, **ONorw** *EidsL* 33.1 45.3 47.1 passim, *FrL* Intr 20 Mhb 7, 30 Var 46 Rgb 31 Kvb 23 LlbA 10, **OSw** *YVgL* passim, *ÄVgL* Kkb, Md, Smb, Slb, Jb, Tb, *ÖgL* Kkb, Eb, Db

*home district* **ONorw** *GuL* Krb, Arb, Tfb, Mhb, Leb

Expressions:

**hæræps almænninger** (OSw)

*common land of the district* **OSw** *YVgL* Föb

**hæraþs asyn** (OSw)

*examination of the district* **OSw** *YVgL* Jb

*survey of the district* **OSw** *YVgL* Kvab

See also: *almænninger*, *asyn*, *attunger*, *fiarþunger*, *heraðstakmark*, *hreppr*, *hundari*, *hæraþshöfþingi*, *hæraþsrættir*, *hæraþsþing*, *land*, *sysel*

Refs: Andersson 1982a, 52–66; 1984, 90–100; Andersson 2014; Brink 1998; Dalberg and Kousgård Sørensen 1984, 76–89; Hagland and Sandnes 1997, 98 note 2; KLNLM s.v. *herred*; Tamm and Vogt 2016, 5–7

**hæraþshöfþingi** (OSw) noun

The *hæraþshöfþingi* was the ordinary judge at the *hæraþsþing* (q.v.); he also had some executive obligations.

*district principal* **OSw** *YVgL* Kkb, Frb, Drb,

Tb, Jb, Föb, Utgb, Add, *ÄVgL* Md, Slb, Tb

{*hæraþshöfþingi*} **OSw** *ÖgL* Eb, Db

See also: *domari*, *höfþingi*, *hæraþ*, *hæraþsþing*, *laghmaþer*, *þing*

Refs: KLNLM s.v. *häradsövding*

**hæraþsmannamal** (OSw) noun

*office as district principal* **OSw** *YVgL* Add

See also: *hæraþ*

**hæraþsmæper** (OSw) **hæreþsman** (ODan)

**heraðsmaðr** (ON) **hæraþsmæn (pl.)** (OSw) noun  
*district men* **ODan** *ESjL* 3, **OSw** *ÖgL* Db  
*local man* **OIce** *Grg* Klþ 6

*man of the district* **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 2, *SkL* 69, *VSjL* 32, 58, 72, **OIce** *Grg* Fjl 225, *Jó* Kge 32 Lbb 3 Llb 42 Þjb 6, *Js* Þjb 5, **ONorw** *GuL* Llb, Tjb, Arb, Leb

See also: *hreppsmaðr*, *hæraþ*

**hæraþsnæmd** (OSw) **hæreþsnævnd** (ODan) noun

A *næmd* ‘panel’ with, according to ODan *JyL*, three members from each *ffjarthing* ‘quarter’ (see *ffjarþunger*) of the *hæreþ* ‘district’ (see *hæraþ*). It dealt with cases of, for instance, forgery, arson, highwaymen (ODan *JyL*), referrals from the king concerning sins (OSw *SmL*), contradictory oaths, infanticide, unjust revenge, rape, chasing off opponents, association with outlaws, breaching the king’s sworn oath, killings and a *hæraþshöfþingi* failing to heed a call from a householder (OSw *ÖgL*). OSw *ÖgL* (Kkb 16) prescribed a functional division between *hæraþsnæmd* (formal aspects) and *biskupsnæmd* (q.v.) (facts). Appears in OSw *ÄVgL* and *YVgL* in the expression *lukt* (lit. ‘closed, locked’) *hæraþsnæmd*, which indicated unanimity, confidentiality or something else.

*district jury* **OSw** *ÖgL* Kkb, Eb, Db

*men of a district* **ODan** *JyL* 3

*nominated men of the district* **OSw** *YVgL*

Frb, Drb, Äb, Rlb, Add, *ÄVgL* Slb, Äb

*panel from the {hæraþ}* **OSw** *SmL*

See also: *hæraþ*, *næmd*

Refs: Andersen 2014; Lindkvist forthcoming;

SL *ÄVgL*, 69 note 33; Åqvist 1989, 283

**hæraþspiækker** (OSw) noun

Literally ‘district hare’ used of a vagrant, possibly a beggar. There is no mention of an organization within the *hæraþ* to care for them.

*district beggar* **OSw** *ÖgL* Db

See also: *förunannaflutningr*,  
*förunannaþórsla*, *göngumaðr*, *húsgangr*,  
*húsgangsmaðr*, *hæraþ*, *stafkarl*

Refs: KLNm s.v. *fattigvård*; SL *ÖgL*, 71, note 54

**hæraþsræfst** (OSw) noun

Used of a specific decision to protect woodland. Breaching it was punished with higher fines than other illegal felling.

*protection of the district* **OSw** *YVgL* Föb, *ÄVgL* Fös

See also: *hæraþ*

Refs: Lindkvist forthcoming;

Schlyter s.v. *hæraþsræfst*

**hæraþsrættir** (OSw) **heraðsréttir** (ON) noun

*district law* **ONorw** *GuL* Arb

*right of the district* **OSw** *YVgL* Kkb

See also: *hæraþ*

**hæraþsþing** (OSw) **hæreþstþing** (ODan) **heraðsþing** (ON) noun

A *þing* ‘assembly’ of the administrative/judicial district *hæraþ* in its various usages. The highest assembly of the *hæraþ* (q.v.) in the Göta laws. Dealing mostly with local matters, and the venue for interactions with representatives of king and bishop. According to ODan laws, held every fortnight (every eight days in *SkL*). In OSw *YVgL* held twice a year and led by the *hæraþshöfþingi* (q.v.), but in ODan laws apparently without a formal leader. In *OIce* *Grg*, *herað* was synonymous with *hreppr* (q.v.), but the *heraðsþing* was an assembly of the quarter (ON *ffórðungr*, see *ffjarþunger*).

*assembly in the district* **ODan** *JyL* 1

*assembly of the district* **OSw** *YVgL* Gb, Föb, Add

*district assembly* **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 2, *SkL* 17, 19, 71, 73, 139, 145, 188, 214, 226, *VSjL* 32, 68, 69, 78, 87, **OIce** *Jó* Lbb 8 Llb 39, *Js* Mah 19 Rkb 2

See also: *hæraþ*, *landsþing*, *þing*

Refs: Andersen 2011, 242–313; KLNm s.v.

*herredsting*, *ting*; Tamm and Vogt, eds, 2016, 301

**hærbuþ** (OSw) noun

*summons for military service* **OSw** *HL* Kgb

**hærbærghi** (OSw) **hærbærghe** (ODan) **herbergi**

(OGu) **herbergi** (OSw) **hærbýrghe** (OSw) noun  
*board and lodging* **OGu** *GL* A 20

*house* **OSw** *DL* Kkb

*place* **ODan** *JyL* 2

*room* **ODan** *ESjL* 3

*shelter* **ODan** *ESjL* 2, *VSjL* 86

*sleeping quarters* **OSw** *DL* Bb, *VmL* Mb, Bb

*storehouse* **OSw** *SmL*

**hæreþsskjal** (ODan) noun

*boundary between districts* **ODan** *JyL* 2

See also: *hæraþ*, *markarskæl*, *skæl*

**hæreþstþingsvitne** (ODan) noun

*witness from the district assembly* **ODan** *SkL* 145

**hæreþstvitne** (ODan) noun

*district witness* **ODan** *ESjL* 2

*witness from the district* **ODan** *VSjL* 87

**hæreþsvægh** (ODan) noun

*road of a district* **ODan** *JyL* 1

**hærfangin** (OSw) adj.

*war captive* **OSw** *SdmL* Jb

**hærfærþ** (OSw) **herferþ** (OGu) **herferð** (ON) **herferþ** (OSw) noun

*campaign* **OIce** *Grg* Misc 248  
*military expedition* **OGu** *GS* Ch. 4  
*war expedition* **OSw** *YVgL* Add  
*warfare* **OSw** *SdmL* Till

**hæria** (OSw) **hærje** (ODan) **herja** (ON) verb

*destroy* **ODan** *SkL* 57  
*devastate* **ODan** *ESjL* 2  
*go on raids* **OIce** *Jó* Mah 3  
*harry* **OSw** *ÖgL* Eb  
*raid* **ONorw** *FrL* Mhb 4, *GuL* Leb  
*ravage* **OSw** *HL* Kgb, *SdmL* Kgb,  
*YVgL* Urb, *ÄVgL* Urb  
*violate* **OSw** *ÄVgL* Urb

**hærjende** (ODan) noun

*destroyer* **ODan** *ESjL* 1

**hærlænsker** (OSw) **hérlenzkr** (ON) adj.

*from the province* **OSw** *YVgL* Drb  
*in the province* **OSw** *YVgL* Tb  
*native* **ONorw** *GuL* Tjb

See also: *utlændsker*

**hærman** (OSw) noun

*warrior* **OSw** *SdmL* Kmb

**hærop** (OSw) noun

*alarm* **OSw** *SdmL* Kgb

**hærra** (OSw) **hærre** (ODan) **herra** (ON) **herra** (OSw) noun

Prominent men on various positions in society: the king and his knights and other noble men of the realm or those in charge of parts of/districts in the realm, as well as a master or lord. Also used as a title. OSw UL *lænsærra* refers specifically to the king's highest official in a *hundari* (q.v.), and the superior of the *lænsmaþer* (q.v.).

*lord* **OFar** *Seyð* 0, 1, **OSw** *DL* Eb, *HL* Mb, *SdmL* Kgb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb, Till, *UL* Kgb, Mb, Jb, Rb, *VmL* Kkb, Kgb, Mb, *YVgL* Urb, Rlb, Jb, *ÖgL* Db, *Vm* lord or master **OSw** *HL* Mb  
*master* **ODan** *SkL* 173, **OSw** *UL* Mb, Jb, Kmb, *VmL* Mb, Kmb  
*nobleman* **OSw** *HL* Kgb, *UL* Kmb, *VmL* Kmb  
*Our Lord* **OSw** *UL* StfBM  
*Sir* **OSw** *SdmL* Conf, Till, *UL* StfBM

Expressions:

**hærra garþer** (OSw)

*lord's farm* **OSw** *SdmL* Rb

See also: *hundari*, *hærþ*, *hærraman*, *kununger*, *lepunger*, *lænsmaþer*, *riddari*

Refs: KLNLM s.v. *herretitel*; Olesen 2000, 16–17; Schlyter s.v. *hærra*

**hærraman** (OSw) **hærreman** (ODan) noun

In ODan, a man obliged to perform military service at his own expense in return for tax-exemption. In OSw, presumably synonymous with *hærra*.

*lordsman* **ODan** *JyL* 3

*nobleman* **OSw** *UL* Kmb, *VmL* Kmb

See also: *hærra*

Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 308

**hærskip** (OSw) noun

*warship* **OSw** *YVgL* Urb, *ÄVgL* Urb

**hærskjöld** (ODan) **hærskjöldr** (ON) noun

*armed gang* **ODan** *SkL* 226

Expressions:

**fara með herskildi** (ON)

*to harry (a land)* **ONorw** *FrL* Reb 1

**hærstræte** (ODan) noun

*highroad* **ODan** *JyL* 1

**hærtaka** (OSw) **hærtake** (ODan) verb

*abduct* **OSw** *HL* Äb

*take in battle* **ODan** *SkL* 129

**hærtughi** (OSw) **hærtugh** (ODan) **hertogi** (ON)

**hærtugh** (OSw) noun

*duke* **ODan** *JyL* Fort, **OFar** *Seyð* 0, 1, **OIce** *Jó* Llb

18, **OSw** *SdmL* Conf, För, Till, *UL* Rb, *ÖgL* Db, *Vm*

**hærvirkesmal** (ODan) noun

*gang crime case* **ODan** *ESjL* 3

**hærværk** (ODan) **hærvirke** (ODan) noun

Generally and originally a crime, typically violent, committed by at least five offenders, but in *JyL* also by one offender as well as by larger numbers of animals.

*gang crime* **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 2, 3, *SkL* 87, 218, *VSjL* 35, 56, 64, 86

See also: *aganga*, *bothegang*, *farunöti*, *flokker*, *fylghi*, *garthgang*, *hemsokn*, *landnám*

Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 305

**hærværksak** (ODan) noun

*case of gang crime* **ODan** *ESjL* 2

See also: *hærværk*

**hæskaper** (OSw) **hæskap** (ODan) **hiskepr** (OGu) noun

*estate* **ODan** *ESjL* 3, *SkL* 227

*house* **OSw** *YVgL* Utgb, *ÄVgL* Föb

*household* **ODan** *VSjL* 6, **OGu** *GS* Ch. 3,

**OSw** *YVgL* Tb, *ÄVgL* Tb, *ÖgL* Db

*marriage* **OSw** *YVgL* Äb, *ÄVgL* Äb

*property* **ODan** *JyL* 1, 3

See also: *hionalagh*

**hæsteleghe** (ODan) noun

Payment to *sannendemæn* (ODan) ‘men of truth’ (see *sannindaman*) for their transport in connection with cases they were to handle at the *thing* (ODan) ‘assembly’.

horse rent **ODan** *JyL* 2

See also: *legha*, *sannindaman*, *þing*, *þingfararkaup*

Refs: Andersen 2010, 100; Tamm and Vogt, eds, 2016

**hæster** (OSw) **hestr** (OGu) **hestr** (ON) noun

There were numerous regulations concerning horses in various laws. In Norway, for example, the bishop was only allowed to bring with him a limited number of horses (11, in some cases 30, in summer; 6, in some cases 15, in winter) when travelling in his diocese (EidsL 32.11, 34. 3). Horses were a valid means of payment (GuL ch. 223). As articles of trade, they had to be free of flaws: they must not be blind or deaf, ruptured or restive, lame, epileptic or spastic (FrL Rgb ch. 48). A number of other requirements are listed in GuL (ch. 223) and in GL (A 34). If flaws were discovered within five days (three days in GL) after a horse was bought, the bargain could be reversed (FrL *ibid.*). Horses might not be used without the consent of the owner (GuL ch. 92; GL A 35). If they were injured or caused damage, this was to be compensated (GuL chs 96, 97, 147).

horse **OGu** *GL* A 6, 10, 17, 34–36, *GS* Ch. 3, **ONorw** *EidsL* 32.11, 34.3, *GuL* Krb, Kp, Llb, Arb, Tfb, Mhb, **OSw** *UL* Äb, Mb, Kmb, Blb, *VmL* Kkb, Äb, Mb, Kmb, Bb

See also: *höfr*, *rus*, *skiut*

Refs: KLNLM s.v.v. *hestehandl*, *husdyrsygdomme*, *häst*, *jakt*, *kløv*, *kvægavl*, *trækdyr*

**hæsthus** (OSw) noun

stable **OSw** *DL* Kkb

**hætte** (ODan) **heita** (ON) verb

declare **ODan** *JyL* 2

have as surety **ODan** *ESjL* 1,3, *JyL* 2

pledge **ODan** *ESjL* 1, *JyL* 2

provide surety **ODan** *JyL* 1

give surety **ODan** *JyL* 1

take responsibility **ODan** *SkL* 126

vow **OIce** *KRA* 12

**hæzla** (OSw) noun

gift **OSw** *HL* Kkb

Expressions:

**hælgha mans hæzla** (OSw)

gift to saints **OSw** *HL* Kkb

**hö** (OSw) **hey** (ON) noun

hay **ONorw** *GuL* Llb, **OSw** *YVgL* Kkb, Jb, Utgb, *ÄVgL* Jb, Föb

**höfn** (ON) noun

landing place **OIce** *Grg* Feþ 166

**höfuð** (ON) noun

Injuries to a man’s head were severely punished, see, e.g., *GuL* chs 238, 241, 242. On the other hand, a slave should be punished for theft by having his head cut off (ch. 259).

head of animals **ONorw** *GuL* Kvr, Leb

head of human beings **ONorw** *GuL* Mhb, Tjb

**höfuðbarmr** (ON) noun

male side **ONorw** *GuL* Arb

See also: *bauggildismaðr*, *höfuðbarmismaðr*, *karlsvift*

**höfuðbarmismaðr** (ON) **höfuðbarmsmenn (pl.)** (ON) noun

paternal kinsman **OIce** *Js* Kvg 2

paternal relative **ONorw** *GuL* Kvb

See also: *bauggildismaðr*, *höfuðbarmr*, *karlsvift*

**höfuðbaugr** (ON) noun

capital ring **ONorw** *FrL* Sab 3

head ring **ONorw** *GuL* Mhb

main ring **OIce** *Grg* Bat 113

**höfuðból** (ON) noun

A man’s home farm seems to have enjoyed a special legal status (on a par with that of the *heimili*, q.v.), esp. in relation to the division of odal land. See *GuL* ch. 87.

home farm **ONorw** *GuL* Llb

land on which the main house is **OIce** *Jó* Kge 7 Lbb 5

Refs: KLNLM s.v.v. *hovedgård*, *odelsrett*

**höfuðkirkja** (ON) noun

high church **ONorw** *FrL* Leb 26

main church **ONorw** *EidsL* 32.7, *GuL* Krb

**höfuðprestr** (ON) noun

main priest **ONorw** *EidsL* 10.1, 47.6

**höfþingi** (OSw) **hövthing** (ODan) **höfðingi** (ON) noun

Derived from a noun meaning ‘head’, and used of any leader ranging from leaders of the realm (*kununger*) and various districts (*hæraþshöfþingi* (q.v.) and *fiarþungxs höfþinganum af hæraþinu* (OSw), *værelðshövthing* (q.v.) (ON)), to principals in violent (gang) crimes.

chieftain **OIce** *Jó* MagBref HT 2 Mah 1,

*Js* Kdb 2, **ONorw** *FrL* Intr 5 Mhb 62

leader **ODan** *SkL* 87, **OIce** *Jó* Þjb 6, **ONorw** *FrL*

*Var* 14, *GuL* Kpb, Olb, **OSw** *SdmL* Till, *ÖgL* Db

lord **ODan** *JyL* Fort

**höggskógr** (ON) noun

Cutting woodland; a scarce and therefore valuable resource in medieval Iceland. Usually mentioned in contrast with scrubland (ON *rifhrís*). A *höggskógr* is broadly defined as a wooded area which can be cut down more quickly than pulled up in Jó Llb 24. Ownership regulations concerning trees which became sufficiently thick to qualify as cutting woodland are given in Grg Lbþ 190.

*cutting woodland* **Olce** Grg Lbþ 181, Jó Llb 24, 32

See also: *rifhrís*, *skogher*

Refs: CV s.v. *höggskógr*; Fritznér s.v. *höggskógr*; Hertzberg s.v. *höggskógr*

**höghabyr** (OSw) noun

*village with a mound* **OSw** YVgL Jb, ÁVgL Jb

See also: *byr*, *heþna*

**högtipisdagher** (OSw) noun

*commemoration day* **OSw** SdmL Kkb

**hölaþa** (OSw) noun

*hay barn* **OSw** HL Mb

**höldbörinn** (ON) adj.

*freeholder-born* **ONorw** BorgL 12.4

See also: *höldmaðr*, *höldr*

**höldmaðr** (ON) **hauðmaðr** (ON) **höldsmaðr** (ON) noun

*freeholder* **ONorw** FrL Rgb 35, GuL Llb, Arb, Mhb  
*yeoman* **ONorw** EidsL 48.2, 50.2

See also: *höldr*

**höldmannsrétt** (ON) noun

*compensation of a freeholder* **ONorw** FrL Mhb 60  
*freeholder's right* **ONorw** GuL Mhb

See also: *höldmaðr*, *höldr*, *höldrétt*

**höldr** (ON) **hauldr** (ON) noun

A Norwegian class of landowners who possessed allodial land. The concept was borrowed in England and became OE *hold*. A *höldr* has been compared to the slightly later 'statesman', a type of landowner in Northern and Eastern England and to the modern Norwegian *odelsbonde*. In GuL a *höldr* is also referred to as an *óðalborinn maðr* and in BorgL as an *árborinn maðr*. The legal status of a *höldr* according to Gul was between a landed man (*lendr maðr*, see *lænder*) and a householder (*bóndi*, see *bonde*). The primary distinction between a landed man and a *höldr* was that the former had received land from the king whereas the latter had not. A *höldr* was entitled to double wergild (as compared to a householder), and they could pass on twice as much property to an illegitimate son. In Gul and the LandsL a *höldr* had the right to be an *einfyndr*

(i.e. possessor of sole rights) when coming upon a drift whale of a certain size. Moreover they, along with householders, were permitted more prestigious burial plots than freed men and thralls. Some earlier commentators have viewed the *höldr* as a type of landed aristocrat. In LandsL a *höldr* is strictly defined as someone who has inherited allodial land from both his father and mother, and it has been suggested that this criterion meant that there were relatively few *höldr* and that they became increasingly fewer as the Middle Ages progressed.

According to Bj, everyone in the Niðaros township was accorded the rank of *höldr*. In GuL this notion of 'freeholder's rights' (*hauðsrett*) is expanded to include all free men in places where strangers came together, such as cities, fishing areas and trade stations. In FrL the king's page (*skutilsvéinn*) also holds the rank of *höldr*, as do the king's goldsmith and the captains of his ships. In GuL (ch. 200) Icelanders on trading voyages to Norway were granted the rights of a *höldr* for three years, but those of other countries only the rights of a *bóndi*. A similar law attributed to St Olaf decreed that Icelanders should hold the rank of *höldr* when visiting Norway (DI i.65.2). The term is not otherwise used in Iceland, and in JB it has been substituted with *riddari* (q.v.). The term is not found in the Danish or Swedish provincial laws, but it does appear in some Danish place names.

In courts, a *höldr* was preferred for serving on jury panels, but they could be replaced by householders if necessary (cf. FrL). Their importance declined sharply in the later Middle Ages as their property was absorbed by the nobility and the church, and the number of tenant farmers (*leiglendinger*, see *laigulenningr*) increased.

*freeholder* **ONorw** FrL Mhb 8, 49 ArbB 17 Rgb  
34 LlbA 15 LlbB 7 Bvb 11, GuL Kvr, Mhb

See also: *höldmannsrétt*, *höldmaðr*,  
*maþer*, *óðalborinn*, *riddari*

Refs: CV s.v. *höldr*; F s.v. *höldr*; Hagland 2011; KLN M s.v. *bonde*, *bøter*, *hauldr*, *stænder*; LexMA s.v. *bauer*, *bauerntum*, *odal*; NF s.v. *bonde*; ONP; Phillpotts 1913; Pons Sanz 2007; RGA s.v. *odal*; Riisøy 2005; Vogt 2010

**höldrétt** (ON) **hauðsrétt** (ON) noun

*freeholder's rights to compensation* **ONorw**  
FrL Mhb 60, Kvb 21, GuL Mhb

See also: *höldmannsrétt*

**hölfuþing** (ON) **hálfuþing** (ON) noun

*half-district assembly* **ONorw** FrL LlbB 7

See also: *þing*

**hölkn** (ON) **helkn** (ON) noun

*rocky ground* **OIce** *Jó Llb* 22, 67, *Js Lbb* 11

*stony ground* **ONorw** *GuL Llb*

*uninhabited place* **OIce** *Jó Llb* 2

**hömlufall** (ON) noun

*illegal breaking* **ONorw** *GuL Leb*

See also: *hamla*

**hömlumaðr** (ON) noun

*oarsman* **ONorw** *GuL Leb*

See also: *hasæti*

**hömtaman** (OSw) noun

*person who has the right to give*

*the bride away* **OSw** *DL Gb*

See also: *giftarmaþer*

**hörðar (pl.)** (ON) noun

*people from Hordaland* **ONorw** *GuL Leb*

**hörgr** (ON) noun

*stone altar* **ONorw** *GuL Krb, Mhb (Intr)*

See also: *høgh*

**hörundfall** (ON) noun

The *hörundfall* was considered as an obstacle to marriage. See *GuL* ch. 51. It has been understood as referring to impotence (Fritzner, CV).

*impotence* **ONorw** *GuL Kvb*

See also: *sinfallinn*

Refs: KLNLM s.v. *impotens*

**hörzkr** (ON) adj.

*from Hordaland* **ONorw** *GuL Løb*

**hörængi** (OSw) **heytingjar (pl.)** (ON) **hörængiar (pl.)**

(OSw) noun

*auditory man* **OSw** *ÅVgL Slb*

*witnesses outside the court* **ONorw** *GuL Kpb*

See also: *heyrendr (pl.)*

**höstþing** (OSw) noun

A *þing* ‘assembly’ held in autumn, appearing, alongside *varþing* (‘assembly held in spring’), in the context of refusal to fence, suggesting that it dealt with local village matters. The *höstþing* could also function as a *ræfsingabing* (literally ‘punishment assembly’) which could be held at a *hæraþsing* (q.v.) or a *fiærþungþing* (q.v.).

*autumn assembly* **OSw** *YVgL Utgb, Add*

See also: *fiærþungþing, hæraþsing, leið,*

*leiðarþing, ræfsingabing, varþing, þing*

**höta** (OSw) **hóta** (ON) verb

*threaten* **OSw** *DL Eb, HL Kgb, SdmL*

*Kgb, Mb, YVgL Add, ÖgL Eb*

**hötning** (OSw) noun

*threatening* **OSw** *SdmL Mb*

**hötsl** (OSw) noun

*threat* **OSw** *YVgL Add, ÖgL Eb*

See also: *höta*

**høgh** (ODan) **haugr** (OGu) **haugr** (ON) noun

*burial mound* **ODan** *JyL 2*

*hill* **ONorw** *GuL Part X Intr*

*howe* **OGu** *GL A 4*

*mound* **ONorw** *GuL Krb*

See also: *hörgr, ætahøgher*

**høghe** (ODan) verb

*be a case for* **ODan** *VSjL 47*

**høgheman** (ODan) noun

A pagan child, i.e. one who had not been baptized; these could not inherit.

*barrow man* **ODan** *SkL 3*

See also: *høghabyr*

Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 301

**høretoft** (ODan) noun

*outer toft* **ODan** *ESjL 2*

See also: *tompt*

**høsthælgh** (ODan) noun

*harvest holiday* **ODan** *ESjL 2*

*harvest peace* **ODan** *SkKL 9*

See also: *anfriþer, önn (pl. annir), varfriþer*

**høgendiskirkja** (ON) **høgendakirkja** (ON) noun

A *høgendiskirkja* (‘proprietary church’) was an annex church or a private church, as well as a church built for comfort/convenience (*høgindi*) for a portion of a parish (distinguished from a *heraðskirkja* (q.v.) and a *ffjórðungskirkja* (q.v.)). An individual man was allowed to build a private church when the journey to another church was considered (too) long and strenuous. The private churches were gradually included in the parish organisation; they were used by other people in the surrounding areas and even obtained the right to receive tithes. In this way, they formed the basis of a new parish organisation, which from the second half of the twelfth century onwards partly replaced the one of the regional laws.

*comfort-church* **ONorw** *EidsL 39.1*

*ease-church* **ONorw** *EidsL 40.2*

*private chapel* **ONorw** *FrL KrbA 10, 13, GuL Krb*

*private church* **ONorw** *BorgL 8*

*proprietary church* **ONorw** *BorgL 8.11 10.5*

Refs: Bagge 2010, 232; Hagland and Sandnes 1997, 108; Helle 2001, 201–04; KLNLM s.v.v.

*kirkegård, kyrkans finanser, privatkirke, sogn*; Robberstad 1981, 326; Skre 1995, 198; Wood 2006, 85 (with further refs.), 918

**hógendisprestr** (ON) noun

*private chaplain* **ONorw** *FrL* KrbA 17, 45

**iðra** (ON) verb

*repent* **OIce** *Grg* Klþ 2, **ONorw** *EidsL* 50.12

**iðranarmark** (ON) noun

*mark of repentance* **OIce** *KRA* 11

**iðrun** (ON) **iðran** (ON) noun

*repentance* **OIce** *Jó* HT 1, *Js* Kdb 1

**ifalauss** (ON) adj.

*doubt-free* **OIce** *Grg* Rsp 227

**ifasök** (ON) noun

*doubtful case* **OIce** *Grg* Þsp 44

**ikorni** (OSw) **ikorni** (OGu) **ekorni** (OSw) **ykorni** (OSw) noun

*squirrel* **OGu** *GL* A 57, **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

See also: *graskin*

**illa** (OSw) **ille** (ODan) **ilske** (ODan) **illa** (ON) verb

Related to words meaning ‘evil’ or ‘bad’. Mainly used in connection with disputed land, boundaries and other property such as domestic animals, but also with other legally reprehensible behaviour, such as not sending a message in due time. When the one complaining is the rightful owner of a disputed object, sometimes translated as ‘to claim’. Expresses a complaint that could be dealt with at the *þing* ‘assembly’, and possibly to be understood as a formal start of legal proceedings.

*challenge* **ODan** *VSjL* 82, 84

*charge* **OSw** *YVgL* Kkb

*claim* **ODan** *SkL* 79, 80, 83, 143, 144, 150, *VSjL* 77, **OSw** *YVgL* Tb, *ÄVgL* Jb, Tb

*complain* **ONorw** *GuL* Løb, **OSw** *YVgL* Tb, Jb, *ÄVgL* Jb, Tb

*demand* **ODan** *SkL* 37

*dispute* **ODan** *SkL* 72, **OSw** *YVgL* Jb

*lay claim* **ODan** *SkL* 78

*make a complaint* **ODan** *SkL* 80

See also: *uilter*

**illa** (OSw) adv.

Expressions:

**illa handla, handla illa** (OSw)

*abuse* **OSw** *UL* Blb *VmL* Bb

**illaviliapær** (OSw) **illa viliapær** (OSw) adj.

*malicious* **OSw** *VmL* Bb

**illgirni** (ON) noun

*malice* **OIce** *Grg* Þsp 64

**illgærningisman** (OSw) **illgærningis man** (OSw)

**illgærnings man** (OSw) noun

*malefactor* **OSw** *HL* För

*miscreant* **OSw** *UL* Kkb

*scoundrel* **OSw** *HL* Kkb

See also: *skapamaþer*

**illmæli** (ON) noun

*malicious speech* **OIce** *Grg* *Vís* 86 Misc 238

*slander* **OIce** *Grg* Rsp 227

**illska** (ON) **illzka** (ON) noun

*ill will* **ONorw** *GuL* Krb

**illvirki** (ON) noun

*malicious damage* **OIce** *Grg* Þsp 64

See also: *spellvirki*

**ilvilje** (ODan) noun

*malice* **ODan** *SkL* 175

**ilviljes** (ODan) verb

*be a dispute* **ODan** *VSjL* 11

**imbrudagaboð** (ON) noun

*proclamation of ember days* **ONorw** *BorgL* 13

**imbrudagr** (ON) noun

*Ember Days* **ONorw** *BorgL* 6.3 7.6

*passim*, *EidsL* 10.1 27.1

**ingæld** (OSw) noun

*income* **OSw** *SdmL* Till

**ingærþis** (OSw) adv.

Refers to land ‘within enclosure’. Cultivated fields, meadows and some areas used for grazing would be fenced in. The use of this land in Sweden was characterized by annual cropping and intensive use. The main part of the food supply originated in the land ‘within enclosure’.

*within enclosures* **OSw** *SdmL* Bb

*within the enclosure* **OSw** *VmL* Kkb

See also: *garþer, gærþi, staur*

Refs: KLM s.v. *ager* col. 37–38;

Myrdal 1999a, 125–30

**inlaghsfæ** (OSw) **inlax fæ** (OSw) noun

*deposited property* **OSw** *HL* Jb, *SdmL* Jb, Rb

*property in trust* **OSw** *UL* Jb

*property placed in safe keeping* **OSw** *UL*

Rb, *VmL* Kmb (ch. 8 rubric only), Rb

**inleþa** (OSw) verb

*church* **OSw** *SmL*

**inleþning** (OSw) **inleþning** (OSw) **inleþsla** (OSw)

**inleþsn** (OSw) noun

*churching* **OSw** *HL* Kkb, *SdmL* Kkb,

*SmL*, *UL* Kkb, *VmL* Kkb, *YVgL* Kkb

first church attendance of a newly-married couple **OSw** *HL* Kkb

payment for churching **OSw** *SmL*

See also: *kirkiuleper*

**inlænder** (**OSw**) **ilendr** (**ON**) adj.

being allowed to stay in the country **ONorw** *GuL* Leb  
entered into a land **OSw** *ÄVgL* Rlb

See also: *land*

**inlænding** (**OSw**) noun

A collective tax of 40 *marker* from each *hæraþ* (q.v.) given to a newly elected king arriving in the province (possibly only Östergötland) on his journey through the realm (**OSw** *eriksgata*).

provincial tax **OSw** *ÖgL* Db

Refs: KLNLM s.v. *eriksgata*; Schlyter s.v. *inlænding*

**inlændinger** (**OSw**) noun

man from the provinces **OSw** *SdmL* Till

man of the province **OSw** *ÖgL* Db

**inlændis** (**OSw**) **inlændes** (**ODan**) adv.

in the land **OSw** *HL* Äb

in the province **ODan** *SkL* 90, 91, **OSw** *SdmL*

Äb, Jb, Mb, *UL* Äb, Mb, *VmL* Äb, Mb

**inlændsker** (**OSw**) adj.

from the province **OSw** *DL* Rb, *SdmL* Mb

**inna** (**ON**) verb

pay **OIce** *Jó* Llb 6, *Js* Lbb 10, **ONorw** *FrL* LlbA 3

**innam** (**ODan**) noun

The taking of animals grazing without permission on somebody else's land; taken by the wronged landowner as security. Also the animal taken.

right to seize **ODan** *ESjL* 2

seized cattle **ODan** *SkL* 167

seizure **ODan** *ESjL* 2, *SkL* 169, 170, 182, 206

seizure of animals **ODan** *SkL* 171

See also: *nam*

Refs: Lund s.v. *innam*

**innanfjórðungsmaðr** (**ON**) noun

man within the quarter **OIce** *Grg* Rsp 233

**innanheraðsmaðr** (**ON**) noun

man of the district **OIce** *Grg* Fep 167

**innanhreppsmaðr** (**ON**) noun

man from inside the commune **OIce** *Grg*

Klp 8 Hrs 234 Tíg 259, *KRA* 26, 32

**innankonungsrikismaþer** (**OSw**) noun

man from the realm **OSw** *YVgL* Drb

**innanlands** (**OSw**) **innenlands** (**ODan**) **innanlands** (**OGu**) adv.

at home **OGu** *GL* Add. 1 (B 4)

within the province **ODan** *JyL* 2, *SkL* 90, 133, 146, *VSjL* 86, 87, **OSw** *YVgL* Urb, Tb

See also: *land*, *utanlands*

**innansoknafulk** (**OGu**) noun

parishioners **OGu** *GL* A 24a

**innanþingsmaðr** (**ON**) noun

man of the same assembly **OIce** *Grg* Þsp 58, 64

See also: *þingunöti*

**inne** (**ODan**) noun

A duty of householders to work for the king, and later a tax replacing this labour, contrasted to the duty to perform military service.

labour **ODan** *SkL* 75

public labour **ODan** *VSjL* 79

work **ODan** *SkL* 238

See also: *inna*, *leþunger*, *stup*

Refs: KLNLM, s.v. *inne*; Olesen 2000, 22–23; Tamm and Vogt, eds, 2016, 280, 307; Venge 2002, 283

**innebonde** (**ODan**) noun

ordinary householder **ODan** *JyL* 3

**innestkone** (**ODan**) noun

The female equivalent of the male *innestman* (see *innismaþer*) appears concerning her responsibility for stolen goods found behind locks, to which she, presumably, had the keys.

tenant's wife **ODan** *JyL* 2

**innihafnir (pl.)** (**ON**) noun

harbouring **OIce** *Grg* Klp 4, Þsp 44, Fep 144

**innihús** (**ON**) noun

dwelling house **OIce** *Grg* Lbp 219, *Jó* Llb 3

**innisfolk** (**OSw**) noun

Presumably a collective equivalent of the male *innismaþer* (q.v.) and female *innestkone* (q.v.). Appears concerning their obligation to pay *sialagift* 'soulgift'.

in-dwellers **OSw** *SdmL* Kkb

**innismaþer** (**OSw**) **innestman** (**ODan**) noun

Presumably a free man without land living in somebody else's house or on their property. Appears concerning his obligations in communal society regarding hunting, and his responsibilities towards the landlord regarding fire and stolen goods found behind locks, to which he, presumably, had the key.

in-dweller **ODan** *SkL* 226

tenant **ODan** *JyL* 2

unlanded man **OSw** *YVgL* Föb

Refs: Schlyter s.v. *innismaþer*; Tamm and Vogt, eds, 2016, 306

**innitakin** (OSw) **innitakin** (OGu) **inne takin** (OSw) adj.

*caught in the (very) act* **OSw** DL Rb, SdmL Kkb, SmL, YVgL Kkb  
*caught red-handed* **OSw** DL Kkb  
*discovered in the act* **OGu** GL A 20a  
*found in flagrante delicto* **OGu** GL A 20  
*taken in flagrante delicto* **OGu** GL A 20a, 21, **OSw** UL Kkb, VmL Kkb, Äb, Rb

See also: *gærning*, *taka*

**innsigli** (ON) noun

*seal (1)* **OFar** Seyð 0, **OIce** Grg Klþ 6, Jó Mah 2 Kab 12, **ONorw** FrL Mhb 4 Bvb 1

**innstöða** (ON) **innstöði** (ON) noun

*capital* **OIce** Grg Arþ 118, 122 Lbþ 172, Jó Kge 14 Fml 22  
*main sum* **OIce** Grg Ómb 141 Lbþ 218 Fjl 222 Misc 249 Tíg 259  
*principal* **OIce** KRA 35

**innstöðueyrir** (ON) **innstæðueyrir** (ON) noun

*capital for maintenance* **OIce** Jó Kge 16, **ONorw** GuL Arb  
*principal capital* **OIce** Js Ert 25

See also: *forlagseyrir*

**innviðartré** (ON) noun

*rib (in a ship)* **ONorw** GuL Leb

**innþróndr** (ON) noun

*someone from inner Trondelag* **ONorw** FrL Mhb 56

**innþrónzkr** (ON) adj.

*of inner Trondelag* **ONorw** FrL Mhb 54

**inrikis** (OSw) **innenrikes** (ODan) **innanrikis** (OSw) adv.

*in the realm* **OSw** SdmL Till, UL Mb, Jb, YVgL Drb, Add  
*inside the country* **ODan** ESjL 2  
*inside the realm* **ODan** VSjL 19  
*within the country* **ODan** ESjL 2, **OSw** HL Mb  
*within the realm* **ODan** JyL 2, VSjL 1, 87

See also: *land*, *riki*

**intaka** (OSw) noun

*enclosed land* **OSw** YVgL Jb, ÄVgL Jb

**intækiuman** (OSw) noun

The king's official collecting taxes. It is not clear whether referring to a specific office or one of the functions of some other official.

*tax collector* **OSw** SdmL Kgb

Refs: Schlyter s.v. *intækiuman*

**intækt** (OSw) **intekt** (OGu) noun

*discovery of illicit intercourse* **OGu** GL B 29 rubric  
*seized property* **OSw** SdmL Bb  
*seizure* **OSw** SdmL Bb

**intæktefæ** (ODan) noun

*domestic animals taken up* **ODan** JyL 3  
*taking out domestic animals* **ODan** JyL 3

**invarþer** (OSw) noun

*inland guard* **OSw** SdmL Kgb

**invistar (pl.)** (OSw) noun

*chattels* **OSw** HL Jb

**invistarhus** (OSw) noun

*provision house* **OSw** YVgL Tb, ÄVgL Tb

**invipi** (OSw) **inuiþer** (OSw) **inviper** (OSw) noun

*household effects* **OSw** UL Äb, VmL Äb  
*movables* **OSw** DL Rb, VmL Äb

See also: *bo*, *boskaper*, *egn*, *fæ*, *göps*

**invræka** (OSw) verb

*drive in* **OSw** UL Blb, VmL Bb

See also: *vræka*

**invænge** (ODan) noun

*taking in to cultivated fields* **ODan** ESjL 2

See also: *vang*

**invængje** (ODan) verb

*enclose in strip* **ODan** ESjL 2

See also: *vang*

**iorþaign** (OGu) noun

*property in the form of land* **OGu** GL A 7

**istapamaper** (OSw) noun

*man in an oath* **OSw** YVgL Add

**ivinaxlaper** (OSw) **överaxlaper** (OSw) adj.

*bareheaded* **OSw** UL Mb, VmL Mb

**ivirkklæpi** (OSw) **yfirklepi** (OGu) noun

*gown* **OSw** UL Äb  
*outer garments* **OGu** GL A 19

See also: *gangklepi*

**ip** (OGu) noun

*provision* **OGu** GL A 20

See also: *hogsl*, *morghongæf*

**ilit** (ON) noun

*scar* **ONorw** GuL Mhb

*visible mark* **OIce** Grg Misc 241

**isetuarfr** (ON) noun

*inheritance by right of occupancy*  
**ONorw** FrL ArbA 17

**íslendingr** (ON) noun

He had the same personal rights as a *hauldr* (see *höldr*) for three years, when trading in Norway. See GuL ch. 200.

*Icelander* **ONorw** GuL Mhb

Refs: KLNLM s.v.v. *Island, islandshandel*

**ítak** (ON) noun

*rights* **OIce** Grg Lbþ 172

**ítala** (ON) noun

*calculation of quotas* **OIce** Grg Lbþ

177, 201, *Jó* Lbb 4 Llb 46

**ívist** (ON) noun

*stay* **ONorw** GuL Llb

**jafnborinn** (ON) adj.

*of equal birth* **OIce** *Jó* Mah 2, *Js* Mah 5

*of equal rank* **ONorw** FrL Mhb 4

*of the same social class* **ONorw** FrL Bvb 1

*of the same social standing* **ONorw** FrL Kvb 7

*of the same social status* **ONorw** FrL Rgb 36

**jafndýrr** (ON) adj.

*as holy* **ONorw** BorgL 14.1, FrL Krba 24

*costing the same* **OIce** Grg Klþ 2

*entitled to equally big compensation*

**ONorw** GuL Løb

*worth as much* **ONorw** BorgL 15.9

**jafnfullr** (ON) adj.

*just as valid* **OIce** *Jó* Kab 2, *Js* Kab 2,

**ONorw** FrL Mhb 56 Arba 19

**jafnheilagr** (ON) adj.

*as holy* **ONorw** EidsL 9.3 20.6

*equally holy* **ONorw** GuL Krb

*having the same immunity* **OIce** Grg Þsp 53

**jafnheimill** (ON) adj.

*equally available* **OFar** Seyð 1

*equally warrantable* **OIce** *Js* Kvg 1

*possessing the same legal right* **OIce** *Jó* Kge 2

Llb 13, 64 Fml 26, **ONorw** FrL Kvb 4 Jkb 4

*restored to its former condition* **ONorw** GuL Llb

*usable by all* **ONorw** FrL LlbB 8

**jafnmikill** (ON) adj.

*as much* **ONorw** GuL Arb

**jafnmæli** (ON) noun

*fair agreement* **OIce** Grg Þsp 50

Arþ 127 Ómb 135 Feþ 153

**jafnnáinn** (ON) adj.

*equally close to inheritance* **ONorw** GuL Arb

**jafnrétti** (ON) noun

*equality of rights and social standing*

**ONorw** GuL Løb, Tfb

See also: *jafnréttismaðr*

**jafnréttismaðr** (ON) noun

*man enjoying the same rights as anybody*

*else* **ONorw** GuL Løb, Tfb

See also: *jafnrétti*

**jafnrétr** (ON) adj.

*as rightful* **OIce** Grg Þsp 56

*having the same validity* **OIce** Grg Þsp 24

**jafnræði** (ON) noun

*equal match* **OIce** Grg Feþ 144, *Jó* Kge 1

**jafnsekr** (ON) adj.

*equally guilty* **OIce** *Jó* Þþ 1

*under the same penalty* **OIce** Grg Þsp 63, *Vís* 93

**jafnútlagr** (ON) adj.

*equally outlawed* **ONorw** FrL Mhb 4

**jakobsmess**a (ON) noun

*St James's Day* **OIce** Grg Klþ 13

*St James's Mass (25 July)* **ONorw** GuL Krb

**jamföri** (OSw) **iæmföri** (OSw) noun

*equal division* **OSw** SdmL Bb

*equitable allocation* **OSw** UL Blb, VmL Bb

**jamka** (OSw) verb

*set off* **OSw** ÖgL Kkb

**jamkunder** (OSw) adj.

*equally close in kin* **OSw** YVgL Äb

See also: *jamnskylder*

**jamkynismæn** (pl.) (OSw) noun

Men who assisted in inheritance divisions.

*agents* **OSw** YVgL Add

*arbiters* **OSw** YVgL Add

Refs: Schlyter s.v. *jamkynismæn*

**jamlangadagher** (OSw) **jamlangedagh** (ODan) noun

*anniversary* **OSw** ÖgL Kkb

*within a year* **OSw** YVgL Äb, ÄVgL Äb

*year and a day* **ODan** ESjL 3

*year and a day from* **ODan** ESjL 2

*the yearly day* **ODan** VSjL 87

**jamlangaoffer** (OSw) noun

*annual sacrifice* **OSw** DL Kkb

**jamlangaping** (OSw) noun

*Thing assembly held within one year* **OSw** DL Rb

See also: *jamlangi*, *þing*

**jamlangi** (OSw) **jamlange** (ODan) **iemlangi** (OGu)  
**iamlangde** (OSw) **iæmlange** (OSw) noun

Literally ‘equal length’, meaning one year, or sometimes possibly one year and six weeks. Frequently occurring in expressions such as *dagh* (‘day’) *ok iamlangi* and *nat* (‘night’) *ok iamlangi* and used for time limits concerning, for example, an heir’s right to claim inheritance under certain circumstances and the healing of certain wounds with consequence for their compensation.

*after one year* OSw *SmL*, *ÄVgL* *Smb*  
*course of a year* OSw *UL* *Äb*, *VmL* *Äb*  
*during a year* OSw *YVgL* *Äb*  
*in a year* OSw *ÄVgL* *Äb*  
*one year* ODan *SkKL* 11, OSw  
*SdmL* *Kkb*, *Gb*, *Jb*, *Bb*

*same time the following year* OGu *GL* A 14  
*year* ODan *ESjL* 3, *JyL* 2, 3, OSw *UL* *Kkb*, *Mb*,  
*Jb*, *Blb*, *VmL* *Kkb*, *Äb*, *Mb*, *Jb*, *ÖgL* *Kkb*, *Db*  
*year and a day* ODan *ESjL* 2, 3, OGu *GL* A 19

Expressions:

**dagh ok iamlangi** (OSw) **dagh oc iamling** (ODan)  
*a year and a day* ODan *VSjL* 1,  
 19, 20, 83, 87 OSw *HL* *Mb*

**nat ok iamlangi** (OSw)  
*a night and a year* OSw *YVgL* *Frh*, *Äb*, *Föb*  
*a year and a day* OSw *HL* *Mb* *YVgL* *Kkb*

See also: *atmeli*

Refs: KLNm s.v.v. *termin, år og dag*; Lund s.v.v. *dagh, iamlinge*; Schlyter s.v. *jamlangi*; Tamm and Vogt, eds, 2016, 316

**jamna** (OSw) **javne** (ODan) verb  
*divide equally* OSw *YVgL* *Add*  
*even out* ODan *ESjL* 1–3, *JyL* 1, *SkL* 97  
*make equal* ODan *SkL* 67, OSw *YVgL* *Add*  
*make even* ODan *ESjL* 1, *SkL* 56,  
 73, 74, *VSjL* 17, 71, 78  
*share* OSw *HL* *Kgb*  
*treat in the same way* ODan *ESjL* 1

Expressions:

**jafnask orðum** (ON)  
*consider oneself somebody’s equal* ONorw *GuL* *Løb*

**jamnarva** (OSw) **javnearve** (ODan) adj.  
*equal in inheritance* OSw *SdmL* *Äb*  
*equally near as heirs* ODan *ESjL* 3  
*with the right to equal portions of inheritance* OSw *YVgL* *Äb*, *ÄVgL* *Äb*  
 See also: *arver*

**jamnaþareþer** (OSw) **javnetheth** (ODan)  
**jafnaðareiß** (ON) noun

An oath establishing the equal status of both parties at a settlement. It was an assurance given by the offending party to the aggrieved party that, if the circumstances of the case had been reversed, they would accept an identical settlement. In Iceland these were banned with the introduction of Js (Mah 37).

*levelling oath* ODan *ESjL* 3, *SkL* 113–115  
*oath of equality* OSw *YVgL* *Vs*, *ÄVgL* *Vs*  
*oath of equity* OIce *Js* Mah 37

See also: *duleiß*, *eþer*, *trygth*

Refs: CV s.v. *eiß*; Fritzner s.v. *jafnaðareiß*; GAO s.v. *Selbsurteil*; Hagland and Sandnes 1997, 108; Hertzberg s.v. *jafnaðareiß*; KLNm s.v. *böter, drab*; Miller 1988; Tamm and Vogt 2016, 310

**jamnskylder** (OSw) **jafnskyldr** (ON) adj.

*equally close in kin* OSw *YVgL* *Äb*,  
*Gb*, *Add*, *ÄVgL* *Md*, *Äb*  
*equally closely related* OSw *HL* *Äb*  
*equally obliged* OIce *Js* Mah 8  
*equally related* OIce *Jó* *Kge* 7–4 *Kab* 2, *Js*  
*Ert* 15 *Kab* 2, ONorw *FrL* *Sab* 9 *ArbA* 15,  
*GuL* *Løb*, *Mhb*, *Sab*, OSw *SdmL* *Jb*  
*equally required* OIce *Grg* *Hrs* 234, *KRA* 32  
*required in the same way* OIce *Jó* *Llb* 62  
*of the same kinship* ONorw *FrL* *Mhb* 31  
 See also: *jamkunder*, *skylder* (2)

**jamskiala** (OSw) **iamskila** (OSw) **iomskila** (OSw) adj.

*equally justified* OSw *SdmL* *Kkb*, *Jb*  
*equally strong in evidence* OSw *VmL* *Kkb*

**jarðabrigð** (ON) **jarðarbrigði** (ON) noun  
*redemption of land* ONorw *FrL* *Jkb* 6

**jarðarhöfn** (ON) noun  
*landholding* OIce *Jó* *Llb* 13, 32

**jarðarleiga** (ON) **jarðleiga** (ON) noun  
*ground rent* ONorw *GuL* *Arb*  
*land rent* OIce *Jó* *Kge* 16, *Js* *Ert* 25

**jarðarmegin** (ON) noun  
*plot size* OIce *Jó* *Kge* 33, *Js* *Lbb* 20  
*size of land* ONorw *FrL* *KrbA* 23, *GuL* *Llb*  
*size of the share* OIce *Jó* *Llb* 19

**jarðarskeyting** (ON) noun  
*conveyance of land* ONorw *GuL* *Olb*

**jarðarspell** (ON) noun  
*damages to the land* OIce *Jó* *Llb* 56 *Þjb* 14

**jarðarvígsla** (ON) noun  
*ground consecration* ONorw *BorgL* 18.1

**jarðarþjófr** (ON) noun

*land thief* **ONorw** *GuL* Llb

**jarðfé** (ON) noun

*buried property* **OIce** *Grg* Feb 171

**jarl** (OSw) **ierl** (OGu) **jarl** (ON) noun

A title of rank used at various points throughout the Nordic lands. It was a common Germanic title (cf. OE *eorl*) and probably corresponded to a continental *comes*, *dux* or *praefectus*. Older sources (e.g. sagas and poetry) suggest that a *jarl* was a type of sovereign chief, but in the Norwegian and Swedish provincial laws a *jarl* was subservient to the king. In the Norwegian laws a *jarl* was placed above a landed man or baron (ON *lendr maðr* (see *lænder*); cf. *GuL* ch. 200), and in several places he was entitled to compensation at the same level as a bishop (cf. *GS* ch. 2; *FrL* LlbA 15). In Sweden the title of *jarl* ceased being used around 1250, possibly replaced by the title of duke (OSw *hærtughi*). A Norwegian ordinance issued in 1308 forbade anyone other than the sons of the Norwegian king and the ruler of the Orkneys from holding the title of *jarl*. In Iceland the *jarl* was a short-lived title given to the official appointed by the Norwegian king to govern the entire island.

*Earl* **OIce** *Jó* Llb 18, **ONorw** *FrL* ArbA 16 LlbA 15, *GuL* Krb, Llb, Mhb, **OSw** *SdmL* Kgb, Mb, *ÖgL* Db

*jarl* **OGu** *GS* Ch. 2, **OIce** *Js* Mah 26,

**ONorw** *FrL* KrbA 5 Mhb 51

See also: *hirð*, *höldr*, *hærtughi*, *kununger*, *lænder*, *maþer*

Refs: Crawford 2013, 83–84; CV; Fritznér; GAO s.v. *Adel, jarl*; KLNLM s.v. *hirðstjóri, jarl*; LexMA s.v. *jarl*; ONP

**jarlsjörð** (ON) noun

*earl's farm* **OIce** *Grg* Vis 112

**jarlssonr** (ON) noun

*earl's son* **ONorw** *GuL* Mhb

See also: *jarl*

**jarn** (OSw) **jarl** (ODan) noun

Mostly referring to ordeals (see *jarnbyrþ*), but occasionally to constraints: in OSw DL concerning the rights of an official, *lænsmæþer* (q.v.), to constrain certain criminals.

*carrying iron* **ODan** *SkL* 121

*hot iron* **ODan** *SkKL* 7

*iron* **ODan** *ESjL* 2, *SkKL* 5, 7, 9, *SkL* 86, 88, 89, 121, 137, 139, 145, 147, 154, 156, 157, 161, **OSw** *ÖgL* Eb *irons* **OSw** *DL* Rb

**jarnbyrþ** (OSw) **jarlburðr** (ON) noun

The bearing of a hot iron, a trial by iron, an ordeal. A trial of hot iron was prescribed for men in certain situations which called for an ordeal (*skírsl*, see *skærsl*). Ordeals for women usually involved boiling water (*ketiltak*), but in SkL a woman could be forced to undergo an ordeal by hot iron in cases of suspected adultery. The trial of hot iron may have been imported to Danish-ruled Estonia for a time during the thirteenth century (cf. Vogt 2013, 240–41).

*iron-bearing* **ONorw** *EidsL* 45.3, *FrL* ArbA 16

*ordeal* **ONorw** *FrL* KrbA 45 Mhb

5, 23, *GuL* Krb, Mhb, Leb

*ordeal of hot iron* **OSw** *ÖgL* Eb

*test of the red iron* **OSw** *HL* Äb

*trial by iron* **ONorw** *EidsL* 3.3

See also: *jarn*, *skær*, *skæra* (1), *skærsl*, *vitni*

Refs: KLNLM s.v. *gudsdóm*; LexMA s.v.

*Ehebruch*; NGL V s.v. *jarlburðr*; Nilsson 2001

**jarnbyrþamal** (OSw) noun

*case of the test of the red iron* **OSw** *HL* Äb

**jarnhatter** (OSw) noun

*iron hat* **OSw** *HL* Rb

**jarthigni** (pl.) (OSw) **jarstekn** (ODan) **jarstegn** (ON)

**jarsteign** (ON) **iartigne** (OSw) **iartækn** (OSw)

**iartekn** (OSw) noun

*characteristics* **ODan** *JyL* 2

*identifying features* **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb

*proof* **ONorw** *FrL* ArbA 16, *GuL* Mhb, Tjb

*sign* **ODan** *VSjL* 19

*token* **ONorw** *FrL* Mhb 41

**jather** (ODan) noun

Literally ‘border’. Used regarding heirs inside or outside the household.

*farm* **ODan** *VSjL* 68

*farmstead* **ODan** *VSjL* 65, 69

*house* **ODan** *SkL* 59, 63, 64

**javneth** (ODan) **jafnaðr** (ON) **jöfnuðr** (ON) noun

*equal division* **ODan** *VSjL* 2

*equal share* **ODan** *JyL* 3

*equal share or proportions* **ONorw** *GuL* Arb, Leb

*equalisation* **ODan** *VSjL* 17, 18

*evened out* **ODan** *ESjL* 2, 3

*regulation* **ODan** *ESjL* 2

**jaxl** (ON) noun

In a case of dishonourable killing, the injury to a cheek or beard that led to a loss of teeth, had to be compensated with an *eyrir* for each molar. See *GuL* ch. 238.

*molar* **ONorw** *GuL* Mhb

**járnsaumr** (ON) noun

*iron nail* **ONorw** *GuL* Leb

**járnsþöng** (ON) noun

Three such clasps were part of the minimum requisites on a man's shield. See *GuL* ch. 309.

*iron clasp* **ONorw** *GuL* Leb

Refs: KLNLM s.v. *sköld*

**járnör** (ON) noun

*iron arrow* **ONorw** *GuL* Leb

**játa** (ON) **játta** (ON) verb

*agree* **ONorw** *GuL* Olb

*consent* **OIce** *Grg* Þsp 33, **ONorw** *GuL* Kvb, Løb

*grant* **ONorw** *GuL* Løb, Leb

*promise* **ONorw** *GuL* Krb, Leb

*want* **ONorw** *GuL* Krb

**jáyrði** (ON) noun

*consent* **OIce** *KRA* 16

**jorthdrotten** (ODan) noun

*landowner* **ODan** *SkL* 238–240

**jorthébit** (ODan) noun

*bit of land* **ODan** *VSjL* 87

*non-living movables* **ODan** *ESjL* 3

*piece of land* **ODan** *VSjL* 87

**jorthefang** (ODan) noun

*acquired land* **ODan** *ESjL* 3

**jorthemal** (ODan) noun

*land-division* **ODan** *ESjL* 1

**jortheværn** (ODan) noun

*defence of land* **ODan** *SkL* 83

*right to defend land* **ODan** *ESjL* 3

**jorthhog** (ODan) noun

*beat someone to the ground* **ODan** *VSjL* 46

*throwing to the earth* **ODan** *ESjL* 2

**jorthskuv** (ODan) noun

*pushing to the ground* **ODan** *SkL* 98

*throwing to the ground* **ODan** *JyL* 3

**jorþ** (OSw) **jorth** (ODan) **iorþ** (OGu) **jörð** (ON) **iord** (OSw) noun

This word has several but related meanings: 1) earth, 2) ground, soil, land used for a specific purpose, 3) immovables, property.

*arable land* **OSw** *HL* Jb

*building site* **ONorw** *GuL* Krb, Leb

*earth* **OIce** *Grg* Bat 114, *Jó* HT 1,

**ONorw** *GuL* Krb, **OSw** *DL* Mb

*estate* **OIce** *Jó* MagBref Kge 4

*field* **OSw** *HL* Blb

*ground* **OGu** *GL* A 23, **OIce** *Grg* Feþ 170, *Js* Lbb 2, **ONorw** *EidsL* 38.1, *GuL* Krb, Løb, Llb, Leb, **OSw** *DL* Eb, *UL* Kkb, Kgb, Mb, *VmL* Kkb, Kgb, Mb

*land* **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1–3, *SkL* passim, *VSjL* passim, **OFar** *Seyð* 2, 8, **OGu** *GL* A 20, 25, 28,

**OIce** *Jó* MagBref Kge 4, *Js* Mah 1 Kvg 3, **ONorw** *FrL* Mhb 22, **OSw** *DL* Eb, Bb, Rb, *HL* Kgb, Mb, Jb, Blb, Rb, *SdmL* Kkb, Gb, Äb, Jb, Bb, Mb, *UL* För, Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Blb, Rb, Add. 1, 5, 10, 11, *VmL* För, Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Bb, Rb, *YVgL* Kkb, Äb, Gb, Rlb, Jb, Kvb, Föb, Add, *ÄVgL* Urb, Äb, Gb, Jb, Kva, *ÖgL* Kkb, Eb

*landed property* **ONorw** *GuL* Llb, Arb, Mhb, Leb, Kvr, Olb, Tjb, Reb, Kpb, **OSw** *HL* Kkb, Äb

*plough* **OSw** *SmL*

*property* **OSw** *DL* Bb

*real estate* **OSw** *DL* Gb

*soil* **ONorw** *GuL* Llb, **OSw** *YVgL* Kkb

Expressions:

**auð jörð** (ON)

*uncultivated land* **ONorw** *GuL* Llb

**dauf iorþ** (OGu)

*infertile land* **OGu** *GL* A 25

**heiðlaunað jörð** (ON)

*land given as mark of honour* **ONorw** *GuL* Olb

See also: *bo*, *egn*, *fæ*, *göps*, *invipi*, *land*, *tompt*

Refs: CV *jörþ*; Hertzberg s.v. *jörþ*;

Lund s.v. *iorþ*, Schlyter s.v. *jorþ*

**jorþaaværkan** (OSw) noun

*unlawful usage of arable land* **OSw** *HL* Kkb

**jorþadela** (OSw) **jorthedele** (ODan) noun

*dispute over land* **ODan** *VSjL* 82

*dispute regarding arable land* **OSw** *HL* Kkb

*division of land* **ODan** *ESjL* 1

*land dispute* **OSw** *HL* Jb, *SdmL* Kkb, Jb, *ÖgL* Kkb

**jorþafastar (pl.)** (OSw) noun

{*fastar*} *at land purchase* **OSw** *HL* Jb

**jorþaklandan** (OSw) noun

*land challenge* **OSw** *SdmL* Jb

**jorþaköp** (OSw) **jorthkóp** (ODan) noun

*land for sale* **ODan** *ESjL* 3

*land purchase* **OSw** *HL* Jb, *SdmL* Jb

**jorþalagh** (OSw) noun

*laws of land* **OSw** *SmL*

See also: *jorþ*, *lagh*

**jorþalösn** (OSw) noun

*land ransom* **OSw** *HL* Jb

- jorþapanter** (OSw) noun  
*land pledge* **OSw** *HL* Kmb
- jorþaran** (OSw) **jorthran** (ODan) noun  
Illegally taking something, such as animals, crops or wood, from someone else's land.  
*land rapine* **ODan** *JyL* 2, *VSjL* 66, **OSw** *ÖgL* Vm
- jorþarbalker** (OSw) **iorþa balker** (OSw) noun  
*book concerning land* **OSw** *HL*  
För, Jb, *YVgL* Jb, *ÄVgL* Jb  
*land section* **OSw** *SdmL* För, Jb  
See also: *balker*, *jorþ*
- jorþaskifti** (OSw) **jorthskifte** (ODan) **jarðarskifti** (ON) **jarðaskifti** (ON) **jarðaskipti** (ON) noun  
*division of land* **OIce** *Jó* Lbb 3, 5 Fml 25, **ONorw** *FrL* LlbB 4, *GuL* Llb  
*exchange of land* **ODan** *ESjL* 3, **OSw** *HL* Jb  
*land exchange* **OSw** *SdmL* Jb
- jorþaværþ** (OSw) **jorthværth** (ODan) **jarðarverð** (ON) noun  
*land value* **ONorw** *FrL* Jkb 2  
*purchase sum* **OSw** *YVgL* Jb  
*worth of the land* **ODan** *JyL* 1, **ONorw** *GuL* Olb
- jorþavæpsætning** (OSw) noun  
*pawning of land* **OSw** *HL* Jb  
See also: *væþ*
- jorþeghandi** (OSw) **jortheghende** (ODan) **jarðeigandi** (ON) **iorþæghandi** (OSw) noun  
*landowner* **OSw** *DL* Eb, *HL* Jb, *SdmL* Conf, Kkb, Jb, *Till*, *SmL*, *UL* Kkb, Jb, *Blb*, *VmL* Kkb, Jb, *Bb*, *YVgL* Kkb, Jb, *Föb*, *UtgB*, *Add*, *ÄVgL* Kkb, Jb, *ÖgL* Eb  
*landowning* **ODan** *VSjL* 87  
*landowning man* **ODan** *ESjL* 2  
*the one who has the land* **ODan** *SkL* 239  
*owner of the land* **OIce** *Jó* Llb 10, 24 Þjb 14  
See also: *bolfaster*, *bolstaþsmaper*, *bonde*, *jorþ*, *karl*, *landeigandi*, *værnalaghi*, *æghandi*
- jorþægha** (OSw) noun  
*landed property* **OSw** *SdmL* Kkb
- jóhannessessa** (ON) **jóansmessa** (ON) noun  
*St Jón's Day (Ögmundarson)* **OIce** *Grg* Klþ 13
- jóladagr** (ON) noun  
*Christmas Day (and the days following)* **OIce** *Grg* Klþ 11
- jólagjafir** (pl.) (ON) noun  
*Christmas gifts* **ONorw** *GuL* Reb
- jólachelgr** (ON) noun  
*Christmas* **ONorw** *GuL* Krb
- jólanátt** (ON) noun  
*Christmas Eve* **ONorw** *GuL* Krb, Kpb, Løb, Olb, Leb  
See also: *jul*, *julaapton*, *náttin helga*
- jónsmessa** (ON) **jóansmessa** (ON) noun  
*Feast of St John the Baptist* **OIce** *KRA* 32, 33, **ONorw** *FrL* LlbB 11, *GuL* Krb  
See also: *jónsvaka*
- jónsvaka** (ON) noun  
*Feast of St John the Baptist* **ONorw** *GuL* Krb  
See also: *jónsmessa*
- jul** (OSw) **jul** (ODan) **jól** (ON) noun  
*Christmas* **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 2, **ONorw** *GuL* Krb, Olb, **OSw** *DL* Kkb, *HL* Kkb, Jb, *SdmL* Kkb, Rb, *SmL*, *YVgL* Kkb, *Föb*, *ÖgL* Kkb  
*Yule* **OSw** *HL* Rb  
*Yule time* **OSw** *HL* Blb
- julaapton** (OSw) **julaapton** (OSw) noun  
*Christmas Eve* **OSw** *UL* Rb, *VmL* Rb
- julafriþer** (OSw) noun  
Beginning on Christmas Eve (in HL, nine days earlier) and ending twenty days after it. During this time, lawsuits were forbidden.  
*Christmas peace* **OSw** *SdmL* Rb, *UL* Rb, *VmL* Rb  
*peace at Christmas* **OSw** *ÖgL* Kkb  
*peace of Christmas* **OSw** *YVgL* Kkb  
*Yule sanctity* **OSw** *HL* Rb  
See also: *friþer*, *jul*  
Refs: KLNLM s.v. *jul*
- julehælgh** (ODan) noun  
*Christmas peace* **ODan** *SkKL* 9
- junkhærre** (ODan) noun  
*lord* **ODan** *JyL* Fort  
See also: *hærra*
- jæmnapahænder** (OSw) **javnethehand** (ODan) noun  
Impartial holding of a disputed object until a matter is resolved.  
*impartial hands* **ODan** *JyL* 2, *VSjL* 19, **OSw** *DL* Gb, *UL* Äb, Mb, *VmL* Äb, Mb  
Refs: Gammeldansk ordbog s.v. *javnethehand*; Schlyter s.v. *jæmnapa hænder*
- jæmpnapaarf** (OSw) **iæmpnapa arf** (OSw) **jamnarf** (OSw) noun  
*equable inheritance* **OSw** *HL* Äb
- jæva** (OSw) **æve** (ODan) **iefa** (OGu) **iava** (OSw) verb  
To challenge the validity of a legal claim, particularly relating to children and inheritance: if a child was born alive and the mother had the right to inherit (OSw HL), if a child had been baptized (OSw UL, VmL)

and if a deceased man was the father of his widow's child (ODan ESjL).

*dispute* **ODan** ESjL 3

*doubt* **ODan** ESjL 1, 2, **OSw** HL

Äb, UL Kkb, VmL Kkb

*have a suspicion about* **OGu** GL A 37

**kafli** (OSw) **kaffli** (OSw) noun

*portion* **OSw** UL Mb

*rolling pin* **OSw** HL Mb

See also: *bupkafli*

**kaldakol** (ON) noun

Literally 'cold coals'; an extinguished hearth fire. Used to refer to an abandoned farm, especially one which was inhabited by a tenant who left it before his lease had expired at the moving days (cf. Jó Llb 7).

*desertion of a farm* **OIce** Jó Llb 7

*leaving too early* **ONorw** FrL LlbA 2

*letting the hearth fire go out* **OIce** Jó Llb 7

See also: *eyðijörð*, *fardagher*, *landboe*, *öpebol*

Refs: CV; Fritznér; Hertzberg; Páll

Víðalin 1854 s.v. *kaldakol*

**kalfr** (ON) noun

*calf* **ONorw** GuL Kpb, Løb

**kalgarth** (ODan) noun

*cabbage garden* **ODan** JyL 3

*vegetable garden* **ODan** JyL 3

**kalla** (OSw) **kalle** (ODan) **kalla** (ON) verb

Literally 'to call'. Often used in reference to public announcements, such as convening assemblies, identifying offenders, and publicly declaring criminal activity or legal responsibility (cf. *heta*). Within legal proceedings, *kalla* often takes on more specific meanings, such as 'to complain' and 'to sue'. Occasionally suggesting entitlement, reflected in translations such as 'to claim'. There is considerable overlap between usages and translations.

*announce* **OSw** HL Äb

*assert* **ONorw** GuL Arb

*call* **ODan** ESjL 1–3, JyL 1, SkL 131, 158,

159, VSjL 8–10, 66, 87, **ONorw** GuL Arb,

Tfb, Leb, **OSw** HL Äb, Mb, SdmL Kkb,

Kgb, Bb, Mb, Rb, YVgL Rlb, ÖgL Kkb

*call by a nickname* **ONorw** GuL Mhb

*call upon* **ODan** ESjL 2, **OSw** ÄVgL Tb

*claim* **ODan** ESjL 1–3, JyL 1, 2, SkL passim, VSjL

1, 12, 16, 18, 20, **ONorw** GuL Løb, Arb, **OSw**

YVgL Drb, Rlb, Jb, Föb, ÄVgL Äb, Jb, Kva

*complain* **ODan** VSjL 5

*deem* **ONorw** GuL Leb

*demand* **ODan** SkL 8, 9, 235

*make a claim* **ODan** ESjL 1–3, SkL 13

*name* **OSw** YVgL Frb, Äb, Rlb, Tb,

Add, ÄVgL Vs, Slb, Äb, Rlb, Tb

*proclaim* **ODan** VSjL 68

*raise a claim* **ODan** ESjL 1–3, JyL

1, 2, SkL 51, 56, VSjL 1, 17

*raise a complaint* **ODan** VSjL 5

*raise a demand* **ODan** ESjL 3, JyL

2, VSjL 71, 77, 78, 82, 83

*sue* **ODan** JyL 2

*summon* **ODan** ESjL 1–3, JyL 2, SkL 18, 19, 71, 140,

VSjL 87, **ONorw** GuL Leb, **OSw** DL Bb, Rb, HL Rb,

YVgL Tb, Föb, Utgb, ÄVgL Kkb, Rlb, Tb, ÖgL Kkb

*take action* **ODan** JyL 2

See also: *heta*

**kambstaðr** (ON) noun

*scar on the head* **ONorw** GuL Mhb

**kampr** (ON) noun

*beard* **ONorw** GuL Mhb

**kanceler** (ON) noun

Chancellor; a high-ranking official in the king's court. Known in Norway from at least the beginning of the thirteenth century until the death of the last named chancellor in 1679. Duties of the *kanceler* are outlined in *Hirðskrá*, but they changed over time. Among these were the responsibilities of *seglbevarer* ('keeper of the [royal] seal'), overseer of royal dispatches (including letters for *landsvist* 'the right to reside in a realm or province' and keeping copies of outgoing missives), management of royal incomes and registration of royal estates. For a time the *kanceler* was also head of the royal chapel clerics, though the position gradually lost its ecclesiastical duties after the Reformation. While most members of the chancery were stationary, the *kanceler*, as bearer of the royal seal, accompanied the king's ambulatory court. After 1380, when Norway was ruled by foreign monarchs, the chancellor's duties diminished and consisted mostly of issuing letters of peace (*gridsbrev*) and pardons (*landsvistsbrev*). From 1314 the Norwegian chancery operated primarily from Mariakirken in Oslo.

In Denmark the figure of chancellor first appears around the end of the twelfth century; in Sweden not until the end of the thirteenth century.

*chancellor* **OFar** Seyð 0

See also: *landsvist*

Refs: Kongsrud 2011; MSE s.v.

*chancery*; ONP s.v. *kanceler*

**kapellan** (OSw) **kapellan** (ODan) noun

*chaplain* **ODan** *SkKL* 1, **OSw** *SmL*

**kardinali** (ON) **kardinal** (ON) noun

*cardinal* **OIce** *KRA* 27, 28, **ONorw** *FrL* *KrbB* 17

**karina** (OSw) noun

*penance by fasting* **OSw** *DL* *Rb*

See also: *fasta*

**karl** (OSw) **karl** (ODan) **karl** (OGu) **karl** (ON) **kall** (OSw) noun

The normal meaning of this word is ‘(old) man’, or as an alternative to *bonde* (q.v.), meaning man in general, householder, husband, or as ‘common man’, as opposed to the king, but in GL it is used in two specific instances, firstly to mean ‘grandfather’ in particular and secondly to mean ‘the head of the family’ in general. If a man’s son dies leaving daughters, they were to be adopted by their grandfather in a more or less formal manner. In UL and VmL, it is used as a title, signifying the ‘representative of the *hundari*’ and this title has been retained in the respective translations. It has not been excerpted in the OIce laws, being in general rather than particular usage.

*grandfather* **OGu** *GL* A 20

*head of the family* **OGu** *GL* A 20

*householder* **ONorw** *FrL* *Intr* 19, **OSw**

*DL* *Tjdb*, *UL* *Blb*, *VmL* *Jb*, *Bb*

*husband* **ONorw** *FrL* *Intr* 24

*man* **ODan** *SkL* 34, 36, **OGu** *GL* A 20, **ONorw**

*GuL* *Løb*, *Arb*, *Mhb*, *Olb*, **OSw** *DL* *Bb*, *HL*

*Kkb*, *Äb*, *SdmL* *Kgb*, *Gb*, *SmL*, *UL* *Kkb*,

*Äb*, *VmL* *Kkb*, *Äb*, *Jb*, *YVgL* *Drb*, *Tb*

*representative of the hundari* **OSw** *UL*

*Äb*, *Mb*, *Blb*, *Rb*, *VmL* *Bb*, *Mb*, *Rb*

See also: *bolfaster*, *bolstaþsmaper*, *bonde*, *jorþeghandi*, *kærling*, *maþer*, *skötsætubarn*, *værnalaghi*

Refs: Peel 2015, 132 note 20/16; Schlyter 1877, s.v. *karl*; SL *GL*, 266 note 5 to chapter 20

**karlaskr** (ON) noun

*man’s measure* **OIce** *Jó* *Kab* 26

**karldyrr** (ON) noun

*main doorway* **OIce** *Grg* *Klþ* 2, 4, *KRA* 15

*principal door* **ONorw** *GuL* *Olb*

**karlerföir** (pl.) (ON) noun

*inheritance on the male side* **ONorw** *GuL* *Arb*

**karlgilder** (OSw) **kalgilder** (OSw) **kralgilder** (OSw) adj.

*of silver* **OSw** *UL* *Äb*, *Mb*, *Blb*

See also: *köpgilder*

**karlklæði** (ON) noun

*men’s clothes* **ONorw** *GuL* *Mhb*, *Tjb*

**karlsvift** (ON) **karlsift** (ON) noun

*kinship traced through men* **OIce** *Grg* *Bat* 113

*male side* **ONorw** *GuL* *Mhb*, *Sab*

See also: *bauggildismaðr*, *höfuðbarmr*

**karlsviftarmaðr** (ON) noun

*kinsman on the male side* **ONorw** *GuL* *Mhb*

**karnaðr** (ON) noun

*bedfellow* **OIce** *Grg* *Vís* 112

**kasnavargher** (OSw) **kasnavargr** (OGu)

**kaxnavargher** (OSw) noun

Literally presumably ‘kindling-evildoer’, referring to an arsonist. In ÖgL it appears among the *kunungx eþzsöre* (see *eþsöre*), crimes against the King’s Peace, and is defined as an arsonist with the intent to kill, who could be punished by being himself burned alive and losing all property. The same punishment applied in UL and VmL, if the arson resulted in a killing, which, however, did not define a *kasnavargher*. DL and YVgL did not require deadly outcome, but the arsonist was still severely punished, in DL forty marker and in YVgL forfeiture of land (meaning perhaps the right to live in the province or realm, or on his landed property) and movables. In GL used exclusively as a punishable insult.

*fire-wolf* **OSw** *ÖgL* *Eb*

*homicidal arsonist* **OSw** *DL* *Bb*, *UL*

*Blb*, *VmL* *Bb* (rubric only)

*murdering arsonist* **OGu** *GL* A 39

*tinder-wolf* **OSw** *YVgL* *Rlb*

See also: *brennuvargr*, *bruni*, *brænna*, *elder*, *eþsöre*, *gorvargher*, *morðvargr*, *vargher*

Refs: Elmevik 1967, 9ff; KLNLM, s.v. *mordbrand*; Lexikon des Mittelalters, s.v. *brandstiftung*; Peel 2015, 175 note 39/3; Schlyter 1877, s.v. *kasna vargher*; SL *GL*, 285 note 1 to chapter 39; SL *ÖgL*, 51 note 50; Wennström 1936, 270–74, 301

**kast** (ON) noun

*throw* **ONorw** *GuL* *Mhb*

**katrinamæssa** (OSw) noun

*Saint Katrin’s Mass* **OSw** *DL* *Bb*

**kaupabölkr** (ON) **kaupabálkr** (ON) noun

*book on trade* **ONorw** *GuL* *Kpb*

*chapter on trade* **OIce** *Jó* *MagBref* *Kab* 1 *Fml* 25

**kaupamark** (ON) noun

*bought mark* **OIce** *Grg* *Fjl* 225, *Jó* *Llb* 48

See also: *erfðamark*

**kaupandi** (ON) noun

buyer **OIce** *Grg* Lbþ 174, 175

**kaupangrslög** (ON) noun

town law **ONorw** *GuL* Arb

See also: *kaupangrsréttir*

**kaupangrsréttir** (ON) noun

town law **ONorw** *GuL* Arb

See also: *kaupangrslög*

**kaupfox** (ON) noun

fraud **OIce** *Jó* Kab 14, *Js* Kab 10, **ONorw** *GuL* Kpb

worthless trade **OIce** *Jó* Kab 14

See also: *far, flærþ, fox*

**kaupför** (ON) noun

trading journey **ONorw** *GuL* Mhb

See also: *köpfærþ*

**kauplauss** (ON) **kaupalauss** (ON) adj.

free **ONorw** *FrL* KrbA 17

without payment **ONorw** *EidsL* 47.2

**kauplaust** (ON) adj.

without payment **ONorw** *GuL* Krb

**kauplendingr** (ON) noun

one who lives on purchased land

**ONorw** *FrL* LlbA 25

**kauplöstr** (ON) noun

flaw in a bargain **ONorw** *GuL* Mhb

**kaupmannaskylda** (ON) noun

merchants' duties **OIce** *Jó* Fml 4

**kaupmáli** (ON) noun

contract **OIce** *Grg* Arþ 127, *Jó* Fml 1

See also: *kaupskil*

**kaupreina** (ON) **kauprein** (ON) noun

location where a deal was concluded **OIce** *Js* Kab 7

place where a bargain or contract was

made **ONorw** *GuL* Kpb, Llb

place where a contract was made **OIce** *Jó* Kab 9

place where business is transacted **OIce** *Jó* Kab 9

**kaupskil** (ON) noun

dealing **OIce** *Jó* MagBref

See also: *kaupmáli*

**kaupskip** (OGu) **kaupskip** (ON) noun

merchant ship **OGu** *GL* A 36, **ONorw**

*GuL* Llb, Arb, Tfb, Leb

See also: *bater, byrthing, farkoster,*

*floti, myndrikkia, skip, snækkia*

**kaupstefna** (ON) noun

market **OIce** *Jó* Kab 24 Fml 6, *Js*

Kab 18, **ONorw** *FrL* Leb 27

See also: *stæmna*

**kaupsvætti** (ON) noun

purchase witness testimony **OIce** *Grg* Lbþ 176

**kaupváttr** (ON) **kaupsváttr** (ON) noun

purchase witness **OIce** *Grg* Lbþ

172, **ONorw** *FrL* Rgb 28

**keisari** (ON) noun

emperor **OIce** *KRA* 9

**kelda** (ON) noun

marshland **OIce** *Grg* Lbþ 182, *Jó* Llb 42

**kelfa** (ON) verb

calve **ONorw** *GuL* Kpb

**kennandi** (ON) noun

identifier **OIce** *Grg* Fjl 225, *Jó* Llb 47

**kenndr** (ON) adj.

charged **OIce** *Jó* Kge 5 Þjb 1

identified **OIce** *Jó* Mah 2 Kab 7 Þjb 1

recognized **OIce** *Jó* Þfb 5

**kennimaðr** (ON) noun

cleric **OIce** *KRA* 7, 11, **ONorw**

*BorgL* 1.1 7.7, *EidsL* 31.4

priest **OIce** *Grg* Klþ 16, **ONorw** *FrL*

KrbA 11 LlbB 3, *GuL* Krb

See also: *prester*

**kennsl** (ON) **kensl** (ON) noun

accusation **ONorw** *FrL* Bvb 9, *GuL* Tjb

evidence **ONorw** *FrL* Var 9

**kennslumál** (ON) **kennslamál** (ON) noun

A case involving evidence. The term is used in *Js* Mah 37 and *MLL* (NGL II:70), both of which specify that only oaths from witnesses will be acceptable, such as those in a *kennslamál* or an oath of denial (ON *duleiðr*), rather than oaths of equity (ON *jafnaðareidr*, see *jamnaþareþer*) given by compurgators. In *Kjalnesinga saga* it is stated that oaths were to be sworn on a silver ring for all *kennslamál*.

evidence case **OIce** *Js* Mah 37

See also: *duleiðr, jamnaþareþer, kænna, mal (1), væna, vænslamal*

Refs: CV s.v. *kennslamál*; Fritzner s.v. *kenslamál*; Hertzberg s.v. *kenslamál*

**kerldi** (OGu) noun

male **OGu** *GL* A 14, 20, Add. 1 (B 4)

man **OGu** *GL* A 20, 28

**kerra** (OGu) noun

cart **OGu** *GL* A 26

See also: *vagn*

**kinn** (ON) noun

cheek **ONorw** *GuL* Mhb

**kirikia** (OSw) **kirkje** (ODan) **kirkja** (ON) **kyrkia** (OSw) noun

*church* **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1–3, *SkKL* 1–3, 5, 8, 11, *SkL* 3, 97, 148, *VSjL* 5, **ONorw** *GuL* Krb, Løb, Tfb, Leb, **OSw** *DL* Kkb, Eb, Mb, Bb, Gb, *HL* Kkb, Kgb, Mb, Jb, Blb, Rb, *SdmL* Kkb, Kgb, Äb, Jb, Bb, Mb, Tjdb, Till, *SmL*, *YVgL* Kkb, Frb, Urb, Drb, Rlb, Tb, Jb, Add, *ÄVgL* Kkb, Slb, Urb, Rlb, Jb, Tb, *ÖgL* Kkb, Eb, Db

Expressions:

**af kirkiu sætia** (OSw)

*sentence to lesser excommunication* **OSw** *HL* Kkb

**kirkiuna rætter** (OSw)

*right of the church* **OSw** *YVgL* Kkb

**kirkiubalker** (OSw) noun

*book concerning Church or Christian law* **OSw** *HL* För, Kkb

*church section* **OSw** *SdmL* För, Kkb

See also: *balker*, *kirikia*

**kirkiubol** (OSw) **kirkjuból** (ON) **kyrkiu bol** (OSw) noun

*church farm* **OSw** *YVgL* Kkb, *ÄVgL* Kkb, *ÖgL* Kkb

*church-farm* **OIce** *Grg* Tíg 266

*farm* **OSw** *HL* Kkb

*glebe* **OSw** *SmL*

*glebe land* **OSw** *UL* Kgb, Kkb, *VmL* Kkb

*vicarage* **OSw** *HL* Kkb, Rb, *SdmL* Kkb

See also: *bol*, *kirikia*, *kirkiubyr*, *kirkiugarþer*, *prestgarþer*, *præstastuva*

**kirkiubolsgarþer** (OSw) noun

*vicarage building* **OSw** *SdmL* Kkb

**kirkiubro** (OSw) noun

*church bridge* **OSw** *SdmL* Bb

**kirkiubrytare** (OSw) **kirkjebrytere** (ODan) noun

*church thief* **OSw** *SmL*

*man who has broken into the church* **ODan** *SkL* 151

**kirkiubyr** (OSw) **kirkjubær** (ON) **kirkjubór** (ON) noun

*church village* **OSw** *YVgL* Kkb, *ÄVgL* Kkb

*church-farm* **OIce** *Grg* Klþ 1 Tíg 258, *KRA* 15

See also: *byr*, *kirikia*

**kirkiudroten** (OSw) noun

*church warden* **OSw** *SmL*, *YVgL* Kkb, *ÄVgL* Kkb

See also: *kirikia*

**kirkiudyr** (OSw) **kirkjudyrr** (ON) noun

The location for certain legally binding actions, such as emergency baptism (OSw *SmL*), and suing in specified legal cases (OSw *ÖgL* Kkb).

*church door* **ONorw** *GuL* Krb, Tfb, **OSw** *HL* Kkb, *SmL*, *YVgL* Kkb, *ÄVgL* Kkb, *ÖgL* Kkb

*doorway to the church* **OSw** *HL* Kkb

See also: *kirikia*

**kirkiufriþer** (OSw) **kirkjufriðr** (ON) noun

The church peace covered the church itself as well as the churchgoers; in OSw including their journey to and from church. Asylum in church is explicitly mentioned in OIce *KRA* and OSw *HL* and *SdmL* (as well as in OGu *GL*, albeit without this word). Some OSw laws relate the church peace to the king and *epsöre* (q.v.) (*DL*, *HL*, *SdmL*) or considers breaching it an unattonable crime (*YVgL*).

*church peace* **OSw** *DL* Eb, *SdmL* Kkb, Kgb,

Mb, Tjdb, Till, *UL* Kgb, *VmL* Kgb

*church sanctity* **OSw** *HL* Kkb, Kgb, *UL* Kkb, Mb

*peace of the church* **OIce** *KRA* 8, **ONorw**

*FrL* KrbA 10, **OSw** *YVgL* Add

See also: *friþer*, *kirikia*, *kirkjugrið*

Refs: *KLNM* s.v. *fridslagstiftning*;

s.v. *Schlyter* s.v. *kirkiufriþer*

**kirkiufæ** (OSw) **kirkjufé** (ON) noun

*church property* **OIce** *KRA* 7

*goods of the church* **OSw** *ÖgL* Kkb

*property of the church* **OSw** *ÖgL* Kkb

**kirkiuganga** (OSw) **kirkiuganger** (OSw) noun

*churching* **OSw** *ÖgL* Kkb

**kirkiugarþer** (OSw) **kirkjegarth** (ODan) **kirkiugarþr**

(OGu) **kirkjugarðr** (ON) **kyrkiugarþer** (OSw) noun

Committing a crime in the churchyard was an aggravating factor. Certain criminals were prohibited from being buried in the churchyard.

*church enclosure* **ONorw** *EidsL* 50.5

*church fence* **ONorw** *GuL* Krb

*churchyard* **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 2, 3, *SkKL* 3, 5, 8,

*SkL* 215, 216, *VSjL* 51, 53, **OGu** *GL* A 8, 13, **OIce**

*Grg* Klþ 1, *KRA* 5, 8, **ONorw** *BorgL* 1.3 9.2 passim,

*EidsL* 2.2 6 passim, *FrL* KrbA 10 KrbB 2, *GuL*

Krb, Løb, **OSw** *DL* Kkb, Eb, *HL* Kkb, Äb, Mb,

*SdmL* Kkb, Gb, Mb, Tjdb, *SmL*, *UL* Kkb, Mb, *VmL*

Kkb, Mb, *YVgL* Kkb, *ÄVgL* Kkb, *ÖgL* Kkb, Eb

*churchyard fence* **ONorw** *FrL* KrbA 7, **OSw**

*SdmL* Kkb, *YVgL* Kkb, *ÄVgL* Kkb, Jb

*fence around the churchyard* **OSw** *HL* Kkb

*fence of a churchyard* **OSw** *YVgL* Jb

See also: *garþer*, *kirikia*

Refs: Riisøy 2015

**kirkiugif** (OSw) noun

*funeral fee* **OSw** *SdmL* Conf

**kirkiugöþs** (OSw) **kirknagóz** (ON) noun

*church goods* **OIce** *KRA* 34

*church property* **OSw** *YVgL* Kkb

**kirkiugærþ** (OSw) **kirkjuærþ** (OGu) **kirkjuerð**

(ON) **kirkioærðh** (OSw) noun

*building of churches* **ONorw** *GuL* Krb, **OSw** *Sml*

*church-building* **OGu** *GL* A 3

**kirkiugömari** (OSw) noun

*church warden* **OSw** *ÖgL* Kkb

**kirkiuorþ** (OSw) **kirkjeorþ** (ODan) **kirkjujörð**

(ON) noun

*church ground* **ONorw** *EidsL* 39.7

*church land* **ODan** *JyL* 3, **ONorw** *FrL* LlbB 3

*land of the church* **OSw** *YVgL* Kkb

**kirkiukläþi** (OSw) noun

*church clothes* **OSw** *SdmL* Kkb

*churchgoing clothes* **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

See also: *gangkleþi*

**kirkiuleþer** (OSw) adj.

*brought to church* **OSw** *DL* Rb

See also: *inleþning*

**kirkiuæn (pl.)** (OGu) noun

*parishioners* **OGu** *GL* A 2–4, 6, 8, 20, 26, 59

See also: *soknamaþer*

**kirkiunykil** (OSw) noun

*key of the church* **OSw** *YVgL* Kkb, *ÖgL* Kkb

**kirkiupræster** (OSw) **kirkjuprestr** (ON) noun

The owner of a church could finance the education of a priest who became a *skuldarmaðr* (q.v.) and was obliged to serve at that church for life.

*church-priest* **OIce** *KRA* 11, **OSw** *HL* Mb

Refs: Mundal 2016

**kirkiupænningar (pl.)** (OSw) noun

*money of the church* **OSw** *YVgL* Kkb

**kirkiuran** (OSw) **kirkjeran** (ODan) noun

*church rapine* **ODan** *SkKL* 3, 5, 7, 8, **OSw** *ÖgL* Kkb

*rapine from churches* **ODan** *SkKL* 3

**kirkiurum** (OGu) noun

*place in church* **OGu** *GL* A 63

**kirkiurættir** (OSw) noun

*canon law* **OSw** *UL* StfBM, För

*church regulation* **OSw** *SdmL* Conf

**kirkiuskuld** (OSw) noun

*debt of the church* **OSw** *YVgL* Kkb

**kirkiusokn** (OSw) **kirkjesokn** (ODan) **kirkiusokn**

(OGu) **kirkjusókn** (ON) noun

*church attendance* **OIce** *Grg* Tíg 257

*church congregation* **OSw** *HL* Mb

*church gathering* **OIce** *Grg* Feþ 164 Fjl 225

*church parish* **ODan** *JyL* 1–3, *SkKL* 3, 5, 7, 11, 12,

*VSjL* 73, **OSw** *SdmL* Kkb, Jb, *YVgL* Add, *ÖgL* Eb

*church-goers* **OSw** *HL* Jb

*gathering at church* **ONorw** *GuL* Løb

*parish* **ODan** *ESjL* 3, *SkL* 70, **OGu** *GL* A 3,

6, 13, **OIce** *KRA* 11, **ONorw** *FrL* KrbA 22

LlbB 3, **OSw** *HL* Äb, Mb, Jb, *UL* Mb, Jb

See also: *kirkia*, *sokn*

**kirkiuvæggher** (OSw) **kirkjevæggh** (ODan) noun

*church road* **ODan** *ESjL* 3, *VSjL* 73, **OSw** *DL*

Bb, *HL* Kkb, Kgb, Blb, *SdmL* Kgb, *YVgL* Föb

*road to the church* **ODan** *SkL* 70, *VSjL*

73, **OSw** *DL* Eb, *YVgL* Add

*way to church* **OSw** *DL* Eb, *ÖgL* Eb

See also: *kirkia*, *kirkjufríþer*, *væggher*

**kirkiuæriandi** (OSw) **kirkjeværjende** (ODan) noun

*church warden* **ODan** *JyL* 1, **OSw** *HL* Kkb, *SdmL*

Kkb, Till, *UL* Kkb, Kgb, *VmL* Kkb, *YVgL* Kkb

**kirkiuþiuver** (OSw) noun

*church theft* **OSw** *HL* Mb

*church thief* **OSw** *SdmL* Tjdb

**kirkjeaker** (ODan) noun

*field of a church* **ODan** *SkKL* 3

**kirkjelyse** (ODan) verb

*make public at church* **ODan** *ESjL* 3

See also: *kirkia*, *lysa*

**kirkjeman** (ODan) noun

*churchman* **ODan** *ESjL* 2

*man of a parish* **ODan** *JyL* 1, 2

*parish man* **ODan** *SkKL* 3, 11

**kirkjeskogh** (ODan) noun

*church's wood* **ODan** *SkKL* 4

**kirkjestuv** (ODan) noun

*land given to the church* **ODan** *JyL* 1

See also: *kirkia*, *stumn*

**kirkjestævne** (ODan) noun

*church assembly* **ODan** *ESjL* 2

*church meeting* **ODan** *SkL* 148

**kirkjudagr** (ON) noun

*church consecration day* **OIce** *KRA* 4, 24

**kirkjueign** (ON) noun

*church property* **OIce** *Jó* Llb 58

**kirkjufrelsi** (ON) noun

*church privilege* **OIce** *KRA* 34

**kirkjufriðbrot** (ON) noun

*not respecting the peace of the church* **ONorw** *FrL* KrbB 2

**kirkjugarðsniðrfall** (ON) noun

*disrepair of a church enclosure* **ONorw** *BorgL* 9

**kirkjugrið** (ON) noun

*peace of the church* **ONorw** *FrL* KrbA 10

See also: *kirkjufriþer*

**kirkjugrófr** (ON) **kirkjugræfr** (ON) adj.

*having the right to a church burial* **OIce** *Js*

*Kdb* 4, *KRA* 1, **ONorw** *FrL* KrbA 10

*who can be buried at a church* **ONorw** *GuL* Krb

See also: *kirkjulægr*

**kirkjulægr** (ON) adj.

*having the right to a church burial* **OIce** *Grg* *Vís* 90

See also: *kirkjugrófr*

**kirkjumáldagi** (ON) noun

An agreement or contract for a certain church containing a register of its properties, rights and obligations. When property was endowed to a church, these agreements were drawn up by the heirs of the property owner and the bishop. An announcement of the terms had to be made at the General Assembly or the spring assembly.

*agreements on church endowment* **OIce** *Grg* *Tíg* 268

See also: *máldagi*

Refs: Cederschiöld 1887; CV; Fritzner

**kirkjusóknarmaðr** (ON) **kirkjusóknarmenn** (pl.)

(ON) noun

*member of a church* **OIce** *KRA* 6

*parishioner* **ONorw** *GuL* Krb

*person of the parish* **ONorw** *FrL* KrbA 10

**kirkjusóknarþing** (ON) noun

A *þing* ‘assembly’ of the parish, possibly, at least in part, corresponding to *soknaþing* (q.v.) in OSw HL.

*parish assembly* **OIce** *Jó* Llb 34

See also: *þing*

**kirkjutíund** (ON) **kirknatíund** (ON) noun

The church-tithe. Signifies the one quarter of the annual tithes in Iceland which went to churches. Of the remaining three quarters, one quarter each was apportioned to the poor, the bishop and priests.

*tithe for churches* **OIce** *Grg* *Tíg* 258, *KRA* 15

See also: *tíund*

Refs: CV; Fritzner; Hertzberg

**kirkjuvígsla** (ON) noun

*consecration of a church* **OIce** *KRA* 5, 8,

**ONorw** *EidsL* 34.3, *FrL* KrbA 10, *GuL* Krb

**kirkmæssa** (OSw) **kirkiumæssa** (OSw) noun

*Church Dedication Mass* **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb

*Church Dedication Mass Day* **OSw**

*DL* Kkb, *SdmL* Kkb, *Till*

*Church Mass Day* **OSw** *SmL*, *YVgL* Kkb

*day of church mass* **OSw** *YVgL* Kkb

**kirkmæssudagher** (OSw) **kirkiumæssudagher** (OSw) noun

*Church Dedication Mass Day* **OSw** *VmL* Kkb

**kirkmæssufriþer** (OSw) noun

Peace within a parish on the commemoration of the inauguration of its church. Breaching this peace was punished with fines to the bishop.

*peace of church mass* **OSw** *YVgL* Kkb

{*kirkmæssufriþer*} **OSw** *ÖgL* Kkb

See also: *friþer*, *kirkmæssa*

Refs: Schlyter s.v. *kirkmæssu friþer*

**kirkmæssuhælgþ** (OSw) noun

*festival* **OSw** *ÖgL* Kkb

**kiste** (ODan) **kista** (ON) noun

*chest* **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 2, 3, *VSjL*

87, **ONorw** *GuL* Løb

*coffin* **ONorw** *GuL* Krb

**kiurtil** (OSw) **kurtil** (OGu) **kiortel** (OSw) noun

*kirtle* **OGu** *GL* A 19, **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

See also: *gangkleþi*, *ivirkleþi*, *likvari*, *serkr*, *stæniza*

**kjölr** (ON) noun

*keel* **ONorw** *GuL* Leb

**kjöt** (ON) noun

*flesh* **ONorw** *GuL* Krb

**klafi** (ON) noun

*halter* **ONorw** *GuL* Krb, *Kpb*

**klanda** (OSw) **klanda** (OGu) verb

Literally ‘to complain’, and hence to state one’s complaint to an opponent or to court, particularly concerning disputed land and other property. Expresses a complaint that could be dealt with at the *þing* ‘assembly’, possibly as a formal start of legal proceedings. The participle, *oklandaper* (q.v.), appears in several adjective phrases, often concerning land that has not been subject to a legal challenge and therefore can be lawfully used.

*allege* **OSw** *YVgL* Föb

*blame* **OGu** *GL* A 6

*challenge* OSw DL Bb, SdmL Jb, Bb, Kmb, Tjdb, UL Kkb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Blb, VmL Kkb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Bb  
*claim* OSw YVgL Föb, Utgb, ÄVgL Föb  
*complain* OSw HL Mb, ÄVgL Fös  
*conduct a prosecution* OSw DL Bb  
*dispute* OSw DL Bb, UL Mb  
*make a demand* OSw DL Bb  
*raise a challenge* OSw DL Bb, Tjdb

See also: *uilter*

**klandalöst** (OSw) adv.

Expressions:

**klasalöst ok klanda** (OSw)  
*undisputedly* OSw DL Bb

**klandan** (OSw) **kland** (ON) **kland** (OSw) noun

*challenge* OSw SdmL Tjdb, UL Mb (table of contents only), VmL Mb (rubric only)  
*objection* ONorw FrL KrbB 1  
*reprobation* OSw HL Mb

**klappa** (OGu) verb

*cut off* OGu GL A 25

**klámhögg** (ON) noun

Literally ‘a foul strike’; a blow shameful to the person struck. A *klámhögg* is a strike from behind across the buttocks and was probably considered a kind of sexual attack intended to shame the victim. It is described in saga literature in *Hrólfs saga kraka* and *Hrólfs saga Gautrekssonar*. In Grg Vig 86 it is classified as a major wound, and the victim had the right to vengeance up until the General Assembly, after which the attacker could be prosecuted and outlawed.

*shame-stroke* OIce Grg Vis 86

See also: *níð*

Refs: CV; F; KLNLM s.v. *ærenkrænkelsete*;  
 Jochens 2001; Miller 1990, 63; Z

**klementsmissa** (ON) **clemensmissa** (ON) noun

*Feast of St Clement (23 November)* ONorw GuL Krb  
*St Clement's Day* OIce Grg Klþ 13

**klerker** (OSw) **klærk** (ODan) **klerkr** (ON) **klærker** (OSw) noun

*clergyman* OSw HL Kkb, Mb  
*cleric* ODan JyL 2, OIce KRA 7, 34, ONorw GuL Leb, OSw SdmL Conf, Kkb, Äb, Mb, Till, YVgL Kkb, ÄVgL Kkb, ÖgL Kkb

**kliaufa** (OGu) verb

*cut* OGu GL A 25

**klippa** (OGu) verb

*shear* OGu GL A 43, 44

See also: *fastr*

**klokkaragjald** (OSw) noun

*sexton's remuneration* OSw ÖgL Kkb

**klokkari** (OSw) **klukkari** (OSw) noun

*bell ringer* OSw HL Kkb  
*church clerk* OSw HL Kkb  
*parish clerk* OSw HL Kkb, YVgL Kkb, ÄVgL Kkb  
*sexton* OSw DL Kkb, SdmL Kkb, SmL Kkb, UL Kkb, Mb, VmL Kkb, ÖgL Kkb

**kloknaopensdagher** (OSw) noun

*Bell Wednesday* OSw YVgL Kkb

**kloster** (OSw) **kloster** (ODan) **klaustr** (ON) noun

*abbey* ODan ESjL 1, JyL 1–3, SkL 38, 39  
*monastery* ODan VSjL 4, 5, 13, OIce KRA 10, OSw DL Gb, SdmL Kkb, Mb, Till, SmL, YVgL Äb, Add, ÄVgL Äb, ÖgL Kkb  
*nunnery* OSw SmL  
*nunnery and monastery* OSw HL Mb

See also: *munk*, *nunna*

**klosterlöpare** (OSw) noun

*monastery escaper* OSw SmL

**klosterman** (ODan) **klaustramaðr** (ON) noun

*monk* ODan ESjL 2, JyL 1–3, OIce KRA 7, 10

See also: *kloster*

**kló** (ON) noun

*cleat* ONorw GuL Leb  
*eyelet* ONorw GuL Leb

**klutra** (OSw) verb

*complain* OSw SdmL Jb  
*complain (about something)* OSw UL Jb, VmL Jb

See also: *klanda*

**klyf** (OSw) **klyf** (ON) noun

*packhorse* OSw YVgL Tb

**klýpa** (ON) verb

*pinch* OIce Jó Mah 22

**klæðaspell** (ON) noun

*compensation for clothes* ONorw FrL Mhb 16

**klæpi** (OSw) **klæthe** (ODan) **klepi** (OGu) **klæði** (ON) noun

Cloth and clothes appear in many contexts regarding, for instance, inheritance, liturgical objects, habits of monks and nuns (ODan ESjL 1:31, JyL 2:23). Torn clothes also appear as evidence in accusations of rape (OSw YVgL Add). Trade in cut cloth *skapat klæpi* (OSw ÄVgL), *skorit klæpi* (OSw DL), *skapeth klæthe* (ODan ESjL, JyL) and uncut cloth *oskapat klæpi* (OSw YVgL, ÄVgL), *oskorit klæpi* (OSw SdmL), *uskapeth klæthe* (ODan SkL) is regulated particularly in the context of accusations of theft.

*bedclothes* **OGu** *GL* A 18

*broadcloth* **OGu** *GL* A 20

*cloth* **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 2, *SkL* 143, **OSw** *SdmL* Äb, *UL* Kmb, *YVgL* Gb, Rlb, Tb, *ÄVgL* Gb, Tb

*clothes* **ODan** *JyL* 2, 3, **OGu** *GL*

A 24a, **OSw** *YVgL* Add

*clothing* **ODan** *JyL* 2, **OGu** *GL* A 19, **ONorw** *GuL* Mhb, **OSw** *UL* Mb, Blb, *VmL* Äb, Mb, Bb

*garment* **OGu** *GL* A 23

*habit* **ODan** *ESjL* 1

*woollen cloth* **OSw** *DL* Tjdb

See also: *aklæþi*, *gangkleþi*, *ivirkleþi*, *kirkiukleþi*, *mæssukleþi*, *sengakleþi*

**klöftrop** (OSw) noun

*cattle path* **OSw** *YVgL* Jb, *ÄVgL* Jb

**knapi** (ON) noun

*attendant* **OIce** *Js* Kdb 4

**kné** (ON) noun

*degree in relationship or lineage*

**ONorw** *GuL* Krb, Arb

*knee (body part)* **ONorw** *GuL* Mhb

See also: *frændi*, *frændsimi*

**knérunnr** (ON) noun

A method of reckoning kinship by ‘knees’ used in Grg. Grg Arþ 118 states that kinship is to be counted from brothers and sisters (ON *systkin*), which has led to the interpretation that first cousins made up the first ‘knee’.

*branch of a family* **OIce** *Grg* Þsp 25 Vis 94 Arþ 122, 125 Ómb 129, 143 Arþ 147

Expressions:

**hverfa í knérunna** (ON)

*to be divided among the branches of the family* **OIce** *Grg* Vis 94, Bat 113, Arþ 118

See also: *frændsimi*, *ætt*

Refs: CV; Finsen III:628; Fritzner;

Hastrup 1985, 78; KLNLM s.v. *ætt*

**knéskot** (ON) noun

*shift in the order of inheritance* **ONorw** *GuL* Arb

**knifslagh** (OSw) noun

*knife wound* **OSw** *DL* Mb, *HL* Rb

**kniver** (OSw) **kniv** (ODan) **knifr** (ON) noun

Unique for GuL (ch. 56) was the provision that the only article that a slave was allowed to buy was a knife.

*knife* **ODan** *JyL* 3, **ONorw** *GuL* Kvb, **OSw** *DL* Mb, *YVgL* Add, *ÄVgL* Urb, *ÖgL* Db, Vm

Refs: KLNLM s.v. *kniv*

**knútsmessa** (ON) noun

*Feast of St Knut (10 July)* **ONorw** *GuL* Krb

**kolder** (OSw) **kul** (ODan) **koller** (OSw) **kulder** (OSw) noun

*batch* **OSw** *HL* Äb

*brood* **ODan** *ESjL* 1, 3, *JyL* 1, *VSjL* 1, 20, **OSw** *DL* Gb, *UL* Äb, *VmL* Äb, *YVgL* Äb, Add

*brood of children* **OSw** *YVgL* Äb

*group of full siblings* **ODan** *SkL* 24

*group of siblings* **ODan** *ESjL* 1, *VSjL*

15, **OSw** *YVgL* Drb, *ÄVgL* Md, Äb

*kin* **ODan** *ESjL* 3

*side of the family* **ODan** *ESjL* 3

**kolfr** (ON) noun

*blunt, heavy arrow* **ONorw** *GuL* Mhb

**kollararf** (OSw) **kullar arf** (OSw) noun

*inheritance between broods* **OSw** *SdmL* Äb

*inheritance from siblings and half-siblings* **OSw** *HL* Äb

See also: *kolder*

**kollaskipti** (OSw) noun

*division between broods* **OSw** *YVgL* Add

See also: *kolder*

**kolumbamesa** (ON) noun

*St Columba's Day* **OIce** *Grg* Klþ 13

**kona** (OSw) **kone** (ODan) **kuna** (OGu) **kona** (ON)

**kuna** (OSw) **qvinna** (OSw) noun

*bride* **OSw** *DL* Gb

*spouse* **OSw** *YVgL* Frb, Äb, Gb, Tb, *ÄVgL* Äb, Gb

*wife* **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1, 3, *SkKL* 6, 9, 11, *SkL* passim, *VSjL* 2, 3, 15, 20, 52, 86, 87, **OGu**

*GL* A 15, 21, 63, *GS* Ch. 1, 2, **OIce** *Grg* Þsp 49, 78, **ONorw** *GuL* Krb, Kvb, Løb. Arb, Mhb, Intr

to Book X, Leb, **OSw** *DL* Kkb, Gb, *HL* Äb, Mb, *SdmL* Gb, Jb, *SmL*, *UL* Kkb, Äb, Mb, Jb, Rb,

*VmL* Kkb, Äb, Mb, Jb, Rb, *YVgL* Frb, Drb, Äb, Jb, *ÄVgL* Md, Slb, Äb, Gb, Tb, *ÖgL* Kkb, Eb

*wife/woman* **OSw** *ÄVgL* Äb

*woman* **ODan** *ESjL* 1, 3, *JyL* 1–3, *SkKL* 7, *SkL* 3, 34, 36, 37, 41, 60, 128, 132, 219, 224, *VSjL* 1, 61,

62, 88, **OGu** *GL* A 2, 6, 14, 15, 18–20, 20a, 21–23, 24d, 39, 65, **ONorw** *GuL* Krb, Kpb, Kvb, Løb, Mhb,

Olb, Leb, Arb, Sab, Tfb, Tjb, **OSw** *DL* Kkb, Eb, Mb, Gb, *HL* Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Blb, Rb, *SdmL*

Kkb, Kgb, Gb, Äb, Bb, Kmb, Mb, Rb, Till, *SmL*, *UL* Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Blb, Rb, *VmL* Kkb, Kgb,

Äb, Mb, Jb, Bb, Rb, *YVgL* Kkb, Frb, Urb, Äb, Gb,

Rlb, Tb, Jb, Föb, Utgb, Add, *ÁVg*L Md, Vs, Slb, Urb, Äb, Gb, Rlb, Jb, Tb, Fös, *Ög*L Kkb, Db, Vm

See also: *apalkona*, *bondakona*, *bonde*, *frilla*, *husfrugha*, *kærling*, *leghokona*, *sløkefrithe*

**konongsgarþer** (OSw) **kunungsgarþ** (ODan)

**konungsgarðr** (ON) noun

Farms managed by the king's representative, which contributed to the incomes of the crown and functioned as stops on the king's journeys and as the king's treasury. In OSw, presumably part of *upsala öper* (farms of the Swedish Crown, see *öper*) together with *husabyar* (see *husaby*), and in ONorw related to the institution of *veizla* (see *væzla*). Appears in the laws as the occasional place for announcements (see *lysning*) (ODan ESjL) or for deposits of disputed purchase sums (OSw SdmL), but more often mentioned as the recipient of certain fines or compensations (OIce KRA, ONorw FrL, GuL) and valuable finds (ODan ESjL, SkL). Most often, though, in ODan ESjL, VSjL, SkL, ONorw FrL, GuL and OSw *ÄVg*L, *YVg*L, a place to which certain criminals could be sentenced, in ODan SkL explicitly called slavery.

*king's court* **ONorw** *GuL* Mhb

*king's estate* **ODan** *VSjL* 87, **OIce** *KRA* 8

*king's farm* **OSw** *SdmL* Jb, *YVg*L Tb, *ÄVg*L Tb

*king's household* **ONorw** *FrL* KrbA 10 Var 13

*king's manor* **ODan** *ESjL* 3, *SkL* 130, 133, 151, 164

See also: *biskupsgarþer*, *garþer*, *husaby*, *kununger*, *öper*

Refs: Cleasby and Vigfusson s.v. *konungsgarðr*; Hertzberg s.v. *konungsgarðr*; KLNLM s.v.v. *kronogods*, *kungsgård*; Nevéus 1974, 71; Schlyter s.v. *konongsgarþer*; Tamm and Vogt, eds, 2016, 36

**konongsríki** (OSw) **kunungeríke** (ODan) **konungsríki** (ON) **kunungsríki** (OSw) noun

*king's realm* **ODan** *SkL* 146, 166

*kingdom* **ODan** *SkL* 133, **OIce** *Jó* Mah 1 Kge 17, **OSw** *DL* Gb, *SdmL* Till, *ÄVg*L Gb

*realm* **OSw** *YVg*L Add, *ÄVg*L Md

*realms belonging to the king* **OIce** *Jó* Llb 18

See also: *konungsveldi*, *kununger*, *riki*

**konubú** (ON) noun

*household led by a woman* **OIce** *Grg* Vis 89

See also: *ænkjebo*

**konunám** (ON) noun

*abduction of a woman* **OIce** *Grg* Feþ 160

**konungsbréf** (ON) noun

*king's letter* **OIce** *Jó* Kge 34

**konungsefni** (ON) noun

The title born by the person next in the line of succession between the death of a king and the presumptive heir's coronation.

*crown prince* **OIce** *Js* Kdb 4

Refs: CV s.v. *konungsefni*; Fritzner s.v. *konungsefni*; Hertzberg s.v. *konungsefni*

**konungsfé** (ON) noun

*royal property* **ONorw** *GuL* Krb

**konungsjörð** (ON) noun

*king's farm* **OIce** *Grg* Vis 112

*king's land* **ONorw** *GuL* Olb, Leb

**konungsman** (OSw) **kunungsman** (ODan)

**konungsmaðr** (ON) noun

*king's man* **ODan** *JyL* 2, **ONorw** *GuL* Krb, **OSw** *HL* Kgb, Äb, Mb, Rb, *SdmL* Mb, *Ög*L Db, Vm

*king's official* **ONorw** *FrL* KrbB 24

*lordsman* **ODan** *JyL* 2

**konungsmörk** (ON) noun

Forested land belonging to the king (of Norway). In *Grg* Misc 248 it is stipulated that Icelanders had the right to cut wood in these forest for any purpose. According to the later *Bjarkeyjarrétt* (q.v.) (III.2, NGL II:199–200), The King's Forest was to be used as a resource for building ships for national defense.

*king's forest* **OIce** *Grg* Misc 248

See also: *mark* (3), *skogher*, *viþer*

Refs: CV s.v. *konungsmörk*; Fritzner s.v. *konungsmörk*; Hertzberg s.v. *konungsmörk*

**konungsrætt** (OSw) **kunungsræt** (ODan)

**konungsrétt** (ON) **konungsrætt** (OSw) noun

*fine to the king* **ODan** *SkL* 85

*king's due* **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1, 2, *SkL*

43, 57, 67, 69, 72, 108, 137, 145, *VSjL*

23, 32, 51, 66, 71, 82, 84, 86, 87

*king's fine* **ODan** *SkL* 144, 145,

147, 148, **OSw** *HL* Mb

*king's rights* **OIce** *Jó* Þjb 3, **OSw** *YVg*L Kkb, Add

*payment to the king* **ODan** *SkL* 102, 108

*right of the king* **OSw** *YVg*L Rlb, Add

See also: *biskupsrætt*, *kununger*

**konungssteði** (ON) noun

An anvil; a stithy; the minting of money. Used in *Jó* in the phrase *konungs steðja* to refer to a royal mint.

*king's coin* **OIce** *Jó* Mah 2

*king's mint* **OIce** *Jó* Kge 18

Refs: CV; F; NGL V s.v. *steði*

**konungsvald** (ON) noun

*king's authority* **OIce** *Jó Þjb* 22, *Js Þjb* 1  
*royal authority* **OIce** *Jó Þjb* 1

**konungsveldi** (ON) **konungaveldi** (ON) noun

*kingdom* **OIce** *Grg Vis* 97, *Jó Kge* 28,  
**ONorw** *FrL KrbA* 4 *Mhb* 34, *GuL Tjb*  
*realms of the king* **OIce** *Grg Vis* 94  
*Arþ* 118, 127 *Ómb* 143 *Misc* 248

See also: *konongsriki*, *lagh*, *riki*

**konungsþing** (ON) noun

An assembly summoned by the king.  
*king's assembly* **ONorw** *GuL Tfb*

See also: *epsöre*, *kunungsraefst*, *þing*

Refs: KLNLM s.v.v. *högmålsbrott*,  
*konungsraefst*, *nämnd*, *rettergang*, *ting*

**konungsræfendi** (ON) **konungserindi** (ON) noun

*king's business* **OIce** *Jó Þfb* 2 *Llb* 28

**koppofunder** (OSw) noun

*bee-swarm* **OSw** *ÄVgL Föb*

**korn** (OSw) **korn** (OGu) **korn** (ON) noun

*barley* **OGu** *GL A* 6, 20, **OSw** *UL Kgb*  
*corn* **OGu** *GL A* 56a, **OSw** *VmL Kkb*  
*crop* **OSw** *UL Kkb*, *Blb*, *VmL Kkb*, *Bb*  
*grain* **ONorw** *GuL Mhb*, *Leb*, **OSw** *UL*  
*Kkb*, *Kgb*, *Mb*, *Jb*, *Kmb*, *Blb*, *Rb*, *VmL*  
*Kkb*, *Kgb*, *Mb*, *Jb*, *Kmb*, *Bb*, *Rb*

See also: *ax*, *spannamali*, *sæþ*

**kornband** (OGu) noun

*ban against trade in corn* **OGu** *GS Ch.* 2

**korngjald** (ODan) noun

*damage for crop* **ODan** *SkL* 172, 175, 181  
*payment for crop* **ODan** *ESjL* 3, *SkL* 182  
*payment for damaged crop* **ODan** *SkL* 169

See also: *akergjald*

**kornhærbærghi** (OSw) noun

*grain house* **OSw** *YVgL Tb*  
*grain store* **OSw** *UL Kkb*  
*granary* **OSw** *SdmL Kkb*

**kornlaja** (OSw) noun

*corn barn* **OSw** *HL Mb*

**kornskæmma** (OSw) **kornskamma** (OSw) noun

*grain house* **OSw** *ÄVgL Tb*

See also: *matskamma*, *symnskæmma*

**kornspell** (ON) noun

*corn damage* **OFar** *Seyð* 2

**korntiund** (OSw) **korntiunt** (OGu) **korn tyund** (OSw)  
noun

*corn tithe* **OGu** *GL A* 3, **OSw** *HL*  
*Kkb*, *UL Kkb*, *VmL Kkb*

**koste** (ODan) verb

*pay* **ODan** *SkL* 129

**kostebuthseth** (ODan) noun

*voluntary oath* **ODan** *JyL* 3

See also: *eþer*

**koster** (OSw) **kost** (ODan) noun

*belongings* **OSw** *DL Tjdb*, *SdmL Jb*  
*board* **OSw** *SdmL Kkb*, *Jb*, *Kmb*,  
*Till*, *UL Kkb*, *VmL Kkb*  
*cost* **ODan** *JyL* 1, 3, **OSw** *UL Kkb*,  
*Äb*, *Jb*, *VmL Kkb*, *Äb*, *Jb*  
*expense* **OSw** *HL Kkb*, *UL Kkb*, *Jb*,  
*Kmb*, *VmL Kkb*, *Jb*, *Kmb*  
*fare* **OSw** *HL Kkb*, *YVgL Äb*  
*food* **OSw** *YVgL Kkb*, *Add*  
*goods* **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 2, 3, *SkL* *passim*,  
*VSjL* 56, 65, 87, **OSw** *YVgL Rlb*, *Tb*  
*goods and chattels* **OSw** *HL Kmb*  
*hospitality* **OSw** *UL Jb*, *Kmb*, *VmL Jb*, *Kmb*  
*legal right* **OSw** *SmL*  
*maintenance* **ODan** *JyL* 1, **OSw** *YVgL Kkb*  
*manner* **OSw** *UL Äb*, *Blb*, *VmL Äb*  
*movable goods* **ODan** *JyL* 1, 2  
*possessions* **OSw** *UL Kkb*, *Kgb*, *Jb*,  
*VmL Kkb*, *Kmb* (*rubric only*), *Rb*  
*property* **ODan** *SkL* 137, 140, **OSw** *HL Äb*  
*provisions* **OSw** *UL Kkb*, *Kmb*,  
*VmL Kkb*, *Kmb*, *YVgL Jb*  
*representation* **ODan** *ESjL* 2  
*valuable property* **OSw** *ÄVgL Rlb*

See also: *föþa*

**kostningsgjald** (ODan) noun

*money for expenses* **ODan** *JyL* 1

**kostnuðr** (ON) **kostnaðr** (ON) noun

*expense* **OIce** *Grg Ómb* 130, *Jó Þfb* 6, 9 *Mah* 8,  
30 *Kge* 3, 28 *Llb* 8, 62 *Þjb* 8 *Fml* 6, 23, *Js Þfb*  
2, 5, *KRA* 16, **ONorw** *EidsL* 36.1, *FrL Intr* 23

**kot** (ON) noun

*croft* **OFar** *Seyð* 7

**kotsæte** (ODan) noun

*cabin* **ODan** *VSjL* 86

**kórsbróðir** (ON) noun

*canon* **ONorw** *FrL KrbA* 40

**krafa** (ON) noun

*claim* **ONorw** *GuL* Kpb, Løb

See also: *fearkraf*, *krævia*

**krafarvereldi** (OGu) noun

*wergild subject to claim* **OGu** *GL* A 17

**krapti** (ON) noun

If the man responsible for providing the knee timber (on a ship in the *lepunger* (q.v.)) failed to do his duty, he had to pay a fine. See *GuL* ch. 306.

*knee timber on a ship* **ONorw** *GuL* Leb

Refs: Hertzberg s.v. *krapti*

**kristin** (OSw) **kristen** (ODan) **kristinn** (ON) adj.

*christened* **ONorw** *GuL* Krb, **OSw** *ÖgL* Eb

*Christian* **ODan** *JyL* 1, **OSw** *SdmL*

Kkb, Kmb, *SmL*, *ÄVgL* Kkb

**kristindómbur** (OSw) **kristendom** (ODan)

**kristindómur** (ON) noun

*baptism* **OSw** *DL* Gb, *SdmL* Kkb

*Christendom* **ODan** *ESjL* 2, *SkL*

2–4, *VSjL* 6, **OSw** *ÄVgL* Äb

*christening* **ODan** *JyL* 1, **OSw** *SmL*, *YVgL* Kkb

*Christianity* **ODan** *ESjL* 1, *JyL* 1,

**OIce** *KRA* 11, **ONorw** *GuL* Krb

*Christianity/cases concerning*

*Christianity* **OIce** *Js* Kab 8

*church law* **ONorw** *GuL* Kpb

Expressions:

**kristendoms loth** (ODan)

*Christian law* **ODan** *JyL* 1

**kristindómsbölkr** (ON) **kristindómsbálkr** (ON)

**kristinsdómsbölkr** (ON) noun

*Christian law* **ONorw** *BorgL* 1

*Christian laws chapter* **OIce** *Jó* *MagBref*

*ecclesiastical law* **OFar** *Seyð* 0

**kristinréttur** (ON) noun

*Christian law* **OIce** *KRA* 29, **ONorw**

*BorgL* 18.4, *FrL* KrbA 1

*church law* **ONorw** *FrL* KrbB 20

**kristinsdómsbrot** (ON) noun

*violation of Christian law* **ONorw** *GuL* Krb

**kristinsdómshald** (ON) noun

*observance of Christianity* **ONorw** *GuL* Krb

**kristna** (OSw) **kristne** (ODan) **kristna** (ON) verb

*baptize* **ONorw** *BorgL* 1.2, *FrL* KrbA

1, **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb

*christen* **ODan** *ESjL* 1, *JyL* 1, *SkL* 3, **OSw** *DL* Kkb,

*SdmL* Kkb, *SmL*, *YVgL* Kkb, *ÄVgL* Kkb, *ÖgL* Kkb

*christianize* **OSw** *ÄVgL* Kkb

See also: *döpa*

**kristna** (OSw) noun

*baptism* **OSw** *HL* Kkb

*christening* **OSw** *YVgL* Kkb, *ÄVgL* Kkb

*Christian faith* **OSw** *YVgL* Kkb, *ÄVgL* Kkb

*Christian times* **OSw** *YVgL* Jb, *ÄVgL* Jb

*Christianity* **OSw** *ÖgL* Kkb

**kristning** (OSw) noun

*christening* **OSw** *HL* Kkb, *SdmL* Kkb

**kristnubalkur** (OSw) noun

*book concerning Christian law* **OSw** *DL* Kkb

*Christianity book* **OSw** *SmL*

*church book* **OSw** *ÖgL* Kkb

See also: *balkur*, *kristna*

**krok** (ODan) noun

*plough* **ODan** *SkL* 239

See also: *arþer*

**krokklokarl** (OSw) **krökiokarl** (OSw) noun

*old man on crutches* **OSw** *DL* Mb, *VmL* Mb

**krona** (OSw) **krúna** (ON) verb

*crown* **OSw** *SdmL* Till

**krona** (OSw) noun

*the Crown* **OSw** *HL* Kkb, Kgb,

Mb, *SdmL* Kkb, Mb, Till

*tonsure* **OIce** *Grg* Klþ 6

**kross** (ON) noun

*cross* **OIce** *KRA* 24, 25

*sign of the cross* **ONorw** *GuL* Krb

*token of seizure* **ONorw** *GuL* Llþ

Expressions:

**skera krossa** (ON)

*cut cross-tokens* **OIce** *Grg* Þsp 84

Hrs 234 Misc 240 *Js* Rkb 2

*prepare a cross* **ONorw** *FrL* KrbA 22

See also: *skæra* (1)

**krossmessa hin öfri** (ON) noun

*Exaltation of the Cross* **ONorw** *GuL* Krb

**krossmessa um haustit** (ON) noun

*Exaltation of the Cross* **ONorw** *FrL* KrbA 25

See also: *crucismisse*, *krossmessa um várit*

**krossmessa um várit** (ON) noun

*Finding of the Holy Cross (3 May)* **ONorw** *GuL* Krb

See also: *crucismisse*, *crucisuke*,

*krossmessa um haustit*

**krossskurður** (ON) noun

The cutting of a cross to be used as a message token.

*cross cutting* **ONorw** *FrL* KrbA 22

Refs: CV s.v. *krossskurður*; Hertzberg s.v. *krossskurður*

**krossvítí** (ON) noun

*cross fine* **ONorw** *GuL* Krb

**króksþjót** (ON) noun

*barbed spear* **ONorw** *GuL* Mhb

**krævia** (OSw) **krævje** (ODan) **krefia** (OGu) **krefja** (ON) verb

Literally ‘to demand’, usually payment, such as an inheritance or a compensation. Also construed as a verb for starting legal proceedings, reflected in translations such as ‘to raise a case’.

*accuse* **ODan** *SkL* 226

*ask* **OSw** *UL* Äb, *VmL* Kkb, Äb

*ask for* **OSw** *UL* Blb, *VmL* Kkb, Bb

*claim* **ONorw** *GuL* Krb, Kpb, Kvb, Løb, Llb, Arb, Mhb, Leb, Olb

*demand* **OGu** *GL* A 17, Add. 2 (B17), **OSw** *UL* Kgb, Äb, Mb, Jb, *VmL* Kkb, Äb, Mb, Jb

*put a case* **OSw** *VmL* Jb

*raise a case* **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

Expressions:

**krævia æptir fæþær** (OSw)

*raise a paternity case* **OSw** *UL* Äb *VmL* Äb

See also: *kveðja*

**kunder** (OSw) **kun** (ODan) **kunnr** (ON) adj.

*related* **ODan** *SkL* 53, 85, 86, 113,

**OSw** *SmL*, *UL* Äb, *VmL* Äb

Expressions:

**kunnr ok sannr** (ON)

*identified and convicted* **OIce** *Jó Þfb* 3 Mah 25 Llb 30 Þjb 22 **ONorw** *GuL* Krb, Løb, Llb

See also: *sander*

**kununger** (OSw) **kunung** (ODan) **konungr** (ON)

**konunger** (OSw) noun

*king* **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* Fort, 1–3, *SkL* passim, *VSjL* passim, **OFar** *Seyð* 0, 1, 2, 3, 5, **OIce** *Grg* Bat 114 Ömb 139 Misc 238 Misc 247, *Jó* passim, *Js* Þfb 2, Kdb Mah 5 passim, *KRA* 1, 6 passim, **ONorw** *BorgL* 8.11, *EidsL* 8.3 25, *FrL* passim, *GuL* Krb, Kpb, Løb, Arb, Tfb, Reb, Kvr, Mhb, Tjb, Olb, Leb, **OSw** *DL* Kkb, Eb, Mb, Bb, Gb, Tjdb, Rb, *HL* För, Kkb, Kgb, Mb, Blb, Rb, *SdmL* Conf, För, Kkb, Kgb, Gb, Äb, Jb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb, Till, *SmL*, *YVgL* passim, *ÁVgL* Kkb, Md, Smb, Slb, Äb, Gb, Rlb, Jb, Tb, Fös, *ÖgL* Kkb, Eb, Db, Vm

Expressions:

**konungs ægha** (OSw)

*king's property* **OSw** *HL* Rb

**konungs borþ** (OSw)

*king's table* **OSw** *HL* Mb

**kóróna konungs** (ON)

*king's crown* **ONorw** *GuL* Krb

See also: *egn*, *epsöre*, *lanardrotten*, *ægha*, *ørendreki*

**kunungsbalker** (OSw) noun

*king's book* **OSw** *HL* För, Kgb

*king's section* **OSw** *SdmL* För, Kgb

See also: *balker*, *kununger*

**kunungsdömi** (OSw) **konungdómr** (ON)

**konungsdómr** (ON) noun

*the Crown* **OFar** *Seyð* 0, 11, **ONorw** *FrL* Intr 21

*king* **ONorw** *FrL* Intr 21

*kingdom* **ONorw** *FrL* Intr 2, **OSw**

*SdmL* Kgb, Till, *UL* Kgb

**kunungsnæmd** (OSw) noun

*king's commission* **OSw** *DL* Rb

*king's jury* **OSw** *ÖgL* Kkb

**kunungsræfst** (OSw) noun

*king's inquest* **OSw** *ÖgL* Eb

See also: *epsöre*, *konungsþing*

**kurtilbonaþr** (OGu) noun

*undershirt decorations* **OGu** *GL* A 65

**kuska** (OSw) verb

*force* **OSw** *ÖgL* Eb

**kuskan** (OSw) noun

*force* **OSw** *ÖgL* Eb

**kúgildi** (ON) noun

The *kúgildi* may have represented an early standard of legal currency (*lögeyrir*, q.v.) in Iceland, namely one based on cattle. This standard was later replaced by cloth and subsequently by fish. It is thought that cattle served as a currency standard throughout Scandinavia from the prehistoric period up into the Middle Ages, and the term *kúgildi* persisted for some time after cows ceased to be physically exchanged. A cow which was *kúgildi* is defined in *Grg* Misc 246; it had to be medium-sized, aged between three and ten winters, horned, without blemish and in milk. Interest-bearing loans could be assessed in *kúgildi*. Values of other animals could be expressed in *kúgildi*, such as twelve one-year-old sheep being worth one *kúgildi*, though some fluctuations on this standard are attested. The money equivalent of *kúgildi* was set at spring assemblies (*várþing*) and therefore could have a different value in various parts of Iceland. This lasted until the late twelfth century, when, in comparison with the later cloth standard, *kúgildi* became equivalent to 120 ells of homespun cloth (*vaðmál*) or its equivalent in silver from 1186, if not earlier.

The *kúgildi* was used particularly for larger transactions, such as farmsteads or land. As such,

*kúgildi* and its compounds appear frequently in medieval diplomas. It has been suggested that *kúgildi* might also refer to a plot of land required to maintain a cow. Alternatively, it may have been a unit measuring an amount needed to sustain one person for a year.

*Kúgildi* was in common use until at least the sixteenth century and was used sporadically well up into the modern period. The value of a *kúgildi* in relation to other goods, in particular butter, changed over the years, especially from Erik Magnússon's 1294 amendment and later.

In the Norwegian laws *kúgildi* has been compared to *kýrlag*, which appears in numerous diplomas. *Kýrlag* is defined in GuL (ch. 223), though the term itself does not appear there.

Between c. 1100 and 1300 a *kúgildi* was worth at least 2–2.5 *aurar* of pure silver (cf. Gelsing 1981, 195).

cow equivalent **OIce** *Grg* Lbp 202, 220, *Jó* Sg 1 Llb 51

cow value **ONorw** *FrL* Var 14

cow's worth **ONorw** *FrL* KrbA 27

price of a cow **OIce** *Grg* Þsp 77 Vís 89 Misc 246, *Jó* Kab 6, 15, **ONorw** *FrL* Bvb 10

See also: *fæ*, *kýrverð*, *lögeyrir*, *málnytukúgildi*, *vapmal*

Refs: Einzig 1966; Finnur Jónsson 1936; Gelsing 1981, 36–38; Hastrup 2006; Helgi Þor. 1991, 93–97, 523–26; KLNLM s.v. *byamál*, *hundrað*, *kýrlag*; RGA s.v. *kúgildi*; Strauch 2013a; Þorvaldur Thoroddsen 1908–22, III: 43–58

**kúgildisskaði** (ON) noun

damage equivalent to the price of a cow **OIce** *Grg* Þsp 64

**kúgildir** (ON) adj.

having the value of a cow **ONorw** *FrL* Leb 23 LlbA 21

**kvaðarváttr** (ON) noun

calling witness **OIce** *Grg* Þsp 32

**kvánarmundur** (ON) noun

bride price **OIce** *Grg* Arþ 118

**kvánfang** (ON) noun

marriage **OIce** *Grg* Klþ 1, 18, *KRA* 16, **ONorw** *EidsL* 22.6, *GuL* Kvb, Løb

See also: *brullöp*, *eiginorð*, *hjúskapr*, *kvennagifting*

**kvánga** (ON) verb

marry **OIce** *Grg* Þsp 80 Arþ 118, *Jó* Kge 7, 26, **ONorw** *EidsL* 22.3

See also: *kvænes*

**kveða** (ON) verb

state **OIce** *Js* Lbb 2

**kveðja** (ON) verb

call **OIce** *Grg* passim

claim **ONorw** *GuL* Kpb, Olb

present a claim **ONorw** *FrL* Rgb 6

See also: *krævia*

**kvenaskr** (ON) noun

woman's measure **OIce** *Jó* Kab 26

**kvengjafir** (pl.) (ON) noun

gifts to women **ONorw** *GuL* Mhb

**kvenklæði** (ON) noun

woman's clothes **ONorw** *GuL* Mhb

**kvennagifting** (ON) **kvennagift** (ON) **kvennagiptir** (ON) noun

marriage of women **OIce** *Jó* MagBref Kge

1 Kab 12, **ONorw** *BorgL* 7.1, *GuL* Kvb

women's marriage **ONorw** *GuL* Kvb

See also: *brullöp*, *kvánfang*

**kvennalegorð** (ON) noun

case concerning intercourse with

women **OIce** *Js* Þfb 6, *KRA* 34

case concerning the seduction of women

**OIce** *Jó* Þjb 16, **ONorw** *FrL* Var 46

seduction of women **OIce** *Jó* Þfb 8

See also: *legorð*

**kvennamál** (ON) noun

illicit sexual intercourse **ONorw** *FrL* KrbB 2

**kvensift** (ON) **kvennsift** (ON) noun

kinship traced through women **OIce** *Grg* Bat 113

**kvensvift** (ON) **kvennsvipt** (ON) noun

feminine side **ONorw** *GuL* Arb, Mhb, Sab

See also: *nefgildismaðr*

**kviðburðr** (ON) noun

verdict-giving **OIce** *Grg* Þsp 35, 36

**kviðja** (ON) verb

forbid **ONorw** *GuL* Krb

**kviðmaðr** (ON) noun

panel member **OIce** *Grg* Lbp 202 Hrs 234

**kviðr** (ON) noun

verdict **OIce** *Grg* Klþ 2 Þsp Vís passim

Expressions:

**bera kvið** (ON)

give a (panel) verdict **OIce** *Grg* Þsp 35

See also: *kvöð*

**kvikvendi** (ON) noun

domestic animal **ONorw** *GuL* Tfb, Mhb

**kvinnetakt** (ODan) noun

*rape* **ODan** *JyL* 2

*rape of women* **ODan** *JyL* 2

See also: *kona*, *vald*

**kvæfa** (ON) verb

*choke* **ONorw** *BorgL* 3.2

**kvænes** (ODan) verb

*marry* **ODan** *ESjL* 1, *JyL* 1

See also: *kvánga*

**kvöð** (ON) **kvaða** (ON) noun

When the merits of a dispute were not known (when the claimant had no legal witnesses to his claim), the claimant proceeded with a *kvaða*, a formal demand for restitution, a request that his counterpart (the defendant) should follow a certain procedure in the matter. The defendant must then either comply with the request (e.g. to pay his debt) or agree to have the complaint heard and considered by a court of arbitration.

*claim* **OIce** *Grg Þsþ* 33, *Js* Kab 5, **ONorw** *FrL* Rgb 4  
*demand* **ONorw** *GuL* Kpb, Arb, Olb

See also: *kviðr*

Refs: Hertzberg s.v. *kvaða*, *kvöð*;

Robberstad 1981, 343

**kvöðudómr** (ON) noun

*court for settling a claim* **ONorw** *FrL* Rgb 11

**kvöðuvátr** (ON) noun

*appointed witness* **ONorw** *FrL* Rgb 2

*witness to a claim* **ONorw** *GuL* Olb

See also: *kvöðuvitni*

**kvöðuvitni** (ON) noun

*testimony of a claim* **OIce** *Js* Kab 2, **ONorw** *FrL* Rgb 2

*witness to a claim* **ONorw** *GuL* Løb, Olb

*witness to a formal claim* **OIce** *Jó* Þfb 4

See also: *kvöðuvátr*, *vitni*

**kyn** (OSw) **kyn** (ODan) **kynne** (ODan) **kyn** (OGu) **kyn** (ON) **kön** (OSw) **kun** (OSw) noun

*family* **OGu** *GL* A 5, Add. 1 (B 4)

*kin* **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 1, *SkKL* 7, *SkL*

2, **OIce** *Grg* Ómb 140, **ONorw** *GuL*

Løb, Arb, Mhb, Leb, **OSw** *SmL*

*kinship* **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

*kinsman* **ODan** *JyL* 2, *SkL* 219

*relationship* **ODan** *SkL* 92, 97, **OSw** *DL* Gb

See also: *frændi*, *nipi*, *skyldarman*, *skylder* (1), *cet*

**kyndilmæssa** (OSw) **kyndilsmessa** (ON)

**quindilmæssa** (OSw) noun

*Candlemas* **ONorw** *GuL* Krb, **OSw** *DL*

Kkb, *SdmL* Kkb, Bb, *UL* Kkb, Kgb,

*VmL* Kkb, Jb, *YVgL* Kkb, Add

See also: *mariumæssa*

**kynsarv** (ODan) noun

*inheritance between kin* **ODan** *VSjL* 20

**kynseth** (ODan) noun

An oath sworn by kinsmen, possibly in a *kynsnævnd* (q.v.).

*men of the kin* **ODan** *JyL* 3

**kynsnævnd** (ODan) noun

A *nævnd* (ODan) ‘nominated men’ consisting of twelve of the defendant’s kinsmen in the region, and nominated by the plaintiff, possibly a reduced form of defence in cases where the plaintiff lacked important evidence. Appearing mostly in cases of inheritance but occasionally also concerning violent crimes without witnesses. The concept, albeit not the word, also appears in *SkL*.

*men named from the kin* **ODan** *JyL* 1

*men of one’s kin* **ODan** *JyL* 1, 2

*men of the kin* **ODan** *JyL* 3

Refs: Andersen 2010, 92, 103–05;

Tamm and Vogt, eds, 2016, 307

**kynsæme** (ODan) noun

*kinship* **ODan** *SkKL* 6, 7

**kynsæmesbrut** (ODan) noun

*offences as to kinship relations* **ODan** *SkKL* 8

See also: *frændsimisspiæl*

**kyrking** (ON) noun

*throttling* **OIce** *Grg* Vis 87

**kyrkja** (ON) verb

*strangle* **OIce** *Js* Kab 12, **ONorw**

*BorgL* 3.2, *GuL* Krb, Kpb

*throttle* **OIce** *Grg* Vis 88

**kyrr** (ON) adj.

*quiet* **ONorw** *GuL* Llb, Olb, Leb

**kyrra** (ON) verb

*tame* **OFar** *Seyð* 5, 10

**kýr** (ON) noun

*cow* **ONorw** *GuL* Krb, Kpb, Løb, Llb, Mhb, Leb

**kýrverð** (ON) noun

*value of a cow* **OIce** *KRA* 35

**kæfsir** (OSw) **kæpsir** (OSw) noun

*concubinal man of a slave woman* **OSw** *ÄVgL* Gb

*thrall woman’s concubinal man* **OSw** *YVgL* Gb

**kælkadræt** (OSw) noun

*sledge dragging rights* **OSw** *UL* Jb, *VmL* Jb

**kænna** (OSw) **kænne** (ODan) **kenna** (OGu) **kenna** (ON) **kiænna** (OSw) verb

Essentially, to make someone or something known, mainly concerning responsibility in legal matters. When referring to oneself translated as ‘to confess’, ‘to admit’, ‘to acknowledge’ (mostly appearing as *kænna sik*, *kænnas* and often with a particle *viþ(er)*). When referring to somebody else: to make a suspected criminal known (‘to accuse’, ‘to charge’), or, for example, to make the father of a child known (‘to identify’, ‘to attribute’). Also to make a convicted criminal known (‘to be found guilty’). When referring to an object: to make ownership known of, for instance, missing domestic animals (‘to identify’, ‘to recognize’, ‘to claim’). There is considerable overlap between usages and translations.

*accuse* **OFar** *Seyð* 1, **OIce** *Jó Mah* 20 Þjb 5, *KRA* 20, **ONorw** *BorgL* 16.8, *EidsL* 7 41.1, *FrL* *KrbB* 15 Mhb 4 Bvb 1, *GuL* *Krb*, *Mhb*, *Tfb*, *Tjb*, *Leb*, **OSw** *UL* Mb, *Blb*, *Rb*, *VmL* *Kkb*, *Äb*, *Mb*, *Bb*, *Rb* *blame* **ODan** *SkL* 44

*bring a complaint against* **OIce** *Jó Mah* 8

*charge* **OGu** *GL* Add. 8 (B 55), **OIce** *Grg* *Vis* 87, *Jó Mah* 2 Þjb 19, *Js* *Mah* 5 Kvg 5 Þjb 1, 4, *KRA* 2

*claim* **ONorw** *GuL* *Tjb*

*find* **ODan** *SkL* 145

*be found guilty* **ONorw** *FrL* *Intr* 10

*identify* **ODan** *SkL* 159, 230, **OIce** *Jó Mah* 2, 9 Kab 7, *Js* Þjb 3, **ONorw** *FrL* *Mhb* 5

*recognize* **ODan** *SkL* 136, 142, 144, 150, 157,

**OIce** *Jó* Þjb 3 *Fml* 21, **OSw** *YVgL* *Tb*

Expressions:

**kenna sak** (OGu)

*accuse* **OGu** *GL* A 2

**kænna sik** (OSw) **kenna sér** (ON)

*admit to* **OSw** *UL* Mb

*claim* **OSw** *UL* Jb, *Blb*

*profess to own* **OIce** *Grg* *Rsp* 228

**kænna(s) viþ** (OSw) **kænne(s) vithr** (ODan)

*accuse* **ODan** *SkL* 161 **OSw** *DL* *Bb* *ÖgL* *Eb*, *Db*

*accuse of having committed a*

*misdeemeanour* **OSw** *DL* *Kkb*

*acknowledge* **OSw** *SdmL* *Mb*, *Tjdb*, *Rb* *ÖgL* *Kkb*

*attribute* **OSw** *SdmL* *Kkb*, *Gb*, *Bb*, *Mb*

*claim* **ODan** *SkL* 140, 142 **OSw**

*SdmL* *Jb*, *Kmb*, *Mb*, *Tjdb*

*make a claim* **ODan** *SkL* 13

See also: *sak*, *viþerkænnas*

**kænneland** (ODan) noun

Agricultural land that was not farmed jointly.

*land marked separately* **ODan** *JyL* 3

Refs: *Gammeldansk ordbog* s.v. *kænneland*;

Tamm and Vogt, eds, 2016, 307

**kæra** (OSw) **kære** (ODan) **kera** (OGu) **kæra** (ON)

**kære** (ODan) verb

Literally ‘to complain’. When used of the injured party’s declaration of having been wronged often referring to the initiation of a legal procedure (at the *þing* ‘assembly’), and translated as for example ‘bring a case (before the Thing assembly)’, ‘prosecute’, ‘sue’, ‘take action’. Sometimes focusing on the identification of an alleged culprit (‘accuse’, ‘charge’), or on the request for justice (‘claim’, ‘demand’, ‘petition’). The right to *kæra* typically belonged to the injured party (including the bishop’s *lænsmaþer* (q.v.) as the representative of the Church when it was considered the injured party).

*accuse* **ODan** *ESjL* 2, **OSw** *HL* *Rb*, *ÖgL* *Kkb* 18:2

*bring a case (against)* **OSw** *DL*

*Kkb*, *Bb*, *Gb*, *Rb*, *ÖgL* *Eb*

*bring a case before the Thing assembly* **OSw** *DL* *Tjdb*

*bring a complaint* **ODan** *SkL* 226

*bring a prosecution* **OSw** *UL* *Mb*, *Rb*, *VmL* *Mb*, *Rb*

*challenge* **ODan** *JyL* 2

*charge* **ODan** *ESjL* 3, *SkL* 98

*claim* **ODan** *SkL* 51, 67, 83, **OSw**

*YVgL* *Jb*, *Föb*, *Utgb*, *ÄVgL* *Jb*

*complain* **ODan** *ESjL* 1, *JyL* 1, 2, *SkL* 15, 44, 49, 75,

187, 214, *VSjL* 24, 71, **OSw** *DL* *Tjdb*, *HL* *Kkb*, *Äb*

*conduct a prosecution* **OSw** *DL* *Rb*

*demand* **ODan** *JyL* 2

*lay a complaint* **OGu** *GL* A 23

*make a claim* **ODan** *ESjL* 2, 3

*make a complaint* **ODan** *ESjL* 2,

**OSw** *UL* *Kkb*, *Äb*, *Mb*, *Jb*

*make an accusation* **OGu** *GL* A 22, **OSw** *UL* *Kgb*

*make charges* **ODan** *ESjL* 3

*petition* **OSw** *YVgL* *Föb*, *ÖgL* *Kkb*

*plead* **OGu** *GL* Add. 1 (B 4)

*present a claim* **ONorw** *FrL* *Intr* 15

*prosecute* **OSw** *DL* *Kkb*, *Mb*, *Bb*, *HL* *Kkb*

*pursue* **ODan** *ESjL* 2, 3

*raise a claim* **ODan** *JyL* 1, *SkL* 14, **OSw** *ÖgL* *Eb*, *Db*

*raise a complaint* **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 1, 2,

*SkKL* 3, *SkL* 8, 173, *VSjL* 18, 25, 78

*start accusation* **ODan** *ESjL* 2

*sue* **OSw** *HL Mb, SdmL Kkb, Kgb, Äb, Bb, Kmb, Mb, Rb, YVgL Add, ÖgL Kkb, Eb*  
*take action* **ODan** *JyL 2*

Expressions:

**kæra fyrir** (ON)

*to bring an action before* **OIce** *Jó Sg 3, Mah 21*

**kæra sik** (ON)

*bring an action* **OIce** *Jó Sg 1*

**kæra til, kæra til, til kæra** (OSw)

*prosecute* **OSw** *UL Kkb, Kgb, Mb, Blb VmL Kkb, Kgb, Mb, Jb, Bb, Rb*

**kæra æptir** (OSw)

*bring a prosecution* **OSw** *UL Mb, Rb*

*raise an objection* **OSw** *UL Blb VmL Jb*

See also: *giva, sak, sökia, tiltala*

Refs: Hellquist s.v. *kära*; Schlyter s.v. *kæra, sökia*

**kæra** (OSw) noun

*action* **ODan** *ESjL 2, JyL 2*

*case* **ODan** *ESjL 2*

*claim* **ODan** *ESjL 2*

*complaint* **ODan** *JyL 1, 3*

*suit* **OSw** *SdmL Till*

**kærande** (OSw) **kærandi** (OSw) noun

*plaintiff* **OSw** *HL Kgb, UL Kmb, Blb, VmL Kmb, Bb*

*suitor* **OSw** *SdmL Bb, Kmb*

See also: *malsæghandi*

**kærasunnudagher** (OSw) noun

*fifth Sunday in Lent — Passion*

*Sunday* **OSw** *UL Mb, Rb*

**kærling** (OSw) noun

*wife* **OSw** *HL Kkb, UL Kkb, VmL Kkb*

See also: *bonde, husfrugha, karl, kona, leghokona*

**kæromal** (OSw) noun

*complaint* **OSw** *YVgL Add*

*suit* **OSw** *SdmL Till*

**kæti** (OSw) **kiæti** (OSw) noun

*amusement* **OSw** *UL Mb, VmL Mb*

**köp** (OSw) **köp** (ODan) **kaup** (ON) noun

The many translations reflect the ambiguity of the verb *köpa* (OSw) *køpe* (ODan) *kaupa* (ON) ‘to settle affairs’, i.e. both ‘to buy’ and ‘to sell’ etc., from which this noun is derived. Appears in many legally significant compounds and some derivations.

*agreement* **OIce** *Jó Kge 30, ONorw FrL Intr 17*

*arrangement* **ONorw FrL Intr 18**

*bargain* **ONorw FrL Rgb 48**

*buying* **ODan** *SkL 12, 30, 72, 77, VSjL 81*

*buying and selling* **OIce** *Grg Fep 152*

*contract* **OIce** *Jó Llb 6, ONorw FrL Jkb 1*

*deal* **OIce** *Grg Arþ 127, Jó Kab 11, Js Kab 9*

*pay* **OIce** *Grg Þsp 78, Jó Kab 25*

*purchase* **ODan** *ESjL 2, 3, JyL 2, SkL 50, OSw DL Bb, HL Kkb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Blb, Rb, SdmL Kkb, Jb, Kmb, Tjdb, YVgL Tb, Jb, ÁVgL Jb, Tb*

*purchase agreement* **OSw** *DL Bb*

*sale* **ODan** *SkL 48, 81, VSjL 82, OFar Seyð 5,*

**OIce** *Grg Arþ 126, Jó Lbb 6, OSw DL Gb*

*selling* **ODan** *VSjL 82*

*trade* **OIce** *Jó Kab 11 Fml 5, ONorw GuL*

*Kpb, Kvb, Løb, Llb, Arb, Tjb, Olb*

*transaction* **OIce** *Jó Kab 12*

*wages* **OIce** *Grg Þsp 80, Js Kab 19*

See also: *legha, verkakaup*

**köpa** (OSw) **køpe** (ODan) **kaupa** (ON) verb

Originally ‘to settle affairs’, i.e. both ‘to buy’ and ‘to sell’ etc.

*buy* **ODan** *ESjL 1–3, JyL 1–3, SkL 30, 47, 50, 51, 75, 77, 80, 129, 152, 239, VSjL 50, 79, 81, OIce Grg Arþ 123, Jó Kab 11, ONorw GuL Krb, Kpb, Kvb, Løb, Arb, Tfb, Tjb, Olb, Leb, OSw DL Bb, HL Kkb, Äb, Mb, Jb, Kmb, SdmL Jb, Kmb, Tjdb, SmL, YVgL Äb, Tb, Jb, Kvab, Föb, Add, ÁVgL Äb, Tb, Föb*

*contract to pay* **OIce** *Grg Þsp 78*

*deal* **OIce** *Grg Arþ 125*

*exchange* **OSw** *YVgL Jb*

*gain* **ONorw EidsL 11.6**

*make a deal* **OIce** *Js Lbb 2*

*make a purchase* **ODan** *JyL 2, OSw YVgL Tb*

*purchase* **ODan** *ESjL 1, 2, OSw*

*DL Bb, ÁVgL Jb, Kva*

*redeem* **ONorw GuL Leb, Mhb**

*release* **ONorw GuL Mhb**

*seal a bargain* **OIce** *Jó Lbb 6*

*sell* **OSw** *YVgL Jb*

*trade* **ONorw FrL Rgb 48, OSw SdmL Kmb**

Refs: Schlyter s.v. *köpa*

**köpaavin** (OSw) noun

*friend at purchases* **OSw** *YVgL Tb*

**köpfastar (pl.)** (OSw) noun

*transaction witnesses for a purchase* **OSw** *SdmL Jb*

**köpfærþ** (OSw) **köpfærth** (ODan) **kaupferð** (ON) noun

*business travel* **ODan** *JyL 1*

*merchant journey* **OSw** *YVgL Äb, ÁVgL Äb*

*trade voyage* **OIce** *Jó MagBref Fml 2, 6*

*trading journey* **ONorw FrL Intr 20**

See also: *kaupför*

**köpfæst** (OSw) noun

confirmation of purchase OSw *YVgL* Jb, *ÄVgL* Jb  
 purchase OSw *ÄVgL* Jb  
 witness of purchase OSw *YVgL* Add

**köpgilder** (OSw) **kiöpgilder** (OSw) adj.

negotiable (i.e. in coin) OSw *UL* Äb, Mb, Blb  
 See also: *karlgilder*

**köpi** (OSw) **køpe** (ODan) **kaupi** (ON) **køpe** (OSw) noun

buyer ONorw *GuL* Olb  
 purchaser OSw *YVgL* Jb, *ÄVgL* Jb  
 salesman ODan *SkL* 139, 144  
 seller ODan *JyL* 2, 3, *SkL* 144

**köplagh** (OSw) noun

laws of trading OSw *Sml*  
 See also: *lagh*

**köpmalabalker** (OSw) noun

book concerning trade OSw *HL* För, Kmb  
 trade section OSw *SdmL* För, Kmb  
 See also: *balker*, *köp*, *mal* (1)

**köpman** (OSw) **kaupmaþr** (OGu) **kaupmaðr** (ON) noun

merchant OGu *GS* Ch. 3, OIce *Jó* Fml 5, 14,  
 ONorw *FrL* ArbB 13, OSw *UL* Kmb (table  
 of contents only), *VmL* Kmb (rubric only)  
 salesman OSw *SdmL* Jb

**köpoiorþ** (OSw) **køpejorth** (ODan) **kaupajörð** (ON) noun

Bought land could be sold without the restrictions that applied to inherited land. In ODan *SkL* often appearing in the phrase *køpejorth ok bolfæ* ‘bought land and movables’ in the context of inheritance. In ONorw *GuL* appearing as a non-acceptable means of payment of fines.

bought land ODan *ESjL* 1, 3, *JyL* 1, 3, *SkL*  
 1, 5, 7, 22, 24–26, 30, *VSjL* 1, 3, 14  
 land which one buys OSw *HL* Blb  
 purchased land ONorw *GuL* Mhb,  
 OSw *YVgL* Äb, Rlb, Jb

See also: *aldaþal*, *ærfþaioþ*

Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 307

**köpruf** (OSw) **kauprof** (ON) noun

breach of bargain ONorw *FrL* Jkb 4  
 breach of purchase OSw *YVgL* Jb, *ÄVgL* Jb  
 suspension of purchase OSw *DL* Bb

**köpskatter** (OSw) **køpskat** (ODan) **kiöpskatter** (OSw) noun

bought goods ODan *SkL* 230

wares OSw *UL* Jb

**köpstaþer** (OSw) **kaupstaðr** (ON) noun

It is unclear how the use of *köpstaþer* differed from that of *köpunger* (q.v.) and *torgh* (q.v.). When contrasted to the surrounding countryside (OSw *SdmL*, *UL*, *VmL*), it presumably referred to a market town. In *SdmL* appearing in the context of correct procedure for trade regarding specific witnesses and oaths to avoid accusation of theft or forgery, not least in the trade with objects such as weapons, horses and cattle, cloth, silver and gold. In *UL* and *VmL* appearing in the context of land exchange and in *UL* concerning a very specific killing. In OIce *Jó* (Kge) it refers to market towns as the home of foreign fathers of illegitimate children in Iceland, and in the context of benchmarks for pricing lost merchandise (Fml).

market town OIce *Jó* Kge 28 Fml 10, OSw *SdmL* Jb, Kmb, Mb, *UL* Mb, Jb, Kmb, *VmL* Mb, Jb, Kmb, Bb

See also: *köpunger*

**köpstaþsman** (OSw) noun

market town-dweller OSw *SdmL* Kmb, Tjdb

**köpuman** (OSw) **køpa man** (OSw) noun

purchaser OSw *DL* Bb

**köpunger** (OSw) **køping** (ODan) **kaupungr** (OGu) **kaupangr** (ON) noun

A trading center, market-place or town. As a proper noun *Kaupangr* refers to several place names throughout the North, the best known of which is perhaps *Kaupang* in Skiringssal west of Oslo. There is some semantic overlap with other designations for trading areas, such as *bær* (see *byr*), *kaupstaðr* (see *köpstaþer*), *bjarkey* and *torg* (see *torgh*). In *FrL* (e.g. *KrbB* 24) a *kaupangr* is often contrasted with a *herað* (‘district’, see *hæraþ*), as the summons process varied slightly between urban and rural areas. Danish and Swedish laws (e.g. *JyL*, *UL*) associate these trading areas with major roads, and infractions occurring there could incur additional fines similar to breaches of law committed at an assembly.

market town ONorw *FrL* Leb 11,

OSw *UL* Blb, *VmL* Bb

marketplace OGu *GL* A 6, 13,

OSw *UL* Mb, *VmL* Mb

town ODan *JyL* 1–3, *SkL* 69, ONorw *FrL* *KrbA*

10, 37 *KrbB* 24 *Rgb* 31 *Kvb* 23, *GuL* Arb

township OIce *Grg* Misc 248, ONorw *FrL* *KrbB* 20

See also: *bjarkeyjarrétrr*, *byr*, *hæraþ*, *köpstaþer*

Refs: CV s.v. *kaupangr*; Fritzner s.v. *kaupangr*;

GAO s.v. *kaupang*; Hertzberg s.v. *kaupangr*;

KLNM s.v.v. *handelsplasser*, *køping*, *marked*,

*stad, torvevæsen*; ONP s.v. *kaupangr*; Skre 2007; Tamm & Vogt, eds, 2016, 46, 315

**köpvitni** (OSw) **kaupsvitni** (ON) **köpavitni** (OSw) noun

*purchase witness* OSw *SdmL Tjdb, Rb testimony about purchase* OSw *YVgL Jb testimony of purchase* OSw *ÄVgL Jb witness to a sale* ONorw *FrL LlbB 2*

See also: *kaupváttir, köp, vin, vitni*

**köþþingafriþer** (OSw) noun

The peace of the market held in the town of Strængnæs in spring.

*market peace* OSw *SdmL Rb*

See also: *friþer, köpstæþer, köþþunger, torgh, þing*

**kötsunnudagher** (OSw) noun

*Shrove Sunday (meat Sunday)* OSw *YVgL Jb*

**köpingsman** (ODan) **kaupangrsmaðr** (ON)

**kaupangrsmaðr** (ON) noun

*townsman* ODan *JyL 2, ONorw FrL Leb 11, GuL Arb*

**lafrinzsmæssa** (OSw) **laurentiusmessa** (ON)

**laurinzardagher** (OSw) noun

*Feast of St Lawrence* OSw *UL Kkb*

*Saint Lawrence's Day* OIce *Grg*

*Klþ 13, OSw YVgL Kkb*

*St Lawrence's Mass (10 August)* ONorw

*GuL Krb, OSw ÖgL Kkb*

**lagaafbrigði** (ON) **lagaafbrigð** (ON) noun

*deviation from the law* OIce *Grg Lbþ 220 Tíg 255*

**lagabeizla** (ON) noun

*lawful claim* OIce *Jó Llb 26*

**lagaboð** (ON) noun

*lawful offer of compensation* OIce *Jó Mah 17*

**lagabót** (ON) noun

*lawful compensation* ONorw *FrL Sab 1*

**lagafrest** (ON) noun

*legal deferral* OIce *KRA 29, ONorw FrL KrbB 20*

**lagagift** (ON) noun

*legal oblation* ONorw *BorgL 12*

**lagainnsetning** (ON) noun

Legal provisions for the enclosure of livestock.

*legal shutting in* OIce *Jó Llb 33*

**lagakaup** (ON) noun

*legal bargain* OIce *Jó Kab 25, ONorw GuL Løb*

*legal sale of land* OIce *Jó Lbb 6*

*legal trade* ONorw *FrL Rgb 48*

**lagakefli** (ON) **lagarkefli** (ON) noun

*law-stick* ONorw *FrL ArbB 30*

*Rgb 11 LlbA 23 LlbB 11*

**lagaleiga** (ON) noun

*legal amount of rent* ONorw *FrL Jkb 2*

**lagalöstr** (ON) noun

*lawbreaking* OIce *Grg Vis 86, 87*

**lagaórskurðr** (ON) noun

A legal decision or verdict presented at the outcome of a case. According to Jó (Mah 2 and Kab 21) this decision was delivered by the law-man (ON *lögmaðr*, see *laghmaþer*).

*legal decision* OIce *Jó Mah 2 Kab 21*

See also: *domber, órskurðr, skipan*

Refs: CV s.v. *lagaúrskurðr*; F s.v.

*lagaorskurðr*; Hertzberg

**lagarefsing** (ON) noun

*punishment in accordance with the law* OIce *Jó MagBref Mah 16*

See also: *ræfsing*

**lagaréttir** (ON) noun

*legal compensation* OIce *Jó Mah 30, Js Mah 36*

**lagasekð** (ON) noun

*legal fine* ONorw *FrL KrbA 27*

**lagasetning** (ON) noun

The establishment of law; legislation.

*law* ONorw *FrL Intr 16*

Refs: CV s.v. *lagasetning*; Fritzner s.v.

*lagasetning*; Hertzberg s.v. *lagasetning*

**lagaskilorð** (ON) noun

*legal provision* OIce *Js Mah 29, 31*

*provision of the law* OIce *Jó Mah 1, 14*

**lagasókn** (ON) noun

*lawful action* OIce *Jó Þfb 6*

**laggiertir** (OGu) adj.

*lawfully acceptable* OGu *GL A 25, 26*

**lagh** (OSw) **logh** (ODan) **lag** (OGu) **lag** (ON) **lög** (ON)

**logh** (OSw) noun

Usually plural. Literally ‘something laid’, most commonly in the general meaning ‘law’, with varying degree of specificity (reflected in translations such as ‘rule’, ‘law of the land’, ‘right’ and ‘legislation’). Also the jurisdiction of a law (translated as ‘jurisdiction’, ‘law district’, ‘legal district’), and various means to obtain what is right, such as ‘oath’ and ‘proof’. In the singular occasionally more concrete, such as a defined group of people (reflected in the translation ‘guild’).

*agreement* ODan *VSjL 1, 2, 7*

*ban* OIce *Jó Llb 15*

guild **ODan** *JyL* 2

jurisdiction **ONorw** *FrL* LlbB 1

law **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* Fort, 1–3, *SkKL* 3, 13, *SkL* passim, *VSjL* 1, 13, 51, 58, 79, 84, 87, **OFar** *Seyð* 1, 4, **OGu** *GL A* 1, 7, 8, 19, 20, 23, 24f (64), 28, 36, 61, Add. 7 (B 49), **OIce** *Grg* passim, *Jó* passim, *Js* Mah 7 [passim possibly], *KRA* 6, 7 passim, **ONorw** *BorgL* 1.1 10.4, *EidsL* 22.1 30.4, *FrL* Intr 1, 7 KrbA 1, 27 KrbB 6 Mhb 7 passim, *GuL* Krb, Kpb, Kvb, Løb, Llb, Arb, Tfb, Mhb, Olb, Leb, **OSw** *DL* Mb, Bb, Gb, Tjdb, Rb, *HL* För, Kkb, Äb, Mb, Blb, Rb, *SdmL* För, Kgb, Gb, Äb, Jb, Bb, Kmb, Mb, Rb, Till, *SmL*, *UL* StfBM, För, Kgb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Blb, Rb, *VmL* För, Kgb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Bb, Rb, *YVgL* passim, *ÄVgL* Kkb, Md, Slb, Äb, Gb, Rlb, Jb, Tb, Föb, *ÖgL* Eb, Db law district **ONorw** *FrL* Var 44, *GuL* Krb, Løb, Llb, Olb, Leb

law of the land **OSw** *HL* Blb

lawful proof **ODan** *JyL* 1

legal district **ONorw** *FrL* KrbA 39 ArbB 28

legislation **OGu** *GL A* 38

oath **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1–3, *SkKL* 6, 11, *SkL* passim, *VSjL* passim, **OGu** *GL A* 32, **OSw** *DL* Kkb, Mb, Bb, Tjdb, Rb, *HL* Kkb, Kgb, Mb, Rb, *SdmL* Conf, Kkb, Kgb, Mb, Tjdb, Rb, *UL* Kkb, Kgb, Mb, Rb, *VmL* Kkb, Kgb, Mb, Bb, Rb, *YVgL* Kkb, Gb, Rlb, Tb, Jb, Add, *ÄVgL* Äb, Jb, Kva, Tb, *ÖgL* Kkb

partnership **OIce** *Grg* Vis 97

person's share **ODan** *JyL* 3

place **OGu** *GL A* 23

proof **ODan** *JyL* 1, 2, *SkL* 75, 200,

203, *VSjL* 18, 39, 49, 57, 85, 87

proving **ODan** *JyL* 2

reason **ODan** *ESjL* 3

right **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 1, **OSw** *YVgL* Jb, Kvb

right to prove **ODan** *ESjL* 3

rule **ODan** *ESjL* 1, 3, **OSw** *HL* Blb

standard value **OIce** *Grg* Feþ 167

stipulated fine **OGu** *GL A* 8

Expressions:

at lagum (OGu) at lögum (ON)

in accordance with the law **OIce** *Grg* Þsp 25

lawfully **OGu** *GL A* 26

biuþa lagh (OSw)

offer a defence **OSw** *UL* Kkb

offer an oath **OSw** *UL* Kgb, Rb

eftir lögum (ON)

in accordance with the law **OFar** *Seyð* 1

fæsta lagh (OSw)

promise an oath **OSw** *UL* Rb *VmL* Kkb, Rb

ganga lagh (OSw)

swear an oath **OSw** *UL* Mb *VmL* Kkb, Bb

guþs lagh (OSw)

God's law **OSw** *SmL* *ÄVgL* Äb

kristendoms logh (ODan)

Christian law **ODan** *JyL* 1

lagh ok landsræt, lagh ok lanzræt (OSw)

law and custom of the province **OSw** *UL* Äb *VmL* Äb

mæþ logh, mæþ lohum (ODan) mæþ

laghum, miþ lagum (OGu)

lawfully **ODan** *SkL* 8, 66, 152, 180

*VSjL* 58 **OGu** *GL A* 37

according to the law **ODan** *SkL* 60

mæþ rætum lohum (ODan)

lawfully **ODan** *SkL* 7

uæræ uipær loh (ODan)

prove **ODan** *SkL* 75

uæræ i lohum mæþ (ODan)

swear with **ODan** *SkL* 78

See also: *biuþa*, *eþer*, *fæsta*, *rætter*, *vinna*

Refs: Cleasby and Vigfusson s.v. *lag*;

Fritzner s.v. *lög*; Hertzberg s.v. *lög*;

ONP s.v. *lag*; Schlyter s.v. *lagh*

lagha (OSw) lagh (ODan) laga (OGu) adj.

In OSw appearing in many phrases corresponding to compounds with ODan and ON nouns *lagh*-/*lög*- 'law-'. Examples are *lagha forfall* 'lawful excuse', *lagha domber* 'lawful judgment', *lagha rætter* 'right law', *lagha stæmna* 'legal meeting', *lagha thing* 'lawful assembly', *lagha alder* 'legal age', *lagha hus* 'prescribed houses', *lagha garth* 'lawful fence', *lagha mæn* 'prudent men', *lagha tomt* 'rightful/legal ground'. It is rarely defined what makes a certain object or action legal.

according to the law **OSw** *DL* Bb

lawful **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 1–3, *SkKL* 7, *SkL*

49, 78, 83, *VSjL* 10, 60, 82–84, **OGu** *GL A*

24f (64), 39, **OSw** *DL* Eb, *HL* Kkb, Kgb, Äb,

Mb, *SmL*, *UL* Kkb, Kgb, Äb, Mb, Blb, *VmL*

Kkb, Kgb, Äb, Mb, Bb, *YVgL* Gb, Rlb, Tb, Jb,

*ÄVgL* Kkb, Gb, Tb, *ÖgL* Kkb, Eb, Db, *Vm*

legal **ODan** *ESjL* 1, 3, *JyL* 1, **OGu** *GL A* 11, 12,

20, 30, Add. 7 (B 49), **OSw** *DL* Eb, Mb, Gb, Tjdb,

Rb, *HL* Mb, Jb, Blb, *SdmL* Conf, Kkb, Kgb, Gb, Jb,

Bb, Mb, Tjdb, Rb, *UL* StfBm, Kkb, Kgb, Äb, Mb,

Jb, Blb, Rb, *VmL* Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Bb, Rb,

*YVgL* passim, *ÄVgL* Smb, Slb, Gb, Jb, Tb, Föb

- prescribed* **OSw** *SmL, ÄVgL* Gb  
*prudent* **ODan** *SkKL* 7  
*regular* **ODan** *ESjL* 3  
*right* **OSw** *YVgL* Tb, *ÄVgL* Tb  
*rightful* **OSw** *YVgL* Jb  
*stipulated* **OSw** *SdmL* Kkb  
*valid* **OSw** *DL* Rb, *ÄVgL* Kkb  
 See also: *laghlika, laghliker*
- laghabalker** (OSw) noun  
*law section* **OSw** *SdmL* För  
 See also: *balker, lagh*
- laghabötir (pl.)** (OSw) **lögbót** (ON) noun  
*lawful fines* **OSw** *HL* Kkb, Kgb  
 See also: *bot*
- laghagærþ** (OSw) **lagh gærþ** (OSw) noun  
*oath-taking* **OSw** *VmL* Kkb, Jb
- laghakland** (OSw) noun  
*legal claim* **OSw** *YVgL* Utgb, Add
- laghaloter** (OSw) noun  
*legal part* **OSw** *YVgL* Föb, Add, *ÄVgL* Föb
- laghalös** (OSw) **laghlös** (ODan) adj.  
*freed from proof* **ODan** *JyL* 1  
*illegal* **OSw** *YVgL* Tb, *ÄVgL* Tb
- laghaskillingir** (OSw) **laghaskillingir** (OSw) noun  
*legal sum* **OSw** *SdmL* Bb, *UL* Blb, *VmL* Bb
- laghastæmna** (OSw) **laghestævne** (ODan) **lagastefna** (ON) **lögstefna** (ON) noun  
*agreed day* **ODan** *SkL* 188  
*day decided* **ODan** *SkL* 83, 188, 231  
*fixed day* **ODan** *SkL* 183  
*lawful summons* **OIce** *Jó Þjb* 5  
*legal meeting* **OSw** *YVgL* Add  
*legal summons* **OIce** *Grg Þsp* 31 *Fjl* 221 *Tíg* 256, *Jó Þfb* 9 *Llb* 54, *Js* *Kab* 2 *Þjb* 4  
*legal time limit* **ONorw** *BorgL* 4.1 17.1  
*provided day* **ODan** *SkL* 183  
*summons at the assembly* **ONorw** *GuL* *Løb, Llb, Tjb, Olb*  
*summons to the assembly* **ONorw** *FrL* *LlbA* 26  
 See also: *laghdagh, stæmna*
- laghasökning** (OSw) noun  
*legal prosecution* **OSw** *SdmL* Tjdb
- laghbinda** (OSw) verb  
*lawfully convict* **OSw** *UL* Mb, Rb, *VmL* Rb  
 See also: *vinna*

- laghbiuþa** (OSw) **laghbjuthe** (ODan) verb  
 Land that was to be sold had to be offered to the legal heirs first.  
*follow the law* **OSw** *HL* Rb  
*lawfully offer* **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 1, **OSw** *UL* Jb, Add. 10  
*legally bid* **OSw** *YVgL* Add  
*legally offer* **OSw** *SdmL* Jb  
*legally offer to the kin* **OSw** *HL* Jb  
*notify* **ODan** *VSjL* 22  
*offer a legal option* **OSw** *VmL* Jb  
*offer according to the law* **OSw** *YVgL* Jb, Add, *ÄVgL* Jb  
*offer legally* **OSw** *YVgL* Jb, Add  
*offer with a purchase option to one's kin/offer legal option on ownership* **OSw** *DL* Bb  
*publicly offer* **ODan** *SkL* 42, 51, *VSjL* 21  
 See also: *bupsiorþ*
- laghbok** (OSw) **laghbok** (ODan) **lögbók** (ON) noun  
*law* **OSw** *HL* För  
*law code* **OFar** *Seyð* 1  
*law-book* **ODan** *JyL* 3, **OIce** *Jó* *MagBref* *Þfb* 4, 9 *Sg* 1 *Mah* 4 *Kge* 9 *Llb* 20, *Js* *Þfb* 3 *Mah* 15, 35, **ONorw** *EidsL* 10.2, *FrL* *Intr* 9, 21 *Tfb* 2, **OSw** *DL* Rb, *SdmL* *Conf*, *Till*, *YVgL* Add, *ÄVgL* Kkb, *ÖgL* Kkb  
*National Law* **OFar** *Seyð* 10  
 See also: *bok (1), lagh*
- laghbundin** (OSw) adj.  
*lawfully caught* **OSw** *HL* Mb
- laghböta** (OSw) verb  
*compensate according to the law* **OSw** *ÄVgL* Tb  
 See also: *böta, lagh*
- laghdagh** (ODan) noun  
*day decided* **ODan** *JyL* 3, *SkL* 19, 67  
*day set by the assembly* **ODan** *JyL* 2  
*fixed day/date* **ODan** *JyL* 1  
*lawful day* **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 2, *VSjL* 22, 71  
*lawful day set by the assembly* **ODan** *JyL* 2  
*set day* **ODan** *SkL* 42
- laghdele** (ODan) verb  
*complete a lawful case* **ODan** *JyL* 2  
*lawfully pursue* **ODan** *JyL* 2
- laghdeling** (ODan) noun  
*lawful pursuit* **ODan** *ESjL* 2
- laghdöma** (OSw) verb  
*deem right* **OSw** *YVgL* Jb, *Kvab*  
*legally judge* **OSw** *SdmL* Mb

**laghe** (ODan) noun

*assault* **ODan** *JyL* 3

**laghealder** (ODan) noun

*legal age* **ODan** *JyL* 1, 2

**laghedom** (ODan) **lagadómr** (ON) **lögdómr** (ON) noun

A private court established in the way prescribed by the law.

*lawful court* **OIce** *Grg Þsp* 20, 45, *Jó Þfb* 8, **ONorw** *FrL* Var 46, *GuL* Krb

*lawful judgement* **ODan** *ESjL* 2, *VSjL* 58, **OFar** *Seyð* 1

*legal decision* **OIce** *Jó* Kge 29

*legal judgement* **OIce** *Jó* Mah 11 Kge

26 Llb 26, 30 Þjb 6 Fml 16

*verdict* **ONorw** *FrL* Jkb 8

See also: *skiladómr*

**lagheeghere** (ODan) noun

*lawful owner* **ODan** *JyL* 2

**laghegarth** (ODan) **löggarðr** (ON) noun

A wall built to legal specifications. Defined in *Grg Lbb* 181 and *Js Lbb* 22 as being the height of an average-sized man's shoulder and five feet thick at the base and three at the top. Probably synonymous with OSw *lagha garth(er)* (see *garþer*). According to the Icelandic laws, legal walls could only be built between work seasons during the summer.

*lawful fence* **ODan** *JyL* 3

*legal wall* **OIce** *Grg Lbb* 181, 188, *Jó* Llb 22, 23, *Js* Lbb 22

See also: *garþer*

Refs: CV s.v. *löggarðr*; Hertzberg s.v. *löggarðr*; KLNLM s.v. *hegn*

**laghegift** (ODan) noun

*lawful reward* **ODan** *VSjL* 86

**lagherep** (ODan) noun

*lawful roping* **ODan** *JyL* 2

See also: *lagha, rep*

**laghesar** (ODan) noun

*wound covered by the law* **ODan** *ESjL* 2

**lagheskip** (ODan) noun

*regular ship* **ODan** *ESjL* 3

**laghestævnedagh** (ODan) noun

*fixed day* **ODan** *SkL* 214

**laghevæth** (ODan) **lögveð** (ON) noun

A legal pledge. A legal pledge, or a right of preemption (ON *lögmáli*), could be placed upon land or an object of value by the person selling it. Legal pledges could be sold or inherited.

*lawful pledge* **ODan** *JyL* 3

*legal pledge* **OIce** *Grg Lbb* 192, *Jó* Lbb 9, *Js* Lbb 6

See also: *laghmal, væþ*

Refs: CV s.v. *lögveð*; Fritzner s.v. *lögveð*;

Hertzberg s.v. *lögveð*; Hoff 2012, 191–92;

KLNLM s.v. *pant*; Páll Sigurðsson 2016, 39–40

**laghfangen** (OSw) adj.

*legally acquired (land)* **OSw** *UL*

Add. 10, *YVgL* Gb, Add

**laghfast** (ODan) adj.

*prudent* **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 3, *SkKL* 4–7, 9, 11, 12, *SkL* 19, 29, 51, 53, *VSjL* 76, 79, 82, 87

**laghfylghia** (OSw) verb

*bring a case lawfully* **OSw** *UL* Mb

**laghfylla** (OSw) verb

*lawfully convict* **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb

See also: *laghbinda, laghfælder*

**laghfælder** (OSw) **laghfæld** (ODan) **lagfeldr** (OGu) adj.

*lawfully convicted* **ODan** *JyL* 2, 3, **OSw** *UL* Rb, *VmL* Rb

*lawfully dismissed* **OGu** *GL* A 31

*legally convicted* **OSw** *HL* Rb

*sentenced* **OSw** *YVgL* Add

See also: *fælla, laghfylla, laghvinna*

**laghfæstning** (ODan) **lögfesting** (ON) noun

*promise of oaths* **ODan** *ESjL* 2

*right to place a ban* **OIce** *Jó* Llb 17

See also: *lýrittr*

**laghgifter** (OSw) **laggiptr** (OGu) adj.

*lawfully married* **OGu** *GL* A 21, 22, **OSw** *SdmL* Gb, *UL* Äb

*lawfully wedded* **OSw** *ÖgL* Db

*legally married* **OSw** *YVgL* Äb

**laghgive** (ODan) verb

*lawfully marry* **ODan** *VSjL* 69

**laghgæld** (OSw) **laghagæld** (OSw) noun

*legal rate* **OSw** *UL* Blb

*legal restitution* **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

**laghhæfpa** (OSw) verb

*have legal possession of something* **OSw** *ÖgL* Kkb

**laghkallaper** (OSw) adj.

*lawfully announced* **OSw** *HL* Äb

*lawfully summoned* **OSw** *ÖgL* Kkb, Db

*legally summoned* **OSw** *HL* Rb

**laghklanda** (OSw) verb

*claim* **OSw** *ÄVgL* Föb

See also: *klanda, lagh*

**laghkrævje** (ODan) verb

*demand* **ODan** *JyL* 3

**laghlika** (OSw) **loghlike** (ODan) **laglika** (OGu) **lögliga** (ON) adv.

*according to the law* **ODan** *JyL*

1, **ONorw** *FrL* Intr 16

*in law* **OSw** *UL* Kgb, Äb, *VmL* Äb

*lawfully* **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1, 2, *SkL* 83, *VSjL*

69, 84, **OGu** *GL* A 26, 28, *GS* Ch. 4, **OIce** *Jó*

*Mah* 1, 3 Þjb 2 *Fml* 1, 25, *Js* Kab 3, *KRA* 4, 9,

**OSw** *DL* Eb, Bb, *HL* Äb, *SdmL* Kkb, Kgb, Gb,

Jb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Till, *UL* Kkb, Kgb, Äb,

Mb, Jb, Blb, Rb, *VmL* Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb,

Bb, Rb, *YVgL* Drb, Tb, *ÖgL* Kkb, Eb, Db

*legally* **ODan** *SkL* 50, 226, **OSw** *DL* Kkb, *HL*

Äb, Mb, Jb, Blb, Rb, *UL* Äb, Mb, Jb, Add.

18, *VmL* Äb, Mb, Jb, *YVgL* Kkb, Add

See also: *lagha*, *laghliker*

**laghliker** (OSw) **laglikr** (OGu) **lögliqr** (ON) adj.

*lawful* **OFar** *Seyð* 12, **OGu** *GS* Ch. 4, **OIce**

*Jó* *MagBref* Þfb 1, 2 HT 2 *Mah* 2 Kab 8 *Fml*

1, *Js* Þfb 1 Kdb 2 *Mah* 18 Kvg 2, *KRA* 7,

10, **ONorw** *FrL* Intr 4, **OSw** *SdmL* Till

*legal* **OSw** *HL* Blb

*legitimate* **OSw** *YVgL* Kkb

See also: *lagha*, *laghlika*, *lögfullr*, *rætter*

**laghlysa** (OSw) verb

*announce lawfully* **OSw** *DL* Bb

*lawfully proclaim* **OSw** *HL* Mb

*legally announce* **OSw** *SdmL* Bb, Mb, Tjdb, *YVgL* Tb

See also: *lysa*, *thingljuse*

**laghlysning** (OSw) noun

*lawful announcement* **OSw** *ÖgL* Db

**laghmal** (OSw) **laghmal** (ODan) **lagamál** (ON) **lögmal** (ON) **laghamal** (OSw) noun

That which is prescribed by, handled by or decided according to the law (mainly secular but occasionally ecclesiastical).

*article of the law* **OIce** *Grg* Klþ 4, 18 Þsp 76 Lrþ 117

Lbþ 219, *Jó* Llb 17, 26, *KRA* 9, **ONorw** *FrL* KrbB 13

*case* **ODan** *JyL* 2

*case in which a defendant defends*

*himself with an oath* **OSw** *HL* Rb

*commandment* **OIce** *Jó* HT 2, *Js* Kdb 2

*lawful case* **ODan** *ESjL* 2

*legal case* **OIce** *Jó* *MagBref*, **OSw** *SdmL* Conf

See also: *laghevæth*

Refs: Cleasby and Vigfusson s.v. *lögmal*; Fritznér s.v. *lögmal*; Hertzberg s.v. *lögmal*; Schlyter s.v. *laghmal*

**laghmansdöme** (OSw) noun

*lawman's jurisdiction* **OSw** *SdmL* Kmb, Add

*lawmanship* **OSw** *YVgL* Add

**laghmanspænnningar** (pl.) (OSw) noun

A fee, presumably annual, to the lawman. It is not stated who was to pay.

*payment to a lawman* **OSw** *SdmL* Till

Refs: Schlyter s.v. *laghmans pænnningar*

**laghmaþer** (OSw) **lögmaðr** (ON) **laghman** (OSw)

**laghmandr** (OSw) noun

One of the king's officials; a royal judge. The *laghmaþer* was a prominent judicial figure throughout the Nordic lands during the medieval period. In most areas one of the prime responsibilities of the *laghmaþer* was the organization of assemblies (*þing*). *Lagmenn* were paid from a combination of public funds and royal grants.

In Sweden the term *laghmaþer* probably originally referred to a man learned in law who advised during assemblies. A *laghmaþer* was of particular import in Sweden, as he was placed over an entire province by the king. He led assemblies, suggested and framed judgments, recited law at assemblies annually from memory, presented official notices and legally recognize newly elected kings ahead of the *eriksgata* (q.v.), assessor in the provincial tax committee (? Sw *beskattningsnämnd*). Initially *laghmaen* were legislators in Sweden, but from the late thirteenth century on they were almost exclusively judges. In HL the *laghmaþer* seems to refer almost exclusively to judges. According to a charter dated to 1270, the *laghmaþer* in Västergötland was the recipient of a tax called *lagmanskyld* in the sum of fifty cattle every four years. In both Sweden and in Norway the *laghmaþer* had the right to demand hospitality from householders on the way to and from assemblies (cf. e.g. UL Kmb 10). After MEL was promulgated in Sweden, and perhaps even before, the *laghmaþer* had the power to convene extraordinary assemblies. One of most important duties of the *laghmaþer* in MEL was to hold four 'land' assemblies (*landsping*) every year. The *laghmaþer* was also in charge of the general assembly for the areas governed by the Göta laws (*aldra göta þing*). ÄVgL (Rlb 3) stipulates that a *laghmaþer* must be the son of a householder (*bonde*, q.v.) and be elected by 'all householders' for life. The post was not hereditary, but it often fell to magnate families and later to members of the landed nobility. *Laghmaen* were commonly among the king's council and were appointed by him and the bishop up until the sixteenth century, when it became a noble privilege

to select *lagmenn* until 1668. In Sweden the office of *laghmaþer* was not abolished until 1849.

In Norway a *lögmaðr* could refer to anyone knowledgeable in legal matters as well as an official title. They remained legal councilors until the late twelfth century when a *lögmaðr* became a royal official. In the mid-thirteenth century they were given judicial powers and control of the *lagting*. As an official he was entitled to a portion of certain fines (cf. FrL Intr 1). Besides these a portion of royal estate was set aside for their maintenance (cf. FrL Intr 16). In later amendments *lögmenn* also received a fee from attendees at assemblies. A *lögmaðr* in Norway was required to ‘recite the law’, i.e. announce judgments which occurred at assemblies. Like the Icelandic Lawspeaker (*lögsögumaðr*, q.v.), the Norwegian *lögmaðr* was also responsible for dictating the law to the general public (cf. EidsL 1.10 and FrL Rgb 1). During the twelfth century the position of *lögmaðr* was absorbed into the royal sphere and became one of the king’s officials. He was also charged with prosecuting certain cases, such as those in which were illicitly resolved outside of a court. Occasionally several *lögmenn* were assembled to decide on a case. As in Sweden, the *lögmaðr* eventually became a type of judge in Norway and is referred to as such in e.g. MLL. Likewise in MLL the *lögmaðr* was responsible for setting up the boundaries (*vébönd*, q.v.) around the assembly and around the Law Council (*lögrétta*, q.v.). Early on *lögmenn* were drawn from among the *hersir* (‘local chiefs, lords’) and then from the landed men (*lendir menn*, see *lænder*). The office of *lagmann* was not abolished in Norway until 1797, and it was subsequently revived in 1890 as a new type of official.

In Iceland the *lögmaðr* replaced the *lögsögumaðr* after the Commonwealth Period. The term appears first in Js and subsequently in Jó and numerous charters. In Iceland the *lögmenn* were appointed by the king, and from 1277–83 there were two of them. They directed the General Assembly (*alþingi*, q.v.) and chaired the Law Council (*lögrétta*), which by this time was now a court rather than a legislative body. According to an ordinance issued in 1294 a *lögmaðr* in Iceland had to be a member of a chieftain’s (*góði*, q.v.) family. In later sources the term *lögmaðr* is often applied to earlier persons who did not bear such a title at the time. Icelandic *lögmenn* continued to be appointed until 1800 when the General Assembly was dissolved.

Macek (2009, 242) makes a distinction between the *lögmaðr* and one of its translations: lawyer. Where the latter is a profession involving formal education and practice, the former, she states, was a relative or friend to whom one turned for legal assistance.

*lawman* **OFar** *Seyð* 0, **ONorw** *EidsL* 30.11 44, *FrL* Intr 1, **OSw** *HL* Kkb, Rb, *SdmL* Conf, Kkb, Kgb, Kmb, Rb, Till, *UL* StfBM, För, Kkb, Kgb, Mb, Kmb, Rb, Add. 18, *VmL* Kmb (correction), Rb, *YVgL* Äb, Gb, Rlb, Tb, Jb, Föb, Add, *ÄVgL* Rlb, Tb, *ÖgL* Kkb, Db  
*legal expert* **OIce** *Grg* Lsp 116 Lrp 117, *Js* Mah 7, 29  
*magistrate* **OIce** *Js* Þfb 2, 3 Lbb 5  
*presiding judge* **OIce** *Jó* MagBref Þfb 2, 3 Sg 3 Mah 2

See also: *domari*, *hæraþshöfþingi*, *lagh*, *landsdomari*, *lögsögumaðr*, *maþer*, *sysluman*

Refs: CV s.v. *lögmaðr*; Einar Arnórsson 1945, 170–90; F s.v. *lögmaðr*; FJ s.v. *lagman*; Jón Víðar Sigurðsson 2011a; KLNLM s.v.v. *Allra Göta thing*, *embedsindtægter*, *hæradshövding*, *lagman*, *lagting*, *rettarting*, *rettargang*, *stadsstyrelse*; Lindkvist 2007; Schulmann 2010; SNL s.v. *lagmann*

**laghmæla** (OSw) verb

*legally address* **OSw** *SdmL* Kmb

**laghmæli** (OSw) **laghmæle** (ODan) noun

*claim* **ODan** *ESjL* 3

*law* **OSw** *YVgL* Äb, Jb, *ÄVgL* Äb, Jb

**laghsagha** (OSw) **lögsaga** (ON) noun

Literally, ‘law speaking’ or ‘law saying’, which might be a translational borrowing of the Latin, *jurisdiction*. This word is used in three distinct meanings. The closest to the literal meaning is the formal recitation of the law by a lawman, for example in the OIce Grg, also including the office of the man who does the recitation. The second is the written manifestation of the law — the legislation itself, and the third is the jurisdiction over which a particular version of the law is relevant; this last could be a grouping of a number of provinces, a single province or a smaller division thereof. In the third meaning, the word is often coupled with *land* (q.v.) in an alliterative expression that seems to be synonymic. A distinction is drawn in UL between *hundari* (q.v.), *folkland* (q.v.), and *laghsagha* in such a way that it is evident that increasing areas of authority are referenced. Wessén clearly equates *laghsaga* with ‘landskap’, province.

*jurisdiction* **OSw** *SdmL* Tjdb, Till, *UL* Mb, Jb, Rb, *VmL* Mb, Jb, *ÖgL* Eb, Db

*law-speaking* **OIce** *Grg* Klþ 19

*Lawspeakership* **OIce** *Grg* Lsp 116

*legal district* **OSw** *DL* Bb

*legislation* **OSw** *UL* För

*recitation of the law* **OSw** *SdmL*

Rb, *SmL*, *UL* Rb, *VmL* Rb

*statement of the law* **OSw** *SmL*

See also: *folkland*, *hundari*, *lagh*,  
*laghmaþer*, *lögsögumaðr*

Refs: KLNLM, s.v. *lagsaga*; Schlyter 1877,  
s.v. *laghsagha*; SL *VmL*, 103 note 198

**laghsighia** (OSw) verb

*lawfully relinquish* **OSw** *UL* Jb

**laghskila** (OSw) noun

*judgement* **OSw** *UL* Mb

*legal district* **OSw** *DL* Bb

**laghskipta** (OSw) verb

*divide according to law* **OSw** *YVgL* Kvab, *ÄVgL* Kva

*legally divide* **OSw** *DL* Bb

*parcel legally* **OSw** *YVgL* Add

See also: *lagh*, *skipta*

**laghskipter** (OSw) adj.

*lawfully divided* **OSw** *ÖgL* Db

See also: *laghskipta*

**laghslit** (OSw) noun

*breach of the law* **OSw** *SdmL* Mb

*contempt of the law* **OSw** *HL* Kgb

*fine* **OSw** *HL* Mb

*penalty* **OSw** *UL* Mb

**laghsman** (ODan) noun

*followers* **ODan** *SkL* 88

See also: *atvistarmaþer*, *fylghi*,  
*haldbani*, *umstapumæn* (pl.)

**laghstandin** (OSw) adj.

*legally set* **OSw** *SdmL* Jb

*legally valid* **OSw** *VmL* Jb

*stood for a lawful period* **OSw** *UL* Add. 10

**laghstæmna** (OSw) verb

*lawfully sue* **OSw** *YVgL* Add

*legally summon* **OSw** *SdmL* Till

**laghsökia** (OSw) **laghsökje** (ODan) verb

*lawfully sue* **ODan** *JyL* 2, **OSw** *ÖgL* Db

*legally prosecute* **OSw** *SdmL* Mb, Tjdb

*sue* **ODan** *JyL* 2, **OSw** *HL* Rb

*take action* **ODan** *JyL* 2, 3

**laghtakin** (OSw) **lögtekinn** (ON) adj.

*according to the law* **OSw** *YVgL* Gb

*included in the law* **OIce** *Grg* Klþ 15, 18

*lawfully claimed* **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

*lawfully taken* **OSw** *HL* Äb, *SdmL* Gb

**laghvaksen** (ODan) adj.

*of age* **ODan** *SkL* 49, 50

**laghvara** (OSw) **laghvarna** (OSw) verb

*lawfully claim* **OSw** *ÖgL* Kkb

*lawfully tell* **OSw** *ÖgL* Kkb

*legally inform* **OSw** *SdmL* Kkb, *UL* Kkb, *VmL* Kkb

*tell according to the law* **OSw** *YVgL* Föb

**laghvardnaþer** (OSw) noun

*safeguard* **OSw** *HL* Kgb

See also: *lagh*, *varþnaþer*

**laghvinna** (OSw) **laghvinne** (ODan) verb

*find guilty* **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb

*lawfully convict* **OSw** *DL* Kkb, *UL*

Äb, Mb, Rb, Add. 9, *VmL* Äb

*legally convict* **OSw** *SdmL* Äb, *YVgL* Add

*legally decide* **OSw** *ÖgL* Kkb

*legally recognize* **OSw** *HL* Kgb

*proceed* **ODan** *ESjL* 3

*prove in law* **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

*try and lawfully convict* **OSw** *HL* Mb

See also: *fælla*, *lagh*, *lægga*, *vinna*, *viþerbinda*

**laghværje** (ODan) verb

*lawfully defend* **ODan** *ESjL* 3

**laghværn** (OSw) noun

*legal fencing* **OSw** *SdmL* Bb

**laghþing** (OSw) **laghthing** (ODan) **lögþing** (ON)

**lögþingi** (ON) **laghþing** (OSw) noun

A *þing* ‘assembly’ that 1) was legal, i.e. held at the right time and place etc., 2) upheld and sanctioned the law, 3) covered the ONorw administrative/judicial district *lög* (see *lagh*) and was held once a year for those nominated from each *fylki* (q.v.). It is unclear whether the OSw phrase *lagha þing* was synonymous with the OSw compound.

*assembly* **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 2

*legal assembly* **OIce** *Jó* Þfb 1, 4, *Js* Þfb

1, **OSw** *SdmL* Jb, Bb, Kmb, Mb, Rb

*legal thing assembly* **ONorw** *GuL* Krb,

**OSw** *DL* Gb, Rb, *UL* Äb, Mb, Jb, Blb, Rb,

Add. 12, 15, *VmL* Äb, Mb, Jb, Bb, Rb

See also: *afkænnuþing*, *lagh*, *urþinga*, *þing*,  
*þingarip*, *þingfastar* (pl.), *þinglami*

Refs: Cleasby and Vigfusson s.v. *lögþing*; Fritzner s.v. *lögþing*; Hertzberg s.v. *lögþingi*; KLNLM s.v. *lagting*; Lund s.v. *laghthing*; Schlyter s.v. *laghþing*

**laghþinga** (OSw) verb

*prosecute at a legal thing* **OSw** *HL* Mb

*summon to legal assemblies* **OSw**

*UL* Äb, Rb, *VmL* Kgb, Äb

See also: *þing*

**lagkauptr** (OGu) adj.

*legally purchased* **OGu** *GL* A 28

**lagreka** (OGu) verb

*lawfully secure* **OGu** *GL* Add. 8 (B 55)

**lagrypia** (OGu) verb

*lay a legal claim* **OGu** *GL* A 10, 17, Add. 2 (B 17)

**lagsmaðr** (ON) noun

*companion* **OIce** *Grg* Rsp 230, *Jó* Llb 66, **ONorw** *GuL* Leb

**laigi** (OGu) noun

This refers to land worth a certain amount in rent. The word was originally used in connection with the rent to be paid by a tenant farmer. The expression *marka laigi* came later to be used in reference to any area of land that would fetch a mark of silver in annual rent, if tenanted, in the context of inheritance, dowry and punishment for misappropriation of land. This usage seems to have continued into the eighteenth century in Gotland. It is not clear how the rental value was calculated and all the numerical evidence comes from a much later period. According to Schlyter's glossary, it was the equivalent of *markland* (q.v.) in UL and elsewhere in the Svea laws, giving for comparison the passage in UL Jb 1. Here it is stated that rent is one twenty-fourth of the freehold value of the land. If the same relationship (ignoring the actual value of a *mark*) applied on Gotland a *mark laigi* would have been land to the freehold value of twenty-four *marker* of silver or three *marker* of gold. The basis for land taxation was freehold value, but this could also be expressed in acreage, varying from district to district depending on the fertility of the soil.

*land bringing/valued at/worth (a specified amount) in rent* **OGu** *GL* A 20, 28, 63

See also: *attungur*, *landboe*, *legha*, *leghia*, *markland*

Refs: KLNLM s.v. *jordleige*; Peel 2015, 138–39 note 20/91; Schlyter 1877, s.v. *laigi*; SL GL, 269 note 39

**laigulennigr** (OGu) **leiglendingr** (ON) noun

The word used in GL for a tenant, particularly a tenant farmer. The word is not known from Swedish or Danish sources, but is found in Norwegian and Icelandic sources. The sense is the same as *landboe*, 'someone living on or using another's land on payment of a lease'. Wessén considers that the word is derived from the combination *leigu-land*, 'land put out to lease'.

*tenant* **OFar** *Seyð* 2, **OGu** *GL* A 3, **OIce** *Grg* Klþ 4 Lbþ 220, *Jó* Llb 42, *Js* Lbb 11, 13, **ONorw** *FrL* LlbB 3

See also: *aboi*, *afradskarl*, *garthsæte*, *innismaþer*, *laigi*, *landboe*, *leghia*, *leghomæþer*, *leiguliði*

Refs: KLNLM s.v.v. *landbo*, *leiglending*; Peel 2015, 96 note 3/18; Schlyter 1877, s.v. *laigulenninger*; SL GL, 247 note 7

**laika** (OGu) verb

Expressions:

**laika at** (OGu)

*assault* **OGu** *GL* A 19

**lamabarning** (ON) noun

*crippling beating* **OIce** *Grg* Vis 111

**lamb** (OSw) **lamb** (OGu) **lamb** (ON) noun

*lamb* **ONorw** *GuL* Llb, Kvr, Tjb,

**OSw** *UL* Kkb, Kgb, *VmL* Kkb

*sheep* **OGu** *GL* A 42, 43, 65

See also: *bolamb*

**lan** (OSw) **lan** (ODan) **lán** (ON) noun

*loan* **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 2, 3, *SkL* 234, **OIce** *Grg*

*Fjl* 221, *Jó* Kab 21 Þjb 1, 16, *Js* Lbb 1 Kab 16,

**OSw** *DL* Bb, *SdmL* Kmb, Mb, Tjdb, *UL* Mb, Kmb,

*VmL* Mb, *YVgL* Kkb, Rlb, Tb, *ÁVgL* Rlb, Tb

**lana** (OSw) **lane** (ODan) **læne** (ODan) **læna** (OSw)

verb

*borrow* **OSw** *DL* Bb

*lend* **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 2, 3, *SkL* 234, **OSw**

*SdmL* Kmb, *YVgL* Kkb, Rlb, Add, *ÁVgL* Rlb

See also: *lan*

**lanardrotten** (OSw) **lánardróttinn** (ON) **landrotten**

(OSw) **landsdrotten** (OSw) **lönar droten** (OSw)

noun

*landowner* **ONorw** *GuL* Llb, Arb,

**OSw** *YVgL* Äb, *ÁVgL* Äb

*liege lord* **ONorw** *GuL* Krb

*lord* **OSw** *YVgL* Add

*master* **OSw** *ÁVgL* Urb

See also: *kununger*

**land** (OSw) **land** (ODan) **land** (OGu) **land** (ON) noun

1) arable land, 2) province, kingdom, 3) ground, 4) shore, 5) property, 6) countryside as opposed to town and 7) parcel of land. As a place-name element, it means 'large island or peninsula' for example Öland, Langeland, Lolland.

*authorities* **OGu** *GL* A 4, 13, 21, 24,

28, 37, 63, 65, Add. 6 (B 49)

*country* **OGu** *GL* A 28, *GS* Ch. 3, 4, **OIce**

*Grg* passim, *Jó* Kab 10, *Js* Mah 1, 28 Kab 3,

**ONorw** *GuL* Krb, Kpb, Kvb, Løb, Llb, Arb,

Tfb, Reb, Mhb, Tjb, Olb, Leb, **OSw** *DL* Kkb,

*HL* Rb, *SdmL* Kgb, *UL* Jb, *ÁVgL* Md

*countryside* **ODan** *JyL* 2, **OSw** *SdmL* Jb, Kmb, *UL* Mb, Jb, *VmL* Jb, Kmb  
*estate* **OIce** *Grg* Tíg 266  
*island* **OGu** *GS* Ch. 1, 3  
*islanders* **OGu** *GS* Ch. 3  
*kingdom* **ONorw** *FrL* Rgb 3 LlbB 5  
*land* **ODan** *JyL* Fort, *SkKL* 3, **OGu** *GL* A 49, Add. 8 (B 55), *GS* Ch. 1, 3, **OIce** *Grg* Bat 114 Arþ 122, *Jó Þfb* 5 Mah 2, *Js* Mah 5, **ONorw** *BorgL* 9.3, *GuL* Krb, Tfb, Leb, Mhb, Kvr, **OSw** *DL* Bb, *HL* För, Kkb, Kgb, Blb, Rb, *SdmL* Äb, *UL* Kgb, Mb, Jb, Blb, *YVgL* Urb, Rlb, Kvab, *ÄVgL* Urb, Kva  
*landed property* **ONorw** *GuL* Mhb, Krb  
*people of the island* **OGu** *GS* Ch. 1, 2, 3  
*people of the land* **OSw** *HL* Rb  
*province* **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 2, 3, *SkKL* 11, *SkL* 139, 217, *VSjL* 16, 87, **OGu** *GL* A 1, 2, 8, 53, **OSw** *DL* Kkb, Bb, Gb, Tjdb, Rb, *SdmL* Äb, Kmb, Tjdb, Rb, Till, *SmL*, *UL* Kgb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Rb, *VmL* För, Kgb, Äb, Mb, Kmb, Bb, Rb, *YVgL* passim, *ÄVgL* Urb, Äb, Gb, Rlb, Tb, *ÖgL* Eb, Db, Vm  
*provincial assembly* **ODan** *VSjL* 50  
*shore* **ODan** *JyL* 3

Expressions:

**flya land** (OGu)

*go into exile* **OGu** *GL* A 2

**innan lands** (OSw, ODan, OGu)

*at home* **OGu** *GL* Add 1 (B 4)

*within the province* **OSw** *YVgL* Urb, Tb

**ODan** *JyL* 2 *SkL* 90, 133, 146 *VSjL* 86

**land allt, land allt** (OGu)

This phrase is used exceptionally in GL to refer to the general assembly in particular, as opposed to lower level assemblies, rather than simply ‘all men’, where fines are concerned. It is cited in reference to the escalating levels of fines that could be imposed by these various bodies.

*general assembly* **OGu** *GL* A 31

**landar allir, landi allir** (OGu)

*general assembly* **OGu** *GL* A 2, 4, 9, 12, Add 1 (B 4)

**lands syn, lanz syn** (OGu)

*sight of land* **OGu** *GL* A 49, Add 8 (B 55)

See also: *flya*, *folkland*, *fosterland*, *jorþ*, *landnám*, *lyþir* (pl.), *maþer*, *utanlands*

Refs: Brink 1998; Brink 2008b, 99, 106; CV *land*; Hertzberg s.v. *land*; KLNLM s.v. *-land*; Lund s.v. *land*; Peel 2015, 167–68 note 31/12; Ruthström 2002, 118–28; Schlyter s.v. *land*; SL *GL*, 281 note 5

**landamæri** (OSw) noun

Boundary or border/border area between provinces. In OIce it refers to border land or border marker.

*border* **OSw** *SdmL* Till

*border marker* **OSw** *YVgL* Tb

*boundary marks between lands* **OSw** *HL* Rb

*boundary of the province* **OSw** *DL* Bb, *VmL* Mb

See also: *land*, *landamærki*

Refs: CV s.v. *land*-; KLNLM s.v.

*rigsgrænse*; Schlyter s.v. *landamæri*

**landamærki** (OSw) **landamerki** (ON) **landsmerki** (ON) noun

Border marker between provinces in VgL. In OIce sometimes between estates.

*border marker of the province* **OSw** *ÄVgL* Tb

*boundary* **OIce** *Jó* Llb 16

*boundary mark* **OIce** *Grg* Lbþ 175, *Js* Lbb 25

*land boundary* **OIce** *Jó* Lbb 6

See also: *land*, *landamæri*, *mærki*

Refs: CV s.v. *land*-; Schlyter s.v. *landamærki*

**landasak** (OGu) noun

*fine to the general assembly* **OGu** *GL* A 7, 8

**landaurar** (pl.) (ON) **landeyrir** (ON) noun

This was a toll exacted by Norwegian kings, paid by Icelanders (and by Norwegians engaged in the Icelandic trade except c. 1022–c. 1030) when entering Norway (before c. 1022 when leaving Norway); after c. 1022 payable instead in the Shetlands or Orkneys if visited prior to arrival in Norway. It consisted of either six ells of wadmal and six cloaks or 1/2 *mörk* of impure silver. The duty to pay *landaurar* was abolished for Norwegians in the beginning of the twelfth century. When Iceland came under Norwegian rule in 1262, Icelanders were also exempted from the *landaurar*.

*land dues* **OIce** *Grg* Misc 248,

**ONorw** *FrL* Reb 1, *GuL* Reb

Refs: Gelsing 1981, 195–96; KLNLM s.v.v.

*handelsafgifter*, *hundrað*, *islandshandel*, *stadsskatter*

**landboe** (OSw) **landbo** (ODan) **landboi** (OGu) **landbúi** (ON) **landbo** (OSw) noun

The corresponding ON word is *leiglendingr* (see *laigulennigr*). A person who cultivated farmland he didn't own himself, and paid a yearly rent for (*landskyld* OSw/ON, ODan *landgilde*). The landowner would be the king, the church, the nobility or some other magnate. The legal and social status of the *landboe* is regulated in detail in most of the laws. Formally, he had the right to farm the land for an agreed period of time, which differed between provinces/laws. The contract is described in most laws

as a mutual agreement between the landowner and the *landboe*. The *landboe* was a free man of equal status with the landowner, except for Denmark where certain landowners had a jurisdiction over the *landboe*. Most often, he would have been an allodial peasant who for various reasons had been forced to sell his land.

*neighbour of the land* **OIce** *Grg* Lbþ 174  
*tenant* **ODan** *JyL* 2, *SkL* 76, **OGu** *GL* A 47,  
**OIce** *Grg* Lbþ 215, *Jó* Llb 62, **ONorw** *FrL*  
 LlbA 1 LlbB 3, **OSw** *DL* Eb, *HL* Kgb, Jb, *SdmL*  
 Kkb, Kgb, Jb, Kmb, Rb, Till, *UL* Kkb, Kmb,  
 Jb, Kmb, Rb, *VmL* Kkb, Kgb, Jb, Kmb, Rb  
*tenant farmer* **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 1–3, *SkL*  
 238–241, *VSjL* 80, 87, **OSw** *YVgL* Kkb, Äb,  
 Föb, Utgb, Add, *ÄVgL* Kkb, Äb, *ÖgL* Eb

See also: *bonde*, *garthsæte*, *laigulennigr*, *land*,  
*landgilde*, *landskýld*, *leghomaþer*, *leiguliði*

Refs: KLNLM s.v. *landbo*, *landgild*,  
*leiglending*; Lindkvist 1979

**landbrigðapáttir** (ON) noun

*land-claims section* **OIce** *Grg* Lbþ 172

**landeigandi** (ON) **landseigandi** (ON) noun

*landowner* **OIce** *Grg* Klþ 2, 3 Þsp 81 Vís 89 Arþ 118  
 Ómb 143 Feþ 166 Lbþ 177, 190 Fjl 223, 225 Hrs  
 234 Misc 237, *Jó* Llb 61, *Js* Lbb 13 Rkb 1, *KRA* 4

See also: *jorþeghandi*

**landeign** (ON) noun

*land* **OIce** *Jó* Llb 49  
*realm* **ONorw** *GuL* Krb, Tjb

**landerfö** (ON) noun

*land inheritance* **ONorw** *GuL* Arb

**landfrith** (ODan) noun

*peace of the land* **ODan** *JyL* 3

See also: *friþer*, *land*

**landgilde** (ODan) noun

*land rent* **ODan** *SkL* 239, 241  
*rent* **ODan** *SkL* 240, 241

**landhreinsun** (ON) **landhreinsan** (ON) noun

*cleansing of the country* **ONorw** *GuL* Krb  
*cleansing of the land* **OIce** *Js* Mah 6  
*expulsion in order to purify the land* **OIce** *Jó* Mah 2

**landi** (OSw) **allandæ** (OSw) **lænder** (OSw) noun

*man of a province* **OSw** *YVgL* Rlb, Tb, *ÄVgL* Rlb, Tb  
 See also: *land*

**landkaup** (ON) noun

*land deal* **OIce** *Grg* Lbþ 174, 194  
*purchase of land* **ONorw** *FrL* KrbB 21

**landnám** (ON) noun

*fine for trespass* **OIce** *Jó* Llb 1, 6 Þjb 16 Fml 5, 26, *Js*  
 Lbb 10, 13, **ONorw** *FrL* LlbA 1 LlbB 1 Bvb 5 Reb 1  
*trespass and compensation for*  
*this* **ONorw** *GuL* Llb, Kvr

See also: *aganga*, *bothegang*,  
*garthgang*, *hemsokn*, *hærværk*

**landnámlaust** (ON) adv.

*without fine for trespass* **OIce** *Jó* Llb 20, 45

**landnámstaka** (ON) noun

*receiving of the fine for trespass* **OIce** *Jó* Llb 19

**landráð** (ON) noun

*Landráð* ‘high treason’ was one of the most serious  
 crimes, on a par with murder and pledge breaking. See  
*GuL* ch. 132.

*betrayal against one’s land* **OIce** *Jó* Mah 4  
*high treason* **OIce** *Js* Mah 5, **ONorw** *GuL* Tfb, Leb  
*treason* **OIce** *Jó* Mah 2, 24 Þjb 19,  
**ONorw** *FrL* KrbA 46 Mhb 4 Bvb 1

Refs: KLNLM s.v.v. *edgärdsman*, *fredløshed*,  
*konfiskation*, *majestätsförbrytelse*

**landráðamaðr** (ON) noun

*traitor* **OIce** *Js* Kdb 4

**landráðasök** (ON) noun

*treason* **OIce** *Jó* Þjb 3

**landsala** (ON) **landssala** (ON) noun

*land-sale* **OIce** *Grg* Lbþ 194

**landsbók** (ON) noun

*National Law* **OFar** *Seyð* 0

**landsbrigð** (ON) **landabrigði** (ON) **landbrigð** (ON)  
 noun

*land-claim* **OIce** *Grg* Lbþ 172, *Jó* MagBref, *Js* Lbb 1

**landsbrigðabölkr** (ON) **landsbrigðabálkr** (ON) noun

*chapter on land claims* **OIce** *Jó* Lbb 1

**landsbú** (ON) noun

*common weal* **OIce** *Grg* Þsp 45

**landsbyggð** (ON) noun

*tenantry* **OIce** *Grg* Hrs 234

**landsdeild** (ON) noun

*division of land* **OIce** *Grg* Lbþ 177

**landsdomari** (OGu) **lanzdomari** (OGu) noun

*district judge* **OGu** *GL* A 19

**landsdróttin** (ON) **landdróttinn** (ON) noun

*landlord* **OFar** *Seyð* 2, **OIce** *Grg* Lbþ 219, *Js* Lbb 10,  
 14, **ONorw** *FrL* Mhb 24 Kvb 15 LlbB 3 Bvb 5 Reb 1  
*owner of the land* **OIce** *Jó* Llb 1, 2 Fml  
 26, **ONorw** *FrL* LlbA 1 LlbB 1

**landsendi** (ON) noun

*Land's End* **ONorw** *GuL* Leb

**landsfolk** (ON) noun

*people of the land* **OIce** *Jó* HT 2, *Js* Kdb 2

**landshlutr** (ON) noun

*land share* **OIce** *Jó* Llb 66

**landshærra** (OSw) noun

*lord of the land/province* **OSw** *YVgL* Kkb, Föb

See also: *hærra*

**landskap** (OSw) **landsskap** (OSw) noun

*province* **OSw** *SdmL* Tjdb, *UL* Mb

See also: *land*

**landskyld** (OSw) **landskyld** (ON) **landsskyld** (ON) noun

Annual rent for land, which ensured the tenant's right to the crops.

*land rent* **ONorw** *FrL* Kvb 15

*rent* **OFar** *Seyð* 2, **OIce** *Jó* Mah 1 Kge 8, 16 Llb 4, 5, *Js* Mah 4, *KRA* 29, **ONorw** *FrL* Intr 5 KrbB 20 LlbA 1 LlbB 2, **OSw** *YVgL* Föb tax **ONorw** *FrL* Intr 16

See also: *legða*

Refs: Hagland and Sandnes 1997, 109; KLNLM s.v.v. *landgilde*, *landskyld*

**landskyldarlykð** (ON) noun

*paying rent* **ONorw** *FrL* LlbA 1

**landslagabók** (ON) noun

*book of the law of the land* **OIce** *Jó* Fml 29

**landslagh** (OSw) **landslogh** (ODan) **landslög** (ON)

**lanzlagh** (OSw) noun

*country's law* **ONorw** *FrL* Intr 9 KrbB 10

*law of the country* **ONorw** *GuL* Krb

*law of the land* **ODan** *JyL* 2, **OIce** *Jó* Kge 4, *Js* Kvg 3, *KRA* 9, 13, **OSw** *HL* Kkb, Äb, Mb, Rb

*law of the province* **OSw** *DL* Eb, Mb, Bb,

*UL* Kkb, Kgb, Äb, Mb, Blb, Rb, *VmL* Kkb,

Äb, Mb, Rb, *YVgL* Add, *ÖgL* Kkb, Eb

*provincial law* **OSw** *SdmL* Conf, För,

Kgb, Äb, Bb, Mb, Rb, Till

*public law* **OIce** *Jó* Kge 6

See also: *landsrætter*

**landslaigha** (OGu) **landzlaiga** (OGu) **lanzlaiga** (OGu)

**landaleiga** (ON) **landsleiga** (ON) noun

*land rent* **OGu** *GL* A 28, **OIce** *Grg* Arþ 122

Lbþ 196, **ONorw** *FrL* Kvb 5 Jkb 2 LlbA 1

**landsleigubólkr** (ON) **landsleigubólkr** (ON) noun

*book on tenancy* **ONorw** *GuL* Llb

*chapter on tenancy* **OIce** *Jó* MagBref Llb 1

**landsmæper** (OSw) **landsmæðr** (ON) **landsmann** (OSw)

**landsmæn (pl.)** (OSw) **lanzsmæpær** (OSw) noun

*country-dweller* **OSw** *VmL* Kmb, Rb

*countryman* **OIce** *Jó* Sg 3, *KRA* 15

*inhabitant* **OIce** *Grg* Misc 247

*man* **OIce** *Jó* Kab 5

*man from the province* **OSw** *HL*

Kkb, *SdmL* Conf, Till

*man of the country* **OIce** *Grg* Hrs 235

*man of the land* **OSw** *HL* Blb

*rural men* **OSw** *SdmL* Kmb

**landsmáli** (ON) noun

The right of redemption, or preemption, of land. When sold, a condition could be placed upon land whereby the original seller was allowed to purchase it back when the land went on sale again, if he were willing to match the highest bid. These rights could be passed on to heirs (cf. *Grg* Lbþ 192).

*pre-emption rights on land* **OIce** *Grg*

Lbþ 192, 193, *Jó* Lbb 9, *Js* Lbb 7

See also: *málaland*, *viðrþjóðandi*, *væþ*

Refs: CV s.v. *landsmáli*; Fritzner s.v. *landsmáli*;

*GrgTr* II:392; Hertzberg s.v. *landsmáli*

**landsnyt** (ON) noun

Resources, yield from land, including non-agricultural benefits such as found property and drift.

*land benefit* **OIce** *Grg* Lbþ 192, *Jó* Lbb 7, *Js* Lbb 3

Refs: CV s.v. *landsnytjar*; Fritzner s.v.

*landsnytjar*; Hertzberg s.v. *landsnytjar*

**landsnæmd** (OSw) noun

A *næmd* 'panel', presumably representing the entire *land* 'province', dealing with appeals.

*province's commission* **OSw** *DL* Rb

**landssofringi** (ON) noun

*vagabond* **OIce** *Grg* Arþ 118

**landsrætter** (OSw) **landræt** (ODan) **lanzræter** (OSw) noun

*assembly of a province* **ODan** *ESjL* 2

*custom of the province* **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

*province rights* **OSw** *DL* Gb

Expressions:

**lagh ok landsræt**, **lagh ok lanzræt** (OSw)

*law and custom of the province* **OSw** *UL* Äb *VmL* Äb

See also: *landslagh*

**landssyn** (OGu) **lanz syn** (OGu) noun

*sight of land* **OGu** *GL* A 49, Add. 8 (B 55)

**landstjórnarmaðr** (ON) noun

A high-ranking official. Appears only rarely in the earliest laws. *Landstjórnarmenn* are mentioned in Js Mah 31 as men who decide whether some legal necessity precipitated the use of illegal daggers. Given the rarity of the term it is difficult to say whether a *landstjórnarmaðr* was a fixed post or whether it was a more general term covering multiple officials.

governor **OIce** Js Mah 31

See also: *hirðstjóri*, *laghmaþer*

Refs: F; NGL V s.v. *landstjórnarmaðr*

**landsverð** (ON) noun

land price **OIce** Grg Lbb 192

land value **OIce** Jó Lbb 9, Js Lbb 6

**landsvirðing** (ON) noun

land-valuing **OIce** Grg Þsp 49, 62

**landsvist** (OSw) **landsvist** (ON) **lanzvist** (OSw) noun

The right to reside in a realm or province. Such a right was possessed by every free person (ON *friðheilagr maðr*) but could be lost via the commission of a serious crime. Exile was usually part of the penalty for particularly heinous crimes which could not be mitigated with compensation (*óþótamál*, see *urbotamál*).

In the Norwegian and Icelandic laws, *landsvist* seems to have carried some additional meanings. There it may refer specifically to a letter in which a king grants this right to someone proven guilty of a crime which would incur a sentence of exile, such as murder. *Landsvist* seems to have been granted specifically for homicide cases in which some mitigating circumstances became apparent. In order to be granted *landsvist* the defendant had to procure a letter outlining these circumstances (ModNorw *provsbrev*) and pay a fine to the king (ON *friðkaup*; also called *landkaup* or *skógarkaup*) as well as compensation to the kin of the slain. The actual *landsvist* letter was then issued by the king's chancellor (ON *kanceler*).

Since *landsvist* is not present in GuL, it has been suggested that the concept was an innovation of the thirteenth century as part of the growing centralized power of the monarchies in the Nordic countries.

leave to remain in the country **OIce** Jó Mah 1, 2, Js Mah 4, **ONorw** FrL Intr 5 KrbB 24

leave to remain in the kingdom **ONorw** FrL Mhb 41

right to live in the land **OSw** HL Kgb

right to live in the province **OSw** SdmL Kkb,

Kgb, UL Kgb, VmL Kgb, AVgL Urb

right to remain in the land **ONorw** EidsL 28.2

See also: *frithkøp*, *inlænder*, *land*, *urbotamál*

Refs: CV s.v. *landsvist*; Fritznér s.v. *landsvist*; Imsen 2009; Kadane and Næshagen 2013; Kjús 2011, 81–88; KLNm s.v. *fredløshed*, *landsvist*, *landsvistbrev*, *niddingsværk*; Kongsrud 2011; LexMA s.v. *Treuga Dei*

**landsvægher** (OSw) **landsvægh** (ODan) noun

highway **ODan** ESjL 2

main road **OSw** YVgL Föb

road over land **ODan** ESjL 3

See also: *vægher*

**landsping** (OSw) **landsting** (ODan) noun

A *þing* ‘assembly’ of the highest administrative/judicial district *land* ‘province’ in ODan and OSw laws. There may, however, have been more ODan *landsting* than *land*, at least understood as the provinces with separate law codes (i.e. Jylland, Sjælland and Skåne). The ODan *landsting* were held every two weeks and dealt with certain cases relating to inheritance (often with the *hærethsting* (see *hæraþsping*) as an alternative), land disputes, killings, theft, and occasionally as an appeals court (explicitly stated in ESjL 2:40). Less is known of the OSw *landsping*, but in YVgL it dealt with in compliance with a decision from or summonses to another thing, and in SdmL it was as a venue for announcing new laws. The relationship between the *landsping* and the *folklandsping* (q.v.) in OSw UL is unclear. *Landsping* presumably corresponded to OGu *gutnalþing* (q.v.), OIce *alþingi* (q.v.) and the four ONorw provincial assemblies/law districts.

assembly of the province **OSw**

YVgL Kkb, Gb, Föb, Add

provincial assembly **ODan** ESjL 2, 3, JyL 1, 2, SkL 17, 19, 59, 71, 73, 118, 121, 139, 145, VSjL 32,

50, 51, 53, 58, 68, 69, 78, 87, **OSw** SdmL Conf

thing of the land **OSw** HL Rb

See also: *hæraþsping*, *land*, *þing*

Refs: Andersen 2011, 314–42; KLNm s.v.v.

*landsting*, *ting*; Tamm and Vogt, eds, 2016, 301

**landværn** (OSw) **landværn** (ODan) **landvörn** (ON) noun

defence of the country **ONorw** GuL Leb

defence of the land **OSw** HL Kgb

military due **ODan** JyL 2

military tax **ODan** JyL 2, 3

See also: *lepunger*

**landværr** (ON) adj.

having the right to be in the country **OIce** Grg Arþ 125

**langafasta** (ON) noun

Lent **ONorw** GuL Krb, Kpb

**langafredagher** (OSw) **langafrjádagr** (ON)

**langafreadagher** (OSw) noun

*Good Friday* **ONorw** *GuL* Krb,

**OSw** *YVgL* Kkb, *ÄVgL* Kkb

**langfeðgar (pl.)** (ON) **langfeðr** (ON) noun

*ancestor* **ONorw** *FrL* Jkb 4

*ancestors on the father's side* **ONorw** *GuL* Olb

*forefathers* **ONorw** *GuL* Olb

**langskip** (ON) noun

*longship* **ONorw** *GuL* Leb

**langviðr** (ON) noun

*long log* **ONorw** *GuL* Mhb, Leb

See also: *timber*, *verki viðr*

**langpili** (ON) noun

*floor planks running lengthwise* **ONorw** *GuL* Llb

**lansvitni** (OSw) noun

*loan witness* **OSw** *SdmL* Rb

See also: *vitni*

**las** (OSw) **las** (ODan) **láss** (ON) noun

*lock* **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 2, *SkL* 141, *VSjL* 87, **ONorw**

*GuL* Tjb, **OSw** *SdmL* Bb, *YVgL* Tb, *ÄVgL* Tb

**lass** (OSw) **las** (ODan) **lass** (OGu) **hlass** (ON) noun

*cart-load* **ODan** *ESjL* 2, 3, *SkL*

164, **ONorw** *GuL* Kpb, Llb

*load* **ODan** *ESjL* 2, *SkL* 191, 227, *VSjL* 66, **OGu**

*GL* A 6, 47, **OSw** *DL* Kkb, Bb, Rb, *HL* Blb, *SdmL*

Kkb, Jb, Bb, *UL* Blb, *VmL* Kkb, Bb, *YVgL* Kkb,

Jb, Föb, Utgb, Add, *ÄVgL* Jb, Föb, *ÖgL* Kkb

*wagon-load* **OSw** *HL* Kkb

**lasta** (OGu) verb

*dispute* **OGu** *GL* A 13

**lastalaus** (OGu) **lastalaus** (ON) adj.

*free of defects* **OIce** *Grg* Misc 246, *Jó* Kab 6

*without defect* **OGu** *GL* A 19

**laster** (OSw) **lastr** (OGu) **lestr** (OGu) **löstr** (ON) noun

*damage* **OGu** *GL* A 19, Add. 2 (B 17), **OSw** *UL* Mb

*defamation* **OIce** *Grg* Misc 238

*defect* **OIce** *Grg* Ómb 140, *Jó* Kab 18, **ONorw**

*GuL* Kpb, Løb, Mhb, **OSw** *HL* Mb, Kmb

*disability* **OGu** *GL* A 19

*fault* **OGu** *GL* A 33, 33a, 34, Add. 7 (B

49), **OSw** *UL* Kmb, *VmL* Äb, Kmb

*injury* **OIce** *Jó* Kab 16

*maiming* **OGu** *GL* A 17

Expressions:

**laster æller lyti**, **laster æller liute** (OSw)

*fault or failing* **OSw** *VmL* Äb

**leynandi löstr** (ON)

*hidden flaw* **ONorw** *GuL* Kpb, Løb

See also: *lyti*, *læst*, *ókostr*, *vamm*

**lastmæli** (ON) noun

*defamation* **OIce** *Grg* Misc 238

**lat** (OSw) noun

*loss* **OSw** *UL* Mb, Kmb, Blb, Rb, Add. 14, *VmL* Mb

**lata** (OSw) **lata** (OGu) **láta** (ON) verb

*allow* **OGu** *GL* A 13, **OSw** *UL* Kkb,

Kgb, Äb, Mb, *VmL* Kkb, Äb, Mb

*bring* **OSw** *UL* Jb

*cause* **OGu** *GL* A 20a, **OSw** *UL*

*StfBM*, Kkb, Kmb, *VmL* Kmb

*claim* **OGu** *GL* A 22

*fail* **OSw** *UL* Kgb

*force* **OGu** *GL* A 19

*give* **OSw** *UL* Äb, Jb, *VmL* Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Rb

*grant* **OSw** *UL* Jb, *VmL* Jb

*leave* **OGu** *GL* A 13, **OSw** *VmL* Kkb

*let* **OGu** *GL* A 25, 40, **OSw** *UL* Jb,

Kmb, Blb, Rb, *VmL* Kmb, Bb, Rb

*lose* **OSw** *UL* Mb, Rb, *VmL* Mb

*permit* **OGu** *GL* Add. 8 (B 55)

*be place for* **OGu** *GL* A 19

*put to (cultivation)* **OGu** *GL* A 48

*release* **OGu** *GL* A 26, **OSw** *UL* Mb, Kmb

*surrender* **OIce** *Js* Þfb 4

*take* **OSw** *UL* Mb, Kmb, Blb, *VmL* Mb

Expressions:

**lata liggia** (OGu)

*allow to lie fallow* **OGu** *GL* A 47

**lata löst**, **laust lata** (OGu)

*release* **OGu** *GL* A 44

**lata sik** (OSw)

*allow* **OSw** *UL* Kkb

**til lata** (OSw)

*supply* **OSw** *UL* Kkb *VmL* Kkb

See also: *aterlæggia*, *aterlægha*,

*lös*, *sea*, *slæppa*, *træþi*

**lathegarðr** (ODan) noun

*barn* **ODan** *VSjL* 53

**launbarn** (ON) noun

If a slave had a natural child, the one who sold the slave was to provide for the child. See *GuL* ch. 57.

*illegitimate child* **OIce** *Grg* Feþ 158

*natural child* **ONorw** *GuL* Løb

See also: *lönd*

Refs: KLNLM s.v. *oäkta barn*

**laungetinn** (ON) adj.

*illegitimate* **OIce** *Grg* Vís 94 Bat 113 Arþ 118, 127 Ómb 143 Feþ 146, *Js* Ert 7

**laupr** (OGu) noun

This was a measure of capacity apparently equating to approximately a bushel or a quarter of a barrel, although Schlyter does not suggest this. It was also the basket in which the grain to be sown was carried. The word is not used in the OSw laws.

*bushel* **OGu** *GL* A 20

See also: *laupsland*, *skæppa*

Refs: KLNLM s.v. *laup*; Peel 2015, 136 note 20/47–48; Schlyter 1877, s.v. *löper*; SL *GL*, 268 note 28

**laupsland** (OGu) noun

An area equivalent in size to one quarter of an acre, or in metric units 1/10 hectare or 1,000 square metres. The obsolete English term for this is a decare, while the modern Swedish equivalent of an acre is a *tunnland*. It was the area on which one would sow a quarter of a barrel of seed corn.

*bushel-land* **OGu** *GL* A 47, 48, 56a

See also: *laupr*, *markland*, *öresland*, *örtoghaland*, *spannaland*

Refs: KLNLM s.v. *laup*; Peel 2015, 181 note 47/7; Schlyter 1877, s.v. *laupsland* (under ‘löp-’); SL *GL*, 286 note 3 to chapter 47

**lausafé** (ON) noun

*chattels* **OIce** *Jó* Mah 1 Kge 4 Þjb 1

*goods* **OIce** *Grg* Bat 114

*movables* **OIce** *Js* Mah 2, 4, **ONorw** *FrL* Intr 2, 4

*property* **ONorw** *FrL* Intr 2

See also: *lösöre*

**lausakør** (ON) noun

*floating options* **OIce** *Grg* Arþ 127

**lauss eyrir** (ON) -

*chattels* **OIce** *Grg* Klþ 4 Arþ 122 [and elsewhere possibly] *Tíg* 255, *Jó* *MagBref* Þfb 5 Mah 1 Kge 22 Þjb 1, *Js* Mah 2, 9 Kvg 3 Þjb 1, *KRA* 14, 15,

**ONorw** *BorgL* 3.2 4.2, *FrL* Mhb 2, 12, *GuL* Mhb

*movable property* **ONorw** *GuL* Krb

*movables* **ONorw** *FrL* Tfb 5 LlbB 12, *GuL* Llb

**lausungarorð** (ON) noun

*unreliable report* **OIce** *Jó* Fml 6

**lavarþer** (OSw) noun

An OE borrowing, literally ‘bread warden’ referring to a master of slaves.

*lord* **OSw** *YVgL* Rlb, *ÁVgL* Rlb

Refs: Brink 2008c, 7–9; von See 1964, 16–17

**laxá** (ON) noun

*salmon stream* **ONorw** *GuL* Llb

**laxa** (OSw) **lathe** (ODan) **hlaða** (ON) **laða** (ON) noun

*barn* **ODan** *JyL* 2, 3, **ONorw** *GuL* Llb, Tjb, **OSw** *DL* Kkb, *SdmL* Kkb, Bb, *SmL*, *YVgL* Kkb, Tb, *ÁVgL* Tb

**lánfé** (ON) noun

*borrowed chattels* **OIce** *Jó* Kab 4

*borrowed thing* **ONorw** *GuL* Kpb, Tfb, Olb

*lent property* **OIce** *Js* Kab 5

See also: *leghofæ*

**látr** (ON) noun

*rookery* **OIce** *Jó* Llb 68

*sealing ground* **ONorw** *GuL* Llb

**lefsufl** (OSw) **lefs sughl** (OSw) **lefsufghl** (OSw)

**lefsufl** (OSw) noun

*food to eat with a loaf of bread* **OSw** *VmL* Kkb

**legha** (OSw) **leghe** (ODan) **laigha** (OGu) **leiga** (ON) noun

*contract* **OSw** *HL* Blb

*employment* **OSw** *DL* Bb, *SdmL* Bb, *UL* Blb, *VmL* Bb

*fee* **OSw** *VmL* Kmb, *YVgL* Add

*hire* **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 3, **OGu** *GL* A 56, **OSw** *UL*

*Kmb*, *VmL* Kmb, *YVgL* Urb, Utgb, *ÁVgL* Föb

*hire charge* **OIce** *Grg* Misc 246

*interest* **OIce** *Grg* Arþ 122 Ómb 130 Lbþ 192

*Fjl* 221 Misc 249, **ONorw** *GuL* Kpb, Arb

*lease* **ODan** *JyL* 3, **OSw** *DL* Bb, *SdmL* Bb,

*Kmb*, Tjdb, *UL* Mb, Jb, Blb, *VmL* Bb

*passage money* **OIce** *Grg* Feþ 166

*payment* **ODan** *SkL* 165, **OIce** *Jó* Llb 45,

**OSw** *HL* Kmb, *UL* Kmb, *VmL* Kmb

*rent* **ODan** *JyL* 2, **OFar** *Seyð* 2, 5, **OIce** *Grg*

Lbþ 183, *Jó* Kge 16 Llb 1, 4 Kab 16 Þjb 16 Fml

1, 2, *Js* Lbb 10, 21 Kab 13, *KRA* 35, **ONorw**

*FrL* LlbB 1, *GuL* Kpb, Olb, **OSw** *HL* Blb

*rental* **OSw** *VmL* Kmb, Bb

*salary* **OIce** *Jó* Kab 25, **OSw** *HL* Kkb

*wages* **OSw** *SdmL* Bb, *UL* Blb, *VmL* Bb

*yield* **OIce** *Grg* Lbþ 218

See also: *fjárleiga*, *köp*, *landskyld*,

*lön*, *mali*, *verkakaup*

**leghemal** (ODan) **leigumál** (ON) **leigumáli** (ON) noun

*contract* **ONorw** *GuL* Kpb, Llb

*hire agreement* **OIce** *Grg* Fjl 224

*lease* **ODan** *JyL* 2

*legal agreement* **OIce** *Jó* Kab 16

*tenancy agreement* **OIce** *Grg* Lbþ 219, *Js*

Lbb 10 Kab 11, **ONorw** *FrL* LlbA 4

See also: *legha*

**legheværk** (ODan) noun

*salaried work* **ODan** *ESjL* 1

**leghia** (OSw) **leghe** (ODan) **laigia** (OGu) **leiga** (ON)

**leigja** (ON) verb

*borrow* **ONorw** *GuL* Kpb, **OSw** *HL* Kmb

*employ* **OSw** *DL* Bb

*hire* **OIce** *Grg* Arþ 122 Feþ 164 Fjl 224, *Jó* Llb 37,

**ONorw** *FrL* Rgb 10, *GuL* Kpb, Løb, **OSw** *DL* Bb, *HL* Blb, *SdmL* Bb, *Till*, *UL* Kkb, Äb, Kmb, Blb, *VmL*

Kkb, Äb, Kmb, Bb, *YVgL* Rlb, *ÄVgL* Rlb, *ÖgL* Eb

*lease* **OIce** *Jó* Llb 1 Fml 13, **ONorw** *GuL*

Llb, **OSw** *DL* Bb, *SdmL* Bb, Kmb

*pay interest* **ONorw** *GuL* Kpb

*pay rental* **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

*rent* **ODan** *JyL* 2, *SkL* 235, **OGu** *GL* A 3,

**OIce** *Grg* Lbþ 183, 219, *Jó* Llb 3, *Js* Lbb

10, 11, **ONorw** *FrL* Kvb 23, **OSw** *HL* Blb,

*UL* Kkb, Mb, *VmL* Mb, *YVgL* Add

*take against rent* **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb

See also: *byggja*, *laigulennigr*, *sitia*

**leghodrænger** (OSw) **leghedræng** (ODan)

**lægghudrængær** (OSw) noun

*farm-hand* **OSw** *HL* Kkb

*hired man* **OSw** *DL* Kkb, Mb, *SdmL* Mb, *UL*

Kkb, Kgb, Mb, *VmL* Kkb, Mb, *ÖgL* Db

*hired servant* **ODan** *JyL* 2

*worker* **OSw** *YVgL* Add, *ÖgL* Kkb

**leghofæ** (OSw) **leigufé** (ON) noun

*hired cattle* **OSw** *YVgL* Utgb, *ÄVgL* Föb

*hired livestock* **OSw** *YVgL* Rlb

*hired stock* **OIce** *Grg* Fjl 224, *Jó* Kab 15

*leased thing* **ONorw** *GuL* Kpb

See also: *fæ*, *lánfé*, *legha*, *leigukýr*

**legghion** (OSw) **leggehjon** (ODan) **leghu hion** (OSw)

noun

*hired servant* **ODan** *JyL* 2, 3, *SkL* 152, **OSw** *HL*

Blb, *SdmL* Bb, *UL* Kkb, Mb, Blb, *VmL* Mb, Bb

*hireling* **OSw** *HL* Mb

*servant* **OSw** *YVgL* Add

See also: *hemahion*, *hion*, *legha*

**legghokona** (OSw) **legghukona** (OSw) **legghukuna** (OSw)

noun

*farm-maid* **OSw** *HL* Kkb

*hired woman* **OSw** *DL* Kkb, Bb, *HL* Blb, *SdmL*

Mb, *Till*, *UL* Kkb, Mb, Blb, *VmL* Kkb, Mb

See also: *bonde*, *husfrugha*, *kona*, *kærling*

**legghomaper** (OSw) **leggheman** (ODan) **leigumaðr** (ON)

noun

*hired man* **ODan** *JyL* 3, **OIce** *Jó* Kab

25, **OSw** *DL* Bb, *SdmL* Add

*hired worker* **OSw** *YVgL* Föb, Utgb, Add, *ÄVgL* Föb

*labourer* **OIce** *Js* Kab 19

*tenant* **OIce** *Grg* *Vís* 89 Lbþ 172, 214, *Jó* Lbb

7 Llb 6, *Js* Lbb 3, 13, **OSw** *YVgL* Kkb

*workman* **ONorw** *GuL* Løb

See also: *hion*, *laigulennigr*,

*landboe*, *leggha*, *leiguliði*

**legghosven** (OSw) noun

*hired servant* **OSw** *YVgL* Tb

**legghuruf** (OSw) noun

*breach of employment* **OSw** *SdmL* Bb

*breaching of a work contract* **OSw** *DL* Bb, *HL* Blb

*breaking of an employment contract*

**OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

**legghustæmpna** (OSw) **legghostæmpna** (OSw) noun

*employment period* **OSw** *DL* Bb, *SdmL* Bb

*period of employment* **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

See also: *stæmpna*

**legghkaup** (ON) **leggrkaup** (ON) noun

*burial fee* **ONorw** *EidsL* 47.7 48.1, *GuL* Krb

*grave fee* **OIce** *Grg* Klþ 2 Lbþ 218

**legghorð** (ON) noun

Sexual misconduct, adultery, fornication. A case involving such infractions.

*adultery* **ONorw** *GuL* Krb, Løb, Mhb

*intercourse* **OIce** *Grg* *Vís* 90 Feþ 149, 155

Refs: CV s.v. *legghorð*; Fritzner s.v.

*legghorð*; Hertzberg s.v. *legghorð*

**legghorðssekð** (ON) noun

*punishment for sexual intercourse*

**ONorw** *FrL* KrbB 4

**legghorðssök** (ON) noun

*case of seduction* **OIce** *Jó* Fml 22

*intercourse case* **OIce** *Grg* Þsp 57 Feþ

144, 145 Misc 254, *Jó* Mah 27 Kge 5

**legghvita** (OGu) noun

*under-blanket* **OGu** *GL* A 20

**leigði** (ON) noun

*autumn meeting* **OIce** *Grg* Klþ 2, 6 Þsp

49, 54 *Vís* 100 Lbþ 202, *Js* Þfb 5

*meeting on the autumn assembly site* **OIce** *Jó* Þfb 7

**leigðangrsfar** (ON) noun

*levy journey* **ONorw** *FrL* Leb 26

**leiðangrsferð** (ON) noun

*levy expedition duty* **ONorw** *FrL* Leb 8

**leiðangrsfé** (ON) noun

*levy provisions* **ONorw** *FrL* Leb 19

**leiðangrsgerð** (ON) **leiðangrgerð** (ON) noun

*levy preparation duty* **ONorw** *FrL* Leb 8, 12

**leiðangrsmaðr** (ON) noun

*man of the levy* **ONorw** *FrL* Leb 23

**leiðangrskip** (ON) noun

*levy ship* **ONorw** *FrL* Leb 19 Bvb 11

**leiðangrsvist** (ON) noun

*levy provisions* **ONorw** *FrL* Leb 8

**leiðangrsvíti** (ON) noun

*fine for neglecting the levy* **ONorw** *GuL* Leb

*levy fine* **ONorw** *FrL* Leb 14

**leiðarmál** (ON) noun

*autumn meeting matters* **OIce** *Grg* Þsp 61

**leiðarvöllr** (ON) noun

*autumn meeting place* **OIce** *Grg* Klþ 2

**leiðarþing** (ON) noun

A *þing* ‘assembly’ held in autumn in each **OIce** district known as *sýsla* (ON) (see *sysel*), where its leader (ON *sýslumaðr*, see *sysluman*), informed the inhabitants of events at the preceding *alþingi* (ON) ‘General Assembly’.

*autumn assembly* **OIce** *Jó* Þfb 7

See also: *leið*, *þing*

Refs: Jón Viðar Sigurðsson 2015; KLNLM s.v. *leið*

**leiðrétta** (ON) verb

*compensate* **ONorw** *FrL* Rgb 48

*make redress* **OIce** *KRA* 11

**leiðsögumaðr** (ON) noun

*guide* **OIce** *Jó* Fml 7

**leiglendingaþátr** (ON) noun

*tenants’ section* **OIce** *Grg* Lbþ 219

**leiguból** (ON) noun

*tenant farm* **OIce** *Grg* Lbþ 172, *Jó* Lbb 1

See also: *leiguland*

**leiguburðr** (ON) noun

*amount paid in rent* **OIce** *Jó* Llb 14 Fml 1

**leigufall** (ON) noun

*salary reduction* **OIce** *Jó* Kab 25

*wage reduction* **OIce** *Js* Kab 19

**leigufénuðr** (ON) noun

*rented livestock* **OIce** *Jó* Kab 16

**leigujörð** (ON) noun

*land* **OIce** *Jó* Llb 4

*leased land* **OIce** *Js* Lbb 17, **ONorw** *GuL* Llb

*rental farm* **OIce** *Jó* Llb 1

See also: *leiguland*

**leigukýr** (ON) noun

*hired cow* **ONorw** *GuL* Kpb

See also: *leghofæ*

**leiguland** (ON) noun

*tenant land* **OIce** *Grg* Lbþ 183, 192, *Js* Lbb 13

See also: *leiguból*

**leigulandsfjara** (ON) noun

*shore of tenant land* **OIce** *Jó* Llb 6

**leigulauss** (ON) adj.

*rent free* **OIce** *Jó* Kab 4

*untenanted* **OIce** *Grg* Lbþ 219

*without interest* **OIce** *Grg* Feþ 154 Lbþ 192

See also: *óleigis*, *vaxtalauss*

**leiguliðaskifti** (ON) noun

*division made by tenants* **OIce** *Jó* Llb 14

**leiguliði** (ON) noun

*tenant* **OIce** *Jó* Llb 1, 3, *Js* Lbb 10,

**ONorw** *FrL* Kvb 15, *GuL* Llb

See also: *laigulenningr*, *landboe*, *leghomaþer*

**leirblót** (ON) noun

*clay-sacrifice* **ONorw** *EidsL* 24.3

**lekararættir** (OSw) noun

{*lekararættir*} **OSw** *ÄVgL* Lek

**lekari** (OSw) noun

*jester* **OSw** *ÄVgL* Lek

*wandering minstrel* **OSw** *ÖgL* Db

**lekisskepr** (OGu) noun

*medical treatment* **OGu** *GL* A 19

**lekman** (OSw) **leikmaðr** (ON) **legman** (OSw) noun

*layman* **OIce** *KRA* 4, 34, **ONorw** *EidsL* 2, **OSw** *HL* Kkb, Mb, Jb, *SdmL* Kkb, Mb, *SmL*, *YVgL* Kkb

Expressions:

**lekmanna lagh** (OSw)

*law of laymen* **OSw** *SmL*

**lekmannething** (ODan) noun

Presumably a non-ecclesiastical *thing* ‘assembly’, appearing in the context of learned men’s limited rights there.

*layperson’s assembly* **ODan** *JyL* 1

See also: *þing*

**lemð** (ON) **lemd** (ON) noun

*injury* **ONorw** *GuL* Løb, Mhb

See also: *lemja*

**lemja** (ON) verb

disable **OIce** *Grg* Vís 88

prevent **ONorw** *GuL* Leb

See also: *lemð*

**lemstrarsár** (ON) noun

disabling wound **OIce** *Jó Þfb* 5 Mah 19, 22

**lend** (OGu) noun

loin **OGu** *GL* A 23

**lenda** (ON) verb

provide with land **OFar** *Seyð* 7

**lendsmannsgarðr** (ON) noun

house of a landed man **ONorw** *FrL* Rgb 9

**lendsmannskona** (ON) noun

wife of a baron **OIce** *Jó* Kab 24

**lerþrmaþr** (OGu) noun

priest **OGu** *GL* A 2, 3, 6, 21, Add. 1 (B 4), *GS* Ch. 3

**lest** (ON) noun

cargo **OIce** *Jó* Fml 10

**lestatal** (ON) noun

weight of cargo **OIce** *Jó* Fml 10

**leta** (OSw) verb

inquire into **OSw** *UL* Kkb, Jb, Blb, *VmL* Kkb

search **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb

seek **OSw** *UL* Äb, Mb, Jb, Kmb, Blb, *VmL* Äb, Bb

**lethingshælgh** (ODan) noun

peace during the military duty **ODan** *ESjL* 2

See also: *lepunger*

**leyfa** (ON) verb

give permission **OIce** *Jó* Llb 19

**leyfislaustr** (ON) adv.

without permission **OIce** *Jó* Llb 13

Fml 17, **ONorw** *FrL* LlbB 11

**leysingi** (ON) **leysingr** (ON) noun

A freed slave was a person whose freedom was limited or imperfect. The man was variously termed *frælsigivi* (OSw), *frælsigive* (ODan) and *frjálsgjafi* (ONorw) (freed slave, freedman), the woman *frælsigiva* (OSw) and *frjálsgjafa* (ONorw) (freed woman, freedwoman). It should be added that the word *frjálsgjafi* in OIce (Grg) means ‘freedom-giver’. A different set of terms was *leysingi* and *leysingja*. Among free men, *frjálsgjafar* and *leysingjar* occupied the lowest rank in society with respect to personal rights and social status. The difference between the two categories was marked by the *frælsisöpl* (freedom ale). The *frjálsgjafi* (OIce *grefleysingr*) was a person whose manumission had been granted, but not confirmed (made public). Until he had given his freedom ale, he ranked below the *leysingi*. (This terminological distinction was

not always strictly observed: the word *leysingi* was sometimes used to denote *frjálsgjafi* as well.) Nevertheless, *frjálsgjafi* and *leysingi* belonged to the same class with respect to the system of compensation for insults etc. (*bótr*, see *bot*).

The *leysingi* could attain a practically free status either by giving his freedom ale or by other means (e.g. through performing extra work, or having his freedom granted by others). In ODan and OSw laws — with the exception of ESjL — manumission presupposed that the slave to be freed was adopted into a free kin. Still a freedman had a lower status in society. With respect to compensation for offences, whether suffered or performed, he was worth less than a (completely) free man. Although his master had to provide him with a place where he could live, the master inherited the *frælsigivi* and could decide whom the latter was allowed to marry. When he got old, he had to rely on the care of the church. In any case, the act of manumission had to be confirmed by oath and later announced in public, either at the assembly or in the church.

ON laws also show that the freedman was not entirely free from dependence on his master. His disability in this respect was inherited in the form of special loyalty commitments (*þyrmslir*) (which might end after twenty years). His freedom was also restricted in other respects. He could not leave his *fylki* (q.v.) without his master’s permission (GuL ch. 67). If he had not given his freedom ale he could not make any bargain that exceeded the worth of one *ertog*, i.e. 1/3 *eyrir* (GuL ch. 56), in the FrL 6 counted *aurar* (Kvb ch. 23); his master made decisions about his marriage (GuL ch. 63) and inherited from him. The children of a freedman could not inherit from him, unless the freedman was married to a freedwoman and they had both given their freedom ale (GuL ch. 65). The master was also responsible for his freedman’s contribution to the levy, if the latter could not pay (GuL ch. 296).

His right to compensation (in case of injury) was 6 *aurar* (GuL ch. 200), half of what the *bóndi* (householder) could claim. According to the BorgL he was buried in the quarter *leysingjalega*, which was farther from the church than (and inferior in rank to) the quarter where the householder was buried. The EidsL (I 50) has a similar provision.

The system of slavery implied in this terminology was gradually abolished. The GuL (Krb ch. 4) states that the assembly each year had to give one slave his freedom, and slavery seems to have disappeared in Norway towards the end of the twelfth century. In Sweden, slavery disappeared gradually under the influence of the church and the king. An important

step in this direction was marked by the Skara stadga (1335). In Denmark slavery disappeared in the thirteenth century. In Iceland slavery was never officially abolished, but seems to have disappeared in the twelfth century.

*freed slave* **ONorw** *EidsL* 48.3

*freedman* **OIce** *Grg* *Vis* 96 *Bat* 113 *Arþ* 119, 127 *Ómb* 128, 134 *Feþ* 146, **ONorw** *FrL* *Mhb* 4, 49 *ArbB* 10 *Rgb* 35 *LlbA* 15 *Bvb* 1, *GuL* *Krb*, *Kvb*, *Løb*, *Llb*, *Arb*, *Mhb*, *Leb*

*fully freed slave* **ONorw** *BorgL* 9.5 12.6, *EidsL* 50.3

See also: *bóndarétr*, *bonde*, *bot*, *frelsisöl*, *frælsingiva*, *frælsingivi*, *fylki*, *grefleysingr*, *leysingja*, *ættleiðing*, *þyrmsl*

Refs: Helle 2001, 125–32; Hertzberg s.v.v. *fjálsingjafi*, *leysingi*; Iversen 1997, 41–43, 190–91, 199–204, 210–28, 235–40, 258–65, 281–84; KLNLM s.v.v. *böter*, *leysingi*, *stænder*, *årboren mann*; Nevéus 1974, 46–50, 80–86, 102–05, 128–31, 150–56, 162, 165; RGA2 s.v. *freigelassene*; Robberstad 1981, 348; Strauch 2008b, 250–53; 2016, 35–37

**leysingja** (ON) **leysing** (ON) noun

*freedwoman* **OIce** *Grg* *Arþ* 119 *Feþ* 146, **ONorw** *FrL* *ArbB* 11, *GuL* *Løb*, *Mhb*, *Tjb*

See also: *leysingi*

**leysingjabarn** (ON) **leysingsbarn** (ON) noun

*children of fully freed slaves* **ONorw** *BorgL* 9.5 *freedman's child* **OIce** *Grg* *Arþ* 119

**leysingjakaup** (ON) noun

*purchase by a freedman* **ONorw** *FrL* *Kvb* 23

**leysingjavitni** (ON) noun

*witness to the freeing process* **ONorw** *FrL* *Jkb* 8

**leysingjaætt** (ON) noun

*family of freedmen* **ONorw** *FrL* *ArbB* 11

**leysingsaurar (pl.)** (ON) noun

*freedman's purchase money* **ONorw** *GuL* *Arb* *ransom fee* **ONorw** *GuL* *Løb*

See also: *værþörar (pl.)*

**leysingserfð** (ON) noun

*freedman's inheritance* **ONorw** *GuL* *Arb*

**leysingskona** (ON) noun

*freedman's wife* **OIce** *Grg* *Feþ* 156

**leysingskyn** (ON) noun

*family of a freedman* **ONorw** *GuL* *Arb*

**leysingslög** (ON) noun

*Freedman's Law* **ONorw** *GuL* *Løb*

**leysingssonr** (ON) **leysingjasonr** (ON) noun

*son of a freedman* **ONorw** *GuL* *Arb* *son of a fully freed slave* **ONorw** *BorgL* 12.5

**leþa** (OSw) **laiþa** (OGu) **leiða** (ON) verb

*confirm* **OSw** *YVgL* *Add*

*find guilty* **OSw** *YVgL* *Föb*

*lead* **OSw** *YVgL* *Tb*, *ÖgL* *Kkb*, *Eb*

*present* **ONorw** *GuL* *Kpb*

*prove* **OGu** *GL* *A* 4

*take* **ONorw** *GuL* *Krb*

*trace* **OSw** *SdmL* *Kkb*, *Bb*, *Kmb*, *Tjdb*

**leþsn** (OSw) **laizn** (OGu) **ledsn** (OSw) **lezn** (OSw)

**læzn** (OSw) noun

The obligation and ability to trace a disputed object to one who could prove that it was legally acquired, potentially back through several transactions.

*finding a guarantor* **OSw** *HL* *Mb*

*proof of provenance* **OSw** *UL* *Mb*, *VmL* *Mb*

*provenance* **OSw** *UL* *Mb*, *Rb*, *VmL* *Mb*

*tracing* **OSw** *SdmL* *Tjdb*, *YVgL* *Tb*

*tracing to an assignor* **OSw** *DL* *Bb*, *Tjdb*

*warrant for ownership* **OGu** *GL* *A* 37

Expressions:

**ræna taks ok leþsnar**, **ræna taks ok leznar** (OSw)

*deprive of the right to put matters into*

*the hands of a surety man and permit*

*proof of provenance* **OSw** *VmL* *Mb*

Refs: Schlyter s.v. *leþsn*

**leþsnafall** (OSw) **leznufall** (OSw) noun

*failure to trace proof of provenance* **OSw**

*UL* *Mb*, *VmL* *Mb* (rubric only)

*neglect concerning tracing* **OSw** *SdmL* *Tjdb*

See also: *leþsn*

**leþsnaforfall** (OSw) noun

*excuses concerning tracing* **OSw** *SdmL* *Tjdb*

See also: *forfall*, *leþsn*

**leþsnavitni** (OSw) noun

*tracing witness* **OSw** *SdmL* *Rb*

See also: *leþsn*, *vitni*

**leþsund** (OSw) noun

*navigable sound* **OSw** *UL* *Blb* (E text), *VmL* *Bb*

*waterway sound* **OSw** *SdmL* *Bb*

**leþunger** (OSw) **lething** (ODan) **laiþingr** (OGu)

**leiðangr** (ON) **leþonger** (OSw) noun

The *leþunger* was the military service connected to the system of naval defence, and the dues and taxes that the subjects owed to this service. When mobilised, the soldiers were obliged to stand at the king's disposal in order to protect the country, esp. the coastal areas, against attacks from enemies. There is evidence of its existence in all Danish laws, in *ÖgL*, and all Svea

laws except DL, and in the Norwegian FrL and GuL as well as in the appendix to GL (Guta saga, GS). By the time that the Swedish laws were written down in the form we know them today, these obligations had been transformed into yearly taxes in times of peace.

*levy* **OGu** *GS* Ch. 4, **OSw** *HL* Kgb, *SdmL* Kgb, Mb, Rb, Till, *UL* Kgb, Mb, Rb, *VmL* Kgb, Mb  
*levy duty* **ONorw** *FrL* Leb 9

*military due* **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 2, *SkL* 75

*military duty* **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 2, 3

*military service due* **ODan** *JyL* 3

*military tax* **ODan** *JyL* 3

*naval levy* **ONorw** *GuL* Kpb, Leb

*tax* **ONorw** *FrL* Intr 17

*warfare* **ODan** *VSjL* 79

{*leþunger*} **OSw** *HL* Kgb

See also: *ar* (1), *hamna*, *har* (1), *landværn*, *leþungslami*, *skiplagh*

Refs: Bagge 2010, 72–80 and passim; Hafström 1949a; Helle 2001, 32–34, 158–75; Hertzberg s.v. *leiðangr*; Hjærne I, 1980, 263; KLNLM s.v.v. *folkvapen*, *frålse*, *hamna*, *håndverkslovgivning*, *landvörn*, *ledninglama*, *leidang*, *lide*, *nefgildi*, *proviantering*, *skatter*, *stadens skepp*, *styresmann*, *ármann*; Lindkvist 1995, 56–64; Lund 1967; Lönnroth 1940, 62–72; Robberstad 1981, 389–93; Tamm and Vogt 2016, 37–38

**leþungslami** (OSw) **laipingslami** (OGu) **leþongslami** (OSw) noun

A tax levied replacing military duty in the naval defence organization.

*levy tax* **OGu** *GS* Ch. 4, **OSw** *UL* Kgb, *VmL* Kgb

{*leþungslami*} **OSw** *HL* Kgb

See also: *leþunger*

Refs: Ericsson 2012, 139 f.; Hafström 1949, 63–65; KLNLM, s.v. *leidang*; Lindkvist 1995, 56–64; Peel 2015, 314 note 4/14; Schlyter, s.v. *leþungslami*; SL GL, 321 note 68

**leþungsskin** (OSw) noun

A tax paid in animal skin replacing military duty in the naval defence organization, and contrasted to the other skin-taxes *bælskin* (q.v.) and *vighramannaskin* (q.v.).

{*leþungs*}-tax **OSw** *DL* Rb

See also: *boghi*, *bælskin*, *leþunger*, *leþungslami*, *skin*, *vighramannaskin*

Refs: Schlyter s.v. *leþungsskin*

**liðfórr** (ON) **liðfærr** (ON) adj.

*sufficiently manned* **OIce** *Jó* *Fml* 6

**liðskostr** (ON) noun

*assistance* **OIce** *Jó* Mah 16, *Js* Mah 34

**lif** (OSw) noun

*life* **OSw** *SdmL* Tjdb, *ÖgL* Eb

**liflat** (OSw) **livslat** (ODan) noun

*life-threatening wound* **OSw** *HL* Mb

*loss of life* **ODan** *JyL* 2, **OSw** *YVgL* Tb

**lifspund** (OSw) noun

*lispound* **OSw** *UL* Kgb

**liftapilse** (OSw) noun

*loss of life* **OSw** *HL* För

**lifvagn** (OSw) noun

*protective weapon* **OSw** *HL* Äb

See also: *vapn*

**liggia** (OSw) **ligje** (ODan) **liggia** (OGu) **liggja** (ON) verb

*lie* (1)

*sleep with* **ONorw** *GuL* Krb

Expressions:

**lata liggia sik** (OSw) **late ligje (sik)** (ODan)  
*allow someone to fornicate with* **OSw** *HL* Äb  
*allow someone to lie with* **ODan** *ESjL* 3

**lata liggia** (OGu)

*allow to lie fallow* **OGu** *GL* A 47

**liggia i** (OSw)

*be entitled to* **OSw** *UL* Äb, Mb, Blb *VmL* Mb

*be subject to* **OSw** *UL* Mb, Blb, Rb *VmL* Mb

**liggia við** (OSw) **ligje vither**

(ODan) **liggia viðr** (OGu)

*compensate* **OSw** *ÄVgL* Md

*be compensated* **OSw** *YVgL* Drb

*fine applies* **OGu** *GL* A 13

*be a fine* **OGu** *GL* A 8

*be fined* **OGu** *GL* A 2, 6, 7, 8, 13

*be liable for* **OGu** *GL* A 21

*be (liable) to pay a fine* **OGu** *GL* A 7

*be payable* **OGu** *GL* A 23

*pay* **ODan** *SkL* 69, 70, 72 *VSjL* 73, 82

**liggia i hæl** (OSw)

*overlie* **OSw** *ÖgL* Eb

See also: *aterlæggia*, *aterlægha*,

*böta*, *forligje*, *gilder*, *træþi*

**lighra** (OSw) **læghra** (OSw) verb

*seduce* **OSw** *DL* Gb

*sleep with* **OSw** *YVgL* Gb

**lighri** (OSw) **læghri** (OSw) noun

*seduction* **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

*sexual intercourse* **OSw DL Gb**

*state of ownership (in a village)* **OSw DL Bb, UL Blb, VmL Jb, Bb**

See also: *læggher*

**lighrisbot** (OSw) **lægghre bot** (OSw) noun  
*compensation for seduction* **OSw UL Äb, VmL Äb**

See also: *bot, böta*

**lighrisvilla** (OSw) noun  
Concerns illegal moving of boundary markers.  
*changed position* **OSw DL Bb**  
*confusion in the state of land ownership* **OSw VmL Jb**

**likran** (OSw) noun  
*robbery from a corpse* **OSw HL Mb, SdmL Mb**

**liksvitni** (OGu) **ligsvitni** (OGu) noun  
*evidence of neighbours* **OGu GL A 25**

See also: *vitni*

**likvari** (OGu) noun  
*undergarments* **OGu GL A 19**

See also: *gangklepi, ivirklepi, serkr, stæniza*

**likvæggher** (OSw) **ligvæggher** (OSw) noun  
*road for dead bodies* **OSw YVgL Jb, ÄVgL Jb**

See also: *væggher*

**limalastr** (OGu) noun  
*disability* **OGu GL A 19, Add. 3 (B 19)**

See also: *limalyti*

**limalyti** (OGu) noun  
*maiming* **OGu GL A 16, Add. 2 (B 17)**

See also: *limalastr*

**limber** (OSw) **lim** (ODan) noun  
Appears in expressions for corporal punishment, such as *liif æth limmæ* (ODan JyL 2), *lif æller limi* (OSw SdmL Mb) ‘life or limbs’ and *döma af hanum huþ ællær annær slikæn lim* ‘sentence him to lose his skin or another such limb’ (ODan SkL 151).

*limb* **ODan JyL 2, 3, SkL 94, 95, 151, 153, OSw SdmL Tjdb**

**limheill** (ON) adj.  
*sound in limb* **ONorw GuL Tjb**

**lindagyrt** (OGu) adj.  
*male* **OGu GL A 20**

See also: *bauggildismaðr, fæþerni, gyrþlugyrt, möþerni*

**lindebot** (ODan) noun  
Presumed to mean that all possessions but the belt should be paid in fines by a poor person.  
*belt-fine* **ODan SkL 126, 127**

See also: *bot, lindi*

Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 301

**lindi** (ON) noun

Expressions:

**sókjja til lindalags** (ON)  
*claim one's last penny* **ONorw FrL ArbB 23**

A symbolic gesture of insolvency.

See also: *lindebot*

Refs: CV s.v. *lindi*

**litvan** (OGu) noun  
*facial defect* **OGu GL A 19**

**liugha** (OSw) **ljúga** (ON) verb  
*lie (3)* **OIce Grg Þsp 27 Vís 86, OSw DL Rb, ÄVgL Slb**

**liughari** (OSw) noun  
*liar* **OSw SdmL Mb**

**liuta** (OSw) **liauta** (OGu) **hljóta** (ON) **lyta** (OSw) verb  
*get or be assigned by lot* **ONorw**

*GuL Kvb, Llb, Arb, Olb, Leb*

*deal* **ONorw FrL Leb 24**

*get* **ONorw GuL Arb**

*inherit* **OGu GL A 14, 20, 24e, 28, Add. 1 (B 4)**

*suffer* **OGu GL A 27, OSw UL Kkb, Mb,**

*Kmb, Blb, Rb (E text), VmL Bb*

*take a share* **OGu GL A 26**

*win by lot* **ONorw GuL Kpb**

Expressions:

**liauta ater** (OGu)

*revert* **OGu GL A 20**

**liuþ** (OSw) noun  
*hearing* **OSw UL Äb, VmL Äb**

**lip** <sup>(1)</sup> (OSw) **lip** (OGu) noun

The meaning of *lip* in this instance is, basically, ‘gap’ and has no connection with *lip2*. As well as several related meanings, it also forms part of a number of combinations, all of them relating in some way to a link between two things — hand and arm, outside and inside a house, two fields, two villages, etc.

*gap* **OGu GL A 24f (64), OSw UL Kkb, Blb**

*gate* **OSw YVgL Kkb, Jb, Add, ÄVgL Jb**

*passage* **OSw SdmL Bb**

*path* **OSw YVgL Utgb**

*slip rail* **OSw UL Blb, VmL Bb**

*track* **OSw YVgL Utgb**

*wicket-gate* **OSw HL Kkb**

See also: *barlip, bauglipr, farlip, garþslip, gateliith, lipsmeli, lipstarkr, lipstukkr*

Refs: Schlyter 1877, s.v. *lip* (first entry)

**lip** <sup>(2)</sup> (OSw) **liö** (ON) **lidh** (OSw) **lith** (OSw) noun

The word *lip* in this instance has the basic meaning ‘company’, a group of people supporting another, as well as a particular significance when linked with the word *leþunger* (q.v.), in which case it refers to the official fighting force taken by the king on the levy. It is, perhaps, simply part of an alliterative tautological expression (parallelism). It occurs in this context in the Swedish laws UL, VmL and SdmL. In the Norwegian laws, it occurs in this context in GuL; elsewhere other words are used for the same concept.

*assistance* **ONorw** *GuL* Llb, Mhb, Tjb, Olb, Leb

*crew* **ONorw** *GuL* Mhb, Leb

*escort* **OSw** *SmL*

*fighting force* **OSw** *SdmL* Kgb, Mb

*help* **OIce** *Grg* Vis 86, 99, *Jó* Mah 20

*party* **OIce** *Grg* Rsp 230

*service* **OIce** *Grg* Ómb 141

*support* **OIce** *Grg* Þsp 46, *Js* Mah 30

*troop* **OSw** *UL* Kgb, *VmL* Kgb

See also: *beini*, *flokker*, *leþunger*, *lipstæmpna*, *væzla*

Refs: KLNm, s.v.v. *leidang*, *lide*; Schlyter

1877, s.v. *lip* (second entry); SL UL, 55–58

notes 30, 31; SL VmL, 40 note 16

**liper** (OSw) **liþ** (ODan) **liðr** (ON) noun

*degree in relationship or lineage* **ONorw** *GuL* Krb

*joint* **ODan** *ESjL* 2, **OSw** *UL* Mb

See also: *baugliþr*, *lipstarkr*

**lipsmeli** (OGu) **lizmeli** (OGu) **lipzmeli** (OGu) noun

*gap to drive through* **OGu** *GL* A 26

See also: *lip* (1)

**lipstarkr** (OGu) adj.

*stiffened* **OGu** *GL* A 19

See also: *liþer*

**lipstukkr** (OGu) noun

*entrance pillar* **OGu** *GL* A 17

See also: *lip* (1)

**lipstæmpna** (OSw) **lipstemna** (OGu) noun

*mobilization* **OGu** *GS* Ch. 4, **OSw** *UL* Kgb

See also: *stæmna*

**lipugher** (OSw) **lidugher** (OSw) **lipogher** (OSw) adj.

*free* **OSw** *SdmL* Kkb, Bb, Tjdb, *UL* Kkb, Kgb, Blb

*freed* **OSw** *SdmL* Rb

**lik** (ON) noun

*corpse* **ONorw** *GuL* Krb, Mhb

**líkagröftr** (ON) noun

*burial* **OIce** *Grg* Tíg 267

**líkamslosti** (ON) noun

*sexual intercourse* **ONorw** *GuL* Krb

**líksíma** (ON) noun

*bolt-rope* **ONorw** *GuL* Leb

**líksöngr** (ON) noun

*burial service* **OIce** *Grg* Tíg 262, 267

*funeral service* **OIce** *Grg* Klþ 1, 2 Arþ

125, *KRA* 11, **ONorw** *GuL* Krb

*postmortem rites* **ONorw** *BorgL* 12.13

**líksöngskaup** (ON) noun

*burial service fee* **OIce** *Grg* Lbp 218

*funeral fee* **ONorw** *GuL* Krb

See also: *líksöngr*

**líkþrár** (ON) adj.

*leprous* **ONorw** *GuL* Leb

**ljúgvíðr** (ON) noun

A false verdict could be prosecuted, and was severely punished.

*false verdict* **OIce** *Grg* Þsp 35, 37

Refs: Dennis, Foote and Perkins, trans., 1980, 76-77

**ljúgvitni** (ON) noun

Both a *vitni* (ON) ‘testimony’ and a *kviðr* (ON) ‘verdict’ that was either false or refused to be given, which was severely punished.

*false witness* **OIce** *Grg* Þsp 25, 32

See also: *falsvitni*, *vitni*

Refs: Finsen 1883, III:640

**ljúgvætti** (ON) noun

*false witness* **OIce** *Grg* Þsp 32, 58

**lof** (OSw) **lov** (ODan) **luf** (OGu) **lof** (ON) **loff** (OSw)

**luf** (OSw) noun

*confirmation* **OSw** *YVgL* Add

*consent* **OSw** *HL* Jb, *YVgL* Kkb

*leave* **OGu** *GL* A 57, **OSw** *SmL*, *UL* Jb, Blb, *VmL* Bb

*licence* **OIce** *Grg* Lrp 117

*permission* **ODan** *ESjL* 2, 3, *SkKL* 3, *SkL* 178, 196,

204, 210, 211, 240, **OGu** *GL* A 6, 24, 55, **OIce**

*Grg* Þsp 59, *Jó* Þfb 3, **OSw** *DL* Bb, *HL* Kkb, Blb,

*SdmL* Kkb, Bb, Kmb, Till, *UL* Kkb, Äb, Kmb,

Blb, *VmL* Kkb, Äb, Kmb, Bb, *YVgL* Kkb, Gb,

Tb, Jb, Utgb, *ÄVgL* Kkb, Gb, Föb, *ÖgL* Kkb

*promise* **OSw** *HL* Blb

**lofi** (OGu) noun

*flat of the hand* **OGu** *GL* A 19, 62, Add. 5 (B 20)

**lofliker** (OSw) adj.

*permissible* **OSw** *ÖgL* Kkb

**lofsvitni** (OSw) **loff vitni** (OSw) **lufvitni** (OSw) noun

*permission witness* **OSw** *SdmL* Rb

witness as to permission **OSw** *UL* Jb,  
Blb, Rb (E, F texts), *VmL* Bb  
witness that one has permission **OSw** *DL* Bb  
See also: *lof*, *vitni*

**lok** (ON) noun  
cover **ONorw** *GuL* Tjb

**lokurán** (ON) noun  
Lock-robbery. Refers to a specific situation in which a landowner whose property has been damaged by cattle belonging to someone else has penned in the animals until damages are settled. Passages in Jó and MLL relate that a charge of lock-robbery is incurred when the owner attempts to take back his livestock without paying for the damaged property.  
*burglary* **OIce** *Jó* Llb 33

See also: *ran*  
Refs: CV s.v. *loka*; Fritzner; Jó tr.:225

**lom** (OSw) noun  
*disability* **OSw** *HL* Kkb

**lotfal** (ODan) noun  
Possibly a procedure for distribution of land and inheritance, as well as a means of resolving disputes about property.  
*lot* **ODan** *SkL* 55

See also: *luta*, *luter*, *hlutfall*, *lutfal*  
Refs: KLNLM s.v.v. *arveskifte*, *gudsdom*,  
*jordejendom*, *lutkasting*

**lotkafli** (OSw) noun  
A baton used for drawing lots at distributions.  
*lot baton* **OSw** *SdmL* Mb

See also: *bupkafli*, *luter*, *skipta*, *kafli*

**lotran** (OSw) **lut ran** (OSw) noun  
*robbery of goods which shall be divided  
by lots* **OSw** *HL* Mb, *SdmL* Mb

**lottakari** (OSw) noun  
*participant* **OSw** *YVgL* Tb, *AVgL* Tb  
See also: *luter*

**loyfa** (OGu) verb  
*leave* **OGu** *GL* A 3, 20, 24f (64), 26, 35, 48  
*pay back* **OGu** *GL* A 56

**loyfi** (OGu) **leyfi** (ON) noun  
*licence* **OIce** *Grg* Lrp 117  
*permission* **OGu** *GL* A 13, **OIce** *Jó* Llb 19, 26 Fml 9  
*privilege* **OIce** *KRA* 27, 28

See also: *lof*

**loyski** (OGu) noun  
*bald patch* **OGu** *GL* A 19, 62, Add. 5 (B 20)

**lóð** (ON) noun  
*crop* **OFar** *Seyð* 2, **OIce** *Js* Lbb 26, **ONorw** *GuL* Llb  
*produce from the land* **OIce** *Jó* Llb 10, 32

**lufa** (OGu) **lofa** (ON) verb  
*give leave* **OGu** *GL* A 25  
*give permission* **OGu** *GL* A 6  
*grant* **OGu** *GS* Ch. 1  
*permit* **OGu** *GL* A 7, 65, **OIce** *Jó*  
Þjb 11, **ONorw** *EidsL* 26.1  
*promise* **OGu** *GL* A 28, *GS* Ch. 1

**luka** (OSw) **lúka** (ON) **loka** (OSw) verb  
*compensate* **OSw** *AVgL* Äb  
*disburse* **OIce** *Js* Kvg 5 Ert 24, *KRA* 15  
*discharge* **OIce** *Jó* Kab 23, *Js* Kab 4, 18, *KRA* 31  
*pay* **OIce** *Jó* Mah 4 Kge 6 Llb 11, 49, **ONorw**  
*BorgL* 11.3, *FrL* Rgb 24, *GuL* Kvb, Løb,  
**OSw** *YVgL* Kkb, Vs, Frb, Äb, Gb, Rlb, Tb,  
Jb, Utgb, *AVgL* Kkb, Slb, Äb, Jb, Tb, Föb  
*redeem* **OSw** *AVgL* Jb  
*settle* **ONorw** *BorgL* 11.2, *GuL* Kpb

**lukahagg** (OGu) noun  
*blow that does not cause blood  
to be spilt* **OGu** *GL* A 19

**lukka** (OGu) verb  
*seduce* **OGu** *GL* A 21

**lunder** (OSw) noun  
Appears as a place of pagan worship.  
*grove* **OSw** *HL* Kkb  
See also: *sten*

**lunnendi** (OSw) **lum** (OSw) **lumminu** (OSw) noun  
Disputed form, alternatively interpreted as an  
otherwise not recorded *lum*.  
*property* **OSw** *HL* Kgb  
Refs: Brink forthcoming

**lurker** (OSw) noun  
*beggar* **OSw** *ÖgL* Db

**luta** (OSw) **lote** (ODan) **hluta** (ON) verb  
*assign by lots* **OSw** *YVgL* Add  
*cast lots* **ODan** *ESjL* 1, *JyL* 1, *SkL* 55,  
**OIce** *Grg* Þsp 22, *Jó* Kge 25 Lbb 5 Llb  
13 Kab 20 Fml 6, 25, *Js* Kab 15  
*draw lots* **OIce** *Grg* Þsp 25, **ONorw** *GuL* Kpb,  
Kvb, Llb, Arb, Leb, **OSw** *YVgL* Jb, *AVgL* Jb  
See also: *luter*

**lutadagr** (OGu) noun  
*day of division* **OGu** *GL* A 26

**luter** (OSw) **lot** (ODan) **luti** (OGu) **lutr** (OGu) **hluti** (ON) **hlutr** (ON) **loter** (OSw) **lytir** (OSw) noun

*allotment* OSw *YVgL* Add  
*case* ONorw *GuL* Kvb, Olb

*inheritance* OGu *GL* A 20

*instalment* ODan *SkL* 43

*land* ONorw *GuL* Llb, Tjb

*line (of inheritance)* OGu *GL* A 20

*lot* ODan *ESjL* 1–3, *JyL* 1, 3, *SkL* passim, *VSjL* passim, OIce *Jó* Lbb 5, ONorw *EidsL* 32.1, *GuL* Llb, Arb, OSw *DL* Kkb, *HL* Kgb, Äb, Mb, Blb, *SdmL* Kkb, Kgb, Gb, Äb, Jb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, *UL* Äb, Mb, Blb, *VmL* Bb, *YVgL* Kkb, Jb, Add, *ÄVgL* Kkb, Jb, *ÖgL* Kkb, Eb, Db

*monetary value* OGu *GL* A 20

*part* ODan *JyL* 2, OGu *GL* A 3, 7, 8, 17, 25, Add. 8 (B 55), OSw *DL* Kkb, Mb, Bb, Gb, Tjdb, Rb, *HL* Mb, *SmL*, *UL* Kkb, Kgb, Mb, Jb, Blb, *VmL* Kkb, Kgb, Mb, *YVgL* passim, *ÄVgL* Slb, Rlb

*portion* OGu *GL* A 3, 20, 24d, 29, OSw *DL* Eb, *UL* Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Blb, Rb, *VmL* Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Bb, Rb

*respect* OGu *GL* A 5

*section* OSw *UL* Blb, *VmL* Bb

*share* ODan *JyL* 3, OGu *GL* A 26, ONorw *GuL* Kvb, Løb, Llb, Arb, Mhb, OSw *HL* Kgb, Äb, *UL* Rb, *VmL* Jb, Rb, *YVgL* Gb, Utgb, *ÄVgL* Äb

*thing (2)* OGu *GL* A 3

*third* OSw *UL* Äb, *VmL* Äb, Jb

See also: *arver*, *hiörplöt*, *hovoplöter*

**lutfal** (OSw) noun

Outlying land, a piece of land separated from the lands of the village.

*enclave* OSw *DL* Bb

See also: *lotfal*, *urfiælder*, *hlutfall*

Refs: KLNm s.v.v. *gränsläggning*, *hump*, *urfjäll*

**lutlös** (OSw) **lotlös** (OSw) adj.

*impartial* OSw *HL* Mb, Blb, Rb

*not involved* OSw *HL* Blb

*without share* OSw *HL* Kkb

See also: *luter*

**lutskipter** (OSw) adj.

*divided into lots* OSw *ÖgL* Db

**lyf** (ON) noun

An herb; medicine. Refers particularly to plants involved with healing or sorcery.

*herb* ONorw *EidsL* 45.4

Refs: CV s.v. *lyf*; Fritzner s.v. *lyf*; ONP s.v. *lyf*

**lygð** (ON) noun

*lie* OIce *Jó* Fml 6

See also: *liugha*

**lykil** (OSw) **lykel** (ODan) **nykil** (OSw) noun

Keys appear in contexts of legal responsibility of stolen goods found in houses and containers (ODan *JyL* 2; OSw *HL* Mb; *UL* Mb; *YVgL* Kkb), theft from churches (OSw *DL*, *SdmL*), the care of ships (*GL* A 36), and women's legal status (ODan *ESjL* 1; OSw *UL* Äb; *YVgL* Gb, Add).

*key* ODan *ESjL* 1, 3, *JyL* 2, *VSjL* 87, OSw *DL* Kkb, *HL* Mb, *SdmL* Kkb, *YVgL* Kkb, Gb, Tb, Add, *ÄVgL* Äb, Tb

Expressions:

**las ok lykil** (OSw)

*lock and key* OSw *HL* Äb

See also: *las*

Refs: Carlsson 1942

**lykkia** (OGu) **lykia** (OGu) verb

*seal* OGu *GS* Ch. 4

**lyktaran** (OSw) noun

*robbery of confiscated goods* OSw *UL* Rb

**lyktarvitni** (OSw) **ályktarvitni** (ON) **álykðarvitni**

(ON) **lyktar** (OSw) noun

*conclusive testimony* OIce *Jó* Kab 2,

*Js* Kab 2, ONorw *GuL* Løb

*final witness* OSw *SdmL* Kkb

*sworn testimony concerning final*

*judgement* OSw *VmL* Kkb

See also: *vitni*

**lyktrygguar (pl.)** (OGu) **littrygg** (OGu) **lyktryggjar (pl.)** (OGu) noun

*expiry period* OGu *GL* A 63

**lypta** (OGu) **lyfta** (OGu) verb

*take* OGu *GL* A 31

See also: *liuta*

**lyptinger** (OSw) **lypting** (OSw) noun

*poop deck* OSw *UL* Mb, *VmL* Mb

**lysa** (OSw) **ljuse** (ODan) **lysa** (OGu) **lýsa** (ON) **liusa** (OSw) verb

*announce* OIce *Jó* Þfb 5 Lbb 3 Llb 50 Kab 9 Þjb 5, 13 Fml 21, *Js* Mah 14 Kvg 2 Lbb 5 Þjb 4, *KRA* 15, 16, ONorw *FrL* Mhb 7 ArbB 5, *GuL* Kvb, Løb, Llb, Arb, Tfb, Mhb, Olb, Leb, OSw *DL* Mb, Bb, Tjdb, *HL* Kkb, Mb, *SdmL* Conf, Kkb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, *YVgL* Kkb, Drb, Gb, Tb, Jb, Föb, Add, *ÄVgL* Md, Smb, Slb, Jb, Tb, Fös

*announce lawfully* OSw *DL* Tjdb

*dawn* OGu *GL* A 8

declare **ODan** *ESjL* 3, *VSjL* 87, **OGu** *GL* A 28, **OIce** *Jó Mah* 10 Llb 34, **ONorw** *FrL* Mhb 23, **OSw** *UL* Kkb, *Äb*, Mb, Kmb, Blb, *VmL* Kkb, Kgb, Mb, Kmb, Bb, Rb  
 make a declaration **OGu** *GL* A 3  
 make a public declaration **ODan** *ESjL* 3  
 make known **OIce** *Jó Kge* 9, **ONorw** *EidsL* 33.4  
 make public **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1–3, *SkKL* 11, *SkL* 17, 41, 42, 52, 59, 63, 64, 148, 166, 170, *VSjL* 22, 68, 70, 86, 87, **OSw** *HL* Mb  
 make public at the assembly **ODan** *ESjL* 3  
 prescribe **OSw** *YVgL* Add  
 proclaim **OGu** *GL* Add. 8 (B 55), *GS* Ch. 2, **OSw** *UL* StfBm, *YVgL* Rlb, *ÄVgL* Rlb  
 publicly declare **ODan** *SkL* 59  
 publish **OIce** *Grg* passim, *Jó Mah* 6 Kge 3 Lbb 5  
 read the banns **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb  
 report **OIce** *Jó Mah* 10 Þjb 9

See also: *laghlysa*, *thingljuse*, *þing*

**lysning** (**OSw**) **ljusning** (**ODan**) **lýsing** (**ON**) noun

The purpose of an announcement (*lysning*) was to call certain facts to the attention of assembled men, usually at church, at an ale feast, or at the assembly (see *þing*). Such notice had to be given to validate certain acts and to keep alive certain rights, such as the right to redeem odal land.

announcement **ONorw** *GuL* Arb, Olb, **OSw** *DL* Mb, *HL* Mb, *SdmL* Bb, Tjdb  
 announcing **OIce** *Jó Fml* 21, *KRA* 16, **ONorw** *FrL* KrbB 19 Kvb 5  
 declaration **OSw** *UL* Mb, Rb, *VmL* Mb  
 publication **ODan** *ESjL* 2  
 publishing **OIce** *Grg* Þsp 21, 57 *Vís* 87

See also: *löglysing*, *næmni*

Refs: KLNm s.v.v. *bröllop*, *hittegods*, *hämnd*, *lysing*, *termin*, *ægteskab*, *ættleiing*

**lysningavitni** (**OSw**) noun

announcement witness **OSw** *SdmL* Tjdb, Rb  
 witness that something was announced  
**OSw** *DL* Mb, *HL* Mb  
 witness to an announcement of a crime **OSw** *DL* Mb

See also: *vitni*

**lysta** <sup>(1)</sup> (**OSw**) **liausta** (**OGu**) **ljósta** (**ON**) **lustin** (**OSw**) verb

beat **ONorw** *FrL* KrbA 10 Mhb 22, *GuL* Løb, Mhb, **OSw** *YVgL* Kkb, Frb, *ÄVgL* Kkb, Slb  
 cut **OSw** *ÄVgL* Smb  
 harpoon **ONorw** *GuL* Llb  
 hurt **ONorw** *GuL* Mhb

strike **OGu** *GL* A 19, **OIce** *Grg* *Vís* 111, *Js* Mah 16, 17, *KRA* 8

See also: *bardaghi*, *bæria*, *diunga*

**lysta** <sup>(2)</sup> (**OSw**) verb

wish **OSw** *UL* Kkb, Blb

**lyte** (**ODan**) verb

maim **ODan** *JyL* 3, *SkL* 94, *VSjL* 30

**lytessar** (**ODan**) noun

maiming wound **ODan** *VSjL* 36

**lytesvirthning** (**ODan**) noun

valuation of maiming **ODan** *VSjL* 32

**lyti** (**OSw**) **lyte** (**ODan**) **áljótr** (**ON**) **lýti**. (**ON**) **liute**

(**OSw**) **lysti** (**OSw**) noun

blemish **OIce** *Grg* Misc 238

damage **ODan** *JyL* 3

deformity **ODan** *ESjL* 2, **OSw** *HL* Mb, *UL* Mb

disadvantage **ODan** *ESjL* 2

disfigurement **OIce** *Grg* Misc 237, 244,

**OSw** *SdmL* Mb, *UL* Mb, Blb, *VmL* Mb

failing **OSw** *VmL* Äb

injury **ODan** *VSjL* 33, 86

maiming **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 3, *SkL* 94, 95, 105, 122, *VSjL* 27, 32, 34, 36–38, 41, 44, 46, 49, 86

Expressions:

**laster æller lyti**, **laster æller liute** (**OSw**)

fault or failing **OSw** *VmL* Äb

See also: *laster*

**lytisbot** (**OSw**) **lytesbot** (**ODan**) noun

compensation for maiming **ODan** *ESjL* 2, *VSjL* 33

disfigurement fine **OSw** *DL* Mb, *SdmL* Mb, *VmL* Mb

fine for maiming **ODan** *VSjL* 46

maiming compensation **OSw** *ÖgL* Vm

maiming-fine **ODan** *VSjL* 36

payment for maiming **ODan** *SkL* 105

See also: *bot*, *lyti*

**lytter** (**OSw**) **lytr** (**OGu**) adj.

damaged **OGu** *GL* A 19, Add. 4 (B 19)

defective **OSw** *YVgL* Frb

maimed **OSw** *HL* Mb

**lyznuvarþer** (**OSw**) noun

listening guard **OSw** *SdmL* Kgb

**lypbiskuper** (**OSw**) **ljóðbyskup** (**ON**) noun

A suffragan bishop beneath the archbishop; the term has been used to translate Medieval Lat. *suffraganeus* ('subordinate'). A *ljóðbyskup* still refers to a subordinate bishop in Modern Icelandic. Thought to be derived from OE *leoð-byscop* ('people-bishop'). As such it can also refer to a bishop of an entire area

or people, including an archbishop. In Iceland the Archbishop of Niðarós confirmed the election of a *ljóðbiskup* and performed his consecration.

The term *lypbiskuper* was also used to designate missionary bishops who preached the gospel among the ‘gentiles’, including the Nordic peoples. A *lypbiskuper* has also been identified as a type of rural bishop (*korbiskop*) who was responsible for a district of countryside until at least the sixth century and possibly as late as the ninth. These were bishops without a fixed see and who assisted with consecrations and acted on the behalf of the ordinary bishops when the latter were unavailable.

*bishop* **ONorw FrL** Intr 1

*people's bishop* **OSw SdmL** Kgb

*suffragan bishop* **OIce Js** Kdb 3 Mah 7

See also: *biskuper*

Refs: Brink 2010a; CV s.v. *ljóðbiskup*; Fritzner s.v. *ljóðbiskup*; Hertzberg s.v. *ljóðbiskup*; Keyser 1856, 142; KLNLM s.v. *ærkebiskop*; Magnús Már Lárússon 1956; NF s.v. *korbiskopar*; ODS s.v. *lydbiskop*; Rietz 1962 s.v. *löid*; SAOB s.v. *lyd*; von See 1964, 60

**lyþir (pl.)** (OSw) noun

*people* **OSw SdmL** Mb

Expressions:

**allir lyþir** (pl.) (OGu)

*all the people* **OGu GL** A 13, 14, Add. 1 (B 4)

*everyone* **OGu GL** A 28

*general assembly* **OGu GL** A 2

**þing fyrri alla lyþi, þing firi alla lyþi** (OGu)

*all the people at the general assembly*

**OGu GL** Add. 1 (B 4)

*general assembly* **OGu GL** Add. 1 (B 4)

See also: *land, maþer, þing*

**lýðskylða** (ON) noun

*homage* **OIce Js** Kdb 3, 7

See also: *þegnskylða*

**lýðskærr** (ON) adj.

Carve-able by the people. Refers to the practice of allowing free men to flense for themselves portions of certain types of whale.

*which everyone has a right to*

*carve* **ONorw FrL** Llb 10

Refs: CV s.v. *lýðskærr*; Fritzner s.v.

*lýðskærr*; Hertzberg s.v. *lýðskærr*

**lýrittareidr** (ON) **lýritareidr** (ON) noun

*folk-law-oath* **ONorw EidsL** 45.6

*oath of three* **OIce Jó** Mah 22 Kge 20, 32 Llb

19, 39 Kab 14 Þjb 3, 21, *Js* Mah 12, 22 Rkb 1

Kab 10 Þjb 6, *KRA* 2, 18, **ONorw FrL** KrbB 3, 5 Mhb 15 Var 9 Leb 3 Bvb 11 Reb 2

*three-man oath* **ONorw FrL** KrbA 1, 35

See also: *eþer, þriggjamannaeidr*

**lýrittavörn** (ON) noun

*veto-ban* **OIce Grg** Lbþ 174, 185

**lýritti** (ON) **lýriti** (ON) noun

Three boundary stones marking divisions between properties. According to Jó Lbb 3 (and MLL VI.3) these are also called *marksteinar* (see *marksteinn*). Associated with the power of ‘veto’ (ON *lýrittr*). It has been suggested that these stones serve as a type of witness and derive their name from the legal term for a three-man oath (ON *lýrittareidr*), though at least one scholar has argued that the stones predate the oath (cf. Páll Vídalín 1854 s.v. *lýrittar*).

*boundary stone* **OIce Jó** Lbb 3

See also: *mark (3), marksteinn, mærki, tiældrusten, þræstene*

Refs: Fritzner s.v. *lýrittarstein*, *lýritti*; Hertzberg s.v. *lýriti*, *lýrittarstein*; KLNLM s.v. *jordjendom*, *lýrittr*; Páll Vídalín 1854 s.v. *lýrittar*

**lýrittnæmr** (ON) noun

Expressions:

**lýrittnæm sök** (ON)

*case conferring rights of veto*

**OIce Grg** Þsp 80 Bat 113

**lýrittr** (ON) **lýrit** (ON) **lýritr** (ON) **lýritt** (ON) noun

A prohibition or veto. These could be issued in a variety of circumstances during private cases, such as prohibiting a man thought to be deserting dependents from leaving the country (Grg Ómb 132) or forbidding owners of pasture land from grazing when boundaries were not properly established (Grg Lbþ 175). A similar, and probably related, term is used to indicate stone boundary markers (q.v. *lýritti*). Hoff (2012, 329) suggests that ON *lýrittr* parallels the concepts of *actio auctoritatis* or *actio finium regundorum* in Roman Law. One commonly accepted etymology of *lýrittr* is *lýð* (‘people’) and *réttr* (‘rights’) which yields an interpretation of ‘the law of the people, the law of the land’ as in GuL Løb and Jó Llb 26.

*law* **ONorw GuL** Løb

*laws of the people* **OIce Jó** Llb 26

*veto* **OIce Grg** Klþ 4 Þsp 25, 37 Bat 113

Lrþ 117 Ómb 128, 132 Feþ 144, 158 Lbþ

174, 183 Misc 250, **ONorw FrL** Rgb 6

Expressions:

**verja lýritti** (ON)

*to forbid by veto* **OIce Grg** Þsp 58

See also: *lögfesta*

Refs: CV s.v. *lýritr*; Finsen III:641–43; GrgTr II:400; Hertzberg; Hoff 2012, 329; KLNLM s.v. *lýrittr*; ONP; von See 1964, 57–63; de Vries 2000 s.v. *lýréttir*

**lýsistollr** (ON) noun

*light toll* **OIce** *KRA* 13, 15

**læa** (OSw) **ljá** (ON) **lea** (OSw) verb

*lend* **OIce** *Grg* Klþ 5 Ómb 131 Feþ 164 Fjl 225, *Js* Kvg 1 Kab 16, *KRA* 1, 3, **ONorw** *FrL* Rgb 45, *GuL* Kpb, Løb, **OSw** *DL* Bb *loan* **OIce** *Jó* Kge 2 Llb 47 Þjb 16 Fml 28 *rent* **ONorw** *FrL* Intr 18

Expressions:

**læa sik til** (OSw)

*intend* **OSw** *UL* Mb *VmL* Mb

**læande** (OSw) noun

*lender* **OSw** *UL* Kmb, *VmL* Kmb

**læggarth** (ODan) noun

*depository* **ODan** *VSjL* 57

*storehouse* **ODan** *VSjL* 53

**læggia** (OSw) **leggja** (ON) **laggher** (OSw) **lagher**

(OSw) **lagþær** (OSw) verb

*declare* **OSw** *UL* Kgb, *VmL* Kgb, Äb, Bb *decree* **OSw** *UL* Kgb, *VmL* Kgb

Expressions:

**leggja á** (ON)

*incur a fine* **OIce** *Jó* Llb 9 *Js* Lbb 12

**leggja til** (ON)

*endow* **OIce** *Grg* Klþ 4

**leggja við** (ON)

*to charge (with a crime)* **OIce** *Jó* Kab 14

**læggia fram/níper/in** (OGu, OSw)

*deposit* **OSw** *DL* Bb

*lay in custody* **OSw** *HL* Rb

*leave* **OGu** *GL* Add. 1 (B4)

See also: *laghvinna*

**læggher** (OSw) **læggher** (ODan) noun

*fornication* **OSw** *YVgL* Gb, Add, *ÄVgL* Gb *sleeping with* **ODan** *SkL* 217

See also: *hor*, *löskalæghi*, *lönlæghe*

**læggherbarn** (OSw) noun

*child of fornication* **OSw** *YVgL* Add

**læghersbot** (OSw) noun

*compensation for fornication* **OSw** *YVgL* Gb, Add *fine for adultery* **OSw** *HL* Äb

See also: *bot*, *læggher*

**læggherstæper** (OSw) noun

*burial place* **OSw** *YVgL* Kkb, *ÄVgL* Kkb *grave* **OSw** *SmL*

**lægghervite** (ODan) noun

*illegal intercourse* **ODan** *JyL* 2

*lying with a woman* **ODan** *JyL* 1

**lægghorætter** (OSw) noun

*right of land tenancy* **OSw** *VmL* Mb

**lækersbot** (OSw) **lækisbot** (OSw) noun

*doctor's fee* **OSw** *DL* Mb, *YVgL* Mb

See also: *bot*

**lækir** (OSw) noun

*doctor* **OSw** *HL* Mb

*physician* **OSw** *SdmL* Mb

**lækirsgæf** (OSw) **lækesgave** (ODan) **lækesgift** (ODan) noun

*leech's fee* **ODan** *VSjL* 86

*medical expenses* **ODan** *JyL* 3, *SkL* 105, 122

*physician's fee* **OSw** *YVgL* Vs, *ÄVgL* Smb, Vs

See also: *gæf*, *lækningarkaup*, *lækærisfæ*

**lækningarkaup** (ON) noun

*physician's fee* **ONorw** *GuL* Mhb

See also: *lækærisfæ*

**lækærisfæ** (OSw) **læknisfé** (ON) noun

*doctor's fee* **OIce** *Jó* Mah 8, *Js* Mah 8

*doctor's payment* **OSw** *HL* Mb

*leech money* **ONorw** *FrL* Mhb 11, 12

See also: *lækirsgæf*, *lækningarkaup*

**læn** (OSw) **læn** (ODan) **lén** (ON) noun

Literally 'loan'. Granted by a superior to a subordinate, and may refer to the area granted, the revenue from this area, the office controlling it, and it is not always clear which of the senses is intended. Most of the regulations deal with restrictions on the fief-holder's rights, and with causes for him to lose his fief. In OIce *Jó* referring to the king's sheriff in charge of a district. *area of an office* **ODan** *JyL* 2

*charge of a district* **OIce** *Jó* Fml 14

*county* **OSw** *UL* Kgb, Kmb, Rb, *VmL* Kmb

*enfeoffment* **OSw** *SdmL* Kgb, Kmb, Till

*fief* **OSw** *YVgL* Urb, Add

*office* **ODan** *JyL* 2, 3

See also: *lænsmaþer*

Refs: Cleasby and Vigfusson s.v. *lén*; Fritznér s.v. *lén*; Gammeldansk ordbog s.v. *læn*; Hertzberg s.v. *lén*; KLNLM s.v. *län*; Schlyter s.v. *læn*; Schlyter Bihang s.v. *læn*

**lænder** (OSw) **lendr** (ON) adj.

The landed man (*lænder maþer*, *lendr maðr*, so called because he had been endowed with land from the king) was a local magnate who acted as the king's highest representative in his district. He was a royal vassal, attached to the king by an oath of fealty and service. He was ranked below an earl, but above a freeholder. With respect to personal rights, his status (in the FrL and GuL) was equal to that of the *stallari* (q.v.), i.e. twice as high as that of a freeholder. He belonged to the group of the king's most important advisers. In the king's retinue (*hird*) he was counted among the officers. If the son of a landed man was not endowed with land by the king before he was 40 years old, he was not counted as a landed man.

Men holding this title were called barons after 1277, and they were granted the right to use the title *herra* (see *hærra*).

In Sweden the concept of *lænder maþer* is only known from the VgL. He seems to have been an aristocrat. His functions are unknown.

Expressions:

**lænder maþer** (OSw) **lendr maðr**,  
**lendir menn** (pl.) (ON)

*baron* **OIce** Jó Kab 1 Þjb 3

*landed man* **ONorw** *EidsL* 48.1; 50.1 *FrL* Intr 1 Mhb 10, 52 Var 43 Leb 8 Rgb 8 LlbA 15 Reb 2 *GuL* Krb, Kpb, Kvb, Løb, Llb, Arb, Tfb, Mhb, Tjb, Ulb, Leb **OIce** *Js* Kdb 3 Mah 7, 29

*länderman* **OSw** *YVgL* Jb *ÅVgL* Jb

See also: *jarl*, *merkismaðr*, *riðdari*

Refs: Andrae 1960, 77 ff.; Bagge 2010, 53, 80, 119, 233; DMA s.v. *Scandinavia: Political and legal organization*; Helle 2001, 149–52, 154–55, 159–60; Hertzberg s.v. *lendr maðr*; KLN M s.v.v. *baron*, *befalingsmand*, *edsformular*, *hird*, *jarl*, *lendmann*, *stænder*, *ármann*; Lindkvist 2009a, 62–63; Nilsson 2012, 207–09; Robberstad 1981, 378; SL 5, 143; Wærdahl 2011, 51; 2013, 96

**lænsmaþer** (OSw) **lénsmaðr** (ON) **lænsman** (OSw)

**lænsmander** (OSw) noun

In the most general sense, a *lænsmaþer* was a representative, proxy or deputy to a higher official. Like *gælkare* (q.v.), the title has been used to translate Lat. *exactor*. In Denmark and Norway a representative of this kind was often called *hovedsmand*.

In the Swedish laws a *lænsmaþer* was often an official of the king (OSw *konungs lænsmaþer*) or bishop (OSw *biskups lænsmaþer*) who saw to local administrative matters and represented their interests at assemblies (OSw *þing*) and collected taxes and

finest on their behalf. *Lænsmaþer* also appears to be interchangeable with the term for prosecutor (OSw *soknari*) in YVgL, ÖgL and SmL, all of which appear to have functions similar to the Norwegian *ármaðr* (q.v.). According to UL the *lænsmaþer* had the privilege of convening a panel (OSw *næmd*) which selects judges (OSw *domari*) in each hundred (OSw *hundari*). The *husabyman* (q.v.) in DL may have been the equivalent of a *lænsmaþer* in Dalarna, though the former may have had some slightly different responsibilities or indeed have been subordinate to the *lænsmaþer*. The terms *konungs maþer* and *biskups maþer* in OSw DL and HL may refer to a *lænsmaþer*.

In Denmark and Norway a *lænsmaþer* may also refer specifically to a holder of a fief (ON *lén*, see *læn*) granted by the king (or a bishop, in the case of church estates). As such he operated as governor of an area during the Middle Ages and was permitted to make use of the region's incomes.

In Norway a *lénsmaðr* often referred to a deputy to the sheriff (*sýslumaðr*, see *sysluman*) and acted on his behalf, particularly by serving in court proceedings. He also had the authority to arrest criminals. There were not supposed to be more than two *lénsmenn* in any given district (*fylki*). According to an ordinance issued in 1293, a man who was appointed *lénsmaðr* had to be a householder (*bóndi*, see *bonde*) from a good family. The most important function of a *lénsmaðr* was collecting incomes, namely taxes and fines. He also had police duties and could stand in for the law-man (*lögmaðr*, see *laghmaþer*). After 1537 the administration system was restructured and a *lénsmaðr* was renamed *bondelensmann*. The title *lensmann* is still used in Norway.

In the Icelandic laws the *lénsmaðr* generally refers to the sheriff and his aides. The term does not appear until amendments began to be made to *Jónsbók*, though it is used in several medieval Icelandic diplomas thereafter.

*administrator* **OSw** *YVgL* Kkb, Urb, Tb, Föb, Add

*bailiff* **OSw** DL Mb, Tjdb, Rb, HL Mb, Rb

*bishop's administrator* **OSw** UL Kkb, VmL Kkb

*deputy* **ONorw** *FrL* Mhb 60

*king's administrator* **OSw** HL Rb, YVgL Urb, Tb

*king's local administrator* **OSw** HL Rb

*local administrator* **OSw** UL Kgb, Mb,

Kmb, Blb, Rb, VmL Mb, Kmb, Bb, Rb

*official* **OSw** HL Kkb

*representative* **OSw** SdmL Kkb, Jb,

Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb

*sheriff* **OSw** HL Rb

Expressions:

**biskups lænsmaþer, biskups lænsman, biskops lænsman, biskops man** (OSw)

*bishop's administrator* OSw UL  
Kkb, Äb, Mb VmL Kkb

*bishop's bailiff* OSw DL Kkb, Rb

*bishop's official* OSw HL Kkb

**konungs lænsmaþer, konungs man, kunungs lænsman** (OSw)

*king's administrator* OSw DL Tjdb  
UL Kkb, Mb, Rb VmL Mb, Rb

*king's bailiff* OSw HL Md DL Mb, Rb

See also: *ármaðr, gælkare, husabyman, laghmaþer, læn, systuman, umbuþsman*

Refs: CV s.v. *læn*; F s.v. *lénsmadr*; KLNLM s.v. *embedsindtægter, hovedsmand, lensmann, soknare*; LexMA s.v. *Lehen*; NGL s.v. *lénsmadr*; Schlyter s.v. *lænsmaþer*; SNL s.v. *lensmann*

**lænspræster** (OSw) noun

*deputy priest* OSw YVgL Kkb, ÄVgL Kkb

See also: *prester*

**lærder** (OSw) **lærth** (ODan) **lerþr** (OGu) **lærþer** (OSw) adj.

*cleric* ODan ESjL 2

*learned* ODan JyL 1–3, OSw SmL, UL Jb, ÄVgL Äb  
*ordained* OGu GL A 5, Add. 1 (B 4)

**læript** (OSw) **lereþt** (OGu) **léreft** (ON) **léreþt** (ON) noun

Used as currency.

*linen* OGu GL A 65, OIce Grg Arþ 125, Jó  
Kab 6 Þjb 23, OSw DL Kkb, HL Kgb

*linen cloth* ONorw GuL Mhb

**læsa** (OSw) verb

*harvest* OSw VmL Bb

*read* OSw ÄVgL Kkb

**læst** (OSw) **læst** (ODan) noun

*defect* OSw SdmL Kmb, YVgL Vs, ÄVgL Smb, Vs  
*disfigurement* OSw UL 1, VmL Mb

*mutilation* ODan JyL 3

See also: *lyti*

**læsta** (OSw) **læste** (ODan) **lesta** (OGu) **lesta** (ON) verb

*damage* OGu GL A 19, OIce Jó Fml 11,  
KRA 4, OSw DL Bb, ÄVgL Smb

*incapacitate* OGu GL A 19

*injure* ODan ESjL 2, OIce Jó Kab 16

*maim* OGu GL A 17, OSw YVgL Rlb, ÄVgL Rlb

*mutilate* OSw YVgL Frb

See also: *spilla, styva*

**læstemal** (ODan) noun

*mutilation case* ODan VSjL 33

**læstisbot** (OSw) noun

*compensation for defect* OSw ÄVgL Smb

*deformity fine* OSw HL Mb

*disfigurement* OSw DL Mb

*disfigurement compensation* OSw UL Mb, VmL Mb

See also: *bot, læst*

**löfvirkinger** (OSw) noun

*vagrant* OSw YVgL Drb

See also: *lösvittinger*

**löggarfi** (ON) noun

*legal heir* OIce Jó Llb 28

**lögbaugr** (ON) noun

A ‘legal ring’. Four types of legal ring are outlined in Grg Bat 113, which recounts the division of wergild among the victim’s family members. In FrL *lögbaugar* are a fine submitted to the king by the perpetrator of certain types of injuries. These fines are in addition to wound compensation (ON *sárbót*) and doctor’s fees paid to the injured person. Bj (NGL I:306) stipulates that injuries committed by multiple persons at a marketplace (ON *kaupangr*, see *köpunger*) required *lögbaugar* to be paid both to the king and the men of the town. [CV equates *lögbaugr* with *höfuðbaugr*, but this does not appear to be correct? In Grg Bat 113 a *höfuðbaugr* is called the ‘main ring’ and refers to the first category of *lögbaugar*, i.e. the three-mark rings.]

*ring (wergild) fixed by law* OIce Grg

Bat 113, ONorw FrL Mhb 16, 17

*wergild* ONorw FrL Mhb 11

See also: *baugatal, baugþak, bogher, höfuðbaugr, sarabot, þveiti*

Refs: CV s.v. *baugr*; F; Finsen III:588; Hagland and Sandnes 1997, 109; Hertzberg; Hoff 2012, 185; KLNLM s.v. *legemskrænkelse, mansbot*

**lögbeiðing** (ON) noun

*legal request* OIce Grg Þsp 25, 58 Lrþ 117 Misc 244

**Lögberg** (ON) noun

The Law-Rock; part of the Icelandic General Assembly (ON *alþingi*) during the Commonwealth. The Law-Rock was the seat of the lawspeaker (ON *lögsögumaðr*) and was the location for announcements, such as new laws. It fell out of use after Js was introduced in 1271. The actual site of the Law-Rock at Þingvellir is unknown, though several places have been suggested.

*Law Rock* OIce Grg Vís 99 Lsp 116

See also: *þingbrekka*

Refs: CV; F; GAO s.v. *Pingvellir*;  
KLNLM s.v. *lögberg*; Z s.v. *lögberg*

**lögboð** (ON) noun

*legal offer* **OIce** *Grg* Arþ 122 Lbþ  
192, **ONorw** *GuL* Olb

**lögbrót** (ON) noun

*breach of law* **OIce** *Jó* Llb 56

See also: *brut*

**lögþeir** (ON) noun

A lawful oath. In *Grg Þsp* 49 this kind of oath is sworn on a book, though in several instances a cross is stipulated (e.g. *Grg Þsp* 25). A passage in *Landnámabók* in which lawful oaths are sworn on rings suggests that the practice predates the Christian period.

*lawful oath* **OIce** *Grg* Þsp 25, 41 Ómb 129  
Lbþ 178 Tíg 255, **ONorw** *FrL* Rgb 24

See also: *eþer*

Refs: CV; Fritzner; Hertzberg; KLNLM  
s.v. *edsformular, kors*; RGA s.v. *Eid*

**lögindagi** (ON) noun

*legal settling day* **OIce** *Grg* Fjl 221

**lögeyrir** (ON) noun

*lawful money* **ONorw** *GuL* Mhb, Olb  
*legal tender* **OIce** *Grg* Klþ 6 Þsp 51, 78  
Vís 88, 102 Bat 113 Arþ 122 Feþ 148 Lbþ  
193 Fjl 221, 222 Hrs 234, *Jó* Kab 5

**lögfaradagar (pl.)** (ON) **lögfaradagar (pl.)** (ON) noun

*legal moving days* **OIce** *Grg* Klþ 2 Tíg 255

**lögfasta** (ON) noun

*established fast* **OIce** *Grg* Klþ 16, 17 Feþ 148  
*legal fast* **OIce** *KRA* 26

**lögfastr** (ON) adj.

*legally resident* **OIce** *Grg* Klþ 1, 2 Vís 87,  
89 Ómb 143 Rsp 228 Misc 238, *KRA* 1

**lögfesta** (ON) verb

*claim* **ONorw** *FrL* ArbA 16  
*place a ban on* **OIce** *Jó* Llb 4, 15  
*secure by law* **ONorw** *FrL* ArbB 28

**lögfesta** (ON) noun

*ban* **OIce** *Jó* Llb 26, 52  
*lawful prohibition* **ONorw** *FrL* LlbB 7  
*legal ban* **ONorw** *FrL* Leb 26

**lögfé** (ON) noun

*legal payment* **ONorw** *BorgL* 17.14

**lögfóstr** (ON) noun

*legal fostering* **OIce** *Grg* Vís 89

**lögfóstri** (ON) noun

*legal foster-son* **OIce** *Grg* Vís 89

**lögfrétt** (ON) noun

*legal information* **OIce** *Grg* Þsp 27

**lögfullr** (ON) adj.

*lawful* **OIce** *Jó* Þfb 9, *Js* Þfb 6 Lbb 1

See also: *laghliker, rættar*

**lögföstnun** (ON) noun

*legal betrothal* **OIce** *Grg* Feþ 144

**löggjöf** (ON) noun

*gift allowed by law* **OIce** *Jó* Kge 22

**löggríð** (ON) noun

*legal domicile* **OIce** *Grg* Þsp 22, 78

See also: *gríðfang*

**löggrind** (ON) noun

*legal gate* **OIce** *Jó* Llb 32

**lögheilagr** (ON) adj.

Expressions:

**lögheilagr dagr** (ON)

*established holy day* **OIce** *Grg* Feþ 148 Lbþ 185,  
198 Fjl 221 Tíg 265 *Jó* Llb 3, 69 *Js* Lbb 11 *KRA* 30

**lögheimili** (ON) noun

*legal home* **OIce** *Grg* Klþ 4, 6 Þsp 27, 78 Feþ 156 Fjl  
221, 222 Hrs 235 Misc 251, 252 Tíg 255, *KRA* 15

**löglið** (ON) noun

*established gateway* **OIce** *Grg* Klþ 8  
*legal gateway* **OIce** *Grg* Lbþ 206, *KRA* 26

**löghreppr** (ON) noun

*established commune* **OIce** *Grg*  
Klþ 5 Feþ 156 Hrs 234, 235  
*legal commune* **OIce** *Jó* Kge 31

**lögkaup** (ON) noun

*legal fee* **OIce** *Grg* Klþ 6 Tíg 265  
*legal pay* **OIce** *Grg* Þsp 78

**lögkominn** (ON) adj.

*lawfully entitled* **OIce** *Jó* Kge 9

**lögkvöð** (ON) **lagakvöð** (ON) noun

*legal calling* **OIce** *Grg* Þsp 26 Lbþ  
177, 199, **ONorw** *FrL* Rgb 6

**löglangr** (ON) adj.

*of lawful length* **OIce** *Jó* Fml 24

**lögleið** (ON) noun

*established autumnal meeting* **OIce** *Grg* Klþ 6

**lögleiga** (ON) noun

*interest at a legal rate* **OIce** *Grg* Arþ 122, 126 Fjl 221  
*legal rent* **OIce** *Jó* Kab 15

**löglengð** (ON) noun

*lawful length* **OIce** *Jó Fml* 24

**lögleysa** (ON) noun

*contempt of law* **OIce** *Jó Llb* 15,

**ONorw** *GuL Kpb, Olb*

**löglyrittr** (ON) noun

*legal veto* **OIce** *Grg Þsp* 58 *Ómb* 132

**löglysing** (ON) noun

*legal publishing* **OIce** *Grg Þsp* 21,

39 *Vís* 88 *Lbþ* 172 *Tíg* 259

See also: *lysning*

**lögmannsinnsigli** (ON) noun

*seal of the presiding judge* **OIce** *Jó Kab* 12

**lögmark** (ON) noun

*lawful mark* **OIce** *Grg Fjl* 225, *Jó Llb* 57, 60, *KRA* 26

**lögmalaland** (ON) noun

*land subject to a right of lawful pre-emption* **OIce** *Grg Lbþ* 193

**lög máli** (ON) noun

*right of lawful pre-emption* **OIce** *Grg*

*Lbþ* 192, *Jó Lbb* 8, *Js Lbb* 5

**lögmet** (ON) noun

*legal valuation* **ONorw** *GuL Olb*

**lögmetandi** (ON) noun

*lawful valuer* **OIce** *Grg Þsp* 51, 67

*Fjl* 221 *Hrs* 234 *Misc* 246

**lög mætr** (ON) adj.

*deemed by law* **OIce** *Grg Vís* 86, 88

**lög pundari** (ON) noun

*lawful steelyard* **OIce** *Grg Rsp* 232

**lög ráðandi** (ON) noun

*legal administrator* **OIce** *Grg Klþ* 4 *Þsp* 81 *Fep*

144, 152 *Misc* 238 *Tíg* 259, *Js Lbb* 4, 8, *KRA* 15

See also: *fórráðandi*

**lög rán** (ON) noun

*denial of legal right* **ONorw** *GuL Olb*

**lög rengð** (ON) noun

*rejection at law* **OIce** *Grg Þsp* 20, 25

**lög rétt** (ON) noun

An enclosure for livestock gathered together following the summer grazing season. Landowners were required to drive all animals found on their land to these enclosures so that they could be sorted and collected by their owners through identification of lawful ownership marks (ON *lögmark*). Locations for lawful enclosures were determined by the men of the district (ON *heraðsmaðr*, see *hæraþsmaþer*), or possibly men of the commune (ON *hreppsmaðr*).

*lawful fold* **OIce** *Grg Fjl* 225

*sheep gathering* **OIce** *Jó Llb* 49

See also: *fjallganga*, *réttr*

Refs: CV s.v. *lög rétt*; Fritzner; Hertzberg

s.v. *lög rétt*; KLNLM s.v. *fåreavl*, *hreppr*

**lög réttta** (ON) noun

This institution was peculiar to Norw and Ice law. The word is derived from the expression *rétta lög*, i.e. to provide a valid explanation and interpretation of what the law says about a given case (see Hertzberg, s.v. *lög réttta*; KLNLM, s.v. *lagting*). In Iceland, this expression had a wider meaning (see below).

In Norway the *lög réttta* was a panel or tribunal under the provincial assembly (the *lagþing*, see *lagþing*). Originally it seems to have consisted of 36 men, authorized together with the law-speaker to explain the law, pass judgements or sentences, or give verdicts. To be legally binding, the decisions of the *lög réttta* had to be approved by the assembly.

The size of the *lög réttta* is a moot question in Norw legal history. An older group of scholars thought that the *lög réttta* was composed of three tribunals only, each consisting of twelve men. Later scholars tend to believe that it was constituted by the whole body of delegates to the provincial assembly, which in the *Frostuþing* consisted of four hundred men.

Whether large or small, its function as a judicial power and ultimate court of law seems certain as far as the provincial laws are concerned, until the introduction of King Magnus the Law-Mender's Law of the Realm (the 'ML landslov') 1274 (see Strauch 2016, 115, 153, 168).

In Iceland the *lög réttta* (the Law Council) was originally a body under the *alþingi*. The expression *rétta lög* was here also taken to mean 'formulating or passing laws' (see KLNLM, s.v. *lög réttta*). In the period 930–ca. 965 it seems to have been composed of the law-speaker and 36 *goðar* (see *goði*), each accompanied by two ordinary members of the *alþingi* 'General Assembly'. Around 965 additional members were appointed, and from 1106 onwards, Iceland's two bishops joined the *lög réttta*. The total number of members then amounted to 147 persons. As already indicated, the Icel *lög réttta* mainly functioned as a legislature, it decided what was law or should be law (see KLNLM, s.v. *rettergang* (vol. XXI, col. 299)). It also elected the law-speaker, it granted licences and exemptions from the law, and it had the right to pardon. In other words, it was in some ways an administrative body (see Laws of Early Iceland, Grágás I, 249; RGA 2, s.v. *lög réttta*; Strauch 2016, 40, 218).

With Iceland's submission to Norway in 1262/64, the *lögrétta* was remodelled on the pattern of Norw law. *Járnsíða* (1271) and *Jónsbók* (1281) transformed it into a higher court of law, consisting of 36 men, 3 from each of the 12 new administrative districts (*sýslur*, see *sysel*), plus two Icelandic bishops. It was from now on a superior court and a court of appeal (see KLNLM, s.v. *lögrétta*; Strauch 2016, 238).

*Law Council* **OIce** *Grg* Klþ 4 Þsp 43 Feþ 144, 147 Lbþ 184 Fjl 225 Hrs 235 Tíg 268, *Jó Þfb* 3 Llb 64 Þjb 13, *Js Þfb* 3, 5, **ONorw** *FrL* Var 46 Rgb 30 *ultimate court of law* **ONorw** *GuL* Olb

Refs: Gunnar Karlsson 2005, 504; Hagland and Sandnes 1994, xxvii–xxviii; Helgi Þorláksson 2005, 142, 151; Helle 2001; Hertzberg s.v. *lögrétta*; KLNLM s.v.v. *alþing*, *lagting*, *lögrétta*, *rettergang*, *ting*; Laws of Early Iceland, Grágás I; Sandvik and Jón Viðar Sigurðsson 2005, 236–37; Strauch 2016, 40–41, 119, 153, 158, 218–20, 223, 234, 236, 238, 240, 242, 246; Sveaas Andersen 1977, 259–60

**lögrettr** (ON) noun

*personal compensation fixed by law* **OIce** *Grg* Vís 94

**lögréttufé** (ON) noun

Funds at the disposal of the Law Council in Iceland. It is unclear how these funds were generated. *Grg* Feþ 147 states that payments for licenses to marry someone who was too closely related were paid as *lögréttufé*, and it is possible that other forms of license generated revenue as well. The lawspeaker (ON *lögsögumaðr*) was annually paid two hundreds of homespun cloth from Law Council money (cf. *Grg* Lsþ 116). Presumably these payments ceased to be collected when Iceland fell under Norwegian rule and the Law Council lost its legislative powers.

*Law Council money* **OIce** *Grg* Feþ 147

*Law Council's funds* **OIce** *Grg* Lsþ 116

See also: *fæ*, *lögrétta*

Refs: CV; Fritzner; *GrgTr* I:188 n.7;

KLNLM s.v. *embedsindtægter*, *lögrétta*

**lögréttumaðr** (ON) noun

*man of the Law Council* **OIce** *Grg* Þsp 43 Lsþ 116

Feþ 158, *Jó Þfb* 2, 3, *Js Þfb* 3, 5, **ONorw** *FrL* Var 46

**lögréttusetta** (ON) noun

*seat on the Law Council* **OIce** *Grg* Lsþ 116 Lrþ 117

**lögréttupátttr** (ON) noun

*law council section* **OIce** *Grg* Lrþ 117

**lögræna** (ON) verb

*take* **OIce** *Jó Þjb* 8

**lögsamðr** (ON) **lögsamdr** (ON) adj.

*lawfully pronounced* **OIce** *Js Þfb* 6, **ONorw** *GuL* Krb

*legal* **OIce** *Jó Þfb* 8

*legally set* **ONorw** *FrL* Var 46

**lögsegjandi** (ON) noun

*lawful reporter* **OIce** *Grg* Vís 87

**lögsekð** (ON) noun

A general designation for legal outlawry in Iceland. *Grg* Þsp 60 stipulates that there are three types of legal outlawry: a full outlaw (ON *skógarmaðr*), a lesser outlaw (ON *fjörbaugsmáðr*) and lesser outlawry with permanent exile (ON *fjörbaugsssekð*).

*type of legal outlawry* **OIce** *Grg* Þsp 60 Feþ 158

See also: *fjörbaugsgarðr*, *skóggangr*, *sækt*, *útlagi*

Refs: CV s.v. *lögsekt*; Fritzner s.v. *lögsekt*

**lögsekr** (ON) adj.

*under legal penalty* **OIce** *Grg* Vís 91

See also: *útlægr*

**lögsilfr** (ON) noun

*legal silver* **OIce** *Grg* Bat 113 Fjl 221

**lögsjándi** (ON) noun

*lawful eyewitness* **OIce** *Grg* Vís 87

*lawful viewer* **OIce** *Grg* Fjl 221 Misc 246

**lögskifti** (ON) noun

*legal division* **OIce** *Grg* Feþ 166 Lbþ

177, 178 Fjl 225, *Jó Lbb* 4

**lögskil** (ON) noun

*legal business* **OIce** *Grg* Hrs 234

*legal duties* **OIce** *Grg* Þsp 23, 35 Vís 89 Lrþ 117

Lbþ 202 Fjl 223 Hrs 234 Tíg 255, *KRA* 14

*legal formalities* **OIce** *Grg* Lbþ 176

**lögskilnuðr** (ON) **lögskilnaðr** (ON) noun

*legal separation* **OIce** *Grg* Feþ 151

**lögskuld** (ON) noun

A type of servitude imposed upon those who could not pay their debts. Bounden debtors held limited rights in some sections of *Grg*, but their legal status returned to normal once their debt was discharged. Dependents of a man condemned to slavery for theft could also be placed into legal debt-bondage (cf. *Grg* Rsp 229). Outside of *Grg* *lögskuld* may also refer to legal debt rather than debt-bondage.

*legal debt-bondage* **OIce** *Grg* Arþ

118 Ómb 128 Rsp 229

See also: *gæfþrael*, *gæld*, *skuldarkona*, *skuldarmaðr*, *skuldfastr*, *skyld*, *skæl*

Refs: CV; Fritzner; Guth 2002–03; *GrgTr* II:369

**lögskuldarkona** (ON) noun

A 'legal debt woman'; a woman in legal debt-bondage. Presumably held the same status as a *lögskuldarmaðr* (q.v.).

woman in legal debt-bondage **OIce** Grg Feþ 156

See also: *lögskuldarmaðr*, *skuldarkona*, *skuldarmaðr*

Refs: CV s.v. *lögskuldarkona*; Fritznér

**lögskuldarmaðr** (ON) noun

A ‘man of legal debt’; a bounden debtor. A person who was legally obligated to work for another in order to pay off a debt. Along with the *leysingi*, the *lögskuldarmaðr* occupied a social status between householders and slaves. This type of debtor also existed in medieval Sweden (cf. SdmL Mb 14:2), albeit without a specific designation.

bounden debtor **OIce** Grg Vis 96 Arþ 118

See also: *lögskuldarkona*, *skuldarmaðr*

Refs: CV s.v. *lögskuldarmaðr*; Fritznér;  
RGA s.v. *Gesellschaft*, *Island*

**lögskyldr** (ON) **lögskyldugr** (ON) adj.

legally required **OIce** Grg Klþ 15,  
18 Ómb 143, *KRA* 13, 26

**lög sókn** (ON) noun

prosecution at law **OIce** Grg Vis 88, *Jó*  
Kge 2, *Js* Kvg 3, **ONorw** *FrL* Kvb 16

**lögspurning** (ON) noun

legal asking **OIce** Grg Þsp 22, 26 Vis 89

**lögstakkgarðr** (ON) noun

legal stackyard **OIce** Grg Lbþ 191

**lög sögn** (ON) noun

law-speaking **OIce** *KRA* 34  
legal decision **OIce** *Jó* Mah 2

**lög sögumaðr** (ON) noun

The office of Lawspeaker present in Iceland from ca. 930 until 1262/71. The primary responsibility of the Lawspeaker was to recite a third of the law each year at the General Assembly (ON *alþingi*). He was elected by the Law Council (ON *lögrétta*) and is often cited as the only governmental official in Iceland during the commonwealth period. This position was eventually replaced by the office of *lögmaðr* (see *laghmaþer*) when Iceland fell under Norwegian rule.

Lawspeaker **OIce** Grg Klþ 19 Þsp 21, 24  
Lsp 116 Lrþ 117 Arþ 127 Lbþ 172

See also: *alþingi*, *laghmaþer*, *lögrétta*

Refs: KLNm s.v. *embedsindtægter*,  
*lögsgumaðr*; LexMA s.v. *Rechtssprecher*

**lög sögumannsrúm** (ON) noun

the Lawspeaker’s seat **OIce** Grg Þsp 24

**lög sögumannspátr** (ON) noun

lawspeaker’s section **OIce** Grg Lsp 116

**lög tíðir (pl.)** (ON) noun

established services **OIce** Grg Þsp 80

**lög tíund** (ON) noun

legal tithe **OIce** Grg Klþ 4 Tíg 255, *KRA* 14

**lög nautr** (ON) **lög nautar (pl.)** (ON) noun

man belonging to the same law  
district **ONorw** *GuL* Krb

member of a jurisdiction **ONorw**  
*FrL* KrbB 17 Mhb 53 Reb 1

**lög váttr** (ON) noun

lawful witness **OFar** *Seyð* 10

See also: *vatter*

**lög villa** (ON) noun

deception at law **OIce** Grg Þsp 22

**lög vörn** (ON) noun

legal defence **OIce** Grg Þsp 32, 34  
Ómb 130, 139 Lbþ 172 Hrs 235

**lög vöxtr** (ON) noun

yield at the legal rate **OIce** Grg Arþ 122

**lög pátr** (ON) noun

section of the law **OIce** Grg Lsp 116

**lön** (OSw) **laun** (OGu) **laun** (ON) noun

fee **OGu** *GL* A 42, 43

pay **OSw** *SdmL* Kmb, Till

return **OIce** Grg Arþ 127

wages **OSw** *UL* Jb, *VmL* Jb

See also: *heptalaun*, *leggha*, *mali*, *þinglaun*

**löna** (OSw) **launa** (ON) verb

make a return **OIce** Grg Ómb 141

pay **ONorw** *GuL* Leb

present **OSw** *ÄVgL* Rib

requite **ONorw** *GuL* Arb

**lönd** (OSw) **lön** (ODan) **lönd** (ODan) **loyndir (pl.)**

(OGu) **lynd** (OGu) **laun** (ON) **lön** (OSw) noun

Used in the plural for ‘private parts’.

private part **OGu** *GL* A 23

Expressions:

**getinn á laun** (ON)

begotten secretly **ONorw** *GuL* Arb

**i lön, i löndum** (OSw) **i lön, i lönd** (ODan)

secretly **OSw** *SdmL* Bb **ODan** *ESjL*

3 *JyL* 2, 3 *SkKL* 6 *VSjL* 62, 69

surreptitiously **ODan** *SkL* 60, 219, 223, 224

**læggia lön a, læggia lön at** (OSw)

**lægje lön a** (ODan)

hide **OSw** *SdmL* Bb **ODan** *JyL* 2

See also: *openbarlika*

**löndaskript** (OSw) noun

private church penalty **OSw** *DL* Kkb

*private church penance* **OSw** *SdmL* Kkb

{*löndaskript*} **OSw** *ÖgL* Kkb

**löpiseþer** (OSw) noun

Oath sworn by someone without the right to do so.

*precipitate oath* **OSw** *YVgL* Add

Refs: Schlyter s.v. *löpiseþer*

**löpstigher** (OSw) **löpstigh** (ODan) **laupstigr** (OGu)

**hlaupstigr** (ON) noun

Appears in phrases such as OSw *i löpstighum*, ODan *a löpstigi* of fugitive criminals and slaves. In GL there are detailed provisions relating to the actions of a slave declared to be ‘on the run’.

*fled* **ODan** *SkL* 133

*road of escape* **OSw** *YVgL* Tb, *ÄVgL* Tb

*run* **OGu** *GL* Add. 8 (B 55)

*run away* **ODan** *SkL* 162

*running away* **ONorw** *GuL* Løb

Refs: Peel 2015, 199–200

**lös** (OSw) **lös** (ODan) **lauss** (ON) adj.

*deprived of something* **ONorw** *GuL* Arb

*free* **ODan** *JyL* 2, *SkL* 159, **OSw** *UL* Mb, *YVgL* Tb

*loose* **OSw** *UL* Kkb

*null and void* **OIce** *Jó* Kge 23

*released* **OIce** *Grg* Misc 244, **OSw**

*UL* Mb, *YVgL* Tb, *ÄVgL* Tb

*unbound* **OIce** *Jó* Kab 7, **ONorw** *GuL* Kpb, Løb

*vacant* **OSw** *YVgL* Äb

See also: *lata*

**lösa** (OSw) **löse** (ODan) **loysa** (OGu) **leysa** (ON) verb

*absolve* **OSw** *ÖgL* Kkb

*buy* **ODan** *SkL* 135, *VSjL* 50

*discharge* **OIce** *Grg* Misc 252

*dissolve* **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb

*free* **ODan** *JyL* 2, *SkKL* 11, **OGu** *GL* A 14, **OSw**

*DL* Tjdb, *HL* Mb, *UL* Kmb, *ÄVgL* Äb, *ÖgL* Kkb

*get back* **ODan** *SkL* 142, 144

*get back against payment* **ODan** *SkL* 182

*give absolution* **OGu** *GS* Ch. 3

*give back* **ODan** *SkL* 83

*grant* **ODan** *SkL* 128

*pay* **ODan** *SkL* 90, 133, 150, 159, 161,

162, 166, 183, **OSw** *HL* Kgb

*pay a fee* **OGu** *GS* Ch. 3

*pay back* **OSw** *DL* Rb

*pay for one's life* **OSw** *DL* Kkb

*ransom* **OGu** *GL* A 28

*redeem* **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 3, *SkL* 126, 130, 157,

170, 171, 179, **OGu** *GL* A 28, 63, **OIce** *Jó* Mah 1

*Llb* 10, 33 Kab 20, 22 Þjb 1 Fml 21, *Js* Kab 17, *KRA*

6, **OSw** *DL* Eb, Tjdb, Rb, *HL* Rb, *SdmL* Kkb, Kgb,

Äb, Rb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, *YVgL* Urb, Rlb, Tb,

Jb, Föb, Add, *ÄVgL* Rlb, Jb, Tb, Fös, *ÖgL* Eb, Db

*release* **ODan** *SkL* 131, 139, 233, **ONorw** *FrL*

*Mhb* 55, **OSw** *YVgL* Äb, Tb, *ÄVgL* Äb, Tb

*resolve* **OSw** *DL* Bb

*settle* **OSw** *YVgL* Jb, *ÄVgL* Jb

*solve* **ODan** *ESjL* 2, **OSw** *HL* Kmb, *ÄVgL* Tb

*take back* **ODan** *SkL* 197

*unbind* **ODan** *SkL* 156

*unchain* **OSw** *HL* Mb

Expressions:

**lösa sik** (OSw) **loysa sik** (OGu)

*redeem oneself* **OGu** *GL* A 22 *UL*

Kgb, Mb, Blb *VmL* Kgb, Mb

**loysa ut, loysa undan** (OGu)

*redeem* **OGu** *GL* A 20, 20a, 26

See also: *aterlösa*

**lösgiurþer** (OSw) **laus gyrtr** (OGu) **lausgyrðr** (ON)

**lösgrþer** (OSw) adj.

In house-searches, those doing the search had to show that they did not have anything hidden under their clothing in order to plant it on the premises and thus incriminate the householder. They also had to have their hoods thrown back and so be bareheaded.

*loosely girded* **OGu** *GL* A 37, **OSw**

*DL* Tjdb, *UL* Mb, *VmL* Mb

*with belts undone* **OSw** *SdmL* Tjdb

*with loose girdle* **OSw** *YVgL* Rlb, Tb, *ÄVgL* Tb

*without a belt* **ONorw** *GuL* Tjb

See also: *ransaka*

Refs: Schlyter s.v. *lösgiurþer*; SL

*GL*, 283, note 2 to chapter 37

**löska** (OSw) **lösker** (OSw) adj.

Expressions:

**löska kona** (OSw)

*unmarried woman* **OSw** *YVgL* Gb, Add *ÖgL* Vm

**löska maþer, lös maþer, löska man,**

**lösker man, lösker maþer** (OSw)

*impecunious man* **OSw** *HL* Kmb

*itinerant* **OSw** *DL* Bb *UL* Kkb,

Kgb *VmL* Kkb, Mb *ÖgL* Db

*unmarried man* **OSw** *SmL* *VmL* Äb *YVgL* Kkb

*vagrant* **OSw** *HL* Kgb, Mb *SdmL* Kgb *YVgL* Drb

See also: *bolfastur, stafkarl*

**löskalæghi** (OSw) **lönskalæghe** (OSw) noun

Literally ‘secret laying’ referring to illegal sexual relations between unmarried people. The man had to compensate the woman’s kin, with the woman herself receiving nothing. In OSw *YVgL*, a criminal offence only if the woman got pregnant, or if the wrongdoers were caught in the act, and it was explicitly a violation of ecclesiastical law, demanding confession and penance on top of the compensation paid. OSw *HL* made no real distinction between *löskalæghi* and *hor* (q.v.); any man who seduced another man’s mother or daughter was to pay compensation to the aggrieved party as well as a fine to the king and to the community.

*fornication* OSw *HL* Äb, *SdmL* Äb, *YVgL* Kkb

*illicit relationship* OSw *DL* Gb,

*UL* Kkb, Äb, Mb, *VmL* Äb

See also: *hor*, *lægher*, *lönlæghe*

Refs: Hertzberg s.v. *legorð*; KLNLM s.v.v. *lejermål*, *ægteskabsbrud*; Schlyter s.v. *löskalæghi*

**lösn** (OSw) **lösn** (ODan) **launs** (OGu) **lausn** (OGu)

**lausn** (ON) **lösning** (OSw) noun

Payment for the release of property, such as sold land, slaves used as bonds and stolen or lost goods, under certain circumstances. Also of slaves buying their freedom and of killers paying for their crime. In ON occasionally of the right to such release.

*compensation* OSw *HL* Mb

*compensation to the captor* OSw *HL* Mb

*fee* OGu *GS* Ch. 3

*payment* OIce *Jó Fml* 21

*payment for freedom* OSw *YVgL* Tb

*ransom* OSw *HL* Mb

*redemption* ODan *VSjL* 86, OIce *KRA* 6, 7 passim,

ONorw *GuL* Olb, OSw *SdmL* Jb, Bb, Tjdb

*reward* OSw *DL* Bb, *UL* Mb, *VmL* Mb

*right of redemption* OIce *Grg Fjl* 221, *Jó*

*Mah* 1, *Js Mah* 2, ONorw *FrL* Jkb 1

Refs: Cleasby and Vigfusson s.v. *lausn*;

Fritzner s.v. *lausn*; Hertzberg s.v. *lausn*;

ONP s.v. *lausn*; Schlyter s.v. *lösn*

**lösvingtinger** (OSw) noun

*vagrant* OSw *ÄVgL* Md

See also: *löfvinginger*

**lösörapanter** (OSw) noun

*pledge concerning movable property* OSw *HL* Kmb

See also: *lösöre*, *panter*

**lösöre** (OSw) **lösore** (OSw) noun

*chattels* OSw *HL* Rb

*goods* OSw *DL* Gb

*movable goods* OSw *YVgL* Äb, Jb, Add, *ÄVgL* Urb, Äb, Jb

*movable property* OSw *HL* Kkb, Äb, *YVgL* Urb, Rlb, *ÖgL* Kkb

*movables* OSw *SdmL* Kkb, Gb, Jb, *SmL*, *UL* För, Kkb, Äb, Jb, Kmb, Rb, *VmL* För, Kkb, Äb, Jb, Kmb, Rb, *ÖgL* Eb

*personal goods* OSw *DL* Gb

See also: *lausafé*, *öre*

**löt** (OSw) noun

Pasture, ‘green grass-ground’, ‘level field’ and a direct synonym of ON *vall/völlr* (pl. *vellir*) in Brink 2004, 210.

*pasture* OSw *UL* Blb, *VmL* Bb

*pastureland* OSw *SdmL* Mb, *ÄVgL* Tb

See also: *fælöt*, *hiorplöt*, *valder*

Refs: Brink 2004b, 210

**løne** (ODan) verb

*conceal* ODan *SkL* 121

*cover up* ODan *VSjL* 87

*hide* ODan *JyL* 2

*be secret* ODan *JyL* 2

*withhold* ODan *SkL* 229

**lønlige** (ODan) adv.

*secretly* ODan *JyL* 2, *SkKL* 12

See also: *openbarlika*

**lönlæghe** (ODan) noun

Illegal sexual relations between unmarried people. The woman’s kin prosecuted and her guardian received any fines, which could only be taken once.

*intercourse in secrecy* ODan *JyL* 2

See also: *löskalæghi*

**løpe** (ODan) **hlaupa** (ON) verb

*run away* ODan *VSjL* 86, ONorw *GuL* Løb, Leb

*run off* ODan *VSjL* 86, 87

**magaraip** (OGu) noun

*ride of the relatives* OGu *GL* A 24

See also: *vagniklaferþ*

**magararfi** (ON) noun

*heir to a son* ONorw *FrL* ArbA 7

See also: *maghararf*

**maghandi** (OSw) **magandi** (OGu) **moghandi** (OSw)

adj.

Usually appears in expressions such as *koma til maghandi alder* or *vara a maghandi ar* (OSw) ‘be/ become of age’ (for example *DL* Bb, *SdmL* Jb). The expression for this varied, as did the age.

*adult* **OSw** *SdmL* Tjdb, *UL* Kkb, Kgb, Mb, *VmL* Mb, *YVgL* Kkb, Frb, Rlb, Add, *ÄVgL* Slb  
*of age* **OGu** *GL* A 20, **OSw** *UL* Jb, *VmL* Kkb, Äb, Jb  
*of full age* **OSw** *YVgL* Tb, *ÄVgL* Tb, *ÖgL* Db  
*grown* **OGu** *GL* A 20  
*mature* **OSw** *SdmL* Jb

See also: *omaghi*, *vit*

**maghararf** (OSw) noun

*son's inheritance* **OSw** *HL* Äb, *UL* Äb

See also: *magararf*

**magher** (OSw) **magh** (ODan) **magr** (OGu) **mágr** (ON) noun

These refer to a male person related by marriage.

The usual meaning in Medieval Nordic legal texts is 'son-in-law', attested in ODan ESjL, but also other meanings (some of them more comprehensive) occur: 'brother-in-law' (OSw DL; OIce Jó), 'kinsman' (ODan ESjL), 'kinsman by marriage' (ONorw GuL), and 'relative' (OGu GL).

The plurality of the meanings of this term in the medieval Nordic languages can be compared to the similar ambiguity of the kinship terms *gener* ('male in-law') and *nepos* (i.a. 'grandchild', 'nephew', 'niece') in medieval Latin.

*brother-in-law* **OIce** Jó Kab 2, **OSw** *DL* Mb

*in-law* **OGu** *GL* A 63, Add. 6 (B 33)

*kinsman* **ODan** *ESjL* 2

*kinsman by marriage* **ONorw** *GuL* Sab

*relative* **OGu** *GL* A 24

*son-in-law* **ODan** *ESjL* 1, **OGu** *GS* Ch. 3

See also: *mögr*

Refs: Bjorvand 2007, 772; KLNLM s.v. *ætt*;

Latham and Howlett s.v.v. *gener*, *nepos*;

Niermeyer and van de Kieft s.v.v. *gener*, *nepos*

**magnúsmessa** (ON) noun

*Feast of St Magnus* **ONorw** *EidsL* 9.2, *FrL* KrbA 25

*St Magnus's Day* **OIce** *Grg* Klþ 13

**mak** (OGu) noun

*benefit* **OGu** *GL* A 28

*convenience* **OGu** *GL* A 3

**makeskifte** (ODan) noun

*exchange of land* **ODan** *JyL* 1

*exchange of real property* **ODan** *JyL* 1

**makt** (OSw) noun

*power* **OSw** *SdmL* Till

**mal** <sup>(1)</sup> (OSw) **mal** (ODan) **mal** (OGu) **mál** (ON) noun

Etymologically 'congregation', specifically a legal one, and hence the speaking at this ('language', 'speech', 'tale', 'talk'), the matters dealt with ('case',

'dispute', 'matter', 'procedure', '(law)suit', 'crime', 'offence') and the agreements made ('contract', 'lease').

*affair* **OIce** *Grg* Þsp 23, 35

*agreement* **OIce** *Grg* Ómb 135

*appeal* **OSw** *DL* Rb

*arrangement* **OIce** *Grg* Þsp 78, *Js* Kvg 5

*article of law* **OIce** *Grg* Hrs 235 Tíg 263

*bargain* **ONorw** *GuL* Kpb

*business* **OIce** *Grg* Þsp 81

*case* **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 2, 3, *SkKL* 7, *SkL* 83, 87, 101, 108, 112, 145, 146, 150, 217, *VSjL* 15, 50, 86, 87, **OGu** *GL* A 2, 21, 28, 31, 37, Add. 1 (B 4), **OIce** *Grg* Lrþ 117, *Jó* Þfb 9, *Js* Þfb 3 passim, *KRA* 7, **ONorw** *BorgL* 17.5, *FrL* Intr 16 Tfb 2 KrbA 1, 29 KrbB 2 Mhb 4 passim, *GuL* Krb, Kpb, Løb, Mhb, Llb, Tfb, Leb, Arb, **OSw** *DL* Eb, Rb, *HL* Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Blb, Rb, *SdmL* Conf, Kkb, Kgb, Jb, Bb, Mb, Rb, Till, *UL* Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Blb, Rb. Add. 16, *VmL* Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Bb, Rb, *YVgL* passim, *ÄVgL* Md, Smb, Äb, Gb, Jb, Föb, *ÖgL* Kkb, Eb, Db

*cause* **OSw** *VmL* Bb

*charge* (1) **OGu** *GL* A 2, **OSw** *UL* Mb

*contract* **OIce** *Grg* Arþ 127

*crime* **OGu** *GL* A 2, **OSw** *DL* Eb, *UL* Rb

*dispute* **OSw** *DL* Rb

*language* **OGu** *GS* Ch. 1

*lawsuit* **OIce** Jó Þfb 4

*lease* **OSw** *DL* Bb

*matter* **OGu** *GL* A 20a, **OIce** *Grg* Þsp 58, *Jó* MagBref, *KRA* 16, **ONorw** *BorgL* 17, **OSw** *UL* StfBM, Kkb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Blb, *VmL* Kkb, Jb, Kmb, Rb

*offence* **OSw** *UL* Kkb, *YVgL* Urb, *ÖgL* Kkb, Eb, Db

*procedure* **ONorw** *FrL* Intr 7

*reason* **OSw** *DL* Rb

*section of the law* **OIce** *Grg* Lþ 220

*situation* **OIce** Jó Kge 31 Þjb 15

*speech* **OSw** *ÄVgL* Smb

*suit* **OSw** *UL* Mb

*tale* **OSw** *UL* Mb

*talk* **OGu** *GL* A 19, **OIce** *Grg* Lþ 116

*wages* **ODan** *JyL* 3

Expressions:

**koma lykt víper mal** (OSw)

*conclude a case* **OSw** *UL* Rb *VmL* Rb

**mat ællær mal** (OSw)

*food and rent* **OSw** *HL* Blb

See also: *brut, fall, gærning, mæla (1), sak, sokn*

Refs: Hellquist s.v. *mål* 2; ONP s.v. *mál*; Schlyter s.v. *mal*

**mal** <sup>(2)</sup> (OSw) **mal** (ODan) **mal** (OGu) noun

*measurement* OSw UL Blb

*measuring* ODan VSjL 71

*time (point)* OGu GL A 14

**malakar** (OSw) noun

*hireling* OSw UL Kkb

**malaruf** (OSw) noun

*breach of agreement* OSw YVgL Föb

**malaping** (OGu) noun

*betrothal meeting* OGu GL A 28

**mali** (OSw) **mali** (OGu) **máli** (ON) noun

*agreement* OIce Js Kab 19, ONorw FrL LlibA 2

*claim* OIce Jó Kge 13, Js Ert 19

*conditions* OGu GL Add. 7 (B 49)

*mortgage* ONorw GuL Olb

*payment in coin* OSw UL Kkb, VmL Kkb

*portion* ONorw GuL Arb

*pre-emption right* OIce Grg Lbp

192, Jó Lbb 8, Js Lbb 5

*time of slavery* OGu GL A 2, 6, 16

*tithe* OSw HL Kkb

*wages* OSw UL Blb, VmL Bb

See also: *leggha, lön, málajörð, tillagha*

**malsmaþer** (OSw) **malsman** (OSw) noun

*guardian* OSw YVgL Gb, Add, ÖgL Kkb, Db

*spokesman* OSw SdmL Mb

**malstævne** (ODan) noun

*deliberation at a meeting* ODan SkKL Prol

**malsæghandi** (OSw) **malsaigandi** (OGu) **malsatti**

(OSw) **malseghandi** (OSw) noun

*appellant* OSw UL Add. 15, VmL Bb

*claimant* OSw UL Mb, VmL Mb

*complainant* OGu GL A 21, 35,

OSw UL Kkb, VmL Kkb

*injured party* OGu GL A 25, 26, OSw DL Kkb,

Eb, Mb, Bb, Gb, Tjdb, Rb, UL Kmb, VmL Kmb

*person aggrieved* OSw YVgL Add

*plaintiff* OGu GL A 13, OSw DL Rb, HL Kkb,

Kgb, Äb, Mb, Blb, Rb, SdmL Kkb, Kgb, Gb, Äb,

Jb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb, Till, UL Kkb, Kgb,

Mb, Jb, Blb, Rb, VmL Kkb, Kgb, Mb, Jb, Bb, Rb,

YVgL Urb, Tb, Föb, Utgb, ÖgL Kkb, Eb, Db, Vm

See also: *kærande*

**malt** (ON) noun

Malt was a necessary part of the subsistence allowances to the delegates in the *Gulaþing* (q.v.).

*malt* ONorw GuL Krb

Refs: KLMN s.v.v. *brygging, kornhandel,*

*malt och malthandel, øl, ölhandel*

**malþing** (OSw) noun

A *þing* ‘assembly’ handling lawsuits at the lower levels of judicial districts, *hæraþ* (q.v.) and *fiarþunger* (q.v.) as opposed to the provincial assembly (OSw *landsþing*).

*local assembly* OSw ÖgL Db

Refs: Schlyter s.v. *lionga þing, malþing*

**man** (OSw) **man** (ON) noun

Often used collectively of ‘people’, particularly ‘household members’, or of unspecified slaves.

*household members (as a group)*

ONorw GuL Løb, Leb

*slave* OIce Grg Fjl 221, ONorw

GuL Krb, Llb, Olb, Leb

*thrall* OSw YVgL Gb

See also: *annöþogher, hion, mansmaðr, þjónn, þræl*

Refs: Fritzner s.v. *man*; Hertzberg s.v.v.

*man, mansmaðr*; Schlyter s.v. *man*

**manbot** (OSw) **manbot** (ODan) **mannbót** (ON)

**mannbætr** (ON) **mansbot** (OSw) noun

*man’s compensation* ODan ESjL 2,

JyL 2, 3, SkL 43, 87, 93, 95, 103, 126,

128–130, VSjL 23, 26–31, 33–35, 38

*man’s fine* OSw HL Mb, SdmL Mb

*wergild* OIce Js Mah 29, OSw YVgL Add

See also: *bot, manngjald*

**mandrap** (OSw) **mandrap** (ODan) **manndrap** (OGu)

**manndráp** (ON) noun

Literally, ‘man killing’. This crime was specifically one in which the killer was known, and had admitted to the killing. The killing was also one that was not aggravated by other circumstances (cf. *dulghadrap, morþ*). The word appears as an alternative to *drap* in the laws of Denmark and Götaland, in GL and in SdmL but is absent from most of the laws of Svealand, where *drap* (q.v.) with different qualifying prefixes appears throughout. The contrast with the crime of *morþ* (‘murder’) seems to be more in the context of the admission to the killing and the lack of concealment than in the nature of the killing itself, although there are instances in the laws of Götaland in which breach of trust is an element in the classification of the crime. This being the case, the translations ‘killing’, ‘homicide’ and ‘slaying’ are probably nearer

in meaning to the original than ‘manslaughter’, which carries with it the connotation of a reckless or violent act, likely to cause or intending injury, but devoid of a prime intent to kill.

*case of homicide* **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 3

*case of killing* **ODan** *SkL* 114

*homicide* **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 2, **OIce** *Js* Mah 7

*killing* **ODan** *SkL* 92, **ONorw** *FrL* Intr 1, 7 *KrbA* 46, **OSw** *SdmL* Mb

*killing of a man* **ODan** *SkL* 17, 85

*manslaughter* **OGu** *GL* A 13, **OSw** *YVgL* Drb, Äb, *ÄVgL* Md, Äb, *ÖgL* Kkb

See also: *drap*, *dræpa*, *dulghadrap*, *mandrapare*, *mandraplogh*, *mandrapsmal*, *mæper*, *morþ*

Refs: KLNLM, s.v. *drab*; Peel 2015, 110 preamble to notes to chapter 13; Schlyter 1877, s.v. *mandrap*; SL *GL*, 254 preamble to notes to chapter 13

**mandrapare** (OSw) **mandrápari** (ON) noun

Although translated ‘murderer’ in Jó (Þfb 5), the more general ‘manslayer’ is perhaps preferable. Appears in SmL in the context of who may be appointed a priest. These requirements are stated in alliterating, to some extent synonymic, pairs: *han scall ey wara moorthare eller mandrapære. ey kirkiu brytære eller kloster løpære. ey doblare eller drinkare. ey puto mather eller portkunw.* (“He must neither be a murderer nor a manslayer, neither a church thief nor a monastery escaper, neither a gambler nor a drinker, not a man who visits whores or harlots.”) The paragraph may in fact be inspired by a letter from the pope Alexander III to the archbishop of Uppsala, written around 1170, where he issues a warning against recruiting criminal priests.

*manslayer* **OSw** *SmL*

*murderer* **OIce** Jó Þfb 5

See also: *drap*, *drapari*, *morðvargr*

Refs: Fridell forthcoming; Schlyter 1877, s.v. *mandrapare*; SL *SmL*, 438

**mandraplogh** (ODan) noun

An oath of defence in cases for which a full man’s compensation was to be paid.

*oath for homicide* **ODan** *ESjL* 2

See also: *drap*, *lagh*

Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 305

**mandrapsmal** (ODan) noun

*case of killing* **ODan** *SkL* 85

See also: *mal* (1), *mandrap*

**mangæld** (OSw) **manngjald** (ON) **mannsgjöld** (ON) noun

*damages* **OIce** Jó Mah 20

*fine for manslaughter* **OSw** *HL* Mb

*wergild* **OIce** Jó Þfb 8 Mah 2, **ONorw** *GuL* Olb

See also: *bogher*, *manbot*

**manhælghi** (OSw) **manhælgh** (ODan) **mannhelg** (OGu) **mannhelgi** (ON) **mannhelgr** (ON)

**manhælghþ** (OSw) noun

Literally ‘sanctity of man’, these two forms are used as synonyms in the medieval Nordic laws. A translation, or rather a modern interpretation, suggested in private correspondence by Helle Degnbol of Copenhagen University, was ‘human rights’. These rights applied to free men and women, but not to slaves, under the law. The books in the law that are entitled *manhælghisbalker* (q.v.) cover those aspects of the law that we would today call criminal law (as opposed to civil law, family law, land law, ecclesiastical law, etc. Sometimes, however, these statutes are split over a number of different books in the law, covering theft, killing, wounding and in some law texts there are no divisions into books at all. Crimes against *manhælgi* include cases in which the personal security and liberty of an individual are breeched in situations ranging from murder to petty theft. In *GL*, and elsewhere, the word is used particularly in connection with periods in which greater security was granted to people — times of church festivals, harvest, etc. — times that were called *-friper*, ‘-peace’, with a prefix specifying of the period in question. The link between *manhælghi* and the concept of ‘peace’ is therefore very close. From there the link to *hemfriper* (q.v.), the sanctity of the home, can be made and by extension to the grave crime of *hemsokn* (q.v.) — an attack upon a man in his own home.

*book of personal rights* **ONorw** *FrL* Mhb 45

*crime against the personal peace* **OSw** *YVgL* Add

*individual’s right to peace and security* **OGu** *GL* A 8

*individual’s right to protection* **OGu** *GL* A 9

*inviolability of the person* **ONorw** *GuL* Krb

*man’s personal peace* **OSw** *ÖgL* Vm

*personal and property rights* **OSw** *DL* Mb

*personal liberty* **OSw** *DL* Mb

*personal peace* **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 2, 3, *VSjL*

41, 65, 87, **OSw** *SdmL* Kkb, Gb, *ÄVgL* Slb

*personal rights* **OGu** *GL* A 8 (rubric only), **OIce**

Jó MagBref Mah 1 Llb 30 Þjb 3, 16, *KRA* 29,

**ONorw** *FrL* Intr 7 *KrbB* 20 Mhb 1, **OSw** *DL* Mb

*personal security or liberty* **OSw**

*UL* Kkb, Mb, *VmL* Äb, Mb

violation of someone's personal liberty **OSw DL Mb**

violation of someone's personal rights **OSw DL Mb**

See also: *bot, friþer, helagher, hemfriþer, hemsokn, manhæliæsbót, maþer, rætter*

Refs: KLNLM s.v. *manhelgd*; Peel 2015, 102–03 note 8/2, 106 note 9/10–11; Schlyter 1877, s.v.v. *manhælgþi, manhælgþ*; SL DL, 38 note 1; SL GL, 252 note 1 to chapter 8; SL UL, 117; SL ÖgL, 96 note 6

**manhælgisbalker** (OSw) noun

*book concerning personal and property rights OSw DL Mb, HL För, Äb, Mb*  
*personal rights section OSw SdmL För, Mb*  
See also: *balker*

**manhælgismal** (OSw) **manhælgþamal** (OSw) noun

*breach of personal peace OSw ÖgL Kkb*  
*case concerning personal and property right OSw HL Mb*  
*case for a man's personal peace OSw ÖgL Vm*

**manhæliæsbót** (OSw) **manhælgisbót** (OSw) noun

*compensation for wergild OSw YVgL Drb*  
See also: *bot, hælgisbót, manhælgþi*

**manløs** (ODan) adj.

*unmarried ODan SkL 58*  
*without a husband ODan VSjL 67*

**manndrápsþing** (ON) noun

A *þing* 'assembly' summoned at killings, presumably at a *þing* location close to the scene of the killing or to the home of the accused. All householders receiving a summons were obliged to participate.

*assembly held on account of a murder ONorw GuL Tfb*  
*manslaughter assembly OIce Jó Kge 34*

See also: *þing*

Refs: KLNLM s.v. *ting*; Jón Viðar Sigurðsson, 2015

**manne** (ODan) verb

*get a man ODan SkL 58*  
*marry ODan JyL 1, SkL 46, VSjL 67*

**mannelði** (ON) **mannaelði** (ON) noun

*people for boarding OIce Grg Hrs 234, Jó Kge 34*

**mannfrelsi** (ON) noun

*freeing of slaves OIce Grg Vis 112, ONorw FrL KrbB 19*

**manngerð** (ON) noun

The levy district called *manngerð* was the area that had to equip one man for naval service, usually 2–3 farms.

*levy district ONorw GuL Krb, Leb*

See also: *lepunger, hamna, har (2), ar (1), skiplagh*

Refs: Helle 2001, 35, 170–71; Hertzberg s.v. *manngerð*; KLNLM s.v.v. *leidang, manngerd*; Robberstad 1981, 324

**manngerðarmenn (pl.)** (ON) noun

*men belonging to the same levy district ONorw GuL Krb*

**mannmergð** (ON) noun

*number of people OIce Jó Fml 10, 15*

**mannsgildi** (ON) noun

*wergild ONorw EidsL 3.4*

**mannsgjald** (ON) noun

*wergild ONorw EidsL 3.4*

**mannskaði** (ON) noun

*bloodshed OIce Js Mah 34*  
*killings OIce Jó Mah 16*

**mannsverk** (ON) noun

*full farm ONorw GuL Llb*  
*man's work OIce Jó Kab 25, ONorw GuL Løb*

**mannsöfnuðr** (ON) **mannsafnaðr** (ON) noun

*gathering OIce Grg Bat 114*

**manntalseiðr** (ON) noun

*census oath ONorw FrL Leb 8*

**manntalsþing** (ON) noun

An assembly held to number the men available for service in the naval levy, and to prepare the muster lists. It was held each year, probably at some time between 15 May and 15 June.

*levy census assembly ONorw FrL Leb 8*  
*mustering thing ONorw GuL Tfb, Leb*  
*spring county meeting ONorw FrL Intr 17*

See also: *mantal, þing*

Refs: Helle 2001, 83; Jón Viðar Sigurðsson 2015, 17–24; KLNLM s.v. *ting*; Robberstad 1981, 394

**mannvilla** (ON) noun

*false identification OIce Grg Feþ 158*

**mannæta** (ON) noun

*maneater ONorw GuL Krb*

**mansal** (ON) noun

*sale of a slave ONorw GuL Løb*

**mansbani** (OSw) **mannsbani** (ON) noun

*killer OIce Jó Mah 1, 8, Js Mah 8, 19, KRA 32, ONorw FrL Intr 2, 4 KrbB 15 Mhb 30, GuL Mhb, Leb, OSw SdmL Mb*

See also: *bani*

**mansivi** (OSw) **manzcifvi** (OSw) noun

*kin in blood OSw SmL*

See also: *guþsivi*

**mansleiga** (ON) noun

*hiring slaves* **ONorw** *FrL* Rgb 31

**mansmaðr** (ON) noun

A compound presumably made up of *man* (ON) — used collectively of household members, particularly slaves — and of *maðr* (ON) ‘man’, ‘human’, i.e. ‘slave-person’.

*bondsman* **OIce** *Grg* Ómb 138

*slave* **OIce** *Grg* Klþ 4, **ONorw** *FrL*

Mhb 44 Kyb 21, *GuL* Løb, Leb

See also: *man*, *þjónn*, *þræl*

Refs: Fritzner s.v. *man*; Hertzberg s.v.v.

*man*, *mansmaðr*; Schlyter s.v. *man*

**mansöngur** (ON) noun

Literally ‘maiden-song’. The first element *man* is thought to be an old word for a maid or female servant similar to an *ambátt* (see *ambat*). There is some disagreement among scholars over what constitutes a *mansöngur*, but from the context of *Grg* Misc 238 it has been interpreted by many as defamatory love poetry or erotic libel. This specifically legal usage of obscene love poetry has been identified in certain literary texts, such as *Vatnsdæla saga* and *Jóns saga helga*. Others have interpreted *mansöngur* more broadly as love poetry inspired by French troubadour literature and German Minnesang, and it is in this context that they appear in late medieval Icelandic *rímur*.

*love-verse* **OIce** *Grg* Misc 238

See also: *ambat*, *fjölmæli*, *illmæli*, *nið*, *skáldskapur*, *snápr*

Refs: Bjarni Einarsson 2003; CV s.v. *mansöngur*; Fritzner s.v. *mansöngur*; GAO s.v. *Liebesdichtung*; KLNLM s.v. *kjærlighetsdiktning*; Marold 2007

**mantal** (OSw) **mantal** (ODan) **manntal** (ON) noun

A count or number of men, particularly concerning certain obligations, such as to participate in the levy (ONorw *GuL*), build a church (OSw *SmL*), take an oath (OSw *YVgL*), pay a murder fine (OSw *ÖgL*), or concerning certain rights, such as to receive an inheritance (ODan *SkL*, *VSjL*; OSw *YVgL*).

*count* **OIce** *Grg* Þsb 41 Lbþ 217

*headcount* **OSw** *UL* Kgb

*muster* **ONorw** *GuL* Leb

*number* **ODan** *SkL* 34

*number of men* **ONorw** *GuL* Krb, **OSw** *SmL*, *YVgL* Äb, Add, *ÖgL* Db

*number of people* **OIce** *Jó* Llb 13

*number of persons* **ODan** *VSjL* 1

See also: *bondatal*, *hafþatal*, *lepunger*, *manntalsþing*, *ökiaafl*, *tal*, *vighramannatal*

Refs: Cleasby and Vigfusson s.v. *manntal*; Fritzner s.v. *manntal*; Hertzberg s.v. *manntal*; Schlyter s.v. *mantal*; SL *SmL*, 436, note 4; Tamm and Vogt, eds, 2016, 312

**mantul** (OSw) **mantol** (OSw) noun

*cloak* **OSw** *YVgL* Gb

*gown* **OSw** *VmL* Äb

Expressions:

**særk ok mantel** (ODan)

*shift and mantle* **ODan** *ESjL* 2

**manvæt** (ODan) noun

*homicide* **ODan** *SkKL* 8

**marbakki** (ON) noun

*sea bank* **OIce** *Jó* Llb 68

**mariumæssa** (OSw) **mariemisse** (ODan) **mariumessa** (OGu) **mariamessa** (ON) **mariumessa** (ON) noun

*Various feasts of the Blessed Virgin Mary*

*Purification of the Blessed Virgin*

*Mary* **OIce** *Grg* Klþ 13

Expressions:

**mariumessa** (ON)

*Purification of the Blessed Virgin*

*Mary* **OIce** *Grg* Klþ 13

**mariumæssa fyrri** (OSw) **mariumessa fyrri** (ON) *earlier St Mary's Mass (15 August)* **ONorw** *GuL* Krb *Feast of the Assumption (15 August)* **OSw** *UL* Kkb *first Mass of the Virgin Mary* **ODan** *SkL* 239

**mariumæssa öfra** (OSw) **mariumessa öfri** (ON) *Feast of the Nativity of Our Lady (8 September)*

**ONorw** *GuL* Krb **OSw** *UL* Blb *VmL* Kkb

*Nativity of Mary* **OIce** *Grg* Klþ 13

**mariumessa i fastu** (OGu) **mariumessa í föstu** (ON) *Annunciation (25 March)* **OGu** *GL* A

3, 47, 57, 58 **ONorw** *GuL* Krb

See also: *kyndilmæssa*, *varafrudagher*

**mark** <sup>(1)</sup> (ON) noun

*boundary mark* **OIce** *Grg* Lbþ 174,

Lbþ 199, **ONorw** *FrL* LlbB 7

*mark (of ownership)* **OIce** *Grg* Fjl 221,

225, *Jó* Llb 6, 47, *Js* Lbb 13

See also: *mærki*

Refs: Bjorvand 1994, 79–80, 158–59; 2007, 722; KLNLM s.v. *rågång*; Schlyter s.v. *mark* [3]

**mark** <sup>(2)</sup> (OSw) **mark** (ODan) **mark** (OGu) **mörk** (ON) noun

Unit of weight and coinage.

*mark (a unit of the weight and monetary system)*

**ODan** *ESjL* passim, *JyL* passim, *SkKL* passim,

**OFar** *Seyð* 1, **OGu** *GL A* 2–4, 7–20, 20a, 21–26, 28, 31, 32, 35–39, 46–48, 50, 52, 55, 57, 58, 60–63, 65, Add. 1, 3–6, 8, 9 (B 4, 19, 19, 20, 33, 55, 81), *GS Ch.* 2, 3, 4, **OIce** *Grg* passim, *Jó* passim, *Js* passim, *KRA* 1, 2 passim, **ONorw** *BorgL* 3.5 5.2, *EidsL* 3.4, *FrL* Intr 12, 16 Tfb 1 KrbA 1 passim, *GuL* passim, **OSw** *DL* passim, *HL* passim, *SdmL* passim, *SmL*, *UL* passim, *VmL* passim, *YVgL* passim, *ÁVgL* passim, *ÖgL* passim

See also: *karlgilder*, *köpgilder*, *öre*, *örtogh*, *pænninger*

Refs: CV s.v. *mörk*; Fritzner s.v.v. *mörk*, *mörk*; KLNLM s.v. *mark*; Schlyter s.v. *mark* [2]

**mark** <sup>(3)</sup> (OSw) **mark** (ODan) **mörk** (ON) noun  
*field* **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 1–3, *SkL* 87, 178, 202, 203, 211, 218, *VSjL* 57, 58, **ONorw** *FrL* LlbA 10  
*forest* **ONorw** *FrL* LlbA 10, *GuL* Llb, *Leb*  
*land* **ODan** *SkL* 205, **ONorw** *FrL* Mhb 24,  
**OSw** *YVgL* Drb, Rlb, Jb, *ÁVgL* Md, Rlb, Jb

See also: *byamark*

Refs: Bjorvand 1994, 79–80, 158–59; 2007, 722; Brink 2008b; CV s.v. *mörk*; KLNLM s.v.v. *–mark*, *utmark*; Schlyter s.v. *mark* [1]

**marka** (ON) verb

*mark* **OFar** *Seyð* 5, **OIce** *Grg* Fjl 225,  
*Jó* Llb 57, *Js* Lbb 13, *KRA* 26

See also: *einkynna*

**markabro** (OSw) noun

*bridge* **OSw** *YVgL* Föb

**markarskæl** (OSw) **markeskjal** (ODan) noun

Boundary between villages or provinces or, in Denmark, between fields.

*boundary* **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 2, *SkL* 72,  
*VSjL* 75, **OSw** *YVgL* Jb, *ÁVgL* Jb

*boundary between fields* **ODan**

*ESjL* 2, *JyL* 2, *VSjL* 76, 77

*field boundary* **ODan** *JyL* 2

See also: *mark* (3), *skilia*, *skæl*

Refs: KLNLM s.v.v. *gränsläggning*, *rågång*;  
Lund s.v. *markæskjal*; Schlyter s.v. *markar skæl*;  
Tamm and Vogt 2016 s.v. *markeskjal* p. 332

**markarspell** (ON) noun

*damages done to the woodland* **OIce**  
*Jó* Llb 19, **ONorw** *FrL* LlbA 12

See also: *skógarspell*

**markatal** (OSw) **markatal** (OGu) noun

*value in {marker}* **OGu** *GL A*  
53, **OSw** *UL* Jb, *VmL* Jb

**markavægher** (OSw) noun

*road* **OSw** *YVgL* Föb

See also: *vægher*

**markeran** (ODan) noun

Stealing crops from fields.

*field rapine* **ODan** *JyL* 2

See also: *ran*

**markland** (OSw) **markaland** (OSw) noun

Land assessment unit in *SmL*, *VgL* and the Svea laws.

{*markland*} **OSw** *SdmL* Bb, *SmL*, *UL* Kkb,  
Kgb, Blb, *VmL* Mb, Bb, *YVgL* Kkb

See also: *attunger*, *laigi*, *legha*, *ploghsærje*

Refs: Dovring 1947b; Ericsson 2007,  
9–10; Hafström 1949, 193–228; KLNLM  
s.v. *markland*; Schlyter s.v. *markland*

**markrá** (ON) noun

*marked boundary* **ONorw** *FrL* LlbA 19

**markreina** (ON) **markrein** (ON) noun

*boundary line* **OFar** *Seyð* 10, **ONorw** *GuL* Llb

See also: *hagamark*, *merkigarðr*, *mærki*

Refs: CV s.v. *markreina*

**marksteinn** (ON) noun

*boundary stone* **OIce** *Jó* Þjb 10, *Js*

Lbb 26, **ONorw** *GuL* Llb, Tjb

See also: *mærki*, *sten*

Refs: CV s.v. *marksteinn*

**markteigr** (ON) noun

*forest lot* **ONorw** *GuL* Llb

**marreinsbakki** (ON) noun

*edge of the shore* **ONorw** *GuL* Kpb, Llb, Mhb, Olb

**martinsmæssa** (OSw) **marteinmesssa** (ON) noun

*Martinmas* (11 November) **OIce** *Grg* Klþ

13, **ONorw** *GuL* Krb, **OSw** *SdmL* Bb,

Till, *UL* Jb, Blb, *VmL* Bb, *YVgL* Föb

See also: *sancta martens dagher*

**matarverð** (ON) noun

*price for food* **OIce** *KRA* 1

*value of food* **OIce** *Jó* Kab 25, *Js* Kab 19

**matban** (ODan) noun

Prohibition against feeding a criminal.

*food-ban* **ODan** *SkL* 145

*food-ban decision* **ODan** *SkL* 145

See also: *ban*

Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 304

**matblót** (ON) noun

*food-sacrifice* **ONorw** *EidsL* 24.3

**matgerðarmaðr** (ON) noun

*cook* **ONorw** *GuL* Leb

**matgjald** (ON) noun

Food gifts for the poor from householders with specified minimum assets.

*food payment* **OIce** *Grg* Hrs 234

Refs: KLNm s.v. *matgjald*

**matgjöf** (ON) noun

Food gifts handed out four times a year by householders to needy persons.

*food gift* **OIce** *Grg* Hrs 234 Tíg 255, *Jó* Kge 31, *KRA* 13, 14

Refs: Gerhold 2002, 210–14; Lýður Björnsson 1972–79, 1:85–86

**matgærþ** (OSw) noun

Obligation to provide food for the *leþunger* ‘levy’.

*food provision* **OSw** *SdmL* Jb, Rb

**matkniver** (OSw) noun

Listed as a *morbvavn* ‘murder weapon’ as opposed to a *folkvavn* (presumably ‘battle weapon’).

*table knife* **OSw** *SdmL* Mb

See also: *kniver*

**matlaunarmaðr** (ON) **matlaunamaðr** (ON) noun

A person who earned his food, but got no wages. According to *GuL* ch. 115 he had to be at least twelve years old to be counted as a *matlaunarmaðr*.

*man who works for his living* **ONorw** *GuL* Arb

*man who works for his meals* **OIce** *Jó* Kge 16

**matlauni** (ON) noun

*one who can earn his food* **OIce** *Grg* Vis 89, *Js* Ert 25

**matnaþr** (OGu) noun

*food* **OGu** *GL* A 6

See also: *mielkmatr*

**matr** (OGu) **matr** (ON) noun

*food* **OGu** *GL* A 2, 4, Add. 8 (B55), *GS* Ch. 1, **ONorw** *GuL* Krb, Løb, Mhb, Leb

Expressions:

**hvítr matr** (ON)

*foods made from milk* **OIce** *Grg* Klþ 12, 15, 16

**mat ællær mal** (OSw)

*food and rent* **OSw** *HL* Blb

**matskamma** (OSw) noun

*food house* **OSw** *ÄVgL* Tb

See also: *kornskæmma*, *symnskæmma*

**matskut** (OSw) **matskot** (OSw) noun

Support for the priest paid in bread and butter, or something else of the same value, by every householder three times per year.

*food contribution* **OSw** *HL* Kkb

Refs: KLNm s.v. *matskott*

**matskutfredagher** (OSw) noun

Day for offering food to the poor. It is stated specifically that the priest is to have none of it.

*Friday of providing food* **OSw** *YVgL* Kkb

Refs: Schlyter s.v. *matskutfredagher*

**mattéimessa** (ON) **mattéusmessa** (ON)

**matthæusmessa** (ON) noun

*St Matthew's Day* **OIce** *Grg* Klþ 13

*St Matthew's Mass (21 September)* **ONorw** *GuL* Krb

**mattíasmessa** (ON) **matthíasmessa** (ON) noun

*Feast of St Matthias (24 February)* **ONorw** *GuL* Krb

*St Matthias's Day* **OIce** *Grg* Klþ 13

**matþrota** (ON) adj.

*running out of food* **ONorw** *GuL* Leb

**maþer** (OSw) **man** (ODan) **maþr** (OGu) **man** (OSw) noun

Appears *passim* — including in numerous compounds — and is also used as a pronoun. Also with more specific reference to a farmer, householder, husband, subordinate or even slave, depending on the context.

*farmer* **OSw** *HL* Mb

*generation* **OGu** *GL* A 20

*householder* **OSw** *YVgL* Frb

*husband* **ODan** *ESjL* 1, 3, **OSw** *DL* Gb, *HL*

Kkb, Mb, *UL* Äb, Jb, *VmL* Äb, Jb, *ÖgL* Eb

*man* **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* Fort., 1, 2, *SkL* *passim*,

**OGu** *GL* *passim*, *GS* *passim*, **OSw** *DL* Kkb, Eb, Mb, Bb, Gb, Tjdb, Rb, *HL*, *SdmL* Conf, Kkb, Kgb,

Gb, Äb, Jb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb, *SmL*, *UL*

*passim*, *VmL* *passim*, *YVgL* Kkb, Vs, Frb, Urb,

Drb, Äb, Gb, Rlb, Tb, Jb, Kvab, Föb, Utgb, Add,

*ÄVgL* Kkb, Md, Smb, Vs, Slb, Urb, Äb, Gb, Rlb,

Jb, Kva, Tb, Fös, Föb, Lek, *ÖgL* Kkb, Eb, Db, *Vm*

*one* **ODan** *SkL* 225, *VSjL* 9, 37, 56, 82, **OSw**

*HL*, *SdmL* Conf, Bb, Rb, *ÄVgL* Kva, Fös

*slave* **OGu** *GL* A 32a (rubric), Add. 7, 8 (B 49, 55)

*somebody* **OSw** *DL* Eb, Mb, Bb

*someone* **OSw** *DL* Kkb, Eb, Mb, Bb, *HL*

*you* **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 1–3, *SkL* 226, *VSjL* 65, 66

Expressions:

**allir mæn** (pl.) (OSw) **alle mæn** (pl.) (ODan)

The inhabitants of a district (*land*, *hæraþ* etc.) with collective rights and obligations, such as to receive part of numerous fines and compensations, to decide over the location of the assembly (*ODan* *ESjL* 2) and to maintain bridges, roads and ferries (*OSw* *HL* Blb).

*all men* **OSw** DL Kkb, Eb, Mb, Bb, Gb, Tjdb, Rb HL Kkb, Kgb, Äb, Mb, Blb, Rb *SdmL* Mb *YVgL* Kkb, Drb, Gb, Rlb, Utgb *ÁVgL* Gb, Rlb, Tb, Fös *ÖgL* Kkb, Eb **ODan** *JyL* Fort, 1, 3 *SkKL* 12 *SkL* 187

**dauðr maðr** (ON)

*dead man* **ONorw** *GuL* Mhb

**firnari menn** (ON)

*remoter kin* **OIce** *Grg* Arþ 122, Ómb 137

**mans man** (OGu) **maðr manns** (ON)

*man (servant or slave) of a man* **ONorw**

*EidsL* 36.4, 50.5 *BorgL* 9.7, 12.8

*someone's slave* **OGu** *GL* A 32a

(rubric), Add. 7, 8 (B 49, 55)

**nærri menn** (ON)

*men of closer kin* **OIce** *Grg* Jó Kge 1,

18 *Js* Kvg 1 **ONorw** *FrL* Mhb 8

**ungr maðr** (ON)

Lit. 'young man'.

*ward* **OIce** *Grg* Misc 249

See also: *bonde*, *karl*, *lyþir* (pl.)

**málaefni** (ON) **málefni** (ON) noun

*circumstances of a case* **OIce** Jó Llb 26

*substance of a case* **OIce** *Grg* Þsp 47

**málajörð** (ON) noun

The *máli* (ON, 'contract') was a term for mortgage contract, which meant conveyance of property by debtor to creditor as security for debt, with the provision that the seller might redeem the property when he wanted, if he gave notice of this half a year in advance. In **ONorw** *málajörð* was a term for mortgaged land. In **OIce** (*Grg*, *Js*, *Jó*) *málajörð* (*málaland*) implied a right to purchase land when resold with no sense of credit or debt.

*land given in mortgage* **ONorw** *GuL* Llb, Olb

*land subject to pre-emption right*

**OIce** Jó Lbb 10, *Js* Lbb 17

See also: *máli*

Refs: Helle 2001, 118; Hertzberg s.v.v.

*málajörð*, *máli*; *KLNM* s.v.v. *jordleige*,

*pant*; Robberstad 1981, 385–89

**málakona** (ON) noun

A married woman who retained legal ownership of her own property. When married a *málakona* and her husband stipulated an agreement (ON *máli*) concerning which property was to remain hers. This type of property ownership during marriage was an alternative to the more common practice of joint-ownership between spouses (ON *félag*).

*wife* **OIce** Jó Kge 13

See also: *gagngjald*, *hemfylghþ*

Refs: CV s.v. *máli*; Fritzner; Guðrún Ása

Grímsdóttir 2015; *KLNM* s.v. *festermál*;

Páll Víðalín 1854 s.v. *prioritas dotis*

**málaland** (ON) noun

Land upon which a right of preemption (ON *máli*) had been placed. The holder of this right had the opportunity to match the offer of the highest bidder or purchase the land at a pre-arranged price when it was put up for sale again.

*land subject to pre-emption right* **OIce** *Grg*

Lbþ 192, 196, *Jó* Lbb 11, *Js* Lbb 7, 8

See also: *landsmáli*, *lögmalaland*, *málajörð*

Refs: CV s.v. *máli*; Fritzner; *GrgTr* II:392; Hertzberg

**málalandsbrigð** (ON) noun

*land claim where there is a right of*

*pre-emption* **OIce** Jó Lbb 11

**málalauss** (ON) adj.

*free of pre-emption right* **OIce** *Grg*

Lbþ 193, *Jó* Lbb 10, *Js* Lbb 7

**málamaðr** (ON) noun

*owner of a pre-emption right* **OIce** *Grg* Lbþ 192

**málamundi** (ON) noun

*agreement* **OIce** *Grg* Þsp 78

**málavöxtr** (ON) noun

*circumstances of a case* **OIce** Jó Mah 1, 7, *Js* Mah

13, 29, *KRA* 16, 34, **ONorw** *FrL* *KrbA* 17 Mhb 35

**máldagi** (ON) noun

A general term for an agreement or contract, but often refers specifically to a written document or register detailing the terms of the agreement. Frequently used for church inventories (*kirkjumáldagi*) from the end of the twelfth century onwards. This sort of *máldagi* was kept updated and could include, among other things, land deeds, incomes, number of priests, granted rights or privileges, lists of books and registers of church equipment. New *máldagar* were supposed to be read aloud at the General Assembly (ON *alþingi*) and then annually at the church where the document was kept.

*agreement* **OIce** *Grg* Klþ 4 Þsp 80 Arþ 125

Ómb 133 Feþ 144 Fjl 223 Misc 251, *Jó* Lbb

11 Llb 1, *KRA* 4, **ONorw** *GuL* *Krb*

*arrangement* **OIce** Jó Kge 18, *Js* Kvg 1

*endowment agreement* **OIce** *Grg* Tíg 268

*register* **OIce** *KRA* 15

*terms* **OIce** Jó Kge 1

See also: *kirkjumáldagi*

Refs: CV; *KLNM* s.v. *donasjon*, *máldagi* ;

*LexMA* s.v. *máldagi*; *NGL* V s.v. *máldagi*

**málnyta** (ON) noun

*dairy stock* **OIce** *Grg* Klþ 8 Þspþ 81

**málnytukúgildi** (ON) noun

*animal equivalent to one milk cow* **OIce** *Jó* Kab 15

**málsafglöpun** (ON) noun

*balking an affair* **OIce** *Grg* Misc 244

**málsmatr** (ON) noun

*meal* **ONorw** *GuL* Krb, Leb

**máltryggva** (ON) **máltryggja** (ON) verb

*plan with security* **ONorw** *FrL* ArbB 10

**mánaðarmatr** (ON) noun

The amount of food which one man needed for one month, when he served in the levy. Usually provided as butter (7.7 kg) and meal (24.7 kg).

*month's food* **ONorw** *GuL* Krb, Mhb, Leb

Refs: Helle 2001, 69; Hertzberg s.v.

*mánaðarmatr*; KLNMs s.v. *mánaðsmat*

**mánaðarstefna** (ON) noun

*one-month time limit* **ONorw** *BorgL* 8.1

*summons with one month notice* **OIce** *KRA* 36

**meiða** (ON) verb

*damage* **OIce** *Grg* Feþ 165, 166, *Jó* Fml 25

*hurt* **ONorw** *FrL* Rgb 26

*maim* **OIce** *Grg* Vis 110, *Js* Mah

9, **ONorw** *FrL* Mhb 35

*mutilate* **OIce** *Jó* Mah 2

**meiðing** (ON) noun

*maiming* **ONorw** *FrL* Mhb 43

**meinbugalaust** (ON) adv.

*without impediment* **OIce** *KRA* 16

**meinbugr** (ON) noun

*impediment* **OIce** *KRA* 16

**meinkona** (ON) noun

*concubine* **ONorw** *GuL* Krb

See also: *amia*, *arinelja*, *frilla*, *sløkefrithe*

**meinlauss** (ON) **meinalauss** (ON) adj.

*not prevented* **OIce** *Grg* Klþ 4 Þspþ 24 Feþ 144

**meinleiki** (ON) noun

*impediment* **OIce** *Jó* Kge 6, *Js* Kvg 5

*legally acceptable reason* **ONorw** *FrL* Kvb 14

**meinsóri** (ON) **meinsæri** (ON) noun

A false oath given as a deliberate lie.

*perjury* **OIce** *Jó* Þjb 19, *KRA* 2, 23

See also: *meneþer*

**meinsórismaðr** (ON) **meinsærismaðr** (ON) noun

*perjurer* **OIce** *Jó* Kab 2

**men** (OSw) **men** (ODan) **main** (OGu) **mein** (ON) noun

*damage* **OIce** *Jó* Llb 43

*harm* **OGu** *GL* A 7, **OIce** *Grg* Vis 88, 108 Lbþ 184, 203 Fjl 225 Rsp 230, *Js* Mah 30 Lbb 21, *KRA* 8, 16

*hindrance* **OIce** *Grg* Feþ 164, *Jó* Llb 9

*inconvenience* **ONorw** *GuL* Llb

*injury* **OIce** *Jó* Mah 13, 23 Llb 29, **ONorw** *GuL* Kvb

*perjury* **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 2, *SkL* 78

*wound* **ONorw** *FrL* KrbA 10

Expressions:

**ren ok eig men** (OSw)

*pure oath and not perjury* **OSw** *YVgL* Add

See also: *meneþer*

**mena** (OSw) **mene** (ODan) **meina** (ON) verb

*bar* **ODan** *JyL* 1

*forbid* **OSw** *VmL* Kkb

*object* **OFar** *Seyð* 10

*prevent* **ODan** *JyL* 2

**meneþer** (OSw) **meneth** (ODan) **meineiðr** (ON) noun

In OSw ÖgL, an oath given on a day when swearing was not allowed; otherwise not defined, even when contrasted to other illegal oaths, *afflagha ethar* (YVgL) and *skrokvitni* (ÖgL), or when graded (HL). In ODan VSjL, probably an oath given as a deliberate lie (as with *men* in SkL, ESjL and JyL). In ON, not defined.

*false oath* **OIce** *KRA* 34, **ONorw** *FrL* KrbB 2

*perjury* **ODan** *VSjL* 82, **OSw** *HL* Kkb,

*SmL*, *YVgL* Kkb, *ÖgL* Kkb

See also: *falzeþer*, *glafseþer*, *men*,

*osvurin*, *skrokvitni*, *meinsóri*

**menföre** (OSw) noun

*hindrance* **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

See also: *forfall*

**mergund** (ON) **mergunda** (ON) noun

*marrow wound* **OIce** *Grg* Vis 86, 88

**mergundaðr** (ON) **mergunda** (ON) adj.

*wounded to the marrow* **ONorw**

*FrL* Mah 47, *GuL* Mhb

**merkia** (OGu) **merkja** (ON) verb

*brand* **OGu** *GL* A 17 (B-text), 40, 41

*mark* **OGu** *GL* A 38, **OIce** *Jó* Llb 6

See also: *amerki*

**merkiá** (ON) noun

*boundary river* **OIce** *Grg* Lbþ 208

**merkibjörk** (ON) noun

Birch trees which served as a boundary marker between land plots in Iceland.

boundary birch **OIce** *Grg* Lbþ 199, *Jó* Llb 19, 21

See also: *mark* (3)

Refs: CV s.v. *merkibjörk*; KLNLM s.v. *gränsläggning*; NGL V s.v. *merkibjörk*

**merkigarðr** (ON) noun

boundary fence **ONorw** *GuL* Llb

boundary wall **OIce** *Jó* Llb 31, *Js* Lbb 22

See also: *markreina*

**merkióss** (ON) noun

boundary rivermouth **OIce** *Grg* Lbþ 209, *Jó* Llb 60

**merkismaðr** (ON) noun

A standard-bearer. The term appears in numerous saga sources referring to a person who bore a standard, especially during battle. By the late thirteenth century it is thought to have been primarily an honorific title, albeit a significant one with a rank equivalent to a chancellor (ON *kanceler*) or marshal (ON *stallari*). According to *Hirðskrá*, a *merkismaðr* held the same rights as a landed man (ON *lendr maðr*, see *lænder*). After an ordinance issued in 1302, the *merkismaðr* was one of four men responsible for daily governance of Norway during a king's minority. The *merkismaðr* became the highest official in the Norwegian royal retinue (ON *hirð*) once the post of *stallari* ceased to be used during the reign of King Hákon V. The title of *merkismaðr* seems to have vanished in Norway during the fourteenth century as part of the union with Sweden and Denmark.

standard bearer **OIce** *Jó* Llb 18

See also: *hirð*, *lænder*, *stallari*

Refs: CV; Fritznier; GAO s.v. *Feldzeichen*; Imsen 2015; KLNLM s.v. *baner*, *merkesmann*

**merkivatn** (ON) noun

boundary stream **OIce** *Grg* Lbþ 191, *Jó* Llb 24

**merkjaganga** (ON) noun

boundary walk **OIce** *Grg* Lbþ 174, 175

**merkjasýning** (ON) noun

boundary showing **OIce** *Grg* Lbþ 175

**merkrkaði** (ON) noun

one mark worth of damage **ONorw** *FrL* Bvb 11

**merr** (ON) noun

mare **ONorw** *GuL* Mhb

**messudagaboð** (ON) noun

proclamation of feast days **ONorw** *BorgL* 13

**messudagr** (ON) noun

feast day **OIce** *Grg* Klþ 4, **ONorw** *EidsL* 10.1

mass-day **ONorw** *GuL* Krb, Kpb

**messuprestr** (ON) noun

mass-priest **ONorw** *GuL* Krb, Leb

**messusöngur** (ON) noun

mass chant **ONorw** *GuL* Krb

**metandi** (ON) noun

assessor **ONorw** *GuL* Trm

valuer **OIce** *Grg* Bat 115

See also: *mætsmæn* (pl.)

**metfé** (ON) noun

stock whose value is open to assessment

**OIce** *Grg* Fjl 221 Misc 246, *Jó* Kab 6

**mél** (ON) noun

notice **OIce** *Grg* Þsp 56, 57 Arþ 122 Feþ 144

See also: *fæmt*

**miðskipsár** (ON) noun

This oar was used as a measure of how big a part of a whale the finder was allowed to keep for himself. See *GuL* ch. 150.

midship oar **ONorw** *GuL* Kvr

**miðuppnám** (ON) noun

middle group of payers or receivers of *wergild* **ONorw** *GuL* Mhb

**mielkmatr** (OGu) noun

dairy produce **OGu** *GL* A 6

See also: *matnaþr*

**mielkstulin** (OGu) adj.

lacking in milk **OGu** *GL* A 33a

**mikialsdagher** (OSw) noun

Saint Michael's Day **OSw** *YVgL* Kkb

See also: *sancta mikials dagher*

**mikialsmæssa** (OSw) **mikjalsmisse** (ODan)

**mikjalsmessa** (ON) noun

Michaelmas **ODan** *JyL* 3, *SkKL* 9, **OIce** *Grg* Klþ

13, **OSw** *HL* Rb, *SdmL* Kkb, Bb, Rb, *UL* Rb,

*VmL* Kkb, Kgb, Bb, *YVgL* Utgb, *ÁVgL* Föb

*St Michael's Mass (29 September)* **ONorw** *GuL* Krb

**mikialsmæssodagher** (OSw) noun

Michaelmas Day **OSw** *UL* Rb, *VmL* Rb

**minni** (OGu) noun

toast **OGu** *GL* A 24, 63, Add. 6 (B 33)

**minnung** (OSw) **minnungi** (OSw) noun

evidence of long-standing possession **OSw** *HL* Jb

long-standing possession **OSw** *HL* Jb

oath of inheritance from ancient times **OSw** *HL* Jb

testimony of old holding **OSw** *HL* Blb

testimony of old possession **OSw** *HL* Blb

**minnungamæn** (pl.) (OSw) noun

Men who verified ownership, particularly of land and boundary markers between villages, probably as a reminiscence of an old oral legal custom.

*men with good memory* OSw HL Kkb, Jb, Blb

*men with memory* OSw HL Jb

Refs: Brink 2010b, 132; Brink 2014a; SL HL, 280 note 39

**misbjóða** (ON) verb

*misproclaim* ONorw BorgL 13.1

*proclaim wrongly* ONorw GuL Krb

**misbundinn** (ON) adj.

*unlawfully bound* ONorw GuL Tjb

See also: *réttbundinn*

**misdaugi** (ON) noun

*death at different times* ONorw GuL Arb

*dying at different times* OIce Jó Kge 5, 6

**misdeila** (ON) verb

*quarrel inappropriately* ONorw GuL Mhb

**misdeild** (ON) noun

*inappropriate quarrel* ONorw GuL Mhb

**misdómi** (ON) noun

*misjudgement* ONorw GuL Olb

**miseta** (ON) verb

*eat improperly* ONorw EidsL 15.1

**misfall** (OSw) noun

*misdeemeanour* OSw ÖgI Kkb

**misfangi** (ON) noun

*mistake* OIce Grg Rsp 231, Jó Þjb 13

**misfara** (ON) verb

*abuse* OIce Jó Kab 21

*be damaged* ONorw GuL Kpb

**misfyrma** (OSw) **misfirma** (OGu) **misfirma** (OSw) verb

*abuse* OGu GL A 63, Add. 6 (B 33)

*assault* OSw SdmL Gb, YVgI Drb

*injure* OSw DL Gb, UL Äb, VmL Äb

*insult* OSw VmL Rb

*mistreat* OSw HL Äb

See also: *bregða*, *handla*

**misfyrmilse** (OSw) noun

*assault* OSw SdmL Gb

**misganga** (ON) noun

*misconduct* ONorw GuL Mhb

**misgerning** (ON) noun

*crime* OIce Jó Mah 17

**misgrafinn** (ON) adj.

*misburied* ONorw EidsL 50.15

**misgörr** (ON) adj.

*wrongfully conducted* ONorw BorgL 17.5

**misgøre** (ODan) **misgera** (ON) verb

*act wrongly* OIce Js Mah 22, ONorw BorgL 17.7

*do something inappropriate* ONorw GuL Krb

*do harm* ODan SkL 98

*offend* ODan SkKL 2

*perpetrate a crime* OIce Jó Mah 21

*wrong* ONorw BorgL 17.4, FrL Intr 6

**mishaldinn** (ON) adj.

*treated unfairly* OIce Jó Sg 3

**mishægha** (OSw) verb

*mismanage* OSw YVgI Äb

**mishælde** (ODan) noun

*maltreatment* ODan SkKL 8

*offence* ODan SkKL 7

**mishöggva** (ON) verb

*wound by accident* ONorw FrL Mhb 26

**miskun** (OSw) **miskund** (OSw) noun

*grace* OSw YVgI Gb, ÄVgI Gb

See also: *naþir*

**miskunnakona** (OSw) **misskonna kona** (OSw) noun

*woman at the mercy of (someone)* OSw UL Äb

*woman dependent on compassion* OSw HL Äb

See also: *naþakona*

**miskunnarmaþer** (OSw) noun

*man in state of mercy towards another*

OSw YVgI Äb, ÄVgI Äb

**misleti** (OGu) noun

*disfigurement* OGu GL A 16

See also: *lyti*, *læst*

**mismarka** (ON) verb

*incorrectly mark* OFar Seyð 5, OIce Jó Llb 48

**misróða** (ON) **misræða** (ON) noun

*wrongful (sexual) intercourse*

OIce Grg Vís 90 Feþ 155

**misseramót** (ON) noun

The *misseramót* was a usual time for workmen to begin or leave service.

*end of a half-year* ONorw GuL Løb

Refs: KLNLM s.v. *året och dess indelning*

**misseri** (ON) noun

The bipartite division of the year was dependent on the climate and the organization of labour (e.g. length of service time for workmen). See *misseramót*.

*half of a year* OFar Seyð 7

*half-year* ONorw GuL Kpb

*season* OIce Grg Klþ 6, 8 Vís 89

Ómb 128, Js Lbb 3, KRA 26

*six months* **ONorw** *FrL* KrbB 12

Refs: Janson 2011; KLNLM s.v.v.

*tideräkning, året och dess indelning*

**misseristal** (ON) noun

*calendar* **OIce** *Grg* Þsp 61 Lsp 116

**misskifta** (ON) verb

*divide in an unfair way* **ONorw** *GuL* Arb

*divide incorrectly* **OIce** *Jó* Kge 20

**missverja** (ON) verb

*perjure oneself* **ONorw** *GuL* Løb

**mistaka** (ON) verb

*take by mistake* **OIce** *Grg* Rsp 231

**mistekja** (ON) noun

*unlawful seizure* **ONorw** *GuL* Kpb

See also: *gripdeild*

**mistroa** (OGu) verb

*disbelieve* **OGu** *GL* A 2, 28

*suspect* **OGu** *GL* A 25

See also: *væna*

**misverja** (ON) verb

*fail to defend successfully* **ONorw** *GuL* Olb

**misverki** (ON) noun

*misdeed* **OIce** *Grg* Feþ 154, *Jó* Kge 5

**misvinna** (ON) verb

*work wrongfully* **ONorw** *EidsL* 12.5 15.1

**misvígi** (ON) noun

*dishonourable killing* **ONorw** *GuL* Mhb

**misþyrma** (ON) verb

*mistreat* **OIce** *Js* Kvg 2, *KRA* 7

**misþyrmsl** (ON) noun

*violation* **OIce** *KRA* 34

**misæti** (ON) noun

*mis-eating* **ONorw** *EidsL* 29.3

**mipfasta** (OSw) **miðfasta** (ON) noun

Mid-Lent was an important date for the settlement of certain transactions regarding odal land. See *GuL* chs 266 and 267.

*mid-Lent* **ONorw** *GuL* Olb, **OSw** *SdmL* Jb, Rb

Refs: KLNLM s.v. *ting*

**mipsumar** (OSw) **mithsummer** (ODan) noun

*midsummer* **ODan** *JyL* 2, **OSw** *HL* Rb, *YVgL* Kkb

**miærþi** (OSw) **miarþi** (OSw) **miarþri** (OSw) **miærðri**

(OSw) **miærþri** (OSw) **mærdri** (OSw) **mærþi**

(OSw) **mærþri** (OSw) noun

*osier fish basket* **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

**mjöl** (ON) noun

*meal* **ONorw** *GuL* Krb, Kpb

**mogi** (OGu) noun

*community* **OGu** *GL* A 12, 19, 25, 26, 31, 35

**mold** (ON) noun

*sod* **ONorw** *GuL* Olb

See also: *torf*

**molðran** (OSw) noun

*land theft* **OSw** *HL* Blb

*theft of land* **OSw** *HL* Blb

**molka** (OSw) **mulka** (OGu) verb

Appears in the context of illegal milking.

*milk* **OGu** *GL* A 33a, **OSw** *HL* Blb, *SdmL*

Bb, *UL* Blb, *VmL* Mb, Bb, *ÄVgL* Fös

**morðseiðr** (ON) noun

*murder oath* **ONorw** *GuL* Mhb

**morðvargr** (ON) noun

A murderer was outlawed and could not be buried in hallowed earth.

*murder-wolf* **ONorw** *EidsL* 50.13

*murderer* **OIce** *Grg* Vis 102, **ONorw** *GuL* Krb

See also: *mandrapare*, *morþing*

Refs: KLNLM s.v. *fredløshed*

**morghongæf** (OSw) **morghon gieff** (OSw) **morghon**

**giæf** (OSw) noun

Literally, ‘morning gift’. This was the gift that the groom gave to his wife on the morning after their marriage. Carlsson maintains that this was to be interpreted as the price for her virginity (*pretium virginitatis*), following early Germanic law. Later writers, however, Kopiaola and Ekholst, point out that there is no direct indication of this interpretation in the Swedish medieval laws, even if its origin might have been such. Ekholst believes that it was merely a culmination of the preceding acts in the marriage process. The giving of the *morghongæf* might thus simply be confirmation that the marriage was valid and indissoluble. The importance of consummation to a marriage was that, if it had not been consummated, it could be dissolved leaving both parties free to marry again. This was the only way in which a marriage could be ended under the Catholic Church, unless it was incestuous or entered into under duress. Although widows sometimes did not receive a *morghongæf*, or the equivalent, if they married a second time, this was not always the case. The equivalent gift is called the *hindradagsgæf* (‘following day gift’) in HL, UL, ÄVgL and ÖgL. This gift, which could be in land or movables, was the bride’s to keep, unlike the dowry (*hemfylghþ*) that came with the bride as an advance on inheritance and had to be returned to her family estate if she were widowed. It was thus clearly intended

to support her if she became widowed, especially as the gift returned to the husband's estate should she die before him. It could, however, be forfeited if she committed adultery. A completely different system applied in GL and no mention is made of any gift to his wife by a man while he lives, but only of what she is to receive on and after his death, which included everything that she took to the farm at her marriage, as well as the *hogsl ok ip* (see *hogsl*). This implies that in this case her dowry was not returnable. The *morghongæf* does not figure in Nordic countries apart from Sweden.

*bride price* OSw UL Äb, VmL Äb

*morning gift* OSw DL Gb, HL Äb, SdmL Gb, YVgL Gb, Add

*wedding gift* OSw HL Äb

See also: *gagngjald*, *gift*, *heimanferð*, *heimangerð*, *hemfylghþ*, *hemfærth*, *hemgæf*, *hindradagsgæf*, *hogsl*, *ip*, *omynd*, *tilgæf*

Refs: Carlsson 1965; Ekholst 2009; Holmbäck 1919; KLNLM s.v. *morgongåva*; Korpiola 2004; Lexikon des Mittelalters s.v. *ehe*; SAOB s.v. *morgongåva*; Schlyter 1877, s.v.v. *bröllop*, *hindradags gæf*, *husfru*, *morghongæf*, *vängåva*, *ægteskab*; SL UL, 82 note 21; SL VmL, 58 note 24; Vogt, Helle 2010

### morthbrand (ODan) noun

An act of deliberately and secretly setting fire to another's house. It was not stated that the deed had to have fatal outcome. In JyL 3:12, an arsonist caught in the act could be burned alive.

*arson-murder* ODan JyL 3

*murderous arson* ODan JyL 3

See also: *morþ*

### morþ (OSw) morth (ODan) morð (ON) noun

A secret killing — i.e. when the offender failed to make an announcement (*lysning*) of the deed, was unknown, denied the killing or hid the body (the latter, presumably, the original meaning) — or one committed as breach of loyalty, i.e. killing between spouses or servants killing their master. A crime characterized by its lack of openness and honourability and contrasted to *drap* (q.v.) and *vigh* (q.v.). All these types of killing could, however, be punished by death or outlawry, or fine/compensation.

*foul murder* ONorw GuL Krb, Tfb, Mhb

*murder* ODan ESjL 3, OIce Grg Klþ 2 Vis 87, 88, Jó Mah 2, 10, Js Mah 6, 14, ONorw BorgL 3.2, EidsL 3.2 7, FrL Mhb 4 Var 45 Bvb 4, OSw DL Mb, HL Mb, SdmL Mb, SmL, UL Mb, Rb, VmL Mb, Rb, YVgL Add, ÖgL Eb

See also: *döpsdrap*, *drap*, *níðingsvíg*

Refs: Ekholst 2009, 180–82; KLNLM s.v. *mord*; Maček 2009; SAOB s.v. *mord*; Schlyter s.v. *morþ*; Tamm and Vogt, eds, 2016, 309

### morþari (OSw) morthere (ODan) mordari (OSw) morþare (OSw) noun

*killer* OSw HL Mb

*murderer* ODan JyL 2, SkL 151, OSw HL Mb, SdmL Mb, SmL, UL Mb, VmL Mb, ÖgL Db

See also: *drapari*, *morþ*, *morþingi*, *stæghla*

### morþgæld (OSw) mordgæld (OSw) morgiald (OSw) morþgiald (OSw) morþgælld (OSw) noun

*compensation for murder* OSw DL Mb, SdmL Mb, UL Äb, Mb, VmL Äb, Mb

*murder fine* OSw ÖgL Db

See also: *gæld*, *morþ*, *sporgæld*

### morþingi (OGu) morðingi (ON) noun

*murderer* OGu GL A 39, OIce Jó Mah 10, Js Mah 14, KRA 11, ONorw BorgL 3.2, FrL Mhb 1, 7 Var 20, GuL Mhb

See also: *morþ*, *morþari*

### morþraþ (OSw) noun

*death by chastening* OSw SdmL Mb

See also: *morþ*, *raþ*

### morþvavn (OSw) noun

Using a *morþvavn* was more severely punished than using a *folkvavn* (q.v.). The specific weapons may have varied, but SdmL lists table knife, carving knife, and bow and arrow; the latter is sometimes classified as a *folkvavn*, but its simultaneous status as *morþvavn* seems to be confirmed by DL and HL.

*murder weapon* OSw DL Mb, SdmL Mb

See also: *folkvavn*, *morþ*, *vavn*

Refs: Brink forthcoming; KLNLM s.v. *vapenförbud*; Schlyter s.v. *morþvavn*; SL DL, 45 note 61; SL HL, 407 note 104

### Mostrarþing (ON) monstrarþing (ON) noun

The assembly that met at Moster in Sunnhordland (SW Norway) (probably) 1024. At this meeting, the Christian church was officially established in Norway.

*Moster assembly* ONorw GuL Krb

See also: *þing*

Refs: Helle 2001, 46, 177–80, 201–04; Robberstad 1981, 325

### mot (OSw) mot (OGu) mót (ON) noun

*assembly* OGu GL A 19

*town-meeting* OIce Grg Misc 248

### motstukkr (OGu) noun

Literally, 'meeting post'. Most probably one of the posts used to mark out the site of the assembly. In

GL, stray cattle and ponies were to be tied up within sight of these, but a distance away, presumably so that they were not confused with animals belonging to the people attending the assembly. It is possible that the assembly was in a natural hollow and that by having the animals a distance away the men holding them could see the posts over the heads of others at the assembly, or alternatively that potential claimants could see the beasts.

*assembly-site pole* **OGu** *GL* A 45a

See also: *vébönd* (pl.)

Refs: Peel 2015, 180 note 45a/10–11; Schlyter 1877, s.v. *motstukker*; SL *GL*, 286 note 2 to chapter 45a

**mopghur (pl.)** (OSw) noun

*mother and daughter* **OSw** *ÄVgL* Gb

**mopnahæfþ** (OSw) noun

*intercourse with mother or daughter* **OSw** *SmL*

**móðurarfr** (ON) noun

*inheritance from a mother* **OIce** *Js* Ert 21, **ONorw** *FrL* ArbB 9

**móðurfrændi** (ON) noun

*kinsman on the mother's side* **ONorw** *FrL* Intr 4 ArbB 22 Kvb 9

*maternal kinsmen* **OIce** *Js* Kvg 4

**móðurætt** (ON) noun

*kin on mother's side* **ONorw** *FrL* ArbB 26

*maternal kin* **OIce** *Js* Kvg 3

*mother's family* **OIce** *Grg* Ómb 128

**mun** (ODan) noun

*goods* **ODan** *VSjL* 7, 14

*means* **ODan** *ESjL* 1

*movables* **ODan** *ESjL* 1

*valuables* **ODan** *VSjL* 6, 53

**munder** (OSw) **mundr** (ON) noun

A bride-price paid by the bridegroom, which originally was a requirement for a legal marriage and was added to the personal property of the woman as a counterpart to her portion (in ONorw laws at least 12 *aurar* (GuL ch. 51)). A woman married off in this way, *mæþ mund ok mæþ mæli* ‘with payment and measurement’ (OSw *ÄVgL*, *YVgL*), was a legally married woman (*mundgipt* or *mundi keypt* ‘paid and bought’).

*bridal gift* **OSw** *YVgL* Äb, Gb

*bride price* **OIce** *Grg* Þsp 62 Arþ 118 Fep

144, 150 Fjl 223, *Js* Kvg 5, **ONorw** *FrL* KrbB

13 Kvb 14, *GuL* Krb, Kvb, Løb, Arb

See also: *mynde*

Refs: Agnes Arnórsdóttir and Thyra Nors 1999; Helle 2001, 138–40; Hertzberg s.v. *mundr*;

KLNM s.v.v. *arveskifte*, *brudköp*, *bröllop*, *festermaal*, *konkurs*, *lejermaal*, *morgongåva*, *mundr*, *vängåva*, *ægteskab*; Lindkvist forthcoming; RGA s.v. *mund*; Robberstad 1981, 346–48

**mundgipt** (OSw) adj.

*legally married* **OSw** *ÄVgL* Äb

See also: *kona*

**mundr** (OGu) noun

*thumb-nail's breadth* **OGu** *GL* A 19

**mundriði** (ON) noun

*handle of a shield* **ONorw** *GuL* Leb

**mungat** (OGu) noun

*ale* **OGu** *GL* A 19, *GS* Ch. 1

*feast* **OGu** *GL* A 18

See also: *öl*

**mungatstípir (pl.)** (OSw) noun

Presumably a communal feast day when, among other things, wedding days were decided.

*feasts* **OSw** *ÄVgL* Gb

*times for feasts* **OSw** *YVgL* Gb

See also: *ölstæmna*

Refs: Schlyter s.v. *mungats típir*

**munhaf** (OSw) **munhav** (ODan) **munhævthe** (ODan) noun

There are only a few occurrences in the laws of a term for oath formulas. OSw *munhaf* and ODan *munhav*, *munhævthe* occur, among other things, concerning land disputes and roping (ODan *VSjL* and *SkL*), wounding and levelling oaths (ODan *SkL*), and illegitimate children and perjury (OSw *YVgL*). Various oath formulas in the laws typically invoke the Christian God, but in OSw *ÄVgL* pagan gods collectively.

*formula* **ODan** *VSjL* 76

*statement* **ODan** *JyL* 2

*wording* **ODan** *JyL* 2, *SkL* 72,

114, **OSw** *YVgL* Drb, Add

*wording of an oath* **ODan** *VSjL* 76

Refs: Lindkvist forthcoming

**munk** (ODan) **munkr** (OGu) noun

*monk* **ODan** *JyL* 2, 3, **OGu** *GL* A 7

See also: *kloster*, *nunna*

**musa** (OSw) noun

*armour* **OSw** *HL* Rb

**muslegumaþr** (OGu) noun

*fugitive* **OGu** *GL* Add. 8 (B 55)

**muta** (OSw) **múta** (ON) noun

A bribe. Related to Gothic *mōta* (‘toll’). At some point *múta* meant a business transaction fee or gift, a sense

retained in *ÄVgL*, where it is described as a gift of moveable goods. In the *Gammal Norsk Homiliebok*, *mútufé* ('bribe') is listed among the deadly sins.

*bribe* **OIce** *Jó Mah* 17 Kge 18, *Js Kvg* 4, **ONorw** *FrL Kvb* 9, **OSw** *SdmL Kmb*, *YVgL Add gift* **OSw** *ÄVgL* *Äb*, *Kva*

See also: *væghsel*

Refs: CV s.v. *múta*; Fritzner s.v. *múta*; Haubrichs 2014; KLNLM s.v. *huvudsynd*; Lindkvist forthcoming; Schlyter s.v. *múta*

**myllari** (OSw) **möllari** (OSw) noun

*miller* **OSw** *YVgL* *Föb*

**mylna** (OSw) **mylne** (ODan) noun

*mill* **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 1, *SkL* 211, 214, 226, *VSjL* 57, **OSw** *HL Blb*, *YVgL* *Kvab*, *Utgb*, *ÄVgL* *Md*, *Äb*, *Kva*, *Föb*

**mylnobolker** (OSw) noun

*book about mills* **OSw** *YVgL* *Kvab*

**mylnustaper** (OSw) noun

*millrace* **OSw** *UL Blb*, *VmL Bb*

**mynde** (ODan) **mynda** (ON) verb

*dispose of a lot after the wife* **ODan** *SkL* 45  
*be entitled to a man's lot* **ODan** *SkL* 23  
*have a right by a child* **ODan** *VSjL* 3  
*have a right to take something by the birth of a child* **ODan** *ESjL* 3  
*pay a dowry* **OIce** *Jó Kge* 2, *Js Kvg* 1  
*pay the bride price* (*{munder}*) **ONorw** *GuL Kvb*  
*take a lot after the wife* **ODan** *SkL* 23

See also: *barnmynd*, *munder*

**mynding** (ODan) **mynding** (ON) noun

In ODan, a lot or portion of a spouse's property, if they had mutual children. In ON, the balancing, or possibly joining, of bride price and portion.

*paying the bride price* (*{munder}*) **ONorw** *GuL Kvb*  
*right by a child* **ODan** *VSjL* 2

See also: *munder*, *mynde*

Refs: Gammeldansk ordbog s.v. *mynding*; Hertzberg s.v. *mynding*; Tamm and Vogt, eds, 2016, 333

**myndrikkia** (OGu) noun

*small vessel* **OGu** *GL* A 36

See also: *bater*, *byrthing*, *farkoster*, *floti*, *kaupskip*, *skip*

**myntere** (ODan) noun

*mint-master* **ODan** *JyL* 3

**myr** (OGu) noun

*marshland* **OGu** *GL* A 25

**myrþa** (OSw) **myrða** (ON) verb

*kill* **OSw** *YVgL* *Rlb*

*murder* **OIce** *Grg Vis* 88, *Jó Mah* 2, *Js Mah* 5, **ONorw** *EidsL* 7, *GuL Mhb*, **OSw** *DL Mb*, *HL Mb*, *SdmL Mb*, *UL Mb*, *VmL Mb*, *YVgL Urb*, *Gb*, *ÄVgL Gb*, *Rlb*, *ÖgL Kkb*, *Eb*

See also: *dræpa*, *morþ*

**mægð** (ON) **mægðir** (ON) noun

*kinship by marriage* **OIce** *Grg Þsp*

25, 35, *Jó Mah* 7, 10 *Kab* 2

*marriage relations* **ONorw** *GuL Sab*

See also: *frændsimi*, *guþsivi*

**mæghen** (ODan) noun

*power* **ODan** *VSjL* 52

**mægjask** (ON) verb

*enter into marriage relations* **ONorw** *GuL Krb*

**mæla** <sup>(1)</sup> (OSw) **mæla** (ON) verb

Derived from the noun *mal* (1). A basic, albeit not original, meaning ('to speak') is reflected in several translations relating to various stages of legal proceedings (as 'appoint', 'order', 'respond', 'agree', 'decide', 'declare'), particularly relating to the start of legal proceedings ('summon', 'prosecute', 'take action', 'pursue'). Also used in numerous phrases and compounds.

*agree* **ONorw** *GuL Krb*, *Løb*

*make a claim* **OSw** *ÄVgL* *Md*

*order* **ONorw** *GuL Krb*

*plead* **OSw** *ÄVgL* *Äb*

*promise* **ONorw** *GuL Kpb*, **OSw** *YVgL* *Gb*, *Utgb*

*prosecute* **OSw** *YVgL* *Drb*, *Tb*,

*ÄVgL* *Kkb*, *ÖgL* *Kkb*, *Eb*

See also: *mal* (1)

Refs: Bjorvand and Lindeman 2000, s.v. *mål*

**mæla** <sup>(2)</sup> (OSw) **mæle** (ODan) verb

*measure* **OSw** *SdmL Bb*

*assess* **ODan** *SkL* 168, 169

**mælandi** (ON) noun

*advocate* **ONorw** *FrL* *Var* 43

*spokesman* **OIce** *Grg Vis* 94

**mælikerald** (ON) noun

*measuring vessel* **OIce** *Jó Kab* 26

**mælir** (ON) noun

*measure* **ONorw** *FrL* *ArbB* 12 *Bvb* 13

*measure of capacity, ca. 1/2 bushel*

**ONorw** *GuL Krb*, *Løb*

**mælistang** (OSw) noun

*measuring pole* **OSw** *SdmL Bb*

See also: *rep*, *stangfall*, *vapstang*

**mærki** (OSw) **mærke** (ODan) **merki** (OGu) **merki** (ON) **merki** (OSw) noun

A 'landmark' of any kind. When meaning boundary marker it is often preceded by a qualification: *ra-* 'stake' *rör-* 'cairn of stones', *skogha-* 'forest', *skogs-* 'forest', *sokna-* 'parish', *sten-* 'stone', *træ-* 'wooden'. When meaning a livestock brand it can be preceded by *bols-* 'farm'. Also used to mean a general means of identification.

*boundary* **OIce** *Grg* Klþ 2 Lbþ 174, 181, *Jó* Lbb 6, *Js* Lbb 2, **ONorw** *GuL* Llb, **OSw** *UL* Mb

*boundary land* **OGu** *GL* A 25

*boundary mark* **OSw** *HL* Blb

*boundary marker* **OIce** *Jó* Llb 43,

**OSw** *YVgL* Jb, *ÁVgL* Jb

*brand* **OGu** *GL* A 44, **OSw** *HL* Blb,

*UL* Mb, Blb, *VmL* Mb, Bb

*dividing mark* **OSw** *HL* Blb

*identification* **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb

*indication* **ODan** *JyL* 2

*mark* **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 2, **OSw** *SdmL* Bb

*markbrand* **OSw** *HL* Blb

*visible indication* **OIce** *Grg* Tíg 262

See also: *bol*, *engjamerki*, *landamærki*,

*mark* (1), *markreina*, *merkigårð*

Refs: CV s.v. *merki*; Schlyter s.v. *mærki*

**mæssufall** (OSw) **messufall** (OGu) **mæssofall** (OSw)

**mæssufal** (OSw) noun

*cancelled mass* **OSw** *HL* Kkb

*case of (breach of) mass (peace)* **OSw** *ÖgL* Kkb

*failure to say mass* **OGu** *GL* A 60,

**OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb

*neglect of the mass* **OSw** *SdmL* Kkb

**mæssuklæþi** (OSw) **mæsso klæþi** (OSw) noun

*mass vestments* **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb

See also: *klæþi*

**mæssuskruþer** (OSw) noun

*mass vessels and vestments* **OSw** *UL* Kkb

**mæt** (OSw) noun

*assessment* **OSw** *DL* Rb, *UL* Rb

*confiscation* **OSw** *DL* Rb, *UL* Rb, *VmL* Rb

*scale of measurement* **OSw** *DL* Gb

*seizure* **OSw** *HL* Rb

*seizure process* **OSw** *HL* Rb

*set value* **OSw** *DL* Gb

**mæta** (OSw) **meta** (ON) **miæta** (OSw) verb

*assess* **ONorw** *GuL* Mhb, Olb, **OSw** *DL*

Bb, *SdmL* Kkb, Jb, Bb, Kmb, Tjdb, Rb,

*UL* Kmb, Blb, *VmL* Mb, Bb, Rb

*confiscate* **OSw** *DL* Rb, *UL* Rb, *VmL* Rb

*consider* **ONorw** *GuL* Kpb

*decide* **ONorw** *GuL* Arb, Mhb, Olb

*deem* **OIce** *Grg* Vís 93, **ONorw** *GuL* Olb

*determine* **ONorw** *GuL* Arb

*estimate* **ONorw** *GuL* Olb, **OSw** *YVgL* Add

*examine* **OSw** *YVgL* Add

*extract* **OSw** *UL* Kgb

*measure* **ONorw** *FrL* LlbA 1, **OSw** *HL*

Blb, *YVgL* Vs, Gb, Jb, *ÁVgL* Vs, Gb

*seize* **OSw** *HL* Rb

*send bailiffs (to someone)* **OSw** *UL* Rb

*value* **ONorw** *GuL* Kvb, Løb, **OSw**

*DL* Bb, *HL* Mb, *VmL* Kmb, Bb

Expressions:

**mæta ut** (OSw)

*distrain* **OSw** *HL* Rb

See also: *ofsökia*, *utmæta*

**mætansorþ** (OSw) **metorð** (ON) noun

*assessment* **OIce** *Grg* Fjl 221, **ONorw** *FrL* Rgb 29

*investigators' decision* **OSw** *YVgL* Add

*words of investigators* **OSw** *YVgL* Add

**mætr** (ON) adj.

*valid* **OIce** *Grg* Þsþ 41

**mætsmæn (pl.)** (OSw) **miætans mæn (pl.)** (OSw)

**miætsmæn (pl.)** (OSw) **mætansmæn (pl.)** (OSw)

**mættens men (pl.)** (OSw) **mæzmæn (pl.)** (OSw) noun

Literally 'measuring men'. Combined the function of surveyors, assessors and collectors. Often appear in the plural, which implies that they worked in pairs or groups, but nothing seems to be known of their status or appointment.

*assessors* **OSw** *DL* Bb, Rb, *SdmL* Bb, Kmb, Tjdb, *UL* Mb, Blb, *VmL* Mb, Bb

*bailiffs* **OSw** *UL* Rb, *VmL* Rb

*evaluators* **OSw** *YVgL* Add

*measure men* **OSw** *HL* Blb

*measurers* **OSw** *HL* Rb

*measuring men* **OSw** *HL* Blb

See also: *metandi*, *mæta*

Refs: Brink, forthcoming, KLNLM s.v. *mätisman*;

SAOB s.v. *mätisman*; Schlyter s.v. *mætans mæn*

**mæþfylghþ** (OSw) noun

This was one of a number of words used to designate the marriage portion given by the parents to their son or daughter on marriage. This form occurs only in *UL*

and in *VmL*, where *fylghia* (q.v.) is also used in one instance. The more commonly used form is *hemfylghþ* (q.v.).

*marriage portion* **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

See also: *fylghia*, *gift*, *heimanferð*, *heimangerð*, *hemfylghþ*, *hemferth*, *hemgæf*, *hindradagsgæf*, *morghongæf*, *munder*, *tilgæf*, *vingæf*

Refs: KLNLM, s.v. *medgift*; Schlyter 1877, s.v.v. *fylghþ*, *hemfylghþ*

**mö** (**OSw**) **mø** (**ODan**) **mær** (**ON**) noun

*girl* **OIce** *Grg* Arþ 118, **ONorw**

*FrL* Rgb 36, *GuL* Arb, Olb

*maid* **ODan** *JyL* 2, **ONorw** *GuL* Kvb,

**OSw** *YVgL* Gb, Add, *ÄVgL* Gb

*maiden* **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1, 2, *VSjL* 1, **OIce**

*Jó* Llb 19, **OSw** *HL* Äb, *SdmL* Gb, *SmL*

*spinster* **OSw** *DL* Gb

*unmarried sister* **OSw** *DL* Gb

*unmarried woman* **OIce** *Grg* Þsp 78 Vis 94,

*Js* Mah 36 Kvg 3, 4, **ONorw** *FrL* Sab 4

*virgin* **ODan** *SkL* 218

**mögr** (**ON**) noun

*son* **OIce** *Grg* Bat 115

See also: *magher*

**möiaralder** (**OSw**) noun

*virginity* **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

**mötunautr** (**ON**) noun

*messmate* **OIce** *Grg* Vis 97 Arþ 120 Misc

249, *Jó* Kge 18 Fml 9, **ONorw** *GuL* Mhb

**mötuneyti** (**ON**) noun

*eating in common* **ONorw** *GuL* Krb, Tjb

**möþerni** (**OSw**) **møthrene** (**ODan**) **myþrni** (**OGu**)

**móðerni** (**ON**) **möþrini** (**OSw**) **møþærni** (**OSw**)

**mæþærni** (**OSw**) noun

Literally, ‘maternal’. The meaning extended to cover the whole of the maternal side of the family, the maternal inheritance (as opposed to the paternal) and the ancestral land inherited from the mother, although the expression *möþrini jorþ* in full does occur. Sometimes the same word was employed with more than one of these meanings in the same sentence. The noun in the possessive case was also used adjectivally to mean ‘maternal’, to relate to other specific parts of an inheritance, e.g. ancestral home, movables.

*maternal* **ODan** *ESjL* 1, 3, *JyL* 2, *SkL* 24,

26, 27, 85, 92, 223, *VSjL* 1, **OSw** *HL* Äb

*maternal goods* **ODan** *VSjL* 1

*maternal inheritance* **ODan** *SkL* 37, **OGu** *GL*

A 20, 24e, **OSw** *DL* Bb, Gb, *SdmL* Gb, Jb,

*UL* Äb, *VmL* Äb, *YVgL* Rlb, *ÄVgL* Äb

*maternal kin* **OSw** *DL* Gb

*maternal land* **ODan** *ESjL* 3, *SkL* 23, 27, 45,

*VSjL* 1, 4, **OSw** *UL* Jb, *VmL* Jb, *YVgL* Jb

*maternal part* **OSw** *YVgL* Äb

*maternal side* **ODan** *SkL* 57, 223, **OSw**

*SdmL* Gb, Äb, *UL* Äb, *VmL* Äb, *YVgL*

*Drb*, Äb, Add, *ÄVgL* Md, Äb

*mother's* **ODan** *VSjL* 15

*mother's side* **ODan** *ESjL* 1, 3, *JyL* 2, *SkL* 57,

**ONorw** *EidsL* 30.5, *FrL* Var 9, **OSw** *DL* Gb

*what is from the mother* **ODan** *JyL* 1

Expressions:

**möþernis frændi** (**OSw**)

*kinsman of the mother* **ODan** *ESjL* 2 *JyL* 1

*kinsman on the mother's side* **ODan** *SkL* 57

*maternal kinsman* **ODan** *ESjL* 1–3

*JyL* 1 *SkL* 85, 92 **OSw** *DL* Bb

*maternal relative* **OSw** *DL* Rb *SdmL* Gb, Äb

*mother's kinsman* **ODan** *ESjL* 3 *JyL* 1

**möþernis jorþ** (**OSw**)

*maternal land* **ODan** *SkL* 23, 45 *VSjL* 1 **OSw** *DL* Rb

See also: *fæþerni*, *gyrþlugyrt*, *lindagyrt*

Refs: Peel 2015, 134 note 20/36–37; Schlyter

1877, s.v.v. *möþerni*, *möþrini iorþ*

**möþringar (pl.)** (**OSw**) noun

*mother's side* **OSw** *ÖgL* Eb, Db

*relatives on the maternal side* **OSw** *SmL*

**mórir (pl.)** (**ON**) noun

*people from Sunnmøre* **ONorw** *GuL* Leb

**nafnbót** (**ON**) noun

*rank* **OIce** *Jó* Llb 18 Þjb 16

**naglfastr** (**ON**) adj.

*fastened with a nail* **ONorw** *GuL* Llb

**nagli** (**ON**) noun

If a nail needed for the building of a church or a warship was missing, the person(s) responsible had to pay a fine. See *GuL* chs 10, 306.

*nail (of tree or metal)* **ONorw** *GuL* Krb, Leb

Refs: KLNLM s.v.v. *nagle*, *sud*, *tak*

**nagranni** (**OSw**) **nágranni** (**ON**) **nægranni** (**OSw**)

**nærgranni** (**OSw**) noun

Neighbour, possibly other than the closest one, who appears as a legally required witness to various events in the community, such as *nam* ‘seizure’, fires and

funerals. Often in the phrase *granni ok/æller nagranni* (OSw).

*close neighbour* OSw DL Kkb, Gb, HL Kkb, Blb  
*man of the area* OSw UL Blb, VmL Mb, Bb  
*near neighbour* OSw DL Bb, SdmL Kkb,  
 Bb, Mb, UL Kkb, Äb, Jb, VmL Kkb  
*neighbour* OFar Seyð 10

See also: *byaman*, *bygdamæn* (pl.), *granni*

Refs: KLNLM s.v. *naboforhold*; SAOB s.v. *någranne*

**nam** (OSw) **nam** (ODan) noun

Literally ‘taking’. Movable goods taken by a creditor or plaintiff as surety for due compensation or fine. In ODan, *nam* had to be preceded by a verdict from the *thing* ‘assembly’. In both ODan and OSw, it was regulated which parts of the owner’s property could be legally entered when taking the *nam*, and the taker had to announce it to the neighbours. Contrasted to theft and robbery. Increasingly replaced by distraint and execution performed by someone impartial. The concept is often expressed with the corresponding verb *næma* (OSw).

*deposit* OSw DL Rb

*personal surety* OSw UL Äb, VmL Mb

*security* OSw ÄVgL Rlb

*seizure* ODan ESjL 3, JyL 2, SkL 85, OSw ÖgL Db

*surety* OSw SdmL Bb, VmL Kgb, Mb, YVgL Utgb

See also: *tak*, *væþ*, *væþsætia*

Refs: KLNLM s.v. *nam*

**namfæ** (OSw) noun

*cattle taken as pledge* OSw YVgL Utgb

*cattle taken in custody* OSw ÄVgL Föb

See also: *fæ*, *nam*

**namn** (OSw) **navn** (ODan) noun

Apart from name giving of children, also appearing on the one hand in punishable insults (such as *fult namn* ‘foul name’ OSw SdmL Mb), and on the other hand in legal identification of a wrongdoer, such as a thief (ODan VSjL 87), whore (OSw DL Kkb) or villain (OSw YvGL Urb).

*name* ODan VSjL 87, OSw SdmL

Mb, YVgL Urb, Drb

**namnsdom** (ODan) noun

*judgement for seizure* ODan JyL 3

**nast** (OGu) noun

*buckle* OGu GL A 23

See also: *nestli*

**nauðahandsal** (ON) noun

*forced agreement* OIce Grg Misc 244

**nauðsynjalauss** (ON) adj.

*prevented by lawful impediment* ONorw EidsL 10.3

*unhindered* ONorw FrL KrbB 12

*unnecessarily* ONorw FrL Var 46

*without a lawful excuse* OIce Jó Lbb

10 Fml 4, ONorw FrL KrbA 44

*without compelling necessity* OIce Jó Fml 19

*without delay* OIce Jó Llb 4

*without due cause* ONorw FrL Tfb 1

*without good reason* ONorw FrL KrbA 14

*without legitimate excuse* OIce Grg Lsb 116

Lrþ 117 Lbþ 193 Hrs 234, Js þfb 2 Lbb 7 Kab

3, KRA 1, 3 passim, ONorw FrL Leb 8 Rgb 5

*without need* OIce Jó þfb 3, ONorw BorgL 5.13

*without reason* OIce Jó Llb 36, ONorw FrL Rgb 46

See also: *foráttalaust*, *ørendlauss*

**nauðsynjalaust** (ON) adv.

*not prevented by necessity* ONorw GuL Krb

**nauðsynjaváttir** (ON) noun

*testimony of lawful absence* ONorw FrL Rgb 3

**nauðsynjavitni** (ON) **nauðsynjarvitni** (ON) noun

*testimony of necessity* OIce Js Kab 2 Þjb 4

*witness to legal excuses* ONorw GuL Løb, Tjb

*witness to necessity* OIce Jó þfb 4

*witness to testify necessity* OIce Jó Þjb 5

See also: *vitni*

**nauðsynligr** (ON) adj.

*compulsory* OIce KRA 12

**naumdóllir** (pl.) (ON) noun

*people from Namdalen* ONorw GuL Leb

**naumdóll** (ON) noun

*person from Namdalen* ONorw FrL Reb 3

**naust** (ON) noun

*boathouse* OIce Grg Feþ 165, ONorw GuL Llb, Leb

**naustgerð** (ON) noun

*building of boat-houses* ONorw GuL Leb

**nautabo** (OGu) noun

*cattle* OGu GL A 65

See also: *not*, *söþer*

**nautamark** (ON) noun

*cattle mark* OIce Grg Fjl 221

**nautatröð** (ON) noun

*cattle trod* ONorw EidsL 11.6

See also: *troth*

Refs: CV s.v. *tröð*; ONP *tröð*.

**napakona** (OSw) noun

*woman at the mercy of (someone)* OSw VmL Äb

See also: *miskunnakona*

**napir** (OSw) **nathe** (ODan) noun

The king could pardon an arsonist (ODan JyL) and execute an excommunicate who refused to ask for forgiveness (OSw HL), and parents could show mercy to a daughter who went against their choice of husband (OSw SdmL).

*forgiveness* OSw HL Kkb

*mercy* ODan JyL 3, OSw SdmL Gb

See also: *miskun*

**náinn** (ON) adj.

*close* ONorw GuL Krb, Løb, Olb

**nálgask** (ON) verb

*be vague* OIce Grg Þsp 32

**námágr** (ON) noun

*close kinsman by marriage* OIce Grg Þsp

25, 35 Vis 89 Bat 113 Fjl 223, Js Mah 13, 14 Kab 2, ONorw FrL Mhb 9 Rgb 14

*near male relative related by marriage* ONorw GuL Kpb, Løb, Tfb, Mhb, Olb, Sab

**násessi** (ON) noun

*man sitting close to another* ONorw GuL Mhb

**náttin helga** (ON) noun

*Christmas Eve* ONorw GuL Krb, Kpb, Løb, Arb, Olb, Leb

See also: *jólanátt, julaapton*

**náttsetr** (ON) **náttseting** (ON) noun

*nightwatch* ONorw BorgL 12.9, EidsL 47.7

**náttstaðarvitni** (ON) noun

*dwelling confirmation* ONorw FrL Var 12

*night-quarters testimony* OIce Js Mah 21

See also: *vitni*

**náttstaðr** (ON) noun

*dwelling* ONorw FrL Mhb 7

*night-quarters* OIce Js Mah 14,

ONorw GuL Arb, Tfb, Mhb

*place where one spends nights* OIce Jó Kge 26, 32

**náungi** (ON) **náingi** (ON) noun

*close relative* ONorw BorgL 9.14

*near kinsman* ONorw GuL Olb

**návistarmaðr** (ON) noun

*eyewitness* OIce Jó Mah 9, ONorw GuL Tjb

*nearby person* OIce Js Mah 10, 18

Þjb 7, ONorw FrL Mhb 35

*neighbour witness* OIce Jó Þjb 7

**ne** (OSw) **nai** (OGu) **nei** (OSw) **næi** (OSw) noun

*denial* OGu GL A 20a, OSw UL Kkb, Äb,

Mb, Jb, Blb, VmL Kkb, Äb, Mb, Bb, Rb

See also: *dul, dylia, neka*

**nef** (ON) noun

*nose* ONorw GuL Tjb

*person* ONorw GuL Krb

*person (in relation to enrolment)*

ONorw GuL Krb, Leb

See also: *félauss, þrot*

**nefgildi** (ON) noun

In OIce and ONorw referring to compensation for a killing, to be paid or received by kinsfolk on the mother's side.

*cognate payment* OIce Grg Bat

113, ONorw FrL Sab 7

*compensation to be paid or received by kinsfolk*

*on the mother's side* ONorw GuL Olb

*mother's side* ONorw FrL ArbB 8, GuL Olb

See also: *bauggildi, manbot, nefgildismaðr*

Refs: Hertzberg s.v. *nefgildi*; KLNLM s.v. *nefgildi*

**nefgildingr** (ON) noun

*cognate kin* OIce Grg Bat 113

**nefgildismaðr** (ON) noun

A *nefgildismaðr*, 'cognatic kinsman', was a near kinsman on the female side. In the GuL the circle of cognatic kinsmen extended up to and including first cousins.

*cognate kinsfolk* ONorw FrL Mhb 34 ArbB 20

*cognate who has to pay or receive {nefgildi}*

ONorw GuL Krb, Løb, Tfb, Mhb, Olb

*cognate-payment kinsman* OIce Grg Bat 113, Js Mah

13, 34 Kab 2, ONorw FrL KrbB 1 Mhb 7, 9 Sab 15

*kinsman on the mother's side*

ONorw FrL Var 9 ArbB 8

See also: *bogher, kvensvift, nefgildi*

Refs: Hertzberg s.v. *nefgildismaðr*; KLNLM

s.v.v. *nefgildi, straffi; væрге I*; RGA2 s.v.

*ringgeld*; Robberstad 1981, 343

**nefndarvitni** (ON) noun

*appointed witness* ONorw FrL

Mhb 8, 14 Var 9 Rgb 32

*man appointed by the court* OIce Jó Mah 10

*testimony of nominated men* OIce Js

Mah 14, ONorw FrL Mhb 7

See also: *vitni*

**neka** (OSw) **naikka** (OGu) verb

*deny* OSw UL Kkb, Äb, Mb, Jb,

Rb, VmL Kkb, Äb, Mb, Rb

*reject* OGu GL A 1

See also: *dul, dylia, ne*

**neqvæpi** (OSw) **níkvæði** (ON) **nekuapi** (OSw) noun

*annulment* **ONorw** *EidsL* 23.2

*denial* **OSw** *ÄVgL* Rlb

See also: *níkvæðr*

**nerkumin** (OGu) adj.

*closely related* **OGu** *GL* A 14

See also: *frændi*, *nípi*, *skylder* (1)

**nes** (ON) noun

A spit or protrusion of land. Certain types of land, such as cutting woodland and nesting grounds, necessitated that walls be built around them rather than through them.

*intrusion* **OIce** *Grg* Lbp 181, *Jó* Llb 32

Refs: CV s.v. *nes*; Fritzner s.v. *nes*;

Hertzberg s.v. *nes*; ONP s.v. *nes*

**nestli** (OGu) noun

*clasp* **OGu** *GL* A 23

See also: *nast*

**net** (ON) noun

*fishing net* **ONorw** *GuL* Llb

**netlag** (ON) noun

*net-laying line* **OIce** *Grg* Lbp 212, *Jó* Llb 58

**niauta** (OGu) verb

Expressions:

**at niauta** (OGu)

*benefit from* **OGu** *GL* A 22

**niögjald** (ON) noun

*kindred payments* **OIce** *Grg* Vis 91 Bat 113

See also: *mannsgjald*

**nikulásmessa** (ON) noun

*Feast of St Nicholas (6 December)* **ONorw** *GuL* Krb

*St Nicholas's Day* **OIce** *Grg* Klþ 13

**nip** (OSw) noun

*family* **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

*kin* **OSw** *SmL*, *UL* Äb, *VmL* Äb

*kinship* **OSw** *DL* Gb

See also: *kyn*, *skylder* (1), *æt*

**nipararf** (OSw) **nípiar arf** (OSw) noun

*kinsman's inheritance* **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

*relative's inheritance* **OSw** *HL* Äb

**nípi** (OSw) **nithe** (ODan) **nípi** (OGu) **niðr** (ON) noun

*descendant* **ODan** *JyL* 1

*family* **ODan** *SkL* 129

*heir* **ODan** *VSjL* 50

*kinsman* **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 1, *SkL* 127,

146, **OGu** *GL* A 7, 13, 14, 20, 28, **OIce**

*Grg* Ómb 128, **ONorw** *GuL* Krb, Tfb

*relative* **ODan** *SkL* 223, *VSjL* 41, 50, 53, 67

See also: *frændi*, *kyn*, *skyldarman*

**nípias** (OSw) verb

*substantiate birthright by kinship* **OSw** *VmL* Äb

**nípiavitni** (OGu) noun

*kin witness* **OGu** *GL* A 25

See also: *liksvitni*, *vitni*

**nípiinger** (OSw) **níðingr** (ON) noun

*nithing* **OSw** *YVgL* Urb

*villain* **ONorw** *GuL* Leb

See also: *níðingsherr*, *níðingsvíg*

**níþingsværk** (OSw) **nithingsværk** (ODan) **níðingsverk** (ON) noun

A particularly shameful or ignominious act or deed which makes the perpetrator a *níðing* (see *nípiinger*). An action classified as a *níþingsværk* was strongly condemned on moral grounds. Crimes which fell under the heading of *níþingsværk* varied according to time and place. Generally the term was reserved for the most egregious offenses, such as treason and breaking sworn truces, but it was applied to a variety of other offenses as well, such as destroying someone's household, piracy (both in *ÄVgL*) or killing someone on a king's ship (MLL IV 4).

Penalties for committing a *níþingsværk* were usually severe. In the Danish laws the fine was forty marks for killing someone with whom one had previously made peace through compensation. In Norway and Iceland a *níðingsverk* was often marked as an unattonable crime (*óbótamál*, see *urbotamal*) and carried a penalty of property forfeiture and exile. There seem to have been some lesser offenses which were still considered *níþingsværk* but punished less severely, such as killing another man's domestic animals (*JyL* III.53) and slandering someone with defamatory language (*ókvæðisorð*, see *oqvæpinsorþ*; *ÖgL* Bb 38).

In the Swedish laws such a crime required witnesses. It does not seem to figure in the laws of Svealand.

It has been suggested, albeit without any concrete evidence, that in earlier eras someone who committed a *níþingsværk* could be sacrificed to the gods as punishment.

*act of outrage* **OSw** *YVgL* Kkb, *ÄVgL* Kkb

*crime of outrage* **OSw** *YVgL* Add

*deed of a villain* **OIce** *Jó* Mah 1, 2, *Js*

Mah 5, 29, **ONorw** *FrL* Mhb 4

*dishonourable crime* **OIce** *Jó* Mah 2

*outrageous case* **OSw** *YVgL* Urb, *ÄVgL* Urb

outrageous crime **OSw** *YVgL* Rlb, *ÄVgL* Rlb

outrageousness **OSw** *YVgL* Add

villain's act **ODan** *ESjL* 3

villainous act **ODan** *VSjL* 55

villainy **ONorw** *FrL* Mhb 1

See also: *níðingsvíg*, *níþinger*, *skemmdarvíg*, *svik*, *urbotamal*

Refs: Almqvist 1965; CV s.v. *níðingr*; F s.v.

*níðingsverk*; KLNLM s.v. *niddingsværk*, *sjörätt*, *straff*;

LexMA s.v. *Strafe/Strafrecht*; Orning 2008, 120

**nibra** (OGu) **nidra** (OGu) verb

debase **OGu** *GL* Add. 1 (B 4)

**níð** (ON) noun

insult **OIce** *Js* Mah 25

shaming slander **OIce** *Grg* Misc 237, 238

slander **OIce** *Jó* Mah 26

See also: *bakmæli*, *fjölmæli*, *háðung*, *rógja*, *yki*

**níða** (ON) verb

insult **ONorw** *GuL* Tfb

**níðingsherr** (ON) noun

band of traitors **ONorw** *GuL* Tfb

See also: *níðingsvíg*, *níþinger*

**níðingsvíg** (ON) noun

dishonourable killing **OIce** *Jó* Mah 2, 4

foul murder **ONorw** *GuL* Mhb

See also: *níðingsherr*, *níþinger*, *skemmdarvíg*, *vigh*

**níðstöng** (ON) noun

shame-pole **OIce** *Grg* Misc 237

See also: *níð*

**nikvæðr** (ON) adj.

which can be denied **ONorw** *GuL* Tjb

See also: *neqvæþi*

**nokkadrumber** (OSw) noun

A man or a woman who did not pay any tax and who refused employment.

sluggard **OSw** *YVgL* Utgb, Add

Refs: Hellquist s.v. *nucka*; Schlyter

s.v. *nokkadrumber*

**nokkefrue** (ODan) noun

Synonymous with ODan *nokkekone* (q.v.).

single woman **ODan** *VSjL* 8, 10

See also: *nokkekone*

**nokkekone** (ODan) noun

A woman without a guardian or head of the household, which affected her right to inheritance. Synonymous with ODan *nokkefrue* (q.v.).

single woman **ODan** *VSjL* 9

See also: *nokkadrumber*, *nokkefrue*

Refs: Hellquist s.v. *nucka*; Lund s.v.v.

*nokkæfrughæ*, *nokkækunæ*; Schlyter s.v. *nokka*

*kona*; Tamm and Vogt, eds, 2016, 316

**norðmórir** (pl.) (ON) noun

people from Nordmøre **ONorw** *GuL* Leb

**noregsmaðr** (ON) noun

man from Norway **OIce** *Grg* Feþ 166

Norwegian **ONorw** *FrL* ArbB 5

**noræn** (OSw) **noren** (OSw) **norin** (OSw) adj.

Appears in regulations concerning the punishment for killing foreigners.

Norwegian **OSw** *YVgL* Drb, *ÄVgL* Md

**not** (OSw) **nøt** (ODan) **naut** (OGu) **naut** (ON) noun

bullock **OSw** *UL* Kgb, Blb, *VmL* Kgb, Mb, Bb

cattle **ODan** *ESjL* 3, **OGu** *GL* A 45a, Add.

2 (B 17), **OSw** *SdmL* Äb, *ÄVgL* Tb

horned cattle **ODan** *SkL* 169

livestock **ONorw** *GuL* Krb, Kpb, Leb

oxen **ODan** *JyL* 2, 3

seine-net **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

See also: *nautabo*, *rus*

**notadræt** (OSw) noun

seine-net catches **OSw** *UL* Kkb

**noyta** (OGu) verb

enjoy **OGu** *GL* A 20, 28

**noytga** (OGu) **nauðga** (ON) **nauðiga** (ON) verb

compel **OGu** *GL* A 16

rape **OIce** *KRA* 36, **ONorw** *FrL* KrbB 3

See also: *noyþa*, *nöþogher*

**noyþa** (OGu) verb

compel **OGu** *GL* Add. 1 (B 4)

force **OGu** *GL* A 22, Add. 1 (B 4)

need arise **OGu** *GL* A 20

See also: *noytga*, *nöþogher*

**nón** (ON) noun

noon **ONorw** *GuL* Krb

**nónheilagr** (ON) adj.

holy after 3pm **ONorw** *FrL* Var 8

holy from nones onwards **OIce** *Grg* Klþ 9

holy from the preceding nones **ONorw** *GuL* Krb

nones-holy **OIce** *KRA* 28

**nónhelgr** (ON) noun

holiness from the preceding nones **ONorw** *GuL* Krb

vigil **ONorw** *EidsL* 9.3

**nótari** (ON) **notarius** (ON) noun

scribe **OFar** *Seyð* 0

**nunna** (ON) noun

*nun* **OIce** *Grg* Feþ 158, **ONorw** *FrL* KrbB 3

See also: *kloster*, *munk*

**nunnuvigsla** (ON) noun

*consecration of a nun* **ONorw** *FrL* KrbB 14

**ny** (OSw) noun

Expressions:

**ny ok niþ**, **ny ok niþær** (OSw) **ny ok niþan** (OGu)

*waxing and waning* **OGu** *GL* Add. 7

(B 49) *GS* Ch. 1 **OSw** *UL* Blb

**nykkia** (OGu) verb

*manhandle* **OGu** *GL* A 8

*shake* **OGu** *GL* A 19

**nykkkr** (OGu) noun

*jerking* **OGu** *GL* A 19

See also: *nykkia*

**nytfall** (ON) noun

*loss of milk* **OIce** *Jó* Llb 39

**nýlendi** (ON) noun

*new farm* **ONorw** *FrL* KrbA 23

*recently cultivated land* **OIce** *Jó* Kge 33

**nýmæli** (ON) noun

A new law issued by the Icelandic Law Council (ON *lögrétta*) or by the Norwegian king. Several provisions throughout *Grg* are marked as new laws, and there has been some speculation concerning whether these provisions were enforced or retained as law, in part due to the stipulation in *Grg* Klþ 19 that new laws become void if not recited every third summer. In Iceland new laws were announced at the General Assembly (ON *alþingi*; cf. *Grg* Vis 101) and at autumn meetings (ON *leið*) in each quarter of the country.

*new information* **ONorw** *FrL* LlbB 6

*new law* **OIce** *Grg* Klþ 18, 19 Þsp 61

Vis 101 Lrþ 117 Arþ 118 Lbþ 202

*new ordinances* **ONorw** *GuL* Krb

See also: *lagh*, *órskurðr*, *réttarbót*

Refs: CV; Fritzner; *GrgTr* II:388; GAO s.v. *Grágás*;

Hertzberg; Jochens 1993; KLNLM s.v. *nýmæli*

**nýtr** (ON) adj.

*useful* **ONorw** *GuL* Olb

**næffer** (OSw) **næfr** (ON) noun

*birch bark* **ONorw** *GuL* Llb, Leb,

**OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

See also: *næfrabunki*

**næfrabunki** (OSw) noun

*pile of birch bark* **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

See also: *næffer*

**næfrakimbull** (ON) noun

*bundle of birch bark* **ONorw** *GuL* Leb

**næfsa** (OSw) **næpsa** (OSw) verb

*punish* **OSw** *HL* För

**næma** (OSw) **nime** (ODan) **nema** (ON) verb

*make a seizure* **ODan** *JyL* 2

*seize* **ODan** *ESjL* 2, 3, *SkL* 85, 170

*take a deposit* **OSw** *DL* Rb

*take a pledge* **OSw** *SmL*

*take as surety* **OSw** *DL* Rb, *SdmL* Till

*take by pawn* **OSw** *YVgL* Drb, *ÄVgL* Md

*take security* **OSw** *ÄVgL* Rlb

*take seizure* **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 2

*take surety* **OSw** *VmL* Mb, *YVgL* Utgb

Expressions:

**nema af** (ON)

*abolish* **ONorw** *GuL* Krb

*declare oneself free of something* **ONorw** *GuL* Kpb

**nöþa ok næma**, **nöþa ok næmia** (OSw)

*demand a personal surety* **OSw** *VmL* Kgb

See also: *nam*

**næmd** (OSw) **nævnd** (ODan) **næfnd** (OSw) **næmpd**

(OSw) noun

A group of men, often twelve (cf. *næmdarmaþer*), appointed to deal with and decide in legal matters. Its origin is debated, and may vary within the Nordic area. The Danish material suggests ecclesiastical incentive to replace formal evidence such as compurgators and ordeals with truth-seeking procedures. Certain variations may indicate a gradual change over time: they were appointed either for each case (ODan *ESjL*, *SkL*) or for a fixed period (ODan *JyL*), and they acquitted or convicted the accused either unanimously (OSw *ÄVgL*, *YVgL*) or by majority decision (OSw *YVgL*). There was a *næmd* for various judicial/administrative levels such as *hæraþ* (q.v.) and *land* (q.v.). Difficult to distinguish from *næmdarmaþer* (q.v.) and *næmd maþer* (cf. *næmna*), and frequently appearing alongside these as well as in mixed forms, such as *mæn af næmpþ* (*YVgL* Gb).

*commission* **OSw** *DL* Rb

*deputation* **OSw** *DL* Kkb

*jury* **OSw** *DL* Rb, *ÖgL* Kkb, Eb, Db, Vm

*nominated men* **ODan** *ESjL* 1–3, *SkKL* 7, *SkL*

66, 108, 146, 147, 177, 180, 217, 218, 221, 226,

230, *VSjL* passim, **OSw** *YVgL* Kkb, Frb, Gb,

Rlb, Tb, Föb, Utgb, Add, *ÄVgL* Smb, Gb, Rlb

*panel* **OSw** *DL* Eb, Rb, *SdmL* Kkb, Kgb, Jb, Bb,

Kmb, Rb, Till, *SmL*, *UL* StfBM, Kkb, Kgb, Mb, Jb,

Kmb, Rb, Add. 13, *VmL* Kkb, Kgb, Jb, Kmb, Bb, Rb

representatives **OSw** *UL* Kgb, Kmb, *VmL* Kkb, Kgb, Kmb  
 {*næmd*} **OSw** *HL* Kgb, Äb

Expressions:

**nævnd i kyn** (ODan)

*men of the kin* **ODan** *JyL* 2, 3

Refs: Andersen 2014; KLNLM s.v. *nämnd*; Lund s.v. *næfnd*; Schlyter s.v. *næmd*, Schlyter (bihang) s.v. *næmd*; SL *ÄVgL*, 69 note 33; Tamm and Vogt, eds, 2016, 309; Åqvist 1989, 176–336

**næmdarmaþer** (OSw) **nævndeman** (ODan) **nemda maþr** (OGu) **nefdarmaðr** (ON) **næmdamæn** (OSw) **næmningaman** (OSw) noun

The first and the last four above are formally similar and have the same etymology. Historically the OSw *næmningaman* also belongs to this context. Nevertheless, these words differ considerably in their semantics over the Nordic area.

In ONorw this term refers to a delegate from the *fylki* (q.v.) to the *lögþing* (see *lagþing*), whereas in OIce (Jó) it refers to a delegate, appointed by the *valdsmaðr* (see *valdsmaþer*) from the assembly district (*þing*) to the General Assembly (*alþingi*). In OSw, OGu and ODan it most often refers to a member of a *næmd* (q.v.), and occasionally a man appointed to another assignment (such as, in DL, making a request to the bishop from the householders). In YVgL, it refers to a local delegate dealing with certain legal matters, possibly responsible for the *skiri* (i.e. part of a *hæraþ* (q.v.)). The *næmningaman* in SdmL was possibly a member of the *folklandsnæmd* ‘provincial panel’ authorized to pass judgement besides the lawman (*laghmaþer*) and the judge (*domari*).

*chosen man* **ODan** *ESjL* 1

*commissioner* **OGu** *GS* Ch. 4, **OSw** *DL* Kkb

*delegate* **ONorw** *FrL* Tfb 5, *GuL* Krb

*man in a panel* **OSw** *SdmL* Kmb, Rb, Till

*man of a {næmd}* **OSw** *HL* Äb

*named man* **OSw** *YVgL* Kkb, Frb, Drb,

Tb, Jb, Föb, Add, *ÄVgL* Md, Slb, Jb

*nominated man* **ODan** *ESjL* 1, **OIce** *Jó* Þfb 2

*panel member* **OSw** *UL* Rb, *VmL* Kgb, Rb

See also: *maþer*, *næmd*, *valdsmaþer*

Refs: CV s.v. *nefdarmaðr*; Einar Arnórsson 1945, 191–232; Fritzner s.v. *nefdarmaðr*; Hertzberg s.v. *nefndr* (*nemdr*) *maðr*; KLNLM s.v.v. *häradsdomare*, *nefdarmenn*, *nämnd*, *nämningaman*, *rettergang*, *sexman*, *syn*; Nilsson 2012, 148–59; Schlyter s.v.v. *næmdarmaþer*, *næmningaman*; Åqvist 1989, 176–336

**næmna** (OSw) **nævne** (ODan) **nemna** (OGu) **nefna** (ON) **næfnæ** (OSw) **næmpna** (OSw) verb

Literally ‘to name’. Legally significant uses include to baptize children, to nominate men for positions on panels, guard duties, inspections etc., to call someone to appear at a *þing* ‘assembly’, and to identify an offender. When used of nomination, often appearing in phrases such as *næmder maþer*, *næmde mæn* (OSw), *nævnd man*, *nævnde mæn* (ODan), which are difficult to distinguish from *næmd* (q.v.) and *næmdarmaþer* (q.v.), and frequently appearing alongside these. When used to lay blame at the start of legal proceedings, occasionally translated as ‘to charge’, ‘to prosecute’.

*announce* **OGu** *GS* Ch. 4, **OSw** *ÄVgL* Tb

*appoint* **ODan** *ESjL* 1, *JyL* 2, **OIce** *Jó* Mah 2, 24,

**ONorw** *FrL* Intr 16 KrbA 32 KrbB 1 Mhb 4 Var 46, *GuL* Krb, Tfb, Leb, **OSw** *YVgL* Kvab, *ÄVgL* Jb, *Kva* assemble **OSw** *YVgL* Rlb, *ÄVgL* Rlb

*call* **OSw** *DL* Tjdb, *HL* Kkb

*charge (someone) with (something)* **OSw** *VmL* Mb

*choose* **ODan** *ESjL* 1, **OSw** *DL* Bb, Rb

*declare* **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb, Rb

*designate* **OSw** *DL* Eb, Mb, *UL* Kkb, Kgb, Jb, Rb, *VmL* Mb, Bb

*fix* **ODan** *JyL* 1

*give name* **OSw** *ÄVgL* Md

*identify* **OSw** *DL* Mb

*make a declaration* **OSw** *VmL* Rb

*mention* **ODan** *JyL* 1, 2, **OSw** *UL* StfBM

*name* **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 1, 2, *SkL* 139, 144, 145, **OIce** *Grg* Misc 251, **ONorw** *FrL* Mhb 7,

**OSw** *DL* Mb, Bb, Tjdb, *HL* Äb, Mb, Jb, Rb, *SdmL* Kkb, Kgb, Jb, Bb, Kmb, Mb, Rb, *SmL*, *UL* StfBM, Kgb, Äb, Mb, Jb, Kmb, *VmL* Kgb, Mb, Kmb, *YVgL* Drb, Gb, *ÄVgL* Md, Gb

*nominate* **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 1–3, *SkKL* 3, 5–7, *SkL* 4, 27, 28, 69, 70, 72, 80, 147, 231, *VSjL* 32, 72,

73, 75, 77, 82, 86, 87, **OGu** *GL* A 3, 37, Add. 1 (B 4),

**OIce** *Grg* passim, *Jó* passim, **OSw** *DL* Eb, Rb, *HL* Äb, *UL* Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Blb, Rb, *VmL* Kkb, Kgb, Mb, Jb, Kmb, Bb, Rb, *YVgL* Add, *ÖgL* Db

*prosecute* **OSw** *DL* Tjdb

*select* **OGu** *GS* Ch. 4, **ONorw**

*FrL* Tfb 1, **OSw** *HL* Kgb

*state* **ODan** *JyL* 1

*summon* **OSw** *HL* Kkb

**næmni** (OSw) **namni** (OSw) **næmne** (OSw) noun

*declaration* **OSw** *VmL* Rb

*name* **OSw** *YVgL* Drb

**næmpdarmal** (OSw) noun

case involving a {*næmd*} OSw HL Äb

**næmpning** (OSw) **nævning** (ODan) noun

choosing representatives for commission

or investigation OSw DL Rb

nominated men ODan JyL 2, 3

**næpnastulör** (ON) noun

theft of turnips OIce Jó Þjb 11

**næs** (OSw) noun

Appears once in the phrase *skiaera eller till næs fællæ* 'acquit or sentence to defence by oath' (OSw SmL) of a *næmd* 'panel' making a decision.

Refs: Schlyter s.v. *næs*

**næsiavarþer** (OSw) noun

beach-guard OSw HL Kgb

**næstabróðra** (pl.) (ON) **næstabræðra** (ON)

**næstabróðri** (ON) noun

second cousins OIce Grg Þsp 25, 35 Vis 89, 107

Bat 113 Ómb 143 Feþ 157 Hrs 235 Misc 248

**næstyskenebarn** (ODan) noun

second cousin ODan SkKL 7

**nætrgamall** (ON) adj.

one night old ONorw GuL Tjb

**nævehog** (ODan) **hnefahögg** (ON) noun

fist blow ODan JyL 3, OIce Grg Vis 86

strike with a fist ODan SkL 98, OIce Jó Mah 22

**nöthus** (OSw) **nöta hus** (OSw) **nötös** (OSw) noun

cattle barn OSw HL Mb

cattle house OSw YVgL Tb, ÄVgL Tb

cow byre OSw SmL

cow shed OSw YVgL Kkb

See also: *not*

**nöbogher** (OSw) **nöthigh** (ODan) **nauþugr** (OGu) adj.

against someone's wishes OSw YVgL Kkb

by force ODan SkL 218, VSjL 61, 86,

OSw HL Kkb, UL Jb, VmL Kkb

forced OGu GL Add. 8 (B 55), OSw UL Kkb

in need OGu GL Add. 8 (B 55)

unwilling OGu GL Add. 1 (B 4)

with force ODan VSjL 86

See also: *noytga*, *noyþa*

**nöpsyn** (OSw) **nauþsyn** (OGu) **nauðsyn** (ON) noun

Legitimate excuse given to avoid legal action, with varying emphasis on it being caused by necessity due to obligations or to misfortune. Mainly of failure to perform a duty, such as to appear at a *þing* 'assembly'. Certain excuses were stipulated in the laws, such as illness or injury, while others were assessed by prudent

men (such as the *lögmaðr* (see *laghmaþer*) and the Law Council in Jó Þfb 2). In OSw SdmL, presumably a pun interpreting *syn* (q.v.) as the homograph meaning 'inspection' etc.

accident OSw HL Kmb

circumstance OIce Jó Kab 22

compelling reason ONorw EidsL 32.9

48.10, FrL KrbB 19, GuL Krb

difficulties OSw HL Kgb

distress OIce Jó Fml 18

emergency OGu GL A 6, ONorw BorgL 2

excuse OIce Jó Fml 4

genuine difficulty OFar Seyð 10

great need ONorw FrL KrbA 14

lawful extenuating circumstance ONorw EidsL 32.9

lawful hindrance ONorw FrL KrbB 12

legitimate necessity OIce Jó Þfb 8

legitimate reason OIce Js Þfb 6 Mah 18

necessity OIce Grg Þsp 23, 34, Jó Þfb 2 Sg

2 Mah 14, 17 Kge 12, 20 Lbb 1, 4 Llb 20,

59 Þjb 12, 13 Fml 4, 13, Js Mah 30, 31 Lbb

1, KRA 1, 11, ONorw BorgL 5.14, EidsL

32.8, FrL Var 46 Leb 8, GuL Krb, Kpb

necessity inspection OSw SdmL Bb

need ONorw EidsL 47.7

reason ONorw FrL Var 46

time of need ONorw BorgL 12.11

urgent need OIce Jó Mah 13

valid excuse ONorw GuL Krb, Arb, Mhb

Refs: Fritznér s.v. *nauðsyn*; Hertzberg s.v. *nauðsyn*;

SAOB s.v. *nödsyn*; Schlyter s.v. *nöpsyn*

**nöthtækt** (ODan) noun

rape ODan ESjL 2

See also: *vald*

**oborghaþer** (OSw) adj.

without security OSw YVgL Add

**oborin** (OSw) adj.

unborn OSw DL Mb

See also: *forlækisværk*, *oskabarn*

**obrihþer** (OSw) adj.

undisputed OSw UL Kmb, VmL Kmb

**ofdyri** (ON) noun

lintel ONorw GuL Tfb

See also: *uppdyri*

**ofdóma** (ON) **ofdæma** (ON) verb

judge too harshly OIce Jó Mah 17

See also: *vandóma*

**offerdagher** (OSw) noun

*day of offering* OSw *YVg* Kkb  
*sacrificial day* OSw *SdmL* Kkb, Till

**ofgangr** (ON) noun

Expressions:  
**ganga ofgöngum yfir konu sinni** (ON)  
*use violence toward one's wife* ONorw *FrL* Mhb 35

**ofhog** (OSw) noun

*excessive felling* OSw *SdmL* Jb, Bb, Till

**oflið** (ON) noun

*force of numbers* OIce *Grg* Þsp 58

**ofmegri** (ON) noun

*starvation* ONorw *GuL* Kpb

**ofra** (ON) verb

*brandish* ONorw *GuL* Mhb

**ofrán** (ON) noun

*Ofrán* was a robbery considered too bad to require the usual compensation.

*overrobbery* ONorw *GuL* Mhb

Refs: Helle 2001, 94; KLNLM s.v. *rån*

**ofrester** (OGu) adj.

*before being tortured* OGu *GL* Add. 8 (B 55)

**ofriper** (OSw) **ufrith** (ODan) noun

*breaking of a man's peace* ODan *ESjL* 2

*distress* OSw *UL* Kmb, *VmL* Kmb

*something illegal* ODan *ESjL* 2

*unrest* OSw *SdmL* Till

*violence* OSw *SdmL* Kmb, Till

See also: *friper*

**ofríki** (ON) noun

*force* OIce *Grg* Þsp 41, 77, *Js* Kab 1

*force (illegally used)* ONorw *GuL* Tfb

*violence* ONorw *FrL* Krba 45

**ofrikismaðr** (ON) noun

A person who uses force or violence to coerce others. Used of men who attempt to influence or obstruct cases through intimidation. Transferring a case to such a person, presumably with the intention of strong-arming one's adversary, is explicitly forbidden in some laws (e.g. *GuL* Kpb [ch. 47] and *Js* Kab 8).

*more powerful man* ONorw *GuL* Kpb, Løb, Olb

*powerful man* OIce *Jó* Kab 10, *Js* Kab 8

*tyrannous man* OIce *Grg* Arþ 126

Refs: CV s.v. *ofrikismaðr*; Fritzner s.v. *ofrikismaðr*; Hertzberg s.v. *ofrikismaðr*; Schulman 2010, 311 note 196

**ofræls** (OSw) **ofrels** (OGu) **ófrjáls** (ON) adj.

Literally, 'unfree'. The word was used as an infrequent alternative to *þræl* (q.v.) and equivalent nouns, perhaps indicating a less permanent state of slavery (cf. *hemahion*). Such people had restricted rights and were subject to reduced compensation, but in certain circumstances they were treated as equals with free people. For instance in *VmL*, where a woman claims to have miscarried, the testimony of an unfree woman is as valid as that of a free woman. The same is true in the situation in which a woman claims that the child was born alive and this is challenged by relatives. In *GL*, the word is used in connection with assaults on unfree women, who received much lower compensation for rape and no compensation for assaults that did not result in injury.

*slave* OGu *GL* A 22

*unfree* OGu *GL* A 23, ONorw *EidsL*

48.5, OSw *SdmL* Äb, Bb, Kmb, Mb,

*UL* Äb, Mb, Kmb, *VmL* Äb, Mb

See also: *ambat*, *fostre*, *fræls*, *hemahion*, *hemakona*, *þipborin*, *þræl*

Refs: KLNLM, s.v.v. *frälse*, *træl*; Nevéus 1974; Peel 2015, 149–50 note 23/8–9; Schlyter 1877, s.v. *ofræls*; SL *UL*, 85–86 note 60, 118 note 23, 157 note 7; SL *VmL*, 60 note 56, 63 note 91

**ofse** (OSw) **ofpse** (OSw) **opse** (OSw) noun

*higher force* OSw *VmL* Jb

**ofsinnisarf** (OSw) noun

*inheritance after a disaster* OSw *SdmL* Äb

*inheritance after an accident* OSw

*HL* Äb, *UL* Äb, *VmL* Äb

**ofsinnisvatn** (OSw) **offsinne** (OSw) noun

*accidental flooding* OSw *UL* Blb, *VmL* Bb

See also: *vapadrap*, *vapaæper*,

*vapaværk*, *vapi*, *viliaværk*

**ofsokn** (OSw) **opsokn** (OSw) **upsokn** (OSw) noun

*harsh judgement* OSw *VmL* Rb

**ofsökia** (OSw) **offsökia** (OSw) verb

*over penalize* OSw *UL* Rb, *VmL* Rb

See also: *mæta*

**oftala** (OSw) **oftala** (ON) noun

*high estimate* ONorw *FrL* Var 42

*unreasonable action* OSw *UL* Rb, Add. 16

**ofværkaböter** (OSw) noun

*fines for violence* OSw *HL* Kkb

**ofylter** (OSw) adj.

*unsubstantiated* OSw *UL* Rb, *VmL* Rb

**ofæfli** (OSw) **ofævle** (ODan) **oefli** (OSw) **ofvælli** (OSw) **uræfle** (OSw) **uæfli** (OSw) noun

For details on usage, see *vanrökt*.

force **ODan** *SkL* 234

superior force **OSw** *YVgL* Rlb, Utgb, Add, *AVgL* Rlb, Föb

See also: *vangöma*

**ofæster** (OSw) adj.

not promised **OSw** *YVgL* Add

**ofödder** (OSw) **uföd** (ODan) **uföder** (OSw) adj.

unborn **ODan** *VSjL* 6, **OSw** *DL* Mb, Gb

See also: *oskabarn*

**oför** (OSw) **óförr** (ON) **ófærr** (ON) **úförr** (ON) adj.

The latter part of the word (-*för*) is etymologically connected to the verb (ON) *fara* ‘go, travel’. The meanings fall into two groups, one related to persons: ‘unfit to work’ (OSw, HL), ‘disabled’ (ONorw, GuL), ‘not able bodied’ (OIce, Jó); the other related to ground, terrain: ‘impassable’ (ONorw, GuL), or ships: ‘unseaworthy, not seaworthy’ (ONorw, GuL). In the sense ‘impassable’ *oför* is related to the noun *óföra* (ON) ‘impassable area’.

disabled **ONorw** *GuL* Tfb

impassable **ONorw** *GuL* Krb, Løb

not able bodied **OIce** Jó Kge 34

unfit to work **OSw** *HL* Mb

unseaworthy **ONorw** *GuL* Leb

**ogilder** (OSw) **ugild** (ODan) **ógildir** (ON) **ogilldær** (OSw) **ogillt** (OSw) **ugilder** (OSw) adj.

Etymologically related to the verb *gælda* ‘to pay (for); to be worth’. As an antonym of *gilder* (q.v.), used of that which does not meet legal standards, translated as e.g. ‘invalid’, ‘deficient’, ‘inadequate’. Also applying to certain legal procedures — for which the translations may overlap — such as the legal denial of compensation, including that for a criminal who is also victimized, reflected in translations such as ‘uncompensated’, ‘without compensation’, ‘not repaid’, of the dismissal of a plaintiff’s request, translated as e.g. ‘dismissed’, ‘without a case’, ‘without voice in the matter’, and of the dropping of charges against a defendant, translated as ‘with impunity’, making it partly synonymous with *saklös* (q.v.).

deficient **OSw** *DL* Bb

dismissed **OSw** *HL* Kkb

entitled to no compensation **OSw** *DL* Eb

of forfeit immunity **OIce** Jó Llb 34

inadequate **OSw** *SdmL* Bb, *VmL* Kkb, Bb

ineligible for compensation **OSw** *HL* Kgb, Rb

invalid **OIce** *Js* Lbb 22, **OSw** *HL* Rb, *SdmL* Jb, Bb, Rb, *Till*, *UL* Kkb, Jb, Blb, *VmL* Mb, Bb, Rb, *YVgL* Tb, Jb, Add, *AVgL* Smb, Slb, Jb, Tb, Föb

no fine is to be paid out **OSw** *HL* Blb

no punishment is to be inferred **OSw** *DL* Kkb

not in accordance with the law **OIce** Jó Llb 33

not in order **OSw** *YVgL* Jb, Föb, Utgb

not liable to compensation or wergild

**ONorw** *GuL* Krb, Llb

not subject to compensation **OSw** *DL* Kkb, *Tjdb*, *UL*

Kkb, Mb, Jb, Kmb, Blb, *VmL* Kkb, Äb, Mb, Kmb

not to be compensated **OSw** *UL*

Blb, Rb, *VmL* Äb, Rb

not obliged to repay **OSw** *HL* Jb

not pay anything for somebody **ODan** *SkL* 215, 216

not repayed **OSw** *DL* Bb

uncompensated **OSw** *DL* Eb, Rb, *HL* Kgb, Äb,

Mb, Blb, *SdmL* Kkb, Kgb, Gb, Bb, Mb, *UL* Mb,

Blb, Add, 2, *VmL* Mb, Bb, *ÖgL* Kkb, Eb, Db

void **OSw** *YVgL* Frb, Drb, Tb

voided **OSw** *UL* Rb, *VmL* Rb

with impunity **OFar** *Seyð* 5

without a case **OSw** *YVgL* Rlb, *AVgL* Rlb, Lek

without cause **OSw** *YVgL* Tb

without compensation **OFar** *Seyð* 5, **OIce** Jó

Mah 2, *Js* Mah 6, 7, *KRA* 8, **ONorw** *FrL* Intr 1

KrbA 10 Var 14 Rgb 26 Kvb 14 LlbA 21, **OSw**

*UL* Kgb, Äb, Mb, Blb, Add, 2, *VmL* Kkb, Kgb,

Äb, Mb, Bb, *YVgL* Kkb, Drb, *AVgL* Kkb, Md

without voice in the matter **OSw** *HL* Kkb

See also: *aterbryta*, *atergangs*, *gilder*

Refs: Cleasby and Vigfússon s.v. *úgildir*; Hertzberg

s.v. *úgildir*; Schlyter s.v.v. *gilder*, *gælda*, *ogilder*

**ogipter** (OSw) **ugift** (ODan) **ogipter** (OGu) **ógiftr** (ON) **ógipt** (ON) adj.

unmarried **ODan** *JyL* 1, **OGu** *GL* A 20, 20a,

21, 28, **OIce** Jó Kge 2, *Js* Kvg 1, **ONorw**

*FrL* Kvb 2, *GuL* Arb, **OSw** *DL* Mb, Bb, *HL*

Kkb, *SdmL* Kkb, *YVgL* Kkb, Äb, *AVgL* Äb

See also: *gifter*

**ogoymsla** (OGu) noun

carelessness **OGu** *GL* Add. 2 (B 17)

See also: *vangöma*

**ohailigr** (OGu) **óheilagr** (ON) **úheilagr** (ON) adj.

This word, which does not occur in the Danish or Swedish laws, is used in at least three distinct ways. Firstly, it means ‘unholy’ in a general sense, the opposite to *helagher* and cognates. Secondly (in *GL* only), it refers to working or weekdays as opposed to ‘holy’ days: Sundays, saints’ days, church festivals,

etc. Thirdly, it means unprotected in some way. In the senses ‘of forfeit immunity’ and ‘unprotected’, the word is related to the concepts of *manhælgþ*, the right to personal protection under the law, and *hemfriþer*, the protection that one had in one’s own home against attack. This is the implication behind the majority of usages in OIce and ONorw law and occurs when a person is suspected of a crime, but perhaps not yet condemned by trial, in which case their right to compensation was removed. In GL it is used to refer to the loss of protection suffered if someone refused to admit a legally correct house-search for stolen goods. The search party could legally break down his door without fear of prosecution, even if no stolen goods were found. Similar rules, but without the use of the word *ohelagher*, are to be found in ÄVgL, YVgL and ÖgL.

*condemned* **ONorw** FrL Mhb 41

*of forfeit immunity* **OIce** Grg Þsp 52, 55 Vís 87, 88 Bat 113 Feþ 159 Lþ 181, 201 Rsp 230 Misc 238, 242, Js Lbb 27 Kab 4

*unholy* **ONorw** EidsL 24.2 27.5

*unprotected* **OGu** GL A 14, 37

*unprotected by the law* **ONorw**

GuL Krb, Kpb, Llb, Mhb

*without legal redress* **OIce** Grg Vís 90

*without the protection of law* **OIce**

Jó Mah 4, 16 Llb 22, 30 Þjb 6

*working* **OGu** GL A 56

See also: *helagher*, *hemfriþer*, *manhælgþ*

Refs: Heusler 1911, 6–68, 114–23; KLN M s.v.v.

*hæmnd*, *rættlösa*; Miller 1984, 127 n. 126; Peel 2015, 172 note 37/7–9; Schlyter 1877, s.v. *ohailiger*

**ohaiþverþr** (OGu) adj.

*indecent* **OGu** GL A 23

**ohemul** (OSw) **óheimill** (ON) **óheimull** (ON) **úheimill** (ON) **ohemol** (OSw) **uhemol** (OSw) adj.

*having no legal authentication of ownership*

**OSw** UL Jb, Kmb, VmL Kmb

*having no warrantable rights* **OIce** Js Lbb 10 Kab 9

*illegal* **ONorw** GuL Kpb, Llb, Olb

*illegally* **OIce** Jó Llb 1

*illegitimate* **ONorw** FrL Kvb 16

*without authority* **OSw** YVgL Add

**ohemult** (OSw) **uhemel** (ODan) **uhemleth** (ODan)

**ohemolt** (OSw) **uhemolt** (OSw) adv.

*without authority* **OSw** SdmL Kmb

*without giving a guarantee* **OSw** UL Jb, VmL Jb

*without title* **ODan** ESjL 3, JyL 1, 3, **OSw** SdmL Jb

See also: *hemula*

**oklandaper** (OSw) adj.

*unchallenged* **OSw** UL Jb, Kmb, VmL Kmb

*without contention* **OSw** UL Äb

Expressions:

**oklandaper ok oqvalder** (OSw)

*unchallenged and uncontested* **OSw** SdmL Jb

**oklutraþer ok oklandaper** (OSw)

*unchallenged* **OSw** DL Bb

**oqvipat ok oklandat** (OSw)

*without blame and charge* **OSw** HL Blb

See also: *oklutraþer*, *oqvalder*

**oklutraþer** (OSw) adj.

*uncomplained* **OSw** SdmL Jb

*undisputed* **OSw** UL Jb

*without complaint* **OSw** UL Äb

Expressions:

**oklutraþer ok oklandaper** (OSw)

*unchallenged* **OSw** DL Bb

See also: *oklandaper*

**okr** (ON) noun

*usury* **OIce** KRA 35

**okrkarl** (ON) noun

*usurer* **OIce** KRA 11, 35, **ONorw** EidsL 50.13

**okærder** (OSw) **ukærth** (ODan) adj.

*unchallenged* **ODan** JyL 1

*undisputed* **ODan** JyL 1

*without dispute* **OSw** YVgL Add

See also: *kæra*, *uilter*

**olafsdagher** (OSw) noun

*Feast of St Olaf (29 July)* **OSw** UL Rb, VmL Rb

See also: *olafsmæssa*

**olafsmæssa** (OSw) **olavsmisse** (ODan) **ólafsmessa** (ON) noun

*Feast of St Olaf (29 July)* **OSw** UL Kkb, Jb

*Olaf’s Mass* **ODan** SkKL 9, **OSw**

SdmL Bb, Rb, ÖgL Kkb

*St Óláfr’s Day* **OIce** Grg Klþ 13

See also: *olafsdagher*

**olagh** (OSw) **ulogh** (ODan) **ólög** (ON) **úlög** (ON) noun

*incorrect law* **OSw** SdmL Till

*injustice* **ONorw** FrL Tfb 6

*lawlessness* **OFar** Seyð 4, **ONorw** GuL Llb

*unlawful action* **ODan** ESjL 2

*unlawful ends* **OIce** Grg Þsp 46

*unlawfully* **ODan** ESjL 2, 3, SkL 66

*unlawfulness* **OSw** YVgL Add, ÖgL Kkb, Eb

**olagha** (OSw) adj.

*illegal* OSw *SdmL* Kkb, Bb

*unlawful* OSw *ÖgL* Eb, Db

**olaghlika** (OSw) **uloghlik** (ODan) **olaglica** (OGu)

**ulaghlika** (OSw) adv.

*by unlawful means* ODan *ESjL* 3

*unlawfully* OGu *GS* Ch. 4, OSw *HL* Äb,

*SdmL* Kmb, *ÖgL* Kkb, Eb, Vm

**olerþr** (OGu) **ólærðr** (ON) **úlærðr** (ON) adj.

*lay* OGu *GL* A 5, 21, ONorw *GuL* Krb

Expressions:

**ólærðr maðr** (ON)

*layman* OIce *Grg* Klþ 1, 2 *KRA* 15

**olia** (OSw) **olea** (ON) **olia** (ON) **ola** (OSw) **olea** (OSw)

verb

*administer Extreme Unction* OSw

*YVgL* Kkb, *ÄVgL* Föb

*anoint* OSw *ÖgL* Kkb

*give Extreme Unction* ONorw *GuL* Krb,

OSw *SmL*, *YVgL* Utgb, *ÄVgL* Kkb

**oling** (OSw) **olean** (ON) **öleing** (OSw) **olning** (OSw)

noun

*anointment* OSw *ÖgL* Kkb

*Extreme Unction* ONorw *GuL* Krb,

OSw *SmL*, *YVgL* Kkb, *ÄVgL* Kkb

*unction* OSw *SmL*

See also: *olia*

**olof** (OSw) **ólof** (ON) noun

*lack of permission* OIce *Grg* Lrþ 117, *Jó* Llb 36

*without permission* OSw *HL* Blb

**olofliker** (OSw) adj.

*non-permissible* OSw *ÖgL* Kkb

**olovandis** (OSw) **oloyfins** (OGu) **oloyfis** (OGu) **olovis**

(OSw) **oluvís** (OSw) **ulovandis** (OSw) adv.

*illegally* OGu *GL* A 26, 63

*illicit* OSw *DL* Bb

*without leave* OGu *GL* A 35

*without permission* OGu *GL* A 56, OSw

*SdmL* Bb, *UL* Blb, *VmL* Mb, Bb, *YVgL*

*Jb*, *Föb*, *Utgb*, *ÄVgL* *Jb*, *Fös*, *Föb*

*without promise* OSw *HL* Blb

See also: *lof*

**omaghi** (OSw) **oformagi** (OGu) **ovormaghi** (OGu)

**ómagi** (ON) **úmagi** (ON) **oformagi** (OSw)

**oghormaghi** (OSw) **ovormaghi** (OSw) **owormaghi**

(OSw) **ughurmaghi** (OSw) noun

According to the Svea laws (*DL*, *HL*, *SdmL*, *VmL*, *UL*), OGu *GL* and ONorw law a person was *omaghi*

until he reached the age of 15, in OIce law until he was 16 years old. An *omaghi* was a person who could not maintain himself or manage his own affairs, either because he had no property and was unable to work for his living, or because he could not use his property in a sensible way. Old people, unable to work, were usually supported by their heirs. If they were freedmen and had no heirs, they were put in an open grave where they were left to die; their master had to support the one (of a couple) who lived longer (*GuL* *Løb* ch. 63). A person who became insane was also considered an *ómagi*. The *ómagi* had reduced personal rights and responsibility. According to the *GuL* (*Mhb*, ch. 190) a male was not legally responsible before he was 12 years old, then he was *halfréttismaðr* (q.v.) until he reached the age of 15 and became a *fullréttismaðr*. According to the *FrL* (*Mhb* ch. 36) he was *halfréttismaðr* between 8 and 15 years of age. If he damaged property, he paid only half compensation. He was not allowed to make deals, and if he killed someone, he had to leave the country within a fixed deadline; if exceeding that deadline he forfeited all his property. However, agnates and cognates might accompany him abroad and allow him to stay there with impunity (*FrL* *ibid.*). In ODan laws, the age of criminal responsibility was 15.

With regard to maintenance, it was possible for people to donate their property to an ecclesiastical institution and receive maintenance in return. In general, however, the duty of maintenance was incumbent on the kin and distributed among the kinsfolk for certain fixed periods, in OIce law (*Grg*) for 2 to 4 years, depending on the degree (nearness) of kinship; failure to fulfil this duty implied penalty. Alternatively, the OIce commune (*hreppr*) or the quarter (*fjórðungr*, see *fiarþungr*) was responsible, in the last resort the entire country.

OSw laws state that whoever was responsible for an *omaghi* and his property could not sell or trade in this property if it would be to the disfavour of the *omaghi*. The *omaghi* himself was not allowed to sell or trade in property unless his nearest kinsfolk consented. Only if he needed money for maintenance might his nearest kinsmen sell parts of his land. However, when he came of age (*maghandi alder*) he could reverse such bargains. As in the ONorw laws an *omaghi* was not considered to have full age and legal capacity. To kill him was a villainy (*níðingsverk*, see *nípingsværk*). He could not be outlawed and could not be sentenced to death if guilty of theft or murder. If guilty of theft and injury, he had to pay a smaller amount of compensation. He was not allowed to take an oath, neither could he marry, or pass on a message

baton. The person responsible for an *omaghi* was his legal guardian.

ODan laws have no term corresponding exactly to *omaghi* in the sense of person under age. The nearest ones are *flatföring* (house-led person) and *oreght man* (a man who had no house or land and did not take part in military duty).

The condition of being an *ovormaghi* was termed (ON) *ómegð*.

*dependent OIce* *Grg* Klþ 18 Þsþ 22 passim, *Jó* Mah 2, 4 *Kge* 3, 7 *Lbb* 1 Kab 24 Þjb

16, *Js* Mah 8 Kab 18 Þjb 7, *KRA* 10, 14,

**ONorw** *FrL* Mhb 32 Var 13 Leb 10

*dependent child OIce* *Grg* Feþ 148

*disabled OSw* *HL* Blb

*incapable person OIce* *Grg* Þsþ 49

*infant OSw* *YVgL* Jb, Add, *ÁVgL* Jb

*legal minor OSw* *YVgL* Tb, *ÁVgL* Tb

*minor OGu* *GL* A 14, 20, 28, 51, 59, **OIce** *Jó* *Kge* 16, 32 Þjb 8, **ONorw** *FrL* Mhb 34 ArbB 22,

*GuL* Kvb, Løb, Llb, Arb, Mhb, Tjb, **OSw** *DL*

Eb, Mb, Bb, Tjdb, Rb, *HL* Kkb, Kgb, Mb, Jb,

*SdmL* Kkb, Kgb, Jb, Mb, Tjdb, *UL* Kkb, Kgb,

Mb, Jb, *VmL* Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, *YVgL* Kkb,

Frþ, Urb, Add, *ÁVgL* Slb, *ÖgL* Eb, Db, Vm

*under-age OSw* *HL* Äb, Mb

*ward OIce* *Grg* Arþ 122, *Jó* Llb 29 Þjb 1

See also: *alder*, *maghandi*, *ómegð*, *orapamaþr*

Refs: Hertzberg s.v. *úmagi*; KLNLM s.v.v. *alderdom*,

*framfærsla*, *tilregnelighed*, *úmagi*, *vitne*, *værge*

*I*, *ægteskab*, *ætt*; Tamm and Vogt 2016, 20

**omynd** (OSw) noun

*dowry OSw* *ÖgL* Eb, Db, Vm

**op** (OSw) **op** (OGu) noun

*cry OGu* *GL* A 22

*shout OGu* *GL* A 22, 36, **OSw** *UL* Kgb, *VmL* Kgb

Expressions:

**op ok (a) kallan** (OSw)

*cries and shouts OSw* *ÖgL* Eb

*cry or invocation OSw* *YVgL* Add

*scream or cry for help OSw* *HL* Kgb

*screams and shouts for help OSw* *DL* Eb

*shouting and calling for help OSw* *SdmL* Kgb

**openbar** (OSw) **openbar** (ODan) adj.

Used of public, publicly known or otherwise apparent actions or states, often in phrases such as *openbart hor* ‘evident adultery’ (OSw *YVgL* Kkb), *openbær men* ‘open perjury’ (ODan *JyL* 2), *openbær uvin* ‘open enemy’ (ODan *JyL* 3), *yppinbar uitni* ‘public/

clear witness’ (OSw *ÖgL* Kkb/Eb), *yppinbar mal* ‘clear case’ (in OSw *ÖgL* Kkb contrasted to *humamal* ‘suspected case’) and *openbar skript* ‘public penance’ (in OSw *YVgL* Kkb).

*apparent ODan* *JyL* 2

*clear OSw* *ÖgL* Kkb, Eb

*evident OSw* *YVgL* Kkb, Rlb, Add

*manifest ODan* *JyL* 1

*open ODan* *JyL* 2, 3

*public OSw* *YVgL* Kkb, *ÖgL* kb

*revealed ODan* *JyL* 1

See also: *lönd*

Refs: Andersen 2011, 66

**openbara** (OSw) verb

*announce OSw* *YVgL* Add

*publicly declare OSw* *ÖgL* Eb

**openbarlika** (OSw) **openbarlik** (ODan) adv.

*openly ODan* *JyL* 2, 3, *SkKL* 11

*publicly OSw* *SdmL* Kkb, *YVgL* Kkb, Tb, *ÖgL* Kkb

See also: *lönlike*

**oqueþinsvitr** (OGu) noun

*dumb animal OGu* *GL* A 17

**oqvalder** (OSw) **oqvælder** (OSw) adj.

*unchallenged OSw* *UL* Jb, *VmL* Mb

*uncontested OSw* *SdmL* Kkb, Jb, Bb

See also: *oklandaper*

**oqvæþinsorþ** (OSw) **oqueþinsorþ** (OGu) **ókvæðisorð**

(ON) **ukvæþins orþ** (OSw) **uqvæþings orþ** (OSw)

**uqvæþinsorþ** (OSw) noun

Unspeakable words. Certain words were considered so offensive, in particular to the recipient’s honour, that they warranted harsh penalties. These included accusations of treason, allegations of infidelity against a man’s wife or female relatives (*Js* Mah 24 and *Jó* Mah 24), comparing a man to a female beast or accusing someone of being buggered (*FrL* Rgb 35). *SdmL* stipulates further that location (e.g. assemblies, churches) be taken into account when assessing unspeakable words. The penalty for such insults was a fine up to full personal compensation (ON *fullrétti*). According to *Gul* Mhb 196 the injured party also had the right to avenge himself.

*defamatory language OIce* *Jó* Mah 24

*insult OGu* *GL* A 39, **OSw** *SdmL* Gb,

Mb, *UL* Rb (E-text), *VmL* Äb

*invective OIce* *Js* Mah 24

*opprobrious word OSw* *YVgL* Rlb, *ÁVgL* Rlb

*verbal abuse ONorw* *FrL* Rgb 35

See also: *firnarorþ*, *fjölmæli*, *fullréttisorð*, *róg*, *yki*

Refs: CV s.v. *úkvæðisorð*; Fritzner s.v. *úkvæðisorð*; KLNLM s.v. *ærekrænkelse*

**ora** (OSw) verb

*seek revenge* **OSw** ÖgL Db

**oran** (OSw) noun

*feud* **OSw** ÖgL Db

*mortal enemy* **OSw** UL Mb, VmL Mb

**oranbot** (OSw) noun

*feuding compensation* **OSw** ÖgL Db

See also: *bot*, *oran*

**orapamaþr** (OGu) noun

*unreasonable man* **OGu** GL A 28

See also: *oraplika*

**oraplika** (OGu) adv.

*ill advisedly* **OGu** GL A 24d, 29

See also: *orapamaþr*

**ordela** (OSw) verb

*acquit* **OSw** YVgL Föb

*exonerate* **OSw** YVgL Kkb

Expressions:

**ordela sik** (OSw)

*acquit* **OSw** YVgL Föb

*exonerate* **OSw** YVgL Kkb

**orðfullr** (ON) adj.

*correctly worded* **OIce** Jó Llb 17

**oreghe** (ODan) verb

*despoil* **ODan** JyL 2

**oreghe** (ODan) noun

*outlying field* **ODan** ESjL 3

**oreghthman** (ODan) noun

A man without property who did not pay military tax.

*man without property* **ODan** JyL 2

**orf** (OSw) **urf** (OSw) noun

The principal meaning is ‘creature’. It frequently, however, seems to have referred to an inheritance in movables rather than in land. In this context, the word was always coupled with a word meaning the latter in the alliterative expression *arf ok orf*. Here *arf* is a neuter form of the masculine noun *arver* (‘land; inheritance, birthright’). It has also been suggested that a different meaning of *orf* is involved in this expression, and that it is just an example of a parallelism, with *orf* containing its ON attested meaning, ‘scythe handle’, just indicating insignificant items of inheritance: an equivalent to the English ‘goods and chattels’. Schlyter links the word to Anglo-Saxon words referring to livestock, ‘creatures’, to distinguish movables from real estate (the birthright

land). A similar meaning attaches to *fæ*, which can be used to mean ‘money’ amongst other things. In UL the expression is used in particular in connection with situations in which inheritance might be disputed — posthumous children or those born out of wedlock — so the expression could well indicate that the child concerned was to inherit both land and movables, and not just the latter. The word occurs only in the laws of Svealand.

*inheritance in movables* **OSw** UL Äb, VmL Äb

Expressions:

**(taka) arf ok orf** (OSw)

*birthright and inheritance* **OSw** UL Äb VmL Äb

*inheritance* **OSw** HL Äb

*inheritance and birthright* **OSw** DL Gb

*inheritance in land and movables* **OSw** SdmL Äb

*right of inheritance and birthright* **OSw** DL Kkb

See also: *arver*, *fæ*

Refs: KLNLM, s.v. *arf*; Schlyter 1877,

s.v. *orf*; SL UL, 83–84 note 39

**orka** (OSw) **orka** (OGu) verb

*be able to* **OGu** GL A 14, **OSw** UL Kkb,

Kgb, Mb, Jb, Blb, VmL Mb, Jb, Kmb, Bb

*afford to* **OGu** GL A 13, 14, Add. 9 (B 81),

**OSw** UL Kkb, Kgb, Mb, Blb, VmL Kkb

**orka** (ON) noun

*slave's work for his own benefit* **ONorw** GuL Løb

**orlof** (OSw) **orlov** (ODan) **orlof** (ON) **orloff** (OSw) noun

*permission* **ODan** JyL 2, 3, **OIce** Jó Llb 20, **OSw**

HL Kkb, Rb, SdmL Kkb, Kgb, Gb, UL Kkb

**ormylia** (OSw) noun

A pejorative term for a person breaking boundary markers.

{*ormylia*} **OSw** YVgL Jb, ÄVgL Jb

Refs: Schlyter s.v. *ormylia*

**ornume** (ODan) noun

Privately owned cultivated land that was marked off and exempt from land division between the landowners of a village.

*land apart* **ODan** JyL 1, SkL 72

*land outside the roping* **ODan** VSjL 76

*separate land* **ODan** JyL 3

Refs: Hoff 1998, 150–53; KLNLM s.v.

*ornum*; Lund s.v. *ornum*; Schlyter s.v.

*ornum*; Tamm and Vogt, eds, 2016, 307

**ornumeskjal** (ODan) noun

*unroped boundary* **ODan** VSjL 76

**orosta** (OSw) **orreste** (ODan) **orista** (OGu) noun  
*battle* **OGu** *GL* Add. 1 (B 4), **OSw** *YVgL* Äb  
*war* **ODan** *VSjL* 16

**orsake** (ODan) verb  
*prove one's innocence* **ODan** *JyL* 2

**ortarvitni** (OGu) noun  
*evidence as to work* **OGu** *GL* A 25  
 See also: *vitni*

**ortasoyþr** (OGu) noun  
*working beast* **OGu** *GL* A 10

**orudder** (OSw) **orydder** (OSw) adj.  
*uncultivated* **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

**orunabot** (OSw) noun  
*unruly animal compensation* **OSw** *UL* Mb  
 See also: *bot*, *böta*

**orvite** (ODan) adj.  
*witless* **ODan** *ESjL* 2

**orþ** (OGu) **orð** (ON) noun  
*pledge* **OIce** *Jó* Kge 32, **ONorw** *FrL* Mhb 8  
*promise* **OIce** *Jó* Kab 17  
*slander* **OGu** *GL* A 2  
*statement* **OGu** *GL* Add. 8 (B 55)  
*vote* **OIce** *Grg* Lrþ 117  
*word* **OGu** *GL* A 20a, 39

Expressions:

**jafnask orðum** (ON)  
*consider oneself somebody's equal* **ONorw** *GuL* Løb

**orð ok eiðr** (ON)  
*pledge and promise* **ONorw** *GuL* Krb, Kpb, Tfb  
 See also: *eþer*

**orþaskipti** (OSw) noun  
*squabble* **OSw** *YVgL* Add

**oræt** (OSw) adv.  
*wrongly* **OSw** *YVgL* Add

**orætlíka** (OSw) **urættelik** (ODan) adv.  
*incorrectly* **OSw** *SdmL* Bb  
*unjustly* **ODan** *SkL* 47, *VSjL* 82  
*unlawfully* **ODan** *ESjL* 2, **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb  
*without justification* **OSw** *UL* Kkb, Rb, *VmL* Kkb

**orættar** (OSw) **uræt** (ODan) **uræt** (ODan) noun  
*injustice* **ODan** *ESjL* 2, **OSw** *SdmL* För, Till

**orættar** (OSw) adj.  
*illegal* **OSw** *HL* Blb  
*incorrect* **OSw** *HL* Jb, *SdmL* Kkb  
*unjust* **ODan** *JyL* Fort, **OSw** *SdmL* För, Bb, Kgb  
*unlawful* **OSw** *HL* Kgb

**osaker** (OSw) **orsak** (ODan) **ósekr** (ON) **ørsekr** (ON)  
**orsaker** (OSw) **ursaker** (OSw) adj.

Antonymous to *saker* (q.v.) and partly synonymous with *saklös* (q.v.), inasmuch as *osaker* also shows the ambiguity and translational overlap of the meanings ‘innocent; not guilty’, ‘acquitted’ and ‘with impunity/without penalty’.

*blameless* **ODan** *JyL* 2, *SkKL* 12

*free and innocent* **ODan** *JyL* 2

*innocent* **ODan** *JyL* 2, **OSw** *VmL* Rb

*not guilty* **ONorw** *GuL* Mhb, Tjb,

Leb, **OSw** *ÄVgL* Kkb, *ÖgL* Kkb

*with impunity* **OIce** *Jó* Mah 8, 16

Kge 14, 34 Llb 6, 19 Kab 20 Þjb 12 Fml 3, 9

*without action taken against* **ODan** *JyL* 2

*without guilt* **ONorw** *FrL* KrbA 2, 37 Mhb 32, 41

*without penalty* **OIce** *Grg* Ómb 132 Feþ 149

Fjl 225, *Jó* Þjb 3, *Js* Mah 8, 18 Þjb 6, *KRA* 26,

**ONorw** *FrL* KrbB 1 Mhb 62 Leb 2 Rgb 3 LlbA 1

*without punishment* **ONorw** *FrL* KrbB

1, *GuL* Løb, Llb, Tjb, Leb

See also: *osander*, *saker*, *saklös*

Refs: Fritzner s.v. *úsekr*; Hellquist s.v.v.

*orsak*, *sak*, *saker*, *ursäkt*; de Vries s.v. *sekr*

**osander** (OSw) **ósannr** (ON) **ósaðr** (ON) **osandaer**  
(OSw) **usander** (OSw) adj.

*innocent* **OSw** *VmL* Kkb

*not guilty* **OIce** *Grg* Feþ 157 Rsp 227

Rsp 230, *Jó* Þjb 6, **OSw** *YVgL* Tb

See also: *osaker*, *saklös*, *sander*

**osannind** (OSw) noun

*deceit* **OSw** *SdmL* Till

*untruth* **OSw** *ÖgL* Kkb

**osater** (OSw) **osatter** (OSw) **osættar** (OSw) adj.

*as enemies* **OSw** *HL* Kgb, *UL* Kkb,

Kgb, Mb, *VmL* Kgb, *ÖgL* Eb

*as foes* **OSw** *HL* Kgb, *YVgL* Add

*not settled* **OSw** *HL* Kgb

*unreconciled* **OSw** *SdmL* Kgb, Mb

See also: *sater*

**osiþer** (OSw) **ósiðr** (ON) noun

*objectionable practice* **OIce** *Jó* Kge 35

*sinful living* **OSw** *ÖgL* Kkb

**oskabarn** (OSw) **uskabarn** (OSw) noun

Appears in the context of compensation for children never conceived due to violence (e.g. castration or bride-robbery).

*anticipated children* **OSw** *SdmL* Gb, Mb, *VmL* Äb

**oskemdr** (OGu) adj.

*without dishonour* **OGu** *GL* A 13, 14

*without shame* **OGu** *GL* Add. 1 (B4)

**oskiel** (OGu) **óskil** (ON) noun

*bad behaviour* **ONorw** *FrL* KrbA 40

*dishonesty* **OIce** *Jó* Kab 7

*injustice* **OGu** *GL* A 37

*unfairness* **ONorw** *FrL* Rgb 33

**oskipter** (OSw) **uskift** (ODan) **uskifteth** (ODan)

**óskiftr** (ON) **uskifter** (OSw) **uskipter** (OSw) adj.

*outlying* **OSw** *YVgL* Kkb

*undistributed* **ODan** *JyL* 1

*undivided* **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 1, *SkL* 65, 141,

*VSjL* 70, **ONorw** *GuL* Llb, Arb, **OSw** *DL* Bb,

*SdmL* Bb, Till, *YVgL* Tb, Föb, *ÖgL* Db

*without division* **ODan** *SkL* 1

See also: *skipta*

**oskriptaþer** (OSw) adj.

*unconfessed* **OSw** *SdmL* Kkb

*unrepented* **OSw** *ÖgL* Kkb

*unshriven* **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb

**oskylder** (OSw) **uskyld** (ODan) **oskyldr** (OGu)

**óskyldr** (ON) **úskyldr** (ON) **uskylder** (OSw) adj.

*distantly related* **OIce** *Jó* Kge 17

*having no duty* **ONorw** *FrL* KrbA 12

*innocent* **OGu** *GL* Add. 8 (B 55)

*not close in kin* **OSw** *YVgL* Add

*not closely related* **OIce** *Jó* Kge 23

*outside of kin* **ONorw** *FrL* KrbB 3

*outside the kindred* **ONorw** *GuL* Olb

*remotely related* **OIce** *Grg* Arþ 122, *KRA* 36

*unkinned* **OSw** *SmL*

*unrelated* **OSw** *DL* Bb, Gb, *SdmL*

Kkb, Jb, *VmL* Jb, *YVgL* Äb

*without guilt* **ODan** *SkL* 111

See also: *skylder* (2)

**oskælika** (OSw) **oskellika** (OGu) **uskælika** (OSw) adv.

*for no reason* **OSw** *DL* Kkb

*illegally* **OGu** *GL* A 25, **OSw** *YVgL* Add

*without reason* **OSw** *SdmL* Conf, *YVgL* Kkb

**oskaer** (OSw) **uskær** (ODan) **óskírðr** (ON) **oskir**

(OSw) **uskir** (OSw) adj.

*desecrated* **OSw** *UL* Kkb

*impure* **OSw** *YVgL* Kkb

*not cleansed* **ODan** *SkL* 88, 121, 156, 217, 221

*unbaptized* **OIce** *Grg* Klþ 2, *KRA* 1,

11, **ONorw** *FrL* KrbA 3, 4

*unholy* **OSw** *ÄVgL* Kkb

See also: *skær*

**osoyþr** (OGu) **osoyþan** (OGu) noun

*unruly animal* **OGu** *GL* A 17, 26, Add. 2 (B 17)

**ospaker** (OSw) adj.

*violent* **OSw** *UL* För, *VmL* För

**osvurin** (OSw) **ósórr** (ON) adj.

*false* **ONorw** *GuL* Krb, Arb

*perjured* **OIce** *Jó* Þjb 22

*unsworn* **OSw** *SdmL* Jb

See also: *menepær*, *sværia*

**ösökter** (OSw) **usot** (ODan) **ósótttr** (ON) **osotter** (OSw)

**usokter** (OSw) **usoter** (OSw) adj.

*unchallenged* **ODan** *SkKL* 11

*unclaimed* **OIce** *Jó* Kge 20

*without being sued* **OSw** *YVgL* Gb, Rlb, *ÄVgL* Rlb

*without legal proceedings* **OSw** *VmL* Bb

*without prosecution* **OSw** *DL* Bb, *SdmL* Mb

See also: *sökia*

**othelgarth** (ODan) noun

*field fence* **ODan** *ESjL* 2, *VSjL* 57, 58

**ovanfal** (OSw) noun

*killing caused by somebody falling*

*down by himself* **OSw** *DL* Mb

**ovighþer** (OSw) **uvighth** (ODan) **óvígðr** (ON) **úvígðr** (ON) adj.

*desecrated* **OSw** *ÖgL* Kkb

*unblessed* **OSw** *DL* Kkb, *SdmL* Kkb

*unconsecrated* **ODan** *SkKL* 1, **OIce** *KRA* 5, 15,

**ONorw** *EidsL* 2.2, *GuL* Krb, **OSw** *ÖgL* Kkb

*without consecration* **OSw** *HL* Kkb

See also: *vighia*

**ovili** (OSw) **óvili** (ON) noun

*unwillingness* **OSw** *DL* Bb

Expressions:

**að óvilja** (ON)

*against one's will* **OIce** *Grg* Arþ 121

*unintentionally* **OIce** *Js* Mah 30

See also: *vili*

**ovin** (OSw) **uvin** (ODan) noun

*enemy* **ODan** *JyL* 1, 3, *SkKL* 3, *SkL* 147,

**OSw** *SdmL* Kgb, Till, *ÖgL* Eb

*fiend* **OSw** *HL* Kgb

*foe* **OSw** *YVgL* Add

See also: *vin*

**ovitagærning** (OSw) noun

*senseless deed* **OSw** *SdmL* Mb

**ovæþiaper** (OSw) adj.

*unpledged* **OSw** *SdmL* Kkb, Rb, Till  
*without a pledge being laid down* **OSw**  
*DL* Tjdb, *UL* Mb, Rb, *VmL* Mb  
*without rebuking* **OSw** *HL* Mb

See also: *væþ*

**oxi** (OSw) **uxi** (OGu) **oxi** (ON) noun

*ox* **OGu** *GL* A 6, 10, 17, 26, 33, **ONorw**  
*GuL* Kpb, Løb, Tfb, Llb, Tjb, Leb, **OSw**  
*UL* Mb, Kmb, Blb, *VmL* Mb, Kmb, Bb

**oykvagn** (OGu) noun

*yoke (and) wagon* **OGu** *GL* A 26

**opæl** (OSw) **óðal** (ON) **opól** (OSw) noun

Inherited property, particularly land, which could not be sold without restrictions, such as being offered to relatives first, and which might be reclaimed within a stipulated time. Originally, the specific type of ownership and the rights pertaining to it; **ONorw** *GuL* ch. 266 and *FrL* Jkb 4 state conditions of ownership for a number of generations or years. Often, though, used of any land regarding legal ownership.

*allodial land* **OIce** *Jó* MagBref, *Js* Kdb 3,  
**ONorw** *FrL* Jkb 2, **OSw** *YVgL* Jb, *ÁVgL* Jb  
*ancestral land/birthright land* **OSw** *DL* Bb

*odal* **ONorw** *GuL* Løb, Olb

*odal land* **OIce** *Jó* Kge 7, **ONorw** *GuL* Llb, Arb, Olb  
*odal right* **ONorw** *GuL* Olb

Refs: Cleasby and Vigfusson s.v. *óðal*; Fritzner s.v.  
*óðal*; Hertzberg s.v. *óðal*; KLNLM s.v. *odelsrett*

**opalsmaþer** (OSw) **óðalsmaðr** (ON) noun

*allodial owner* **ONorw** *FrL* Jkb 4

*inheritor* **ONorw** *EidsL* 39.4

*landowner* **OSw** *DL* Rb

*man having a right to odal* **ONorw** *GuL* Olb

**opolfastir** (OSw) **opals fastar (pl.)** (OSw) **opilfastar (pl.)** (OSw) **opolfæstir** (OSw) **öpælfastir** (OSw) noun

*purchase witness* **OSw** *DL* Bb

*witness of allodial land* **OSw** *YVgL* Jb

{*opolfastir*} **OSw** *ÁVgL* Jb

See also: *styrifaster*

**opoliörþ** (OSw) **óðaljörð** (ON) **óðalsjörð** (ON) noun

*allodial estate* **OIce** *Jó* Mah 4, *Js* Mah  
2 Lbb 8, **ONorw** *FrL* ArbA 3

*inherited land* **ONorw** *FrL* Var 44

*odal (allodial) land* **OSw** *YVgL* Add

*odal land* **ONorw** *GuL* Krb, Llb, Mhb, Olb

See also: *apæl*

**opolskipti** (OSw) **óðalskipti** (ON) **óðalsskipti** (ON)

**óðalsskipti** (ON) **othalskipte** (OSw) noun

*division of allodial lands* **ONorw** *FrL* LlbB 4

*division of odal land* **ONorw** *GuL* Llb

*parcelling out of odal land* **ONorw** *GuL* Olb

*regulation of possession between neighbours of the village* **OSw** *ÁVgL* Jb

*regulation of possessions* **OSw** *YVgL* Jb

See also: *opæl*, *skipti*

**opolvatn** (OSw) noun

*odal (allodial) water* **OSw** *YVgL* Add

**opolvatnværk** (OSw) noun

*odal (allodial) water works* **OSw** *YVgL* Add

**opulbrut** (OSw) noun

*fine for a crime concerning allodial land* **OSw** *SdmL* Jb, Bb

**óalinn** (ON) **úalinn** (ON) adj.

*unborn* **ONorw** *GuL* Løb

**óauðigr** (ON) adj.

*poor* **OIce** *Grg* Ómb 142 *Fep* 148 *Hrs* 234 *Misc* 249

**óátun** (ON) **óátan** (ON) **úátan** (ON) noun

*forbidden food* **ONorw** *GuL* Krb

See also: *átan*

**óbótamaðr** (ON) noun

An unatoneable criminal; a person who has committed a type of crime which deprives them of the opportunity to pay compensation through legal settlements (cf. *urbotamal*).

*criminal* **OIce** *Jó* Mah 2 Þjb 3,

**ONorw** *FrL* Intr 10, *GuL* Krb

*unatoneable criminal* **OIce** *Js* Mah 6, 9,

*KRA* 6, 8, **ONorw** *FrL* Mhb 35 Var 44

See also: *udæthesman*, *urbotamal*

Refs: CV s.v. *úbótamaðr*; Fritzner s.v. *úbótamaðr*

**óbótasök** (ON) noun

*unatoneable crime* **OIce** *Js* Mah 7

See also: *óbótaverk*, *urbotamal*

**óbótaverk** (ON) noun

*unatoneable crime* **OIce** *Jó* Mah 4, **ONorw** *BorgL* 16

See also: *óbótasök*, *urbotamal*

**óbyggð** (ON) noun

*uninhabited parts of the country* **OIce**

*Grg* *Fep* 164 *Rsp* 231, *Jó* Þjb 13

**óbyggðr** (ON) adj.

*not leased* **OIce** *Jó* Llb 14

*uninhabited* **OIce** *Grg* Lbþ 183

**óbóttr** (ON) adj.

*unatoned* **OIce** *Grg* Bat 113, *KRA* 35

without paying compensation **ONorw** FrL LlbA 21

See also: *bot*

**ó dáðaverk** (ON) noun

crime **OIce** Jó Mah 20, **ONorw** FrL

Intr 12, *GuL* Krb, Løb, Tfb

See also: *urbotamal*

**ó dulðr** (ON) adj.

knowingly **OIce** Jó Llb 45

**ó ðalborinn** (ON) adj.

born to odal right **ONorw** *GuL* Mhb, Olb

entitled to patrimony **OIce** Js Kdb 4

See also: *oþal*

**ó ðalsbrigði** (ON) noun

redemption of odal land **ONorw** *GuL* Olb

**ó ðalskona** (ON) noun

woman having a right to odal **ONorw** *GuL* Olb

**ó ðalsnautar (pl.)** (ON) noun

men sharing the same odal **ONorw** *GuL* Olb

**ó ðalsvitni** (ON) **ó ðalvitni** (ON) noun

ownership witness **ONorw** FrL LlbA 23

testimony of patrimonial rights **OIce** Js Lbb 1

witness to odal right **ONorw** *GuL* Olb

See also: *vitni*

**ó ðinsnáttr** (ON) noun

night before Wednesday **ONorw** *GuL* Krb

**ó ðr** (ON) adj.

mad **ONorw** *GuL* Mhb

Expressions:

**ó ðr maðr** (ON)

madman **OIce** Grg Þsp 80 Jó Mah 2, 8 Js Mah 8

**ó einkynnr** (ON) adj.

Lacking a mark of ownership; used particularly concerning animals.

unmarked **OIce** Grg Fjl 225

Refs: CV s.v. *úeinkynnr*; Fritzner

(suppl.) s.v. *úeinkynnr*

**ó falsaðr** (ON) adj.

without fraud **OIce** Jó Kab 24, Js Kab 18

**ó ferjandi** (ON) adj.

Untransportable. Refers to a full outlaw (ON *skógarmaðr*) to whom no one is permitted to grant passage out of the country.

to be denied passage **OIce** Grg Klþ 2 Þsp 51

See also: *ferjandi*, *óóll*, *skógarmaðr*

Refs: CV s.v. *úferjandi*; Finsen III:672; Fritzner s.v.

*ferja*, *úferjandi* (suppl.); KLNLM s.v. *fredløshed*

**ó festr** (ON) adj.

undecided **ONorw** FrL Kvb 11

**ó folginn** (ON) **ú folginn** (ON) adj.

unhidden **ONorw** *GuL* Kpb

**ó frá** (ON) adj.

weak **ONorw** *GuL* Krb

**ó för** (ON) noun

accident **ONorw** *GuL* Mhb

**ó fóra** (ON) noun

impassable area **ONorw** *GuL* Mhb

**ó gangsaðr** (ON) noun

miscreant **ONorw** FrL Mhb 43

**ó gildi** (ON) noun

no compensation **OIce** Jó Llb 39

**ó goldinn** (ON) adj.

unpaid **OIce** Grg Lbþ 215 Tíg 256, Js Lbb 17

**ó görr** (ON) adj.

not contributed **ONorw** *GuL* Leb

**ó heimila** (ON) verb

lose a right **ONorw** *GuL* Llb

lose title **OIce** Jó Llb 1

lose warranty **OIce** Js Lbb 10

**ó helgi** (ON) noun

forfeit immunity **OIce** Grg Vis 86, 90, Js Mah 1

**ó hlutr** (ON) noun

injury **ONorw** BorgL 18.3

mistreatment **OIce** Jó Þfb 5, Js Þfb 4

**ó hygginn** (ON) adj.

mentally incapable **OIce** Grg Vis 94

**ó hófuverk** (ON) **ó hæfuverk** (ON) noun

indecent act **OIce** Jó Mah 27

unseemly act **OIce** Js Mah 25

**ó knytti** (ON) noun

bad trick **ONorw** FrL Intr 10

crime **OIce** Jó Mah 2 Fml 14

impropriety **OIce** Js Mah 7

**ó kostr** (ON) noun

failing **OIce** Grg Ómb 140 Feþ 144

See also: *laster*

**ó lafsmessa hin fyrri** (ON) noun

earlier Feast of St Olaf (29 July) **ONorw** *GuL* Krb

**ó lafsmessa hin öfri** (ON) **ó lafsmessa hin síðarri** (ON) noun

later Feast of St Olaf (3 August) **ONorw** *GuL* Krb

**ó lafssáð** (ON) noun

grain oblation **ONorw** BorgL 12.2

Olaf's measure **ONorw** BorgL 12.2

**óleiddr** (ON) adj.  
*not legitimated* **ONorw** *GuL Arb*

**óleigðr** (ON) adj.  
*without borrowing* **OIce** *Jó Þjb 16*

**óleigis** (ON) adv.  
*without interest* **OIce** *Grg Arþ 122*  
 See also: *leigulauss, vaxtalauss*

**óleyfa** (ON) verb  
*deny permission* **OIce** *Jó Llb 19*

**óleyfi** (ON) noun  
*without leave* **OIce** *Grg Lbþ 219*  
*without permission* **OIce** *Jó Þjb 10, Js Þfb 3*

**óleyfiliga** (ON) adv.  
*without permission* **OIce** *KRA 26*

**ólíkan** (ON) noun  
*dead tissue* **ONorw** *GuL Mhb*

**ólofaðr** (ON) adj.  
*without leave* **OIce** *Grg Feþ 164*

**ólýstr** (ON) adj.  
*not announced* **ONorw** *FrL Mhb 14 Jkb 7 Bvb 4*  
*not declared* **ONorw** *FrL Mhb 41*  
*unpublished* **OIce** *Grg Lbþ 193*

**ólöglig** (ON) adj.  
*illegitimate* **OIce** *KRA 16*  
*unlawful* **OIce** *Jó Þfb 6*

**ómagabjörg** (ON) noun  
*support of dependents* **OIce** *Grg Arþ 127*  
*Ómb 143 Tíg 255, Js Lbb 4, KRA 15*

**ómagabölkr** (ON) **ómagabálkr** (ON) noun  
*dependents section* **OIce** *Grg Ómb 128*

**ómagacyrir** (ON) noun  
*dependent's means* **OIce** *Grg Arþ 118, 120 Misc 249 Tíg 259, Jó Kge 13 Lbb 12, Js Ert 19, 24 Lbb 9, KRA 15*  
*minor's property* **ONorw** *FrL ArbB 22*

**ómagafé** (ON) noun  
*dependents' property* **OIce** *Jó Kge 14*  
*minor's money* **ONorw** *FrL ArbB 28*

**ómagafamforsla** (ON) **ómagafamfærsla** (ON) noun  
*maintenance of dependents* **OIce** *Js Lbb 9*  
*maintenance of incapable people* **OIce** *Grg Þsp 50*

**ómagakaup** (ON) noun  
*purchase made by a minor* **OIce** *Jó Kab 24*

**ómagalandsbrigð** (ON) noun  
*land claim where there is a dependent* **OIce** *Jó Lbb 12*

**ómagalauss** (ON) adj.  
*free of dependents* **OIce** *Jó Sg 1*  
*without dependents* **OIce** *Grg Feþ 148*

**ómagalýsing** (ON) noun  
*publishing maintenance of dependents*  
**OIce** *Grg Ómb 130*

**ómagamál** (ON) noun  
*dependent case* **ONorw** *FrL ArbB 27*

**ómagamót** (ON) noun  
 A meeting of dependents. Refers to a situation in which a person responsible for providing for a dependent is themselves destitute and in need of support.  
*collision of the incapable* **OIce** *Grg Ómb 129*  
 Refs: CV s.v. *ómagamót*

**ómagaskifti** (ON) noun  
*distribution of dependents* **OIce** *Jó Kge 25*  
*distribution of wards* **ONorw** *GuL Arb*

**ómagasök** (ON) noun  
*maintenance case* **OIce** *Grg Ómb 130, 143*

**ómagaverk** (ON) noun  
*ward's actions* **OIce** *Jó Llb 29*

**ómarkaðr** (ON) adj.  
*unmarked* **OFar** *Seyð 4, 5*

**ómegð** (ON) noun  
*state of being a minor* **ONorw** *GuL Kvb, Løb, Arb, Llb, Olb*  
*state of dependence* **OIce** *Grg Ómb 134*  
*Lbþ 202, Jó Kge 14, Js Kvg 2, 4*  
 See also: *omaghi*

**ómennska** (ON) **ómenska** (ON) noun  
 Expressions:  
**ómenska sakir** (ON)  
*perversity* **OIce** *Grg Ómb 143*

**ómerkðr** (ON) **ómerktr** (ON) **úmerktr** (ON) adj.  
*unmarked (of lots)* **ONorw** *GuL Llb*

**ómettinn** (ON) adj.  
*unvalued* **ONorw** *FrL ArbB 22*

**ómætr** (ON) adj.  
*invalid* **OIce** *Grg Þsp 41, 47*  
 See also: *ónýtr*

**óneyttr** (ON) **úneyttr** (ON) adj.  
*not eaten* **ONorw** *GuL Løb*

**ónýta** (ON) verb  
*render invalid* **ONorw** *GuL Kpb*  
*void* **OIce** *Grg Þsp 27*  
 See also: *ónýtr*

**ónýtr** (ON) **únýtr** (ON) adj.  
*invalid* **OIce** *Grg* Þsp 23, 47, *Jó* Llb 52, **ONorw** *GuL* Kpb  
*void* **OIce** *Grg* Vis 89, 99 Bat 113 Lbþ 172, 185 Misc 250  
 See also: *ómætr*, *ónýta*

**óprófaðr** (ON) adj.  
*unproven* **OIce** *KRA* 18

**órannsakaðr** (ON) adj.  
*unsearched* **ONorw** *FrL* Bvb 8

**óraverk** (ON) noun  
*deeds of insanity* **OIce** *Grg* Vis 93

**óreiddr** (ON) adj.  
*not paid out* **OIce** *Js* Lbb 21

**órför** (ON) noun  
*withdrawal* **ONorw** *GuL* Arb

**órlausn** (ON) noun  
*solution* **OIce** *Grg* Misc 244

**órskurðr** (ON) noun  
*decision* **OIce** *Jó* Þfb 9 Mah 7 Kge 26 Kab 14 Þjb 4, *Js* Mah 13 Kab 3, *KRA* 34, **ONorw** *FrL* Intr 16

**órókkð** (ON) **órækt** (ON) noun  
*negligence* **OIce** *Grg* Klþ 1 Feþ 158 Tig 261, *Jó* Llb 6, *Js* Lbb 13, *KRA* 1

**órókðr** (ON) adj.  
*neglected* **ONorw** *FrL* Kvb 17

**ósáinn** (ON) **úsáinn** (ON) adj.  
*unsown* **ONorw** *GuL* Llb

**ósátt** (ON) **ósætt** (ON) noun  
*dissent* **OIce** *Grg* Ómb 135 Feþ 148

**óseldr** (ON) **úseldr** (ON) adj.  
*not sold* **ONorw** *GuL* Olb

**óskikkðr** (ON) **óskiktr** (ON) adj.  
*uncut (of cloth)* **ONorw** *GuL* Mhb  
 See also: *óskorinn*

**óskjóti** (ON) noun  
*nuisance* **ONorw** *FrL* Mhb 8

**óskorinn** (ON) **úskorinn** (ON) adj.  
*uncut (of cloth)* **ONorw** *GuL* Mhb  
 See also: *óskikkðr*

**óskuld** (ON) noun  
*liability* **OIce** *Jó* Fml 22

**ósóknardagr** (ON) noun  
*day on which prosecutions are not permitted*  
**OIce** *KRA* 29, **ONorw** *FrL* KrbB 20

**ósýnn** (ON) adj.  
*without justification* **OIce** *Jó* Mah 20, *Js* Mah 23

**ósöðlaðr** (ON) adj.  
*not saddled* **ONorw** *GuL* Llb

**ótalðr** (ON) **ótaldr** (ON) adj.  
*not enumerated* **ONorw** *GuL* Arb  
*not listed* **ONorw** *GuL* Mhb  
*untallied* **OIce** *Js* Kab 1  
*without having been inventoried* **OIce** *Jó* Kab 1

**ótekinn** (ON) adj.  
*unleased* **OIce** *Jó* Llb 10  
*unrented* **ONorw** *FrL* LlbB 2  
*unsecured* **OIce** *Jó* Llb 26

**ótið** (ON) noun  
*improper time* **ONorw** *BorgL* 6 13.3

**óvarinn** (ON) adj.  
*not spent* **OIce** *Jó* Kge 18

**óvenja** (ON) noun  
*abuse* **OIce** *Jó* Kge 29  
*bad custom* **OFar** *Seyð* 4

**óvirðr** (ON) **óvirt** (ON) adj.  
*unappraised* **OIce** *Jó* Kge 14 Llb 57  
*unassessed* **ONorw** *GuL* Arb  
*unvalued* **OIce** *Grg* Arþ 122, *Js* Kvg 3 Ert 24, **ONorw** *FrL* Kvb 6

**óviti** (ON) adj.  
*senseless* **OIce** *Grg* Vis 101 Lrþ 117

**óvittr** (ON) adj.  
*mentally deficient* **OIce** *Grg* Klþ 16

**óvizka** (ON) noun  
*insanity* **ONorw** *GuL* Krb

**óvísaelði** (ON) adj.  
*boarding (an outlaw) in ignorance* **OIce** *Grg* Þsp 77

**óvisavargr** (ON) **úvisavargr** (ON) noun  
*outlaw not known to be such* **ONorw** *GuL* Mhb  
*unforeseen misfortune* **ONorw** *FrL* Mhb 9, Var 9

**óvæni** (ON) noun  
*bodily injury* **OIce** *Js* Mah 16,  
**ONorw** *FrL* Mhb 56 Leb 24  
*injury* **ONorw** *GuL* Mhb

**óvænishögg** (ON) noun  
*blemishing blow* **OIce** *Grg* Vis 111  
*injuring blow* **ONorw** *FrL* Mhb 19

**óværateigr** (ON) noun  
*irritant plot* **OIce** *Grg* Lbþ 194

**óæti** (ON) noun  
*forbidden food* **OIce** *Grg* Klþ 16

**óóll** (ON) **óæll** (ON) adj.

*not to be sustained* **OIce** *Grg* Klþ 2 Þsp 51,  
53 *Vís* 86, 88, **ONorw** *FrL* KrbA 4

**óórr** (ON) **óærr** (ON) adj.

*sane* **OIce** *Grg* *Vís* 93

**panter** (OSw) noun

A surety for failure to fulfil obligations or payments. Such obligations included participation in church-building (SdmL, UL, VmL) and wolf-hunting (SdmL). The payments involved fines for accidental killing or wounding (DL) and debts to the church (YVgL).

*deposit* **OSw** *DL* Mb

*penalty* **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb

*pledge* **OSw** *YVgL* Kkb

*surety* **OSw** *SdmL* Kkb, Bb

**pantsætia** (OSw) verb

*pledge* **OSw** *HL* Jb

**paskadagher** (OSw) **páskadagr** (ON) noun

*Easter Day* **OIce** *Grg* Klþ 4, **ONorw** *GuL* Krb,  
**OSw** *DL* Kkb, *UL* Kkb, Mb, *VmL* Kkb

**paskafriþer** (OSw) noun

Between the Wednesday in Holy Week and Easter Monday (YVgL) or the eighth day after (ÖgL). Breaching it, in ÖgL explicitly with violence, was punished with fines to the bishop.

*peace at Easter* **OSw** *ÖgL* Kkb

*peace of Easter* **OSw** *YVgL* Kkb

See also: *friþer*, *julafriþer*, *paskar*,  
*pingizsdaghafriþer*

Refs: Schlyter s.v. *paska friþer*

**paskapæningar (pl.)** (OSw) noun

*Easter money* **OSw** *YVgL* Kkb

See also: *paskaskuld*

**paskar** (OSw) **paske** (ODan) **páskar** (ON) **paschar** (OSw) noun

*Easter* **ODan** *JyL* 2, 3, **ONorw** *FrL* Bvb 5,  
*GuL* Krb, **OSw** *DL* Bb, *SdmL* Kkb, *SmL*,  
*UL* Kkb, Blb, Rb, *VmL* Kkb, Rb, *YVgL*  
Kkb, Föb, Utgb, *ÁVgL* Föb, *ÖgL* Kkb

See also: *paskeuke*

**paskaskuld** (OSw) noun

*Easter debt* **OSw** *ÖgL* Kkb

See also: *paskapæningar (pl.)*

**paskeuke** (ODan) **páskavika** (ON) noun

*Easter week* **ODan** *SkKL* 9, **ONorw** *GuL* Krb, Olb

See also: *paskar*

**patriárki** (ON) noun

*patriarch* **OIce** *Grg* Bat 114

**pavi** (OSw) **pave** (ODan) **páfi** (ON) noun

*pope* **ODan** *JyL* Fort, 3, **OIce** *Grg* Bat  
114, *Js* Kdb 4, *KRA* 6, 27, **ONorw** *FrL*  
KrbA 26 KrbB 17, **OSw** *ÁVgL* Gb

**páfabann** (ON) noun

*papal ban* **OIce** *KRA* 11

**pálsmessa** (ON) noun

*Feast of St Paul (25 January)* **ONorw** *GuL* Krb  
*St Paul's Day* **OIce** *Grg* Klþ 13

**páskaaptann** (ON) noun

*Easter Eve* **ONorw** *GuL* Krb

**pell** (OGu) noun

*wedding canopy* **OGu** *GL* A 65

**petersmessa** (OSw) **pétrsmessa** (ON) noun

*Saint Peter's Mass* **OSw** *HL* Rb, *SmL*, *ÖgL* Kkb  
*St Peter's Day (in the spring)* **OIce** *Grg* Klþ 13  
*St Peter's Day (in the summer)* **OIce** *Grg* Klþ 13, 17

*St Peter's Mass (29 June)* **ONorw** *GuL* Krb

See also: *apostlamæssudagher*

**pétrsmessuaptann** (ON) noun

*St Peter's Eve (28 June)* **ONorw** *GuL* Krb

**philippus messa ok jakobus** (ON) noun

*Feast of SS Philip and James* **OIce** *Grg* Klþ 12

**pilegrim** (ODan) noun

*pilgrim* **ODan** *JyL* Fort

**pilegrimsfærþ** (OSw) **pilegrimsfærth** (ODan) noun

*pilgrimage* **ODan** *JyL* 1, 2, **OSw** *DL* Rb

**pine** (ODan) **pína** (ON) verb

*punish* **ODan** *JyL* Fort

*torture* **OIce** *Grg* *Vís* 110, **ONorw**

*FrL* Rgb 40, *GuL* Mhb, Tjb

*use force* **OIce** *Grg* Fep 161

**pingetsuke** (ODan) noun

*Pentecost week* **ODan** *SkKL* 9

**pingizdagher** (OSw) **pingetsdagh** (ODan)

**pighizdagher** (OSw) **pikizdagher** (OSw)

**pinkizdagher** (OSw) noun

*Whitsunday* **ODan** *JyL* 3, **OSw** *SdmL* Kkb,

Bb, Till, *SmL*, *YVgL* Föb, *ÖgL* Kkb

**pingizsdaghafriþer** (OSw) noun

Beginning on Whitsun eve and lasting eight days. Breaching it with violence was punished with fines to the bishop.

*peace at Whitsun days* **OSw** *ÖgL* Kkb

See also: *friþer*, *julafriþer*, *paskafriþer*, *pingizdagher*

Refs: Schlyter s.v. *pingizs dagha friþer*

**ploghsærje** (ODan) noun

Unit of taxation worth four *marker* of gold, corresponding to a third of a *havne* (see *hamna*).

*ploughland* **ODan** *JyL* 3

See also: *hamna*, *markland*

Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 281

**portkunumaþer** (OSw) noun

*man who visits harlots* **OSw** *SmL*

See also: *putumaþer*

**prestadómr** (ON) noun

A court of priests; an ecclesiastical court. According to *Grg Klþ* 6 the bishop prosecuted cases against subordinates at a court of priests, and such cases were judged by twelve priests appointed by the bishop. The bishop and two other priests issued verdicts on cases. These courts were held during the annual General Assembly (*alþingi*). It is thought that the *prestadómr* was established in Iceland as a general court for ecclesiastical offenses from the introduction of Christianity until at least 1275 when *KRA* came into force.

*court of priests* **OIce** *Grg Klþ* 6

See also: *alþingi*, *domber*

Refs: CV; F; KLNLM s.v. *alþingi*,

*kyrkostraff*; MSE s.v. *alþingi*

**prestamót** (ON) noun

*synod* **ONorw** *BorgL* 12.20

**prestastefna** (ON) noun

*synod* **OIce** *KRA* 13

**prestbarn** (OGu) noun

*priest's child* **OGu** *GL A* 5

**prester** (OSw) **præst** (ODan) **prestr** (OGu) **prestr**

(ON) **præster** (OSw) noun

*clergyman* **OSw** *HL Kkb*, Mb, Blb

*priest* **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 1–3, *SkKL* 2, 5, 7, 11, 12, *SkL* 3, 156, *VSjL* 5, **OGu** *GS* Ch. 3, 4, **OIce** *KRA* 1, 4, **ONorw** *BorgL* 2.3 5.14, *EidsL* 2.1 4, *FrL* Tfb 3 KrbA 3 Mhb 8 LlbA 3, *GuL* Krb, Leb, **OSw** *DL* Kkb, Mb, *HL* Kkb, Äb, Mb, Jb, Blb, *SdmL* Kkb, Äb, Kmb, Mb, Till, *SmL*, *YVgL* Kkb, Drb, Äb, Rlb, Tb, Utgb, *ÄVgL* Kkb, Md, Äb, Rlb, Föb, *ÖgL* Kkb

See also: *biskuper*, *kennimaðr*, *lænspræster*, *soknaperster*, *ærchibiskuper*

**prestgarþer** (OSw) **prestgarþr** (OGu) **præsta garþer**

(OSw) noun

*priest's farm* **OSw** *HL* Kkb

*rectory land* **OGu** *GL A* 8, 13

See also: *biskupsgarþer*, *kirkiubol*, *prester*, *præstastuva*

**prestkuna** (OGu) noun

*priest's wife* **OGu** *GL A* 5

**prestlingr** (ON) noun

*priest's assistant* **ONorw** *FrL* KrbA 17

*priestling* **OIce** *Grg Klþ* 4

**prestreidda** (ON) **prestareidda** (ON) noun

*priest's dues* **ONorw** *GuL* Krb

*priests' pay* **OIce** *Grg* Tíg 258

**prests fjórðungr** (ON) noun

*priest's quarter* **OIce** *KRA* 15

**prestskaup** (ON) noun

*priest's income* **OIce** *KRA* 15

**preston** (OGu) **prestssonr** (ON) noun

*priest's son* **OGu** *GL* Add. 1 (B 4)

*son of a priest* **ONorw** *GuL* Mhb

**prestiund** (ON) noun

*priest tithe* **OIce** *KRA* 15

**primsigna** (OSw) **prímsigna** (ON) verb

*mark with a cross* **ONorw** *FrL* KrbA 5

*prime-sign* **OIce** *Grg Klþ* 1, **ONorw**

*BorgL* 1.3, **OSw** *SmL*, *YVgL* Kkb

See also: *skæra* (1)

**privilege** (ODan) noun

*privilege* **ODan** *JyL* 3

**prímsigning** (ON) noun

*prime-signing* **OIce** *Grg* Vís 89 Feþ 144

**prímsignun** (ON) **prímsignan** (ON) noun

*prime-sign* **ONorw** *BorgL* 15.10

*prime-signing* **OIce** *Grg* Þsb 25

*signing with the Christian cross* **ONorw** *GuL* Krb

**provastargift** (OSw) noun

*fee to a dean* **OSw** *YVgL* Kkb

**provaster** (OSw) **proastr** (OGu) **proaster** (OSw) noun

*dean* **OSw** *HL* Kkb, Äb, *YVgL* Kkb

*provost* **OSw** *ÖgL* Kkb

*rural dean* **OGu** *GS* Ch. 3, **OSw**

*UL* Add. 8, *VmL* Kkb

**próf** (ON) noun

*legal examination of evidence* **OIce** *Jó* Þjb 4

**prófun** (ON) **prófan** (ON) noun

*proving* **OIce** *KRA* 18, 34

**præstastuva** (OSw) noun

*priest's house* **OSw** *HL* Kkb

See also: *biskupsgarþer*, *kirkiubol*, *prester*, *prestgarþer*

**pröva** (OSw) **pröve** (ODan) **prófa** (ON) verb

*prove* **ODan** *JyL* 1, 2, **OIce** *Jó* Llb 62 Þjb 22

prove with evidence **OIce** *Js Þfb* 5, *KRA* 2, 11  
try **OSw** *HL* Blb

**pund** (OSw) **pund** (OGu) **pund** (ON) noun  
*lispond* **OGu** *GL* A 6, **OSw** *UL* Kgb, *VmL* Kkb, Kgb  
*pound* **OIce** *Jó Fml* 7, 13, **OSw** *ÖgL* Kkb  
*unit of the weight system, c. 5 kg* **ONorw** *GuL* Krb  
{*pund*} **OSw** *SdmL* Kkb, Till

**pundari** (ON) noun  
*steelyard* **OIce** *Grg* Lþp 215, *Jó* Kab 26

**puster** (OSw) **pústr** (ON) noun  
*blow with the hand* **OSw** *HL* Mb  
*box on the ear* **OIce** *Jó* Mah 22  
*slap* **OSw** *SdmL* Mb, *UL* Mb, *VmL* Mb

**putomaþer** (OSw) noun  
*man who visits whores* **OSw** *SmL*  
See also: *portkunumaþer*

**pænningaböter** (OSw) noun  
*compensation in money* **OSw** *YVgL* Add

**pænninger** (OSw) **pænning** (ODan) **penningr** (OGu)  
**penningr** (ON) **panninger** (OSw) **penninger** (OSw)  
**pæninger** (OSw) **pænungur** (OSw) noun  
*coin* **ODan** *JyL* 3, **OGu** *GL* A 2, 15, 16, 19–24,  
63, Add. 3, 4 (B 19), *GS* Ch. 3, 4, **OSw** *SdmL*  
Kkb, Add, *SmL*, *UL* Kkb, Kgb, Mb, Jb, Kmb, *VmL*  
Kkb, Kgb, Kmb, Rb, *YVgL* Kkb, *ÁVgL* Kkb  
*fine* **OSw** *DL* Rb, *HL*  
*funds* **OSw** *UL* Kkb, Kmb, *VmL* Kkb  
*goods* **OSw** *SdmL* Gb, *YVgL* Kkb, Äb, Add  
*monetary compensation* **OSw** *DL* Mb  
*money* **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 1–3, **OGu** *GL* A 28,  
**OIce** *Jó* Kge 2, 28 Kab 7 Fml 9, **OSw** *DL* Kkb,  
Bb, Gb, Tjdb, Rb, *HL*, *SdmL* Kkb, Äb, Jb, Bb,  
Kmb, Mb, Tjdb, Rb, Add, *SmL*, *UL* Kkb, Äb,  
Mb, Jb, Kmb, *VmL* Kkb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Rb,  
*YVgL* Kkb, Urb, Äb, Tb, Add, *ÖgL* Kkb, Db  
*payment* **OIce** *Jó* Þjb 12, **OSw** *SdmL* Kmb  
*penny* **ODan** *ESjL* 1–3, *VSjL* 12, 14, 51, 60,  
62, **OGu** *GL* A 45, 47, 49, 56a, **OIce** *Grg* *Vís*  
112 Bat 113 Rsp 227 Misc 245, *Jó* Llb 30 Fml  
22, *KRA* 20, 30, **ONorw** *BorgL* 12.8, *EidsL*  
24.2 27.5, *FrL* ArbB 28, **OSw** *ÖgL* Kkb  
*property* **OSw** *DL* Tjdb, *YVgL* Kkb  
*recompense* **OSw** *UL* Kmb, *VmL* Kmb  
*taxes* **OSw** *HL*

*unit of the weight and monetary system, one  
240th {mark}* **ONorw** *GuL* Krb, Mhb, Leb, Sab  
{*pænninger*} **OSw** *DL* Kkb, Bb, *HL*, *SdmL* Kkb, Äb,  
Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Till, *SmL*, *UL* Kkb, Kgb, Mb,  
Jb, Kmb, Blb, *VmL* Kkb, Kgb, Bb, *YVgL* Kkb, Drb

See also: *fæ*, *lösöre*, *mali*, *mark*  
(2), *öre*, *örtogh*, *pænter*

**pænningssöl** (OSw) noun  
*alehouse* **OSw** *ÖgL* Eb  
*drinking at the tavern* **OSw** *YVgL* Add  
*drinking party* **OSw** *UL* Kgb, *VmL* Kgb  
*drinking party at an inn* **OSw** *DL* Eb  
*drinking-bout* **OSw** *HL* Kgb

**pænter** (OSw) adj.  
*in coin* **OSw** *UL* Mb  
See also: *pænninger*

**qui** (OGu) **kví** (ON) noun  
*path between fences* **OGu** *GL* A 24f (64)  
*pen* **ONorw** *GuL* Llb, Mhb

**quindi** (OGu) noun  
*woman* **OGu** *GL* A 20 (corrected in  
translation from A 19), 28

**quindi** (OGu) adj.  
*female* **OGu** *GL* A 20, Add. 1 (B 4)

**quindismaþr** (OGu) noun  
*female* **OGu** *GL* A 14, 20, 28

**quisl** (OGu) **kvísl** (ON) noun  
*family line* **ONorw** *GuL* Arb  
*generation* **OGu** *GL* A 20

**quislarmenn (pl.)** (OGu) noun  
*kinsmen from another branch of  
the family* **OGu** *GL* A 28

**quiþr** (OGu) noun  
*womb* **OGu** *GL* A 14, 18

**qvalalös** (OSw) adj.  
*unchallenged* **OSw** *UL* Mb, *VmL* Rb

**qvarstaþa** (OSw) **quærstaþa** (OSw) noun  
Literally ‘remaining’. The handling of a legal case  
awaiting further developments such as results of  
appeals (*HL*, *VmL*), and confirmation of ownership of  
disputed objects (*SdmL*, *UL*, *VmL*).  
*lien* **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb  
*rest* **OSw** *HL* Rb  
*suspension* **OSw** *HL* Kkb, *SdmL* Jb, *VmL* Rb

**qvarsæta** (OSw) **kværæte** (ODan) noun  
In *ODan* *JyL*, land that was exempt, presumably from  
military service (*ODan* *lething*, see *lepunger*), as well  
as a fee paid for this. In *OSw* *ÁVgL*, synonymous  
with *qvarsætutak* and *tak*, i.e. a surety for a disputed  
object, but it is unclear who should hold it.  
*due for exempt land* **ODan** *JyL* 3  
*exempt due* **ODan** *JyL* 3  
*land where military dues are not paid* **ODan** *JyL* 3  
*lien* **OSw** *ÁVgL* Tb

*non-military due* **ODan** *JyL* 3

Refs: KLNLM s.v. *leidang*; Lund s.v. *qvær*;  
Ordbog over det danske sprog s.v. *kværsæde*;  
Schlyter s.v.v. *qvarsæta*, *qvarsætu tak*;  
Tamm and Vogt, eds, 2016, 307

**qvarsætutak** (OSw) **kyrrsetutak** (ON) **kuarsætu tak** (OSw) noun

In OSw, deposition of disputed goods during the legal handling of an accusation of theft; mentioned as a legal *tak* (q.v.) alongside *brötartak* (q.v.) and *skælatak* (q.v.). In ONorw, security for an obligation to attend something.

*lien* **OSw** *ÄVgL* Tb

*security that a person be present at a certain place* **ONorw** *GuL* Llb

*sequestration security* **OSw** *YVgL* Tb

Refs: CV s.v. *kyrrseta*; Fritzner s.v. *kyrrsetutak*;  
Hertzberg s.v. *kyrrsetutak*; Schlyter s.v. *qvarsætu tak*

**qviggrind** (OSw) noun

*fold's gate* **OSw** *YVgL* Rlb, *ÄVgL* Rlb

**kvikfæ** (OSw) **kvikfæ** (ODan) **kvikfé** (ON) **kykfé** (ON) noun

*animal* **OSw** *YVgL* Gb

*livestock* **ODan** *SkL* 142, **OIce** *Js* Ert 2

*livestock quota* **OIce** *Grg* Llb 180

*living chattel* **ODan** *JyL* 2

See also: *fæ*

**qvikker** (OSw) **quikr** (OGu) **kvikr** (ON) adj.

Legally significant contexts include tithes (paid in livestock), capital punishment (see below), and rights of inheritance, e.g. when a dying woman gave birth to a living child, the child was assigned a number (13) in the line of succession (ONorw *GuL* ch. 104).

*alive* **OGu** *GL* A 14, 18, **ONorw** *GuL* Løb, Arb, **OSw** *UL* Kkb, Äb, Mb, Blb, Rb, *VmL* Kkb, Äb, Jb, Rb

*cattle* **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb

*living* **OSw** *UL* Kkb, Äb, Mb, Kmb,

Blb, *VmL* Äb, Mb, Kmb, Bb

*quick* **OSw** *UL* Kkb

Expressions:

**qvikker i iorþ gravas** (OSw)

Burying alive as a capital punishment for women committing theft exceeding a certain value and for men committing bestiality. In the latter case it was specified that the plaintiff, i.e. the owner of the abused animal, was to act as executioner.

*to be buried (in the earth) alive* **OSw** *DL* Kkb *HL* Mb

See also: *þyþilagh*

Refs: KLNLM s.v. *dødsstraf*

**qviktiundi** (OSw) **qviktiund** (OSw) noun

*cattle tithe* **OSw** *HL* Kkb

*livestock tithe* **OSw** *HL* Kkb, *UL* Kkb, *VmL* Kkb

*living tithe* **OSw** *SdmL* Kkb, *YVgL* Kkb

See also: *tiund*

**qvinnaarf** (OSw) noun

*maternal inheritance* **OSw** *HL* Äb

**qvinnaþænker** (OSw) noun

*women's bench* **OSw** *HL* Mb

**qvinnafríþer** (OSw) noun

Included among the peace declarations related to the king and *epsöre*, and breaching it (defined in HL as rape and abduction) was considered a non-atoneable crime.

*peace of women* **OSw** *YVgL* Add

*women's inviolability* **OSw** *HL* Kgb

*women's peace* **OSw** *SdmL* Kgb, Till

See also: *epsöre*, *fríþer*, *kona*, *urbotamal*, *vigher*

**qvælia** (OSw) verb

Literally 'to torment'. To complain about something that could be handled at the *þing* 'assembly' (translated as 'to complain', 'to challenge', 'to contest', 'to criticize'), also to summon a formal meeting, particularly a *þing*, and occasionally understood as initiating legal proceedings (reflected in translations such as 'to bring a case (against)', 'to prosecute', 'to sue (for)', 'to appeal').

*appeal* **OSw** *DL* Bb

*bring a case (against)* **OSw** *DL* Gb, *UL* Mb, Rb

*bring a case of inheritance against* **OSw** *DL* Gb

*challenge* **OSw** *DL* Bb, *UL* Kkb, Blb,

Rb, *VmL* Kkb, Mb, Jb, Rb

*complain* **OSw** *HL* Kkb

*complain (about something)* **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb

*contest* **OSw** *SdmL* Äb, Jb, Mb

*convene* **OSw** *SdmL* Rb

*criticize* **OSw** *HL* Mb, Rb

*make demands of* **OSw** *UL* Kkb, Mb, *VmL* Mb

*persecute* **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb

*prosecute* **OSw** *DL* Kkb, Bb, *HL* Mb

*raise a challenge* **OSw** *UL* Kkb,

Kgb, *VmL* Kkb, Jb, Kmb

*sue* **OSw** *HL* Mb

*sue for* **OSw** *VmL* Mb

See also: *klanda*, *krævia*, *kæra*, *tiltala*

**qværn** (OSw) **kværn** (OSw) noun

*mill* **OSw** *DL* Bb, *HL* Blb, *SdmL* Bb

**ra** (OSw) **rá** (ON) noun

Literally, ‘pole’. It is used to refer to a boundary or boundary line marked by a pole or poles. This word is frequently combined in an alliterative expression with *rör* ‘pile of stones’. In that case, it could have signified a pile of stones topped by a stake or pole, used as a boundary marker. It is also combined with other nouns to indicate the function of the boundary referred to (frequently depending upon the context): village, highway, farmland, curtilage, enclave or plot. The word is widely used on its own to mean ‘acceptable boundary marker’ in general. In UL, for example, several arrangements are described that are counted as a *ra*, some of which include a pole, and some of which do not. A stake or pole was used as a boundary marker where stones would not be appropriate — at a shoreline, for instance.

*sail-yard* **ONorw** *GuL* Leb

*boundary* **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

*boundary line* **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

*boundary marker* **OSw** *DL* Bb,

*SdmL* Bb, *UL* Blb, *VmL* Bb

Expressions:

**ra ok rör** (OSw)

*boundary lines and markers* **OSw**

*UL* Jb, Blb *VmL* Bb

See also: *mærki*, *rör*, *skæll*, *tomptara*

Refs: KLNLM s.v. *gränsläggning*;

Schlyter s.v. *ra*; Tollin 1999 51–63

**raförning** (OSw) noun

*shift of boundary markers* **OSw** *SdmL* Bb

**ragr** (ON) adj.

*womanish* **OIce** *Grg* Misc 238

See also: *nið*

**raipklepi** (OGu) noun

*saddlecloth* **OGu** *GL* A 24c

**raipvengi** (OGu) noun

*riding cushion* **OGu** *GL* A 24c

**rakna** (ON) verb

*pay out* **OIce** *Grg* Misc 249

**ran** (OSw) **ran** (ODan) **ran** (OGu) **rán** (ON) noun

There was a clear distinction between robbery (*ran*) and theft (*þiufi*, *styld* etc.). The thief operated in secret or under the cover of night, whereas the robber (*ransmaþer*) committed his depredations by daylight and often used violent methods, which were, however, regarded as less reprehensible than those of a sneak thief. In effect, *ran* sometimes took the form of a forced sale, it being not unusual for the ‘robber’ to leave behind a purchase price. Both material property

and immaterial rights could be robbed. *Ran* entailed compensation for the one who had suffered the robbery and the payment of a *ránbaugr* to the king.

*abduction* **OSw** *HL* Mb

*bride kidnapping* **OSw** *HL* Äb

*case of rapine* **ODan** *JyL* 3

*force* **OGu** *GL* A 21

*open seizure* **ODan** *SkL* 233

*rapine* **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 2, 3, *SkKL* 7, *SkL* 85, 106, 181, 231, *VSjL* 65, **OSw** *ÖgL* Vm

*robbery* **OIce** *Grg* Fep 167, *Jó* Mah 3 Kge 19

Llb 15, 34 Kab 14 Fml 17, *Js* Lbb 15 Kab 10,

*KRA* 34, **ONorw** *FrL* ArbB 23 Rgb 48 Llba

17, *GuL* Krb, Kpb, Kvb, Llb, Arb, Mhb, Olb,

**OSw** *DL* Bb, Tjdb, *HL* Mb, Rb, *SdmL* Kkb, Bb,

Kmb, Mb, Rb, Till, *UL* För, Mb, Rb, *VmL* För,

Kkb, Mb, *YVgL* Rlb, Tb, Utgb, *ÄVgL* Tb, Föb

*seizure* **OIce** *Grg* Fjl 224 Rsp 228

*violence* **OSw** *YVgL* Tb, *ÄVgL* Tb

Expressions:

**handraghit ran** (OSw)

*robbery from a man's hand* **OSw** *HL* Mb *SdmL* Mb

See also: *ransbot*, *styld*

Refs: Helle 2001, 94; Hertzberg s.v. *rán*;

KLNLM s.v.v. *böter*, *dødsstraff*, *huvudsynd*,

*krigsbytte*, *rannsakning*, *rån*

**rangendi** (ON) noun

*injustice* **OIce** *Jó* Mah 17, **ONorw** *FrL* Intr 21

**rangfenginn** (ON) adj.

*wrongfully acquired* **ONorw** *GuL* Leb

**rangfluttr** (ON) adj.

*wrongly salvaged* **OIce** *Jó* Llb 67

**rangkvaddr** (ON) adj.

*wrongly called* **OIce** *Grg* Þsp 34, 35

**ranglýstr** (ON) adj.

*wrongly published* **OIce** *Grg* Lbb 193

**rannsóknabátttr** (ON) noun

*searches section* **OIce** *Grg* Rsp 227, 230

**ransak** (OSw) **ransak** (ODan) **rannsak** (OGu) **rannsak** (ON) **rannzak** (OSw) noun

*house search* **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb

*inquiry* **OIce** *Jó* Mah 2

*inspection* **ONorw** *GuL* Mhb

*investigation* **OIce** *Jó* Þfb 9, **OSw** *YVgL* Add

*legal investigation* **OIce** *Jó* Þjb 4

*right to search* **ODan** *SkL* 140, **OGu** *GL* A 25

*search* **ODan** *SkL* 134, 140, 142, 159,

**OIce** *Jó* Þjb 6, **ONorw** *FrL* Bvb 7

searching **ONorw** *GuL* Tjb

visitation **OSw** *ÖgL* Eb

**ransaka** (**OSw**) **ransake** (**ODan**) **ranszaka** (**OGu**)

**rannsaka** (**ON**) **rannzakæ** (**OSw**) verb

conduct a house search **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb

examine **OIce** *Jó Þfb* 9

house search (permit a) **OGu** *GL* A 37, Add. 8 (B 55)

investigate **OGu** *GL* A 28, **ONorw** *FrL* Intr

21, **OSw** *UL* Kkb, Äb, Jb, *VmL* Kkb

make a house-search **OSw** *DL*

Tjdb, *YVgL* Tb, *ÄVgL* Tb

perform visitation **OSw** *ÖgL* Vm

search **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 2, *SkL* 134, 141, 159,

**OGu** *GL* A 37, **OIce** *Grg* Rsp 230, *Jó Þjb* 6,

**OSw** *HL* Mb, *SdmL* Kkb, Jb, Mb, Tjdb, Rb

See also: *lösgiurþer*

**ransakan** (**OSw**) **ransaken** (**ODan**) **ransakan** (**OGu**)

**rannsókni** (**ON**) noun

house search **OGu** *GL* A 37, **OSw** *UL*

Mb, *VmL* Mb, *YVgL* Tb, *ÄVgL* Tb

house-searching **OSw** *HL* Mb

permission to search **ODan** *ESjL* 3

search **ODan** *ESjL* 3, **OIce** *Grg* Rsp 229, 230, *Jó*

*Þjb* 6, *Js Þjb* 5, **OSw** *HL* Mb, *SdmL* Bb, Tjdb

**ransbot** (**OSw**) noun

fine for enforcement **OSw** *UL* Rb

fine for robbery **OSw** *UL* Blb, Add. 6, *VmL* Bb

See also: *bot*, *böta*

**ransdele** (**ODan**) noun

action in a case of rapine **ODan** *JyL* 2

case of rapine **ODan** *JyL* 2

rapine **ODan** *JyL* 2

**ranshævth** (**ODan**) noun

possession by force **ODan** *SkL* 82

taking with force **ODan** *SkL* 80

**ransmal** (**OSw**) noun

rapine **OSw** *ÖgL* Kkb

**ransmaþer** (**OSw**) **ransman** (**ODan**) **ránsmaðr** (**ON**)  
noun

rapine man **ODan** *JyL* 2, 3

robber **OIce** *Jó* Mah 3 *Þjb* 3, *KRA* 11, **ONorw** *EidsL*  
50.13, *GuL* Krb, Leb, **OSw** *HL* Mb, *SdmL* Kmb, Mb

**ransnævning** (**ODan**) noun

Eight householders from a district (**ODan** *hæreth*, see *hæraþ*) appointed for one year to deal with cases of rapine (**ODan** *ran*), accidents and theft.

men nominated for rapine cases **ODan** *JyL* 2

men of rapine cases **ODan** *JyL* 2

Refs: *KLNM* s.v. *nämnd*

**ranssak** (**ODan**) noun

action for rapine **ODan** *JyL* 2

case of rapine **ODan** *JyL* 2

**ransvitne** (**ODan**) noun

witness to rapine **ODan** *VSjL* 65

**rantakin** (**OSw**) **rantaken** (**ODan**) adj.

arrant seizure **ODan** *SkL* 142

kidnapped **OSw** *HL* Äb

raped **OSw** *HL* Äb

robbed **OSw** *YVgL* Tb, *ÄVgL* Tb

seized **ODan** *SkL* 157

taken by force **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

taken by rapine **ODan** *SkL* 197

wrongfully taken **OSw** *SdmL* Äb

See also: *ran*

**rassaklof** (**ON**) noun

rectum **ONorw** *GuL* Mhb

**rasshverfingr** (**ON**) noun

horse having a protruded rectum **ONorw** *GuL* Mhb

**raudarán** (**ON**) noun

‘Red robbery’. The term is known only from *Grg* Rsp 228 and is described as an extension of hand-seizure (**ON** *handrán*), where an item stolen out of someone’s hands is then taken away. The penalty for *raudarán* was full outlawry (**ON** *skóggangr*). The first element has been interpreted as an intensifier meaning ‘outright, brazen, notorious’. This seems more likely than the alternative suggestion of ‘petty’ offered by Hoff. Saxo’s colorful etymology associated the term with a pirate called Røtho.

arrant seizure **OIce** *Grg* Rsp 228

See also: *handran*, *ran*

Refs: *CV* s.v. *raudarán*; *Fritzner* s.v.

*raudarán*; *GrgTr* II:179; Hoff 2011, 223

**rauferi** (**OGu**) noun

violent robber **OGu** *GL* A 39

**raukr** (**OGu**) noun

stook **OGu** *GL* A 3

See also: *skyl*

**raumdóllir** (**pl.**) (**ON**) noun

people from Romsdalen **ONorw** *GuL* Leb

**rap** (**OSw**) **rath** (**ODan**) **raþ** (**OGu**) **ráð** (**ON**) noun

abetting **OSw** *HL* Mb

accord **OIce** *Grg* *Tíg* 268

advice **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1, *SkL* 48, 76,

*VSjL* 80, 86, **OIce** *KRA* 2, **ONorw** *EidsL*

22.6, *FrL* Intr 1 Tfb 3 KrbA 2, *GuL* Krb, Arb, **OSw** *DL* Gb, *HL* Äb, *UL* För, Äb  
*advisable (action)* **OGu** *GL* A 8  
*agency* **OGu** *GL* A 13  
*agreement* **OSw** *UL* Jb, *VmL* Jb  
*approval* **ONorw** *BorgL* 5.6  
*authority* **OGu** *GL* A 21  
*cause of damage* **OSw** *SmL*  
*collusion* **OSw** *YVgL* Add  
*command* **OIce** *Jó* Fml 17  
*conditions* **ONorw** *GuL* Løb  
*consent* **ODan** *JyL* 1–3, **OIce** *Grg* Klþ 2 Feþ 144, *Jó* Kge 1, 2 Fml 9, *Js* Mah 29 Kvg 3 Lbb 8, **ONorw** *GuL* Krb, Kpb, Mhb, Løb, **OSw** *DL* Bb, Gb, *HL* Jb, *SdmL* Kgb, Gb, Jb, Kmb, *YVgL* Kkb  
*council* **OSw** *SdmL* Conf, Kgb, Kmb, Mb, *UL* Mb, Kmb, *VmL* Mb, Kmb, *YVgL* Jb  
*counsel* **ODan** *ESjL* 1, **ONorw** *FrL* KrbB 17, **OSw** *UL* Kkb, *YVgL* Äb  
*counselling* **OSw** *ÖgL* Db  
*deliberation* **ODan** *JyL* Fort, 2  
*engagement* **ONorw** *GuL* Kvb, Olb  
*intent* **ODan** *JyL* 2  
*intrigue* **ONorw** *FrL* Var 9  
*lot* **OIce** *Jó* Kge 9  
*orders* **ONorw** *FrL* KrbA 28  
*permission* **OIce** *Jó* Kab 14, **ONorw** *GuL* Løb, **OSw** *YVgL* Kkb  
*planning* **ONorw** *GuL* Mhb  
*precedence* **OSw** *HL* Blb  
*responsibility* **OGu** *GL* A 24d, **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb  
*social standing* **OIce** *Js* Ert 16  
*solution* **ODan** *SkL* 200  
*word* **ODan** *ESjL* 3  
*plot* (2)

See also: *samþykke*

**raþa** (OSw) **rathe** (ODan) **raþa** (OGu) **ráða** (ON) verb  
 Several legally significant uses exhibit considerable overlap. Most commonly 'to take care of', with more or less focus on control, reflected in translations such as 'care for', 'be in charge', 'control', 'dispose over', 'be responsible', 'manage', appearing, for instance, in the context of guardianship over children, control over keys, managing households and arranging marriages. Sometimes with stronger emphasis on decision making, as in 'decide (over)', 'determine', 'appoint', 'select', appearing, for instance, in the context of determining dowries, bridal gifts and rents, choosing

law men or panels, and separating betrothed couples. When the one exerting responsibility or control, making decisions or giving advice is a leader, ranging from God, king and bishop to local landowners, it has sometimes been translated as 'carry authority', 'rule', 'prevail', 'have the say'. Often with ill-intent, translated as 'conspire', 'contrive', 'instigate', 'plot', 'bring', appearing in contexts such as uprisings against the king, hired killings of spouses or children, assisting killings, and dealing with stolen goods. The seemingly neutral meaning of considering, reflected in translations such as 'advise', 'counsel', 'prepare', also tends to appear in the context of crimes. Also, more physically, as in 'attack', 'chasten', 'chastise', 'punish', appearing in contexts such as unintentional killing of spouses, and hurting somebody with weapons when attacking them at their home.

*advise* **ODan** *ESjL* 2, *VSjL* 86, **OGu** *GL* A 16, **OSw** *ÖgL* Eb  
*appoint* **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb, Kgb  
*arrange* **OIce** *Js* Kvg 1, **ONorw** *GuL* Løb  
*attack* **ODan** *ESjL* 2  
*beat* **OSw** *YVgL* Frb  
*bring* **OSw** *YVgL* Tb, *ÄVgL* Tb  
*care for* **OSw** *HL* Äb, *YVgL* Add  
*carry authority* **OGu** *GS* Ch. 3, **OSw** *UL* Mb, Jb, Blb  
*chasten* **OSw** *HL* Mb  
*chastise* **OSw** *SdmL* Mb, *ÖgL* Eb  
*conspire* **ONorw** *FrL* Mhb 35  
*contrive* **OIce** *Grg* Misc 249  
*control* **ONorw** *GuL* Kvb, **OSw** *ÄVgL* Äb  
*counsel* **OSw** *ÖgL* Kkb  
*decide* **OGu** *GL* A 14, 21, Add. 1 (B 4), **OIce** *Js* Kvg 4, **ONorw** *FrL* KrbB 1, *GuL* Krb, Kpb, Mhb, **OSw** *DL* Kkb, *HL* Kgb, Äb, Mb, *UL* Kkb, Kgb, Blb, *VmL* Kkb, *YVgL* Rlb  
*decide over* **OSw** *SdmL* Kgb, Gb, Jb, Bb, Kmb, Tjdb, Rb, Till  
*determine* **OIce** *Js* Kvg 1, **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb  
*direct* **ONorw** *GuL* Llþ  
*dispose over* **ONorw** *GuL* Olb, **OSw** *YVgL* Äb, *ÄVgL* Äb  
*be entitled to* **ONorw** *GuL* Tfb  
*force* **ONorw** *GuL* Løb  
*be forced* **OSw** *VmL* Jb  
*govern* **ONorw** *FrL* KrbA 11, *GuL* Krb  
*have control over* **OSw** *UL* Blb, Rb, *VmL* Bb, Rb, *YVgL* Äb  
*have the authority* **OGu** *GL* A 28  
*have the say* **OGu** *GL* A 47

*help* **OSw** ÖgL Eb  
*be in charge of* **OSw** HL Mb  
*incite* **OSw** YVgL Drb  
*instigate* **ODan** SkL 112, **OIce** Jó Llb 30, **ONorw** GuL Llb, **OSw** UL Mb, VmL Mb, ÁVgL Md  
*interpret* **OGu** GS Ch. 1  
*manage* **OIce** Js Kvg 2, **ONorw** GuL Kvb, Arb  
*be one's own master* **ONorw** GuL Kpb  
*plan* **ONorw** FrL Bvb 14  
*plot* **OIce** Jó Mah 24, Js Þjb 9, **OSw** SdmL Äb  
*prepare* **OSw** UL Äb, VmL Äb  
*prevail* **OIce** Jó Lbb 3, **KRA** 9  
*punish* **ONorw** GuL Krb, Kvb, **OSw** UL Mb, VmL Mb  
*be responsible for something* **OIce** Grg Ómb 131  
*be responsible for* **OGu** GL Add. 1 (B 4), **OSw** UL Kkb, Äb, VmL Kkb, Äb, Mb  
*rule* **OGu** GS Ch. 4, **OSw** HL Blb, UL Kgb, YVgL Kkb, Kvb  
*select* **OSw** UL Jb, Kmb, Blb, Rb, VmL Jb, Kmb, Bb, Rb  
*steer* **ONorw** GuL Mhb  
*supervise* **OIce** Jó Kge 1  
*take care of* **ODan** VSjL 6, **OSw** DL Bb  
*take charge of* **OSw** HL Äb  
*take counsel* **OGu** GL A 13

See also: *raþ*

**raþasak** (**OSw**) **rathesak** (**ODan**) noun  
*case of instigation* **ODan** SkL 111, 112, 118  
*instigation* **ODan** SkL 118, **OSw** YVgL Add  
 See also: *raþa*, *sak*

**raþman** (**OSw**) **raþmaþr** (**OGu**) **ráðsmaðr** (**ON**) **raþmaþer** (**OSw**) noun  
 A compound with the noun *raþ* (**OGu**, **OSw**)/*ráð* (**ON**), and thus referring to a man giving advice, being in charge, acting on somebody else's behalf etc. Specifically, a judge (**OGu** GL), one of several officials at a marketplace (**OIce** Jb), and a member of the king's council (**OSw** UL).  
*councillor* **OSw** UL Mb  
*ealdorman* **OIce** Jó Kge 28  
*magistrate* **OGu** GL A 19, 31, 32, Add. 8 (B 55)  
 Refs: Cleasby and Vigfússon s.v. *ráð*; Fritzner s.v. *ráðsmaðr*; Hertzberg s.v. *ráðsmaðr*; Schlyter s.v. *raþman*

**raþsbani** (**OSw**) **raþbani** (**OSw**) noun  
 A person who assisted or instigated a killing.  
*instigator* **OSw** DL Mb, YVgL Drb, ÁVgL Md

*killer's advisor* **OSw** HL Mb, SdmL Mb  
 See also: *atvistarmaþer*, *bani*, *forman*, *fylghi*, *haldbani*, *höfþingi*, *hovopsmáþer*, *hærværk*, *raþ*, *raþa*, *raþsbænd*, *sanbani*

**raþsbænd** (**OSw**) **raþbænd** (**OSw**) noun  
*incitement to a killing* **OSw** VmL Mb  
*instigation* **OSw** ÁVgL Md

See also: *hovopsmáþer*, *raþ*, *raþsbani*

**raþstova** (**OSw**) noun  
*council building* **OSw** VmL Rb

**ráðahagr** (**ON**) noun  
*married state* **OIce** Grg Feþ 151

**ráðbót** (**ON**) noun  
*private compensation* **ONorw** GuL Mhb

**ráðspell** (**ON**) noun  
*fine paid for reduced marriage prospects* **OIce** Jó Mah 30 Kge 5  
*spoiled prospects* **OIce** Js Mah 36

**ránbaugr** (**ON**) noun  
 A 'robbery-ring'; a fine paid to the king for cases of *rán* ('robbery'). The amount of this fine is given as twelve *aurar* in GuL Krb 9 and half a mark in Jó Llb 62.

*fine* **ONorw** FrL Intr 23  
*fine for robbery* **ONorw** FrL LlbA 11 LlbB 11  
*fine to the king for unlawful seizure or holding of property* **ONorw** FrL Rgb 24, GuL Llb  
*robbery* **OIce** Jó Llb 62  
*seizure fine* **OIce** Js Lbb 15

See also: *bogher*

Refs: CV s.v. *ránbaugr*; Fritzner s.v. *ránbaugr*; Hertzberg s.v. *ránbaugr*

**rás** (**ON**) noun  
*pursuit* **ONorw** GuL Mhb  
*running away* **ONorw** GuL Mhb

**refla** (**ON**) verb  
*make enquiries* **ONorw** FrL KrbA 22

**refsa** (**ON**) verb  
*punish* **OIce** Jó Mah 7, 16, Js Mah 6, 34, **ONorw** FrL Intr 12 Var 45, GuL Krb

**refsingarlauss** (**ON**) adj.  
*unpunished* **ONorw** FrL Intr 12

**regluhald** (**ON**) noun  
*discipline* **OIce** KRA 16

**reiða** (**ON**) noun  
*contribution* **ONorw** GuL Leb  
*dues* **ONorw** GuL Krb  
*fee* **ONorw** FrL KrbA 44

*income* **OIce** *Js Þfb* 2, **ONorw** *FrL KrbA* 14 *Mhb* 8  
*necessary item* **OIce** *Grg Þsp*  
*payment* **ONorw** *EidsL* 32.8

**reiðask** (ON) verb

*be offended* **OIce** *Misc* 237, 238

**reiðaspell** (ON) noun

*damage to a ship's rigging* **OIce** *Jó Fml* 16

**reiðskjótaboð** (ON) noun

*request for riding horses* **ONorw** *FrL Intr* 19

**reiðskjótaskifti** (ON) noun

*meeting about providing horses* **ONorw** *FrL KrbA* 44

**reiðskjóti** (ON) noun

The householders had a duty to provide saddle horses for the bishop and his men when he was coming to consecrate a church or provide other services to people. See, e.g., *GuL* ch. 33.

*riding horse* **OIce** *Grg Klþ* 5, *KRA* 3, **ONorw** *FrL Intr* 19

*saddle horse* **ONorw** *FrL KrbA* 44, *GuL Krb*

Refs: KLNLM s.v. *skjutsväsen*

**reifa** (ON) verb

*sum up* **OIce** *Grg Þsp* 40, 41

**reifing** (ON) noun

*summing up* **OIce** *Grg Þsp* 40, 58

**reifingarmaðr** (ON) noun

*man to sum up a case* **OIce** *Grg Þsp* 40

**reisa** (ON) verb

*raise* **ONorw** *GuL Leb*

*rouse* **ONorw** *GuL Llb*

*set up* **ONorw** *GuL Mhb*

**reizla** (ON) noun

*weighing* **OIce** *Grg Rsp* 232

**rek** (ON) noun

*things drifting ashore* **ONorw** *GuL Tfb*

**rekabölkr** (ON) **rekabálkr** (ON) noun

*section on drift rights* **OIce** *Jó Llb* 60

**rekafjara** (ON) noun

*drift-shore* **OIce** *Grg Lbþ* 210, *Jó Llb* 61

**rekahvalr** (ON) **rekhvalr** (ON) noun

*drift whale* **OIce** *Grg Lbþ* 215, *Jó Llb* 66, 70, *KRA* 26

**rekald** (ON) noun

*wreckage* **OIce** *Grg Arþ* 126

**rekamaðr** (ON) noun

*owner of drift rights* **OIce** *Jó Llb* 61

**rekamark** (ON) noun

‘Drift boundary’. Iceland is surrounded by ocean currents (Gulf stream, Polar stream) so the rights to gather driftwood and other things washed ashore

was important and strictly regulated in the laws. The landowners had parts in the shore and had the right to collect anything that drifted ashore on his part of the shore and off of the coast out to an imaginative ‘boundary’ (*rekamark*) in the sea. He also had the right to all catch, with certain limitations, within another restricted area with a defined boundary (*netlag*).

*drift boundary* **OIce** *Jó Llb* 60, 61

See also: *reki*

Refs: CV s.v. *reki*; KLNLM s.v. *reki*

**rekaströnd** (ON) noun

A ‘wreck-strand’. A stretch of beach onto which something has drifted, usually a whale or flotsam and jetsam. Such beaches were considered to be significant amenities in medieval Iceland.

*drift-strand* **OIce** *Grg Klþ* 8, *Js Mah* 30

See also: *hvalreki*, *reki*, *vrak*

Refs: CV s.v. *reki*; F; NGL V s.v. *rekaströnd*

**rekatré** (ON) noun

*driftwood* **OIce** *Grg Klþ* 8, *Jó Llb* 6, *Js Lbb* 13

**rekavarðveizla** (ON) noun

*taking care of drift* **OIce** *Jó Llb* 62

**rekendr** (OGu) noun

*chain* **OGu** *GL A* 36

**reki** (ON) noun

Goods or items washed ashore. Also drift rights; ownership rights concerning flotsam, jetsam and other material floating offshore or washed ashore. Rights to drift generally belonged to the owner of the coastal land (cf. *Grg Lbþ* 209), though anything still at sea beyond a certain range (cf. ON *gildingr*) could be salvaged by anyone. Drift rights attached to land could be separately transferred to someone else by sale or gift. In some sagas *reki* appears in the phrase *gera ... reka* and refers to the pursuit of vengeance in killing cases.

*drift rights* **OIce** *Grg Lbþ* 174, 209, *Jó*

*Kge* 14 *Lbb* 4, 6 *Llb* 28, 61, *Js Lbb* 2

*drift-shore* **OIce** *Jó Llb* 61 *Fml* 26

*driftage* **OIce** *Jó Llb* 26

*driftwood* **OIce** *Grg Lbþ* 172

*item drifted ashore* **OIce** *Grg Arþ* 122

See also: *gildingr*, *hvalreki*, *vágreki*, *veiðr*, *vrak*

Refs: CV; Fritzner; GAO s.v. *Rache*; Hertzberg s.v. *rek*, *reki*; KLNLM s.v. *berging*, *reki*; ONP

**rekstr** (ON) noun

*cattle-track* **ONorw** *GuL Llb*

*path used by animals* **OIce** *Jó Llb* 44

**reksþegn** (ON) noun

A social class appearing solely in Norwegian wergild lists between the rank of freeborn man (ON *árborinn maðr*) and son of a freedman (ON *leysingjasonr*). Etymologies of the term are uncertain, but there have been suggestions connecting it to *rek* ('wreck, jetsam'), *reka* ('to drive' [e.g. cattle]) and *rekkr* ('warrior'). Since the wergild value of a *reksþegn* is given as half of a freeholder (ON *höldr*) in FrL, it has been suggested that it is the Trondelag equivalent of a householder (ON *bóndi*, see *bonde*) elsewhere in Norway (e.g. GuL). It has also been put forth that *reksþegn* may refer to a class of hunters such as the Sámi who were more prevalent in the Trondelag area than elsewhere (cf. KLNLM).

{*reksþegn*} **ONorw** FrL Mhb 49 Rgb 35 LlbA 15

See also: *bonde*, *búþegn*, *þægn*

Refs: CV s.v. *rekkr*; F; Hertzberg 1890;

KLNLM s.v. *rekstegn*; LexMA s.v.

*Bauer*; *Bauerntum*; Maurer 1890

**rengja** (ON) verb

*reject* **OIce** Grg Þsp 25, 57

**rennistaurr** (ON) noun

*pole* **ONorw** GuL Kpb

**rep** (ODan) **reip** (ON) noun

*measuring with rope* **ODan** ESjL 2

*rope* **ODan** JyL 1, **ONorw** GuL Leb

*roping* **ODan** ESjL 2, JyL 1, 3, SkKL 3,

SkL 56, 67, 73, 75, 76, VSjL 71, 78–80

See also: *fæst*, *mælistang*, *snóri*, *stangfall*, *vaþstang*

**repa** (OSw) **repe** (ODan) verb

To divide communal village land between landowners using a rope as measurement.

*measure and divide land with ropes*

**OSw** YVgL Jb, ÁVgL Jb

*rope* **ODan** ESjL 2, JyL 1, 3, SkKL 3,

SkL 67, 71, 73–76, VSjL 71, 78–80

Refs: KLNLM s.v. *rebning*; Tamm

and Vogt, eds, 2016, 307, 312

**repdrogh** (ODan) adj.

*roped* **ODan** JyL 3, SkKL 3

See also: *rep*

**rethsle** (ODan) noun

*due* **ODan** JyL 3

**reykmælir** (ON) noun

*measure of malt* **ONorw** FrL Reb 1

**reykr** (ON) noun

*smoke* **ONorw** GuL Krb

**reyna** (ON) verb

*confirm* **OIce** Grg Misc 251

*make a complaint* **OIce** Jó Llb 5

*test* **OIce** Grg Lbp 176, Js Þjb 3

**reþa** (OSw) **rethe** (ODan) **reiða** (ON) **ræþa** (OSw) verb

Literally 'to make ready'.

*give* **ODan** SkL 226

*inquire* **OSw** SmL

*make even* **ODan** ESjL 3

*pay* **ODan** ESjL 3, SkL 226, 239–241, VSjL

79, **ONorw** GuL Krb, Kpb, Mhb, Olb, Leb

*pay out* **OIce** Grg Feþ 166 Fjl

221, Js Þfb 2 Kvg 4 Kab 4

*prepare* **ODan** SkL 226

Refs: Hellquist s.v. *reda*; Fritzner s.v. *reiða*;

OED s.v. *ready*; SAOB s.v. *reda* v1

**reþe** (OSw) **raipþi** (OGu) **reiði** (ON) noun

The word *reþe* on its own has the meanings 'driving equipment', 'tackle', 'tools', but in conjunction with the word *roþ* it takes on the meaning 'provisions'. In VmL this expression refers to the statutory duties of a free man. In this case, they are mentioned in a rather puzzling passage in connection with a homebred slave who, on his death, leaves property and possessions in the form of a house and its contents. It seems that his kin could maintain that he was, in fact, free and lay claim to those possessions rather than letting them revert to his master. In UL the phrase, *reþe ok roþ*, refers to the actual personnel and provisions for the levy.

*driving equipment* **OGu** GL A 26

*provisions* **OSw** UL Kgb

*tackle* **ONorw** GuL Leb

*tools* **OSw** UL Blb

Expressions:

**reþe ok roþ** (OSw)

*oarsmen and provisions* **OSw** UL Kgb

*statutory levy duties* **OSw** VmL Mb

See also: *lepunger*, *roþarættar*

Refs: Fritzner s.v. *reiða*; KLNLM s.v. *roder*;

ONP s.v. *reiða*; Schlyter 1877, s.v.v. *reþe*,

*roþer*; SL UL, 55–56 note 30, 60–61 note

51; SL VmL, 99–100 notes 145–147

**reþohion** (OSw) noun

*supporters of the bride* **OSw** UL Äb

See also: *bruþmaþer*, *hion*

**reposven** (OSw) **rethesven** (ODan) noun

A man who managed the property of another without co-ownership.

*bailiff* OSw *YVgL* Tb

*farm-hand* ODan *JyL* 2

Refs: Myrdal and Tollin 2003, 139; Nevéus 1974, 31

**reþskaper** (OSw) **raipþskepr** (OGu) **reþskepr** (OGu)

**rezcaper** (OSw) **ræþskaper** (OSw) noun

*Holy Communion* OSw *ÖgL* Kkb

*last rites* OSw *UL* Kkb, *VmL* Kkb

*sacrament* OSw *UL* Kkb, *VmL* Kkb

*support* OGu *GS* Ch. 3, OSw *UL* Kmb, *VmL* Kmb

See also: *gupslikami*

**reþuman** (OSw) noun

Man with responsibility for organizing the wedding feast.

*organizer* OSw *DL* Gb

See also: *drozsieti*, *gerþamaþr*

**réttt** (ON) noun

An enclosure, particularly one for rounding up and separating livestock. Also this gathering of animals.

*common fold* OFar *Seyð* 5, OIce

*Grg* Klþ 8 Fjl 225, *KRA* 26

*gathering of sheep to folds* OIce *Jó* Llb 49

See also: *samrétt*

Refs: Cleasby and Vigfusson s.v. *réttt*; Fritzner s.v. *réttt*; Hertzberg s.v. *réttt*; ONP s.v. *réttt*

**rétta** (ON) verb

*frame* OIce *Grg* Þsp 36, 59 Lrþ 117 Misc 252

**réttafarssök** (ON) noun

*case which requires personal compensation*

OIce *Grg* Þsp 77 Vis 94, 95 Feþ 158

See also: *réttafarssök*

**réttarbót** (ON) noun

A legal amendment, such as those issued by the king of Norway. Often these were used to grant privileges or dispensations, but any type of change to an earlier law could be given in a *réttarbót*. One such example is *Seyðabrævið*, which grants special dispensation to Faroe Islanders in household and farming matters. These amendments were subject to approval of the assembly/-ies in which they were to take force. From the second half of the twelfth century, *réttarbætr* were increasingly used to issue new laws (ON *nýmælir*). Legislation of a similar nature was also passed under the names *bréf* ('letter') or *skipan* ('ordinance') during the thirteenth and fourteenth centuries. Both terms, along with *réttarbót*, could refer to royal ordinances or proclamations.

In several law codes (e.g. FrL and Jó) such amendments were transmitted in their own section as a kind of appendix to the law.

*amendment* OIce *Jó* MagBref, *Js* Mah 29,

ONorw *FrL* Intr 22 KrbB 17 Reb 1, *GuL* Reb

See also: *bot*, *bref*, *nýmæli*, *skipan*

Refs: CV s.v. *réttarbót*; Fritzner s.v. *réttarbót*;

Hertzberg s.v. *réttarbót*; KLNLM s.v. *retterbot*;

LexMA s.v. *Réttarbót*; *Seyð*. ed., 5

**réttafar** (ON) **réttafar** (ON) noun

Compensation; the right to compensation for insults and other personal offenses. Thought to be identical to two other terms connoting personal compensation: *fullrétti* (q.v.) and *rétr* (see *rætt*).

*compensation* OIce *Grg* Vis 95 Arþ 122 Ómb 143

Feþ 158, *Jó* Mah 24 Kge 14, 27, ONorw *FrL* Kvb 11

*compensation claim* OIce *Js* Mah 24

*personal compensation/right to personal*

*compensation* ONorw *GuL* Mhb

*personal rights* ONorw *FrL* Rgb 37

*right to compensation* ONorw *FrL* Rgb 34

See also: *bot*, *manbot*, *manhælgghi*, *rætt*

Refs: CV s.v. *réttafar*; Fritzner s.v. *réttafar*;

*réttafar*; Hertzberg s.v. *réttafar*; KLNLM

s.v. *fullrétti*, *straff*; Lúðvík Ingvarsson

1970, 249; Vídalín 1854 s.v. *réttafar*

**réttafátt** (ON) noun

*right* ONorw *FrL* Kvb 11

**réttafarstaðr** (ON) noun

*case* ONorw *FrL* Mah 38

**réttafarssök** (ON) noun

*case involving personal compensation*

OIce *Grg* Þsp 62

See also: *réttafarssök*

**réttafarinn** (ON) adj.

*correctly brought* OIce *Grg* Þsp 58

**réttafarinn** (ON) adj.

*rightfully bound* ONorw *GuL* Tjb

See also: *misbundinn*

**réttafarvald** (ON) noun

*right to enforce the law* OIce *Jó* Mah 21

**réttafarinn** (ON) **réttafarinn** (ON) noun

*justice* OIce *Jó* Mah 2

*legal competence* ONorw *BorgL* 18.4

*rights* OIce *Jó* Þfb 9 HT 2, *Js* Þfb Mah 37

**réttafarfluttr** (ON) adj.

*lawfully floated* OIce *Jó* Llb 66

**réttling** (ON) noun

*framing the wording (of testimony)* **OIce** *Grg* Þsþ 32

**réttkosinn** (ON) adj.

*correctly chosen* **ONorw** *EidsL* 31.1

**réttligr** (ON) adj.

*fitting* **OIce** *KRA* 7

**réttmæla** (ON) verb

*speak correctly* **ONorw** *EidsL* 2.2

**réttnæmr** (ON) adj.

*come of age* **OIce** *Jó* Kge 14

*eligible to take one's rights* **OIce** *Js* Mah 27

*entitled to demand compensation* **OIce** *Jó* Mah 29

*having personal rights* **ONorw** *FrL* Mhb 7 LlbB 12

*having reached full age* **ONorw** *GuL* Arb

**ri** (OGu) noun

*beam* **OGu** *GL* A 19

**riddarakona** (ON) noun

*wife of a knight* **OIce** *Jó* Kab 24

**riddari** (OSw) **riddari** (ON) noun

In legal texts a *riddari* most often refers to a title or rank equivalent to the Latin *miles* or *eques*. It can refer both to a soldier and to someone holding a title of knight, though the feudal system, including the conferral of knighthoods, was much less pronounced in the medieval Nordic countries than elsewhere in Europe.

In Norway the term comes into use during the latter part of the twelfth century. Certain high-ranking positions such as squire (ON *skutilsveinn*) conferred the title of *riddari*. In Sweden the title of *riddari* may have eventually replaced the more general class of *hærrar* ('lords'), though both terms appear together at least as late as SdmL.

*knight* **OIce** *Jó* Llb 18, **OSw** *HL*

Mb, SdmL Conf, Kmb, Till

See also: *hærra*, *lænder*, *skutilsveinn*

Refs: CV s.v. *riddari*; Fritzner s.v.

*riddari*; Hertzberg s.v. *riddari*; KLNLM

s.v. *frälse*, *riddare*; ONP s.v. *riddari*

**rifhrís** (ON) noun

*brush woodland* **OIce** *Jó* Llb 24, 32

*brushwood* **OIce** *Jó* Llb 24

*scrubland* **OIce** *Grg* Lbþ 181

See also: *höggskógr*

**rifta** (ON) verb

*cancel* **OIce** *Grg* Arþ 127 Feþ 152, *Js* Lbb 2, 4

*void* **OIce** *Jó* Lbb 6

**riki** (OSw) **rike** (ODan) **riki** (OGu) **ríki** (ON) noun

Realm; domain; kingdom. Dominion or authority over such a region.

*country* **ODan** *ESjL* 2, 3

*kingdom* **OGu** *GS* Ch. 4, **ONorw** *FrL*

Intr 20, **OSw** *DL* Eb, *UL* Mb

*power* **ONorw** *GuL* Krb

*realm* **ODan** *ESjL* 1, 3, *JyL* Fort, *VSjL* 19,

**OIce** *Js* Mah 37, **OSw** *HL* Kgb, Mb, *SdmL*

Kgb, Kmb, Mb, Tjdb, Till, *UL* Kgb, Mb,

*VmL* Kgb, Mb, *YVgL* Add, *ÖgL* Eb

See also: *lagh*, *land*, *veldi*

Refs: CV s.v. *riki*; Fritzner s.v. *riki*; GAO s.v.

*Reich*; Hertzberg s.v. *riki*; LexMA s.v. s.v.

Island > III. Der isl. Freistaat. Gerichtswesen,

Verfassung, Kirchenorganisation > 3. Ausbildung

von Territorialherrschaft; MSE s.v. *Iceland*; ONP

s.v. *riki*; von See 1964, 188; Wærdahl 2011, 55

**rimnin** (OGu) adj.

*cracked* **OGu** *GL* A 19

**rinda** (OSw) **rinda** (OGu) **hrinda** (ON) **rundit** (OSw)

verb

*deny* **OSw** *ÄVgL* Tb

*drive* **ONorw** *GuL* Krb

*exonerate oneself* **OSw** *YVgL* Tb, *ÄVgL* Tb

*nullify* **ONorw** *GuL* Leb

*oust* **ONorw** *GuL* Krb

*push* **OGu** *GL* A 8, **ONorw** *GuL* Mhb

**rindr** (OGu) noun

*pushing* **OGu** *GL* A 19

**ringer** (OSw) noun

*enclosure* **OSw** *VmL* Mb

**ringrör** (OSw) noun

*boundary marker ring* **OSw** *SdmL* Bb

**rinnare** (OSw) noun

*trotter* **OSw** *VmL* Bb

**risgarþer** (OSw) noun

*fence made by wood* **OSw** *ÄVgL* Föb

*fence of brush wood* **OSw** *YVgL* Utgb

See also: *garþer*

**rishofþe** (OSw) noun

A derogatory term for a child conceived during outlawry, possibly alluding to a secret conception in the forest on a scrub heap. Such children were excluded from any inheritance. Appears to be a direct correspondence to ON *hrísungr* 'scrubling'.

*brush-born* **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

*scrub-child* OSw HL Äb, SdmL Äb

Refs: Brink forthcoming; Ney 1998, 106–08, 115; Schlyter s.v. *rishofþe*

**rit** (ON) noun

Something written. As with modern English *writ*, ON *rit* can refer to an official letter or document, such as *rit biskups* (FrL KrbB 24) or *rit ok innsigli konungs* (Jb Mah 2).

document ONorw FrL KrbB 24

*writ* OIce Jó Mah 2, ONorw FrL Mhb 4 Bvb 1

See also: *bref*, *innsigli*, *máldagi*

Refs: CV; F; Hertzberg; KLNLM s.v. *brev*; OED s.v. *writ*

**rikismaðr** (ON) noun

*man in authority* OIce Grg Ómb 139

**rof** (ON) noun

*breaking* ONorw FrL KrbB 22

**rofna** (ON) verb

*revoke* OIce Grg Þsp 53, 58 Arþ 127 Ómb 135 Feþ 150, Js Lbb 4

**rofnaaker** (OSw) **rofu akr** (OGu) noun

*turnip field* OGu GL A 48, OSw UL Rb

See also: *rova*

**rofnaværk** (OSw) noun

*turnip clearing* OSw SdmL Bb

**rompnasviþiur (pl.)** (OSw) noun

*burn-beaten land for growing turnips* OSw DL Bb

**rotna** (ON) verb

*decay* ONorw GuL Krb

**rova** (OSw) **rown** (OSw) noun

*turnip* OSw UL Kkb, Mb, Blb, VmL Kkb (D and E texts), Mb, Bb

See also: *rofnaaker*

**royna** (OGu) verb

*test* OGu GL A 33, 37, Add. 7 (B 49)

*try* OGu GL A 34

**roþarættir** (OSw) noun

This has two distinct meanings. Firstly, it refers to the law in force during the levy, or maritime law in general; secondly to the law of the Roden (that coastal part of Uppland not included in the *hundari* (q.v.) of *Tiundaland* and *Attundaland*) as opposed to the law of the whole province or of the nation.

The law in force at sea or during the levy was more stringent than that on land. During the levy, many crimes were punished as if they broke the King's Peace, even if similar crimes on land were not (UL

Kgb). While men were taking part in the levy, any crime against them or amongst them was seen as a crime against the king himself.

The local law applicable to the Roden differed in respect of the sequence of events applicable to the referral of cases for appeal (UL Rb).

There are suggestions (by Hjærne and others) that the meanings of *roper* should not be linked and that two different words are involved.

*law of Roden* OSw UL För, Rb (table of contents only)

*law of the {roper}* OSw UL För, Kgb, VmL För *sea regulation* OSw SdmL Kgb

See also: *leþunger*, *reþe*, *skiplagh*

Refs: Hjærne 1947; KLNLM s.v.v. *konge*, *leidang*, *roden*; Schlyter 1877, s.v. *roþarættir*; SL UL, 60–61 note 51

**ró** (ON) noun

*rove* ONorw GuL Leb

**rófa** (ON) noun

*tail bone* ONorw GuL Llb

**róg** (ON) noun

*slander* OIce Jó Mah 25, ONorw GuL Tfb

See also: *fjölmaeli*

**rógismaðr** (ON) noun

*slanderer* OIce Jó Mah 25, Js Mah 26

**rómaskattr** (ON) noun

*Rome tax* OIce KRA 13, 31

**rótfastr** (ON) adj.

*rooted* ONorw GuL Llb, Mhb

**rugher** (OSw) **rug** (OGu) **rygr** (OGu) noun

*rye* OGu GL A 20, 56a, OSw UL Kkb, VmL Kkb

**runfempni** (OGu) noun

*ability to run* OGu GL B 19

**runþiuver** (OSw) noun

*absconding thief* OSw UL Mb, VmL Mb

*fugitive thief* OSw HL Mb, SdmL Tjdb

**rus** (OGu) **hross** (ON) noun

*draught horse* OGu GL A 6, 26, 65, Add. 2 (B 17)

*horse* OGu GL A 45a, ONorw GuL Krb, Kpb, Llb

See also: *hófr*, *hrossakjöt*, *hæster*, *skiut*

**ruþa** (OSw) **rjóðr** (ON) noun

*clearing* OIce Grg Lbp 199, Jó Llb

20, OSw SdmL Bb, UL Blb

*cultivated land* OSw DL Bb

*cultivation* OSw UL Blb, VmL Bb

See also: *hæfb*, *ryþsl*

**rúmheilagr** (ON) adj.

Expressions:

**rúmheilagr dagr** (ON)

*ordinary day* **OIce** *Grg* Klþ 8 Þsp 44 Feþ 144, 149 Lbþ 176, 198 Fjl 221 Hrs 234 KRA 24

*weekday* **ONorw** *FrL* LlB A 1

*work day* **OIce** *Jó* LlB 52 **ONorw** *FrL* LlB B 7

**ryfte** (ODan) verb

*admit* **ODan** *SkL* 161

**rygir (pl.)** (ON) noun

*people from Rogaland* **ONorw** *GuL* Leb

**rykta** (OGu) verb

*enforce* **OGu** *GL* A 48

*prosecute* **OGu** *GL* A 21

**rypta** (OGu) verb

*invalidate an agreement* **OGu** *GL* A 28

**rysking** (ON) noun

*shaking* **OIce** *Grg* Vís 87, *Jó* Mah 22

**rystr** (OGu) noun

*shaking* **OGu** *GL* A 19

**ryva** (OSw) **rifa** (OGu) **rjúfa** (ON) **ryfa** (ON) verb

*break* **OIce** *Jó* Fml 14, *Js* Ert 17, **ONorw** *EidsL* 22.7, *FrL* KrbA 46 Mhb 4 Var 46

*cancel* **OIce** *Jó* Kab 24

*disregard* **OIce** *Jó* Þfb 5, 8 Kge 29 Lbb 3 Þjb 24

*dissolve* **OSw** *UL* Jb, *VmL* Jb

*invalidate* **OIce** *Jó* Kge 1, 3

*nullify* **OIce** *Js* Kvg 2, 3 Lbb 17 Kab 15, 18

*pull down* **OGu** *GL* A 63

*re-distribute* **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

*set aside* **ONorw** *GuL* Olb

*tear up* **OGu** *GL* A 26, 63

*violate* **OIce** *Js* Þfb 3, 5 Mah 29, *KRA* 9

*withdraw* **ONorw** *FrL* ArbB 4

See also: *lösa*, *skilia*

**ryve** (ODan) verb

*admit* **ODan** *SkL* 148

**rypia** (OSw) **ryðja** (ON) verb

*annul* **ONorw** *FrL* Rgb 15

*challenge* **OIce** *Grg* Þsp 22, 24 Vís 89 [and elsewhere possibly] Feþ 156 Lbþ 176, 202 Fjl 223 Hrs 234, *Js* Mah 20, *KRA* 29, **ONorw** *FrL* KrbB 20

*clear* **OSw** *SdmL* Bb, *UL* Blb, *VmL* Bb

See also: *fryja*

**ryþning** (OSw) **rudning** (OSw) noun

*clearing* **OSw** *DL* Bb, *SdmL* Bb

**rypsl** (OSw) **ruzl** (OSw) **ryzl** (OSw) noun

*burn-beaten land* **OSw** *HL* Blb

*clearing* **OSw** *SdmL* Bb, *UL* Blb, *VmL* Bb

**rygjartó** (ON) noun

*linen tax* **ONorw** *FrL* Reb 2

**ræðismaðr** (ON) noun

*advisor* **ONorw** *GuL* Mhb

**ræfsing** (OSw) **refsing** (ON) noun

*punishment* **OFar** *Seyð* 12, **OIce** *Jó* Mah 7, 14

*Kge* 1 Kab 7 Þjb 1, 2, *Js* Mah 31 Þjb 1, *KRA* 7,

**ONorw** *FrL* Var 43, **OSw** *YVgL* Add, *ÁVgL* Urb

See also: *ræfst*, *vite*

**ræfsingaping** (OSw) noun

A *þing* ‘assembly’ held twice a year, where decisions concerning criminal cases were made in the name of the king. Originally, presumably referring to the punishment (OSw *ræfsing*) to be implemented.

*investigative assembly* **OSw** *YVgL* Föb, Add

See also: *þing*

Refs: Schlyter s.v. *ræfsinga þing*

**ræfst** (OSw) noun

*sentence* **OSw** *YVgL* Urb

See also: *ræfsing*

**rækkia** (OSw) **rekkia** (OGu) verb

*extend* **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

*stretch* **OGu** *GL* A 36

**rækning** (OSw) **rekning** (OGu) noun

*drawing up of accounts* **OGu** *GL*

A 28, **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

**ræna** (OSw) **ræne** (ODan) **ræna** (ON) **rænna** (OSw) verb

*abduct* **OSw** *HL* Mb

*attack* **ONorw** *GuL* Mhb

*block* **ONorw** *GuL* LlB

*capture from another* **OSw** *YVgL* Tb

*commit rapine* **ODan** *JyL* 2, *VSjL* 65

*demand payment* **OSw** *HL* Rb

*deprive* **OSw** *DL* Bb, *Tjdb*, *UL*

Äb, Mb, Add. 9, *VmL* Mb

*plunder* **OIce** *Js* Mah 6

*do rapine* **ODan** *JyL* 2

*rob* **OIce** *Jó* Mah 2, 3 Þjb 3, *KRA* 7, 9, **ONorw** *FrL* Intr 23 Leb 25, *GuL* Krb, Tfb, Mhb, Leb,

**OSw** *DL* Tjdb, *HL* Mb, *SdmL* Kgb, Gb, Bb, Mb,

*UL* Kgb, Mb, Blb, *VmL* Mb, Bb, *YVgL* Urb, Äb,

Rlb, Tb, Utgb, Add, *ÁVgL* Md, Rlb, Tb, *ÖgL* Vm

*steal* **OSw** *UL* Kgb, Äb, *VmL* Äb, Mb

*take (away) by rapine* **ODan** *ESjL* 2,

3, *JyL* 2, *SkL* 192, **OSw** *ÖgL* Db

take something away from  
somebody **ONorw** *GuL* Leb  
wrest away **OIce** *Grg* Vís 86, *Jó* Llb 44

See also: *ran*, *rantakin*, *sticela*

**ræt** (OSw) **ræt** (ODan) **rétt** (ON) adv.  
correctly **ONorw** *GuL* Mhb, Tfb, Olb  
in the right place **ONorw** *GuL* Llb  
rightly **ODan** *SkL* 27, **OSw** *DL* Rb  
with reason **ONorw** *GuL* Leb

Expressions:

**ræt göra** (OSw)  
do right **OSw** *UL* Kkb, Kgb, Mb, Kmb,  
Rb *VmL* Kkb, Åb, Jb, Kmb, Rb

**rættlika** (OSw) **rættlike** (ODan) **rættliga** (ON) adv.  
according to the law **OSw** *UL* Kmb, *VmL* Kmb  
by rights **OSw** *UL* Kgb, *VmL* Bb  
correctly **OSw** *SdmL* Conf, Bb, Kmb, Rb  
duly **OSw** *UL* Kkb, Blb, *VmL* Bb  
lawfully **OIce** *Jó* Þjb 4, **OSw** *DL* Kkb,  
*HL* Rb, *UL* StfBM, Blb, *ÖgL* Eb  
legally **OSw** *YVgL* Kkb, Add  
legally stipulated **OSw** *HL* Rb  
properly **ONorw** *GuL* Krb  
rightfully **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1, *VSjL*  
30, **OIce** *KRA* 10, **OSw** *SdmL* Gb

See also: *laghlika*

**rættlosbolker** (OSw) **rættlösubolker** (OSw) noun  
book about lawlessness **OSw** *YVgL* Rlb, *ÄVgL* Rlb

**rættlösa** (OSw) **rættløse** (ODan) noun

incompliance with the law **ODan** *ESjL*  
2, 3, *SkL* 19, 73, *VSjL* 66, 78  
lawlessness **OSw** *YVgL* Föb  
outside the law **OSw** *YVgL* Föb, Utgb, *ÄVgL* Fös, Föb

**rættlös** (ODan) **rættarlauss** (ON) **rættlauss** (ON) adj.  
having no personal rights **ONorw** *FrL* Mhb 7 Bvb 6  
lawless **ODan** *JyL* 2

without justice **ODan** *JyL* 2  
without right to personal compensation  
**OIce** *Grg* Arþ 118, *Jó* Mah 29, *Js* Mah  
14, **ONorw** *FrL* Leb 13 LlbA 25

**rættmæli** (OSw) noun  
legal right **OSw** *YVgL* Rlb, *ÄVgL* Rlb

**rættskyldigh** (ODan) adj.  
legal **ODan** *ESjL* 3

**rætta** (OSw) **rætte** (ODan) **retta** (OGu) **ræta** (OSw)  
verb  
answer for **ODan** *JyL* 2  
correct **ODan** *JyL* Fort, **OSw** *UL* StfBM

direct **OSw** *SdmL* Kmb  
judge **OGu** *GL* A 31, *GS* Ch. 3  
do justice **ODan** *JyL* Fort  
let **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb  
make amends **OSw** *ÖgL* Kkb  
pay **ODan** *JyL* 2  
raise **OSw** *UL* Mb  
rectify **OSw** *SdmL* Conf  
settle **ODan** *VSjL* 5  
show someone to lodgings **OSw** *UL* Kmb, *VmL* Kmb

Expressions:

**rætta ivir** (OSw) **rætte yver** (ODan)  
execute **ODan** *JyL* 3 **OSw** *SmL*  
judge **ODan** *ESjL* 2

**rætta sik**, **ræta sik** (OSw)  
clear oneself by oath **OSw** *SmL*  
comply **OSw** *UL* Kkb *VmL* Kkb  
do right **OSw** *SmL*

**rættari** (OSw) **rættære** (ODan) **rættari** (ON) noun

This was, in the Swedish laws *SdmL*, *UL* and *VmL*, the person in charge of providing lodgings in a town or village for travellers, particularly officials or others being billeted. He either had to provide lodgings himself, or direct travellers to a suitable host. Travellers in turn had to pay for what they received and not force themselves on people. Fines were extracted from those unwilling to provide hospitality and from the *rættari* if he did not himself then do so. There were stipulations concerning to whom a traveller might be directed and what had to be provided for him at cost. He in turn could be punished for abusing his position as houseguest. This meaning appears to have been the original one (von See). Although the translation ‘bailiff’ has been used by the translator of *YVgL*, it is clear from the context and from Schlyter’s glossary that a facilitator of hospitality was intended in this case too.

In the Danish law, *JyL*, it seems that the *rættære* was an official carrying out judgements. This meaning is considered by von See to be a borrowing from *MLG*, rather than a development of the meaning of the *OSw* word. It is, however, possible that, as inns and lodging houses became more common, the person with the function of a *rættære* took over duties more associated with law enforcement. Even later in the middle ages, after the period of the provincial laws, the word referred to a functionary on a large estate or over several estates, who collected the rent and passed it to the stewards of the landowners.

In the Icelandic and Faroese laws, it is clear that this person is a justice or justiciary of some sort, which

more closely equates with the meaning in JyL. The term also appears in later Norwegian legal texts that have not been excerpted. Here the person is defined as a ‘court enforcer’, a representative of the government (Hertzberg) or an ‘appeal court judge’ (Sunde).

*bailiff* **OSw** *YVgL* Add

*justice* **OIce** *Jó* Mah 1, 2 Kab 13 Þjb 7 Fml 25

*justiciary* **OFar** *Seyð* 12

*official* **ODan** *JyL* 2

*provider of lodgings* **OSw** *SdmL*

Kmb, *UL* Kmb, *VmL* Kmb

See also: *bryti*, *gælkare*, *husabyman*, *lænsmaþer*, *reposven*

Refs: Hertzberg s.v. *réttari*; KLNLM, s.v.v. *gästgiveri*, *gästning*, *rättare* (2); ODS s.v. *retter*; ONP s.v. *réttari*; SAOB s.v.v. *rättare* (2) and (3); Schlyter 1877, s.v. *rættari*; von See 1964, 44, 45; SL *UL*, 158 note 19; SL *VmL*, 128 note 47; SL *YVgL*, 397 note 1 to Add 6; Sunde 2014, 149–50

**rætter** (OSw) **ræt** (ODan) **retr** (OGu) **rétr** (ON) **ræt** (ODan) **retr** (OGu) **rétr** (ON) noun

This word has several different but associated meanings: 1) that which is considered proper, correct, or consonant with justice, 2) law, 3) the right to do something, 4) the privilege to do something, 5) punishment that a person deserves, 6) validity, 7) law-court.

*belongings* **OSw** *DL* Rb

*compensation* **ONorw** *FrL* Intr 23 KrbA 10

*damages* **OIce** *Jó* Mah 5

*due* **ODan** *ESjL* 2, *SkL* 156, *VSjL* 84,

**OSw** *SdmL* Kkb, Mb, Tjdb

*duty* **ODan** *ESjL* 2, 3

*free man's legal status* **OIce** *Jó* Mah 2

*justice* **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* Fort, 2, *VSjL* 78,

84, **OSw** *SdmL* För, Bb, *ÖgL* Kkb, Db, Vm

*law* **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1, *SkKL* Prol, 6, 12, *SkL* 22, 23, 25, 30, **OGu** *GL* A 38, 60, *GS* Ch.

4, **ONorw** *BorgL* 2.3, *FrL* KrbA 11, *GuL* Krb,

**OSw** *HL* Äb, Rb, *UL* StfBM,, För, Kgb, Äb,

*VmL* Äb, Mb, *YVgL* Rlb, Tb, *ÄVgL* Tb

*legal rights* **OIce** *Grg* Misc 247, 248

*lot* **OSw** *YVgL* Föb

*part* **OSw** *DL* Tjdb

*personal compensation/right to personal*

*compensation* **OIce** *Grg* Þsp 49, 56 Bat 113,

114 Feþ 144, 145 Misc 247, *Jó* Þfb 5 Sg 3 Kge

5 Llb 30 Kab 11 Þjb 8, 10, 16, *Js* Þfb 4 Mah

11, 16 Kvg 2, **ONorw** *FrL* KrbA 1

*personal rights* **ONorw** *GuL*

Kvb, Løb, Arb, Tfb, Mhb

*protection from the law* **ONorw** *FrL* LlbB 13

*punishment* **OSw** *HL* Mb, *UL* Mb, Kmb, *VmL* Mb

*regulation* **OSw** *SdmL* Conf, För, Kmb, Till

*right* **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1, 2, *SkL* 14, 82, 83,

139, 140, *VSjL* 10, 62, 76, 87, **OGu** *GL* Add. 1 (B

4), **OIce** *Grg* *Vís* 111 Lbþ 220, *Jó* Þjb 8, *Js* Þjb 6,

*KRA* 2, **ONorw** *FrL* Intr 23 KrbA 1 Mhb 18 ArbA

19 LlbB 12, **OSw** *DL* Kkb, Bb, Gb, Rb, *HL* För,

Kkb, Äb, *SdmL* Conf, Kkb, Kgb, Bb, Kmb, Mb,

Rb, Till, *SmL*, *UL* För, Jb, Kmb, Rb, *VmL* För,

Kkb, Mb, Jb, Kmb, Rb, *YVgL* Kkb, Frb, Drb, Tb,

Utgþ, Add, *ÄVgL* Md, Smb, Vs, Slb, Lek, *ÖgL* Eb

*rights* **OGu** *GL* A 20, 65, Add. 1 (B 4), *GS* Ch.

2, **OSw** *UL* Kkb, Äb, Mb, *VmL* Äb, Mb

*rites* **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb

*social standing* **ONorw** *GuL* Tfb, Mhb

*statute* **OGu** *GS* Ch. 3

*treaty* **OGu** *GS* Ch. 2

*trial* **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 2

*what is rightful* **OSw** *UL* Kgb

Expressions:

**guþs rætter** (OSw) **guths ræt**

(ODan) **guðs rétr** (ON)

*God's law* **ODan** *SkKL* 1 *SkL* 9 *VSjL* 3 **OSw** *YVgL* Äb

*law of God* **ONorw** *GuL* Krb

**OSw** *YVgL* Gb *ÄVgL* Gb

*right of God* **OSw** *ÄVgL* Gb

**kirkiuna rætter** (OSw)

*right of the church* **OSw** *YVgL* Kkb

**mæþ rætæ** (ODan)

*lawfully* **ODan** *VSjL* 13, 53

*rightfully* **ODan** *SkL* 82 *VSjL* 13, 16, 17, 20

**ræt göra** (OSw)

*to do right* **OSw** *UL* Kkb, Kgb, Mb, Kmb,

Rb *VmL* Kkb, Äb, Jb, Kmb, Rb

**til alz rætæ** (ODan)

*in all legal respects* **ODan** *SkL* 20

See also: *bot*, *gæld*, *lagh*, *manhælgli*,

*laghliker*, *lögfullr*, *rætter*

**rætter** (OSw) adj.

This word has several different but associated meanings: 1) right, 2) real, 3) true, straight, unfaltering, the way things should be, 4) equitable.

*appropriate* **OIce** *Jó* Kab 12

*correct* **ODan** *VSjL* 2, **OIce** *Jó* Mah 10 Fml 1,

**ONorw** *GuL* Llb, Tfb, **OSw** *HL* Kkb, Äb, Jb,

Blb, *UL* Kkb, Kgb, Äb, Blb, *VmL* Äb, Rb

*expedient* **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb  
*just* **ODan** *JyL* Fort, 1, *SkL* 55, 231, *VSjL* 32, 60, 76, **OSw** *HL* Kkb, *YVgL* Rlb, Add  
*justified* **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb  
*lawful* **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 2, 3, *SkL* 67, 80, *VSjL* 27, **OIce** *Grg* Klþ 1, 2 passim, *Jó* passim, **ONorw** *FrL* KrbA 46, **OSw** *DL* Rb  
*legal* **OSw** *HL* Kgb, Rb, *YVgL* Urb, Add  
*ordinary* **ODan** *JyL* 2  
*prescribed* **OSw** *UL* Kgb, Blb  
*proper* **ODan** *JyL* 2, **OGu** *GL* A 1, 61, *GS* Ch. 4, **OIce** *KRA* 14, **ONorw** *BorgL* 7, *GuL* Krb, Leb, **OSw** *HL* Kkb, *UL* Kkb, Kgb, Mb, Blb, *VmL* Kkb, Kgb, *YVgL* Gb  
*qualified* **OIce** *Grg* Þsp 25, 58 Arþ 127  
*right* **ODan** *ESjL* 1, 2, *JyL* 2, *SkL* 72, *VSjL* 3, 17, 71, **OSw** *DL* Kkb, Mb, Bb, Gb, Rb, *HL* Blb, *SdmL* Äb, Jb, Bb, Tjdb, Rb, *YVgL* Kkb, Urb  
*righteous* **ODan** *VSjL* 32, **OSw** *YVgL* Äb, *ÄVgL* Äb  
*rightful* **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1–3, *SkL* 1, 7, 25, 29–31, 35, 80, 83, 144, 166, *VSjL* 2, 20. 82, **ONorw** *EidsL* 22.1, *GuL* Krb, **OSw** *DL* Gb, Rb, *HL* Mb, *SdmL* Kkb, Äb, Jb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb, *UL* Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Blb, Rb, Add. 4, *VmL* Kkb, Äb, Mb, Jb, Bb, Rb, *YVgL* Drb, *ÖgL* Kkb, Eb  
*straight* **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb  
*true* **ODan** *SkL* 72, **OIce** *Jó* Mah 10, **OSw** *YVgL* Tb, Föb  
*valid* **OSw** *YVgL* Föb

**rættindi** (OSw) noun

*right* **OSw** *SmL*

**rætvísa** (OSw) **réttvísi** (ON) noun

*justice* **OIce** *Jó* Þjb 24, **OSw** *SdmL* För, Till

**rævse** (ODan) verb

*chastise* **ODan** *JyL* 2

**rör** (OSw) **hreys** (ON) **hreyssi** (ON) noun

These words mean ‘pile of stones’. Such piles seem to have had two functions, to serve as: 1) boundary markers, and 2) mounds.

In *SdmL*, *VmL* and *UL* a *rör* refers to a pile of stones forming all or part of a boundary marker plotting out the ownership of land in a village.

Norwegian law shows that burying a corpse under a pile of stones was considered disgraceful in heathen times and even more so after the introduction of Christianity. See, e.g., *GuL* ch. 23. In *OSw* the word for such a pile of stones was *rösar* n. pl.

*boundary marker* **OSw** *SdmL* Jb, Bb, *UL* Blb, *VmL* Bb

*heap of rocks or stones* **ONorw** *GuL* Krb, Llb

Expressions:

**ra ok rör** (OSw)

*boundary lines and markers* **OSw**

*UL* Jb, Blb *VmL* Bb

See also: *ra*, *skæl*

Refs: *KLNM* s.v. *gränsläggning*; Schlyter s.v.v. *rör*, *röra*; *SL UL*, 192 note 77; *SL VmL*, 161 notes 172–76; *Söderwall* s.v. *rös*; *Tollin* 1999, 51–63

**röraruf** (OSw) noun

*stealing of boundary markers* **OSw** *SdmL* Bb

**rörtegher** (OSw) noun

*shoreline plot* **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

**röst** (OSw) noun

*grounds* **OSw** *VmL* Jb

*vote* **OSw** *SdmL* Till

**röva** (OSw) **røve** (ODan) verb

*plunder* **ODan** *JyL* 3

*rob* **ODan** *JyL* 2, 3

*steal* **OSw** *HL* Äb

**rógja** (ON) **rægja** (ON) verb

*slander* **OIce** *Jó* Mah 25, *Js* Mah 26

**saga** (OGu) **saga** (ON) noun

*accusation* **ONorw** *GuL* Løb, Mhb

*admission* **OGu** *GL* Add. 8 (B 55)

*statement* **OIce** *Jó* Mah 9, *Js* Mah 11,

14, **ONorw** *FrL* Mhb 5 LlbA 1

**sak** (OSw) **sak** (ODan) **sak** (OGu) **sök** (ON) noun

Primarily, ‘(legal) case’, however often appearing in alternative translations and used of related aspects of the legal procedure, such as ‘lawsuit’, ‘charge’, ‘claim’ and ‘indictment’. Sometimes used of the cause for the legal case, occurring in translations such as ‘crime’, ‘cause’ or ‘accusation’. Elsewhere used of the result of legal proceedings, illustrated by translations such as ‘fines’, ‘compensation’ and ‘punishment’ but also ‘guilt’ and ‘liability’. There is considerable overlap between usages and it is not always possible to determine which one is intended.

*accusation* **ODan** *SkL* 148, **ONorw** *GuL*

Krb, Mhb, Tjb, **OSw** *DL* Kkb, *YVgL* Tb

*action* **ODan** *JyL* 1, 2

*case* **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 1, 3, *SkKL* 11, *SkL* 85, 121, 145, 149, 156, *VSjL* 37, 41, 50, 87, **OGu** *GL* A 4, 14, Add. 2 (B 17), **OIce** *Grg*, *Js* passim, *KRA* 15, 34, **ONorw** *BorgL* 16.7, *FrL* KrbA 32 Mhb 6, *GuL* Trm, **OSw** *DL* Kkb, *HL* Mb, Rb, *SdmL* Kgb, Gb, Jb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb, *UL* Kkb, Kgb, Äb, Mb, Kmb, Blb, Rb, Add. 9, *VmL* Kkb, Äb, Mb, Kmb, Bb, Rb, *YVgL* Kkb, Drb, Gb, Rlb,

Tb, Föb, Utgb, Add, *ÄVgL* Kkb, Md, Smb, Slb, Gb, Rlb, Tb, Fös, Föb, *ÖgL* Kkb, Eb, Db, Vm  
*cause* **ODan** *SkL* 112, **ONorw** *GuL* Mhb, **OSw** *SdmL* Bb, Tjdb, *SmL*, *UL* Kkb, Blb, Rb, *VmL* Kkb, Mb, Rb  
*charge (1)* **ONorw** *FrL* KrbA 46, *GuL* Krb, **OSw** *YVgL* Gb  
*claim* **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 2, *SkKL* 11, **OGu** *GL* Add. 1 (B 4)  
*claim for compensation* **OGu** *GL* A 14, Add. 1 (B 4)  
*compensation* **ONorw** *GuL* Mhb, Sab, **OSw** *DL* Mb, Gb, Tjdb, *YVgL* Kkb, Föb, Add, *ÄVgL* Kkb, Gb, Rlb  
*crime* **OGu** *GL* A 5, 13, Add. 1 (B 4), **OSw** *DL* Kkb, *UL* Mb, Rb, *VmL* Kkb, *YVgL* Kkb, Drb, Rlb, Add, *ÄVgL* Rlb, Tb, *ÖgL* Eb, Db  
*errand* **OSw** *HL* Kkb  
*fine* **OGu** *GL* A 6–9, 25, 31, *GS* Ch. 3, **OIce** *Jó* Fml 16, **OSw** *DL* Kkb, Mb, Bb, Tjdb, Rb, *HL* Äb, Rb, *SdmL* Conf, Rb, *UL* Kkb, Kmb, Rb  
*guilt* **ONorw** *GuL* Krb, Mhb, Tjb  
*indictment* **OSw** *ÄVgL* Vs  
*lawsuit* **OIce** *Grg* Þsp 64  
*liability* **OGu** *GL* A 17, **OSw** *UL* Mb  
*matter* **ONorw** *FrL* Intr 10, **OSw** *DL* Tjdb, *UL* StfBM, Mb, Rb, *VmL* Kkb, Rb, *YVgL* Föb  
*misdeemeanour* **OSw** *UL* Kkb, Äb, *VmL* Kkb, Äb  
*offence* **OIce** *Grg* Þsp 80, **ONorw** *GuL* Tfb, **OSw** *HL* Äb, *UL* Mb, *ÖgL* Eb, Db, Vm  
*payment* **ONorw** *GuL* Kpb  
*prosecution* **ONorw** *GuL* Krb, Kpb, Mhb  
*punishment* **OSw** *SdmL* Kkb, Bb, Rb  
*right to claim compensation* **OGu** *GL* A 2  
*suit* **OIce** *Grg* passim, **ONorw** *FrL* KrbB 20  
 Expressions:  
**kenna sak** (OGu)  
*accuse* **OGu** *GL* A 2  
**sak gifa, giva sak** (OSw) **give sak** (ODan) **gefa sök** (ON)  
 Literally ‘to give (somebody) a case’. Used in the early stages of legal proceedings, i.e. when the victim of a crime wanted to start legal proceedings or when a person who allegedly committed a crime is informed of this, and has hence been translated as ‘to accuse’, ‘to summon’, ‘to charge’, etc.  
*accuse* **ODan** *JyL* 2 *SkL* 221 *VSjL* 41 **OSw** *SmL* *UL* Kkb, Mb, Jb, Kmb, Blb, Rb *YVgL* Drb, Rlb, Tb, Föb *ÄVgL* Md, Gb, Rlb, Tb, Föb *ÖgL* Eb, Vm  
*accuse of a crime* **OSw** *HL* Rb  
*allege* **OSw** *ÄVgL* Rlb  
*appeal* **OSw** *ÄVgL* Tb

*be a case against* **ODan** *SkL* 203  
*blame for a crime* **OSw** *HL* Äb  
*bring a case (against)* **ODan** *JyL* 2 **OSw** *DL* Bb, Rb  
*bring an action against* **ODan** *JyL* 2  
*bring a prosecution* **OSw** *UL* Mb, Rb *VmL* Kkb, Mb, Rb  
*challenge* **OSw** *VmL* Mb, Bb  
*charge* **ODan** *SkL* 89, 230 **OIce** *Jó* Llb 26 **OSw** *SdmL* Kkb, Kgb, Äb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb *YVgL* Kkb *ÄVgL* Gb  
*conduct prosecution* **OSw** *DL* Rb  
*give indictment* **OSw** *YVgL* Vs  
*give someone a case* **ODan** *ESjL* 3 *SkL* 149, 219  
*give someone a case* **OSw** *ÄVgL* Rlb  
*initiate a case* **ODan** *SkL* 121  
*make a case* **ODan** *SkL* 111, 140  
*make a suit* **OSw** *YVgL* Drb *ÄVgL* Md  
*make suit against* **OSw** *YVgL* Drb  
*prosecute* **OSw** *UL* Kkb, Kgb, Mb, Blb, Rb *VmL* Kkb, Kgb, Mb, Kmb, Bb, Rb *YVgL* Kkb, Drb, Rlb, Tb, Föb, Add *ÖgL* Db  
*put in action (a case)* **ODan** *SkL* 119  
*raise a case* **ODan** *ESjL* 2 *SkL* 158 **OSw** *HL* Rb  
*raise a claim* **ODan** *SkKL* 9, 12  
*raise an accusation* **OSw** *YVgL* Frb, Tb *ÄVgL* Slb  
*state a claim* **OSw** *HL* Rb  
*sue* **ODan** *JyL* 2, 3 **OSw** *HL* Kkb, Mb *YVgL* Frb, Gb, Add *ÄVgL* Slb  
*summon* **ODan** *JyL* 2 *SkL* 145, 146, 200 *VSjL* 38, 41, 87  
*summon someone for a case* **ODan** *SkL* 149  
*take action against* **ODan** *ESjL* 2 *JyL* 2, 3 *SkL* 118, 120  
**sak sætia** (OSw)  
*sue* **OSw** *HL* Rb  
**sea sakum, sak sia** (OGu)  
*demand compensation* **OGu** *GL* Add 1 (B 4)  
*negotiate compensation* **OGu** *GL* Add 1 (B 4)  
**sea viþer sakum, sakum viþr sia** (OGu)  
*answer a demand for compensation* **OGu** *GL* Add 1 (B 4)  
*defend a claim* **OGu** *GL* Add 1 (B 4)  
**sökia sak** (OSw)  
*sue* **OSw** *YVgL* Gb  
*accuse* **ODan** *SkL* 147 *VSjL* 37  
*be the plaintiff* **ODan** *SkL* 121  
*bring a case (against)* **ODan** *SkL* 219  
*bring action* **OSw** *ÄVgL* Md

*complain* **ODan** *SkL* 4  
*prosecute* **OSw** *SdmL* Mb  
*pursue a case* **ODan** *SkL* 147, 152  
*raise a case* **ODan** *SkKL* 11 **OSw** *YVgL* Gb  
*raise a charge* **ODan** *SkL* 86  
*raise a claim* **ODan** *SkL* 14, 88  
*summon* **ODan** *SkL* 147  
*take action* **ODan** *ESjL* 1 *SkL* 121  
**viþer sak, viþr sak** (OGu)  
*to the sum of* **OGu** *GL* A 17  
**æggha sak** (OSw)  
*be guilty* **OSw** *HL* Mb  
 See also: *brut, fall, giva, gærning, kæenna, kæra, mal (1), sea, sökia, tiltala, tortryggð*  
 Refs: Bjorvand and Lindeman s.v. *sak*;  
 Cleasby and Vigfússon s.v. *sök*; Fritzner  
 s.v. *sök*; Hellquist s.v. *sak*; Hertzberg s.v.  
*sök*; SAOB s.v. *sak*; Schlyter s.v. *sak*

**sakaaukabót** (ON) noun

*atonement extra compensation* **ONorw** *FrL* Sab 14

**sakaðr** (ON) adj.

*accused* **OIce** *Jó Þfb* 3 *Kab* 2 *Þjb* 19, 21

*charged* **OIce** *KRA* 6, 11

**sakaraðili** (ON) noun

*principal in the case* **OIce** *Grg* *Vís* 87

*Ómb* 142, *Fep* 156, 167 *Misc* 254

**sakaráberi** (ON) noun

*case-bearer* **ONorw** *EidsL* 44

*plaintiff* **OIce** *Jó Þfb* 5, 8 *Mah* 8, 22 *Llb* 27

*Kab* 13, *Js Þfb* 3, 5 *Mah* 8, 16, **ONorw** *FrL*

*Intr* 16 *KrbB* 20 *Mhb* 8 *Rgb* 7, *GuL* *Krb*

*prosecutor* **ONorw** *FrL* *Mhb* 22 *Var* 12 *Bvb* 11

See also: *áberi, saksöki, sökiandi*

**sakargift** (ON) noun

*accusation* **ONorw** *FrL* *Kvb* 14

*charge (1)* **OIce** *Jó Kge* 5, *Js Kvg* 5

**sakarspell** (ON) noun

*case-spoiler* **OIce** *Grg Þsp* 72 *Vís* 89

*something which spoils a case* **OIce** *Grg Þsp* 35

**sakarsökjandi** (ON) **sakasökjandi** (ON) noun

*prosecutor* **OIce** *Grg Þsp* 25, 58

**sakarverjandi** (ON) noun

*defendant* **OIce** *Grg Þsp* 20

**sakarvörn** (ON) noun

*defence in a case* **OIce** *Grg* *Vís* 86

**sakauki** (ON) noun

This was an additional person (i.e. outside the circles of *baugamenn* (see *baugamaðr*) and *nefgildismenn*

(see *nefgildismaðr*), such as an illegitimate child, entitled to part of the wergild. See *GuL* chs 236 and 237.

*atonement extras* **OIce** *Grg* *Bat* 113, **ONorw** *FrL* *Sab* 5

*increaser of the wergild* **ONorw** *GuL* *Mhb*

Refs: Hertzberg s.v. *sakauki*; KLNLM s.v. *mansbot*

**sakbót** (ON) **sakbætr** (ON) **sakbótr** (ON) noun

*atonement* **OIce** *Grg* *Vís* 102 *Bat* 113, *Js* *Mah* 15

*compensation* **ONorw** *GuL* *Kpb*

**saker** (OSw) **sakr** (OGu) **sekr** (ON) **sæker** (OSw) adj.

Derived from the noun *sak* ‘case; cause; crime; fine’. Often translated as ‘guilty’ or occasionally ‘sentenced’. Frequently appears with the amount to be paid in fines/compensation, which explains translations such as ‘guilty/liable/obliged to pay’, ‘guilty/liable/responsible to compensate’. The specifically OIce usage (ON *sekr*) ‘outlawed’ (Grg) changed into ‘liable to pay a fine’ or ‘under penalty’ in the later Js and Jó, possibly related to a stronger emphasis on the expropriation of the convicted’s possessions.

*case* **OSw** *YVgL* *Föb*

*compensation* **OSw** *YVgL* *Jb*

*condemned* **OIce** *Grg Þsp* 48

*fine* **OSw** *YVgL* *Jb*

*fined* **OGu** *GL* A 4, **OIce** *Grg* *Klþ* 2, *Jó Þfb* 2, 3

*Sg* 1, *Js* *Mah* 12, *KRA* 1, 14, **ONorw** *FrL* *KrbA* 8

*KrbB* 4 *Mhb* 7, 9 *Var* 1 *Bvb* 6, **OSw** *ÖgL* *Kkb*

*guilty* **OIce** *Jó Þjb* 8, **OSw** *YVgL* *Tb*,

*AVgL* *Gb*, *Tb*, *Fös*, *ÖgL* *Kkb*

*guilty to compensate* **OSw** *YVgL* *Utgb*, *ÖgL* *Kkb*, *Db*

*guilty to pay* **OSw** *ÖgL* *Vm*

*liable* **OSw** *DL* *Bb*, *UL* *Rb*

*liable to (pay)* **OGu** *GL* A 9, 10, 13, 25,

26, 31, 48, 55, 56a, 61, **OSw** *UL* *Kkb*, *Mb*,

*Kmb*, *Rb*, *VmL* *Kkb*, *Äb*, *Mb*, *Kmb*, *Bb*

*liable to compensate* **OSw** *YVgL*

*Kkb*, *Föb*, *Utgb*, *ÖgL* *Kkb*

*liable to pay* **OSw** *SdmL* *Kkb*, *Äb*,

*Bb*, *Kmb*, *Mb*, *Rb*, *Till*

*liable to pay compensation or a fine*

**ONorw** *GuL* *Kpb*, *Løb*, *Llb*, *Leb*

*obliged to pay* **OSw** *YVgL* *Gb*

*obliged to pay a fine* **OSw** *DL* *Tjdb*

*outlawed* **OIce** *Grg Þsp* 48 *Vís* 102 *Bat* 113 *Fep* 158

*responsible to compensate* **OSw** *YVgL* *Tb*

*sentenced* **OSw** *HL* *Kkb*

*under penalty* **OFar** *Seyð* 5, **OIce** *Grg* *Klþ*

1 *Vís* 90 *Fep* 144 *Lþp* 172 *Misc* 237

See also: *sækia, sökjask*

Refs: Breisch 1994, 162–63; Brink 2002; Cleasby and Vigfússon s.v. *sekr*; Fritzner s.v. *sekr*; Riisøy 2014; SAOB s.v. *sak*; Schlyter s.v. *saker*

**sakfé** (ON) noun

*object paid in wergild* **ONorw** *GuL* Mhb

**sakgildir** (ON) adj.

*current* **ONorw** *FrL* Rgb 46 LlbA 15

*valid* **OIce** *Grg* Bat 113

**sakgivi** (OSw) noun

*person aggrieved* **OSw** *YVgL* Add

**saklös** (OSw) **saklös** (ODan) **saklaus** (OGu) **saklaus** (ON) adj.

Literally ‘without a case’ (cf. *sak*). Sometimes translated as ‘innocent’, ‘not guilty’, but often appearing in contexts that are ambiguous as to whether the defendant has been acquitted/declared not guilty, or whether the charges have been dropped. Potential translations of the former are ‘exonerated’, ‘free from responsibility’, ‘blameless’, ‘without fault’, while the latter might be reflected in translations such as ‘discharged’, ‘with impunity’, ‘without a case’, ‘without cause’, ‘free of charge’. In addition, *saklös* might be used for cases where the victim/plaintiff does not receive any fines/compensation, or, possibly, is to be protected from loss, reflected in translations such as ‘uncompensated’, ‘indemnified’.

*blameless* **OSw** *HL* Kkb, Mb,

Jb, Blb, Rb, *UL* Kgb, Jb

*clear of charge* **OSw** *HL* Kgb

*discharged* **OSw** *DL* Kkb, Mb, Bb, Rb, *SdmL* Kkb, Kgb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb, Till, *UL* Kkb, Mb, Kmb, Blb, Rb, *VmL* Kkb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Bb, Rb

*exempt* **OSw** *UL* Kkb, Blb, *VmL* Kkb, Bb

*exempt from having to pay a fine* **OIce** *Jó* Mah 15

*exempt from punishment* **OIce** *Jó* Mah 21 Fml 15

*exonerated* **OSw** *UL* Blb, Add. 8

*not to be forfeited* **OSw** *DL* Eb

*free from obligation* **OGu** *GS* Ch. 4,

**OSw** *UL* Kkb, Kgb, Mb, Blb, Rb

*free from responsibility* **OSw** *DL* Kkb, Bb, Rb, *HL* Äb, Mb, *SdmL* Kkb, Kgb, Jb, Bb, Kmb, Mb, Rb, *UL* Kkb, Kgb, Äb, Mb, Rb, *VmL* Kgb, Äb, Mb, Bb, Rb

*free of any claim* **ODan** *SkL* 241

*free of charge* **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 3, *SkL* 137, 147, 148, 163, 170, 233, 241, *VSjL* 87

*free of guilt* **OSw** *DL* Bb, Rb, *UL* Kkb, Kgb, Jb, *VmL* Kkb, Jb, Bb

*freed* **OSw** *DL* Kkb

*guiltless* **OSw** *DL* Bb

*having no case to answer* **OGu** *GL* A 2,

**OSw** *UL* Kgb, Mb, Jb, Kmb, Blb, Rb,

*VmL* Kgb, Mb, Jb, Kmb, Bb, Rb

*illegal* **OSw** *HL* Mb, *YVgL* Tb

*indemnified* **OSw** *SdmL* Bb

*innocent* **ODan** *ESjL* 2, **OIce** *Jó* Mah 14, 17,

*Js* Mah 7, 36, *KRA* 18, **ONorw** *FrL* Intr 1,

6, *GuL* Mhb, **OSw** *HL* Kgb, Mb, Blb, *SdmL*

Kgb, Kmb, Mb, Tjdb, *UL* Kkb, Kgb, Mb,

Kmb, Blb, Rb, *VmL* Kgb, Mb, Kmb, Bb

*inoffensive* **OIce** *Grg* Misc 243

*invalid* **OSw** *YVgL* Jb, Add

*lawful* **OSw** *YVgL* Utgb

*no fine in compensation is to be*

*paid out* **OSw** *HL* Blb

*not guilty* **OSw** *HL* Kgb, Mb

*not implicated* **OSw** *YVgL* Tb

*not litigant* **ODan** *JyL* Fort

*not prosecuted* **OSw** *YVgL* Tb

*not responsible* **OSw** *YVgL* Frb

*not obliged* **OSw** *DL* Bb, *HL* Kgb

*uncompensated* **OSw** *DL* Mb, Bb

*with impunity* **OGu** *GS* Ch. 4, **OSw**

*SdmL* Kkb, Jb, Bb, Kmb, Tjdb, Rb, Till,

*SmL*, *UL* Kkb, Blb, *VmL* Kkb, Bb

*with right* **OSw** *HL* Blb

*without a case* **ODan** *ESjL* 3, **OSw**

*YVgL* Tb, Add, *ÄVgL* Tb, Föb

*without a case to answer* **OSw** *DL* Eb,

Bb, Tjdb, *ÖgL* Kkb, Eb, Db

*without cause* **ODan** *JyL* 2, **OIce** *Jó* Mah 2 Kge 5,

*Js* Mah 7 Kvg 5, **OSw** *HL* Kkb, *UL* Blb, *YVgL* Kkb,

Frb, Urb, Drb, Tb, Föb, Utgb, Add, *ÄVgL* Md, Fös

*without compensation* **OSw** *HL* Jb, Blb

*without consequences* **OSw** *YVgL* Utgb, *ÄVgL* Tb

*without fault* **OSw** *UL* Kkb

*without guilt* **OSw** *HL* Kgb

*without legal penalty* **OSw** *UL* Kgb, *YVgL* Föb

*without liability* **OSw** *YVgL* Drb

*without obligations* **OSw** *DL* Eb, Mb, Bb, Gb

*without reason* **ONorw** *FrL* Intr 24 Kvb 14

Refs: Schlyter s.v. *saklös*; Fritzner

s.v. *saklaus*; SAOB s.v. *saklös*

**saklösa** (OSw) noun

*without a case to answer to* **OSw** *ÖgL* Eb

**saklöst** (OSw) **saklöst** (ODan) **saklaust** (OGu) adv.

*free of charge* **ODan** *SkL* 133, 202

*freely* **OSw** *HL* Jb

with impunity **OSw** *SmL, UL* Kkb, Blb, *VmL* Kkb, Jb, Bb, Rb  
 without a case **OSw** *DL* Rb, *YVgL* Add  
 without a case to answer **OSw** *ÖgL* Db  
 without compensation **OSw** *HL* Mb  
 without penalty **OGu** *GL* A 26, **OSw** *UL* Kgb

See also: *saklös*

**sagnæmr** (ON) adj.

liable at law **OIce** *Grg* Feþ 155

**sakráða** (ON) verb

give advice on lawsuits **OIce** *Grg* Lrþ 117

**sakrmaþr** (OGu) noun

criminal **OGu** *GL* A 11

fugitive **OGu** *GL* A 8

**saksætning** (OSw) noun

suing **OSw** *HL* Rb

**saksöki** (OSw) **saksökjere** (ODan) **saksökiande** (OSw) noun

accuser **ODan** *SkL* 218

claimant **OSw** *YVgL* Kkb

person aggrieved **OSw** *YVgL* Add

plaintiff **ODan** *SkL* 147, **OSw** *YVgL* Kkb, Frb, Drb, Äb, Gb, Rlb, *ÄVgL* Kkb, Md, Smb, Slb, Gb, Rlb, Fös

See also: *sak, sakaráberi, sökia, sökiandi*

**saktal** (ON) **saktala** (ON) **söktal** (ON) noun

atonement list **OIce** *Grg* Bat 113, *Js*

Mah 29, **ONorw** *FrL* Sab 1

fine **OIce** *Jó* Mah 1

scale of compensations **ONorw** *GuL* Sab

**saköri** (OSw) **sakeyrir** (ON) noun

fine **OIce** *Jó* Mah 21 Þjb 23

fines **OSw** *UL* Jb, *VmL* Kgb

monetary fines **OSw** *UL* Kgb, Mb, Rb, *VmL* Kgb

**sakörisbrut** (OSw) noun

fine **OSw** *SdmL* Till

**sal** (ODan) **sal** (ON) noun

hearing **ONorw** *FrL* Var 46

instalment **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL*

2, 3, *SkL* 85, 92, 97, 109

part **ODan** *ESjL* 3

payment **OIce** *Js* Þfb 6, **ONorw** *GuL* Krb, Mhb

payment date (by instalments) **ONorw** *GuL* Krb

time fixed for payment **OIce** *Jó* Þfb 8

See also: *sali, sælia, værþ*

**sala** (OSw) **sal** (ODan) **sala** (ON) noun

sale **ODan** *ESjL* 1, **OIce** *Jó* Lbb

1, **OSw** *HL* Jb, *SdmL* Kmb

selling **ODan** *SkL* 12, 30

**salastefna** (ON) noun

instalment **OIce** *Jó* Mah 1, *Js*

Mah 4, **ONorw** *FrL* Intr 5

See also: *stæmna*

**salhus** (ODan) **salhús** (ON) noun

hall **ONorw** *GuL* Mhb

living house **ODan** *JyL* 2

**sali** (OSw) **sali** (OGu) **sali** (ON) **sæli** (OSw) noun

seller **ONorw** *GuL* Olb, **OSw** *SdmL*

Jb, *YVgL* Tb, *ÄVgL* Tb

vendor **OGu** *GL* A 34, Add. 7 (B 49)

See also: *sal, sælia*

**salt** (ON) noun

salt **ONorw** *GuL* Krb, Kpb, Llb

**saltare** (OSw) noun

psalter **OSw** *SmL*

**saluman** (OSw) **sölumaðr** (ON) noun

buyer **ONorw** *GuL* Olb

seller **ONorw** *FrL* Var 41

vendor **OSw** *DL* Bb

**sambeit** (ON) noun

joint grazing **OIce** *Grg* Lbþ 191

**sambroþer** (OSw) **sambrother** (ODan) noun

full brother **OSw** *ÖgL* Db

full sibling **ODan** *ESjL* 1

**samburðaröl** (ON) noun

This was a kind of social gathering. To finance, arrange, and take part in such joint drinking (of beer) was considered a duty and was mandatory according to the Church Law. In the autumn, this ceremony took on an explicit religious character, in so far as the ale was to be blessed with thanks to Christ and Holy Mary for good harvest and peace. See *GuL* ch. 6.

joint drinking **ONorw** *GuL* Krb

Refs: *KLNM* s.v.v. *drikkeoffer, drikkeseder, fagnaðaröl, gilde, jul, naboforhold*

**sambúð** (ON) noun

neighbour **ONorw** *FrL* LlbA 19

renting the same land **ONorw** *FrL* LlbA 17

**samdóma** (ON) adj.

agreed **ONorw** *FrL* Intr 16

of the same judgement **OIce** *Grg* Þsp 58

unanimously decided **OIce** *Jó* Llb 27 Þjb 25

**samdógris** (ON) adv.

on the same day **ONorw** *GuL* Llb, Mhb

**samfeddr** (ON) **samfæddr** (ON) adj.

of the same father **OIce** *Jó* Kge

7-5, **ONorw** *FrL* KrbB 11

See also: *samfæthre*

**samfjórðungs** (ON) adv.

*within the same quarter* **OIce** *Grg Ómb*  
130 Feþ 147 Lþ 193 Misc 250

**samfrænde** (ODan) noun

*common kinsman* **ODan** *ESjL 3, JyL 1, VSjL 15, 20*  
*kinsmen* **ODan** *ESjL 1*

**samfund** (OSw) **samfund** (ODan) noun

*company* **ODan** *SkKL 11*  
*gathering* **ODan** *SkL 97*, **OSw** *SdmL Kkb, Mb*  
*general gathering* **OSw** *ÖgL Kkb, Db*

**samfaðre** (ODan) **samfeðra** (ON) **samfeðri** (ON) adj.

*of the same father* **OIce** *Grg Vis 94, 95 Bat 113*  
Feþ 144, 156 Misc 253, *Jó Kge 7-4, Js Ert 3*  
*with the same father* **ODan** *SkL 27*

**samför** (ON) noun

*wedlock* **OIce** *Grg Feþ 144, 152*

**samgengr** (ON) adj.

Expressions:

**eiga samgengt** (ON)

*to have joint right of access* **OIce**  
*Grg Fjl 225 Jó Llb 47*

**samheldi** (ON) noun

*conspiracy* **ONorw** *FrL KrbA 46*  
*contract* **OIce** *Jó Sg 3*

**samheraðs** (ON) **samsheraðs** (ON) adv.

*within the same district* **OIce** *Grg Ómb 128, 129*

**samkaupa** (ON) adj.

*agreed to terms* **OIce** *Jó Fml 1*

**samkulla** (OSw) **samkollli** (OSw) adj.

*of the same bed* **OSw** *YVgL Add*  
*full sibling* **OSw** *HL Äb, UL Äb, Add. 7*  
*of the same brood* **OSw** *SdmL Äb*  
See also: *kolder, sunderkulla*

**samkunda** (ON) noun

*feast* **ONorw** *GuL Llb*  
*gathering* **OIce** *Js Ert 17*, **ONorw** *FrL Mhb 14*  
*party* **ONorw** *FrL Mhb 5*

**samkunduvitni** (ON) noun

*wedding testimony* **OIce** *Js Kvg 3*  
See also: *vitni*

**samkvámulag** (ON) noun

*agreement* **OIce** *Jó Kab 15*

**samkvámumaðr** (ON) noun

*meeting member* **OIce** *Grg Tíg 255, 256, KRA 14, 15*

**samkvæði** (ON) noun

*assent* **OIce** *Grg Þsp 32, 38 Lrþ 117*

**samlendr** (ON) adj.

*living in the same country* **OIce** *Grg Feþ 144*

**sammóðre** (ODan) **sammóddr** (ON) **sammóðra** (ON)**sammóðri** (ON) adj.

*of the same mother* **OIce** *Grg Vis 94 Bat*  
113 Feþ 144, 156 Misc 254, *Jó Kge 7-4, Js*  
Ert 5, **ONorw** *FrL KrbB 11 ArbA 6*  
*with the same mother* **ODan** *SkL 27*

**samne** (ODan) verb

*marry* **ODan** *JyL 1*

**samneth** (ODan) noun

*gathering* **ODan** *JyL 3*

**samneyti** (ON) noun

*company* **OIce** *Grg Þsp 42*

**samqvæmd** (OSw) **samkváma** (ON) noun

*commune meeting* **OIce** *Grg Feþ*  
164 Lþ 207 Fjl 225 Tíg 255  
*gathering* **OSw** *ÖgL Kkb*  
See also: *fynd*

**samrétt** (ON) **samrétti** (ON) noun

*common fold* **OFar** *Seyð 3, 5*  
See also: *rétt*

**samsyskine** (OSw) **samsystken** (ODan) **samsizkini**

(OSw) **samsyskane** (OSw) **samsyzkin** (OSw)  
**samsypini** (OSw) **samsypkini** (OSw) noun  
*full siblings* **ODan** *ESjL 1, JyL 1*, **OSw**  
*SdmL Äb, VmL Äb, ÖgL Eb*  
*siblings of the same parents* **ODan** *SkL 28*

See also: *samkulla*

**samsystir** (OGu) noun

*full sister* **OGu** *GL A 20*

**samtýnis** (ON) adv.

*in the same yard* **ONorw** *GuL Krb, Llb*

**samvigilse** (OSw) noun

*wedding* **OSw** *YVgL Kkb*

See also: *vighia*

**samvist** (OSw) **samvist** (ON) noun

In OSw appearing in the context of the offense of  
associating with criminals.

*association* **OSw** *ÖgL Eb, Db*  
*being together* **OSw** *YVgL Drb*  
*shared living quarters* **OIce** *Grg Klþ*  
4, *KRA 2*, **ONorw** *FrL KrbB 23*

Expressions:

**mot ok samvist** (OSw)

*meet and be together with* **OSw** *YVgL Drb*

See also: *forvist, hema, husa, samvera, vjþervist*

**samvizka** (ON) noun

*conscience* **OIce** Jó Þjb 24

**samværa** (OSw) noun

*being together with* **OSw HL Kkb**

See also: *forvist, hema, husa, samvist, vjervist*

**samþinga** (ON) **samþingi** (ON) adj.

*belonging to the same assembly* **OIce Grg**

Þsb 49 Lbþ 185, 198 Fjl 222 Tíg 258

**samþingendr (pl.)** (ON) noun

*men belonging to the same law*

*district* **ONorw GuL Kpb**

**samþingisgoði** (ON) **samþingsgoði** (ON) noun

*chieftain of the same assembly* **OIce Grg Þsb**

23, 36 Vis 96, 110 Lrþ 117 Misc 249

**samþykkð** (ON) **samþykt** (ON) noun

*agreement* **OIce** Jó Þfb 9

*consent* **OIce** Jó Kge 7 Þjb 24, *Js* Ert 14, *KRA* 9, 33

**samþykke** (OSw) **samþykki** (ON) noun

*consent* **OIce** *Js* Kdb 3, **OSw HL För**

See also: *raþ*

**samþykkja** (ON) verb

*accept* **OIce** Jó HT 1

*agree* **OIce** Jó Þfb 3, 4 Mah 20 Þjb 25

*confirm* **OIce** Jó Mah 4

*consent to* **OIce** Jó Þjb 25, *Js* Kdb 5

**sanbani** (OSw) **sandbani** (OSw) noun

An actual killer as opposed to one who restrained the victim or acted as an accessory in any other way.

*perpetrator* **OSw UL Mb**

*true killer* **OSw SdmL Mb**

See also: *bani, haldbani, raþsbani, sander*

**sancta martens dagher** (OSw) noun

*St Martin's Day (11 November)* **OSw UL Jb**

See also: *martinsmæssa*

**sancta mikials dagher** (OSw) noun

*Michaelmas Day* **OSw YVgL Kkb**

See also: *mikialsdagher*

**sandblandaper** (OSw) adj.

*adulterated with sand* **OSw UL Kmb, VmL Kmb**

**sander** (OSw) **san** (ODan) **sandr** (OGu) **sannr** (ON)

**saðr** (ON) **san** (OSw) adj.

The literal meaning 'true, truthful' reflects that the legal proceedings also aimed at obtaining the truth, rather than mere formal criteria. In phrases such as *sander þiuver* 'real thief' (OSw ÄVgL, Tb; YVgL Tb), *sander bani* 'true killer' (OSw YVgL Drb; ODan SkL 121), *sander ok atakin* 'caught red handed' (OSw DL Kkb), *sander* has often been translated as 'true'

or 'guilty' and occasionally 'convicted' or 'proved', i.e. having had the truth of an accusation proven, reflecting that a criminal has been caught in the act and/or found guilty in a trial.

*acknowledged* **OSw VmL Äb**

*appropriate* **ONorw GuL Llb**

*certain* **OSw UL Mb**

*convicted* **OIce** Jó Þjb 1

*found guilty* **OSw SdmL Kkb, Kgb, Bb, Mb, Tjdb**

*found guilty by witnesses* **OSw**

*DL Kkb, Mb, Bb, Tjdb*

*good* **ONorw GuL Llb**

*guilty* **ODan SkL** 111, 149, 221, 222, **OGu GL A** 2, 4,

7, 22, 26, 35, 46, **OIce Grg** Feþ 158, *Jó Mah* 10 Þjb

6 Fml 8, *Js Mah* 14, **ONorw BorgL** 16.9, *EidsL* 29.4

45.2, *FrL* Intr 11 Rgb 32 Bvb 11, *GuL* Krb, Mhb,

**OSw DL** Kkb, Mb, Bb, *UL* Kkb, Kgb, Mb, *VmL* Kkb,

Äb, Mb, Bb, *YVgL* Kkb, Drb, Gb, Rlb, Tb, Föb, Utgb,

Add, *ÄVgL* Md, Smb, Rlb, Fös, Föb, *ÖgL* Kkb, Db

*legitimate* **OSw SdmL** Kkb, Gb, Kmb

*proved* **OSw SmL**

*real* **OSw YVgL** Tb, *ÄVgL* Tb

*reliable* **OSw UL** Kkb, Mb, Blb

*right* **OSw DL** Kkb, Mb, Tjdb

*rightful* **OSw DL** Tjdb

*true* **ODan ESjL** 1–3, *JyL* 1, 2, *SkL* 121, *VSjL* 19,

37, **OGu GL A** 30, **OIce Grg** Þsb 47, *KRA* 18,

**ONorw EidsL** 3.2, *GuL* Llb, Olb, Leb, **OSw DL**

Kkb, Eb, Rb, *HL* Kgb, Äb, Blb, Rb, *SdmL* Kgb,

Mb, Tjdb, *SmL*, *UL* Kkb, Äb, Mb, Kmb, Blb, Rb,

*VmL* Kkb, Kgb, Äb, Mb, Kmb, Bb, *YVgL* Drb, Rlb,

Add, *ÄVgL* Md, Smb, Slb, *ÖgL* Kkb, Eb, Db

*truthful* **ODan ESjL** 1, 3, *JyL* 2, 3,

**OSw SdmL** Kkb, Jb, *ÖgL* Db

Expressions:

**kunnr ok sannr** (ON)

*identified and convicted* **ONorw GuL** Krb, Løb, Llb

See also: *fulder, gilder, kunder, osander,*

*rættar, saker, saklös, sanna, sannind,*

*sannindaman, skylder (1)*

Refs: Andersen 2010; Andersen 2014; Bjorvand and

Lindeman 2000 s.v.v. *sann, synd*; Hellquist, s.v.v.

*sann, synd*; Hertzberg s.v. *sannr*; SAOB s.v. *sann*

**sangbok** (OSw) noun

*song book* **OSw SmL**

**sanghus** (OSw) noun

*chancel* **OSw HL** Kkb

**sanghusdyr** (OSw) noun

*chapel door* **OSw DL** Kkb

*doorway to the chancel* **OSw HL** Kkb

**sankta eriks dagh** (OSw) noun

*St Erik's Day* OSw UL Kkb

**sankti petrs messa** (OGu) noun

*Saint Peter's Mass* OGu GS Ch. 4

**sanna** (OSw) **sanne** (ODan) **sanna** (OGu) **sanna** (ON) verb

*acknowledge* ONorw GuL Kpb, Mhb, Tjb

*confirm* OIce Jó Þfb 1 Llb 57 Fml 19, Js

Þfb 1 Mah 24 Kab 5, ONorw FrL KrbA

18, 29 KrbB 12 Var 22, GuL Olb

*corroborate* OIce Jó Mah 24 Þjb 19

*prove the veracity (of something)* OGu GL A 39

*say that someone is guilty* ODan SkL 89

*substantiate* OSw SdmL Mb, UL Kgb, VmL Mb

*testify on being the truth* OSw DL Tjdb

*vouch for* OIce Grg Þsp 33 Arþ 124

Misc 248, Jó Kge 1 Kab 17, Js Mah

24, 37 Ert 24 Kab 12, KRA 1, 2

See also: *sander*

**sannaðarvitni** (ON) noun

*witness for confirmation* ONorw GuL Olb

**sannendeeth** (ODan) noun

*man of truth* ODan JyL 2

*truth oath* ODan JyL 2

**sannind** (OSw) **sannende** (ODan) **sannund** (OGu)

**sannendi** (ON) **sanind** (OSw) noun

*man of truth* ODan JyL 2

*truth* ODan ESjL 1–3, JyL Fort, 2, SkL 76,

VSjL 80, OGu GS Ch. 3, OIce Jó Þjb 24,

OSw DL Eb, SdmL För, Jb, Kmb, Till, UL

Jb, Blb, Rb, VmL Rb, ÖgL Kkb, Eb

*truthfulness* OSw SdmL Kkb

See also: *sander*, *sannindaman*, *syn*

**sannindaman** (OSw) **sannendeman** (ODan)

**sannanarmaðr** (ON) **sannaðarmaðr** (ON)

**sanindaman** (OSw) **sanundaman** (OSw) noun

Literally ‘man of truth’. In ODan JyL, the king appointed a permanent board of eight landowning *sannendemæn* in each *hæreth* (see *hæraþ*), who, at the *thing* (see *þing*), made decisions by oath in certain serious cases such as killing, rape, church-theft and disputed field boundaries. Their decision could, however, be overruled by the bishop and ‘the best men of the area’ (*bæste bygdemæn*). In OSw, the status and function of *sannindamæn* seems more temporary; they could replace members of a *næmd* (q.v.) when absent (OSw SdmL), or be appointed in pairs by the priest in matters of guardianship of orphans (OSw HL). In OIce Grg, *sannaðarmenn* appear as two oath-helpers

who at the *þing* ‘assembly’ confirmed previous oaths, specifically for verifying genealogies when appointing a judge.

*honest man* OSw HL Äb

*man of truth* ODan JyL 1–3, OSw SdmL Till

*man to vouch* OIce Grg Þsp 25, 35 Vís 110 Bat 113 Ómb 130 Feþ 147 Lbþ 215 Misc 248

*righteous man* OSw HL Äb

*trustworthy man* OSw UL Jb, VmL Rb

See also: *fastar* (pl.), *goþer*, *hæraþ*,

*hæsteleghe*, *maþer*, *minnungamæn* (pl.),

*mætsmæn* (pl.), *næmd*, *sander*, *sannaðarvitni*,

*sannendeeth*, *sannind*, *trygger*, *þing*

Refs: Andersen 2014; Cleasby and Vigfússon

s.v. *sannaðr*; *sannaðar-maðr*; Tamm 2002a,

93–94; Tamm and Vogt, eds, 2016, 309

**sannleikr** (ON) noun

*truth* OIce Jó Þjb 24

**sannligr** (ON) adj.

*just* OIce Js Þfb 6

*lawful* OIce Jó Þfb 9

**sannprófa** (ON) verb

*prove* OIce Jó Mah 2

**sannsakaðr** (ON) adj.

*rightly accused* ONorw FrL Intr 16

**sansorðinn** (ON) adj.

*proven to have been engaged in unlawful*

*sexual intercourse* ONorw GuL Mhb

*really been used as a woman* ONorw FrL Rgb 35

**sannspyrja** (ON) verb

*confirm* OIce Jó Llb 28

*find out about the truth* OIce Jó Kge 18

*prove* ONorw FrL LlbB 5

**sar** (OSw) **sar** (ODan) **sar** (OGu) **sár** (ON) **sar** (ODan)

**sárr** (ON) noun

*injury* ODan ESjL 2, 3, OGu GL A 11,

12, OSw HL Kkb, Mb, UL Kkb, Äb,

Mb, Jb, VmL Kkb, Mb, YVgL Urb

*injury case* OSw HL Mb

*wound* ODan ESjL 1–3, JyL 2, 3, SkL passim,

VSjL 35–39, 54, 63, 86, OGu GL A 17, 19, Add.

2 (B 17), OIce Grg Vís 86, 87 Feþ 149 Misc 241,

Jó Mah 2, 13, Js Mah 6, 30, ONorw FrL KrbA 10

Mhb 12 Var 2–6, GuL Krb, Mhb, OSw DL Mb, Gb,

Tjdb, HL Mb, Rb, SdmL Kkb, Gb, Mb, UL För,

Kgb, Mb, Add. 2, VmL För, Kgb, Mb, YVgL Frb,

Add, ÄVgL Smb, Vs, Slb, Urb, ÖgL Kkb, Eb, Db

wounding **ODan** *JyL* 2, *VSjL* 30, 86, **OSw** *DL* Eb, *HL* Mb, Rb, *SdmL* Kgb, Tjdb, Rb, *UL* Kgb, Mb, Rb, *VmL* Kgb, Mb, *ÖgL* Vm

Expressions:

**fulder sar** (OSw)

wound subject to full compensation

**OSw** *UL* Kkb, Kgb, Mb *VmL* Mb

**högst sar** (OSw)

highest injury **OSw** *HL* Mb

highest wound **OSw** *HL* Mb *SdmL* Mb

See also: *skapfi*, *sæere*, *bæn*

**sar** (OSw) adj.

injured **OSw** *HL* Mb

wounded **ODan** *ESjL* 3, *VSjL* 33, 36, **OIce** *Grg* Þsp 32 Vis 87 Misc 244, *Jó* Þfb 8 Mah 7, *Js* Kab 19, **ONorw** *EidsL* 32.9 48.11, *FrL* Mhb 10, *GuL* Krb, Kvb, **OSw** *DL* Eb, *HL* Mb, *SdmL* Kgb, Mb, *YVgL* Kkb, *ÄVgL* Smb, *ÖgL* Kkb

**sarabot** (OSw) **sarbot** (ODan) **sárbót** (ON) **sárbætr** (ON) **sárbótr** (ON) noun

compensation for a wound **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 3, *SkL* 116, *VSjL* 55, **ONorw** *GuL* Mhb, **OSw** *DL* Mb, *HL* Mb, *UL* Mb

compensation for wounding **ODan** *ESjL* 2

compensation of wounds **OSw** *YVgL* Äb, Add, *ÄVgL* Äb, *ÖgL* Eb

payment for wound **ODan** *SkL* 103

wound compensation **OIce** *Jó* Mah 8, 23 Llb 39, *Js* Mah 8, 15, **ONorw** *FrL* Mhb 11, 16

wound-fine **ODan** *VSjL* 30, 33, 34, 36, **OSw** *SdmL* Mb

See also: *bot*, *sar*

**sarafar** (OGu) noun

wound **OGu** *GL* A 19

**saramal** (OSw) **saræmal** (OSw) noun

case of wounds **OSw** *DL* Mb, Tjdb, Rb, Vm, *ÄVgL* Smb

injury case **OSw** *HL* Kkb, *UL* Mb, *VmL* Mb

See also: *mal* (1), *sar*

**saramaþer** (OSw) noun

injurer **OSw** *ÄVgL* Smb

See also: *sar*

**saremun** (ODan) noun

worth of wounds **ODan** *ESjL* 2

**saresak** (ODan) noun

case of wound **ODan** *SkL* 118

**sargha** (OSw) **sarga** (OGu) **særa** (ON) verb

injure **OSw** *HL* Kkb, Kgb, Mb, Blb, *UL* Kkb, Blb, *VmL* Mb, Bb

wound **OGu** *GL* A 8, 9, 19, **OIce** *Grg* Vis 86

Misc 242, *Jó* Þfb 5 Mah 3, 7, *Js* Þfb 4 Mah 8, 16, *KRA* 6, 8, **ONorw** *FrL* Intr 6 KrbA 10 Mhb 5, 10,

**OSw** *DL* Eb, Mb, *HL* Mb, *SdmL* Kkb, Kgb, Gb, Bb, Mb, *UL* Kkb, Kgb, Mb, Add. 2, *VmL* Kgb, Mb, *YVgL* Kkb, Frb, Urb, Drb, Tb, Add, *ÄVgL* Kkb, Smb, Vs, Slb, Lek, *ÖgL* Kkb, Eb, Vm

**sarlyte** (ODan) noun

maiming by wounding **ODan** *VSjL* 86

**sarnaþer** (OSw) noun

wounding **OSw** *SdmL* Mb

**sarþuli** (OSw) **saradhule** (OSw) **saratoli** (OSw)

**sarþole** (OSw) noun

wounded man **OSw** *VmL* Mb

**sat** (OSw) **sát** (ON) noun

ambush **OIce** *Grg* Vis 108, **OSw** *HL* Mb, *SdmL* Mb  
hiding **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb

**sater** (OSw) **sat** (ODan) **satr** (OGu) **sáttr** (ON) **satter** (OSw) adj.

agreed **ODan** *JyL* 2, 3, *SkL* 70, 108, *VSjL* 32, **OIce** *Grg* Lþb 181

agreeing **ONorw** *GuL* Kpb, Løb, Olb

as friends **OSw** *HL* Kgb, Mb, *UL* Kkb, Kgb, Mb, *VmL* Kgb, *YVgL* Add, *ÖgL* Eb

in agreement **OGu** *GL* A 3

reconciled **ODan** *JyL* 2, **OSw** *SdmL*

Kgb, Mb, *YVgL* Vs, Jb

settled **ODan** *ESjL* 3, *SkL* 113

See also: *osater*

**sauðagangr** (ON) noun

sheep-walk **OIce** *Grg* Fjl 225

**sauðamörk** (ON) noun

sheep mark **OFar** *Seyð* 5

**sauðbíttr** (ON) noun

A sheep biter; a dog which repeatedly bites sheep. Used as an insult in manuscript variants of *Jóns saga helga*.

sheep worrier **OFar** *Seyð* 6

Refs: CV s.v. *sauðbíttr*; Fritzner s.v.

*sauðbíttr*; *Seyð*. ed. p. 64

**saumgjald** (ON) noun

fine for sewn cloth **ONorw** *FrL* Leb 1

**saurlífi** (ON) noun

immoral life **OIce** *Jó* Kge 1

**sauþr** (OGu) noun

well **OGu** *GL* A 27

**sax** (ON) noun  
*gunwales* **ONorw** *GuL* Leb

**saxbönd (pl.)** (ON) noun  
*crossbeams in the prow* **ONorw** *GuL* Leb

**sáðgerð** (ON) noun  
*corn* **OFar** *Seyð* 2

**sálarstefna** (ON) noun  
*time for payment* **OIce** *Jó* Mah 21  
 See also: *stæmna*

**sáld** (ON) noun  
*cask* **OIce** *Grg* *Fep* 166  
 {sáld} **ONorw** *GuL* *Krb*, *Løb*

**sáldssáð** (ON) noun  
*sáld of seed corn* **ONorw** *FrL* *LlBA* 1

**sáluhús** (ON) noun  
*wayside shelter* **ONorw** *GuL* *LlB*

**sáluöl** (ON) noun  
*soul's ale* **ONorw** *GuL* *Krb*  
 See also: *sjaund*

**sáraráð** (ON) **sárráð** (ON) noun  
*advice leading to injury* **OIce** *Jó* Mah 11

**sársauki** (ON) noun  
*added injury* **OIce** *Js* Mah 11  
*painful injury* **OIce** *Jó* Mah 19

**sáttaleyfi** (ON) noun  
*licence for settlement* **OIce** *Grg* *Lrþ* 117

**sáttargerð** (ON) noun  
*settlement (1)* **OIce** *Grg* *Misc* 244

**sáttargerðarváttr** (ON) noun  
*witness of settlement terms* **OIce** *Grg* *Þsp* 48

**sáttarmaðr** (ON) noun  
*arbitrator* **OIce** *Grg* *Þsp* 60 *Vís* 102  
 See also: *sættarmaðr*

**sáttarstefna** (ON) noun  
*settlement meeting* **OIce** *Grg* *Bat* 114

**sáttarvætti** (ON) noun  
*testimony of settlement* **OIce** *Grg* *Þsp* 49

**sáttmál** (ON) noun  
*agreement* **ONorw** *FrL* *Var* 9 *Sab* 1

**sea** (OSw) **se** (ODan) **asia** (OGu) **sia** (OGu) **ase** (OSw)  
**se** (OSw) verb  
*accept* **OSw** *VmL* *Mb*, *Rb*  
*appear* **OSw** *UL* *Mb*, *Rb*, *VmL* *Rb*  
*ascertain* **OGu** *GL* A 6  
*inspect* **ODan** *ESjL* 2, **OSw** *SdmL* *Bb*, *Mb*,  
*UL* *Äb*, *Kmb*, *VmL* *Mb*, *Kmb*, *ÄVgL* *Jb*  
*look* **ODan** *ESjL* 1

*observe* **OSw** *UL* *Rb*, *VmL* *Bb*  
*see* **OGu** *GL* A 19, 23, 26, 45a  
*study* **OGu** *GL* *Add.* 1 (B 4)  
*be visible* **OGu** *GL* A 19  
*witness* **OSw** *UL* *Mb*, *Blb*  
*be an (eye) witness* **OGu** *GL* A 22

Expressions:  
**sia viþer** (OGu)  
*negotiate compensation* **OGu** *GL*  
 A 13, 14, *Add.* 1 (B 4)  
**syna ok sea** (OSw)  
*examine* **OSw** *HL* *Äb*  
*inspect and observe* **OSw** *UL* *Kkb*, *Äb*,  
*Mb*, *Blb*, *Rb* *VmL* *Kkb*, *Äb*, *Mb*, *Bb*  
 See also: *halda*, *sak*, *skuþa*

**segja** (ON) verb  
 Expressions:  
**segja fyrir** (ON)  
*give notice* **ONorw** *GuL* *Olb*  
**segja í sundr** (ON)  
*annul* **ONorw** *GuL* *Kvb*  
**segja til** (ON)  
*notify* **ONorw** *GuL* *Krb*

**segjandi** (ON) noun  
*someone who can tell what happened*  
**ONorw** *FrL* *Mhb* 23

**segl** (ON) noun  
*sail* **ONorw** *GuL* *Leb*

**sekðarfé** (ON) **sektarfé** (ON) noun  
*property under penalty* **OIce** *Grg* *Þsp* 49, 60

**sekðarhandsal** (ON) noun  
*formal guarantee to accept*  
*outlawry* **OIce** *Grg* *Þsp* 60

**sekðarlauss** (ON) **sektalauss** (ON) **sektarlauss** (ON)  
**sekðalauss** (ON) adj.  
*exempt from action* **OIce** *Jó* Mah 13  
*free of compensation* **ONorw** *FrL* *KrbB* 12  
*guiltlessly* **ONorw** *EidsL* 16.3  
*with impunity* **ONorw** *BorgL* 14.7, *EidsL* 12.7 13.1  
*without a fine* **ONorw** *FrL* *Mhb* 39 *Var* 46  
*without guilt* **ONorw** *FrL* *KrbA* 23, 40  
*without penalty* **OIce** *Jó* *Þfb* 6 *Þjb* 18,  
 24 *Fml* 20, *Js* *Þfb* 5 Mah 10, 30 *Ert* 24,  
*KRA* 27, 33, **ONorw** *FrL* *KrbA* 37  
*without punishment* **ONorw** *FrL*  
*Intr* 7 *KrbB* 24 *Mhb* 18

**sekðarsök** (ON) **sektarsök** (ON) noun  
*outlawry case* **OIce** *Grg* *Þsp* 77

**sel** (ON) noun

*shieling* **OIce** *Grg* Klþ 8 Ómb 129 Lbþ 182, *KRA* 26

See also: *sætr*

**selastulðr** (ON) noun

*theft of seals* **OIce** *Jó* Þjb 9

**seljamannamessa** (ON) **heilagra manna (messu) i**

**Selju** (ON) **seljumannamessa** (ON) noun

*day of the Saints of Selja* **OIce** *Grg* Klþ

13, **ONorw** *FrL* KrbA 24, *GuL* Krb

**seljandi** (ON) noun

*seller* **OIce** *Grg* Lbþ 174, *Js* Lbb 4

**selr** (ON) noun

*seal* (2) **ONorw** *GuL* Llb

**selver** (ON) noun

*hunting grounds for seals* **ONorw** *FrL* LlbB 11

**senáþearf** (OSw) noun

*late-month inheritance* **OSw** *HL* Äb

**sengaklepi** (OGu) noun

*bedclothes* **OGu** *GL* A 20

See also: *klæpi*

**serða** (ON) **streða** (ON) verb

*bugger* **OIce** *Grg* Misc 238

**serkr** (OGu) noun

*vest* **OGu** *GL* A 19

**sess** (ON) noun

*oar bench* **ONorw** *GuL* Llb, Olb, Leb

*seat* **ONorw** *GuL* Løb

**seta** (ON) noun

The *seta* was one of the two highest ranked bondwomen. It is assumed that her work was principally within the house.

*housemaid* **ONorw** *GuL* Mhb

See also: *deghia*

Refs: Hertzberg s.v. *seta*; KLNLM s.v.v.

*bryde, tyende*; Schlyter s.v. *sæta*

**seter** (OGu) **settir** (OGu) noun

*mediator (i.e. one who makes good)* **OGu** *GL* A 26

**setjask** (ON) verb

Expressions:

**setjask fyrir** (ON)

*ambush* **ONorw** *GuL* Mhb

**setning** (ON) noun

*rite* **OIce** *KRA* 16

**setstokkr** (ON) noun

*bench support* **ONorw** *GuL* Llb

**setuhús** (ON) noun

*dwelling house* **OIce** *Jó* Kge 32

**setumaðr** (ON) noun

*man with a fixed residence* **OIce** *KRA* 30

*person staying at a farm* **OIce** *Grg* Klþ 17

**sexmannadómr** (ON) noun

*assessment of six men* **OIce** *Jó* Kge 18

**sexmannaeiðr** (ON) noun

*six-man oath* **ONorw** *EidsL* 45.3

See also: *eþer, séttareißr*

**seyma** (ON) verb

*fasten* **ONorw** *GuL* Leb

**seþalaus** (OGu) adj.

*having no arable land* **OGu** *GL* A 48, 56a

**séttareißr** (ON) noun

*oath of six* **OIce** *Jó* Mah 5, 13 Llb 30 Kab 11

Þjb 6, 14 Fml 20, *Js* Kab 5, 9 Þjb 4, **ONorw**

*EidsL* 46.2, *FrL* KrbB 20 Var 9 Rgb 32 Bvb 7

*six-man oath* **ONorw** *GuL* Krb,

Løb, Llb, Tfb, Mhb, Tjb

See also: *eþer, sexmannaeißr*

**sialadagher** (OSw) noun

*day of souls* **OSw** *YVgL* Kkb

See also: *sialamæssudagher*

**sialagift** (OSw) **sjalegift** (ODan) **sálugjöf** (ON)

**sialagift** (OSw) **sialagæf** (OSw) noun

A gift for the soul, one's own or somebody else's, often to a religious institution and restricted as to the amount allowed to be given. In OIce, also a mandatory gift as an addition to the *tiund* 'tithe' or as a contribution to the poor. Also a burial fee to the priest in OSw (as well as in ONorw, where it, however, only appears in later diplomas).

*gift for the soul* **ODan** *ESjL* 1, *JyL* 1, 3

*gift for the soul's good* **OIce** *Grg* Arþ 127

*soul gift* **OIce** *KRA* 11, 13, **OSw**

*HL* Kkb, *SdmL* Kkb, *SmL*

*spiritual gift* **OSw** *YVgL* Add

See also: *gæf*

Refs: Fritzner s.v. *sálagift*; Gerhold 2002, 206;

Hertzberg s.v. *sálugjöf*; KLNLM s.v. *sjelegave*

**sialamæssa** (OSw) **sialamæssa** (OSw) noun

*mass* **OSw** *HL* Kkb

*mass for the dead* **OSw** *HL* Kkb, *UL*

Kkb, *VmL* Kkb, *ÖgL* Kkb

*soul mass* **OSw** *SmL*, *UL* Kkb, *VmL* Kkb, *YVgL* Kkb

**sialamæssudagher** (OSw) noun

*Day of All Souls* **OSw** *YVgL* Kkb

See also: *sialadagher*

**sialfræþi** (OSw) noun

*deliberation* OSw *YVgL Föb*

See also: *raþa*, *vapi*, *vili*

**sialfskut** (OSw) **siælffskot** (OSw) **siælfskot** (OSw) noun

*arrow trap* OSw *DL Bb*, *UL Mb*, *VmL Mb*

*spear* OSw *HL Mb*

**sialfsviliande** (OSw) adj.

*of one's own free will* OSw *SdmL Kkb*

**sialvasæt** (OSw) **siælvasæt** (OSw) noun

Literally, 'self agreement'. This was a system of mutual conciliation, whereby the injured party agreed with the person who had injured him on a compensation sum, as if it were an accidental injury. They did this before witnesses at the assembly. There was in this case no payment to the king, via his administrator as was usual in other cases of injury and it was thus considered to be an important concession, applicable in DL and VmL, that does not appear in UL. In DL it is made clear that the mutual conciliation must be in place before the king's administrator becomes involved. Once he has raised the case, mutual conciliation cannot be invoked, and any conciliation or agreement (*sæt*) must involve payment to the crown. In VmL further details of the system are given. The right is counterbalanced by an agreement to supply one ship each year to the levy. The fact that stress is laid on the arrangement in DL and VmL shows that it was an unusual concession. In Jó it is prohibited for cases to be settled between two parties privately, since it denies the fine to the king. Jó Mah 19 has the related adjective *sjalfsettr*, translated 'as a matter of course'.

*conciliation* OSw *DL Mb*

*mutual conciliation* OSw *DL Mb*, *VmL Mb*

See also: *nam*, *sjalfsettr*, *sæt*, *sættargærþ*

Refs: Schlyter 1877, s.v. *sjalvasæt*; SL DL, 44 note 53; SL VmL, 95–96 notes 93–95

**siang** (OSw) noun

The marital bed where the woman became the responsibility of her husband (HL Äb, SdmL Gb) and where the rights of the spouses could be violated through adultery (HL Äb, SdmL Gb). The translation 'family' appears in expressions such as *innan siængæ drap* (HL Mb, SdmL Mb) and *iorþa köp innan siængar* (HL Jb) and refers to killing and land purchase within the family.

*bed* OSw *HL Äb*, *Jb*, *SdmL Gb*, *Mb*

*family* OSw *HL Mb*, *SdmL Mb*

Refs: Schlyter s.v. *siang*, *siæng*

**siangaran** (OSw) **siænga ran** (OSw) noun

The robbing of someone's marital rights through adultery, a crime specifically concerning the women involved, as the guilty woman was to compensate the offended wife directly.

*bed-robbery* OSw *SdmL Gb*

*violation of the marriage bed* OSw *UL Kkb*

Refs: Carlsson 1942, 87; Schlyter

s.v. *siangaran*, *siænga ran*

**siðsemð** (ON) noun

*good conduct* OIce *Jó Þfb 5*, *Js Þfb 4*

**sielfsvald** (OGu) noun

*freedom* OGu *GL A 13*

*right* OGu *GL A 24*

See also: *friþer*

**siettungr** (OGu) **séttungr** (ON) noun

Literally 'a sixth' of something. An administrative judicial division at a low level.

*sixth* OGu *GL A 19*, 31, Add. 8

(B55), ONorw *FrL Mhb 8*

Refs: KLNLM s.v. *setting*; Peel 2015, 14–16, 248–49, 286 note 1/18; Schlyter s.v. *siattungr*

**sifjaðr** (ON) adj.

*related* OIce *Jó Þfb 3*

*related by kinship* ONorw *FrL Mhb 8*

*related by marriage* OIce *Jó Þjb 19*

**sifjar (pl.)** (ON) noun

*affinity* OIce *Grg Klþ 18 Feþ 144*

**sifjaspell** (ON) noun

*adultery with in-laws* OIce *Jó Kge 7-6*

*incest with affines* OIce *Grg Feþ 156*

**sifkona** (ON) noun

*woman related through spiritual*

*kinship* OIce *KRA 20*

See also: *kona*, *kyn*, *skylder (1)*, *æt*

**sifskaper** (OSw) **sifskapr** (ON) noun

*affinity by marriage* OSw *UL Kkb*, *VmL Kkb*

*kinship by marriage* OSw *SdmL Kkb*

*relation by marriage* OSw *ÄVgL Gb*

*relationship by marriage* OIce *Jó Kge*

6, ONorw *EidsL 22.5*, *FrL KrbB 1*

See also: *guþsivi*, *mansivi*

**sifskapspiael** (OSw) noun

*incest in kinship by marriage* OSw *SdmL Kkb*

**silafylli** (OSw) noun

*substitute for the harness* OSw *UL Blb*

**silfrband** (OGu) noun

*silver band* OGu *GL A 65*

**silfrgangr** (ON) noun

Silver currency. Refers particularly to the purity or quality of silver in GrG Misc 245.

*currency of silver* **OIce** GrG Misc 245

See also: *konungssteði, kúgildi, lögsilfr, mark (2), vaþmal*

Refs: Arnljótr Ólafsson 1904; CV; Fritzner; Helgi Skúli Kjartansson 1988; Hertzberg; Jón Jóhannesson 2006, 330; KLNLM s.v. *gangssylv*

**silfrmetinn** (ON) adj.

*in measured silver* **ONorw** FrL Mhb 45 Var 1 Kvb 25

*measured in burnt silver* **ONorw**

FrL KrbA 18 KrbB 2

**silfsmiþer** (OSw) noun

*silver smith* **OSw** HL Kmb

**silkisband** (OGu) noun

*satin ribbon* **OGu** GL A 65

**silver** (OSw) **silv** (ODan) **silfr** (ON) noun

*silver* **ODan** ESjL 1–3, JyL 1–3, SkL 96, 98, 219, VSjL 1, 33, 36, 50, 86, 87, **ONorw** GuL Krb, Kpb, Mhb, Olb, **OSw** HL Kmb, SdmL Äb, Kmb, YVgL Jb, ÄVgL Jb

Expressions:

**bleikt silfr** (ON)

*white silver* **OIce** GrG Misc 245

**brennt silfr** (ON)

*burnt silver* **OIce** Jó Kab 5 **ONorw** EidsL 39.4 *refined silver* **OIce** GrG Klþ 4, 5 Arþ 125 Fep 166 Fjl 221 Misc 246 Tíg 257 Js Ert 2 KRA 15

**sinfallinn** (ON) adj.

*sexually impotent* **OIce** KRA 17

See also: *hörundfall*

**sior** (OSw) **siar** (OGu) noun

*lake* **OSw** UL Mb, Blb, VmL Mb, Bb

*sea* **OGu** GL A 36, **OSw** UL Kgb

**siskinaalder** (OSw) noun

*sibling brood* **OSw** UL Jb

**sitia** (OSw) **sitja** (ON) verb

*sit*

Expressions:

**sitia (a vægh) firi** (OSw)

*lie in wait for someone* **OSw** DL

Eb UL Kgb VmL Kgb

*sit in ambush* **OSw** HL Kgb SdmL

Kgb YVgL Add ÖgL Eb

See also: *byggia, leghia*

**siunættatak** (OSw) noun

*security in seven nights* **OSw** YVgL Tb

**siunættinger** (OSw) noun

A legal time-limit of seven nights as well as a meeting held after it, where witnesses and compurgators were to handle a case. If a settlement was not reached, the case was passed on to the *þing* ‘assembly’.

*seven-night summons* **OSw** YVgL Frb, Äb, Rlb, Tb, Jb, Föb, Utgb, Add, ÄVgL Slb, Äb, Rlb, Jb, Tb, Föb

See also: *endaghi, fimmnættingr, fæmt, sjaund, sægnarþing, þrenættinger*

Refs: Brink 2011b, 150; KLNLM s.v. *sjunætting*

**siunættingsdagher** (OSw) noun

*day of the seven-night summons*

**OSw** YVgL Jb, ÄVgL Jb

**siunættingsgærþ** (OSw) noun

*seven-night meeting* **OSw** ÄVgL Slb

*seven-night summons* **OSw** YVgL Jb

**siviaslit** (OSw) noun

*incest with kin by marriage* **OSw** SmL

See also: *sifskaper, ætskuspiæll*

**siper** (OSw) **sipr** (OGu) noun

*custom* **OGu** GS Ch. 3, **OSw** SdmL Conf tax **OGu** GS Ch. 3

**sipvænia** (OSw) **sipvæne** (OSw) noun

*custom* **OSw** HL Kkb, SdmL Till

**siængaköp** (OSw) **sængarköp** (OSw) **sænghar köp** (OSw) noun

A purchase made by married spouses. The man owned two thirds and the woman one third.

*bed-purchase* **OSw** HL Äb

*items bought to a couple's common home* **OSw** DL Gb

*purchase into the marriage bed*

**OSw** UL Äb, Jb, VmL Äb, Jb

See also: *bolköp, væggiarköp*

**siængalæghi** (OSw) **siænglæghe** (OSw) **sænglæghe** (OSw) noun

*conjugal rights* **OSw** UL Kkb, VmL Kkb

*marital bed* **OSw** SmL

**siængaralder** (OSw) **siængar alster** (OSw) noun

*brood* **OSw** UL Äb, Jb

*children of different batches* **OSw** HL Äb

*descendants* **OSw** DL Äb

*offspring* **OSw** HL Kkb

*offspring of a lawful bed* **OSw** HL Äb

See also: *byrþaman, siængaralster, sængaslæt*

**siængaralster** (OSw) noun

*offspring* **OSw** UL Kkb, Äb

*offspring of a man and wife* **OSw**  
*VmL* Äb (introduction)

*spouses and parents and children* **OSw HL** Äb

**simonsmessudagr ok judas** (ON) noun

*SS Simon and Jude's Day* **OIce** *Grg* Klþ 13

See also: *tveggjapostulamessa*

**síþráðr** (ON) noun

*oakum* **ONorw** *GuL* Leb

**sjalfboðinn** (ON) adj.

*automatically called* **OIce** *Js* Kdb

4, **ONorw** *FrL* Mhb 8

**sjalfeldismaðr** (ON) noun

*self-supporting man* **OIce** *Grg* Tíg 260

**sjalfkvaddr** (ON) adj.

*automatically called* **OIce** *Grg* Þsp 58, 59

**sjalfræði** (ON) noun

*one's own accord* **OIce** *Grg* Arþ 121

**sjalfsettr** (ON) adj.

Self-set; self-appointed; automatically triggered by an event.

*as a matter of course* **OIce** *Jó* Mah 19

See also: *sialvasæt*

Refs: CV s.v. *sjálfsettr*; Fritzner s.v.

*sjalfsettr*; Hertzberg s.v. *sjálfsettr*

**sjalfsfózlumaðr** (ON) noun

*man who sets up on his own* **OFar** *Seyð* 7

**sjalfskeytr** (ON) adj.

*automatically conveyed* **ONorw** *FrL* Jkb 2

*transferred automatically* **ONorw** *FrL* LlbB 4

**sjalfstefndr** (ON) adj.

*automatically summoned* **OIce** *Jó*

Þfb 5, **ONorw** *FrL* Mhb 8

*without a summons* **ONorw** *FrL* LlbA 11

**sjalftekinn** (ON) adj.

*automatically dissolved* **OIce** *Jó* Kge 18

*end automatically* **ONorw** *FrL* LlbB 1

**sjalfvili** (ON) noun

*one's own free-will* **ONorw** *FrL* Var 45

**sjaund** (ON) noun

A legal meeting possibly synonymous with *OSw siunættinger* (q.v.), but in **ONorw** only used concerning the funeral, funeral feast and distribution of the estate seven days after a death.

*period of seven days* **OIce** *Js* Ert 18

*seventh-day ale* **ONorw** *GuL* Krb

See also: *endaghi*, *fimmnættingr*, *fæmt*, *sáluöl*, *siunættinger*, *brenættinger*

Refs: Cleasby and Vigfusson s.v.

*sjaund*; Fritzner s.v. *sjaund*

**sjaundargerð** (ON) noun

*giving a seventh-day ale* **ONorw** *GuL* Arb

See also: *sjaund*

**sjauviknafasta** (ON) noun

*seven-week fast* **ONorw** *FrL* Jkb 2

**sjándi** (ON) noun

*eyewitness* **ONorw** *FrL* Mhb 23

**sjóðr** (ON) noun

*purse* **ONorw** *GuL* Arb

**sjónarváttr** (ON) noun

*eyewitness* **OIce** *Js* Mah 18

**sjúkr** (ON) adj.

*ill* **ONorw** *GuL* Krb, Kvb, Løb

**skaðabót** (ON) **skaðabætr** (ON) noun

Compensation paid for damages, especially in cases of willful damage (ON *spellvirki*) (cf. *Grg* Þsp 51 and 63). Use of the term appears to have been most common in Iceland, though it does appear later in the Faroes and in MLL. According to *Grg* Þsp 63 the amount was determined by a panel of five neighbours. Failure to pay this compensation was grounds for outlawry. In one instance *skaðabót* refers specifically to losses incurred by sailors forced to jettison cargo (*Grg* Feþ 166).

The significance of a *skaðabót* appears to have lessened in the later thirteenth century, when it refers to minor damages committed by grazing livestock (*Js* Lbb 13; *Jó* Llb 6; *Seyð*) and to driftwood (*Jó* Llb 61). In this sense it appears to resemble *skapagæld* (q.v.), a term employed in Swedish (HL) and Danish (ESJL, JyL) laws.

*compensation for damage* **OFar** *Seyð* 5, **OIce** *Grg* Þsp 51, 63 *Feþ* 166, *Jó* Llb 6, 31, *Js* Lbb 13

See also: *bot*, *skapagæld*, *spellvirki*

Refs: CV s.v. *skaðabætr*; Fritzner s.v.

*skaðabót*; Hertzberg s.v. *skaðabót*

**skaf** (ON) noun

*scraped bark* **ONorw** *GuL* Llb

**skaf** (OSw) **skafil** (OGu) noun

*fruit crops* **OSw** *UL* Mb (table of contents only)

*tree fruit* **OGu** *GL* A 59

**skafþiuver** (OSw) noun

*theft of fruit and vegetable* **OSw** *HL* Mb

**skaftoks** (ODan) noun

*axe with a handle* **ODan** *ESJL* 3

**skal** (OGu) **skál** (ON) noun

A bowl (for drinking), and in the plural a pair of scales (for measuring coins and other small items).

- bowl* **OGu** *GL* A 19, 63, Add. 6 (B 33)  
*pair of scales* **ONorw** *GuL* Løb, Mhb  
*scales* **OGu** *GL* A 20  
 See also: *hiernskal*
- skall** (OSw) noun  
*battue* **OSw** *SdmL* Bb
- skam** (OSw) **skam** (ODan) **skam** (OGu) **skömm** (ON) noun  
*dishonour* **OIce** *Jó* Mah 16, 24  
*rape* **OGu** *GL* A 22  
*shame* **ODan** *JyL* 2, *VSjL* 41, 52, **OGu** *GL* A 22, Add. 1 (B 4), **OSw** *YVgL* Gb, *ÄVgL* Lek
- skaning** (ODan) noun  
*Scanian* **ODan** *SkKL* Prol, *SkL* 79
- skap** (OGu) noun  
*genitals* **OGu** *GL* A 19  
 See also: *skapt*
- skapa** (ON) verb  
*adjust* **ONorw** *GuL* Løb  
*grant* **ONorw** *GuL* Krb  
*make* **ONorw** *GuL* Tjb
- skaparfuni** (ON) noun  
*natural heir* **OIce** *Grg* Klþ 1  
 See also: *skaparvi*
- skaparvi** (OSw) **skaparfi** (ON) **skæptarvi** (OSw) noun  
*direct heir* **OSw** *YVgL* Äb, *ÄVgL* Äb  
*heir of the body* **OSw** *ÖgL* Eb  
*natural heir* **OIce** *Grg* Arþ 118, 127 Ómb 134, *KRA* 1  
 See also: *skaparfuni*
- skapbótandi** (ON) **skapbætandi** (ON) noun  
*proper payer* **OIce** *Grg* Bat 113
- skapdróttinn** (ON) noun  
*lawful master* **ONorw** *EidsL* 28.2, *FrL* Mhb 56 ArbB 10 Kvb 23  
*master* **ONorw** *GuL* Krb, Løb, Arb, Mhb, Leb  
 See also: *drotin*
- skapker** (ON) noun  
*ale cask* **ONorw** *GuL* Løb
- skapt** (OSw) **skapt** (OGu) **skaft** (ON) noun  
*penis* **OGu** *GL* A 19  
*shaft* **ONorw** *GuL* Kvr, Mhb, **OSw** *UL* Mb  
 See also: *skap*
- skapbiggjandi** (ON) noun  
*proper receiver* **OIce** *Grg* Bat 113
- skapþing** (ON) noun  
*established assembly* **OIce** *Grg* Þsp 82  
 See also: *þing*
- skarlap** (OGu) noun  
*fine woollen cloth* **OGu** *GL* A 24b, 65  
 See also: *bladragning*
- skatheløs** (ODan) adj.  
*free of charge* **ODan** *ESjL* 2  
*harmless* **ODan** *ESjL* 2  
*without damage* **ODan** *JyL* 3, *SkL* 203
- skatheløst** (ODan) adv.  
*without damage* **ODan** *SkL* 179, 196, 198, 199, 201
- skatskyldugher** (OSw) adj.  
*liable to tax* **OSw** *SdmL* Till
- skattalaust** (ON) adv.  
*free from dues* **ONorw** *GuL* Løb
- skatter** (OSw) **skattr** (OGu) **skattr** (ON) noun  
 Etymologically ‘livestock; valuables; coin; money’ used of tributes/duties/taxes. In *OIce* *Jó*, paid to the king beside the *þingfararkaup* (q.v.). In *OSw* *HL*, explicitly linked to the king and *lepunger* (q.v.).  
*tax* **OGu** *GS* Ch. 2, 4, **OSw** *HL* Kgb, *YVgL* Utgb  
*taxes* **OIce** *Jó* Sg 1  
 Refs: Helgi Þorláksson 2011, 143–46; Jónsson and Boulhosa, 2011, 158–60; ONP s.v. *skattr*
- skattgreizla** (ON) noun  
*payment of tax* **OIce** *Jó* Sg 1
- skattman** (OSw) noun  
 The *konungx rættar skatman* ‘the king’s legal tax-collector’ in *OSw* *HL* Rb is presumed to be the *ari* (q.v.).  
*tax collector* **OSw** *HL* Rb, *UL* Mb  
 See also: *ari*, *boghi*, *intækiuman*, *næmdarmaþer*, *skatter*, *tækiumaþer*  
 Refs: Förvaltningshistorisk ordbok s.v. *konungsåren*
- skattsvarr** (ON) adj.  
*acceptable as tax money* **ONorw** *GuL* Llþ, Mhb
- skauðhvitr** (ON) adj.  
*having a whitish sheath (of stallions)* **ONorw** *GuL* Mhb
- skauðmígr** (ON) adj.  
*having weak urinating organs (of stallions)* **ONorw** *GuL* Mhb
- skaut** (ON) noun  
*piece of cloth used for drawing lots* **ONorw** *GuL* Llþ
- skapa** (OSw) **skaða** (ON) verb  
*cause damage* **OSw** *DL* Bb  
*damage* **OSw** *SdmL* Kkb  
*harm* **OIce** *Jó* Lbb 3
- skapagæld** (OSw) **skathegjald** (ODan) noun  
*compensation for damage* **OSw** *HL* Blþ

damages **OSw** *YVgL* Tb

indemnification **OSw** *HL* Blb

indemnity **OSw** *HL* Mb

payment for damage **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 3

**skapamaþer** (**OSw**) **skaðamaðr** (**ON**) **skapaman** (**OSw**) noun

assailant **OSw** *UL* Mb (table of contents only), Rb, *VmL* Mb

attacker **OSw** *DL* Mb

culprit **OSw** *UL* Rb, *VmL* Mb, Rb

killer **OIce** *Js* Mah 12, **ONorw** *FrL* Mhb 15

offender **OSw** *HL* Mb, *SdmL* Mb, *Tjdb*, Rb

See also: *illgærningisman*

**skapi** (**OSw**) **skathe** (**ODan**) **skapi** (**OGu**) **skaði** (**ON**) noun

damage **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 1, 3, *SkL* passim, *VSjL* 56, 57, 64, **OFar** *Seyð* 1, 5, **OGu** *GL* A 17, 26, 50, Add. 2 (B 17), **OIce** *Grg* *Fep* 164 Lbþ 175, 198 *Fjl* 224, 225 *Misc* 243, *Jó* Llb 4 Kab 20 Þjb 6, 11, *Js* Lbb 20 Kab 21, **ONorw** *EidsL* 35.4 37.2, *GuL* Llb, *Tfb*, **OSw** *DL* Kkb, Bb, *HL* Kgb, Mb, Kmb, Blb, *SdmL* Kkb, Bb, Mb, *UL* Kkb, Kgb, Mb, Blb, *VmL* Mb, Bb, *YVgL* Kkb, Rlb, Tb, *Föb*, *Utgb*, Add, *ÁVgL* Kkb, Rlb, Tb, *Fös*, *Lek* deed (1) **OGu** *GL* A 16

detriment **ODan** *JyL* 1, **OSw** *UL* Blb

harm **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 1, **OIce** *Grg* *Vís* 108, **OSw** *DL* Eb, *HL* Kgb, Blb, *SdmL* Kgb, *SmL*, *UL* Kgb, *VmL* Kgb, *ÁVgL* *Fös*, *ÖgL* Eb

injury **ODan** *JyL* 3, *VSjL* 86, **OGu** *GL* A 25, 50, 51, Add. 2 (B 17), **OIce** *Jó* Mah 11, 16, **ONorw** *FrL* *Intr* 1, *GuL* Mhb, **OSw** *DL* Mb, *HL* Kkb, Kgb, Blb, Rb, *SdmL* Kkb, Kgb, Bb, Kmb, Mb, *UL* Kkb, Kgb, Mb, Kmb, Blb, Rb, *VmL* Kkb, Kgb, Mb, Kmb, Bb, *YVgL* Add, *ÖgL* Eb

loss **OIce** *Jó* *Fml* 10, **OSw** *HL* Mb, *UL* Kmb

Expressions:

**sla til skapa** (**OSw**)

injure **OSw** *VmL* Kkb

See also: *sar*, *spellvirki*, *spiæll*

**skáldskaparmál** (**ON**) noun

The speech used for creating poetic (skaldic) verse. Associated with defamatory poetry in the Icelandic laws.

language of poetry **OIce** *Grg* *Misc* 237

slander in verse form **OIce** *Jó* Mah 26

See also: *mansöngur*

Refs: CV s.v. *skáldskaparmál*; Fritzner s.v. *skáldskaparmál*; Hertzberg s.v. *skáldskaparmál*; LexMA s.v. *Skald*, *Skaldendichtung*

**skáldskapr** (**ON**) noun

poetry **OIce** *Grg* *Misc* 238, *Jó* Mah 26

**skeðja** (**ON**) verb

damage **OIce** *Grg* Lbþ 185, *Jó* Lbb 7, *Js* Lbb 3

**skemma** (**OGu**) verb

dishonour **OGu** *GL* A 22

harm **OFar** *Seyð* 12, **OIce** *Js* Mah 11

hurt **ONorw** *FrL* *Intr* 6

injure **ONorw** *FrL* *Intr* 7

shame **OIce** *Jó* Sg 3

**skemmð** (**ON**) noun

dishonour **OIce** *Js* Mah 33

injury **OIce** *Jó* Mah 19

**skemmðarvíg** (**ON**) noun

A shameful killing, similar or perhaps equivalent to a villainous killing (**ON** *níðingsvíg*) or villainous deed (**ON** *níðingsverk*, see *níðingsværk*). Three types of shameful killings are listed in *Js* Mah 5: killing someone after giving guarantees of peace (**ON** *tryggð*, see *trygth*), killing during a truce and committing murder (**ON** *myrða*, see *myrþa*). Other offenses called *níðingsvíg* are listed in *Jó* Mah 2, including bodily mutilation and taking vengeance for someone convicted of theft. Those convicted of committing a *skemmðarvíg* forfeit their lands and lost the right to atone for crimes through compensation (cf. **ON** *óbótamaðr*).

shameful killing **OIce** *Jó* Mah 1, 2, *Js* Mah 5, 29, **ONorw** *FrL* Mhb 1, 2

See also: *myrþa*, *níðingsvíg*, *níðingsværk*, *tryggrof*, *urbotamal*

Refs: CV s.v. *skemmdarvíg*; Fritzner s.v. *skemdarvíg*; Hertzberg s.v. *skemdarvíg*; KLNLM s.v. *tryggð*

**skena** (**OSw**) **skaina** (**OGu**) **skeina** (**ON**) **skene** (**ODan**) verb

hurt slightly **ONorw** *FrL* Rgb 41

scratch **OIce** *Grg* *Vís* 92

tear apart **OGu** *GL* A 19

wound **ONorw** *FrL* Mhb 17, **OSw** *YVgL* Add

**skena** (**OSw**) noun

external injury **ODan** *SkL* 96

flesh wound **OSw** *VmL* Mb, *ÖgL* Vm

open wound **OSw** *YVgL* Add, *ÖgL* Kkb, Eb, Vm

serious wound **OSw** *YVgL* Add

wound made with a weapon **OSw** *SdmL* Mb

**skernár** (ON) noun

*skerry-corpse* **OIce** *Grg* Bat 113

**skeytingarvitni** (ON) noun

*witness of conveyance* **ONorw** *FrL* Rgb 28

**skila** (OSw) noun

*decision* **OSw** *SdmL* Kkb, *UL* Kkb, Rb, Add. 18

**skiladómr** (ON) noun

This was a court of arbitration, a tribunal of twelve men. It had to decide on the facts of a case that was not entirely clear. The consequences were left to the negotiation of the parties involved. The *skiladómr* was opposed to the *sáttardómr*, which passed judgement on cases in which the circumstances were already clear.

*court of arbitration* **ONorw** *GuL* Kpb, Llb, Olb

*decision* **ONorw** *FrL* Jkb 6

*decisive judgement* **OIce** *Js* Ert 20 Lbb 16 Kab 10

*lawful judgement* **OIce** *Jó* Llb 5 Kab 14

*private court for arbitration*

**ONorw** *FrL* Rgb 25 Jkb 6

See also: *laghedom*

Refs: Helle 2001, 91–97, 154; Hertzberg s.v. *skiladómr*; KLNLM s.v.v. *dómr*; *ting*, *veddemál*; Robberstad 1981, 341, 343; Sunde 2014, 143

**skilamaþer** (OSw) noun

*judge* **OSw** *DL* Gb

**skildagi** (ON) noun

*agreement* **OIce** *Jó* Llb 45

*terms* **OIce** *Jó* Kab 12, *KRA* 16

**skilfall** (OSw) noun

*fine for failing to take an oath with one's neighbours* **OSw** *DL* Tjdb

See also: *grannaþer*

**skilfenginn** (ON) adj.

*lawfully wedded* **OIce** *Jó* Kge 1, 7, *Js* Ert 4, 16, **ONorw** *FrL* KrbB 10

*legitimate* **ONorw** *FrL* ArbA 2

**skilgetinn** (ON) adj.

*born in wedlock* **ONorw** *FrL* Mhb 31, *GuL* Krb, Sab *legitimate* **OIce** *Jó* Mah 17 Kge 7, 22, *Js* Kdb 4 Mah 8 Ert 2, 3, *KRA* 9, 10, **ONorw** *FrL* ArbA 3

See also: *skirgetinn*

**skilia** (OSw) **skilje** (ODan) **skilia** (OGu) **skilja** (ON)

**skiljask** (ON) verb

Originally ‘to split’. Legally significant uses include dissolving marriages (‘divorce’, ‘part’, ‘separate’), partaking in other conflicts with legal consequences (‘quarrel’, ‘(have a) dispute’, ‘disagree’), evading legal duties (‘withdraw’, ‘leave’). Also being separated

from rights (‘lose one’s right’) or obligations (‘free’), analysing legal matters (‘investigate’, ‘distinguish’) and deciding legal matters (‘decide’, ‘determine’), as well as stating the legally significant result of the analysis in more general terms (‘say’, ‘declare’, ‘stipulate’) or more specific terms (‘take a stand’, ‘settle’, ‘prove’, ‘make an agreement’).

*annul* **OIce** *Jó* Kge 6

*bar* **OSw** *HL* Äb

*break an agreement* **ODan** *SkL* 228

*care for* **OSw** *YVgL* Add

*decide* **ODan** *ESjL* 1, 3, *JyL* 1–3, *VSjL* 1, **OGu** *GL* A 26, **ONorw** *GuL* Kpb, Leb, **OSw** *UL* Kgb, Rb

*detach* **OSw** *ÄVgL* Jb

*determine* **OSw** *UL* StfBM, Blb, Rb, *VmL* Rb

*differ* **OSw** *UL* Kkb, Rb, *VmL* Kkb

*disagree* **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1, 2, *SkKL* 13, *SkL*

4, 27, 28, 67, 70, 72–74, 80, *VSjL* 2, 82, **OGu** *GL*

A 3, **ONorw** *GuL* Krb, Llb, Tfb, Olb, Leb, **OSw**

*DL* Eb, *HL* Jb, *UL* Kkb, Kgb, Kmb, *YVgL* Kkb, Äb,

Rlb, Jb, Föb, Add, *ÄVgL* Kkb, Äb, Rlb, Jb, Föb

*dispute* **ODan** *JyL* 1, *VSjL* 15, 18, 71, 73,

76, 78, **OGu** *GL* Add. 7 (B 49), **OSw** *DL*

Tjdb, *HL* Kgb, Rb, *YVgL* Kkb, Jb, Utgb

*dissolve* **OIce** *KRA* 17, **ONorw**

*BorgL* 3.4 15.4, **OSw** *UL* Äb

*distinguish* **OSw** *UL* Äb, Blb, *VmL* Bb

*divide* **ONorw** *GuL* Llb, Arb, **OSw** *YVgL* Kkb

*divorce* **OIce** *Grg* Þsp 81, **ONorw**

*FrL* KrbB 10, **OSw** *YVgL* Kkb

*be divorced* **ONorw** *GuL* Kvb, Løb

*exclude* **ODan** *JyL* 2, **OSw** *UL* Äb, Jb, *VmL* Äb

*free* **ODan** *ESjL* 1

*be free* **ONorw** *GuL* Kvb

*have a dispute* **ODan** *ESjL* 2

*investigate* **OSw** *DL* Rb

*leave* **ODan** *SkKL* 2, *SkL* 19, 238, **OIce** *Jó* Kge 5

*list* **ONorw** *GuL* Mhb

*lose one’s right* **ODan** *ESjL* 2

*make an agreement* **OSw** *YVgL* Gb, *ÄVgL* Gb

*organize* **OSw** *YVgL* Add

*part* **OGu** *GL* A 20, **ONorw** *EidsL* 4, **OSw** *UL*

Kkb, Kgb, Mb, *VmL* Kkb, Kgb, *ÄVgL* Äb, Tb

*prove* **ONorw** *GuL* Mhb

*quarrel* **ODan** *JyL* 2, *VSjL* 75, 78

*say* **ONorw** *GuL* Tjb, **OSw** *ÄVgL* Gb

*separate* **ODan** *ESjL* 1, 3, *JyL* 1–3, *SkKL* 11, *SkL* 7,

9, 11, 17, 29, 221, 231, *VSjL* 2, 3, 8, **OGu** *GL* A 20,

**OIce** *Grg* Fep 149, *Js* Kvg 5, *KRA* 1, 16, **ONorw**

*BorgL* 15.4 17.1, *EidsL* 30.8 53.6, *GuL* Mhb, Olb, **OSw** *HL* Äb, *SdmL* Gb, *UL* Äb, Blb, *YVgL* Kkb, Frb, Äb, Gb, Jb, *ÄVgL* Slb, Äb, Gb, *ÖgL* Kkb  
settle **OSw** *YVgL* Add, *ÄVgL* Kva

split up **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 3, **OSw** *HL* Kkb, Äb

take a stand **ODan** *JyL* 2

withdraw **ODan** *SkKL* 7

See also: *askilia*, *dela*, *forskialamaþer*,  
*raþa*, *skæl*, *vita*

**skilnaðarsök** (ON) noun

cause of divorce **OIce** *Jó* Kge 5

**skilnaþer** (OSw) **skilneth** (ODan) **skjalneth** (ODan)

**skilnaðr** (ON) **skilnuðr** (ON) **skialnaþer** (OSw)

**skiaelnaþer** (OSw) noun

conflict **OSw** *SdmL* Kgb, Gb, *YVgL* Add

disagreement **ODan** *JyL* 1, 2, *SkL* 4, *VSjL* 1

dispute **ODan** *JyL* 1, 3, *VSjL* 6, 15, 16,

20, **OSw** *DL* Eb, *HL* Kgb, *UL* Kgb, Kmb,

*VmL* Kgb, *YVgL* Add, *ÖgL* Eb, Db

divorce **ONorw** *GuL* Kvb, Løb, Arb

separation **ONorw** *EidsL* 22.4, **OSw** *HL*

Kkb, *SdmL* Kkb, Gb, *UL* Kkb, Blb

**skilorö** (ON) noun

agreement **OIce** *Jó* Kab 12

condition **OIce** *Jó* Mah 4 Þjb 19,

*Js* Mah 31, 37, *KRA* 16, 32

provision **ONorw** *FrL* Intr 4

stipulation **OIce** *Jó* Kge 1

terms **OIce** *Jó* Kge 7-4 Llþ 45

**skilríkr** (ON) adj.

discerning **OIce** *Jó* MagBref

responsible **OIce** *Jó* Þfb 2

trustworthy **OFar** *Seyð* 3

**skilvangi** (ON) noun

rule **ONorw** *FrL* KrbB 11

**skin** (OSw) noun

In the northernmost OSw laws, hunting for fur was economically important and a basis for taxation. In HL they appear as annual taxes paid in *twælyt skin* 'two-coloured pelt' and *blaskorin skin* 'blue-cut pelt' permanently substituting the *lepunger* 'levy'. For skin-taxes in DL see *bælskin*, *lepungsskin*, *vighramannaskin*.

pelt **OSw** *HL* Kgb

skin-tax **OSw** *DL* Rb

Refs: KLNLM s.v. *skinnskatt*

**skiolder** (OSw) **skjold** (ODan) **skjöldr** (ON) noun

sanctuary **ONorw** *BorgL* 18.3

shield **ODan** *ESjL* 2, *SkL* 87, **ONorw** *GuL* Leb, **OSw** *HL* Mb, Rb, *SdmL* Mb, *UL* Mb, *VmL* Mb, *YVgL* Urb, Add, *ÄVgL* Urb, *ÖgL* Eb

Expressions:

**bæra skiold ivir þangbrekku** (OSw)

Presumably refers to an attack from the sea [as an act of military treason?].

bear shield over beach **OSw**

*ÄVgL* Urb *YVgL* Urb, Add

carry a shield across sea and sea shore **OSw** *ÖgL* Eb

See also: *avugher*

**skip** (OSw) **skip** (ODan) **skip** (OGu) **skip** (ON) noun

boat **OGu** *GL* A 49

ship **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 2, *SkL* 164, *VSjL* 64,

**OGu** *GL* A 13, 20, 36, Add. 8 (B 55), **ONorw**

*GuL* Krb, Kpb, Llb, Arb, Tfb, Reb, Kvr, Mhb,

Olb, Leb, **OSw** *HL* Kgb, Mb, Blb, *SdmL* Kgb, Bb,

Mb, *UL* Kgb, Äb, Mb, *YVgL* Äb, *ÄVgL* Äb, Fös

Expressions:

**halfþritugt skip** (ON)

twenty-five bencher **ONorw** *GuL* Leb

**þritugt skip** (ON)

thirty-bencher **ONorw** *GuL* Leb

See also: *bater*, *byrthing*, *farkoster*, *floti*,  
*halfþritugr*, *kaupskip*, *myndrikkia*, *skiplagh*

**skipa** (OSw) **skipa** (OGu) **skipa** (ON) verb

allocate **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

allow **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

arrange **ONorw** *GuL* Arb, Olb

decide **OSw** *YVgL* Kkb

design **OSw** *UL* StfBM

divide **OGu** *GL* A 40, 41, **OSw** *UL* Blb

draw up **ONorw** *GuL* Sab

enact **OSw** *UL* StfBM, För, *VmL* För

load **ONorw** *GuL* Tfb

man **ONorw** *GuL* Mhb, Olb, Leb

ordain **OSw** *UL* StfBM, Kkb

**skipakaup** (ON) noun

trading at ships **OIce** *Grg* Feþ 167

**skipamaðr** (ON) noun

shipman **OIce** *Grg* Hrs 234

**skipan** (OSw) **skipan** (ON) **skipun** (ON) noun

arrangement **OSw** *SdmL* Bb

contract **OIce** *Jó* Fml 8, **OSw** *HL* Jb

decree **OIce** *Jó* Kge 29

law **ONorw** *FrL* Intr 22

loading a ship **ONorw** *GuL* Tfb

new law **OFar** *Seyð* 0

order **OIce** *Js* Kdb 3 Mah 29, 37,

*KRA* 4, 6, **ONorw** *FrL* Intr 19

ordinance **OFar** *Seyð* 0, 4

provision **OIce** *Jó* MagBref

statute **ONorw** *FrL* Intr 7

**skipari** (OSw) **skipere** (ODan) **skipari** (ON) noun

crewman **OIce** *Jó* Fml 4, 8

man on a ship **OSw** *SdmL* Kgb, Mb

sailor **ODan** *ESjL* 3, **ONorw** *GuL* Llb

skipper **OSw** *HL* Mb, *UL* Äb, Mb

someone on a ship **ODan** *JyL* 2

**skipasmíð** (ON) noun

shipbuilding **ONorw** *GuL* Leb

**skipbrotsmaðr** (ON) noun

shipwrecked man **OIce** *Jó* Fml 12

**skipbrut** (ODan) noun

shipwreck **ODan** *JyL* 3

**skipdráttir** (ON) **skipsdráttir** (ON) noun

ship hauling **OIce** *Grg* Klþ 3, *Jó* Fml 3

**skipdróttinn** (ON) **skipsdróttinn** (ON) noun

ship's master **OIce** *Grg* Misc

249, **ONorw** *FrL* ArbB 5

See also: *styriman*

**skipen** (ODan) noun

ship-soke **ODan** *JyL* 3

See also: *skiplagh*

**skiperfð** (ON) noun

ship's inheritance **ONorw** *GuL* Arb

**skipfarmr** (ON) noun

boatload **OFar** *Seyð* 8

**skiphlutr** (ON) noun

boat share **OIce** *Jó* Llb 66

**skiplagh** (OSw) **skiplæghi** (OSw) noun

A naval sub-district (HL, SdmL, VmL, UL) which was to equip, provision and man a ship for the *lepunger*, a naval military defence organization.

ship-district **OSw** *SdmL* Kgb, Mb, Rb

{*skiplagh*} **OSw** *HL* Kgb, Äb, Mb, Blb,

Rb, *UL* Kgb, Mb, Rb, *VmL* Kgb

See also: *ar* (1), *fiærþungsmaper*, *hamna*, *har* (1),

*hundari*, *lepunger*, *skip*, *skipreiða*, *manngerð*, *skipen*

Refs: Bagge 2010, 75; Hafström 1949, 18–20,

139–44 and passim; Helle 2001, 35, 77–78, 163–65,

168, 171, 174–75; Hertzberg 1895, s.v. *skipreiða*;

Hobæk 2013:5, 64–75; KLNLM s.v.v. *leidang*,

*skipreide*, *skeppslag*; Robberstad 1981, 318–20,

390–92, 394, 399–401; Ødegaard 2013:5, 48

**skipleiga** (ON) noun

payment **OIce** *Jó* Fml 4

payment for cargo space **OIce** *Jó* Fml 22

rent for the ship **OIce** *Jó* Fml 6, 25

**skipnöti** (OSw) noun

{*skipnöti*} **OSw** *HL* Kgb, Mb

**skipreiða** (ON) noun

Originally a coastal district (within the *fylki*), which had to provide a warship fully equipped with crew and food for a period of two months. These obligations were eventually transformed into yearly taxes.

warship district **ONorw** *GuL* Krb, Leb

See also: *skiplagh*, *skipen*, *ar* (1),

*har* (1), *lepunger*, *hamna*

Refs: Bagge 2010, 75; Hafström 1949, 18–20, 139–44 and passim; Helle 2001, 35, 77–78, 163–65,

168, 171, 174–75; Hertzberg 1895, s.v. *skipreiða*;

Hobæk 2013:5, 64–75; KLNLM s.v.v. *leidang*,

*skipreide*, *skeppslag*; Robberstad 1981, 318–20,

390–92, 394, 399–401; Ødegaard 2013:5, 48

**skipreiðumenn (pl.)** (ON) noun

men belonging to the same levy

district **ONorw** *GuL* Leb

See also: *skiplagh*

**skipreiðuþing** (ON) noun

levy district assembly **ONorw** *FrL* Intr 23

See also: *fylkisþing*, *þing*

**skipslán** (ON) noun

ship loan **OIce** *Jó* Fml 28

**skipsnævning** (ODan) noun

Men on board a ship appointed to deal with conflicts between steersman (ODan *styreman*, see *styriman*) and crew (ODan *skipere*, see *skipari*). Synonymous with *farvitnævning* (q.v.).

men nominated from the ship **ODan** *JyL* 3

Refs: Lund s.v. *farvitnævning*; Tamm

and Vogt, eds, 2016, 304

**skipsstjórn** (ON) noun

command of a ship **ONorw** *GuL* Leb

**skipsverð** (ON) noun

ship cost **ONorw** *FrL* Leb 2

**skipsýsla** (ON) noun

levy district **ONorw** *FrL* Leb 2

See also: *skiplagh*

**skipta** (OSw) **skifte** (ODan) **skipta** (OGu) **skifta** (ON)

**skifta** (OSw) verb

appoint **OSw** *ÁVgL* Rlb

apportion **ONorw** *GuL* Arb

bring **OSw** *ÄVgL* Gb

change **OSw** *DL* Bb

decide **ODan** *SkKL* 13, **OSw** *HL* Mb

detract **ONorw** *GuL* Krb

distribute **ODan** *JyL* 1, **OGu** *GL* A 25, **ONorw** *GuL* Krb, *Leb*, **OSw** *HL* Kkb, *Äb*, *Jb*, *UL* *StfBM*, *Kgb*, *Äb*, *Mb*, *Blb*, *VmL* *Kgb*, *Äb*, *Mb*, *Jb*, *Bb*

divide **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1, 2, *SkL* *passim*, *VSjL* 1–3, 6, 8, 18–21, 70, 87, **OGu** *GL* A 20, 24e, 28, **ONorw** *GuL* Krb, *Llb*, *Tfb*, *Leb*, **OSw** *DL* Kkb, *Eb*, *Mb*, *Bb*, *Gb*, *Tjdb*, *HL* Kkb, *Kgb*, *Äb*, *Mb*, *Jb*, *Blb*, *Rb*, *SdmL* Kkb, *Kgb*, *Gb*, *Äb*, *Jb*, *Bb*, *Mb*, *Till*, *SmL*, *UL* *passim*, *VmL* *passim*, *YVgL* *passim*, *ÄVgL* Kkb, *Md*, *Slb*, *Äb*, *Jb*, *ÖgL* *Eb*, *Db*, *Vm*

divide inheritance **OGu** *GL* A 28

exchange **ODan** *ESjL* 1, 3, *JyL* 1, *SkL* 46, **OGu** *GL* A 47, **ONorw** *GuL* *Olb*, **OSw** *DL* *Bb*, *HL* *Jb*, *SdmL* *Jb*, *Kmb*, *UL* *Äb*, *Jb*, *Kmb*, *VmL* *Jb*, *Kmb*, *YVgL* Kkb, *ÄVgL* *Jb*

judge **ONorw** *GuL* *Arb*

leave a household **ODan** *VSjL* 1

make a division **ODan** *ESjL* 1, *JyL* 1, *SkL* 27, 230, 231, *VSjL* 6, **OSw** *DL* *Bb*, *HL* *Blb*

make an exchange **ODan** *ESjL* 1, **OSw** *DL* *Bb*

partition **OSw** *YVgL* *Föb*, *ÖgL* *Eb*

reclaim **OSw** *DL* *Bb*

replace **ODan** *JyL* 2

separate **ODan** *ESjL* 1, **OSw** *DL* *Eb*, *HL* *Äb*, *UL* *Kgb*, *Äb*, *Rb*, *VmL* *Kgb*, *Äb*, *Rb*

share **ODan** *JyL* 3

share out **OSw** *UL* *Äb*, *Jb*, *VmL* *Äb*

shift **OSw** *HL* *Kgb*

transfer **OGu** *GL* A 7

Expressions:

**undan skipta** (**OSw**)

separate out **OSw** *UL* *Äb*, *Rb* *VmL* *Kgb*, *Äb*, *Rb*

**skipter** (**OSw**) *adj.*

divided **OSw** *DL* *Bb*

divided concerning property **OSw** *DL* *Mb*

**skipti** (**OSw**) **skifte** (**ODan**) **skipti** (**OGu**) **skipti** (**ON**)

**skift** (**OSw**) **skipt** (**OSw**) *noun*

Derived from the verb *skipta* and referring to the parting, sharing and distribution of property, mainly land but also movables, through purchase, barter and inheritance. Also the share of the property thus obtained, often a specific piece of land.

barter **OSw** *UL* *Mb*, *VmL* *Mb*

distribution **OSw** *DL* *Eb*, *UL* *Blb*, *VmL* *Bb*

distribution of estate **ODan** *JyL* 1

division **ODan** *ESjL* 1, 2, *JyL* 1, *SkL* 21, 23, 27, 28, 55, 67, 71, 229, *VSjL* 17, 20, **OGu** *GL* A 28, **OSw** *DL* *Bb*, *HL* *Mb*, *Jb*, *SdmL* *Kgb*, *Gb*, *Bb*, *Mb*, *Till*, *UL* *Äb*, *Jb*, *Blb*, *VmL* *Äb*, *Jb*, *Bb*, *YVgL* *Äb*, *Jb*, *Add*, *ÖgL* *Eb*

division of land **ONorw** *GuL* *Llb*, *Olb*

division of odal land **ONorw** *GuL* *Llb*, *Olb*

division of property **OSw** *HL* *Äb*

exchange **ODan** *ESjL* 2, **OSw** *DL* *Bb*, *HL* *Jb*, *Kmb*, *Blb*, *SdmL* *Jb*, *Kmb*, *UL* *Jb*, *Kmb*, *VmL* *Jb*, *Kmb*, *YVgL* *Jb*, *ÄVgL* *Jb*

exchanged land **OSw** *ÄVgL* *Jb*

parcel of land **OSw** *YVgL* *Jb*, *Add*

partition **OSw** *YVgL* *Äb*, *Föb*, *ÄVgL* *Äb*

plot of land **OSw** *YVgL* *Jb*, *ÄVgL* *Jb*

property division **OSw** *UL* *Äb*,

*Jb*, *Add* 5, *VmL* *Äb*, *Jb*

share **OSw** *HL* *Mb*

shift **OSw** *ÄVgL* *Gb*

See also: *bo*, *boskipti*, *egn*, *fæ*, *goþs*, *invíþi*

**skiptisfastar** (**pl.**) (**OSw**) *noun*

transaction witnesses for an exchange **OSw** *SdmL* *Jb*

See also: *fastar* (**pl.**), *skipti*

**skipvist** (**OSw**) **skipuist** (**OSw**) **skipwist** (**OSw**) *noun*

Provisions for the *lepunger* ‘levy’ supplied by all landowning householders, and a tax that replaced it during the thirteenth century.

provisions **OSw** *UL* *För*, *Kgb*, *VmL* *För*, *Kgb*, *Mb*

ship supplies **OSw** *SdmL* *Kgb*

See also: *husaby*, *lepunger*, *utgærþ*, *vist*

Refs: KLNLM s.v. *skeppsvist*

**skiri** (**OSw**) *noun*

district **OSw** *YVgL* *Add*

**skiu** (**OSw**) *noun*

conveyance **OSw** *HL* *Kgb*

horse for conveyance **OSw** *HL* *Kgb*

mare **OSw** *HL* *Blb*, *UL* *Mb*, *Kmb*,

*Blb*, *VmL* *Mb*, *Kmb*, *Bb*

packhorse **OSw** *DL* *Bb*, *Tjdb*, *Rb*,

*UL* *Kmb*, *Blb*, *VmL* *Kmb*, *Bb*

See also: *faruskiaut*

**skiu** (**OSw**) **skjute** (**ODan**) **skiauta** (**OGu**) **skjóta**

(**ON**) **skiuva** (**OSw**) *verb*

collect **OGu** *GL* A 53

convey **ONorw** *GuL* *Olb*

dismiss **ODan** *ESjL* 2, *VSjL* 39, 87

point **ONorw** *GuL* *Llb*

propel **OSw** *UL* *Mb*

push **OGu** *GL* A 8, 19, 23, **OSw** *UL* *Mb*

refer **ODan** *JyL* 2, **OGu** *GL A* 37,

**OSw** *DL Bb, VmL Jb, Rb*

refer to a higher court **ONorw** *GuL Kpb, Mhb, Olb*

repudiate **OSw** *ÄVgL Äb*

send **OSw** *VmL Äb*

shoot **OSw** *UL Kgb, Mb, VmL Kgb, Mb, Bb*

Expressions:

**skjótast undan** (ON)

escape **ONorw** *GuL Leb*

**skjóta til (guðs)** (ON)

appeal, swear to God **OIce** *Js Þfb 1 Kdb 5*

See also: *rinda, skut*

**skiutabref** (OSw) noun

letter requesting the provision of horses

for transport **OSw** *VmL Kmb*

**skiutafærþ** (OSw) noun

conveyance **OSw** *HL Kgb*

**skiutagærþ** (OSw) **skiuta gærþ** (OSw) noun

conveyance **OSw** *HL Kgb*

conveyance duty **OSw** *HL Kgb*

payment for conveyance **OSw** *HL Kgb*

provision of horses for transport **OSw** *SdmL Kmb,*

*UL Kmb* (table of contents only), *VmL Kmb*

**skiuva** (OSw) verb

push **OSw** *UL Mb*

**skið** (ON) noun

ski **ONorw** *GuL Mhb*

**skírborinn** (ON) adj.

legitimate **OIce** *Grg Vís 95*

**skirgetinn** (ON) adj.

legitimate **OIce** *Grg Arþ 118*

See also: *skilgetinn*

**skíring** (ON) noun

baptism **ONorw** *EidsL 2 8*

**skíringarvitni** (ON) noun

compurgatory witness **ONorw** *FrL ArbA 16*

**skírn** (ON) noun

With some minor variations, all of the Norwegian Christian laws divide the year into several different baptismal terms, with Christmas day, Easter Eve, St John's Eve, and St Michael's Mass as the termini of each period (see Landro 2010, 77–81). This arrangement is quite unusual in a European context. In the year 385, Pope Siricius prescribed Easter and Pentecost as the only legitimate dates for baptism, with exceptions for emergency situations. Due to the spreading of the Augustinian notion of sin, it was later demanded (e.g. in Anglo-Saxon sources) that infants

should be baptized as soon as possible. This was emphasized in the provincial laws, except in Norway. The Norwegian baptismal terms do not correspond to any of these traditions, perhaps because the baptismal terms follow the *gagnfasta* (see *fasta*).

In baptism, a spiritual relationship (*cognatio spiritualis*) was established through godfathers and godmothers. Baptism was regarded as the child's second and spiritual birth, and created a spiritual kinship between the actors involved in the ceremony, with significant consequences: They were forbidden to marry one another in order to prevent sexual relations among spiritual kin, which were regarded as a kind of incest (see Lynch 1998, 17). The concept of spiritual kinship originated in the Eastern Church and was introduced to the western parts of Europe in the early Middle Ages.

baptism **OIce** *Grg Klþ 1 Feþ 144 Tíg 261, Jó HT 1,*

*KRA 11, ONorw BorgL 2.3, FrL KrbA 3, GuL Krb*

Refs: Helle 2001, 184, 190–91; KLNLM s.v.v.

*dâp, fadder, katekes och katekisation, olja*

*och oljeinvigning, primsigning, profetia,*

*påskén; Landro 2010, 77–81; Lynch 1998,*

*17; Robberstad 1981, 332, 338*

**skírlastefna** (ON) noun

time limits for baptisms **ONorw** *BorgL 4*

**skítr** (ON) noun

dirt **ONorw** *GuL Løb*

**skjal** (ON) noun

document **OIce** *Jó Kab 12*

**skjul** (ODan) noun

hiding place **ODan** *JyL 3*

**skoghabrænna** (OSw) noun

fire in the wood **OSw** *YVgL Föb, Add*

**skoghaganga** (OSw) noun

dispute regarding forest **OSw** *HL Blb*

**skoghamærki** (OSw) **skógarmark** (ON) noun

boundary mark in woodland **OIce** *Grg Lbþ 199*

boundary marks between forests **OSw** *HL Blb*

woodland boundary **OIce** *Jó Llb 21*

**skogharhug** (OSw) **skoghög** (ODan) noun

cutting **ODan** *SkL 195*

timber felling **OSw** *YVgL Föb, ÄVgL Fös*

wood cutting **ODan** *SkL 194, VSjL 66*

See also: *fang, hug, skogher*

**skoghaskipti** (OSw) **skógarskipti** (ON) **skógaskipti** (ON) noun

Woodland and forests may be divided between the farmers for different purposes. In *UL* and *VmL* *skogha*

*skipan* is a division of acorn forests with respect to the number of pigs each farmer is allowed.

In Grg Lbþ 199 and Jó Llb 20, it deals specifically with jointly owned land in which one party believes the other is using more resources.

*division of forests* **OSw** HL Blb

*woodland division* **OIce** Grg Lbþ 199, Jó Llb 20

See also: *skogher*

Refs: CV s.v. *skógarskipti*; Fritzner s.v. *skógarskipti*; Schlyter s.v.v. *skogha skipan*, *skogha skipti*

**skoghaskæl** (OSw) noun

*woodland boundary* **OSw** SdmL Bb, Till

**skogher** (OSw) **skogh** (ODan) **skogr** (OGu) **skógr** (ON) noun

The woods and forest were important economic assets yielding food for the animals, firewood and timber for building houses and joinery, iron and tar, hunting and fishing, birch-bark and bark for bast, and they were protected against misuse. Most important was also that the forest and woodlands offered next to unlimited land for expansion of cultivated land through slash and burn methods. These rights were also regulated. Mostly they were regarded as common resources.

*forest* **ODan** JyL 1, **ONorw** GuL Mhb, **OSw** DL Mb, HL Mb, Jb, Blb, Rb, YVgL Frb, Urb, Drb, Åb, Jb, Föb, Utgb, Add, AVgL Md, Slb, Urb, Åb, Jb, Fös, Föb *wood (1)* **ODan** ESjL 3, JyL 1–3, SkL 69, 71, 192, 194, 196–98, 201–07, 210, VSjL 60, 66, 80, 87, **OGu** GL A 7, 13, 22, 25, 26, **OSw** ÖgL Db

*woodland* **ODan** JyL 3, **OGu** GL A 25, 26, 63, **OIce** Grg Klþ 8 Lbþ 174, 175, Jó Lbb 4, 6 Llb 6, 17, Js Mah 15, 30 Lbb 2, 13, **OSw** DL Bb, SdmL Jb, Mb, Till, UL Mb, Jb, Blb, VmL Kkb, Mb, Bb *woods* **ONorw** FrL Mhb 22

Expressions:

**hæghneth skogh** (ODan)

*enclosed wood(land)* **ODan** SkL 191, 193, 195–98, 201, 203, 204, 206, 207, 210

See also: *almænningar*, *tré*, *víper*

Refs: CV s.v. *skógr*; Fritzner s.v. *skógr*; Eliasson and Hamilton 1999, 47–54; Hoff 1997, 262–87; Kardell 2003, 54–105; KLNLM s.v. *skog*; ONP s.v. *skógr*

**skoghland** (ODan) **skógländ** (ON) noun

*wood (1)* **ODan** ESjL 2

*woodland* **OIce** Grg Lbþ 172

See also: *skogher*

**skoghran** (ODan) noun

*wood rapine* **ODan** VSjL 66

**skoghvægh** (ODan) noun

*road in the wood* **ODan** ESjL 3

*wood road* **ODan** ESjL 3

**skoghæng** (OSw) noun

*woodland meadow* **OSw** SdmL Bb

**skor** (ON) noun

*notch* **ONorw** GuL Tfb

**skotbógr** (ON) noun

*shoulder of a deer* **ONorw** GuL Llb

**skotfé** (ON) noun

‘Shot-fee’. The portion of a whale due to the harpoonist.

*harpoon-money* **OIce** Jó Llb 64

See also: *skotmannshlutr*

Refs: CV s.v. *skotfé*; Fritzner s.v. *skotfé*; Hertzberg s.v. *skotfé*

**skothlutr** (ON) noun

*harpoon-share* **OIce** Grg Lbþ 217

*harpooner’s share* **OIce** Jó Llb 67

See also: *skotmannshlutr*

**skotmannshlutr** (ON) noun

*harpooner’s share* **OIce** Grg Lbþ 215, Jó Llb 61, 63

**skógarkaup** (ON) noun

*payment for redemption from outlawry* **ONorw** GuL Mhb

*purchase of release from the woods* **ONorw** FrL KrbB 24 Mhb 35

**skógarmaðr** (ON) noun

*full outlaw* **OIce** Grg Klþ 2, 4 Þsþ 44, 55

Vís 102 Arþ 118 Ómb 142 Feþ 156

**skógarspell** (ON) noun

*damages done to the woodland* **OIce** Jó Llb 19

See also: *markarspell*

**skógarstaða** (ON) noun

*woodland floor* **OIce** Jó Llb 21

**skóggangr** (ON) noun

‘A going to the woods’; full outlawry. A sentence of outlawry which stripped the offender of all legal rights and protections. Several crimes warranted a penalty of full outlawry, including assault and homicide (Grg Víg 86), arson (Grg Vís 109) and horse theft (Grg Feþ 164). *Skóggangr* was a lifetime sentence, as opposed to ‘lesser outlawry’ (ON *fjörbaugsgarðr*), which was limited to three years.

*full outlawry* **OIce** Grg Vís 88 Feþ 166

See also: *sækt*, *útlagi*

Refs: CV s.v. *skóggangr*; Fritzner s.v. *skóggangr*; GAO s.v. *Wargus*; Hertzberg s.v. *skóggangr*;

KLNM s.v.v. *fredløshed, straff*; LexMA s.v. *Strafe, Strafrecht*; Lúðvík Ingvarsson 1970, 96–140; MSE s.v. *Outlawry*; Riisøy 2014

**skra** (ODan) noun

*book* **OIce** *Grg* Lrþ 117

*deed (2)* **OIce** *Grg* Klþ 4

*ordeal of glowing ploughshares* **ODan** *SkKL* 7

*plough shares* **ODan** *SkL* 121

**skreiðartíund** (ON) noun

*tithe of cod* **ONorw** *FrL* KrbA 19

**skriftagangr** (ON) noun

*confession* **OIce** *Grg* Klþ 5, *Js* Kdb 1, *KRA* 31

**skriftröf** (ON) noun

*penance breaking* **OIce** *KRA* 22

*shrift-breaking* **ONorw** *FrL* KrbB 16

**skriftröfa** (ON) adj.

*breaking penance* **OIce** *KRA* 22

*shrift breaking* **ONorw** *FrL* KrbB 16

**skrin** (ODan) noun

*coffer* **ODan** *ESjL* 3

**skript** (OSw) **skrift** (ODan) **skript** (OGu) **skrift** (ON)

**skriff** (OSw) **skrift** (OSw) noun

Confession of one's sins, as well as the penance issued in the form of, for instance, fasting and exclusion from church services, that could be public (*openbar skript*) or private (*löndaskript*). A punishment for, among other things, adultery, murder, perjury, not observing fast and working on holy days, Translations such as 'something written' refer to the written law itself.

*atonement* **ONorw** *FrL* KrbB 24

*church fine* **OSw** *HL* Mb

*church penance* **OSw** *DL* Kkb, *HL* Kkb,

*SdmL* Kkb, Mb, *SmL*, *YVgL* Kkb, *Frb*

*confession* **ODan** *SkKL* 12, **OIce** *Jó* Þjb 24, **ONorw**

*BorgL* 3.3 5.14, *EidsL* 27.3 29.3, *FrL* KrbA 2,

5 KrbB 9, *GuL* Krb, *Mhb*, **OSw** *ÖgL* Kkb

*confession in church* **OSw** *HL* Rb

*confession or penance* **OSw** *HL* Rb

*fast* **OSw** *HL* Kkb

*penance* **OGu** *GL* A 2, **OIce** *Jó* Mah 16, *Js* Mah 34,

*KRA* 16, 18, **ONorw** *BorgL* 10.5, **OSw** *SmL*, *UL*

*Kkb*, Mb, Rb, Add. 8, *VmL* Kkb, Mb, Rb, *ÖgL* Kkb

*writ* **OSw** *YVgL* Add

*written document* **ODan** *SkKL* 13

See also: *fasta*, *fasta*, *skæra* (1)

Refs: KLNLM s.v. *botsakrament*

**skripta** (OSw) **skrifte** (ODan) **skripta** (OGu) **skrifta**

(ON) **skrifta** (OSw) verb

*confess* **ODan** *SkL* 216, **OGu** *GL* A 2, **OSw** *ÖgL* Kkb

*give absolution* **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb

*give as penance* **ONorw** *EidsL* 3.3

*hear confession* **OSw** *ÖgL* Kkb

*listen to confessions* **ODan** *JyL*

3, **OSw** *SdmL* Kkb, *SmL*

*resolve through penance* **OSw** *ÖgL* Kkb

*shrive* **OSw** *DL* Kkb, *UL* Kkb, *VmL* Kkb

See also: *skæra* (1)

**skriptabrut** (OSw) **skrifta brut** (OSw) noun

*breach of a church penance* **OSw** *SmL*

*confessional offences* **OSw** *ÄVgL* Gb

*imposed church penance* **OSw** *HL* Kkb

*offence against penance* **OSw** *YVgL* Kkb, *ÖgL* Kkb

See also: *skript*

**skriptafäper** (OSw) noun

*confessor* **OSw** *DL* Mb, *SdmL* Mb, *VmL* Mb

**skriptalös** (OSw) **skrifta lös** (OSw) adj.

*without having been shriven* **OSw** *DL* Kkb

*without having confessed one's sins* **OSw** *HL* Kkb

**skriptaman** (OSw) **skriftaman** (OSw) **skriptapæn**

**man** (OSw) noun

*man subject to church penalty* **OSw** *DL* Rb

*man who has had a church penance*

*imposed* **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb

**skriptäper** (OSw) adj.

*imposed with a church penance* **OSw** *HL* Kkb

*sentenced to church penance* **OSw** *HL* Kkb

See also: *skriptaman*

**skriptermal** (OSw) **skriftamál** (ON) **skriftamal** (OSw)

**skriftomal** (OSw) noun

*church penance* **OSw** *SdmL* Kkb, *SmL*

*confession* **OIce** *KRA* 35, **ONorw** *EidsL* 31.4

See also: *mal* (1), *skript*

**skrive** (ODan) verb

*write* **ODan** *JyL* Fort, 3

**skroksak** (OSw) noun

*false prosecution* **OSw** *ÄVgL* Smb

See also: *liughá*, *lygð*, *sak*

**skroksokn** (OSw) **skruk sokn** (OSw) noun

A judgement that was unsound because of false witness or false presentation of the case.

*unsafe judgement* **OSw** *VmL* Rb

Refs: SAOB s.v. *skrocksoken*;

Schlyter s.v. *skroksokn*

**skrokvitni** (OSw) noun

Refers both to a person and to a testimony being false.

In OSw HL, explicitly defined as not supported by an oath.

*false witness* **OSw** *HL* Rb, *SdmL* Kkb, Rb, *ÖgL* Kkb

See also: *skrökváttir*

Refs: Schlyter s.v. *skrokvitni*

**skruk** (OSw) **skrök** (ON) noun

A false, legally significant, statement, such as an accusation or a testimony. Not defined as being either a deliberate lie or an error.

*false witness* **ONorw** *GuL* Olb

*falsehood* **ONorw** *GuL* Krb, Mhb, **OSw** *YVgL* Äb

Refs: Hertzberg s.v. *skrök*; ONP s.v. *skrök*

**skruþer** (OSw) **skruð** (ON) noun

*finer cloth* **ONorw** *GuL* Mhb

*furnishings* **OSw** *UL* Kkb

*vessels and vestments* **OSw** *VmL* Kkb

**skrökváttir** (ON) noun

*false testimony* **OIce** *Jó* Þjb 19, *Js* Þjb 9

*false witness* **ONorw** *FrL* L1bA 25, *GuL* Løb, Olb

See also: *skrokvitni*

**skuldadómr** (ON) **skuldardómr** (ON) noun

*debt court* **OIce** *Grg* Þsp 49, 62 Fjl 223

See also: *domber*

**skuldagildri** (ON) noun

*payment of debts* **OIce** *Grg* Misc 254

**skuldahjón** (ON) **skuldarhjón** (ON) noun

*dependent people* **ONorw** *FrL* KrbA 27

*household members who are a charge on the householder* **OIce** *Grg* Vig 89

*necessary member of a household* **OIce** *Jó* Sg 1

**skuldahjú** (ON) noun

*household members who are a charge*

*on someone* **OIce** *Grg* Vis 89

*necessary member of a household* **OIce** *Jó* Sg 1

**skuldalauss** (ON) **skuldarlauss** (ON) **skuldlauss** (ON)

adj.

*debt-free* **OIce** *Grg* Vis 89, *KRA* 14

*free* **ONorw** *FrL* Intr 18

**skuldalið** (ON) noun

*people one is required to maintain*

**OIce** *Grg* Ómb 143

**skuldalykning** (ON) **skuldalukðning** (ON)

**skuldalykðing** (ON) noun

*payment of debts* **OIce** *Jó* Kge 12 Kab 1, 4

**skuldamót** (ON) noun

*debt assembly* **OIce** *Grg* Fjl 221

See also: *skuldaping*

**skuldarkona** (ON) noun

A ‘woman of debt’. The term is rare but would appear to be the female equivalent to the more common *skuldarmaðr* (q.v.).

*woman in bondage for debt* **ONorw** *GuL* Løb, Mhb

See also: *lögskuldarkona*, *skuldarmaðr*

Refs: F; Hertzberg

**skuldarmaðr** (ON) noun

A ‘man of debt’. Can refer either to a creditor or a debtor. In the latter case the term seems to be synonymous with *lögskuldarmaðr* (q.v.). *Skuldarmenn* were required to repay their debts within a specified time or they could be summoned for robbery (ON *rán*, see *ran*). In a broader sense a *skuldarmaðr* is a person with obligations and can therefore refer to a kinsman (cf. OSw *skyldarman*).

*bounden debtor* **OIce** *Grg* Klþ 9, 14 Þsp 44, *KRA* 13

*creditor* **OIce** *Jó* Kge 12, *Js* Ert 18, **ONorw** *GuL* Arb

*debtor* **ONorw** *GuL* Løb

See also: *lögskuldarkona*,

*lögskuldarmaðr*, *skuldarkona*

Refs: CV s.v. *skuldarmaðr*; F s.v. *skuldarmaðr*;

Hertzberg s.v. *skuldarmaðr*; KLNLM s.v.

*gæld*; RGA s.v. *Gesellschaft, Norwegen*

**skuldarstaðr** (ON) noun

*place of debt* **OIce** *Grg* Hrs 236, *Js* Kab 18

*residence* **OIce** *Jó* Kab 23

**skuldaping** (ON) noun

*debt assembly* **OIce** *Grg* Þsp 58 Fjl 221

See also: *þing*

**skuldfastr** (ON) adj.

*bound by debt* **OIce** *Grg* Vis 96

**skuldfesta** (ON) verb

*make one a bounden debtor* **OIce** *Grg* Ómb 128

**skuldfesti** (ON) noun

*debt bondage* **OIce** *Grg* Þsp 44

**skuldingi** (ON) noun

*relative* **OIce** *Grg* Ómb 129

**skuldlauss** (ON) adj.

*free from debt* **ONorw** *GuL* Løb

*free of debt* **OIce** *Grg* Fjl 223 Hrs

234 Tíg 255, *Jó* Kge 34

**skuldlaust** (ON) adv.

*free from debts* **ONorw** *GuL* Løb

**skuldleikr** (ON) noun

*relationship* **OIce** *Grg* Vis 111 Ómb 129 Feþ 156

**skuldskeyta** (ON) verb

*transfer a debt* **OIce** *Jó* Kab 23, *Js* Kab 18, **ONorw** *GuL* Kvb

**skuldskeyting** (ON) noun

*transfer of debt* **OIce** *Jó* Kab 23

**skuldunautr** (ON) **skuldanautr** (ON) noun

*creditor* **OIce** *Jó* Kge 13, *Js* Ert 19

Lbb 4, **ONorw** *GuL* Arb

*debtor* **OIce** *Jó* Kab 15

**skuli** (OSw) **skoli** (OSw) noun

*assignor* **OSw** *DL* Bb, *UL* Mb

*guarantor* **OSw** *VmL* Mb

See also: *borghanaman*, *fangaman*, *fastar* (pl.), *hemulsman*, *taki*

**skunkufalsmaþer** (OSw) noun

A freed slave. Supposedly referring to a garment, and possibly to be understood as derogatory, or to indicate a ceremony accepting the former slave in an *æt* 'kin' while wrapping him in a cloak.

{*skunkufalsmaþer*} **OSw** *YVgL* Drb

Refs: Nevéus 1974, 81; RGA s.v. *Geschlechtsleite*; Schlyter s.v. *skunkufals maþer*

**skurðr** (ON) noun

*cut* **ONorw** *GuL* Mhb

**skurtheman** (ODan) noun

Usually plural. Men who kept track, possibly by notches in a wooden stick, of landowners' responsibility to pay military tax (ODan *havne*, see *hamna*) and fines for not participating in the launching of a new ship for the levy (ODan *lething*, see *leþunger*).

*tally man* **ODan** *JyL* 3

See also: *farvitennævning*, *hamna*, *leþunger*, *skipsnævning*

Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 314

**skut** (ODan) **skot** (ON) noun

*appeal to a higher court* **ONorw** *GuL* Kpb, *Olb*

*reference* **ODan** *JyL* 2

*shot* **ONorw** *GuL* Mhb

See also: *skiuta*

**skutebot** (ODan) noun

*collective compensation* **ODan** *SkL* 224

See also: *bot*

**skutill** (ON) noun

*harpoon* **ONorw** *GuL* Llb

**skutillsveinn** (ON) noun

The *skutillsveinn* was originally a waiter at the king's table. This is evident from the etymology of ON *skutill* (q.v.). The word is derived from Latin *scutella* 'plate,

small table'. Gradually, however, the service at the king's table assumed a more ceremonial character, which changed its function, transforming it into a kind of chamberlain and an officer in the king's retinue and bodyguard, where the *skutillsveinn* ranged next to the *lendr maðr* ('landed man', see *laender*). Together with the *stallari* (the king's marshal), the *merkismaðr* (the bearer of the royal standard) and the *lendir men* he was counted among the *hirðstjórar* (officers of the king's retinue, see *hirðstjóri*). In addition to their ceremonial functions at the court, such as (e.g.) administering the admission of new members of the king's retinue, the *skutillsveinar* were obliged to organize and lead the king's bodyguard (*fylgð*) and supervise its duties. The *skutillsveinn* enjoyed the same personal rights as the freeholder (*hauðsréttr*; see *höldsréttr*, according to *GuL* ch. 200 and *FrL* IV 60). However, by the middle of the thirteenth century there was no longer any close connection between the title of *skutillsveinn* and its functions. The title itself disappeared 1277, when the *skutillsveinar* were knighted and received the title of *herrar* (lords, see *hærra*).

*cup-bearer* **ONorw** *FrL* Mhb 60

*page serving at the royal table* **ONorw** *GuL* Mhb

Refs: Hertzberg s.v. *skutillsveinn*; KLNLM s.v.v. *befalingsmand*, *drikkekar*, *hird*, *skutillsveinn*

**skutsjarn** (ODan) noun

*carrying iron* **ODan** *SkL* 121, 145

*iron* **ODan** *SkL* 55

See also: *jarn*

**skutpilja** (ON) noun

*bottom board of the stern* **ONorw** *GuL* Kvr, Mhb

**skuþa** (OSw) **skuþa** (OGu) **scutha** (OSw) **skoþa** (OSw) verb

*assess* **OSw** *YVgL* Tb

*declare to witnesses* **OSw** *DL* Eb

*examine* **OSw** *SdmL* Conf, Kkb, Bb, Mb,

*SmL*, *UL* Kkb, Äb, Kmb, *VmL* Kkb, Kmb

*inquire* **OSw** *YVgL* Add

*inspect* **OSw** *HL* Blb

*investigate* **OGu** *GL* Add. 8. (B 55), **OSw**

*DL* Eb, *HL* Kkb, *UL* Kkb, *VmL* Rb

*study* **OSw** *UL* StfBM, Kkb, Mb, *VmL* Kkb

*try a case* **OSw** *HL* Äb, Jb

See also: *ransaka*, *sea*, *utröna*

**skyfla** (OSw) **skifla** (OSw) **sköfla** (OSw) verb

*distribute* **OSw** *VmL* Mb

**skyl** (OSw) **skuler** (OSw) **skyler** (OSw) noun

*stook* **OSw** *UL* Kkb, Mb, *VmL* Kkb

See also: *raukr*

**skyld** (OSw) **skyld** (ODan) **skyldir** (OGu) **skuld** (ON)

**skyld** (ON) **skylda** (ON) **skuld** (OSw) noun

*debt* **OIce** *Grg* Þsp 53, 62 Arþ 118, 126 Ómb 128 Feþ 158 Lþþ 172 Misc 254, *Jó* Þfb 8 Mah 1, 4 Kge 12, 35 Lbb 1 Kab 2, 7, *Js* Þfb 6 Mah 29; Ert 18 Lbb 4 Kab 2, **ONorw** *FrL* Intr 4 KrbB 20, 23 Var 13, 42 ArbB 5 Kvb 7, *GuL* Krb, Kpb, Kvb, Løb, Arb, Mhb, Leb, **OSw** *YVgL* Kkb, Frb, Äb, Rlb, Jb, Föb, Add, *ÄVgL* Slb, Äb, Rlb, Jb

*debt-bondage* **OIce** *Grg* Vis 110 Arþ 127 Ómb 128, 134 Fjl 223 Hrs 234

*due* **ODan** *JyL* 2, *SkL* 75, **ONorw** *EidsL* 48.8

*duty* **OIce** *Jó* Llb 28, **ONorw** *BorgL* 10

*expense* **ODan** *VSjL* 79, **OGu** *GL* A 54

*farm rent* **ODan** *JyL* 3

*fault* **ODan** *JyL* 2

*obligation* **OIce** *Js* Mah 34, **OSw** *SdmL* Jb, *Sml*

*profit* **ODan** *JyL* 1

*reason* **OSw** *UL* StfBM, Kkb

*rent* **OSw** *YVgL* Kkb, Utgb

*sake* **OSw** *UL* Mb

*tax* **OSw** *UL* Mb

**skylda** (OSw) verb

*indict* **OSw** *SdmL* Till

**skyldarf** (OSw) noun

*inheritance by siblings* **OSw** *UL* Äb

*inheritance from close relatives* **OSw** *HL* Äb

**skyldarman** (OSw) **skyldr maþr** (OGu) **skyldaman**

(OSw) **skyldar maþer** (OSw) **skylderman** (OSw)

**skyldman** (OSw) noun

*close relative* **OSw** *UL* Äb, Blb, *VmL* Äb, Jb

*close-related kin* **OGu** *GL* A 28

See also: *frændi*, *kyn*, *nipi*

**skylder** <sup>(1)</sup> (OSw) **skyldastr** (OGu) **skyldr** (OGu)

**skyldr** (ON) **skildaster** (OSw) **skilder** (OSw) adj.

*close in kin* **OSw** *YVgL* Kkb, Drb, Äb, Gb,

Add, *ÄVgL* Mb, Äb, Gb, Lek, *ÖgL* Db

*closely related* **OGu** *GL* A 28

*in kinship* **OSw** *VmL* Kkb

*related* **OIce** *Grg* Þsp 84 Vís 101 Bat 113, *Jó* Mah 30 Kge 17, *KRA* 17, **ONorw** *BorgL* 15.3, *FrL* KrbB 6, **OSw** *DL* Kkb, Gb, Rb, *HL* Jb, *SdmL* Äb, Jb, Mb, *Sml*, *UL* Äb, *VmL* Kkb, Äb, Jb

*within kin* **ONorw** *FrL* KrbB 3

See also: *nerkumin*

**skylder** <sup>(2)</sup> (OSw) **skyld** (ODan) **skyldr** (OGu) **skilder**

(OSw) adj.

*entitled* **ODan** *JyL* 2, **OSw** *Sml*

*guilty* **ODan** *ESjL* 2, *SkL* 86, 121, 156, **OGu** *GL* Add. 8 (B 55)

*obliged* **ODan** *SkKL* 7, *SkL* 10, 85,

**ONorw** *BorgL* 10.1, *EidsL* 15.2 47.2

*permitted* **OGu** *GL* Add. 7 (B 49)

*required* **OIce** *Grg* passim, *Jó* Mah 3, 6 Kab

3 Fml 2, *Js* Mah 34 Kab 4 Þjb 2, *KRA* 1, 3

See also: *skyldugher*

**skyldskaper** (OSw) noun

*kinship by lineage* **OSw** *SdmL* Kkb

**skyldugher** (OSw) **skyldigh** (ODan) **skyldugr** (ON)

**skuldugher** (OSw) adj.

*due* **ODan** *ESjL* 1

*entitled* **OSw** *SdmL* Kkb, Kgb, *UL* Kgb

*guilty* **ODan** *ESjL* 2

*liable* **ODan** *ESjL* 2

*obligated to* **OSw** *UL* Kkb, Jb,

Kmb, *VmL* Kkb, Jb, Kmb

*obliged* **ODan** *JyL* Fort, 2, **OIce** *KRA* 1,

7, **OSw** *SdmL* För, Äb, Jb, Kmb, *Sml*,

*YVgL* Kkb, *ÄVgL* Kkb, *ÖgL* Kkb

*owing* **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb

*responsible* **OSw** *ÖgL* Db

*responsible for* **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb

**skyn** (OGu) noun

*test* **OGu** *GL* A 28

See also: *skynian*

**skynia** (OGu) verb

*prove* **OGu** *GL* A 28

*test* **OGu** *GL* A 28

**skyniakona** (OSw) noun

*woman dependent on other person's*

*discretion* **OSw** *DL* Gb

**skynian** (OGu) noun

*discretion* **OGu** *GL* A 28

*supervision* **OGu** *GL* A 24d

*test* **OGu** *GL* A 28

See also: *skyn*

**skyrta** (OGu) **skyrta** (ON) noun

*shirt* **OGu** *GL* A 19, **ONorw** *GuL* Tjb

**skyvle** (ODan) verb

*confiscate* **ODan** *ESjL* 2, *VSjL* 55

*seize goods* **ODan** *JyL* 2

**skyþi** (OGu) noun

*footwear* **OGu** *GL* A 24a

**skýlihögg** (ON) noun

A notch or cut made on wood which blemishes or defaces it. In the Icelandic laws these strikes are

mentioned as damage to ships (Grg Feþ 166) and standing woodland (Grg Lbb 199). The penalty for hacking notches in another's timber was more severe in the case of ships (lesser outlawry) than for standing wood (a six-ounce fine). In addition to legal texts, the term appears in at least three sagas, including a verse in *Grettis saga*.

*notch* **OIce** Grg Feþ 166 Lbb 199, *Jó* Llb 19 Fml 16

See also: *skor*

Refs: CV s.v. *skýlihögg*; Fritzner s.v.

*skýlihögg*; GrgTr II:92 note 238; Hertzberg s.v.

*skýlihögg*; Páll Vídalín 1854 s.v. *skýlihögg*

**skýra** (ON) verb

*investigate* **OIce** *Jó* Fml 2

**skæl** (OSw) **skjal** (ODan) **skiel** (OGu) **skil** (ON) **skial** (OSw) **skiel** (OSw) **skil** (OSw) **skizæl** (OSw) **skizæll** (OSw) noun

Etymologically related to a verb originally meaning 'to split' realized as *skilia* in OSw. Concretely, a border marker, appearing in various compounds (see Appendix C). Abstractly, frequently referring to something reasonable, or obliged, in general ('reason', 'plausibility', 'proper, right way'), and according to legal form in particular ('legal form', 'legal formality', 'justice', 'justification', 'law'), including legal analysis and its actual implementation ('legal proceeding', 'trial') as well as the grounds for and the result of the analysis ('condition', 'evidence', 'formal reason', 'proof', 'corroboration', 'decision').

*arrangement* **ODan** *VSjL* 1

*border* **OSw** *YVgL* Jb, *ÄVgL* Jb

*boundary* **ODan** *ESjL* 2, **OSw**

*SdmL* Bb, *UL* Blb, *VmL* Bb

*boundary marker* **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

*condition* **OSw** *UL* Kmb, Blb

*corroboration* **OGu** *GL* A 20, 37, **OSw** *VmL* Mb

*decision* **ODan** *ESjL* 2, 3, *VSjL* 15, 16

*defence* **OSw** *YVgL* Utgb

*differentiation* **OSw** *UL* För

*duty* **OIce** Grg Þsp 25

*evidence* **OGu** *GL* A 13, 22, 37,

**OSw** *UL* Mb, *VmL* Kkb, Jb

*formal reason* **OIce** Grg Ómb 128

*justice* **ODan** *VSjL* 60

*justification* **OSw** *SdmL* Conf

*law* **OSw** *DL* Tjdb, Rb

*legal form* **OSw** *SdmL* Jb, Bb, Kmb, Mb

*legal formality* **OSw** *DL* Bb, *HL*

Äb, *UL* Mb, *VmL* Mb, Bb

*legal proceeding* **OSw** *HL* Äb

*majority* **OSw** *ÖgL* Eb

*manner* **OSw** *UL* Kkb

*obligation* **OIce** Grg Feþ 164, *Jó* Þjb 16

*plausibility* **ODan** *JyL* 2

*proof* **OSw** *DL* Kkb, Gb

*proper way* **ONorw** *GuL* Mhb, Olb

*reason* **ODan** *ESjL* 2

*trial* **ODan** *JyL* 2, **OSw** *SdmL* Jb

Expressions:

**at skilum** (ON)

*properly, correctly* **ONorw** *passim*

**domber ok skæl** (OSw)

*excuse* **OSw** *VmL* Mb

*judgement and legal formality*

**OSw** *UL* Mb *VmL* Mb, Bb

*legal grounds* **OSw** *HL* Rb

*legal procedures* **OSw** *UL* Blb *VmL* Mb, Bb

**höghre skjal** (ODan)

*higher court* **ODan** *JyL* 1:50

**mep fullum skiellum** (OSw)

*fully proved* **OSw** *DL* Kkb

**mæþ skællum, med skiellum, miþ skiellum** (OGu)

*lawfully* **OGu** *GL* A 39

*legally* **OGu** *GL* A 6, A 25

*with the right of law* **OGu** *GL* A 56a

**mæth ræt skial** (ODan)

*plausibly* **ODan** *JyL* 2

**skæl skællum gin, skiel skielom gin** (OGu)

*counter-claim* **OGu** *GL* Add 7 (B 49)

**vara til skials kumin** (OSw)

*having reached majority* **OSw** *ÖgL* Eb

See also: *bolstaþer, ra, rör*

Refs: Gammeldansk ordbog s.v. *skjal*; Guth 2002–03, 67; ONP s.v. *skil*; Schlyter s.v. *skæl*

**skælalöst** (OSw) **skizælalöst** (OSw) adv.

*outside the law* **OSw** *UL* Jb, Rb, *VmL* Rb

**skælatak** (OSw) noun

*lawful lien* **OSw** *YVgL* Tb, *ÄVgL* Tb

**skælavæþ** (OSw) **skizæla væþ** (OSw) noun

*legal amount in redemption* **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

*pledge in accordance with the*

*legal form* **OSw** *SdmL* Bb

**skælika** (OSw) adv.

*lawfully* **OSw** *DL* Tjdb

*legally* **OSw** *YVgL* Föb

**skæliker** (OSw) adj.

*reasonable* **OSw** *SdmL* Conf, *UL* StfBM

true **OSw** *YVgL* Utgb

trustworthy **OSw** *DL* Mb, *YVgL* Add

See also: *oskælika*

**skæppa** (**OSw**) **skæppe** (**ODan**) **skeppa** (**ON**) noun

bushel **ODan** *SkL* 226, *VSjL* 87, **ONorw**

*FrL* KrbA 18, **OSw** *YVgL* Kkb, Äb,

Föb, Utgb, *ÄVgL* Kkb, Äb, Föb

**skær** (**OSw**) **skær** (**ODan**) **skir** (**OGu**) **skiaer** (**OSw**)

**skiaer** (**OSw**) adj.

clean **OGu** *GL* A 8, **OSw** *UL* Kmb, *VmL* Kmb

cleansed **ODan** *SkL* 121, 145, 156, 221, *VSjL* 87

innocent **OGu** *GL* A 2

pure **OSw** *UL* Jb

purified **OSw** *YVgL* Kkb

See also: *osaker*, *osander*, *saklös*

**skær** (**OSw**) adv.

clearly **OSw** *UL* Mb

**skæra** <sup>(1)</sup> (**OSw**) **skære** (**ODan**) **skira** (**OGu**) **skíra** (**ON**)

**skira** (**OSw**) verb

absolve **OSw** *UL* Mb, *VmL* Kgb, Mb

acquit **OSw** *SmL*

baptize **OIce** *Grg* Feþ 144 Tíg 261, *Jó* Kge 7, *KRA* 1, **ONorw** *BorgL* 2.2 4 10.6,

*EidsL* 1, *FrL* KrbA 2, 3, *GuL* Krb

clean **ODan** *SkKL* 3

cleanse **ODan** *ESjL* 2, *SkL* 85, 86,

88, 121, 145, 157, 177, 218

clear **ODan** *SkKL* 7, 9, **OGu** *GL* A 2, **OIce** *Jó*

Mah 9, *Js* Mah 11, **ONorw** *EidsL* 45.3, *FrL*

Mhb 5 ArbB 10, **OSw** *SdmL* Kmb, Rb

consecrate **OSw** *UL* Kkb

excuse (of an oath or other obligation) **OSw** *UL* Mb

free **ONorw** *FrL* KrbA 22

make clear **ONorw** *GuL* Løb, **OSw** *SdmL* Jb

note **OSw** *UL* Kgb

purify **OSw** *ÖgL* Kkb

say that someone is innocent **OSw** *HL* Äb

See also: *bup*, *fasta*, *fasta*, *kross*, *skript*

**skæra** <sup>(2)</sup> (**OSw**) **skære** (**ODan**) **skera** (**ON**) verb

carve **OSw** *UL* Äb, Rb, *VmL* Mb, Rb

carve and send forth message arrows or

message batons **ONorw** *GuL* Krb, Mhb, Leb

chop **ODan** *VSjL* 27, 28, 33

cut **ODan** *ESjL* 2, *VSjL* 31, **OSw** *UL*

Mb, Blb, *VmL* Mb, Bb, *ÄVgL* Urb

dig **OSw** *UL* Blb

gash **ODan** *VSjL* 33

reap **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

separate **OSw** *UL* Äb

slice **ODan** *VSjL* 27

be wanting **OSw** *UL* Kgb

Expressions:

**skera krossa** (**ON**)

cut cross-tokens **OIce** *Grg* Þsp 84

Hrs 234 Misc 240 *Js* Rkb 2

prepare a cross **ONorw** *FrL* KrbA 22

**skera ör** (**ON**)

cut an arrow **OIce** *Jó* Mah 10 *Js* Mah

10, 17 **ONorw** *FrL* Mhb 6, 23

See also: *arf*, *bup*, *þingbup*

**skærdagher** (**OSw**) **skiaerdagher** (**OSw**) noun

Maundy Thursday **OSw** *YVgL* Kkb

See also: *skærþorsdagher*

**skærskuta** (**OSw**) **skærskjute** (**ODan**) **skirskuta**

(**OGu**) **skírskota** (**ON**) **skirskuta** (**OSw**) verb

announce **OSw** *YVgL* Tb, Föb,

*ÄVgL* Rlb, Tb, *ÖgL* Eb, Db

announce to witnesses **OSw** *SdmL* Kgb,

Bb, Mb, *YVgL* Frb, Rlb, Add

appeal **ONorw** *FrL* KrbB 15, 22 Mhb 7

appoint **ONorw** *FrL* KrbA 16 ArbB 23 Bvb 6

call on one for testimony **OIce** *Js* Mah 14, 21

Kab 7, *KRA* 18, **ONorw** *FrL* KrbB 5 Mhb 8

call witnesses **ONorw** *GuL* Kpb, Tfb, Mhb, Olb, Leb

confirm **ONorw** *BorgL* 14.5

declare **ODan** *SkL* 192, **OGu** *GL* A

18, 22, **OSw** *UL* Kgb, *VmL* Kgb

make clear **ONorw** *FrL* Var 12

make public **ODan** *SkL* 192

prove **ONorw** *FrL* Mhb 14

refer to judgement **OIce** *Js* Mah

22, 25 Kab 10, *KRA* 11

refer to witness **OSw** *ÄVgL* Rlb

report **ONorw** *GuL* Mhb

submit to witnesses **OSw** *YVgL* Rlb

tell **ODan** *SkL* 181

See also: *lysa*, *sværia*, *vita*

**skærskutavitni** (**OSw**) noun

announcement of a case **OSw** *ÄVgL* Slb

announcement with testimony **OSw** *ÄVgL* Rlb

See also: *vitni*

**skærsl** (**OSw**) **skírsl** (**ON**) **skírsla** (**ON**) **skirsl** (**OSw**)

noun

Related to the verb *skíra* ('to cleanse, to purify, to baptise'). In the Norwegian laws *skírsla* is sometimes used as a synonym for *skírn* ('baptism'). Often used

to refer to an ordeal, carrying a hot iron (*jarnbyrþ*) for men or plucking stones from boiling water (*ketiltak*) for women. Since the ordeal was used as a means for determining guilt in certain cases, *skírsl* also bears the connotation of ‘evidence’ or ‘proof of innocence’. Ordeals seem to have been brought into Scandinavia through Christian influence, though the turf ordeal (mentioned only in sagas) seems to have been native to Iceland, and some have argued that the concept of the ordeal was a native development (cf. Boyer 1990, 181).

In Grg ordeals are used specifically for paternity cases, adultery and incest. A few other infractions, such as theft and homicide, involve ordeals in Icelandic saga literature. Ordeals for legal procedures were prohibited by the Fourth Lateran Council in 1215, but they are thought to have remained in use in Iceland until sometime between 1248 and 1275 (cf. GrgTr II:49). It has been suggested that ordeals were less common in Iceland, where witness testimony was favoured, than in Norway, where compurgation was preferred.

*baptism* **ONorw** *BorgL* 2, *FrL* KrbA 3

*defence* **ONorw** *GuL* Mhb

*evidence* **OIce** *Js* Mah 18, *KRA* 33

*ordeal* **OIce** *Grg* Ómb 143 *Fep* 156

*Tíg* 264, **ONorw** *FrL* KrbA 1

*proof of innocence* **OIce** *Jó* Þjb 24

*purification* **ONorw** *EidsL* 42.2,

**OSw** *SdmL* Kkb, *YVgL* Kkb

*trial by ordeal* **ONorw** *GuL* Krb

Expressions:

**guðs skírslir** (ON)

*ordeal* **ONorw** *GuL* Krb

See also: *jarnbyrþ*, *skírn*, *skæra* (1), *vitni*

Refs: Boyer 1990; GrgTr; KLNLM s.v.

*gudsdom*, *dâp*; Miller 1988; NGL V s.v. *skírsl*;

Nilsson 2001; von See 1964, 123–25

**skærþa** (OSw) **skerða** (ON) verb

*reduce* **ONorw** *GuL* Kpb

*violate* **OSw** *UL* Kkb

**skærþorsdagher** (OSw) **skirþórsdagr** (ON) **skæra**

**þorsdagher** (OSw) noun

*Maundy Thursday* **ONorw** *GuL* Krb,

**OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb

See also: *skærdagher*

**sköghia** (OSw) verb

*hunt* **OSw** *DL* Bb

**sköghning** (OSw) noun

*hunting* **OSw** *DL* Bb, *HL* Bb

**skökia** (OSw) noun

*whore* **OSw** *HL* Mb

**sköta** (OSw) **sköte** (ODan) **skeyta** (ON) verb

*convey* **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1, 3, *SkL* 37, 52, 59,

63, 64, 78–80, 84, *VSjL* 13, 68, 69, 82, 85, 87, **OIce**

*Js* Ert 17, **ONorw** *FrL* ArBB 4, 19 *Jkb* 2, *GuL* Olb

*give land with conveyance* **OSw** *YVgL* Jb

*transfer* **ONorw** *FrL* LlbB 4

**skötarf** (OSw) noun

*inheritance from a legitimate child* **OSw** *HL* Äb

**sköti** (OSw) noun

*arrow* **OSw** *HL* Äb

**skötning** (OSw) **skötning** (ODan) **skeyting** (ON)

**skotning** (OSw) noun

The transfer or conveyance of landed property. In all of the Nordic countries, as well as in England, this process is thought to have been accompanied by the symbolic placing of sod in the cloak (ON *skaut*) or lap of the person acquiring the property. The act is similar to an old Frankish legal custom of throwing a stick into the lap of the new owner and gives rise to the idea of a common Germanic custom of land transfer. Parts of this ceremonial process are described in various laws (e.g. *GuL* ch. 292 and Arne Sunesen’s paraphrase of *SkL* 78–80), but it is nowhere described in its entirety.

In Norway *skeyting* required a fee to be paid by the buyer (*skeytingsaurar*) for the service of documenting the transaction (*bókarskeyting*). In MLL it is stipulated that all transfers worth more than ten marks had to bear a seal from the law-man (*lögmaðr*, see *laghmaþer*), sheriff (*sýslumaðr*, see *sysluman*) or other official, or, at the very least the two parties had to produce a chirograph.

The medieval Swedish *skaptfärdh* may be connected with the procedure of measuring the land that was to be handed over. We know that measuring the acreage was important and OSw *skapt* may refer to the measuring-stick that was used for this purpose.

In the Västgöta laws and in ÖgL *skötning* eventually took on the meaning of ‘land given as a gift’.

*conveyance* **ODan** *ESjL* 1–3, *VSjL* 13,

**OSw** *YVgL* Kkb, Jb, *ÄVgL* Jb

*conveyance of land* **ONorw** *GuL* Olb

*donation* **OSw** *ÖgL* Kkb

*estate conveyance* **OIce** *Js* Kvg 3,

**ONorw** *FrL* ArBB 4 Kvb 8 *Jkb* 1

*land (given to a church)* **OSw** *SmL*

See also: *flatføring*, *sal*, *sköta*, *umfærþ*

Refs: CV s.v. *skeyting*; Du Cange 1883–87 s.v.

*scotare*; F s.v. *skeyting*; KLNLM s.v. *bréfalaun*,

*fastebrev, rättssymbolik, skøyting*; Larsson 2009, 151–60; NGL V s.v. *skeyting*; Vinogradoff 1907

**skötra** (OSw) noun

*corner boundary marker* OSw DL Bb

See also: *ra*

Refs: Schlyter s.v. *skötra*.

**skötsætubarn** (OSw) noun

Literally, ‘child set in the lap’, translated as ‘adopted or legitimized child’. This act was a sign of formal adoption, particularly of children born before the marriage of a couple, in acknowledgement that the husband accepted the wife’s pre-existing child as his own. This was the case even if there had been an intervening marriage to other parties. In UL, a further situation is envisaged in which a couple were engaged and the man dies before a marriage takes place. With general acceptance or with appropriate witnesses to testify to the betrothal, the children would be accepted as the legitimate heirs to the dead man. In GL, a similar procedure is described but relating to the adoption by a grandfather of children whose own father had died. *legitimized child* OSw UL Äb

See also: *arver, apalkonubarn, frilla, fæsta, karl, löskalæghi, ættleiðing*

Refs: KLNm s.v. *ættleiðing*; Peel 2015, 132 note 20/16; Schlyter 1877, s.v. *skötsætubarn*; SL GL, 266 note 5 to chapter 20; SL UL, 85 notes 57–59

**sköt** (ODan) noun

*cloak tail* ODan SkL 79, 80

See also: *sköta*

**skötevitne** (ODan) noun

*witness of a conveyance* ODan VSjL 82

*witness to a conveyance* ODan SkL 78

**sla** (OSw) **sla** (ODan) **sla** (OGu) **slá** (ON) verb

*beat* ODan ESjL 2, JyL 2, VSjL 27, 31, 55, 86,

ONorw FrL KrbA 10, OSw HL Kgb, SdmL

Kgb, YVgL Drb, Add, ÖgL Kkb, Eb, Vm

*cut* ODan JyL 2, VSjL 33

*cut down* OGu GL A 25

*gouge* ODan VSjL 26

*hit* OSw DL Rb, HL Kkb, SdmL Mb, YVgL Föb

*lift* OGu GL A 8

*punch* OGu GL A 8, 11, 19

*slay* OSw HL Mb

*sling* OSw VmL Mb

*strike* ODan ESjL 1–3, VSjL 27, 28, 30, 33, 45,

OGu GL A 8, 11, 12, 19, 23, Add. 4 (B 19), OSw

DL Eb, Mb, Rb, HL Mb, SdmL Mb, UL Kkb, Kgb,

Mb, Blb, VmL Kkb, Kgb, Mb, Bb, ÖgL Vm

*throw* OGu GL A 19

Expressions:

**sla ihæl** (OSw)

*kill* OSw UL Kkb, Äb VmL Kkb, Äb

*slay* OSw VmL Bb

**sla til bloþs** (OSw)

*strike so that blood is spilt* OSw UL Kgb, Mb

**sla til skapa** (OSw)

*injure* OSw VmL Kkb

See also: *bæria, dræpa, vægha (1)*

**slagh** (OSw) **slagh** (ODan) noun

*blow* ODan VSjL 30

*stroke* OSw SdmL Mb

Expressions:

**slagh ok bardaghi** (OSw)

*blows and battle* OSw UL Kmb

**slanbaugr** (ON) noun

*sloth-fine* ONorw GuL Mhb

See also: *týja*

**slátra** (ON) verb

*slaughter* OIce Grg Þsp 78

**sleggr** (OGu) noun

*assault* OGu GL A 5

*blow* OGu GL A 19, 23, Add. 3 (B 19)

**slenstrákr** (ON) noun

*vagabond* OIce Jó Mah 29

**slita** (OSw) **slita** (OGu) **slíta** (ON) verb

*decide* OGu GL A 61

*dissolve* OIce Jó Þjb 14

*settle* OSw DL Rb, ÖgL Kkb, Eb

**slitna** (ON) verb

*torn off* ONorw GuL Kpb

**slímuseti** (ON) **slímusetri** (ON) noun

A ‘slime-sitting’. Refers to someone who overstays the hospitality of another. Such unwanted guests could be forcibly removed without legal penalties for assault.

*hangs on* OIce Jó Mah 28

*parasite* OIce Js Mah 33

*remaining as guest uninvited or longer than a certain time* ONorw GuL Mhb

Expressions:

**sitja slímusetri** (ON)

*to remain as a ‘slime-sitter’* OIce Js Mah 33

*to stay afterward as a hanger on* OIce Jó Mah 28

Refs: CV s.v. *slímusetri*; Fritzner s.v. *slímusetri*

**slökifrilluson** (OSw) **sløkefrithesun** (ODan) noun

*concubine’s son* OSw AVgL Äb

son by/with a concubine **ODan** *ESjL* 1, 2, *JyL* 3

See also: *apalkona*

**slóðahrís** (ON) noun

brushwood **OIce** *Jó* Llb 6

faggot-wood **OIce** *Grg* Lbp 220

See also: *rifhrís*

**slæppa** (OSw) **sleppa** (OGu) verb

let go **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb

release **OGu** *GL* A 44

set free **OSw** *UL* Mb

See also: *lata*

**slætringr** (ON) noun

mown grass **ONorw** *GuL* Tjb

**sløkefrithe** (ODan) noun

A (free) woman living with a man without their being married. The woman could gain status of legal wife after three years (ODan *JyL*). Children were not called *horbarn* ('children born in adultery') and there could be varying rights to mutual paternal inheritance.

concubine **ODan** *JyL* 1, 2

See also: *amia*, *arinelja*, *apalkona*, *deghia*, *frilla*, *horkona*, *husfrugha*, *kona*, *kæfsir*, *meinkona*

Refs: KLNLM s.v. *slegfred*

**sløkefrithebarn** (ODan) noun

child by/with a concubine **ODan** *JyL* 1,

*SkL* 59, 61, 63, 64, *VSjL* 68–70

concubine's child **ODan** *ESjL* 1, *JyL* 1

**sløkefrithedotter** (ODan) noun

concubine's daughter **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 2

daughter by a concubine **ODan** *ESjL* 1, *SkL* 223

See also: *friðludóttir*

**slóða** (ON) **slæða** (ON) verb

dung **OIce** *Grg* Þsp 78

**smaflepi** (OGu) noun

small farm animal **OGu** *GL* A 40

small livestock **OGu** *GL* A 40 (rubric)

**smagris** (OGu) noun

piglet **OGu** *GL* A 41

**smali** (ON) noun

cattle **ONorw** *GuL* Llb

**smalænsker** (OSw) adj.

from *Småland* **OSw** *ÄVgL* Md

**smiþer** (OSw) **smiðr** (ON) noun

shipwright **ONorw** *GuL* Leb

smith **OSw** *SdmL* Kmb, Mb

See also: *gullsmiþer*, *silfsmiþer*

**smiþia** (OSw) noun

smithy **OSw** *SdmL* Mb

**smiðarkaup** (ON) noun

work wages **ONorw** *FrL* Leb 2

**smjör** (ON) noun

butter **ONorw** *GuL* Krb, Kpb

**smörmali** (OSw) noun

butter tithe **OSw** *HL* Kkb

**snattan** (OSw) noun

pilferage **OSw** *DL* Tjdb

See also: *hvin*, *hvinska*, *þiuver*

**snattarabot** (OSw) **snattanbot** (OGu) noun

fine for petty larceny **OGu** *GL* A 38

fine for petty theft **OSw** *SdmL* Mb

See also: *bot*, *böta*, *snattan*

**snápr** (ON) noun

Commonly refers to a 'dolt', 'fool' or 'charlatan' and listed among the *heiti* synonymous with 'unwise man' in the *Poetic Edda*; cognate with ModE 'snob'. The term is also used to describe the tip of a gimlet or similar pointed object and can allude to male genitalia.

In Medieval Icelandic law *snápr* refers specifically to someone who makes false boasts of having lain with a woman (*Jó* Mah 30). The penalty for this type of boast was the same as having actually committed the offense. *Snápr* also appears in a marginal gloss for *maðr at verri* ('a worse man') and elsewhere in MLL.

fool **OIce** *Jó* Mah 17

man who falsely boasts of having

dishonoured a woman **OIce** *Jó* Mah 30

Refs: CV; F; Horstrup 1963; NGL V; ONP

**snápsgjald** (ON) noun

A 'snob-fine'. Compensation paid by someone convicted of being a *snápr*, someone who has falsely boasted of having lain with a woman.

fine of disgrace **OIce** *Jó* Mah 30

Refs: CV s.v. *snápr*; Fritzner s.v.

*snápsgjöld*; Hertzberg s.v. *snápsgjöld*

**sníðill** (ON) noun

sickle **ONorw** *GuL* Tfb

**sníðilsverp** (ON) noun

throw of a pruning knife **ONorw** *FrL* LlbB 8

**sniovæggher** (OSw) noun

road clear of snow **OSw** *HL* Kgb

**snúðr** (ON) noun

head-piece of a spindle **ONorw** *GuL* Olb

See also: *snælda*

**snækkia** (OSw) **snekkia** (OGu) noun

*longship* **OGu** *GS* Ch. 4

*warship* **OGu** *GS* Ch. 4, **OSw** *HL* Blb

See also: *kaupskip*

**snækkiufrither** (OSw) noun

Peace during the *lepunger* ‘levy’ including the journey to and from the ship. Breaching the peace was severely punished with fines to the king.

*ship peace* **OSw** *HL* Mb

See also: *friper*, *lepunger*, *snækkia*

Refs: Brink forthcoming

**snælda** (ON) noun

*distaff* **ONorw** *GuL* Olb

*spindle* **ONorw** *GuL* Olb

See also: *gyrplugyrt*, *snúðr*

**snöpa** (OSw) **sneypta** (ON) verb

*castrate* **OSw** *SdmL* Mb

*disgrace* **ONorw** *FrL* Kvb 11

*geld* **OSw** *HL* Mb

**snóri** (ON) **snara** (ON) noun

*rope* **ONorw** *GuL* Mhb

See also: *fæst*, *rep*

**sokn** (OSw) **sokn** (ODan) **sökn** (ODan) **sokn** (OGu)

**sókn** (ON) **sopn** (OSw) noun

Derived from a verb realized in OSw as *sökia* ‘to seek’. Translations related to ‘parish’ may refer to both a territory and a community, traditionally interpreted as the people who ‘seek’ together, not only applying to the church, as reflected in the translation ‘jurisdiction’. For a description of the various translations related to the meaning of examination such as ‘prosecution’, ‘suit’, ‘case’ and ‘accusation’, see the verb *sökia*.

*accusation* **ONorw** *FrL* Var 12, **OSw** *ÄVgL* Rlb

*case* **ODan** *ESjL* 2, 3, **ONorw**

*FrL* Mhb 7 Var 7 Kvb 11

*charge (1)* **OSw** *YVgL* Rlb

*claim* **ODan** *ESjL* 2, 3

*conduct of legal action* **ONorw** *GuL* Olb

*demand* **ODan** *ESjL* 2, **OSw** *YVgL* Jb

*exaction* **OSw** *SdmL* Rb

*investigation* **ONorw** *BorgL* 17.14

*lawful action* **OIce** *Jó* Llb 39

*parish* **ODan** *ESjL* 2, **OGu** *GL* A 2, 3, 14, 20a, 39,

48, 52, 55, 56a, 60, 61, *GS* Ch. 2, **OIce** *KRA* 35,

**ONorw** *EidsL* 49.2, **OSw** *DL* Kkb, Bb, Gb, *HL*

Kkb, Mb, Rb, *SdmL* Kkb, Bb, Kmb, Mb, Rb, Till,

*SmL*, *UL* Kkb, Mb, Jb, *VmL* Kkb, Bb, *YVgL* Kkb, Jb,

Utgb, Add, *ÄVgL* Kkb, Jb, Föb, *ÖgL* Kkb, Eb, Db

*parish men* **OSw** *DL* Gb

*parishioners* **OGu** *GL* A 40, **OSw** *UL* Kkb, Mb, Add. 1, *VmL* Kkb, Äb, Mb, Jb

*prosecution* **OIce** *Grg* Þsp 49 *Vís* 86, 104 *Fep* 148, 156 *Lbp* 192 *Rsp* 230 *Hrs* 234, 235 *Misc* 250, 251

*Tíg* 256, *Jó* Þfb 6, *Js* Mah 13 Kab 5, 8, *KRA* 29,

**ONorw** *FrL* *KrbB* 1 *Mhb* 8 *Reb* 2, *GuL* *Kpb*, *Arb*, *Mhb*, *Olb*, **OSw** *SdmL* *Rb*, *UL* *Rb*, *VmL* *Mb*, *Rb*

*prosecution for damages* **OIce** *Jó* *Lbb* 7

*right of suit* **OIce** *Jó* Kab 10

*right to prosecute* **OIce** *Grg* Þsp 80 *Rsp* 227

*seeking of fines* **OSw** *UL* *Rb*, *VmL* *Mb*

*suing* **OSw** *HL* *Rb*

*suit* **OIce** *Grg* *Lbp* 206, *Js* Mah 20, 25,

**ONorw** *FrL* *KrbB* 20 *ArbB* 10

Expressions:

**innan sokna fulk** (OGu)

*parishioners* **OGu** *GL* A 24a

See also: *asokn*, *mal (1)*, *soknamaþer*

Refs: Brink 2016; Hellquist s.v.

*socken*; Lindkvist forthcoming

**soknaband** (OSw) noun

*prosecution proof* **OSw** *SdmL* *Rb*

See also: *sokn*, *synaband*

**soknamaþer** (OSw) **sokneman** (ODan) **soknamenn** (pl.) (OGu) **sóknarmaðr** (ON) **soknamæn** (pl.) (OSw) noun

Ultimately derived from the verb *ODan* *sökje*, *ON* *sókja*, *OSw* *sökia* ‘to seek’ in its various legal senses. In *ODan*, *ONorw* and *OSw* referring to parishioners (cf. *sokn*). In *OIce* referring to an official in the service of a local authority (*valdsmaðr*, see *valdsmaþer*, or *sýslumaðr*, see *sýsluman*) prosecuting those who failed to meet their commune obligations (tithes, food gifts) and overseeing oaths. The *sóknarmenn* need not be landowners (*Grg* *Hrs*) and their numbers in each *hreppr* (‘commune’) or *ffjórðungr* (‘quarter’, see *fiarþunger*) were specified.

*commission from the parish* **OSw** *DL* *Bb*

*man of the parish* **ODan** *SkL* 70, **OSw** *SdmL*

*Kkb*, *Bb*, *YVgL* *Kkb*, *Add*, *ÄVgL* *Kkb*

*parish man* **OSw** *ÖgL* *Kkb*

*parish men* **ODan** *VSjL* 73, **OSw** *DL* *Kkb*, *Mb*, *Bb*

*parishioner* **ONorw** *FrL* *KrbA* 14

*parishioners* **OGu** *GL* A 3, 8, 16, 24d, 26, 28, 30, 39,

41, 44, 45a, *Add*. 2 (B 17), **OSw** *HL* *Kkb*, *Mb*, *Rb*,

*SmL*, *UL* *Kkb*, *Mb*, *Jb*, *Bib*, *VmL* *Kkb*, *Mb*, *Kmb*, *Bb*

*prosecutor* **OIce** *Grg* *Hrs* 234, *Jó* Þfb 2 *Sg* 2,

*Js* Mah 13, 31 *Lbb* 15 Kab 1, 4 Þjb 2, 6

See also: *kirkiuææn (pl.)*, *lænsmaþer*, *maþer*, *sökia*, *sökiandi*, *sokn*, *soknar (pl.)*, *soknari*

Refs: Cleasby and Vigfusson s.v.v. *sókn*, *sóknarmaðr*; Fritzner s.v. *sóknarmaðr*; Hertzberg s.v. *sóknarmaðr*; Schlyter s.v. *soknamææn*

**soknamærki** (OSw) noun

*border marker of the parish* OSw YVgL Kkb

**soknanæmd** (OSw) noun

A *næmd* ‘panel’ dealing with violations of church penances (SmL), appeals (DL), disputed donations to the church and an entire parish’s association with an outlaw (ÖgL).

*parish commission* OSw DL Rb

*parish jury* OSw ÖgL Kkb, Db

*parish panel* OSw SmL

See also: *næmd*, *sokn*

**soknaprester** (OSw) **sóknarprestr** (ON) **soknapræster** (OSw) noun

*parish priest* OIce KRA 13, 16, OSw HL Kkb

See also: *lænspræster*, *prester*

**soknar (pl.)** (OGu) noun

*parishioners* OGu GL A 40

**soknari** (OSw) **sóknari** (ON) **soknæri** (OSw) noun

A prosecutor. In OSw, a judicial official appearing in phrases such as *kunungs soknari*, *hæraþs soknari*, *biscups soknari*, i.e. a *soknari* of the king, a district and a bishop respectively.

*administrator* OSw YVgL Kkb

*man bringing the case* OIce Grg Hrs 234

*official prosecutor* OSw UL Kkb, VmL Kkb

*prosecutor* OIce Jó Mah 14, 22, Js Mah

13, ONorw FrL Mhb 24 Rgb 37, OSw

DL Mb, Tjdb, ÖgL Kkb, Db, Vm

See also: *eftirsýnarmaðr*, *sakaráberir*, *sökiandi*, *soknamaþer*

Refs: KLNm s.v. *soknare*; ONP s.v. *sóknari*; Schlyter s.v. *soknari*

**soknasyn** (OSw) noun

*parish inspection* OSw HL Kkb

**soknavitni** (OSw) noun

*witness of parishioners* OSw SdmL Jb

See also: *sokn*, *vitni*

**soknaþing** (OSw) **sóknarþing** (ON) noun

In OSw HL, a *þing* ‘assembly’ of the men of the parish summoned by the *lænsmaþer* (q.v.) twice a year and held anywhere but at the church farm (OSw *kirkiubol*). In OIce, a part of an assembly, in Grg Þsp 56 the *várþing* (‘spring assembly’), dealing with

prosecutions and certain announcements. In ONorw, referring to procedures for dealing with multiple assemblies falling on the same day.

*parish thing* OSw HL Rb

*prosecution assembly* OIce Grg Þsp 58, 59

Feb 149 Fjl 225, ONorw FrL Rgb 3

*thing (1)* OSw HL Rb

See also: *kirkiubol*, *kirkiúsóknarþing*, *lænsmaþer*, *sokn*, *þing*

Refs: Fritzner s.v. *sóknarþing*;

Hertzberg s.v. *sóknarþing*

**soldraghin** (OSw) adj.

*sun-divided* OSw DL Bb

**solskipt** (OSw) **solskifte** (ODan) noun

Literally, ‘sun division’. The ‘sun’ element refers to the position of each strip *field* (*aker*, *tegher*) in the field (*vang*, *gærþi*) and of the curtilage (*tompt*) in the village in a fixed order after the daily course of the sun through the sky, i.e. ‘clockwise’. This division system ensured that all farms got their fair share of the common fields, meadows, grazing, fishing rights etc. in the village in accordance with the size and clockwise position of the curtilage around their dwellings (*tompt*), and that the strip fields were positioned accordingly.

*sun division* ODan JyL 1, OSw

SdmL Bb, UL Blb, VmL Bb

See also: *attunger*, *bol*, *hamarskipt*, *markland*

Refs: Göransson 1961, 80–83; Göransson 1976, 22–37; Hafström 1951, 104–56; Hoff 1997, 197–209; KLNm, s.v.v. *bolskipt*,

*hammarskifte*, *solskifte*, *tegskifte*; Porsmose

1988, 270; Riddersporre 2001, 64–65; Schlyter

s.v.v. *hamar*, *solskipt*; Sporrang 1992, 355

**somi** (OSw) **some** (ODan) noun

*honour* OSw ÄVgL Slb

*will (2)* ODan VSjL 60

**sonarkona** (ON) noun

*son’s wife* OIce KRA 20, ONorw

EidsL 52.1, GuL Krb, Kvb, Mhb

**sóknaraðili** (ON) noun

*prosecution principal* OIce Grg

Þsp 20, 35 Rsp 227 Hrs 234

**sóknardagr** (ON) noun

A day on which prosecutions could lawfully be summoned.

*prosecution day* OIce KRA 29,

ONorw FrL KrbB 20 Mhb 8

Refs: CV s.v. *sóknardagr*; Fritzner s.v. *sóknardagr*; Hertzberg s.v. *sóknardagr*

**sóknargagn** (ON) noun

*prosecution means of proof* **OIce** *Grg* Lbp 176

**sóknarkviðr** (ON) noun

*prosecution panel (verdict)* **OIce**

*Grg* Vis 90 Ömb 143

**sól** (ON) noun

*sun* **ONorw** *GuL* Krb, Olb

**spakmænni** (pl.) (OSw) noun

*peaceful men* **OSw** *YVgL* Add

**spander** (OSw) **spann** (ON) **span** (OSw) noun

*bucket* **OSw** *HL* Kkb

*bucket, a measure of volume* **ONorw** *GuL* Leb

*measure* **OSw** *UL* Kkb, Kgb, Mb, *VmL* Kkb, Kgb, Bb

*span* **OSw** *DL* Bb, Rb

{*spander*} **OSw** *SdmL* Till

**spann** (ON) **spönn** (ON) noun

*span, a measure of length* **ONorw** *GuL* Llb

**spannaland** (OSw) noun

{*spannaland*} **OSw** *HL* Jb

**spannamali** (OSw) noun

*grain* **OSw** *UL* Kgb, *VmL* Kgb

See also: *korn*, *sæþ*

**spannarlangr** (ON) adj.

*having the length of a span* **ONorw** *GuL* Llb

See also: *spann*

**sparka** (OGu) verb

*kick* **OGu** *GL* A 19, 33a, 34

**sparri** (ON) noun

*stick* **ONorw** *GuL* Mhb

**spá** (ON) noun

*soothsaying* **ONorw** *GuL* Krb

**spáför** (ON) noun

*prophecy* **ONorw** *FrL* Var 45

*soothsaying* **OIce** *Jó* Mah 2, *Js* Mah 6

**spásaga** (ON) noun

*prophecy* **ONorw** *FrL* KrbB 15

**spekð** (ON) **spekt** (ON) noun

*moderation* **OIce** *Jó* Þfb 5

*peace* **OIce** *Js* Þfb 4

See also: *friþer*, *griþ*

**spekðarmaðr** (ON) noun

*man of peace* **ONorw** *FrL* KrbA 10

*upstanding person* **OIce** *KRA* 8

**spellalauss** (ON) adj.

*unspoiled* **OIce** *Js* Kvg 5, **ONorw** *FrL* Kvb 14

**spellreið** (ON) noun

*damaging ride* **OIce** *Grg* Feþ 164

**spellvirki** (ON) noun

*damage* **OIce** *Jó* Llb 20 Llb 56, **ONorw**

*FrL* LlbB 8, *GuL* Llb, Tfb

*harm* **OIce** *Jó* Llb 20

*loss* **OFar** *Seyð* 5

*malicious damage* **OIce** *Grg* Þsp 51 Lbp 203

*property damage* **OIce** *Jó* Fml 19

*willful damage* **OIce** *Grg* Þsp 63

See also: *illvirki*, *skapi*

**spilla** (OSw) **spiella** (OGu) **spilla** (ON) verb

*damage* **OGu** *GL* A 25, **OIce** *Grg* Þsp 64 Fjl 226

*Tíg* 266, *Jó* Llb 4, *KRA* 26, **ONorw** *EidsL* 1.2,

*GuL* Llb, Tjb, **OSw** *UL* Kmb, Blb, *VmL* Kmb, Bb

*destroy* **OGu** *GL* A 9, **ONorw** *FrL* Intr 11 Mhb 36

*disregard* **OIce** *Jó* Llb 27

*fall into disrepute* **OGu** *GL* Add. 1 (B 4)

*harm* **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

*injure* **ONorw** *FrL* Bvb 10, *GuL*

Llb, **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

*kill* **OGu** *GL* A 2

*let perish* **ONorw** *GuL* Krb

*lose* **OSw** *ÄVgL* Smb

*miscarry* **OGu** *GL* A 18

*spoil* **OIce** *KRA* 5, **ONorw** *FrL*

KrbB 3, *GuL* Llb, Leb

See also: *firikomas*, *önd*

**spini** (OSw) **speni** (ON) noun

*teat* **ONorw** *GuL* Mhb, **OSw** *UL* Äb, *VmL* Kkb, Äb

**spital** (OSw) **spital** (ODan) noun

A beneficiary of tithes in OSw SdmL (obligations of the *hamna* (q.v.)) and YVgL, and of soul gifts (or possibly wills) in ODan JyL.

*hospital* **ODan** *JyL* 3, **OSw** *SdmL* Till, *YVgL* Kkb

**spiut** (OSw) **spjut** (ODan) **spjót** (ON) noun

*spear* **ODan** *ESjL* 3, *SkL* 87, 176, **ONorw** *GuL* Llb,

Kvr, Leb, **OSw** *DL* Bb, *SdmL* Bb, Mb, *ÄVgL* Rib

**spiæll** (OSw) **spjal** (ODan) **spiell** (OGu) **spell** (ON)

**spjall** (ON) **spiall** (OSw) **spield** (OSw) noun

*damage* **ODan** *SkL* 174, 214, **OGu** *GL* A 25,

26, **OIce** *Jó* Lbb 7 Llb 19 Fml 16, *Js* Lbb 3,

**ONorw** *GuL* Arb, **OSw** *DL* Bb, *SdmL* Bb

*flaw* **OIce** *Grg* Tíg 259

*harm* **ONorw** *FrL* Rgb 24

*injury* **OGu** *GL* A 25, **OSw** *VmL* Bb

*tear* **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb

*violation* **OSw** *SdmL* Till, *UL* Kkb, Äb, *VmL* Kkb, Äb

*wasting of property* **ONorw** *GuL* Arb

**spiællabot** (OSw) **spiæl bot** (OSw) noun

*damage compensation* **OSw DL Bb**

See also: *bot*

**spjótgarðr** (ON) noun

*fence of spears* **ONorw FrL LlbB 9**

**spjótskaft** (ON) noun

*spearshaft* **ONorw GuL Mhb**

See also: *geirskaft*

**spjutsman** (ODan) noun

*spear man* **ODan ESjL 1**

**sporðr** (ON) noun

*tail* **ONorw GuL Kvr**

**sporgæld** (OSw) noun

Literally, ‘discovery compensation’. It referred originally to compensation taken from a self-confessed killer, who confessed and offered compensation at the assembly. It later came to cover all cases in which single compensation was demanded from a known killer, as opposed to the higher compensation (*tvæböti*) taken in a case of *morþ* (‘murder’), unacknowledged killing (*dulghadrap*), unsolved killing or killing aggravated by other circumstances. Examples of this last are a man killing a woman, someone being killed in their own home, someone being ambushed, someone being killed when undertaking a legal house-search.

*proof payment* **OSw SdmL Mb**

*single compensation* **OSw DL Eb, Mb**

*single compensation (from a known killer)* **OSw UL Mb, VmL Mb**

See also: *drap, dræpa, dulghadrap, mandrap, morþ, spyria, tvæböti*

Refs: KLNm s.v. *spårgæld*; Schlyter 1877, s.v. *sporgæld*; SL DL40–41 note 12; SL UL119–20 notes 34–37; SL VmL, 91 note 41

**sprængia** (OSw) verb

*hurt* **OSw UL Blb, VmL Bb**

**spyria** (OSw) **spyrja** (ON) verb

*follow* **ONorw GuL Tjb**

*investigate* **ONorw GuL Mhb**

Expressions:

**spyria up** (OSw)

*trace* **OSw ÄVgL Kkb**

See also: *sporgæld*

**staddr** (ON) adj.

*present* **ONorw GuL Mhb**

**staða** (ON) noun

*summer solstice* **ONorw GuL Llb**

**staðarábúð** (ON) noun

*householding on a church farm* **OIce Grg Tíg 266**

**staðfesta** (ON) noun

*fixed place of residence* **OIce Jó Kge 30**

**staðfestulauss** (ON) adj.

*without a fixed home* **OIce Grg Arþ 127**

**stafgarþr** (OGu) noun

Literally ‘stake enclosure’, but translated as ‘ancient site’ since the exact nature of these features is not clear. It has been proposed that they were the sites of abandoned Iron Age dwellings, which later became the subject of an ancestor cult, perhaps with the erection of stone pillars within the limits of the ruined foundations. Whilst there are several instances of a *staftr* ‘stake’ being forbidden by post-Christianization laws, with the assumption that these were objects of worship, whether or not they were actually engraved with heathen images, the *stafgarþr* seems to have been a uniquely Gotlandic phenomenon. A full study of *stafgarþr* has been made by Olsson (1976; 1992) and a short résumé of his conclusions and the suggestions of Máhl and Gösta Holm (in private correspondence) appears in Peel 2015.

*ancient site* **OGu GS Ch. 1**

See also: *höghabyr, hörgr, hult, högh, höghe-man, lunder, sten, vi*

Refs: Cathey 1978; Máhl 1990; Olsson 1976; Olsson 1992; Peel 2015, 97–98, 261–62, 290–91 note 1/45; Schlyter 1877, s.v. *stafgarþer*

**stafkarl** (OSw) **stavkarl** (ODan) **stafkarl** (ON)

**stakkarl** (OSw) noun

A beggar, probably vagrant.

*beggar* **ODan ESjL 3, ONorw FrL KrbA 16,**

**OSw SdmL Kkb, UL Kkb, VmL Kkb, ÖgL Kkb**

*man with (beggar’s) staff* **OSw**

*YVgL Kkb, Tb, ÄVgL Kkb*

*staff man* **OSw HL Mb**

Refs: Gerhold 2002, 85–86; KLNm

s.v.v. *fattigvård, tiggar*

**stafkarlafórsla** (ON) noun

Transportation of beggars between householders for support.

*housing homeless people* **ONorw FrL KrbA 23**

Refs: Hertzberg s.v. *stafkarlafærsla*

**staflægja** (ON) noun

*cross-beam* **ONorw GuL Leb**

**stafnasmiör** (ON) noun

*prow builder* **ONorw GuL Leb**

**staka** (ON) verb

*stagger* **ONorw** *GuL* Mhb

**stakkgarör** (ON) noun

*hay-yard* **OIce** *Jó* Llb 9, 37

*stackyard* **OIce** *Grg* Lbþ 189

**stallari** (OSw) **stallari** (ON) noun

In Norway the king's marshal, the *stallari*, Medieval Lat. *comes stabuli* ('head of the horse-stable'), was originally in charge of the king's stables. He was the highest ranked officer of the royal bodyguard (*hirð*) and the king's spokesman there and at the assembly. According to Norwegian provincial laws (*GuL* ch. 185, *FtL* Mhb, ch. 60) he had the same rank and legal status as a *lendr maðr* (see *lænder*). In Sweden, the *stallari* was a prominent member of the retinue of other highly ranked persons, such as, e.g., bishops, with varying functions.

*constable* **OSw** *YVgL* Kkb

*groom* **OSw** *DL* Kkb

*king's marshal* **OIce** *Jó* Llb 18, **ONorw** *GuL* Mhb

*marshal* **OIce** *Js* Kdb 3 Mah 29, **ONorw**

*FrL* Mhb 60, **OSw** *SdmL* Mb

*staller* **OSw** *ÖgL* Db

Refs: Hertzberg s.v. *stallari*; KLNLM s.v.v.

*befalingsmand, embedsindtægter, följe, lendmann, stallar*; ONP s.v. *stallari*; Schlyter s.v. *stallari*

**staller** (OSw) **stal** (ODan) noun

*stable* **ODan** *JyL* 2, **OSw** *YVgL* Tb

**stamboi** (OSw) noun

*man in the stem of a ship* **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb

See also: *stamn*

**stamn** (OSw) **stafn** (ON) noun

*proW* **ONorw** *GuL* Mhb, *Leb*

*stem* (2) **ONorw** *GuL* *Leb*, **OSw** *UL* *Kgb*, *Mb*

See also: *stamboi*

**stampa** (OSw) **stappa** (OSw) noun

*log trap* **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb

**standa** (OSw) **standa** (ON) verb

*apply* **ONorw** *GuL* *Tfb*

*remain* **ONorw** *GuL* *Kpb*

*stop* **ONorw** *GuL* *Tfb*

*be valid* **ONorw** *GuL* *Løb*, *Mhb*, *Leb*

Expressions:

**eptir standa** (ON)

*remain to be paid* **ONorw** *GuL* *Løb*

**standa a** (OGu, OSw)

*last* **OGu** *GL* A 9, 10

*be a matter for (someone) to decide* **OSw** *UL* *Äb*, *Jb*, *Blb*, *Rb* *VmL* *Kkb*, *Mb*, *Jb*, *Bb*, *Rb*

**standa firi** (OSw)

*defend oneself* **OSw** *DL* *Gb*

**standa firi sik** (OGu)

*defend oneself* **OGu** *GL* A 4, 37

**standa fore** (OSw)

*cite in excuse* **OSw** *UL* *Blb*

**standa frammi** (OGu, OSw)

*be offered* **OGu** *GL* A 28

*present oneself* **OSw** *UL* *Jb*

**standa til ængs** (OSw)

*allow to go to seed* **OSw** *VmL* *Bb*

See also: *ganga*, *væria*

**stang** (OSw) noun

*post* **OSw** *UL* *Blb*, *VmL* *Bb*

*staff* **OSw** *UL* *Mb*

*upright* **OSw** *UL* *Blb*, *VmL* *Bb*

**stanga** (ON) verb

*butt* **ONorw** *GuL* *Tfb*

**stangehog** (ODan) noun

*blow with a staff* **ODan** *ESjL* 2

*staff-blow* **ODan** *ESjL* 2, *SkL* 96, 109, *VSjL* 41, 47

**stangehogsbardaghe** (ODan) noun

*staff-blow* **ODan** *VSjL* 48

**stangfall** (OSw) noun

*pole measuring* **OSw** *SdmL* *Bb*

See also: *mælistang*, *rep*, *vapstang*

**starblindr** (OGu) adj.

*moonblind* **OGu** *GL* A 34

**starf** (ON) noun

*office* **OIce** *Jó* *Þfb* 1

*position* **OIce** *Js* *Þfb* 1

**staur** (OGu) **staurr** (ON) noun

*enclosure* **OGu** *GL* A 25, 57, 63

*farmstead* **OGu** *GL* A 20

*stake* **ONorw** *GuL* *Mhb*

See also: *garþer*

**staura** (ON) verb

*drive a stake down* **ONorw** *GuL* *Krb*

**staugulf** (OGu) noun

*fence section* **OGu** *GL* A 26

*pair of fence supports* **OGu** *GL* A 17

**stava** (OSw) verb

To dictate an oath; *SdmL* and *YVgL* state who had the right to do this, and *HL* states that the king's man was

to dictate the verdict of acquittal or conviction of the *næmd* 'panel'.

*dictate* **OSw** *HL* Kgb, *SdmL* Kkb, Bb, *YVgL* Föb

**staver** (OSw) **stav** (ODan) **stafr** (ON) noun

*post* **ONorw** *GuL* Leb

*staff* **OSw** *YVgL* Rlb, *ÄVgL* Rlb

*stave* **ODan** *ESjL* 2

*stick* **ODan** *JyL* 2

See also: *hyrnustokker*

**stavre** (ODan) verb

*put staves* **ODan** *ESjL* 2

*stave* **ODan** *ESjL* 2

**stavring** (ODan) noun

*staving* **ODan** *ESjL* 2

See also: *staver*, *stavre*

**stavshog** (ODan) noun

*blow with a rod* **ODan** *JyL* 3

**stapfæsta** (OSw) **staðfesta** (ON) verb

*establish* **OSw** *SdmL* Conf

*settle in a fixed home* **OIce** *Grg* Þsp 62

**stapga** (OSw) verb

*decree* **OSw** *SdmL* Conf, Kmb, Till

*prescribe* **OSw** *YVgL* Kkb

**stapgi** (OSw) **stapgab** (OGu) **stapvi** (OSw) noun

*agreement* **OSw** *HL* Jb, *ÄVgL* Föb

*statute* **OGu** *GS* Ch. 2, **OSw** *SdmL* Conf

**stefnandi** (ON) noun

*summoner* **OIce** *Jó* Þfb 9

**stefnuboð** (ON) noun

*meeting-message* **ONorw** *EidsL* 33.1

**stefnubýr** (ON) noun

*meeting-farm* **ONorw** *EidsL* 33.1

**stefnugerð** (ON) noun

*setting of time limits* **ONorw** *BorgL* 16.1

**stefnujörð** (ON) noun

The *stefnujörð* ('land on lease') was land that had been sold for a term of years, and which was subject to redemption at the end of the term.

*land on lease* **ONorw** *GuL* Olb

Refs: Helle 2001, 118; Hertzberg s.v.

*stefnujörð*; Robberstad 1981, 385–87

**stefnulag** (ON) noun

*appointment* **ONorw** *FrL* Intr 15

**stefnulið** (ON) noun

*member of a meeting-party* **ONorw** *EidsL* 22.7

**stefnustaðr** (ON) noun

*place for summoning* **OIce** *Grg* Feþ 144, 156 Lþ 215 Tíg 256

**stefnusök** (ON) noun

A summoning case in which a summons was to be issued locally and neighbours were to be called at an assembly to serve on a panel. Summoning cases covered a variety of offenses, including refusal to vacate reserved seats for the Law Council (*Grg* Lrþ 117) and concealing a dead man's property from underage heirs (*Grg* Fjl 223).

*summoning case* **OIce** *Grg* Þsp 59 Vís 87 Lrþ 117 Arþ 118 Feþ 148, 155 Lþ 172, 174 Fjl 223 Misc 238, 244

See also: *sak*

Refs: CV s.v. *stefnusök*; Fritzner s.v. *stefnusök*; *GrgTr*, I:259

**stefnuváttr** (ON) noun

*summons witness* **OIce** *Grg* Þsp 46

**stefnuvitni** (ON) noun

*witness to a home summons* **OIce** *Jó* Lbb 1

See also: *heimstefnuvitni*, *vitni*

**stefnuvætti** (ON) noun

*testimony of summoning* **OIce** *Grg* Þsp 32, 33 Feþ 150 Lþ 176, *Js* Lbb 1

**steik** (ON) noun

*steak* **ONorw** *GuL* Tjb

**stekarahus** (OSw) noun

*cook-house* **OSw** *DL* Kkb

*kitchen* **OSw** *SdmL* Kkb

**stekari** (OSw) noun

*cook* **OSw** *DL* Kkb, *SdmL* Mb

**stelkr** (OGu) noun

*link* **OGu** *GL* A 36

See also: *rekendr*

**sten** (OSw) **steinn** (ON) noun

Stones appear as objects of pagan beliefs (*OIce* Klþ 7; *OSw* HL Kkb 1), border markers, impromptu weapons and tools of capital punishment.

*rock* **ONorw** *GuL* Mhb

*stone* **OSw** *HL* Kkb, *SdmL* Mb

Expressions:

**döma under sten** (OSw)

A capital punishment, presumably stoning, for women guilty of certain killings within the family.

It was not specified who was to act as executioner.

*sentence under stones* **OSw** *SdmL* Mb 28

**mærkia mæth sten æthe mæth stapel æthe mæth gryft** (ODan)

*mark with stone or with stake or with ditch* **ODan** *JyL* 1, 2

**ren ok sten** (OSw)

*edges and stones* **OSw** *YVgL* Jb *ÄVgL* Jb

**stens mater ok strandar** (OSw)

A capital punishment, often interpreted as stoning, for women committing witchcraft and for men stealing grain. It was not specified who was to act as executioner.

*food for stone and shore* **OSw** *DL* Kkb, Tjdb

**tyrfa meþ stenum** (OSw)

*stone* **OSw** *UL* Mb

See also: *lunder*

Refs: Ambrius 1996, 48–49; KLNm s.v. *dödsstraf*; Schlyter s.v. *strand*

**stenaper** (OSw) adj.

Expressions:

**rend ok stend** (OSw)

*have edges and stones* **OSw** *YVgL* Jb *ÄVgL* Jb

**stakat ok stenat** (OSw)

*marked with both stakes and stones* **OSw** *DL* Bb

**stenka** (OSw) verb

*stone* **OSw** *ÖgL* Eb

**stenmærki** (OSw) noun

*stone-mark* **OSw** *HL* Blb

**stenshog** (ODan) noun

*blow with a stone* **ODan** *JyL* 3, *SkL* 98

*strike with stone* **ODan** *ESjL* 2

**steypa** (ON) verb

*pour* **ONorw** *GuL* Krb

**stigheman** (ODan) noun

*highwayman* **ODan** *JyL* 3

**stighöre** (OSw) noun

A fine for illegal use of another's boat.

*stepping-{-öre}* **OSw** *SdmL* Bb

**stika** (ON) verb

*block with stakes* **ONorw** *GuL* Kvr

*measure by rod* **OIce** *Jó* Kab 5

See also: *stika*

**stika** (ON) noun

*yard measuring rod* **OIce** *Jó* Kab 26

**stikæmæz** (OSw) noun

*sword* **OSw** *YVgL* Föb

**stilli** (ON) noun

*trap* **ONorw** *GuL* Llb

See also: *gildri*

**stinga** (OSw) **stinga** (OGu) **stinga** (ON) verb

*place* **ONorw** *GuL* Mhb

*poke* **OGu** *GL* A 19, **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb

*thrust* **ONorw** *GuL* Mhb

Expressions:

**stinga handum vifer** (OSw)

*lay claim to* **OSw** *VmL* Mb

**stingi** (ON) noun

*stitch* **ONorw** *GuL* Løb

**stionka** (OSw) **stinqa** (OGu) verb

*bounce* **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb

*fly* **OGu** *GL* A 23

**stjupbarn** (OSw) **stjupbarn** (ODan) **stifbarn** (OSw)

**stjufbarn** (OSw) **stypbarn** (OSw) noun

*stepchild* **ODan** *ESjL* 1, *JyL* 1, *SkL* 21, *VSjL* 1, 2, 12,

13, 15, **OSw** *DL* Tjdb, *SdmL* Äb, *YVgL* Äb, *ÄVgL* Äb

See also: *barn*

**stjupfaþer** (OSw) **stjupfather** (ODan) noun

*stepfather* **ODan** *ESjL* 1, *JyL* 1, *VSjL* 2,

12, 13, 15, **OSw** *DL* Tjdb, *ÖgL* Eb

**stiaæla** (OSw) **stjale** (ODan) **stolen** (ODan) **stiæla** (OGu)

**stæla** (ON) **stal** (OSw) **stolet** (OSw) **stolin** (OSw) verb

*grasp* **OSw** *ÄVgL* Äb

*rob* **OIce** *Jó* Þjb 2, **OSw** *YVgL* Tb

*steal* **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 3, *SkL* 112, 130, 136,

141, 145, 151, 160, 162, 184, *VSjL* 86, 87, **OGu** *GL*

A 38, Add. 8 (B 55), **OIce** *Grg* Feþ 170 Rsp 227,

*Jó* Þfb 7 Þjb 1, *Js* Mah 7 Þjb 1, *KRA* 7, **ONorw** *FrL*

Intr 9, 22 Rgb 38 Bvb 7, *GuL* Llb, Tjb, **OSw** *DL* Bb,

Tjdb, *HL* Kkb, Mb, Jb, Blb, *SdmL* Kkb, Kgb, Jb,

Bb, Kmb, Tjdb, Rb, *UL* Kkb, Kgb, Mb, Jb, Kmb,

Blb, *VmL* Kkb, Mb, Kmb, Bb, *YVgL* Kkb, Drb, Äb,

Rlb, Tb, *ÄVgL* Kkb, Md, Äb, Rlb, Tb, *ÖgL* Eb, Vm

*take by stealth* **OSw** *HL* Kkb

See also: *ræna*, *þjuver*

**stifla** (ON) noun

*dam* **OIce** *Jó* Llb 22, 24

**stjarfi** (ON) noun

*epilepsy* **ONorw** *GuL* Løb

**stjórn** (ON) noun

*administration* **OIce** *Jó* Kge 31

*starboard side* **ONorw** *GuL* Leb

**stjupdotter** (ODan) **stjúpdóttir** (ON) noun

*stepdaughter* **ODan** *ESjL* 1, *VSjL* 12,

**ONorw** *FrL* Mhb 39, *GuL* Krb

**stjupmother** (ODan) **stjúpmóðir** (ON) **stýfmóðir** (ON) noun

*stepmother* **ODan** *ESjL* 1, *JyL* 1, **ONorw** *EidsL* 52.1, *GuL* Krb, Mhb

**stjupsun** (ODan) **stjúpsonr** (ON) noun

*stepson* **ODan** *JyL* 1, *VSjL* 9, 12, **OIce** *Grg* Bat 113

**stjupsystken** (ODan) noun

*stepsiblings* **ODan** *JyL* 1

**stofuhurð** (ON) noun

*door of a living-room* **ONorw** *GuL* Llb

**stokka** (OSw) verb

*put in the stocks* **OSw** *SdmL* Mb, *UL* Mb, *VmL* Mb, *YVgL* Tb, Add, *ÖgL* Eb, Db, Vm

**stokker** (OSw) **stok** (ODan) **stukkr** (OGu) **stokkr** (ON) noun

Literally ‘log’ appearing in contexts such as legal and illegal felling of trees, including risk of injury or death in the process; the right to claim bees, described in particular detail in some Danish laws; as a boundary marker; and as an implement of detention or penalty through public humiliation or corporal punishment (i.e. a pillory). The construction and use of the latter was not specified, but it may have been vertical or horizontal with or without holes or irons for neck, hands or feet, and it is unclear if the *stokker* referring to a chopping block for mutilations (ODan *JyL*, OSw HL, UL, *VmL*) also denoted such a device. Temporary detention in a *stokker* of certain criminals was allowed (ODan *JyL*, OSw *YVgL*, *SdmL*, *ÖgL*), but illegal use was severely punished. It was used for punishment in cases of adultery (OGu *GL*), theft (OSw *YVgL*) and murder (OSw *ÖgL*) and in ODan *SkL* it appeared in conjunction with certain ordeals. It is generally not specified where the *stokker* was placed or who was to perform the punishments assumed to be associated with it, such as flogging or locking into it.

*bee-hive* **ODan** *ESjL* 3

*bollard* **OGu** *GL* A 36

*pillar* **OSw** *UL* Blb

*stake* **ODan** *JyL* 2

*stock* (1) **ODan** *JyL* 2, **ONorw** *GuL* Mhb, **OSw** *HL* Mb, *YVgL* Add, *ÖgL* Eb

*stocks* **OGu** *GL* A 20a

*stump* **OSw** *UL* Kgb, Mb, Blb, *VmL* Kgb, Mb

*trunk* **OSw** *UL* Blb

Expressions:

**band ok stok** (ODan)

*ropes and iron* **ODan** *SkL* 138

Refs: Fritzner s.v. *stokkr*; KLNLM s.v.v. *kåk*, *skamstraff*, *straffredskap*, *stupa*; ONP s.v. *stokkr*

**stokkland** (ON) noun

*isolated land* **ONorw** *EidsL* 15

**storþahug** (OSw) noun

The crime of illegally felling a certain number of trees or amount of wood.

*big wood-pile of young trees* **OSw** *YVgL* Föb

*felling in brushwood* **OSw** *YVgL* Add

See also: *vithstorth*

**stoth** (ODan) noun

Defined as twelve horses. *JyL* considered intentional illegal grazing by a *stoth* a gang crime (ODan *hærværk*), which was severely punished. Contrasted to damage made by stray or single animals.

*horse troop* **ODan** *JyL* 3

*troop* **ODan** *JyL* 3, *SkL* 169

*troop of horses* **ODan** *SkL* 169

See also: *hiorþ*, *vrath*

**stophors** (OSw) **stothhors** (ODan) noun

*breeding mare* **OSw** *ÄVgL* Äb

*troop horse* **ODan** *JyL* 3, *SkL* 179, 180

*troop of horses* **ODan** *JyL* 3

**stórglópr** (ON) noun

*serious crime* **ONorw** *FrL* KrbA 46

**stórmál** (ON) noun

*weighty case* **OIce** *Jó* Mah 17

**stórnauðsyn** (ON) noun

*compelling reasons* **ONorw** *GuL* Krb

*serious trouble* **OIce** *Jó* Þfb 8

*urgent need* **OIce** *KRA* 17

See also: *nöpsyn*

**stórskrift** (ON) noun

*serious penance* **OIce** *KRA* 31

**stórskuld** (ON) noun

*major debt* **OIce** *Grg* Misc 245

**strandsetr** (ON) noun

*someone left on a shore* **OIce** *Grg* Ómb 132

**strithe** (ODan) verb

*contest* **ODan** *ESjL* 2

**striþ** (OSw) **striþ** (OGu) noun

*battle* **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

*quarrel* **OGu** *GL* A 39

**stryka** (OSw) verb

*abort* **OSw** *ÄVgL* Rlb

**strænger** (OSw) noun

*snare* **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb

**stubbi** (OSw) **stumbil** (OGu) noun

*stump* **OGu** *GL* A 25, **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

**stumn** (OSw) **stuvn** (ODan) noun

*separate part* **ODan** *JyL* 1, 3

*stub* **OSw** *ÄVgL* Fös

*stump* **ODan** *JyL* 2, *SkL* 192, *VSjL* 66

**stumnsyn** (OSw) noun

*stump inspection* **OSw** *SdmL* Bb

**stungaföli** (ON) noun

Stolen goods which have been planted in order to implicate an innocent person. Thought to be synonymous with *boraföli* (q.v.).

*sting-felony* **ONorw** *EidsL* 24.5

See also: *boraföli*

Refs: CV s.v. *stungaföli*; Fritznér s.v.

*stungaföli*; Hertzberg s.v. *stungaföli*

**stuva** (OSw) **stova** (OSw) **stuga** (OSw) noun

*cottage* **OSw** *DL* Kkb, *YVgL* Äb, *ÄVgL* Äb

*dwelling house* **OSw** *SdmL* Kkb,

*Mb*, *SmL*, *YVgL* Kkb

*dwelling quarters* **OSw** *DL* Bb

**stuver** (OSw) **stúfr** (ON) noun

*stump of wood* **ONorw** *GuL* Mhb

**stuvkøp** (ODan) noun

*bought land* **ODan** *JyL* 2

See also: *köp*, *stumn*

**stup** (OSw) **stuth** (ODan) noun

Literally ‘support’. In *JyL*, the relatives’ contribution to compensation for murder. In *ESjL*, *SkL* and *VSjL*, an annual tax, presumably paid in grain by all landowning householders, replacing earlier contributions of food for the king’s travels (cf. *gengærþ*) or for his horses.

*contribution* **ODan** *JyL* 2

*other dues* **ODan** *SkL* 75, *VSjL* 79

*pillar* **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb

*prop* **OSw** *UL* Jb, Blb, *VmL* Bb

*support* **ODan** *JyL* 2

*tax* **ODan** *ESjL* 3

Refs: KLNm s.v. *stud*, Schlyter s.v.

*stup*; Venge 2002, 16–21, 116

**stúfa** (ON) noun

*female thief whose nose has been*

*cut off* **ONorw** *GuL* Tjb

See also: *hnúfa*

**styggr** (ON) adj.

*wild* **OFar** *Seyð* 10

**styld** (OSw) **styld** (ODan) **stuldr** (ON) **stulör** (ON) noun

Derived from the verb *stiaela* ‘to steal’ referring to the act of stealing rather than the stolen object. Sometimes

contrasted to *ran* ‘robbery’ and *köp* ‘purchase’. For more on stealing, see *þiufnaþer*.

*stealing* **OIce** *Grg* Rsp 229, **OSw** *SdmL* Bb, Tjdb

*theft* **ODan** *JyL* 2, *VSjL* 86, **OIce** *Jó* Þjb 1, 5, *Js*

Þjb 1, 4, *KRA* 28, 34, **ONorw** *GuL* Tjb, **OSw** *HL*

*Mb*, *YVgL* Rlb, Tb, *ÄVgL* Rlb, Tb, *ÖgL* Vm

Refs: Ekholst 2014, 57–62; KLNm

s.v. *tyveri*; SAOB s.v.v. *stjåla*, *stöld*;

Schlyter s.v.v. *styld*, *þiufnaþer*, *þiuft*

**styltingsrast** (OSw) noun

A *rast* was the distance travelled between breaks, while the meaning of *stylting* is unclear. Appears in the context of a settler claiming new land.

{*styltingsrast*} **OSw** *HL* Blb

Refs: Brink forthcoming; Schlyter s.v. *styltingsrast*

**styra** (OSw) **styre** (ODan) verb

*govern* **ODan** *JyL* Fort, **OSw** *SdmL* Till

*rule* **ODan** *JyL* Fort

**styremanspænnigar (pl.)** (OSw) noun

An annual fee to the ship’s master paid by ‘all those who eat their own bread, no matter whom they belong to’.

*payment to a shipmaster* **OSw** *SdmL* Till

Refs: Schlyter s.v. *styremanspænnigar*

**styreshavne** (ODan) noun

Possibly the office of *styreman* (ODan, see *styriman*) ‘steersman’ in the *lething* (ODan, see *lepunger*) ‘military duty’, or some landed property belonging to this office. Alternatively, the position on the rowing team. The laws deal with the right to inherit this.

*steering land* **ODan** *JyL* 3

*steering office* **ODan** *JyL* 3

See also: *hamna*, *styriman*

Refs: Gammeldansk ordbog s.v. *styreshavne*;

Tamm and Vogt, eds, 2016, 314

**styrifaster** (OSw) noun

*first among witnesses* **OSw** *YVgL* Jb

{*styrifaster*} **OSw** *ÄVgL* Jb

See also: *fastar (pl.)*, *öþolfastir*

**styriman** (OSw) **styreman** (ODan) **stýrimaðr** (ON)

**styre maþer** (OSw) **styrimaþer** (OSw) noun

A ship’s master on a ship in the *lepunger* (naval defence organization, Denmark, Norway, Sweden) with duties also when the ship was in the harbour. In Iceland a ship’s master.

*captain* **OIce** *Js* Kab 20

*ship captain* **ONorw** *FrL* Leb 7

*ship’s master* **OIce** *Grg* Klþ 10 Þsp 53 Vís 97

Arþ 120 Ómb 132, 139 Feþ 156, 166 Misc 243,

250, *Jó Sg* 3 Kge 17 Fml 1, 2, **ONorw** *FrL* Intr 20 KrbA 27, *GuL* Llb, Arb, Leb, **OSw** *SdmL* Kgb, Till, *UL* Kgb, Mb, *VmL* Kgb, Mb *steersman* **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 2, **OSw** *HL* Kgb

See also: *hamna*, *lepunger*, *styreshavne*

Refs: KLNLM s.v. *styresmann*; Tamm and Vogt, eds, 2016, 314

**styva** (OSw) verb

*maim* **OSw** *DL* Bb, *VmL* Bb

*mutilate* **OSw** *YVgL* Tb

**stýri** (ON) noun

*rudder* **ONorw** *GuL* Kvr, Mhb, Leb

See also: *stýrihamla*

**stýrihamla** (ON) noun

*rudder strap* **ONorw** *GuL* Leb

See also: *stýri*

**stýrisdreng** (ON) noun

*tiller* **ONorw** *GuL* Leb

**stæghl** (OSw) noun

Literally ‘stake, pole’ referring to an implement for capital punishment of disputed construction and usage. Presumably, a wheel placed on top of a pole used for breaking a criminal’s limbs or joints and/or for attaching and displaying the dead or dying body. Used for certain male murderers, whereas the corresponding female offender was to be stoned. It was not specified who was to act as executioner, but OSw ÖgL Eb suggests the plaintiff.

*wheel* **OSw** *HL* Mb, *SdmL* Mb

Refs: Ambrius 1996, 63; Kjús 2011, 100–01; KLNLM s.v.v. *dødsstraf*, *straffredskap*; Schlyter s.v. *stæghla*

**stæghla** (OSw) **steghla** (OSw) verb

*bind to the stake* **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb

*break on a wheel* **OSw** *HL* Mb, *ÖgL* Eb

See also: *döma*

**stækkia** (OSw) **stakka** (OSw) verb

*mutilate* **OSw** *DL* Bb, *VmL* Bb

**stæmma** (OSw) verb

*dam up* **OSw** *UL* Blb

**stæmna** (OSw) **stævne** (ODan) **stefna** (OGu) **stemma**

(OGu) **stefna** (ON) **stefna** (OSw) **stæmpna** (OSw)

**stæfnæ** (ODan) **stævne** (ODan) **stefna** (OGu)

**stemna** (OGu) **stefna** (ON) **stæmpna** (OSw) verb

Etymologically ‘to fix’. Frequently used for setting a formal meeting, particularly a *þing* ‘assembly’, and specifically a *þing* for handling one’s case, usually translated as ‘to summon’ or ‘to call’. With stronger emphasis on the legal proceedings thus started, occasionally translated as ‘to sue’. Andersen (2010)

contrasts summoning an accused with witnesses ahead of the *þing* to a law suit initiated by *lysning* ‘announcement’ at the *þing* in that it was quicker, allowed the plaintiff compensation if the accused failed to appear, allowed the accused to prepare his defence and allowed them both to settle the case outside of court before the *þing*.

*assemble* **ONorw** *BorgL* 17.5

*call* **ODan** *JyL* 2, **ONorw** *BorgL* 14.5

*challenge* **ONorw** *GuL* Mhb

*direct* **ONorw** *GuL* Leb

*go* **ONorw** *GuL* Leb

*raise a case* **OSw** *ÖgL* Kkb

*sue* **OSw** *HL* Rb, *YVgL* Föb, Add, *ÖgL* Kkb, Db

*summon* **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 1, 2, *SkKL* 11,

*SkL* 14, 67, 73, 83, 121, 145, 146, 173, 233, 241,

*VSjL* 78, 84, 87, **OFar** *Seyð* 1, **OGu** *GL* A 30,

39, **OIce** *Grg* passim, *Jó* passim, *Js* passim, *KRA*

29, 36, **ONorw** *EidsL* 33.3, *FrL* Intr 15 Tfb 1

KrbA 1, 22 KrbB 1 Mhb 7, *GuL* Kpb, Løb, Llb,

Tfb, Mhb, Tjb, Olb, Leb, **OSw** *DL* Eb, *HL* Rb,

*SdmL* Kkb, Rb, Till, *SmL*, *UL* Kkb, Rb, Add.

18, *VmL* Rb, *YVgL* Add, *ÖgL* Kkb, Eb, Db

See also: *biuþa*, *buþ*

Refs: Andersen 2010, 81–83; Hellquist s.v. *stämna*;

Hertzberg s.v. *stefna*; Schlyter s.v. *stæmna*

**stæmna** (OSw) noun

*appointed day* **ONorw** *GuL* Kpb, Llb, Olb

*appointed muster* **ONorw** *GuL* Leb

*appointment* **ONorw** *FrL* Leb 2

*assembly* **OSw** *YVgL* Urb

*case* **OGu** *GL* A 31

*certain number* **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

*lawful time* **OSw** *HL* Mb

*lease* **ONorw** *GuL* Olb

*meeting* **ODan** *ESjL* 1, **ONorw** *EidsL* 22.7,

*GuL* Llb, Leb, **OSw** *HL* Mb, *UL* Blb, *YVgL*

Tb, Add, *ÄVgL* Tb, *ÖgL* Kkb, Eb

*plaint* **OSw** *YVgL* Add

*suit* **OSw** *YVgL* Add

*summoning* **ODan** *ESjL* 2, *SkKL* 11

*summons* **ODan** *ESjL* 3, *SkKL* 7, 11, **OGu** *GL* A 32,

39, **OIce** *Grg* Þsp 72, *Jó* Þfb 9, *Js* Kvg 2, *KRA* 16,

**ONorw** *FrL* Intr 16 Mhb 7, *GuL* Krb, Kvb, Arb, Leb

*term* **ODan** *SkL* 146, **ONorw** *GuL* Krb, Olb

**stæmning** (OSw) **stævning** (ODan) **stæmpnung** (OSw) noun

*suing at the Thing* **OSw** *HL* Rb

*summons* **ODan** *SkKL* 11, **OSw** *SdmL* Jb, Till

**stæmnudagher** (OSw) **stævnedagh** (ODan)  
**stefnudagr** (ON) **stæmnodagher** (OSw) noun  
*appointed day* **ONorw** *GuL* Krb, Olb  
*contract day* **OSw** *YVgL* Utgb, *ÄVgL* Föb  
*day agreed upon* **OSw** *SmL*  
*day of summoning* **OSw** *YVgL* Add  
*day summoned* **ODan** *SkL* 241  
*deadline* **OSw** *HL* Jb, Rb  
*determined day/time* **OSw** *DL* Bb, *YVgL* Föb  
*due time* **OSw** *HL* Kmb, Blb  
*end of contract time* **OSw** *HL* Blb  
*expiry date* **OSw** *UL* Jb, Blb, Rb, *VmL* Bb, Rb  
*meeting date* **OSw** *SdmL* Kkb, *UL* Kkb, *VmL* Kkb  
*period of possible redemption* **OSw** *HL* Rb  
*prescribed time* **OSw** *HL* Rb  
*set day* **OSw** *UL* Kkb, Kgb, *VmL* Kkb, *YVgL* Kkb, Äb  
*settled respite* **OSw** *YVgL* Föb  
*specified date* **OSw** *DL* Bb  
*summoning day* **ODan** *SkL* 240,  
**OIce** *Grg* Þsp 57, 58, *KRA* 16  
*time limit* **OSw** *DL* Gb, *SdmL* Kkb, Jb,  
 Bb, Kmb, Tjdb, *UL* Kkb, Äb, Jb, Kmb,  
 Blb, *VmL* Kkb, Äb, Jb, Kmb  
 See also: *stæmna*

**stæmnufriþer** (OSw) noun  
 Peace of legal gatherings, presumably including the participants' journey to and from it. Breaching this peace was an unatonable crime.  
*peace of assembly* **OSw** *YVgL* Add  
 See also: *friþer*, *stæmna*  
 Refs: Schlyter s.v. *stæmnufriþer*

**stæmnumæn (pl.)** (OSw) noun  
*meeting men* **OSw** *SdmL* Gb

**stæniza** (OSw) noun  
*chemise* **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

**stæþia** (OSw) **stæthje** (ODan) verb  
*agree* **OSw** *YVgL* Kkb  
*marry* **ODan** *JyL* 1

**suarþsprangr** (OGu) noun  
*split scalp* **OGu** *GL* A 19

**subdjákn** (ODan) **subdjákn** (ON) noun  
*subdeacon* **ODan** *JyL* 1, **OIce** *KRA* 17

**suigin** (OGu) adj.  
*indented* **OGu** *GL* A 19

**sumar** (ON) noun  
*summer* **ONorw** *GuL* LlB, Kvb

**sumarhagi** (ON) noun  
*summer pasture* **OIce** *Jó* LlB 51

See also: *haghi*

Refs: CV s.v. *sumarhagi*

**sumarhlass** (ON) noun

*summer load* **ONorw** *FrL* LlB A 1

**sumarmál** (ON) noun

*beginning of summer* **ONorw** *FrL* LlB A 1

**sumarnat** (OSw) noun

The first day, literally night, of summer. In OSw, not specified as to the date, but in OIce and ONorw, 14 April, indicating certain legally significant time limits.

*beginning of summertime* **OSw** *DL* Bb

Refs: KLNLM s.v.v. *første vinterdag*,  
*sommerdag*; Schlyter s.v. *vinternat*

**sumarsetr** (ON) noun

*summer stay* **ONorw** *FrL* LlB B 8

**sumartenlunger** (OSw) **sumarten unger** (OSw) noun

*beast born the same summer* **OSw**  
*UL* Blb, *VmL* Mb, Bb

**sumermylne** (ODan) noun

*summer mill* **ODan** *ESjL* 3

See also: *mylna*, *vintermylne*

**sunararver** (OSw) noun

*inheritance after a son* **OSw** *YVgL* Äb

**sunderkulla** (OSw) adj.

*of another bed* **OSw** *YVgL* Add  
*half-siblings* **OSw** *DL* Gb, *HL* Äb  
*of separate broods* **OSw** *SdmL* Äb

See also: *kolder*, *samkulla*

**sundersla** (OGu) verb

*break* **OGu** *GL* Add. 3, 4 (B 19)

**sundr** (OGu) adv.

*broken* **OGu** *GL* A 19

**sundrisker** (OSw) adj.

Possibly German. Appears in the context of the punishment for violence against foreigners.

*southern (man)* **OSw** *ÄVgL* Slb

See also: *supermaþer*

**sunnudagahald** (ON) noun

*observance of Sundays* **ONorw** *GuL* Krb

**sunnudagr** (ON) noun

*Sunday* **ONorw** *GuL* Krb, Kpb, Leb

**sunnudagshelgr** (ON) noun

*Sunday holy period* **ONorw** *EidsL* 12

**sunnudagsverk** (ON) noun

*work on Sundays* **ONorw** *GuL* Krb

**sunnuhátíðisdagr** (ON) noun

*Sunday Holiday* **OIce** *KRA* 29

**sunnunátt** (ON) noun

*night before Sunday* **ONorw** *GuL* Krb

**supermaþer** (OSw) noun

Appears in the context of punishment for violence against foreigners. Also, however not included here, the people to which OSw SdmL applied.

*Southerner* **OSw** *YVgL* Frb, Drb, *ÁVgL* Md, Smb

**sútari** (ON) noun

*shoemaker* **OIce** *Grg* Vis 101

**svar** (OSw) **svar** (ON) noun

*answer* **ONorw** *GuL* Kpb, Olb, **OSw** *YVgL* Add

*defence* **OSw** *HL* Rb, *YVgL* Add

**svara** (OSw) **svare** (ODan) **svara** (ON) verb

*answer* **ODan** *JyL* 2, *SkKL* 11, *SkL* 73, 152,

**ONorw** *GuL* Olb, **OSw** *DL* Mb, *SdmL* Kkb, Jb

*answer for* **OSw** *UL* Kkb, Kgb,

Äb, Mb, *VmL* Kkb, Mb

*defend* **OSw** *DL* Rb, *UL* Jb, *VmL* Jb

*respond* **OSw** *HL* Äb, *UL* Jb, Rb,

*VmL* Kkb, Jb, *YVgL* Föb

**svartalösa** (OSw) noun

*defiance* **OSw** *HL* Rb

*fine for refusal* **OSw** *DL* Rb

*freedom from responsibility* **OSw** *DL* Rb

**svarandi** (OSw) noun

*defendant* **OSw** *DL* Rb, *HL* Kgb, Äb, Rb,

*SdmL* Jb, Bb, Kmb, Rb, *YVgL* Add

*respondent* **OSw** *UL* Jb, Kmb, Blb, Rb,

Add. 15, *VmL* Jb, Kmb, Bb, Rb

See also: *kærande*

**svartaslag** (OSw) **svartaslag** (ON) **svartslagh** (OSw) noun

*black blow* **ONorw** *GuL* Mhb

*black wound* **OSw** *YVgL* Frb

*blow that makes a bruise* **OSw** *ÖgL* Vm

**svartmunk** (ODan) noun

*black monk* **ODan** *JyL* 3

**svear (pl.)** (OSw) noun

Men from Svealand had the right to choose a new king.

{*svear*} **OSw** *YVgL* Rlb, *ÁVgL* Rlb

**sveit** (ON) noun

In Iceland a *sveit* was a type of geographical division akin to a smaller district (ON *herað*, see *hæraþ*), though it has also been suggested that it corresponded to an area overseen by a chieftain (ON *góði*). The term persists into modern Icelandic as a type of administrative district. In the Norwegian *GuL* a *sveit* refers to a division of the military, a squad. A *svet* in

early Danish law appears to have been a division of a quarter (ODan *fjarthing*, see *fjarþunger*), though it is first attested in the fifteenth century. A *sveit* may also refer to a retinue, as of soldiers or of people accompanying someone performing sorcery (ON *seiðr*).

*district* **ONorw** *FrL* Mhb 14

*group* **OIce** *Grg* Lrþ 117

*part of the country* **OIce** *Grg* Lrþ 117

*region* **OIce** *KRA* 15

*squad* **ONorw** *GuL* Leb

See also: *fylki*, *hreppr*, *hæraþ*

Refs: CV s.v. *sveit*; Fritznér s.v. *sveit*; GDO s.v.

*II. svet*; Hertzberg s.v. *sveit*; Hollander 1916; Jón

Viðar Sigurðsson 1993; KLNm s.v. *hird*, *militære*

*enheder*, *sejd*; Svavar Sigmundsson 2003

**svelta** (ON) verb

*underfeed* **ONorw** *GuL* Kpb

**sven** (OSw) **sven** (ODan) **sveinn** (ON) noun

A young man, particularly a free, young man in someone's service, sometimes specifically one performing military service in the retinue of a high-ranking man. In ONorw *GuL*, also a male, otherwise unspecified, unfree servant or a slave.

*boy* **ODan** *ESjL* 1, **OSw** *VmL* Äb

*farm-hand* **ODan** *JyL* 2

*man* **ODan** *JyL* 3

*servant* **ODan** *JyL* 2, *VSjL* 42, **ONorw**

*GuL* Løb, Mhb, Leb, **OSw** *DL* Tjdb, Rb,

*SdmL* Kkb, Kmb, Mb, *UL* Kkb, Kmb, Mb,

*VmL* Kkb, Kmb, *YVgL* Äb, Rlb, Jb

*squire* **OSw** *HL* Mb, *SdmL* Kmb, Till, *VmL* Rb

*young boy* **ODan** *ESjL* 1

See also: *verkasveinn*

Refs: Brink 2012, 151–54; Hellquist

s.v. *sven*; Hertzberg s.v. *sveinn*

**svensker** (OSw) **svænsker** (OSw) adj.

Used of a man from Svealand. Appears in the context of varying punishments for killing someone from different parts of the realm.

*Swedish* **OSw** *ÁVgL* Md

**sverðskriði** (ON) noun

*sword cutler* **OIce** *Grg* Vis 101

**svidda** (ON) adj.

*dead from unknown causes* **OIce** *Grg* Klþ 16, *KRA* 32

**sviða** (ON) noun

*burned spot* **ONorw** *GuL* Mhb

**svik** (ON) noun

*deceit* **OIce** *Jó* Kge 6

*fraud* **OIce** *Jó Fml* 2, **ONorw** *GuL* Kpb  
*treachery* **OIce** *KRA* 6  
*trickery* **ONorw** *GuL* Olb

**svin** (OSw) **svin** (ODan) **suin** (OGu) noun

*pig* **ODan** *JyL* 3, *SkL* 169, 206,

**OSw** *UL* Kkb, Blb, *VmL* Bb

*swine* **OGu** *GL* A 26, 41, Add. 2 (B

17), **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

See also: *gris*, *smagris*

**svinavalder** (OSw) **swinawaller** (OSw) noun

*swine grazing common* **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

See also: *almænninger*, *hiorþvalder*

**svinesti** (ODan) noun

*pig sty* **ODan** *VSjL* 57, 58

**svinevrath** (ODan) noun

*drove of pigs* **ODan** *SkL* 168, 206

**svintæppa** (OSw) verb

*swine-proof the fencing* **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

See also: *atertæppa*, *tæppa*

**svitunsmessa** (ON) noun

*St Swithun's Day (2 July)* **ONorw** *GuL* Krb

**sviþ** (OSw) noun

*clearing in the forest* **OSw** *HL* Blb

**svíðauðr** (ON) adj.

*dead from unknown causes* **ONorw** *BorgL* 5.9

**svíðái** (ON) adj.

*dead from accident or disease* **ONorw**

*BorgL* 5.1, *EidsL* 26.2, *GuL* Krb

**svivirðing** (ON) noun

*disgrace* **ONorw** *FrL* KrbB 13

**svær** (OSw) noun

*male in-law* **OSw** *SdmL* Äb

**sværa** (OSw) noun

*female in-law* **OSw** *SdmL* Äb

**sværia** (OSw) **sværje** (ODan) **sueria** (OGu) **sverja**

(ON) **svoret** (OSw) **svorin** (OSw) verb

*declare* **OSw** *UL* Jb, *VmL* Jb

*defend by oath* **OSw** *DL* Tjdb

*free by oath* **OSw** *DL* Bb

*invigorate* **OSw** *HL* Äb

*make an oath* **OSw** *YVgL* Add

*produce an oath* **ODan** *SkL* 114

*prove with oaths* **OSw** *HL* Kkb, Mb

*substantiate an accusation* **OGu** *GL* A 20a

*swear* **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1–3, *SkKL* 6, 7, 11,

*SkL* passim, *VSjL* passim, **OGu** *GL* A 19, 20a, 39,

61, **OIce** *Jó Þfb* 1, 3 Mah 24 Kge 2 Llb 26, 52 Kab

18, *Js Þfb* 1 Kdb 4 Mah 14, *KRA* 15, **ONorw** *EidsL*

11.1 39.4, *FrL* KrbA 2, 29 Mhb 7, **OSw** *DL* Eb,  
 Mb, Bb, Rb, *HL* Äb, Jb, Rb, *SdmL* Kkb, Kgb, Äb,  
 Jb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb, Till, *UL* passim, *VmL*

Kkb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Bb, Rb, *YVgL* passim, *ÄVgL*

Kkb, Md, Smb, Vs, Rlb, Jb, Tb, Föb, *ÖgL* Kkb, Db

*take an oath* **ONorw** *GuL* Krb, Llb, Arb, Tfb,

Mhb, Olb, Leb, **OSw** *HL* Rb, *ÄVgL* Kkb

*testify* **OIce** *Jó* Llb 26, **OSw** *ÖgL* Eb

*try with oaths* **OSw** *HL* Blb

*utter an oath* **OSw** *HL* Kkb

See also: *hysa*

**sværþ** (OSw) **sværth** (ODan) **sverð** (ON) noun

In OSw, execution by sword was considered more honourable than other methods and could be used for robbery (HL, SdmL) and rape (SdmL). It seems generally assumed that capital punishments were carried out by the plaintiffs, but the king is given responsibility for the execution by sword in cases of excommunication over a year (DL, HL, SdmL). Swords were included among the common weapons of defence known as *folkvavn* (q.v.). The buying and selling of swords could be subject to regulations, in *ÄVgL* Tb concerning trade in bulk, *diker sværþ* ‘tens of swords’ and in *ESjL* 3 concerning the trade of swords with or without belts attached.

*sword* **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 3, *SkL* 143, 144, **ONorw**

*GuL* Mhb, Leb, **OSw** *DL* Kkb, Eb, *HL* Kkb, Kgb,

Mb, Rb, *SdmL* Kkb, Kgb, Mb, *YVgL* Tb, *ÄVgL* Tb

Expressions:

**(döma) undir sværþ** (OSw)

*(to sentence) to the sword* **OSw**

*DL* Kkb, Eb *SdmL* Kgb

*put to the sword* **OSw** *UL* Kkb, Kgb,

Mb *VmL* Kkb, Kgb, Mb

*sentence to be decapitated* **OSw** *HL* Kkb

*sentence to decapitation* **OSw** *HL* Kgb

*sentence under the sword* **OSw** *HL* Mb

**ivir meþ sværþ rætta** (OSw)

*execute by sword* **OSw** *HL* Kkb

**konungs sverð** (ON)

*the king's sword (for execution)* **OIce**

*Js* Mah 3 **ONorw** *FrL* Intr 3

See also: *hals*

Refs: Ambrius 1996, 45–47; Kjus 2011, 94–96;

KLNM s.v. *dödsstraf*, *sverð*; Schlyter s.v. *diker*

**sygnir (pl.)** (ON) noun

*people from Sogn* **ONorw** *GuL* Leb

**sykn** (OSw) **sykn** (ON) adj.

Etymologically unclear.

*blameless* **ONorw** *FrL* KrbA 28  
*free* **OIce** *Jó* Þjb 16  
*free of guilt* **ONorw** *FrL* KrbA 2  
*free of the charge* **ONorw** *BorgL* 5.7 16.7  
*innocent* **ONorw** *FrL* LlbB 2  
*not under legal penalty* **OIce** *Grg* Þsp 42, 53 *Vis*  
 107 *Arþ* 125 *Feþ* 156, **ONorw** *FrL* KrbA 32  
*ordinary* **ONorw** *BorgL* 14.10  
*public* **OSw** *HL* Kkb, *SdmL* Kkb, *Tjdb*  
*rerieved* **OIce** *Grg* Lpb 201

Expressions:

**sykn dagher, suknan dagher, söknan dagher**  
 (OSw) **sýkn dagr, sóknardagr** (ON)

A non-holy day when legal procedures were allowed.

*case-day* **ONorw** *EidsL* 30.7

*litigation day* **ONorw** *GuL* Llb, *Olb*

*public-day* **OSw** *HL* Kkb *SdmL* Kkb, *Tjdb*

*work day* **ONorw** *GuL* Krb, *Leb*

See also: *virkr*

Refs: Cleasby and Vigfusson s.v. *sykn*;  
 Hellquist s.v. *söcken*; SAOB s.v. *söcken*;  
 de Vries s.v.v. *sykn*; *sýkn*, *sækn*

**sykna** (ON) noun

*reprise* **OIce** *Grg* *Vis* 110

*terms of mitigation* **OIce** *Grg* Þsp  
 54, 55 *Bat* 113 *Feþ* 162

**syknuleyfi** (ON) noun

*licence for mitigation of penalty* **OIce** *Grg* *Lsp* 116

**sylftal** (OSw) noun

*value in silver* **OSw** *HL* Äb

See also: *silver*

**syma** (OGu) verb

*confirm the honour* **OGu** *GL* A 2

*restore the honour* **OGu** *GL* A 39

**symnhus** (OSw) **söminhus** (OSw) **symphus** (OSw)  
 noun

*bedchamber* **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb

*sleeping house* **OSw** *SdmL* Kkb

See also: *symnskæmma*

**symni** (OGu) **svefni** (ON) noun

*rape* **ONorw** *GuL* Mhb

*sexual intercourse* **OGu** *GL* A 22

**symnskæmma** (OSw) noun

*sleeping house* **OSw** *ÄVgL* Tb

See also: *kornskæmma*, *matskamma*, *symnhus*

**syn** (OSw) noun

Derived from a verb meaning ‘to see’. In OSw, both an inspection and a group of inspectors. Inspections were performed by a varying number of men, typically nominated by the disputing parties in specific matters dealing with disputed property: land, grazing, fences, crops, boundaries, timber felling, fire, injured or killed game, fishing waters, mills etc. A *syn* could be accompanied by valuations or assessments, but the majority decision by the *syn* generally settled the matter. A *syn* could also be more permanent, mainly when the object was to inspect communal obligations such as fences and roads. In ODan ESjL, used in the context of finds that should be brought for inspection to avoid accusation of theft, a procedure that also entailed *virthing* (ODan) ‘valuation’ and to *ljuse* (ODan) ‘make public’ (see *lysa*) the find at church and at three *thing* (ODan) ‘assemblies’ (see *þing*). In JyL, used in the context of theft where the stolen property could not be brought to inspection, rendering it a *vanesak* (ODan) ‘case of suspicion’. The concept also appears in OIce and ONorw laws albeit without this word.

*commission* **OSw** *DL* Bb, *Rb*

*inspection* **OSw** *SdmL* Jb, *Bb*, *Mb*,  
*Till*, *UL* Blb, *Add.* 13, *VmL* Bb

*investigation* **OSw** *DL* Bb, *UL* Blb, *VmL* Bb

*investigators* **OSw** *DL* *Rb*

*panel of inspectors* **OSw** *UL* Kkb, *Blb*, *VmL* Bb

*panel of investigators* **OSw** *UL* Blb, *Rb*, *VmL* Jb, *Bb*

Expressions:

**syn ok sannind** (OSw)

*decision of an investigation panel* **OSw** *UL* Blb, *Rb*

**væþia undi sanna syn** (OSw)

*appeal for an investigation* **OSw** *DL* Bb

See also: *næmd*, *sannind*, *syna*

Refs: KLNLM s.v. *syn*

**syna** (OSw) **sjune** (ODan) **sýna** (ON) **sýnask** (ON)

**synas** (OSw) verb

*can be seen* **OSw** *UL* Kgb, Äb,  
*Mb*, *Blb*, *VmL* Kkb, *Mb*

*be considered* **ONorw** *GuL* *Leb*

*inspect* **OSw** *DL* Gb, *SdmL* Bb, *Mb*,

*Tjdb*, *YVgL* Föb, *ÄVgL* Smb

*look (intransitive)* **ONorw** *GuL* *Mhb*

*notice* **OSw** *UL* *Blb*

*see* **ODan** *JyL* 2, **OSw** *YVgL* *Tb*, *Add*

*show* **ONorw** *GuL* *Kpb*, *Mhb*, *Olb*, *Leb*

*be visible* **OSw** *YVgL* *Add*

Expressions:

**syna ok sea** (OSw)

examine **OSw HL** Äb

have sight and inspection **OSw UL Mb**

inspect and observe **OSw UL Kkb, Äb, Mb, Blb, Rb VmL Kkb, Äb, Mb, Bb**

**synaband** (OSw) noun

inspection proof **OSw SdmL Rb**

**synamal** (OSw) noun

case of inspection **OSw SdmL Bb, Rb**

**synaman** (OSw) **sjuneman** (ODan) **asynarmæn** (OSw) noun

examiner **OSw YVgL Jb, ÄVgL Jb**

inspector **OSw HL Kkb, SdmL**

Jb, Bb, Rb, **UL Kkb, Blb**

investigator **OSw DL Bb, UL Blb, VmL Mb, Jb, Bb**

surveyor **ODan JyL 1, OSw YVgL Kvab**

See also: *syn*

**synarvitni** (OSw) **asjunevitne** (ODan) **sjónarvitni** (ON) **asynarvitni** (OSw) noun

eyewitness **ONorw FrL KrbB 5, OSw**

**DL Mb, YVgL Rlb, ÄVgL Slb, Rlb**

eyewitness testimony **OIce Jó Mah 10, Js**

**Mah 14, KRA 18, ONorw FrL Mhb 7**

obvious to witnesses **ODan SkKL 7**

ocular witness **OSw ÄVgL Rlb**

See also: *asyn, vitni*

**synd** (OSw) **synd** (ODan) noun

sin **ODan SkKL 12, OSw SmL, YVgL**

**Kkb, Urb, Add, ÖgL Kkb**

**synda** (OSw) **synde** (ODan) verb

sin **ODan JyL 2, OSw YVgL Kkb**

**syndamal** (OSw) noun

sin **OSw YVgL Rlb, ÄVgL Rlb**

See also: *mal (1), synd*

**syndalauss** (ON) **syndalauss** (ON) adj.

without punishment **OIce Jó Mah 16**

without sin **OIce Js Mah 34**

**synia** (OSw) **synje** (ODan) **synia** (OGu) **synja** (ON) verb

decline (to do something) **OGu GL A 25**

deny **ODan JyL 3, SkL 140, 192, OFar Seyð 1, OGu**

**GL A 37, OIce Jó Mah 5 Þjb 6 Fml 15, Js Mah 7, 19**

**Þjb 4, KRA 2, 20, ONorw EidsL 3.2, FrL KrbA 15,**

**32, GuL Krb, Kpb, Tfb, Leb, OSw HL Äb, Blb, SmL,**

**UL Kkb, Mb, Blb, YVgL Rlb, Tb, ÄVgL Rlb, Tb**

forbid **OGu GL A 37**

hinder **ODan SkL 134**

refuse **ODan ESjL 3, SkL 140, OIce Js Mah 13,**

**ONorw FrL Intr 15 Mhb 6, GuL Krb, Kpb, Llb, Arb,**

**Olb, Leb, OSw HL Kmb, SdmL Kkb, UL Kkb, Äb,**

**VmL Kkb, Äb, YVgL Drb, Gb, Tb, Föb, ÄVgL Fös**

**synjar (pl.)** (ON) noun

ways to deny or repel an allegation **ONorw GuL Krb**

**synjarspönn** (ON) noun

pail of butter **ONorw FrL Reb 3**

See also: *vinjarspann*

**sysel** (ODan) **sýsla** (ON) noun

The highest administrative/judicial district beneath *land* (q.v.) in JyL and in the east and north of Norway. Following Icelandic submission to Norway in 1262/4, Norwegian authorities sent sheriffs (*sýslumenn*, see *sysluman*) to govern regions of Iceland. Their jurisdiction was called a *sýsla* (see *sysel*). During the Middle Ages a *sýsla* had no fixed geographic boundaries, and their number and size changed over time.

activity **OIce Grg Lbþ 206**

business **OIce Jó Sg 2**

district **OIce Jó Þfb 2, 5 Sg 2 Kab 26, KRA 3**

region **ODan JyL 1, 2**

sheriff's district **ONorw GuL Krb**

See also: *syselthing, sýsla, sysluman*

Refs: Andersen 2011, 32–33; KLNLM s.v. *sysse*

**syselthing** (ODan) noun

A *þing* ‘assembly’ of a *sysel* (q.v.), the judicial district between *land* (q.v.) and *hæreth* (see *hæraþ*) in ODan JyL, where it appears as one of the assemblies for conveying land sales.

regional assembly **ODan JyL 1**

See also: *þing*

Refs: Andersen 2011, 29, 32–33,

225; KLNLM s.v. *ting*

**sysluman** (OSw) **sýslumaðr** (ON) noun

Usually refers to a royal official responsible for local affairs in a given district; a sheriff. In Norway the *sýslumaðr* conducted the king's business within a *fylki* (q.v.); in Iceland within a *sýsla* (see *sysel*) or *ffjórðungr* (‘quarter’). He was among the highest-ranking royal officials and was responsible for collecting royal incomes (esp. taxes, fines and, in Norway, levy dues), overseeing legal proceedings and nominating judges. When necessary he also prosecuted cases on behalf of the Crown (cf. FrL Mhb 41). The *sýslumaðr* (see *sysluman*) was also involved in organizing military operations and overseeing trade. Some of these duties appear to have been taken over from the *ármaðr* (q.v.), whom the *sýslumaðr* replaced over the course of the

twelfth and thirteenth centuries. Icelandic *sýslumenn* were subordinate to the *hirðstjóri* (q.v.) from the end of the thirteenth century. It has been suggested that certain other officials worked under the *sýslumaðr*, such as the *sóknari* (see *soknari*), *sóknarmaðr* (see *soknamaðer*), *réttari* (see *rættari*) and *lénsmaðr* (see *lænsmaðer*) (KLNLM s.v. *sysselmenn*).

The Swedish *sysluman* often refers to an administrator of ecclesiastical goods at a church. In Iceland and the Faroes the *sýslumaðr* has been viewed as an early form of police officer.

*representative* **OSw** *HL* Rb

*sheriff* **OIce** *Jó Þfb* 2, 5 *Sg* 2 *Mah* 3, 6 *Kge* 28 *Kab* 11, 26 *Þjb* 2, 3 *Fml* 14, **ONorw** *FrL* *Intr* 12 *Mhb* 41 *Var* 46, *GuL* *Krb*, *Kpb*

*steward* **OSw** *UL* Jb

See also: *ari*, *ármaðr*, *hirðstjóri*, *lænsmaðer*, *rættari*, *soknari*, *valdsmaðer*

Refs: CV s.v. *sýslumaðr*; Einar Arnórsson 1945, 248–57; F s.v. *sýslumaðr*; KLNLM s.v. *embedsindtægter*, *kyrkliga räkenskaper*, *sysselmenn*; NF s.v. *sysselmand*

**systkin** (ON) noun

*brother and sister* **OIce** *Grg Ómb* 128, *Fep* 147, *Jó Sg* 1 *Kge* 23, **ONorw** *FrL* *KrbB* 1

*siblings* **OIce** *KRA* 20, **ONorw** *FrL* *KrbB* 1

**systkinadóttir** (pl.) (ON) noun

*daughters of siblings* **ONorw** *FrL* *ArbA* 12

*female first cousins* **OIce** *Jó* *Kge* 7-6

**systkinasynir** (pl.) (ON) noun

*male first cousins* **OIce** *Grg* *Bat* 113, *Jó* *Kge* 7-6, **ONorw** *FrL* *Sab* 7, 10

*sons of siblings* **ONorw** *FrL* *ArbA* 12

**systrabarn** (ON) noun

*children of sisters* **OIce** *Jó* *Kge* 7-10

**systradóttir** (pl.) (ON) noun

*female first cousins* **OIce** *Jó* *Kge* 7-6

**systrasynir** (pl.) (ON) noun

*male first cousins* **OIce** *Jó* *Kge* 7-6

**systrunger** (OSw) **systling** (ODan) **systrunger** (ON)

**syslingi** (OSw) **syslungi** (OSw) **systlungi** (OSw)

**systrunga** (OSw) **systrungi** (OSw) **syzllungi** (OSw) noun

Derived from a word meaning ‘sister’, referring to maternal relatives, originally possibly descendants of a maternal aunt. The masculine form *systrunger* (OSw) would be expected to refer to male relatives, possibly cousins, the feminine form *systrunga* (OSw) to females, and the male collective form *systrungi* (OSw) to both males and females, but the usage in the

laws is often unclear. This and other kinship notations in the Nordic laws are often misleading to modern interpreters, as they do not necessarily refer to *ego*.

*children of one’s sister and brother* **OSw** *HL* *Äb* *closer relatives* **ODan** *VSjL* 87

*daughter of mother’s sister* **OSw** *YVgL* *Urb*

*first cousin* **OIce** *Grg* *Bat* 113 *Ómb*

143, **ONorw** *FrL* *KrbB* 1, 8

*kin* **ODan** *ESjL* 3

*maternal cousin* **OSw** *SdmL* *Äb*, *UL* *Äb*, *Jb*

*nephew* **ODan** *ESjL* 2

*niece* **OSw** *DL* *Gb*, *HL* *Mb*

*sister’s daughters* **OSw** *ÄVgL* *Gb*

*sister’s sons* **OSw** *YVgL* *Gb*, *ÄVgL* *Gb*

See also: *bröprungi*

Refs: Hellquist s.v. *sysling*

**sytning** (OSw) noun

Support of the old and disabled, primarily by relatives, in return for their property.

*support* **OSw** *HL* *Jb*

See also: *flatföring*

Refs: KLNLM s.v.v. *fattigvård*, *flatföring*

**sýsla** (ON) verb

*look after* **ONorw** *GuL* *Løb*

*provide* **ONorw** *GuL* *Løb*

See also: *sysel*

**sægnarþing** (OSw) noun

A *þing* ‘assembly’ where the verdict was given in a case that had been handled at a preceding legal meeting, an *endaghi* (q.v.) ‘one-day’.

*assembly of the one-day* **OSw** *YVgL* *Drb*, *Äb*, *Jb*, *ÄVgL* *Md*, *Smb*, *Slb*, *Äb*, *Jb*

See also: *endaghi*, *þing*

Refs: Brink 2011b, 151; Lindkvist

forthcoming; Schlyter s.v. *sægnarþing*

**sækia** (OSw) **sekja** (ON) **sækja** (ON) **sökja** (ON) verb

Related to the adjective *saker* (OSw) ‘guilty’, ‘liable’, and meaning ‘to make oneself or somebody else guilty’ generally understood as liable to pay a fine or compensation, often of a stipulated sum, and frequently appearing in the reflexive and the passive *sekia sik* (OGu), *sækia sik* (OSw), *sekjask* (ON), *sækias* (OSw).

*attack* **OIce** *Jó* *Kab* 3

*bring a claim or case* **OIce** *Jó* *Þfb*

6, **ONorw** *FrL* *Intr* 23

*bring a suit* **ONorw** *FrL* *KrbB* 20

*charge* **ONorw** *FrL* *Tfb* 4

*compensate* **OSw** *ÄVgL* Jb, Föb  
*compensation* **OSw** *YVgL* Utgb  
*get (someone) condemned* **OIce** *Grg Þsp* 48  
*be guilty to compensate* **OSw** *YVgL* Utgb  
*be guilty to compensation* **OSw** *ÄVgL* Tb  
*be guilty to/of* **OSw** *ÄVgL* Föb  
*be guilty* **ONorw** *FrL* Tfb 1  
*make oneself guilty* **OSw** *ÄVgL* Rlb  
*make oneself liable to compensation*  
**OSw** *YVgL* Rlb, Tb  
*make someone liable to pay a  
 compensation* **ONorw** *GuL* Olb  
*owe* **ONorw** *EidsL* 8.2  
*pay a fine* **OFar** *Seyð* 3, **OIce** *Jó Þfb* 9, *Js Þfb*  
 4, *KRA* 14, 29, **ONorw** *FrL* Tfb 2 *KrbB* 1  
*prosecute* **OIce** *Grg* passim, *Jó* passim, *Js* passim,  
*KRA* 2, 18, **ONorw** *FrL* *KrbA* 1 *KrbB* 3, 5 *Mhb* 4  
*pursue* **OIce** *Jó* *Mah* 16, **ONorw** *BorgL* 17.8  
*sue* **ONorw** *FrL* *KrbA* 29

Expressions:

**sækia sik, sekia sik** (OGu)

*to be liable for* **OGu** *GL* A 3

See also: *saker*

**sækt** (OSw) **sekt** (ON) **sekð** (ON) noun  
*compensation* **ONorw** *FrL* *Intr* 21, **OSw** *YVgL* *Kkb*  
*fine* **OFar** *Seyð* 3, **OIce** *Grg* *Lbþ* 215, *Jó* *Þfb*  
 5, 8 *Mah* 19 *Kab* 10 *Þjb* 1, 5 *Fml* 3, 14, *Js* *Þfb*  
 6, **ONorw** *BorgL* 16.1, *FrL* *Intr* 16 *Tfb* 1 *KrbA*  
 28 *Var* 9 *Leb* 2 *Rgb* 24, *GuL* *Krb*, *Tjb*, *Leb*  
*outlawry* **OIce** *Grg* *Þsp* 49 *Fep* 156 *Misc* 244  
*owed money* **ONorw** *EidsL* 32.6  
*penalty* **OIce** *Js* *Ert* 24, **ONorw**  
*EidsL* 27.3 29.3, *FrL* *KrbB* 20

**sækta** (OSw) **sækte** (ODan) verb

Related to the adj. *saker* (OSw) ‘guilty’; basically ‘to lay blame on’. The various translations focus on several aspects of legal proceedings that can be difficult to distinguish between, ranging from making a claim about something (such as a crime or a condition), over an accusation (‘to accuse’) to a legal prosecution (‘to sue’). There is considerable overlap between usages and translations. Participles may be construed as adjectives (for instance ODan *SkL* 67 ‘liable’).

*accuse* **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 2, 3, *SkKL* 7, 11, 12,  
*SkL* 86, 121, 161, 217, 230, *VSjL* 65, 76, 86, 87  
*charge* **ODan** *JyL* 1, 2, *SkKL* 7, 11, *SkL* 106, 229  
*claim* **ODan** *ESjL* 3  
*make a claim* **ODan** *ESjL* 2

*prosecute* **ODan** *ESjL* 2  
*raise a claim* **ODan** *SkKL* 9  
*sue* **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 2, **OSw** *YVgL* *Add*, *ÖgL* *Eb*  
*summon* **ODan** *SkL* 72, 85, 146–148, 180, 182  
*take action* **ODan** *JyL* 1, 2  
*take action against* **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL*  
 2, 3, *SkL* 67, 121, 127, *VSjL* 76

**sælia** (OSw) **sælje** (ODan) **selja** (ON) **salt** (OSw) verb

*convey* **ONorw** *GuL* *Llb*  
*hand over* **ONorw** *GuL* *Kpb*, *Tfb*, *Olb*  
*lend* **ONorw** *GuL* *Kpb*  
*prove* **ODan** *ESjL* 1, 3  
*relinquish* **ONorw** *GuL* *Kpb*  
*rent out* **ONorw** *GuL* *Llb*  
*sell* **ODan** *ESjL* 1, 3, *JyL* 1, *SkL* passim, *VSjL*  
 79, 80, 82, 83, **OIce** *Grg* *Lbþ* 172, *Jó* *Lbb* 7 *Kab*  
 11, **ONorw** *GuL* *Krb*, *Kpb*, *Løb*, *Tjb*, **OSw** *DL*  
*Bb*, *HL* *Kgb*, *Jb*, *Kmb*, *SdmL* *Jb*, *Kmb*, *YVgL*  
*Kkb*, *Äb*, *Tb*, *Jb*, *Föb*, *Add*, *ÄVgL* *Äb*, *Jb*  
*transfer* **OIce** *Grg* passim, *Jó* *Kge*  
 16 *Kab* 10, **ONorw** *GuL* *Arb*

See also: *köpa*, *sal*, *sali*

**sæljen** (ODan) noun

*selling* **ODan** *ESjL* 1

**sællabop** (OSw) noun

*shieling* **OSw** *DL* *Bb*

**sæluskip** (ON) noun

A ‘bless ship’ or ‘soul ship’. These ferries were funded by benefactors [although the KLNLM says they (as part of *kristfê* ‘Christ’s properties’, i.e. property especially used to pay for the maintenance of paupers) were administered by the *hreppr* ‘commune’?] and intended for public use. Several versions of ‘The Old Tithe Law of the Icelanders’ (ON *Tiundarlög islendinga hin fornu*) state that property given to establish a *sæluskip* is exempt from inclusion in the tithe (e.g. DI I:22a item 2). Often mentioned with charity bridges (ON *sálabrú*) and other charitable establishments.

*charity boat* **OIce** *Grg* *Tíg* 255

Refs: CV s.v. *brú sæla*; Fritznér s.v.  
*sæluskip*; KLNLM s.v. *kristfê*

**sæmia** (OSw) verb

Expressions:

**sæmia sik** (OSw) **semia sik** (OGu)

*agree* **OGu** *GL* A 31, 52, 53, 59, 61, 65

**OSw** *UL* *Kkb*, *Mb*, *Jb*, *Blb*, *Rb*

*stipulate* **OGu** *GL* A 24d

**sændimaþer** (OSw) **sændumaþr** (OSw) noun

*envoy* **OSw** *YVgL* *Rlb*, *ÄVgL* *Rlb*

**sængarferð** (ON) noun

*childbed* **OIce** *KRA* 2

See also: *sængför*

**sængaslæt** (OSw) noun

*descendant* **OSw** *DL* Gb

*direct descendant* **OSw** *VmL* Äb

See also: *byrbaman*, *siængaralder*

**sængför** (ON) noun

*labour* **ONorw** *BorgL* 3, *EidsL* 1.3 3.1

**sære** (ODan) **særa** (ON) verb

*inflict a wound* **ODan** *JyL* 3

*wound* **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1, 2, *SkL* 91, 104, 124, *VSjL* 30, 35, 40, 56, 63, 86, **OIce** *Jó* Mah 3, *Js* Mah 16, **ONorw** *EidsL* 50.13, *FrL* passim, *GuL* Mhb, Tfb

See also: *sar*

**særkul** (ODan) noun

*group of siblings* **ODan** *JyL* 1

See also: *kolder*

**særkøp** (ODan) noun

Cultivated land that was sold and thus added to the property share of the buyer and reduced from the property share of the seller when roping, i.e. measuring and allocating (see *repa* (OSw)), the land of the village.

*land bought specially* **ODan** *JyL* 1

See also: *enkøp*

Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 301

**særnævnd** (ODan) noun

*nominated men* **ODan** *VSjL* 39

*proof against wound by nominated men* **ODan** *VSjL* 39

See also: *næmd*

**særstykken** (ODan) noun

*particular sibling* **ODan** *JyL* 1

**sæssi** (OSw) **sessi** (ON) noun

*benchmate* **ONorw** *GuL* Mhb

*rower* **OSw** *ÖgL* Db

**sæt** (OSw) **sátt** (ON) **sætt** (ON) **sætti** (ON) noun

Literally ‘something set’. Mostly appearing in the context of breaching a *sæt* (OSw) concerning a serious crime such as murder, where it is often related to concepts of truce (OSw *grip*), paid fines/compensations, unjust revenge, dishonourable killings (ON *misvígi*), unatonable crimes (OSw *urbotamal*), acts of villainy/outrage (OSw *níþingsværk*) or breaching the king’s (sworn) peace (OSw *epsöre*), and is as such severely punished. Also appearing in the context of requirements for proving a *sæt* with oaths

and witnesses. Occasionally appearing in the context of the initial agreement of a *sæt*, which seems to have been announced at the *þing* ‘assembly’, whether reached privately outside of court or as a result of legal proceedings at the *þing*.

*agreement* **OIce** *Jó* Mah 2

*arrangement* **ONorw** *GuL* Mhb

*compromise* **ONorw** *GuL* Mhb, Tjb

*conciliation* **OSw** *DL* Eb, Mb, *UL* Kgb, *VmL*

Kgb, Mb, *YVgL* Rlb, *ÄVgL* Urb, Rlb

*private settlement* **OIce** *Grg* Þsp 60 Misc 244

*reconciliation* **ONorw** *FrL* Sab 21,

**OSw** *HL* Mb, *YVgL* Urb, Add

*settlement (1)* **OIce** *Grg* Vís 95 Bat 113 Feb

156, *Jó* Þjb 3, **OSw** *HL* Kgb, *SdmL* Kgb

See also: *grip*, *sætta*, *sættarkaup*

Refs: Hertzberg s.v. *sætt*; ONP

s.v. *sætt*; Schlyter s.v. *sæt*

**sættesambut** (ODan) noun

*house slave* **ODan** *VSjL* 86

See also: *ambat*

**sætia** (OSw) **setja** (ON) **utsætia** (OSw) verb

*appoint* **ONorw** *GuL* Krb, Kpb

*inspect* **OSw** *YVgL* Jb

*lay down* **ONorw** *GuL* Krb

*settle* **ONorw** *GuL* Mhb

*sue* **OSw** *HL* Rb

**sætiseþer** (OSw) noun

*oath of attendance* **OSw** *ÖgL* Kkb

**sætr** (ON) noun

*shieling* **OIce** *Jó* Kge 31 Llb 42, *Js*

Lbb 25, **ONorw** *GuL* Llb

See also: *sel*

**sættraferð** (ON) noun

*travel to shielings* **OIce** *Jó* Llb 42, *Js* Lbb 19

**sætralapa** (OSw) noun

*barn on summer pasture* **OSw** *DL* Tjdb, *VmL* Bb

**sætrgata** (ON) noun

*path to the shielings* **OIce** *Jó* Llb 44

**sætta** (OSw) **sætte** (ODan) **sætta** (ON) **sættask** (ON)

**sattir** (OSw) verb

*come to terms with* **ONorw** *GuL* Krb, Mhb, Leb

*comply* **ODan** *JyL* 2

*conclude* **ONorw** *GuL* Trm

*pay* **ODan** *JyL* 2

*reconcile* **OSw** *YVgL* Tb, Add, *ÄVgL* Jb, Tb, *ÖgL* Eb

*become reconciled* **OIce** *Jó* Mah 27, **OSw** *HL* Kgb

*settle* **OIce** *Grg* Vis 94 Bat 113, *Jó* Sg 3 Mah 21, *Js* Kvg 5, **OSw** *HL* Mb, *SdmL* Kgb, Mb, *ÖgL* Db

See also: *sæt*, *sættarkaup*

**sættara** (OSw) noun

*oarsmen* **OSw** *HL* Kgb

**sættargærþ** (OSw) **sættargerð** (ON) noun

*arbitration* **OIce** *Grg* Misc 244

*conciliation* **OSw** *ÄVgL* Vs

*settlement (1)* **OIce** *Js* Mah 37, *KRA* 29

**sættarkaup** (ON) noun

*price for settlement* **ONorw** *GuL* Mhb

See also: *sæt*, *sætta*

**sættarmaðr** (ON) noun

*arbitrator* **OIce** *Grg* Bat 113

See also: *sáttarmaðr*

**sættarstefna** (ON) noun

*peace-meeting* **ONorw** *FrL* Var 9

**sætugarþer** (OSw) noun

*residence* **OSw** *SdmL* Rb, Till

**sæþ** (OSw) **seþ** (OGu) **sæþi** (OSw) noun

*arable land* **OGu** *GL* A 48, **OSw** *UL* Kkb

*grain* **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb, Jb, Bb

*seed* **OGu** *GL* A 56a, **OSw** *UL* Jb, Blb

*sowing time* **OGu** *GL* A 10

See also: *korn*, *spannamali*

**sæþaspander** (OSw) noun

*bushel basket* **OSw** *UL* Blb

**söðla** (ON) verb

*saddle* **ONorw** *GuL* Llb

**sögn** (ON) noun

*indictment* **ONorw** *GuL* Mhb

*testimony* **OIce** *Jó* Mah 9

**sökia** (OSw) **sökje** (ODan) **sykia** (OGu) **sökja** (ON) verb

Literally ‘to seek’ and etymologically derived from the noun *sak* ‘(legal) case’. Refers to the initiation of a legal procedure, typically by the injured party although for instance OSw *UL* Rb discusses the rights of a (public) prosecutor (*lænsmaþer*) to *sökia*, which can be translated as e.g. ‘to have a case’, ‘to prosecute’, ‘to pursue (a case)’, ‘to take action (against)’. It might also refer to preceding or complementary actions and be translated as ‘to accuse’, ‘to call’, ‘to summon’. It has been suggested that a characteristic trait in relation to *kæra* (another verb for initiating and pursuing a legal procedure) is that *sökia* centres on the injured party’s request for justice. This might be reflected in translations such as ‘to demand’, with a stronger focus on the outcome of the procedure, e.g. ‘to distraint’, ‘to

exact’, ‘to extract’, ‘to recover’, often in constructions with a preposition or an adverb (particle).

*accuse* **ODan** *ESjL* 3, *SkKL* 9,

**OSw** *ÄVgL* Rlb, *ÖgL* Eb

*appear before* **ODan** *SkL* 14

*attack* **ODan** *ESjL* 2

*attend* **OSw** *UL* Rb

*bring* **ODan** *ESjL* 2

*bring a claim* **ODan** *ESjL* 2

*bring a prosecution* **OSw** *UL* Äb,

Mb, Jb, Rb, *VmL* Äb, Mb

*bring an action* **OGu** *GL* A 8, 59, **OSw** *UL* Rb

*call* **OSw** *ÄVgL* Föb

*carry forward actions of law* **ONorw** *GuL* Krb

*charge* **ONorw** *GuL* Leb, **OSw** *VmL* Rb

*claim* **ODan** *ESjL* 3, *SkL* 121, 145, **ONorw**

*GuL* Krb, Kpb, **OSw** *YVgL* Drb

*collect* **ONorw** *GuL* Løb

*come* **ONorw** *GuL* Krb

*complain* **ONorw** *GuL* Llb

*deem* **OSw** *ÄVgL* Smb

*demand* **ODan** *JyL* 2, **OGu** *GL* A 2, **OSw** *DL*

Bb, *UL* Mb, Rb, *YVgL* Jb, Add, *ÄVgL* Jb

*demand one’s right* **ONorw** *GuL* Krb

*distrain* **OSw** *HL* Rb

*exact* **OSw** *SdmL* Kmb

*have a case* **ODan** *ESjL* 2

*impose* **OGu** *GL* A 31

*prosecute* **OGu** *GL* A 3, 4, 11, 39, 61, **ONorw**

*GuL* Kpb, **OSw** *DL* Tjdb, *SdmL* Kkb, Jb, Bb,

Mb, Tjdb, Rb, *UL* Kkb, Mb, Jb, Rb, *VmL* Kkb,

Äb, Mb, Jb, Kmb, Bb, Rb, *YVgL* Gb, Rlb,

Föb, Utgb, *ÄVgL* Md, Rlb, Fös, *ÖgL* Kkb

*prosecute an action (for something)* **OGu** *GL* A 11

*pursue* **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 3, *SkKL* 12

*pursue a case* **ODan** *ESjL* 3

*raise a claim* **ODan** *SkKL* 7

*recover* **OSw** *DL* Tjdb

*seek* **ODan** *ESjL* 2, **OSw** *HL* Äb, *UL* Kkb,

Kgb, *VmL* Kkb, Mb, *YVgL* Add, *ÄVgL* Jb

*sue* **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 1–3, **ONorw** *GuL* Kpb,

Olb, **OSw** *HL* Kkb, *YVgL* Kkb, Drb, Gb, Fö,

Add, *ÄVgL* Gb, Rlb, *ÖgL* Kkb, Eb, Db, Vm

*summon* **ODan** *ESjL* 2, *SkL* 14,

121, 145, **OSw** *YVgL* Rlb

*take action* **ODan** *ESjL* 2

*take action against* **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 2, *SkKL* 7

*take refuge* **OGu** *GL* A 13

visit **OGu** *GL* A 3, 13

Expressions:

**sökia sak** (OSw) **sökje sak** (ODan)

accuse **ODan** *SkL* 147 *VSjL* 37

be the plaintiff **ODan** *SkL* 121

bring a case (against) **ODan** *SkL* 219

bring action **OSw** *ÄVgL* Md

complain **ODan** *SkL* 4

prosecute **OSw** *SdmL* Mb

pursue a case **ODan** *SkL* 147, 152

raise a case **ODan** *SkKL* 11 **OSw** *YVgL* Gb

raise a charge **ODan** *SkL* 86

raise a claim **ODan** *SkL* 14, 88

summon **ODan** *SkL* 147

take action **ODan** *ESjL* 1 *SkL* 121

**sökia ut/æptir** (OSw)

exact **OSw** *SdmL* Äb, Bb, Rb, Till

See also: *giva, kæra, næmna, sak, tiltala, viðbinda*

Refs: Hellquist s.v. *söka*; Schlyter s.v.v. *kæra, sökia*

**sökiandi** (OSw) **sækjandi** (ON) **sókjandi** (ON) noun

man bringing the suit **OIce** *Grg* Ómb 143

Feb 144 Fjl 221 Hrs 234 Misc 250

plaintiff **OIce** *Jó* Lbb 1 Kab 3, **ONorw** *FrL* Rgb

11 Jkb 8, *GuL* Kpb, Løb, Llb, Olb, **OSw** *DL* Rb

prosecutor **OIce** *Grg* Vis 89, 102 Bat 113 Feb 158

Tig 257, *Jó* Kab 8, *Js* Kab 4, 6, **ONorw** *FrL* Mhb 8

See also: *sakaráberi, saksöki, soknamaþer, soknari*

**sökning** (OSw) noun

prosecution **OSw** *SdmL* Mb

See also: *sykn*

**sökunautr** (ON) noun

opponent in a lawsuit **ONorw** *GuL* Kpb, Løb

**sörgata** (OSw) noun

An illegal road that was the result of repeatedly driving across someone else's growing field or meadow.

dirty road **OSw** *YVgL* Föb, *ÄVgL* Fös

See also: *gata*

Refs: Schlyter s.v.v. *sör; sörgap; sörgata*

**söþer** (OSw) **soyþr** (OGu) noun

beast **OGu** *GL* A 6, 17, 26, 27

cattle **OGu** *GL* A 10, **OSw** *DL* Bb

creature **OGu** *GL* A 26, Add. 2 (B 17), **OSw** *UL* Blb

farm animal **OGu** *GL* A 26

**sökkr** (ON) noun

lying in water **ONorw** *GuL* Leb

**sófask** (ON) verb

be killed **ONorw** *GuL* Kvr

**sókjask** (OSw) **sekjask** (ON) verb

be liable to a fine **ONorw** *GuL* Krb

be prosecuted **ONorw** *GuL* Kpb

See also: *saker*

**sórr** (ON) **særr** (ON) adj.

Derived from a verb realized in ON as *sverja* 'to swear'. Appearing in **ONorw** *GuL* in the phrase *sórr dagr* (ON) 'oath day' of a day when swearing an oath was allowed or possibly even prescribed.

*oath-taking* **OIce** *Jó* Þfb 1 Llb 30, 39, *Js*

Þfb 1, *KRA* 29, **ONorw** *FrL* KrbB 20

Expressions:

**sórr dagr** (ON)

*oath day* **ONorw** *GuL* Krb, Løb, Llb, Tfb, Leb

**ta** (OSw) **tæ** (OSw) noun

village lane **OSw** *DL* Mb, Bb

Expressions:

**ta ok tomtara, ta ok tomta ra** (OSw)

*village highway and property*

*boundaries* **OSw** *VmL* Bb

See also: *gata, vægher*

**taða** (ON) noun

A fertilized meadow, or hay from one.

*hayfield* **OIce** *Grg* Lbb 180, *Jó*

Lbb 3, 4 Llb 17, *Js* Lbb 26

See also: *töðuvöllr*

Refs: CV s.v. *taða*; ONP s.v. *taða*; Zoega s.v. *taða*

**taðfall** (ON) noun

manure **OIce** *Jó* Llb 14

**taðfórsla** (ON) **taðfærsla** (ON) noun

removal of manure **OIce** *Jó* Llb 8

**tafastr** (OGu) adj.

bordering a right of way **OGu** *GL* A 24f (64)

bounding a road **OGu** *GL* A 25

**tagarþr** (OGu) noun

fence along a road **OGu** *GL* A 25

**tagbænda** (OSw) noun

A type of sewn boat.

{*tagbænda*} **OSw** *ÄVgL* Fös

Refs: Steen 1933b, 284

**tak** (OSw) **tak** (ODan) **tak** (ON) noun

(The state of) a person or an object functioning as a surety for a person not to evade justice, to pay a debt or to fulfil an obligation, sometimes involving an impartial *taki* (q.v.) to hold goods deposited during a dispute. Often appearing in the context of accusations of theft.

*bail* **ONorw** *FrL* KrbB 20, **OSw** *HL* Rb

*custody* OSw *YVgL* Äb  
*hands of a surety man* OSw *DL* Bb  
*lien* OSw *ÄVgL* Tb  
*pledge* OSw *ÄVgL* Tb  
*responsibility* ODan *JyL* 2  
*right to submit goods in the hands of a surety man* OSw *DL* Bb, Tjdb  
*security* ODan *JyL* 2, *SkL* 137, 139, 142, 159, ONorw *FrL* KrbB 23 ArbB 28, *GuL* Llb, Tjb, Leb, OSw *YVgL* Tb  
*surety* ODan *ESjL* 3, *JyL* 2, *SkL* 159, *VSjL* 60, 87, OIce *Grg* Misc 248, *Js* Þjb 3, ONorw *FrL* Mhb 12 Reb 2, OSw *UL* Mb, Blb, Rb, *VmL* Rb  
*taking* OSw *HL* Blb

Expressions:

**ganga í tak** (ON)  
*give security* ONorw *GuL* Llb  
**ræna taks ok leþsnar, ræna taks ok leznar** (OSw)  
*deprive of the right to put matters into the hands of a surety man and permit proof of provenance* OSw *VmL* Mb  
**æsta taks** (ON)  
*give security* ONorw *GuL* Llb, Tjb  
*to demand surety* OIce *Grg* Misc 248

See also: *nam*, *taka*, *taki*, *væþ*

Refs: Hertzberg s.v. *tak*; KLNLM s.v. *borgen*; Schlyter s.v. *tak*

**taka** (OSw) **taka** (ON) verb

There are mainly two legally significant uses: 1) to seize goods in pursuance of a judicial order (often *taka in* (OSw) or *take til* (ODan)), and 2) to apprehend criminals, particularly thieves, but also certain sex criminals and killers, in circumstances that made their guilt evident, typically with the stolen goods on their person or locked in their home. Provided that the apprehension and its circumstances were properly announced, a criminal caught in this way could be more severely punished, and sometimes even killed, without legal consequences. Expressions include *bar ok/ællær (a)takin (viþer/mæþ)*, *innitakin*, *take i hænde*, *takin mæþ*, *takin (ok gripin) a færsko gærning*, *takin viþ*.

*apprehend* OSw *UL* Mb, Blb, Rb, *VmL* Mb, Bb  
*capture* OIce *Jó* Þjb 2, OSw *UL* Kgb, Äb, Kmb, *VmL* Kgb, Kmb  
*seize* OIce *Jó* Kab 1

Expressions:

**bar ok ataka** (OSw)  
*catch in the act* OSw *UL* Kkb, Äb, Mb, Blb *VmL* Kkb, Äb, Mb, Bb

*caught in action* OSw *HL* Blb  
**bar ok/ællær a takin viþer/mæþ** (OSw)  
*caught in action* OSw *HL* Blb  
*caught in the (very) act* OSw *DL* Kkb, Tjdb  
*caught red-handed* OSw *DL* Bb *SdmL* Kkb, Bb, Mb  
**i handum taka** (OSw) **take i hænde** (ODan)  
*be found in someone's hands* OSw *YVgL* Rlb, Tb  
*take someone with something in his possession* ODan *JyL* 2  
*take someone with something in their hands* ODan *JyL* 2  
**inni takin** (OSw)  
*caught in the act* OSw *YVgL* Kkb  
**taka af** (ON)  
*abolish* ONorw *GuL* Krb  
*kill* ONorw *GuL* Sab  
**taka in** (OSw) **in take** (ODan)  
*fence* OSw *YVgL* Jb, *Kvab* *ÄVgL* Kva  
*seize* OSw *SdmL* Bb ODan *SkL* 170, 179, 181, 189, 206  
*take out* ODan *JyL* 3  
**taka mæþ** (OSw)  
*take in flagrante delicto* OSw *VmL* Äb  
**taka nauðga** (ON)  
*rape* OIce *Jó* Mah 2  
**taka upp** (ON)  
*confiscate* ONorw *GuL* Mhb  
*have* ONorw *GuL* Krb  
*seize* ONorw *GuL* Tfb  
**taka við** (ON)  
*receive* ONorw *GuL* Løb, Tjb  
**take i hænde** (ODan)  
*take someone with something in his possession* ODan *JyL* 2  
*take someone with something in their hands* ODan *JyL* 2  
**take til** (ODan)  
*seize* ODan *ESjL* 3 *SkL* 226  
*take seizure* ODan *JyL* 2  
**take viþer** (ODan)  
*admit* ODan *SkL* 118  
**takin a uærkium** (ODan)  
*caught in the act* ODan *SkL* 190  
**takin mæþ** (OSw, ODan)  
*caught with (it)* OSw *SdmL* Bb, Mb, Tjdb  
*taken with it* ODan *SkL* 162, 184  
**takin ok gripin a færsko gærning** (OSw)  
*apprehended redhanded* OSw *HL* Kgb

caught and apprehended in the very act **OSw** *SdmL* Kgb, Kmb

**takin viþ** (OSw) **taken vither** (ODan) caught **ODan** *JyL* 2

caught at (it) **OSw** *SdmL* Gb, Bb, Mb, Tjdb, Rb

caught in the (very) act **OSw** *YVgL* Rlb *ÖgL* Kkb, Eb

caught there **ODan** *JyL* 3

taken in the act **ODan** *SkL* 85

taken with **ODan** *JyL* 2

**takin ælla fangin a samu gærning** (OSw)

caught or captured in the act **OSw** *DL* Eb

**telja ok taka** (ON)

list and seize **ONorw** *GuL* Mhb

See also: *atakin, fanga, gærning, innitakin*

Refs: KLNm s.v. *frihedsberøvelse*

**takføre** (ODan) verb

give security **ODan** *SkL* 136, 137, 142

have a pledge **ODan** *SkL* 197

have as security **ODan** *SkL* 159

See also: *tak*

**taki** (OSw) **taki** (OGu) noun

Person with whom pledges or challenged goods were placed pending resolution of a dispute. Often appearing in expressions such as *i taka hænder* ‘in the hands of a taki’ Also one who guarantees something abstract, particularly an oath, without sequestration.

*bailsman* **OSw** *YVgL* Tb

*capture* **OSw** *HL* Blb

*guarantor* **OSw** *UL* Mb, Rb, *VmL* Rb

*pledge man* **OSw** *HL* Rb

*surety* **OSw** *VmL* Mb, *YVgL* Tb, *ÄVgL* Tb, *ÖgL* Db

*surety man* **OGu** *GL* Add. 1 (B 4),

**OSw** *UL* Kkb, Mb, Jb, Kmb, Blb, Rb,

*VmL* Kkb, Mb, Jb, Kmb, Bb, Rb

*taker* **OSw** *ÖgL* Kkb

*trustee* **OSw** *SdmL* Jb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb, Till

See also: *borghanaman, fangaman, fastar (pl.),*

*hemulsman, skuli, tak, taksmaper, tækiomaper*

Refs: Schlyter s.v. *taki*

**takmark** (ON) noun

Boundary marker, border, frontier.

*limit* **OIce** *Grg* Feþ 167, *KRA* 6, 8

Refs: CV s.v. *takmark*; Fritzner s.v.

*takmark*; Schlyter s.v. *takmark*.

**taksmaper** (OSw) **taks man** (OSw) noun

*surety man* **OSw** *DL* Bb, *VmL* Mb

See also: *taki*

**taksæsting** (ON) noun

*demand for security* **ONorw** *GuL* LlB

*demand for surety* **OIce** *Grg* Misc 248

**taksæstingarváttr** (ON) noun

*witnesses of the demand for surety*

**OIce** *Grg* Misc 248

**taksætia** (OSw) **taksætje** (ODan) **taksetja** (ON) **i tak sætia** (OSw) verb

*put in security* **OSw** *YVgL* Tb, *ÄVgL* Tb

*put to bail* **OIce** *KRA* 29

*demand a surety* **ODan** *VSjL* 87

*get surety* **ODan** *JyL* 2

*give surety* **ODan** *ESjL* 3

*have surety* **ODan** *ESjL* 3

See also: *tak*

**takuskæl** (OSw) noun

*agreement* **OSw** *UL* Jb

*tenant's contract* **OSw** *HL* Jb

**tal** (ON) noun

*count of men* **ONorw** *GuL* Leb

See also: *hafþatal, mantal, vighramannatal*

**tala** <sup>(1)</sup> (OSw) **tale** (ODan) noun

*appeal* **OSw** *DL* Rb

*case* **ODan** *JyL* 2, **OSw** *DL* Mb, Rb, *HL* Rb

*grounds* **OSw** *UL* Rb, *VmL* Rb

*suit* **OSw** *YVgL* Jb

See also: *talan*

**tala** <sup>(2)</sup> (ON) noun

*calculation* **ONorw** *GuL* Kpb, Arb, Mhb, Leb, Sab

**talan** (OSw) noun

*accusation* **OSw** *SmL*

**talaut** (OGu) noun

*land by a road* **OGu** *GL* A 24f (64)

**taluman** (OSw) noun

*man knowledgeable in genealogies* **OSw** *HL* Äb

**tassal** (OGu) noun

*buckle* **OGu** *GL* A 65

**taumburðr** (ON) noun

*measurement (with a line)* **ONorw** *FrL* LlBa 9

**tegher** (OSw) **teigr** (ON) noun

A strip field (parcel) in a *gærþi* (OSw), *vang* (ODan) or *teiglag* (ONorw, not in the laws) or, sometimes, an enclosed strip of land for grazing or hay harvest as in Iceland. *Tegher* also has a more general meaning ‘particular piece of land’. The corresponding ODan term was *aker* (q.v.).

*arable land* **OSw** *DL* Bb

*grazing plot* **OIce** *Grg* Lbþ 194

piece of grassland **OIce** *Jó* Llb 14 Kab 20

plot (1) **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

strip **OSw** *SdmL* Bb, *YVgL* Jb, *ÄVgL* Jb

See also: *aker*, *deld*, *gærpi*, *tompt*, *vang*

Refs: Hoff 1997, 142–49; KLNLM

s.v. *teig*; Schlyter s.v. *tegher*

**telgia** (OGu) noun

cutting off or splitting a smaller bone

**OGu** *GL* A 19, Add. 3 (B 19)

**telja** (ON) verb

calculate **OIce** *Grg* Lbb 201, *Jó* Lbb 4 Llb 51

claim **OIce** *Grg* Klþ 4

count **OIce** *Jó* Llb 47, **ONorw** *GuL* Krb, Arb

enumerate **OIce** *Grg* Ómb 130, *Jó* Kab 22,

**ONorw** *GuL* Krb, Arb, Mhb, Olb, Leb

list **ONorw** *GuL* Mhb

See also: *heimta*

**teljandi** (ON) noun

enumerator **OIce** *Grg* Þsp 35

**tengð** (ON) noun

connection **OIce** *Grg* Þsp 36 *Vís* 89

Arþ 122, 127 *Fjl* 221, 225

**testament** (OSw) **testament** (ODan) **testamentum** (ON) noun

The laws deal mainly with wills that favour religious institutions, in **OIce** *KRA* and **OSw** *SdmL* also others, and focus on potential disputes, which are to be settled by the bishop according to **OIce** *KRA* and **OSw** *YVgL*. Only in **ODan** *JyL* explicitly a written document.

testament **OIce** *KRA* 9, 10

will (2) **ODan** *JyL* 3, **OSw** *HL* Kkb,

*SdmL* Conf, Kkb, Äb, *YVgL* Kkb

**thinghøring** (ODan) noun

A person appointed to observe a case being handled at the *thing* (ODan) 'assembly' (see *þing*).

assembly hearers **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 2

nominated assembly men **ODan** *JyL* 1

people of an assembly **ODan** *JyL* 1

See also: *þing*

Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 301

**thingljuse** (ODan) verb

make public **ODan** *SkL* 223

make public at the assembly **ODan** *ESjL* 1, 3,

*JyL* 1, 2, *SkL* 60–62, 64, *VSjL* 21, 68, 69

See also: *lysa*, *þing*

**thingrath** (ODan) noun

advice of the assembly **ODan** *ESjL* 3

See also: *þing*

**thingstævne** (ODan) verb

summon to the assembly **ODan** *ESjL* 3

See also: *stæmna*, *þing*

**thjuvgilde** (ODan) noun

double value as compensation

for theft **ODan** *VSjL* 87

**thjuvnethsak** (ODan) noun

theft **ODan** *VSjL* 87

**thjuvmærke** (ODan) noun

A thief could be marked by losing the nose or an ear or being branded or flogged, which also allowed the identification of repeat offenders. The concept, albeit not the word, also appears in other **ODan** as well as in **OIce**, **ONorw** and **OSw** laws.

thief's mark **ODan** *JyL* 2

Refs: KLNLM s.v.v. *kroppsstraff*, *skamstraff*;

Tamm and Vogt, eds, 2016, 36, 315

**thjuvsnavn** (ODan) noun

being called a thief **ODan** *JyL* 2

**thjuvsvite** (ODan) noun

accomplice of a thief **ODan** *JyL* 2

**thokkeland** (ODan) noun

separate land **ODan** *SkKL* 3

**thomasmessa** (ON) noun

St Thomas' Day (21 December) **OIce**

*Grg* Klþ 13, **ONorw** *GuL* Krb

St Thomas's Mass (21 December) **ONorw** *GuL* Krb

**thorpemark** (ODan) noun

thorp field **ODan** *SkL* 185

**thrylmærke** (ODan) noun

three half marks **ODan** *VSjL* 86

**thrælbarth** (ODan) adj.

beaten as a slave **ODan** *JyL* 3

**thrælsmark** (ODan) noun

Giving a free man the mark of a slave by cutting up both nostrils was punishable by half a *manbot* (ODan) 'man's compensation'.

mark of a slave **ODan** *VSjL* 28

**tigla** (ON) verb

recompense **OIce** *Grg* Feþ 164

**tilbiuþa** (OSw) verb

make an offer **OSw** *UL* Mb, Jb, Rb, *VmL* Bb

**tilbuþ** (OSw) noun

oath **OSw** *UL* Mb

offer **OSw** *SdmL* Kkb

offer proceedings **OSw** *UL* Mb, Blb

**tilfelli** (ON) noun

circumstance **OIce** *Jó* Kab 7

**tilför** (ON) noun

*legal seizure of a debtor's property* **ONorw** *GuL Arb*

**tilgæf** (OSw) **tilgjöf** (ON) noun

A gift from the bridegroom given directly after the betrothal. In OIce and ONorw, the property of the bride to be inherited by the couple's mutual children. In OSw, given to the relatives of the bride other than her *giftarmaþer* (q.v.), i.e. the man authorized to marry her off.

*betrothal gift* **OIce** *Js Kvg 1, 2 Ert 19, KRA 4*

*bridal gift* **OIce** *Jó Kge 1, 2, ONorw GuL Arb*

*gift* **OSw** *YVgL Gb*

*husband's gift* **ONorw** *GuL Arb*

{*tilgæf*} **OSw** *ÁVgL Gb*

See also: *fæst, gagngjald, giftarmaþer, gæf, hemfylghþ, morghongæf, munder, vingæf*

Refs: Fritzner s.v. *tilgjöf*; KLNLM s.v. *festermaal*; Schlyter s.v. *tilgæf*

**tilgærth** (ODan) noun

*additional land* **ODan** *SkL 56*

**tilhlaup** (ON) noun

*assault* **ONorw** *FrL Var 7*

**tillag** (ON) **tillaga** (ON) noun

*contribution* **OIce** *Jó Kge 23, KRA 4*

*obligation* **OIce** *Grg Þsp 81*

**tillagha** (OSw) **tillægha** (OSw) noun

*additional charges* **OSw** *SmL*

*payment in coin* **OSw** *UL Kkb, VmL Kkb*

See also: *mali*

**tilmæla** (OSw) verb

*prosecute* **OSw** *YVgL Tb*

**tilmæli** (OSw) noun

Related to the noun *mal* 'speech; case' etc., referring to various types of formal address at the assembly.

*accusation* **OSw** *DL Rb*

*gathering* **OSw** *ÖgL Eb*

*indictment* **OSw** *HL Kgb*

*prosecution* **OSw** *DL Mb*

*pursuit* **OSw** *SdmL Kgb, Bb, Mb, Till*

*summons* **OSw** *DL Rb*

Refs: Schlyter s.v. *tilmæli*

**tilræði** (ON) noun

*assault* **OIce** *KRA 7*

**tiltala** (OSw) verb

Literally 'to speak to', specifically of starting legal proceedings.

*arraign* **OSw** *SdmL Äb, Mb, Rb*

*bring a case (against)* **OSw** *DL Mb, Bb, Rb, UL Kkb, Äb, VmL Bb, Rb*

See also: *atala, giva, kaera, sak, sökia*

**tiltalandi** (OSw) noun

*plaintiff* **OSw** *HL Äb, Rb, UL Rb, VmL Rb*

**tilæsteskip** (ODan) noun

*ten-load ship* **ODan** *ESjL 3*

**timber** (OSw) **timbr** (OGu) **timbr** (ON) **tymber** (OSw) noun

*timber* **OGu** *GL A 26, ONorw GuL*

*Krb, OSw UL Blb, VmL Bb*

See also: *garþsvirki, langviðr, verkviðr, viðr*

**tiund** (OSw) **tiende** (ODan) **tiunt** (OGu) **tiund** (ON)

**tiundi** (OSw) **tyund** (OSw) noun

Tithes, generally consisting of a tenth of the annual income, were paid by householders for the maintenance of the priest, the bishop, the poor and the church building, though the number of beneficiaries and the distribution between them varied.

*arable tithe* **OSw** *HL Kkb*

*tenth* **OSw** *ÖgL Kkb*

*tithe* **ODan** *SkKL 12, OGu GL A 3, 13, OIce*

*Grg Klþ 4, 5 Ómb 143 Feþ 163 Hrs 234 Tíg*

*255, 259, Jó Kge 31, 34 Llb 69, KRA 4, 13,*

**ONorw** *BorgL 11.1, EidsL 31.3, FrL KrbA 18*

*KrbB 17, GuL Krb, Arb, OSw DL Kkb, Rb, HL*

*Kkb, SdmL Kkb, Till, SmL, UL Kkb, Rb, VmL*

*Kkb, Rb, YVgL Kkb, Gb, Add, ÁVgL Kkb, Gb*

Expressions:

**tiund hin meiri** (ON)

*capital tithe* **OIce** *Grg Klþ 18 Arþ 127 Feþ 144, 163*

Refs: Cleasby and Vigfússon s.v. *tiund*; Fritzner s.v.

*tiund*; Gerhold 2002, 207–08; Hertzberg s.v. *tiund*;

KLNLM s.v.v. *fattigvård, tiend*; Lindkvist 1998

**tiunda** (OSw) **tiunda** (ON) verb

*give a tenth* **ONorw** *FrL ArbB 18*

*make a tenth* **OSw** *ÖgL Kkb*

*pay tithes* **OSw** *DL Kkb, SdmL Kkb, SmL*

*tithe* **OIce** *Grg Arþ 127 Tíg 255,*

*259, Js Ert 17, KRA 14, 15*

See also: *tiund*

**tipafall** (OSw) noun

*neglect of services* **OSw** *SmL*

See also: *tipir (pl.)*

**tipaköp** (OSw) **tiðakaup** (ON) noun

*annual fee* **OSw** *DL Kkb*

*annuity* **OSw** *YVgL Kkb*

*fee for church services* **OIce** *Grg Tíg 265*

*mass for the dead* **OSw** *HL* Kkb

*remuneration for services* **OIce** *KRA* 15

**típir (pl.)** (OSw) **típir (pl.)** (OGu) **tíð** (ON) **tíðir (pl.)** (ON) **tyþir (pl.)** (OSw) noun

*church services* **OIce** *Grg* Tíg 258, 263,

**ONorw** *GuL* Krb, **OSw** *HL* Kkb, *SdmL* Kkb

*feasts* **OSw** *SmL*

*holy office* **OGu** *GL* A 6, 8

*hours* **OSw** *SmL*

*liturgical service* **ONorw** *EidsL* 10.2

*mass* **ONorw** *EidsL* 32.7

*religious service* **ONorw** *EidsL* 31.2

*services* **OGu** *GL* A 3, 13, **OSw** *UL*

Kkb, *VmL* Kkb, *ÁVgL* Kkb

Expressions:

**sætia aff tyþum** (OSw)

*set in prohibition* **OSw** *HL* Kkb

**tiældra** (OSw) noun

Boundary marker; *tiældrubrut* (q.v.) is to break up the stones of a boundary marker; *tiældrusten* (q.v.) stone used to form a boundary marker. In *YVgL* Jb 22 it says that two stones should be dug into the ground with a third on top to form a boundary marker.

*boundary marker* **OSw** *YVgL* Jb,

*Föb*, *Utgb*, *Add*, *ÁVgL* Jb

See also: *ra*, *rör*, *tiældrubrut*, *tiældrusten*

Refs: Schlyter 1877 s.v. *tiældra*

**tiældrubrut** (OSw) noun

*breaking of a boundary marker* **OSw** *YVgL* Kkb, *Add*

See also: *tiældra*

**tiældrusten** (OSw) noun

Stone used as a boundary marker.

*boundary stone* **OSw** *YVgL* Jb, *ÁVgL* Jb

See also: *tiældra*

Refs: Schlyter s.v. *tiældra*

**tína** (ON) verb

*rehearse* **OIce** *Grg* Þsp 41

**tíundargerð** (ON) **tíundagerð** (ON) noun

*remission of tithes* **OIce** *KRA* 14

*tithe payment* **ONorw** *BorgL* 11, *FrL* KrbA 18

**tíundargjald** (ON) noun

*tithe payment* **OIce** *Grg* Tíg 255

**tíundargjöf** (ON) noun

A gift of a tenth; a type of legal gift (ON *löggjöf*). In *Jó* Kge 22 it is specified that a person may give away up to a tenth of inherited goods to whomever he wishes, whereas a person may dispense up to a

quarter of one's possessions acquired elsewhere (ON *ffjórðungsgjöf*). References to tenth gifts and quarter gifts appear in several late medieval Norwegian and Icelandic diplomas.

*gift of a tenth* **ONorw** *FrL* ArbB 4

*tenth-gift* **OIce** *Jó* Kge 22

See also: *ffjórðungsgjöf*, *gæf*, *löggjöf*, *vingæf*

Refs: Agnes Arnórsdóttir 2005; CV s.v. *tíund*;

Fritzner; Hertzberg; KLNLM s.v. *donasjon*, *tiend*;

Páll Vídalín 1854 s.v. *tíund*, *tiundargjöf*

**tíundargreizla** (ON) noun

*discharge of tithes* **OIce** *KRA* 15

**tíundarhald** (ON) noun

*withholding of tithe* **OIce** *Grg* Tíg 256, *KRA* 15

**tíundarmál** (ON) **tíundamál** (ON) noun

*tithe case* **OIce** *Grg* Tíg 258, 259

*tithe matters* **OIce** *Grg* Tíg 260

**tíundarsekð** (ON) noun

*fine for failing to pay tithes* **ONorw** *FrL* KrbB 2

**tíundarskifti** (ON) noun

*allocation of tithes* **OIce** *Grg* Hrs 234, *Jó* Kge 34

**tjald** (ON) noun

*tent cover* **ONorw** *GuL* Leb

**tjaldbúð** (ON) noun

*tentbooth* **ONorw** *GuL* Arb

**tjara** (ON) noun

*tar* **ONorw** *GuL* Llb, Leb

**tjóðr** (ON) noun

*tether* **ONorw** *GuL* Llb

**tjun** (ODan) noun

*something stolen* **ODan** *JyL* 2

**tolfeyringr** (ON) noun

*twelve ounce ring* **OIce** *Grg* Bat

113, **ONorw** *FrL* Mhb 18

**tolfmannadómr** (ON) noun

*judgment of twelve men* **OIce** *Jó* Mah 3

*twelve man judgment* **ONorw** *FrL* Rgb 13

*twelve-man court* **OIce** *Grg* Feþ 167

**tolftakyrkia** (OSw) **tolftæ kirkia** (OSw) noun

*parish church* **OSw** *UL* Kkb, Kgb

**tolftarkviðr** (ON) noun

*panel of twelve* **OIce** *Grg* Klþ 7, 17 Þsp 22,

26 *Vís* 86, 89 *Arþ* 118 Ómb 136 *Lþ* 176

See also: *búakviðr*, *kviðr*

**tolftidagher** (OSw) **tolftedagh** (ODan) noun

*Twelfth Day* **ODan** *JyL* 2, *SkKL* 9

*Twelfth Night* **OSw** *YVgL* Kkb

**tompt** (OSw) **toft** (ODan) **tóft** (ON) **tuft** (ON) **toft** (OSw) **tomt** (OSw) **topt** (OSw) noun

*Tompt* (OSw) and *toft* (ODan) refer to the enclosed area immediately surrounding the farm houses (curtilage, plot), the size and use of which varied considerably throughout the North. The words have a number of related meanings in the East Norse laws, all of which seem to carry some legal significance. The ON *tóft*, might also refer to the foundation and walls before a roof was put on, and later it was used to describe ruined buildings. A corresponding word in Norwegian is (not in the laws) *tún* and in Icelandic *bær* (q.v. *byr*).

*building plot* OSw DL Gb

*building site* OIce Jó Fml 27, ONorw

FrL KrbA 12, GuL Krb, Leb

*curtilage* OSw DL Bb, Rb, UL Jb, Blb, VmL Bb

*ground* ONorw FrL LlbA 2

*ground plot* OSw YVgL Urb, Jb,

Kvab, Föb, Add, ÄVgL Jb, Kva

*land* OSw DL Bb, ÖgL Eb

*land allocated (to someone)* OSw UL Blb, VmL Bb

*plot (1)* OSw HL Blb, SdmL Äb, Bb,

Till, UL Jb, Blb, VmL Mb, Jb, Bb

*property* OSw VmL Bb

*toft* ODan ESjL 2, 3, JyL 1, 3

Expressions:

**lagha tomt** (OSw)

A *tompt* of a specified size.

*lawful ground plot* OSw YVgL Jb

*rightful ground* OSw YVgL Jb

**svoren toft** (ODan)

A *toft* converted from common land (ODan *almæning*, see *almæninger*) by all men of the village, and contrasted to old *toft*. Cp. *vægher*.

*sworn toft* ODan JyL 1:51

**ta ok tomta ra, ta ok tomta ra** (OSw)

*village highway and property*

*boundaries* OSw VmL Bb

See also: *brut, burtomt, byamal, byr, deld, jorþ, tegher, tomtagarþer, tomtara, tomtaskipti, tomtaskæl, tomtastæmna, tomtamal, tún*

Refs: CV s.v. *topt*; Hoff 1997, 84–121; Holmberg

1946; Jón Hnefill Aðalsteinsson 1986–89,

38; KLNLM s.v. *tomt*; Schlyter s.v. *tompt*

**tomptagarþer** (OSw) **toftegarþ** (ODan) **toftgærthe** (ODan) noun

*fence of a ground* OSw YVgL Äb, Jb, ÄVgL Äb, Jb

*fence to a house* ODan SkL 187

*toft garden* ODan JyL 3

See also: *garþer, tomt*

**tomptara** (OSw) noun

*boundary markers of plots* OSw SdmL Mb

*building plot boundary marker* OSw

DL Mb, Bb, UL Mb, Blb

Expressions:

**ta ok tomtara, ta ok tomta ra** (OSw)

*village highway and property*

*boundaries* OSw VmL Bb

**tomptaskipti** (OSw) noun

*division of plots* OSw SdmL Bb

**tomptaskæl** (OSw) noun

*plot boundary* OSw SdmL Bb, Till

**tomptastæmna** (OSw) noun

A meeting for dividing the plots in a village.

*plot meeting* OSw SdmL Bb

**tomtamal** (OSw) noun

*part in the village measurements* OSw DL Bb

Expressions:

**brut ok tomtamal, brot ok tomtamal** (OSw)

*part of the village measurement* OSw VmL Jb

See also: *brut, byamal*

**torf** (OSw) **torf** (ON) **torv** (OSw) noun

*sod* ONorw GuL Krb, Kvr

*turf* ONorw GuL Løb, OSw UL Mb, Blb, VmL Bb

See also: *modal, suarþsprangr, torfa*

**torfa** (OGu) **torfa** (ON) noun

*piece of scalp and hair* OGu GL A 19

*scalp* OGu GL Add. 5 (B 20), ONorw GuL Mhb

*sod* ONorw GuL Krb, Kvr

*turf* ONorw GuL Leb

See also: *torf*

**torfsmaðr** (ON) noun

*man of the turf* ONorw FrL LlbB 12

**torfvölr** (ON) noun

*turf lath* ONorw GuL Leb

**torgh** (OSw) **torgh** (ODan) **torg** (OGu) noun

Presumed originally to have referred to the function of a market for trade, later also to its location and as such occasionally (ODan ESjL 2:22, 23) appearing alongside, for example, church and ‘beer bench’ (OSw YVgL Frb) as places where acts of violence were more severely punished. Also appearing in the context of correct procedure for transactions, not least with high status objects such as weapons, horses and cattle, cut and uncut cloth, silver and gold (cf. *torghköp*). The time and place for these is not specified, but was probably not restricted to towns.

market **ODan** *ESjL* 2, **OSw** *DL* Bb, *HL* Mb, *SdmL* Kmb, Mb, *Tjdb*, *UL* Mb, Kmb, *VmL* Kmb  
 market square **OGu** *GL* A 6, **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb  
 marketplace **ODan** *ESjL* 2, *VSjL* 63,  
**OSw** *YVgL* Frb, Tb, *ÄVgL* Tb

Refs: Andrén 1985, 90–91; KLNLM s.v.v.  
*torgfrid*, *torvevæsen*, *marked*, *handelsplads*

**torghfrith** (ODan) noun

Appears once, where violence in breach of the *torghfrith* resulted in heavy fines to the king in addition to the victim. The concept, however, of a market peace appears elsewhere as well (ODan *JyL* 3, the sections dealing with *manhælg* (q.v.) in OSw *DL*, *SdmL*, *UL*, *VmL*, and *YVgL* Fb).

*breach of the peace in the market place* **ODan** *VSjL* 63

See also: *byarfrifer*, *friber*, *köþingafriber*, *torgh*

Refs: KLNLM s.v.v. *torgfrid*, *torvevæsen*

**torghköp** (OSw) **torghköp** (ODan) noun

Transactions made at the market were restricted in certain ways, including requirements of specific witnesses and oaths in order to avoid accusation of theft and forgery. Conversely, general restrictions concerning purchases might not apply to *torghköp*, such as the purchase sum that women and children were allowed to handle and time limits for cancelling purchases (OSw *SdmL*). Appearing as *torghköp ræt* (ODan), *torghköp rætta* (OSw) of lawful transactions, particularly concerning high status objects such as weapons and cloth.

*purchase at a market* **ODan** *SkL* 143,  
**OSw** *SdmL* Kmb, *YVgL* Tb, *ÄVgL* Tb

Refs: Andrén 1985, 91; Tamm and Vogt, eds, 2016, 28–29

**torghkøpe** (ODan) verb

*buy at the market* **ODan** *JyL* 2

**torghskipti** (OSw) noun

*exchange at the market* **OSw** *SdmL* Kmb

**tortryggð** (ON) noun

*charge* (2) **OFar** *Seyð* 10

*doubt* **OIce** *Js* Mah 8

*question* **OIce** *Jó* Fml 23

See also: *sak*

**tortryggva** (ON) **tortryggja** (ON) verb

*doubt* **ONorw** *GuL* Olb

*question* **OIce** *Jó* Kge 18

*be unsure* **ONorw** *FrL* KrbA 3

**torvogæld** (OSw) noun

The payment for burying somebody alive (between stone and turf) who is found and rescued.

*turf payment* **OSw** *SdmL* Mb

See also: *grafnár*, *qvikker*

**traðargarðr** (ON) noun

*fence between pasture and cultivated*

*land* **ONorw** *FrL* Llba 2

See also: *troth*, *træþi*

Refs: Fritzner s.v. *traðargarðr*

**traðgjöf** (ON) noun

*fodder* **OIce** *Jó* LlB 12

**tré** (ON) noun

*mast* **ONorw** *GuL* Leb

*piece of timber* **ONorw** *GuL* Krb, Leb

*tree* **ONorw** *GuL* Mhb

See also: *borð*, *skogher*, *viþer*

**trénið** (ON) noun

This form of insult was primarily carving a person's likeness in an obscene position on an upraised post or pole. It was often accompanied by a libellous poem and qualified as a crime subject to outlawry. See *GuL* ch. 138.

*libel by carving on a tree* **ONorw** *GuL* Tfb

*wood-shame* **OIce** *Grg* Misc 237

See also: *fjölmæli*, *nið*, *róg*, *tungunið*

Refs: KLNLM s.v.v. *nid*, *offer*, *tunge ond*, *ærekrenkelse*

**tréör** (ON) noun

*wooden arrow* **ONorw** *GuL* Leb

**tro** (OSw) noun

*fealty* **OSw** *YVgL* Urb

{*trö*} **OSw** *DL* Kkb

**trogivin** (OSw) adj.

Appears in the phrase *trogivin man* 'man of allegiance', i.e. a man bound to a master by honour, presumably reflecting a feudal system.

*of allegiance* **OSw** *YVgL* Add

Refs: Lindkvist forthcoming

**troldomber** (OSw) **truldom** (ODan) **trulldomber** (OSw) noun

*sorcery* **ODan** *SkKL* 7

*witchcraft* **OSw** *DL* Kkb, *SmL*,

*YVgL* Add, *ÖgL* Kkb, *Vm*

See also: *firigæra*, *gærning*, *viþskipli*

**troll** (ON) noun

*troll* **OIce** *Jó* Mah 2, *Js* Mah 6,

**ONorw** *GuL* Krb, Mhb

*witch* **ONorw** *BorgL* 16.8

See also: *trollkona*

**trollkona** (ON) noun

*witch* **ONorw** *GuL* Krb

See also: *troll*

**trolshamber** (OSw) noun

An insult to a woman.

*guise of a hobgoblin* **OSw** *YVgL* Rlb, *AVgL* Rlb

**trolskaper** (OSw) noun

*witchcraft* **OSw** *YVgL* Tb, *AVgL* Tb

See also: *troldomber*

**troth** (ODan) **tröð** (ON) noun

1. ‘enclosure’, 2. (pl. *traðir*) ‘a trodden path, passage’, 3. ‘a plot of land allotted for cultivation, a fallow field’.

*enclosed fallow land where cattle are kept*

*grazing* **ONorw** *FrL* LlbA 1, 22

*pasture* **ODan** *ESjL* 2

See also: *nautatröð*, *traðargarðr*, *træþi*

Refs: CV s.v. *tröð*; Lund 1967 s.v. *troth*,

ONP s.v. *tröð*; Schlyter s.v. *troþ*

**troþr** (OGu) **tróða** (ON) noun

*fencing wood* **OGu** *GL* A 25

*roof board* **ONorw** *GuL* Leb

See also: *garþsvirki*, *timber*

**trughsjarn** (ODan) noun

A type of *jarnbyrþ* (OSw) ‘ordeal’ where the accused was to throw a piece of hot iron into a trough twelve steps away.

*trough-iron* **ODan** *SkL* 156

See also: *jarn*

Refs: Nilsson 2001

**trulkarl** (OSw) noun

*sorcerer* **OSw** *HL* Mb

**trulkærling** (OSw) noun

*troll bitch* **OSw** *HL* Mb

**trúnaðarváttr** (ON) noun

*reliance witness* **OIce** *Grg* Þsp 32

See also: *kviðr*

**trúnuðr** (ON) **trúnaðr** (ON) noun

*trust* **OIce** *Grg* Fjl 221, *Jó* Þjb 15

**trygdareþer** (OSw) **trygthereth** (ODan) noun

In ODan *SkL*, an oath sworn when receiving compensation for a killing, otherwise known as *trygth* (q.v.). In OSw *SdmL*, an oath sworn by the new king directly after being chosen by the lawman and twelve representatives from each jurisdiction; its six articles are given in *SdmL* Till 1, together with the corresponding oath sworn by the voters.

*oath of security* **ODan** *ESjL* 2, 3, *SkL* 114

*protection oath* **OSw** *SdmL* Till

Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 310

**tryggðamaðr** (ON) **trygðamaðr** (ON) noun

*man who has been pledged*

*security* **ONorw** *GuL* Mhb

*person with whom one has exchanged*

*pledges of peace* **OIce** *Jó* Mah 2

**tryggðamál** (ON) **trygðamál** (ON) noun

Defined by F as ‘the formula given for completing settlements in a killing case’.

*peace guarantee speech* **OIce** *Grg* Bat 115

*peace pledge* **ONorw** *GuL* Trm

See also: *eiðstafr*, *mal (1)*, *munhaf*, *trygth*

**trygger** (OSw) adj.

*trustworthy* **OSw** *AVgL* Smb

*upright* **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb

See also: *sannindaman*

**tryggrof** (ON) noun

*truce-breaking* **ONorw** *FrL* ArbB 19

*violation of a peace pledge* **ONorw** *GuL* Tfb

See also: *trygth*

**tryggrofamaðr** (ON) noun

*truce-breaker* **OIce** *Js* Kvg 5

**tryggrofi** (ON) **tryggðrofi** (ON) noun

*pledge-breaker* **OIce** *KRA* 11

*truce-breaker* **OIce** *Jó* Þfb 8 Mah 27, *Js*

Þfb 6 Kvg 5, **ONorw** *FrL* Mhb 38 Var 9,

10 ArbB 19 Kvb 14 Jkb 4 LlbB 4

*violator of a peace pledge* **ONorw** *GuL* Krb, Sab

See also: *tryggrof*

**tryggvakaup** (ON) noun

*payment for peace pledge* **ONorw** *GuL* Mhb

See also: *trygth*

**tryggvaváttr** (ON) noun

*security witness* **ONorw** *FrL* Jkb 1

**trygth** (ODan) **tryggð** (ON) **trygð** (ON) noun

*oath of security* **ODan** *SkL* 85, 97

*peace* **ONorw** *FrL* Intr 3 Mhb 4

*peace guarantee* **OIce** *Grg* Bat 113, *Js* Mah

3, 5 Kvg 5 Ert 17, **ONorw** *FrL* Sab 21

*peace pledge* **OIce** *Jó* Mah 2,

**ONorw** *GuL* Krb, Mhb, Trm

*security* **ONorw** *FrL* Mhb 2, 22 Var 9 ArbB 4 Bvb 3

*truce* **OIce** *Jó* Mah 27

See also: *friþer*, *griþ*, *tryggrof*, *tryggvakaup*

**tryllska** (ON) noun

*witchcraft* **ONorw** *BorgL* 16.8

**trægarþer** (OSw) noun

*garden* OSw SdmL Bb

**træmærki** (OSw) noun

Boundary marker of wood.

*tree-mark* OSw HL Blb

See also: *merkibjörk*

**træpi** (OSw) noun

*fallow* OSw HL Jb, SdmL Bb, ÖgL Kkb

*fallow land* OSw UL Jb, Blb, VmL Bb

*ploughing* OSw UL Jb, VmL Jb

*uncultivated field* OSw YVgL Jb, ÄVgL Jb

See also: *aterlæggia*, *aterlægha*,

*lata*, *liggia*, *traðargarðr*, *troth*

**træþislön** (OSw) noun

*payment for ploughing* OSw HL Jb, SdmL Jb

**tug** (OGu) noun

*train* OGu GL A 6

**tuldr** (OGu) **tollr** (ON) noun

*toll* OGu GS Ch. 2, OIce Grg Misc 248, Jó Fml 5

**tulkr** (ON) **túlkr** (ON) noun

*interpreter* OIce Jó Fml 7

**tunga** (ON) noun

Men who did not speak Norse were exempted from fines to the bishop related to the eating of horse flesh (GuL ch. 20). It seems to have been required that oaths were to be taken in the Norse language (GuL ch. 24).

*language* ONorw GuL Krb

Refs: KLNm s.v. *dansk tunge*

**tungarþer** (OSw) **túngarðr** (ON) noun

*courtyard* OSw HL Blb

*home field wall* OIce Grg Þsp 78 Lbp 181, KRA 11

**tungunið** (ON) noun

*libel by word of mouth* ONorw GuL Tfb

See also: *fjölmæli*, *róg*, *trénið*

**tungupundari** (ON) noun

*tongue steelyard* OIce Jó Kab 26

See also: *pundari*

**tuppr** (OGu) noun

*headdress* OGu GL A 23

See also: *huifr*

**tutte** (ODan) verb

*push* ODan JyL 2, VSjL 45, 56

**tutten** (ODan) **tuttan** (ON) noun

*hair pulling* ONorw GuL Mhb

*pushing* ODan VSjL 54

See also: *har* (1)

**tún** (ON) noun

*Tún* is related to words meaning ‘fence’, ‘barrier’. In Norwegian (not in the laws) it refers to the area around which the farmhouses were grouped. In Icelandic laws it refers to the cultivated land surrounding the farm, which might be enclosed by a *túngarðr* (see *tungarþer*) or *túnvöllr* (q.v.).

*home field* OIce Grg Klþ 2, 4 Ómb 129

Misc 238 Tíg 256, 257, KRA 15, 24

See also: *tompt*

Refs: CV s.v. *tún*; Hastrup 1992, 108;

Helle 2001, 106–16; Holmberg, KA 1969,

247–61; KLNm s.v. *tún*, ONP s.v. *tún*

**túnvöllr** (ON) noun

*home field* OIce Jó Lbb 3 Þjb 6

See also: *garþer*

**tveggjamannaeiðr** (ON) noun

*oath of two* OIce Jó Þjb 21, Js Þjb 11

See also: *eþer*

**tveggjapostulamessa** (ON) **tveggjapostulamessudagr** (ON) noun

*Two Apostles' Mass (28 October)* ONorw

FrL KrbA 25 Kvb 15, GuL Krb

See also: *símónsmessudagr ok judas*

**tvímánuðr** (ON) **tvímánaðr** (ON) noun

‘Double-month’. The fifth month of summer, which normally began on Tuesday, 12–18 August. It may have been used as a synonym for the summer month called *heyannir*.

*double month* OIce Grg Þsp 80, ONorw GuL Llb

See also: *einmánuðr*

Refs: CV s.v. *tvímánuðr*; Fritzner s.v. *tvímánaðr*;

GAO s.v. *Misseristal*; GrgTr I:129; Hertzberg

s.v. *tvímánaðr*; KLNm s.v. *mánadsnamn*

**tvítugsessa** (ON) noun

A ship with twenty pairs of oars. The size of a ship was indicated by the number of thwarts (benches); a twenty-bencher would thus have seats for twenty pairs of oarsmen.

*twenty-bencher* ONorw GuL Leb

See also: *skip*

**tvæböti** (OSw) **tuibyt** (OGu) **tveböte** (OSw) noun

*double compensation* OSw DL Eb,

UL Äb, Mb, VmL Äb, Mb

*double fine* OGu GL A 63, Add. 6 (B 33),

OSw DL Mb, Rb, SdmL Gb, Mb, Tjdb

See also: *bot*, *böta*, *sporgæld*

- tvæbötisdrap** (OSw) noun  
*killing for double fines OSw SdmL Mb*  
 See also: *bot, drap*
- tvæbötismal** (OSw) noun  
*case of double fines OSw SdmL Mb*
- tvægilda** (OSw) **tvígilda** (ON) verb  
*pay double OIce Jó Llb 8, 30 Kab 15 Þjb 11*  
*recompense with the double value OSw YVgL Rlb*
- tvægilder** (OSw) adj.  
*paid with double penalty OSw YVgL Add*  
*two-fold compensated OSw ÖgL Eb, Vm*
- tvægildi** (OSw) **tvígilde** (ODan) noun  
*compensation of twice the value OSw ÁVgL Rlb*  
*double value ODan JyL 2, SkL 145, VSjL 87*  
*twice the value ODan SkL 141, 144, 177*  
 Expressions:  
**igjald ok tvigjald** (ODan)  
*what was stolen and the double of it ODan JyL 2*  
 See also: *halfgildi*
- tvægipter** (OSw) adj.  
*twice married OSw HL Äb*
- tvæskipti** (OSw) noun  
*division in two OSw DL Mb*  
*division in two parts OSw DL Rb*
- tvæskylder** (OSw) adj.  
*liable to pay double OSw YVgL Föb*
- tvæsværi** (OSw) noun  
*contradictory oath OSw ÖgL Kkb*
- tvætala** (OSw) noun  
 If one party changed his plea or evidence during legal proceedings, he was fined. OSw DL, UL and VmL specify it as changing one's plea from one *þing* 'assembly' to another.  
*altered case OSw UL Rb, VmL Rb*  
*case-changing OSw HL Rb*  
*self-contradiction OSw DL Rb, SdmL Rb*  
 Refs: Schlyter s.v. *tvætala*
- tyghende** (ODan) noun  
 Appears in the phrase *hæræthz tyundæ* 'statement from the district' which could help the *kunings umbuzman* 'king's official' to prosecute in certain cases of wounding.  
*statement ODan ESjL 3*
- tykr** (OGu) adj.  
*able to be seized OGu GL A 6*  
*able to be taken OGu GL A 25*
- tylft** (OSw) **tylft** (ODan) noun  
*oath of twelve ODan ESjL 1–3, SkL 32, 86, 89, 142,*  
*144, 218, VSjL 2, 12, 38, 52, 56, 57, 59, 60, 82, 86*

*twelfth OSw YVgL passim, ÁVgL Md,*  
*Smb, Slb, Äb, Gb, Rlb, Jb, Kva*  
*twelve ODan ESjL 1, SkL 109, 111, 120*

See also: *eþer, tylftareþer*

- tylftareþer** (OSw) **tylftareidur** (ON) noun  
*oath of twelve OIce Jó Mah 9, 27 Llb 30 Þjb 19,*  
*Js Mah 7, 8 Þjb 9, KRA 20, ONorw FrL Mhb 7, 8*  
*Var 9 Bvb 1, OSw YVgL passim, ÁVgL passim*  
*twelve-man oath ONorw GuL Tfb, Mhb, Leb*  
 See also: *eþer, tylft*

- tyrfa** (ON) verb  
*pelt with turf ONorw GuL Tjb*

Expressions:

**tyrfa meþ stenum** (OSw)  
*stone OSw UL Mb*

- týja** (ON) verb  
*help ONorw GuL Mhb*  
 See also: *slanbaugr*

- tæbundin** (OSw) **tæbyndin** (OSw) adj.  
*bound by a village highway OSw UL Blb, VmL Bb*  
 See also: *ta*

- tækioþer** (OSw) **takuman** (OSw) **tekiuman** (OSw)  
**tækiuman** (OSw) **tækkiumaþer** (OSw) noun  
 A man receiving something on behalf of somebody else, as a synonym for *intækiuman* 'tax collector' or for *taki* lit. 'taker'.  
*man to receive OSw ÁVgL Smb*  
*tax-collector OSw UL Kgb, Add. 4, VmL Kgb*  
 See also: *ari, intækiuman,*  
*næmdarmaþer, skattman, tak, taki*  
 Refs: Schlyter s.v. *tækio þaþer*

- tækiofæ** (OSw) **tækkiu fæ** (OSw) noun  
*cattle taken as lien OSw YVgL Utgb, ÁVgL Föb*  
 See also: *tak*

- tækt** (OSw) noun  
*claimed item OSw HL Blb*  
*reclaimed land OSw DL Bb*

- tæktatak** (OSw) noun  
*taken land OSw HL Blb*

- tælghekniver** (OSw) noun  
*carving knife OSw SdmL Mb*  
 See also: *kniver, morþvapn*

- tæppa** (OSw) verb  
 Expressions:  
**tæppa vatn** (OSw)  
*hinder the flow of water OSw UL Blb VmL Bb*  
 See also: *atertæppa, svintæppa*

**töðuvöllr** (ON) noun

A manured infield.

*hayfield* **OIce** *Grg* Lþþ 181, *Jó Mah* 2 Lbb 4 Llb 31

See also: *taða*

Refs: CV s.v. *töðuvöllr*

**tökuvætti** (ON) noun

*witness of taking* **OIce** *Grg* Þsp 58

**tölueyrir** (ON) noun

*current coin* **ONorw** *FrL* LlbA 17

**tölumaðr** (ON) noun

*counting-man* **ONorw** *EidsL* 30.5

*kin-counter* **ONorw** *BorgL* 15.8

*man who has been counted or enumerated* **ONorw** *GuL* Arb

**ubrúfiker** (OSw) adj.

*not culpable* **OSw** *YVgL* Add

*not guilty* **OSw** *YVgL* Urb

**uböti** (OSw) noun

*not subject to compensation* **OSw** *DL* Mb

**udræpen** (ODan) **ódræpin** (ON) adj.

*not killed* **ODan** *SkL* 124, **ONorw** *FrL* Mhb 15

**udæthesman** (ODan) **ódáðamaðr** (ON) noun

*criminal* **OIce** *Jó* Þfb 5, **ONorw** *FrL* Intr 12 Kvb 20

*evildoer* **ODan** *JyL* Fort, **ONorw** *GuL* Krb

*iniquitous criminal* **OIce** *KRA* 11

See also: *óbótamaðr*, *ódáðaverk*, *urbotamal*

**udømd** (ODan) **ódæmðr** (ON) **óðómdr** (ON) **óðómðr** (ON) adj.

*not condemned* **ODan** *ESjL* 2

*undecided* **ONorw** *FrL* Var 7

*unjudged* **OIce** *Js* Mah 20 Kab 1

*unsentenced* **ONorw** *GuL* Tjb

**ufortheth** (ODan) adj.

Expressions:

**ufortheth ok uspilt** (ODan)

*undamaged and unspoiled* **ODan** *ESjL* 3

**ufritheman** (ODan) noun

*disturber of the peace* **ODan** *SkL* 165

See also: *friþer*

**ufyrmd** (ODan) noun

*harm* **ODan** *JyL* 2

**ufyrme** (ODan) verb

*harm* **ODan** *JyL* 2

**ufælder** (OSw) **ufæld** (ODan) adj.

*not condemned* **OSw** *YVgL* Rlb

*unconvicted* **ODan** *SkKL* 7

*without conviction* **OSw** *ÄVgL* Rlb

*without resolution* **OSw** *YVgL* Urb

See also: *fælla*

**ugga** (ON) verb

*suspect* **ONorw** *GuL* Løb

**uhæghth** (ODan) noun

*neglect* **ODan** *JyL* 1

**uhæghthe** (ODan) verb

*squander* **ODan** *SkL* 58

**uiafliker** (OSw) adj.

*undisputable* **OSw** *YVgL* Add

**uilsketh** (ODan) adj.

*unchallenged* **ODan** *ESjL* 3, *VSjL* 80, 82

*undisputed* **ODan** *JyL* 2

See also: *illa*, *uilter*

**uilter** (OSw) adj.

*without complaint* **OSw** *YVgL* Jb

Expressions:

**u ilter ok oklandat** (OSw)

*without dispute and protest* **OSw** *YVgL* Add

**uilt ok uspilt** (ODan)

*unclaimed and unharmed* **ODan** *SkL* 53

*uncontested and unchallenged* **ODan** *SkL* 80

*without charge and challenge* **ODan** *SkL* 76

See also: *illa*, *klanda*, *okærder*, *uilsketh*

**ukesjo** (ODan) noun

*nautical mile* **ODan** *ESjL* 3

See also: *vika*

**ukristin** (OSw) adj.

*pagan* **OSw** *SmL*

*without being christened* **OSw** *DL* Kkb

See also: *heþin*

**ulovlika** (ODan) adv.

*illegally* **ODan** *SkL* 47

*unlawfully* **ODan** *ESjL* 2

**ulv** (ODan) **ulfr** (ON) noun

Wolves appear in the laws as a threat to domestic animals and people, and in **ONorw** *GuL* they were always hunted with impunity. In **ODan** laws, predators — wolves, bears and hawks — only appear as domestic animals, for which the owner was responsible if they attacked somebody.

*wolf* **ODan** *SkL* 104, **ONorw** *GuL* Llb, Mhb

See also: *biorn*, *kasnavargher*, *morðvargr*, *vargher*

**ulykke** (ODan) noun

*accident* **ODan** *JyL* 2

See also: *vafi*

**umanneth** (ODan) adj.

*unmarried* **ODan** *JyL* 1

See also: *manløs, ogipter*

**umbót** (ON) noun

*improvement* **OIce** *Jó MagBref*

*reparation* **OIce** *KRA* 11

**umbuþ** (OSw) **umbuþ** (OGu) **umboð** (ON) **ombuþ** (OSw) noun

*acting on behalf of another* **ONorw** *FrL Rgb* 29

*agent* **OSw** *SdmL Kkb, Kgb, Till*

*appointment* **ONorw** *FrL LlbB* 1

*authority* **OGu** *GL A* 28

*authorization* **OIce** *Jó Llb* 28 *Kab* 10, 23

*charge (1)* **OSw** *YVgL Tb*

*permission* **OIce** *Jó Llb* 26

*representative* **OSw** *UL Kgb, VmL Kgb, Äb, Mb*

*responsibility* **OIce** *Jó Mah* 2, **ONorw** *FrL LlbB* 2

*stewardship* **OIce** *Jó Kge* 18

**umbuþsman** (OSw) **umbuthsman** (ODan)

**umboðsmaðr** (ON) noun

A person endowed with legal authority on behalf of another. Various given the title of ‘trustee manager’, ‘commissary’ and ‘steward’ in CV/Z. F adds that an *umbuþsman* has full power, suggesting something akin to the modern concept of full power of attorney.

*agent* **OIce** *Jó Þfb* 1, 2 *HT* 2 *Sg* 1 *Mah* 2,

4 *Kge* 17, 33 *Lbb* 10 *Llb* 10 *Kab* 1, 22 *Þjb*

2 *Fml* 1, 17, *Js Þfb* 1, 2 *Mah* 5, 13 *Kab* 3,

*KRA* 2, 11, **ONorw** *FrL Var* 9, 46 *Rgb* 3

*deputy* **ONorw** *FrL Rgb* 29, **OSw** *YVgL Föb*

*king's official* **ODan** *ESjL* 2, 3

*official* **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 2, 3, *SkKL* 11, *SkL* 108,

130, 153, 163, 165, 166, *VSjL* 32, 50, 60, 86, 87

*representative* **ONorw** *FrL Intr* 12 *KrbA* 23 *Kvb*

15 *LlbA* 14 *LlbB* 1, *GuL Krb*, **OSw** *YVgL Kkb*

See also: *buþ, halzmaþer, ørendreki*

Refs: CV; F; Z

**umdómi** (ON) **umdæmi** (ON) noun

*decision* **OIce** *Js Mah* 20

*opinion* **ONorw** *FrL Var* 2–6

*thinking* **ONorw** *FrL Var* 2–6

**umeghn** (OSw) **om eghn** (OSw) **omæghn** (OSw) noun

*outlying land* **OSw** *HL Rb, SdmL*

*Äb, UL Äb, Rb, VmL Äb, Rb*

**umfærþ** (OSw) noun

A procedure confirming a purchase, where the buyer (or other recipient), the seller (or donor etc.), witnesses

and landowners of the village inspected a piece of land when it was transferred.

*circumambulation* **OSw** *YVgL Gb,*

*Jb, Kvab, Add, ÄVgL Jb, Kva*

Refs: Ejdestam 1946, 86–114; Larsson

2009, 156–57; Lindkvist forthcoming

**umhvarf** (ON) noun

*area within which one is permitted to move around* **ONorw** *GuL Løb*

**umiorþ** (OSw) noun

*outlying land* **OSw** *HL Äb*

**ummerki** (ON) noun

*boundary mark* **OIce** *Jó Lbb* 6

*surrounding boundary* **OIce** *Js Lbb* 2

**umstaþumæn (pl.)** (OSw) noun

*men present at the deed* **OSw** *YVgL Drb*

*present men* **OSw** *ÄVgL Mb, Slb*

See also: *atvistarmaþer, fylghi, haldbani, laghsman*

**umælende** (ODan) adj.

*under-age* **ODan** *JyL* 1

**una** (ON) verb

*be satisfied* **ONorw** *GuL Llb, Olb*

**unda** (OSw) verb

*wound* **OSw** *UL Mb, VmL Mb*

**undanförsla** (ON) **undanfærsla** (ON) noun

*defence* **OIce** *Jó Þjb* 22

*defence by oath* **ONorw** *GuL Kpb*

*means for acquittal* **OIce** *Js Mah* 25, *KRA* 33

*vindication of a charge* **OIce** *Jó Mah* 27

**underrættare** (ODan) noun

*one who act on another's order* **ODan** *JyL Fort*

**undersoknere** (ODan) noun

*subordinate* **ODan** *JyL* 2

**undirgift** (OSw) **undi gæf** (OSw) **undigipt** (OSw) noun

*encroachment on tenancy* **OSw** *SdmL Jb*

*illegal deposit* **OSw** *UL Jb, VmL Jb*

**undirmál** (ON) noun

*private conditions* **OIce** *Grg Arþ* 127

**undirviþer** (OSw) noun

Mostly appearing in expressions such as *löf oc loc oc vnðir viþu* ‘leaves and grass and plants under the trees’ (OSw *YVgL Jb*) concerning rights to natural resources in relation to one’s property. Occasionally contrasted to fruit bearing trees.

*brush wood* **OSw** *YVgL Add*

*plants of the forest* **OSw** *YVgL Jb, ÄVgL Jb*

*small tree* **OSw** *YVgL Utgb, ÄVgL Föb*

*young tree* **OSw** *YVgL Föb, ÁVgL Fös*

See also: *aldin, gisningaskogher*

Refs: Schlyter s.v. *undirviþer*

**ungimaþr** (OGu) noun

*bridegroom* **OGu** *GL A 24*

**ungr maðr** (ON) noun

*ward* **OIce** *Grg Misc 249*

**unna** (OSw) **unna** (OGu) verb

*grant* **OGu** *GL A 1*, **OSw** *UL Kkb, Mb*

See also: *lufa*

**unningjalausn** (ON) noun

Refers to a reward for a runaway slave.

*finder's reward* **ONorw** *GuL Løb*

See also: *vinningælogh*

**upbyrþer** (OSw) noun

*case* **OSw** *DL Rb*

**updöma** (OSw) **updöme** (ODan) verb

*condemn* **ODan** *ESjL 2, VSjL 58*

*judge invalid* **OSw** *YVgL Add*

**upgiva** (OSw) **op giva** (OSw) verb

*excuse (of an oath or other obligation)*

**OSw** *UL Rb, VmL Mb, Rb*

See also: *forfall*

**upgærþ** (OSw) **op gærþ** (OSw) noun

*cleared plot of land* **OSw** *HL Blb*

*cultivation* **OSw** *UL Blb, VmL Bb*

See also: *ruþa*

**upgöra** (OSw) verb

*present* **OSw** *VmL Mb*

*repair* **OSw** *UL Blb*

**uphald** (OSw) noun

*delay* **OSw** *HL Rb*

*fine for delay* **OSw** *HL Rb*

**uphalde** (ODan) verb

*detain* **ODan** *JyL 2*

**uphaldsman** (ODan) **upphaldsmaðr** (ON) noun

In ODan, in the phrase *laghe uphaldsmæn* of the men of legal age in charge of their own property, who were to pay and receive specified instalments of a man's compensation. In ONorw FrL, someone in charge of a church, presumably when the priest was absent. In OIce KrbB 16, the priest or the *upphaldsmaðr* was responsible for accepting the bodies of the dead when they were delivered to the church, and in LlbB 3 the *upphaldsmaðr* appears to be the person appointed by the archbishop to manage church lands in a given area.

*law-paying man* **ODan** *JyL 2*

*person responsible* **ONorw** *FrL KrbA 16*

*warden* **ONorw** *FrL LlbB 3*

Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 262, 309

**uphov** (ODan) noun

*boundary* **ODan** *JyL 1*

**uplata** (OSw) verb

*open* **OSw** *UL Blb*

**uppdrykkia** (OGu) noun

*drunkenness* **OGu** *GL A 39*

**uppdýri** (ON) noun

*lintel* **ONorw** *GuL Llb*

See also: *ofdyri*

**upphaita** (OGu) verb

*declare* **OGu** *GL A 42, 45, 45a*

See also: *heta, upphaizlusoyþr*

**upphaizlusoyþr** (OGu) noun

*animal to be declared* **OGu** *GL A 45a*

See also: *upphaita*

**uppheldi** (OGu) noun

*provisions* **OGu** *GL A 20*

See also: *föþa*

**uppihalda** (OSw) **op halda** (OSw) **oppehalda** (OSw)

**uppehalda** (OSw) verb

*default* **OSw** *VmL Rb*

*provide for* **OSw** *UL Kkb, Jb, Kmb, VmL Kkb, Jb*

*be responsible for* **OSw** *UL Mb,*

*Blb, VmL Mb, Jb, Bb*

*withhold* **OSw** *UL Kkb, VmL Kkb*

See also: *halda*

**uppnám** (ON) noun

The taking of a fine/compensation for killings, as well as the group of relatives, more distant than the *baugr* (see *bogher*), receiving it.

*group of receivers* **ONorw** *GuL Mhb*

See also: *bogher, gæld, nam, uppnámamenn (pl.)*

Refs: Hertzberg s.v. *uppnám*

**uppnámamenn (pl.)** (ON) noun

*men in the groups ('rings') of*

*receivers* **ONorw** *GuL Mhb*

See also: *uppnám*

**uppnæmr** (ON) adj.

*seizable* **OIce** *Js Þjb 3*, **ONorw** *GuL Mhb, Tjb, Leb*

*which can be kept* **ONorw** *GuL Tjb*

**uppreist** (ON) noun

*hearing* **OIce** *Jó Þfb 3*

*renewing a claim* **ONorw** *GuL Kpb, Kvb, Arb, Olb*

**uppsaga** (ON) noun

*announcement* **OIce** *Grg Þsp 55*

*law recital* **OIce** *Grg Bat 117*

**uppsát** (ON) noun

*place to set up a ship* **ONorw** *GuL* Leb

See also: *uppsetning*

**uppsátseyrir** (ON) noun

*laying-up dues* **OIce** *Grg* Feþ 166

**uppsetning** (ON) noun

*drawing a ship ashore* **ONorw** *GuL* Leb

See also: *uppsát*

**uppstigningardagr** (ON) noun

*Ascension Day* **OIce** *Grg* Klþ 12

See also: *hælgþorsdagher*

**upptekð** (ON) **upptekt** (ON) noun

*confiscation* **ONorw** *GuL* Mhb

**upptókr** (ON) **upptækr** (ON) adj.

*confiscable* **OIce** *KRA* 35

*confiscated* **ONorw** *FrL* Tfþ 3

*forfeit* **OIce** *Jó* Þfþ 3

**uprættareþer** (OSw) noun

*oath of redress* **OSw** *ÖgL* Kkb

**uptaka** (OSw) **upptaka** (OGu) **op taka** (OSw) verb

*collect* **OGu** *GL* A 20, **OSw** *UL* Kkb,

*Jb*, *Kmb*, *VmL* Kkb, *Kgb*, *Bb*, *Rb*

*demolish* **OSw** *UL* Blb

*withdraw* **OSw** *UL* Kkb, *Äb*

**urbotamal** (OSw) **orbotemal** (ODan) **óbótamál** (ON) **úbótamál** (ON) noun

‘A non-compensation case’. A case involving a crime that, due to its severity and perceived disruption to the general peace, could not be expiated with a fine as was the custom for most legal infractions in the medieval Nordic areas. Such crimes included rape, killing a man at his home, in the churchyard or at an assembly (*þing*) or the violation of a settlement or truce. Sorcery and witchcraft are also cited as grounds for an *urbotamal*. It has been suggested that punishment of loss of personal rights incurred by committing an *urbotamal* was a result of influence from the Christian church.

The number of crimes that constituted an *óbótamál* in Norway increased over the course of the twelfth century during the legal reforms of King Magnus Erlingsson. Forging a letter or seal of the king, for instance, became an *óbótamál* in MLL (IV.4). At the same time, it seems that many suits dubbed *óbótamál* in Norway were nevertheless resolved by means of compensation, especially in cases where the king granted clemency.

After the institution of *Jb* in Iceland, the property of a person convicted of an *óbótamál* was seized

and divided between the bishop and the king. This probably replaced the earlier practice of holding a confiscation court (ON *féránsdómr*) for outlaws.

Similarly, according to the medieval Danish laws, those convicted of an *orbotemal* had their property confiscated and transferred to the outlaw’s heirs or the king, depending on the circumstances of the offence.

In certain Swedish laws (e.g. *UL* and *ÖgL*), an *urbotamal* was listed among breaches of the king’s peace (OSw *epsöre*). Crimes classified as *urbotamal*, in particular murder (OSw *morþ*), were later punishable by the death penalty in the late medieval and early modern periods.

*crime* **ONorw** *GuL* Krb

*crime that cannot be expiated by fine* **OSw** *DL* Mb

*non-compensable crime* **ODan**

*ESjL* 2, *VSjL* 50, 53, 54

*outlaw cases* **OSw** *YVgL* Urb, Add, *ÄVgL* Urb

*unatonable crime* **OIce** *Jó* Mah 2, 4

*Llb* 30, 63 *Þjb* 3, 19, *Js* *Þjb* 9

See also: *bot*, *mal* (1), *níþingsværk*,

*óbótasök*, *óbótaverk*, *ódáðaverk*

Refs: CV s.v. *úbótamál*; Fritzner s.v. *úbótamál*;

Hertzberg s.v. *úbótamál*; Imsen 2009; KLNLM

s.v.v. *böter*, *drab*, *edgärdsman*, *fredløshed*;

*konfiskation*, *landsvist*, *niddingsværk*, *orbodemål*,

*spådom*, *straff* [suppl.], *torvevæsen*, *trolldom*,

*trygd*, *tyveri*, *urkundsforfalskning*, *voldtægt*;

LexMA s.v.v. *Buße*, *Eid*, *Landfrieden*, *Strafe*;

Lund 1967 s.v. *orbotæmal*; Orning 2014; Schlyter

1877 s.v. *urbota*; SL *YVgL*, 249–50; SL *ÄVgL*,

71–72; Tamm and Vogt 2016; Tveito 2005

**urfælder** (OSw) noun

A piece of land, usually without buildings, separated and marked off from the owner’s other land, and often located in another village. This land was excluded from the division/distribution of the village.

*enclave* **OSw** *SdmL* *Jb*, *UL* Blb, *VmL* Bb

See also: *fiælder*, *flutfiælder*, *lutfal*,

*ornume*, *óværateigr*, *repa*

Refs: Hellquist s.v. *urfjäll*; Hoff 1997, 150–53;

KLNLM s.v.v. *urfjäll*, *utjord*; Nordisk familjebok

1892, s.v. *utjord*; Schlyter s.v. *urfælder*

**urþinga** (OSw) **orþinge** (ODan) **orþinga** (OSw) adj.

*assembly is over* **ODan** *SkL* 156

*too late for thing assembly proceedings* **OSw** *VmL* Rb

{*urþinga*} **OSw** *ÖgL* Kkb

See also: *afkænnuþing*, *lagþing*, *þing*,

*þingarip*, *þingfastar* (pl.), *þinglami*

**urþiuva** (OSw) **orþiufva** (OSw) **orþiuva** (OSw) **oþiufva** (OSw) adj.

*exonerated of theft* OSw DL Bb, SdmL Kmb, Tjdb, UL Mb, Kmb, VmL Mb, Kmb

*not a thief* OSw HL Mb, YVgL Tb, ÄVgL Tb

See also: *þiuver*

**uskabarnabot** (OSw) noun

*fine for anticipated children* OSw SdmL Gb

See also: *bot*, *oskabarn*

**uskylt** (ODan) adv.

*without due cause* ODan SkL 112

**uskærilse** (OSw) **uskirlse** (OSw) noun

*desecration* OSw SmL

**uspilt** (ODan) **úspilltr** (ON) **óspilltr** (ON) adj.

*inviolable* OIce Jó Mah 27, Js Kvg

5, ONorw FrL Kvb 14

*unimpaired* ONorw GuL Llb, Tjb

*unspoiled* OIce Grg Þsp 34

Expressions:

**ufortheth ok uspilt** (ODan)

*undamaged and unspoiled* ODan ESjL 3

**uilt ok uspilt** (ODan)

*unclaimed and unharmed* ODan SkL 53

*uncontested and unchallenged* ODan SkL 80

*without charge and challenge* ODan SkL 76

**usækteth** (ODan) adj.

*unaccused* ODan JyL 2

**utanlands** (OSw) **utenlands** (ODan) **utanlanz** (OSw) adv.

*abroad* ODan JyL 1, SkL 83, OGu GL Add. 1 (B 4)

*foreign (land)* OSw YVgL Kkb

*outside the province* ODan ESjL 1–3,

JyL 1, SkL 133, 146, VSjL 16, 86, OSw

VmL Kgb, YVgL Urb, Tb, Utgb

See also: *innanlands*, *land*

**utanmenn (pl.)** (OGu) noun

*men outside the family* OGu GL A 28

**utanrikes** (OSw) **utenrikes** (ODan) adv.

*foreign* OSw YVgL Drb

*outside the kingdom* OSw YVgL Gb

*outside the realm* ODan ESjL 1, VSjL

19, 20, 50, 87, OSw YVgL Add

**utarve** (ODan) **utarving** (ODan) **útarfi** (ON) noun

Literally an ‘out-heir’. Defined in CV as distant heirs not in the direct line of inheritance.

*distant heirs* OIce KRA 9

*heir outside (a partnership)* ODan ESjL

1, JyL 1, SkL 21, VSjL 1, 3, 7, 8

*heir who has left (the household)* ODan VSjL 3

*heirs other than children* OIce Jó Kge 4

See also: *fælagh*, *utarve*

Refs: CV

**utdele** (ODan) verb

*claim* ODan ESjL 2

**utdöma** (OSw) verb

*deem compensation from* OSw ÄVgL Smb

*demand compensation* OSw VmL Mb

*impose* OSw VmL Kgb, Jb

**utenmarkesman** (ODan) noun

Man who was not a co-owner of a specific piece of land.

*other men* ODan JyL 3

Refs: Ordbog over det danske

Sprog s.v. *udenmarkmand*

**utgarþer** (OSw) noun

*fence around fields* OSw YVgL Utgb

*fence around fields and meadows* OSw ÄVgL Föb

*outer fence (around fields and meadows)*

OSw SdmL Jb, ÄVgL Föb

**utgærthe** (ODan) noun

*fence* ODan SkL 187

*field* ODan SkL 75

*outland* ODan SkL 75

**utgærthsman** (ODan) noun

*one who shall pay* ODan JyL 3

**utgærþ** (OSw) **utgærth** (ODan) **útgærð** (ON) **útgærðir** (ON) **útgörð** (ON) noun

In ON, an obligation to perform military naval service and to contribute to it with provisions or money. In OSw, also a tax that replaced it during the thirteenth century, and occasionally similar obligations to the church.

*debt* OSw HL Rb

*defence duties* ONorw GuL Leb

*dues* OSw DL Rb, UL Kgb, Mb, VmL Mb

*military service* OIce Grg Misc 248

*payment* ODan JyL 3

*provisions* OSw VmL Kgb

*tax* OSw SdmL Kgb, Bb, Rb, UL Kkb

See also: *lepunger*, *matgærþ*, *skipvist*

**utgærþa** (OSw) **utgærthe** (ODan) verb

*fence out* ODan ESjL 2

Expressions:

**utgærþa sik** (OSw)

*fence oneself* OSw ÄVgL Jb

**utgærþabolker** (OSw) noun

*book about fences* OSw *YVgL* Utgb

See also: *utgarþer*

**utgærþis** (OSw) **utgierþis** (OSw) adv.

Refers to land ‘outside the enclosure’. The use of this land was characterized by versatile use and expansion of farmland.

*outside enclosures* OSw *SdmL* Bb

*without the enclosure* OSw *VmL* Kkb

See also: *almænningar*, *ingærþis*, *utjorth*

Refs: KLNLM s.v. *utmark*; Myrdal 1999a, 125–30; 2011, 77–97

**uthus** (OSw) **úthús** (ON) noun

In ONorw and OSw, houses detached from the main building and not lived in, such as barns, cattle houses and stables (OSw *YVgL*). In OIce, the functions are unspecified.

*outhouse* ONorw *GuL* Krb, OSw *YVgL* Tb, *ÄVgL* Tb

*outlying house* OIce *Jó Þjb* 6, *KRA* 11

See also: *hus*, *invistarhus*, *utvistarhus*

Refs: CV s.v. *úthús*; Fritznar s.v. *úthús*

**utiunda** (OSw) adj.

*unpaid tithes* OSw *SmL*

**utjorth** (ODan) **útjörð** (ON) noun

Refers to ‘land outside the enclosure’. In ON it is used of tenant estates and is equated with ON *leiguból* (cf. Sveinbjörn Rafnsson 1985, 153). *Útjarðir* were also the parcels of land that were not covered by odal in the kin. They could be inherited by women, whereas sons received the ‘primary estate’ (*höfuðból*) according to *Jó Kge* 7.

*fields outside the village* ODan *SkL* 56

*outlying land* OIce *Jó Kge* 7

See also: *almænningar*, *höfuðból*

Refs: KLNLM s.v. *utmark*; Myrdal 1999a, 125–30; 2011, 77–97; Rafnsson 1985, 153

**utlænde** (ODan) **ollandæ** (ODan) noun

*land* ODan *SkL* 75

*landholding* ODan *SkL* 76

*outland* ODan *VSjL* 79

*outlands* ODan *ESjL* 2

*outlying field* ODan *VSjL* 80

**utlændinger** (OSw) **utlænding** (ODan) **utlendingr**

(OGu) noun

*foreigner* OGu *GL* A 28, OSw *ÖgL* Db

*man from outside the province*

OSw *SdmL* Till, *ÖgL* Db

*someone from another province* ODan *ESjL* 3

**utlændis** (OSw) **utlendis** (OGu) **uttlændis** (OSw) adv.

*abroad* OGu *GL* A 13, OSw *HL* Äb,

*UL* Kkb, Äb, Mb, Jb, *VmL* Mb

*out of the land* OSw *HL* Blb

*out of the province* OSw *UL* Kkb, *VmL* Kkb

*outside the province* OSw *SdmL* Kkb, Äb,

Jb, Mb, *UL* Äb, Mb, *VmL* Äb, Mb

**utlændsker** (OSw) **utlændsk** (ODan) **útlendr** (ON)

**útlenzkr** (ON) **utlensker** (OSw) adj.

*foreign* ODan *JyL* Fort, OIce *Grg* Vís 94, 97 Arþ

120 Ömb 138 Misc 248 Tíg 259, *Jó Kge* 17, 28 Fml

14, ONorw *GuL* Krb, OSw *DL* Gb, *HL* Mb, *VmL*

Mb, *YVgL* Kkb, Drb, Tb, *ÄVgL* Md, Tb, *ÖgL* Eb

*foreigners* ONorw *GuL* Mhb, Tjb

*from outside the province* OSw *SdmL* Mb

**utmæta** (OSw) verb

*deliver* OSw *UL* Rb, *VmL* Rb

**utretta** (OGu) **ut raiþa** (OGu) **ut reyda** (OGu) verb

*discharge* OGu *GL* A 13, 20 (B-text only)

**utrikis** (OSw) **utenrikes** (ODan) adj.

*foreign* ODan *ESjL* 2, OSw *YVgL* Drb

**utrikis** (OSw) adv.

*abroad* OSw *UL* Kgb, Mb, Jb, *VmL* Kgb, Jb

**utroþer** (OSw) noun

*outward sea expedition* OSw *HL* Kgb

**utröna** (OSw) verb

*investigate* OSw *UL* Kkb, Rb, *VmL* Kkb, Rb

*try* OSw *HL* Rb

*try and settle* OSw *HL* Rb

**utskipt** (OSw) noun

*outlying field* OSw *YVgL* Jb

*part in outlying land* OSw *YVgL* Kkb, *ÄVgL* Jb

See also: *skipti*

**utskutstola** (OSw) **utskuts stol** (OSw) noun

*bride-seat- eviction* OSw *HL* Äb

**utskyld** (OSw) noun

A general term for duties or taxes, mostly appearing in the context of the church’s tax exemption.

*dues* OSw *UL* Kgb

*obligation* OSw *SdmL* Bb, Till

*tax* OSw *HL* Kkb, *UL* Kkb, *VmL* Kkb

**utsökia** (OSw) verb

*extract* OSw *UL* Kgb, *VmL* Äb, Mb, Jb, Bb

See also: *sökia*

**utvarþer** (OSw) noun

*outer guard* OSw *SdmL* Kgb

**utvistarhus** (OSw) noun

*outhouse* OSw *YVgL* Tb

**utængi** (OSw) noun

*outlying meadow* **OSw** *HL* Blb

**uvildigh** (ODan) adj.

*impartial* **ODan** *ESjL* 2, *JyL* 3

See also: *vildigh*

**útanfjórðungsmaðr** (ON) noun

*someone from a different quarter*

**OIce** *Grg* *Vís* 104 *Fep* 147

**útanhreppsmaðr** (ON) noun

*person from outside the commune* **OIce**

*Grg* *Hrs* 234, 235 *Tíg* 256, *KRA* 15

**útanlandsmaðr** (ON) noun

*foreigner* **OIce** *Grg* *Fep* 167

**útan sveitarmaðr** (ON) noun

*man from outside the district* **OIce** *Jó* *Þfb* 7

**útanváði** (ON) noun

*external injury* **ONorw** *GuL* *Mhb*

**útanþingsmaðr** (ON) noun

*man of a different assembly* **OIce**

*Grg* *Þsp* 49, 58 *Misc* 239

**útbeizla** (ON) noun

*claiming* **ONorw** *FrL* *ArbB* 30 *Rgb* 24

**útborði** (ON) noun

*outer side of a moored ship* **ONorw** *GuL* *Mhb*

**úteyning** (ON) noun

A *þing* ‘assembly’ at a specified location for the inhabitants of the outer islands, (*Eyin ýtri*, now *Ytterøya*, in *Trøndelag*), explicitly equivalent to the right of other inhabitants of the ON *fylki* ‘county’.

*assembly in the outer islands* **ONorw** *FrL* *ArbA* 19

**úteynn** (ON) noun

*person from the outer islands* **ONorw** *FrL* *Bvb* 16

**útför** (ON) noun

Carries a spectrum of meanings relating to ‘travelling out’. In *GuL* *Leb* and *Grg* *Misc* 248 it refers specifically to the performance of naval military service.

*duty in the naval service* **ONorw** *GuL* *Leb*

*military service* **OIce** *Grg* *Misc* 248

*right to leave* **OIce** *Grg* *Misc* 248

See also: *lepunger*

Refs: CV s.v.v. *útferð*, *útför*; Fritzner s.v.v.

*útferð*, *útför*; Hertzberg s.v. *útför*

**útganga** (ON) noun

*payment* **OIce** *Grg* *Vís* 110

*release* **OIce** *Grg* *Fjl* 221 *Misc* 249 *Tíg* 256

**útgærdarbólkr** (ON) noun

*book on the naval levy* **ONorw** *GuL* *Leb*

**útgrunnr** (ON) adj.

*shoaling gradually from the shore* **ONorw** *GuL* *Kvr*

**úthagi** (ON) noun

*outer-pastures* **OIce** *Jó* *Llb* 20

See also: *haghi*

Refs: CV s.v. *úthagi*; Fritzner s.v. *úthagi*

**útheraðsmenn (pl.)** (ON) noun

*men from outside the district* **ONorw** *GuL* *Olb*

**úthurð** (ON) noun

*outer door* **ONorw** *GuL* *Llb*

**úthýsi** (ON) noun

*outlying building* **OIce** *Grg* *Klþ* 2

**útilega** (ON) noun

‘Outlying’, highway robbery; lying in wait to rob passersby.

*robbery* **OIce** *Jó* *Mah* 2, *Js* *Mah*

6, **ONorw** *FrL* *Var* 45

*sitting out at night* **ONorw** *GuL* *Krb*

See also: *útiseta*

Refs: CV s.v. *útilega*; Fritzner s.v.

*útilega*; Hertzberg s.v. *útilega*

**útiseta** (ON) noun

Sitting outside with the intention of performing sorcery. It has been classified as a type of divination or necromancy and was considered an unatoneable crime (*óbótamál*, see *urbotamal*) in the Icelandic and Norwegian laws. *Útiseta* appears to have been known in Norway and Iceland, and there may have been some connection to similar practices found in Scotland and on the Continent.

*sitting out at night* **ONorw** *GuL* *Krb*

*sitting outside* **OIce** *Jó* *Mah* 2, *Js* *Mah* 6

*staying outside* **ONorw** *FrL* *Var* 45

Expressions:

**útiseta at vekja tröll upp** (ON)

*sitting outside to wake up trolls* **OIce**

*Js* *Mah* 6 **ONorw** *GuL* *Krb*

*spending the night outside to practice*

*witchcraft* **OIce** *Jó* *Mah* 2

*staying outside to wake up ghosts* **ONorw** *FrL* *Var* 45

See also: *fordeþskepr*, *gærning*, *troldomber*, *útilega*

Refs: CV; F; GAO s.v. *Ekstase*, *Orakel*,

*Seherinnen*; KLNLM s.v. *spådom*

**útlagaverk** (ON) noun

*act of an outlaw* **OIce** *KRA* 20

**útlagi** (ON) noun

*outlaw* **OIce** *Jó* *Mah* 6, **ONorw** *FrL* *Intr* 4, 5

See also: *skógarmaðr*, *útlagr*, *útleğð*, *útlægja*, *útlægur*

**útlagr** (ON) adj.

*belonging to an outlaw* **ONorw** *FrL* Var 13

*fined* **OIce** *Grg* Klþ 1, 2 Vis 89 Lsp 116

*forfeit* **OIce** *Grg* Þsp 61

*outlawed* **OIce** *Grg* Bat 114, **ONorw** *FrL* Intr 1 Mhb 1, 19 LlbA 1 LlbB 12 Reb 1, *GuL* Krb, Kpb, Kvb, Llb, Arb, Tfb, Reb, Mhb, Tjb, Olb, Leb

See also: *útlagi*, *útleğð*, *útlægja*, *útlægr*

**útleğð** (ON) **útlægð** (ON) noun

Outlawry (*útleğð*) was a common form of punishment in the Middle Ages. The most important crimes qualifying to such punishment were treachery, murder, breach of truces and pledges, and theft (see the survey in Riisøy 2015, 76). The person who was sentenced to *útleğð* was called *útlagi* (q.v.), *utlægher*, *útlægr* (q.v.) or *útlagr* (q.v.); OSw *biltugher* (q.v.), *friþlös* (q.v.). (The same word was also used to denote the property of an outlawed person: *útlagt/útlægt fé*, *útlægr eyrir*; *útleğðarfé*.) This meant that he or she was outside the law and excluded from society. Those who had committed even worse crimes, such as treason towards a lord or a master, aggravated arson, and murder by night, were considered to be *níðingar* (see *nípinger*) or *vargar* (see *vargher*) (the latter word esp. in compounds like *brennuvargr*, *morðvargr*, etc.). The corresponding verb was *útlægja* ‘to outlaw’. A deed leading to outlawry was said to be *níðingsverk* (OSw *nípingsværk*) or *útleğðarverk* (q.v.).

The punishment was of two kinds:

(1) Common outlawry, which meant the same as expatriation, from which the outlaw could be released by making certain payments (so-called *skógarkaup* (q.v.) or *friðkaup*) to the king — in which case he was allowed to stay in the country or the district (within a restricted area, usually in the woods, hence the OIce terms *skóggangr* (q.v.), *fjörbaugsgarðr* (q.v.)) — and to the family of the aggrieved party. In more serious cases, he might even forfeit his property, which was then called *útleğðarfé* (q.v.). According to Grágás, the person who was sentenced to *fjörbaugsgarðr* was granted three sanctuaries (*heimili*, q.v.) within which he was safe during three years in Iceland. After that, he had to go abroad for three years. A resemblance to these three sanctuaries in Grágás is found in ch. 13 of the GL: If a man killed another, he could flee to one of three churches, which had status as sanctuary churches. These churches were situated in each third of the island and were therefore convenient places of asylum. After forty days had expired the killer must ride to the place where he wanted to draw up his peace circle, and someone else might negotiate compensation on his behalf (see Peel 2015, 113). The

stipulation relating to a peace circle bears resemblance to an older parallel in Sweden. The ninth-century Oklunda runic inscription from Östergötland is an early pre-Christian example of (legal) sanctuary: *Gunnarr faði runaR þessaR. En sa flau sakiR, sotti vi þetta* ‘Gunnar cut these runes. And he fled *sakiR* (“under penalty”, “guilty” or “outlawed”) and sought this sanctuary’ (see Peel 2015, 44–45). This means that before he reached the sanctuary, Gunnar was subject to pursuit and killing, with impunity of the pursuers. — In mainland Scandinavia the outlaw was excluded from the law province, alternatively (in the Göta laws) from the local court district.

(2) A more severe punishment was permanent or irredeemable outlawry, from which there was no escape. One who was sent into permanent outlawry was an *óbótamaðr* (q.v.), one from whom, or for whom, no fine could be received. It has been suggested (by Imsen 2014, 64) that being labelled *útlægr* signified execution: ‘... the perpetrator [of manslaughter] [was] ipso facto an outlaw, ... . The latter probably implied that he was executed, even though some killers may have escaped to the forest and joined crowds of criminal vagabonds.’ The outlaw was usually denied Christian burial. According to the *GuL* (ch. 23) he or she had to be buried on the foreshore (*i flóðarmáli*), where ‘the tide and the green sod meet’, perhaps in order to avoid corpses being placed back in the heathen burial mounds. Outlaws who were executed were often buried at the place of their execution.

*exile* **ONorw** *FrL* Intr 4

*fining case* **OIce** *Grg* Lrþ 117 Tíg 259

*outlawry* **OIce** *Jó* Mah 1 Llb 30, *Js* Mah 4, 24 Þjb 4, **ONorw** *EidsL* 7, *FrL* Intr 3, 5 Mhb 7, 62 Var 9 Bvb 11, *GuL* Krb, Llb, Tfb, Mhb, Tjb, Leb

See also: *bandavereldi*, *útlagi*, *útlagr*, *útlægja*, *útlægr*

Refs: Breisch 1994, 130–33; Helle 2001, 99–101, 153; Hertzberg s.v.v. *útlagi*, *útlagr*, *útleğð*; *vargr*; Imsen 2014, 64; Iversen 1997, 57–58; Jones 1940; KLNLM s.v.v. *asyl*, *benådning*, *böter*, *drab*, *excommunicatio* og *interdikt*, *exekution*, *fredlöshed*, *förbrytelse*, *hämnd*, *incest*, *konfiskation*, *kviðr*, *landsvist*, *mansbot*, *níðingsværk*, *orbodemál*, *stigmenn*, *straff*, *styresmann*, *svangerskab*, *trolldom*, *tyveri*, *véfang*, *vindikasjon*, *ægteskab*, *ægteskabsbrud*, *ærekrenkelse*; Nilsson 1989, 270–83; Peel 2015, 46, 115; RGA2 s.v. *friedlosigkeit*; Riisøy 2010; 2014, 102, 106–23; 2015; 2016; Strauch 2016, 24, 50, 158, 228, 231; Wennström 1933

**útleğðareiðr** (ON) noun

*oath involving outlawry* **ONorw** *FrL* Mhb 8

**útleðarfé** (ON) noun

Property forfeiture in serious outlawry cases which could reduce the degree of outlawry.

*outlaw-property* **OIce** *Jó* Mah 7, *Js*

Mah 13, **ONorw** *FrL* Mhb 10

*outlawry-wealth* **ONorw** *EidsL* 25 44

See also: *fæ*, *útlagi*

**útleðarmaðr** (ON) noun

*outlaw* **ONorw** *FrL* Intr 12

**útleðarmál** (ON) noun

*cases involving outlawry* **OIce** *KRA*

39, **ONorw** *FrL* Mhb 8

**útleðarsök** (ON) noun

*fining case* **OIce** *Grg* Þsp 57

**útleðarverk** (ON) noun

*act of an outlaw* **OIce** *Jó* Mah 3, 6

*deed leading to outlawry* **ONorw** *GuL* Tfb

*deed punishable by outlawry* **OIce** *Js* Kab 1

**útlægja** (ON) verb

*outlaw* **ONorw** *FrL* KrbB 3, *GuL* Mhb

See also: *útlagi*, *útlagr*, *útleð*, *útlægr*

**útlægr** (ON) adj.

*belonging to an outlaw* **ONorw** *EidsL* 30.11

44, *FrL* KrbB 23 Var 13, *GuL* Tjb

*outlawed* **OIce** *Jó* Þfb 8 Mah 1, 6 Kge 1 Llb

30, 63 Kab 14 Þjb 1, *Js* Þfb 6, Mah 5 Lbb 21

Kab 1, 4 Þjb 1, *KRA* 1, 22, **ONorw** *BorgL* 8.13,

*EidsL* 3.3 30.10, *FrL* KrbA 40 KrbB 3 Bvb 4

See also: *saker*, *útlagi*, *útlagr*, *útleð*, *útlægja*

**útmærki** (ON) noun

A rare term within Nordic law. CV defines it as ‘a locality; the place of a summons for launching a ship’. A note from the translators of Grg (II:90) state: ‘A compound *útmærki* is not otherwise known. It might mean “external marks” and conceivably refer to means of identifying the vessel and/or its location. The reading may also possibly be an error for *um mærki*, with the whole clause then meaning “and make a statement about the marks” or “about the boundaries”. This might then refer to the limits of the territory from which men were expected to come for the ship-hauling.’

*boundary* **OIce** *Jó* Llb 17

*external marks* **OIce** *Grg* Feþ 166

Refs: Grg trans. II:90

**útslátta** (ON) noun

*exposure* **ONorw** *FrL* KrbA 2

**útpróndr** (ON) noun

*someone from outer Trondelag* **ONorw** *FrL* Mhb 56

**útprónzkr** (ON) adj.

*of outer Trondelag* **ONorw** *FrL* Mhb 54

**vaðr** (ON) noun

*fishing line* **ONorw** *GuL* Krb, Mhb

**vaflanarför** (ON) noun

*pointless journey* **OIce** *Grg* Þsp 82

**vaggubarn** (OSw) noun

*infant* **OSw** *DL* Mb

See also: *kroklokarl*

**vaghli** (OSw) **vagli** (OGu) noun

*perch* **OGu** *GL* A 19

*roost* **OSw** *VmL* Mb

**vaghrakki** (OSw) noun

*willow tie* **OSw** *UL* Blb

**vagn** (OGu) noun

*wagon* **OGu** *GL* A 6, 24, 26

See also: *kerra*

**vagniklaferþ** (OGu) noun

*wagon-riders' procession* **OGu** *GL* A 24

See also: *magaraip*, *vagniklar* (pl.)

**vagniklar** (pl.) (OGu) noun

*wagon-riders* **OGu** *GL* A 63, Add. 6 (B 33)

**vaizlurol** (OGu) noun

*feast* **OGu** *GL* A 24

See also: *mungat*, *öl*, *væzla*

**vaka** (OSw) noun

Appears in expressions such as *vtan warþ oc wacu* (SdmL) ‘outside the guard and watch’ concerning the naval defence.

*watch* **OSw** *SdmL* Kgb, Mb, *UL* Kgb

See also: *lepunger*, *roþarætter*, *varþer*

**vaksen** (ODan) adj.

*adult* **ODan** *ESjL* 1

*grown-up* **ODan** *SkL* 141

See also: *laghvaksen*, *omaghi*

**vakta** (OSw) verb

*observe* **OSw** *UL* Kkb, Add. 15, *VmL* Kkb

**val** (OSw) noun

*election* **OSw** *SdmL* Till, *Ög*L Kkb

**valborghamæssa** (OSw) **valborgamessa** (OGu) noun

*Walpurgis' Day* **OSw** *VmL* Bb

*Walpurgis' Mass* **OSw** *SdmL* Kkb, Bb

*Walpurgis' Night* **OGu** *GS* Ch. 3

**vald** (OSw) **vald** (ODan) **vald** (OGu) **vald** (ON) **val** (OSw) **vold** (OSw) noun

Frequently appearing in various translations related to a central meaning of ‘power’, often rather abstract and

translated as ‘power (to choose)’, ‘right (to choose)’ but also ‘precedence’ or ‘choice’. From this usage an associated meaning of domination can be discerned, referring both to a privilege and to a territory, and reflected in translations such as ‘control’, ‘authority’, ‘reign’ and ‘dominion’. Another line of usage centres on aspects of brutality, which is reflected in translations such as ‘force’, ‘violence’ and ‘fear’. When referring to a person, these two lines of usage have been translated as ‘proxy’ and ‘rapist’ respectively.

*action* **OIce** *Grg* Þsp 54, *Jó* Þjb 16

*authority* **OIce** *Js* Þfb 2, 5, *KRA* 4, 6, **OSw** *SdmL* Conf, Kkb, Gb, Äb, Jb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb, Till, *UL* StfBM, Kgb

*choice* **OSw** *UL* Mb

*control* **OGu** *GL* A 6

*decision* **OSw** *YVgL* Gb

*dominion* **OIce** *Jó* HT 2

*fear* **ODan** *JyL* 3

*force* **ODan** *JyL* 2, 3, *VSjL* 60, **OSw** *SdmL* Kmb, *UL* Kmb, *ÖgL* Eb, Db

*power* **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* Fort, 2, 3, *SkL* 42, 81, 130, 140, 151, 153, *VSjL* 13, 15, 20, 22, 43, 58, 82, 86, 87, **OSw** *DL* Tjdb, *UL* Jb, Kmb, Blb, *VmL* Jb, Bb, *YVgL* Kkb, Rlb, *ÄVgL* Rlb, Tb, *ÖgL* Eb

*power to choose* **ODan** *ESjL* 3, *SkL* 123

*precedence* **OSw** *DL* Bb, *SmL*

*proxy* **OSw** *HL* Rb

*rapist* **ODan** *JyL* 2

*reign* **OIce** *Jó* HT 1

*right* **ODan** *JyL* 1, 2, *SkL* 180, **OSw** *DL* Kkb, Bb, Gb, Tjdb, Rb, *HL* Kgb, Äb, Mb, Jb, Rb, *UL* Kkb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Blb, Rb, *VmL* passim, *YVgL* Drb, Äb, Tb, Jb, Kvab, Föb, Add, *ÄVgL* Mb, Äb, Jb, Kva, Tb

*right to choose* **ODan** *SkL* 234, **OSw** *SmL*

*violence* **ODan** *JyL* Fort, 2, 3, **OGu** *GL* A 19, 21, **OIce** *Jó* Þfb 5, *KRA* 6

Expressions:

**taka mæþ vald** (OSw) **mæth wald takæ** (ODan)

Much debated expressions without any clear consensus. Most notable are the questions whether they refer to rape or abduction, if the victim’s lack of consent was a prerequisite for the crime, whether it was considered a violation of the guardian or the victim him- or herself, if completed sexual intercourse was a prerequisite, and the importance of a resultant deprivation of virginity, or if the real issue was whether the offender married the victim or not. The laws make it clear that it was a serious crime which was severely punished with high fines/

compensation, or even outlawry or death. The victim was not penalized (cf. *hor*, *læggher*). Legal requirements concerning proof stipulated proper announcement (*lysning*), and emphasized signs of the victim’s dissent, such as calls for help (*op ok akallan*), torn clothes or scratch marks or bruises.

*rape* **OSw** *HL* Kgb, Äb *YVgL* Add

*take away with violence* **ODan** *VSjL* 56

*take by force* **OSw** *HL* Kgb

*take by violence* **OSw** *HL* Äb *YVgL* Urb

*take forcefully* **ODan** *VSjL* 25

See also: *kvinnetakt*, *raþ*

Refs: Carlsson 1965, 32; Dübeck 2003a, 56–58; Ekholst 2014, 190–208; KLNLM s.v.v. *kvinnerov*, *voldtægt*; Ljungqvist 2005; Riisøy 2009, 45

**valda** (OSw) **valde** (ODan) **valda** (OGu) **valda** (ON) verb

*cause* **OGu** *GL* A 16, **ONorw** *GuL* Llb, Mhb, **OSw** *UL* Kkb, Blb, *VmL* Kkb, Kgb, Bb, *ÄVgL* Tb

*choose* **ODan** *JyL* 2

*decide* **ODan** *JyL* 3, *SkL* 46, 219, **OSw** *ÄVgL* Rlb

*dispose of* **ODan** *JyL* 2, *SkL* 29, **OSw** *YVgL* Jb

*dispose over* **ODan** *SkL* 29

*do (i.e. commit)* **OGu** *GL* Add. 8 (B 55)

*force* **OSw** *VmL* Bb

*be guilty* **OSw** *YVgL* Tb, *ÄVgL* Tb

*have a right* **OSw** *ÄVgL* Jb

*have command over* **OGu** *GL* A 7

*get power* **ODan** *JyL* 1

*be responsible* **OIce** *Grg* Þsp 58

*retain authority over* **OGu** *GL* A 7

*rule* **OSw** *ÄVgL* Kkb

*take care of* **ODan** *SkL* 58

See also: *abyrghia*, *lata*, *vald*

**valder** (OSw) **völlr** (ON) noun

*field* **OIce** *Grg* Lbþ 181, *Jó* Llb 8, 14

*ground* **OIce** *Grg* Vis 86

*pasture ground* **OSw** *SdmL* Till

See also: *hiorþvalder*

Refs: CV s.v. *völlr*; ONP s.v. *völlr*; Schlyter s.v. *valder*.

**valdeygör** (ON) adj.

*wall-eyed (of a horse)* **ONorw** *GuL* Mhb

**valdföra** (OSw) verb

*forcefully abduct* **OSw** *SdmL* Tjdb

*take by force* **OSw** *UL* Mb

*take with violence* **OSw** *YVgL* Add

See also: *band*, *binda*

**valdsgærning** (OSw) **valzgiærning** (OSw) **walz gærning** (OSw) noun

*act of violence* OSw HL Kgb, UL

Kgb, Kmb, VmL Kgb, Kmb

*violent deed* OSw SdmL Kgb, Kmb, Rb, Till

See also: *valdsværk*, *vigh*, *værn*

**valdsmaþer** (OSw) **valdsmaðr** (ON) noun

A ‘man of power’ or ‘man of authority’. In Norwegian-ruled Iceland a *valdsmaðr* appears to have been synonymous with a royal official (ON *konungs umboðsmaðr*, see *umþuþsman*) or sheriff (ON *sýslumaðr*, see *sýsluman*). As such the Icelandic *valdsmaðr* had a variety of administrative responsibilities, such as convening assemblies and appearing on behalf of the king. After the position of *jarl* (q.v.) was abolished in Iceland in 1268, governance of the country was said to be in the hands of *valdsmenn*.

*man of authority* OSw SdmL Jb, Kmb

*official* OIce Jó Kab 9

*sheriff* OIce Jó Þfb 1, 2 Kab 9, Js Þfb

1, 2 Mah 26, 34 Kab 1 Þjb 6

Expressions:

**valdsmanna by** (OSw)

*village of a man of authority* OSw SdmL Jb

See also: *hirðstjóri*, *jarl*, *næmdarmaþer*, *sýsluman*, *umþuþsman*

Refs: Bagge 2013; CV; F; Hertzberg; KLNLM s.v. *sysselmann*; MSE s.v. Iceland; Strauch 2011, 260; Wærdahl 2011, 147–48

**valdsværk** (OSw) noun

*act of violence* OSw SdmL Bb,

Kmb, YVgL Rlb, Föb, Add

*crime* OSw YVgL Drb

*force of arms* OSw UL Blb, VmL För

*violence* OSw HL Blb, YVgL Drb, Utgb, Add

See also: *valdsgærning*, *vigh*, *værn*

**valdtaka** (OSw) **valdtake** (ODan) **valltaka** (OSw) verb

*rape* ODan JyL 2, OSw UL Kgb, Äb, VmL Kgb, Äb

*rob* OSw DL Bb, HL Jb

*take by force* OSw UL Kgb, Äb, Jb,

Kmb, VmL Kgb, Äb, Kmb

*take forcefully* OSw SdmL Gb, Jb, Kmb

See also: *ræna*

**valdtækt** (ODan) noun

*rape* ODan JyL 2

**valinkunnr** (ON) adj.

*impartial* OIce Jó Kge 26 Lbb 5 Kab 14 Þjb 19,

ONorw GuL Krb, Kpb, Løb, Llb, Arb, Olb

*respectable* ONorw FrL Mhb 45

**vallaskifti** (ON) noun

*division of fields* OIce Jó Llb 14

**valrof** (OSw) **valrov** (ODan) **valrof** (ON) noun

*corpse-robbery* ODan JyL 3, SkL 110, OSw ÖgL Db

*plundering of the slain* ONorw GuL Mhb

*robbing the corpse of a dead man* ODan ESjL 2

**vamm** (ON) noun

*blemish* ONorw GuL Mhb

See also: *laster*

**van** (OSw) noun

*right to inherit from a home-born thrall* OSw ÖgL Db

**vana** (ON) verb

*damage* ONorw FrL Rgb 46

**vanda** (ON) verb

*select* OIce GrG Þsp 77

**vandhöfr** (ON) **vandhæfi** (ON) adj.

*safeguarded* OIce GrG Þsp 52

**vandreþi** (OGu) **vandræði** (ON) noun

*danger* OGu GL A 13

*difficulties* ONorw GuL Sab

*ill intent* ONorw FrL Var 7

*poverty* ONorw GuL Løb

**vandóma** (ON) **vandæma** (ON) verb

*judge too mildly* OIce Jó Mah 17

See also: *ofdóma*, *vanrefsa*

**vanefni** (ON) noun

*inadequate means* OIce GrG Ómb 130, 137

**vanerfö** (ON) noun

*incomplete inheritance rights* ONorw FrL ArbB 14

**vanesak** (ODan) noun

A case without witnesses or proof, where a suspect was to be summoned to a *thing* (ODan) ‘assembly’ (see *þing*), accused at a second, and have the case settled by nominated men at a third.

*case of suspicion* ODan JyL 2

See also: *grun*, *humamal*, *jæva*, *næmd*, *væna*, *þing*

Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 302

**vanför** (OSw) **vanför** (ODan) adj.

*debilitated* ODan VSjL 21, 22

*disabled* ODan SkL 41, 42, OSw HL Kmb,

SdmL Kmb, UL Kmb, VmL Kmb

**vang** (ODan) noun

The large individual cultivated field in a field rotation system was called *gærþi* (OSw), *vang* (ODan) or (to the extent that field rotation systems existed in Norway) *teiglag* (ONorw, not in the laws).

*arable field* ODan SkL 75, 168, 169, 189, VSjL 79

*cultivated field* ODan ESjL 2, JyL 1, 3

*field* **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 3, *SkL* 185, *VSjL* 79  
*land* **ODan** *JyL* 3

See also: *gærþi*, *staur*

**vangrov** (ODan) noun

*violent seizure* **ODan** *ESjL* 2

**vangsgarth** (ODan) noun

*fence around cultivated field* **ODan** *JyL* 3

**vangæzla** (ON) noun

*carelessness* **OIce** *Jó* Þjb 16, **ONorw** *FrL* LlbB 3

See also: *vangöma*

**vangöma** (OSw) **vangöme** (ODan) **vangömsla** (OSw) noun

For details on usage, see *vanrökt*.

*awkwardness* **ODan** *JyL* 3

*carelessness* **OSw** *DL* Bb, *UL* Kkb, *VmL* Kkb

*neglect* **OSw** *SmL*, *YVgL* Rlb, *Utgb*, *ÄVgL* Rlb, *Föb*

*want of proper care* **OSw** *DL* Kkb

See also: *ofæfli*, *vanrökt*

**vanhaför** (ON) adj.

*badly done* **OIce** *Grg* Ómb 133

**vanheill** (ON) adj.

*in poor health* **OIce** *Grg* Ómb 141

*infirm* **OIce** *Grg* Þsp 35, 77

**vanheilsa** (ON) noun

*poor health* **ONorw** *GuL* Leb

**vanhluti** (ON) adj.

*suffered* **OIce** *Grg* Þsp 80

**vanlokinn** (ON) adj.

*not fully paid* **OIce** *Grg* Þsp 53

**vanlykð** (ON) noun

*failure* **OIce** *Grg* Þsp 54, 60

**vanr** (ON) adj.

*wanting* **ONorw** *GuL* Krb

**vanrefsa** (ON) verb

*punish mildly* **OIce** *Jó* Mah 17

**vanrökt** (OSw) **vanrökt** (ODan) **vanrækt** (ON)

**vanrókð** (ON) **vanrykt** (OSw) noun

Domestic animals and other items borrowed, hired, taken as security or otherwise kept by someone other than the owner were to be cared for and returned unharmed or be compensated to their value. In OSw *ÄVgL* and *YVgL*, neglect of this caring duty included drowning, injuries from shackles and starvation, but they also allowed exceptions to this duty in cases of *ofæfli* ‘superior force’ which included natural disasters (thunder and fire), disease (boils and epilepsy) and bears. Thieves and wolves were alternately treated as *vanrökt* and *ofæfli*. **ODan** *SkL* also mentions *ofævle*,

albeit undefined, but includes it in the caring duty. Other mentions of *vanrökt*, *vangöma* (q.v.), *vangömsla* are not defined and often deal with fire or delapidation of houses.

*neglect* **OSw** *HL* Kkb, *UL* Kkb, *Äb*, *VmL* Kkb, *Äb*

*negligence* **ODan** *ESjL* 3, *SkL* 226, 235,

**OIce** *Jó* Llb 71, **ONorw** *FrL* ArbB 24

See also: *vangöma*

**vantala** (ON) noun

*low estimate* **ONorw** *FrL* Var 42

**vanvirða** (ON) noun

*dishonour* **OIce** *Jó* Sg 3 Mah 11, 20

*insult* **OIce** *Jó* Mah 21

**vanvirðing** (ON) noun

Lasting, disabling wound caused by assault.

*dishonour* **OIce** *Jó* Mah 21

*insult* **OIce** *Jó* Sg 3

**vanviti** (OSw) noun

*crazy person* **OSw** *DL* Bb

**vapn** (OSw) **vapn** (ODan) **vápn** (ON) **vakn** (OSw)

**vapin** (OSw) noun

*arms* **OSw** *DL* Eb

*weapon* **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 2, 3, *SkL* 106,

107, 176, **ONorw** *GuL* Kpb, Llb, Tfb, Mhb,

Leb, **OSw** *HL* Kgb, *SdmL* Kgb, Mb, *YVgL*

*Drb*, *Tb*, *Add*, *ÄVgL* Md, *ÖgL* Eb

**vapnaskipti** (OSw) **vaknaskipte** (OSw) **vapn skipte** (OSw) noun

*armed combat* **OSw** *SdmL* Kgb

*armed conflict* **OSw** *DL* Eb, *HL*

*Mb*, *UL* Kgb, *VmL* Kgb

*assault at arms* **OSw** *YVgL* Add

*clash of weapons* **OSw** *ÖgL* Eb

*combat with arms* **OSw** *HL* Kgb

See also: *vapn*

**vapntak** (ODan) **vápnatak** (ON) noun

The closing proceedings of an assembly; synonymous with *þinglausnir* (see *þinglausn*). In earlier times this was signified by a brandishing or clashing of weapons as a sign of assent to the proceedings. As a means of assent the *vápnatak* might a very old institution, some parallels of which have been seen in Tacitus’ *Germania*. It is believed that it was the custom at assemblies (*þing*) to make noise with weapons to express agreement, e.g. with a judgment. In *MLL* (I.5) it is stated that judgments passed by the Law Council (*lögrétta*) were not valid until those seated outside of its boundaries (*vébönd*) clashed their weapons in assent (*vápnatak* or *þingtak*). The term was borrowed

into Old English and became *wapentake*, which was used to indicate a lower-level administrative district in areas under the former Danelaw. In Norway a *vápnatak* may also refer to an assembly of weapons (*vápnafing*) which was convened in order to ensure that those who were required to furnish arms for a levy were able to do so (cf. Gul ch. 309; LandsL). The *vápnatak* seems to have lost its connotation of ‘validation’ in Iceland already by the time *Grágás* was compiled, in which it stands for the end of an assembly, possibly heralded by the clashing of weapons. However the older sense of the word was reintroduced in Iceland during the later medieval period through influence from Norway. In Denmark the *vapntak* went out of use comparatively early. It is mentioned only in SkL as part of the process of removing someone’s personal rights (*fredlöshetsforklaring*). *Våbentag* is also the term used by Anders Sunesen (par. 90) to refer to an oath of fealty to one’s lord in Denmark. There is no form of *vapntak* extant in the medieval Swedish laws.

*close of assembly* **OIce** *Grg* Klþ 2, 3 Þsp 47, 48 Arþ 122 Ómb 128 Fep 166 Lbb 177 Fjl 222 Hrs 234 Tíg 259, *Jó* Þfb 5, *Js* Þfb 5

*raising of weapons* **ONorw** *FrL* Var 46 Jkb 2 LlbB 4, *GuL* Olb

*sound of weapons* **ODan** *SkL* 145

*weapon-taking* **OIce** *Grg* Misc 248

See also: *binglausn*, *bingtak*

Refs: Brink 2008a; CV s.v. *vápnatak*; F s.v. *vápnatak*, *vápnafing*; KLNLM s.v. *ceremonivåben*, *lagting*, *ting*; Larsson 2009, 151–60; LexMA s.v. *Danelaw*, *Wapentake*; NF s.v. *vapentag*; NGL V s.v. *vápnatak*

#### **vara** (ON) noun

*cargo* **ONorw** *GuL* Tfb

*trade goods* **OIce** *Grg* Þsp 32 Arþ 125 Fep 166, *Jó* Llb 71 Fml 7, *Js* Ert 2 Kab 20

*wares* **OIce** *Jó* Fml 2

See also: *varningr*

#### **varafrudagher** (OSw) noun

*Three major feasts of the Blessed Virgin Mary*

Expressions:

**varafrudagher i fastu** (OSw)

*Lady Day (Annunciation, March 25th)* **OSw** *VmL* Bb

**varafrudagher þæn fyrre** (OSw)

*Day of Our Lady (Assumption, August 15th)* **OSw** *SdmL* Kkb *YVgL* Kkb

**varafrudagher þæn öfri** (OSw)

*Feast of the Nativity of Our Lady (September 8th)* **OSw** *UL* Kkb

See also: *mariumæssa*

#### **vararfeldr** (ON) noun

*cloak of fur* **ONorw** *GuL* Mhb

*trade cloak* **OIce** *Grg* Klþ 4, 5 Fjl 221 Misc 246, *KRA* 15

#### **varðveizla** (ON) noun

*care* **OIce** *Grg* Þsp 39, 49 Arþ 122 Misc 249, *Jó* Llb 62, *Js* Lbb 1

*charge (2)* **OIce** *Grg* Tíg 267

*custody* **OIce** *Jó* Lbb 1

*keeping* **OIce** *Jó* Mah 1

*protection* **OIce** *Jó* Sg 1 Fml 29

#### **varðveizlumaðr** (ON) noun

*caretaker* **OIce** *KRA* 30

#### **varfriþer** (OSw) **varfriþr** (OGu) noun

The spring peace lasted during the time of sowing (OGu GL), in OSw HL defined as between Rogation Day (*gangdagher litli*, 25 April) and St Botulf’s Mass (17 June), during which time lawsuits were prohibited (OSw HL, UL, VmL) and certain rules applied concerning taking and reclaiming draft animals (GL, HL).

*spring peace* **OSw** *DL* Rb, *SdmL* Rb

*spring sanctity* **OSw** *HL* Rb

*springtime immunity* **OSw** *UL* Rb, *VmL* Rb

*springtime sanctity* **OGu** *GL* A 10

See also: *akerfrith*, *anfriþer*, *friþer*, *høsthælgh*, *önn* (pl. *annir*)

Refs: Schlyter s.v. *varfriþer*

#### **vargdropi** (ON) noun

Literally ‘wolf droppings’, a derogatory term for a child conceived during the father’s outlawry. Such children were excluded from any inheritance.

*outcast’s brat* **OIce** *Grg* Arþ 118

See also: *biltugher*, *bæsingr*, *friþlös*, *horbarn*, *hrisungr*, *rishofþe*

Refs: KLNLM s.v. *oäkta barn*; Ney 2012, 484–85; Schlyter s.v. *rishofþe*

#### **varghagarþer** (OSw) noun

*fenced-in space for trapping wolves* **OSw** *YVgL* Föb

*wolf trap* **OSw** *SdmL* Kkb, Jb

#### **varghanæt** (OSw) noun

*net for wolves* **OSw** *SdmL* Bb, *YVgL* Föb

#### **vargher** (OSw) **vargr** (ON) noun

Etymologically presumably ‘strangler’. In OSw, used of both wolves and humans, and in OIce, specifically of outlawed criminals. The animal appears as a threat to domestic animals and people, and the hunting of wolves was either an obligation, always done with impunity, or entitled the hunter to a reward from others

in the district (SdmL, UL, VmL, YVgL) (cp. *ulv*). In OSw *ÄVgL* and *YVgL*, if wolves killed domestic animals in one's care it was occasionally considered neglect, in contrast to bears, which were always seen as superior force.

*outcast* **OIce** *Grg* Bat 115

*wolf* **ONorw** *GuL* Krb, Kpb, **OSw** *HL* Blb, *SdmL* Bb, *YVgL* Rlb, *Utgb*, *ÄVgL* Rlb, *Föb*

See also: *biorn*, *brennuvargr*, *gorvargher*, *kasnavargher*, *morðvargr*, *ulv*, *vangöma*

Refs: Hellquist s.v. *varg*

**varna** (ON) verb

*abstain from* **ONorw** *GuL* Krb

**varnaráðili** (ON) noun

*defence principal* **OIce** *Grg* Þsp 20, 25

**varnargagn** (ON) **varnargögn** (ON) noun

*formal means of proof for the defence*

**OIce** *Grg* Þsp 38 Lþb 176

**varnarkviðr** (ON) noun

*defence panel* **OIce** *Grg* Ómb 143

**varnarmaðr** (ON) noun

*defender* **ONorw** *FrL* Jkb 8, *GuL* Olb

*guardian* **ONorw** *FrL* Rgb 36, *GuL* Olb

**varningr** (ON) noun

*trade goods* **OIce** *Grg* Klþ 8, *Jó* Fml 8, *KRA* 26

*wares* **OIce** *Jó* Þjb 23

See also: *vara*

**varp** (OSw) noun

*catch* **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

**varskogher** (OSw) noun

*private woodland* **OSw** *UL* Blb

**varzla** (ON) noun

*compensation* **ONorw** *FrL* Intr 6

*pledge* **OIce** *Jó* Llb 50

*security* **ONorw** *FrL* Intr 6

*surety* **OIce** *Jó* Kge 15, 17 Llb 64 Þjb 4, *Js* Ert 24

*value* **ONorw** *FrL* Intr 15

See also: *veðmáli*, *væþ*

**varþa** (OSw) **varthe** (ODan) **varþa** (OGu) **varða** (ON) verb

*answer for* **ODan** *JyL* 2, *SkL* 103, 106,

126, **OGu** *GL* Add. 7 (B 49), **OSw** *HL*

Blb, *UL* Jb, Blb, *VmL* Mb, Jb, Bb

*be answerable for* **OGu** *GL* A 17, 19, 28, Add. 2

(B 17), **OSw** *DL* Mb, *UL* Mb, Jb, *VmL* Kkb, Mb

*attend* **ONorw** *GuL* Tjb

*care for* **OSw** *HL* Blb, *ÄVgL* Jb

*cause* **OGu** *GL* A 18, 19

*compensate* **ODan** *SkL* 78, *VSjL* 82

*concern* **OSw** *UL* StfBM, För, Kkb

*be in control over* **OSw** *ÄVgL* Äb

*defend* **ODan** *SkL* 17, 179, *VSjL* 82

*be forced* **OGu** *GL* A 20

*guard* **OSw** *HL* Blb

*hand over* **OSw** *UL* Kmb

*be liable for* **ODan** *SkL* 43, 203, 205, **OGu**

*GL* Add. 2 (B 17), **OSw** *UL* Jb, Kmb

*pay* **ONorw** *GuL* Leb

*pay for* **OGu** *GL* A 26

*protect* **ODan** *JyL* 3, **OSw** *UL* Kkb

*be punishable by* **OIce** *Grg* passim, *KRA* 1,

26, **ONorw** *FrL* KrbA 7 Mhb 10 Var 12

*respond for* **OSw** *ÄVgL* Jb

*be responsible (for)* **ODan** *ESjL* 2, *SkL* 235, *VSjL*

41, **OGu** *GL* A 16, 17, 24f (64), 25–27, 36, Add. 7

(B 49), **ONorw** *GuL* Krb, **OSw** *HL* Mb, Blb, *SdmL*

Kkb, *UL* Blb, *VmL* Bb, *YVgL* Kkb, Äb, Gb, Rlb, Tb,

Jb, *Utgb*, Add, *ÄVgL* Kkb, Äb, Gb, Rlb, Jb, Tb, *Föb*

*serve* **ONorw** *GuL* Llb

*take (care of)* **OGu** *GL* A 14, 36, **OSw** *UL* Kkb

*take care of* **ODan** *ESjL* 2

*take responsibility for* **ODan** *ESjL* 2

*vouch for* **ODan** *JyL* 1, *VSjL* 23

See also: *atergælda*, *raþa*, *uppihalda*

**varþalaus** (OGu) **varþarlaus** (OGu) adj.

*unattended* **OGu** *GL* A 36

*unprotected* **OGu** *GL* Add. 8 (B 55)

*unsupervised* **OGu** *GL* A 18

**varþer** (OSw) **varþr** (OGu) **vörðr** (ON) **værþer** (OSw) noun

*care* **ONorw** *GuL* Kpb, Løb, Arb, Mhb, Olb

*guard* **OSw** *HL* Kgb, *SdmL* Kgb, Mb

*guard duty* **OSw** *HL* Kgb

*guardianship* **OIce** *Jó* Kge 16

*protection* **OSw** *VmL* Bb

*watch* **OGu** *GL* A 54, **ONorw**

*GuL* Leb, **OSw** *UL* Kgb

See also: *varþhald*

**varþhald** (OSw) **varðhald** (ON) noun

*guard duty* **OSw** *HL* Kgb, *SdmL* Kgb

*guard posting* **OIce** *Jó* Fml 24

*watch* **ONorw** *GuL* Leb

See also: *leþunger*, *varþer*

**varþing** (OSw) **várþing** (ON) noun

A *þing* ‘assembly’ held in spring. In *OIce* *Grg*, the venue for *sóknarþing* (see *soknaþing*) and *skuldþing*

(q.v.), dealing with verdicts and payments respectively, and presumably held in each quarter (ON *fjórðung*, see *fiarþunger*). In OSw YVgL, appearing, along with *höstþing* (q.v.) ‘assembly held in autumn’, in the context of refusal to fence, suggesting that this *þing* dealt with local village matters, but also appearing in reference to *ræfsingabing* (q.v.), literally ‘punishment assembly’.

spring assembly **OIce** *Grg* Klþ 4, 10 Þsp 49, 54 Vís 100 Lrþ 117 Arþ 122 Ómb 128 Feþ 147, **OSw** *YVgL* Utgb, Add

See also: *þing*

Refs: KLNLM s.v. *várþing*

**varþmaþer** (OSw) **varðmaðr** (ON) noun

A general term for watchman or guard. The context of *Grg* Misc 248 suggests that there was some form of organized watch in Norwegian trading centres (ON *kaupangar*, see *köpunger*). In HL IX it is specified that guardsmen had to be householders and residents, not vagrants (OSw *löskæ mæn*, see *löska*). HL IX also makes mention of where guards could be posted, including the hills (OSw *bærgvarþer*), headlands (OSw *næsiavarþer*) and at harbours. Concerning the last, SdmL XII stipulates that a *varþmaþer* watching over a ship was liable to pay a fine if something were stolen from it.

guard **OSw** *HL* Kgb, *SdmL* Kgb  
warden **OIce** *Grg* Misc 248

See also: *byavarþer*, *bærgvarþer*, *köpunger*

Refs: CV; Fritznér; *GrgTr* II:211; Hertzberg

**varþnaþahion** (OSw) noun

servant **OSw** *HL* Blb

**varþnaþer** (OSw) **varthneth** (ODan) **varnaþer** (OGu)  
**vardnaþ** (OSw) **varnaþer** (OSw) **varþnaþ** (OSw)  
noun

custody **OSw** *ÁVgL* Rlb  
defender **ODan** *SkL* 146  
dependent **OSw** *UL* Kkb, Kgb, Mb, Jb, *VmL* Kkb, Mb  
person someone answers for **ODan** *ESjL* 3  
protection **OSw** *DL* Gb, *UL* Äb, Blb, *VmL* Äb  
responsibility **ODan** *JyL* 2, **OSw** *SdmL* Kkb  
someone to vouch **ODan** *SkL* 192  
supervision **OGu** *GL* A 36  
surety **ODan** *ESjL* 1–3  
ward **OGu** *GL* A 21

Expressions:

**høghre varthneth** (ODan)  
higher answering **ODan** *JyL* 1

See also: *hegnan*, *varþa*, *vitni*

**varþpenningar** (pl.) (OGu) noun

This is defined in Schlyter as an annual tax paid in Easter Week by each man on Gotland of age to bear arms and take part in military service. Comparison with other medieval Nordic laws, however, suggests that it might be the penalty for failing to keep watch properly, particularly since in the same chapter mention is made of those keeping watch paying their own expenses.

watch-money **OGu** *GL* A 54

See also: *vaka*, *varþer*, *varþhald*,  
*varþmaþer*, *vitavörðr*

Refs: KLNLM s.v. *vård och vaka*; Peel 2015, 184–85 note 54/2–4; Schlyter 1877, s.v. *varþpenningar*; SL *GL*, 287 note 1 to chapter 54

**varþveta** (OSw) **varðveita** (ON) verb

administer **OIce** *Jó* Kge 5  
be in charge of **OIce** *Grg* passim, *Js* Mah 8 Kvg 5 Ert 22, *KRA* 7  
keep **OIce** *Jó* Mah 7  
look after **OIce** *Jó* Mah 8 Llb 62  
manage **OIce** *Jó* Mah 1  
preserve **ONorw** *EidsL* 31.4  
protect **ONorw** *EidsL* 2.2  
provide for **ONorw** *GuL* Arb  
be responsible (for) **OSw** *ÁVgL* Jb  
take care of **OIce** *Grg* Feþ 156, *Jó* Kge 17 Þjb 15, *Js* Rkb 2 Kab 11, *KRA* 15, **ONorw** *EidsL* 32.2, *FrL* Intr 5 ArbB 20, *GuL* Llb, **OSw** *YVgL* Kkb, *ÁVgL* Kkb

See also: *varþa*

**vathegærning** (ODan) noun

accident **ODan** *JyL* 2  
accidental deed **ODan** *JyL* 2, 3  
See also: *vapi*

**vatheløs** (ODan) adj.

without harm **ODan** *ESjL* 3  
See also: *vapi*

**vathvesar** (ODan) **vöðvasár** (ON) noun

case over flesh wounds **ODan** *SkL* 89  
flesh wound **ODan** *SkL* 89, 96, **OIce** *Grg* Vís 86  
muscle wound **ONorw** *FrL* Mhb 47

**vatn** (ON) noun

Everyone was to have the same right to use lakes as he had from the past. See *GuL* ch. 85.  
lake **ONorw** *GuL* Llb, Mhb  
stream **ONorw** *GuL* Llb  
water **ONorw** *GuL* Krb, Llb, Tfb, Mhb, Tjb, Olb

Expressions:

**halda undir vatn** (ON)

*baptise* **OIce** *Grg Þsp* 25

See also: *á*

**vatnfynd** (OSw) noun

*find in water* **OSw** *HL Mb, SdmL Tjdb*

**vatnqværn** (OSw) noun

*water-mill* **OSw** *SdmL Bb*

**vatter** (OSw) **váttr** (ON) noun

In ON, various types of witnesses, such as eyewitnesses (ONorw FrL, GuL), compurgators at denials (ONorw FrL) and those giving testimony concerning legal proceedings at the *þing* ‘assembly’ (ONorw Eids, FrL, GuL). In OSw, a witness in a *tylft* (oath of twelve) and only appearing in an oath formula.

*man of oath* **OSw** *YVgL Tb*

*witness* **OIce** *Grg* passim, *Jó Þfb* 4, 8 *Mah* 2, 24, *Js Þfb* 6 *Kvg* 1 *Lbb* 1 *Kab* 2, *KRA* 3, 11, **ONorw** *BorgL* 14.5, *EidsL* 7, *FrL* *Intr* 15, 16 *Tfb* 2 *KrbA* 16, 22 *KrbB* 5 *Mhb* 8, **OSw** *YVgL* *Kkb*, *Add*, *ÄVgL* *Kkb*, *Md*, *Smb*, *Vs*, *Gb*, *Rlb*, *Jb*, *Tb*

*witness (i.e. person giving testimony)*

**ONorw** *GuL* *Arb*, *Kpb*, *Llb*, *Mhb*, *Tjb*, *Krb*, *Løb*, *Olb*, *Tfb*, *Kvr*, *Leb*

See also: *lögváttr*, *vætti*

Refs: Cleasby and Vigfusson s.v. *váttr*; Fritznér s.v. *váttr*; Hertzberg s.v. *váttr*; Schlyter s.v. *vatter*

**vatubanda** (OGu) noun

The *vatubanda* was a provisional ‘legally witnessed or testified safety circle’, later replaced by a more permanent one drawn up during the general period of peace following Easter. Of the medieval Nordic provincial laws, this word occurs only in GL. Kock suggests a relationship with Norwegian *vátta*, ‘take notice of; suffice’, giving *vatubanda* as ‘a circle of safety that one took notice of’, or which ‘sufficed for the time being’. Wessén thinks that a more likely root is a Gutnish *vatta* or *vata* f. with a meaning related to Old Swedish *vat*, *vatt* f., ‘the twelve men collectively swearing an oath; the oath itself’ or *vatter*, *vætti* m., ‘one of the twelve witness; the witness statement itself’. This may be compared to the expressions *vattum minum* and *vattum sinum* in *ÄVgL* (*Md* 1 and 3, *Gb* 7) and *YVgL* (*Kkb* 3 and *Tb* 1). The concept would thus be one of a ‘witnessed safety circle’. Comparison may be made with provisions related to the Icelandic *fjörbaugsgarðr*, ‘lesser outlawry’.

*testified safety circle* **OGu** *GL* A 13

See also: *banda*, *bandavereldi*, *fjörbaugsgarðr*, *gríp*, *vatter*, *værgæld*

Refs: KLNLM s.v. *drab*; Kock 1918, 364–68; SL *GL*, 256–57 note 9; Peel 2015, 111–13 notes 13/7–13/23–24; Schlyter 1877, s.v. *vatubanda*

**vax** (ON) noun

*wax* **ONorw** *GuL* *Krb*

**vaxtalauss** (ON) adj.

*without interest* **OIce** *Grg* *Vis* 97 *Ómb* 143 *Misc* 249

See also: *leigulauss*, *óleigis*, *vöxtr*

**vap** (OSw) noun

*boundary path* **OSw** *SdmL Bb*

*path* **OSw** *DL Bb*

**vapablod** (OSw) noun

*blood spilled by accident* **OSw** *YVgL* *Kkb*, *ÄVgL* *Kkb*

See also: *vapi*

**vapabot** (OSw) **vapæ bot** (OSw) noun

*accident compensation* **OSw** *UL* *Kkb*, *Äb*, *Mb*, *Kmb*, *VmL* *Kkb*, *Äb*, *Mb*, *Kmb*

*accident fine* **OSw** *SdmL* *Kkb*, *Bb*, *Kmb*, *Mb*

*accidental damage compensation* **OSw** *DL*

*Mb*, *Bb*, *UL* *Blb*, *Add*. 14, *VmL* *Bb*

*book of accidental cases* **OSw** *ÖgLeb*

*compensation for accidental injury*

**OSw** *UL* *Mb*, *Blb*, *VmL* *Mb*

*compensation for an accidental act*

**OSw** *HL* *Blb*, *UL* *Mb*, *VmL* *Mb*

*misadventure compensation* **OSw** *HL* *Mb*

*misadventure fine* **OSw** *HL* *Mb*

See also: *bot*, *böta*, *fulder*, *gælda* (1), *vapagæld*, *vapi*

**vapabrænna** (OSw) noun

*burning by accident* **OSw** *YVgL* *Utgb*

See also: *brandvapa*

**vapadrap** (OSw) noun

*accidental killing* **OSw** *SdmL* *Mb*,

*VmL* *Mb* (rubric only)

See also: *drap*, *ofsinnisvatn*, *vapaeþer*,

*vapaværk*, *vapi*, *viliaværk*

**vapaelder** (OSw) **váðaeldr** (ON) noun

*accidental fire* **OIce** *Jó* *Llb* 29, **OSw** *SdmL* *Bb*

*fire by accident* **OSw** *HL* *Blb*

See also: *brandvapa*, *vapi*

**vapaeþer** (OSw) noun

*accident oath* **OSw** *SdmL* *Kkb*, *Bb*, *Mb*

*misadventure oath* **OSw** *HL* *Mb*

*oath about/concerning misadventure*

**OSw** *HL* *Mb*, *YVgL* *Add*

*oath as to accidental damage* **OSw** *DL* *Mb*, *Bb*,

*UL* *Kkb*, *Mb*, *Blb*, *Add*. 14, *VmL* *Kkb*, *Mb*, *Bb*

*oath as to accidental injury* **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb  
*oath as to an accident* **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb, Bb  
*oath concerning accidental injury case* **OSw** *YVgL* Vs

*oath of accidental deed* **OSw** *ÖgL* Db, Vm

See also: *eþer*, *ofsinnisvatn*, *vapadráp*, *vapaværk*, *vapi*, *viliaværk*

**vapagæld** (**OSw**) **wapagælld** (**OSw**) noun  
*accidental damage compensation* **OSw** *DL* Mb, Bb  
*accidental injury compensation* **OSw** *UL* Kkb, Mb, Blb, *VmL* Kkb, Mb, Bb  
*compensation for an accidental act* **OSw** *HL* Blb  
*compensation for misadventure* **OSw** *HL* Mb  
*misadventure payment* **OSw** *HL* Mb

See also: *vapabot*, *vapi*

**vapahug** (**OSw**) noun  
*accidental wound* **OSw** *YVgL* Frb, *ÄVgL* Slb  
 See also: *vapi*

**vapakast** (**OSw**) noun  
*wagering* **OSw** *DL* Bb  
 See also: *væþ*

**vapalæst** (**OSw**) noun  
*defect by accident* **OSw** *ÄVgL* Smb  
 See also: *vapi*

**vapamal** (**OSw**) noun  
*accidental case* **OSw** *ÖgL* Vm  
*case of accidents* **OSw** *ÖgL* Vm  
 See also: *mal* (1), *vapi*

**vapasar** (**OSw**) **vathesar** (**ODan**) noun  
*accidental wound* **ODan** *ESjL* 3, *SkL* 108  
*wound by accident* **OSw** *ÄVgL* Vs  
 See also: *sar*, *vapi*

**vapaskena** (**OSw**) noun  
*accidental scratch* **OSw** *YVgL* Vs, *ÄVgL* Vs  
 See also: *skena*, *vapi*

**vapaskuver** (**OSw**) noun  
*accidental pushing* **OSw** *SdmL* Mb  
 See also: *vapi*

**vapaværk** (**OSw**) **vatheværk** (**ODan**) **váðaverk** (**ON**) noun  
*accident* **ODan** *JyL* 2, **OIce** *Grg* Vis 92, *Jó* Mah 13 Fml 19, *Js* Mah 8, 30, *KRA* 11, **ONorw** *EidsL* 37.5, **OSw** *YVgL* Äb, Add, *ÄVgL* Äb  
*accidental act* **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb  
*something done unwillingly* **ONorw** *FrL* LlbB 8  
*unintentional harm* **ONorw** *GuL* Mhb

*unwitting injury* **ONorw** *FrL* Var 21

See also: *ofsinnisvatn*, *vapabot*, *vapadráp*, *vapaeþer*, *vapi*, *viliagærning*, *viliaværk*

**vapi** (**OSw**) **vathe** (**ODan**) **vapi** (**OGu**) **váði** (**ON**) noun  
 Literally ‘danger; accident; harm’. In the laws primarily contrasted to *vili* ‘will’, a distinction presumed to be influenced by canon law. Definitions and examples of deeds characterized as committed by *vapi* differ, but generally, harm done by animals, inanimate objects, particularly those under no direct control of their owner, as well as by dependent people — women, minors, the insane — were seen as done by *vapi*. Whether a deed was done by *vapi* or by *vili* had legal consequences; a deed done by *vapi* was less severely punished — if punished at all — and was seen as a breach only against the victim, not against society.

*accident* **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 2, 3, *SkKL* 9, *SkL* 96, 102, 108, 168, 172, *VSjL* 26, **OGu** *GL* A 23, **ONorw** *EidsL* 37.4, **OSw** *DL* Mb, Bb, *HL* Mb, *SdmL* Kkb, KgbBb, Mb, *UL* Kkb, Äb, Mb, *VmL* Kkb, Äb, Mb, *YVgL* Utgb, Add, *ÄVgL* Vs, *ÖgL* Eb, Db, Vm  
*accidental act* **OSw** *DL* Mb, *UL* Mb, Blb  
*danger* **OIce** *Grg* Vis 108

*injury* **OGu** *GL* A 27, **ONorw** *GuL* Mhb  
*misadventure* **OGu** *GL* A 18, **OSw** *HL* Äb, Mb

Expressions:

**handlös vapi** (**OSw**) **handlös vathe** (**ODan**)  
*handless accident* **ODan** *ESjL* 2 *SkL* 102, 205  
*misadventure* **OSw** *HL* Mb  
*misadventure without interference by someone* **OSw** *HL* Mb

**mæþ vafa** (**OSw**) **mæþ uafæ** (**ODan**)  
*accidentally, by accident* **ODan** *SkL* 172 **OSw** *UL* Kgb, Äb, Mb, Blb *VmL* Äb, Mb, Bb  
*by accident* **OSw** *HL* Mb  
*by misadventure* **OSw** *HL* Äb

See also: *avund*, *brandvafa*, *handaværk*, *ofsinnisvatn*, *vapadráp*, *vapaeþer*, *vapaværk*, *vili*, *viliagærning*, *viliandis*, *viliaværk*, *vreþe*

Refs: Descheemaeker 2009, 70–73;  
 KLNLM s.v.v. *förbrytelse*, *vådaverk*;  
 Tamm and Vogt, eds, 2016, 300

**vapmal** (**OSw**) **vaðmál** (**ON**) noun  
 Woven woollen cloth, occasionally appearing as currency or payment. Appears in a list of currencies in *Jb* Þjb 23, and its value is discussed in *Grg* Misc 246.  
*homespun* **OIce** *Grg* Klþ 2, 4 Þsp 78 Ómb 143, *Jó* Sg 1 Llb 34 Þjb 23, *KRA* 14, 15

*homespun wool* **OSw** ÖgL Db  
*payment cloth* **ONorw** BorgL 12.18  
*wadmal* **ONorw** GuL Løb, Mhb  
*woollen cloth* **ONorw** FrL KrbA 8

See also: *alin*, *læript*

Refs: KLNLM s.v. *vadmål*

**vaþstang** (OSw) noun

OSw *vaþ* refers to a boundary between meadows (SdmL Jb 4). To mark it, you walk (*vaþa* v.) or ride in a straight line between stakes (*vaþ stang*) set at the boundary markers.

*pole for marking a boundary path* **OSw** SdmL Bb

See also: *mælistang*, *rep*, *stangfall*

Refs: Schlyter s.v. *vaþ*

**váglati** (ON) noun

*accident* **OIce** Grg Fjl 224

**vágr** (ON) noun

*cove* **ONorw** GuL Kvr

**vágrek** (ON) noun

*wave drift* **OIce** Grg Lbþ 218, Jó Llb 61, 71, Js Rkb 1

**vánarmaðr** (ON) noun

*man expecting an inheritance* **ONorw** FrL ArbB 10

**vápnaburðr** (ON) noun

*bearing of arms* **OIce** Grg Tíg 263

**vápnaspell** (ON) noun

*damage to weapons* **ONorw** GuL Tfb

**vápnaping** (ON) noun

A *þing* ‘assembly’ for inspecting the weapons of those obliged to participate in the ON *leiðangr* ‘levy’ (see *leþunger*).

*assembly to muster weapons* **ONorw** FrL Rgb 3

*inspection of weapons* **ONorw** GuL Leb

See also: *þing*

Refs: Fritzner s.v. *vápnaping*;

Hertzberg s.v. *vápnaping*

**várfóðr** (ON) noun

*spring fodder* **ONorw** GuL Llb

**várkunn** (ON) noun

*extenuating circumstance* **OIce** Jó Mah 18

**vártíund** (ON) noun

*spring tithe* **OIce** Grg Tíg 260

**vátta** (ON) verb

*attest* **OIce** Js Mah 36

*indicate* **OIce** Jó Sg 1 Llb 20

*prescribe* **OFar** Seyð 10

*say* **OIce** Jó Þfb 1

*set* **OIce** Jó HT 2

*testify* **OFar** Seyð 0

*witness* **OFar** Seyð 11

**váttakvöð** (ON) noun

*calling witnesses* **OIce** Grg Misc 252

**váttasaga** (ON) noun

*deposition* **OIce** Jó Kge 12

*testimony* **OIce** Js Ert 18

*testimony of witnesses* **ONorw** GuL Kpb, Arb

**váttbærr** (ON) adj.

*able to testify* **ONorw** FrL Rgb 7

*admissible as a witness* **OIce** Jó Llb 40, Js Mah 12

*allowed to testify* **ONorw** FrL Mhb 15 LlbA 25

**váttlauss** (ON) **váttalauss** (ON) adj.

*without witnesses* **OIce** Grg Fep

169 Fjl 221, Jó Lbb 6

**váttorð** (ON) noun

*testimony* **OIce** Grg Klþ 5 Þsp 26, 32 Vís

99 Fjl 221 Rsp 227 Misc 237 Tíg 263

*witness* **OIce** Grg Misc 251

**veðflærð** (ON) noun

*pledge fraud* **OIce** Js Kab 17

See also: *veðfox*

**veðfox** (ON) noun

*fraudulent pledge* **OIce** Jó Kab 22

**veðjaðardómr** (ON) **veðjanardómr** (ON) noun

*court of appeal* **ONorw** FrL Rgb 15 Jkb 8

See also: *domber*, *væþ*, *væþia*

**veðjun** (ON) **veðjan** (ON) noun

*decision made by bet* **ONorw** GuL Olb

**veðmáli** (ON) noun

*pledge* **OIce** Grg Þsp 49, 62

See also: *varzla*, *væþ*

**veðmæla** (ON) verb

*pledge* **OIce** Grg Fjl 223

**vegabót** (ON) noun

*improvement of highways* **ONorw** FrL KrbB 19

**vegarán** (ON) noun

*unlawful prevention of someone*

*using a path* **OIce** Jó Llb 44

**vegarfall** (ON) noun

*hindering of travel* **OIce** Jó Llb 45

**veggjarhlaza** (ON) noun

*building of walls* **OIce** Jó Llb 2

See also: *garðlag*

**vegin** (ON) adj.

*killed* **OIce** Grg Þsp 25 Vís 86, 87 Bat

113, Jó Mah 10, **ONorw** FrL Mhb 14

- vegsl** (OGu) noun  
having to flee **OGu** *GL* A 14
- vegþueri** (OGu) noun  
blocking of the way **OGu** *GL* A 19
- veiðía** (ON) noun  
fishing stream **OIce** *Jó* Llb 56
- veiðibúð** (ON) noun  
hunting shed **OIce** *Jó* Llb 59, **ONorw** *FrL* LlbB 8
- veiðispell** (ON) noun  
spoiled catching rights **OIce** *Js* Lbb 24
- veiðistígr** (ON) noun  
course of a hunted animal **ONorw** *GuL* Llb
- veiðistöð** (ON) **veiðistaðr** (ON) noun  
catching place **OIce** *Grg* Lbþ 208, *Js* Lbb 24  
fishing place **OIce** *Jó* Llb 17, **ONorw** *GuL* Llb  
fishing waters **OIce** *Jó* Llb 56  
hunting grounds **ONorw** *FrL* LlbA 9
- veiðivatn** (ON) noun  
fishing waters **OIce** *Jó* Llb 56, **ONorw** *GuL* Llb
- veiðivél** (ON) noun  
fishing gear **ONorw** *GuL* Llb
- veiðr** (ON) noun  
catch **ONorw** *GuL* Llb  
catching **OIce** *Jó* Llb 61  
catching rights **OIce** *Grg* Lbþ 174, 208, *Jó* Lbb 4, 6 Llb 6, *Js* Lbb 2  
hunting **ONorw** *GuL* Llb
- veilendi** (ON) **vélindi** (ON) noun  
ailment **OIce** *Grg* Þsp 32 Feþ 144
- veita** (ON) noun  
irrigation **OIce** *Jó* Llb 22, 56  
irrigation channels **OIce** *Grg* Lbþ 187
- veizlujörð** (ON) noun  
Land given by the king to his officials, esp. landed men, on certain conditions: Such land was not to be used by others (*GuL* ch. 101) and could not be sold (*GuL* ch. 264).  
land held as a grant **ONorw** *GuL* Llb, *Mhb*, *Tjb*  
See also: *væzla*  
Refs: *KLNM* s.v.v. *embedsindtægter*, *gästning*, *kungsgård*, *veitsle*
- vekja** (ON) verb  
begin **ONorw** *GuL* *Mhb*  
call forth **ONorw** *GuL* *Krb*
- vela** (OGu) verb  
conspire **OGu** *GL* A 14

- veldi** (ON) noun  
authority **OIce** *Grg* Tíg 255
- vengi** (OGu) noun  
pillow **OGu** *GL* A 20  
See also: *raiþvengi*
- vensl** (OGu) **venzl** (OGu) noun  
suspicion **OGu** *GL* A 4, Add. 8 (B 55)
- verðgangr** (ON) noun  
Vagrancy, particularly — but not exclusively — of beggars.  
vagrancy **OIce** *Grg* *Arþ* 118  
Refs: *Cleasby* and *Vigfusson* s.v. *verðgangr*; *Fritzner* s.v. *verðgangr*
- verðlauss** (ON) adj.  
without payment **ONorw** *GuL* *Olb*
- verðr** (ON) adj.  
entitled to **ONorw** *GuL* *Kpb*, *Tfb*, *Olb*  
worth **ONorw** *GuL* *Løb*
- verðslykðing** (ON) noun  
price **OIce** *Jó* Llb 11
- verelzmaþr** (OGu) noun  
layman **OGu** *GL* A 7
- verkafall** (ON) noun  
loss of use **OIce** *Jó* Llb 39
- verkakaup** (ON) noun  
work wages **OIce** *Grg* Þsp 78  
See also: *köp*, *legha*
- verkasveinn** (ON) noun  
workman **ONorw** *GuL* *Løb*  
See also: *sven*, *verkmaðr*
- verkatjón** (ON) noun  
loss of work **OIce** *Jó* *Kab* 25, *Js* *Kab* 19, **ONorw** *GuL* *Løb*
- verkfórr** (ON) adj.  
able to work **ONorw** *GuL* *Løb*  
capable of working **OIce** *Jó* *Mah* 29
- verkhailigr** (OGu) adj.  
designated holy **OGu** *GL* A 8  
Expressions:  
**verkhailigr dagr** (OGu)  
holy day **OGu** *GL* A 8  
See also: *dagher*, *hælgidagher*
- verkkaupamaðr** (ON) noun  
piece-worker **OIce** *Jó* *Kab* 25  
See also: *verkakaup*, *vinnumaðr*
- verklaun** (ON) noun  
compensation for loss of work **ONorw** *GuL* *Mhb*

**verkmaðr** (ON) noun

*workman* **OIce** *Grg* Klþ 17 *Vis* 89, *Jó* Sg 1, *KRA* 30, **ONorw** *FrL* KrbB 19 Rgb 10, *GuL* Løb

See also: *verkasveinn*

**verkviðr** (ON) noun

*timber* **ONorw** *GuL* Llb

See also: *langviðr*, *timber*

**veta** (OSw) **vaita** (OGu) **veita** (OGu) **veita** (ON) **vaita**

(OSw) **veita** (OSw) **væitta** (OSw) **væta** (OSw) verb

*cause* **OGu** *GL* A 11, 12, 17

*commit* **OSw** *ÁVgL* Rlb

*give* **ONorw** *GuL* Kpb

*grant* **OSw** *YVgL* Kvab

*happen* **ONorw** *GuL* Krb

*impose* **OSw** *SmL*

*lead water* **ONorw** *GuL* Llb

*serve* **ONorw** *GuL* Mhb

*take off* **ONorw** *GuL* Llb

*testify* **OSw** *ÁVgL* Slb

**vetrarstefna** (ON) noun

*term which expires at the end of the*

*winter* **ONorw** *GuL* Olb

**vetrhagi** (ON) noun

*winter pasture* **OIce** *Jó* Llb 51

**vetrhús** (ON) noun

*winter dwelling* **ONorw** *GuL* Krb, Tfb

*winter residence* **OIce** *Jó* Kge 31

**vetrrugr** (ON) noun

*winter rye* **ONorw** *GuL* Llb

**vetrvist** (ON) noun

*winter board and lodging* **OIce** *Grg* Þsp 80

**veþa** (OSw) **veiða** (ON) verb

Fishing and hunting were subject to a number of restrictions. See, e.g., *GuL* chs 85, 91, 94, and 149.

*catch* **OIce** *Grg* Lbþ 208

*fish* **ONorw** *GuL* Llb

*have the right to fish* **OIce** *Jó* Llb 56

*hunt* **OIce** *KRA* 26, **ONorw** *GuL* Llb, *Kvr*

*kill* **OSw** *HL* Blb

Refs: *KLNM* s.v.v. *fiskeret*, *jakt*,

*laxfiske*, *skalljakt*, *säljakt*, *älgjakt*

**veþur** (OGu) noun

*ram* **OGu** *GL* A 43, 44, *GS* Ch. 2

**vébönd (pl.)** (ON) noun

A rope or cord attached to stakes, which surrounded certain courts, such as the *lögrétta* ‘Law Council’ at an assembly. A description of the *vébönd* using ropes

and hazel poles is given in *Egils saga*. Most likely considered a hallowed area, as the first element (ON *vé*, see *vi*) was used throughout the North to indicate pre-Christian holy grounds. The tradition is thought to be very old, as a similar practice is known from the eighth-century *Lex Ribuarica*.

It was the duty of the *ármaðr* (q.v.) (*FrL* Tfb 2) or the *lögmaðr* (see *laghmaþer*) (*Js* Þfb 3) to set up the *vébönd* at assemblies. The term also appears in Magnus Lagabætr’s *Bylov*, where it is used in Norwegian guild houses, and in the Faroese *Hundabrævið*. In *Hirðskrá* 38 it is stated that the king’s banner was to be placed within a *vébönd* at musters.

*boundary ropes* **OIce** *Jó* Þfb 3, *Js* Þfb 3

*enclosure* **ONorw** *FrL* Tfb 2

*holiness of the assembly* **ONorw** *FrL* Tfb 2

See also: *banda*, *vatubanda*, *vi*

Refs: *Brink* 2004b; *CV* s.v. *vébönd*; *Fritzner* s.v.

*vébönd*; *KLNM* s.v.v. *dómhringr*, *krigsbytte*,

*tingsted*, *vi*; *LexMA* s.v. *Ding* > *II. Skandinavien*;

*Riisøy* 2013; *von See* 1964, 129–30

**véfang** (ON) noun

*divided judgement* **OIce** *Grg* Þsp 40, 42 Lbþ 176

**véfangseiðr** (ON) noun

*divided judgement oath* **OIce** *Grg* Þsp 42 Lrb 117

See also: *eþer*

**véfangsmál** (ON) noun

*divided judgement speech* **OIce** *Grg* Þsp 42

**véfangja** (ON) verb

*give divided judgements* **OIce** *Grg* Þsp 58 Lbþ 176

**vélaboð** (ON) noun

*fraud* **ONorw** *GuL* Olb

**vélakaup** (ON) noun

*fraudulent agreement* **OIce** *Jó* Kge 12

*fraudulent contract* **OIce** *Jó* Kge

30, **ONorw** *GuL* Løb

**vélasókn** (ON) noun

*fraudulent prosecution* **ONorw** *GuL* Kpb

*fraudulent suit* **OIce** *Jó* Kab 10

**vélaverk** (ON) noun

*fraud* **ONorw** *GuL* Olb

**véllauss** (ON) **vélalauss** (ON) adj.

*without deceit* **ONorw** *FrL* Jkb 1

*without guile* **OIce** *Grg* Þsp 22, 44 *Arþ* 123 Lbþ 172

**vi** (OGu) noun

The context in which *vi*, ON *vé*, is used in *GL* is as one of five objects of the verb *heta* (OGu *haita*), ‘pray to’ and in *GS* as one of the five objects of the verb *tropa*, ‘believe in’. The other objects of these verbs

are ‘groves and grave howes, ancient sites and heathen idols’. This suggests that, at least in Gotland, it might have meant something more concrete and specific than simply a ‘holy place’, but no assumptions can be made from any archaeological finds yet made. It seems to have referred to a place in which pagan sacrifices were conducted, sometimes specifically to one god, although not all place-names containing the element *vi*, either as a prefix or suffix, can be associated with that meaning. Many seem to derive from *viþer*, ‘wood’. The etymological relationship between *vi* and the town name Visby is debatable and references in Peel 2015 discuss this. It appears that there was a place-name *Vi* at the time that GS was written, since it is referred to in one of the story elements, but there are arguments for the name referring to a natural feature of the land, rather than its being a ‘holy place’.

*holy place* **OGu** *GL* A 4, *GS* Ch. 1

See also: *gub*, *heta*, *hörgr*, *hult*, *høgh*, *lunder*, *stafgarþr*, *sten*, *vébönd* (pl.)

Refs: Brink 2004a, 291–316; KLNLM s.v. *vi*; Peel 2015, 97 note 4/4, 261–62, 290 note 1/44–46, 302–03 note 3/8; Schlyter 1877, s.v. *vi*; SL *GL*, 248–49 note 2, 304 note 13, 312 note 33

**vidve** (ODan) noun

widow **ODan** *ESjL* 3, *JyL* Fort

**viða** (ON) verb

build a barricade in a stream **ONorw** *GuL* Llb

See also: *viða*, *viða*

**viða** (ON) noun

barricade **ONorw** *GuL* Llb

**viðarflutning** (ON) noun

timber salvaging **OIce** *Grg* Lbp 211

**viðarhlass** (ON) noun

cart-load of wood **ONorw** *GuL* Llb

**viðarmark** (ON) noun

timber-mark **OIce** *Grg* Lbp 209, *Jó* Llb 60

**viðarspell** (ON) noun

wood damage **ONorw** *FrL* LlbA 11

**viðarverð** (ON) noun

value of timber **OIce** *Grg* Arþ 122

value of wood **ONorw** *FrL* LlbA 10

**viðrbjóðandi** (ON) noun

counter-bidder **OIce** *Grg* Lbp 192

**viðrelði** (ON) **viðreldi** (ON) noun

livestock **ONorw** *GuL* Krb

**viðrelðistíund** (ON) noun

tithe of stock **ONorw** *FrL* KrbA 18

**viðrmæli** (ON) noun

defence **OIce** *Jó* Þfb 9, *Js* Kab 3

See also: *værn*

**viðrtaka** (ON) noun

reception of stolen property **ONorw** *GuL* Tjb

See also: *viþertaka*

**viðtaka** (ON) noun

payment received **OIce** *Grg* Þsp 49, 62

reception **OIce** *Jó* Fml 26

**viðtökumaðr** (ON) noun

rightful receiver **OIce** *Grg* Fjl 221, *Jó* Kge 17

**vigh** (OSw) **vigh** (ODan) **vig** (OGu) **víg** (ON) noun

A common term for combat or killing/homicide, especially in the Icelandic in Norwegian laws. Equivalent to ODan and OSw *drap* (q.v.). Used in contrast to *morþ/morð* ‘murder’.

battle **OGu** *GL* A 20, **OSw** *UL* Äb, Add. 2

fight **ODan** *JyL* 2, **OIce** *Jó* Mah 7, **OSw** *ÄVgL* Urb

fighting **OSw** *HL* Äb

force **OSw** *HL* Rb

killing **OIce** *Grg* Þsp 25 Vis 86, 87 Ómb 143 Misc

238, *Jó* Mah 8, 9, *Js* Mah 11, 14, **ONorw** *FrL*

KrbA 10 Mhb 5, *GuL* Mhb, **OSw** *YVgL* Drb

manslaughter/homicide **OSw** *ÄVgL* Md

Expressions:

**vigh ok værn** (OSw)

force of arms **OSw** *UL* Mb *VmL* Mb, Rb

See also: *dræpa*, *orosta*, *striþ*,

*valdsgærning*, *valdsværk*, *víglysing*

Refs: CV s.v. *víg*; Fritzner s.v. *víg*; GAO s.v.

*Totschlag*; Hertzberg s.v. *víg*; Maček 2009;

Riisøy 2014; von See 1964, 21–22

**vighanzvagn** (OSw) noun

drawn weapon **OSw** *HL* Kgb

**vigharf** (OSw) **vighærþ** (OSw) noun

May refer to an inheritance of weapons and/or to an obligation to avenge a killing.

combat inheritance **OSw** *HL* Äb

See also: *arf*, *vigh*

Refs: Brink forthcoming

**vigharvi** (OSw) noun

combat heir **OSw** *HL* Äb

**vigher** (OSw) **vigr** (ON) adj.

fit for combat **OSw** *HL* Jb, Rb

Expressions:

**eiga vígt um** (ON)

entitled to defend and revenge **ONorw** *GuL* Krb

**vigher ok vælför** (OSw)

*sturdy and secure* **OSw** *UL* Jb, Blb *VmL* Bb  
**vighia** (**OSw**) **vighje** (**ODan**) **vigia** (**OGu**) **vigja** (**ON**)  
**via** (**OSw**) verb  
*anoint* **OSw** *UL* Kgb  
*bless* **ONorw** *EidsL* 2.1, *FrL* KrbA 32, *GuL* Krb, **OSw** *DL* Kkb, Mb, *HL* Kkb, *SdmL* Kkb, *UL* Kkb, *VmL* Kkb  
*consecrate* **ODan** *SkKL* 1, 3, **OGu** *GL* A 3, *GS* Ch. 3, **OIce** *KRA* 3, 4, **ONorw** *EidsL* 40.2, *FrL* KrbA 8, **OSw** *DL* Kkb, *HL* Kkb, *SdmL* Kkb, Kgb, *SmL*, *UL* Kkb, *VmL* Kkb, *YVgL* Kkb, *ÄVgL* Kkb, *ÖgL* Kkb  
*inaugurate* **OSw** *SdmL* Till  
*marry* **ODan** *ESjL* 1, 3, *JyL* 1, *VSjL* 86, **OSw** *DL* Kkb, *HL* Kkb, *UL* Kkb, Äb, *VmL* Kkb, Äb, *ÖgL* Kkb  
*ordain* **OGu** *GL* Add. 1 (B 4)  
*wed* **OSw** *HL* Kkb, Äb  
 See also: *vighthman*  
**vighning** (**OSw**) **viging** (**ON**) noun  
*consecration* **ONorw** *BorgL* 18.2, **OSw** *UL* Kkb (table of contents only), *VmL* Kkb  
*wedding* **OSw** *UL* Kkb  
 See also: *hionavighning*, *vigsl*  
**vighramannaskin** (**OSw**) noun  
 Literally ‘skin (supplied) by men fit for combat’. A tax paid in animal skin replacing the *leþungsskin* (q.v.) when the *leþunger* ‘levy’ was cancelled. Contrasted to the other skin-taxes, *bælskin* (q.v.) and *leþungsskin* (q.v.).  
*{vighramannaskin}-tax* **OSw** *DL* Rb  
 Refs: KLNLM s.v. *skinnskatt*; Schlyter s.v. *skin*  
**vighramannatal** (**OSw**) noun  
*number of men allowed to bear arms* **OSw** *HL* Kkb  
 See also: *hafþatal*, *mantal*, *tal*  
**vighthman** (**ODan**) noun  
*consecrated man* **ODan** *SkKL* 8  
*ordained man* **ODan** *JyL* 2  
**vighvalder** (**OSw**) **vighisvalder** (**OSw**) **vighvaller** (**OSw**) noun  
*place of a crime* **OSw** *YVgL* Drb, *ÄVgL* Smb  
*scene of the killing* **OSw** *DL* Mb, *UL* Mb, *VmL* Mb, *ÖgL* Db  
*site of a killing* **OSw** *HL* Kkb  
 See also: *vigh*  
**vigniauri** (**OGu**) noun  
*testicle* **OGu** *GL* A 19  
**vigsl** (**OSw**) **vigsl** (**OGu**) **vígsla** (**ON**) **vighilsi** (**OSw**)  
**vixl** (**OSw**) noun  
*consecration* **OGu** *GL* A 3, 8, **ONorw** *BorgL* 18.1, **OSw** *DL* Kkb, *SdmL* Kkb, Kgb, Till, *SmL*, *YVgL* Kkb, Rlb, *ÄVgL* Kkb, Rlb, *ÖgL* Kkb

*marriage* **OSw** *DL* Kkb  
*ordination* **OIce** *Grg* Klþ 6  
*wedding* **OSw** *VmL* Kkb, *YVgL* Kkb  
 See also: *brullöp*, *gifta*, *giftarmal*, *vighia*, *vighning*  
**vigslafa** (**OSw**) noun  
*consecration fee* **OSw** *DL* Kkb, *VmL* Kkb  
**vika** (**OSw**) noun  
*nautical mile* **OSw** *HL* Rb  
 See also: *ukesjo*  
**vild** (**OSw**) **vild** (**ODan**) **vild** (**ON**) **vilð** (**ON**) **villir** (**OSw**) noun  
*favourable gift* **OSw** *SdmL* Jb  
*prejudice* **ODan** *JyL* 2  
 Expressions:  
**með vilð** (**ON**)  
*on purpose* **OIce** *Jó* Fml 19  
**vildigh** (**ODan**) adj.  
*partial* **ODan** *JyL* Fort  
 See also: *uvildigh*  
**vilðr** (**ON**) **vildr** (**ON**) adj.  
*good* **ONorw** *GuL* Mhb  
**vili** (**OSw**) **vilje** (**ODan**) **vilia** (**OGu**) **vili** (**ON**) noun  
 Literally, ‘will’. Mainly contrasted to *vapi* ‘accident’, a distinction presumed to be influenced by canon law. Definitions and examples of deeds characterized as committed by *vili* differ greatly. Whether a deed was done by *vili* or by *vapi* had legal consequences; a deed done by *vili* was more severely punished and was seen as a breach not only against the victim but also against society.  
*acceptance* **OSw** *HL* Mb  
*accord* **OIce** *KRA* 12  
*agreement* **OGu** *GL* A 32, **OSw** *UL* Kkb, Jb, Add. 1, *VmL* Kkb, Jb  
*consent* **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* Fort, 1, 3, *SkKL* 2, *SkL* 167, 219, *VSjL* 14, 53, 87, **OGu** *GL* A 28, **OSw** *DL* Bb, Gb, *HL* Kkb, Äb, Mb, Blb, *SmL*, *UL* Äb, Mb, Jb, Blb, Add. 6, *VmL* Äb, Bb, *YVgL* Add  
*desire* **OGu** *GL* A 1, **OSw** *UL* Rb  
*inclination* **OGu** *GL* A 24  
*intent* **ODan** *ESjL* 2, 3, *SkKL* 9, *SkL* 168, *VSjL* 26, 57, 58, **OSw** *HL* Mb, *SdmL* Kgb, Bb, Mb, Rb, Till, *ÖgL* Db, *Vm*  
*intent (to damage)* **OSw** *YVgL* Add  
*intention* **OIce** *Jó* Pfb 5 Mah 2, **OSw** *SdmL* Bb, *UL* Blb, *VmL* Bb, *ÖgL* Eb  
*permission* **ODan** *ESjL* 2, *SkL* 201, **OSw** *VmL* Jb  
*purpose* **OSw** *HL* Äb

*will* (1) **ODan** *JyL* 1–3, *SkL* 108, 172, 226, **OGu** *GL* Add. 1 (B 4), **OIce** *KRA* 13, **OSw** *DL* Gb, *Tjdb*, *HL* Äb, Mb, *UL* Mb, *YVgL* Utgb, Add *wish* **ODan** *ESjL* 1, *SkL* 50, 131, **ONorw** *GuL* Krb, Kvb, Leb, **OSw** *HL* Kkb

Expressions:

**avund ok ilder vili** (OSw) **avend ok ilvilje** (ODan)

*malignancy and wrath* **OSw** *YVgL* Rlb

*hate or ill will* **ODan** *SkL* 149

**at vili** (ODan) **at vilja** (ON)

*deliberately* **ONorw** *GuL* Leb

*wilfully* **ODan** *JyL* 3

**mæp vilia** (OSw) **mæth vilje** (ODan)

*according to the wishes* **ODan** *SkL* 131

*by will* **OSw** *HL* Mb

*intentionally* **OSw** *UL* Mb *VmL* Mb

**ODan** *ESjL* 3 *SkL* 168 *VSjL* 57, 58

*on purpose* **OSw** *HL* Äb

*wilfully* **ODan** *SkL* 108, 172, 226

*with consent* **ODan** *SkL* 219

*with intent* **ODan** *ESjL* 2 *VSjL* 26 **OSw**

*SdmL* Kgb *UL* Mb, Blb *VmL* Mb

*with intention* **ODan** *SkKL* 9

See also: *avund*, *gopvili*, *handaværk*, *ilvilje*, *vapi*,

*vilia*, *viliagærning*, *viliandis*, *viliaværk*, *vreþe*

Refs: Descheemaeker 2009, 70–73;

KLNM s.v.v. *förbrytelse*, *vådaverk*

**vilia** (OSw) **vilia** (OGu) verb

*intend* **OSw** *UL* Mb, Blb, Rb, *VmL* Mb, Bb, Rb

*mean* **OGu** *GL* A 37

*want* **OGu** *GL* A 3, 6, 13, 20, 22–24,

28, Add. 1, 7 (B 4, 49)

*will* **OGu** *GL* A 2, 13

*be willing* **OGu** *GL* A 3, 20a, 28

*wish* **OGu** *GL* A 3, 7, 13, 14, 19, 20, 20a, 24a, 24d,

24f (64), 25, 26, 28, 32, 34, 36, 37, 44, 47, 61, Add.

1, 9 (B 4, 81), **OSw** *UL* passim, *VmL* passim

See also: *vapi*, *vili*

**viliabrænna** (OSw) noun

*arson* **OSw** *YVgL* Utgb

**viliagærning** (OSw) noun

*intent* **OSw** *SdmL* Äb

*intentional act* **OSw** *VmL* Mb

See also: *handaværk*, *vapi*, *vili*, *viliandis*, *viliaværk*

**vilialæst** (OSw) noun

*defect by intent* **OSw** *ÄVgL* Smb

See also: *læst*, *vili*

**viliandis** (OSw) adv.

*with the intention* **OSw** *UL* Kgb, *VmL* Kgb

See also: *handaværk*, *vapi*, *vili*,

*viliagærning*, *viliaværk*

**viliaværk** (OSw) noun

*deliberate act* **OSw** *UL* Kgb, Mb, Blb, *VmL* Mb, Bb

*intent* **OSw** *DL* Bb, *HL* Blb, *YVgL* Urb, Add

*intentional deed* **OSw** *SdmL* Kkb, Mb

*intentional killing* **OSw** *HL* Mb

*intentional killing fine* **OSw** *HL* Mb

*wilful act* **OSw** *DL* Mb, Bb

*will* (1) **OSw** *YVgL* Utgb

See also: *handaværk*, *vapaværk*, *vapi*,

*vili*, *viliagærning*, *viliandis*

**viliaværksbot** (OSw) noun

*fine for an intentional deed* **OSw** *SdmL* Bb, Mb

See also: *bot*

**viliaværksdrap** (OSw) noun

*intentional killing* **OSw** *HL* Mb

See also: *drap*, *vili*

**viljaligr** (ON) adj.

*voluntary* **OIce** *KRA* 12

**villa** (ON) verb

*counterfeit* **OIce** *Jó* Llb 71 Þjb 16

*falsify* **OIce** *Grg* Lbb 175 Rsp 227,

*Js* Rkb 1, **ONorw** *FrL* Rgb 26

*lose track* **OIce** *Grg* Lbb 172

*mislead* **OIce** *Grg* Lbb 172

**villinger** (OSw) noun

*madman* **OSw** *HL* Jb

**villupoka** (ON) noun

*fog of error* **OIce** *Js* Kdb 3

**vin** (OSw) **vin** (ODan) noun

Literally ‘friend’, who, in addition to other witnesses, was present at certain purchases and who was obliged to testify or produce the seller in case of a later dispute.

*aide* **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 2, *SkL* 144

*friend* **ODan** *ESjL* 2, 3, *SkL* 113, *VSjL* 32,

**OSw** *YVgL* Vs, Tb, Add, *ÄVgL* Tb

See also: *fastar* (pl.), *vitni*

Refs: Schlyter s.v. *vin*

**vinga** (OSw) verb

*act as a purchase agent* **OSw** *SdmL* Kmb

*buy with a friend* **OSw** *ÄVgL* Tb

*sell with a friend* **OSw** *YVgL* Tb

See also: *vin*

**vinganaman** (OSw) noun

*purchase agent* OSw *SdmL* Kmb, Tjdb

See also: *vin*

**vinghan** (OSw) noun

*agency* OSw *SdmL* Kmb

**vingretta** (ON) noun

*squabble between friends* ONorw *GuL* Mhb

See also: *barsmið*, *dela*

**vingæf** (OSw) **vingjöf** (ON) noun

Literally, ‘friend gift’. This word is used in three different ways. In Grg, it seems to have an entirely literal sense, with the ruling being that one might give such gifts as one wished to one’s friends during one’s lifetime. The heir could only object if it seemed that the gift-giver was trying to dispossess him. In the Swedish provincial laws, it seems most often to have a similar significance to *fæstnapafæ* (q.v.), which is the expression used in HL, UL and VmL in similar circumstances. In this second meaning, it was the consideration given by the prospective husband to the *giftarmaþer* (q.v.), either at the meeting agreeing the betrothal, shortly after or on completion of the marriage. In ÄVgL and YVgL it is laid down as three marks, one mark for a freed male slave, but elsewhere no sum is mentioned. According to ÖgL, considerations were given to more than one member of the bride’s family. Unlike the *munder* (q.v.), mentioned in ÄVgL as an important element of the marriage process, and which was passed to the bride by the *giftarmaþer*, it seems that the *vingæf* was retained by the *giftarmaþer*. There appears to be little doubt that this reflects the history of the transaction as bride purchase. In ÖgL, in addition, a *vingæf* is given as an extra sum (six *örar*) to a landowner to seal lease of land. If the arrangement failed, both the advance rental and the *vingæf* were returned.

*amity gift* OSw *DL* Gb

*friendship gift* OIce *Grg* Arþ 127, *Jó* Kge 22

*gift in return* OSw *ÄVgL* Äb

*gift of friendship* OSw *YVgL* Drb,

Äb, Gb, Add, *ÄVgL* Gb

See also: *fæstnapafæ*, *giftarmaþer*, *gæf*, *munder*, *vin*

Refs: KLNLM s.v. *vängåva*; Korpiola 2004; Schlyter 1877, s.v. *vingæf*; SL DL, 90 notes 44–46; SL YVgL, 289 note 9; SL ÄVgL, 85–86 note 20, 103 note 6; SL ÖgL, 119 note 32; Vogt 2010

**vinjarspann** (ON) noun

Possible scribal error for *vinjar toddi oc smiörspann*, a tax paid in butter by every household.

*butter tax* ONorw *FrL* Reb 2

Refs: Cleasby and Vigfusson s.v.

*vinjarspann*; NGL I, 257, note

**vinna** (OSw) **vinna** (OGu) **vinna** (ON) **vinnask** (ON)

**vinnas** (OSw) verb

*afford to* OGu *GL* A 20a, Add. 8 (B 55)

*convict* OSw *HL* Mb, *SdmL* Bb, *UL* Kgb, *ÖgL* Vm

*be enough* ONorw *GuL* Krb, Arb

*find guilty* OSw *HL* Mb

*harvest* ONorw *GuL* Llb

*hunt* ONorw *GuL* Krb

*manage* ONorw *GuL* Llb

*prove* OSw *SdmL* Kgb, *YVgL* Tb, *ÄVgL* Tb

*be sufficient* OSw *UL* Äb, Mb, Blb,

Rb, *VmL* Äb, Mb, Bb, Rb

*swear* OGu *GL* A 16

*testify* OSw *YVgL* Jb, Add

*win* OSw *YVgL* Add

*witness against* OSw *YVgL* Add

*work* ONorw *GuL* Krb, Løb, Llb

Expressions:

**til vinna, til wnnæ, vinna til** (OSw)

*convict* OSw *UL* Äb, Mb, Blb, Add 12 *VmL* Mb

*prove* OSw *UL* Äb *VmL* Äb

**laghlika til vinna, laghlica til vinna** (OSw)

*lawfully convict* OSw *UL* Kkb, Äb,

Mb, Blb *VmL* Kgb, Äb, Mb

See also: *binda*, *döma*, *fælla*,

*laghbinda*, *laghvinna*, *vita*

**vinningælogh** (OSw) **unningelogh** (ODan) noun

In ODan and OSw, an oath that a person was the owner of an object that somebody else had found. Also a reward that the finder should receive.

*finder’s reward* ONorw *FrL* Rgb 40

*legal reward* OSw *ÄVgL* Tb

*oath of acquisition* ODan *ESjL* 3, *SkL* 166, *VSjL* 87

*recompense* OSw *YVgL* Tb

*reward* OSw *YVgL* Tb, *ÄVgL* Tb

See also: *unningjalausn*

Refs: CV s.v. *unningi*; F s.v. *undingi*; KLNLM

s.v. *hittegods*; Schlyter s.v. *vinningælogh*;

Tamm and Vogt, eds, 2016, 310

**vinnumaðr** (ON) noun

*hired man* OIce *Jó* Kab 25 Fml 3

*servant* OFar *Seyð* 7

*worker* ONorw *FrL* Intr 20

**vinorþ** (OSw) **vinsorþ** (OSw) noun

*acting as a friend* OSw *YVgL* Tb

*witness at a purchase* OSw *ÄVgL* Tb

See also: *vin*

**vinskéd** (OSw) **vindskeið** (ON) noun

A board nailed to the slanting gable side of a roof protecting it against the wind. In ONorw GuL (ch. 307), the person commissioned to provide a *vindskeið* to a boathouse for a warship was fined if he failed to do this. In OSw, appearing as one of several boundaries delimiting the borders of a house or farm, and as such deciding who was responsible for finding the killer of a guest killed on either side of it.

*bargeboard* **ONorw** *GuL* Leb, **OSw** *DL* Mb

Refs: CV s.v. *vindskeið*; KLNLM s.v. *vindski*

**vinterdagher** (OSw) noun

*winter day* **OSw** *SdmL* Bb

See also: *vinternat*

**vintermylne** (ODan) noun

*winter mill* **ODan** *ESjL* 3

See also: *mylna*, *sumermylne*

**vinternat** (OSw) **vetrnætr (pl.)** (ON) noun

The first day, literally night, of winter. In OSw, not specified as to the date, but in OIce and ONorw, 14 October, indicating certain legally significant time limits. In the plural, at least in OIce Grg, referring to the preceding Thursday and Friday night before the beginning of winter (on a Saturday).

*beginning of winter* **ONorw** *GuL* Llb, Olb

*first day of winter* **OSw** *DL* Bb

*first night of winter* **OSw** *SdmL* Bb

*first winter's night* **OSw** *HL* Blb

*Winter Nights* **OIce** *Grg* Klþ 3 Lþ 174, *Jó* Llb 9, 21

See also: *sumarnat*

Refs: KLNLM s.v.v. *første vinterdag*, *sommerdag*; Schlyter s.v. *vinternat*

**virðingarfé** (ON) noun

*item whose value is open to*

*assessment* **OIce** *Grg* Misc 246

**virðingarváttr** (ON) noun

*witness to a stipulation* **ONorw** *GuL* Arb

**virkr** (ON) noun

Expressions:

**virkr dagr** (ON)

*weekday* **ONorw** *GuL* Olb

See also: *sykn*

**virthepænning** (ODan) noun

*something valued in money* **ODan** *JyL* 2

**virthning** (ODan) **virðing** (ON) noun

*appraisal* **OIce** *Jó* Lbb 4 Llb 38

*assessment* **OIce** *Jó* Kge 7 Llb 18 Kab 22 Þjb 23

*estimate* **ODan** *SkL* 176, 207, 210, 234, 235

*estimated value* **ODan** *SkL* 150

*estimation* **ODan** *ESjL* 2

*stipulation* **ONorw** *GuL* Arb

*valuation* **ODan** *ESjL* 1–3, *VSjL* 17, 32, **OIce**

*Grg* Lþ 178, *Jó* Kge 16, **ONorw** *GuL* Mhb

*value* **ODan** *SkL* 145, 170, 200, 203

*valuing* **OIce** *Grg* Arþ 122, 125 Lþ 215, *Js* Ert 25

*worth* **ODan** *JyL* 3

**virþa** (OSw) **virthe** (ODan) **virþa** (OGu) **virða** (ON) verb

*appraise* **OIce** *Jó* Kge 14 Fml 22, **ONorw** *GuL* Arb

*assess* **ODan** *VSjL* 32, **ONorw** *FrL* Intr 10, *GuL* Arb

*claim* **OGu** *GL* A 10

*decide* **OGu** *GL* A 32

*estimate* **ODan** *ESjL* 2, **ONorw** *GuL* Trm

*evaluate* **ODan** *ESjL* 3

*give (someone) the value (of something)*

**OGu** *GL* Add. 9. (B 81)

*make a valuation* **OGu** *GL* A 30,

**OSw** *UL* Blb, *VmL* Kmb

*seize* **OGu** *GL* A 10

*set a value upon* **OGu** *GL* A 40, 41,

45a, **OSw** *UL* Blb, *VmL* Mb

*take in payment of a debt* **OGu** *GL* A 63

*value* **ODan** *ESjL* 2, *VSjL* 32, 87, **OFar**

*Seyð* 5, **OIce** *Grg* Arþ 122, *Jó* Llb 50,

64, *Js* Kvg 1 Kab 4, 17, *KRA* 1, 14

See also: *bregþa*, *lata*, *raþa*, *skilia*, *vita*

**visa** (OSw) **vise** (ODan) **visa** (OGu) verb

*appoint* **ODan** *SkL* 44

*send* **OGu** *GL* A 51

*summon* **OSw** *YVgL* Drb, Jb,

Utgb, *ÄVgL* Md, Slb, Rlb

**visse** (ODan) noun

*security* **ODan** *JyL* 1

**vist** (OSw) **vist** (OGu) **vist** (ON) noun

*board* **OSw** *YVgL* Utgb, *ÄVgL* Föb

*food* **ONorw** *GuL* Mhb

*hospitality* **ONorw** *EidsL* 32.11

*keep* **OIce** *Jó* Kab 25

*lodging* **OIce** *Grg* Klþ 1, 2 Þsp 22, 53 *Vís* 97 Bat

113 Arþ 120 Ómb 143 Feþ 144 Misc 237, 249, *Jó*

Kge 17, *Js* Kab 19, *KRA* 1, 26, **ONorw** *FrL* Rgb 10

*position* **OFar** *Seyð* 3

*provisions* **OGu** *GS* Ch. 4

*residence* **ONorw** *GuL* Kpb

*work* **OIce** *Jó* Mah 29, **ONorw** *GuL* Løb

See also: *ala*, *gæstning*, *skipvist*

**vistafar** (ON) noun

*domicile* **OIce** *Grg* Arþ 118 Feþ 158

**vistahus** (OSw) noun

*pantry* **OSw** *SdmL* Kkb

*storehouse* **OSw** *DL* Kkb, *UL*

Kkb, Kgb, *VmL* Kkb, Kgb

**vistavitni** (OSw) noun

*oath of defence* **OSw** *ÖgL* Db

See also: *vitni*

**vistfastr** (ON) **vistfestr** (ON) adj.

*having a fixed abode* **OIce** *Jó* Kge 24, 31

*in settled lodging* **OIce** *Grg* Þsp

35, 78 Hrs 235 Tíg 260

**vit** (OSw) noun

*knowledge* **OSw** *UL* Mb

*majority* **OSw** *HL* Äb, *UL* Kkb,

Äb, *VmL* Kkb, Äb, *ÖgL* Eb

See also: *maghandi*, *omaghi*

**vita** (OSw) **vite** (ODan) **vita** (OGu) **vita** (ON) **vitas**

(OSw) **vite** (ODan) **vita** (OGu) verb

Etymologically related to the homonym *vita* ‘to know’ and many of its different usages might be subsumed under a general meaning ‘to make known’, which is reflected in translations such as ‘to declare’. Used in various stages of the legal procedure with more specific translations; when focusing on the announcement of a case to be handled at the *þing*, it might be translated as ‘to accuse’, ‘to charge’, ‘to sue’, ‘to prosecute’. When implying an investigation leading to an ensuing declaration, it might be translated as ‘to try’, ‘to examine’, ‘to investigate’, ‘to value’. When referring to corresponding oaths and/or testimonies, it might be translated as ‘to confirm’, ‘to witness’, ‘to strengthen’, ‘to substantiate’, ‘to defend’. When focusing on the result of such preceding procedures it might be translated as ‘to prove’, ‘to convict’, ‘to determine’, ‘to ascribe’.

*accuse* **ODan** *JyL* 2, 3, **OSw** *DL* Kkb, Mb, Bb, Gb, *HL* Mb, *SdmL* Kkb, Kgb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, *Sml*, *UL* Mb, Kmb, Rb, Add. 8, *VmL* Kkb, Mb, Kmb, *YVgL* Rlb, Tb, Föb, *ÖgL* Kkb

*be accused* **OSw** *UL* Kkb, Äb, Mb,

Kmb, *VmL* Kkb, Mb, Kmb

*acknowledge* **OSw** *UL* Äb

*act as witness* **OSw** *HL* Mb

*allege* **OSw** *YVgL* Tb

*be appraised* **OSw** *UL* StfBM

*ascribe* **OSw** *YVgL* Add

*bear witness* **ODan** *JyL* 1, 2, **OGu** *GL* A 14, 18, **OSw** *ÖgL* Eb, Db

*blame* **ODan** *JyL* 3, **OSw** *HL* Mb

*charge* **ODan** *JyL* 2, 3, **OGu** *GL* A 2, **OSw** *HL* Mb, *UL* Mb, Blb, *VmL* Rb, *YVgL* Tb, Utgb, *ÄVgL* Tb

*be charged* **OSw** *UL* Blb

*claim* **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

*confirm* **OGu** *GL* A 13, 23, 26, **OSw** *DL* Mb, Bb, *HL* Kkb, Äb, Jb, Rb, *UL* Kgb, Äb, Mb, Kmb, Blb, *VmL* Äb, Jb, Kmb, *YVgL* passim, *ÄVgL* Äb, Jb, Tb, *ÖgL* Db

*confirm by oath* **OSw** *Sml*, *ÄVgL*

Md, Smb, Vs, Slb, Äb

*convict* **ODan** *JyL* 3

*corroborate* **OSw** *HL* Äb

*declare* **OGu** *GL* A 3, **OSw** *HL* Äb, *SdmL* Kkb, Kgb, Gb, Äb, Jb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb, *UL* Rb, *VmL* Rb

*defend* **OSw** *YVgL* Drb, Rlb

*determine* **ODan** *ESjL* 2

*examine* **OSw** *DL* Eb, *HL* Kkb, Blb

*excuse by oath* **OSw** *Sml*

*fine* **OIce** *Jó* Þfb 5

*give evidence* **OSw** *HL* Kkb

*give proof* **ODan** *ESjL* 3

*give witness* **ODan** *ESjL* 1

*inquest* **OSw** *YVgL* Add

*inquire* **OSw** *YVgL* Add, *ÖgL* Eb, Db

*investigate* **OSw** *DL* Eb, Gb, *UL* Kkb, Äb,

Mb, Jb, Rb, *VmL* Kkb, Kgb, Äb, Mb

*know* **OGu** *GL* A 2, 37, **ONorw**

*GuL* Krb, Kpb, Tfb, Mhb

*probe* **OSw** *YVgL* Add

*prosecute* **OSw** *YVgL* Föb

*prove* **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 1, *SkKL* 3–7, 12,

*SkL* passim, *VSjL* 1, 2, 16–18, 24, 71, 72,

**OGu** *GL* A 19, **OSw** *DL* Mb, Bb, Gb, Tjdb,

*HL* Mb, Jb, Rb, *UL* Kkb, *VmL* Kkb, *YVgL* Jb,

Kvab, *ÄVgL* Rlb, Jb, Kva, Tb, *ÖgL* Kkb

*prove lawful acquisition* **OSw** *DL* Bb

*prove one's right* **OSw** *HL* Äb

*put responsibility on* **OSw** *VmL* Äb

*state* **OSw** *YVgL* Rlb

*strengthen one's case* **OSw** *HL* Blb

*substantiate* **OSw** *DL* Bb, *UL* Kkb, Äb, Mb, Jb, Blb,

Rb, Add. 13, *VmL* Kkb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Bb, Rb

*sue* **OSw** *YVgL* Add

*swear* **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 1, 3, *SkL* 13,

14, 18, 32, 72, 75, *VSjL* 73, 79

*swear to (something)* **OGu** *GL* A 14

*testify* **OGu** *GL* Add. 8 (B 55), **OSw** *UL*

Äb, Mb, Jb, Blb, Add. 1, *ÖgL* Db

*try* **OSw** *DL* Mb, Bb, *HL* Kgb, Äb, Mb, Jb, Blb, Rb, *UL* Kmb, Rb, *VmL* Kkb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Rb  
*value* **OSw** *DL* Tjdb

*verify* **OGu** *GL* A 19, **OSw** *UL* Mb

*witness* **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 1, 2, *SkL* 4, 67, 109, *VSjL* 6

See also: *dylia*, *sanna*, *skynia*, *skærskuta*, *sökia*, *vinna*, *vita*, *vitna*, *vitni*, *vita*, *vitni*, *vitorsorp*

Refs: Hertzberg s.v. *vita* 4

**vita** (OSw) noun

*case of defence* **OSw** *YVgL* Tb

*confirmation* **OSw** *YVgL* Äb

*defence* **OSw** *YVgL* Tb

*judgement* **OSw** *YVgL* Tb, Jb, *ÄVgL* Jb, Tb, Föb, Lek

*knowledge* **OSw** *VmL* Kmb

*precedence* **OSw** *DL* Bb, *VmL* Kkb, Jb

*proof* **ODan** *SkL* 26, *VSjL* 1, 71

*right* **OGu** *GL* A 24f (64), **OSw** *DL* Eb, Mb, Gb, *VmL* Kkb, Mb, Jb, *YVgL* Äb, Tb, Jb, Utgb, Add, *ÄVgL* Äb, Föb

*right of defence* **OSw** *DL* Tjdb

*right to clear oneself by oath* **OSw** *SmL*

*right to confirm* **OSw** *YVgL* Utgb

*right to defend oneself* **OSw** *DL* Kkb

*right to prove* **ODan** *SkL* 84

*testimony* **OSw** *UL* Äb, *YVgL* Jb, *ÄVgL* Jb, Föb

*verdict* **OSw** *YVgL* Jb

*witness* **ODan** *SkL* 37, **OSw** *YVgL* Tb

**vita** (ON) noun

Literally ‘known property’. The term is used for cases involving debts for which there is evidence (e.g. witness testimony). Such cases cannot be contested by the defendant, thus the definition of ‘secure money’ given by CV. *Vita* is defined in Js Kab 16 as ‘everything that witnesses know of’ (*það er allt vita er vátta vita*) and in FrL Rgb 19 as ‘that which is secured before witnesses’ (*Þat er vita fé er fest er fyrir vátum*). This definition was expanded in Jó (Kab 21) to include property adjudged by a court or by the *lögmaðr*. By the fourteenth century this debt may have been documented in written form.

*goods secured by verdict* **ONorw** *FrL* Rgb 19

*known debt* **OIce** *Js* Kab 16, 21

*notorious debt* **OIce** *Jó* Þfb 2 Llb 4, 13 Kab 4, 16 Fml 15

*notorious property* **ONorw** *GuL* Kpb, Llb, Tfb

Refs: CV; Dyrhaug 2012; F; NGL V

**vítavörðr** (ON) noun

*watch at the beacons* **ONorw** *FrL* Var 1, *GuL* Leb

**vite** (ODan) **víti** (ON) noun

*compensation* **ODan** *JyL* 3, *SkL* 189

*financial penalty* **ONorw** *EidsL* 11.1

*fine* **ODan** *ESjL* 2, **OIce** *Grg* Feþ 147, **ONorw** *FrL* KrbA 22, 29 Rgb 33, *GuL* Krb, Mhb

*offence* **OIce** *Grg* Hrs 234

*penalty payment* **OIce** *Grg* Feþ 147 Hrs 234

*security* **ODan** *ESjL* 2

See also: *ræfsing*

**vitende** (ODan) **vitandi** (ON) adv.

*knowingly* **ODan** *JyL* 2, **OIce** *Jó* Kab 14, *Js* Mah 7

**viter** (OSw) **vittr** (ON) adj.

*wise* **ONorw** *GuL* Krb

Expressions:

**viter maþer** (OSw)

*knowledgeable man* **OSw** *HL* Kkb

*wise man* **OSw** *YVgL* Add

**vitfirring** (ON) noun

*insanity* **OIce** *Grg* Þsp 80, **ONorw** *GuL* Krb

**vitherlogh** (ODan) **viprlag** (OGu) **viðlaga** (ON)

**viðrlag** (ON) **viðrlög** (ON) noun

*additional fine* **OIce** *Jó* Sg 3

*compensation* **OGu** *GL* Add. 8 (B 55)

*deposit* **OGu** *GL* Add. 8 (B 55)

*fine* **ONorw** *GuL* Krb

*penal law* **ODan** *JyL* Fort

*penalty* **OIce** *Grg* Tíg 268

**vitherlæghisbrut** (OSw) **vidherlaghabrut** (OSw)

**vitherlaga brut** (OSw) noun

*breach of agreement* **OSw** *SmL*

**vithermalsting** (ODan) noun

A *thing* ‘assembly’ (see *þing*) where an accused responded to the charges against him.

*answering assembly* **ODan** *JyL* 2

*assembly of reply* **ODan** *JyL* 2

*assembly where one should answer* **ODan** *JyL* 1

Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 301

**vithersake** (ODan) noun

*counterpart* **ODan** *JyL* 2

**vithstorth** (ODan) noun

Illegal felling and chopping of a specified, large quantity of wood.

{*vithstorth*} **ODan** *VSjL* 66

See also: *storþahug*

Refs: Tamm and Vogt, eds, 2016, 316

**viti** (ON) noun

*beacon* **ONorw** *GuL* Leb

*beacon fire* **ONorw** *FrL* Var 1

**vitna** (OSw) **vitne** (ODan) **vitna** (OGu) **vitna** (ON) verb

*attest* **ONorw** *GuL* Kpb

*bear witness* **OGu** *GL* A 25, **OSw** *DL* Kkb,

Tjdb, *UL* Kkb, Jb, *ÖgL* Eb, Db, Vm

*bring testimony against* **OSw** *ÖgL* Kkb

*bring witness* **OSw** *ÖgL* Eb

*confirm* **OSw** *YVgL* Tb

*consider (something) substantiated* **OSw** *DL* Eb

*decide* **OSw** *HL* Jb

*give precedence* **OSw** *HL* Blb

*prove* **ODan** *VSjL* 72, **OGu** *GL* A 25,

**OSw** *DL* Bb, *HL* Kgb, Blb

*prove with witness* **OSw** *HL* Mb

*substantiate* **OSw** *UL* Kgb, Mb, Jb, Kmb,

Blb, Rb, *VmL* Kgb, Äb, Jb, Kmb, Bb

*swear* **OGu** *GL* A 25, **OSw** *HL* Äb

*testify* **ODan** *ESjL* 1, 3, **OSw** *HL* Rb, *SmL*, *UL*

Kkb, Mb, Jb, Blb, Rb, Add. 17, *VmL* Mb, Jb, Bb,

Rb, *YVgL* Tb, Kvab, *ÄVgL* Jb, Tb, *ÖgL* Eb

*tie to a crime using witnesses* **OSw** *HL* Mb

*try* **OSw** *HL* Kgb

*witness* **ODan** *JyL* 1, 2, *SkL* 146, 155, 230,

*VSjL* 51, 77, **OGu** *GL* A 25, Add. 8 (B 55),

**OIce** *Jó* Kab 13, **OSw** *DL* Kkb, *HL* Rb, *SdmL*

Kgb, Jb, Bb, Rb, *UL* Mb, *YVgL* Rlb, Add

Expressions:

**til vitna** (OSw)

*substantiate* **OSw** *UL* Mb

See also: *uppihalda*, *vita*, *vitni*

**vitnalös** (OSw) adj.

*without witnesses* **OSw** *YVgL* Add

**vitnesbyrth** (ODan) **vitnisburðr** (ON) noun

*confirmation* **OFar** *Seyð* 0

*testifying* **OIce** *Grg* Þsp 31, *Jó* Kab 13, *KRA* 9

*testimony* **ODan** *JyL* 3, **ONorw** *FrL*

*ArbB* 10 Jkb 1, *GuL* Løb

*witness* **ODan** *JyL* 1–3

*witness statement* **ODan** *VSjL* 20

*witness-bearing* **ONorw** *EidsL* 3.2

See also: *vitni*, *vættisburðr*

**vitni** (OSw) **vitne** (ODan) **vitni** (OGu) **vitni** (ON) noun

Originally ‘knowledge’, used for declaration of knowledge in a legal case, reflected in translations such as ‘testimony’, ‘statement’, ‘oath’, and hence for

the facts in a case that such a declaration provided, which is reflected in translations such as ‘evidence’, ‘proof’. Also a person testifying or being present at the scene of e.g. a crime or agreement, or at an announcement of such matters, as well as for one who resides in the area or for some other reason is presumed to have the knowledge required in a case, reflected in the translation ‘witness’, and hence for the act of witnessing e.g. a transaction, negotiation or agreement, which is reflected in the translation ‘supervision’. It is not always possible to determine which of the different usages is intended. Appearing in many compounds specifying type, function or circumstance. A *vitni* could thus be an actual eyewitness of a crime, transaction etc., or a witness of an announcement of a crime etc., or a type of character or local witness. A woman could act as a *vitni* in certain cases, particularly those involving childbirth.

*confirmation* **OSw** *HL* Äb

*evidence* **OGu** *GL* A 18, 19, 20a, 25,

**OIce** *Js* Mah 10, **ONorw** *BorgL* 17.13,

*EidsL* 12.5, **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb

*judgement* **OSw** *DL* Bb

*oath* **OSw** *HL* Rb

*proof* **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 2, **ONorw**

*FrL* LlbB 10, **OSw** *HL* Mb

*statement* **ONorw** *FrL* Intr 13

*supervision* **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

*testimony* **ODan** *JyL* 2, 3, **OFar** *Seyð* 12, **OIce**

*Grg* Klþ 6, *Jó* Þfb 4, *Js* Þfb 6 Mah 11 Lbb 25

Kab 2, *KRA* 2, 11, **ONorw** *FrL* KrbB 22 Var 7,

*GuL* Krb, Kpb, Løb, Llb, Kvr, Mhb, Olb, **OSw**

*DL* Kkb, Mb, Gb, Rb, *HL* Mb, Rb, *UL* Kkb, Kgb,

Äb, Mb, Jb, Kmb, Blb, Rb, *VmL* Kkb, Äb, Mb,

Kmb, Bb, Rb, *YVgL* Drb, Rlb, Tb, Jb, Föb, Add,

*ÄVgL* Md, Smb, Slb, Rlb, Jb, Föb, *ÖgL* Eb, Db

*verification* **OSw** *DL* Bb, Tjdb

*witness* **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1–3, *SkKL* 5, 12,

*SkL* passim, *VSjL* passim, **OFar** *Seyð* 1, **OGu** *GL*

A 2–4, 16, 18–20 (B-text), 22, 23, 25, 26, 28, 44,

**OIce** *Jó* Mah 7 Kge 18, **ONorw** *BorgL* 12.1 16.8,

*EidsL* 30.7, *FrL* Intr 15 KrbA 2, **OSw** *DL* Kkb, Mb,

Bb, Gb, Tjdb, *HL* Kkb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Blb, Rb,

*SdmL* Kkb, Kgb, Gb, Äb, Jb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb,

Rb, *SmL*, *UL* Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Blb, Rb,

*VmL* Kkb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Bb, Rb, *YVgL* passim,

*ÄVgL* Md, Gb, Rlb, Jb, Kva, Tb, *ÖgL* Kkb, Eb, Db

*witness (i.e. person giving testimony)* **ONorw** *GuL*

Kpb, Løb, Llb, Arb, Kvr, Mhb, Tjb, Olb, Leb

*witness (i.e. testimony)* **ONorw**

*GuL* Løb, Llb, Mhb, Olb

Expressions:

**biskops vitne** (ODan)

*bishop witness* **ODan** *JyL* 2

**bæra vitni** (OSw)

*testify* **OSw** *UL* Äb, Rb *VmL* Äb, Rb

**gothe mæns vitne** (ODan)

*testimony of good men* **ODan** *JyL* 2

**granna vitne** (OSw)

*witness of neighbours* **OSw** *SdmL* Jb

**jæflík vitni** (OSw)

*uncertain testimony* **OSw** *YVgL* Add

*unsure testimony* **OSw** *YVgL* Add

**mæþ lagha witnum ok lagha domum** (OSw)

*with lawful witness and lawful*

*judgment* **OSw** *ÖgL* Kkb

**mæþ vin ok vitni** (OSw)

*with a friend and witness* **OSw**

*YVgL* Tb, Add *ÄVgL* Tb

**uiaflík vitni** (OSw)

*undisputable testimony* **OSw** *YVgL* Add

**ymyslík vitni** (OSw)

*disputable testimony* **OSw** *YVgL* Add

*contradictory testimony* **OSw** *YVgL* Add

**vitnit mikla** (ON)

*ordeal* **ONorw** *GuL* Mhb

See also: *andvitni*, *jarnbyrþ*, *skæl*, *skærsl*,

*vita*, *vitna*, *vitnesbyrth*, *vitisorþ*, *vætti*

Refs: Cleasby and Vigfússon s.v. *vitni*; Fritzner

s.v. *vitni*; Hellquist s.v. *vittne*; Hertzberg s.v. *vitni*;

KLNM s.v. *vitne*; Lund s.v. *vitni*; Schlyter s.v. *vitni*

**vitnisfastr** (ON) adj.

*proven* **OIce** *Jó* Sg 3 Mah 26 Kge 29 Llb 35, 48

**vitnisgilder** (OSw) adj.

*allowed to witness* **OSw** *DL* Rb

See also: *gilder*, *vitni*

**vitniskuna** (OGu) noun

*woman witness* **OGu** *GL* A 2

See also: *vitni*

**vitnismal** (OSw) noun

*prosecution substantiated by*

*testimony* **OSw** *UL* Blb, Rb

*testimony* **OSw** *HL* Rb, *SdmL* Rb, *UL* Rb

See also: *mal* (1), *vitni*

**vitnismaþer** (OSw) **vitnismaðr** (ON) noun

*witness* **OIce** *Jó* Fml 23, **ONorw** *FrL* Jkb 8,

**OSw** *DL* Bb, Rb, *HL* Rb, *SdmL* Kmb, *YVgL*

*Rlb*, Tb, Add, *ÄVgL* Rlb, Tb, *ÖgL* Db

See also: *maþer*, *vitni*

**vitnissannr** (ON) adj.

*proven guilty* **OIce** *Jó* Fml 8

*witnessed* **ONorw** *EidsL* 50.12

**vitra** (OGu) verb

*confirm* **OGu** *GL* A 20

See also: *uppíhalda*, *vita*

**vituskustir** (pl.) (OSw) noun

*precedence* **OSw** *SmL*

**vitisorþ** (OSw) **vitörþ** (OGu) **vituoerþ** (OSw) **vitorþ**

(OSw) noun

The right, granted to one party in a conflict, to provide evidence (such as testimony, witnesses, compurgators); if successful the counterpart was not allowed to reply. Generally granted to the defendant if there was some concealment involved, otherwise to the plaintiff. The translations reflect different aspects of this central meaning; focusing on the evidence: ‘evidence’, ‘testimony’ and ‘oath’, on the right: ‘right to prove’, ‘right to defend (oneself)’, ‘right to substantiate’, ‘right’, ‘precedence (to prosecute)’, ‘advantage’, ‘preference’, or on the evidence being the final word in the matter: ‘final verdict’, ‘judgement’, ‘deciding word’, ‘winning a case’. Corresponding to ON *vitörð* ‘knowledge’, appearing in other sources.

*admissible evidence* **OSw** *SdmL* Kkb, Kgb,

Gb, Äb, Jb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb, Till

*advantage* **OSw** *HL* Äb

*deciding word* **OSw** *ÖgL* Kkb, Eb, Db

*evidence* **OSw** *DL* Kkb, *UL* Mb,

Kmb, Blb, Rb, *VmL* Rb

*final verdict* **OSw** *HL* Kkb

*judgement* **OSw** *YVgL* Tb, Jb, Add, *ÄVgL* Jb

*oath* **OSw** *HL* Rb, *YVgL* Add

*precedence* **OSw** *DL* Bb, Gb, *HL* Mb, Kmb,

Blb, Rb, *UL* Kkb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Blb,

Rb, *VmL* Kkb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Bb, Rb

*precedence to prosecute* **OSw** *DL* Mb

*preference* **OSw** *HL* Mb

*right* **OGu** *GL* A 28, **OSw** *DL* Bb, Gb, Tjdb, Rb,

*SmL*, *UL* Kgb, Äb, Mb, *VmL* Äb, Rb, *ÖgL* Db

*right of proof* **OSw** *DL* Tjdb

*right to be compensated* **OSw** *DL* Mb

*right to defend* **OSw** *DL* Bb

*right to defend oneself* **OSw** *DL* Kkb, Mb, *HL* Mb

*right to prove* **OSw** *HL* Rb

*right to substantiate* **OGu** *GL* A 13, 19, 20, 20a,

22, 23, 25, Add. 7 (B 49), **OSw** *VmL* Mb, Kmb

*testimony* **OSw** *YVgL* Add, *ÖgL* Kkb

*winning a case* **OSw** *HL* Kkb

See also: *váttorð*, *vita*

Refs: Hellquist s.v. *vitsord*; Hertzberg s.v. *vitorð*; KLNLM s.v. *rettergang*; Schlyter s.v. *vitorsorþ*; Strauch 2008a; Åqvist 1989, 182

**vittia** (OSw) verb

*inspect* OSw *ÁVgL* Äb

**vitulös** (OSw) adj.

*without judgement* OSw *YVgL* Tb, Jb

*without legal defence* OSw *YVgL* Tb

*without rights* OSw *YVgL* Jb, *ÁVgL* Jb

**vitulösa** (OSw) noun

*case without a defence* OSw *YVgL* Tb, *ÁVgL* Tb

See also: *vita*

**vitvillinger** (OSw) **wituillingær** (OSw) **witwilling** (OSw) noun

*defective* OSw *UL* Kkb, Kgb, Jb, *VmL* Kkb, Jb

*madman* OSw *SdmL* Bb

See also: *afvita*

**vixlaspiell** (OSw) noun

*violation of the church sanctity* OSw *HL* Kkb

**vipakaster** (OSw) **viðköstr** (ON) noun

*pile of wood* ONorw *GuL* Llb, Tjb

*woodpile* OSw *UL* Mb, *VmL* Mb

**viþer** (OSw) **viþr** (OGu) **viðr** (ON) noun

*firewood* OGu *GL* A 25, 26

*forest* ONorw *GuL* Llb

*timber* ONorw *GuL* Kpb, Llb,

Tfb, Olb, OSw *VmL* Kkb

*wood* (2) OSw *SdmL* Kkb

See also: *döfviþer*, *garþsvirki*, *skogher*, *timber*, *tré*

Refs: CV s.v. *viðr*; Schlyter s.v. *viþer*

**viþerband** (OSw) noun

*case in which a plaintiff is to prove his case*

*against the defendant* OSw *VmL* Rb

*evidence* OSw *UL* Rb

**viþerbinda** (OSw) **viþbinda** (OSw) verb

*charge (someone) with (something)* OSw *UL* Mb,

Rb, *VmL* Äb, Mb (table of contents only), Rb

*convict* OSw *UL* Mb, Kmb, Blb,

Rb, *VmL* Kmb, Bb, Rb

*find guilty* OSw *UL* Mb, Rb, *VmL* Mb, Rb

See also: *binda*, *þella*, *laghvinna*

**viþerbo** (OSw) noun

*community* OSw *UL* Blb

**viþerbobalker** (OSw) noun

*book concerning building or*

*community* OSw *HL* För, Blb

See also: *balker*

**viþerdelas** (OSw) verb

*disagree* OSw *UL* Kkb, *VmL* Kkb

*dispute* OSw *UL* Äb, Rb

See also: *dela*

**viþerdelumaþer** (OSw) noun

*adversary* OSw *SdmL* Rb

*disputing man* OSw *ÖgL* Kkb

**viþerganga** (OSw) **viþganga** (OSw) verb

*acknowledge* OSw *HL* Mb

*admit* OSw *DL* Kkb, Bb, *HL* Rb, *SdmL* Bb, Mb, Tjdb,

*UL* Kkb, Äb, *VmL* Kkb, Äb, Rb, *YVgL* Kkb, Drb, Gb,

Rlb, Tb, Föb, Add, *ÁVgL* Md, Tb, Fös, *ÖgL* Eb, Db

*avow* OSw *ÁVgL* Md

*confess* OSw *DL* Mb

*recognize* OSw *ÁVgL* Äb

**viþerganga** (OSw) noun

*admission* OSw *ÖgL* Db

**viþergæld** (OSw) **viðgjald** (ON) **viðgjöld** (ON) noun

*counter-payment* OIce *Grg* Arþ 118

*payment* OSw *SdmL* Bb

**viþerhætta** (OSw) **viþr heta** (OGu) **viþhæta** (OSw) verb

*compensate* OSw *YVgL* Utgb, Add

*be fined* OSw *DL* Kkb, Bb

*be guilty to compensate* OSw *YVgL* Tb

*be liable for* OSw *UL* Blb

*be liable to a fine of* OSw *UL* Kkb, Rb, *VmL*

Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Bb, Rb

*be liable to compensate* OSw *YVgL* Föb

*lose* OSw *YVgL* Utgb

*pay a fine* OSw *DL* Bb, Tjdb, Rb, *UL* Rb, *VmL* Rb

*pay compensation* OSw *DL* Bb

*risk* OSw *YVgL* Kkb

*risk (a fine of)* OGu *GL* A 6, 58

**viþerkænnas** (OSw) **viþerkænna** (OSw) **viþkennas**

(OSw) **viþkiænnas** (OSw) verb

*acknowledge* OSw *SdmL* Kmb,

*UL* Äb, Rb, *VmL* Äb, Rb

*admit* OSw *HL* Mb

*admit to* OSw *UL* Mb, Rb, *VmL* Mb, Rb

*claim* OSw *UL* Jb

*make an admission* OSw *UL* Mb

See also: *kænna*

**viþertaka** (OSw) **vithertake** (ODan) **viþr taka** (OGu)

**viþtaka** (OSw) verb

*accept* OGu *GL* A 6, OSw *UL* Jb,

Kmb, Blb, Rb, *VmL* Jb

acknowledge **ODan** *ESjL* 2

admit **ODan** *SkL* 118

admit to **OGu** *GL* A 14, **OSw** *UL* Kmb, *VmL* Kmb

adopt **OGu** *GL* A 20a

catch **ODan** *ESjL* 3

receive **OSw** *UL* Kgb, *Äb*, *VmL* Kkb, *Äb*

take **OGu** *GL* A 20

take back **OGu** *GL* A 34

take responsibility **OGu** *GL* A 20a, 37

See also: *liuta*, *lypta*

**viþertakubiuþnaper** (OSw) noun

receiving stolen goods **OSw** *SdmL* Tjdb

**viþertakubiuver** (OSw) noun

hider of theft **OSw** *YVgL* Tb

receiver **OSw** *ÄVgL* Tb

receiver of stolen goods **OSw** *SdmL* Tjdb

someone who hides stolen goods **OSw** *HL* Mb

See also: *þiuver*

**viþervaruman** (OSw) **viþer væra man** (OSw) noun

Literally ‘present man’, who, in addition to other witnesses, was present at for instance a land transaction or at the payment of a debt.

eyewitness **OSw** *SdmL* Kgb, Jb,

Kmb, Mb, *UL* *Äb*, *VmL* Mb

Refs: Schlyter s.v. *viþervaru man*, *viþer væra man*

**viþervist** (OSw) **viðrvist** (ON) noun

abetting **OSw** *ÖgL* Db

presence **OIce** *Jó* Kab 13

See also: *atvist*, *forvist*, *hema*,

*husa*, *samvist*, *samværa*

**viþratta** (OGu) noun

dispute **OGu** *GS* Ch. 1

**viþskipli** (OSw) noun

superstition **OSw** *YVgL* Rlb, Add

See also: *trolldomber*

**vígaferði** (ON) **vígaferli** (ON) **vígaferð** (ON) noun

battle **OIce** *Jó* Kab 2

case of killing **ONorw** *GuL* Krb

homicide **OIce** *Jó* MagBref Þfb 8

killing **ONorw** *FrL* Intr 2

killing case **OIce** *Js* Þfb 6, **ONorw** *FrL* Var 44

**víglysing** (ON) noun

The *víglysing* (‘killer’s report’) was the announcement given by a killer that he had committed a killing for which he assumed full responsibility.

announcement of killing **ONorw** *GuL* Mhb

declaration of a killing **OIce** *Jó* Mah 10

killing announcement **OIce** *Js* Mah

14, **ONorw** *FrL* Mhb 7 Var 12

Refs: Helle 2001, 90; Jurasinski 2002; KLNLM

s.v.v. *drab*, *lysing*, *provsbrev*, *vitne*, *landsvist*

**víglysingarvitni** (ON) noun

testimony of a killing announcement **OIce**

*Js* Mah 14, **ONorw** *FrL* Mhb 7

testimony to the declaration of a

killing **OIce** *Jó* Mah 10

witness to the report of a killing **ONorw** *GuL* Mhb

See also: *vitni*

**vígsakabót** (ON) **vígsakarbaetr** (ON) noun

compensation in killing cases **OIce** *Grg* Misc 249

See also: *rættar*, *vígsbót*

**vígsbót** (ON) **vígsbaetr** (ON) noun

compensation for killing **OIce** *Grg*

*Vís* 95 Bat 113, *Jó* Kge 17

See also: *rættar*, *vígsakabót*

**vígslóði** (ON) noun

treatment of homicide **OIce** *Grg* *Vís* 86

**vígsvættvangsbúi** (ON) **vígsvettvangsbúi** (ON) noun

neighbour of a killing place **OIce** *Grg* *Vís* 90

**vígsök** (ON) noun

killing case **OIce** *Grg* Þsp 57, 80 *Vís* 86, 87

Bat 113 Arþ 120 Feþ 167 Misc 238, 254

**vígvölr** (ON) noun

A ‘battle-stick’; a cudgel.

whatever does duty for a weapon **OIce** *Grg* *Vís* 86

Refs: CV s.v. *vígvölr*; Fritzner s.v. *vígvölr*

**víkingr** (ON) noun

viking **ONorw** *GuL* Leb

**víkverir (pl.)** (ON) noun

people from *Vika* **ONorw** *GuL* Leb

**vísendr (pl.)** (ON) noun

family members who act as

guarantors **ONorw** *FrL* Sab 2

**vísvitandi** (ON) adj.

knowing **OIce** *Jó* Llb 57 Kab 25 Þjb 1, *KRA* 10

witting **OIce** *Grg* Feþ 158 Lbþ 194 Fjl 224 Rsp 227

See also: *vitende*

**vítigjald** (ON) noun

penalty payment **OIce** *Grg* Hrs 234

**vítislauss** (ON) **vítislauss** (ON) adj.

unpenalized **OIce** *Grg* Þsp 78

Lrþ 117 Lbþ 201 Fjl 225

**víttr** (ON) adj.

liable to a fine **ONorw** *GuL* Krb, Tfb, Mhb, Leb

**vrak** (ODan) noun

wreck **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 3, *SkL* 164, 165

**vrakelot** (ODan) noun

casting of lot **ODan** *ESjL* 1

**vranger** (OSw) **rangr** (ON) adj.

false **OSw** *YVgL* Frb, *ÄVgL* Slb

wrong **ONorw** *GuL* Leb

**vranglika** (ODan) adv.

wrongfully **ODan** *SkL* 78

**vrangt** (ODan) **rangt** (ON) adv.

falsely **ODan** *JyL* 2

without good reason **ONorw** *GuL* Leb

wrongly **ONorw** *GuL* Tfb

**vrangvisa** (OSw) noun

wrong **OSw** *SdmL* Till

**vraþ** (ODan) noun

Defined as twelve pigs. *JyL* considered intentional illegal grazing by a *vraþ* a gang crime (ODan *hærværk*), which was severely punished. Contrasted to damage made by stray or single animals.

drove **ODan** *JyL* 3, *SkL* 169

pig drove **ODan** *JyL* 3

See also: *hiorþ*, *hærværk*, *stoth*

**vretagarþer** (OSw) noun

fence around a clearing strip **OSw** *SdmL* Bb

**vreter** (OSw) noun

clearing strip **OSw** *SdmL* Bb

**vreþe** (OSw) **vrethe** (ODan) **raipþi** (OGu) noun

Literally ‘wrath, anger, rage’. Used of unpremeditated deeds and accusations, such as a husband accusing his wife of adultery which he later retracts (OSw *SmL*), as well as of violent deeds, such as attacking a man at his home when he has laid down his spear (ODan *SkL*). Appearing in expressions such as *mæþ vreþe* (ODan) ‘in anger’; *vreþe ok bræþe* (OSw) ‘anger and haste’.

anger **ODan** *ESjL* 2, *SkL* 87, **OGu** *GL* A 8, **OSw** *SmL*

**vreþer** (OSw) adj.

angry **OSw** *ÖgL* Eb

in wrath **OSw** *YVgL* Rlb, Add

**vreþshand** (OSw) noun

anger **OSw** *ÖgL* Vm

rage **OSw** *DL* Eb

**vreþsvili** (OSw) **vræsvisli** (OSw) noun

anger **OSw** *ÄVgL* Md

wrath **OSw** *ÄVgL* Smb, Rlb

See also: *vapi*

**vreþsværk** (OSw) noun

fit of rage **OSw** *ÖgL* Kkb

**vræka** (OSw) **vræke** (ODan) **rvaka** (OSw) **rvæka**

(OSw) **vraka** (OSw) verb

drive away **OSw** *UL* Äb, Jb, Kmb,

Blb, *VmL* Äb, Jb, Kmb, Bb, Rb

evict **OSw** *VmL* Jb

exclude **OSw** *UL* Rb, *VmL* Kkb

expel **OSw** *SmL*

pursue **ODan** *ESjL* 3

refuse **OSw** *SmL*

reject **OSw** *ÄVgL* Rlb

release **OSw** *UL* Blb

send away **OSw** *UL* Blb

See also: *invræka*

**væggiarköp** (OSw) noun

Literally a ‘purchase (within the walls’, i.e. between spouses. These were not made public at the *þing* ‘assembly’.

wall purchase **OSw** *YVgL* Jb, *ÄVgL* Jb

Refs: Schlyter s.v. *væggiar köp*, *væggia köp*

**væggha** <sup>(1)</sup> (OSw) **væghe** (ODan) **vega** (OGu) **vega** (ON)

**viga** (ON) verb

commit manslaughter **OGu** *GL* Add. 1 (B 4)

kill **ODan** *ESjL* 3, *SkKL* 7, **OGu** *GL* A

8, 14, Add. 1 (B 4), **OIce** *Grg* Vis 86, 87

Misc 249, *Jó Þfb* 5 Mah 1, 16, *Js* Mah 1,

**ONorw** *FrL* Mhb 1, *GuL* Krb, Tfb, Mhb

slay **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb

See also: *dræpa*, *sla*, *spilla*

**væggha** <sup>(2)</sup> (OSw) verb

waver **OSw** *VmL* Bb

weigh **OSw** *VmL* Kkb

**væghafynd** (OSw) noun

find on a road **OSw** *HL* Mb, *SdmL* Tjdb

**væghandi** (OSw) **vegandi** (ON) noun

killer **OIce** *Grg* Þsp 25, 80 Bat 113, *Jó* Mah 1, 9, *Js*

Mah 2, 11, **ONorw** *FrL* Intr 3 Mhb 7 Sab 2, *GuL*

Mhb, Sab, **OSw** *DL* Mb, *YVgL* Drb, *ÄVgL* Md

**væggher** (OSw) **væggh** (ODan) **vegr** (OGu) **vegr** (ON)

**væggh** (OSw) noun

Roads appear, among other things, concerning the responsibility for their building and maintenance to varying width according to place and function (cf. *þjóðvegr*). They also appear regarding, the protection enjoyed by travellers particularly to and from church, assembly etc., the risk of encountering crime, which was less severely punished on the road than in for instance one’s home, and the procedure for dealing with lost and found objects on the road (cf. *fynd* and *lysning*). There are numerous compounds for

various types of roads referring to their function, such as OSw *likvæggher* and *græsuvæggher*, i.e. roads for transportation of corpses and hay respectively. There are also several compounds for various public roads, possibly suggesting a difference in status or standard, e.g. ODan *athelvæggh* (q.v.), *hærethsvæggh* (q.v.), ON *þjóðveggr* and OSw *almænningsvæggher* (q.v.), *farvæggher* (q.v.).

*common highway* OSw DL Bb

*highway* OIce Jó Þjb 12, ONorw FrL KrbB 19, OSw DL Bb, UL Blb, VmL Bb

*journey* OSw UL Äb, VmL Äb

*path* ODan ESjL 3, SkL 186

*pathway* OSw UL Kkb, VmL Kkb

*right of way* OGu GL A 24f (64)

*road* ODan ESjL 2, 3, JyL 1, SkL 68–70, 97, 137, VSjL 72, OGu GL A 22 (B-text only), OSw DL Eb, Bb, HL Kgb, Mb, Blb, SdmL Kkb, Kgb, Gb, Bb, Mb, UL Kgb, Mb, Blb, VmL Kgb, Mb, Bb, YVgL Kkb, Rlb, Tb, Jb, Kvab, Föb, Add, ÄVgL Kkb, Jb, Kva, Tb

*route* OSw UL Blb, VmL Bb

*side* OSw UL Blb, Rb, VmL Bb, Rb

*way* OSw HL Blb, UL Kgb, VmL Kgb

Expressions:

**sitia a vægh** (OSw)

*wait in ambush* OSw HL Kgb

**farin vægher** (OSw) **faren vægh** (ODan)

*common road* ODan JyL 2, 3

*highway* ODan JyL 3

*road* OSw YVgL Tb ÄVgL Tb

**svoren vægh** (ODan)

Not defined, but possibly analogous to *svoren toft* (cf. *tompt*) and hence a road converted from common land (ODan *almæning*) by all men of the village. Seems to have entailed some special status and protection for its travellers.

*sworn road* ODan JyL 1:56

See also: *farvæggher*, *gata*, *ta*

Refs: Lundbye 1933a; Schück 1933; Steen 1933a

**væghfarandi** (OSw) **væghfarende** (ODan) adj.

*itinerant* ODan JyL 2, 3

*travelling* OSw UL Kkb, Mb, Kmb, VmL Kmb

*wayfaring* OSw HL Mb, SdmL Kkb,

Bb, Tjdb, SmL, YVgL Add, ÖgL Kkb

See also: *væggher*

**væghin** (OSw) adj.

Appears in the phrase *mark væghin* translated as ‘silver in weight’ etc., contrasted to the current value of coins.

*in weight* OSw YVgL Äb, ÄVgL Äb

*weighed* OSw HL Mb

Refs: Steinnes 1936, 130

**væghsel** (ODan) noun

*bribe* ODan ESjL 2

See also: *muta*

**væna** (OSw) **vænask** (ON) verb

In ONorw, to charge/sue/accuse in a regular manner, but only appearing concerning adultery. In OSw, specifically concerning cases without witnesses or proof, such as certain cases of adultery (UL, VmL), killing of unbaptized children (ÖgL) and complicity in crime. Some regulations reveal special handling of cases based on suspicion: ÖgL problematizes that ordeals were no longer allowed and states that these cases should not lead to a death sentence, and in HL the accused was to appoint part of the *naemd* ‘panel’ settling the case.

*accuse* ONorw GuL Mhb

*claim* ONorw GuL Tjb

*suspect* OSw HL Äb, SdmL Tjdb, Rb,

UL Äb, VmL Äb, Bb, ÖgL Kkb, Eb

See also: *grun*, *humamal*, *jaeva*, *vanesak*

**vænslabot** (OSw) noun

*fine for a crime based on suspicion* OSw SdmL Tjdb

See also: *bot*, *væna*

**vænslamal** (OSw) **vænslomal** (OSw) noun

*case where there is mere suspicion*

OSw UL Äb, Mb, VmL Mb

**vænslasak** (OSw) **vænslasak** (OSw) noun

*case based on circumstances* OSw SdmL Rb

*case where there is mere suspicion*

OSw UL Mb, Blb, VmL Bb

**vænta** (OSw) **vænte** (ODan) verb

*believe* OSw UL Äb, VmL Äb

*expect* OSw UL Kgb

*suspect* ODan JyL 2

**værelshøvthing** (ODan) **veraldarhöföingi** (ON) noun

*secular chieftain* OIce KRA 7

*secular lord* ODan JyL Fort

See also: *höfþingi*

**værelsskøte** (ODan) verb

*convey forever* ODan SkL 84

*convey to eternal possession* ODan VSjL 85

*convey to ownership as long as the*

*world may last* ODan VSjL 85

**værgæld** (OSw) **vereldi** (OGu) **værold** (OSw) noun

The wergild ('man price', 'worth of a man') payable for a killing. There are equivalents in other West Germanic languages and the first element of the word is related to ON *verr*, 'man'. The second element is related to ON *giald*, OSw *gæld* (q.v.), 'payment'. Schlyter in his glossary points out that the only OSw instance of the word, as found in HL (*værold*), should be *værgæld*. He records the OGu form under a separate entry. Wessén suggests that both *vereldi* and *værold* were loan words from a West Germanic language, but this has been rejected by Brink (2010b, 127). He instead suggests that the forms found came into OGu and OSw (where it occurs only in HL), via ON legal texts, and ultimately from OE *wergild*, but that the form was altered by confusion with OSw *verold*, 'world'. In the context in which it occurs in HL, it refers only to the king's portion of the man-price. The usual word in Swedish provincial laws is *manbot* (q.v.) (ÄVgL) and cognates, whereas ON has *vigsbót* (q.v.) and *vigsbætr*.

It was the sum of money that a killer owed to the kindred of the victim to compensate them for the death. It was the means by which a wronged family could obtain satisfaction from wrongdoers, without resorting to a blood feud. Swedish provincial laws demonstrate how the latter was gradually replaced by a system of compensation. In HL, the family is given the choice of revenge or payment (seven *marker* in silver, or 9 1/3 *marker* in coin, to the family and four, or 5 1/3 in coin, to the king). Levels of wergild are defined in GL chapters 14 and 15. These varied with the status of the person killed and sometimes with the status of the killer. The sums varied from six *örar* in coin for a slave in his *banda* (q.v.) to three *marker* in gold, 96 *marker* in coin, for a Gotlander, the coinage being considerably less valuable in Gotland than in Hälsingland, for example. The level of wergild seems in GL to have been used as a basis for calculating fines to be paid in general. It was sometimes demanded of a thief of between two *örar* and a *mark* of silver, equating theft with a killing (GU 38), but leaving an ambiguity over whether the amount depended on the status of the thief or the person from whom he had stolen. It could also be the punishment for the abduction of a woman and rape (GL 21, 22) and for taking stolen goods into another's house to incriminate him (GL 37). It was also demanded of a person causing injury by carrying fire to another's house (GL 51). A third of a wergild was even payable if an animal caused someone's death (GL 17).

In ONorw laws, a wergild ring (see *bogher*) was the compensation to be paid by a member of the killer's family to the corresponding member of the family of the killed man. Outside the circle of the closest relatives (the 'ring men' mentioned in the GuL 218–22), the GuL distinguishes three circles, groups of receivers and corresponding groups of payers. Each group of receivers or payers was called an *uppnám* (q.v.). The amount to be paid was differentiated between the values of the lives of individuals of various social classes. GuL contains different systems of assessing the wergild (cf. Robberstad).

compensation **OGu** GL A 15

fine for manslaughter **OSw** HL Mb

wergild **OGu** GL A 9, 12–18, 20–22, 28, 37, 38, 51, Add. 1, 2 (B 4, 17), GS Ch. 2

wergild compensation **OGu** GL A 15

See also: *bandavereldi*, *bogher*, *bot*, *grip*, *gæld*, *krafarvereldi*, *lögbaugr*, *manbot*, *mangæld*, *vigsakabót*, *vigsbót*

Refs: Brink 2010b; Helle 2001, 14, 110, 117, 144; Hertzberg, s.v. *bversök*; KLNLM, s.v. *mansbot*; Peel 2015, 106–07 note 9/10–11, 118–19 notes 15/2–6–15/6–12, 119–20 notes 16/2–4–16/9–13, 121–22 notes 17/17–19–17/19–21; Radding 1989, 617; Robberstad 1981, 370–75, 380; Schlyter 1877, s.v.v. *vereldi*, *værold*; SL GL, 250 note 20; Vogt 2010, 121, 133, 143–51

**væria** (OSw) **værje** (ODan) **veria** (OGu) **verja** (ON) **værþia** (OSw) verb

Refers to defence and acquittal in a legal case. Although displaying some overlap, the defence is represented in translations such as 'defend', 'deny', 'excuse', 'give defence', 'respond', 'substantiate', and the acquittal is reflected in translations such as 'acquit', 'exonerate', 'free', 'clear', 'free from fines'. Both defence and acquittal could be performed by the defendant alone as well as by oath-helpers, witnesses, occasionally other men involved in the dealings at hand, sometimes other actual eye-witnesses or other local men assumed to have knowledge of the facts of the case, or a group of nominated men, sometimes referred to as a *næmd* (q.v.). Both defence and acquittal could be reached through an *eþer* 'oath'. Appearing in numerous phrases and expressions, such as: *döma warþæn* 'deem innocent' (OSw UL Kkb 19), *gitær han æy swa wart* 'if he cannot defend it like this' (ODan SkL 80), *með fastum væriæ* 'to defend with transaction witnesses' (OSw SdmL Jb 9), *wæri sik meðh landzlaghum* 'defend oneself according to the law of the land' (OSw HL Mb 8), *wæri mæþ fiughurtan manna eþe* 'defend with an oath of fourteen men' (OSw ÖgL Kkb 24),

*verjask at lögum* 'defend himself according to the law' (OIce Js Mah 13). Also 'to fend for', 'to fend off', 'to defend' referring to the care, protection and defence of children, houses, land etc., for example *værje ok æj hærije* 'defend and not destroy' (ODan SkL 57).

*acquit* OSw SdmL Kkb, Kgb, Jb, Kmb, Tjdb, Rb, UL Kkb, Kgb, Mb, Kmb, Blb, Rb, VmL Kgb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Bb, Rb, YVgL Äb, Gb, Tb, Add, ÖgL Kkb, Eb  
*clear* OSw HL Kgb, Äb, Mb, Blb, Rb, YVgL Add  
*confirm* OSw ÄVgL Äb

*declare innocent* OSw HL Kkb

*defend* ODan ESjL 2, JyL Fort, 1–3, SkL passim, VSjL 5, 12, 65, 82, 83, 86, 87, OIce Grg Þsp 35 Vis 90, Jó Mah 7, 16 Kab 2 Þjb 2, Js Mah 13 Þjb 2, ONorw FrL Mhb 10, 30 LlbB 12, GuL Kpb, Løb, Arb, Mhb, Olb, OSw DL Kkb, Eb, Mb, Bb, Tjdb, HL Kkb, Kgb, Mb, Blb, Rb, SdmL Kkb, Kgb, Gb, Äb, Jb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb, Till, SmL, UL passim, VmL passim, YVgL passim, ÄVgL Kkb, Md, Slb, Äb, Gb, Rlb, Jb, Tb, Fös, Föb, ÖgL Kkb, Eb, Db  
*deny* OSw UL Mb

*excuse* OSw YVgL Jb, ÄVgL Jb

*exonerate* OSw UL Äb, Mb, Rb

*free* ODan ESjL 3, OSw DL Kkb, Bb, Rb, HL Äb, Mb, YVgL Add, ÄVgL Fös

*free from fines* OSw UL Kkb, VmL Kkb

*give defence* ODan SkL 142

*guard* OSw ÄVgL Jb

*be innocent* OGu GL A 37, OSw UL Kkb

*invest* OIce Jó Kge 18

*keep back* OGu GL A 19

*make defence* ODan VSjL 37

*manage* ONorw GuL Leb

*pay (someone's) penalty* OGu GL A 22

*possess* OGu GL A 28

*protect* ONorw GuL Krb

*prove* ODan ESjL 2, 3, VSjL 1, 16, 76, OSw HL Jb, ÄVgL Tb

*prove someone right* OSw HL Rb

*purge* OSw HL Kkb, Kgb

*respond* OSw ÄVgL Rlb

*substantiate* OSw UL Mb, VmL Mb, Kmb

*swear* ODan VSjL 76

*vindicate* OSw HL Mb

Expressions:

*verja lýritti* (ON)

*to forbid by veto* OIce Grg Þsp 58

*væria sik* (OSw) *verias* (OGu)

*defend oneself* OSw UL Kkb, Kgb, Mb, Kmb, Blb, Rb VmL passim OGu GL A 4, 20a, 22

*to be the defendant* OGu GL A 19, 22

*substantiate a denial* OSw UL Kkb, Äb

See also: *standa*

Refs: Andersen 2010; Bjorvand and Lindeman 2000, s.v. *værje*; Hellquist s.v. *värja*;

Hertzberg s.v. *verja*; Schlyter s.v. *væria*

**væriandi** (OSw) **værjende** (ODan) **verjandi** (ON)  
noun

*advocate* OSw UL Rb, VmL Rb

*defence* ODan ESjL 1, OSw SdmL Add

*defendant* OIce Jó Llb 26 Kab 4, ONorw FrL Mhb 8 Rgb 7 Jkb 8 Bvb 11, GuL Kpb, Arb, Olb, OSw DL Mb, HL Rb, SdmL Mb, UL Mb, VmL Mb, ÄVgL Lek  
*defender* OIce Grg Þsp 25 Fep 158 Hrs 234, Js Kab 5  
*guarantor* ODan VSjL 87

*guardian* ODan ESjL 1–3, JyL 1, 2, SkL 1, 2, 9, 10, 57, VSjL 1, 2, 10, 13, 61, 62, OSw SdmL Mb, UL Mb  
*the one who wants to defend himself* OSw DL Kkb

*parent* OSw HL Mb

*protector* ODan VSjL 1

**værje** (ODan) noun

*guardian* ODan ESjL 2, 3, JyL 1, 2

*guardianship* ODan JyL 1

**værjeløs** (ODan) adj.

*child without protection* ODan ESjL 3

*defenceless* ODan JyL Fort

**værk** (OSw) **værk** (ODan) **verk** (OGu) **verk** (ON)  
noun

*act* OSw VmL Kmb

*action* ODan JyL 1, OGu GL A 28,

OSw SdmL Kgb, Gb, Bb

*case* ONorw GuL Kpb

*deed (1)* ONorw EidsL 12.4, GuL Mhb, OSw DL Gb, Tjdb, HL Mb, SmL, YVgL Drb, Äb, Tb, ÄVgL Md, Äb

*device* OSw SdmL Bb

*labour* OIce Jó Kab 25

*mischievous deed* ONorw FrL KrbA 10

*misdeed* ONorw GuL Tjb

*violence* OSw ÄVgL Smb

*work* OGu GL A 6, 56, ONorw

GuL Krb, Løb, Llb, Arb, Tfb

See also: *gærning*, *tala (1)*, *viliaværk*

**værka** (OSw) **verkia** (OGu) **værkia** (OSw) verb

*commit a crime/offence* OSw UL Rb, VmL Rb

*hurt* OGu GL Add. 7 (B 49)

**værki** (OSw) noun

*fishery* OSw UL Blb, VmL Bb

**værkiande** (OSw) **værkandi** (OSw) noun

*offender* OSw DL Mb

*perpetrator* OSw DL Mb, VmL Mb

**værknaþer** (OSw) noun

*labour* OSw UL Kkb, VmL Kkb

See also: *þþal*

**værn** (OSw) **værn** (ODan) **vörn** (ON) noun

*collective* OSw UL Blb, VmL Bb

*defence* ODan SkL 78, 79, 82, 84, OIce Grg Þsp 30,

32 Lþp 199 Misc 251, Jó Kab 10, Js Kab 8, ONorw

FrL KrbA 45 ArbB 10, GuL Kpb, Olb, OSw YVgL Tb

*enclosure* OSw DL Bb, UL Kkb, Blb

*fence* OSw VmL Bb

*fencing* OSw SdmL Kkb, Bb

*guardian* ODan ESjL 1, SkL 57, 58, 224

*proof* ODan VSjL 83

*protection* ODan SkL 219, OSw UL

För, VmL För, YVgL Tb, ÖgL Eb

*right of defence* ODan SkL 76

*right to defend* ODan VSjL 80, 82

*safeguard* OSw ÄVgL Tb

Expressions:

**vigh ok værn** (OSw)

*force of arms* OSw UL Mb VmL Mb, Rb

**wæræ wipær værn** (ODan)

*defend* ODan SkL 79, 82

**with værn wæræ** (ODan)

*have the right to defend* ODan VSjL 80, 82

*bring proof* ODan VSjL 83

See also: *garþer*, *gærþi*, *valdsgærning*,

*valdsværk*, *vigh*

**værna** (OSw) verb

*defend* OSw ÄVgL Jb

*protect* OSw SdmL Conf

See also: *væria*

**værnalagh** (OSw) noun

This referred to all the householders, in this case farmers in particular, collectively who owned land in the same enclosure (*værn*, q.v.). For administrative purposes, it was all the farmers in one collective. It also referred to the collective itself. Each member of the collective individually was a *værnalaghi*. They had a responsibility for each other and an obligation to help with harvesting if a member was let down by his workers and not to damage his crop by harvesting too early, for instance.

The word *værn* alone had a multiple of meanings apart from simply a physical enclosure, usually bounded by fencing. It meant, amongst other things, ‘defence’, ‘guardian’, ‘proof’ and ‘protection’.

*all the farmers in a collective* OSw UL Blb, VmL Bb

See also: *staur*, *værn*, *værnalaghi*, *værnareþer*, *værnarord*, *værnaruf*, *værnkallaþer*

Refs: KLNLM s.v.v. *hegn*, *tröghbolagh*;

Schlyter s.v. *værnalagh*

**værnalaghi** (OSw) **værnalage** (OSw) noun

*farmer in a collective* OSw UL Kkb, Blb, VmL Bb

See also: *bolfaster*, *bolstapsmaper*,

*bonde*, *jorþeghandi*, *karl*

**værnareþer** (OSw) **várnareioðr** (ON) noun

*defence oath* OIce Grg Þsp 47

*oath in cases of defence* OSw DL Rb

See also: *eþer*

**værnarord** (OSw) noun

*right to defend oneself* OSw DL Mb

**værnaruf** (OSw) noun

*destruction of fences* OSw HL Blb

**værnkallaþer** (OSw) adj.

*protected* OSw UL Blb, VmL Bb

See also: *fripkallaþer*

**værsla** (OSw) noun

*custody* OSw YVgL Rlb

**værþ** (OSw) **værth** (ODan) **verð** (ON) **værdhe** (OSw) noun

*amount paid* OSw HL Jb

*cost* OIce Js Rkb 1 Kab 13

*goods* OSw UL Jb

*money* ODan ESjL 3

*payment* ODan SkL 12, 78, OFar Seyð

10, ONorw GuL Krb, Løb, Leb

*price* OIce Jó Lbb 6 Kab 20 Þjb 16 Fml 25

*purchase sum* OSw DL Bb, HL

Kmb, YVgL Jb, Add, ÄVgL Jb

*value* ODan JyL 1, SkL 47, OIce Jó Kab

18, OSw HL Kkb, Blb, UL Jb, ÄVgL Jb

*worth* ONorw GuL Kpb, Olb, OSw UL Jb

See also: *sal*

**værþörrar** (pl.) (OSw) **verðaurar** (pl.) (ON) **verðeyrir** (ON) noun

*money* OSw YVgL Add

*purchase sum* OIce Grg Ómb 137

*ransom fee* ONorw GuL Løb

*valuables* OSw SdmL Äb

*value* OIce Jó Llb 39

worth **OIce** *Jó Llb* 35

See also: *leysingsaurar* (pl.)

**væslirmæn** (pl.) (OSw) noun

poor **OSw** *ÁVgL Kkb*

**væstgötur** (pl.) (OSw) noun

{*væstgötur*} **OSw** *ÁVgL Kkb*

Expressions:

**allir væstgötur** (pl.) (OSw)

all *Væstgötur* **OSw** *YVgL Gb*

**væstgötsker** (OSw) adj.

from *Västergötland* **OSw** *YVgL Drb, ÁVgL Md*

**væta** (ON) verb

wet **ONorw** *GuL Mhb*

**væta** (ON) noun

liquid **ONorw** *GuL Krb*

**væthsköte** (ODan) verb

convey as pledge **ODan** *VSjL 85*

**væthskötning** (ODan) noun

conveying as pledge **ODan** *SkL 84*

See also: *sköta*, *væþ*

**vætt** (ON) noun

Expressions:

**hálf vætt** (ON)

forty pounds **OIce** *Grg Klþ 8*

**vætti** (OSw) **vætti** (ON) noun

In ON (neuter), a testimony, particularly one given by a witness known as *váttir* (see *vatter*). In OSw (masc.), a testimony as well as a witness or a group of witnesses.

*oath* **OSw** *YVgL Föb*

*oath-making* **OSw** *YVgL Rlb*

*oath-taking* **OSw** *ÁVgL Rlb*

*testimony* **OIce** *Grg Þsp 22, 31 Feþ 144*

*witness* **OSw** *YVgL Tb, Add*

See also: *andvitni*, *vatter*, *vitni*

Refs: Cleasby and Vigfusson s.v. *vætti*;

Fritzner s.v. *vætti*; Hertzberg s.v. *vætti*;

Schlyter s.v.v. *vat*, *vatter*, *vætti*

**vættisburðr** (ON) noun

testifying **OIce** *Grg Þsp 31, 58*

See also: *vitnesbyrth*

**vættisvætti** (ON) noun

men to witness testimony produced

**OIce** *Grg Þsp 53, 62*

**vættvangr** (ON) **vættvangr** (ON) noun

place of action **OIce** *Grg Þsp 38 Vis 86 Feþ 155*

**vættvangsbúi** (ON) **vættvangsbúi** (ON) noun

neighbour of the place of action **OIce**

*Grg Vis 90, 105 Misc 238*

**vævildræt** (OSw) adv.

Appears in the context of division of common ground between two *hundari* ('districts').

following a tight string **OSw** *UL Blb*

Refs: Schlyter s.v. *vævildræt*

**væzla** (OSw) **veizla** (ON) noun

This is derived from the verb *veta* (OSw)/*veita* (ON) in the sense 'give, grant, provide'. It was an old tradition to provide travellers with board and lodging, and, as indicated by the more specialized meaning of the verb ('serve, treat'), *væzla* came also to signify a feast. In addition *væzla* was the board and lodging provided by the tenant when the landowner (or his representative) came to visit his lands.

With the development of a royal and ecclesiastical administration the *væzla* became closely tied to the concept of billeting, i.e. the provision of board and lodging to the king, the bishop and royal officials on their journeys through the country. Negligence in providing such hospitality was called *væzlufal* (q.v.) (OSw HL Kgb). The duty of billeting was later replaced by a regular tax.

Esp. in ONorw sources *veizla* was also a feudal concept, understood as 'land given as a grant', namely by the king to some of his highly trusted men, who became *ármenn* (see *ármaðr*) or *lendir menn* (see *lænder*). In return these men were obliged to serve the king as officers in the bodyguard and in the army, and to act on his behalf in their local community, e.g. as prosecutors. Such granted land was also called *veizlujörð* (q.v.).

billeting **ONorw** *FrL KrbA 8, OSw HL Kgb*

help **OIce** *Grg Vis 86*

hospitality **ONorw** *EidsL 34.3 40.1*

land held as a grant **ONorw** *GuL Mhb, Leb*

See also: *gengærþ*, *gæstning*, *liþ (2)*, *veizlujörð*

Refs: Brink 2013a, 441; KLNLM s.v.v. *bygsel*, *embedsindtægter*, *gästning*, *kungsgård*, *veitsle*

**væzlufal** (OSw) noun

negligence to provide hospitality **OSw** *HL Kgb*

**væþ** (OSw) **væth** (ODan) **veþ** (OGu) **veð** (ON) **vap** (OSw) noun

The most common word for 'pledge', i.e. something deposited as security for a payment or the fulfilment of an obligation. A *væþ* could consist of movables or fixed property and be worth more or less than the claim. If it consisted of fixed property, primarily

land, the creditor could use it until the maturity of the obligation, and keep the yield, which can be seen as a means of negotiating the church's prohibition against interest. The *væþ* became the property of the creditor if the debtor did not fulfil the obligation, and thus allowed the circumvention of restrictions concerning land sales, although often with the prospect of a repurchase within a stipulated time. The *væþ* was presumably made public, and, in OSw, should be witnessed by *fastar* (q.v.) or at the *þing* 'assembly' or church, and could be subject to certain procedures otherwise used at sales (*umfærþ*, q.v.). Also specifically a stake ventured by disputing parties, and sometimes handed over to an impartial *taki* (q.v.) before or after a search, seizure, trial etc. The latter case, when for instance a judgement or a statement by a *syn* (q.v.) or *næmd* (q.v.) was challenged, can be seen as an appeal, that is the *væþ* could refer both to the appeal itself in a legal case, as well as to the deposit put down to pursue the appeal. When the dispute had been settled, the winner received the *væþ* of both parties.

*appeal* OSw DL Rb, HL Rb, UL Blb, VmL Bb

*bond* OSw VmL Kkb

*lien* OIce Jó Kge 13

*mortgage* OSw YVgL Gb, ÄVgL Gb

*pawn* ODan JyL 2, OSw ÄVgL Jb

*pledge* ODan ESjL 2, JyL 2, 3, SkL 84, 179, 182, 183, 192, VSjL 85, OGu GL A 26, OIce Grg Lbb 192, 193, Jó Lbb 8, 11 Llb 34 Kab 16, Js Mah 13, 20 Ert 19 Lbb 6, 8 Kab 11, 17, ONorw BorgL 12.15, GuL Kpb, Arb, OSw DL Bb, Tjdb, HL Jb, SdmL Bb, Kmb, Tjdb, Till, UL Mb, VmL Rb, YVgL Jb  
*redemption* OSw UL Blb

*security* ODan SkL 168, ONorw FrL ArbB 28

*surety* OGu GL A 30, OSw UL Kmb, VmL Kmb

*wager* OSw HL Mb

See also: *fastar* (pl.), *jæmnaþahænder*, *nam*, *næmd*, *panter*, *skælavæþ*, *syn*, *tak*, *taki*, *umfærþ*, *varzla*, *veðmáli*, *væþning*

Refs: KLNm s.v.v. *dómr*, *pant*, *rettergang*, *veddemål*; Peel 2015, 167 note to 30/2–4; Schlyter s.v. *væþ*

**væþerquærn** (OSw) noun

*wind-mill* OSw SdmL Bb

**væþfæ** (OSw) **veðfé** (ON) noun

*pledge* OSw HL Äb

*pledged money* OSw SdmL Tjdb, Rb, Till

*stake in a bet* ONorw GuL Tfb, Olb

*wager* OIce Js Kab 21, OSw HL Äb

**væþia** (OSw) **væthje** (ODan) **veðja** (ON) verb

*appeal* OSw DL Bb, Rb, HL Kkb, Rb, UL Kkb, Jb, Blb, Rb, VmL Jb, Bb, Rb

*bet* ONorw GuL Tfb, Olb, OSw HL Jb

*lay down a pledge* OSw UL Blb, VmL Bb

*lodge an appeal* OSw UL Blb, Rb, VmL Bb, Rb

*make an appeal* OSw DL Rb

*oppose* OSw HL Rb

*pledge* ODan ESjL 2, OSw HL

Äb, SdmL Jb, Bb, Rb, Till

*wager* OIce Jó Þjb 18, Js Kab 21,

ONorw FrL Rbg 15, OSw HL Mb

Expressions:

**væþia bort** (OSw)

*free oneself for responsibility* OSw DL Bb

See also: *veðjaðardómr*

**væþiafastar (pl.)** (OSw) noun

*pawn witnesses* OSw DL Bb

*transaction witnesses for pledges* OSw SdmL Jb

**væþiataki** (OSw) noun

*pledge trustee* OSw SdmL Rb

*taking of appeals* OSw HL Rb

**væþning** (OSw) noun

*appeal* OSw HL Kkb, Rb, UL Blb, Rb, VmL Rb

*case concerning appeal* OSw DL Rb

*pledge* OSw SdmL Bb, Rb, UL

Mb, Blb, Rb, VmL Mb, Bb

*setting in surety* OSw UL Rb

**væþsætia** (OSw) verb

*pawn* OSw DL Bb

*pledge* OSw SdmL Jb, SmL, YVgL Jb

*set in surety* OSw UL Kkb, Mb, Jb,

Kmb, VmL Kkb, Jb, Kmb

See also: *nam*

**væþsætning** (OSw) noun

*pledge* OSw HL Kmb, VmL Mb

*pledging* OSw SdmL Jb, Kmb, Tjdb

**vöðvi** (ON) noun

*flesh* ONorw GuL Mhb

**vögnhögg** (ON) **vagnhögg** (ON) noun

*killer cuts* OFar Seyð 11

**vörzlumaðr** (ON) noun

*guarantor* OIce Jó Kge 14 Llb 34, Js Ert 25

*one who gives security* ONorw GuL Arb

*warranter* ONorw BorgL 12.15

**vöxtr** (ON) noun

*income* OIce Jó Kge 15, 17

*interest* **OIce** *Grg* Ómb 136, *KRA* 15  
*yield* **OIce** *Grg* Arþ 118 Feþ 150 Misc 249 Tíg 259

See also: *vaxtalauss*

**vözt** (ON) noun

*fishing ground* **ONorw** *GuL* Kvr, Mhb

**yfirboð** (ON) noun

*authority* **OIce** *Jó* HT 2

*command* **OIce** *Js* Kdb 2

**yfirbót** (ON) noun

*atonement* **OIce** *Jó* Kge 5, *Js* Kvg 5, *KRA* 35, **ONorw** *FrL* KrbB 24 Mhb 62

*repentance* **ONorw** *FrL* Kvb 14

See also: *bot*

**yfirferð** (ON) noun

*visitation* **OIce** *KRA* 3, **ONorw** *BorgL* 10

**yfirhor** (OGu) noun

Double adultery, that is, where both participants were married. This word occurs only in GL. The wronged party (*malsaigandi*, see *malsæghandi*) was considered to be the husband of the woman in the case, and he received twelve *marker* as did the ‘authorities’. The wife of the man not receiving any compensation. This is comparable to the situation where a married man commits adultery with an unmarried woman, in which case he pays her, but his wife receives nothing. The penalty was far higher (wergild equivalent or death) if the pair were discovered *in flagrante* as was the case if only the woman were married. It is worth noting that the expression *lerdir ella olerdir* ‘ordained or not ordained’ in the B-text of GL, implies that married priests were still a feature of Gotlandic society in the thirteenth century.

*double adultery* **OGu** *GL* A 21

See also: *hor*, *hordomber*, *værgæld*

Refs: KLNLM s.v. *ægteskabsbrud*; Peel 2015, 145 note 21/4; Schlyter 1877, s.v. *yfir hor*; SL GL, 271 note 2

**yfirsókn** (ON) noun

*jurisdiction* **OIce** *Grg* Klþ 4

*right to govern and to prosecute*

**ONorw** *GuL* Olb, Leb

**yfirsóknarmaðr** (ON) **yfirsóknarmenn** (ON) noun

These were men acting as public prosecutors.

*official* **ONorw** *GuL* Krb

*surveyor* **ONorw** *FrL* Var 13

Refs: Hertzberg s.v. *yfirsóknarmaðr*; KLNLM s.v.v. *lejde*, *sysselemand*; RGA2 s.v. *lender menn*

**ykia** (OSw) verb

*dispute* **OSw** *SmL*

**ylfa** (ON) verb

*bully* **ONorw** *FrL* Var 46

**yliansmæssa** (OSw) noun

*Saint Ilian's Mass* **OSw** *DL* Bb

**ymil** (OGu) noun

*rumour* **OGu** *GL* A 20a

**ymsir** (OSw) **ymis** (OGu) adj.

*on each side* **OSw** *VmL* Bb

*several (of them)* **OGu** *GL* A 28

**yrkia** (OSw) **yrkia** (OGu) verb

*extend their slavery* **OGu** *GL* A 6

*work* **OGu** *GL* A 16, 25, **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb

**yrknafæ** (OSw) **öknafa fæ** (OSw) **værknafa fæ** (OSw) noun

*working animal* **OSw** *UL* Blb, *YVgL* Bb

**ýki** (ON) noun

*exaggeration* **OIce** *Grg* Misc 237

*impossible tale* **ONorw** *GuL* Tfb

**þarnask** (ON) verb

*accept loss or reduction* **ONorw** *GuL* Krb, Arb

**þarseta** (ON) noun

*loitering* **OIce** *Js* Lbb 19

*remaining there* **OIce** *Jó* Llb 42, **ONorw** *GuL* Llb

**þátr** (ON) noun

*section* **OIce** *Grg* Lsp 116 Lrp 117

**þegnskaparlagning** (ON) noun

*giving one's word of honour* **OIce** *Grg* Þsp 25 Ómb 130

**þegnskaparlagningareiðr** (ON) noun

An oath given one's word of honour. Thought to be a sort of preliminary oath given by anyone taking part in law at an assembly and served as a prerequisite for submitting one's word of honour (ON *leggja undir þegnskap sinn*).

*word-of-honour oath* **OIce** *Grg* Feþ 147

See also: *eþer*, *lægga*

Refs: CV s.v. *þegnskapr*; Finsen

III:698–99; Fritzner; *GrgTr* II:61

**þegnskapr** (ON) noun

*word of honour* **OIce** *Grg* Þsp 25 Feþ 144

**þegnskylda** (ON) noun

*allegiance* **OIce** *Jó* HT 2, *Js* Kdb

7, **ONorw** *FrL* Intr 19

*duty of a subject* **OIce** *Jó* MagBref HT 1 Sg 1

See also: *lýðskylda*

**þengsbani** (OSw) **þengsbani** (OSw) noun

*killer of a free man* **OSw** *YVgL* Drb

See also: *bani*, *þægn*

**þiaufgildi** (OGu) noun

*fine for theft* **OGu** *GL* A 28

**þiaup** (OGu) noun

*person* **OGu** *GL* A 18

**þigia** (OSw) **thigje** (ODan) **þegja** (ON) verb

Keeping silent mainly appears in contexts where it was interpreted as consent or where it had implications for the legal proceedings. Failing to challenge a land transaction and thus making it legal after a stipulated time (ODan *JyL* 1:51, 2:71; *SkL* 49). Failing to claim an inheritance and thus losing one's right to it (ONorw *GuL* ch. 122). A woman's failure to answer a proposal was interpreted as consent (ONorw *EidsL* 22.7, *FrL* *KrbB* 22). Failing to prosecute in cases of illicit sexual relations, and thus making rape seem less credible or allowing the woman's male relatives to prosecute for her (ODan 2:17, 18). Failing to prosecute in cases of physical violence, and thus allowing an official to prosecute instead of the victim (ODan *JyL* 2:81, OSw *DL* Mb). Prohibiting nominated men from failing to reach a decision and risk a person's life or property by keeping quiet (ODan *JyL* 2:80; 3:10).

*fail to claim* **ONorw** *GuL* Arb

*keep quiet* **ODan** *JyL* 3

*keep silent* **ODan** *JyL* 2, **OSw** *DL* Mb

*not decide* **ODan** *JyL* 2

*remain silent* **ODan** *SkL* 49, **ONorw** *EidsL* 22.7, *FrL* *KrbB* 22

*stay silent* **ODan** *JyL* 2

Expressions:

**þigiande mæssa** (OSw)

*secret of the Mass* **OSw** *UL* Kkb *VmL* Kkb

*silent mass* **OSw** *YVgL* Kkb *ÄVgL* Kkb

**þing** (OSw) **thing** (ODan) **þing** (OGu) **þing** (ON) **thing** (OSw) noun

A meeting/assembly, its congregation and district area and location as well as the activities — judicial, administrative, economic and fiscal matters — publicly and communally dealt with there. To be legal, meetings with the *þing* were held at predetermined times and locations that vary between the laws and have a stipulated minimum of participating free men, but extraordinary meetings would be summoned when need be.

Many usages are reflected in the numerous compounds containing *þing*, giving the terminology an impression of far-reaching complexity. For instance, a *þing* could be held with a specific function (1) for a specific judicial district (2) at a specific time (3). The assemblies of the various judicial districts were not strictly hierarchical, but rather served separate

purposes reflecting the opinion and power of the different sets of inhabitants that they included, which in turn affected the compliance with the decisions of the assembly.

1. a *þing* with a specific function or an extraordinary *þing*: *afkænnuþing*, *ennætuþing*, *konungsþing*, *malþing*, *manndrápsþing*, *manntalsþing*, *ræfsingaðing*, *skuldauþing*, *soknaþing*, *sægnarþing*, *vápnauþing*, *vithermælesting*, *örvarþing*.
2. a *þing* with a specific judicial area mentioned in the name: *aldragöta þing*, *alþingi*, *almænningsþing*, *fiærþunguþing*, *fylkisþing*, *hálfuþing*, *hreppstjórnarþing*, *hæraþing*, *hundarisþing*, *kirkjusóknarþing*, *landsþing*, *skapping*, *skipreiðuþing*, *syselthing*, *thrithiungsting*.
3. a *þing* with reference to the time of the meeting in the name: *höstþing*, *jamlangaþing*, *leiðarþing*, *varþing*.
4. a *þing* held within five days or with five days' notice: *fimmtarþing*.
5. a *þing* with the name of the meeting place in its name: *Eidhsifathing*, *Frostuthing*, *Gulaþing*, *Lionga þing*, *Øxarárþing*.
6. a *þing* held at the right place at the right time: *laghþing*
7. a *þing* with the term for the official in charge of the meeting: *laghmans þing*

In the OIce *Grg* *þing* also could refer to a church parish, and in the OGu *GL* to a local judicial district, possibly synonymous with OGu *hundari* (q.v.).

*assembly* **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1–3, *SkL* passim, *VSjL* passim, **OGu** *GL* A 2, 4, 7, 11, 13, 14, 21, 28, 30, 31, 37–42, 45, 45a, 48, 52, 61, Add. 8 (B 55), *GS* Ch. 4, **OIce** *Grg* passim, *Jó* passim, *Js* passim, *KRA* 29, 36, **ONorw** *FrL* *Intr* 15 *Tfb* 1 *KrbA* 1, 22 *KrbB* 1 *Mhb* 5, 6 passim, *GuL* *Krb*, *Kpb*, *Kvb*, *Løb*, *Llb*, *Arb*, *Tfb*, *Mhb*, *Tjb*, *Olb*, *Leb*, **OSw** *SdmL* *Kkb*, *Kgb*, *Jb*, *Bb*, *Kmb*, *Mb*, *Tjdb*, *Rb*, *Till*, *YVgL* passim, *ÄVgL* *Md*, *Smb*, *Slb*, *Urb*, *Äb*, *Gb*, *Rlb*, *Jb*, *Tb*, *ÖgL* *Kkb*, *Eb*, *Db*

*assembly area* **OGu** *GL* A 28

*district* **OIce** *Grg* *Tig* 265, *Jó* *Þfb* 1 *Kge* 33

*judgement from the assembly* **OSw** *SdmL* Mb

*legal thing assembly* **OSw** *DL* Eb

*meeting* **OSw** *DL* Mb

*place of assembly* **OGu** *GL* A 13

*property* **OIce** *Jó* *Kge* 6, *Js* *Kvg* 5

*thing* (1) **ONorw** *EidsL* 15.2 30.7, *FrL* *Tfb* 5,

**OSw** *HL* *Kkb*, *Kgb*, *Äb*, *Mb*, *Jb*, *Blb*, *Rb*

*thing assembly* **ONorw** *BorgL* 8.12 17.5,  
**OSw** *DL* Eb, Mb, Bb, Gb, Tjdb, Rb, *HL* Kgb,  
Äb, Mb, *SmL*, *UL* passim, *VmL* passim  
*Thing assembly meeting* **OSw** *DL* Rb

Expressions:

**þing fyri alla lyþi**, **þing firi alla lyþi** (OGu)  
*all the people at the general assembly*  
**OGu** *GL* Add 1 (B 4)

*general assembly* **OGu** *GL* Add 1 (B 4)

**þing gengt** (ON)

*free passage to the assembly* **OIce** *Js* Mah 19

See also: *afkænnuþing*, *alþingi*, *disaþing*,  
*Eiðsifaþing*, *ennætþing*, *fimmtarþing*,  
*fiærþunguþing*, *folklandsþing*, *Frostuþing*,  
*fylkisþing*, *Gulaþing*, *gutnalþing*, *hölfuþing*,  
*höstþing*, *hrepptjórnarþing*, *hundarisþing*,  
*hæraþing*, *jamlangaþing*, *kirkjusóknarþing*,  
*konungsþing*, *laghþing*, *land*, *landsþing*,  
*leiðarþing*, *lekmannething*, *lyþir* (pl.), *malþing*,  
*manndrápsþing*, *manntalsþing*, *Mostrarþing*,  
*örvarþing*, *ræfsingaþing*, *skapþing*, *skipreiðuþing*,  
*skuldaþing*, *soknaþing*, *syselthing*, *sægnarþing*,  
*urþinga*, *úteynaþing*, *varþing*, *vithermalsting*,  
*Øxarárþing*, *þingariþ*, *þingfastar* (pl.), *þinglami*  
Refs: Andersen 2011, 29–36; Brink 2004b; Cleasby  
and Vigfússon s.v. *þing*; Foote 1984, 74–83; Fritzner,  
s.v. *þing*; KLNLM s.v. *ting*; Schlyter s.v. *þing*; Sunde  
2005, 83–85; Tamm and Vogt, eds, 2016, 22–24, 300.

**þinga** (OSw) **þingta** (OSw) **þinkta** (OSw) verb  
*hold an assembly* **OSw** *SdmL* Kmb  
*hold thing* **OSw** *HL* Kgb  
*inform* **OSw** *DL* Eb

See also: *þing*

**þingadómr** (ON) noun  
*assembly court* **OIce** *Grg* Lbþ  
172, 176 Fjl 223 Hrs 234

**þingakvöð** (ON) noun  
*calling to serve on an assembly*  
*panel* **OIce** *Grg* Þsp 77

**þingariþ** (OSw) **þinghriþ** (OSw) noun  
*meeting of the Thing assembly*  
**OSw** *DL* Rb, *VmL* Mb, Bb

See also: *afkænnuþing*, *laghþing*, *urþinga*,  
*þing*, *þingfastar* (pl.), *þinglami*

**þingbalker** (OSw) noun  
*book concerning the legal process* **OSw** *DL* Rb  
See also: *balker*, *þing*

**þingborinn** (ON) adj.  
*announced at the assembly* **OIce** *Jó* Llb 63

*assembly-displayed* **OIce** *Grg* Lbþ 217

**þingbrekka** (ON) noun  
*assembly slope* **OIce** *Grg* Þsp 57, 58 *Vís* 100,  
110 *Arþ* 122 *Feb* 147 *Lbþ* 201 *Fjl* 222, 223

**þingbuþ** (OSw) **þingboð** (ON) **þingsboð** (ON) noun  
*assembly summons* **OIce** *Jó* Llb 52, *Js* Mah  
21, **ONorw** *FrL* Tfb 4 *KrbA* 23 *LlbB* 7  
*message baton to summon an*  
*assembly* **ONorw** *GuL* Mhb

*order concerning an assembly* **OSw** *SdmL* Rb  
*summons to an assembly* **ONorw** *GuL* Tfb

See also: *buþ*, *þing*

**þingfall** (OSw) **þings fall** (OSw) noun  
*absence from a Thing* **OSw** *HL* Rb  
*failure of thing assembly (to make*  
*a quorum)* **OSw** *UL* Rb

*failure to come to a Thing* **OSw** *HL* Rb  
*neglect of assemblies* **OSw** *SdmL* Rb

See also: *þing*, *þinglami*

**þingfararbölkr** (ON) **þingfararbálkr** (ON) noun  
*chapter on traveling to the*  
*assembly* **OIce** *Jó* *MagBref*

**þingfararfé** (ON) noun  
*fee for travelling to parliament* **ONorw** *FrL* Tfb 1  
See also: *þingfararkaup*

**þingfararkaup** (ON) noun  
*Fee paid by householders with specified minimum*  
*assets that entitled them to certain rights at the þing*  
*‘assembly’*. Also a compensation paid annually by  
householders failing to attend the *alþingi* ‘general  
assembly’, and conversely a compensation paid  
to those attending it. In *Jó*, travel expenses for a  
*lögréttumaðr* ‘man of the Law Council’.

*assembly attendance dues* **OIce** *Grg* Klþ 1, 8 Þsp  
23, 35 *Vís* 89, 110 *Arþ* 127 *Feb* 166 *Hrs* 234, 235  
*Misc* 251 *Tíg* 255, *Jó* Þfb 2 *Sg* 1, *KRA* 1, 14

See also: *farareyrir*

Refs: Gerhold 2002, 60; Helgi Þorláksson  
2011, 143–46; Jónsson and Boulhosa, 2011,  
158–60; KLNLM s.v. *þingfararkaup*

**þingfastar** (pl.) (OSw) noun  
*thing assembly witnesses* **OSw** *VmL* Jb  
See also: *afkænnuþing*, *fasta*, *laghþing*,  
*urþinga*, *þing*, *þingariþ*, *þinglami*

**þingfastr** (ON) adj.  
*attached to an assembly* **OIce** *Grg* Þsp 79

**þingfat** (ON) noun  
*assembly baggage* **OIce** *Grg* Klþ 8  
*assembly gear* **OIce** *KRA* 26

**þingfestr** (ON) **þingfesti** (ON) noun

*assembly attachment* **OIce** *Grg Þsp* 22, 48 *Ómb* 136

**þingfiæll** (OSw) noun

*home assembly* **OSw** *SdmL Kkb*

See also: *þing*

**þingför** (ON) noun

*assembly attendance* **OIce** *Grg Vis* 87, 99 *Misc* 251

*assembly journey* **OIce** *Grg Feþ* 164, *Jó Þjb* 13

*travel to an assembly* **ONorw**

*FrL Tfb* 5 *Mhb* 62 *Leb* 6

**þingfórr** (ON) **þingfærr** (ON) noun

*assembly-fit* **OIce** *Grg Þsp* 32 *Vis* 89

**þinggilder** (OSw) adj.

{*þingilder*} **OSw** *DL* *Rb*

See also: *gilder*, *þing*

**þinghá** (ON) **þingá** (ON) noun

*assembly district* **OIce** *Jó* *Llb* 52, **ONorw** *FrL* *Llb* *B* 7

*community* **OIce** *Js* *Mah* 14

**þinghámaðr** (ON) noun

*assembly participant* **OIce** *Grg Þsp* 35

**þinghelgi** (ON) **þinghelgr** (ON) noun

*formal inauguration of an assembly*

**OIce** *Grg Klþ* 10 *Þsp* 56

**þinghestr** (ON) noun

*assembly horse* **OIce** *Grg Feþ* 164, *Jó* *Llb* 36

**þingheyjandi** (ON) noun

*assembly participant* **OIce** *Grg Klþ* 10 *Þsp* 23, 27

*Vis* 89, 97 *Feþ* 147, 149 *Lþ* 205 *Fjl* 223, 225

**þingkænun** (OSw) noun

*word from the Thing assembly* **OSw** *DL* *Rb*

See also: *þing*

**þinglami** (OSw) noun

Literally ‘hindrance to the assembly’. This word is used in two different ways. On the one hand, in *VmL* and *DL*, it refers to the similar situation covered by *þingfall* (q.v.), which is to be found in *HL*, *SdmL* and *UL*, and is translated in a number of different ways. Reference here is to the failure of a prescribed assembly to take place, as a quorum of its members is not present. This failure was the subject of a fine and the word *þinglami* came to refer to the fine (or tax) itself (as in the Roden, the historical region along the coast of Uppland) A similar transfer of meaning applied to *leþungslami* (q.v.). Thus in *UL* *þinglami* refers to a tax payable by those inhabitants of the Roden area, who would normally be obliged to attend the local assembly (e.g. adult male householders). Wessén considers that Schlyter’s interpretation of this as an amount payable as a fine when the levy

was raised because the assembly was then not held is unlikely, since those called up to the levy are elsewhere stated to be free of obligation to attend the assembly. He thinks that it is more likely that it was a tax payable on an annual basis by the inhabitants of the Roden district, where an assembly was not held at all, in addition to other taxes mentioned in the same passage of *UL*.

*failure of thing assembly (to make*

*a quorum)* **OSw** *VmL* *Rb*

*failure to make a quorum* **OSw** *DL* *Rb*

*thing assembly tax* **OSw** *UL* *Kgb*

See also: *afkænnuþing*, *laghþing*, *leþungslami*, *roþarættar*, *urþinga*, *þing*, *þingarip*, *þingfall*, *þingfastar* (pl.), *þingviti*

Refs: *KLNM* s.v.v. *skatter*, *smörskatt*, *ting*;

*Lexikon des Mittelalters*, s.v. *ding*; Schlyter

1877, s.v.v. *leþungslami*, *þingfall*, *þinglami*; *SL*

*DL*, 108 note 4; *SL* *UL*, 60–61 notes 51, 52

**þinglaun** (OGu) **þinglausn** (OGu) **þingslaun** (OGu)

**þingslausn** (OGu) noun

*assembly fee* **OGu** *GL* *A* 40, 41

See also: *lön*, *þing*

**þinglausn** (ON) noun

*end of the assembly* **OIce** *Grg Klþ* 2 *Þsp* 23, 76 *Vis*

104 *Lþ* 116 *Rþ* 233 *Hrs* 235 *Misc* 250, *Jó* *Llb* 37

See also: *vapntak*

**þinglausnadagr** (ON) noun

*closing day of an assembly* **OIce** *Grg* *Lrþ* 117

**þingmalabalker** (OSw) noun

*book concerning legal process* **OSw** *HL* *För*, *Rb*

*legal procedure section* **OSw** *SdmL* *För*, *Rb*

See also: *balker*, *mal* (1), *þing*

**þingmannadómr** (ON) noun

*assemblymen’s judgment* **OIce** *Jó* *Kge* 26

**þingmark** (ON) noun

*assembly boundary* **OIce** *Grg Þsp* 23, 56

**þingmál** (ON) noun

*lawsuit presented at the assembly* **ONorw** *GuL* *Olb*

**þingreið** (ON) noun

*assembly attendance* **OIce** *Grg Vis* 99

*riding to the assembly* **OIce** *Grg Feþ* 164, *Jó* *Þfb* 2

See also: *þingför*

**þingreiðr** (ON) adj.

*having the right to attend an*

*assembly* **OIce** *Grg Vis* 86, 99

**þingrof** (ON) noun

*assembly disruption* **ONorw** *FrL* *Rgb* 30

**bingsafglöpun** (ON) noun*assembly balking* **OIce** *Grg Þsp* 23, 25 *Lrþ* 117**bingsdagher** (OSw) noun*assembly day* **OSw** *SdmL* Jb, Tjdb, Rb*Thing day* **OSw** *DL* RbSee also: *þing***bingsdomi** (OSw) **thingsdom** (ODan) noun*decision by the assembly* **ODan** *JyL* 1, 2*judgement of the assembly* **ODan***ESjL* 2, *JyL* 2, **OSw** *ÁVgL* JbSee also: *domber*, *þing***bingsfriper** (OSw) **thingfrith** (ODan) **þingfriþr** (OGu)**þingfriper** (OSw) nounPeace for the participants of a *þing* ‘assembly’, including their direct journey between it and home. In ODan ESjL and OGu GL, criminals were excluded from this peace. Violence — however mild, such as hair-pulling — in breach of *bingsfriper* was fined. In OSw, this peace was guaranteed by the king as part of the *eþsöre* ‘king’s (sworn) peace’.*assembly peace* **ODan** *ESjL* 2,**OSw** *SdmL* Kgb, Mb, Till*assembly sanctity* **OGu** *GL* A 11*peace of thing* **OSw** *YVgL* Add*thing assembly inviolability* **OSw** *HL* Kgb*Thing assembly peace* **OSw** *DL* Eb*thing inviolability* **OSw** *HL* Kgb*thing peace* **OSw** *HL* MbSee also: *friper*, *þing***bingsganga** (OSw) **þingganga** (ON) **þinganga** (OSw)

noun

*access to an assembly* **OIce** *Js* Mah 19,**ONorw** *FrL* Mhb 30, *GuL* Mhb*appearance at the assembly* **OSw** *ÁVgL* Md*coming to the assembly* **OSw** *YVgL* DrbSee also: *þing***bingskapapátttr** (ON) noun*assembly procedures section* **OIce** *Grg Þsp* 20**bingskot** (ON) noun*appeal to an assembly* **ONorw** *FrL* Tfb 2**bingsköp** (pl.) (ON) noun*assembly procedures* **OIce** *Grg Þsp*21, 57 *Lsp* 116 *Lrþ* 117**bingsmannavitni** (OSw) **thingmannevitne** (ODan)**þingsmannavita** (OSw) noun*testimony of the men of the assembly* **OSw** *YVgL* Add*witness of assembly men* **ODan** *ESjL* 1*witness of the men of the assembly* **OSw***YVgL* Drb, Jb, *ÁVgL* Smb, Slb, JbSee also: *maþer*, *vitni*, *þing***þingsmæn** (pl.) (OSw) **thingman** (ODan) **þingsmenn**(pl.) (OGu) **þingmaðr** (ON) **þingmenn** (pl.) (ON)**þinxmæn** (pl.) (OSw) noun*assembly members* **OGu** *GL* A 2, 4*assembly men* **ODan** *ESjL* 1–3, *VSjL* 24, **OGu***GL* A 11, 28, **OIce** *Grg* *Vís* 110 *Lbþ* 205 *Misc*251, *Jó Þfb* 1 *Kge* 19, 26 *Llb* 37 *Kab* 7 *Þjb* 25,*Js* *Þfb* 2 *Mah* 18 *Lbb* 15 *Kab* 3, **ONorw** *FrL**Jkb* 2 *Bvb* 4, **OSw** *UL* Mb, Rb, *ÖgL* Kkb*members of the assembly* **ONorw***FrL* Tfb 3 *KrbB* 24 *Rgb* 30*men of the assembly* **ODan** *ESjL* 2, 3, *SkL* *passim*,*VSjL* 22, 60, 68, 71, 84–87, **OGu** *GL* A 30, **OSw***YVgL* Drb, Add, *ÁVgL* Md, Smb, Slb, Jb*men present at an assembly* **ONorw** *GuL**Krb*, *Kpb*, *Llb*, *Arb*, *Tfb*, *Mhb*, *Olb**thingmen* **OSw** *HL* KkbSee also: *maþer*, *þing***þingsókn** (ON) noun*assembly district* **OIce** *Grg* *Ómb* 143,*Jó* *Kge* 34, **ONorw** *GuL* *Mhb*, *Olb***þingsóknarmaðr** (ON) noun*man belonging to the assembly**district* **ONorw** *GuL* *Olb***þingsstaþer** (OSw) **þingstaðr** (ON) **þingstöð** (ON)  
nounIn order to be legal, assemblies had to be held at specific locations, of which not much else is specified in the laws. The assembly site was only named in the OIce *Jó* and *Js* (*øxaráþing*). ONorw *Guláþing* (q.v.) etc. presumably referred to districts rather than specific locations. There was to be one in each *hundari* (q.v.) according to OSw *SdmL* and *UL*, and according to *HL* the *þingsstaþer* of the *sokn* ‘parish’ was to be located anywhere but at the vicarage (OSw *kirkiubol*, q.v.) reflecting a division between secular and ecclesiastical matters. Although the word does not appear in ODan laws, the assembly site, according to *ESjL*, was decided by the king and approved by the men of the *hæreth* (see *hæraþ*), suggesting one in each such district.*assembly place* **OIce** *Grg Þsp* 61*assembly site* **OIce** *Jó Þfb* 1, *Js Þfb* 1 *Mah* 18, **OSw***SdmL* Mb, Tjdb, Rb, Till, *UL* Mb, Rb, *VmL* Rb*place where an assembly is held* **ONorw** *FrL* *Var* 12*thing site* **OSw** *DL* Rb, *HL* Rb

See also: *þing*

Refs: Brink forthcoming; KLMN s.v. *tingsted*

**þingstefnuvitni** (ON) noun

*testimony of an assembly summons* **OIce** *Js* Kab 2  
*witness that lawful summons to the assembly  
has taken place* **ONorw** *GuL* Kpb, Løb  
*witness to an assembly summons* **OIce**  
*Jó Þfb* 4, **ONorw** *FrL* Rgb 7

See also: *vitni*

**þingstæmna** (OSw) **thingstævne** (ODan) **þingstefna**  
(ON) **þings stæmna** (OSw) **þingstæmpning** (OSw)  
noun

*assembly meeting* **OSw** *YVgL* Add, *ÖgL* Eb  
*assembly summons* **ODan** *ESjL* 3,  
**OSw** *SdmL* Mb, Rb, *ÖgL* Db  
*summons to an assembly* **OIce** *Jó Þfb* 6, *Js*  
Mah 22, **ONorw** *FrL* KrbB 4, 20 Mhb 18 ArbB  
23 Llbb 1, *GuL* Kpb, Løb, **OSw** *ÖgL* Db

See also: *stæmna*, *þing*

**þingstöð** (ON) noun

*place where the assembly was held* **ONorw** *GuL* Mhb

**þingsvægher** (OSw) **thingvægh** (ODan) noun

*assembly road* **OSw** *SdmL* Kgb  
*road to the assembly* **ODan** *JyL* 2, 3, **OSw** *YVgL* Add  
*road to the Thing assembly* **OSw** *DL* Eb, Bb  
*thing road* **OSw** *HL* Kgb  
*way to the assembly* **OSw** *ÖgL* Eb, Db

See also: *þing*, *þingsfriper*

**þingtak** (ON) noun

Acceptance (of legislation) at an assembly.  
*assembly legislation* **OIce** *Js* Kdb 3  
Refs: CV s.v. *þingtak*; Fritzner s.v.  
*þingtak*; Hertzberg s.v. *þingtak*

**þingunöti** (OSw) **þingunautr** (ON) noun

*jurisdiction of the assembly* **OSw** *ÖgL* Db  
*man of the district* **OIce** *Grg* Tíg 265  
*man of the same assembly* **OIce**  
*Grg Þsp* 49, 56 Misc 239  
*member of the Thing assembly* **OSw** *DL* Rb  
See also: *innanþingsmaðr*, *þing*

**þingvist** (ON) noun

*assembly membership* **OIce** *Grg Þsp* 22, 59

**þingviti** (OSw) **þingviti** (ON) noun

*fine for not appearing at the assembly when  
summoned* **ONorw** *GuL* Tfb, Mhb  
*fine for not appearing when summoned*  
**OIce** *Jó Þfb* 5 Kge 34  
*fine for not attending an assembly* **ONorw** *FrL* Leb 8

*thing penalty* **OSw** *HL* Rb

See also: *þing*

**þingvitni** (OSw) **thingsvitne** (ODan) **þings vitni** (OSw)  
noun

Defined in ODan *JyL* 1:38 as the men, at least seven,  
present at a *thing* (ODan) ‘assembly’ (see *þing*) who  
witnessed cases being handled there. These could be  
called on to testify later, and ODan laws repeatedly state  
that no oaths could be sworn against their testimony.  
In OSw *DL* Rb:9, three men from each *broaþiol* (OSw)  
‘quarter of a Thing assembly area’ were to be called  
to swear as *þingvitni*, and in ODan *SkL* 18 they were  
two. One of their main functions seems to have been  
to ensure and confirm proper public announcements,  
not least concerning land transactions, but they also  
appear in matters of inheritance, wounds, killings, etc.  
*assembly witness* **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 1, 2, *SkL*  
18, 59, 121, 140, 170, 233, **OSw** *SdmL* Jb, Mb, Rb  
*Thing assembly witness* **OSw** *DL* Bb, Gb, Rb  
*witness of the assembly* **OSw** *YVgL* Jb, *AVgL* Jb

See also: *vitni*, *þing*

Refs: Andersen 2010, 84, 96; Schlyter s.v.  
*þingvitni*, Tamm and Vogt, eds, 2016, 301

**þingværr** (ON) adj.

*having the right to be present at an  
assembly* **OIce** *Grg* Vís 105

**þingvöllr** (ON) noun

*assembly ground* **OIce** *Grg Þsp* 50 Vís 101  
*spring assembly place* **OIce** *Grg* Klþ 2

**þiufbogher** (OSw) noun

A fine paid for theft.  
*thief-{bogher}* **OSw** *HL* Mb  
Refs: Brink forthcoming

**þiufbot** (OSw) **þiufsböter** (OSw) noun

*compensation for theft* **OSw** *YVgL* Tb, Föb, *AVgL* Tb  
*thief-fine* **OSw** *HL* Mb  
See also: *bot*, *þiuver*

**þiufhol** (OSw) noun

*thief lair* **OSw** *HL* Mb

**þiufnaþabalker** (OSw) noun

*theft section* **OSw** *SdmL* Tjdb  
See also: *balker*, *þiufnaper*

**þiufnaper** (OSw) **thjuvneth** (ODan) **þiaufnaper** (OGu)  
**þjófnadr** (ON) **þjófnuðr** (ON) noun

The taking or withholding of somebody else’s  
belongings, as well as the actual stolen goods. With  
an element of concealment, in contrast to the act of  
openly — but still illegally — taking something  
(OSw *ræna* ‘to rob’). Occasionally delimited against

legally conducted purchases (OSw *köp*, q.v.). The stealthy nature of the deed made it dishonourable and could entail harsh punishments, including mutilation, hanging and outlawry (in Iceland) under certain conditions, such as being caught in the act and relapsing, or depending on the value of the stolen goods or the gender and status of the thief.

*case of theft* **ODan** *ESjL* 2, **OSw** *DL* Tjdb, *VmL* Rb, *ÖgL* Eb

*stealing* **OSw** *HL* Mb

*stolen goods* **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 2, *SkL* 141, *VSjL* 86, 87, **OGu** *GL* Add. 8 (B 55), **OSw** *DL* Tjdb, *HL* Mb, *SdmL* Tjdb, *UL* Mb, *VmL* Mb, *YVgL* Rlb, Add, *ÄVgL* Rlb, *ÖgL* Eb

*theft* **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 2, 3, *SkL* 85, 146, 161, 201, *VSjL* 41, 87, **OIce** *Jó* Þjb 20, 25, **OSw** *DL* Tjdb, *HL* Mb, *SdmL* Kkb, Bb, Kmb, Tjdb, Rb, *UL* För, Kkb, Mb, Rb, *VmL* För, Mb, *YVgL* Gb, Rlb, Föb, Add, *ÄVgL* Gb, Tb, Fös, *ÖgL* Eb, *Vm* *theft case* **OSw** *HL* Mb

Expressions:

**fulder þiufnaþer**, **full þyft** (OSw)

Usually a theft of half a *mark* or more.

*full theft* **OSw** *UL* Mb *VmL* Mb *YVgL* Tb

See also: *bodræt*, *bospænd*, *fulder*, *fyli*, *urþiuva*, *þiufska*, *þiuft*, *þiuver*

Refs: Ekholst 2009, 107–12; KLNM s.v. *tyveri*; SAOB s.v.v. *stjåla*, *stöld*; Schlyter s.v.v. *styld*, *þiufnaþer*, *þiuft*

**þiufsak** (OSw) **thjuvsak** (ODan) **þjófsök** (ON) **þiufsak** (OSw) noun

*case of theft* **ODan** *ESjL* 2, *SkL* 152, 157, 158, **OIce** *Jó* Llb 48, 71 Þjb 9, 13 Fml 21, **OSw** *ÄVgL* Tb

*stealing* **OSw** *ÄVgL* Tb

*theft* **ODan** *JyL* 2, *SkL* 145, 230,

*VSjL* 87, **OSw** *YVgL* Tb, Add

*thieving case* **OIce** *Grg* Þsp 49, 62 *Vís* 110

See also: *sak*, *þiuver*

**þiufseþer** (OSw) **þýfieidr** (ON) noun

*oath concerning theft* **OSw** *YVgL* Add

*oath of denial in cases of theft* **ONorw** *GuL* Tfb

**þiufska** (OSw) **þýfska** (ON) noun

*theft* **ONorw** *FrL* Var 45, *GuL* Krb,

Tjb, **OSw** *YVgL* Tb, *ÄVgL* Tb

*thievery* **OIce** *Jó* Mah 2, *Js* Mah 6

Þjb 1, 7, **ONorw** *FrL* Intr 22

See also: *styld*, *þiuft*, *þiuver*

**þiufsrættir** (OSw) **þiaufa retr** (OGu) noun

*law of theft/thieves* **OGu** *GL* A 38

*thief's due* **OSw** *SdmL* Kmb

*thief's punishment* **OSw** *HL* Mb

**þiufstolin** (OSw) **thjuvstolen** (ODan) **þjófstolinn** (ON) adj.

*something thieved* **OIce** *Grg* Rsp 227

*stolen* **ODan** *SkL* 141, 142, **OIce** *Grg* Klþ 5

Ómb 131, *Jó* Þjb 1, 3, *Js* Þjb 3, **ONorw** *GuL*

Tjb, **OSw** *HL* Mb, *YVgL* Tb, *ÄVgL* Tb

*stolen goods* **ODan** *SkL* 197

*taken by theft* **ODan** *SkL* 157

**þiuft** (OSw) **þypt** (OGu) **þypti** (OGu) **þýfi** (ON) **þýft** (ON) **þýfö** (ON) **þiufsti** (OSw) **þiupti** (OSw) **þyfft** (OSw) **þyfpt** (OSw) **þyft** (OSw) **þypt** (OSw) noun

*stolen goods* **OGu** *GL* Add. 8 (B 55),

**OIce** *Jó* Þjb 6, **OSw** *HL* Mb, *UL* Mb, *VmL*

Mb, *YVgL* Drb, Tb, *ÄVgL* Md, Tb

*theft* **OGu** *GL* Add. 8 (B 55), **OIce** *Grg* Lþb 186,

199 Fjl 221, *Jó* Þjb 5, 8, *KRA* 29, **ONorw** *FrL*

KrbB 20, *GuL* Tfb, Tjb, **OSw** *DL* Tjdb, *HL* Mb, *UL*

Mb, Kmb, *VmL* Kkb, Mb, Kmb, *YVgL* Drb, Tb

See also: *agriper*, *fyli*, *styld*, *þiufnaþer*, *þiufska*

**þiuftamal** (OSw) noun

*theft* **OSw** *ÖgL* Kkb

**þiufstas** (OSw) **thjuvtes** (ODan) **þyftas** (OSw) verb

*act like a thief* **ODan** *SkL* 177

*make oneself a thief* **OSw** *YVgL* Tb, *ÄVgL* Tb

*take in a thief's way* **ODan** *SkL* 85

See also: *þiuver*

**þiufvalabot** (OSw) noun

*fine for harbouring a thief* **OSw** *VmL* Mb

See also: *bot*, *böta*

**þiufvabalker** (OSw) **þjófabálkr** (ON) **þjófabölkr** (ON)

**þiufna bolker** (OSw) **þiufnaþa balker** (OSw) noun

*book on theft* **ONorw** *GuL* Tjb,

**OSw** *YVgL* Tb, *ÄVgL* Tb

*chapter on theft* **OIce** *Jó* MagBref Þjb 1, 20

*theft section* **OSw** *SdmL* För

See also: *balker*, *þiuver*

**þiuver** (OSw) **thjuv** (ODan) **þiaufr** (OGu) **þjófr** (ON) noun

*thief* **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 2, 3, *SkL* passim, *VSjL*

87, **OIce** *Seyð* 5, **OGu** *GL* A 38, 39, Add. 8 (B 55),

**OIce** *Jó* Mah 2, 20 Llb 19, 45 Kab 2 Þjb 1, 2, *Js*

Lbb 24 Rkb 1 Þjb 1, *KRA* 11, **ONorw** *EidsL* 50.13,

*FrL* Intr 21, 22 Mhb 30 LlbB 11, *GuL* Krb, Llb,

Tfb, Kvr, Mhb, Tjb, **OSw** *DL* Tjdb, Rb, *HL* Kkb,

Äb, Mb, *SdmL* Kkb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb, *UL*

Kkb, Mb, Kmb, Blb, Add. 9, *VmL* Kkb, Mb, Kmb,

Bb, *YVgL* Kkb, Urb, Drb, Äb, Tb, Utgb, Add, *ÄVgL* Md, Urb, Äb, Rlb, Tb, Föb, *ÖgL* Kkb, Eb, Vm

See also: *hvin*, *hvinnska*, *snattan*

**þiþborin** (OSw) **þýborinn** (ON) adj.

*born of a bondwoman* **OIce** *Grg* Bat 113, **ONorw** *FrL* Sab 5 ArbA 8 ArbB 1 Rgb 47, *GuL* Løb, Arb, Mhb  
*son of a slave-woman* **OSw** *VmL* Kmb

See also: *þræl*, *þybarn*, *þydotir*

**þiælasyn** (OSw) **þiala syn** (OSw) noun

*frost-bound investigations* **OSw** *VmL* Bb  
*ground frost inspection* **OSw** *SdmL* Bb

**þiæna** (OSw) **þiana** (OSw) verb

*perform armed service* **OSw** *UL* Kmb, Rb, *VmL* Kmb, Rb

**þiængsgæld** (OSw) **thæghngjald** (ODan) **þegngildi** (ON) **þingsgæld** (OSw) **þiængsgæld** (OSw) noun

A ‘subject payment’; a fine paid to the king when one of his subjects was killed. The fine appears in several provincial laws throughout the North. *þegngildi* was set quite high at 12 marks (*JyL* II.13), 13 marks (*Jó* Mah 1) or 40 marks (*VmL* Mb 11). In Icelandic texts the term is occasionally abbreviated as *þegn*. The payment of the *þegngildi* was one part of the process of obtaining amnesty from the king in Norway (see *landsvist*).

*compensation for a free man* **ONorw** *FrL* Intr 2  
*thane’s compensation* **OSw** *DL* Mb, *VmL* Mb  
*thanegeld* **ONorw** *EidsL* 28.2

*tribute for a subject* **OIce** *Js* Mah 2, 29  
*wergild for a subject* **OIce** *Jó* Þfb 5 Mah 1, 4 Fml 17  
{*thæghn*} *money* **ODan** *JyL* 2

See also: *bot*, *frælsmansbot*, *landsvist*, *mannsgildi*, *saköri*, *þokkabot*

Refs: CV s.v. *þegngildi*; F s.v. *þegngildi*; Jørgensen 2014; KLNLM s.v. *þegngildi*, *straff*; NGL V s.v. *þegngildi*

**þiænista** (OSw) **thjaneste** (ODan) **þianista** (OGu)

**þianista** (OSw) **þiænist** (OSw) noun

*divine service* **OSw** *SdmL* Kkb  
*God’s service* **OGu** *GL* A 6  
*mass* **ODan** *SkKL* 11  
*sacrament* **OSw** *YVgL* Kkb

*service* **ODan** *ESjL* 1, 3, **OGu** *GL* Add. 1 (B 4), **OSw** *SdmL* Kkb, Tjdb, Till, *UL* Kkb, Mb, Jb, *VmL* Kkb, Mb, *YVgL* Kkb, Rlb, Jb, *ÖgL* Kkb

Expressions:

**guþs þiænist** (OSw)

*church service* **OSw** *SdmL* Till

**þiænistulös** (OSw) adj.

*unemployed* **OSw** *DL* Tjdb

**þiænistumaþer** (OSw) noun

*liegeman* **OSw** *UL* StfBM, Kgb, Rb  
*man in service* **OSw** *YVgL* Föb  
*office holder* **OSw** *YVgL* Add  
*servant* **OSw** *SdmL* Conf, Till, *UL* Mb  
*serving man* **OSw** *SdmL* Kgb

**þjóðbraut** (ON) noun

This word, together with ON *þjóðgata* (q.v.) and *þjóðvegr* (q.v.), all meaning ‘highway’, referred to public roads (as opposed to farm roads and private roads). Highways had to meet certain standards with respect to breadth. A passage in *Grg* (Lbþ 181) states that if a fence crossed a *þjóðbraut* there should be a gateway in it with a breadth of 4 1/2 ells. The *þjóðgata* was required to have a breadth roughly equal to the length of a spear (specified in detail in *GuL* ch. 90). The *þjóðvegir* had to be at least 8 ells broad.

It is not always clear who were responsible for the supervision of these roads, but *FrL* held the bishops responsible, since it was vital to the interests of the church that the roads were in good condition. The duties of building and maintenance were imposed on the peasants.

*highway* **OIce** *Grg* Lbþ 181, *Jó* Llb 21, 32

See also: *þjóðgata*, *þjóðleið*, *þjóðvegr*

Refs: Hertzberg s.v.v. *þjóðbraut*, *þjóðgata*, *þjóðvegr*; KLNLM s.v.v. *ferjemann*, *kongevej*, *veg*

**þjóðgata** (ON) noun

*highway* **OIce** *Jó* Llb 44, **ONorw** *GuL* Llb

See also: *þjóðbraut*, *þjóðleið*, *þjóðvegr*

**þjóðleið** (ON) noun

*fairway* **ONorw** *GuL* Leb  
*highway* **OIce** *Grg* Lbþ 206

**þjóðstefna** (ON) noun

*array* **OIce** *Grg* Bat 115

**þjóðvegr** (ON) noun

*highway* **OIce** *Jó* Llb 32

See also: *gata*, *þjóðbraut*, *þjóðgata*, *þjóðleið*

**þjóflaun** (ON) noun

*thief concealment* **OIce** *Grg* Fjl 225 Rsp 227

**þjófnaðarmál** (ON) noun

*case of theft* **OIce** *Jó* Þjb 20

**þjófráð** (ON) noun

*advising to steal* **OIce** *Jó* Þjb 1  
*theft plot* **OIce** *Grg* Rsp 227

**þjófskapr** (ON) noun

*case of theft* **OIce** *Grg* Rsp 227  
*theft* **OIce** *Grg* Rsp 227, 230

**þjófsnautr** (ON) noun

*thief's accomplice* **OIce** *Grg* Rsb 227, *Jó* Llb 45 Þjb 1

**þjónn** (ON) noun

Both free and unfree servants, particularly ones entrusted with certain responsibilities.

*personal servant* **ONorw** *GuL* Mhb

*servant* **ONorw** *EidsL* 46.1, *FrL* Kvb 21

*slave* **ONorw** *EidsL* 28.2

Refs: Brink 2012, 127–32; Fritzner

s.v. *þjónn*; Hertzberg s.v. *þjónn*

**þofta** (ON) **þopta** (ON) noun

*thwart* **ONorw** *GuL* Llb, Leb

**þoftugjöld** (pl.) (ON) noun

*thwart fines* **ONorw** *GuL* Leb

**þokkabot** (OSw) **thokkebot** (ODan) **þokkabót** (ON)

**þukka bot** (OSw) noun

A fine for breaches of honour; a supplementary fine. A *þokkabót* has been equated with ‘punitive damages’ or ‘exemplary damages’ in modern US and UK court systems (Jó trans. p. 243). As a payment to satisfy a breach of honour the fine is thought to be a practice older than written provincial laws. The amount due for a *þokkabot* varied by rank according to some of the Swedish provincial laws. There it is predominantly specified as a fine paid to one’s superior, such as when a slave is injured. A special instance of *þokkabot* features as part of the king’s *roðarættir* (see *roþarættir*), whereby he is entitled to a fine when someone is killed aboard a ship he is on (cf. KLNLM s.v. *konge*). In Denmark the term appears only in SkL as a two-*øre* fine. The same amount is specified in Iceland (Jó Llb 45, Þjb 11). In Iceland it might have been used synonymously with *öfundarbót* (q.v.). In Norway this was primarily a common fine for theft and defamation.

*compensation for unfriendly*

*conduct* **ONorw** *GuL* Llb

*fine for shaming* **ODan** *SkL* 103

*honorary fine* **OSw** *HL* Mb

*honour fine* **OSw** *HL* Mb, *SdmL*

Mb, *UL* Mb, *VmL* Mb

*payment for shaming* **ODan** *SkL* 175

*redress* **OIce** *Jó* Llb 45 Þjb 11

See also: *bot*, *böta*, *öfundarbót*, *þiængsæld*, *þokki*

Refs: CV s.v. *þokkabót*; F s.v. *þokkabót*;

GAO s.v. *Mannheiligkeit*; KLNLM s.v.

*böter*, *konge*, *straff*, *tyveri*, *ærekrenkelse*;

LexMA s.v. *Buße*; NGL V s.v. *þokkabót*

**þokkaorþ** (OSw) noun

*insulting words* **OSw** *HL* Mb

**þokki** (OSw) **thokke** (ODan) **þunki** (OGu) noun

*dishonour* **OSw** *SdmL* Äb

*honorary fine* **OSw** *HL* Mb

*honour fine* **OSw** *UL* Mb

*honour payment* **OSw** *ÖgL* Db, Vm

*insult* **OGu** *GL* A 19

*offence* **OSw** *HL* Äb

*shaming* **ODan** *SkL* 122, 172, 175, 217, 228

See also: *þokkabot*

**þola** (ON) verb

*accept* **ONorw** *GuL* Olb

**þorláksmessa** (ON) noun

*St Þorlákur's Day* **OIce** *Grg* Klþ 13

**þorp** (OSw) **thorp** (ODan) noun

In Danish laws *thorp* refers to a new settlement (‘outlying village’) created from the main (old) village (*athelby*, q.v.), and the laws regulate the relationship between the old and the new village, boundaries, size and the use of deserted settlements. In the Swedish laws, *þorp* seems to refer to a single (often small) farm, possibly moved out from a village.

*croft* **OSw** *YVgL* Jb, *ÄVgL* Jb

*new settlement* **OSw** *YVgL* Jb

*smallholding* **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb

*thorp* **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 1, *SkL* 72, 185

See also: *þorþakarl*

Refs: Berg 2013, 22–23; Hoff 1998, 122–41; KLNLM

s.v. *torp*; Porsmose 1988, 240–48; Schlyter s.v. *þorp*

**þorþakarl** (OSw) noun

*crofter* **OSw** *HL* Rb, *UL* Rb, *VmL* Rb

**þorva** (OSw) **þorfa** (OGu) verb

*benefit* **OGu** *GL* A 1

*be forced* **OGu** *GL* A 28

*be liable* **OGu** *GL* Add. 8 (B55)

*must (i.e. have to)* **OGu** *GL* A 53, 37, **OSw** *UL* Blb

*need* **OGu** *GL* A 2, 10, **OSw** *UL* För, Kkb, Kgb,

Jb, Kmb, Blb, Rb, *VmL* För, Kkb, Jb, Kmb, Bb

*ought* **OSw** *UL* Kgb, Mb, Jb, Blb, *VmL* Mb, Bb

*require* **OSw** *UL* Kkb, Blb, *VmL* Kkb

Expressions:

**viþ þorva**, **viþer þorva** (OSw) **viþr þorfa** (OGu)

*demand* **OGu** *GL* A 3

*need* **OGu** *GL* A 10, 14, 19, 49 **OSw** *UL*

StfBM, För, Kkb, Jb, Kmb, Blb *VmL* För

See also: *varþa*

**þrang** (OSw) **þrang** (OGu) **þröng** (ON) noun

*extremity* **OSw** *VmL* Jb

*necessity* **OSw** *VmL* Bb

*need* **OGu** *GL* A 28, **OSw** *VmL* Kkb  
*pressing need* **OGu** *GL* A 28, **OSw** *UL* Kgb  
*throng* **OGu** *GL* A 18, **ONorw** *GuL* Llb

**þrangaköp** (OSw) noun

*hardship sale* **OSw** *SdmL* Jb

**þrangalös** (OSw) **þranglaus** (OGu) adj.

*without coercion* **OGu** *GL* A 63

*without necessary cause* **OSw** *VmL* Bb

**þrásk** (ON) verb

*be stubborn* **ONorw** *GuL* Mhb

**þrenættinger** (OSw) noun

A legal meeting summoned three days in advance, only appearing in the context of a stolen animal found in another province by the owner.

*three night summons* **OSw** *YVgL* Tb

See also: *endaghi*, *fæmt*, *siunættinger*

**þrettándi dagr jóla** (ON) noun

*Thirteenth Day of Christmas (6 January)* **ONorw** *GuL* Krb

See also: *þrættandidagher*

**þrettánsessa** (ON) noun

*thirteen-bencher* **ONorw** *GuL* Leb

**þriðjabróðra (pl.)** (ON) **þriðjabræðri** (ON) noun

*fourth cousins* **OIce** *Grg* Þsp 80 Vís 94, 97 Bat 113 Ómb 143

**þriðjungsmáðr** (ON) noun

*man of an assembly third* **OIce** *Grg* Þsp 22, 25

*man of the riding* **ONorw** *EidsL* 38.5

*man of the Third* **ONorw** *EidsL* 34.2, *FrL* KrbA 7

**þriggjammaeiðr** (ON) noun

*three-man oath* **ONorw** *GuL* Krb, Kpb, Løb, Llb, Arb, Tfb, Mhb, Tjb, Leb

See also: *eþer*, *lýrittareidðr*

**þriggjamarkamál** (ON) noun

*three {marka} case* **ONorw** *GuL* Krb

**þriggjamarkasekð** (ON) noun

*fine of three marks* **OIce** *Grg* Þsp 59, **ONorw** *FrL* Intr 16

**þriggjapingamál** (ON) noun

A three-assembly case. Appears only once in *Grg* Feþ 156, where it refers to cases of illicit sexual unions. The term has been interpreted to mean that such cases had to be prosecuted before the end of the third assembly after the incident took place (or after the principal learned of it). Otherwise the case expired.

*three-assembly case* **OIce** *Grg* Feþ 156

See also: *fall*, *fyrna*, *mal* (1)

Refs: CV s.v. *þingmál*; Fritzner

s.v. *þingmál*; *GrgTr* II:73

**þrigildi** (OGu) noun

*threefold fine* **OGu** *GL* Add. 8 (B 55)

*triple fine* **OGu** *GL* Add. 8 (B 55)

**þriskuldi** (OSw) **thærskeld** (ODan) **þresköldr** (ON)

noun

Appears in several legally significant contexts as a boundary, for instance concerning certain deals (*OSw* *YVgL* Jb), violent crimes (*OSw* *HL* Mb) or ownership in cases of theft (*ODan* *JyL* 2).

*threshold* **ODan** *ESjL* 3, *JyL* 2, *VSjL* 87, **ONorw**

*GuL* Krb, Llb, **OSw** *HL* Mb, *YVgL* Gb, Jb

**þriþiobyrrp** (OSw) noun

*kinship of the third degree* **OSw** *VmL* Kkb, Äb

See also: *attunger*

**þriþiunger** (OSw) **þriþiungr** (OGu) **þriðjungr** (ON)

noun

Literally a ‘third’ of something. An administrative/judicial division on different levels in the administrative hierarchy. The division into *þriþiungr* in Uppland was limited to very few districts (Hafström 1949, 142–43), and might not have existed in Västmanland as Schlyter indicates that the manuscript might have been corrupt in the actual passage (Schlyter s.v. *þriþiunger*). In *GL*, *DL* and *HL* it is the highest administrative district below *land* (q.v.). In Norwegian laws it was a district on the highest level in *FrL* and a district below *fylki* (q.v.) in *BorgL*, *EidsL*, *GuL*. In Iceland (*Grg*) a *þriðjungr* corresponds to the group of men attached to a particular *goði* (q.v.) at a spring assembly. There were three *goðar* per spring assembly, thus they were responsible for an ‘assembly third’ [cf. *Grg* tr. I:240].

*assembly third* **OIce** *Grg* Þsp 23, 45

*riding* **OGu** *GL* A 31, 41, 42, 45a

*third* **OGu** *GS* Ch. 1, 3, **ONorw** *EidsL* 32.7, *GuL*

Krb, Kvb, Løb, Mhb, Sab, **OSw** *HL* Äb, Mb,

Jb, Kmb, Blb, Rb, *UL* passim, *VmL* passim

*three lots* **OSw** *HL* Kkb, Kgb, Mb, Blb

{*þriþiunger*} **OSw** *DL* Eb, Bb, Rb, *HL* Mb

See also: *attunger*, *fiarþunger*, *goði*, *hundari*, *land*, *þing*, *þriðjungsmáðr*, *varþing*

Refs: *KLNM*, s.v. *treding*; Lundberg 1972, 91–92;

Peel 2015, 14–15, 248–49, 286 note 1/18; Schlyter

s.v. *þriþiunger*; *SL* *DL*, xxi; *SL* *GL*, lxxxiv–lxxxvii

**þriþiungsskipti** (OSw) noun

*division into thirds* **OSw** *YVgL* Gb

**þritíðungr** (ON) adj.

*three years old* **ONorw** *GuL* Løb

**þrítugsmorginn** (ON) noun*morning of the thirtieth day* **ONorw** *GuL* Krb, Arb**þrjóta** (ON) verb*be destitute* **OIce** *Grg* Ómb 128, 129*be wanting* **ONorw** *GuL* Leb**prot** (ON) noun*poverty* **OIce** *Jó* Kge 24, **ONorw***GuL* Løb, Arb, Olb, Leb*state of destitution* **OIce** *Grg* Ómb 135**protamaðr** (ON) **protsmenn** (ON) noun*pauper* **ONorw** *FrL* ArbB 13, *GuL* Arb**protráði** (ON) adj.*destitute* **OIce** *Grg* Ómb 128, 138 Hrs 234**prútr** (ON) noun*mouth* **ONorw** *GuL* Llb**þryska** (OSw) noun*contumacy* **OSw** *YVgL* Kkb, Add*defiance* **OSw** *SdmL* Kkb, Till*stubbornness* **OSw** *YVgL* UtgbSee also: *þryskas*, *þryter***þryskas** (OSw) **þryska** (OSw) **þryta** (OSw) **þryzkas**

(OSw) verb

*be contumacious* **OSw** *HL* Kgb*be defiant* **OSw** *UL* Kkb, *VmL* Kkb*defy* **OSw** *SdmL* Kkb, Bb, Till*evade* **OSw** *HL* Kkb*be refractory* **OSw** *HL* Rb*be stubborn* **OSw** *YVgL* UtgbSee also: *þryska*, *þryter***þryter** (OSw) **þrjótr** (ON) **þryt** (OSw) noun*contumacy* **OSw** *YVgL* Add*defiance* **OSw** *VmL* Rb*obstinacy* **OSw** *YVgL* Rlb, *ÁVgL* Rlb*one too stubborn to pay* **OIce** *Jó* Kab 3*reluctant or stubborn person***ONorw** *GuL* Løb, Llb, Olb*stubbornness* **OSw** *YVgL* Utgb*villain* **OIce** *Jó* Llb 12See also: *þryskas***þræböti** (OSw) noun*triple compensation* **OSw** *VmL* Mb*triple fine* **OSw** *SdmL* MbSee also: *bot*, *böta***þræbötisdrap** (OSw) noun*killing for triple fines* **OSw** *SdmL* MbSee also: *bot*, *drap***þræl** (OSw) **thræl** (ODan) **þrel** (OGu) **þrell** (OGu)**þræll** (ON) noun*slave* **ODan** *ESjL* 2, 3, *JyL* 1, 3, *SkKL* 10, *SkL* 115,119, 122–125, 130, 151, 160–162, *VSjL* 43, 86, **OGu***GL* A 6, 8, 15, 16, 19, 22, Add. 8 (B 55), **OIce** *Grg**Klþ* 9, 14 Þspþ 44 *Vís* 102, 111 *Arþ* 118 Ómb 128 *Rsp*229 *Misc* 237, *KRA* 10, **ONorw** *FrL* KrbA 1, 2 *Mhb*5, 55 *Var* 20 *ArbB* 12 *Rgb* 40 *Kvb* 20 *LlbA* 21 *LlbB*10, *GuL* *Kvb*, *Løb*, *Llb*, *Mhb*, *Tjb*, *Leb*, **OSw** *SdmL**Kmb*, *Mb*, *Tjdb*, *UL* *Äb* (table of contents only),*Mb*, *Kmb*, *VmL* *Kkb*, *Äb* (rubric only), *Mb*, *Kmb**thrall* **OSw** *DL* *Kkb*, *Gb*, *YVgL* *Vs*, *Fr*b, *Dr*b,*Äb*, *Gb*, *Rlb*, *Tb*, *Föb*, *Add*, *ÁVgL* *Md*, *Smb*, *Vs*,*Slb*, *Äb*, *Gb*, *Rlb*, *Tb*, *Fös*, *ÖgL* *Eb*, *Db*, *Vm*See also: *ambat*, *annöpogher*, *deghia*, *fostra*,*fostre*, *frælsgiva*, *frælsgivi*, *gæfþræl*, *hemahion*,*hemakona*, *hion*, *huskona*, *leysingi*, *man*,*mansmaðr*, *ofræls*, *skuldarmaðr*, *þiþborin*, *þjónn***þræla** (ON) verb*call a person a slave* **ONorw** *GuL* *Mhb***þrælaarf** (OSw) noun*inheritance from a thrall* **OSw** *HL* *Äb***þrælbaugr** (ON) noun

Compensation rings, wergild paid by slaves or for

slaves.

*slave ring* **OIce** *Grg* *Bat* 113Refs: CV s.v. *þrælbaugr*; Fritzner *þrælbaugr***þrælbot** (OSw) noun*compensation for a thrall* **OSw** *YVgL* *Fr*bSee also: *bot*, *þræl***þrældómr** (ON) noun*slavery* **OIce** *Grg* *Rsp* 229**þræmænninger** (OSw) **þrímenningr** (ON) noun*person related in the third degree***OIce** *Jó* Kge 23, *KRA* 20*second cousin* **OIce** *Jó* Kge 17, 31,**OSw** *DL* *Kkb*, *Mb*, *HL* *Mb***þræskipta** (OSw) verb*divide in three* **OSw** *DL* *Gb*, *SdmL* *Mb**divide in three lots* **OSw** *HL* *Mb**divide in three parts* **OSw** *DL* *Mb***þræskipti** (OSw) noun

Mostly used of fines divided and distributed between

three parties, occasionally explicit, such as the leader

(the king, the shipmaster, etc.), the collective (the

district, the oarsmen, etc.) and the plaintiff. Also of,

for instance, tithes divided and distributed between the

church, the priest and the poor.

division in three **OSw** *DL* Kkb, Mb, Bb, Tjdb, Rb, *SdmL* Kgb, Jb, Bb, Kmb, Mb, Tjdb, Rb, Till

division in three lots **OSw** *HL* Kkb, Äb, Mb, Jb, Blb, Rb

fine divided in three **OSw** *DL* Tjdb

three instalments **OSw** *HL* Kgb

**þræstene** (**OSw**) noun

boundary marker consisting of three stones **OSw** *SdmL* Bb

See also: *lýrittr*, *mark (3)*, *marksteinn*, *mærki*, *rör*, *tiældrusten*

Refs: Schlyter s.v. *þræstene*

**þræta** (**OSw**) **þrætte** (**ODan**) noun

disagreement **OSw** *ÖgL* Kkb

dispute **ODan** *ESjL* 1, 2, *JyL* 1, **OSw** *ÖgL* Eb

quarrel **ODan** *ESjL* 2, **OSw** *DL* Mb

**þrættandagher** (**OSw**) noun

Epiphany **OSw** *UL* Rb, *VmL* Rb

Twelfth Day **OSw** *SdmL* Rb, Till

See also: *þrættandi dagr jóla*

**þróndir (pl.)** (**ON**) **þróndr** (**ON**) noun

people from Trøndelag **ONorw** *GuL* Leb

person from Trøndelag **ONorw** *FrL* Reb 3

**þumalfingr** (**ON**) noun

thumb **ONorw** *GuL* Llb, Mhb

**þumalöln** (**ON**) **þumalalin** (**ON**) noun

thumb-ell **OIce** *Grg* Misc 246, **ONorw** *FrL* LlbA 21

**þumlungr** (**ON**) noun

thumb-width **OIce** *Grg* Misc 246, *Jó* Kab 5

**þurfamaðr** (**ON**) noun

needy person **OIce** *Grg* Tíg 255

**þveiti** (**ON**) noun

bit **OIce** *Grg* Bat 113

small coin **ONorw** *FrL* LlbB 12

**þvergarðr** (**ON**) noun

dam **OIce** *Jó* Llb 56

**þverra** (**ON**) verb

decrease **ONorw** *GuL* Arb, Mhb

**þversök** (**ON**) noun

The *þversök* ('cross payment') was a part of the *værgæld* that was paid by a certain group (*uppnám*, q.v.) in the killer's kindred to two others but not exactly correspondent groups (*uppnám*) in the kindred of the killed man.

cross payment **ONorw** *GuL* Mhb

Refs: Hertzberg s.v. *þversök*

**þverþili** (**ON**) noun

wainscot **ONorw** *GuL* Llb

**þværfoter** (**OSw**) noun

breadth of a foot **OSw** *SdmL* Bb

**þybarn** (**OGu**) noun

illegitimate child **OGu** *GL* A 20

See also: *frillubarn*

**þydisker** (**OSw**) adj.

German **OSw** *YVgL* Äb, *ÄVgL* Äb

**þydotir** (**OGu**) noun

illegitimate daughter **OGu** *GL* A 20

**þyn** (**OSw**) noun

barrel **OSw** *DL* Kkb, *VmL* Kkb, *ÖgL* Kkb

{þyn} **OSw** *SdmL* Kkb, Jb

**þyrma** (**ON**) verb

observe **ONorw** *GuL* Krb

remain in dependence **ONorw** *GuL* Løb

See also: *þyrmsl*

**þyrmsl** (**ON**) noun

loyalty of slave to master **ONorw** *GuL* Løb

obligation **OIce** *KRA* 6, 7, **ONorw** *FrL* ArbB 10

See also: *leysingi*, *þyrma*

**þyrmslamaðr** (**ON**) noun

dependent man **ONorw** *FrL* Rgb 14 Bvb 1

**þysun** (**OGu**) noun

illegitimate son **OGu** *GL* A 20

**þypilagh** (**OSw**) noun

bestiality **OSw** *SdmL* Kkb, *UL* Kkb, *VmL* Kkb

sexual intercourse with an animal **OSw** *DL* Kkb

**þægn** (**OSw**) **þegn** (**ON**) **þiængn** (**OSw**) noun

A type of free man, possibly one who had the right to attend assemblies. Later someone who was subject to a king or prince; a liegeman. *Þegn*, along with *drengr* (see *drænger*), is thought to have held the connotation of an honourable or upright man. It has also been assumed that a *þegn* earlier referred to a type of warrior or a general type of free person, but an alternative etymology suggests that a *þegn* was a type of servant or slave. At least one MS variant of *þegn* reads *þjónar* (servants, see *þjónn*), and *þegn* has been used to gloss Lat. *servus*. The Nordic *þegn* bears some similarity to the OE *þegn*, but it is unclear how the two are connected, particularly since both terms are often used in poetic contexts. In Scandinavian-controlled areas of England, a *þegn* ranked under a *hōldr* (q.v.). In later Anglo-Saxon England a *þegn* eventually came to be mean magnates (i.e. owners of large landholdings) who received their lands as a reward for war service, but this does not seem to have been the case in the Nordic areas. Much of the research on the term *þegn* to date focuses on evidence found

on runestones, where the term has been interpreted as something akin to ‘member of a royal retinue’. Both *þegn* and *drengr* have at times been viewed as a type of military or social rank, but this hypothesis seems to be losing favour. It has been postulated that a Danish *þegn* referred to someone who had given an oath of fealty to the king and perhaps served as some sort of royal official. In some instances (e.g. Jb Kge 26) *þegn* is used as a synonym for *þengildi*, a type of fine paid to the king.

*dues to be paid for a subject of the crown* **OIce** *Jó* Kge 26, 29

*free man* **ONorw** *GuL* Llb, Mhb, Olb, Leb, **OSw** *YVgL* Drb, *ÄVgL* Md

*good man and true* **OIce** *Grg* Þsp 20, 45

*man* **ONorw** *FrL* Intr 8 Bvb 1

*subject* **OIce** *Jó* MagBref Mah 2 Fml 14, *Js* Kdb 4, 5 Mah 5, 7 Þjb 9

*thane* **ONorw** *FrL* Mhb 5

See also: *búþegn*, *drænger*, *höldör*, *reksþegn*, *þiængsgæld*

Refs: CV s.v. *þegn*; F s.v. *þegn*; GAO s.v. *Untertan*; Goetting 2006; KLNLM s.v. *þegn*; NF s.v. *thegn*; NGL V s.v. *þegn*; ONP s.v. *þegn*; Orming 2008, 73, 80; Sundkvist 2008; Syrett 2000

**þörf** (ON) noun

*benefit* **ONorw** *GuL* Kvb

*need* **ONorw** *GuL* Krb, Leb

*relieving oneself* **ONorw** *GuL* Mhb

**æftermal** (ODan) noun

*action* **ODan** *JyL* 2

*suit* **ODan** *JyL* 2

**ægha** (OSw) **aiga** (OGu) **eyga** (OGu) **eiga** (ON) noun

*land* **OGu** *GL* A 63, Add. 9 (B 81),

**OSw** *DL* Bb, Gb, *UL* Jb

*ownership* **OSw** *UL* Blb

*ownership of land* **OSw** *DL* Bb

*possession* **OIce** *KRA* 10

*property* **OGu** *GL* A 7, 24d, 25,

Add. 9 (B 81), **OSw** *UL* Kkb

*real property* **OSw** *DL* Gb

See also: *egn*

**æghandasyn** (OSw) noun

*inspection by owners* **OSw** *SdmL* Till

**æghandi** (OSw) **eghende** (ODan) **eigandi** (ON)

**eghandi** (OSw) noun

*assignor* **OSw** *UL* Äb, Jb

*landowner* **OSw** *UL* Jb, Blb, *VmL* Bb

*owner* **ODan** *ESjL* 3, *SkL* 80, 83, *VSjL* 82, **OIce** *Grg* Feþ 164, 170 Fjl 225 Misc 239, *Jó* Þfb 2 Mah 23 Kge 17 Lbb 6 Llb 17 Kab 22 Þjb 13, 16 Fml 21, *Js* Mah 5, 29 Lbb 7 Rkb 1, **ONorw** *BorgL* 5.6, *FrL* Intr 17 Mhb 4 Var 16 Rgb 42 Llba 13, **OSw** *SdmL* Kmb, *UL* Äb, Mb, Jb, Kmb, Blb, *VmL* Äb, Mb, Jb, Kmb, Bb

*possessor* **ODan** *SkL* 166

See also: *jorþeghandi*, *malsæghandi*

**æghas** (OSw) verb

*fight* **OSw** *HL* Mb, *YVgL* Add

**ægholuter** (OSw) noun

*property plot* **OSw** *YVgL* Jb

See also: *luter*

**ældari** (OSw) noun

*vagrant* **OSw** *YVgL* Utgb

**ælgher** (OSw) noun

The hunting of elks was regulated in OSw laws (HL, YVgL, ÄVgL), and in HL it was such an important economic resource that a shoulder from each kill was to be paid as tithes.

*elk* **OSw** *HL* Blb, *ÄVgL* Föb

See also: *qviktiundi*

**ælgstokker** (OSw) noun

*elk block* **OSw** *YVgL* Drb

**æmbæte** (ODan) **embætti** (ON) noun

*duty* **ODan** *JyL* Fort

*mass* **ONorw** *EidsL* 10.4

*office* **ONorw** *EidsL* 31.2 35.1

*service* **ONorw** *EidsL* 31.4

**ændakarl** (OSw) noun

*householder furthest away in the*

*village* **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

**æng** (OSw) **æng** (ODan) **engi** (OGu) **eng** (ON) **engi**

(ON) **ængi** (OSw) noun

Refers to enclosed open land, which was not cultivated but, most often, cleared of trees and stone, and where hay was harvested. After the harvest, the meadow as well as any cultivated field lying fallow were used for grazing, and thus became fertilized to some extent. In Norway, a farm might lack arable land (ON *aker*, see *aker*) but never *eng*. The *æng* was an asset not included in the common village land, but was treated as private property.

Both cultivated fields and meadows would be enclosed with stone walls or wooden fences as shown by the many rules about enclosures in the laws (ODan *SkL*, *JyL* 3; OSw *DL* Bb, *HL* Blb; *SdmL* Jb; *YVgL* Utgb; *ÄVgL* Föb). These rules may also reveal information about the different farming systems — one-field system, two-field system, and three-field

system (Dan *envangs-* *tovangs-* and *trevangsbrug*) — that were used in different areas. See Appendix B.

*hay* **OSw** *ÄVgL* Jb

*meadow* **ODan** *JyL* 2, 3, *SkKL* 3, *SkL* 75, 76, 168, 169, 174, 179, 186, 187, 213, 214, *VSjL* 79, 80, **OGu** *GL* A 3, 27, **ONorw** *GuL* Krb, Llb, Tfb, Olb, Leb, **OSw** *DL* Kkb, Bb, Rb, *HL* Mb, Blb, *SdmL* Kkb, Jb, Bb, *SmL* Kkb, *UL* Jb, Blb, *VmL* Kkb, Jb, Bb, *YVgL* Kkb, Äb, Jb, Kvab, Föb, Utgb, *ÄVgL* Äb, Jb, Kva, Fös, Föb, *ÖgL* Kkb, Eb, *Vm* *meadowland* **ODan** *JyL* 1, **OIce** *Grg* Klþ 2 Þsp 48, 62 Feþ 164, 166 Lbþ 174, 175 Fjl 222 Hrs 234, *Jó* Mah 2 Lbb 4, 6 Llb 2, 3 Fml 27, *Js* Mah 11 Lbb 2, 11, *KRA* 11, **ONorw** *BorgL* 14.5, *EidsL* 11.5, *FrL* Intr 18 Leb 26 LlbA 2 Bvb 5

Expressions:

**enka æng** (OSw)

*separate meadow* **OSw** *YVgL* Äb

See also: *aker*, *garþer*, *hiorþlöt*, *hiorþvalder*, *deld*, *skoghæng*

Refs: CV s.v. *eng*; KLNLM s.v.v. *eng*, *odlingssystem* (with further refs); *ängsskötsel*; ONP s.v.v. *eng*, *engi*; Schlyter s.v. *æng*

**ængialaghi** (OSw) noun

*fellow meadow owners* **OSw** *DL* Bb

See also: *æng*

**ængialapa** (OSw) noun

*meadow barn* **OSw** *DL* Bb

See also: *æng*

**ænkia** (OSw) **ænkje** (ODan) **ekkjja** (ON) noun

*widow* **ODan** *JyL* 1, 2, *SkL* 46, *VSjL* 13, **OIce** *Grg* Vis 94 Feþ 144, *Jó* Kge 1, 34 Llb 19, *Js* Kvg 1, 2, **ONorw** *BorgL* 5.3, *FrL* Rgb 37 Kvb 4, *GuL* Kvb, Tfb, Olb, Leb, **OSw** *DL* Gb, Rb, *SdmL* Gb, *YVgL* Äb, Gb, Add, *ÄVgL* Gb

See also: *vidve*

**ænkjebo** (ODan) noun

*household of a widow* **ODan** *JyL* 1

See also: *bo*, *konubú*, *ænkia*

**ænsker** (OSw) adj.

*English* **OSw** *YVgL* Frb, Drb, Äb, *ÄVgL* Md, Smb, Slb, Äb

**æplesbarn (pl.)** (ODan) noun

Literally ‘apple children’, supposedly referring to children who were so small that they played with apples.

*apple-children* **ODan** *SkL* 50

Refs: Lund s.v. *æplisbarn*; Tamm and Vogt, eds, 2016, 300

**æptirganga** (OSw) verb

*make an oath* **OSw** *ÄVgL* Slb

**æptirmæla** (OSw) **æftermæle** (ODan) verb

*claim* **ODan** *SkL* 233

*prosecute* **OSw** *YVgL* Drb

*raise a suit* **OSw** *ÄVgL* Smb

*speak for* **OSw** *ÄVgL* Smb

*sue* **OSw** *ÄVgL* Mb

*take action* **ODan** *JyL* 2, *SkL* 127

*take action against* **ODan** *ESjL* 3

**æptirmælandi** (OSw) **eftirmælandi** (ON) noun

An ‘after speaker’. Refers to a person who takes up a legal case on behalf of someone who is not able to do so. The *eftirmælandi* can be a kinsman, usually the next of kin, or an agent (ON *umboðsmaðr*, see *umboþsman*). An *eftirmælandi* usually appears on behalf of someone who has been killed, but he might also represent someone who is injured and unable to travel to the assembly (cf. *Js* Mah 20).

*later claimant* **OSw** *YVgL* Frb,

Drb, Tb, *ÄVgL* Md, Slb, Tb

*slaying prosecutor* **OIce** *Js* Mah

20, **ONorw** *FrL* Mhb 54

*someone intending to prosecute* **ONorw** *FrL* Var 2-6

See also: *soknari*

Refs: CV s.v. *eptirmælandi*; Hertzberg s.v. *eptirmælandi*; ONP s.v. *eftirmælandi*

**æptirmæli** (OSw) noun

*prosecution* **OSw** *YVgL* Drb

**æer** (ON) noun

*ewe* **ONorw** *GuL* Kvr

**ærchibiskuper** (OSw) **ærkebiskop** (ODan) **erkibiskup** (ON) **erkibyskup** (ON) noun

*archbishop* **ODan** *JyL* Fort, *SkL* 43, 57, 67, 69, 70, 82, 102, 108, 121, 133, 137, 172, **OIce** *Jó* Llb 18, *Js* Kdb 3 Mah 7, 29, *KRA* 36, **ONorw** *EidsL* 32.9, *FrL* Intr 1 Tfb 3 KrbA 21, 44 KrbB 17 Mhb 24 Var 44 Rgb 29 LlbA 15 LlbB 3, *GuL* Krb, **OSw** *SdmL* Kgb, Till, *YVgL* Kkb

See also: *biskuper*, *prester*

**ærfdakona** (OSw) noun

*woman taking inheritance* **OSw** *DL* Gb

See also: *kona*, *ærþ*

**ærþ** (OSw) **ærþth** (ODan) **erfð** (ON) **ærfd** (OSw) noun

*birthright* **OSw** *UL* Äb, *VmL* Äb

*class of inheritance* **ONorw** *GuL* Krb, Arb, Løb *inheritance* **ODan** *ESjL* 1, **OIce** *Grg* Vis 94 Arþ 118 Ómb 128, 129 Feþ 150, 154 Lbþ 172, *Jó*

MagBref Mah 4 Kge 1, 4 Lbb 1, *Js* Kdb 3 Kvg 3, 5 Ert 2 Lbb 1, *KRA* 10, **ONorw** *FrL* KrbB 11, 17 ArbA 2 Kvb 5, *GuL* Arb, **OSw** *UL* För, *YVgL* Add

Expressions:

**litla erfö** (ON)

*lesser inheritance* **ONorw** *GuL* Arb

See also: *arver*, *ærva*

**ærfþaiorþ** (OSw) noun

Inherited land appearing in the context of the evidence required to prove ownership in land disputes.

*inherited land* **OSw** *YVgL* Äb

See also: *afling*, *byrþ*, *fang*, *förning*, *fæþerni*, *hæfþ*, *jorþ*, *köþaiorþ*, *möþerni*, *oþal*, *ærþ*

**ærfþaloter** (OSw) noun

*inheritance* **OSw** *HL* Äb

*part of inheritance* **OSw** *YVgL* Add

*share of inheritance* **OSw** *YVgL* Add

See also: *luter*, *ærþ*

**ærfþarbalker** (OSw) **erfðabölkr** (ON) **arvabolke** (OSw) **arvabolker** (OSw) noun

*book concerning inheritance* **ONorw** *GuL*

Arb, **OSw** *HL* Äb, *YVgL* Äb, *ÄVgL* Äb

*inheritance section* **OSw** *SdmL* För, Äb

See also: *balker*, *ærþ*

**ærfþarvitni** (OSw) noun

*witness of inheritance* **OSw** *YVgL* Jb, *ÄVgL* Jb

See also: *vitni*, *ærþ*

**ærfþavita** (OSw) noun

*testimony of inheritance* **OSw** *YVgL* Add

See also: *vita*, *ærþ*

**ærmaband** (OSw) noun

Literally, ‘armband’. Outside the legal texts, this referred to an item of jewellery, a bracelet or arm-ring. From the contexts in which it is used in *VmL*, it seems that it could also refer to a minor form of restraint, handcuffs held in front of the body, rather than a humiliating form of capture, *bastaper ok bundin* (see *basta*), where the hands were behind the back. In *VmL* the penalty for allowing a thief to escape from *ærmaband* was only three marks, but if he had been *bastaper ok bundin* and escaped, the penalty was 40 marks. This implies that the latter was considerably more restrictive than the former.

*handcuffs* **OSw** *VmL* Mb

See also: *basta*, *baugband*, *binda*

Refs: Schlyter 1877, s.v. *ærmaband*;  
SL *VmL*, 101 note 164a

**ærraþer** (OSw) adj.

*scarred* **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb

**ærva** (OSw) **ærve** (ODan) verb

*inherit* **ODan** *ESjL* 1, 2, *JyL* 1, 3, *SkL* 3, 64,

*VSjL* 1–3, 6–8, 10, 14, 20, 86, **OSw** *DL* Gb,

*HL* Äb, Jb, Rb, *SdmL* Kkb, Äb, Jb, Till, *YVgL*

Kkb, Jb, Add, *ÄVgL* Jb, *ÖgL* Eb, Db

*take inheritance* **OSw** *HL* Äb, Jb

See also: *arver*

**ærve** (OSw) noun

*funeral feast* **OSw** *SdmL* Äb

See also: *ærvisöl*

**ærvisöl** (OSw) noun

*inheritance beer* **OSw** *YVgL* Drb, *ÄVgL* Md

See also: *öl*

**æsta** (ON) verb

*call upon* **ONorw** *GuL* Llb, Tjb, Mhb, Olb

*demand* **OSw** *VmL* Äb

**æt** (OSw) **æt** (ODan) **ett** (OGu) **ætt** (ON) **ett** (OSw)

**ætt** (OSw) **ätt** (ON) noun

Etymologically related to the verb *ægha* ‘to own’, and referring to a group of people belonging together. The nature of this relationship has been debated, and kinship, whether originating in an ancestor or an individual in the present, seems central but not necessary. The laws do not define the term. Certain inheritance and paternity rules suggest a unilineal, primarily patrilineal, *ætt* (OIce Grg, *KRA*), *æt* (OSw *SdmL*, *VmL*); in OIce *Js* it refers to a royal dynasty. Also appearing in the context of compensation for killings, where it seems to refer both to paternal and maternal relatives of the killer or the victim (ONorw *FrL*, OSw *DL*, *YVgL*, *ÄVgL*, *ÖgL*, cf. OSw *ættarbot* and OSw *ættarstuþi*). Often appearing in the context of a person — related or not — becoming part of an *æt*, which thereby accepts legal responsibility for them (the only usage in ODan, but also appearing in OIce Grg, *Js*; ONorw *FrL*, *GuL*; OSw *ÄVgL*, *YVgL*, cf. ON *ættleiðing*), and of dependents being cared for by members of the *æt* (OIce Grg, *Jó*, *Js*; ONorw *GuL*, cf. OSw *omaghi*). OGu *GL* states that land must not be sold outside the OGu *ett*, a notion that appears elsewhere in expressions with OSw *byrþ* (q.v.), ODan *byrd*, and which in older research was interpreted as a remnant of an old, collective form of ownership and organization of society.

*family* **OGu** *GL* A 28, **OIce** *Grg* *Vís* 94 Ómb

138 Rsp 229, *Js* Mah 7 Ert 16, *KRA* 2, **ONorw**

*FrL* Intr 1, **OSw** *SdmL* Äb, *UL* Äb, *VmL* Äb

kin **ODan** *SkL* 126, 127, **ONorw** *FrL* KrbB 1, *GuL* Løb, Arb, Mhb, Tjb, Olb, **OSw** *YVgL* Drb, Add, *ÄVgL* Md, *ÖgL* Db

kindred **OIce** *Jó* Kge 24

lineage **OIce** *Js* Kdb 4

relatives **OSw** *DL* Mb

Expressions:

**ater i æt, attær i ætt** (**OSw**)

by descendent inheritance **OSw** *VmL* Äb

**fram i æt** (**OSw**)

Used of inheritance from a later generation by an earlier.

by reversion **OSw** *VmL* Äb

**leiða í ætt** (**ON**)

adopt **OIce** *Jó* Kge 9 *Js* Ert 16

See also: *kyn, nipi, ættleiðing*

Refs: Bjorvand and Lindeman 2000 s.v. *ætt*; Hellquist s.v. *ätt*; KLNLM s.v. *ætt*; Lindkvist 2010; Winberg 1985, 10–30

**ætahögher** (**OSw**) noun

Appears in the context of grave desecration.

family burial mound **OSw** *SmL*

See also: *æt, høgh*

**ætborin** (**OSw**) **ættborinn** (**ON**) adj.

born in kin **OSw** *YVgL* Vs, Gb,

*ÄVgL* Smb, Vs, Gb, Rlb

freeborn **ONorw** *FrL* KrbA 1 Var 13

legitimate **OIce** *Js* Ert 1, **ONorw** *FrL* ArbA 1 ArbB 1

well-born **ONorw** *GuL* Løb, Mhb, Tjb

See also: *frælsgevni, æt*

**ætiubot** (**OSw**) noun

fine for damage by grazing animals **OSw** *VmL* Bb

grazing compensation **OSw** *DL* Bb

See also: *bot, böta*

**ætleder** (**OSw**) adj.

led into a kin **OSw** *YVgL* Drb, Rlb, *ÄVgL* Md, Äb

See also: *æt*

**ætleþa** (**OSw**) **ættleiða** (**ON**) verb

adopt **OIce** *Jó* Kge 30, *Js* Ert 16

lead into a kin **OSw** *YVgL* Äb, Rlb, *ÄVgL* Äb, Rlb

See also: *frælsgevni, æt*

**ætskuspiæll** (**OSw**) noun

consanguinity **OSw** *ÖgL* Kkb

incest with kin by blood **OSw** *SmL*

{*ætskuspiæll*} **OSw** *ÖgL* Kkb

See also: *moþnahæfþ, siviastlit, æt*

**ættalægger** (**OSw**) noun

kin **OSw** *ÖgL* Eb

See also: *æt*

**ættarbot** (**OSw**) **ættebot** (**ODan**) noun

Fine/compensation from the relatives of the killer to the relatives of the killed.

compensation of the kin **OSw** *YVgL* Add

compensation to the kin **OSw** *DL*

Gb, *YVgL* Drb, *ÄVgL* Md

fine to kin **OSw** *ÄVgL* Md

kin's compensation **ODan** *JyL* 2

kinship fine **OSw** *HL* Mb

kinsman's share **ODan** *SkL* 92

kinsmen's compensation **ODan** *JyL* 3, *SkL* 92

kinsmen's compensation of a man's compensation **ODan** *SkL* 85

See also: *baugatal, bot, manbot, æt, ættarstuþi*

Refs: Schlyter s.v. *ættarbot*

**ættarskarð** (**ON**) noun

family loss **OIce** *Js* Mah 7, **ONorw** *FrL* Intr 8

**ættarstuþi** (**OSw**) noun

Contribution from a killer's relatives to pay the fine/compensation.

collection of the kin **OSw** *YVgL* Drb

See also: *bauggildi, manbot, nefgildi, æt, ættarbot*

Refs: Schlyter s.v. *ættarstuþi*

**ættaper** (**OSw**) adj.

born in kin **OSw** *YVgL* Gb, Rlb, *ÄVgL* Md, Gb

of kin **OSw** *YVgL* Drb, Add

See also: *æt, ætleder*

**ættkvísl** (**ON**) noun

branch of a family **OIce** *Jó* Kge 7-2

**ættleiðing** (**ON**) noun

Adoption, in the sense of taking a freeborn person into another *ætt* (see *æt*), is not mentioned in medieval Nordic law. (A possible exception is *Jó* V 9, which contains a provision for adoption of brothers or nephews, though it is unclear whether they are illegitimate.) The *ættleiðing* was the act of officially recognizing an illegitimate child and including it in the kin, thus giving it the right to inherit and partake of odal right. To begin with, this arrangement seems to have been used to adopt illegitimate children of unfree women into their father's kin. In addition, however, other children born out of wedlock could be adopted in this way (e.g. slaves), and this became the only way of legitimization after the disappearance of slavery.

The act had to be performed in a special ceremony, described at length in the *GuL* (Løb, ch. 58). The

legitim�er (the father) was obliged to give an ale feast with ale brewed from 3 *sáld* (ca. 290 l) of malt according to the measure used in Hordaland (Western Norway) and slaughter a 3-year-old bull. He had to flay the skin off the right foreleg, make a shoe of it and place it beside the ale cask. He who was to legitimize must be the first to put on the shoe, then the one who was to be legitimized, then the one who was to grant him inheritance, then the one who was to grant him the odal right, then the other kinsmen. The father had to state that ‘I conduct this man to the property that I give him, and to wergild and gift, to seat and to settle, to fines and to [payment of] wergild, and to all personal rights, as if his mother had been bought with bride price’. A brother and a sister might legitimize a brother with themselves, and a father’s brother a brother’s son. A nookling and a scrubling (ON *hornungr* (q.v.) and *hrisungr* (q.v.)) might be legitimized in the same way as the son of a bondwoman. Other kinsmen might be legitimized and granted inheritance in the same way, if the nearest heir consented. He whom the father gave his freedom before he was 15 years old might also be legitimized, but all those who were in the same class as him with respect to inheritance had to give their consent.

The procedure described in the FrL (ArbB, ch.1) is less detailed and somewhat different. An important addition is the sentence that allows for the legitimization of a slave who had been given his freedom. (Whether this means that the slave in question was only partly or completely free, i.e. having given his freedom ale, is not clear.)

The ONorw provincial laws require the ceremony to take place at an ale feast, probably in order to make the act publicly known. It also had to be announced in public every 20 years until the adoptee had received his inheritance; from then on his inheritance testified for him the rest of his life and ever after.

The OSw verb for legitimization was *ætleþa* (q.v.); ODan used the phrase *takæ i æt mæþ sæ* ‘take into one’s æt’. In OSw and ODan law legitimization was a necessary element in the manumission of a slave, because only a free person could be adopted into a free kin. The ÄVgL (Äb 21) also mentions legitimization of children born out of wedlock. Legitimization had to take place in the assembly. In Scania a freed slave was adopted into a kin in the assembly (SkL 126). As in Norway the *ættleiðing* had to be performed by a special ritual, e.g. a previous notice of 7 nights (OSw *siunættinger*, q.v.) before the act could take place, the acceptance of the owner (to give his slave freedom), the payment of ransom, and the presentation of

oath-bound men. The details are somewhat different in the various OSw laws.

*adoption* **OIce** Jó Kge 9, *Js* Ert 16, **ONorw** FrL ArbB 1

*legitimation* **ONorw** GuL Løb

See also: *leysingi*, *skötsætubarn*, *æt*

Refs: Bagge 2010, 218; Helle 2001, 15, 127, 138; Hertzberg s.v. *ættleiðing*; Iversen 1997, 229, 231, 264, 267; KLNМ s.v.v. *adoption*, *træl*, *ætt*, *ættleiing*; Nevéus 1974, 48, 80–82, 103–04, 128–29, 150–51; RGA2 s.v. *geschlechtsleite*; Robberstad 1981, 349; Schlyter s.v.v. *ætleþa*, *ætleþer*; Strauch 2016, 53, 94–96; Tamm and Vogt 2016, 20

**ættleiðingr** (ON) noun

*adopted child* **OIce** *Js* Ert 1

*adopted son* **ONorw** FrL ArbA 1

*adoptee* **OIce** Jó Kge 7-2

**ættmaðr** (ON) noun

*kinsman* **ONorw** FrL ArbB 5

**ættærgæld** (OSw) **attærgæld** (OSw) **ættar gæld** (OSw) noun

The derivation of this word is obscure, made even more so by the fact that there is no consensus in the manuscripts over the spelling. It can hardly be related to *æt*, ‘family’ but might be derived from *ater*, ‘return’ or even *atta*, ‘eight’. It appears to refer to the tribute paid by the crew of each levy ship according to two of the levy laws of Svealand, UL and VmL. There are records of its payment throughout the fourteenth century and through to the beginning of the seventeenth. The amount for each *hundari* (q.v.) was set in UL at 30 *marker*, ten per ship’s crew, but the amount is not specified in VmL. In the Roden (the historical region along the coast of Uppland), the tax was 10 *marker* per *skiplagh* (q.v.). It is considered to be one of the oldest fixed taxes, but its history is obscure and attempts to state how much it was per person have been unsuccessful. Although recorded in the laws in the context of the levy, it was probably more likely to have been an unrelated general communal tax, linked to the same divisions as the levy.

This word is not to be confused with *ættarbot* (q.v.), which is the compensation payable to the family of the victim of a killing by the family of the killer.

*tribute* **OSw** UL Kgb, VmL Kgb

See also: *hamna*, *lepunger*, *lepungslami*, *lepungsskin*, *matgærþ*, *roþarættar*, *skiplagh*, *skipvist*, *utgærþ*, *vighramannaskin*

Refs: KLNМ s.v. *ättargäld*; Lindkvist 1993, 21–23; Schlyter 1877, s.v. *ættærgæld*; SL UL, 60 note 45, 61 note 52; SL VmL, 42 note 27

**ödmärk** (OSw) **øthemærk** (ODan) **odmärk** (OSw)

**öthæ märk** (OSw) noun

*uncultivated land* **ODan** *SkL* 71

*wasteland* **OSw** *YVgL* Kkb, *ÄVgL* Kkb

See also: *eyðijörð*, *mark* (3)

**öðlask** (ON) verb

*be entitled to* **ONorw** *GuL* Olb

*gain* **ONorw** *GuL* Krb

*reward* **ONorw** *GuL* Krb

**öfunda** (ON) verb

*mistreat* **ONorw** *GuL* Mhb

**öfundarblóð** (ON) noun

*blood of conflict* **ONorw** *EidsL* 37.3

*malicious blood* **OIce** *KRA* 5

**öfundarbót** (ON) noun

*compensation for intent* **ONorw** *FrL* Mhb 17 Rgb 41

*compensation for malice* **OFar** *Seyð* 5, 10, **ONorw** *FrL* Mhb 12 Bvb 6

*damages for the outrage* **OIce** *Jó*

*Llb* 16, 19 Þjb 7, 16 Fml 16

*fee for malicious intent* **ONorw** *FrL* Kvb 25

See also: *bot*

**öfundardrep** (ON) noun

*premeditated blow* **ONorw** *GuL* Mhb

**öfundarhögg** (ON) noun

*blow with evil intent* **ONorw** *GuL* Mhb

**öfundarréttir** (ON) noun

*case resulting in damages for outrage* **OIce** *Jó* *Llb* 39

**öfundlauss** (ON) **öfundarlauss** (ON) adj.

*free of spiteful intent* **OIce** *Grg* *Hrs* 234

*without ill will* **ONorw** *FrL* *KrbA* 10

*without malice* **OIce** *KRA* 5

**öghlysa** (OSw) verb

*show* **OSw** *YVgL* Tb

**öiadráp** (OSw) noun

*killing on islands* **OSw** *HL* Mb

See also: *dráp*

**öker** (OSw) **øk** (ODan) **oykr** (OGu) **eykr** (ON) noun

*draught animal* **ODan** *JyL* 2, **OIce**

*Grg* *Klþ* 11, **OSw** *SdmL* Jb

*pair* **OGu** *GL* A 6

*yoke* **OGu** *GL* A 26, 48

**ökiaafl** (OSw) noun

The basis for deciding the householders' obligation to provide transport in conjunction with church building. Appearing as a parallel to *mantal* (q.v.) and *fearnýt* (q.v.) which concerned the corresponding obligation to provide labour and food respectively.

*force of beasts of draught* **OSw** *SmL*

Refs: *SL SmL*, 436, note 4

**ökkn** (OSw) noun

*uncultivated land* **OSw** *UL* Mb, *Blb*, *VmL* Mb

**öl** (OSw) **ol** (OGu) **öl** (ON) **öldr** (ON) noun

Literally 'ale' or 'beer'. As a necessary provision in festivities, the word took on a legal significance referring to social gatherings where legally important actions took place, such as ON *ölgerð* 'The Ale feast', OSw (*lagha*) *ölstænna* 'legal feast', *giftaröl* 'marriage beer' and *ærvísöl* 'commemorative feast'. In connection with funerals, this feast was generally given on the seventh or 30th day after the funeral. Instructions to give ale feasts are mentioned in several kings' sagas. *Öl*, including its various compounds, also appears as a public place where violence or accusations of adultery had specific legal consequences (DL Kb, HL Mb, YVgL Urb, ÄVgL Urb). Cf. *ölfriþer* 'banquet peace' and other *öl*- compounds.

*ale* **OGu** *GL* A 24, **ONorw** *GuL* Krb, *Løb*

*ale feast* **ONorw** *GuL* Kvb, *Løb*, *Arb*

*beer* **OSw** *DL* Mb, *YVgL* Gb, *Add*, *ÄVgL* Gb

*feast* **OSw** *YVgL* Drb, *ÄVgL* Md

Refs: *GuL*, ch. 115; Helle 2001, 170, 191;

*KLNM* s.v.v. *arbeidsfest*, *bryggestol*, *drikkeoffer*,

*einer*, *handelsafgifter*, *humle*, *jord*, *pors*,

*øl*, *ölhandel*; Robberstad 1981, 322, 334;

Schlyter s.v. *öl*; Thunaeus 1968, 52–56

**ölbupin** (OSw) adj.

*invited to a wedding* **OSw** *HL* Äb

**ölbupsman** (OSw) noun

Participant at a wedding.

*man at a feast* **OSw** *HL* Äb

**ölbænker** (OSw) noun

*beer bench* **OSw** *YVgL* Frb, *Urb*, *ÄVgL* Slb, *Urb*

See also: *öl*

**öldrykker** (OSw) noun

*ale banquet* **OSw** *HL* Mb, *UL* Mb

*festivity* **OSw** *SdmL* Kkb, Mb

**öldrykkjar (pl.)** (ON) noun

*drinking-mates* **ONorw** *GuL* Mhb

See also: *ölhúsmenn (pl.)*

**öldrhús** (ON) **öldrhus** (ON) noun

*alehouse* **ONorw** *FrL* Mhb 14,

15, *GuL* *Løb*, Mhb, Olb

*tavern* **ONorw** *FrL* Mhb 15

**öldrhúsvitni** (ON) **öldrhusvitni** (ON) noun

*banqueting house witness* **ONorw** *FrL* *ArbA* 16

*funeral witness* **ONorw** *FrL* Kvb 8

**ölfriper** (OSw) noun

Peace at a banquet appears in the context of regulations concerning wedding celebrations.

*banquet peace* **OSw** *HL* Äb

See also: *brullöp, friper, öl*

Refs: Thunaeus 1968, 52–56

**ölfórr** (ON) **ölfærr** (ON) adj.

*able to drink* **OIce** *Jó* Kge 21

*able to take part in ale feasts* **ONorw** *GuL* Arb

**ölgerð** (ON) noun

*ale feast* **ONorw** *GuL* Krb, Llb

**ölhúsmenn** (pl.) (ON) noun

*men in an ale house* **ONorw** *GuL* Mhb

See also: *öldrykkjar* (pl.)

**ölmusugerð** (ON) noun

*giving of alms* **OIce** *Js* Kdb 1, *KRA*

12, 13, **ONorw** *FrL* KrbA 33

**ölmusugjöf** (ON) noun

*charity* **OIce** *Grg* Þsp 82

**ölmusumaðr** (ON) noun

One who receives alms.

*almsman* **OIce** *KRA* 13

Refs: CV s.v. *ölmusumaðr*; Fritzner s.v. *ölmusumaðr*; Hertzberg s.v. *ölmusumaðr*

**ölstuva** (OSw) noun

*beer cottage* **OSw** *YVgL* Drb, *ÄVgL* Md

*beer-house* **OSw** *DL* Kkb

See also: *öl, stuva*

**ölstænna** (OSw) noun

*feast* **OSw** *ÄVgL* Gb

*legal feast* **OSw** *YVgL* Gb

See also: *mungatstípir* (pl.), *öl, stænna*

**önd** (ON) noun

*life* **ONorw** *GuL* Krb, Kpb

See also: *spilla*

**öndvegi** (ON) **andvegi** (ON) noun

The *öndvegi* was the most honoured seat in the hall, where the master of the house was to sit on certain formal occasions. See *GuL* chs 35, 62, 115, 266, 299.

*high seat* **ONorw** *GuL* Kpb, Løb, Arb, Olb

Refs: KLNLM s.v.v. *högsäte, rättssymbolik*

**önn** (pl. *annir*) (ON) noun

*working season* **OIce** *Grg* Þsp 80 Lbp 181, *Jó* Llb 54

See also: *anfriper, anværkdagher, høsthælg, varfriper*

**önnungsverk** (ON) noun

*labouring work* **OIce** *Grg* Klþ 17

**öpa** (OSw) **ypa** (OGu) verb

*shout* **OGu** *GL* A 36, **OSw** *UL* Kgb

**öra** (OSw) **øre** (ODan) **eyra** (ON) noun

Appears in the context of cutting off ears as a punishment for theft.

*ear* **ODan** *SkL* 153, 184, **ONorw** *GuL*

*Tjb*, **OSw** *SdmL* *Tjdb*, *YVgL* *Tb*

See also: *afhug, hnúfa, huþ, huþstryka, limber, stúfa, thjuvsmærke*

**ördrag** (ON) noun

*bowshot* **OIce** *Grg* *Vis* 87 Lbp 213

See also: *örskot, örskotshelgr*

**örð** (ON) noun

*crop* **ONorw** *GuL* Llb

*one year's crop* **ONorw** *FrL* Kvb 15 LlbB 2

**öre** (OSw) **øre** (ODan) **oyri** (OGu) **aurar** (pl.) (ON)

**eyrir** (ON) **örar** (pl.) (OSw) noun

*asset* **OIce** *Grg* *Fep* 166, *Js* *Mah* 29

*debt* **ONorw** *GuL* Løb

*fine* **ONorw** *FrL* KrbB 2

*money* **OGu** *GL* A 28, 53, Add. 9 (B 81), **OIce** *Jó*

*Lbb* 9, **ONorw** *GuL* Kvb, Olb, Trm, **OSw** *YVgL* *Add*

*movables* **OGu** *GL* A 20, **ONorw**

*GuL* Kvb, Arb, Mhb, Olb

*ounce* **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 3, *SkKL* 1, 4, 7,

11, *VSjL* 40, 66, 78, 81, 84, 86, 87, **OFar** *Seyð*

2, 5, **OIce** *Grg* *passim*, **ONorw** *BorgL* 11.3

*payment* **OIce** *Jó* Llb 24, *Js* *Mah* 16

*property* **OIce** *Jó* Kge 14, **ONorw** *FrL* Kvb 6

*sum* **OIce** *Grg* Þsp 62

*unit of the weight and monetary system, 1/8*

{*mark*} **ONorw** *GuL* Krb, Sab, Løb, Kvb,

Mhb, Leb, Arb, Olb, Llb, Tfb, Kpb

{*öre*} **ODan** *SkL* *passim*, **OGu** *GL* A 2, 6, 8, 16,

17, 19, 22–24, 26, 31, 38, 39, 48, 55, 56a, 59,

60, 61, 63, Add. 2, 8 (B 17, 55), *GS* Ch. 3, **OSw**

*DL* Kkb, Mb, Bb, Gb, *Tjdb*, *Rb*, *HL* *passim*,

*SdmL* *passim*, *SmL*, *UL* Kkb, Kkb, Äb, Mb, Jb,

Blb, *Rb*, *VmL* Kkb, Kgb, Äb, Mb, Jb, Kmb, Bb,

*YVgL* *passim*, *ÄVgL* *passim*, *ÖgL* Kkb, *Db*

Expressions:

**lauss eyrir** (ON)

*chattels* **OIce** *Grg* *Klþ* 4 *Arþ* 122 *Tig* 255

*Jó* *MagBref* Þfb 5 *Mah* 1 Kge 22 Þjb 1 *Js*

*Mah* 2, 9 *Kvg* 3 Þjb 1 *KRA* 14, 15 **ONorw**

*BorgL* 3.2 4.2 *FrL* Mhb 2, 12 *GuL* Mhb

*movable property* **ONorw** *GuL* Krb

*movables* **ONorw** *FrL* Tfb 5 LlbB 12 *GuL* Llb

See also: *lösöre, mark (2), örtogh, pænninger*

**öresland** (OSw) **oreland** (ODan) **örisland** (OSw) noun  
land for an ounce **ODan** *VSjL* 80

land one ounce of worth **ODan** *SkL* 76

{öresland} **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb, *ÄVgL* Jb

{öre} field **OSw** *YVgL* Jb

**örkostr** (ON) noun

means to pay **OIce** *Grg* Bat 113

**örnavingi** (OSw) noun

Probably a foreign coin worth 18 *pænningar*.

{örnavingi} **OSw** *YVgL* Drb

See also: *pænningar*

Refs: Lindkvist forthcoming; Schlyter s.v. *örnavingi*

**örs** (OSw) noun

war-horse **OSw** *SdmL* Kmb, Rb,

*UL* Kmb, *VmL* Kmb, Bb

**örskot** (ON) noun

bowshot **OIce** *Grg* Lbþ 181

See also: *ördrag*, *örskotshelgr*

**örskotshelgr** (ON) **örvarskotshelgr** (ON) noun

An area of sanctuary or legal immunity determined by the range of a bowshot.

bowshot **OIce** *Grg* Klþ 2 Þsp 52, 62 Lbþ 191, 215

Fjl 222 Hrs 234, *Jó* Llb 31, *Js* Lbb 27, *KRA* 11

See also: *ördrag*, *örskot*

Refs: CV s.v. *örskotshelgr*; Fritzner s.v.

*örskotshelgr*; Hertzberg s.v. *örskotshelgi*

**örtogh** (OSw) **örtogh** (ODan) **ertaug** (OGu) **ertog**

(ON) **örtog** (ON) **örtugh** (OSw) noun

*ertog* **OIce** *Jó* Fml 8, **ONorw** *FrL* Rgb 1 LlbB 12

*shilling* **ODan** *ESjL* 1–3, *JyL* 3, *VSjL* 40, 86, 87

*unit of the weight and monetary system, 1/24*

{*mark*} **ONorw** *GuL* Kvb, Mhb, Sab

{*örtogh*} **OGu** *GL* A 19, 23, 26, 35, 41, 43,

45, 45a, 56, **OSw** *DL* Kkb, Tjdb, *HL* Mb,

Kmb, Rb, *SdmL* passim, *Sml*, *UL* Kkb, Kgb,

Mb, Jb, Blb, *VmL* Mb, Jb, Kmb, Bb, Rb, *YVgL*

passim, *ÄVgL* passim, *ÖgL* Kkb, Eb, Db

See also: *mark* (2), *öre*, *pænningar*

**örtoghaland** (OSw) **örtoghaland** (OSw) **örtughsländ**

(OSw) **ortugsländ** (OSw) **yrtugh land** (OSw) noun

{*örtoghaland*} **OSw** *Sml*, *UL*

Jb, *VmL* Mb, Jb, Bb, Rb

**örvarhúnn** (ON) noun

shaft of an arrow **ONorw** *GuL* Kvr

**örvarþing** (ON) **örvapiing** (ON) noun

An assembly convened as soon as possible (i.e. on the same day or the following morning) after certain serious crimes, including killings, grave injuries, plundering (*hervirki*, see *hærværk*) and abuse of office.

To convene the assembly the prosecutor, usually the slaying prosecutor (*eftirmælandi*, see *æptirmælandi*) or nearest kinsman (or widow?), sent summons betokened by an arrow (*boð* (see *bub*), *örvarskurðr*) to neighbours, who were legally obligated to pass it on to further neighbours. In lieu of a regular prosecutor, an arrow-assembly could be initiated by the king's representative (*ármaðr*).

The arrow-assembly seems to have been primarily used to establish evidence. It took place at the scene of the crime and required 27 assembly-men in attendance to be considered valid. The suit was subsequently prosecuted five days later at another assembly (ON *fimmtarþing*).

Arrow-assemblies appear almost exclusively in the Norwegian laws, through which the practice entered Icelandic laws (Js and Jb) somewhat later.

arrow assembly **OIce** *Jó* Mah 10, *Js* Mah 14,

17, **ONorw** *FrL* Mhb 7, 29 Var 7 Rgb 3

arrow thing **ONorw** *GuL* Mhb

See also: *bub*, *fimmtarþing*, *kafl*, *skæra* (2), *þing*

Refs: KLNLM s.v. *frostatingsloven*,

*rettergang*, *våpensyn*, *orvarþing*; NGL V

s.v. *örvarþing*; Z s.v. *ör*, *örvarþing*

**öthe** (OSw) noun

folly **OSw** *Sml*

**öxabyrþ** (OSw) noun

right to bring an axe **OSw** *YVgL* Jb

right to bring an axe to the forest **OSw** *ÄVgL* Jb

**öxaol** (OSw) noun

axe handle binding **OSw** *UL* Mb, *VmL* Mb

**öxe** (OSw) **öx** (ON) **öx** (OSw) **yxi** (OSw) noun

axe **ONorw** *GuL* Mhb, Leb, **OSw** *HL* Rb, *ÄVgL* Fös

**öpebol** (OSw) noun

deserted farm **OSw** *YVgL* Föb, Add

**öper** (OSw) **auðr** (ON) noun

‘Wealth, abundance’. In OSw, in the phrase *upsala öper* ‘wealth of Uppsala’ referring to farms of the Swedish crown. Its origin, function and relation to *husaby* (q.v.) and *konongsgarþer* (q.v.), which it presumably included, has long been debated. HL and YVgL list *upsala öper* farms, stating that they may not be sold or disposed of in any way. SdmL declares it the property of the king, being one of the sources of income for the crown, and prohibits its depletion.

wealth **OIce** *Grg* Klþ 3, **OSw** *SdmL*

Kgb, Till, *YVgL* Kvab

{*öper*} **OSw** *HL* Kkb, Kgb

See also: *bo*, *fjáreign*, *husaby*, *konongsgarþer*

Refs: Brink 2000a; Brink 2000b; Brink forthcoming;

KLNLM s.v. *kronogods*; Pettersson 2000

**öþi** (OSw) **øthe** (ODan) adj.

*deserted* **ODan** *ESjL* 3, **OSw** *YVgL*  
Kvab, Föb, *ÄVgL* Kva

**öþisbyr** (OSw) **öþisby** (OSw) noun

*uncultivated village* **OSw** *UL* Blb, *VmL* Bb

See also: *eyðijörð*

**ölfylle** (ODan) noun

*beer drinking* **ODan** *ESjL* 3

**öreigð** (ON) noun

*state of poverty* **OIce** *Grg* Feþ 153

**öreigi** (ON) **óreigi** (ON) noun

*dependent* **OIce** *Jó* Kge 4

*indigent man* **OIce** *Jó* Kab 7

*pauper* **ONorw** *FrL* Kvb 8

*poor person* **OIce** *Js* Kvg 3

**öreigi** (ON) adj.

*destitute* **OIce** *Grg* Fjl 223

*poor* **ONorw** *GuL* Kvb, Arb

*without property* **ONorw** *FrL* KrbB 20

**örendlauss** (ON) adj.

*for no good reason* **OFar** *Seyð* 3

See also: *foráttalaust*, *forfallalöst*, *nauðsynjalauss*

**örendreki** (ON) noun

An official, mainly of the bishop (**ONorw** *GuL* Krb) or the king (**ONorw** *GuL* Krb, *Ulb*, **ONorw** *FrL* *LlbB* 7), possibly synonymous with *ármaðr* (q.v.).

*king's messenger* **ONorw** *FrL* *LlbB* 7

*representative* **ONorw** *GuL* Krb, *Olb*

Expressions:

**biskups erendreki** (ON)

*bishop's representative* **ONorw** *GuL* Krb

**konungs erendreki** (ON)

*king's representative* **ONorw** *GuL* Krb, *Olb*

See also: *biskuper*, *kununger*

Refs: Hertzberg s.v. *erendreki*

**örhöfi** (ON) **örhæfi** (ON) noun

*open, harbourless coastline* **OIce** *Jó* Fml 3

**örkuml** (ON) **örkyml** (ON) **örkymli** (ON) noun

*deformity* **ONorw** *EidsL* 1.2

*ill mark* **ONorw** *BorgL* 1.2, *EidsL* 5

*lasting injury* **OIce** *Grg* Klþ 4 *Vís* 88, 91

*Ömb* 131 *Feþ* 161 *Misc* 241, 254

*physical deformity* **ONorw** *GuL* Krb

**örlendis** (ON) adv.

*abroad* **OIce** *Grg* Lþþ 173, *Js* Mah 8

*in foreign countries* **OIce** *Grg* Þsp 55

**örvasi** (ON) noun

*old person* **ONorw** *FrL* Var 13

**øthe** (ODan) **eyða** (ON) verb

*destroy* **ODan** *ESjL* 2

*leave vacant* **ONorw** *GuL* Krb, *Leb*

**Øxarárþing** (ON) noun

*general assembly* **OIce** *Jó* Þjb 13

See also: *alþingi*, *þing*

**øxarskaft** (ON) noun

*axe handle* **ONorw** *GuL* Mhb

**óði** (ON) noun

*madness* **ONorw** *FrL* Mhb 31

**óll** (ON) **æll** (ON) adj.

*sustainable* **OIce** *Grg* *Vís* 86 *Feþ* 144

**órr** (ON) adj.

*insane* **OIce** *Grg* *Vís* 93, **ONorw** *FrL* Mhb 31

See also: *afvita*, *galin*

**óxla** (ON) verb

*earn* **ONorw** *GuL* Løb

*make a profit* **OIce** *Grg* Þsp 54

# English to Nordic



- abandon** (verb) *aflæggi* (OSw)  
**abandoned field** (noun) *aterlægha* (OSw)  
**abbess** (noun) *abbadis* (ON)  
**abbey** (noun) *kloster* (OSw)  
**abbot** (noun) *abbet* (ODan)  
**abduct** (verb) *hærtaka* (OSw), *ræna* (OSw)  
**abduction** (noun) *ran* (OSw)  
**abduction of a woman** (noun) *konunám* (ON)  
**abetting** (noun) *raþ* (OSw), *viþervist* (OSw)  
**abide by** (verb) *halda* (OSw)  
**ability to run** (noun) *runfempni* (OGu)  
**ability to walk** (noun) *gangfempni* (OGu)  
**able to be seized** (adj.) *tykr* (OGu)  
**able to be taken** (adj.) *tykr* (OGu)  
**able to drink** (adj.) *ölfórr* (ON)  
**able to ride a horse** (adj.) *hestfórr* (ON)  
**able to take part in ale feasts** (adj.) *ölfórr* (ON)  
**able to testify** (adj.) *váttbærr* (ON)  
**able to work** (adj.) *verkfórr* (ON)  
**abolished** (adj.) *aftakin* (OGu)  
**abort** (verb) *stryka* (OSw)  
**abortion** (noun) *bælgmord* (OSw)  
**abroad** (adv.) *utanlands* (OSw), *utlændis* (OSw), *utrikis* (OSw), *ørlendis* (ON)  
**absconding thief** (noun) *runþiuver* (OSw)  
**absence** (noun) *forfall* (OSw)  
**absence from a Thing** (noun) *þingfall* (OSw)  
**absolution** (noun) *banslættir* (OSw), *formal* (ODan)  
**absolve** (verb) *friþa* (OSw), *lösa* (OSw), *skæra* (1) (OSw)  
**abstain from** (verb) *varna* (ON)  
**abstention from spiritual kinswomen** (noun) *guðsifjavörnun* (ON)  
**abuse** (verb) *bregþa* (OGu), *misfara* (ON), *misfyrma* (OSw)  
**abuse** (noun) *óvenja* (ON)  
**accept** (verb) *fæsta* (OSw), *samþykkja* (ON), *sea* (OSw), *viþertaka* (OSw), *þola* (ON)  
**accept a conviction** (verb) *fæsta* (OSw)  
**accept fines** (verb) *fæsta* (OSw)  
**accept loss or reduction** (verb) *þarnask* (ON)  
**acceptable as tax money** (adj.) *skattsvarr* (ON)  
**acceptance** (noun) *fæsta* (OSw), *vili* (OSw)  
**acceptance of a bribe** (noun) *fétaka* (ON)  
**access to an assembly** (noun) *þingsganga* (OSw)  
**accident** (noun) *nöpsyn* (OSw), *óför* (ON), *ulykke* (ODan), *váglati* (ON), *vathegærning* (ODan), *vapaværk* (OSw), *vapi* (OSw)  
**accident compensation** (noun) *vapabot* (OSw)  
**accident fine** (noun) *vapabot* (OSw)  
**accident oath** (noun) *vapaeþer* (OSw)  
**accidental act** (noun) *vapaværk* (OSw), *vapi* (OSw)  
**accidental case** (noun) *vapamal* (OSw)  
**accidental damage compensation** (noun) *vapabot* (OSw), *vapagæld* (OSw)  
**accidental deed** (noun) *vathegærning* (ODan)  
**accidental fire** (noun) *brandvapa* (OSw), *vapaelder* (OSw)  
**accidental flooding** (noun) *ofsinnisvatn* (OSw)  
**accidental injury compensation** (noun) *vapagæld* (OSw)  
**accidental killing** (noun) *vapadrap* (OSw)  
**accidental killing through a backwards blow** (noun) *bakvapi* (OSw)  
**accidental pushing** (noun) *vapaskuver* (OSw)  
**accidental scratch** (noun) *vapaskena* (OSw)  
**accidental wound** (noun) *vapahug* (OSw), *vapasar* (OSw)  
**accommodate** (verb) *husa* (OSw)  
**accomplice** (noun) *atvistarmaþer* (OSw), *haldbani* (OSw)  
**accomplice of a thief** (noun) *thjuvsvite* (ODan)  
**accord** (noun) *raþ* (OSw), *vili* (OSw)  
**according to how much a person is to inherit** (adj.) *arvstathe* (ODan)  
**according to the law** (adj.) *lagha* (OSw), *laghtakin* (OSw)  
**according to the law** (adv.) *laghlika* (OSw), *ræтлиka* (OSw)  
**accusation** (noun) *kennsl* (ON), *saga* (OGu), *sak* (OSw), *sakargift* (ON), *sokn* (OSw), *talan* (OSw), *tilmæli* (OSw)  
**accusation of homicide** (noun) *banasak* (OSw)  
**accusation of killing** (noun) *banasak* (OSw)  
**accuse** (verb) *fælla* (OSw), *krævia* (OSw), *kænna* (OSw), *kæra* (OSw), *sökia* (OSw), *sækta* (OSw), *vita* (OSw), *væna* (OSw)  
**accused** (adj.) *sakaðr* (ON)  
**accuser** (noun) *saksöki* (OSw)  
**acknowledge** (verb) *sanna* (OSw), *vita* (OSw), *viþerganga* (OSw), *viþerkænnas* (OSw), *viþertaka* (OSw)  
**acknowledged** (adj.) *sander* (OSw)  
**acorn** (noun) *akern* (ODan), *aldin* (OSw)  
**acorn bearer** (noun) *alda* (OSw)  
**acorn lease** (noun) *aldinlegha* (OSw)  
**acorn oak** (noun) *gisningaek* (OSw)

**acorn tree** (noun) *aldinviper* (OSw)  
**acorn woodland** (noun) *gisningaskogher* (OSw)  
**acquired land** (noun) *aflingaiorþ* (OSw), *fang* (OSw),  
*fangejorth* (ODan), *jorthefang* (ODan)  
**acquired property** (noun) *afling* (OSw)  
**acquisition** (noun) *fang* (OSw), *hæfþ* (OSw)  
**acquit** (verb) *ordela* (OSw), *skæra (1)* (OSw), *væria*  
(OSw)  
**acquittal** (noun) *dul* (OSw)  
**act** (noun) *brut* (OSw), *gærning* (OSw), *værk* (OSw)  
**act as a purchase agent** (verb) *vinga* (OSw)  
**act as guarantor** (verb) *hemula* (OSw)  
**act as witness** (verb) *vita* (OSw)  
**act like a thief** (verb) *þiuftas* (OSw)  
**act of abomination** (noun) *firnarværk* (OSw)  
**act of an outlaw** (noun) *útlagaverk* (ON), *útleðdarverk*  
(ON)  
**act of outrage** (noun) *nipingsværk* (OSw)  
**act of violence** (noun) *gærning* (OSw), *gærþ* (OSw),  
*valdsgærning* (OSw), *valdsværk* (OSw)  
**act requiring full compensation** (noun) *fullréttisverk*  
(ON)  
**act wrongly** (verb) *misgøre* (ODan)  
**acting as a friend** (noun) *vinorþ* (OSw)  
**acting on behalf of another** (noun) *umbuþ* (OSw)  
**action** (noun) *gærning* (OSw), *handgærning* (ODan),  
*kæra* (OSw), *sak* (OSw), *vald* (OSw), *værk* (OSw),  
*æftermal* (ODan)  
**action for rapine** (noun) *ranssak* (ODan)  
**action in a case of rapine** (noun) *ransdele* (ODan)  
**activity** (noun) *sysel* (ODan)  
**actual possession** (noun) *ábúð* (ON)  
**added injury** (noun) *sársauki* (ON)  
**additional charges** (noun) *tillagha* (OSw)  
**additional compensation** (noun) *gærsemi* (OSw)  
**additional fine** (noun) *vitherlogh* (ODan)  
**additional land** (noun) *tilgærth* (ODan)  
**adequate** (adj.) *gilder* (OSw)  
**adjudge** (verb) *döma* (OSw)  
**adjudicate** (verb) *döma* (OSw)  
**adjure** (verb) *biuþa* (OSw)  
**adjust** (verb) *skapa* (ON)  
**administer** (verb) *varþveta* (OSw)  
**administer Extreme Unction** (verb) *olia* (OSw)  
**administer Holy Communion** (verb) *husla* (OSw)  
**administration** (noun) *stjórn* (ON)  
**administration of money** (noun) *fjárhald* (ON)

**administrator** (noun) *forráðandi* (ON), *lænsmaþer*  
(OSw), *soknari* (OSw)  
**admissible as a witness** (adj.) *váttbærr* (ON)  
**admissible evidence** (noun) *vitsorþ* (OSw)  
**admission** (noun) *saga* (OGu), *viþerganga* (OSw)  
**admit** (verb) *ryfte* (ODan), *ryve* (ODan), *viþerganga*  
(OSw), *viþerkænnas* (OSw), *viþertaka* (OSw)  
**admit to** (verb) *viþerkænnas* (OSw), *viþertaka* (OSw)  
**adopt** (verb) *viþertaka* (OSw), *ætleþa* (OSw)  
**adopted child** (noun) *ættleiðingr* (ON)  
**adopted son** (noun) *ættleiðingr* (ON)  
**adoptee** (noun) *ættleiðingr* (ON)  
**adoption** (noun) *ættleiðing* (ON)  
**adult** (adj.) *fultípa* (OSw), *fulvaksen* (ODan), *maghandi*  
(OSw), *vaksen* (ODan)  
**adult man** (noun) *bonde* (OSw)  
**adulterated with sand** (adj.) *sandblandaðer* (OSw)  
**adulterer** (noun) *horkarl* (ODan)  
**adulteress** (noun) *horkona* (OSw)  
**adulterous bed** (noun) *horsiang* (OSw)  
**adultery** (noun) *giolsæmi* (OSw), *hor* (OSw),  
*hordomber* (OSw), *hordomssak* (ODan), *hormal*  
(OSw), *horsak* (OSw), *horsiang* (OSw), *legorð* (ON)  
**adultery bed** (noun) *horsiang* (OSw)  
**adultery case** (noun) *hormal* (OSw)  
**adultery with in-laws** (noun) *sifjaspell* (ON)  
**advance of inheritance** (noun) *hemfylghþ* (OSw)  
**advantage** (noun) *vitsorþ* (OSw)  
**Advent** (noun) *advent* (OSw)  
**adversary** (noun) *viþerdelumaþer* (OSw)  
**advice** (noun) *raþ* (OSw)  
**advice leading to death** (noun) *banaráð* (ON)  
**advice leading to injury** (noun) *sáraráð* (ON)  
**advice of the assembly** (noun) *thingrath* (ODan)  
**advisable (action)** (noun) *raþ* (OSw)  
**advise** (verb) *raþa* (OSw)  
**advising to steal** (noun) *þjófráð* (ON)  
**advisor** (noun) *ræðismaðr* (ON)  
**advocate** (noun) *mælandi* (ON), *væriandi* (OSw)  
**affair** (noun) *ensak* (OSw), *mal (1)* (OSw)  
**affinity** (noun) *sifjar (pl.)* (ON)  
**affinity by marriage** (noun) *sifskaper* (OSw)  
**afford to** (verb) *orka* (OSw), *vinna* (OSw)  
**after one year** (noun) *jamlangi* (OSw)  
**aftermath** (noun) *há* (ON)  
**against someone's wishes** (adj.) *nöþogher* (OSw)  
**agency** (noun) *raþ* (OSw), *vinghan* (OSw)

- agent** (noun) *halzmaþer* (OSw), *umbuþ* (OSw), *umbuþsman* (OSw)
- agents** (noun) *jamkyrnismæn* (pl.) (OSw)
- aggregated property** (noun) *bolagh* (OSw)
- agnate** (noun) *bauggildismaðr* (ON)
- agnate kinsman** (noun) *bauggildismaðr* (ON)
- agnate who has to pay or receive {bauggildi}** (noun) *bauggildismaðr* (ON)
- agree** (verb) *fæsta* (OSw), *játa* (ON), *mæla* (1) (OSw), *samþykkja* (ON), *stæpia* (OSw)
- agree on with a handshake** (verb) *handsala* (ON)
- agreed** (adj.) *samdóma* (ON), *sater* (OSw)
- agreed day** (noun) *laghastænna* (OSw)
- agreed partnership** (noun) *fælaghlagh* (ODan)
- agreed to terms** (adj.) *samkaupa* (ON)
- agreeing** (adj.) *sater* (OSw)
- agreement** (noun) *formali* (OGu), *gopvili* (OSw), *köp* (OSw), *lagh* (OSw), *mal* (1) (OSw), *málamundi* (ON), *máldagi* (ON), *mali* (OSw), *raþ* (OSw), *samkvámulag* (ON), *samþykkð* (ON), *sáttmál* (ON), *skildagi* (ON), *skilorð* (ON), *staþgi* (OSw), *sæt* (OSw), *takuskæl* (OSw), *vili* (OSw)
- agreement of compensation** (noun) *botefæstning* (ODan)
- agreement of heirs** (noun) *erfingjasátt* (ON)
- agreement of payment** (noun) *botefæstning* (ODan)
- agreement on keep** (noun) *fulgumáli* (ON)
- agreement over partnership** (noun) *fælaghlagh* (ODan)
- agreement to pay a compensation** (noun) *botefæstning* (ODan)
- agreements on church endowment** (noun) *kirkjumáldagi* (ON)
- agricultural law** (noun) *búnaðarbölkr* (ON)
- aide** (noun) *vin* (OSw)
- aiding** (noun) *forvist* (OSw)
- ailment** (noun) *veilendi* (ON)
- alarm** (noun) *hærop* (OSw)
- ale** (noun) *mungat* (OGu), *öl* (OSw)
- ale banquet** (noun) *öldrykker* (OSw)
- ale cask** (noun) *skapker* (ON)
- ale feast** (noun) *öl* (OSw), *ölgerð* (ON)
- alehouse** (noun) *öldrhús* (ON), *pænningsöl* (OSw)
- alienate** (verb) *afhænda* (OSw), *firigæra* (OSw)
- alive** (adj.) *qvikker* (OSw)
- All Men's Fast** (noun) *allramannafasta* (ON)
- All Saints' Day** (noun) *aldra hælghuna dagher* (OSw), *allraheilagramessa* (ON), *hælghunamæssudagher* (OSw)
- all the farmers in a collective** (noun) *værnalagh* (OSw)
- allege** (verb) *klanda* (OSw), *vita* (OSw)
- allegiance** (noun) *þegnskylda* (ON)
- allocate** (verb) *skipa* (OSw)
- allocation of tithes** (noun) *tíundarskifti* (ON)
- allodial estate** (noun) *opoliörþ* (OSw)
- allodial land** (noun) *oþal* (OSw)
- allodial owner** (noun) *brigðarmaðr* (ON), *oþalsmaþer* (OSw)
- allotment** (noun) *deld* (OSw), *luter* (OSw)
- allow** (verb) *lata* (OSw), *skipa* (OSw)
- allow to lie fallow** (verb) *aterlæggia* (OSw)
- allowed to swear an oath** (adj.) *eþsört* (OSw)
- allowed to testify** (adj.) *váttbærr* (ON)
- allowed to witness** (adj.) *vitnisgilder* (OSw)
- alms** (noun) *almosa* (OSw)
- almsman** (noun) *ölmusumaðr* (ON)
- altar cloth** (noun) *altaraklæþi* (OSw)
- altar donations** (noun) *altaralæghi* (OSw), *altaraværning* (OSw)
- altar gift** (noun) *altarabyrþ* (OSw), *altaralæghi* (OSw)
- altered case** (noun) *tvætala* (OSw)
- altogether holy** (adj.) *alheilagr* (ON)
- ambler** (noun) *gangare* (OSw)
- ambush** (noun) *arath* (ODan), *forsat* (OSw), *sat* (OSw)
- amendment** (noun) *réttarbót* (ON)
- amity gift** (noun) *vingæf* (OSw)
- amount** (noun) *fæ* (OSw)
- amount of property** (noun) *ffármegin* (ON)
- amount paid** (noun) *værþ* (OSw)
- amount paid in rent** (noun) *leiguburðr* (ON)
- amusement** (noun) *kæti* (OSw)
- ancestor** (noun) *langfeðgar* (pl.) (ON)
- ancestors** (noun) *forældre* (ODan)
- ancestors on the father's side** (noun) *langfeðgar* (pl.) (ON)
- ancestral home** (noun) *fæþerni* (OSw)
- ancestral land** (noun) *byrþ* (OSw), *fæþernisiorþ* (OSw)
- ancestral land from time immemorial** (noun) *aldaoþal* (OSw)
- ancestral land/birthright land** (noun) *oþal* (OSw)
- ancestral rights** (noun) *fyrning* (OSw)
- anchor** (noun) *akkeri* (ON)
- anchorage** (noun) *akkerissát* (ON)
- ancient** (adj.) *forn* (OSw)
- ancient possession** (noun) *fornhæfþ* (OSw)
- ancient site** (noun) *staþgarþr* (OGu)
- angelica garden** (noun) *hvanngarðr* (ON)

**anger** (noun) *bræþe* (OSw), *harmber* (OSw), *vreþe* (OSw), *vreþshand* (OSw), *vreþsvili* (OSw)  
**angry** (adj.) *vreþer* (OSw)  
**animal** (noun) *diur* (OSw), *fæ* (OSw), *fælaþi* (OSw), *fænaþer* (OSw), *griper* (OSw), *qvikfæ* (OSw)  
**animal equivalent to one milk cow** (noun) *málnytukúgildi* (ON)  
**animal fence** (noun) *dýrgarðr* (ON)  
**animal that is home bred** (noun) *hemföþa* (OSw)  
**animal to be declared** (noun) *upphaizlusoyþr* (OGu)  
**animals** (noun) *bofæ* (ODan), *fulgufé* (ON), *fæ* (OSw)  
**animals in communal pasture** (noun) *afréttarfé* (ON)  
**anniversary** (noun) *jamlangadagher* (OSw)  
**announce** (verb) *biuþa* (OSw), *fæsta* (OSw), *kalla* (OSw), *lysa* (OSw), *næmna* (OSw), *openbara* (OSw), *skærskuta* (OSw)  
**announce lawfully** (verb) *laghlysa* (OSw), *lysa* (OSw)  
**announce to witnesses** (verb) *skærskuta* (OSw)  
**announced at the assembly** (adj.) *þingborinn* (ON)  
**announced/promised** (adj.) *fæster* (OSw)  
**announcement** (noun) *lysning* (OSw), *uppsaga* (ON)  
**announcement of a case** (noun) *skærskutavitni* (OSw)  
**announcement of killing** (noun) *viglýsing* (ON)  
**announcement with testimony** (noun) *skærskutavitni* (OSw)  
**announcement witness** (noun) *lysningavitni* (OSw)  
**announcing** (noun) *lysning* (OSw)  
**annual fee** (noun) *tíþaköp* (OSw)  
**annual rent** (noun) *afraþ* (OSw)  
**annual sacrifice** (noun) *jamlangaoffer* (OSw)  
**annuity** (noun) *tíþaköp* (OSw)  
**annul** (verb) *brigþa* (OGu), *ryþia* (OSw), *skilia* (OSw)  
**annulment** (noun) *neqvæþi* (OSw)  
**anoint** (verb) *olia* (OSw), *vighia* (OSw)  
**anointment** (noun) *oling* (OSw)  
**answer** (verb) *svara* (OSw)  
**answer** (noun) *svar* (OSw)  
**answer for** (verb) *andverþa* (OGu), *rætta* (OSw), *svara* (OSw), *varþa* (OSw)  
**answering assembly** (noun) *vithermalsthing* (ODan)  
**antagonist** (noun) *delobroþir* (OSw)  
**anticipated children** (noun) *oskabarn* (OSw)  
**apparent** (adj.) *openbar* (OSw)  
**appeal** (verb) *dela* (OSw), *qvælia* (OSw), *skærskuta* (OSw), *væþia* (OSw)  
**appeal** (noun) *mal* (1) (OSw), *tala* (1) (OSw), *væþ* (OSw), *væþning* (OSw)  
**appeal to a court** (noun) *dómfesta* (ON)

**appeal to a higher court** (noun) *skut* (ODan)  
**appeal to an assembly** (noun) *þingskot* (ON)  
**appear** (verb) *sea* (OSw)  
**appear at the Thing and defend oneself** (verb) *firiganga* (OSw)  
**appear before** (verb) *sökia* (OSw)  
**appearance at the assembly** (noun) *þingsganga* (OSw)  
**appellant** (noun) *malsæghandi* (OSw)  
**apple garden** (noun) *apeldgarth* (ODan)  
**apple-children** (noun) *æplesbarn* (pl.) (ODan)  
**apply** (verb) *standa* (OSw)  
**appoint** (verb) *eindaga* (ON), *fylla* (OSw), *næmna* (OSw), *raþa* (OSw), *skipta* (OSw), *skærskuta* (OSw), *sætia* (OSw), *visa* (OSw)  
**appointed day** (noun) *endaghi* (OSw), *stæmna* (OSw), *stæmnudagher* (OSw)  
**appointed muster** (noun) *stæmna* (OSw)  
**appointed times for walling work** (noun) *garðlagsstefna* (ON)  
**appointed witness** (noun) *kvöðuvátr* (ON), *nefndarvitni* (ON)  
**appointment** (noun) *stefnulang* (ON), *stæmna* (OSw), *umbuþ* (OSw)  
**apportion** (verb) *skipta* (OSw)  
**appraisal** (noun) *virthning* (ODan)  
**appraise** (verb) *virþa* (OSw)  
**apprehend** (verb) *taka* (OSw)  
**appropriate** (adj.) *rættar* (OSw), *sander* (OSw)  
**appropriation** (noun) *görtóki* (ON)  
**appropriation case** (noun) *görtókissök* (ON)  
**appropriation mulct** (noun) *görtóki* (ON)  
**approval** (noun) *göþvili* (OSw), *raþ* (OSw)  
**arable field** (noun) *aker* (OSw), *vang* (ODan)  
**arable field plot** (noun) *akermal* (OSw)  
**arable land** (noun) *aker* (OSw), *akerland* (ODan), *jorþ* (OSw), *sæþ* (OSw), *tegher* (OSw)  
**arable tithe** (noun) *tiund* (OSw)  
**arbiters** (noun) *jamkyrnismæn* (pl.) (OSw)  
**arbitration** (noun) *gærþ* (OSw), *sættargærþ* (OSw)  
**arbitrator** (noun) *gerþamaþr* (OGu), *sáttarmaðr* (ON), *sættarmaðr* (ON)  
**archbishop** (noun) *biskuper* (OSw), *ærchibiskuper* (OSw)  
**area** (noun) *bygd* (OSw)  
**area of an office** (noun) *læn* (OSw)  
**area where common rights exist** (noun) *almænninger* (OSw)

- area which pays due for military tax** (noun) *hamna* (OSw)
- area within which one is permitted to move around** (noun) *umhverf* (ON)
- argue** (verb) *dela* (OSw)
- armed attendants** (noun) *hælmningar* (OSw)
- armed combat** (noun) *vapnaskipti* (OSw)
- armed conflict** (noun) *vapnaskipti* (OSw)
- armed escort** (noun) *föruneyti* (ON)
- armed gang** (noun) *hærskjöld* (ODan)
- armour** (noun) *musa* (OSw)
- arms** (noun) *vapn* (OSw)
- army** (noun) *hær* (OSw)
- arraign** (verb) *tiltala* (OSw)
- arrange** (verb) *raða* (OSw), *skipa* (OSw)
- arrangement** (noun) *köp* (OSw), *mal* (1) (OSw), *máldagi* (ON), *skipan* (OSw), *skæl* (OSw), *sæt* (OSw)
- arrant seizure** (noun) *rantakin* (OSw), *rauðarán* (ON)
- array** (noun) *þjóðstefna* (ON)
- arrest** (noun) *hæfta* (OSw)
- arrow** (noun) *arf* (OSw), *sköti* (OSw)
- arrow assembly** (noun) *örvarþing* (ON)
- arrow thing** (noun) *örvarþing* (ON)
- arrow trap** (noun) *sialfskut* (OSw)
- arson** (noun) *bruni* (ON), *brænna* (OSw), *elder* (ON), *viliabrænna* (OSw)
- arson-murder** (noun) *morthbrand* (ODan)
- arson-wolf** (noun) *brennuvargr* (ON)
- arsonist** (noun) *brennuvargr* (ON)
- article** (noun) *griper* (OSw)
- article of law** (noun) *mal* (1) (OSw)
- article of the law** (noun) *laghmal* (OSw)
- artisan** (noun) *gærningisman* (OSw)
- as a finder entitled to the whole** (adj.) *einfyndr* (ON)
- as a matter of course** (adj.) *sjalfsettr* (ON)
- as enemies** (adj.) *osater* (OSw)
- as foes** (adj.) *osater* (OSw)
- as friends** (adj.) *sater* (OSw)
- as good as** (adj.) *gilder* (OSw)
- as holy** (adj.) *jafndýrr* (ON), *jafnheilagr* (ON)
- as much** (adj.) *jafnmikill* (ON)
- as rightful** (adj.) *jafnrétt* (ON)
- ascendant inheritance** (noun) *bakarf* (OSw)
- Ascension Day** (noun) *uppstigningardagr* (ON)
- ascertain** (verb) *sea* (OSw)
- ascribe** (verb) *vita* (OSw)
- Ash Wednesday** (noun) *askuopensdagher* (OSw)
- ask** (verb) *biuþa* (OSw), *bíþia* (OSw), *krævia* (OSw)
- ask for** (verb) *bíþia* (OSw), *krævia* (OSw)
- assailant** (noun) *frumhlaupsmaðr* (ON), *skapamaþer* (OSw)
- assassin** (noun) *bani* (OSw), *drapari* (OSw), *flugumaðr* (ON)
- assault** (verb) *misfyrma* (OSw)
- assault** (noun) *atlöp* (OSw), *bardaghi* (OSw), *frumhlaup* (ON), *gripr* (OGu), *hlaup* (ON), *laghe* (ODan), *misfyrmilse* (OSw), *slegr* (OGu), *tilhlaup* (ON), *tilræði* (ON)
- assault at arms** (noun) *vapnaskipti* (OSw)
- assault on someone in his home** (noun) *hemsokn* (OSw)
- assemble** (verb) *næmna* (OSw), *stæmna* (OSw)
- assembled men** (noun) *fföldi* (ON)
- assembling for war** (noun) *herhlaup* (ON)
- assembly** (noun) *laghþing* (OSw), *mot* (OSw), *stæmna* (OSw), *þing* (OSw)
- assembly area** (noun) *þing* (OSw)
- assembly attachment** (noun) *þingfest* (ON)
- assembly attendance** (noun) *þingför* (ON), *þingreið* (ON)
- assembly attendance dues** (noun) *þingfararkaup* (ON)
- assembly baggage** (noun) *þingfat* (ON)
- assembly balking** (noun) *þingsafglöpun* (ON)
- assembly boundary** (noun) *þingmark* (ON)
- assembly court** (noun) *þingadómr* (ON)
- assembly day** (noun) *þingsdagher* (OSw)
- assembly disruption** (noun) *þingrof* (ON)
- assembly district** (noun) *þinghá* (ON), *þingsókn* (ON)
- assembly fee** (noun) *þinglaun* (OGu)
- assembly gear** (noun) *þingfat* (ON)
- assembly ground** (noun) *þingvöllr* (ON)
- assembly hearers** (noun) *thinghörung* (ODan)
- assembly held on account of a murder** (noun) *manndrápsþing* (ON)
- assembly horse** (noun) *þinghestr* (ON)
- assembly in the district** (noun) *hæraþsþing* (OSw)
- assembly in the outer islands** (noun) *úteynþing* (ON)
- assembly is over** (adj.) *urþinga* (OSw)
- assembly journey** (noun) *þingför* (ON)
- assembly legislation** (noun) *þingtak* (ON)
- assembly meeting** (noun) *þingstæmna* (OSw)
- assembly members** (noun) *þingsmæn* (pl.) (OSw)
- assembly membership** (noun) *þingvist* (ON)
- assembly men** (noun) *þingsmæn* (pl.) (OSw)
- assembly of a province** (noun) *landsrættir* (OSw)

**assembly of reply** (noun) *vithermalsting* (ODan)  
**assembly of the district** (noun) *hæraþsþing* (OSw)  
**assembly of the fourth** (noun) *fiærþungþing* (OSw)  
**assembly of the hundari** (noun) *hundariþing* (OSw)  
**assembly of the one-day** (noun) *sægnarþing* (OSw)  
**assembly of the province** (noun) *landsþing* (OSw)  
**assembly participant** (noun) *þinghámaðr* (ON),  
*þingheyjandi* (ON)  
**assembly peace** (noun) *þingsfriþer* (OSw)  
**assembly place** (noun) *þingsstaþer* (OSw)  
**assembly procedures** (noun) *þingsköp* (pl.) (ON)  
**assembly procedures section** (noun) *þingskapabáttur* (ON)  
**assembly road** (noun) *þingsvægher* (OSw)  
**assembly sanctity** (noun) *þingsfriþer* (OSw)  
**assembly site** (noun) *þingsstaþer* (OSw)  
**assembly slope** (noun) *þingbrekka* (ON)  
**assembly summons** (noun) *þingbuþ* (OSw),  
*þingstæmna* (OSw)  
**assembly third** (noun) *þriþiunger* (OSw)  
**assembly to muster weapons** (noun) *vápnarþing* (ON)  
**assembly where one should answer** (noun)  
*vithermalsting* (ODan)  
**assembly with a five-day notice** (noun) *fimmtarstefna* (ON), *fimmtarþing* (ON)  
**assembly with five days' notice** (noun) *fimmnættingr* (ON)  
**assembly witness** (noun) *þingvitni* (OSw)  
**assembly-displayed** (adj.) *þingborinn* (ON)  
**assembly-fit** (noun) *þingfórr* (ON)  
**assembly-site pole** (noun) *motstukkr* (OGu)  
**assemblymen's judgment** (noun) *þingmannadómr* (ON)  
**assent** (noun) *samkvæði* (ON)  
**assert** (verb) *kalla* (OSw)  
**assert a claim** (verb) *brigha* (OGu)  
**assess** (verb) *mæla* (2) (OSw), *mæta* (OSw), *skupa* (OSw), *virþa* (OSw)  
**assessment** (noun) *mæt* (OSw), *mætansorþ* (OSw),  
*virthing* (ODan)  
**assessment of six men** (noun) *sexmannadómr* (ON)  
**assessor** (noun) *metandi* (ON)  
**assessors** (noun) *mætsmæn* (pl.) (OSw)  
**asset** (noun) *öre* (OSw)  
**assets** (noun) *bo* (OSw)  
**assign by lots** (verb) *luta* (OSw)  
**assignor** (noun) *fang* (OSw), *fangaman* (OSw), *skuli* (OSw), *æghandi* (OSw)

**assistance** (noun) *björg* (ON), *liðskostr* (ON), *liþ* (2) (OSw)  
**association** (noun) *samvist* (OSw)  
**asylum** (noun) *friþer* (OSw), *griþ* (OSw)  
**at home** (adv.) *innanlands* (OSw)  
**at one's free disposal** (adj.) *hemul* (OSw)  
**atone** (verb) *böta* (OSw), *gælda* (1) (OSw)  
**atonement** (noun) *bot* (OSw), *sakbót* (ON), *skript* (OSw), *yfirbót* (ON)  
**atonement extra compensation** (noun) *sakaaukabót* (ON)  
**atonement extras** (noun) *sakauki* (ON)  
**atonement list** (noun) *saktal* (ON)  
**atonement of one ounce-unit** (noun) *eyrisbót* (ON)  
**atonement payment** (noun) *fæbot* (OSw)  
**attached to an assembly** (adj.) *þingfastr* (ON)  
**attack** (verb) *faella* (OSw), *raþa* (OSw), *ræna* (OSw),  
*sökia* (OSw), *sækia* (OSw)  
**attack** (noun) *arath* (ODan), *atlöp* (OSw), *atvígi* (ON),  
*gærþ* (OSw)  
**attack at/in one's home** (noun) *hemsokn* (OSw)  
**attack of a crowd** (noun) *flokkaatvígi* (ON)  
**attacker** (noun) *skapaþaþer* (OSw)  
**attend** (verb) *sökia* (OSw), *varþa* (OSw)  
**attendance at the General Assembly** (noun)  
*alþingisreið* (ON)  
**attendant** (noun) *knapi* (ON)  
**attest** (verb) *dylia* (OSw), *vátta* (ON), *vitna* (OSw)  
**attestation that formal means of proof have been produced** (noun) *gagnagagn* (ON)  
**auditory man** (noun) *höraengi* (OSw)  
**authenticated in legal ownership** (adj.) *hemul* (OSw)  
**authentication** (noun) *hemuld* (OSw)  
**authorities** (noun) *land* (OSw)  
**authority** (noun) *forráð* (ON), *forræðismaðr* (ON),  
*raþ* (OSw), *umbuþ* (OSw), *vald* (OSw), *veldi* (ON),  
*yfirboð* (ON)  
**authorization** (noun) *umbuþ* (OSw)  
**authorize** (verb) *biuþa* (OSw)  
**authorized** (adj.) *fulder* (OSw)  
**automatically called** (adj.) *sjalfboðinn* (ON),  
*sjalfkvaddr* (ON)  
**automatically conveyed** (adj.) *sjalfskeytr* (ON)  
**automatically dissolved** (adj.) *sjalftekinn* (ON)  
**automatically summoned** (adj.) *sjalfstefndr* (ON)  
**autumn assembly** (noun) *höstþing* (OSw), *leiðarþing* (ON)  
**autumn meeting** (noun) *leið* (ON)

- autumn meeting matters** (noun) *leiðarmál* (ON)
- autumn meeting place** (noun) *leiðarvöllr* (ON)
- autumn tithe** (noun) *hausttiund* (ON)
- available** (adj.) *fræls* (OSw)
- avenge** (verb) *hæmna* (OSw)
- avoid** (verb) *firrask* (ON), *flya* (OSw)
- avow** (verb) *viþerganga* (OSw)
- award** (verb) *döma* (OSw)
- awkwardness** (noun) *vangöma* (OSw)
- axe** (noun) *öxe* (OSw)
- axe handle** (noun) *öxarskaft* (ON)
- axe handle binding** (noun) *öxaol* (OSw)
- axe with a handle** (noun) *skaftöks* (ODan)
- back** (noun) *hryggr* (ON)
- backbiting** (noun) *bakmæli* (ON)
- backwards** (adj.) *avugher* (OSw)
- bad behaviour** (noun) *oskiel* (OGu)
- bad custom** (noun) *óvenja* (ON)
- bad trick** (noun) *óknytti* (ON)
- badly done** (adj.) *vanhafðr* (ON)
- bail** (noun) *borghan* (OSw), *fæsta* (OSw), *tak* (OSw)
- bailiff** (noun) *bryti* (OSw), *lænsmaþer* (OSw), *reþosven* (OSw), *rættari* (OSw)
- bailiff in partnership** (noun) *fælaghsbryte* (ODan)
- bailiffs** (noun) *mætsmæn* (pl.) (OSw)
- bailing water out of a boat** (noun) *austr* (ON)
- bailsman** (noun) *taki* (OSw)
- baiting verdict** (noun) *egningarkviðr* (ON)
- bake-house** (noun) *bakhærbærghi* (OSw)
- bald patch** (noun) *loyski* (OGu)
- balk** (verb) *afglapa* (ON), *gleþja* (ON)
- balking** (noun) *glöp* (ON)
- balking an affair** (noun) *málsafglöpun* (ON)
- ban** (verb) *banna* (ON), *forþuþa* (OSw), *forlægje* (ODan)
- ban** (noun) *ban* (OSw), *forþuþ* (OSw), *lagh* (OSw), *lögfesta* (ON)
- ban against trade in corn** (noun) *kornband* (OGu)
- band (of withy)** (noun) *bandi* (OGu)
- band of men** (noun) *flokker* (OSw)
- band of traitors** (noun) *níðingsherr* (ON)
- banquet peace** (noun) *ölfriþer* (OSw)
- banqueting house witness** (noun) *öldrhúsvitni* (ON)
- baptism** (noun) *döpile* (OSw), *hafning* (ON), *kristindomber* (OSw), *kristna* (OSw), *skíring* (ON), *skírn* (ON), *skærsl* (OSw)
- baptism by a couple** (noun) *hjónskírn* (ON)
- baptism of a child** (noun) *barnskírn* (ON)
- baptize** (verb) *döpa* (OSw), *kristna* (OSw), *skæra* (1) (OSw)
- bar** (verb) *mena* (OSw), *skilia* (OSw)
- bar** (noun) *hun* (OSw)
- barbed spear** (noun) *krókspjót* (ON)
- bareheaded** (adj.) *ivinaxlaþer* (OSw)
- bargain** (noun) *köp* (OSw), *mal* (1) (OSw)
- bargeboard** (noun) *vinsked* (OSw)
- barley** (noun) *korn* (OSw)
- barn** (noun) *hjalm* (ODan), *lathegarth* (ODan), *laþa* (OSw)
- barn on summer pasture** (noun) *sætralapa* (OSw)
- barn with barley or hay** (noun) *anlapi* (OSw)
- baron** (noun) *barún* (ON)
- barrel** (noun) *þyn* (OSw)
- barricade** (noun) *viða* (ON)
- barrow man** (noun) *högheþan* (ODan)
- barter** (noun) *skipti* (OSw)
- bast** (noun) *bast* (ON)
- bastard** (noun) *horþarn* (OSw)
- batch** (noun) *kolder* (OSw)
- bath house** (noun) *þapstova* (OSw)
- battle** (noun) *orosta* (OSw), *striþ* (OSw), *vigaferði* (ON), *vigh* (OSw)
- battle weapon** (noun) *folkvavn* (OSw)
- battue** (noun) *skall* (OSw)
- be a case for** (verb) *höghe* (ODan)
- be a dispute** (verb) *ilviljes* (ODan)
- be a householder** (verb) *búa* (ON)
- be able to** (verb) *orka* (OSw)
- be accused** (verb) *vita* (OSw)
- be an (eye) witness** (verb) *sea* (OSw)
- be annulled** (verb) *fælla* (OSw)
- be answerable for** (verb) *andverþa* (OGu), *varþa* (OSw)
- be appraised** (verb) *vita* (OSw)
- be binding** (verb) *halda* (OSw)
- be burned** (verb) *brænna* (OSw)
- be called** (verb) *heta* (OSw)
- be captive** (verb) *hæfta* (OSw)
- be charged** (verb) *vita* (OSw)
- be compensated** (verb) *böta* (OSw), *gilda* (OSw)
- be considered** (verb) *syna* (OSw)
- be considered to be** (verb) *heta* (OSw)
- be contumacious** (verb) *dylkas* (OSw), *þryskas* (OSw)
- be convicted** (verb) *brista* (OSw), *fælla* (OSw)
- be damaged** (verb) *misfara* (ON)
- be declared** (verb) *heta* (OSw)

**be defiant** (verb) *bryskas* (OSw)  
**be destitute** (verb) *þrjóta* (ON)  
**be dismissed** (verb) *aterganga* (OSw)  
**be divorced** (verb) *skilia* (OSw)  
**be enough** (verb) *vinna* (OSw)  
**be entitled to** (verb) *öðlask* (ON), *raða* (OSw)  
**be entitled to a man's lot** (verb) *mynde* (ODan)  
**be fined** (verb) *böta* (OSw), *gælda (1)* (OSw), *víperhætta* (OSw)  
**be forced** (verb) *raða* (OSw), *varða* (OSw), *þorva* (OSw)  
**be found guilty** (verb) *fælla* (OSw), *kænna* (OSw)  
**be free** (verb) *skilia* (OSw)  
**be guilty** (verb) *sækia* (OSw), *valda* (OSw)  
**be guilty and fined** (verb) *fælla* (OSw)  
**be guilty to compensate** (verb) *sækia* (OSw), *víperhætta* (OSw)  
**be guilty to compensation** (verb) *sækia* (OSw)  
**be guilty to/of** (verb) *sækia* (OSw)  
**be held to be** (verb) *heta* (OSw)  
**be in charge of** (verb) *raða* (OSw), *varþveta* (OSw)  
**be in control over** (verb) *varða* (OSw)  
**be innocent** (verb) *væria* (OSw)  
**be itinerant** (verb) *fara* (ON)  
**be joined** (verb) *hanga* (ON)  
**be judged as invalid** (verb) *aterganga* (OSw)  
**be killed** (verb) *sófask* (ON)  
**be known as** (verb) *heta* (OSw)  
**be lawfully convicted** (verb) *fælla* (OSw)  
**be liable** (verb) *þorva* (OSw)  
**be liable for** (verb) *varða* (OSw), *víperhætta* (OSw)  
**be liable to (pay) a fine** (verb) *böta* (OSw)  
**be liable to a fine** (verb) *sókjask* (OSw)  
**be liable to a fine of** (verb) *víperhætta* (OSw)  
**be liable to compensate** (verb) *víperhætta* (OSw)  
**be looked upon** (verb) *heta* (OSw)  
**be named** (verb) *heta* (OSw)  
**be offended** (verb) *reiðask* (ON)  
**be one's own master** (verb) *raða* (OSw)  
**be place for** (verb) *lata* (OSw)  
**be prosecuted** (verb) *sókjask* (OSw)  
**be punishable by** (verb) *varða* (OSw)  
**be reduced** (verb) *fælla* (OSw)  
**be refractory** (verb) *bryskas* (OSw)  
**be responsible** (verb) *abyrghia* (OSw), *valda* (OSw)  
**be responsible (for)** (verb) *varða* (OSw), *varþveta* (OSw)

**be responsible for** (verb) *raða* (OSw), *uppihalda* (OSw)  
**be responsible for something** (verb) *raða* (OSw)  
**be responsible for upkeep** (verb) *gilda* (OSw)  
**be satisfied** (verb) *una* (ON)  
**be secret** (verb) *løne* (ODan)  
**be slain** (verb) *fælla* (OSw)  
**be stubborn** (verb) *þrásk* (ON), *bryskas* (OSw)  
**be subject to compensation** (verb) *gilda* (OSw)  
**be sufficient** (verb) *vinna* (OSw)  
**be taken** (verb) *ganga* (OSw)  
**be unfaithful** (verb) *hóra* (ON)  
**be unsure** (verb) *tortryggva* (ON)  
**be vacant** (verb) *fljóta* (ON)  
**be vague** (verb) *nálgask* (ON)  
**be valid** (verb) *abyrghia* (OSw), *gælda (1)* (OSw), *standa* (OSw)  
**be visible** (verb) *sea* (OSw), *syna* (OSw)  
**be void** (verb) *fælla* (OSw)  
**be wanting** (verb) *brista* (OSw), *skæra (2)* (OSw), *þrjóta* (ON)  
**be willing** (verb) *vilja* (OSw)  
**be without sons** (verb) *ganga* (OSw)  
**be worth** (verb) *gælda (1)* (OSw)  
**beach-guard** (noun) *næsiavarþer* (OSw)  
**beacon** (noun) *viti* (ON)  
**beacon fire** (noun) *viti* (ON)  
**beacon guard** (noun) *bötavarþer* (OSw)  
**beam** (noun) *bjalki* (ON), *ri* (OGu)  
**bear** (verb) *föpa* (OSw)  
**bear** (noun) *biorn* (OSw)  
**bear witness** (verb) *vita* (OSw), *vitna* (OSw)  
**beard** (noun) *kampr* (ON)  
**bearing of arms** (noun) *vápnaburðr* (ON)  
**beast** (noun) *fæ* (OSw), *fænaþer* (OSw), *griper* (OSw), *söþer* (OSw)  
**beast born the same summer** (noun) *sumartenlunger* (OSw)  
**beat** (verb) *bæria* (OSw), *diunga* (OSw), *dræpa* (OSw), *lysta (1)* (OSw), *raða* (OSw), *sla* (OSw)  
**beat** (noun) *bardaghi* (OSw)  
**beat someone to the ground** (verb) *jorthhog* (ODan)  
**beaten as a slave** (adj.) *thraelbarth* (ODan)  
**beating** (noun) *bardaghi* (OSw), *barsmið* (ON), *drep* (ON), *hug* (OSw)  
**become a vagrant** (verb) *ganga* (OSw)  
**become invalid** (verb) *fyrirskjóta* (ON)  
**become reconciled** (verb) *sætta* (OSw)

- become time-barred** (verb) *fyrna* (OSw)  
**become useless with age** (verb) *fyrna* (OSw)  
**bed** (noun) *siang* (OSw)  
**bed of adultery** (noun) *horsiang* (OSw)  
**bed-purchase** (noun) *siængaköp* (OSw)  
**bed-robbery** (noun) *siangaran* (OSw)  
**bed-wetting** (noun) *beþroyta* (OGu)  
**bedchamber** (noun) *symnhus* (OSw)  
**bedclothes** (noun) *klæpi* (OSw), *sengaklepi* (OGu)  
**bedcover** (noun) *falda* (OGu)  
**bedfellow** (noun) *karnaðr* (ON)  
**bedspread** (noun) *aklæpi* (OSw)  
**bee** (noun) *bi* (OSw)  
**bee garden** (noun) *bigarth* (ODan)  
**bee-hive** (noun) *bistokker* (OSw), *stokker* (OSw)  
**bee-swarm** (noun) *koppofunder* (OSw)  
**beech nut** (noun) *bok* (2) (ODan)  
**beer** (noun) *öl* (OSw)  
**beer bench** (noun) *ölbænker* (OSw)  
**beer cottage** (noun) *ölstuva* (OSw)  
**beer drinking** (noun) *ölfylle* (ODan)  
**beer-house** (noun) *ölstuva* (OSw)  
**before being tortured** (adj.) *ofrester* (OGu)  
**beggar** (noun) *húsgangsmáðr* (ON), *lurker* (OSw), *stafkarl* (OSw)  
**begging** (noun) *húsgangr* (ON)  
**begin** (verb) *vekja* (ON)  
**begin an oath** (verb) *hoffa* (OSw)  
**beginning of summer** (noun) *sumarmál* (ON)  
**beginning of summertime** (noun) *sumarnat* (OSw)  
**beginning of the fast** (noun) *fastuganger* (OSw)  
**beginning of winter** (noun) *vinternat* (OSw)  
**behead** (verb) *halshugga* (OSw)  
**behest** (noun) *bup* (OSw)  
**being allowed to stay in the country** (adj.) *inlænder* (OSw)  
**being called a thief** (noun) *thjuvsnavn* (ODan)  
**being entitled to inheritance** (noun) *erfðatal* (ON)  
**being entitled to make decisions about marriage** (noun) *forráð* (ON)  
**being killed** (noun) *bani* (OSw)  
**being killed under a ship** (noun) *hlunnroð* (ON)  
**being outside the peace** (noun) *friþlösa* (OSw)  
**being together** (noun) *fylghi* (OSw), *samvist* (OSw)  
**being together with** (noun) *samværa* (OSw)  
**being without peace** (noun) *friþlösa* (OSw)  
**believe** (verb) *vænta* (OSw)  
**bell ringer** (noun) *klokkari* (OSw)  
**Bell Wednesday** (noun) *kloknaopendsdagher* (OSw)  
**belong to** (verb) *eigna* (ON)  
**belong to an assembly** (verb) *heyja* (ON)  
**belonging to an outlaw** (adj.) *útlagr* (ON), *útlægr* (ON)  
**belonging to the same assembly** (adj.) *samþinga* (ON)  
**belongings** (noun) *egn* (OSw), *fæ* (OSw), *koster* (OSw), *rættir* (OSw)  
**belt-fine** (noun) *lindebot* (ODan)  
**bench** (noun) *flat* (OSw)  
**bench boards** (noun) *brik* (ON)  
**bench support** (noun) *setstokkr* (ON)  
**benchmate** (noun) *sæssi* (OSw)  
**benefit** (verb) *þorva* (OSw)  
**benefit** (noun) *mak* (OGu), *þörf* (ON)  
**berth theft** (noun) *hafnarrán* (ON)  
**bestiality** (noun) *þypilagh* (OSw)  
**bet** (verb) *væþia* (OSw)  
**betray** (verb) *forraða* (OSw), *hóra* (ON)  
**betrayal against one's land** (noun) *landráð* (ON)  
**betroth** (verb) *fastna* (ON), *fæsta* (OSw)  
**betrothal** (noun) *festarmál* (ON), *fæst* (OSw), *fæsta* (OSw), *fæstning* (OSw), *fæstningamal* (OSw)  
**betrothal agreement** (noun) *fæstningamal* (OSw)  
**betrothal case** (noun) *fæstningamal* (OSw)  
**betrothal gift** (noun) *förning* (OSw), *tilgæf* (OSw)  
**betrothal man** (noun) *giftarmaþer* (OSw)  
**betrothal meeting** (noun) *fæstningastæmpna* (OSw), *malþing* (OGu)  
**betrothal payment** (noun) *fæstningafæ* (OSw)  
**betrothal price** (noun) *fæstnaþafæ* (OSw), *fæstningafæ* (OSw)  
**betrothal witness** (noun) *festaváttorð* (ON), *festaváttir* (ON), *festavætti* (ON)  
**betrothed** (noun) *fæstamaþer* (OSw)  
**betrothed couple** (noun) *hion* (OSw)  
**betrothed man** (noun) *fæstamaþer* (OSw)  
**betrothed woman** (noun) *fæstakona* (OSw)  
**betrother** (noun) *fastnandi* (ON)  
**bewitch** (verb) *firigæra* (OSw)  
**bible/lawbook/book** (noun) *bok* (1) (OSw)  
**bid for** (verb) *biuþa* (OSw)  
**bidder** (noun) *bjóðandi* (ON)  
**big wood-pile of young trees** (noun) *storþahug* (OSw)  
**billeting** (noun) *gengærþ* (OSw), *væzla* (OSw)  
**billy-goat** (noun) *bukker* (OSw)  
**bind** (verb) *binda* (OSw), *fæsta* (OSw)  
**bind by gold** (verb) *gulfæste* (ODan)

**bind to the stake** (verb) *stæghla* (OSw)  
**binding** (noun) *band* (OSw)  
**binding** (adj.) *fulder* (OSw), *gilder* (OSw)  
**binding relationship** (noun) *band* (OSw)  
**birch bark** (noun) *næffer* (OSw)  
**birth** (noun) *byrþ* (OSw)  
**birthright** (noun) *arver* (OSw), *byrþ* (OSw), *ærfþ* (OSw)  
**birthright inheritance** (noun) *byrþ* (OSw)  
**birthright land** (noun) *byrþ* (OSw)  
**bishop** (noun) *biskuper* (OSw), *lybbiskuper* (OSw)  
**bishopric** (noun) *biskupsdöme* (OSw), *byskupsriki* (ON)  
**bishop's administrator** (noun) *lænsmaþer* (OSw)  
**bishop's case** (noun) *biskupssak* (OSw)  
**bishop's cause** (noun) *biskupssak* (OSw)  
**bishop's due** (noun) *biskupsrættir* (OSw)  
**bishop's farm** (noun) *biskupsgarþer* (OSw)  
**bishop's fine** (noun) *biskupsrættir* (OSw)  
**bishop's jury** (noun) *biskupsnæmd* (OSw)  
**bishop's man** (noun) *biskupsmaþer* (OSw)  
**bishop's manor** (noun) *biskupsgarþer* (OSw)  
**bishop's panel** (noun) *biskupsnæmd* (OSw)  
**bishop's representative** (noun) *biskuper* (OSw)  
**bishop's right** (noun) *biskupsrættir* (OSw)  
**bishop's seat** (noun) *byskupsstóll* (ON)  
**bishop's son** (noun) *byskupssonr* (ON)  
**bishop's tithe** (noun) *byskupstiund* (ON)  
**bit** (noun) *þveiti* (ON)  
**bit of land** (noun) *jorthebit* (ODan)  
**bitch** (noun) *grey* (ON)  
**bite** (verb) *bita* (OGu)  
**biting inheritance** (noun) *arvbit* (ODan)  
**Bjarkey law** (noun) *bjarkeyjarréttir* (ON)  
**black blow** (noun) *svartaslag* (OSw)  
**black monk** (noun) *svartmunk* (ODan)  
**black sorcery** (noun) *fordeþskepr* (OGu)  
**black wound** (noun) *svartaslag* (OSw)  
**blame** (verb) *klanda* (OSw), *kænna* (OSw), *vita* (OSw)  
**blameless** (adj.) *angerlós* (ODan), *osaker* (OSw), *saklós* (OSw), *sykn* (OSw)  
**bleeding wound** (noun) *bloþsar* (OSw)  
**blemish** (noun) *lyti* (OSw), *vamm* (ON)  
**blemishing blow** (noun) *óvænishögg* (ON)  
**bless** (verb) *vighia* (OSw)  
**block** (verb) *ræna* (OSw)  
**block with stakes** (verb) *stika* (ON)  
**blocking of the way** (noun) *vegþueri* (OGu)

**blood** (noun) *bloþ* (OSw)  
**blood fine** (noun) *bloþviti* (OSw)  
**blood injury** (noun) *bloþviti* (OSw)  
**blood of conflict** (noun) *öfundarblóð* (ON)  
**blood payment** (noun) *bloþviti* (OSw)  
**blood relative** (noun) *bloþ* (OSw)  
**blood spilled by accident** (noun) *vapablod* (OSw)  
**blood wound** (noun) *bloþsar* (OSw)  
**bloodletting** (noun) *bloþviti* (OSw)  
**bloodshed** (noun) *bloþ* (OSw), *bloþlæti* (OSw), *bloþviti* (OSw), *mannskaði* (ON)  
**blow** (noun) *bardaghi* (OSw), *drep* (ON), *dynter* (OSw), *hug* (OSw), *slagh* (OSw), *sleg* (OGu)  
**blow classed among injuries** (noun) *áverkadrep* (ON)  
**blow that does not cause blood to be spilt** (noun) *lukahagg* (OGu)  
**blow that makes a bruise** (noun) *svartaslag* (OSw)  
**blow with a rod** (noun) *stavshog* (ODan)  
**blow with a staff** (noun) *stangehog* (ODan)  
**blow with a stone** (noun) *stenshog* (ODan)  
**blow with evil intent** (noun) *öfundarhögg* (ON)  
**blow with the hand** (noun) *puster* (OSw)  
**blunt, heavy arrow** (noun) *kolfr* (ON)  
**boar** (noun) *galter* (OSw)  
**board** (noun) *borð* (ON), *koster* (OSw), *vist* (OSw)  
**board and lodging** (noun) *hærbærghi* (OSw)  
**board-bridge** (noun) *fjölbrú* (ON)  
**boarding** (noun) *elði* (ON)  
**boarding (an outlaw) in ignorance** (noun) *óvísaelði* (ON)  
**boarding a ship** (noun) *bunkebrut* (ODan)  
**boat** (noun) *bater* (OSw), *skip* (OSw)  
**boat (i.e. afloat)** (noun) *flut* (OGu)  
**boat share** (noun) *skiphlutr* (ON)  
**boat tackle** (noun) *farkoster* (OSw)  
**boathouse** (noun) *naust* (ON)  
**boatload** (noun) *batsfarmber* (OSw), *skipfarmr* (ON)  
**bodily injury** (noun) *akoma* (OSw), *fjörskaði* (ON), *óvæni* (ON)  
**bodyguard** (noun) *hirð* (ON)  
**bodyguard's horse** (noun) *hirðhestr* (ON)  
**bodyguard's ship** (noun) *hirðskip* (ON)  
**bollard** (noun) *stokker* (OSw)  
**bolt** (noun) *hæl (1)* (OSw)  
**bolt-rope** (noun) *líksíma* (ON)  
**bond** (noun) *band* (OSw), *væþ* (OSw)  
**bondmaid** (noun) *ambat* (OSw)  
**bonds** (noun) *band* (OSw)

- bondsman** (noun) *gæfþræl* (OSw), *mansmaðr* (ON)
- bondwoman** (noun) *ambat* (OSw)
- bone** (noun) *ben* (1) (ODan)
- bone extraction** (noun) *benlösnng* (OSw)
- bone payment** (noun) *beingjald* (ON)
- book** (noun) *balker* (OSw), *bok* (1) (OSw), *skra* (ODan)
- book about fences** (noun) *utgærþabolker* (OSw)
- book about illegal appropriation** (noun) *foræmisbalker* (OSw)
- book about killing** (noun) *draparibalker* (OSw)
- book about lawlessness** (noun) *rætlosubolker* (OSw)
- book about marriage** (noun) *giptarbalker* (OSw)
- book about mills** (noun) *mylnobolker* (OSw)
- book about peace** (noun) *friþbalker* (OSw)
- book concerning building and community** (noun) *bygningabalker* (OSw)
- book concerning building or community** (noun) *víþerbobalker* (OSw)
- book concerning Christian law** (noun) *kristnubalker* (OSw)
- book concerning Church or Christian law** (noun) *kirkiubalker* (OSw)
- book concerning inheritance** (noun) *ærfþarbalker* (OSw)
- book concerning land** (noun) *jorþarbalker* (OSw)
- book concerning legal process** (noun) *þingmalabalker* (OSw)
- book concerning matrimony** (noun) *giptarbalker* (OSw)
- book concerning personal and property rights** (noun) *manhælgisbalker* (OSw)
- book concerning the legal process** (noun) *þingbalker* (OSw)
- book concerning trade** (noun) *köpmalabalker* (OSw)
- book of accidental cases** (noun) *vafabot* (OSw)
- book of killings** (noun) *drapabalker* (OSw)
- book of manslaughter** (noun) *drapamal* (OSw)
- book of personal rights** (noun) *manhælghi* (OSw)
- book of the law of the land** (noun) *landslagabók* (ON)
- book on tenancy** (noun) *landsleigubölkr* (ON)
- book on the naval levy** (noun) *útgerðarbölkr* (ON)
- book on theft** (noun) *þiuvabalker* (OSw)
- book on trade** (noun) *kaupabölkr* (ON)
- book-learned** (adj.) *boklærder* (OSw)
- booth** (noun) *boþ* (OSw)
- booth-mate** (noun) *búðunautr* (ON)
- booth-panel** (noun) *búðakviðr* (ON)
- booth-resident** (adj.) *búðfastr* (ON)
- booth-space** (noun) *búðarrúm* (ON)
- booty** (noun) *féfang* (ON), *herfang* (ON)
- border** (noun) *endimark* (ON), *landamæri* (OSw), *skæl* (OSw)
- border marker** (noun) *landamæri* (OSw)
- border marker of the parish** (noun) *soknamærki* (OSw)
- border marker of the province** (noun) *landamærki* (OSw)
- border of a farm** (noun) *garþslip* (OSw)
- bordering a right of way** (adj.) *tafastr* (OGu)
- born a lawful heir** (adj.) *arfægenger* (OSw)
- born at home** (adj.) *hemaföðer* (OSw)
- born free** (adj.) *frælsboren* (ODan)
- born in kin** (adj.) *ætborin* (OSw), *ættaþer* (OSw)
- born in wedlock** (adj.) *skilgetinn* (ON)
- born of a bondwoman** (adj.) *þiþborin* (OSw)
- born to odal right** (adj.) *óðalborinn* (ON)
- borrow** (verb) *lana* (OSw), *leghia* (OSw)
- borrowed chattels** (noun) *lánfé* (ON)
- borrowed thing** (noun) *lánfé* (ON)
- bottom board of the stern** (noun) *skutþilja* (ON)
- bought goods** (noun) *köpskatter* (OSw)
- bought land** (noun) *köpoiorþ* (OSw), *stuvkøp* (ODan)
- bought mark** (noun) *kaupamark* (ON)
- bounce** (verb) *stionka* (OSw)
- bound by a village highway** (adj.) *tæbundin* (OSw)
- bound by debt** (adj.) *faster* (ON), *skuldfastr* (ON)
- boundary** (noun) *landamærki* (OSw), *markarskæl* (OSw), *mærki* (OSw), *ra* (OSw), *skæl* (OSw), *uphov* (ODan), *útmerki* (ON)
- boundary between communes** (noun) *hreppamót* (ON)
- boundary between districts** (noun) *hærethsskjal* (ODan)
- boundary between fields** (noun) *markarskæl* (OSw)
- boundary birch** (noun) *merkibjörk* (ON)
- boundary fence** (noun) *merkigarðr* (ON)
- boundary land** (noun) *mærki* (OSw)
- boundary line** (noun) *markreina* (ON), *ra* (OSw)
- boundary mark** (noun) *landamærki* (OSw), *mark* (1) (ON), *mærki* (OSw), *ummerki* (ON)
- boundary mark in woodland** (noun) *skoghamærki* (OSw)
- boundary marker** (noun) *mærki* (OSw), *ra* (OSw), *rör* (OSw), *skæl* (OSw), *tiældra* (OSw)
- boundary marker consisting of three stones** (noun) *þræstene* (OSw)
- boundary marker ring** (noun) *ringrör* (OSw)

**boundary markers of plots** (noun) *tomptara* (OSw)  
**boundary marks between forests** (noun) *skoghamærki* (OSw)  
**boundary marks between lands** (noun) *landamæri* (OSw)  
**boundary of the province** (noun) *landamæri* (OSw)  
**boundary path** (noun) *vap* (OSw)  
**boundary river** (noun) *merkiá* (ON)  
**boundary rivermouth** (noun) *merkióss* (ON)  
**boundary ropes** (noun) *vébönd* (pl.) (ON)  
**boundary showing** (noun) *merkjasýning* (ON)  
**boundary stone** (noun) *lýritti* (ON), *marksteinn* (ON), *tiældrusten* (OSw)  
**boundary stream** (noun) *merkivatn* (ON)  
**boundary walk** (noun) *merkjaganga* (ON)  
**boundary wall** (noun) *merkigarðr* (ON)  
**bounden debtor** (noun) *lögskuldarmaðr* (ON), *skuldarmaðr* (ON)  
**bounding a road** (adj.) *tafastr* (OGu)  
**bow** (noun) *boghi* (OSw)  
**bowl** (noun) *skal* (OGu)  
**bowshot** (noun) *ördrag* (ON), *örskot* (ON), *örskotshelgr* (ON)  
**box on the ear** (noun) *puster* (OSw)  
**box trap** (noun) *bas* (OSw)  
**boy** (noun) *sven* (OSw)  
**brain wound** (noun) *heilund* (ON)  
**branch of a family** (noun) *knérunnr* (ON), *cettkvísl* (ON)  
**brand** (verb) *merkia* (OGu)  
**brand** (noun) *bolsmærki* (OSw), *mærki* (OSw)  
**brandish** (verb) *ofra* (ON)  
**breach** (verb) *bryta* (OSw)  
**breach in the transference of title** (noun) *handsalsslit* (ON)  
**breach of a church penance** (noun) *skriptabrut* (OSw)  
**breach of a judgement** (noun) *dombrut* (OSw)  
**breach of agreement** (noun) *malaruf* (OSw), *vitherlæghisbrut* (OSw)  
**breach of bargain** (noun) *köpruf* (OSw)  
**breach of contract** (noun) *handsalsslit* (ON)  
**breach of employment** (noun) *leghuruf* (OSw)  
**breach of law** (noun) *lögbrót* (ON)  
**breach of personal peace** (noun) *manhælgismal* (OSw)  
**breach of purchase** (noun) *köpruf* (OSw)  
**breach of safe conduct** (noun) *gruþspial* (OSw)

**breach of the king's sworn peace** (noun) *epsöre* (OSw), *epsörisbrut* (OSw)  
**breach of the law** (noun) *laghslit* (OSw)  
**breach of the peace** (noun) *friþbrut* (OSw)  
**breach of the peace in the market place** (noun) *torghfrith* (ODan)  
**breach-of-agreement payment** (noun) *handsalsslit* (ON)  
**breaching of a work contract** (noun) *leghuruf* (OSw)  
**breadth of a foot** (noun) *þværfoter* (OSw)  
**break** (verb) *brista* (OSw), *bryta* (OSw), *ryva* (OSw), *sundersla* (OGu)  
**break an agreement** (verb) *skilia* (OSw)  
**break on a wheel** (verb) *stæghla* (OSw)  
**break out** (verb) *bryta* (OSw)  
**breaker of a truce** (noun) *gruthnithing* (ODan)  
**breaking** (noun) *rof* (ON)  
**breaking (a bone)** (noun) *brut* (OSw)  
**breaking into a ship** (noun) *bunkebrut* (ODan)  
**breaking of a boundary marker** (noun) *tiældrubrut* (OSw)  
**breaking of a man's peace** (noun) *ofriþer* (OSw)  
**breaking of an employment contract** (noun) *leghuruf* (OSw)  
**breaking penance** (adj.) *skriftrofa* (ON)  
**breaking the peace** (noun) *friþbrut* (OSw), *hælghebrut* (ODan)  
**breeding mare** (noun) *stophors* (OSw)  
**bribe** (noun) *muta* (OSw), *væghsel* (ODan)  
**bridal bench** (noun) *brupbænker* (OSw)  
**bridal chair** (noun) *brúðstóll* (ON)  
**bridal cloths** (noun) *brupvapir* (pl.) (OSw)  
**bridal gift** (noun) *gagngjald* (ON), *munder* (OSw), *tilgæf* (OSw)  
**bridal journey** (noun) *brupfærd* (OSw)  
**bridal men** (noun) *brupmaþer* (OSw)  
**bridal pages** (noun) *brupmaþer* (OSw)  
**bridal seat** (noun) *brupasæti* (OSw)  
**bride** (noun) *brup* (OSw), *kona* (OSw)  
**bride kidnapping** (noun) *ran* (OSw)  
**bride price** (noun) *hindradagsgæf* (OSw), *kvánarmundur* (ON), *morghongæf* (OSw), *munder* (OSw)  
**bride-seat-eviction** (noun) *utskutstola* (OSw)  
**bridegroom** (noun) *brupgome* (OSw), *ungimaþr* (OGu)  
**bridesmaid** (noun) *brúðkona* (ON), *brupframma* (OSw)  
**bridesman** (noun) *brupmaþer* (OSw)  
**bride's dresser** (noun) *brudsæta* (OSw)  
**bride's journey** (noun) *brupfærd* (OSw)

- bride's swains** (noun) *brupkalla* (OSw)  
**bridge** (noun) *bro* (OSw), *markabro* (OSw)  
**bridge fine** (noun) *broabot* (OSw)  
**bridge inspection** (noun) *broasyn* (OSw)  
**bridge of a quarter** (noun) *fiarpungsbro* (OSw)  
**bridge of a {hundari}** (noun) *hundarisbro* (OSw)  
**bridge of an eighth** (noun) *attungsbro* (OSw)  
**bridge of half a {hundari}** (noun) *halfhundarisbro* (OSw)  
**bridge or causeway** (noun) *bro* (OSw)  
**bridge-plank** (noun) *broaftol* (OSw)  
**bring** (verb) *lata* (OSw), *raða* (OSw), *skipta* (OSw), *sökia* (OSw)  
**bring a case (against)** (verb) *atala* (OSw), *kæra* (OSw), *qvælia* (OSw), *tiltala* (OSw)  
**bring a case before the Thing assembly** (verb) *kæra* (OSw)  
**bring a case lawfully** (verb) *laghfylghia* (OSw)  
**bring a case of inheritance against** (verb) *qvælia* (OSw)  
**bring a claim** (verb) *sökia* (OSw)  
**bring a claim or case** (verb) *sækia* (OSw)  
**bring a complaint** (verb) *kæra* (OSw)  
**bring a complaint against** (verb) *kænna* (OSw)  
**bring a prosecution** (verb) *kæra* (OSw), *sökia* (OSw)  
**bring a suit** (verb) *sækia* (OSw)  
**bring an action** (verb) *sökia* (OSw)  
**bring an action against** (verb) *atala* (OSw)  
**bring testimony against** (verb) *vitna* (OSw)  
**bring up** (verb) *föþa* (OSw)  
**bring witness** (verb) *vitna* (OSw)  
**broad-axe** (noun) *brethøks* (ODan)  
**broadcloth** (noun) *klæþi* (OSw)  
**broken** (adv.) *sundr* (OGu)  
**broken betrothal** (noun) *fæstaruf* (OSw)  
**broken ends of bone** (noun) *brut* (OSw)  
**broken peace** (noun) *friþbrut* (OSw)  
**brood** (noun) *kolder* (OSw), *siengaralder* (OSw)  
**brood of children** (noun) *kolder* (OSw)  
**brother and sister** (noun) *systkin* (ON)  
**brother-in-law** (noun) *magher* (OSw)  
**brothers' daughters** (noun) *bröþrungi* (OSw), *bróðradótr* (pl.) (ON)  
**brothers' sons** (noun) *bröþrungi* (OSw), *bróðrasynir* (pl.) (ON)  
**brother's lot** (noun) *bröþursluter* (OSw)  
**brother's ring** (noun) *bróðurbaugr* (ON)  
**brother's wife** (noun) *bróðurkván* (ON)
- brought to church** (adj.) *kirkiuleper* (OSw)  
**bruise** (noun) *asyn* (OSw), *bardaghi* (OSw), *blami* (OSw)  
**bruising** (noun) *blami* (OSw)  
**brush wood** (noun) *undirviþer* (OSw)  
**brush woodland** (noun) *rifhrís* (ON)  
**brush-born** (noun) *rishofþe* (OSw)  
**brushwood** (noun) *rifhrís* (ON), *slóðahrís* (ON)  
**bucket** (noun) *spander* (OSw)  
**bucket, a measure of volume** (noun) *spander* (OSw)  
**buckle** (noun) *nast* (OGu), *tassal* (OGu)  
**bugger** (verb) *serða* (ON)  
**build a barricade in a stream** (verb) *viða* (ON)  
**build a fence** (verb) *fælla* (OSw), *gærþa* (OSw)  
**building** (noun) *bygning* (OSw), *hus* (OSw)  
**building berth** (noun) *bakkastokkar* (pl.) (ON)  
**building material** (noun) *anbol* (OGu)  
**building of boat-houses** (noun) *naustgerð* (ON)  
**building of churches** (noun) *kirkiugærþ* (OSw)  
**building of walls** (noun) *veggjarhlaza* (ON)  
**building plot** (noun) *burtomt* (OSw), *tompt* (OSw)  
**building plot boundary marker** (noun) *tomptara* (OSw)  
**building site** (noun) *jorþ* (OSw), *tompt* (OSw)  
**bullock** (noun) *not* (OSw)  
**bully** (verb) *ylfa* (ON)  
**bundle** (noun) *fang* (OSw)  
**bundle of birch bark** (noun) *næfrakimbull* (ON)  
**burden** (noun) *áþyngð* (ON), *byrþi* (OSw)  
**burglary** (noun) *bosran* (OSw), *lokurán* (ON)  
**burial** (noun) *gröftr* (ON), *likagröftr* (ON)  
**burial church** (noun) *graftarkirkja* (ON)  
**burial fee** (noun) *legkaup* (ON)  
**burial ground** (noun) *gravarbakki* (OSw)  
**burial mound** (noun) *høgh* (ODan)  
**burial place** (noun) *læggherstaþer* (OSw)  
**burial service** (noun) *líksöngur* (ON)  
**burial service fee** (noun) *líksöngskaup* (ON)  
**burial-place for farmers** (noun) *bóndalega* (ON)  
**buried property** (noun) *jarðfé* (ON)  
**burn** (verb) *brænna* (OSw)  
**burn down** (verb) *brænna* (OSw)  
**burn-beaten land** (noun) *ryþsl* (OSw)  
**burn-beaten land for growing turnips** (noun) *rompnasviþiur* (pl.) (OSw)  
**burned spot** (noun) *sviða* (ON)  
**burning** (noun) *brænna* (OSw)

**burning by accident** (noun) *vaðabrænna* (OSw)  
**burnt place** (noun) *brennustaðr* (ON)  
**bushel** (noun) *laupr* (OGu), *skæppa* (OSw)  
**bushel basket** (noun) *sæþaspander* (OSw)  
**bushel-land** (noun) *laupsland* (OGu)  
**business** (noun) *enfæ* (OSw), *mal* (1) (OSw), *sysel* (ODan)  
**business travel** (noun) *köpfung* (OSw)  
**butt** (verb) *stanga* (ON)  
**butt of an axe** (noun) *hamarr* (ON)  
**butter** (noun) *smjör* (ON)  
**butter tax** (noun) *vinjarspann* (ON)  
**butter tithe** (noun) *smörmali* (OSw)  
**buy** (verb) *gælda* (1) (OSw), *köpa* (OSw), *lösa* (OSw)  
**buy at the market** (verb) *torghköpe* (ODan)  
**buy with a friend** (verb) *vinga* (OSw)  
**buyer** (noun) *kaupandi* (ON), *köpi* (OSw), *saluman* (OSw)  
**buying** (noun) *köp* (OSw)  
**buying and selling** (noun) *köp* (OSw)  
**by force** (adv.) *nöþogher* (OSw)  
**by law** (adv.) *hemul* (OSw)  
**by rights** (adv.) *rættlika* (OSw)  
**by unlawful means** (adv.) *olaghlíka* (OSw)  
**byre** (noun) *bas* (OSw), *ffjós* (ON), *fæhus* (OSw)  
**cabbage garden** (noun) *kalgarth* (ODan)  
**cabin** (noun) *kotsæte* (ODan)  
**calculate** (verb) *telja* (ON)  
**calculation** (noun) *tala* (2) (ON)  
**calculation of quotas** (noun) *ítala* (ON)  
**calendar** (noun) *misseristal* (ON)  
**calf** (noun) *kalf* (ON)  
**call** (verb) *döma* (OSw), *kalla* (OSw), *kveðja* (ON), *næmna* (OSw), *sökia* (OSw), *stæmna* (OSw)  
**call** (noun) *buþ* (OSw)  
**call a person a slave** (verb) *þræla* (ON)  
**call by a nickname** (verb) *kalla* (OSw)  
**call forth** (verb) *vekja* (ON)  
**call on one for testimony** (verb) *skærskuta* (OSw)  
**call out** (verb) *biuþa* (OSw)  
**call someone at his farm** (verb) *hemstæmpna* (OSw)  
**call upon** (verb) *kalla* (OSw), *æsta* (ON)  
**call witnesses** (verb) *skærskuta* (OSw)  
**calling to serve on an assembly panel** (noun) *þingakvöð* (ON)  
**calling witness** (noun) *kvaðarváttr* (ON)  
**calling witnesses** (noun) *váttakvöð* (ON)  
**calve** (verb) *kelfa* (ON)

**campaign** (noun) *hærfærb* (OSw)  
**can be seen** (verb) *syna* (OSw)  
**cancel** (verb) *fælla* (OSw), *rifla* (ON), *ryva* (OSw)  
**cancelled mass** (noun) *mæssufall* (OSw)  
**Candlemas** (noun) *kyndilmæssa* (OSw)  
**canon** (noun) *kórsbróðir* (ON)  
**canon law** (noun) *kirkiurættir* (OSw)  
**capable of bearing children** (adj.) *barnbærr* (ON)  
**capable of riding a horse** (adj.) *hestfórr* (ON)  
**capable of working** (adj.) *verkfórr* (ON)  
**capital** (noun) *innstöða* (ON)  
**capital for maintenance** (noun) *innstöðueyrir* (ON)  
**capital in a household** (noun) *bo* (OSw)  
**capital lot** (noun) *boslóter* (OSw), *hovoplóter* (OSw)  
**capital ring** (noun) *höfuðbaugr* (ON)  
**capital sin** (noun) *hovopþynd* (OSw)  
**capital tithe** (noun) *hovopþiundi* (OSw)  
**capital toft** (noun) *hovethoft* (ODan)  
**captain** (noun) *hirðstjóri* (ON), *styriman* (OSw)  
**captive** (noun) *band* (OSw)  
**captives crime** (noun) *gislingabrut* (OSw)  
**capture** (verb) *fanga* (OSw), *handla* (ON), *taka* (OSw)  
**capture** (noun) *taki* (OSw)  
**capture from another** (verb) *ræna* (OSw)  
**captured** (adj.) *fanginfæst* (OSw)  
**carcass** (noun) *bráð* (ON)  
**cardinal** (noun) *kardinali* (ON)  
**care** (noun) *foster* (OSw), *gætsla* (OSw), *varðveizla* (ON), *varþer* (OSw)  
**care for** (verb) *raða* (OSw), *skilia* (OSw), *varþa* (OSw)  
**care for a fence** (verb) *gærþa* (OSw)  
**care of property** (noun) *ffjárhald* (ON), *ffjárvarðveizla* (ON)  
**carelessness** (noun) *handvömm* (pl.) (ON), *ogoymsla* (OGu), *vangöma* (OSw), *vangæzla* (ON)  
**caretaker** (noun) *varðveizlumadr* (ON)  
**cargo** (noun) *áhöfn* (ON), *bulki* (ON), *farmr* (ON), *lest* (ON), *vara* (ON)  
**cargo vessel (of the smaller type)** (noun) *byrthing* (ODan)  
**carry authority** (verb) *raða* (OSw)  
**carry forward actions of law** (verb) *sökia* (OSw)  
**carrying a loss for oneself** (noun) *hemegjald* (ODan)  
**carrying iron** (noun) *jarn* (OSw), *skutsjarn* (ODan)  
**carrying off** (noun) *brauthöfn* (ON)  
**cart** (verb) *aka* (OSw)  
**cart** (noun) *kerra* (OGu)  
**cart-load** (noun) *lass* (OSw)

**cart-load of wood** (noun) *viðarhlass* (ON)  
**carting** (noun) *aka* (OSw)  
**carting-job** (noun) *aka* (OSw)  
**carve** (verb) *skæra* (2) (OSw)  
**carve and send forth message arrows or message batons** (verb) *skæra* (2) (OSw)  
**carving knife** (noun) *tælghekniver* (OSw)  
**case** (noun) *dela* (OSw), *ensak* (OSw), *fall* (OSw), *kæra* (OSw), *laghmal* (OSw), *luter* (OSw), *mal* (1) (OSw), *réttarstaðr* (ON), *sak* (OSw), *saker* (OSw), *sokn* (OSw), *stæmna* (OSw), *tala* (1) (OSw), *upbyrþer* (OSw), *værk* (OSw)  
**case based on circumstances** (noun) *vænslasak* (OSw)  
**case concerning the king's sworn oath** (noun) *epsörismal* (OSw)  
**case concerning adultery** (noun) *hor* (OSw)  
**case concerning appeal** (noun) *væþning* (OSw)  
**case concerning intercourse with women** (noun) *kvennalegorð* (ON)  
**case concerning personal and property right** (noun) *manhælgismal* (OSw)  
**case concerning property** (noun) *fésök* (ON), *ffjársokn* (ON)  
**case concerning the seduction of women** (noun) *kvennalegorð* (ON)  
**case for a man's personal peace** (noun) *manhælgismal* (OSw)  
**case for taking property** (noun) *ffjártaka* (ON)  
**case for the Fifth Court** (noun) *fimmtardómssök* (ON)  
**case having been brought to trial** (noun) *asokn* (OSw)  
**case in which a defendant defends himself with an oath** (noun) *laghmal* (OSw)  
**case in which a plaintiff is to prove his case against the defendant** (noun) *viþerband* (OSw)  
**case involving a {næmd}** (noun) *næmpdarmal* (OSw)  
**case involving all property** (noun) *aleigumál* (ON)  
**case involving personal compensation** (noun) *réttarsök* (ON)  
**case of (breach of) mass (peace)** (noun) *mæssufall* (OSw)  
**case of abomination** (noun) *firnarværk* (OSw)  
**case of accidents** (noun) *vapamal* (OSw)  
**case of adultery** (noun) *hormal* (OSw), *horsak* (OSw)  
**case of ban** (noun) *banzmal* (OSw)  
**case of being in company** (noun) *fylghessak* (ODan)  
**case of defence** (noun) *vita* (OSw)  
**case of double fines** (noun) *tvæbötismal* (OSw)  
**case of excommunication** (noun) *banzmal* (OSw)  
**case of gang crime** (noun) *hærværksak* (ODan)

**case of homicide** (noun) *mandrap* (OSw)  
**case of illegal appropriation** (noun) *fornæmissak* (OSw)  
**case of inspection** (noun) *synamal* (OSw)  
**case of instigation** (noun) *rapasak* (OSw)  
**case of killing** (noun) *banaorþ* (OSw), *banasak* (OSw), *drap* (OSw), *mandrap* (OSw), *mandrapsmal* (ODan), *vigaferði* (ON)  
**case of loss of peace** (noun) *frithlasmal* (ODan)  
**case of manslaughter** (noun) *drapamal* (OSw)  
**case of rapine** (noun) *ran* (OSw), *ransdele* (ODan), *ranssak* (ODan)  
**case of restraining** (noun) *haldbænd* (OSw)  
**case of sacrilege** (noun) *hælghebrutsak* (ODan)  
**case of seduction** (noun) *legorðssök* (ON)  
**case of suspicion** (noun) *vanesak* (ODan)  
**case of the disposal of property** (noun) *ffjárslag* (ON)  
**case of the test of the red iron** (noun) *jarnbyrþamal* (OSw)  
**case of theft** (noun) *þiufnaper* (OSw), *þiufsak* (OSw), *þjófnadarmál* (ON), *þjófskapr* (ON)  
**case of wound** (noun) *saresak* (ODan)  
**case of wounds** (noun) *saramal* (OSw)  
**case of {atvist} accomplice** (noun) *atvist* (OSw)  
**case of {haldbænd} accomplice** (noun) *haldbænd* (OSw)  
**case over flesh wounds** (noun) *vathvesar* (ODan)  
**case resulting in damages for outrage** (noun) *öfundarréttr* (ON)  
**case where there is mere suspicion** (noun) *vænslamal* (OSw), *vænslasak* (OSw)  
**case which requires personal compensation** (noun) *réttafarssök* (ON)  
**case with compensation to the bishop** (noun) *biskupssak* (OSw)  
**case without a defence** (noun) *vitulösa* (OSw)  
**case-bearer** (noun) *sakaráberi* (ON)  
**case-changing** (noun) *tvætala* (OSw)  
**case-spoiler** (noun) *sakarspell* (ON)  
**cases involving outlawry** (noun) *útleigðarmál* (ON)  
**cash** (noun) *fæ* (OSw)  
**cash compensation** (noun) *fæbot* (OSw)  
**cash penalty** (noun) *févíti* (ON)  
**cask** (noun) *sáld* (ON)  
**cast lots** (verb) *luta* (OSw)  
**castigation** (noun) *hegning* (ON)  
**casting of lot** (noun) *vrakelot* (ODan)  
**castle** (noun) *hus* (OSw)

**castrate** (verb) *gælda* (2) (OSw), *snöpa* (OSw)  
**catch** (verb) *handleggja* (ON), *veða* (OSw), *viþertaka* (OSw)  
**catch** (noun) *varp* (OSw), *veiðr* (ON)  
**catching** (noun) *veiðr* (ON)  
**catching place** (noun) *veiðistöð* (ON)  
**catching rights** (noun) *veiðr* (ON)  
**catering** (noun) *brytjun* (ON)  
**cathedral establishment** (noun) *byskupsstóll* (ON)  
**cattle** (noun) *bo* (OSw), *bofæ* (ODan), *fæ* (OSw), *fælaþi* (OSw), *fænaþer* (OSw), *fæshoveth* (ODan), *nautabo* (OGu), *not* (OSw), *qvikker* (OSw), *smali* (ON), *söþer* (OSw)  
**cattle and household goods** (noun) *boskaper* (OSw)  
**cattle barn** (noun) *nöthus* (OSw)  
**cattle foddered by contract** (noun) *fulgunaut* (ON)  
**cattle herd** (noun) *hiorþ* (OSw)  
**cattle house** (noun) *nöthus* (OSw)  
**cattle land** (noun) *fælath* (ODan)  
**cattle mark** (noun) *nautamark* (ON)  
**cattle path** (noun) *klöftroþ* (OSw)  
**cattle pen** (noun) *fægarþer* (OSw)  
**cattle shed** (noun) *fæhus* (OSw)  
**cattle slaughter** (noun) *búhögg* (ON)  
**cattle taken as lien** (noun) *tækiufæ* (OSw)  
**cattle taken as pledge** (noun) *namfæ* (OSw)  
**cattle taken for foddering** (noun) *föþerfæ* (OSw)  
**cattle taken in custody** (noun) *akernam* (OSw), *namfæ* (OSw)  
**cattle taken to keep** (noun) *fulgunaut* (ON)  
**cattle thief** (noun) *gorþiuver* (OSw)  
**cattle tithe** (noun) *qvikiundi* (OSw)  
**cattle trod** (noun) *nautatröð* (ON)  
**cattle-track** (noun) *rekstr* (ON)  
**cattle-yard** (noun) *fægarþer* (OSw)  
**caught** (adj.) *handnuminn* (ON)  
**caught in the (very) act** (adj.) *innitakin* (OSw)  
**caught in the act** (adj.) *atakin* (OSw)  
**caught red-handed** (adj.) *innitakin* (OSw)  
**cause** (verb) *lata* (OSw), *valda* (OSw), *varða* (OSw), *veta* (OSw)  
**cause** (noun) *mal* (1) (OSw), *sak* (OSw)  
**cause damage** (verb) *skapa* (OSw)  
**cause of damage** (noun) *raþ* (OSw)  
**cause of death** (noun) *bani* (OSw)  
**cause of divorce** (noun) *skilnaðarsök* (ON)  
**cause of fine** (noun) *fæsak* (OSw)

**cause where one shall defend oneself by oath** (noun) *dulsak* (OSw)  
**census oath** (noun) *manntalseiðr* (ON)  
**certain** (adj.) *sander* (OSw)  
**certain number** (noun) *stænna* (OSw)  
**chain** (noun) *rekendr* (OGu)  
**challenge** (verb) *frýja* (ON), *illa* (OSw), *klanda* (OSw), *kæra* (OSw), *qvælia* (OSw), *ryþia* (OSw), *stænna* (OSw)  
**challenge** (noun) *hruðning* (ON), *klandan* (OSw)  
**challenge to landholding** (noun) *brigh* (OSw)  
**challenging a court** (noun) *dómruðning* (ON)  
**chancel** (noun) *sanghus* (OSw)  
**chancellor** (noun) *kanceler* (ON)  
**change** (verb) *skipta* (OSw)  
**changed position** (noun) *lighrisvilla* (OSw)  
**chapel door** (noun) *sanghusdyr* (OSw)  
**chaplain** (noun) *kapellan* (OSw)  
**chapter** (noun) *flokker* (OSw)  
**chapter on bridges** (noun) *broaflokker* (OSw)  
**chapter on land claims** (noun) *landsbrigðabölkr* (ON)  
**chapter on tenancy** (noun) *landsleigubölkr* (ON)  
**chapter on theft** (noun) *þiuvabalker* (OSw)  
**chapter on trade** (noun) *kaupabölkr* (ON)  
**chapter on traveling to the assembly** (noun) *þingfararbölkr* (ON)  
**characteristics** (noun) *jartighni* (pl.) (OSw)  
**charge** (verb) *illa* (OSw), *kænna* (OSw), *kæra* (OSw), *sökia* (OSw), *sækia* (OSw), *sækta* (OSw), *vita* (OSw)  
**charge (1)** (noun) *mal* (1) (OSw), *sak* (OSw), *sakargift* (ON), *sokn* (OSw), *umbuþ* (OSw)  
**charge (2)** (noun) *forráð* (ON), *tortryggð* (ON), *varðveizla* (ON)  
**charge (someone) with (something)** (verb) *fælla* (OSw), *nænna* (OSw), *viþerbinda* (OSw)  
**charge for keep** (noun) *fulga* (ON), *fulgumáli* (ON)  
**charge of a district** (noun) *læn* (OSw)  
**charged** (adj.) *kennr* (ON), *sakaðr* (ON)  
**charity** (noun) *almosa* (OSw), *ölmusugjöf* (ON)  
**charity boat** (noun) *sæluskip* (ON)  
**charter** (noun) *bref* (OSw)  
**chasten** (verb) *raða* (OSw)  
**chastise** (verb) *raða* (OSw), *rævse* (ODan)  
**chattels** (noun) *boskaper* (OSw), *fæ* (OSw), *invistar* (pl.) (OSw), *lausafé* (ON), *lauss eyrir* (ON), *lösöre* (OSw)  
**cheek** (noun) *kinn* (ON)  
**chemise** (noun) *stæniza* (OSw)

- chest** (noun) *kiste* (ODan)
- chief bridal attendant** (noun) *brúptugha* (OSw)
- chieftain** (noun) *goði* (ON), *höfþingi* (OSw)
- chieftain of the same assembly** (noun) *samþingisgoði* (ON)
- chieftaincy** (noun) *goðorð* (ON)
- chieftain's panel** (noun) *goðakviðr* (ON)
- chieftain's veto** (noun) *goðalýrittr* (ON)
- child** (noun) *barn* (OSw)
- child (born) of a legitimate wife** (noun) *apalkonubarn* (OSw)
- child born in adultery** (noun) *horbarn* (OSw)
- child by/with a concubine** (noun) *sløkefrithebarn* (ODan)
- child by/with a lawful wife** (noun) *apalkonubarn* (OSw)
- child of a bondswoman** (noun) *ambáttarborn* (ON)
- child of a husband** (noun) *athelbondebarn* (ODan)
- child of a lawfully wedded wife/woman** (noun) *apalkonubarn* (OSw)
- child of a married woman** (noun) *apalkonubarn* (OSw)
- child of adultery** (noun) *horbarn* (OSw)
- child of fornication** (noun) *lægherbarn* (OSw)
- child without protection** (noun) *værjeløs* (ODan)
- childbed** (noun) *sængarferð* (ON)
- childbirth** (noun) *barn* (OSw), *barnsot* (OSw)
- childless** (adj.) *barnlauss* (ON)
- children of a father's half-brother** (noun) *halfbróðrungr* (ON)
- children of different batches** (noun) *siængaralder* (OSw)
- children of fully freed slaves** (noun) *leysingjabarn* (ON)
- children of one's sister and brother** (noun) *systrunger* (OSw)
- children of sisters** (noun) *systrabarn* (ON)
- children's inheritance** (noun) *barnagoþs* (OSw)
- children's property** (noun) *barnagoþs* (OSw)
- chirograph** (noun) *chirographum* (ON)
- choice** (noun) *vald* (OSw)
- choke** (verb) *kvæfa* (ON)
- choose** (verb) *næmna* (OSw), *valda* (OSw)
- choosing representatives for commission or investigation** (noun) *næmpning* (OSw)
- chop** (verb) *hugga* (OSw), *skæra* (2) (OSw)
- chopping off** (noun) *afhug* (OSw)
- chopping off hand or foot** (noun) *afhug* (OSw)
- chosen man** (noun) *næmdarmaþer* (OSw)
- christen** (verb) *kristna* (OSw)
- Christendom** (noun) *kristindomber* (OSw)
- christened** (adj.) *kristin* (OSw)
- christening** (noun) *kristindomber* (OSw), *kristna* (OSw), *kristning* (OSw)
- Christian** (adj.) *kristin* (OSw)
- Christian faith** (noun) *kristna* (OSw)
- Christian God** (noun) *gud* (OSw)
- Christian law** (noun) *kristindómsbölkr* (ON), *kristinréttir* (ON)
- Christian laws chapter** (noun) *kristindómsbölkr* (ON)
- Christian times** (noun) *kristna* (OSw)
- Christianity** (noun) *kristindomber* (OSw), *kristna* (OSw)
- Christianity book** (noun) *kristnubalker* (OSw)
- Christianity/cases concerning Christianity** (noun) *kristindomber* (OSw)
- christianize** (verb) *kristna* (OSw)
- Christmas** (noun) *jólalhelgr* (ON), *jul* (OSw)
- Christmas Day (and the days following)** (noun) *jóladagr* (ON)
- Christmas Eve** (noun) *jólanátt* (ON), *julaapton* (OSw), *náttin helga* (ON)
- Christmas gifts** (noun) *jólagjafir* (pl.) (ON)
- Christmas peace** (noun) *julafriþer* (OSw), *julehælgh* (ODan)
- church** (verb) *inleþa* (OSw)
- church** (noun) *guthshus* (ODan), *kirkia* (OSw)
- church assembly** (noun) *kirkjestævne* (ODan)
- church attendance** (noun) *kirkiusokn* (OSw)
- church book** (noun) *kristnubalker* (OSw)
- church bridge** (noun) *kirkiubro* (OSw)
- church clerk** (noun) *klokkari* (OSw)
- church clothes** (noun) *kirkiuklæþi* (OSw)
- church congregation** (noun) *kirkiusokn* (OSw)
- church consecration day** (noun) *kirkjudagr* (ON)
- Church Dedication Mass** (noun) *kirkmæssa* (OSw)
- Church Dedication Mass Day** (noun) *kirkmæssa* (OSw), *kirkmæssudagher* (OSw)
- church door** (noun) *kirkiudyr* (OSw)
- church enclosure** (noun) *kirkiugarþer* (OSw)
- church farm** (noun) *kirkiubol* (OSw)
- church fence** (noun) *kirkiugarþer* (OSw)
- church fine** (noun) *skript* (OSw)
- church gathering** (noun) *kirkiusokn* (OSw)
- church goods** (noun) *kirkiugöþs* (OSw)
- church ground** (noun) *kirkiuorþ* (OSw)

**church land** (noun) *kirkiuorþ* (OSw)  
**church law** (noun) *kristindomber* (OSw), *kristinréttir* (ON)  
**Church Mass Day** (noun) *kirkmæssa* (OSw)  
**church meeting** (noun) *kirkjstævne* (ODan)  
**church parish** (noun) *kirkiusokn* (OSw)  
**church peace** (noun) *kirkiufriþer* (OSw)  
**church penalty** (noun) *fasta* (OSw)  
**church penance** (noun) *skript* (OSw), *skriptermal* (OSw)  
**church privilege** (noun) *kirkjufrelsi* (ON)  
**church property** (noun) *kirkiufæ* (OSw), *kirkiugöps* (OSw), *kirkjueign* (ON)  
**church rapine** (noun) *kirkiuran* (OSw)  
**church regulation** (noun) *kirkiurættir* (OSw)  
**church road** (noun) *kirkiuvægher* (OSw)  
**church sanctity** (noun) *kirkiufriþer* (OSw)  
**church section** (noun) *kirkiubalker* (OSw)  
**church services** (noun) *tíþir* (pl.) (OSw)  
**church theft** (noun) *kirkiuþiuver* (OSw)  
**church thief** (noun) *kirkiubrytare* (OSw), *kirkiuþiuver* (OSw)  
**church village** (noun) *kirkiubyr* (OSw)  
**church warden** (noun) *kirkiudrotin* (OSw), *kirkiugömari* (OSw), *kirkiuværiandi* (OSw)  
**church-building** (noun) *kirkiugærþ* (OSw)  
**church-farm** (noun) *kirkiubol* (OSw), *kirkiubyr* (OSw)  
**church-farm where burial is permitted** (noun) *graftarkirkjubór* (ON)  
**church-goers** (noun) *kirkiusokn* (OSw)  
**church-priest** (noun) *kirkiupræster* (OSw)  
**churchgoing clothes** (noun) *kirkiuklæpi* (OSw)  
**churching** (noun) *inleþning* (OSw), *kirkiuganga* (OSw)  
**churchman** (noun) *kirkjeman* (ODan)  
**churchyard** (noun) *gravarbakki* (OSw), *kirkiugarþer* (OSw)  
**churchyard fence** (noun) *kirkiugarþer* (OSw)  
**church's wood** (noun) *kirkjeskogh* (ODan)  
**circle of judges** (noun) *dómhringr* (ON)  
**circulating silver** (noun) *gangsilfr* (ON)  
**circumambulation** (noun) *umfærþ* (OSw)  
**circumstance** (noun) *atvik* (ON), *nöþsyn* (OSw), *tilfelli* (ON)  
**circumstances of a case** (noun) *málaefni* (ON), *málavöxtr* (ON)  
**civil law** (noun) *bondalagh* (OSw)  
**claim** (verb) *beiðask* (ON), *brigþa* (OGu), *dela* (OSw), *heimta* (ON), *illa* (OSw), *kalla* (OSw), *klanda*

(OSw), *krævia* (OSw), *kveðja* (ON), *kænna* (OSw), *kæra* (OSw), *laghklanda* (OSw), *lata* (OSw), *lögfesta* (ON), *sökia* (OSw), *sækta* (OSw), *telja* (ON), *utdele* (ODan), *virþa* (OSw), *vita* (OSw), *viþerkennas* (OSw), *væna* (OSw), *æptirmæla* (OSw)

**claim** (noun) *ffjárheimting* (ON), *ffjármegin* (ON), *heimildartaka* (ON), *heimta* (ON), *heimting* (ON), *krafa* (ON), *kvöð* (ON), *kæra* (OSw), *laghmæli* (OSw), *mali* (OSw), *sak* (OSw), *sokn* (OSw)

**claim a birthright portion** (verb) *byrþa* (OSw)

**claim for compensation** (noun) *sak* (OSw)

**claim for money** (noun) *fearkraf* (OGu)

**claim for payment** (noun) *ffjárheimta* (ON)

**claim size** (noun) *ffjármegin* (ON)

**claimant** (noun) *malsæghandi* (OSw), *saksöki* (OSw)

**claimed item** (noun) *tækt* (OSw)

**claiming** (noun) *útbeizla* (ON)

**clash of weapons** (noun) *vapnaskipti* (OSw)

**clasp** (noun) *nestli* (OGu)

**class of inheritance** (noun) *ærfþ* (OSw)

**clay-sacrifice** (noun) *leirblót* (ON)

**clean** (verb) *skæra* (1) (OSw)

**clean** (adj.) *skær* (OSw)

**cleanse** (verb) *skæra* (1) (OSw)

**cleansed** (adj.) *skær* (OSw)

**cleansing of the country** (noun) *landhreinsun* (ON)

**cleansing of the land** (noun) *landhreinsun* (ON)

**clear** (verb) *ryþia* (OSw), *skæra* (1) (OSw), *væria* (OSw)

**clear** (adj.) *openbar* (OSw)

**clear of charge** (adj.) *saklös* (OSw)

**cleared plot of land** (noun) *upgærþ* (OSw)

**clearing** (noun) *ruþa* (OSw), *ryþning* (OSw), *ryþsl* (OSw)

**clearing in the forest** (noun) *sviþ* (OSw)

**clearing strip** (noun) *vreter* (OSw)

**clearing verdict** (noun) *bjargkviðr* (ON)

**clearly** (adv.) *skær* (OSw)

**cleat** (noun) *kló* (ON)

**clergyman** (noun) *klerker* (OSw), *prester* (OSw)

**cleric** (noun) *kennimaðr* (ON), *klerker* (OSw), *lærder* (OSw)

**cliff** (noun) *berg* (ON)

**cloak** (noun) *mantul* (OSw)

**cloak of fur** (noun) *bláfeldr* (ON), *vararfeldr* (ON)

**cloak tail** (noun) *sköt* (ODan)

**close** (adj.) *náinn* (ON)

**close in kin** (adj.) *skylder* (1) (OSw)

- close kinsman by marriage** (noun) *námágr* (ON)  
**close neighbour** (noun) *nagranni* (OSw)  
**close of assembly** (noun) *vapntak* (ODan)  
**close relative** (noun) *náungi* (ON), *skyldarman* (OSw)  
**close-related kin** (noun) *skyldarman* (OSw)  
**closely related** (adj.) *nerkumin* (OGu), *skylder* (I) (OSw)  
**closer relatives** (noun) *systrunger* (OSw)  
**closing day of an assembly** (noun) *þinglausnadaðr* (ON)  
**cloth** (noun) *klæpi* (OSw)  
**clothes** (noun) *klæpi* (OSw)  
**clothing** (noun) *klæpi* (OSw)  
**coat of mail** (noun) *brynja* (OSw)  
**cockcrow** (noun) *hanaótta* (ON)  
**coffer** (noun) *skrin* (ODan)  
**coffin** (noun) *kiste* (ODan)  
**cognate kin** (noun) *nefgildingr* (ON)  
**cognate kinsfolk** (noun) *nefgildismaðr* (ON)  
**cognate payment** (noun) *nefgildi* (ON)  
**cognate who has to pay or receive {nefgildi}** (noun) *nefgildismaðr* (ON)  
**cognate-payment kinsman** (noun) *nefgildismaðr* (ON)  
**cohort** (noun) *flokker* (OSw)  
**coif** (noun) *hovuþduker* (OSw)  
**coin** (noun) *þænninger* (OSw)  
**collect** (verb) *heimta* (ON), *skiuta* (OSw), *sökia* (OSw), *uptaka* (OSw)  
**collection** (noun) *flokker* (OSw)  
**collection of the kin** (noun) *ættarstupi* (OSw)  
**collective** (noun) *værn* (OSw)  
**collective compensation** (noun) *skutebot* (ODan)  
**collision of the incapable** (noun) *ómagamót* (ON)  
**collusion** (noun) *raþ* (OSw)  
**combat heir** (noun) *vigharvi* (OSw)  
**combat inheritance** (noun) *vigharf* (OSw)  
**combat with arms** (noun) *vapnaskipti* (OSw)  
**come** (verb) *sökia* (OSw)  
**come of age** (adj.) *réttnæmr* (ON)  
**come to terms with** (verb) *sætta* (OSw)  
**comfort-church** (noun) *högendiskirkja* (ON)  
**coming to the assembly** (noun) *þingsganga* (OSw)  
**command** (noun) *buþ* (OSw), *raþ* (OSw), *yfirboð* (ON)  
**command of a ship** (noun) *skipstjórn* (ON)  
**commandment** (noun) *boðorð* (ON), *buþ* (OSw), *laghmal* (OSw)  
**commemoration day** (noun) *högtíðisdagher* (OSw)  
**commission** (noun) *næmd* (OSw), *syn* (OSw)  
**commission from the parish** (noun) *soknamaþer* (OSw)  
**commissioner** (noun) *næmdarmaþer* (OSw)  
**commit** (verb) *döma* (OSw), *veta* (OSw)  
**commit a crime/offence** (verb) *bryta* (OSw), *værka* (OSw)  
**commit adultery** (verb) *forligje* (ODan)  
**commit manslaughter** (verb) *væggha* (I) (OSw)  
**commit rapine** (verb) *ræna* (OSw)  
**common** (noun) *almænninger* (OSw)  
**common** (adj.) *almenniligr* (ON)  
**common area** (noun) *almænninger* (OSw)  
**common bridge** (noun) *almænningsbro* (OSw)  
**common fold** (noun) *rét* (ON), *samrét* (ON)  
**common grazing land** (noun) *hiorþvalder* (OSw)  
**common highway** (noun) *almenningsgata* (ON), *væggher* (OSw)  
**common household** (noun) *bolagh* (OSw)  
**common householder** (noun) *almænningsbonde* (OSw)  
**common inheritance** (noun) *gangearv* (ODan)  
**common kinsman** (noun) *samfrænde* (ODan)  
**common land** (noun) *almænninger* (OSw), *almænningsiorþ* (OSw), *fælath* (ODan)  
**common money** (noun) *bopænningar* (pl.) (OSw)  
**common pasture** (noun) *almænninger* (OSw)  
**common people** (noun) *alþýða* (ON)  
**common property** (noun) *bo* (OSw), *egn* (OSw)  
**common road** (noun) *almænningsvæggher* (OSw)  
**common strip** (noun) *akerskifte* (ODan)  
**common water** (noun) *almænningsvatn* (OSw)  
**common weal** (noun) *landsbú* (ON)  
**common well** (noun) *almænningsbrun* (ODan)  
**common wood** (noun) *almænninger* (OSw), *almænningssskogh* (ODan)  
**commons** (noun) *fælath* (ODan)  
**communal pasture** (noun) *afrétr* (ON)  
**communal pasture court** (noun) *afréttardóm* (ON)  
**communal pasture owner** (noun) *afréttarmaðr* (ON)  
**commune** (noun) *hreppr* (ON), *hæraþ* (OSw)  
**commune assembly** (noun) *hreppstjórnarþing* (ON)  
**commune business** (noun) *hreppaskil* (ON)  
**commune council** (noun) *hreppstjórn* (ON)  
**commune councilman** (noun) *hreppstjóri* (ON), *hreppstjórnarmaðr* (ON)  
**commune court** (noun) *hreppadómr* (ON)  
**commune leader** (noun) *hreppstjóri* (ON)  
**commune list** (noun) *hreppatal* (ON)  
**commune meeting** (noun) *samqvæmd* (OSw)

**commune meeting in the last month of winter** (noun) *einmánaðarsamkváma* (ON)

**commune obligations** (noun) *hreppaskil* (ON)

**commune prosecution** (noun) *hreppsókn* (ON)

**commune prosecutor** (noun) *hreppsóknarmaðr* (ON)

**commune rules** (noun) *hreppamál* (ON)

**commune-meeting message** (noun) *hreppsfundarboð* (ON)

**community** (noun) *bygd* (OSw), *mogi* (OGu), *viþerbo* (OSw), *þinghá* (ON)

**community of the householders** (noun) *bondalagh* (OSw)

**community property** (noun) *hionafælagh* (OSw)

**companion** (noun) *lagsmaðr* (ON)

**companion in the fishing colony** (noun) *bopakarl* (OSw)

**companions** (noun) *fylghi* (OSw)

**company** (noun) *flokker* (OSw), *samfund* (OSw), *samneyti* (ON)

**compel** (verb) *noytga* (OGu), *noyþa* (OGu)

**compelling reason** (noun) *nöpsyn* (OSw)

**compelling reasons** (noun) *stórnaudsyn* (ON)

**compensate** (verb) *böta* (OSw), *fulla* (OSw), *gælda* (1) (OSw), *leiðréttá* (ON), *luka* (OSw), *sækia* (OSw), *varþa* (OSw), *viþerhætta* (OSw)

**compensate according to the law** (verb) *laghböta* (OSw)

**compensated** (adj.) *gilder* (OSw)

**compensation** (noun) *atergildi* (OSw), *bot* (OSw), *botebuth* (ODan), *botefæ* (ODan), *bætring* (ODan), *frændbót* (ON), *fylling* (ODan), *gildi* (OSw), *göþsl* (OSw), *gæld* (OSw), *lösn* (OSw), *réttarfar* (ON), *rættar* (OSw), *sak* (OSw), *sakbót* (ON), *saker* (OSw), *sækia* (OSw), *sækt* (OSw), *varzla* (ON), *vite* (ODan), *vitherlogh* (ODan), *værgæld* (OSw)

**compensation case** (noun) *botemal* (ODan)

**compensation claim** (noun) *réttarfar* (ON)

**compensation for a free man** (noun) *þiængsgæld* (OSw)

**compensation for a thrall** (noun) *þrælbot* (OSw)

**compensation for a wound** (noun) *sarabot* (OSw)

**compensation for accidental injury** (noun) *vapabot* (OSw)

**compensation for adultery** (noun) *horbot* (ODan)

**compensation for an accidental act** (noun) *vapabot* (OSw), *vapagæld* (OSw)

**compensation for an assault** (noun) *aværkan* (OSw)

**compensation for clothes** (noun) *klæðaspell* (ON)

**compensation for cutting** (noun) *hogshot* (ODan)

**compensation for damage** (noun) *áverkabót* (ON), *skaðabót* (ON), *skapagæld* (OSw)

**compensation for damages** (noun) *auvislabót* (ON), *auvislagjald* (ON), *auvisli* (ON), *aværkan* (OSw)

**compensation for defect** (noun) *læstisbot* (OSw)

**compensation for fire** (noun) *brandstuþ* (OSw)

**compensation for fornication** (noun) *læghersbot* (OSw)

**compensation for intent** (noun) *öfundarbót* (ON)

**compensation for killing** (noun) *vígsbót* (ON)

**compensation for loss of work** (noun) *verklaun* (ON)

**compensation for maiming** (noun) *lytisbot* (OSw)

**compensation for malice** (noun) *öfundarbót* (ON)

**compensation for misadventure** (noun) *vapagæld* (OSw)

**compensation for murder** (noun) *morþgæld* (OSw)

**compensation for seduction** (noun) *lighrisbot* (OSw)

**compensation for stealing grass** (noun) *grasránsbaugr* (ON)

**compensation for theft** (noun) *þiufbot* (OSw)

**compensation for unfriendly conduct** (noun) *þokkabot* (OSw)

**compensation for wergild** (noun) *manhæliaesbot* (OSw)

**compensation for wounding** (noun) *sarabot* (OSw)

**compensation in killing cases** (noun) *vígsakabót* (ON)

**compensation in money** (noun) *pæningaböter* (OSw)

**compensation of a freeholder** (noun) *höldmannsrétr* (ON)

**compensation of blows** (noun) *bardaghaböter* (OSw)

**compensation of the kin** (noun) *ættarbot* (OSw)

**compensation of twice the value** (noun) *tvægildi* (OSw)

**compensation of wounds** (noun) *sarabot* (OSw)

**compensation to be paid or received by kinsfolk on the father's side** (noun) *bauggildi* (ON)

**compensation to be paid or received by kinsfolk on the mother's side** (noun) *nefgildi* (ON)

**compensation to the captor** (noun) *lösn* (OSw)

**compensation to the heirs** (noun) *arvabot* (OSw)

**compensation to the kin** (noun) *ættarbot* (OSw)

**compensations for fences** (noun) *garþaviti* (OSw)

**compenser** (noun) *bótamaðr* (ON)

**complain** (verb) *frýja* (ON), *illa* (OSw), *kalla* (OSw), *klanda* (OSw), *klutra* (OSw), *kæra* (OSw), *qvælia* (OSw), *sökia* (OSw)

**complain (about something)** (verb) *klutra* (OSw), *qvælia* (OSw)

**complainant** (noun) *malsæghandi* (OSw)

- complaint** (noun) *kæra* (OSw), *kæromal* (OSw)
- complete a lawful case** (verb) *laghdele* (ODan)
- complete satisfaction** (noun) *alsætti* (ON)
- completely holy** (adj.) *allhelagher* (OSw)
- completely reprieved** (adj.) *alsýkn* (ON)
- comply** (verb) *sætta* (OSw)
- compromise** (noun) *sæt* (OSw)
- compulsory** (adj.) *nauðsynligr* (ON)
- compurgatory witness** (noun) *skíringarvitni* (ON)
- conceal** (verb) *løne* (ODan)
- concern** (verb) *varþa* (OSw)
- conciliation** (noun) *sialvasæt* (OSw), *sæt* (OSw), *sættargærb* (OSw)
- conclude** (verb) *sætta* (OSw)
- conclusive testimony** (noun) *lyktarvitni* (OSw)
- concord** (noun) *griþ* (OSw)
- concubinage** (noun) *friðlulífi* (ON)
- concubinal man of a slave woman** (noun) *kæfsir* (OSw)
- concubine** (noun) *arinelja* (ON), *frilla* (OSw), *meinkona* (ON), *sløkefrithe* (ODan)
- concubine's child** (noun) *frillubarn* (OSw), *sløkefrithebarn* (ODan)
- concubine's daughter** (noun) *friðludóttir* (ON), *sløkefrithedotter* (ODan)
- concubine's son** (noun) *frillusun* (OSw), *slokifrillusun* (OSw)
- condemn** (verb) *bita* (OGu), *döma* (OSw), *fordöme* (ODan), *fælla* (OSw), *updöma* (OSw)
- condemned** (adj.) *ful* (OSw), *ohailigr* (OGu), *saker* (OSw)
- condemned to death** (adj.) *fegher* (OSw)
- condition** (noun) *skilorð* (ON), *skæl* (OSw)
- conditions** (noun) *forskæl* (OSw), *mali* (OSw), *raþ* (OSw)
- conditions and means of payment** (noun) *ffjárskilorð* (ON)
- condone** (verb) *firilata* (OSw)
- conduct a house search** (verb) *ransaka* (OSw)
- conduct a prosecution** (verb) *klanda* (OSw), *kæra* (OSw)
- conduct of legal action** (noun) *sokn* (OSw)
- confess** (verb) *skripta* (OSw), *viþerganga* (OSw)
- confession** (noun) *skriftangr* (ON), *skript* (OSw), *skriptermal* (OSw)
- confession in church** (noun) *skript* (OSw)
- confession or penance** (noun) *skript* (OSw)
- confessional offences** (noun) *skriptabrut* (OSw)
- confessor** (noun) *skriptafaber* (OSw)
- confine** (verb) *hæfta* (OSw)
- confinement** (noun) *hæfta* (OSw)
- confirm** (verb) *binda* (OSw), *dylia* (OSw), *ferma* (OSw), *fulla* (OSw), *fylla* (OSw), *fæsta* (OSw), *leþa* (OSw), *reyna* (ON), *samþykkja* (ON), *sanna* (OSw), *sannspyrja* (ON), *skærskuta* (OSw), *vita* (OSw), *vitna* (OSw), *vitra* (OGu), *væria* (OSw)
- confirm by handshaking** (verb) *handsala* (ON), *handselja* (ON)
- confirm by oath** (verb) *vita* (OSw)
- confirm not guilty** (verb) *dylia* (OSw)
- confirm the baptism** (verb) *ferma* (OSw)
- confirm the honour** (verb) *syma* (OGu)
- confirmation** (noun) *byskupan* (ON), *ferming* (ON), *fæst* (OSw), *lof* (OSw), *vita* (OSw), *vitnesbyrth* (ODan), *vitni* (OSw)
- confirmation of purchase** (noun) *köpfæst* (OSw)
- confirmed (ownership of goods)** (adj.) *hemul* (OSw)
- confiscable** (adj.) *upptókr* (ON)
- confiscate** (verb) *firigæra* (OSw), *halda* (OSw), *mæta* (OSw), *skyvle* (ODan)
- confiscated** (adj.) *upptókr* (ON)
- confiscated item(s)** (noun) *aftækt* (OSw), *agriper* (OSw)
- confiscation** (noun) *aftækt* (OSw), *agriper* (OSw), *gæld* (OSw), *mæt* (OSw), *upptekð* (ON)
- confiscation court** (noun) *féránsdómr* (ON)
- confiscation of all property** (noun) *aleigumál* (ON)
- conflict** (noun) *skilnaþer* (OSw)
- confusion in the state of land ownership** (noun) *lighrisvilla* (OSw)
- conjugal rights** (noun) *siængalæghi* (OSw)
- conjugality** (noun) *hionalagh* (OSw)
- connection** (noun) *tengð* (ON)
- connubial union** (noun) *hionalagh* (OSw)
- consanguinity** (noun) *frændsimi* (OSw), *ætskuspiæll* (OSw)
- conscience** (noun) *samvizka* (ON)
- consecrate** (verb) *hælghe* (ODan), *skæra (I)* (OSw), *vighia* (OSw)
- consecrated man** (noun) *vighthman* (ODan)
- consecration** (noun) *vighning* (OSw), *vigsl* (OSw)
- consecration fee** (noun) *vigslafæ* (OSw)
- consecration of a church** (noun) *kirkjuvígsla* (ON)
- consecration of a nun** (noun) *nunnuvígsla* (ON)
- consent** (verb) *játa* (ON)

**consent** (noun) *gopvili* (OSw), *hemuld* (OSw), *jáyrði* (ON), *lof* (OSw), *raþ* (OSw), *samþykke* (OSw), *samþykkð* (ON), *vili* (OSw)

**consent to** (verb) *samþykkja* (ON)

**consider** (verb) *halda* (OSw), *mæta* (OSw)

**consider (something) substantiated** (verb) *vitna* (OSw)

**consolation** (noun) *hogsl* (OGu)

**conspiracy** (noun) *samheldi* (ON)

**conspire** (verb) *raþa* (OSw), *vela* (OGu)

**constable** (noun) *stallari* (OSw)

**construction of houses** (noun) *húsgerð* (ON)

**consuetude** (noun) *hæfþ* (OSw)

**contempt of law** (noun) *lögleysa* (ON)

**contempt of the law** (noun) *laghslit* (OSw)

**content of an oath** (noun) *epsorþ* (OSw)

**contest** (verb) *qvælia* (OSw), *strithe* (ODan)

**contest** (noun) *dela* (OSw)

**contract** (verb) *binda* (OSw)

**contract** (noun) *kaupmáli* (ON), *köp* (OSw), *legha* (OSw), *leghemal* (ODan), *mal (1)* (OSw), *samheldi* (ON), *skipan* (OSw)

**contract about foddering** (noun) *fulgumáli* (ON)

**contract day** (noun) *stæmnudagher* (OSw)

**contract money** (noun) *fæstipæningar* (OSw)

**contract of affreightment** (noun) *fartekja* (ON)

**contract payment** (noun) *fæstipæningar* (OSw)

**contract to pay** (verb) *köpa* (OSw)

**contradictory evidence** (noun) *andvitni* (ON)

**contradictory oath** (noun) *tvæsværi* (OSw)

**contrary testimony** (noun) *andvitni* (ON)

**contribution** (noun) *gærþ* (OSw), *reiða* (ON), *stup* (OSw), *tillag* (ON)

**contribution of fish** (noun) *fiskigjöf* (ON)

**contrive** (verb) *raþa* (OSw)

**contrive deceitfully** (verb) *gildra* (OSw)

**control** (verb) *raþa* (OSw)

**control** (noun) *vald* (OSw)

**contumacy** (noun) *þryska* (OSw), *þryter* (OSw)

**convene** (verb) *qvælia* (OSw)

**convenience** (noun) *mak* (OGu)

**conversion** (noun) *fornæmi* (OSw)

**convey** (verb) *skiuta* (OSw), *sköta* (OSw), *sælia* (OSw)

**convey as pledge** (verb) *væthsköte* (ODan)

**convey forever** (verb) *værelssköte* (ODan)

**convey to eternal possession** (verb) *værelssköte* (ODan)

**convey to ownership as long as the world may last** (verb) *værelssköte* (ODan)

**conveyance** (noun) *skiut* (OSw), *skiutafærþ* (OSw), *skiutagærþ* (OSw), *skötning* (OSw)

**conveyance duty** (noun) *skiutagærþ* (OSw)

**conveyance of land** (noun) *jarðarskeyting* (ON), *skötning* (OSw)

**conveyance repair** (noun) *farargreiðabót* (ON)

**conveying as pledge** (noun) *væthskötning* (ODan)

**convict** (verb) *döma* (OSw), *forvinna* (OSw), *fælla* (OSw), *fæsta* (OSw), *vinna* (OSw), *vita* (OSw), *viperbinda* (OSw)

**convicted** (adj.) *ful* (OSw), *fulder* (OSw), *sander* (OSw)

**conviction** (noun) *domber* (OSw), *fall* (OSw)

**cook** (noun) *matgerðarmaðr* (ON), *stekari* (OSw)

**cook-house** (noun) *stekarahus* (OSw)

**cord** (noun) *bændil* (OSw), *famn* (OSw)

**corn** (noun) *korn* (OSw), *sáðgerð* (ON)

**corn barn** (noun) *kornlaða* (OSw)

**corn damage** (noun) *kornspell* (ON)

**corn theft** (noun) *agnabaker* (OSw)

**corn thief** (noun) *agnabaker* (OSw)

**corn tithe** (noun) *korntiund* (OSw)

**corner boundary marker** (noun) *skötra* (OSw)

**corner of a house** (noun) *hyrnustokker* (OSw)

**corner post** (noun) *hornstafr* (ON)

**cornfield** (noun) *aker* (OSw)

**corpse** (noun) *lík* (ON)

**corpse-robbery** (noun) *valrof* (OSw)

**correct** (verb) *rætta* (OSw)

**correct** (adj.) *rættar* (OSw)

**correctly** (adv.) *ræt* (OSw), *rætlika* (OSw)

**correctly brought** (adj.) *rétborinn* (ON)

**correctly chosen** (adj.) *rétkosinn* (ON)

**correctly worded** (adj.) *orðfullr* (ON)

**corroborate** (verb) *sanna* (OSw), *vita* (OSw)

**corroboration** (noun) *skæl* (OSw)

**cost** (noun) *koster* (OSw), *værþ* (OSw)

**cost of a house** (noun) *húsverð* (ON)

**costing the same** (adj.) *jafndýrr* (ON)

**cottage** (noun) *stuva* (OSw)

**cottager** (noun) *hussætumaþer* (OSw)

**council** (noun) *raþ* (OSw)

**council building** (noun) *raþstova* (OSw)

**councillor** (noun) *raþman* (OSw)

**counsel** (verb) *raþa* (OSw)

**counsel** (noun) *raþ* (OSw)

**counselling** (noun) *raþ* (OSw)

**count** (verb) *telja* (ON)  
**count** (noun) *mantal* (OSw)  
**count of men** (noun) *tal* (ON)  
**counter-bidder** (noun) *viðrbjóðandi* (ON)  
**counter-calling** (noun) *gagnkvöð* (ON)  
**counter-payment** (noun) *viþergæld* (OSw)  
**counter-suit** (noun) *gagnsök* (ON)  
**counter-witness** (noun) *andvitni* (ON)  
**counter-witnessing** (noun) *andvitni* (ON)  
**counterfeit** (verb) *villa* (ON)  
**counterfeit** (noun) *fals* (OSw), *flærþ* (OSw)  
**counterfeit goods** (noun) *fox* (ON)  
**counteroath** (noun) *geneþer* (OSw)  
**counterpart** (noun) *deleman* (ODan), *vithersake* (ODan)  
**counting-man** (noun) *tölumaðr* (ON)  
**country** (noun) *land* (OSw), *riki* (OSw)  
**country-dweller** (noun) *landmaþer* (OSw)  
**countryman** (noun) *landmaþer* (OSw)  
**countryside** (noun) *hæraþ* (OSw), *land* (OSw)  
**country's law** (noun) *landslag* (OSw)  
**county** (noun) *fylki* (ON), *grevadóme* (OSw), *læn* (OSw)  
**county assembly** (noun) *fylkisþing* (ON)  
**county church** (noun) *fylkiskirkja* (ON)  
**county priest** (noun) *fylkisprestr* (ON)  
**couple** (noun) *hion* (OSw), *hionalagh* (OSw)  
**couplet** (noun) *fiarþunger* (OSw)  
**course of a hunted animal** (noun) *veiðistígr* (ON)  
**course of a year** (noun) *jamlangi* (OSw)  
**court (1)** (noun) *domber* (OSw)  
**court (2)** (noun) *bo* (OSw)  
**court bar** (noun) *dómstaurr* (ON)  
**court for settling a claim** (noun) *kvöðudómr* (ON)  
**court guarding** (noun) *dómvarzla* (ON)  
**court meeting** (noun) *domber* (OSw)  
**court nomination** (noun) *dómnefna* (ON)  
**court of appeal** (noun) *veðjaðardómr* (ON)  
**court of arbitration** (noun) *skiladómr* (ON)  
**court of priests** (noun) *prestadómr* (ON)  
**court-guard** (noun) *dómvörzlumaðr* (ON)  
**court-meeting** (noun) *dómstefna* (ON)  
**court-place** (noun) *dómstaðr* (ON)  
**court-sitting** (noun) *domber* (OSw)  
**courtyard** (noun) *tungarþer* (OSw)  
**cove** (noun) *vágr* (ON)  
**cover** (noun) *lok* (ON)

**cover up** (verb) *løne* (ODan)  
**cow** (noun) *kýr* (ON)  
**cow byre** (noun) *nöthus* (OSw)  
**cow equivalent** (noun) *kúgildi* (ON)  
**cow shed** (noun) *nöthus* (OSw)  
**cow value** (noun) *kúgildi* (ON)  
**cowardly assault** (noun) *argafas* (ON)  
**cowardly attack** (noun) *argafas* (ON)  
**cow's worth** (noun) *kúgildi* (ON)  
**crack** (verb) *brista* (OSw)  
**cracked** (adj.) *rimnin* (OGu)  
**crawling through fences** (adj.) *garðsmögull* (ON)  
**crazy person** (noun) *vanviti* (OSw)  
**create grazing enclosure** (verb) *gærþa* (OSw)  
**creature** (noun) *fæ* (OSw), *fælaþi* (OSw), *söþer* (OSw)  
**credit** (noun) *borghan* (OSw)  
**creditor** (noun) *skuldarmaðr* (ON), *skuldunautr* (ON)  
**crew** (noun) *liþ* (2) (OSw)  
**crewman** (noun) *hasæti* (OSw), *skipari* (OSw)  
**cribling** (noun) *bæsingr* (ON)  
**crime** (noun) *afgærþ* (OSw), *banaorþ* (OSw), *brut* (OSw), *glóþr* (ON), *gærning* (OSw), *gærþ* (OSw), *mal* (1) (OSw), *misgerning* (ON), *óðáðaverk* (ON), *óknytti* (ON), *sak* (OSw), *urbotamal* (OSw), *valdsværk* (OSw)  
**crime against the personal peace** (noun) *manhælg* (OSw)  
**crime in kinship** (noun) *frændsimisspiæl* (OSw)  
**crime of abomination** (noun) *firnarværk* (OSw)  
**crime of hiding a dead animal** (noun) *fæarföling* (OSw)  
**crime of outrage** (noun) *niþingsværk* (OSw)  
**crime on a ship** (noun) *bunkebrut* (ODan)  
**crime that cannot be expiated by fine** (noun) *urbotamal* (OSw)  
**criminal** (noun) *óbótamaðr* (ON), *sakrmaþr* (OGu), *udæthesman* (ODan)  
**criminal** (adj.) *brutliker* (OSw)  
**cripling beating** (noun) *lamabarning* (ON)  
**criticize** (verb) *qvælia* (OSw)  
**croft** (noun) *kot* (ON), *þorp* (OSw)  
**croft household** (noun) *bodsæti* (OSw)  
**crofter** (noun) *þorpararl* (OSw)  
**crop** (noun) *korn* (OSw), *lód* (ON), *örð* (ON)  
**crop tithe** (noun) *ávaxtartíund* (ON)  
**crop-cared sheep** (noun) *alstýfingr* (ON)  
**crop-fields** (noun) *aker* (OSw)  
**cropland** (noun) *aker* (OSw), *akerland* (ODan)

**crops** (noun) *andvirki* (ON)  
**cross** (noun) *kross* (ON)  
**cross cutting** (noun) *krossskurðr* (ON)  
**cross fine** (noun) *krossvíti* (ON)  
**Cross Mass** (noun) *crucismisse* (ODan)  
**cross payment** (noun) *þversök* (ON)  
**Cross week** (noun) *crucisuke* (ODan)  
**cross-beam** (noun) *staflægja* (ON)  
**crossbeams in the prow** (noun) *saxbönd* (pl.) (ON)  
**crossing** (noun) *flutning* (ON)  
**crossroads** (noun) *gatnamót* (ON)  
**crown** (verb) *krona* (OSw)  
**crown prince** (noun) *konungsefni* (ON)  
**crush someone's legs** (verb) *benbæria* (OSw)  
**cry** (noun) *op* (OSw)  
**culprit** (noun) *skapamaþer* (OSw)  
**culprit/headman** (noun) *hovþsmaþer* (OSw)  
**cultivate** (verb) *bröta* (OSw), *bryta* (OSw)  
**cultivated** (adj.) *apal* (OSw)  
**cultivated field** (noun) *deld* (OSw), *vang* (ODan)  
**cultivated land** (noun) *bol* (OSw), *bygning* (OSw), *ruþa* (OSw)  
**cultivation** (noun) *hæfþ* (OSw), *ruþa* (OSw), *upgærþ* (OSw)  
**culvert** (verb) *bylia* (OSw)  
**cup-bearer** (noun) *skutilsveinn* (ON)  
**currency of silver** (noun) *silfrgangr* (ON)  
**current** (adj.) *sakgildir* (ON)  
**current coin** (noun) *tölueyrir* (ON)  
**curtilage** (noun) *burtomt* (OSw), *tompt* (OSw)  
**custodian** (noun) *halzmaþer* (OSw)  
**custody** (noun) *forráð* (ON), *göma* (OSw), *gætsla* (OSw), *tak* (OSw), *varðveizla* (ON), *varþnaþer* (OSw), *værsla* (OSw)  
**custom** (noun) *síþer* (OSw), *síþvenia* (OSw)  
**custom of the province** (noun) *landsrættir* (OSw)  
**customary** (adj.) *gamal* (OSw)  
**cut** (verb) *hugga* (OSw), *kliaufa* (OGu), *lysta* (1) (OSw), *skæra* (2) (OSw), *sla* (OSw)  
**cut** (noun) *afhug* (OSw), *hug* (OSw), *skurðr* (ON)  
**cut (down) wood** (verb) *hugga* (OSw)  
**cut down** (verb) *hugga* (OSw), *sla* (OSw)  
**cut off** (verb) *hugga* (OSw), *klappa* (OGu)  
**cut someone's head off** (verb) *halshugga* (OSw)  
**cutting** (noun) *skogharhug* (OSw)  
**cutting off limbs** (noun) *afhug* (OSw)  
**cutting off or splitting a smaller bone** (noun) *telgia* (OGu)

**cutting weapon** (noun) *hugvagn* (OSw)  
**cutting woodland** (noun) *höggskógr* (ON)  
**daily clothes** (noun) *hvardagsklæþi* (OSw)  
**dairy produce** (noun) *mielkmatr* (OGu)  
**dairy stock** (noun) *málnyta* (ON)  
**dam** (noun) *garþer* (OSw), *stifla* (ON), *þvergarðr* (ON)  
**dam up** (verb) *stemma* (OSw)  
**damage** (verb) *bryta* (OSw), *granda* (ON), *læsta* (OSw), *meiða* (ON), *skapa* (OSw), *skeðja* (ON), *spilla* (OSw), *vana* (ON)  
**damage** (noun) *afrækt* (OSw), *aftækt* (OSw), *afærþ* (OSw), *andmarki* (OSw), *aværkan* (OSw), *brut* (OSw), *laster* (OSw), *lyti* (OSw), *men* (OSw), *skapi* (OSw), *spellvirki* (ON), *spiæll* (OSw)  
**damage compensation** (noun) *spiællabot* (OSw)  
**damage equivalent to the price of a cow** (noun) *kúgildisskaði* (ON)  
**damage for crop** (noun) *korngjald* (ODan)  
**damage for which full compensation is to be paid** (noun) *fullréttisskaði* (ON)  
**damage of livestock** (noun) *fæarlæstir* (pl.) (OSw)  
**damage to a building** (noun) *husbrut* (OSw)  
**damage to a field** (noun) *akersþjal* (ODan)  
**damage to a ship's rigging** (noun) *reiðaspell* (ON)  
**damage to weapons** (noun) *vápnaspell* (ON)  
**damaged** (adj.) *lytter* (OSw)  
**damages** (noun) *auvisli* (ON), *fullrétti* (ON), *haildir* (pl.) (OGu), *mangæld* (OSw), *rættir* (OSw), *skapagæld* (OSw)  
**damages done to the woodland** (noun) *markarspell* (ON), *skógarspell* (ON)  
**damages for the outrage** (noun) *öfundarbót* (ON)  
**damages to the land** (noun) *jarðarspell* (ON)  
**damaging ride** (noun) *spellreið* (ON)  
**danger** (noun) *vandreþi* (OGu), *vafi* (OSw)  
**dangerous disease** (noun) *fársótt* (ON)  
**dangerous place** (noun) *forað* (ON)  
**Danish** (adj.) *dansker* (OSw)  
**daughter by a concubine** (noun) *sløkefrithedotter* (ODan)  
**daughter of father's brother** (noun) *bröþrungr* (OSw)  
**daughter of mother's sister** (noun) *systrunger* (OSw)  
**daughters of a father's brothers** (noun) *bróðradótr* (pl.) (ON)  
**daughters of siblings** (noun) *systkinadóttir* (pl.) (ON)  
**dawn** (verb) *lysa* (OSw)  
**day after the wedding** (noun) *hindradagher* (OSw)  
**day agreed upon** (noun) *stæmnudagher* (OSw)

**day decided** (noun) *laghastæmna* (OSw), *laghdagh* (ODan)  
**day for a hearing** (noun) *endaghi* (OSw)  
**day for the annual rent to be paid** (noun) *afrapsdagher* (OSw)  
**Day of All Souls** (noun) *sialamæssudagher* (OSw)  
**day of church mass** (noun) *kirkmæssa* (OSw)  
**day of division** (noun) *lutadagr* (OGu)  
**day of offering** (noun) *offerdagher* (OSw)  
**day of preparation for a feast day** (noun) *forhælgþ* (OSw)  
**day of souls** (noun) *sialadagher* (OSw)  
**day of summoning** (noun) *stæmnudagher* (OSw)  
**Day of the Apostles** (noun) *apostlamæssudagher* (OSw)  
**day of the Saints of Selja** (noun) *seljamannamesa* (ON)  
**day of the seven-night summons** (noun) *siunættingsdagher* (OSw)  
**day on which prosecutions are not permitted** (noun) *ósóknardagr* (ON)  
**day set by the assembly** (noun) *laghdagh* (ODan)  
**day specified for payment** (noun) *endaghi* (OSw)  
**day summoned** (noun) *stæmnudagher* (OSw)  
**day wages** (noun) *dagakaup* (ON)  
**day's work** (noun) *dagsværki* (OSw)  
**deacon** (noun) *djakn* (ODan)  
**dead from accident or disease** (adj.) *svidái* (ON)  
**dead from unknown causes** (adj.) *svidauðr* (ON), *svidda* (ON)  
**dead man's lot** (noun) *døthelot* (ODan)  
**dead man's property** (noun) *danefæ* (ODan)  
**dead tissue** (noun) *ólíkan* (ON)  
**deadline** (noun) *stæmnudagher* (OSw)  
**deadline for oaths** (noun) *eidastefna* (ON)  
**deal** (verb) *köpa* (OSw), *liuta* (OSw)  
**deal** (noun) *köp* (OSw)  
**deal hewer** (noun) *filungr* (ON)  
**deal with** (verb) *dela* (OSw)  
**dealing** (noun) *kaupskil* (ON)  
**dean** (noun) *provaster* (OSw)  
**death** (noun) *bani* (OSw), *hælráp* (OSw)  
**death at different times** (noun) *misdaudi* (ON)  
**death by accident** (noun) *afallsdrap* (OSw)  
**death by chastening** (noun) *morþrap* (OSw)  
**death plot** (noun) *ffjórráð* (ON)  
**death wound** (noun) *banesar* (ODan)  
**debase** (verb) *níþra* (OGu)

**debilitated** (adj.) *vanför* (OSw)  
**debt** (noun) *gieldetí* (OGu), *gæld* (OSw), *öre* (OSw), *skyld* (OSw), *utgærþ* (OSw)  
**debt assembly** (noun) *skuldamót* (ON), *skuldaping* (ON)  
**debt bondage** (noun) *skuldfesti* (ON)  
**debt court** (noun) *skuldadómr* (ON)  
**debt of the church** (noun) *kirkiuskuld* (OSw)  
**debt-bondage** (noun) *skyld* (OSw)  
**debt-free** (adj.) *skuldalauss* (ON)  
**debtor** (noun) *gjaldandi* (ON), *heimtandi* (ON), *skuldarmaðr* (ON), *skuldunautr* (ON)  
**decay** (verb) *rotna* (ON)  
**decay** (noun) *fall* (OSw), *fyrnska* (OGu)  
**deceit** (noun) *brek* (ON), *flærþ* (OSw), *osannind* (OSw), *svik* (ON)  
**deceitful bid** (noun) *brekboð* (ON)  
**deception at law** (noun) *lögvilla* (ON)  
**deception encountered when buying** (noun) *flærþaköp* (OSw)  
**deceptive outlawry** (noun) *breksekð* (ON)  
**decide** (verb) *dela* (OSw), *döma* (OSw), *mæta* (OSw), *raða* (OSw), *skilia* (OSw), *skipa* (OSw), *skipta* (OSw), *slita* (OSw), *valda* (OSw), *virða* (OSw), *vitna* (OSw)  
**decide over** (verb) *raða* (OSw)  
**deciding word** (noun) *vitsorþ* (OSw)  
**decision** (noun) *álykð* (ON), *domber* (OSw), *órskurðr* (ON), *skila* (OSw), *skiladómr* (ON), *skæl* (OSw), *umdómi* (ON), *vald* (OSw)  
**decision by the assembly** (noun) *þingsdomi* (OSw)  
**decision made by bet** (noun) *veðjun* (ON)  
**decision-making** (noun) *forráð* (ON)  
**decisive judgement** (noun) *skiladómr* (ON)  
**deck** (noun) *fíti* (OSw)  
**declaration** (noun) *lysning* (OSw), *næmni* (OSw)  
**declaration of a killing** (noun) *víglýsing* (ON)  
**declare** (verb) *biuða* (OSw), *döma* (OSw), *hætte* (ODan), *lysa* (OSw), *læggia* (OSw), *næmna* (OSw), *skærskuta* (OSw), *sværia* (OSw), *upphaita* (OGu), *vita* (OSw)  
**declare innocent** (verb) *væria* (OSw)  
**declare oneself free of something** (verb) *brigða* (OGu)  
**declare to witnesses** (verb) *skuða* (OSw)  
**declared in peace** (adj.) *friþhelagher* (OSw)  
**decline (to do something)** (verb) *fælla* (OSw), *synia* (OSw)  
**decrease** (verb) *firrask* (ON), *þverra* (ON)  
**decree** (verb) *læggia* (OSw), *staþga* (OSw)

**decree** (noun) *atkvæði* (ON), *grein* (ON), *skipan* (OSw)  
**deed (1)** (noun) *gærning* (OSw), *gærþ* (OSw),  
*handaværk* (OSw), *skafi* (OSw), *værk* (OSw)  
**deed (2)** (noun) *skra* (ODan)  
**deed leading to outlawry** (noun) *útleigðarverk* (ON)  
**deed of a villain** (noun) *nípingsværk* (OSw)  
**deed punishable by outlawry** (noun) *útleigðarverk*  
(ON)  
**deeds of insanity** (noun) *óraverk* (ON)  
**deem** (verb) *döma* (OSw), *kalla* (OSw), *mæta* (OSw),  
*sökia* (OSw)  
**deem appropriate** (verb) *döma* (OSw)  
**deem compensation from** (verb) *utdöma* (OSw)  
**deem invalid** (verb) *aterganga* (OSw)  
**deem right** (verb) *laghdöma* (OSw)  
**deemed by law** (adj.) *lögmaetr* (ON)  
**deer hunting** (noun) *dýrveiðr* (ON)  
**defamation** (noun) *fjöldmæli* (ON), *háðung* (ON), *laster*  
(OSw), *lastmæli* (ON)  
**defamatory language** (noun) *oqvæpinsorþ* (OSw)  
**defamatory word** (noun) *fullréttisorð* (ON)  
**default** (verb) *upphalda* (OSw)  
**defaulter** (noun) *dómflogi* (ON)  
**defect** (noun) *andmarki* (OSw), *laster* (OSw), *læst*  
(OSw)  
**defect by accident** (noun) *vapalæst* (OSw)  
**defect by intent** (noun) *vilialæst* (OSw)  
**defective** (noun) *vitvillinger* (OSw)  
**defective** (adj.) *afvita* (OSw), *lytter* (OSw)  
**defence** (noun) *aftersaghn* (ODan), *skæl* (OSw), *skærsl*  
(OSw), *svar* (OSw), *undanförsla* (ON), *vita* (OSw),  
*viðrmæli* (ON), *væriandi* (OSw), *værn* (OSw)  
**defence by oath** (noun) *undanförsla* (ON)  
**defence duties** (noun) *utgærþ* (OSw)  
**defence in a case** (noun) *sakarvörn* (ON)  
**defence oath** (noun) *værnareþer* (OSw)  
**defence of land** (noun) *jorthæværn* (ODan)  
**defence of the country** (noun) *landværn* (OSw)  
**defence of the land** (noun) *landværn* (OSw)  
**defence panel** (noun) *varnarkviðr* (ON)  
**defence principal** (noun) *varnaraðili* (ON)  
**defenceless** (adj.) *værjeløs* (ODan)  
**defend** (verb) *dylia* (OSw), *firiganga* (OSw), *hemula*  
(OSw), *hæghna* (OSw), *svara* (OSw), *varþa* (OSw),  
*vita* (OSw), *væria* (OSw), *værna* (OSw)  
**defend by oath** (verb) *sværia* (OSw)  
**defend one's position** (verb) *dylia* (OSw)  
**defend the claim of ownership** (verb) *hemula* (OSw)

**defendant** (noun) *sakarverjandi* (ON), *svarandi* (OSw),  
*væriandi* (OSw)  
**defender** (noun) *varnarmaðr* (ON), *varþnaþer* (OSw),  
*væriandi* (OSw)  
**defiance** (noun) *svaralösa* (OSw), *þryska* (OSw), *þryter*  
(OSw)  
**deficient** (adj.) *ogilder* (OSw)  
**deformed** (adj.) *avugher* (OSw)  
**deformity** (noun) *lyti* (OSw), *örkuml* (ON)  
**deformity fine** (noun) *læstisbot* (OSw)  
**deformity in the hand** (noun) *handalestr* (OGu)  
**defy** (verb) *þryskas* (OSw)  
**degree (of kinship)** (noun) *byrþ* (OSw)  
**degree in relationship or lineage** (noun) *kné* (ON),  
*liþer* (OSw)  
**delay** (noun) *uphald* (OSw)  
**delegate** (noun) *næmdarmaþer* (OSw)  
**delegates to the Gulathing** (noun) *gulapingsmenn* (pl.)  
(ON)  
**deliberate act** (noun) *viliaværk* (OSw)  
**deliberation** (noun) *raþ* (OSw), *sialfræþi* (OSw)  
**deliberation at a meeting** (noun) *malstævne* (ODan)  
**deliver** (verb) *utmæta* (OSw)  
**deliver by oath** (verb) *eiðföra* (ON)  
**deliver capital tithe** (verb) *hovoþtiunda* (OSw)  
**delivering by oath** (noun) *eiðfórsla* (ON)  
**delivery** (noun) *framburðr* (ON)  
**demand** (verb) *biuþa* (OSw), *bipia* (OSw), *heimta*  
(ON), *illa* (OSw), *kalla* (OSw), *krævia* (OSw), *kæra*  
(OSw), *laghkrævje* (ODan), *sökia* (OSw), *æsta* (ON)  
**demand** (noun) *kvöð* (ON), *sokn* (OSw)  
**demand a surety** (verb) *taksætia* (OSw)  
**demand compensation** (verb) *utdöma* (OSw)  
**demand for security** (noun) *taksæsting* (ON)  
**demand for surety** (noun) *taksæsting* (ON)  
**demand one's right** (verb) *sökia* (OSw)  
**demand payment** (verb) *ræna* (OSw)  
**demolish** (verb) *firigæra* (OSw), *uptaka* (OSw)  
**denial** (noun) *dul* (OSw), *genmæli* (OSw), *ne* (OSw),  
*neqvæþi* (OSw)  
**denial by oath** (noun) *dul* (OSw)  
**denial of legal right** (noun) *lögrán* (ON)  
**denounce** (verb) *döma* (OSw)  
**deny** (verb) *banna* (ON), *dylia* (OSw), *neka* (OSw),  
*rinda* (OSw), *synia* (OSw), *væria* (OSw)  
**deny by/on oath** (verb) *dylia* (OSw)  
**deny permission** (verb) *óleyfa* (ON)  
**deny responsibility** (verb) *dylia* (OSw)

- dependent** (noun) *omaghi* (OSw), *varþnaþer* (OSw), *þreigi* (ON)
- dependent case** (noun) *ómagamál* (ON)
- dependent child** (noun) *omaghi* (OSw)
- dependent from whom one stands to inherit** (noun) *erfðarómagi* (ON)
- dependent man** (noun) *þyrmslamaðr* (ON)
- dependent people** (noun) *skuldahjón* (ON)
- dependents** (noun) *husfolk* (OSw)
- dependents section** (noun) *ómagabölkr* (ON)
- dependents' property** (noun) *ómagafé* (ON)
- dependent's means** (noun) *ómagaeyrir* (ON)
- deposit** (verb)
- deposit** (noun) *nam* (OSw), *panter* (OSw), *vitherlogh* (ODan)
- deposited property** (noun) *inlaghsfæ* (OSw)
- deposition** (noun) *váttasaga* (ON)
- depository** (noun) *læggarth* (ODan)
- deprive** (verb) *ræna* (OSw)
- deprive by court judgement** (verb) *döma* (OSw)
- deprived of something** (adj.) *lös* (OSw)
- deputation** (noun) *næmd* (OSw)
- deputy** (noun) *lænsmaþer* (OSw), *umbuþsman* (OSw)
- deputy priest** (noun) *lænspræster* (OSw)
- descendant** (noun) *blöþ* (OSw), *byrþaman* (OSw), *framarni* (ODan), *nipi* (OSw), *sængaslæt* (OSw)
- descendant within the third degree** (noun) *attunger* (OSw)
- descendants** (noun) *siængaralder* (OSw)
- desecrate** (verb) *bryta* (OSw)
- desecrated** (adj.) *oskær* (OSw), *ovighþer* (OSw)
- desecration** (noun) *uskærilse* (OSw)
- deserted** (adj.) *öþi* (OSw)
- deserted farm** (noun) *eyðijörð* (ON), *öþebol* (OSw)
- desertion** (noun) *einlát* (ON)
- desertion of a farm** (noun) *kaldakol* (ON)
- deserving of death** (adj.) *deyddr* (ON), *deyðandi* (ON)
- design** (verb) *skipa* (OSw)
- design against one's life** (noun) *fförvél* (ON)
- designate** (verb) *næmna* (OSw)
- designated holy** (adj.) *verkhailigr* (OGu)
- desire** (noun) *vili* (OSw)
- despoil** (verb) *oreghe* (ODan)
- destitute** (adj.) *þreigi* (ON), *þrotráði* (ON)
- destitution** (noun) *auðn* (ON)
- destroy** (verb) *firigaera* (OSw), *hæria* (OSw), *spilla* (OSw), *øthe* (ODan)
- destroy/damn** (verb) *firigaera* (OSw)
- destroyer** (noun) *hærijende* (ODan)
- destruction of fences** (noun) *værnaruf* (OSw)
- detach** (verb) *skilia* (OSw)
- detain** (verb) *hæfta* (OSw), *uphalde* (ODan)
- determine** (verb) *mæta* (OSw), *raþa* (OSw), *skilia* (OSw), *vita* (OSw)
- determined day/time** (noun) *stæmnudagher* (OSw)
- detract** (verb) *skipta* (OSw)
- detriment** (noun) *auvirði* (ON), *skapi* (OSw)
- detrimental purchase** (noun) *forköp* (OSw)
- devastate** (verb) *hæria* (OSw)
- deviation** (noun) *afbrigð* (ON)
- deviation from the law** (noun) *lagaafbrigði* (ON)
- device** (noun) *værk* (OSw)
- device against one's property** (noun) *févell* (ON)
- devil** (noun) *fiandi* (OGu)
- dictate** (verb) *stava* (OSw)
- dictate an oath** (verb) *hoffa* (OSw)
- differ** (verb) *skilia* (OSw)
- difference** (noun) *agærþ* (OSw)
- differentiation** (noun) *skæl* (OSw)
- difficulties** (noun) *nöþsyn* (OSw), *vandreþi* (OGu)
- dig** (verb) *skæra* (2) (OSw)
- diocese** (noun) *biskupsdöme* (OSw), *byskupsríki* (ON), *byskupsstóll* (ON)
- direct** (verb) *raþa* (OSw), *rætta* (OSw), *stæmna* (OSw)
- direct descendant** (noun) *byrþaman* (OSw), *sængaslæt* (OSw)
- direct heir** (noun) *skaparvi* (OSw)
- direct inheritance** (noun) *brystarf* (OSw)
- dirt** (noun) *skítr* (ON)
- dirty road** (noun) *sörgata* (OSw)
- disability** (noun) *laster* (OSw), *limalastr* (OGu), *lom* (OSw)
- disable** (verb) *lemja* (ON)
- disabled** (adj.) *oför* (OSw), *omaghi* (OSw), *vanför* (OSw)
- disabling wound** (noun) *lemstrarsár* (ON)
- disadvantage** (noun) *lyti* (OSw)
- disagree** (verb) *askilia* (OGu), *dela* (OSw), *skilia* (OSw), *viperdelas* (OSw)
- disagreement** (noun) *dela* (OSw), *skilnaþer* (OSw), *þræta* (OSw)
- disagreement over inheritance** (noun) *arvedele* (ODan)
- disallow** (verb) *aterdöma* (OSw)
- disbelieve** (verb) *mistroa* (OGu)
- disburse** (verb) *luka* (OSw)

**discerning** (adj.) *skilríkr* (ON)  
**discharge** (verb) *lösa* (OSw), *luka* (OSw), *utretta* (OGu)  
**discharge of tithes** (noun) *tíundargreizla* (ON)  
**discharged** (adj.) *saklös* (OSw)  
**discipline** (noun) *regluhald* (ON)  
**discovered in the act** (adj.) *innitakin* (OSw)  
**discovery of illicit intercourse** (noun) *intækt* (OSw)  
**discretion** (noun) *skynian* (OGu)  
**discuss** (verb) *dela* (OSw)  
**disfigurement** (noun) *lyti* (OSw), *læst* (OSw), *læstisbot* (OSw), *misleti* (OGu)  
**disfigurement compensation** (noun) *læstisbot* (OSw)  
**disfigurement fine** (noun) *lytisbot* (OSw)  
**disgrace** (verb) *snöpa* (OSw)  
**disgrace** (noun) *háðung* (ON), *svivirðing* (ON)  
**dishonesty** (noun) *oskiel* (OGu)  
**dishonour** (verb) *skemma* (OGu)  
**dishonour** (noun) *hneyksli* (ON), *skam* (OSw), *skemmð* (ON), *vanvirða* (ON), *vanvirðing* (ON), *þokki* (OSw)  
**dishonourable crime** (noun) *níþingsværk* (OSw)  
**dishonourable killing** (noun) *misvígi* (ON), *níðingsvíg* (ON)  
**dismember** (verb) *aflima* (ON)  
**dismemberment** (noun) *afhug* (OSw), *hug* (OSw)  
**dismiss** (verb) *fella* (OSw), *skiuta* (OSw)  
**dismissed** (adj.) *ogilder* (OSw)  
**dismissed oath** (noun) *atergangseþer* (OSw)  
**dispense with** (verb) *afhænda* (OSw)  
**disposable funds** (noun) *eyzlueyrir* (ON)  
**disposal** (noun) *forráð* (ON)  
**dispose away** (verb) *afhænda* (OSw)  
**dispose of** (verb) *afhænda* (OSw), *valda* (OSw)  
**dispose of a lot after the wife** (verb) *mynde* (ODan)  
**dispose over** (verb) *raða* (OSw), *valda* (OSw)  
**dispossession of heirs** (noun) *arfskot* (ON)  
**dispute** (verb) *askilia* (OGu), *brigða* (OGu), *dela* (OSw), *illa* (OSw), *jæva* (OSw), *klanda* (OSw), *lasta* (OGu), *skilia* (OSw), *víberdelas* (OSw), *ykia* (OSw)  
**dispute** (noun) *aganga* (OSw), *brigsl* (OGu), *dela* (OSw), *mal (1)* (OSw), *skilnaþer* (OSw), *vípratta* (OGu), *þræta* (OSw)  
**dispute about** (verb) *brigða* (OGu)  
**dispute over land** (noun) *jorþadela* (OSw)  
**dispute regarding arable land** (noun) *jorþadela* (OSw)  
**dispute regarding forest** (noun) *skoghaganga* (OSw)  
**disputed land** (noun) *delejorth* (ODan)  
**disputed property** (noun) *brigþ* (OSw)

**disputing man** (noun) *víberdelumaþer* (OSw)  
**disregard** (verb) *brigða* (OGu), *ryva* (OSw), *spilla* (OSw)  
**disregard of judgement** (noun) *dómrof* (ON)  
**disregard of the judgement** (noun) *dombrut* (OSw)  
**disrepair of a church enclosure** (noun) *kirkjugarðsniðrfall* (ON)  
**dissemble** (verb) *dylia* (OSw)  
**dissent** (noun) *genmæli* (OSw), *ósátt* (ON)  
**dissolution of marriage** (noun) *hjónskapsslit* (ON)  
**dissolve** (verb) *lösa* (OSw), *ryva* (OSw), *skilia* (OSw), *slita* (OSw)  
**distaff** (noun) *snælda* (ON)  
**distance as far away the peace (for a man) goes** (noun) *hemsokn* (OSw)  
**distance from land where the caught fish belongs to the owner of the shore** (noun) *fiskhelgr* (ON)  
**distant heirs** (noun) *utarve* (ODan)  
**distantly related** (adj.) *oskylder* (OSw)  
**disthing** (noun) *disaþing* (OSw)  
**distinguish** (verb) *skilia* (OSw)  
**distrain** (verb) *sökia* (OSw)  
**distraint** (noun) *atför* (ON), *harðafang* (ON)  
**distress** (noun) *nöpsyn* (OSw), *ofriþer* (OSw)  
**distribute** (verb) *bryta* (OSw), *skipta* (OSw), *skyfla* (OSw)  
**distribution** (noun) *brut* (OSw), *skipti* (OSw)  
**distribution of dependents** (noun) *ómagaskifti* (ON)  
**distribution of estate** (noun) *skipti* (OSw)  
**distribution of wards** (noun) *ómagaskifti* (ON)  
**district** (noun) *bygd* (OSw), *hæraþ* (OSw), *skiri* (OSw), *sveit* (ON), *sysel* (ODan), *þing* (OSw)  
**district assembly** (noun) *hæraþsþing* (OSw)  
**district beggar** (noun) *hæraþspiækker* (OSw)  
**district church** (noun) *heraðskirkja* (ON)  
**district court** (noun) *heraðsdóm* (ON), *hreppadóm* (ON)  
**district judge** (noun) *landsdomari* (OGu)  
**district jury** (noun) *hæraþsnæmd* (OSw)  
**district law** (noun) *hæraþsrættir* (OSw)  
**district limit** (noun) *heraðstakmark* (ON)  
**district men** (noun) *hæraþsmaþer* (OSw)  
**district priest** (noun) *heraðsprestr* (ON)  
**district principal** (noun) *hæraþshöfþingi* (OSw)  
**district prosecution** (noun) *heraðssókn* (ON)  
**district witness** (noun) *hærethsvitne* (ODan)  
**district-sent** (adj.) *heraðsfleyttir* (ON)  
**disturber of the peace** (noun) *ufritheman* (ODan)

**divide** (verb) *bryta* (OSw), *dela* (OSw), *skilia* (OSw), *skipa* (OSw), *skipta* (OSw)

**divide according to law** (verb) *laghskipta* (OSw)

**divide equally** (verb) *jamna* (OSw)

**divide in an unfair way** (verb) *misskifta* (ON)

**divide in three** (verb) *þræskipta* (OSw)

**divide in three lots** (verb) *þræskipta* (OSw)

**divide in three parts** (verb) *þræskipta* (OSw)

**divide incorrectly** (verb) *misskifta* (ON)

**divide inheritance** (verb) *skipta* (OSw)

**divided** (adj.) *skipter* (OSw)

**divided concerning property** (adj.) *skipter* (OSw)

**divided into lots** (adj.) *lutskipter* (OSw)

**divided judgement** (noun) *véfang* (ON)

**divided judgement oath** (noun) *véfangseiðr* (ON)

**divided judgement speech** (noun) *véfangsmál* (ON)

**dividing mark** (noun) *mærki* (OSw)

**divine service** (noun) *þiænista* (OSw)

**division** (noun) *boskipti* (OSw), *skipti* (OSw)

**division between broods** (noun) *kollaskipti* (OSw)

**division in three** (noun) *þræskipti* (OSw)

**division in three lots** (noun) *þræskipti* (OSw)

**division in two** (noun) *tvæskipti* (OSw)

**division in two parts** (noun) *tvæskipti* (OSw)

**division into thirds** (noun) *þriþjungsskipti* (OSw)

**division made by tenants** (noun) *leiguliðaskifti* (ON)

**division of allodial lands** (noun) *opolskipti* (OSw)

**division of arable land** (noun) *akrlandadeild* (ON), *akrlandaskifti* (ON)

**division of fields** (noun) *vallaskifti* (ON)

**division of forests** (noun) *skoghaskipti* (OSw)

**division of hay** (noun) *heysdeild* (ON)

**division of home** (noun) *boskipti* (OSw)

**division of houses** (noun) *húsaskifti* (ON)

**division of inheritance** (noun) *arfskipti* (ON), *arvedele* (ODan)

**division of land** (noun) *jorþadela* (OSw), *jorþaskifti* (OSw), *landsdeild* (ON), *skipti* (OSw)

**division of meadowlands** (noun) *engjaskifti* (ON)

**division of odal land** (noun) *opolskipti* (OSw), *skipti* (OSw)

**division of plots** (noun) *tomptaskipti* (OSw)

**division of property** (noun) *féskifti* (ON), *skipti* (OSw)

**divorce** (verb) *skilia* (OSw)

**divorce** (noun) *skilnaþer* (OSw)

**do (i.e. commit)** (verb) *valda* (OSw)

**do damage** (verb) *firigæra* (OSw)

**do harm** (verb) *misgøre* (ODan)

**do justice** (verb) *rætta* (OSw)

**do penance** (verb) *böta* (OSw), *fasta* (OSw)

**do rapine** (verb) *ræna* (OSw)

**do something inappropriate** (verb) *misgøre* (ODan)

**doctor** (noun) *lækir* (OSw)

**doctor's fee** (noun) *lækersbot* (OSw), *lækærisfæ* (OSw)

**doctor's payment** (noun) *lækærisfæ* (OSw)

**document** (noun) *bref* (OSw), *rit* (ON), *skjal* (ON)

**dog** (noun) *hund* (ODan)

**doings of one's hands** (noun) *handaværk* (OSw)

**domestic animal** (noun) *fæ* (OSw), *fælapí* (OSw), *griper* (OSw), *kvikvendi* (ON)

**domestic animals taken up** (noun) *intæktefæ* (ODan)

**domestic servant** (noun) *hion* (OSw)

**domestic servants with immunity** (noun) *hælgghion* (OSw)

**domesticated** (adj.) *hemaföder* (OSw)

**domicile** (noun) *vistafar* (ON)

**dominion** (noun) *vald* (OSw)

**donation** (noun) *skötning* (OSw)

**doom** (verb) *döma* (OSw)

**doomed** (adj.) *fegher* (OSw)

**door** (noun) *dyrr* (ON)

**door leaf** (noun) *hurð* (ON)

**door of a living-room** (noun) *stofuhurð* (ON)

**door to storehouse** (noun) *búrshurð* (ON)

**door-frame** (noun) *gættitré* (ON)

**doorway to the chancel** (noun) *sanghusdyr* (OSw)

**doorway to the church** (noun) *kirkiudyr* (OSw)

**double adultery** (noun) *yfirhor* (OGu)

**double compensation** (noun) *tvæböti* (OSw)

**double fine** (noun) *tvæböti* (OSw)

**double month** (noun) *tvímánuðr* (ON)

**double value** (noun) *tvægildi* (OSw)

**double value as compensation for theft** (noun) *thjuvgilde* (ODan)

**doubt** (verb) *jæva* (OSw), *tortryggva* (ON)

**doubt** (noun) *tortryggð* (ON)

**doubt-free** (adj.) *ifalauss* (ON)

**doubtful case** (noun) *ifasök* (ON)

**down payment** (noun) *fæstipæninger* (OSw)

**dowry** (noun) *fylghia* (OSw), *gift* (OSw), *heimanferð* (ON), *heimangerð* (ON), *hemfylghþ* (OSw), *hemfærth* (ODan), *hemgæf* (OSw), *omynd* (OSw)

**draught animal** (noun) *faruskiaut* (OGu), *öker* (OSw)

**draught horse** (noun) *rus* (OGu)

**draw lots** (verb) *luta* (OSw)

**draw up** (verb) *skipa* (OSw)

**drawing a ship ashore** (noun) *uppsetning* (ON)  
**drawing lots** (noun) *hlutfall* (ON)  
**drawing of blood** (noun) *bloþlæti* (OSw), *bloþviti* (OSw)  
**drawing up of accounts** (noun) *rækning* (OSw)  
**drawn weapon** (noun) *vighanzvagn* (OSw)  
**drift boundary** (noun) *rekamark* (ON)  
**drift rights** (noun) *reki* (ON)  
**drift whale** (noun) *rekahvalr* (ON)  
**drift-shore** (noun) *rekafjara* (ON), *reki* (ON)  
**drift-strand** (noun) *rekaströnd* (ON)  
**driftage** (noun) *reki* (ON)  
**driftwood** (noun) *rekatré* (ON), *reki* (ON)  
**drink away** (verb) *fordrikke* (ODan)  
**drinker** (noun) *drinkare* (OSw)  
**drinking at the tavern** (noun) *pænningsöl* (OSw)  
**drinking party** (noun) *pænningsöl* (OSw)  
**drinking party at an inn** (noun) *pænningsöl* (OSw)  
**drinking-bout** (noun) *pænningsöl* (OSw)  
**drinking-mates** (noun) *öldrykkjar* (pl.) (ON)  
**drive** (verb) *rinda* (OSw)  
**drive a stake down** (verb) *staura* (ON)  
**drive away** (verb) *hnekkja* (ON), *vræka* (OSw)  
**drive in** (verb) *invræka* (OSw)  
**driving equipment** (noun) *repe* (OSw)  
**driving passage** (noun) *farliþ* (OSw)  
**dropping the summons** (noun) *boðfall* (ON)  
**drove** (noun) *vrath* (ODan)  
**drove of pigs** (noun) *svinevrath* (ODan)  
**drunkenness** (noun) *uppdrykkia* (OGu)  
**dry stock** (noun) *geldfé* (ON)  
**due** (noun) *rethsle* (ODan), *rættar* (OSw), *skyld* (OSw)  
**due** (adj.) *skyldugher* (OSw)  
**due for exempt land** (noun) *qvarsæta* (OSw)  
**due time** (noun) *stæmnudagher* (OSw)  
**dues** (noun) *afraþ* (OSw), *reiða* (ON), *utgærþ* (OSw), *utskyld* (OSw)  
**dues to be paid for a subject of the crown** (noun) *þægn* (OSw)  
**duke** (noun) *hærtughi* (OSw)  
**dukedom** (noun) *hertogadómr* (ON)  
**duly** (adv.) *rætlíka* (OSw)  
**dumb animal** (noun) *oqueþinsvitr* (OGu)  
**dung** (verb) *slóða* (ON)  
**during a year** (noun) *jamlangi* (OSw)  
**duty** (noun) *alagh* (OSw), *rættar* (OSw), *skyld* (OSw), *skæl* (OSw), *æmbæte* (ODan)  
**duty in the naval service** (noun) *útför* (ON)

**duty of a subject** (noun) *þegnskylda* (ON)  
**duty of forwarding the summons** (noun) *boðgreizla* (ON)  
**dwelling** (noun) *náttstaðr* (ON)  
**dwelling confirmation** (noun) *náttstaðarvitni* (ON)  
**dwelling house** (noun) *bol* (OSw), *eldhus* (ODan), *innihús* (ON), *setuhús* (ON), *stuva* (OSw)  
**dwelling quarters** (noun) *stuva* (OSw)  
**dwelling-place** (noun) *búðarstaðr* (ON), *heimsvist* (ON)  
**dying at different times** (noun) *misdauði* (ON)  
**ealdorman** (noun) *raþman* (OSw)  
**ear** (noun) *öra* (OSw)  
**Earl** (noun) *jarl* (OSw)  
**earlier Feast of St Olaf (29 July)** (noun) *ólafsmessa hin fyrri* (ON)  
**earl's farm** (noun) *jarlsjörð* (ON)  
**earl's son** (noun) *jarlssonr* (ON)  
**earn** (verb) *óxla* (ON)  
**ears of grain** (noun) *ax* (OSw)  
**earth** (noun) *jorþ* (OSw)  
**ease-church** (noun) *hógendiskirkja* (ON)  
**Easter** (noun) *paskar* (OSw)  
**Easter Day** (noun) *paskadagher* (OSw)  
**Easter debt** (noun) *paskaskuld* (OSw)  
**Easter Eve** (noun) *páskaaptann* (ON)  
**Easter money** (noun) *paskapæningar* (pl.) (OSw)  
**Easter week** (noun) *paskeuke* (ODan)  
**eat improperly** (verb) *miseta* (ON)  
**eatables** (noun) *átan* (ON)  
**eating in common** (noun) *mötuneyti* (ON)  
**ecclesiastical law** (noun) *kristindómsbölkr* (ON)  
**edge of the shore** (noun) *marreinsbakki* (ON)  
**edict** (noun) *boðorð* (ON), *buþ* (OSw)  
**effort** (noun) *arvuþi* (OSw), *fjölskyldi* (ON)  
**eighth** (noun) *attunger* (OSw)  
**eighth church** (noun) *áttungskirkja* (ON)  
**Eighth Day of Christmas** (noun) *áttandi dagr jóla* (ON), *attundidagher* (OSw)  
**eighth of a village** (noun) *attunger* (OSw)  
**eighth of a {fylki}** (noun) *attunger* (OSw)  
**eighth of a {hundari}** (noun) *attunger* (OSw)  
**eighth of the inhabitants of an area** (noun) *attunger* (OSw)  
**Eiðsiva assembly** (noun) *Eiðsifaþing* (ON)  
**election** (noun) *val* (OSw)  
**eligible to inherit** (adj.) *arfgænger* (OSw)  
**eligible to sit in court** (adj.) *dómsætr* (ON)

- eligible to take one's rights** (adj.) *réttnæmr* (ON)
- elk** (noun) *ælgher* (OSw)
- elk block** (noun) *ælgstokker* (OSw)
- ell** (noun) *alin* (OSw)
- Ember Days** (noun) *imbrudagr* (ON)
- embezzle** (verb) *firigæra* (OSw)
- emergency** (noun) *nöpsyn* (OSw)
- emissary** (noun) *ari* (OSw)
- emolument** (noun) *hlunnendi* (ON)
- emperor** (noun) *keisari* (ON)
- employ** (verb) *leggia* (OSw)
- employer** (noun) *husbonde* (OSw)
- employment** (noun) *legga* (OSw)
- employment period** (noun) *leglustæmpna* (OSw)
- enact** (verb) *skipa* (OSw)
- enclave** (noun) *fiælder* (OSw), *lutfal* (OSw), *urfiælder* (OSw)
- enclose** (verb) *gærþa* (OSw)
- enclose in strip** (verb) *invængje* (ODan)
- enclosed fallow land where cattle are kept grazing** (noun) *troth* (ODan)
- enclosed field** (noun) *akergærþi* (OSw)
- enclosed land** (noun) *intaka* (OSw)
- enclosed wood(land)** (noun) *gærþi* (OSw), *hæghnaskogher* (OSw)
- enclosing** (noun) *hæghnaþer* (OSw)
- enclosure** (noun) *garþer* (OSw), *gærþi* (OSw), *haghi* (OSw), *hæghnaþer* (OSw), *ringer* (OSw), *staur* (OGu), *vébönd* (pl.) (ON), *værn* (OSw)
- encroachment on another persons fishing rights** (noun) *forfiski* (OSw)
- encroachment on tenancy** (noun) *undirgift* (OSw)
- end automatically** (verb) *sjalftekinn* (ON)
- end of a half-year** (noun) *misseramót* (ON)
- end of contract time** (noun) *stæmnudagher* (OSw)
- end of the assembly** (noun) *þinglausn* (ON)
- endowment** (noun) *hemfylghþ* (OSw)
- endowment agreement** (noun) *máldagi* (ON)
- enemy** (noun) *ovin* (OSw)
- enemy force** (noun) *hær* (OSw)
- enfeoffment** (noun) *læn* (OSw)
- enforce** (verb) *biuþa* (OSw), *halda* (OSw), *rykta* (OGu)
- engaged couple** (noun) *hion* (OSw)
- engagement** (noun) *festarmál* (ON), *fæstningamal* (OSw), *raþ* (OSw)
- English** (adj.) *ænsker* (OSw)
- enjoy** (verb) *noyta* (OGu)
- enmity** (noun) *avund* (OSw), *fegþ* (OSw), *heift* (ON)
- enquiry** (noun) *asyn* (OSw)
- enslave** (verb) *ánauðga* (ON)
- enslaved** (adj.) *annöpogher* (OSw)
- enter into marriage relations** (verb) *mægjask* (ON)
- entered into a land** (adj.) *inlænder* (OSw)
- enticing servants to steal** (noun) *hionaspan* (OSw)
- entitle** (verb) *hemula* (OSw)
- entitled** (adj.) *skylder* (2) (OSw), *skyldugher* (OSw)
- entitled by birth** (adj.) *byrþaper* (OSw)
- entitled to** (adj.) *verðr* (ON)
- entitled to compensation** (adj.) *gilder* (OSw)
- entitled to demand compensation** (adj.) *réttnæmr* (ON)
- entitled to equally big compensation** (adj.) *jafndýrr* (ON)
- entitled to inherit** (adj.) *arfgenger* (OSw)
- entitled to no compensation** (adj.) *ogilder* (OSw)
- entitled to patrimony** (adj.) *óðalborinn* (ON)
- entitled to payment** (adj.) *gilder* (OSw)
- entitlement by the birth of a child** (noun) *barnmynd* (ODan)
- entrance into co-ownership** (noun) *félagsgerð* (ON)
- entrance pillar** (noun) *lipstukkr* (OGu)
- entrusted goods** (noun) *handsalufæ* (OSw)
- entrusted with** (adv.) *handamællum* (OSw)
- entry fee for one year** (noun) *arsfæsta* (OSw)
- enumerate** (verb) *telja* (ON)
- enumeration of kinship** (noun) *frændsemistala* (ON)
- enumerator** (noun) *teljandi* (ON)
- envoy** (noun) *scendimaþer* (OSw)
- epilepsy** (noun) *stjarfi* (ON)
- Epiphany** (noun) *þrættandidagher* (OSw)
- episcopal fine** (noun) *byskupssekð* (ON)
- equable inheritance** (noun) *jæmpnaþaarf* (OSw)
- equal division** (noun) *jamföri* (OSw), *javneth* (ODan)
- equal in inheritance** (adj.) *jamnarva* (OSw)
- equal match** (noun) *jafnræði* (ON)
- equal share** (noun) *javneth* (ODan)
- equal share or proportions** (noun) *javneth* (ODan)
- equalisation** (noun) *javneth* (ODan)
- equality of rights and social standing** (noun) *jafnrétti* (ON)
- equally available** (adj.) *jafnheimill* (ON)
- equally close in kin** (adj.) *jamkunder* (OSw), *jamnskylder* (OSw)
- equally close to inheritance** (adj.) *jafnnáinn* (ON)
- equally closely related** (adj.) *jamnskylder* (OSw)
- equally guilty** (adj.) *jafnsekr* (ON)

**equally holy** (adj.) *jafnheilagr* (ON)  
**equally justified** (adj.) *jamskiala* (OSw)  
**equally near as heirs** (adj.) *jamnarva* (OSw)  
**equally obliged** (adj.) *jamnskylder* (OSw)  
**equally outlawed** (adj.) *jafnútlagr* (ON)  
**equally related** (adj.) *jamnskylder* (OSw)  
**equally required** (adj.) *jamnskylder* (OSw)  
**equally strong in evidence** (adj.) *jamskiala* (OSw)  
**equally warrantable** (adj.) *jafnheimill* (ON)  
**equipment** (noun) *búsbúhlutr* (ON)  
**equitable allocation** (noun) *jamföri* (OSw)  
**equivalent to the rest** (noun) *fulnaþer* (OSw)  
**erect a fence** (verb) *gærþa* (OSw)  
**Erik's street** (noun) *eriksgata* (OSw)  
**errand** (noun) *sak* (OSw)  
**ertog** (noun) *örtogh* (OSw)  
**escort** (noun) *fylghi* (OSw), *lip* (2) (OSw)  
**espouse** (verb) *fæsta* (OSw)  
**establish** (verb) *staþfæsta* (OSw)  
**establish immunity** (verb) *hælghe* (ODan)  
**established assembly** (noun) *skapþing* (ON)  
**established autumnal meeting** (noun) *lögleið* (ON)  
**established commune** (noun) *löghreppr* (ON)  
**established fast** (noun) *lögfasta* (ON)  
**established gateway** (noun) *löghlið* (ON)  
**established services** (noun) *lögtiðir* (pl.) (ON)  
**estate** (noun) *bo* (OSw), *egn* (OSw), *fjárhlutr* (ON), *garþer* (OSw), *hæskaper* (OSw), *jorþ* (OSw), *land* (OSw)  
**estate conveyance** (noun) *sköting* (OSw)  
**estimate** (verb) *mæta* (OSw), *virþa* (OSw)  
**estimate** (noun) *asyn* (OSw), *virthning* (ODan)  
**estimated value** (noun) *virthning* (ODan)  
**estimation** (noun) *virthning* (ODan)  
**evade** (verb) *þryskas* (OSw)  
**evaluate** (verb) *virþa* (OSw)  
**evaluators** (noun) *mætsmæn* (pl.) (OSw)  
**eve of a holy day** (noun) *forhælgþ* (OSw)  
**even out** (verb) *jamna* (OSw)  
**evened out** (adj.) *javneth* (ODan)  
**everything one owns** (noun) *aleiga* (ON)  
**evict** (verb) *afsighia* (OSw), *forbiuþa* (OSw), *vræka* (OSw)  
**eviction** (noun) *forbuþ* (OSw)  
**evidence** (noun) *gagn* (ON), *kennsl* (ON), *skæl* (OSw), *skærsl* (OSw), *vitni* (OSw), *vitsorþ* (OSw), *viþerband* (OSw)  
**evidence as to work** (noun) *ortarvitni* (OGu)

**evidence case** (noun) *kennslumál* (ON)  
**evidence from a verdict given by homestead neighbours** (noun) *heimiliskviðarvitni* (ON)  
**evidence of long-standing possession** (noun) *minnung* (OSw)  
**evidence of neighbours** (noun) *liksvitni* (OGu)  
**evident** (adj.) *openbar* (OSw)  
**evil deed** (noun) *gærning* (OSw)  
**evil intent** (noun) *avund* (OSw)  
**evildoer** (noun) *udæthesman* (ODan)  
**ewe** (noun) *ær* (ON)  
**exact** (verb) *sökia* (OSw)  
**exaction** (noun) *sokn* (OSw)  
**exaggeration** (noun) *yki* (ON)  
**Exaltation of the Cross** (noun) *crucismisse* (ODan), *krossmessa hin æfri* (ON), *krossmessa um haustit* (ON)  
**examination** (noun) *asyn* (OSw)  
**examine** (verb) *mæta* (OSw), *ransaka* (OSw), *skuþa* (OSw), *vita* (OSw)  
**examiner** (noun) *synaman* (OSw)  
**exception** (noun) *afnæmning* (OSw)  
**exception to a purchase** (noun) *afnæmning* (OSw)  
**excessive felling** (noun) *ofhog* (OSw)  
**exchange** (verb) *giefu* (OGu), *gælda* (1) (OSw), *köpa* (OSw), *skipta* (OSw)  
**exchange** (noun) *skipti* (OSw)  
**exchange at the market** (noun) *torghskipti* (OSw)  
**exchange of land** (noun) *jorþaskifti* (OSw), *makeskifte* (ODan)  
**exchange of legal title** (noun) *heimilðartaka* (ON)  
**exchange of real property** (noun) *makeskifte* (ODan)  
**exchanged land** (noun) *skipti* (OSw)  
**exclude** (verb) *afnæma* (OSw), *forbiuþa* (OSw), *skilia* (OSw), *vræka* (OSw)  
**exclusion** (noun) *afnæmning* (OSw), *aftökisfæ* (OSw)  
**exclusive property** (noun) *enfae* (OSw)  
**exclusive right** (noun) *ensak* (OSw)  
**excommunicate** (verb) *banliusa* (OSw), *bannföra* (ON), *bansætia* (OSw), *forbuþa* (OSw)  
**excommunicated** (adj.) *bansatter* (OSw)  
**excommunication** (noun) *ban* (OSw), *bannsetning* (ON), *banzmal* (OSw)  
**excommunication case** (noun) *banzmal* (OSw)  
**excusal** (noun) *forfall* (OSw)  
**excuse** (verb) *væria* (OSw)  
**excuse** (noun) *forfall* (OSw), *genmæli* (OSw), *nöþsyn* (OSw)

- excuse (of an oath or other obligation)** (verb) *skæra* (1) (OSw), *upgiva* (OSw)
- excuse by oath** (verb) *vita* (OSw)
- excuse witness** (noun) *forfallsvitni* (OSw)
- excuses concerning tracing** (noun) *leþsnaforfall* (OSw)
- execute** (verb) *fylla* (OSw)
- execute (e.g. an oath)** (verb) *ganga* (OSw)
- execution** (noun) *aftaka* (ON), *atferð* (ON), *bani* (OSw), *drap* (OSw)
- executioner** (noun) *bani* (OSw)
- exempt** (adj.) *fræls* (OSw), *saklös* (OSw)
- exempt due** (noun) *qvarsæta* (OSw)
- exempt from action** (adj.) *sekðarlauss* (ON)
- exempt from having to pay a fine** (adj.) *saklös* (OSw)
- exempt from punishment** (adj.) *saklös* (OSw)
- exile** (noun) *útlegð* (ON)
- exonerate** (verb) *ordela* (OSw), *væria* (OSw)
- exonerate oneself** (verb) *rinda* (OSw)
- exonerated** (adj.) *saklös* (OSw)
- exonerated of theft** (adj.) *urþiuva* (OSw)
- expect** (verb) *vænta* (OSw)
- expected to die** (adj.) *helvænn* (ON)
- expedient** (adj.) *rættir* (OSw)
- expel** (verb) *vræka* (OSw)
- expend** (verb) *firigæra* (OSw)
- expense** (noun) *afneyzla* (ON), *andvirði* (ON), *ffárlát* (ON), *koster* (OSw), *kostnuðr* (ON), *skyld* (OSw)
- expiry date** (noun) *stæmnudagher* (OSw)
- expiry period** (noun) *lyktrygguar* (pl.) (OGu)
- exposure** (noun) *útsláttá* (ON)
- expulsion in order to purify the land** (noun) *landhreinsun* (ON)
- extend** (verb) *rækkia* (OSw)
- extend their slavery** (verb) *yrkia* (OSw)
- extenuating circumstance** (noun) *várkunn* (ON)
- external injury** (noun) *skena* (OSw), *útanváði* (ON)
- external marks** (noun) *útmerki* (ON)
- extra payment** (noun) *gærsemi* (OSw)
- extract** (verb) *böta* (OSw), *mæta* (OSw), *utsökia* (OSw)
- extraordinary thing assembly** (noun) *afkænnuþing* (OSw)
- Extreme Unction** (noun) *oling* (OSw)
- extremity** (noun) *þrang* (OSw)
- eye** (noun) *auga* (OGu)
- eyelet** (noun) *kló* (ON)
- eyewitness** (noun) *asyn* (OSw), *návistarmaðr* (ON), *sjándi* (ON), *sjónarváttr* (ON), *synarvitni* (OSw), *víþervaruman* (OSw)
- eyewitness testimony** (noun) *synarvitni* (OSw)
- facial defect** (noun) *litvan* (OGu)
- faggot-wood** (noun) *slóðahris* (ON)
- fail** (verb) *brista* (OSw), *fælla* (OSw), *lata* (OSw)
- fail (to observe or fulfil something)** (verb) *bryta* (OSw), *fælla* (OSw)
- fail an oath** (verb) *fælla* (OSw)
- fail one's case of defending** (verb) *fælla* (OSw)
- fail to claim** (verb) *þigia* (OSw)
- fail to defend successfully** (verb) *misverja* (ON)
- failing** (noun) *lyti* (OSw), *ókostr* (ON)
- failing in one's oath** (noun) *eiðfall* (ON)
- failure** (noun) *vanlykð* (ON)
- failure of thing assembly (to make a quorum)** (noun) *þingfall* (OSw), *þinglami* (OSw)
- failure to come to a Thing** (noun) *þingfall* (OSw)
- failure to make a quorum** (noun) *þinglami* (OSw)
- failure to say mass** (noun) *mæssufall* (OSw)
- failure to trace proof of provenance** (noun) *leþsnafall* (OSw)
- fair agreement** (noun) *jafnmæli* (ON)
- fairway** (noun) *þjóðleið* (ON)
- fall** (verb) *fælla* (OSw)
- fall into disrepute** (verb) *spilla* (OSw)
- fall over a cliff** (verb) *fljúga* (ON)
- fallow** (noun) *træþi* (OSw)
- fallow land** (noun) *aterlæggha* (OSw), *træþi* (OSw)
- false** (adj.) *osvurin* (OSw), *vranger* (OSw)
- false identification** (noun) *mannvilla* (ON)
- false oath** (noun) *meneþer* (OSw)
- false prosecution** (noun) *skroksak* (OSw)
- false testimony** (noun) *skrökváttr* (ON)
- false thing** (noun) *fox* (ON)
- false verdict** (noun) *ljúgvíðr* (ON)
- false witness** (noun) *falsvitni* (OSw), *ljúgvitni* (ON), *ljúgvætti* (ON), *skrökváttr* (ON), *skrokvitni* (OSw), *skruk* (OSw)
- falsehood** (noun) *fals* (OSw), *skruk* (OSw)
- falsely** (adv.) *vrangt* (ODan)
- falsify** (verb) *villa* (ON)
- family** (noun) *átt* (ON), *hus* (OSw), *kyn* (OSw), *níþ* (OSw), *níþi* (OSw), *siang* (OSw), *æt* (OSw)
- family burial mound** (noun) *ætahöggher* (OSw)
- family line** (noun) *quisl* (OGu)
- family link** (noun) *áttarmót* (ON)
- family loss** (noun) *ættarskarð* (ON)
- family members** (noun) *etarmen* (pl.) (OGu)

**family members who act as guarantors** (noun) *visendr* (pl.) (ON)

**family of a freedman** (noun) *leysingskyn* (ON)

**family of freedmen** (noun) *leysingjaætt* (ON)

**fare** (noun) *koster* (OSw)

**farm** (verb) *hæfpa* (OSw)

**farm** (noun) *bo* (OSw), *bol* (OSw), *bolstaþer* (OSw), *boskaper* (OSw), *bygd* (OSw), *byr* (OSw), *garþer* (OSw), *garþslíp* (OSw), *haimþorp* (OGu), *jather* (ODan), *kirkiubol* (OSw)

**farm administrator** (noun) *bryti* (OSw)

**farm animal** (noun) *söþer* (OSw)

**farm brand** (noun) *bolsmærki* (OSw)

**farm equipment** (noun) *ankostir* (pl.) (OSw)

**farm estate** (noun) *garþer* (OSw)

**farm hand** (noun) *drænger* (OSw)

**farm land** (noun) *boland* (OGu)

**farm of a lord's retinue** (noun) *hirþgarþer* (OSw)

**farm rent** (noun) *fæsta* (OSw), *skyld* (OSw)

**farm unit** (noun) *garþer* (OSw)

**farm-hand** (noun) *drænger* (OSw), *leghodrænger* (OSw), *reposven* (OSw), *sven* (OSw)

**farm-maid** (noun) *legbokona* (OSw)

**farm-trespassing** (noun) *garthgang* (ODan)

**farmer** (noun) *bonde* (OSw), *maþer* (OSw)

**farmer in a collective** (noun) *værnalaghi* (OSw)

**farmer who has no help** (noun) *einvirki* (ON)

**farmers' law** (noun) *bondalagh* (OSw), *bóndaréttir* (ON)

**farmer's son** (noun) *bondasun* (OSw)

**farmgate** (noun) *garþslíp* (OSw)

**farmhouse** (noun) *bygning* (OSw)

**farmland** (noun) *bol* (OSw), *bolstaþer* (OSw), *bygning* (OSw)

**farmland boundary** (noun) *bolstaþaskæl* (OSw)

**farmland bridge** (noun) *bolstaþabro* (OSw)

**farmland of a village** (noun) *byabolstaþer* (OSw)

**farmstead** (noun) *bo* (OSw), *bol* (OSw), *bolstaþer* (OSw), *byr* (OSw), *garþer* (OSw), *garþslíp* (OSw), *jather* (ODan), *staur* (OGu)

**farmstead or village** (noun) *bolstaþer* (OSw)

**farmyard** (noun) *garþer* (OSw)

**fast** (verb) *fasta* (OSw)

**fast** (noun) *fasta* (OSw), *skript* (OSw)

**fast day** (noun) *fastehælg* (ODan)

**fast holiday** (noun) *fastehælg* (ODan)

**fast infraction** (noun) *föstuafbrot* (ON)

**fast-day** (noun) *fastudagher* (OSw)

**fasten** (verb) *fæsta* (OSw), *seyrna* (ON)

**fastened with a nail** (adj.) *naglfastr* (ON)

**fasting** (noun) *fasta* (OSw)

**father and daughter** (noun) *feðgin* (ON)

**father and son** (noun) *faþghar* (pl.) (OSw)

**father-line** (noun) *fæþerni* (OSw)

**fathering** (noun) *fæþerni* (OSw)

**fatherland** (noun) *fosterland* (OSw)

**father's** (noun) *fæþerni* (OSw)

**father's family** (noun) *fæþerni* (OSw)

**father's home** (noun) *föðurgarðr* (ON)

**father's house** (noun) *föðurgarðr* (ON)

**father's part** (noun) *fæþerni* (OSw)

**father's side** (noun) *bauggildi* (ON), *fæþerni* (OSw)

**fathom** (noun) *famn* (OSw)

**fault** (noun) *laster* (OSw), *skyld* (OSw)

**faulty goods** (noun) *fals* (OSw)

**favourable gift** (noun) *vild* (OSw)

**fealty** (noun) *tro* (OSw)

**fear** (noun) *vald* (OSw)

**feast** (noun) *mungat* (OGu), *öl* (OSw), *ölstæmna* (OSw), *samkunda* (ON), *vaizluroi* (OGu)

**feast day** (noun) *hælgidagher* (OSw), *messudagr* (ON)

**Feast of SS Philip and James** (noun) *philippus messa ok jakobus* (ON)

**Feast of St Brictiva (11 January)** (noun) *brettifumessa* (ON)

**Feast of St Clement (23 November)** (noun) *klementsmissa* (ON)

**Feast of St Hallvard (15 May)** (noun) *hallvarðarmessa* (ON)

**Feast of St John the Baptist** (noun) *jónsmessa* (ON), *jónsvaka* (ON)

**Feast of St Knut (10 July)** (noun) *knútsmessa* (ON)

**Feast of St Lawrence** (noun) *lafrinzsmæssa* (OSw)

**Feast of St Magnus** (noun) *magnúsmessa* (ON)

**Feast of St Matthias (24 February)** (noun) *mattíasmessa* (ON)

**Feast of St Nicholas (6 December)** (noun) *nikulásmessa* (ON)

**Feast of St Olaf (29 July)** (noun) *olafsdagher* (OSw), *olafsmæssa* (OSw)

**Feast of St Paul (25 January)** (noun) *pálsmessa* (ON)

**feasts** (noun) *mungatstípir* (pl.) (OSw), *típir* (pl.) (OSw)

**fee** (noun) *legga* (OSw), *lön* (OSw), *lösn* (OSw), *reiða* (ON)

**fee for church services** (noun) *tíþaköp* (OSw)

**fee for malicious intent** (noun) *öfundarbót* (ON)

- fee for travelling to parliament** (noun) *þingfararfé* (ON)
- fee to a dean** (noun) *provastargift* (OSw)
- feed** (verb) *föpa* (OSw)
- fell** (verb) *fælla* (OSw), *hugga* (OSw)
- felling in brushwood** (noun) *storþahug* (OSw)
- felling of trees** (noun) *hug* (OSw)
- fellow field owners** (noun) *akralaghi* (OSw)
- fellow meadow owners** (noun) *ængialaghi* (OSw)
- fellow traveller** (noun) *farunöti* (OSw)
- fellowship** (noun) *flokker* (OSw)
- felonious** (adj.) *brutliker* (OSw)
- female** (noun) *quindismaþr* (OGu)
- female** (adj.) *gyrþlugyrt* (OGu), *quindi* (OGu)
- female animal** (noun) *berendi* (ON)
- female first cousins** (noun) *systkinadóttir* (pl.) (ON), *systradóttir* (pl.) (ON)
- female in-law** (noun) *sværa* (OSw)
- female neighbour** (noun) *grannekone* (ODan)
- female nookling** (noun) *horna* (ON)
- female scrubling** (noun) *hrisa* (ON)
- female servant** (noun) *huskona* (OSw)
- female slave** (noun) *ambat* (OSw), *hemakona* (OSw), *huskona* (OSw)
- female steward** (noun) *deghia* (OSw)
- female thief whose nose has been cut off** (noun) *hnúfa* (ON), *stúfa* (ON)
- female thrall** (noun) *ambat* (OSw)
- feminine side** (noun) *kvensviðt* (ON)
- fen sedge** (noun) *agr* (OGu)
- fence** (verb) *gærþa* (OSw), *hæghna* (OSw)
- fence** (noun) *bolsbrygbi* (OSw), *garþer* (OSw), *gærthsle* (ODan), *gærþi* (OSw), *gærþning* (OSw), *hagh* (OSw), *hæghnaþer* (OSw), *utgærthe* (ODan), *værn* (OSw)
- fence allotment** (noun) *garþadeld* (OSw)
- fence along a road** (noun) *tagarþr* (OGu)
- fence around a clearing strip** (noun) *vretagarþer* (OSw)
- fence around a village plot** (noun) *bolgarþer* (OSw)
- fence around cultivated field** (noun) *vangsgarth* (ODan)
- fence around fields** (noun) *ekrugerði* (ON), *utgarþer* (OSw)
- fence around fields and meadows** (noun) *utgarþer* (OSw)
- fence around the churchyard** (noun) *kirkiugarþer* (OSw)
- fence between pasture and cultivated land** (noun) *traðargarðr* (ON)
- fence between tofts** (noun) *akergærþi* (OSw)
- fence in** (verb) *gærþa* (OSw)
- fence inspection** (noun) *garþasyn* (OSw)
- fence made by wood** (noun) *risgarþer* (OSw)
- fence of a churchyard** (noun) *kirkiugarþer* (OSw)
- fence of a farm** (noun) *garþsliþ* (OSw)
- fence of a ground** (noun) *tomptagarþer* (OSw)
- fence of brush wood** (noun) *risgarþer* (OSw)
- fence of spears** (noun) *spjótgarðr* (ON)
- fence out** (verb) *utgærþa* (OSw)
- fence post** (noun) *garðstaurr* (ON)
- fence section** (noun) *staurgulf* (OGu)
- fence to a house** (noun) *tomptagarþer* (OSw)
- fence-breaker** (noun) *garðbrjótr* (ON)
- fenced area** (noun) *grasgarðr* (ON)
- fenced-in space for trapping wolves** (noun) *varghagarþer* (OSw)
- fencing** (noun) *garðafar* (ON), *gærþning* (OSw), *værn* (OSw)
- fencing of strips** (noun) *akergærþi* (OSw)
- fencing wood** (noun) *garþsvirki* (OGu), *troþr* (OGu)
- ferry** (verb) *ferja* (ON)
- ferryman** (noun) *farhirðir* (ON)
- fertilize** (verb) *göpa* (OSw)
- festival** (noun) *kirkmæssuhælgþ* (OSw)
- festivity** (noun) *öldrykker* (OSw)
- fetch** (verb) *heimta* (ON)
- fetter** (verb) *binda* (OSw), *fiætra* (OSw)
- fetter** (noun) *haft* (ON), *hæfta* (OSw)
- fetterlock** (noun) *hæfta* (OSw)
- fettors** (noun) *fiætur* (OSw)
- feud** (noun) *oran* (OSw)
- feuding compensation** (noun) *oranbot* (OSw)
- fiancé** (noun) *fæstamaþer* (OSw)
- fiancée** (noun) *fæstakona* (OSw)
- fief** (noun) *læn* (OSw)
- field** (noun) *aker* (OSw), *akergærþi* (OSw), *akerland* (ODan), *gærþi* (OSw), *jorþ* (OSw), *mark* (3) (OSw), *utgærthe* (ODan), *valder* (OSw), *vang* (ODan)
- field allotment** (noun) *akerdeld* (OSw)
- field boundary** (noun) *markarskæl* (OSw)
- field fence** (noun) *othelgarth* (ODan)
- field margin** (noun) *fuglaren* (OSw)
- field of a church** (noun) *kirkjeaker* (ODan)
- field of a village** (noun) *byamark* (OSw)
- field plot** (noun) *deld* (OSw)

**field rapine** (noun) *akerran* (ODan), *markeran* (ODan)  
**field-tithe** (noun) *akrtíund* (ON)  
**fields outside the village** (noun) *utjorth* (ODan)  
**fiend** (noun) *ovin* (OSw)  
**fifth** (noun) *fimmtungr* (ON), *fæmt* (OSw)  
**fifth assembly** (noun) *fimmtarþing* (ON)  
**Fifth Court** (noun) *fimmtardóm* (ON)  
**Fifth Court oath** (noun) *fimmtardómseiðr* (ON)  
**fifth Sunday in Lent — Passion Sunday** (noun) *kærasunnudagher* (OSw)  
**fight** (verb) *bæria* (OSw), *fljúga* (ON), *hittas* (OSw), *æghas* (OSw)  
**fight** (noun) *arath* (ODan), *bardaghi* (OSw), *barsmið* (ON), *deld* (OSw), *vigh* (OSw)  
**fighting** (noun) *bardaghi* (OSw), *vigh* (OSw)  
**fighting force** (noun) *lip* (2) (OSw)  
**final verdict** (noun) *vitsorþ* (OSw)  
**final witness** (noun) *lyktarvitni* (OSw)  
**financial ability** (noun) *ffármegin* (ON)  
**financial penalty** (noun) *vite* (ODan)  
**find** (verb) *kænna* (OSw)  
**find** (noun) *fynd* (OSw)  
**find guilty** (verb) *fælla* (OSw), *laghvinna* (OSw), *lepa* (OSw), *vinna* (OSw), *viþerbinda* (OSw)  
**find in water** (noun) *vatnfynd* (OSw)  
**find on a road** (noun) *væghafynd* (OSw)  
**find out about the truth** (verb) *sannspyrja* (ON)  
**finder's blubber** (noun) *finnandasþik* (ON)  
**finder's lot** (noun) *fyndarluter* (OSw)  
**finder's reward** (noun) *unningjalousn* (ON), *vinningælogh* (OSw)  
**finding a guarantor** (noun) *leþsn* (OSw)  
**Finding of the Holy Cross (3 May)** (noun) *krossmessa um várit* (ON)  
**fine** (verb) *böta* (OSw), *vita* (OSw)  
**fine** (noun) *áfang* (ON), *alagh* (OSw), *bot* (OSw), *brut* (OSw), *fésekið* (ON), *fæ* (OSw), *fæbot* (OSw), *fægæld* (OSw), *gæld* (OSw), *laghslit* (OSw), *öre* (OSw), *pænningar* (OSw), *ránbaugr* (ON), *sak* (OSw), *saker* (OSw), *saköri* (OSw), *sakörisbrut* (OSw), *saktal* (ON), *sækt* (OSw), *vite* (ODan), *vitherlogh* (ODan)  
**fine belonging to one party** (noun) *ensak* (OSw)  
**fine divided in three** (noun) *þræskipti* (OSw)  
**fine for a blow** (noun) *hogsbot* (ODan)  
**fine for a crime based on suspicion** (noun) *vænslabot* (OSw)  
**fine for a crime concerning allodial land** (noun) *opulbrut* (OSw)

**fine for adultery** (noun) *lægghersbot* (OSw)  
**fine for an adultery case** (noun) *hormalsbot* (OSw)  
**fine for an attack in the home** (noun) *hemsokn* (OSw)  
**fine for an intentional deed** (noun) *viliaværksbot* (OSw)  
**fine for anticipated children** (noun) *uskabarnabot* (OSw)  
**fine for damage by grazing animals** (noun) *ætiubot* (OSw)  
**fine for delay** (noun) *uphald* (OSw)  
**fine for enforcement** (noun) *ransbot* (OSw)  
**fine for failing to pay tithes** (noun) *tíundarsekið* (ON)  
**fine for failing to take an oath with one's neighbours** (noun) *skilfall* (OSw)  
**fine for harbouring a thief** (noun) *þiufvalabot* (OSw)  
**fine for hiding** (noun) *dylsbot* (OSw)  
**fine for hiding a crime** (noun) *dylsbot* (OSw)  
**fine for maiming** (noun) *lytisbot* (OSw)  
**fine for manslaughter** (noun) *mangæld* (OSw), *værgæld* (OSw)  
**fine for neglecting the levy** (noun) *leiðangrsvíti* (ON)  
**fine for not appearing at the assembly when summoned** (noun) *þingviti* (OSw)  
**fine for not appearing when summoned** (noun) *þingviti* (OSw)  
**fine for not attending an assembly** (noun) *þingviti* (OSw)  
**fine for petty larceny** (noun) *snattarabot* (OSw)  
**fine for petty theft** (noun) *snattarabot* (OSw)  
**fine for refusal** (noun) *svaralösa* (OSw)  
**fine for robbery** (noun) *ránbaugr* (ON), *ransbot* (OSw)  
**fine for Sabbath-breaking** (noun) *hælghebrut* (ODan)  
**fine for serious bodily injury** (noun) *áljótseyrir* (ON)  
**fine for sewn cloth** (noun) *saumgjald* (ON)  
**fine for shaming** (noun) *þokkabot* (OSw)  
**fine for the wrong oath** (noun) *eiðasekið* (ON)  
**fine for theft** (noun) *þiaufgildi* (OGu)  
**fine for trespass** (noun) *landnám* (ON)  
**fine of a free man** (noun) *frælsmansbot* (OSw)  
**fine of disgrace** (noun) *snápsgjald* (ON)  
**fine of three marks** (noun) *þriggjarmarkasekið* (ON)  
**fine paid for reduced marriage prospects** (noun) *ráðspell* (ON)  
**fine to an heir** (noun) *arvabot* (OSw)  
**fine to kin** (noun) *ættarbot* (OSw)  
**fine to the bishop** (noun) *biskupssak* (OSw)  
**fine to the general assembly** (noun) *landasak* (OGu)  
**fine to the king** (noun) *konungsrættir* (OSw)

- fine to the king for unlawful seizure or holding of property** (noun) *ránbaugr* (ON)
- fine woollen cloth** (noun) *skarlab* (OGu)
- fine-mark** (noun) *botmark* (OSw)
- fined** (adj.) *saker* (OSw), *útlagr* (ON)
- finer cloth** (noun) *skruþer* (OSw)
- fines** (noun) *aviti* (OSw), *fæbot* (OSw), *saköri* (OSw)
- fines for breaching the king's peace** (noun) *eþsörisböter* (OSw)
- fines for breaking the king's sworn peace** (noun) *eþsörisböter* (OSw)
- fines for injury to animals** (noun) *gorbötir* (pl.) (OSw)
- fines for violence** (noun) *ofværkaböter* (OSw)
- finger** (noun) *fingr* (ON)
- fining case** (noun) *útleð* (ON), *útleðarsök* (ON)
- fire** (noun) *brander* (OSw), *brænna* (OSw), *elder* (ON)
- fire by accident** (noun) *vapaelder* (OSw)
- fire compensation** (noun) *brandstuþ* (OSw)
- fire in the wood** (noun) *skoghabrænna* (OSw)
- fire-wolf** (noun) *brennuvargr* (ON), *kasnavargher* (OSw)
- firewood** (noun) *döfviþer* (OSw), *viþer* (OSw)
- first among witnesses** (noun) *styrifaster* (OSw)
- first church attendance of a newly-married couple** (noun) *inleþning* (OSw)
- first cousin** (noun) *bröþrungi* (OSw), *systrunger* (OSw)
- first cousin's ring** (noun) *bróðrungsbaugr* (ON)
- first day of winter** (noun) *vinternat* (OSw)
- first night of winter** (noun) *vinternat* (OSw)
- first Sunday in Lent** (noun) *hvitisunnudagher* (OSw)
- first winter's night** (noun) *vinternat* (OSw)
- fish** (verb) *fiskja* (ON), *veþa* (OSw)
- fish** (noun) *fiskr* (ON)
- fish garth** (noun) *fiskigarþer* (OSw)
- fish trap** (noun) *fiskigarþer* (OSw)
- fishery** (noun) *fiskigarþer* (OSw), *fiskiværk* (OSw), *værki* (OSw)
- fishing** (noun) *fiski* (ON)
- fishing construction** (noun) *fiskiahus* (OSw)
- fishing gear** (noun) *veiðivél* (ON)
- fishing ground** (noun) *vözt* (ON)
- fishing hut** (noun) *fiskiskáli* (ON)
- fishing line** (noun) *vaðr* (ON)
- fishing net** (noun) *net* (ON)
- fishing place** (noun) *fiskigarþer* (OSw), *veiðistöð* (ON)
- fishing rights** (noun) *fiskveiðr* (ON)
- fishing stream** (noun) *veiðiá* (ON)
- fishing tackle** (noun) *fisketol* (OSw)
- fishing tool** (noun) *fisketol* (OSw)
- fishing waters** (noun) *veiðistöð* (ON), *veiðivatn* (ON)
- fist blow** (noun) *nævehog* (ODan)
- fit** (adj.) *helbryghþu* (OSw)
- fit for combat** (adj.) *vigher* (OSw)
- fit of rage** (noun) *vreþsværk* (OSw)
- fitting** (adj.) *réttligr* (ON)
- five day term** (noun) *fæmt* (OSw)
- five days** (noun) *fæmt* (OSw)
- five day's notice summons** (noun) *fæmt* (OSw)
- five nights' summons** (noun) *fimmtarstefna* (ON)
- five-day assembly** (noun) *fimmtarþing* (ON)
- five-day deadline** (noun) *fæmt* (OSw)
- five-day grace period** (noun) *fæmt* (OSw)
- five-day interval** (noun) *fæmt* (OSw)
- five-day moot** (noun) *fimmtarstefna* (ON)
- five-day notice** (noun) *fimmtarnafn* (ON)
- five-day time limit** (noun) *fæmt* (OSw)
- five-days-notice summons** (noun) *fimmtarstefna* (ON)
- five-days' grace** (noun) *fimmtargrið* (ON)
- fix** (verb) *næmna* (OSw)
- fixed day** (noun) *laghastænna* (OSw), *laghestævnedagh* (ODan)
- fixed day/date** (noun) *laghdagh* (ODan)
- fixed place of residence** (noun) *staðfesta* (ON)
- flat** (adj.) *flatr* (ON)
- flat of the hand** (noun) *lofi* (OGu)
- flaw** (noun) *spiæll* (OSw)
- flaw in a bargain** (noun) *kauplöstr* (ON)
- fled** (adj.) *löpstigher* (OSw)
- flee** (verb) *flya* (OSw)
- flesh** (noun) *kjöt* (ON), *vöðvi* (ON)
- flesh wound** (noun) *skena* (OSw), *vathvesar* (ODan)
- floating options** (noun) *lausakør* (ON)
- flock** (noun) *flokker* (OSw)
- flog** (verb) *hupstryka* (OSw), *hyða* (ON)
- flogging** (noun) *hyðing* (ON)
- floor planks running lengthwise** (noun) *langþili* (ON)
- flotsam at sea** (noun) *flut* (OGu)
- fly** (verb) *stionka* (OSw)
- fly out** (verb) *hrjóta* (ON)
- fly-man** (noun) *flugumaðr* (ON)
- fodder** (noun) *fóðr* (ON), *föþa* (OSw), *traðgjöf* (ON)
- fodder from the farm** (noun) *garðfóðr* (ON)
- foddering by contract** (noun) *fulga* (ON)
- foe** (noun) *ovin* (OSw)
- foetus** (noun) *afling* (OSw)

**fog of error** (noun) *villuboka* (ON)  
**fold** (noun) *fald* (ODan)  
**fold's gate** (noun) *qviggrind* (OSw)  
**folk** (noun) *hion* (OSw)  
**folk weapon** (noun) *folkvapn* (OSw)  
**folk-law-oath** (noun) *lýrittareiðr* (ON)  
**follow** (verb) *spyrja* (OSw)  
**follow the law** (verb) *laghbiuþa* (OSw)  
**followers** (noun) *laghsman* (ODan)  
**following** (noun) *fylghi* (OSw)  
**following a tight string** (adv.) *vævilðræt* (OSw)  
**folly** (noun) *öthe* (OSw)  
**food** (noun) *föpa* (OSw), *koster* (OSw), *matnaþr* (OGu), *matr* (OGu), *vist* (OSw)  
**food contribution** (noun) *matskut* (OSw)  
**food gift** (noun) *matgjöf* (ON)  
**food house** (noun) *matskamma* (OSw)  
**food payment** (noun) *matgjald* (ON)  
**food provision** (noun) *matgærþ* (OSw)  
**food to eat with a loaf of bread** (noun) *lefssufl* (OSw)  
**food-ban** (noun) *matban* (ODan)  
**food-ban decision** (noun) *matban* (ODan)  
**food-sacrifice** (noun) *matblót* (ON)  
**fool** (noun) *snápr* (ON)  
**foolish** (adj.) *heimskr* (ON)  
**foot** (noun) *fiæt* (OSw), *foter* (OSw)  
**footprints** (noun) *forvegr* (ON)  
**footwear** (noun) *skyþi* (OGu)  
**for himself** (adv.) *ensak* (OSw)  
**for no good reason** (adj.) *ørendlauss* (ON)  
**for no reason** (adv.) *oskælika* (OSw)  
**for sale** (adj.) *falr* (ON)  
**forbid** (verb) *banna* (ON), *forbiuþa* (OSw), *forbuþa* (OSw), *kviðja* (ON), *mena* (OSw), *synia* (OSw)  
**forbidden food** (noun) *óátun* (ON), *óæti* (ON)  
**force** (verb) *kuska* (OSw), *lata* (OSw), *noyþa* (OGu), *raþa* (OSw), *valda* (OSw)  
**force** (noun) *kuskan* (OSw), *ofriki* (ON), *ofæfli* (OSw), *ran* (OSw), *vald* (OSw), *vigh* (OSw)  
**force (illegally used)** (noun) *ofriki* (ON)  
**force of arms** (noun) *valdsværk* (OSw)  
**force of beasts of draught** (noun) *ökiaafl* (OSw)  
**force of numbers** (noun) *oflið* (ON)  
**forced** (adj.) *nöþogher* (OSw)  
**forced agreement** (noun) *nauðahandsal* (ON)  
**forcefully abduct** (verb) *valdföra* (OSw)  
**forcible seizure from someone's grasp** (noun) *handran* (OSw)

**forefathers** (noun) *langfeðgar* (pl.) (ON)  
**foreign** (adj.) *utanrikes* (OSw), *utlændsker* (OSw), *utrikis* (OSw)  
**foreign (land)** (adj.) *utanlands* (OSw)  
**foreigner** (noun) *útanlandsmaðr* (ON), *utlændinger* (OSw)  
**foreigners** (noun) *utlændsker* (OSw)  
**foreman** (noun) *forman* (OSw)  
**foreshore** (noun) *ffara* (ON), *flothemal* (ODan)  
**forest** (noun) *mark* (3) (OSw), *skogher* (OSw), *viper* (OSw)  
**forest lot** (noun) *markteigr* (ON)  
**forfeit** (verb) *bryta* (OSw), *firifara* (OSw), *firigiva* (OSw), *firigæra* (OSw), *firiköpa* (OSw), *firistiæla* (OSw), *foreföra* (OSw), *forestanda* (OSw), *forlöpa* (OSw), *forsighia* (OSw), *fortaka* (OSw), *forværka* (OSw), *fyrirskjóta* (ON), *gælda* (1) (OSw)  
**forfeit** (adj.) *forveði* (ON), *forvæþia* (OSw), *upptókr* (ON), *útlagr* (ON)  
**forfeit (by carrying)** (verb) *firibiera* (OGu)  
**forfeit by abandoning** (verb) *firiganga* (OSw)  
**forfeit by killing** (verb) *fyrirvega* (ON)  
**forfeit by stealing** (verb) *firistiæla* (OSw)  
**forfeit by wandering** (verb) *firiganga* (OSw)  
**forfeit immunity** (noun) *óhelgi* (ON)  
**forfeit through theft** (verb) *firistiæla* (OSw)  
**forfeited** (adj.) *forvæþia* (OSw)  
**forge** (verb) *falsa* (ON)  
**forger** (noun) *falsere* (ODan)  
**forgery** (noun) *fals* (OSw), *flærþ* (OSw)  
**forgive** (verb) *firigiva* (OSw), *firilata* (OSw)  
**forgiveness** (noun) *naþir* (OSw)  
**formal agreement** (noun) *fæstning* (OSw)  
**formal guarantee** (noun) *handsal* (ON)  
**formal guarantee to accept outlawry** (noun) *sekðarhandsal* (ON)  
**formal inauguration of an assembly** (noun) *þinghelgi* (ON)  
**formal means of proof** (noun) *gagn* (ON)  
**formal means of proof for the defence** (noun) *varnargagn* (ON)  
**formal means of proof in an original suit** (noun) *frumgagn* (ON)  
**formal reason** (noun) *skæl* (OSw)  
**formalities of the General Assembly** (noun) *alþingismál* (ON)  
**formally agree** (verb) *fæsta* (OSw), *handsala* (ON)  
**formally guarantee** (verb) *handsala* (ON), *handselja* (ON)

- formally transfer** (verb) *handsala* (ON)
- formula** (noun) *munhaf* (OSw)
- fornication** (noun) *horsiang* (OSw), *löskalæghi* (OSw), *læggher* (OSw)
- forsake** (verb) *firigæra* (OSw)
- forswear** (verb) *forsværje* (ODan)
- fortune** (noun) *fjármegin* (ON)
- forty years old** (adj.) *fertugr* (ON)
- forwarding summons** (noun) *boðburðr* (ON)
- forwarding the message baton** (noun) *boðburðr* (ON)
- foster inheritance** (noun) *branderfð* (ON)
- foster-brother** (noun) *fóstbróðir* (ON)
- foster-daughter** (noun) *fóstra* (OSw)
- foster-father** (noun) *barnfóstri* (ON), *fostre* (OSw)
- foster-home** (noun) *foster* (OSw)
- foster-kin** (noun) *foster* (OSw)
- foster-mother** (noun) *fóstra* (OSw)
- foster-son** (noun) *fostre* (OSw)
- fostering** (noun) *foster* (OSw), *fosterløn* (ODan)
- fostering a child** (noun) *barnfóstr* (ON)
- fostering payment** (noun) *fosterløn* (ODan)
- foul** (adj.) *ful* (OSw)
- foul murder** (noun) *morþ* (OSw), *níðingsvíg* (ON)
- found guilty** (adj.) *sander* (OSw)
- found guilty (in trial by ordeal)** (adj.) *ful* (OSw)
- found guilty by witnesses** (adj.) *sander* (OSw)
- found in flagrante delicto** (adj.) *innitakin* (OSw)
- found in someone's hands** (adj.) *handnuminn* (ON)
- four-footed** (adj.) *ferfóttr* (ON)
- fourth** (noun) *fiarþunger* (OSw)
- fourth cousins** (noun) *þriðjabróðra* (pl.) (ON)
- fowling rights** (noun) *fuglveiðr* (ON)
- frame** (verb) *rétta* (ON)
- framing the wording (of testimony)** (noun) *rétting* (ON)
- fraud** (noun) *fals* (OSw), *fár* (ON), *kaupfox* (ON), *svik* (ON), *vélaboð* (ON), *vélaverk* (ON)
- fraud in matters of inheritance** (noun) *arfsvik* (ON)
- fraud in purchase** (noun) *flærþaköp* (OSw)
- fraud in trading** (noun) *flærþaköp* (OSw)
- fraudulent agreement** (noun) *vélakaup* (ON)
- fraudulent contract** (noun) *vélakaup* (ON)
- fraudulent goods** (noun) *flærþ* (OSw)
- fraudulent pledge** (noun) *veðfox* (ON)
- fraudulent prosecution** (noun) *vélasókn* (ON)
- fraudulent suit** (noun) *vélasókn* (ON)
- fraudulent thing** (noun) *flærþ* (OSw)
- fraudulently adulterated** (adj.) *blekoblandaper* (OSw)
- free** (verb) *afreþa* (OSw), *frælsa* (OSw), *hælghe* (ODan), *lösa* (OSw), *skilia* (OSw), *skæra* (1) (OSw), *væria* (OSw)
- free** (adj.) *fræls* (OSw), *kauplauss* (ON), *lipugher* (OSw), *lös* (OSw), *skuldalauss* (ON), *sykn* (OSw)
- free and innocent** (adj.) *osaker* (OSw)
- free by oath** (verb) *sværia* (OSw)
- free female servant** (noun) *griþkuna* (OGu)
- free from debt** (adj.) *skuldlauss* (ON)
- free from debts** (adv.) *skuldlaust* (ON)
- free from dues** (adv.) *skattalaust* (ON)
- free from fines** (verb) *væria* (OSw)
- free from obligation** (adj.) *saklös* (OSw)
- free from responsibility** (adj.) *saklös* (OSw)
- free male servant** (noun) *griðmaðr* (ON)
- free man** (noun) *frelsingr* (ON), *þægn* (OSw)
- free man's compensation** (noun) *frælsmansbot* (OSw)
- free man's legal status** (noun) *rættir* (OSw)
- free of any claim** (adj.) *saklös* (OSw)
- free of charge** (adj.) *saklös* (OSw), *saklöst* (OSw), *skathelös* (ODan)
- free of compensation** (adj.) *sekðarlauss* (ON)
- free of debt** (adj.) *skuldlauss* (ON)
- free of defects** (adj.) *lastalaus* (OGu)
- free of dependents** (adj.) *ómagalauss* (ON)
- free of guilt** (adj.) *saklös* (OSw), *sykn* (OSw)
- free of pre-emption right** (adj.) *málalauss* (ON)
- free of spiteful intent** (adj.) *öfundlauss* (ON)
- free of the charge** (adj.) *sykn* (OSw)
- free-folk** (adj.) *folkfræls* (OSw)
- freeborn** (adj.) *árborinn* (ON), *friþviter* (OSw), *friþætta* (OSw), *fræls* (OSw), *frælsboren* (ODan), *fullkyniaþer* (OSw), *ætborin* (OSw)
- freed** (adj.) *lipugher* (OSw), *saklös* (OSw)
- freed from proof** (adj.) *laghalös* (OSw)
- freed slave** (noun) *frælsgivi* (OSw), *leysingi* (ON)
- freedman** (noun) *frælsgivi* (OSw), *leysingi* (ON)
- freedman's child** (noun) *leysingjabarn* (ON)
- freedman's inheritance** (noun) *leysingserfð* (ON)
- Freedman's Law** (noun) *leysingslög* (ON)
- freedman's purchase money** (noun) *leysingsaurar* (pl.) (ON)
- freedman's wife** (noun) *leysingskona* (ON)
- freedom** (noun) *friþer* (OSw), *frælsi* (OSw), *sielfsvald* (OGu)
- freedom ale** (noun) *frelsisöl* (ON)
- freedom from responsibility** (noun) *svaralösa* (OSw)

**freedom-giver** (noun) *frælsgivi* (OSw)  
**freedwoman** (noun) *frælsgiva* (OSw), *leysingja* (ON)  
**freeholder** (noun) *bonde* (OSw), *höldmaðr* (ON), *höldr* (ON)  
**freeholder-born** (adj.) *höldborinn* (ON)  
**freeholder's right** (noun) *höldmannsréttir* (ON)  
**freeholder's rights to compensation** (noun) *höldsréttir* (ON)  
**freeing of slaves** (noun) *mannfrelsi* (ON)  
**freely** (adv.) *frælst* (OSw), *saklöst* (OSw)  
**freely selected witness** (noun) *fangaváttir* (ON)  
**Friday** (noun) *frjádagr* (ON)  
**Friday of providing food** (noun) *matskutsfredagher* (OSw)  
**friend** (noun) *vin* (OSw)  
**friend at purchases** (noun) *köpavin* (OSw)  
**friendship gift** (noun) *vingæf* (OSw)  
**from Hordaland** (adj.) *hörzkr* (ON)  
**from outside the province** (adj.) *utlændsker* (OSw)  
**from Småland** (adj.) *smalændsker* (OSw)  
**from the province** (adj.) *hærlændsker* (OSw), *inlændsker* (OSw)  
**from Västergötland** (adj.) *væstgötsker* (OSw)  
**frost-bound investigations** (noun) *þíaelasyn* (OSw)  
**Frostathing book** (noun) *Frostupingsbók* (ON)  
**Frostathing law** (noun) *frostupingslög* (ON)  
**Frostathing** (noun) *Frostuping* (ON)  
**fruit crops** (noun) *skafll* (OSw)  
**fuel and timber** (noun) *fang* (OSw)  
**fugitive** (noun) *muslegumaþr* (OGu), *sakrmaþr* (OGu)  
**fugitive thief** (noun) *runþiuver* (OSw)  
**fulfil** (verb) *fylla* (OSw)  
**full** (adj.) *fulder* (OSw)  
**full agreement** (noun) *alsætti* (ON)  
**full brother** (noun) *sambroþer* (OSw)  
**full compensation** (noun) *algildi* (ON), *fullrétti* (ON), *fylling* (ODan)  
**full day's journey** (noun) *dagleið* (ON)  
**full farm** (noun) *mannsverk* (ON)  
**full outlaw** (noun) *skógarmaðr* (ON)  
**full outlawry** (noun) *skóggangr* (ON)  
**full payment** (noun) *fylling* (ODan)  
**full personal compensation** (noun) *fullrétti* (ON)  
**full sibling** (noun) *sambroþer* (OSw)  
**full sibling** (adj.) *samkulla* (OSw)  
**full siblings** (noun) *samsyskine* (OSw)  
**full sister** (noun) *samsystir* (OGu)  
**full use of one's senses** (noun) *forskæl* (OSw)

**full value** (noun) *fullvirði* (ON)  
**full village** (noun) *fullbyr* (OSw)  
**full wound** (noun) *fullsæri* (OSw)  
**full-grown** (adj.) *fulþiða* (OSw)  
**fully competent** (adj.) *fulder* (OSw)  
**fully freed slave** (noun) *leysingi* (ON)  
**fully grown** (adj.) *fulvaksen* (ODan)  
**fully holy** (adj.) *allhelagher* (OSw)  
**fully make public** (verb) *fulljuse* (ODan)  
**fully manned** (adj.) *fullliða* (ON)  
**fully of age** (adj.) *fulaldre* (ODan)  
**fully taxable man** (noun) *fulgærþabondi* (OSw)  
**fully tied** (adj.) *bandhail* (OGu)  
**funds** (noun) *fæ* (OSw), *pæninger* (OSw)  
**funeral feast** (noun) *erfisgierþ* (OGu), *ærve* (OSw)  
**funeral fee** (noun) *kirkiugif* (OSw), *líksöngskaup* (ON)  
**funeral service** (noun) *líksöngur* (ON)  
**funeral witness** (noun) *öldrhúsvitni* (ON)  
**fungible loan** (noun) *haldsfæ* (ODan)  
**furnishings** (noun) *skruþer* (OSw)  
**furrow** (noun) *for* (OSw)  
**gain** (verb) *köpa* (OSw), *öðlask* (ON)  
**gain** (noun) *fæ* (OSw)  
**gallows** (noun) *gren* (OSw)  
**gallows-corpse** (noun) *galgnár* (ON)  
**gamble** (verb) *fordoble* (ODan)  
**gamble away** (verb) *fordoble* (ODan)  
**gambler** (noun) *dobblare* (OSw)  
**gambling** (noun) *dufl* (OGu)  
**game** (noun) *diur* (OSw)  
**gang** (noun) *fylghi* (OSw)  
**gang crime** (noun) *hærværk* (ODan)  
**gang crime case** (noun) *hærvirkesmal* (ODan)  
**gap** (noun) *lip* (1) (OSw)  
**gap to drive through** (noun) *lipsmeli* (OGu)  
**garden** (noun) *trægarþer* (OSw)  
**garden of hops** (noun) *humblagarþer* (OSw)  
**garment** (noun) *klæþi* (OSw)  
**gash** (verb) *skæra* (2) (OSw)  
**gate** (noun) *farlip* (OSw), *garþsliþ* (OSw), *grind* (OSw), *lip* (1) (OSw)  
**gate of a farmstead** (noun) *garþsliþ* (OSw)  
**gate of a farm's fence** (noun) *garþsliþ* (OSw)  
**gate to a house** (noun) *garþsliþ* (OSw)  
**gatepost** (noun) *grindastolpi* (OSw)

- gathering** (noun) *fæmt* (OSw), *mannsöfnuðr* (ON), *samfund* (OSw), *samkunda* (ON), *samneth* (ODan), *samqvæmd* (OSw), *tilmæli* (OSw)
- gathering at church** (noun) *kirkiusokn* (OSw)
- gathering of sheep to folds** (noun) *rétt* (ON)
- gauntlet** (noun) *gata* (OSw), *geil* (ON)
- geld** (verb) *gælda* (2) (OSw), *snöpa* (OSw)
- genealogical table** (noun) *etarmannaskra* (OGu)
- general assembly** (noun) *alþingi* (ON), *Øxarárþing* (ON)
- General Assembly court** (noun) *alþingisdómr* (ON)
- General Assembly regulation** (noun) *alþingismál* (ON)
- general duty** (noun) *almænningsgæld* (OSw)
- general gathering** (noun) *samfund* (OSw)
- general levy** (noun) *almænninger* (OSw)
- general public** (noun) *alþýða* (ON)
- general/common purchase** (noun) *almænningsköp* (OSw)
- generation** (noun) *byrþ* (OSw), *maþer* (OSw), *quisl* (OGu)
- genitals** (noun) *skap* (OGu)
- genuine difficulty** (noun) *nöpsyn* (OSw)
- German** (adj.) *þydisker* (OSw)
- get** (verb) *liuta* (OSw)
- get (someone) condemned** (verb) *sækia* (OSw)
- get a man** (verb) *manne* (ODan)
- get back** (verb) *lösa* (OSw)
- get back against payment** (verb) *lösa* (OSw)
- get or be assigned by lot** (verb) *liuta* (OSw)
- get power** (verb) *valda* (OSw)
- get surety** (verb) *taksætia* (OSw)
- gibbet** (noun) *galghi* (OSw)
- gift** (noun) *förning* (OSw), *gift* (OSw), *gjavstuth* (ODan), *gæf* (OSw), *hæzla* (OSw), *muta* (OSw), *tilgæf* (OSw)
- gift allowed by law** (noun) *löggjöf* (ON)
- gift for the soul** (noun) *sialagift* (OSw)
- gift for the soul's good** (noun) *sialagift* (OSw)
- gift in return** (noun) *vingæf* (OSw)
- gift in reward for hospitality** (noun) *drekkuþau* (ON)
- gift of a tenth** (noun) *tiundargjöf* (ON)
- gift of friendship** (noun) *vingæf* (OSw)
- gift of property** (noun) *ffjárgjöf* (ON)
- gift on the altar** (noun) *altaraðæghi* (OSw)
- gift thrall** (noun) *gæfþræl* (OSw)
- gifts to women** (noun) *kvengjafir* (pl.) (ON)
- gilding** (noun) *gylning* (OGu)
- gin (trap)** (noun) *gildri* (OSw)
- girder** (noun) *biti* (ON)
- girl** (noun) *mö* (OSw)
- give** (verb) *afsifja* (ON), *biuþa* (OSw), *böta* (OSw), *gifta* (OSw), *lata* (OSw), *reþa* (OSw), *veta* (OSw)
- give (someone) the value (of something)** (verb) *virþa* (OSw)
- give a right** (verb) *hemula* (OSw)
- give a tenth** (verb) *tiunda* (OSw)
- give a verdict** (verb) *döma* (OSw)
- give absolution** (verb) *lösa* (OSw), *skripta* (OSw)
- give advice on lawsuits** (verb) *sakráða* (ON)
- give an oath** (verb) *ethe* (ODan), *framflytja* (ON), *hoffa* (OSw)
- give an opinion** (verb) *döma* (OSw)
- give as a marriage gift** (verb) *hemfylghia* (OSw), *hemgiva* (OSw)
- give as penance** (verb) *skripta* (OSw)
- give as wife** (verb) *gifta* (OSw)
- give back** (verb) *lösa* (OSw)
- give billeting** (verb) *gengöra* (OSw)
- give birth to** (verb) *föþa* (OSw)
- give board** (verb) *ala* (ON)
- give communion** (verb) *husla* (OSw)
- give defence** (verb) *væria* (OSw)
- give divided judgements** (verb) *véfengja* (ON)
- give evidence** (verb) *vita* (OSw)
- give Extreme Unction** (verb) *olia* (OSw)
- give freedom** (verb) *frælsa* (OSw)
- give in marriage** (verb) *gifta* (OSw)
- give judgement** (verb) *döma* (OSw)
- give land with conveyance** (verb) *sköta* (OSw)
- give leave** (verb) *lufa* (OGu)
- give name** (verb) *næmna* (OSw)
- give permission** (verb) *leyfa* (ON), *lufa* (OGu)
- give precedence** (verb) *vitna* (OSw)
- give proof** (verb) *vita* (OSw)
- give security** (verb) *takføre* (ODan)
- give surety** (verb) *fæsta* (OSw), *hætte* (ODan), *taksætia* (OSw)
- give testimony** (verb) *flytja* (ON)
- give title** (verb) *hemula* (OSw)
- give warrantable title** (verb) *hemula* (OSw)
- give witness** (verb) *vita* (OSw)
- give/pay consolation** (verb) *hogsla* (OGu)
- given mark** (noun) *gjafamark* (ON)
- giving a seventh-day ale** (noun) *sjaundargerð* (ON)
- giving of alms** (noun) *ölmusugerð* (ON)

**giving one's word of honour** (noun)  
*begnskaparlagning* (ON)  
**glebe** (noun) *kirkiubol* (OSw)  
**glebe land** (noun) *kirkiubol* (OSw)  
**glove** (noun) *glófi* (ON)  
**go** (verb) *ganga* (OSw), *stæmna* (OSw)  
**go against** (verb) *fælla* (OSw)  
**go from someone's hand** (verb) *afhænda* (OSw)  
**go on raids** (verb) *hæria* (OSw)  
**go out of date** (verb) *fyrna* (OSw)  
**goat** (noun) *get* (OSw)  
**godfather** (noun) *gufafábir* (OSw)  
**godmother** (noun) *gufmóþir* (OSw)  
**godparent** (noun) *gufþsivi* (OSw)  
**God's gift** (noun) *guðsgæfi* (ON)  
**God's house** (noun) *guthshus* (ODan)  
**God's service** (noun) *þiænista* (OSw)  
**going up to the mountain to gather sheep** (noun)  
*fjallganga* (ON)  
**gold** (noun) *gull* (OSw)  
**golden headdress** (noun) *gullap* (OGu)  
**goldsmith** (noun) *gullsmiþer* (OSw)  
**good** (adj.) *sander* (OSw), *vilðr* (ON)  
**good conduct** (noun) *siðsemð* (ON)  
**Good Friday** (noun) *langafredagher* (OSw)  
**good man and true** (noun) *þægn* (OSw)  
**good will** (noun) *gopvili* (OSw)  
**goods** (noun) *auðhófi* (ON), *bo* (OSw), *farkoster* (OSw), *fjárhlutr* (ON), *fæ* (OSw), *gops* (OSw), *koster* (OSw), *lausafé* (ON), *lösöre* (OSw), *mun* (ODan), *pænningar* (OSw), *værþ* (OSw)  
**goods and chattels** (noun) *koster* (OSw)  
**goods in common** (noun) *bolaghsfæ* (OSw)  
**goods in custody** (noun) *halzörar* (pl.) (OSw)  
**goods in partnership** (noun) *fælagh* (OSw)  
**goods in storage** (noun) *geymslufé* (ON)  
**goods of the church** (noun) *kirkiufæ* (OSw)  
**goods secured by verdict** (noun) *vitafé* (ON)  
**goose** (noun) *gas* (OSw)  
**goose's crime** (noun) *gassaglóþr* (ON)  
**gore thief** (noun) *gorþiuver* (OSw)  
**gore villain** (noun) *gornithing* (ODan)  
**gossip oath** (noun) *glafseþer* (OSw)  
**Gotlanders' general assembly** (noun) *gutnalþing* (OGu)  
**gouge** (verb) *sla* (OSw)  
**govern** (verb) *raþa* (OSw), *styra* (OSw)  
**governor** (noun) *landstjórnarmaðr* (ON)

**gown** (noun) *ivirkklæþi* (OSw), *mantul* (OSw)  
**grace** (noun) *fræst* (OSw), *fæmt* (OSw), *miskun* (OSw)  
**grain** (noun) *korn* (OSw), *spannamali* (OSw), *sæþ* (OSw)  
**grain house** (noun) *kornhærbærghi* (OSw), *kornskæmma* (OSw)  
**grain oblation** (noun) *ólafssáð* (ON)  
**grain store** (noun) *kornhærbærghi* (OSw)  
**grain thief** (noun) *agnabaker* (OSw)  
**granary** (noun) *kornhærbærghi* (OSw)  
**grandfather** (noun) *karl* (OSw)  
**grant** (verb) *döma* (OSw), *játa* (ON), *lata* (OSw), *lösa* (OSw), *lufa* (OGu), *skapa* (ON), *unna* (OSw), *veta* (OSw)  
**grant tenancy** (verb) *byggja* (OSw)  
**grant truce** (verb) *gruthe* (ODan)  
**granting of security** (noun) *griðsala* (ON)  
**grasp** (verb) *stíæla* (OSw)  
**grass** (noun) *gras* (ON)  
**grass road** (noun) *græsvægher* (OSw)  
**grass robbery** (noun) *grasrán* (ON)  
**grass robbery ring** (noun) *grasránsbaugr* (ON)  
**grass snatcher** (noun) *græsspæri* (OSw)  
**grave** (noun) *gript* (OSw), *lægherstaþer* (OSw)  
**grave fee** (noun) *legkaup* (ON)  
**grave robbery** (noun) *greftarrán* (ON)  
**grave-corpse** (noun) *grafnár* (ON)  
**gravegoer** (noun) *grafgangsmaðr* (ON)  
**graze** (verb) *beita* (ON)  
**graze off** (verb) *etja* (ON)  
**grazing (within the enclosed part of the village)** (noun) *gærþi* (OSw)  
**grazing compensation** (noun) *ætiubot* (OSw)  
**grazing constantly** (adj.) *hagfastr* (ON)  
**grazing ground** (noun) *hafnbit* (ON)  
**grazing land** (noun) *hiorþvalder* (OSw)  
**grazing plot** (noun) *beititeigr* (ON), *tegher* (OSw)  
**great need** (noun) *nöþsyn* (OSw)  
**greater tithe** (noun) *hovoptiundi* (OSw)  
**grey monk** (noun) *gramunk* (ODan)  
**grimacing fine** (noun) *granbragðseyrir* (ON)  
**groom** (noun) *stallari* (OSw)  
**ground** (noun) *jorþ* (OSw), *tompt* (OSw), *valder* (OSw)  
**ground consecration** (noun) *jarðarvígsla* (ON)  
**ground frost inspection** (noun) *þiælasyn* (OSw)  
**ground plot** (noun) *tompt* (OSw)  
**ground rent** (noun) *jarðarleiga* (ON)  
**grounds** (noun) *röst* (OSw), *tala* (1) (OSw)

- group** (noun) *flokker* (OSw), *sveit* (ON)
- group of armed men** (noun) *hær* (OSw)
- group of full siblings** (noun) *kolder* (OSw)
- group of receivers** (noun) *uppnám* (ON)
- group of siblings** (noun) *kolder* (OSw), *særkul* (ODan)
- grove** (noun) *hult* (OGu), *lunder* (OSw)
- grown** (adj.) *maghandi* (OSw)
- grown-up** (adj.) *fulvaksen* (ODan), *vaksen* (ODan)
- guarantee** (verb) *borgha* (OSw)
- guarantee** (noun) *borghan* (OSw)
- guarantee a sale** (verb) *hemula* (OSw)
- guarantor** (noun) *borghanaman* (OSw), *borghare* (OSw), *fangaman* (OSw), *hemulsman* (OSw), *skuli* (OSw), *taki* (OSw), *vörzlumaðr* (ON), *væriandi* (OSw)
- guarantor for an oath** (noun) *epataki* (OSw)
- guarantor of ownership** (noun) *hemulsman* (OSw)
- guard** (verb) *varþa* (OSw), *væria* (OSw)
- guard** (noun) *varþer* (OSw), *varþmaþer* (OSw)
- guard duty** (noun) *varþer* (OSw), *varþhald* (OSw)
- guard posting** (noun) *varþhald* (OSw)
- guardian** (noun) *fjárhaldsmaðr* (ON), *forræðismaðr* (ON), *halzmaþer* (OSw), *malsmaþer* (OSw), *varnarmaðr* (ON), *væriandi* (OSw), *værje* (ODan), *værn* (OSw)
- guardian of the estate** (noun) *fjárvarðveizlumaðr* (ON)
- guardianship** (noun) *fjárhald* (ON), *forráð* (ON), *varþer* (OSw), *værje* (ODan)
- guest** (noun) *gæster* (OSw)
- guest's contribution to a meal** (noun) *förning* (OSw)
- guest's inheritance** (noun) *gesterfð* (ON)
- guide** (noun) *leiðsögumaðr* (ON)
- guild** (noun) *lagh* (OSw)
- guilt** (noun) *sak* (OSw)
- guiltless** (adj.) *saklös* (OSw)
- guilty** (adj.) *brutliker* (OSw), *ful* (OSw), *saker* (OSw), *sander* (OSw), *skylder* (2) (OSw), *skyldugher* (OSw)
- guilty man** (noun) *gælmæþer* (OSw)
- guilty to compensate** (adj.) *saker* (OSw)
- guilty to pay** (verb) *saker* (OSw)
- guise of a hobgoblin** (noun) *trolshamber* (OSw)
- guiltlessly** (adj.) *sekðarlaus* (ON)
- Gulathing Law** (noun) *Gulapingsbók* (ON)
- Gulathing assembly** (noun) *Gulaping* (ON)
- Gulathing law district** (noun) *Gulapingslög* (ON)
- gunwales** (noun) *sax* (ON)
- habit** (noun) *klæþi* (OSw)
- habitation** (noun) *bygd* (OSw), *byr* (OSw)
- hair** (noun) *har* (1) (OSw)
- hair pulling** (noun) *tutten* (ODan)
- half compensation** (noun) *halfgildi* (OSw)
- half fence** (noun) *halfgarþer* (OSw)
- half holy** (adj.) *halvhelagh* (ODan)
- half of a year** (noun) *misseri* (ON)
- half personal compensation** (noun) *halfrétti* (ON)
- half recompense** (noun) *halfgildi* (OSw)
- half room** (noun) *halfrymi* (ON)
- half share** (noun) *helmingr* (ON)
- half sibling** (noun) *halvsystken* (ODan)
- half value** (noun) *halfvirði* (ON)
- half wergild** (noun) *halfgildi* (OSw)
- half-brother** (noun) *halvbrother* (ODan)
- half-compensated** (adj.) *halfgildir* (ON)
- half-district assembly** (noun) *hölfuping* (ON)
- half-siblings** (noun) *sunderkulla* (OSw)
- half-year** (noun) *misseri* (ON)
- hall** (noun) *salhus* (ODan)
- hallow** (verb) *blota* (OSw)
- hallowed** (adj.) *helagher* (OSw)
- halter** (noun) *klafi* (ON)
- hamlet** (noun) *byr* (OSw)
- hammer division** (noun) *hamarskipt* (OSw)
- hand** (noun) *hand* (OSw), *handaværk* (OSw)
- hand giving** (noun) *handlagh* (ODan)
- hand off** (verb) *afhænda* (OSw)
- hand over** (verb) *sælia* (OSw), *varþa* (OSw)
- hand rapine** (noun) *handran* (OSw)
- hand-oath** (noun) *handlagh* (ODan)
- hand-robbery** (noun) *handran* (OSw)
- hand-seizure** (noun) *handran* (OSw)
- handcuffs** (noun) *ærmaband* (OSw)
- handheld steelyard** (noun) *handpundari* (ON)
- handiwork** (noun) *handaværk* (OSw)
- handle of a shield** (noun) *mundriði* (ON)
- handmark** (noun) *handaværk* (OSw)
- hands of a surety man** (noun) *tak* (OSw)
- hands of an enemy** (noun) *hershendr* (pl.) (OGu)
- handshake** (noun) *handlagh* (ODan), *handsal* (ON)
- hang** (verb) *hængia* (OSw)
- hangers on** (noun) *slimuseti* (ON)
- hanging** (noun) *hang* (ODan)
- hank** (noun) *hespa* (ON)
- happen** (verb) *veta* (OSw)
- harbouring** (noun) *innihafnir* (pl.) (ON)
- hardship sale** (noun) *þrangaköp* (OSw)

**harm** (verb) *skapa* (OSw), *skemma* (OGu), *spilla* (OSw), *ufyrme* (ODan)  
**harm** (noun) *akoma* (OSw), *men* (OSw), *skapi* (OSw), *spellvirki* (ON), *spiæll* (OSw), *ufyrmd* (ODan)  
**harm with words** (verb) *fyrirmæla* (ON)  
**harmless** (adj.) *skatheløs* (ODan)  
**harpoon** (verb) *lysta* (1) (OSw)  
**harpoon** (noun) *skutill* (ON)  
**harpoon-money** (noun) *skotfé* (ON)  
**harpoon-share** (noun) *skothlutr* (ON)  
**harpooner's share** (noun) *skothlutr* (ON), *skotmannshlutr* (ON)  
**harrassment** (noun) *bølesak* (ODan)  
**harry** (verb) *hæria* (OSw)  
**harsh judgement** (noun) *ofsokn* (OSw)  
**harsh terms** (noun) *afarkostr* (ON)  
**harvest** (verb) *læsa* (OSw), *vinna* (OSw)  
**harvest** (noun) *avaxter* (OSw)  
**harvest holiday** (noun) *høsthælg* (ODan)  
**harvest immunity** (noun) *anfriþer* (OSw)  
**harvest peace** (noun) *akerfrith* (ODan), *anfriþer* (OSw), *høsthælg* (ODan)  
**harvest sanctity** (noun) *anfriþer* (OSw)  
**harvesting of hay or corn in another man's land** (noun) *aslata* (OSw)  
**hate** (noun) *heift* (ON)  
**hatred** (noun) *avund* (OSw)  
**have a case** (verb) *sökia* (OSw)  
**have a decision** (verb) *döma* (OSw)  
**have a dispute** (verb) *skilia* (OSw)  
**have a liability** (verb) *böta* (OSw)  
**have a pledge** (verb) *takføre* (ODan)  
**have a right** (verb) *valda* (OSw)  
**have a right by a child** (verb) *mynde* (ODan)  
**have a right to take something by the birth of a child** (verb) *mynde* (ODan)  
**have a suspicion about** (verb) *jæva* (OSw)  
**have as security** (verb) *takføre* (ODan)  
**have as surety** (verb) *hætte* (ODan)  
**have command over** (verb) *valda* (OSw)  
**have control over** (verb) *raþa* (OSw)  
**have legal possession of something** (verb) *laghæfþa* (OSw)  
**have sexual intercourse with** (verb) *blandask* (ON)  
**have surety** (verb) *taksætia* (OSw)  
**have the authority** (verb) *raþa* (OSw)  
**have the right to fish** (verb) *veþa* (OSw)  
**have the say** (verb) *raþa* (OSw)

**have title** (verb) *hemula* (OSw)  
**have warrantable rights** (verb) *hemula* (OSw)  
**having a fixed abode** (adj.) *vistfastr* (ON)  
**having a healthy mind** (adj.) *heilvita* (ON)  
**having a seat in court** (adj.) *dómsætr* (ON)  
**having a settled home** (adj.) *heimilisfastr* (ON)  
**having a warrantable right** (adj.) *hemul* (OSw)  
**having a whitish sheath (of stallions)** (adj.) *skauðhvitr* (ON)  
**having cash value** (adj.) *fémætr* (ON)  
**having lost one's peace** (adj.) *friþlös* (OSw)  
**having men enough** (adj.) *fullliða* (ON)  
**having no arable land** (adj.) *seþalaus* (OGu)  
**having no case to answer** (adj.) *saklös* (OSw)  
**having no duty** (adj.) *oskylder* (OSw)  
**having no legal authentication of ownership** (adj.) *ohemul* (OSw)  
**having no means of maintenance** (adj.) *framförslulauss* (ON)  
**having no personal rights** (adj.) *rætløs* (ODan)  
**having no warrantable rights** (adj.) *ohemul* (OSw)  
**having personal rights** (adj.) *réttnæmr* (ON)  
**having reached full age** (adj.) *réttnæmr* (ON)  
**having the length of a span** (adj.) *spannarlangr* (ON)  
**having the right to a church burial** (adj.) *kirkjugrófr* (ON), *kirkjulægr* (ON)  
**having the right to attend an assembly** (adj.) *þingreiðr* (ON)  
**having the right to be in the country** (adj.) *landværr* (ON)  
**having the right to be present at an assembly** (adj.) *þingværr* (ON)  
**having the same immunity** (adj.) *jafnheilagr* (ON)  
**having the same validity** (adj.) *jafnrétr* (ON)  
**having the value of a cow** (adj.) *kúgildir* (ON)  
**having to flee** (noun) *vegsl* (OGu)  
**having weak urinating organs (of stallions)** (adj.) *skauðmígr* (ON)  
**hawk** (noun) *haukr* (ON)  
**hay** (noun) *andvirki* (ON), *hö* (OSw), *æng* (OSw)  
**hay barn** (noun) *halmlaþa* (OSw), *hølaþa* (OSw)  
**hay price** (noun) *heygjald* (ON), *heyverð* (ON)  
**hay-yard** (noun) *garþer* (OSw), *stakkgarðr* (ON)  
**hayfield** (noun) *taða* (ON), *töðuvöllr* (ON)  
**haymaking** (noun) *hoysletr* (OGu)  
**haystores** (noun) *andvirki* (ON)  
**head of animals** (noun) *höfuð* (ON)  
**head of human beings** (noun) *höfuð* (ON)

- head of the family** (noun) *karl* (OSw)  
**head of the household** (noun) *bonde* (OSw), *bursven* (ODan)  
**head ring** (noun) *höfuðbaugr* (ON)  
**head share** (noun) *hovoplöter* (OSw)  
**head wound** (noun) *huvuþsar* (OSw)  
**head-piece of a spindle** (noun) *snúðr* (ON)  
**headcount** (noun) *mantal* (OSw)  
**headdress** (noun) *tuppr* (OGu)  
**heap of rocks or stones** (noun) *rör* (OSw)  
**hear confession** (verb) *skripta* (OSw)  
**hearing** (noun) *liuþ* (OSw), *sal* (ODan), *uppreist* (ON)  
**heath** (noun) *heiðr* (ON)  
**heathen** (adj.) *heþin* (OSw)  
**heathen cursing** (noun) *bölvun* (ON)  
**heathen practice** (noun) *blot* (OGu), *blótskapr* (ON)  
**heathendom** (noun) *heþna* (OSw)  
**hedge** (noun) *haghi* (OSw)  
**heir** (noun) *arftaki* (OSw), *arftökumaðr* (ON), *arvi* (OSw), *arvingi* (OSw), *erfðarmaðr* (ON), *nipi* (OSw)  
**heir of the body** (noun) *skaparvi* (OSw)  
**heir outside (a partnership)** (noun) *utarve* (ODan)  
**heir to a son** (noun) *magararfi* (ON)  
**heir who has left (the household)** (noun) *utarve* (ODan)  
**heiress** (noun) *arfa* (ON), *erfilytia* (OGu)  
**heirless man** (noun) *gestfeðri* (ON)  
**heirs other than children** (noun) *utarve* (ODan)  
**help** (verb) *raþa* (OSw), *týja* (ON)  
**help** (noun) *beini* (ON), *liþ* (2) (OSw), *væzla* (OSw)  
**herb** (noun) *lyf* (ON)  
**herd** (noun) *hiorþ* (OSw)  
**herdsman** (noun) *féhirðir* (ON), *gætsleman* (ODan), *halzmaþer* (OSw)  
**hereditary farm** (noun) *arvibol* (OSw)  
**heritage** (noun) *arver* (OSw)  
**heritor** (noun) *arftaki* (OSw)  
**hew** (verb) *hugga* (OSw)  
**hidden goods** (noun) *abyrþ* (OSw)  
**hidden homicide** (noun) *dulghadrap* (OSw)  
**hidden killing** (noun) *dulghadrap* (OSw)  
**hidden stolen goods** (noun) *borafóli* (ON)  
**hidden-homicide fine** (noun) *dulghadrap* (OSw)  
**hide** (verb) *hirða* (ON), *løne* (ODan)  
**hide** (noun) *huþ* (OSw)  
**hide whipping** (noun) *huþ* (OSw)  
**hide-ransom** (noun) *húðarlausn* (ON)  
**hider of theft** (noun) *vipertakubiuver* (OSw)  
**hiding** (noun) *dul* (OSw), *sat* (OSw)  
**hiding of cattle** (noun) *fæarföling* (OSw)  
**hiding of killed animal** (noun) *fæarföling* (OSw)  
**hiding place** (noun) *skjul* (ODan)  
**high church** (noun) *höfuðkirkja* (ON)  
**high estimate** (noun) *oftala* (OSw)  
**high seat** (noun) *öndvegi* (ON)  
**high treason** (noun) *dróttinssvik* (ON), *landráð* (ON)  
**high water mark** (noun) *flothemal* (ODan)  
**high-water line** (noun) *flothemal* (ODan)  
**higher force** (noun) *ofse* (OSw)  
**highest ranked** (adj.) *goþer* (OSw)  
**highroad** (noun) *hærstræte* (ODan)  
**highway** (noun) *farvæggher* (OSw), *gata* (OSw), *landsvæggher* (OSw), *væggher* (OSw), *þjóðbraut* (ON), *þjóðgata* (ON), *þjóðleið* (ON), *þjóðvegr* (ON)  
**highwayman** (noun) *stigheman* (ODan)  
**hill** (noun) *høgh* (ODan)  
**hill-guard** (noun) *bærgvarþer* (OSw)  
**hinder** (verb) *fortaka* (OSw), *faella* (OSw), *synia* (OSw)  
**hinder by letting lie fallow** (verb) *fyrna* (OSw)  
**hindering of travel** (noun) *vegarfall* (ON)  
**hindrance** (noun) *forfall* (OSw), *forstaða* (ON), *hinder* (OSw), *men* (OSw), *menföre* (OSw)  
**hire** (verb) *fæsta* (OSw), *legghia* (OSw)  
**hire** (noun) *leggha* (OSw)  
**hire agreement** (noun) *legghemal* (ODan)  
**hire charge** (noun) *leggha* (OSw)  
**hire of property** (noun) *fjárleiga* (ON)  
**hired** (adj.) *annöþoggher* (OSw)  
**hired bandit** (noun) *flugumaðr* (ON)  
**hired cattle** (noun) *legghofæ* (OSw)  
**hired cow** (noun) *leigukýr* (ON)  
**hired livestock** (noun) *legghofæ* (OSw)  
**hired man** (noun) *húskarl* (ON), *legghodránggr* (OSw), *legghomaþer* (OSw), *vinnumaðr* (ON)  
**hired servant** (noun) *legghodránggr* (OSw), *legghohion* (OSw), *legghosven* (OSw)  
**hired stock** (noun) *legghofæ* (OSw)  
**hired woman** (noun) *legghokona* (OSw)  
**hired worker** (noun) *legghomaþer* (OSw)  
**hireling** (noun) *legghohion* (OSw), *malakarl* (OSw)  
**hiring slaves** (noun) *mansleiga* (ON)  
**hiring stock** (noun) *fjárleiga* (ON)  
**hit** (verb) *hugga* (OSw), *sla* (OSw)  
**hold** (verb) *halda* (OSw)  
**hold an assembly** (verb) *heyja* (ON), *þinga* (OSw)  
**hold thing** (verb) *þinga* (OSw)

**holding a wedding** (noun) *bruplöpsgærþ* (OSw)  
**holiday** (noun) *hátið* (ON), *hælg* (OSw), *hælghidagher* (OSw)  
**holiness from the preceding nones** (noun) *nónhelgr* (ON)  
**holiness of the assembly** (noun) *vébönd* (*pl.*) (ON)  
**holiness of the day** (noun) *dagriki* (ON)  
**holy** (adj.) *helagher* (OSw)  
**holy after 3pm** (adj.) *nónheilagr* (ON)  
**Holy Communion** (noun) *gupslikami* (OSw), *husl* (OSw), *reþskaper* (OSw)  
**holy day** (noun) *hælg* (OSw), *hælghidagher* (OSw)  
**holy from nones onwards** (adj.) *nónheilagr* (ON)  
**holy from the preceding nones** (adj.) *nónheilagr* (ON)  
**holy object** (noun) *hælghidomber* (OSw)  
**holy office** (noun) *tíþir* (*pl.*) (OSw)  
**holy peace** (noun) *hælg* (OSw)  
**holy period** (noun) *hælg* (OSw)  
**holy place** (noun) *hælghidomber* (OSw), *vi* (OGu)  
**holy relic** (noun) *hælghidomber* (OSw)  
**Holy Thursday (Ascension Day)** (noun) *hælgþorsdagher* (OSw)  
**holy time** (noun) *hælg* (OSw)  
**Holy week** (noun) *dymbilvika* (OSw)  
**homage** (noun) *lýðskýlda* (ON)  
**home** (noun) *bo* (OSw), *fæ* (OSw), *garþer* (OSw), *heimili* (ON), *hýbýli* (ON)  
**home assembly** (noun) *þingfiæll* (OSw)  
**home attack** (noun) *hemsokn* (OSw)  
**home attack testimony** (noun) *heimsóknarvitni* (ON)  
**home born** (adj.) *hemaföder* (OSw)  
**home born female thrall** (noun) *fostra* (OSw)  
**home born slave** (noun) *fostre* (OSw)  
**home born slave woman** (noun) *fostra* (OSw)  
**home born thrall woman** (noun) *fostra* (OSw)  
**home bred** (adj.) *hemaföder* (OSw)  
**home district** (noun) *bygd* (OSw), *hærþ* (OSw)  
**home farm** (noun) *höfuðból* (ON)  
**home field** (noun) *garþer* (OSw), *heimaland* (ON), *tún* (ON), *túnvöllr* (ON)  
**home field wall** (noun) *tungarþer* (OSw)  
**home made** (adj.) *hemagiorþer* (OSw)  
**home pasture** (noun) *húshagi* (ON)  
**home peace** (noun) *hemfriþer* (OSw)  
**home province** (noun) *fosterland* (OSw)  
**home summons** (noun) *hemstæmpnung* (OSw)  
**home surety** (noun) *brötartak* (OSw)  
**home-born thrall** (noun) *fostre* (OSw)

**home-bred slave** (noun) *fostre* (OSw)  
**home-man** (noun) *heimamaðr* (ON), *heimilismaðr* (ON)  
**homeless person** (noun) *búslitsmaðr* (ON)  
**homemade** (noun) *hemgærþ* (OSw)  
**homespun** (noun) *vaþmal* (OSw)  
**homespun wool** (noun) *vaþmal* (OSw)  
**homestead** (noun) *bol* (OSw), *byr* (OSw), *garþer* (OSw), *haimþorp* (OGu), *heimili* (ON)  
**homestead sanctity** (noun) *hemfriþer* (OSw)  
**homicidal arsonist** (noun) *kasnavargher* (OSw)  
**homicide** (noun) *banaorþ* (OSw), *bani* (OSw), *drap* (OSw), *mandrap* (OSw), *manvæt* (ODan), *vígaferði* (ON)  
**homicide case** (noun) *banasak* (OSw)  
**honest man** (noun) *sannindaman* (OSw)  
**honorary fine** (noun) *þokkabot* (OSw), *þokki* (OSw)  
**honour** (noun) *somi* (OSw)  
**honour fine** (noun) *þokkabot* (OSw), *þokki* (OSw)  
**honour payment** (noun) *þokki* (OSw)  
**hooding ends** (noun) *hals* (OSw)  
**hoof** (noun) *hófr* (ON)  
**hop** (noun) *humpli* (OSw)  
**hop-garden** (noun) *humblagarþer* (OSw)  
**horn hobble** (noun) *hornband* (OGu)  
**horn on a cow** (noun) *horn* (ON)  
**horned cattle** (noun) *not* (OSw)  
**horse** (noun) *griper* (OSw), *hæster* (OSw), *rus* (OGu)  
**horse flesh** (noun) *hrossakjöt* (ON)  
**horse fodder** (noun) *eykjafóðr* (ON)  
**horse for conveyance** (noun) *skiut* (OSw)  
**horse having a protruded rectum** (noun) *rasshverfingr* (ON)  
**horse loan** (noun) *hrosslán* (ON)  
**horse rent** (noun) *hæsteleghe* (ODan)  
**horse troop** (noun) *stoth* (ODan)  
**hospital** (noun) *spital* (OSw)  
**hospitality** (noun) *beini* (ON), *gengærþ* (OSw), *gæster* (OSw), *gæstning* (OSw), *koster* (OSw), *vist* (OSw), *væzla* (OSw)  
**Host of the sacrament** (noun) *gupslikami* (OSw)  
**hostage** (noun) *gisli* (OSw)  
**hostile** (adj.) *avugher* (OSw), *heiftugr* (ON)  
**hostile act** (noun) *aganga* (OSw)  
**hostile fleet** (noun) *herfloti* (ON)  
**hot iron** (noun) *jarn* (OSw)  
**hours** (noun) *tíþir* (*pl.*) (OSw)  
**house** (verb) *ala* (ON), *herbergja* (ON), *husa* (OSw)

- house** (noun) *bo* (OSw), *byr* (OSw), *flat* (OSw), *garper* (OSw), *heimili* (ON), *hus* (OSw), *hýbýli* (ON), *hærbærghi* (OSw), *hæskaper* (OSw), *jather* (ODan)
- house of a landed man** (noun) *lendsmannsgarðr* (ON)
- house of God** (noun) *guthshus* (ODan)
- house owner** (noun) *húseigandi* (ON)
- house rapine** (noun) *bosran* (OSw)
- house search** (noun) *ransak* (OSw), *ransakan* (OSw)
- house search (permit a)** (verb) *ransaka* (OSw)
- house site** (noun) *húsbeða* (ON)
- house slave** (noun) *sættesambut* (ODan)
- house theft** (noun) *bodræt* (OSw)
- house toft** (noun) *husetoft* (ODan)
- house-lead** (verb) *flatføre* (ODan)
- house-leading** (noun) *flatføring* (ODan)
- house-led** (noun) *flat* (OSw), *flatføring* (ODan)
- house-room** (noun) *húsrúm* (ON)
- house-searching** (noun) *ransakan* (OSw)
- house-to-house vagrancy** (noun) *húsgangr* (ON)
- housebreaking** (noun) *husbrut* (OSw)
- housecarl's inheritance** (noun) *húskarlserfð* (ON)
- household** (noun) *bo* (OSw), *boskaper* (OSw), *brytstokker* (OSw), *búferill* (ON), *búnuðr* (ON), *fælagh* (OSw), *hion* (OSw), *hus* (OSw), *hæskaper* (OSw)
- household attachment** (noun) *griþ* (OSw)
- household community** (noun) *fælagh* (OSw)
- household effects** (noun) *boskaper* (OSw), *invipi* (OSw)
- household helpers** (noun) *hjónalið* (ON)
- household implements** (noun) *búsbúhlutr* (ON)
- household led by a woman** (noun) *konubú* (ON)
- household man** (noun) *griðmaðr* (ON), *heimamaðr* (ON)
- household member** (noun) *hion* (OSw)
- household members** (noun) *hion* (OSw)
- household members (as a group)** (noun) *man* (OSw)
- household members who are a charge on someone** (noun) *skuldahjú* (ON)
- household members who are a charge on the householder** (noun) *skuldahjón* (ON)
- household movables** (noun) *bofæ* (ODan)
- household of a widow** (noun) *ænkjebo* (ODan)
- household people** (noun) *hjú* (ON)
- household serf** (noun) *hemahion* (OSw)
- household servant** (noun) *hion* (OSw)
- household servants** (noun) *hion* (OSw), *husþiaup* (OGu)
- household stock** (noun) *bo* (OSw)
- household theft** (noun) *bospænd* (OSw)
- household-joining** (noun) *griðtaka* (ON)
- householder** (noun) *bonde* (OSw), *búþegn* (ON), *husbonde* (OSw), *húsbúandi* (ON), *karl* (OSw), *maþer* (OSw)
- householder furthest away in the village** (noun) *ændakarl* (OSw)
- householder in a recruiting area** (noun) *havnebonde* (ODan)
- householder's churchyard** (noun) *búandakirkjugarðr* (ON)
- householder's right** (noun) *bóndaréttir* (ON)
- householder's son** (noun) *bondasun* (OSw)
- householder's village** (noun) *bondaby* (OSw)
- householder's wife** (noun) *bondakona* (OSw)
- householding on a church farm** (noun) *staðarábúð* (ON)
- householding period** (noun) *ábúð* (ON)
- housekeeper** (noun) *deghia* (OSw)
- houssel** (verb) *husla* (OSw)
- housemaid** (noun) *seta* (ON)
- housewife** (noun) *husfrugha* (OSw)
- housing homeless people** (noun) *staþkarlaförsla* (ON)
- howe** (noun) *høgh* (ODan)
- hundred** (noun) *hundari* (OSw), *hundrað* (ON)
- hunt** (verb) *sköghia* (OSw), *vepa* (OSw), *vinna* (OSw)
- hunt birds** (verb) *fygla* (ON)
- hunting** (noun) *sköghning* (OSw), *veiðr* (ON)
- hunting ground** (noun) *haghi* (OSw)
- hunting grounds** (noun) *veiðistöð* (ON)
- hunting grounds for seals** (noun) *selver* (ON)
- hunting of bears** (noun) *bjarnveiðr* (ON)
- hunting shed** (noun) *veiðibúð* (ON)
- hurt** (verb) *lysta* (1) (OSw), *meiða* (ON), *skemma* (OGu), *sprængia* (OSw), *værka* (OSw)
- hurt slightly** (verb) *skena* (OSw)
- husband** (noun) *apalman* (OSw), *bonde* (OSw), *husbonde* (OSw), *karl* (OSw), *maþer* (OSw)
- husband's gift** (noun) *gagngjald* (ON), *tilgæf* (OSw)
- husband's son** (noun) *bondasun* (OSw)
- hut** (noun) *boþ* (OSw)
- hut-mate** (noun) *búðunautr* (ON)
- hut-utensil hire** (noun) *búðargagnaleiga* (ON)
- Icelander** (noun) *íslendingr* (ON)
- identification** (noun) *mærki* (OSw)
- identified** (adj.) *kenndr* (ON)
- identifier** (noun) *kennandi* (ON)

- identify** (verb) *kænna* (OSw), *nænna* (OSw)
- identifying features** (noun) *jartighni* (pl.) (OSw)
- ill** (adj.) *sjúkr* (ON)
- ill advisedly** (adv.) *oraþlika* (OGu)
- ill intent** (noun) *vandreþi* (OGu)
- ill mark** (noun) *örkuml* (ON)
- ill will** (noun) *illska* (ON)
- illegal** (adj.) *aflagha* (OSw), *laghalös* (OSw), *ohemul* (OSw), *olagha* (OSw), *orætter* (OSw), *saklös* (OSw)
- illegal activity** (noun) *afærþ* (OSw)
- illegal appropriation** (noun) *fornæmi* (OSw)
- illegal breaking** (noun) *hömlufall* (ON)
- illegal deposit** (noun) *undirgift* (OSw)
- illegal intercourse** (noun) *lægghervite* (ODan)
- illegal land use** (noun) *fornæmi* (OSw)
- illegal products** (noun) *aværkan* (OSw)
- illegal sale** (noun) *gærsala* (OSw)
- illegal use of another man's property** (noun) *áfang* (ON)
- illegal work** (noun) *aværkan* (OSw)
- illegally** (adv.) *ohemul* (OSw), *olovandis* (OSw), *oskælika* (OSw), *ulovlika* (ODan)
- illegitimate** (adj.) *frillusun* (OSw), *fríðluborinn* (ON), *laungetinn* (ON), *ohemul* (OSw), *ólögigr* (ON)
- illegitimate brother (a concubine's)** (noun) *frillubroþir* (OSw)
- illegitimate child** (noun) *frillubarn* (OSw), *horbarn* (OSw), *launbarn* (ON), *þybarn* (OGu)
- illegitimate daughter** (noun) *fríðludóttir* (ON), *þydotir* (OGu)
- illegitimate sister** (noun) *frillusystir* (OSw)
- illegitimate son** (noun) *þysun* (OGu)
- illicit** (adj.) *olovandis* (OSw)
- illicit relations** (noun) *gælskaper* (OSw)
- illicit relationship** (noun) *löskalægghi* (OSw)
- illicit sexual intercourse** (noun) *kvennamál* (ON)
- illicit use** (noun) *aværkan* (OSw)
- immoral life** (noun) *saurlifi* (ON)
- immune** (adj.) *helagher* (OSw)
- immune by the law** (adj.) *helagher* (OSw)
- immunity** (noun) *fríþer* (OSw), *hælg* (OSw)
- impartial** (adj.) *lutlös* (OSw), *uvildigh* (ODan), *valinkunnr* (ON)
- impartial hands** (noun) *jæmnaþahænder* (OSw)
- impassable** (adj.) *oför* (OSw)
- impassable area** (noun) *óföra* (ON)
- impediment** (noun) *forfall* (OSw), *meinbugr* (ON), *meinleiki* (ON)
- impose** (verb) *döma* (OSw), *sökia* (OSw), *utdöma* (OSw), *veta* (OSw)
- imposed church penance** (noun) *skriptabrut* (OSw)
- imposed with a church penance** (adj.) *skriptaþer* (OSw)
- impossible tale** (noun) *yki* (ON)
- impotence** (noun) *hörundfall* (ON)
- improper time** (noun) *ótíð* (ON)
- impropriety** (noun) *óknytti* (ON)
- improve** (verb) *böta* (OSw)
- improvement** (noun) *umbót* (ON)
- improvement of highways** (noun) *vegabót* (ON)
- impure** (adj.) *oskær* (OSw)
- in a good state** (adj.) *gilder* (OSw)
- in a year** (adv.) *jamlangi* (OSw)
- in accordance with law** (prep.) *gilder* (OSw)
- in agreement** (adj.) *sater* (OSw)
- in coin** (adj.) *pænter* (OSw)
- in foreign countries** (prep.) *örlendis* (ON)
- in full (e.g. of compensation)** (adv.) *fullt* (OSw)
- in good repair** (adj.) *gilder* (OSw)
- in kinship** (adj.) *skylder* (1) (OSw)
- in law** (adv.) *laghlika* (OSw)
- in livestock** (prep.) *fríðr* (ON)
- in measured silver** (prep.) *silfrmetinn* (ON)
- in need** (adj.) *nöbogher* (OSw)
- in order** (adj.) *gilder* (OSw)
- in poor health** (adj.) *vanheill* (ON)
- in possession of** (adv.) *handamællum* (OSw)
- in settled lodging** (prep.) *vistfastr* (ON)
- in the absence of material evidence** (adj.) *agripslaus* (OGu)
- in the land** (adv.) *inlændis* (OSw)
- in the province** (adv.) *hærlænsker* (OSw), *inlændis* (OSw)
- in the realm** (adv.) *inrikis* (OSw)
- in the right place** (adv.) *ræt* (OSw)
- in the same yard** (adv.) *samtýnis* (ON)
- in weight** (adj.) *væghin* (OSw)
- in wrath** (adv.) *vreþer* (OSw)
- in-dweller** (noun) *innismaþer* (OSw)
- in-dwellers** (noun) *innisfolk* (OSw)
- in-law** (noun) *magher* (OSw)
- inadequate** (adj.) *ogilder* (OSw)
- inadequate means** (noun) *vanefni* (ON)
- inappropriate quarrel** (noun) *misdeild* (ON)
- inaugurate** (verb) *vighia* (OSw)
- inaugurate formally** (verb) *hælghe* (ODan)

**incapable person** (noun) *omaghi* (OSw)  
**incapacitate** (verb) *læsta* (OSw)  
**incest** (noun) *frændsimisspiæl* (OSw)  
**incest in kinship by marriage** (noun) *sifskapsspiæl* (OSw)  
**incest with affines** (noun) *sifjaspell* (ON)  
**incest with kin by blood** (noun) *ætuskuspiæll* (OSw)  
**incest with kin by marriage** (noun) *siviaslit* (OSw)  
**incitation to a fight** (noun) *bjarneggjun* (ON)  
**incite** (verb) *raþa* (OSw)  
**incited killing** (noun) *hælráp* (OSw)  
**incitement to a killing** (noun) *raþsbænd* (OSw)  
**inclination** (noun) *vili* (OSw)  
**included in the law** (adj.) *laghtakin* (OSw)  
**income** (noun) *aflí* (ON), *avaxter* (OSw), *gift* (OSw), *ingæld* (OSw), *reiða* (ON), *vöxtr* (ON)  
**incomplete inheritance rights** (noun) *vanerfð* (ON)  
**incompliance with the law** (noun) *rætlösa* (OSw)  
**inconvenience** (noun) *men* (OSw)  
**incorrect** (adj.) *orætter* (OSw)  
**incorrect law** (noun) *olagh* (OSw)  
**incorrectly** (adv.) *orætlika* (OSw)  
**incorrectly mark** (verb) *mismarka* (ON)  
**increase** (noun) *avaxter* (OSw)  
**increaser of the wergild** (noun) *sakauki* (ON)  
**indecent** (adj.) *ohaiþverþr* (OGu)  
**indecent act** (noun) *óháfuverk* (ON)  
**indemnification** (noun) *skapagæld* (OSw)  
**indemnified** (adj.) *saklös* (OSw)  
**indemnity** (noun) *gæld* (OSw), *skapagæld* (OSw)  
**indented** (adj.) *suigin* (OGu)  
**indicate** (verb) *vátta* (ON)  
**indication** (noun) *mærki* (OSw)  
**indict** (verb) *skylda* (OSw)  
**indictment** (noun) *sak* (OSw), *sögn* (ON), *tilmæli* (OSw)  
**indigent** (adj.) *fatöker* (OSw)  
**indigent man** (noun) *øreigi* (ON)  
**indigent person** (noun) *förumannaförsla* (ON)  
**individual's right to peace and security** (noun) *manhælggi* (OSw)  
**individual's right to protection** (noun) *manhælggi* (OSw)  
**ineligible for compensation** (adj.) *ogilder* (OSw)  
**infant** (noun) *omaghi* (OSw), *vaggubarn* (OSw)  
**infanticide** (noun) *barnamorþ* (OSw)  
**infertile land** (noun) *daufiorþ* (OGu)  
**infirm** (adj.) *vanheill* (ON)

**inflict a wound** (verb) *sære* (ODan)  
**inform** (verb) *þinga* (OSw)  
**infringe against** (verb) *bryta* (OSw)  
**inhabitant** (noun) *landsmáþer* (OSw)  
**inhabitants** (noun) *almoghe* (OSw)  
**inhabited area** (noun) *bygd* (OSw)  
**inhabited land** (noun) *boland* (OGu)  
**inhabited place** (noun) *bygd* (OSw)  
**inherit** (verb) *liuta* (OSw), *ærva* (OSw)  
**inheritance** (noun) *arftak* (ON), *arver* (OSw), *byrþ* (OSw), *föðurleifð* (ON), *luter* (OSw), *ærþ* (OSw), *ærþaloter* (OSw)  
**inheritance after a disaster** (noun) *ofsinnisarf* (OSw)  
**inheritance after a son** (noun) *sunararver* (OSw)  
**inheritance after an accident** (noun) *ofsinnisarf* (OSw)  
**inheritance ale** (noun) *erfðaöldr* (ON)  
**inheritance among kinsmen** (noun) *fränderfð* (ON)  
**inheritance beer** (noun) *ærvisöl* (OSw)  
**inheritance between broods** (noun) *kollararf* (OSw)  
**inheritance between kin** (noun) *kynsarv* (ODan)  
**inheritance by direct heirs** (noun) *brystarf* (OSw)  
**inheritance by gift** (noun) *gjaferfð* (ON)  
**inheritance by right of occupancy** (noun) *isetuarfr* (ON)  
**inheritance by siblings** (noun) *skyldarf* (OSw)  
**inheritance case** (noun) *arvemal* (ODan)  
**inheritance chapter** (noun) *erfðatal* (ON)  
**inheritance chase** (noun) *arvbet* (ODan)  
**inheritance chased on both sides** (noun) *arvbet* (ODan)  
**inheritance claim** (noun) *arfsókn* (ON)  
**inheritance division** (noun) *arfskifti* (ON)  
**inheritance fraud** (noun) *arfsvik* (ON)  
**inheritance from a father** (noun) *föðurarfr* (ON)  
**inheritance from a legitimate child** (noun) *skötarf* (OSw)  
**inheritance from a mother** (noun) *móðurarfr* (ON)  
**inheritance from a thrall** (noun) *þrælaarf* (OSw)  
**inheritance from close relatives** (noun) *skyldarf* (OSw)  
**inheritance from descendants** (noun) *bakarf* (OSw)  
**inheritance from siblings and half-siblings** (noun) *kollararf* (OSw)  
**inheritance had together** (noun) *arvfælagh* (ODan)  
**inheritance in movables** (noun) *orf* (OSw)  
**inheritance list** (noun) *erfðatal* (ON)  
**inheritance on both sides** (noun) *arvbet* (ODan)  
**inheritance on the male side** (noun) *karlerfðir* (pl.) (ON)

**inheritance prospect** (noun) *arfván* (ON)  
**inheritance sale** (noun) *arfsal* (ON)  
**inheritance section** (noun) *erfðatal* (ON), *ærfþarbalcker* (OSw)  
**inheritance taking** (noun) *arftaka* (ON)  
**inheritance trade** (noun) *arfsal* (ON)  
**inheritance-trade dependent** (noun) *arftaksómagi* (ON)  
**inherited** (adj.) *arftakin* (OSw)  
**inherited land** (noun) *byrþ* (OSw), *þoliörþ* (OSw), *ærfþaiörþ* (OSw)  
**inherited ownership mark** (noun) *erfðamark* (ON)  
**inherited property** (noun) *erfðafé* (ON)  
**inheritance that bites inheritance** (noun) *arvebitning* (ODan)  
**inheritor** (noun) *arftaki* (OSw), *arvingi* (OSw), *þalsmaþer* (OSw)  
**iniquitous criminal** (noun) *udæthesman* (ODan)  
**injure** (verb) *bryta* (OSw), *granda* (ON), *læsta* (OSw), *misfyrma* (OSw), *sargha* (OSw), *skemma* (OGu), *spilla* (OSw)  
**injured** (adj.) *sar* (OSw)  
**injured party** (noun) *malsæghandi* (OSw)  
**injurer** (noun) *saramaþer* (OSw)  
**injuring blow** (noun) *óvænishögg* (ON)  
**injury** (noun) *akoma* (OSw), *aværkan* (OSw), *bardaghi* (OSw), *laster* (OSw), *lemð* (ON), *lyti* (OSw), *men* (OSw), *óhlutr* (ON), *óvæni* (ON), *sar* (OSw), *skapí* (OSw), *skemmð* (ON), *spiæll* (OSw), *vapi* (OSw)  
**injury case** (noun) *sar* (OSw), *saramal* (OSw)  
**injury caused by a human hand** (noun) *handaværk* (OSw)  
**injury that draws blood** (noun) *bloþlæti* (OSw), *bloþsar* (OSw), *bloþviti* (OSw)  
**injustice** (noun) *olagh* (OSw), *orætter* (OSw), *oskiel* (OGu), *rangendi* (ON)  
**inland guard** (noun) *invarþer* (OSw)  
**innocent** (adj.) *osaker* (OSw), *osander* (OSw), *oskylder* (OSw), *saklös* (OSw), *skær* (OSw), *sykn* (OSw)  
**inoffensive** (adj.) *saklös* (OSw)  
**inquest** (verb) *vita* (OSw)  
**inquire** (verb) *reþa* (OSw), *skupa* (OSw), *vita* (OSw)  
**inquire into** (verb) *leta* (OSw)  
**inquiry** (noun) *frétt* (ON), *ransak* (OSw)  
**insane** (adj.) *galin* (OSw), *órr* (ON)  
**insanity** (noun) *óvizka* (ON), *vitfirring* (ON)  
**inside the country** (adv.) *inrikis* (OSw)  
**inside the realm** (adv.) *inrikis* (OSw)

**inspect** (verb) *sea* (OSw), *skupa* (OSw), *syna* (OSw), *sætia* (OSw), *vittia* (OSw)  
**inspection** (noun) *asyn* (OSw), *ransak* (OSw), *syn* (OSw)  
**inspection by a {hundari}** (noun) *hundarissyn* (OSw)  
**inspection by owners** (noun) *æghandasyn* (OSw)  
**inspection of weapons** (noun) *vápnþing* (ON)  
**inspection proof** (noun) *synaband* (OSw)  
**inspector** (noun) *synaman* (OSw)  
**instalment** (noun) *luter* (OSw), *sal* (ODan), *salastefna* (ON)  
**instigate** (verb) *biupa* (OSw), *raþa* (OSw)  
**instigation** (noun) *raþasak* (OSw), *raþsbænd* (OSw)  
**instigator** (noun) *hovþsmaþer* (OSw), *raþsbani* (OSw)  
**insult** (verb) *misfyrma* (OSw), *níða* (ON)  
**insult** (noun) *níð* (ON), *oqvæþinsörþ* (OSw), *vanvirða* (ON), *vanvirðing* (ON), *þokki* (OSw)  
**insulting words** (noun) *þokkaörþ* (OSw)  
**insulting words for which one should be compensated** (noun) *fullréttisorð* (ON)  
**intend** (verb) *vilja* (OSw)  
**intended action** (noun) *handaværk* (OSw)  
**intent** (noun) *raþ* (OSw), *vili* (OSw), *viliagærning* (OSw), *viliaværk* (OSw)  
**intent (to damage)** (noun) *vili* (OSw)  
**intention** (noun) *forhugsun* (ON), *vili* (OSw)  
**intentional act** (noun) *viliagærning* (OSw)  
**intentional crime** (noun) *epsörisbrut* (OSw)  
**intentional deed** (noun) *viliaværk* (OSw)  
**intentional killing** (noun) *viliaværk* (OSw), *viliaværksdrap* (OSw)  
**intentional killing fine** (noun) *viliaværk* (OSw)  
**intercourse** (noun) *hionalagh* (OSw), *legorð* (ON)  
**intercourse case** (noun) *legorðssök* (ON)  
**intercourse in secrecy** (noun) *lönlæghe* (ODan)  
**intercourse with mother or daughter** (noun) *möþnahæþ* (OSw)  
**interdict** (verb) *forbuþa* (OSw)  
**interdict** (noun) *forbuþ* (OSw)  
**interdiction** (noun) *forbuþ* (OSw)  
**interest** (noun) *aflí* (ON), *avaxter* (OSw), *fjárleiga* (ON), *legha* (OSw), *vöxtr* (ON)  
**interest at a legal rate** (noun) *lögleiga* (ON)  
**internal wound** (noun) *holund* (ON), *holundarsár* (ON), *hulsar* (OSw)  
**interpret** (verb) *raþa* (OSw)  
**interpreter** (noun) *tulkr* (ON)  
**intrigue** (noun) *raþ* (OSw)

- intrusion** (noun) *nes* (ON)
- invalid** (adj.) *atergangs* (OSw), *ogilder* (OSw), *ómætr* (ON), *ónýtr* (ON), *saklös* (OSw)
- invalid oath** (noun) *falzeper* (OSw)
- invalidate** (verb) *ryva* (OSw)
- invalidate an agreement** (verb) *rypta* (OGu)
- invective** (noun) *ogvæþinsorþ* (OSw)
- Invention of the Cross** (noun) *crucismisse* (ODan)
- invest** (verb) *væria* (OSw)
- investigate** (verb) *ransaka* (OSw), *skilia* (OSw), *skupa* (OSw), *skýra* (ON), *spyria* (OSw), *utröna* (OSw), *vita* (OSw)
- investigation** (noun) *ransak* (OSw), *sokn* (OSw), *syn* (OSw)
- investigative assembly** (noun) *ræfsingaping* (OSw)
- investigator** (noun) *synaman* (OSw)
- investigators** (noun) *syn* (OSw)
- investigators' decision** (noun) *mætansorþ* (OSw)
- invigorate** (verb) *sværia* (OSw)
- inviolability** (noun) *friþer* (OSw)
- inviolability of the person** (noun) *manhælghi* (OSw)
- inviolate** (adj.) *friþhelagher* (OSw), *helagher* (OSw), *uspilt* (ODan)
- invite** (verb) *biuþa* (OSw)
- invited to a wedding** (adj.) *ölbupin* (OSw)
- invocation** (noun) *haizl* (OGu)
- iron** (noun) *jarn* (OSw), *skutsjarn* (ODan)
- iron arrow** (noun) *járnör* (ON)
- iron clasp** (noun) *járnspöng* (ON)
- iron hat** (noun) *jarnhatter* (OSw)
- iron nail** (noun) *járnsaumr* (ON)
- iron-bearing** (noun) *jarnbyrþ* (OSw)
- irons** (noun) *jarn* (OSw)
- irreparable harm** (noun) *forlækisværk* (OSw)
- irrigation** (noun) *veita* (ON)
- irrigation channels** (noun) *veita* (ON)
- irritant plot** (noun) *óværateigr* (ON)
- island** (noun) *land* (OSw)
- islanders** (noun) *land* (OSw)
- isolated land** (noun) *stokkland* (ON)
- item** (noun) *griper* (OSw)
- item drifted ashore** (noun) *reki* (ON)
- item of full value** (noun) *gildingr* (ON)
- item whose value is open to assessment** (noun) *virðingarfé* (ON)
- items bought to a couple's common home** (noun) *siængaköp* (OSw)
- itinerant** (adj.) *væghfarandi* (OSw)
- jail** (noun) *hæfta* (OSw)
- jarl** (noun) *jarl* (OSw)
- jerk** (verb) *hnykkja* (ON)
- jerking** (noun) *nykkir* (OGu)
- jester** (noun) *lekari* (OSw)
- joining of hands** (noun) *handtak* (ODan)
- joint** (noun) *liþer* (OSw)
- joint drinking** (noun) *samburðaröl* (ON)
- joint grazing** (noun) *sambeit* (ON)
- journey** (noun) *væggher* (OSw)
- journey companion** (noun) *farunöti* (OSw)
- journey that is incumbent on the bishop** (noun) *biskupsfærþ* (OSw)
- journey to the General Assembly** (noun) *alþingisföör* (ON)
- judge** (verb) *döma* (OSw), *fælla* (OSw), *rættta* (OSw), *skipta* (OSw)
- judge** (noun) *dómandi* (ON), *domari* (OSw), *domber* (OSw), *dómsmaðr* (ON), *skilamaþer* (OSw)
- judge invalid** (verb) *aterbryta* (OSw), *updöma* (OSw)
- judge too harshly** (verb) *ofdöma* (ON)
- judge too mildly** (verb) *vandöma* (ON)
- judgement** (noun) *domber* (OSw), *laghskila* (OSw), *vita* (OSw), *vitni* (OSw), *vitorsorþ* (OSw)
- judgement breaking** (noun) *dómrof* (ON)
- judgement for seizure** (noun) *namsdom* (ODan)
- judgement from the assembly** (noun) *þing* (OSw)
- judgement in a payment suit** (noun) *fjárdóming* (ON)
- judgement of distraint** (noun) *atfarardómr* (ON)
- judgement of the assembly** (noun) *þingsdomi* (OSw)
- judgment of twelve men** (noun) *tolfmannadómr* (ON)
- judicial power** (noun) *domber* (OSw)
- jurisdiction** (noun) *lagh* (OSw), *laghsagha* (OSw), *yfirsókn* (ON)
- jurisdiction of the assembly** (noun) *þingunöti* (OSw)
- jury** (noun) *næmd* (OSw)
- just** (adj.) *rættar* (OSw), *sannligir* (ON)
- just as valid** (adj.) *jafnfullr* (ON)
- justice** (noun) *réttendi* (ON), *rættari* (OSw), *rættar* (OSw), *rættvisa* (OSw), *skæl* (OSw)
- justiciary** (noun) *rættari* (OSw)
- justification** (noun) *skæl* (OSw)
- justified** (adj.) *rættar* (OSw)
- keel** (noun) *kjölr* (ON)
- keep** (verb) *föþa* (OSw), *halda* (OSw), *hirða* (ON), *varþveta* (OSw)
- keep** (noun) *vist* (OSw)
- keep back** (verb) *væria* (OSw)

**keep quiet** (verb) *þigia* (OSw)  
**keep silent** (verb) *þigia* (OSw)  
**keep to** (verb) *halda* (OSw)  
**keeping** (noun) *gætsla* (OSw), *varðveizla* (ON)  
**keeping a General Assembly settlement** (noun)  
*alþingissáttarhald* (ON)  
**keeping of holy days** (noun) *helgihald* (ON)  
**kept stock** (noun) *fulgufé* (ON)  
**key** (noun) *lykil* (OSw)  
**key of the church** (noun) *kirkiunykil* (OSw)  
**kick** (verb) *sparka* (OGu)  
**kick with a leg** (noun) *benhog* (ODan)  
**kick with the heel** (verb) *hæla* (ON)  
**kicking with a leg** (noun) *benhog* (ODan)  
**kidnapped** (adj.) *rantakin* (OSw)  
**kill** (verb) *dræpa* (OSw), *myrþa* (OSw), *spilla* (OSw),  
*veþa* (OSw), *vægha (I)* (OSw)  
**killed** (noun) *veginn* (ON)  
**killer** (noun) *bani* (OSw), *drapari* (OSw), *mansbani*  
(OSw), *morþari* (OSw), *skapamaþer* (OSw),  
*væghandi* (OSw)  
**killer cuts** (noun) *vögnhögg* (ON)  
**killer of a free man** (noun) *þengsbani* (OSw)  
**killer's accomplice** (noun) *haldbani* (OSw)  
**killer's advisor** (noun) *raþsbani* (OSw)  
**killer's aide** (noun) *haldbani* (OSw)  
**killing** (noun) *aftaka* (ON), *banaorþ* (OSw), *bani*  
(OSw), *döpsdrap* (OSw), *drap* (OSw), *mandrap*  
(OSw), *mannskaði* (ON), *vígaferði* (ON), *vigh* (OSw)  
**killing announcement** (noun) *víglysing* (ON)  
**killing by witchcraft** (noun) *forgærning* (OSw)  
**killing case** (noun) *vígaferði* (ON), *vígsök* (ON)  
**killing caused by somebody falling down by himself**  
(noun) *ovanfal* (OSw)  
**killing caused by something falling down** (noun) *afald*  
(OSw)  
**killing for double fines** (noun) *tvæbötisdrap* (OSw)  
**killing for triple fines** (noun) *þræbötisdrap* (OSw)  
**killing in a group fight** (noun) *flokksvíg* (ON)  
**killing of a man** (noun) *mandrap* (OSw)  
**killing on islands** (noun) *öiadráp* (OSw)  
**killing-weapon** (noun) *banavapn* (OSw)  
**kin** (noun) *blöþ* (OSw), *byrþ* (OSw), *frændi* (OSw),  
*frændsimi* (OSw), *kolder* (OSw), *kyn* (OSw), *nip*  
(OSw), *systrunger* (OSw), *æt* (OSw), *ættalægger*  
(OSw)  
**kin in blood** (noun) *mansivi* (OSw)  
**kin in God** (noun) *gupsivi* (OSw)

**kin on mother's side** (noun) *móðurætt* (ON)  
**kin witness** (noun) *níþiavitni* (OGu)  
**kin-compensation** (noun) *frændbót* (ON)  
**kin-counter** (noun) *töllumaðr* (ON)  
**kindred** (noun) *átt* (ON), *æt* (OSw)  
**kindred payments** (noun) *niðgjald* (ON)  
**kinfolk** (noun) *frændi* (OSw)  
**king** (noun) *kununger* (OSw), *kunungsdömi* (OSw)  
**kingdom** (noun) *konongsriki* (OSw), *konungsveldi*  
(ON), *kunungsdömi* (OSw), *land* (OSw), *riki* (OSw)  
**king's administrator** (noun) *lænsmaþer* (OSw)  
**king's assembly** (noun) *konungsþing* (ON)  
**king's authority** (noun) *konungsvald* (ON)  
**king's bodyguard** (noun) *hirð* (ON)  
**king's book** (noun) *kunungsbalker* (OSw)  
**king's business** (noun) *konungstörendi* (ON)  
**king's coin** (noun) *konungssteði* (ON)  
**king's commission** (noun) *kunungsnæmd* (OSw)  
**king's court** (noun) *hirð* (ON), *konungsgarþer* (OSw)  
**king's due** (noun) *konungsrættir* (OSw)  
**king's estate** (noun) *konungsgarþer* (OSw)  
**king's farm** (noun) *husaby* (OSw), *konungsgarþer*  
(OSw), *konungsjörð* (ON)  
**king's fine** (noun) *konungsrættir* (OSw)  
**king's forest** (noun) *konungsmörk* (ON)  
**king's household** (noun) *konungsgarþer* (OSw)  
**king's inquest** (noun) *kunungsræfst* (OSw)  
**king's jury** (noun) *kunungsnæmd* (OSw)  
**king's land** (noun) *konungsjörð* (ON)  
**king's letter** (noun) *konungsbréf* (ON)  
**king's local administrator** (noun) *lænsmaþer* (OSw)  
**king's man** (noun) *hirþman* (OSw), *konungsman* (OSw)  
**king's manor** (noun) *konungsgarþer* (OSw)  
**king's marshal** (noun) *stallari* (OSw)  
**king's messenger** (noun) *þændreki* (ON)  
**king's mint** (noun) *konungssteði* (ON)  
**King's Oath** (noun) *éþsöre* (OSw)  
**king's official** (noun) *ármaðr* (ON), *konungsman*  
(OSw), *umbuþsman* (OSw)  
**King's Peace** (noun) *éþsöre* (OSw), *friþer* (OSw)  
**king's realm** (noun) *konongsriki* (OSw)  
**king's representative** (noun) *ármaðr* (ON)  
**king's rights** (noun) *konungsrættir* (OSw)  
**king's route** (noun) *eriksgata* (OSw)  
**king's section** (noun) *kunungsbalker* (OSw)  
**king's sworn peace** (noun) *éþsöre* (OSw)  
**kinsfolk** (noun) *frændi* (OSw)

- kinship** (noun) *byrþ* (OSw), *frændsimi* (OSw), *kyn* (OSw), *kynsæme* (ODan), *nip* (OSw)
- kinship by lineage** (noun) *skyldskaper* (OSw)
- kinship by marriage** (noun) *mægð* (ON), *sifskaper* (OSw)
- kinship fine** (noun) *ættarbot* (OSw)
- kinship of the third degree** (noun) *þripiobyryþ* (OSw)
- kinship traced through men** (noun) *karlsvift* (ON)
- kinship traced through women** (noun) *kvensift* (ON)
- kinsman** (noun) *byrþ* (OSw), *byrþaman* (OSw), *frændi* (OSw), *frændsimi* (OSw), *kyn* (OSw), *magher* (OSw), *nipi* (OSw), *ættmaðr* (ON)
- kinsman by marriage** (noun) *magher* (OSw)
- kinsman on the father's side** (noun) *bauggildismaðr* (ON), *föðurfrændi* (ON)
- kinsman on the male side** (noun) *karlsviftarmaðr* (ON)
- kinsman on the mother's side** (noun) *móðurfrændi* (ON), *nefgildismaðr* (ON)
- kinsman's inheritance** (noun) *nippararf* (OSw)
- kinsman's portion** (noun) *afraþr* (OGu)
- kinsman's share** (noun) *ættarbot* (OSw)
- kinsman's widow** (noun) *frændleif* (ON)
- kinsmen** (noun) *samfrænde* (ODan)
- kinsmen from another branch of the family** (noun) *quislarmenn* (pl.) (OGu)
- kinsmen's compensation** (noun) *ættarbot* (OSw)
- kinsmen's compensation of a man's compensation** (noun) *ættarbot* (OSw)
- kinswoman** (noun) *frændkona* (OSw)
- kin's compensation** (noun) *ættarbot* (OSw)
- kin's lot** (noun) *byrþaluter* (OSw)
- kirtle** (noun) *kiurtil* (OSw)
- kitchen** (noun) *eldhus* (ODan), *stekarahus* (OSw)
- kitchen door** (noun) *eldhúshurð* (ON)
- knee (body part)** (noun) *kné* (ON)
- knee timber on a ship** (noun) *krapti* (ON)
- knife** (noun) *kniver* (OSw)
- knife wound** (noun) *knifslagh* (OSw)
- knight** (noun) *riddari* (OSw)
- knocking down** (noun) *felling* (ON)
- know** (verb) *vita* (OSw)
- knowing** (adj.) *vísvitandi* (ON)
- knowingly** (adv.) *ódulðr* (ON), *vitende* (ODan)
- knowledge** (noun) *vit* (OSw), *vita* (OSw)
- known debt** (noun) *vitafé* (ON)
- known to be free** (adj.) *friþviter* (OSw)
- labour** (noun) *arvubi* (OSw), *barnfar* (OGu), *inne* (ODan), *sængför* (ON), *værk* (OSw), *værknaþer* (OSw)
- labour lost** (noun) *daghsværksspjäl* (ODan)
- labourer** (noun) *forverksmaðr* (ON), *leghomaþer* (OSw)
- labouring work** (noun) *önnungsverk* (ON)
- lack of care** (noun) *bjargleysi* (ON)
- lack of permission** (noun) *olof* (OSw)
- lacking in milk** (adj.) *mielkstulin* (OGu)
- lady of the house** (noun) *husfrugha* (OSw)
- lair** (noun) *hið* (ON)
- lake** (noun) *sior* (OSw), *vatn* (ON)
- lamb** (noun) *lamb* (OSw)
- land** (noun) *aker* (OSw), *bo* (OSw), *bol* (OSw), *bolstaþer* (OSw), *egn* (OSw), *fang* (OSw), *gærþi* (OSw), *haghi* (OSw), *jorþ* (OSw), *land* (OSw), *landeign* (ON), *leigujörð* (ON), *luter* (OSw), *mark* (3) (OSw), *tompt* (OSw), *utlænde* (ODan), *vang* (ODan), *ægha* (OSw)
- land (given to a church)** (noun) *skötning* (OSw)
- land allocated (to someone)** (noun) *tompt* (OSw)
- land apart** (noun) *ornume* (ODan)
- land around the house** (noun) *husetoft* (ODan)
- land benefit** (noun) *landsnyt* (ON)
- land bought specially** (noun) *særköp* (ODan)
- land boundary** (noun) *landamærki* (OSw)
- land bringing/valued at/worth (a specified amount) in rent** (noun) *laigi* (OGu)
- land by a road** (noun) *talaut* (OGu)
- land challenge** (noun) *jorþaklandan* (OSw)
- land claim where there is a dependent** (noun) *ómagalandsbrigð* (ON)
- land claim where there is a right of pre-emption** (noun) *málalandsbrigð* (ON)
- land deal** (noun) *landkaup* (ON)
- land dispute** (noun) *jorþadela* (OSw)
- land dues** (noun) *landaurar* (pl.) (ON)
- land exchange** (noun) *jorþaskifti* (OSw)
- land for an ounce** (noun) *öresland* (OSw)
- land for sale** (noun) *jorþaköp* (OSw)
- land given in mortgage** (noun) *málajörð* (ON)
- land given to the church** (noun) *kirkjestuv* (ODan)
- land held as a grant** (noun) *veizlujörð* (ON), *væzla* (OSw)
- land held in pledge** (noun) *festuaiga* (OGu)
- land inheritance** (noun) *landerfð* (ON)
- land marked separately** (noun) *kænneland* (ODan)

**land of a man** (noun) *eniorþ* (OSw)  
**land of a village** (noun) *byamark* (OSw)  
**land of the church** (noun) *kirkiuorþ* (OSw)  
**land of the farm** (noun) *aboliiorþ* (OSw)  
**land on lease** (noun) *stefnujörð* (ON)  
**land on which the main house is** (noun) *höfuðból* (ON)  
**land one ounce of worth** (noun) *öresland* (OSw)  
**land outside the roping** (noun) *ornume* (ODan)  
**land pledge** (noun) *jorþapanter* (OSw)  
**land price** (noun) *landsverð* (ON)  
**land purchase** (noun) *jorþaköp* (OSw)  
**land ransom** (noun) *jorþalösn* (OSw)  
**land rapine** (noun) *jorþaran* (OSw)  
**land rent** (noun) *jarðarleiga* (ON), *landgilde* (ODan),  
*landskyld* (OSw), *landslaigha* (OGu)  
**land section** (noun) *jorþarbalker* (OSw)  
**land share** (noun) *landshlutr* (ON)  
**land subject to a right of lawful pre-emption** (noun)  
*lögmáland* (ON)  
**land subject to pre-emption right** (noun) *málajörð*  
(ON), *máland* (ON)  
**land that has been offered** (noun) *buþsiorþ* (OSw)  
**land theft** (noun) *moldran* (OSw)  
**land thief** (noun) *jarðarþjófr* (ON)  
**land value** (noun) *jorþaværþ* (OSw), *landsverð* (ON)  
**land where military dues are not paid** (noun)  
*qvarsæta* (OSw)  
**land which one buys** (noun) *köpoiorþ* (OSw)  
**land-claim** (noun) *landsbrigð* (ON)  
**land-claims section** (noun) *landbrigðapáttir* (ON)  
**land-division** (noun) *jorthemal* (ODan)  
**land-sale** (noun) *landsala* (ON)  
**land-valuing** (noun) *landsvirðing* (ON)  
**landed property** (noun) *egn* (OSw), *jorþ* (OSw),  
*jorþæggha* (OSw), *land* (OSw)  
**landholding** (noun) *jarðarhöfn* (ON), *utlænde* (ODan)  
**landing place** (noun) *höfn* (ON)  
**landing-place toll** (noun) *hafnartollr* (ON)  
**landlord** (noun) *garðsbóndi* (ON), *landsdróttin* (ON)  
**landowner** (noun) *athelbonde* (ODan), *bolstaþmaþer*  
(OSw), *eghere* (ODan), *jorthdrotten* (ODan),  
*jorþeghandi* (OSw), *lanardrotten* (OSw), *landeigandi*  
(ON), *þalmsaþer* (OSw), *ægghandi* (OSw)  
**landowning** (adj.) *bolfaster* (OSw), *jorþeghandi* (OSw)  
**landowning man** (noun) *athelbonde* (ODan),  
*bondeman* (ODan), *jorþeghandi* (OSw)  
**Land's End** (noun) *landsendi* (ON)  
**language** (noun) *mal* (1) (OSw), *tunga* (ON)

**language of poetry** (noun) *skáldskaparmál* (ON)  
**larger bone splinter** (noun) *huafibain* (OGu)  
**last rites** (noun) *reþskaper* (OSw)  
**lasting injury** (noun) *örkuml* (ON)  
**late-month inheritance** (noun) *senapearf* (OSw)  
**later claimant** (noun) *æptirmælandi* (OSw)  
**later Feast of St Olaf (3 August)** (noun) *ólafsmessa hin*  
*øfri* (ON)  
**law** (noun) *lagasetning* (ON), *lagh* (OSw), *laghbok*  
(OSw), *laghmæli* (OSw), *lýrittr* (ON), *rættir* (OSw),  
*skipan* (OSw), *skæl* (OSw)  
**law code** (noun) *laghbok* (OSw)  
**Law Council** (noun) *lögrétta* (ON)  
**Law Council money** (noun) *lögréttufé* (ON)  
**law council section** (noun) *lögréttuþáttir* (ON)  
**Law Council's funds** (noun) *lögréttufé* (ON)  
**law district** (noun) *lagh* (OSw)  
**law of captives** (noun) *gislingalagh* (OSw)  
**law of householders** (noun) *bondalagh* (OSw)  
**law of Roden** (noun) *roþarættir* (OSw)  
**law of the country** (noun) *landslagh* (OSw)  
**law of the king's peace** (noun) *eþsörisrættir* (OSw)  
**law of the land** (noun) *lagh* (OSw), *landslagh* (OSw)  
**law of the province** (noun) *landslagh* (OSw)  
**law of the {roþer}** (noun) *roþarættir* (OSw)  
**law of theft/thieves** (noun) *þiufrættir* (OSw)  
**law on whaling** (noun) *hvalrétti* (ON)  
**law recital** (noun) *uppsaga* (ON)  
**Law Rock** (noun) *Lögberg* (ON)  
**law section** (noun) *laghabalker* (OSw)  
**law-book** (noun) *bok* (1) (OSw), *laghbok* (OSw)  
**law-paying man** (noun) *uphaldsman* (ODan)  
**law-speaking** (noun) *laghsagha* (OSw), *lögsögn* (ON)  
**law-stick** (noun) *lagakefli* (ON)  
**lawbreaking** (noun) *lagalöstr* (ON)  
**lawful** (adj.) *lagha* (OSw), *laghliker* (OSw), *lögfullr*  
(ON), *rættir* (OSw), *saklös* (OSw), *sannliggr* (ON)  
**lawful absence** (noun) *forfall* (OSw)  
**lawful action** (noun) *lagasókn* (ON), *sokn* (OSw)  
**lawful announcement** (noun) *laghlysning* (OSw)  
**lawful case** (noun) *laghmal* (OSw)  
**lawful claim** (noun) *lagabeizla* (ON)  
**lawful compensation** (noun) *lagabót* (ON)  
**lawful court** (noun) *laghedom* (ODan)  
**lawful day** (noun) *laghdagh* (ODan)  
**lawful day set by the assembly** (noun) *laghdagh*  
(ODan)  
**lawful excuse** (noun) *forfall* (OSw)

- lawful extenuating circumstance** (noun) *nöpsyn* (OSw)
- lawful eyewitness** (noun) *lögsjándi* (ON)
- lawful fence** (noun) *laghegarth* (ODan)
- lawful fines** (noun) *laghabötir* (pl.) (OSw)
- lawful fold** (noun) *lögrétt* (ON)
- lawful for swearing oaths** (adj.) *eþsört* (OSw)
- lawful hindrance** (noun) *nöpsyn* (OSw)
- lawful husband** (noun) *eiginmaðr* (ON)
- lawful judgement** (noun) *laghedom* (ODan), *skiladómr* (ON)
- lawful length** (noun) *löglengð* (ON)
- lawful lien** (noun) *skælatak* (OSw)
- lawful mark** (noun) *lögmark* (ON)
- lawful master** (noun) *skapdróttinn* (ON)
- lawful money** (noun) *lögeyrir* (ON)
- lawful oath** (noun) *lögeiðr* (ON)
- lawful offer of compensation** (noun) *lagaboð* (ON)
- lawful owner** (noun) *lagheeghere* (ODan)
- lawful pledge** (noun) *laghevæth* (ODan)
- lawful possession** (noun) *hæfþ* (OSw)
- lawful prohibition** (noun) *lögfasta* (ON)
- lawful proof** (noun) *lagh* (OSw)
- lawful pursuit** (noun) *laghdeling* (ODan)
- lawful reporter** (noun) *lögsegjandi* (ON)
- lawful reward** (noun) *laghegift* (ODan)
- lawful roping** (noun) *lagherep* (ODan)
- lawful spouse** (noun) *apalman* (OSw)
- lawful steelyard** (noun) *lögpundari* (ON)
- lawful summons** (noun) *laghastænna* (OSw)
- lawful time** (noun) *fræst* (OSw), *stænna* (OSw)
- lawful valuer** (noun) *lögmetandi* (ON)
- lawful viewer** (noun) *lögsjándi* (ON)
- lawful wife** (noun) *apalkona* (OSw), *eiginkona* (ON)
- lawful witness** (noun) *lögvátr* (ON)
- lawful-married woman's child** (noun) *apalkonubarn* (OSw)
- lawfully** (adv.) *laghlika* (OSw), *rættlika* (OSw), *skælika* (OSw)
- lawfully acceptable** (adj.) *laggierttr* (OGu)
- lawfully announced** (adj.) *laghkallaper* (OSw)
- lawfully caught** (adj.) *laghbundin* (OSw)
- lawfully claim** (verb) *laghvara* (OSw)
- lawfully claimed** (adj.) *laghtakin* (OSw)
- lawfully convict** (verb) *laghbinda* (OSw), *laghfylla* (OSw), *laghvinna* (OSw)
- lawfully convicted** (adj.) *laghfælder* (OSw)
- lawfully defend** (verb) *laghværje* (ODan)
- lawfully dismissed** (adj.) *laghfælder* (OSw)
- lawfully divided** (adj.) *laghskipter* (OSw)
- lawfully entitled** (adj.) *lögkominn* (ON)
- lawfully floated** (adj.) *rétfluttr* (ON)
- lawfully married** (adj.) *laghgifter* (OSw)
- lawfully marry** (verb) *laghgive* (ODan)
- lawfully offer** (verb) *laghbiuþa* (OSw)
- lawfully proclaim** (verb) *laghlysa* (OSw)
- lawfully pronounced** (adj.) *lögsamðr* (ON)
- lawfully pursue** (verb) *laghdele* (ODan)
- lawfully relinquish** (verb) *laghsighia* (OSw)
- lawfully secure** (verb) *lagreka* (OGu)
- lawfully sue** (verb) *dela* (OSw), *laghsökia* (OSw), *laghstænna* (OSw)
- lawfully summoned** (adj.) *laghkallaper* (OSw)
- lawfully taken** (adj.) *laghtakin* (OSw)
- lawfully tell** (verb) *laghvara* (OSw)
- lawfully wedded** (adj.) *laghgifter* (OSw), *skilfenginn* (ON)
- lawfully wedded woman's child** (noun) *apalkonubarn* (OSw)
- lawless** (adj.) *rætlös* (ODan)
- lawlessness** (noun) *olagh* (OSw), *rætlösa* (OSw)
- lawman** (noun) *laghmaþer* (OSw)
- lawmanship** (noun) *laghmansdöme* (OSw)
- lawman's jurisdiction** (noun) *laghmansdöme* (OSw)
- laws of land** (noun) *forþalagh* (OSw)
- laws of the people** (noun) *lýrittr* (ON)
- laws of trading** (noun) *köplagh* (OSw)
- Lawspeaker** (noun) *lögsögumaðr* (ON)
- Lawspeakership** (noun) *laghsagha* (OSw)
- lawspeaker's section** (noun) *lögsögumannsþátr* (ON)
- lawsuit** (noun) *mal* (1) (OSw), *sak* (OSw)
- lawsuit presented at the assembly** (noun) *þingmál* (ON)
- lay** (adj.) *olerþr* (OGu)
- lay a complaint** (verb) *kæra* (OSw)
- lay a legal claim** (verb) *lagryþia* (OGu)
- lay a trap** (verb) *gildra* (OSw)
- lay claim** (verb) *illa* (OSw)
- lay down** (verb) *sætia* (OSw)
- lay down a pledge** (verb) *væþia* (OSw)
- laying-up dues** (noun) *uppsátseyrir* (ON)
- layman** (noun) *lekman* (OSw), *verelzmaþr* (OGu)
- layperson's assembly** (noun) *lekmannething* (ODan)
- lead** (verb) *leþa* (OSw)
- lead into a kin** (verb) *ætteleþa* (OSw)
- lead water** (verb) *veta* (OSw)

**leader** (noun) *forman* (OSw), *höfþingi* (OSw), *hovopsmæper* (OSw)  
**learned** (adj.) *lærder* (OSw)  
**lease** (verb) *byggia* (OSw), *leghia* (OSw)  
**lease** (noun) *legha* (OSw), *leghemal* (ODan), *mal* (1) (OSw), *stæmna* (OSw)  
**leased land** (noun) *leigujörð* (ON)  
**leased thing** (noun) *leghofæ* (OSw)  
**leash** (noun) *band* (OSw)  
**leave** (verb) *giefu* (OGu), *lata* (OSw), *loyfa* (OGu), *skilia* (OSw)  
**leave** (noun) *lof* (OSw)  
**leave a household** (verb) *skipta* (OSw)  
**leave blocked** (verb) *aterlæggia* (OSw)  
**leave in custody** (verb) *abyrghia* (OSw)  
**leave of the General Assembly** (noun) *alþingislof* (ON)  
**leave to remain in the country** (noun) *landsvist* (OSw)  
**leave to remain in the kingdom** (noun) *landsvist* (OSw)  
**leave vacant** (verb) *øthe* (ODan)  
**leaving too early** (noun) *kaldakol* (ON)  
**led into a kin** (adj.) *ætleder* (OSw)  
**leech money** (noun) *lækærifæ* (OSw)  
**leech's fee** (noun) *lækirsgæf* (OSw)  
**left-over household stores** (noun) *búsafleif* (ON)  
**legal** (adj.) *gilder* (OSw), *lagha* (OSw), *laghliker* (OSw), *lögsamðr* (ON), *rætskyldigh* (ODan), *rætter* (OSw)  
**legal acquirement** (noun) *fangaman* (OSw)  
**legal acquisition** (noun) *fang* (OSw)  
**legal action** (noun) *ffjársokn* (ON)  
**legal administrator** (noun) *lögráðandi* (ON)  
**legal age** (noun) *laghealder* (ODan)  
**legal agreement** (noun) *leghemal* (ODan)  
**legal amount in redemption** (noun) *skælavæp* (OSw)  
**legal amount of rent** (noun) *lagaleiga* (ON)  
**legal asking** (noun) *lögspurning* (ON)  
**legal assembly** (noun) *lagþing* (OSw)  
**legal ban** (noun) *lögfešta* (ON)  
**legal bargain** (noun) *lagakaup* (ON)  
**legal betrothal** (noun) *lögföstnun* (ON)  
**legal business** (noun) *lögskil* (ON)  
**legal calling** (noun) *lögkvöð* (ON)  
**legal case** (noun) *laghmal* (OSw)  
**legal claim** (noun) *laghakland* (OSw)  
**legal commune** (noun) *lögahreppr* (ON)  
**legal compensation** (noun) *lagarétt* (ON)  
**legal competence** (noun) *réttendi* (ON)

**legal debt-bondage** (noun) *lögskuld* (ON)  
**legal decision** (noun) *lagaórskurðr* (ON), *laghedom* (ODan), *lögsögn* (ON)  
**legal defence** (noun) *dul* (OSw), *lögvörn* (ON)  
**legal deferral** (noun) *lagafrest* (ON)  
**legal district** (noun) *lagh* (OSw), *laghsagha* (OSw), *laghskila* (OSw)  
**legal division** (noun) *lögskifti* (ON)  
**legal domicile** (noun) *gríðfang* (ON), *löggríð* (ON)  
**legal duties** (noun) *lögskil* (ON)  
**legal examination of evidence** (noun) *próf* (ON)  
**legal excuse** (noun) *forfall* (OSw)  
**legal expert** (noun) *laghmaer* (OSw)  
**legal fast** (noun) *lögfasta* (ON)  
**legal feast** (noun) *ölstæmna* (OSw)  
**legal fee** (noun) *lögkaup* (ON)  
**legal fencing** (noun) *laghværn* (OSw)  
**legal fine** (noun) *lagasekð* (ON)  
**legal form** (noun) *skæl* (OSw)  
**legal form for building** (noun) *bygþaskæl* (OSw)  
**legal formalities** (noun) *fullskæl* (OSw), *lögskil* (ON)  
**legal formality** (noun) *skæl* (OSw)  
**legal foster-son** (noun) *lögföstri* (ON)  
**legal fostering** (noun) *lögföstr* (ON)  
**legal gate** (noun) *löggrind* (ON)  
**legal gateway** (noun) *lögklið* (ON)  
**legal heir** (noun) *löggarfi* (ON)  
**legal home** (noun) *lögheimili* (ON)  
**legal information** (noun) *lögfrétt* (ON)  
**legal investigation** (noun) *ransak* (OSw)  
**legal judgement** (noun) *laghedom* (ODan)  
**legal marriage day** (noun) *bryllöpsdagher* (OSw)  
**legal meeting** (noun) *laghastæmna* (OSw)  
**legal minor** (noun) *omaghi* (OSw)  
**legal moving days** (noun) *lögfarðagar* (pl.) (ON)  
**legal oblation** (noun) *lagagift* (ON)  
**legal offer** (noun) *lögboð* (ON)  
**legal part** (noun) *laghaloter* (OSw)  
**legal pay** (noun) *lögkaup* (ON)  
**legal payment** (noun) *lögfé* (ON)  
**legal pledge** (noun) *laghevæth* (ODan)  
**legal procedure section** (noun) *þingmalabalker* (OSw)  
**legal proceeding** (noun) *skæl* (OSw)  
**legal proceedings** (noun) *ffjársokn* (ON)  
**legal proceedings before a district court** (noun) *heraðssókn* (ON)  
**legal proceedings on holy days** (noun) *heilagradagasókn* (ON)

- legal prosecution** (noun) *laghasökning* (OSw)  
**legal protection** (noun) *grið* (OSw)  
**legal protection for five days** (noun) *fimmtargrið* (ON)  
**legal provision** (noun) *lagaskilorð* (ON)  
**legal publishing** (noun) *löglysing* (ON)  
**legal rate** (noun) *laghgæld* (OSw)  
**legal rent** (noun) *lögleiga* (ON)  
**legal request** (noun) *lögbeiðing* (ON)  
**legal restitution** (noun) *laghgæld* (OSw)  
**legal reward** (noun) *vinningælogh* (OSw)  
**legal right** (noun) *koster* (OSw), *rætmæli* (OSw)  
**legal right to something** (noun) *hemuld* (OSw)  
**legal rights** (noun) *rættir* (OSw)  
**legal sale of land** (noun) *lagakaup* (ON)  
**legal seizure of a debtor's property** (noun) *tilför* (ON)  
**legal separation** (noun) *lögskilnuðr* (ON)  
**legal settling day** (noun) *lögeindagi* (ON)  
**legal shutting in** (noun) *lagainnsetning* (ON)  
**legal silver** (noun) *lögsilfr* (ON)  
**legal stackyard** (noun) *lögstakkarðr* (ON)  
**legal sum** (noun) *laghaskillingir* (OSw)  
**legal summons** (noun) *laghastænna* (OSw)  
**legal tender** (noun) *lögeyrir* (ON)  
**legal thing assembly** (noun) *laghþing* (OSw), *þing* (OSw)  
**legal time** (noun) *fræst* (OSw)  
**legal time limit** (noun) *laghastænna* (OSw)  
**legal tithe** (noun) *lögtiund* (ON)  
**legal title** (noun) *hemuld* (OSw)  
**legal to provide an oath** (adj.) *epsört* (OSw)  
**legal trade** (noun) *lagakaup* (ON)  
**legal valuation** (noun) *lögmet* (ON)  
**legal veto** (noun) *löglyrittr* (ON)  
**legal wall** (noun) *laghegarth* (ODan)  
**legally** (adv.) *laghlika* (OSw), *rættlika* (OSw), *skælika* (OSw)  
**legally acceptable reason** (noun) *meinleiki* (ON)  
**legally acquired (land)** (adj.) *laghfangen* (OSw)  
**legally address** (verb) *laghmæla* (OSw)  
**legally announce** (verb) *laghlysa* (OSw)  
**legally bid** (verb) *laghbiuða* (OSw)  
**legally convict** (verb) *laghvinna* (OSw)  
**legally convicted** (adj.) *laghfælder* (OSw)  
**legally decide** (verb) *laghvinna* (OSw)  
**legally divide** (verb) *laghskipta* (OSw)  
**legally inform** (verb) *laghvara* (OSw)  
**legally judge** (verb) *laghdöma* (OSw)  
**legally married** (adj.) *laghgifter* (OSw), *mundgipt* (OSw)  
**legally married wife's child** (noun) *apalkonubarn* (OSw)  
**legally offer** (verb) *laghbiuða* (OSw)  
**legally offer to the kin** (verb) *laghbiuða* (OSw)  
**legally prosecute** (verb) *laghsökia* (OSw)  
**legally purchased** (adj.) *lagkauptr* (OGu)  
**legally qualified** (adj.) *gilder* (OSw)  
**legally recognize** (verb) *laghvinna* (OSw)  
**legally required** (adj.) *lögskyldr* (ON)  
**legally resident** (adj.) *lögfastr* (ON)  
**legally set** (adj.) *laghstandin* (OSw), *lögsumðr* (ON)  
**legally stipulated** (adv.) *rættlika* (OSw)  
**legally summon** (verb) *laghstænna* (OSw)  
**legally summoned** (adj.) *laghkallaþer* (OSw)  
**legally valid** (adj.) *laghstandin* (OSw)  
**legislation** (noun) *lagh* (OSw), *laghsagha* (OSw)  
**legitimate** (adj.) *apal* (OSw), *hemul* (OSw), *laghliker* (OSw), *sander* (OSw), *skilfenginn* (ON), *skilgetinn* (ON), *skirborinn* (ON), *skirgetinn* (ON), *ætborin* (OSw)  
**legitimate child** (noun) *athelbarn* (ODan), *apalkonubarn* (OSw)  
**legitimate necessity** (noun) *nöpsyn* (OSw)  
**legitimate offspring** (noun) *apalkonubarn* (OSw)  
**legitimate reason** (noun) *nöpsyn* (OSw)  
**legitimate son** (noun) *apalkonusun* (OSw)  
**legitimation** (noun) *ættleiðing* (ON)  
**legitimized child** (noun) *skötsætubarn* (OSw)  
**lend** (verb) *lana* (OSw), *læa* (OSw), *sælia* (OSw)  
**lender** (noun) *læande* (OSw)  
**Lent** (noun) *fasta* (OSw), *fastudagher* (OSw), *langafasta* (ON)  
**lent property** (noun) *lánfé* (ON)  
**leprous** (adj.) *likþrár* (ON)  
**lesser ban** (noun) *forbuð* (OSw)  
**lesser outlaw** (noun) *fförbaugsmaðr* (ON)  
**lesser outlawry** (noun) *fförbaugsгарðr* (ON), *fförbaugssekð* (ON)  
**lesser outlawry case** (noun) *fförbaugs sök* (ON)  
**lesser outlawry offence** (noun) *fförbaugs sök* (ON)  
**let** (verb) *lata* (OSw), *rætta* (OSw)  
**let go** (verb) *slæppa* (OSw)  
**let in peace** (verb) *friða* (OSw)  
**let out** (verb) *byggja* (OSw)  
**let perish** (verb) *spilla* (OSw)

**lethal wound** (noun) *bani* (OSw), *bæn* (OSw), *fiorlæsting* (OSw)  
**letter** (noun) *bref* (OSw)  
**letter fee** (noun) *brevafæ* (OSw)  
**letter requesting the provision of horses for transport** (noun) *skiutabref* (OSw)  
**letter-writing** (noun) *bréfagerð* (ON)  
**letting the hearth fire go out** (noun) *kaldakol* (ON)  
**levelling oath** (noun) *jannaþareþer* (OSw)  
**levy** (noun) *lepungar* (OSw)  
**levy census assembly** (noun) *manntalsþing* (ON)  
**levy district** (noun) *manngerð* (ON), *skipsýsla* (ON)  
**levy district assembly** (noun) *skipreiðuping* (ON)  
**levy duty** (noun) *lepungar* (OSw)  
**levy expedition duty** (noun) *leiðangrsferð* (ON)  
**levy fine** (noun) *leiðangrsvíti* (ON)  
**levy journey** (noun) *leiðangrsfar* (ON)  
**levy preparation duty** (noun) *leiðangrsgerð* (ON)  
**levy provisions** (noun) *leiðangrsfæ* (ON), *leiðangrsvist* (ON)  
**levy ship** (noun) *leiðangrskip* (ON)  
**levy tax** (noun) *lepungslami* (OSw)  
**liability** (noun) *óskuld* (ON), *sak* (OSw)  
**liable** (adj.) *saker* (OSw), *skyldugher* (OSw)  
**liable at law** (adj.) *saknæmr* (ON)  
**liable to (pay)** (adj.) *saker* (OSw)  
**liable to a fine** (adj.) *vittr* (ON)  
**liable to compensate** (adj.) *saker* (OSw)  
**liable to pay** (adj.) *saker* (OSw)  
**liable to pay compensation or a fine** (adj.) *saker* (OSw)  
**liable to pay double** (adj.) *tvæskylder* (OSw)  
**liable to tax** (adj.) *skatskyldugher* (OSw)  
**liar** (noun) *liughari* (OSw)  
**libel by carving on a tree** (noun) *trénið* (ON)  
**libel by word of mouth** (noun) *tungunið* (ON)  
**liberty** (noun) *frælsi* (OSw)  
**licence** (noun) *lof* (OSw), *loyfi* (OGu)  
**licence for mitigation of penalty** (noun) *syknuleyfi* (ON)  
**licence for settlement** (noun) *sáttaleyfi* (ON)  
**lie** (noun) *lygð* (ON)  
**lie (1)** (verb) *liggia* (OSw)  
**lie (2)** (verb) *forligje* (ODan)  
**lie (3)** (verb) *liugha* (OSw)  
**lie with** (verb) *hæfpa* (OSw)  
**liege lord** (noun) *lanardrotten* (OSw)  
**liegeman** (noun) *þiænistumaþer* (OSw)

**lien** (noun) *qvarstapa* (OSw), *qvarsæta* (OSw), *qvarsætutak* (OSw), *tak* (OSw), *væþ* (OSw)  
**life** (noun) *hals* (OSw), *lif* (OSw), *önd* (ON)  
**life ring** (noun) *fjörbaugr* (ON)  
**life-threatening wound** (noun) *liflat* (OSw)  
**lift** (verb) *halda* (OSw), *sla* (OSw)  
**light toll** (noun) *lýsistollr* (ON)  
**limb** (noun) *limber* (OSw)  
**limit** (noun) *takmark* (ON)  
**line (of inheritance)** (noun) *luter* (OSw)  
**lineage** (noun) *byrþ* (OSw), *æt* (OSw)  
**linen** (noun) *læript* (OSw)  
**linen cloth** (noun) *læript* (OSw)  
**linen tax** (noun) *rýgiartó* (ON)  
**link** (verb) *binda* (OSw)  
**link** (noun) *stelkr* (OGu)  
**lintel** (noun) *ofdyri* (ON), *uppyri* (ON)  
**lips twitching (in pain)** (noun) *granbragð* (ON)  
**liquid** (noun) *væta* (ON)  
**lispond** (noun) *lifspund* (OSw), *pund* (OSw)  
**list** (verb) *skilia* (OSw), *telja* (ON)  
**listen to confessions** (verb) *skripta* (OSw)  
**listening guard** (noun) *lyznuvarþer* (OSw)  
**liturgical service** (noun) *típir* (pl.) (OSw)  
**live** (verb) *búa* (ON)  
**livestock** (noun) *bofæ* (ODan), *fæ* (OSw), *fælaþi* (OSw), *fænaþer* (OSw), *ganganzfoter* (OSw), *ganganzfæ* (OSw), *not* (OSw), *qvikfæ* (OSw), *viðrelði* (ON)  
**livestock born at home** (noun) *hemföpa* (OSw)  
**livestock brand** (noun) *bokumbel* (OSw)  
**livestock quota** (noun) *qvikfæ* (OSw)  
**livestock rustling** (noun) *bosran* (OSw)  
**livestock taking** (noun) *bosbrigh* (OSw)  
**livestock tithe** (noun) *qvikiundi* (OSw)  
**living** (adj.) *qvikker* (OSw)  
**living chattel** (noun) *qvikfæ* (OSw)  
**living house** (noun) *salhus* (ODan)  
**living in the same country** (adj.) *samlendr* (ON)  
**living tithe** (noun) *qvikiundi* (OSw)  
**load** (verb) *skipa* (OSw)  
**load** (noun) *lass* (OSw)  
**load from a field** (noun) *akerlas* (OSw)  
**loading a ship** (noun) *skipan* (OSw)  
**loan** (verb) *læa* (OSw)  
**loan** (noun) *lan* (OSw)  
**loan of valuables** (noun) *gripalán* (ON)  
**loan witness** (noun) *lansvitni* (OSw)

- local administrator** (noun) *husabyman* (OSw), *lænsmaþer* (OSw)
- local assembly** (noun) *malþing* (OSw)
- local calling** (noun) *heimankvöð* (ON)
- local man** (noun) *hæraþsmaþer* (OSw)
- location where a deal was concluded** (noun) *kaupreina* (ON)
- lock** (noun) *las* (OSw)
- locking-up** (noun) *hæfta* (OSw)
- lodge** (verb) *gæsta* (OSw)
- lodge an appeal** (verb) *væþia* (OSw)
- lodger** (noun) *hussætumaþer* (OSw)
- lodgers** (noun) *hussætisfolk* (OSw)
- lodging** (noun) *griþ* (OSw), *gæstning* (OSw), *vist* (OSw)
- lodging in a commune** (noun) *hreppsvist* (ON)
- log trap** (noun) *stampa* (OSw)
- loin** (noun) *lend* (OGu)
- loitering** (noun) *þarseta* (ON)
- lone farmer** (noun) *einvirki* (ON)
- long log** (noun) *langviðr* (ON)
- long-standing possession** (noun) *minnung* (OSw)
- longship** (noun) *langskip* (ON), *snækkia* (OSw)
- look** (verb) *sea* (OSw)
- look (intransitive)** (verb) *syna* (OSw)
- look after** (verb) *göma* (OSw), *gæta* (ON), *sýsla* (ON), *varþveta* (OSw)
- loose** (adj.) *lös* (OSw)
- loose boards in the stable** (noun) *flórfili* (ON)
- loose talk** (noun) *hægume* (ODan)
- loosely girded** (adj.) *lösgiurþer* (OSw)
- lord** (noun) *drotin* (OGu), *höfþingi* (OSw), *hærra* (OSw), *junkhærre* (ODan), *lanardrotin* (OSw), *lavarþer* (OSw)
- lord of the land/province** (noun) *landshærra* (OSw)
- lord or master** (noun) *hærra* (OSw)
- lord-cheater** (noun) *dróttinssvikari* (ON)
- lordsman** (noun) *hærraman* (OSw), *konungsman* (OSw)
- lose** (verb) *forhægghthe* (ODan), *fyrirskjóta* (ON), *lata* (OSw), *spilla* (OSw), *viperhætta* (OSw)
- lose (e.g. a case)** (verb) *fyrirtaka* (ON)
- lose a right** (verb) *óheimila* (ON)
- lose one's peace** (adj.) *friþlösa* (OSw)
- lose one's right** (verb) *skilia* (OSw)
- lose title** (verb) *óheimila* (ON)
- lose track** (verb) *villa* (ON)
- lose warranty** (verb) *óheimila* (ON)
- loss** (noun) *afvöxtr* (ON), *fjárskaði* (ON), *lat* (OSw), *skapi* (OSw), *spellvirki* (ON)
- loss of kinsmen** (noun) *frændatjón* (ON)
- loss of life** (noun) *liflat* (OSw), *liftapilse* (OSw)
- loss of milk** (noun) *nytfall* (ON)
- loss of money** (noun) *fjárskaði* (ON)
- loss of use** (noun) *verkafall* (ON)
- loss of work** (noun) *verkatjón* (ON)
- lost labour** (noun) *daghsværkssþjal* (ODan)
- lost one's senses** (adj.) *afvita* (OSw)
- lost property** (noun) *affarefæ* (ODan), *fynd* (OSw)
- lot** (noun) *lotfal* (ODan), *luter* (OSw), *raþ* (OSw), *rættir* (OSw)
- lot baton** (noun) *lotkaflir* (OSw)
- lot in a household** (noun) *boslóter* (OSw)
- lot in property through the birth of a child** (noun) *barnmynd* (ODan)
- love-verse** (noun) *mansöngur* (ON)
- low estimate** (noun) *vantala* (ON)
- loyalty of slave to master** (noun) *þyrmsl* (ON)
- lying in water** (noun) *sökkur* (ON)
- lying with a woman** (noun) *læghervite* (ODan)
- mad** (adj.) *galin* (OSw), *óðr* (ON)
- made-up mark** (noun) *gerðarmark* (ON)
- madman** (noun) *villinger* (OSw), *vitvillinger* (OSw)
- madness** (noun) *óði* (ON)
- magic** (noun) *ffölkynngi* (ON)
- magistrate** (noun) *laghmaþer* (OSw), *raþman* (OSw)
- maid** (noun) *mö* (OSw)
- maiden** (noun) *frændmø* (ODan), *mö* (OSw)
- maim** (verb) *lyte* (ODan), *læsta* (OSw), *meiða* (ON), *styva* (OSw)
- maimed** (adj.) *lytter* (OSw)
- maiming** (noun) *afhug* (OSw), *laster* (OSw), *limalyti* (OGu), *lyti* (OSw), *meiðing* (ON)
- maiming by wounding** (noun) *sarlyte* (ODan)
- maiming compensation** (noun) *lytisbot* (OSw)
- maiming wound** (noun) *lytessar* (ODan)
- maiming-fine** (noun) *lytisbot* (OSw)
- main case** (noun) *hovethsak* (ODan)
- main church** (noun) *höfuðkirkja* (ON)
- main claim** (noun) *hovethsak* (ODan)
- main doorway** (noun) *karldyrr* (ON)
- main estate** (noun) *aðalból* (ON)
- main priest** (noun) *höfuðprestr* (ON)
- main ring** (noun) *höfuðbaugur* (ON)
- main road** (noun) *athelváegh* (ODan), *landsvægher* (OSw)

**main sum** (noun) *innstöða* (ON)  
**main village** (noun) *athelby* (ODan)  
**main-tithe** (noun) *hovoptiundi* (OSw)  
**maintain** (verb) *gæta* (ON), *halda* (OSw)  
**maintenance** (noun) *forlag* (ON), *forlagseyrir* (ON), *foster* (OSw), *föþa* (OSw), *framfórsla* (ON), *fulga* (ON), *koster* (OSw)  
**maintenance case** (noun) *ómagasök* (ON)  
**maintenance for the poor** (noun) *elði* (ON)  
**maintenance money** (noun) *forlagseyrir* (ON)  
**maintenance of bridges** (noun) *brúarhald* (ON)  
**maintenance of dependents** (noun) *ómagafframfórsla* (ON)  
**maintenance of ferries** (noun) *ferjuhald* (ON)  
**maintenance of incapable people** (noun) *ómagafframfórsla* (ON)  
**major debt** (noun) *stórskuld* (ON)  
**majority** (noun) *afl* (ON), *skæl* (OSw), *vit* (OSw)  
**make** (verb) *skapa* (ON)  
**make a claim** (verb) *ámálga* (ON), *kalla* (OSw), *kæra* (OSw), *mæla* (1) (OSw), *sækta* (OSw)  
**make a complaint** (verb) *illa* (OSw), *kæra* (OSw), *reyna* (ON)  
**make a deal** (verb) *köpa* (OSw)  
**make a declaration** (verb) *lysa* (OSw), *næmna* (OSw)  
**make a demand** (verb) *klanda* (OSw)  
**make a division** (verb) *skipta* (OSw)  
**make a fence** (verb) *gærþa* (OSw)  
**make a guarantee** (verb) *borgha* (OSw)  
**make a house-search** (verb) *ransaka* (OSw)  
**make a judgement** (verb) *döma* (OSw)  
**make a partnership** (verb) *bolæggi* (OSw)  
**make a profit** (verb) *óxla* (ON)  
**make a public declaration** (verb) *lysa* (OSw)  
**make a purchase** (verb) *köpa* (OSw)  
**make a return** (verb) *löna* (OSw)  
**make a security** (verb) *borgha* (OSw)  
**make a seizure** (verb) *næma* (OSw)  
**make a tenth** (verb) *tiunda* (OSw)  
**make a valuation** (verb) *virþa* (OSw)  
**make amends** (verb) *aflæggi* (OSw), *rætta* (OSw)  
**make an accusation** (verb) *kæra* (OSw)  
**make an admission** (verb) *viperkaennas* (OSw)  
**make an agreement** (verb) *skilia* (OSw)  
**make an agreement on partnership** (verb) *bolæggi* (OSw)  
**make an appeal** (verb) *væþia* (OSw)  
**make an exchange** (verb) *skipta* (OSw)

**make an oath** (verb) *sværia* (OSw), *æptirganga* (OSw)  
**make an offer** (verb) *tilbiuþa* (OSw)  
**make at fault** (verb) *fælla* (OSw)  
**make charges** (verb) *kæra* (OSw)  
**make clear** (verb) *skæra* (1) (OSw), *skærskuta* (OSw)  
**make defence** (verb) *væria* (OSw)  
**make demands** (verb) *abepas* (OSw)  
**make demands of** (verb) *qvælia* (OSw)  
**make enquiries** (verb) *refla* (ON)  
**make equal** (verb) *jamna* (OSw)  
**make even** (verb) *jamna* (OSw), *reþa* (OSw)  
**make good** (verb) *aterfylla* (OSw), *böta* (OSw), *fylla* (OSw), *gælda* (1) (OSw)  
**make invalid** (verb) *fælla* (OSw)  
**make known** (verb) *lysa* (OSw)  
**make one a bounden debtor** (verb) *skuldfesta* (ON)  
**make one legally immune** (verb) *friðhelga* (ON)  
**make oneself a thief** (verb) *þiuftas* (OSw)  
**make oneself guilty** (verb) *sækia* (OSw)  
**make oneself liable to compensation** (verb) *sækia* (OSw)  
**make public** (verb) *lysa* (OSw), *skærskuta* (OSw), *thingljuse* (ODan)  
**make public at church** (verb) *kirkjelyse* (ODan)  
**make public at the assembly** (verb) *lysa* (OSw), *thingljuse* (ODan)  
**make redress** (verb) *leiðrétta* (ON)  
**make reparation** (verb) *gælda* (1) (OSw)  
**make repayment** (verb) *aterlösa* (OSw)  
**make restitution** (verb) *atergælda* (OSw)  
**make roads good** (verb) *broa* (OSw)  
**make someone liable to pay a compensation** (verb) *sækia* (OSw)  
**make up the difference** (verb) *böta* (OSw)  
**make use of** (verb) *fényta* (ON)  
**making even between children** (verb) *börnevirthning* (ODan)  
**male** (noun) *kerldi* (OGu)  
**male** (adj.) *lindagyrt* (OGu)  
**male first cousin** (noun) *bröþrungi* (OSw)  
**male first cousins** (noun) *bróðrabarn* (pl.) (ON), *bróðrasynir* (pl.) (ON), *systkinasynir* (pl.) (ON), *systrasynir* (pl.) (ON)  
**male in-law** (noun) *svær* (OSw)  
**male side** (noun) *höfuðbarmr* (ON), *karlsvift* (ON)  
**malefactor** (noun) *illgærningisman* (OSw)  
**malice** (noun) *avund* (OSw), *illgirni* (ON), *ilvilje* (ODan)

- malicious** (adj.) *illaviliþer* (OSw)  
**malicious blood** (noun) *öfundarblóð* (ON)  
**malicious damage** (noun) *illvirki* (ON), *spellvirki* (ON)  
**malicious speech** (noun) *illmæli* (ON)  
**malt** (noun) *malt* (ON)  
**maltreat** (verb) *fyrma* (2) (OSw)  
**maltreatment** (noun) *mishælde* (ODan)  
**man** (verb) *skipa* (OSw)  
**man** (noun) *bonde* (OSw), *husbonde* (OSw), *karl* (OSw), *kerldi* (OGu), *landsmáþer* (OSw), *máþer* (OSw), *sven* (OSw), *þægn* (OSw)  
**man and wife** (noun) *hion* (OSw), *hjú* (ON)  
**man appointed by the court** (noun) *nefndarvitni* (ON)  
**man asserting a claim** (noun) *brigðandi* (ON)  
**man at a feast** (noun) *ölbuþsman* (OSw)  
**man authorized to give away a woman** (noun) *giftarmaþer* (OSw)  
**man belonging to a {fylki}** (noun) *fylkismaðr* (ON)  
**man belonging to the assembly district** (noun) *þingsóknarmaðr* (ON)  
**man belonging to the same law district** (noun) *lögunautr* (ON)  
**man better than his father** (noun) *betrfeðrungr* (ON)  
**man bringing the case** (noun) *soknari* (OSw)  
**man bringing the suit** (noun) *sökiandi* (OSw)  
**man enjoying the same rights as anybody else** (noun) *jafnréttismaðr* (ON)  
**man entitled to a quarter** (noun) *fiærþungsmáþer* (OSw)  
**man entitled to half compensation** (noun) *halfréttismaðr* (ON)  
**man expecting an inheritance** (noun) *vánarmaðr* (ON)  
**man from inside the commune** (noun) *innanhreppsmaðr* (ON)  
**man from Norway** (noun) *noregsmaðr* (ON)  
**man from outside the district** (noun) *útansveitarmaðr* (ON)  
**man from outside the province** (noun) *utlændinger* (OSw)  
**man from overseas** (noun) *austmaðr* (ON)  
**man from the province** (noun) *landsmáþer* (OSw)  
**man from the provinces** (noun) *inlændinger* (OSw)  
**man from the realm** (noun) *innankonungsrikismaþer* (OSw)  
**man having a right to odal** (noun) *opalsmáþer* (OSw)  
**man holding the victim** (noun) *haldbani* (OSw)  
**man in a panel** (noun) *næmdarmaþer* (OSw)  
**man in an oath** (noun) *istaþamaþer* (OSw)  
**man in authority** (noun) *rikismaðr* (ON)  
**man in charge** (noun) *forræðismaðr* (ON)  
**man in disguise** (noun) *grimumaþer* (OSw)  
**man in possession** (noun) *haldandi* (ON)  
**man in service** (noun) *þiænistumaþer* (OSw)  
**man in state of mercy towards another** (noun) *miskunnarmaþer* (OSw)  
**man in the stem of a ship** (noun) *stamboi* (OSw)  
**man knowledgeable in genealogies** (noun) *taluman* (OSw)  
**man of a different assembly** (noun) *útanþingsmaðr* (ON)  
**man of a parish** (noun) *kirkjeman* (ODan)  
**man of a province** (noun) *landi* (OSw)  
**man of a quarter** (noun) *fiærþungsmáþer* (OSw)  
**man of a village** (noun) *byaman* (OSw)  
**man of a {næmd}** (noun) *næmdarmaþer* (OSw)  
**man of alms** (noun) *almosomaþer* (OSw)  
**man of an assembly third** (noun) *þriðjungsmáðr* (ON)  
**man of authority** (noun) *valdsmáþer* (OSw)  
**man of half personal right** (noun) *halfréttismaðr* (ON)  
**man of oath** (noun) *vatter* (OSw)  
**man of peace** (noun) *spekðarmaðr* (ON)  
**man of the area** (noun) *nagranni* (OSw)  
**man of the commune** (noun) *hreppsmaðr* (ON)  
**man of the country** (noun) *landsmáþer* (OSw)  
**man of the county** (noun) *fylkismaðr* (ON)  
**man of the district** (noun) *hreppsmaðr* (ON), *hæraþsmáþer* (OSw), *innanheraðsmáðr* (ON), *þingunöti* (OSw)  
**man of the king's guard** (noun) *hirþman* (OSw)  
**man of the land** (noun) *landsmáþer* (OSw)  
**man of the Law Council** (noun) *lögréttumaðr* (ON)  
**man of the levy** (noun) *leiðangrsmaðr* (ON)  
**man of the parish** (noun) *soknamáþer* (OSw)  
**man of the province** (noun) *inlændinger* (OSw)  
**man of the quarter** (noun) *fiærþungsmáþer* (OSw)  
**man of the riding** (noun) *þriðjungsmáðr* (ON)  
**man of the same assembly** (noun) *innanþingsmaðr* (ON), *þingunöti* (OSw)  
**man of the Third** (noun) *þriðjungsmáðr* (ON)  
**man of the turf** (noun) *torfsmaðr* (ON)  
**man of the village** (noun) *granni* (OSw)  
**man of truth** (noun) *sannendeeth* (ODan), *sannind* (OSw), *sannindaman* (OSw)  
**man on a ship** (noun) *skipari* (OSw)  
**man preceding or following across generations** (noun) *afi* (ON)

**man present at the deed** (noun) *atvistarmaþer* (OSw)  
**man sitting close to another** (noun) *násessi* (ON)  
**man subject to church penalty** (noun) *skriptaman* (OSw)  
**man to receive** (noun) *tækiomaþer* (OSw)  
**man to sum up a case** (noun) *reifingarmaðr* (ON)  
**man to vouch** (noun) *sannindaman* (OSw)  
**man who falsely boasts of having dishonoured a woman** (noun) *snápr* (ON)  
**man who formally agreed to accept a settlement** (noun) *handsalsmaðr* (ON)  
**man who has been counted or enumerated** (noun) *tölumaðr* (ON)  
**man who has been pledged security** (noun) *tryggðamaðr* (ON)  
**man who has broken into the church** (noun) *kirkiubrytare* (OSw)  
**man who has care of others' property** (noun) *fjárvarðveizlumaðr* (ON)  
**man who has care of the property** (noun) *fjárhaldsmaðr* (ON)  
**man who has had a church penance imposed** (noun) *skriptaman* (OSw)  
**man who holds the title** (noun) *hemulsman* (OSw)  
**man who owns grazing** (noun) *beitarmaðr* (ON)  
**man who sets up on his own** (noun) *sjalfsfózlumaðr* (ON)  
**man who shares the ring payment** (noun) *baugamaðr* (ON)  
**man who swears first** (noun) *foreþismaþer* (OSw)  
**man who visits harlots** (noun) *portkunumaþer* (OSw)  
**man who visits whores** (noun) *putomaþer* (OSw)  
**man who works for his living** (noun) *matlaunarmaðr* (ON)  
**man who works for his meals** (noun) *matlaunarmaðr* (ON)  
**man with (beggar's) staff** (noun) *staffkarl* (OSw)  
**man with a fixed residence** (noun) *setumaðr* (ON)  
**man with a legal right to atone by paying compensation** (noun) *bótamaðr* (ON)  
**man within the quarter** (noun) *innanfjórðungsmaðr* (ON)  
**man without property** (noun) *oreghthman* (ODan)  
**man-made harm** (noun) *handaværk* (OSw)  
**man-servant** (noun) *húskarl* (ON)  
**manage** (verb) *raða* (OSw), *varþveta* (OSw), *vinna* (OSw), *væria* (OSw)  
**management** (noun) *forráð* (ON)  
**manager** (noun) *fjárhaldsmaðr* (ON)

**managing a farm** (noun) *búrekstr* (ON)  
**managing pasture for dry stock** (noun) *geldfjárrekstr* (ON)  
**maneater** (noun) *mannæta* (ON)  
**manhandle** (verb) *nykkia* (OGu)  
**manifest** (adj.) *openbar* (OSw)  
**manipulation** (noun) *handaværk* (OSw)  
**manner** (noun) *koster* (OSw), *skæl* (OSw)  
**manor** (noun) *bo* (OSw), *garþer* (OSw)  
**manslaughter** (noun) *döpsdrap* (OSw), *drap* (OSw), *mandrap* (OSw)  
**manslaughter assembly** (noun) *manndrápsþing* (ON)  
**manslaughter/homicide** (noun) *vigh* (OSw)  
**manslayer** (noun) *mandrapare* (OSw)  
**manumission of a slave** (noun) *frelsisgjöf* (ON)  
**manure** (noun) *taðfall* (ON)  
**man's compensation** (noun) *manbot* (OSw)  
**man's fine** (noun) *manbot* (OSw)  
**man's measure** (noun) *karlaskr* (ON)  
**man's personal peace** (noun) *manhælghi* (OSw)  
**man's work** (noun) *mannsverk* (ON)  
**mare** (noun) *merr* (ON), *skiut* (OSw)  
**marital bed** (noun) *siængalæghi* (OSw)  
**marital co-ownership** (noun) *fælagh* (OSw)  
**marital intercourse** (noun) *hionalagh* (OSw)  
**maritime law** (noun) *farlög* (ON), *farmannalög* (ON)  
**mark** (verb) *einkynna* (ON), *marka* (ON), *merkia* (OGu)  
**mark** (noun) *akoma* (OSw), *asyn* (OSw), *mærki* (OSw)  
**mark (a unit of the weight and monetary system)** (noun) *mark (2)* (OSw)  
**mark (of ownership)** (noun) *mark (1)* (ON)  
**mark of a slave** (noun) *thrælsmark* (ODan)  
**mark of repentance** (noun) *iðranarmark* (ON)  
**mark of violence** (noun) *handaværk* (OSw)  
**mark with a cross** (verb) *primsigna* (OSw)  
**markbrand** (noun) *mærki* (OSw)  
**marked boundary** (noun) *markrá* (ON)  
**market** (noun) *kaupstefna* (ON), *torgh* (OSw)  
**market peace** (noun) *köppingafriþer* (OSw)  
**market square** (noun) *torgh* (OSw)  
**market town** (noun) *köpstaþer* (OSw), *köpunger* (OSw)  
**market town-dweller** (noun) *köpstaþsman* (OSw)  
**marketplace** (noun) *köpunger* (OSw), *torgh* (OSw)  
**marks of violence** (noun) *handaværk* (OSw)  
**marriage** (noun) *eiginorð* (ON), *gift* (OSw), *gifta* (OSw), *giftarmal* (OSw), *giftarorþ* (OSw), *giftasæng* (OSw), *giptning* (OSw), *hionafælagh*

- (OSw), *hionalagh* (OSw), *hionavighning* (OSw), *hjúskaparráð* (ON), *hjúskapr* (ON), *hæskaper* (OSw), *kvánfang* (ON), *vigsl* (OSw)
- marriage agent** (noun) *giftarmaþer* (OSw)
- marriage bed** (noun) *giftasæng* (OSw)
- marriage beer** (noun) *giftaröl* (OSw)
- marriage ceremony** (noun) *giftarmal* (OSw)
- marriage contract** (noun) *hionalagh* (OSw)
- marriage gift** (noun) *hemfylghþ* (OSw), *hengæf* (OSw)
- marriage guardian** (noun) *giftarmaþer* (OSw)
- marriage man** (noun) *giftarmaþer* (OSw)
- marriage oath** (noun) *giptareþer* (OSw)
- marriage of women** (noun) *kvennagifting* (ON)
- marriage portion** (noun) *fylghia* (OSw), *hemfylghþ* (OSw), *mæþfylghþ* (OSw)
- marriage relations** (noun) *mægð* (ON)
- marriage section** (noun) *giptarbalker* (OSw)
- marriage union** (noun) *hionalagh* (OSw)
- married** (adj.) *frangiþter* (OSw), *gifter* (OSw)
- married couple** (noun) *hion* (OSw), *hionalagh* (OSw), *hjú* (ON)
- married state** (noun) *ráðahagr* (ON)
- marrow wound** (noun) *mergund* (ON)
- marry** (verb) *fæsta* (OSw), *gifta* (OSw), *hJones* (ODan), *kvánga* (ON), *kvænes* (ODan), *manne* (ODan), *samne* (ODan), *stæþia* (OSw), *vighia* (OSw)
- marry away** (verb) *gifta* (OSw)
- marry off** (verb) *gifta* (OSw)
- marshal** (noun) *stallari* (OSw)
- marshland** (noun) *kelda* (ON), *myr* (OGu)
- Martinmas (11 November)** (noun) *martinsmæssa* (OSw)
- mask oath** (noun) *grímueiðr* (ON)
- mass** (noun) *sialamæssa* (OSw), *tíþir* (pl.) (OSw), *æmbæte* (ODan), *þiænista* (OSw)
- mass chant** (noun) *messusöngur* (ON)
- mass for the dead** (noun) *sialamæssa* (OSw), *tíþaköp* (OSw)
- mass vessels and vestments** (noun) *mæssuskruþer* (OSw)
- mass vestments** (noun) *mæssuklæpi* (OSw)
- mass-day** (noun) *messudagr* (ON)
- mass-priest** (noun) *messuprestr* (ON)
- mast** (noun) *tré* (ON)
- master** (noun) *bonde* (OSw), *drotin* (OGu), *husbonde* (OSw), *hærra* (OSw), *lanardrotin* (OSw), *skapdróttinn* (ON)
- master of a house** (noun) *husbonde* (OSw)
- master of the feast** (noun) *gerþamaþr* (OGu)
- maternal** (adj.) *möþerni* (OSw)
- maternal cousin** (noun) *systrunger* (OSw)
- maternal goods** (noun) *möþerni* (OSw)
- maternal inheritance** (noun) *möþerni* (OSw), *qvinnaarf* (OSw)
- maternal kin** (noun) *móðurætt* (ON), *möþerni* (OSw)
- maternal kinsmen** (noun) *móðurfrændi* (ON)
- maternal land** (noun) *möþerni* (OSw)
- maternal part** (noun) *möþerni* (OSw)
- maternal side** (noun) *möþerni* (OSw)
- matrimony** (noun) *giftarmal* (OSw), *hionalagh* (OSw), *hjúskapr* (ON)
- matron of honour** (noun) *brudsæta* (OSw), *brufþramma* (OSw), *brufþugha* (OSw)
- matter** (noun) *ensak* (OSw), *mal* (1) (OSw), *sak* (OSw)
- matter of conflict** (noun) *dailumal* (OGu)
- mature** (adj.) *maghandi* (OSw)
- Maundy Thursday** (noun) *skærdagher* (OSw), *skærþorsdagher* (OSw)
- meadow** (noun) *æng* (OSw)
- meadow barn** (noun) *ængialaþa* (OSw)
- meadow boundaries** (noun) *engimark* (ON)
- meadow bounds** (noun) *engimark* (ON)
- meadow plot** (noun) *deld* (OSw)
- meadowland** (noun) *engiteigr* (ON), *æng* (OSw)
- meadowland boundary mark** (noun) *engjamerki* (ON)
- meadowland claim** (noun) *engjabrigð* (ON)
- meadowland court** (noun) *engidómr* (ON)
- meadowland division** (noun) *engiskiftisbúi* (ON)
- meal** (noun) *málsmatr* (ON), *mjöl* (ON)
- mean** (verb) *vilia* (OSw)
- means** (noun) *fang* (OSw), *fjárhlutr* (ON), *fæ* (OSw), *fóri* (ON), *mun* (ODan)
- means for acquittal** (noun) *undanförsla* (ON)
- means of livelihood** (noun) *atvinna* (ON)
- means of subsistence** (noun) *forlagseyrir* (ON)
- means to pay** (noun) *örkostr* (ON)
- means to pay fines** (noun) *bot* (OSw)
- means to support** (noun) *björg* (ON)
- measure** (verb) *mæla* (2) (OSw), *mæta* (OSw)
- measure** (noun) *mælir* (ON), *spander* (OSw)
- measure and divide land with ropes** (verb) *repa* (OSw)
- measure by rod** (verb) *stika* (ON)
- measure men** (noun) *mætsmæn* (pl.) (OSw)
- measure of capacity, ca. 1/2 bushel** (noun) *mælir* (ON)
- measure of malt** (noun) *reykmælir* (ON)

**measured in burnt silver** (adj.) *silfrmetinn* (ON)  
**measurement** (noun) *mal* (2) (OSw)  
**measurement (with a line)** (noun) *taumburðr* (ON)  
**measurers** (noun) *mætsmæn* (pl.) (OSw)  
**measuring** (noun) *mal* (2) (OSw)  
**measuring men** (noun) *mætsmæn* (pl.) (OSw)  
**measuring of land with a rope** (noun) *álburðr* (ON)  
**measuring pole** (noun) *mælistang* (OSw)  
**measuring vessel** (noun) *mælikerald* (ON)  
**measuring with rope** (noun) *rep* (ODan)  
**measuring with the eye** (noun) *augnaskot* (ON)  
**mediator (i.e. one who makes good)** (noun) *seter* (OGu)  
**medical expenses** (noun) *lækirsgæf* (OSw)  
**medical treatment** (noun) *lekisskepr* (OGu)  
**meeting** (noun) *fynd* (OSw), *stænna* (OSw), *þing* (OSw)  
**meeting about providing horses** (noun) *reiðskjótaskifti* (ON)  
**meeting date** (noun) *stæmnudagher* (OSw)  
**meeting for payment** (noun) *aurastefna* (ON)  
**meeting for the kinsmen** (noun) *frændstævne* (ODan)  
**meeting member** (noun) *samkvámumaðr* (ON)  
**meeting men** (noun) *stæmnumæn* (pl.) (OSw)  
**meeting of betrothal** (noun) *fæstnaþarstænna* (OSw)  
**meeting of neighbours** (noun) *grannestævne* (ODan)  
**meeting of the Thing assembly** (noun) *þingariþ* (OSw)  
**meeting on the autumn assembly site** (noun) *leið* (ON)  
**meeting with a bishop** (noun) *byskupsfundr* (ON)  
**meeting-farm** (noun) *stefnubýr* (ON)  
**meeting-message** (noun) *stefnuboð* (ON)  
**member of a church** (noun) *kirkjusóknarmaðr* (ON)  
**member of a court** (noun) *dómandi* (ON)  
**member of a household** (noun) *hion* (OSw)  
**member of a jurisdiction** (noun) *lögunautr* (ON)  
**member of a meeting-party** (noun) *stefnulið* (ON)  
**member of the General Assembly** (noun) *alþingismaðr* (ON)  
**member of the ship's company** (noun) *hasæti* (OSw)  
**member of the Thing assembly** (noun) *þingunöti* (OSw)  
**members of the assembly** (noun) *þingsmæn* (pl.) (OSw)  
**membrane** (noun) *hinna* (OGu)  
**men at peace** (noun) *fríðmenn* (pl.) (ON)  
**men belonging to the same law district** (noun) *samþingendr* (pl.) (ON)

**men belonging to the same levy district** (noun) *manngerðarmenn* (pl.) (ON), *skipreiðumenn* (pl.) (ON)  
**men from outside the district** (noun) *útheraðsmenn* (pl.) (ON)  
**men holding the victim** (noun) *haldbænd* (OSw)  
**men in an ale house** (noun) *ölhúsmenn* (pl.) (ON)  
**men in the groups ('rings') of receivers** (noun) *uppnámamenn* (pl.) (ON)  
**men named from the kin** (noun) *kynsnævnd* (ODan)  
**men nominated by the bishop** (noun) *biskopsnævning* (ODan)  
**men nominated for rapine cases** (noun) *ransnævning* (ODan)  
**men nominated from the ship** (noun) *skipsnævning* (ODan)  
**men of a district** (noun) *hæraþsnæmd* (OSw)  
**men of a sea warrior district** (noun) *hamnumæn* (pl.) (OSw)  
**men of one's kin** (noun) *frændeth* (ODan), *kynsnævnd* (ODan)  
**men of rapine cases** (noun) *ransnævning* (ODan)  
**men of the area** (noun) *bygdamæn* (pl.) (OSw)  
**men of the assembly** (noun) *þingsmæn* (pl.) (OSw)  
**men of the community** (noun) *bygdamæn* (pl.) (OSw)  
**men of the hundred** (noun) *hunderismenn* (pl.) (OGu)  
**men of the kin** (noun) *kynseth* (ODan), *kynsnævnd* (ODan)  
**men outside the family** (noun) *utanmenn* (pl.) (OGu)  
**men present at an assembly** (noun) *þingsmæn* (pl.) (OSw)  
**men present at the deed** (noun) *umstaþumæn* (pl.) (OSw)  
**men sharing the same odal** (noun) *óðalsnautar* (pl.) (ON)  
**men to witness testimony produced** (noun) *vættisvætti* (ON)  
**men with good memory** (noun) *minnungamæn* (pl.) (OSw)  
**men with memory** (noun) *minnungamæn* (pl.) (OSw)  
**mend** (verb) *böta* (OSw)  
**mentally deficient** (adj.) *óvittr* (ON)  
**mentally incapable** (adj.) *óhygginn* (ON)  
**mention** (verb) *nænna* (OSw)  
**men's clothes** (noun) *karlklæði* (ON)  
**merchant** (noun) *köpman* (OSw)  
**merchant journey** (noun) *köpsferþ* (OSw)  
**merchant ship** (noun) *kaupskip* (OGu)  
**merchant vessel** (noun) *byrthing* (ODan)

- merchants' duties** (noun) *kaupmannaskylda* (ON)  
**mercy** (noun) *naþir* (OSw)  
**message** (noun) *buþ* (OSw)  
**message baton** (noun) *arf* (OSw), *boðburðr* (ON), *buþ* (OSw)  
**message baton to summon an assembly** (noun) *þingbuþ* (OSw)  
**message scroll** (noun) *buþkaflr* (OSw)  
**messenger** (noun) *buþ* (OSw)  
**messmate** (noun) *mötunautr* (ON)  
**Michaelmas** (noun) *mikialsmæssa* (OSw)  
**Michaelmas Day** (noun) *mikialsmæssodaghr* (OSw), *sancta mikials daghr* (OSw)  
**mid-Lent** (noun) *míþfasta* (OSw)  
**middle group of payers or receivers of wergild** (noun) *miðuppnám* (ON)  
**midship oar** (noun) *miðskipsár* (ON)  
**midsummer** (noun) *míþsumar* (OSw)  
**midwife** (noun) *griþkuna* (OGu)  
**military due** (noun) *landværn* (OSw), *lepunger* (OSw)  
**military duty** (noun) *lepunger* (OSw)  
**military expedition** (noun) *hærfærþ* (OSw)  
**military service** (noun) *útför* (ON), *utgærþ* (OSw)  
**military service due** (noun) *lepunger* (OSw)  
**military tax** (noun) *hamna* (OSw), *landværn* (OSw), *lepunger* (OSw)  
**milk** (verb) *molka* (OSw)  
**mill** (noun) *mylna* (OSw), *qværn* (OSw)  
**miller** (noun) *myllari* (OSw)  
**millrace** (noun) *mylnustaber* (OSw)  
**minor** (noun) *omaghi* (OSw)  
**minor excommunication** (noun) *forbuþ* (OSw)  
**minor walking day** (noun)  
**minor's money** (noun) *ómagafé* (ON)  
**minor's property** (noun) *ómagaeýrir* (ON)  
**mint-master** (noun) *myntere* (ODan)  
**mis-eating** (noun) *misæti* (ON)  
**misadventure** (noun) *vapi* (OSw)  
**misadventure compensation** (noun) *vapabot* (OSw)  
**misadventure fine** (noun) *vapabot* (OSw)  
**misadventure oath** (noun) *vapaeþer* (OSw)  
**misadventure payment** (noun) *vapagæld* (OSw)  
**misappropriate** (verb) *firigæra* (OSw)  
**misburied** (adj.) *misgrafinn* (ON)  
**miscarriage of justice** (noun) *domvilla* (OSw)  
**miscarry** (verb) *firikomas* (OSw), *spilla* (OSw)  
**mischievous** (noun) *fár* (ON)  
**mischievous deed** (noun) *værk* (OSw)  
**misconduct** (noun) *misganga* (ON)  
**miscreant** (noun) *illgærningisman* (OSw), *ógangsmáðr* (ON)  
**misdeed** (noun) *gærning* (OSw), *misverki* (ON), *værk* (OSw)  
**misdeemeanour** (noun) *brut* (OSw), *misfall* (OSw), *sak* (OSw)  
**mishandling** (noun) *handvömm* (pl.) (ON)  
**misjudgement** (noun) *misdómi* (ON)  
**mislead** (verb) *villa* (ON)  
**mismanage** (verb) *mishægha* (OSw)  
**misproclaim** (verb) *misbjóða* (ON)  
**mission** (noun) *buþ* (OSw)  
**mistake** (noun) *misfangi* (ON)  
**mistreat** (verb) *misfyrma* (OSw), *misþyrma* (ON), *öfunda* (ON)  
**mistreatment** (noun) *óhlutr* (ON)  
**mistress (1)** (noun) *dróttning* (ON), *husfrugha* (OSw)  
**mistress (2)** (noun) *amia* (OSw), *frilla* (OSw)  
**mistress of the house** (noun) *husfrugha* (OSw)  
**misuse** (noun) *aværkan* (OSw)  
**mobilization** (noun) *almænninger* (OSw), *lipstæmpna* (OSw)  
**mockery** (noun) *háðung* (ON)  
**moderation** (noun) *spekð* (ON)  
**molar** (noun) *jaxl* (ON)  
**monastery** (noun) *kloster* (OSw)  
**monastery escaper** (noun) *klosterlöpare* (OSw)  
**monetary compensation** (noun) *pænninger* (OSw)  
**monetary debt** (noun) *fægæld* (OSw)  
**monetary fine** (noun) *fæbot* (OSw)  
**monetary fines** (noun) *saköri* (OSw)  
**monetary value** (noun) *luter* (OSw)  
**money** (noun) *andvirði* (ON), *fæ* (OSw), *öre* (OSw), *pænninger* (OSw), *værþ* (OSw), *værþörar* (pl.) (OSw)  
**money affairs** (noun) *fjárfar* (ON)  
**money as compensation** (noun) *fæbot* (OSw)  
**money claim** (noun) *fjársókn* (ON)  
**money debt** (noun) *fjárskuld* (ON)  
**money fine** (noun) *fægæld* (OSw)  
**money for expenses** (noun) *kostningsgjald* (ODan)  
**money matters** (noun) *fjárreiða* (ON)  
**money of the church** (noun) *kirkiupænnigar* (pl.) (OSw)  
**money penalty** (noun) *féviti* (ON)  
**money trustee** (noun) *feartaki* (OSw)  
**money value** (noun) *auralag* (ON)

**money-trick** (noun) *fépreittr* (ON)  
**monk** (noun) *klosterman* (ODan), *munk* (ODan)  
**month's food** (noun) *mánaðarmatr* (ON)  
**moonblind** (adj.) *starblindr* (OGu)  
**mooring** (noun) *fæst* (OSw)  
**mooring stakes** (noun) *festarhæll* (ON)  
**moorland** (noun) *heiðr* (ON)  
**more powerful man** (noun) *ofrikismaðr* (ON)  
**morning gift** (noun) *hemgæf* (OSw), *hindradagsgæf* (OSw), *morghongæf* (OSw)  
**morning of the thirtieth day** (noun) *þrítugsmorginn* (ON)  
**mortal enemy** (noun) *oran* (OSw)  
**mortal wound** (noun) *banesar* (ODan), *bæn* (OSw)  
**mortal-wound witness** (noun) *benjaváttir* (ON)  
**mortgage** (noun) *mali* (OSw), *væp* (OSw)  
**mortgage agreement** (noun) *forsölumáli* (ON)  
**mortgaged estate** (noun) *forsölujörð* (ON)  
**mortgaged land** (noun) *forsölujörð* (ON)  
**mortise joint** (noun) *greyping* (ON)  
**Moster assembly** (noun) *Mostrarþing* (ON)  
**mother and daughter** (noun) *mopghur* (pl.) (OSw)  
**mother's** (adj.) *möðerni* (OSw)  
**mother's family** (noun) *móðurætt* (ON)  
**mother's side** (noun) *möðerni* (OSw), *möþringar* (pl.) (OSw), *nefgildi* (ON)  
**mound** (noun) *høgh* (ODan)  
**mountain pasture** (noun) *ffallhagi* (ON)  
**mountain-corpse** (noun) *ffallnár* (ON)  
**mouth** (noun) *þrútr* (ON)  
**movable goods** (noun) *bofæ* (ODan), *boskaper* (OSw), *fæ* (OSw), *fæmune* (ODan), *koster* (OSw), *lösöre* (OSw)  
**movable property** (noun) *lauss eyrir* (ON), *lösöre* (OSw)  
**movables** (noun) *bo* (OSw), *bofæ* (ODan), *bolfæ* (ODan), *boskaper* (OSw), *fang* (OSw), *fæ* (OSw), *fæmune* (ODan), *hus* (OSw), *invípi* (OSw), *lausafé* (ON), *lauss eyrir* (ON), *lösöre* (OSw), *mun* (ODan), *öre* (OSw)  
**movables in a partnership** (noun) *fælaghsfæ* (ODan)  
**move to another's house** (verb) *flatfara* (OSw)  
**moving day** (noun) *farðagher* (OSw)  
**moving days** (noun) *farðagher* (OSw)  
**moving out courts** (noun) *dómaútförsla* (ON)  
**mown grass** (noun) *slætringr* (ON)  
**murder** (verb) *myrða* (OSw)  
**murder** (noun) *morþ* (OSw)

**murder fine** (noun) *morþgæld* (OSw)  
**murder oath** (noun) *morðseiðr* (ON)  
**murder weapon** (noun) *morþvapn* (OSw)  
**murder-wolf** (noun) *morðvargr* (ON)  
**murderer** (noun) *banaorþ* (OSw), *drapari* (OSw), *mandrapare* (OSw), *morðvargr* (ON), *morþari* (OSw), *morþingi* (OGu)  
**murdering arsonist** (noun) *kasnavargher* (OSw)  
**murderous arson** (noun) *morthbrand* (ODan)  
**muscle wound** (noun) *vathvesar* (ODan)  
**must (i.e. have to)** (verb) *þorva* (OSw)  
**muster** (noun) *mantal* (OSw)  
**mustering thing** (noun) *manntalsþing* (ON)  
**mutilate** (verb) *hamle* (ODan), *læsta* (OSw), *meiða* (ON), *styva* (OSw), *stækkia* (OSw)  
**mutilated whore** (noun) *horstakka* (OSw)  
**mutilation** (noun) *afhug* (OSw), *hamblan* (OSw), *læst* (OSw)  
**mutilation case** (noun) *læstemal* (ODan)  
**mutual conciliation** (noun) *sialvasæt* (OSw)  
**nail (of tree or metal)** (noun) *nagli* (ON)  
**name** (verb) *kalla* (OSw), *næmna* (OSw)  
**name** (noun) *namn* (OSw), *næmni* (OSw)  
**named man** (noun) *næmdarmaþer* (OSw)  
**nanny-goat** (noun) *get* (OSw)  
**National Law** (noun) *bok (1)* (OSw), *laghbok* (OSw), *landsbók* (ON)  
**native** (adj.) *hærlænsker* (OSw)  
**nativity** (noun) *byrþ* (OSw)  
**natural child** (noun) *launbarn* (ON)  
**natural heir** (noun) *skaparfuni* (ON), *skaparvi* (OSw)  
**natural resource** (noun) *góði* (ON)  
**nature** (noun) *fall* (OSw)  
**nautical mile** (noun) *ukesjo* (ODan), *vika* (OSw)  
**naval levy** (noun) *lepunger* (OSw)  
**navigable sound** (noun) *leþsund* (OSw)  
**near kinsman** (noun) *náungi* (ON)  
**near male relative related by marriage** (noun) *námágr* (ON)  
**near neighbour** (noun) *nagranni* (OSw)  
**nearby person** (noun) *návistarmaðr* (ON)  
**necessary item** (noun) *reiða* (ON)  
**necessary member of a household** (noun) *skuldahjón* (ON), *skuldahjú* (ON)  
**necessity** (noun) *forfall* (OSw), *nöpsyn* (OSw), *þrang* (OSw)  
**necessity inspection** (noun) *nöpsyn* (OSw)  
**neck** (noun) *hals* (OSw)

- neck-payment** (noun) *halslausn* (ON)
- need** (verb) *þorva* (OSw)
- need** (noun) *nöpsyn* (OSw), *þörf* (ON), *þrang* (OSw)
- need arise** (verb) *noyða* (OGu)
- needy person** (noun) *þurfamaðr* (ON)
- neglect** (verb) *afrókja* (ON), *fyrirnemask* (ON), *fælla* (OSw)
- neglect** (noun) *fall* (OSw), *forfall* (OSw), *uhæghth* (ODan), *vangöma* (OSw), *vanrökt* (OSw)
- neglect concerning tracing** (noun) *leþsnafall* (OSw)
- neglect of assemblies** (noun) *þingfall* (OSw)
- neglect of bridges** (noun) *broafall* (OSw)
- neglect of farm(stead)** (noun) *bolöþsla* (OSw)
- neglect of fences** (noun) *garþafall* (OSw)
- neglect of services** (noun) *tíþafall* (OSw)
- neglect of the mass** (noun) *mæssufall* (OSw)
- neglected** (adj.) *órókðr* (ON)
- neglected maintenance of fences** (noun) *garþafall* (OSw)
- neglecting a fast** (noun) *föstuafbrigð* (ON)
- negligence** (noun) *glömska* (OSw), *handvömm* (pl.) (ON), *órókð* (ON), *vanrökt* (OSw)
- negligence to provide hospitality** (noun) *væzlufal* (OSw)
- negotiable (i.e. in coin)** (adj.) *köpgilder* (OSw)
- neighbour** (noun) *bonde* (OSw), *búi* (ON), *granni* (OSw), *heimilisbúi* (ON), *nagranni* (OSw), *sambúð* (ON)
- neighbour oath** (noun) *grannaþer* (OSw)
- neighbour of a killing place** (noun) *vígsvættvangsbúi* (ON)
- neighbour of the court-place** (noun) *dómstaðarbúi* (ON)
- neighbour of the land** (noun) *landboe* (OSw)
- neighbour of the place of action** (noun) *vættvangsbúi* (ON)
- neighbour witness** (noun) *návistarmaðr* (ON)
- neighbour woman** (noun) *grannekone* (ODan)
- neighbour-calling** (noun) *búakvöð* (ON)
- neighbourhood** (noun) *grennd* (ON)
- neighbouring** (adj.) *afastr* (OGu)
- nephew** (noun) *bröþrungi* (OSw), *systrunger* (OSw)
- nest** (noun) *hreiðr* (ON)
- nesting grounds** (noun) *eggver* (ON)
- net for wolves** (noun) *varghanæt* (OSw)
- net-laying line** (noun) *netlag* (ON)
- new farm** (noun) *nýlendi* (ON)
- new information** (noun) *nýmæli* (ON)
- new law** (noun) *nýmæli* (ON), *skipan* (OSw)
- new ordinances** (noun) *nýmæli* (ON)
- new settlement** (noun) *þorp* (OSw)
- niece** (noun) *systrunger* (OSw)
- night before Friday** (noun) *frjánátt* (ON)
- night before Sunday** (noun) *sunnunátt* (ON)
- night before Wednesday** (noun) *óðinsnátt* (ON)
- night-quarters** (noun) *náttstaðr* (ON)
- night-quarters testimony** (noun) *náttstaðarvitni* (ON)
- nightwatch** (noun) *náttsetr* (ON)
- nothing** (noun) *níþinger* (OSw)
- no compensation** (noun) *hemegjald* (ODan), *ógildi* (ON)
- no fine in compensation is to be paid out** (adj.) *saklös* (OSw)
- no fine is to be paid out** (adj.) *ogilder* (OSw)
- no punishment is to be inferred** (adj.) *ogilder* (OSw)
- nobleman** (noun) *hærra* (OSw), *hærraman* (OSw)
- nominate** (verb) *næmna* (OSw)
- nominated assembly men** (noun) *thinghøring* (ODan)
- nominated man** (noun) *næmdarmaþer* (OSw)
- nominated men** (noun) *næmd* (OSw), *næmpning* (OSw), *særnævnd* (ODan)
- nominated men of the district** (noun) *hæraþsnæmd* (OSw)
- nominated men of the fourth** (noun) *fiarþungsnæmd* (OSw)
- nominated penalty men** (noun) *farvitnævning* (ODan)
- nomination at the General Assembly** (noun) *alþingisnefna* (ON)
- nomination of judges** (noun) *dómnefna* (ON)
- non-compensable crime** (noun) *urbotamal* (OSw)
- non-domestic animal** (noun) *diur* (OSw)
- non-fruit bearing tree** (noun) *döfviþer* (OSw)
- non-living movables** (noun) *jorthebit* (ODan)
- non-military due** (noun) *qvarsæta* (OSw)
- non-milking stock** (noun) *geldfé* (ON)
- non-permissible** (adj.) *olofliker* (OSw)
- nones-holy** (adj.) *nónheilagr* (ON)
- nookling** (noun) *hornungr* (ON)
- noon** (noun) *nón* (ON)
- Norwegian** (noun) *noregsmaðr* (ON)
- Norwegian** (adj.) *noræn* (OSw)
- nose** (noun) *nef* (ON)
- not a thief** (adj.) *urþiuva* (OSw)
- not able bodied** (adj.) *oför* (OSw)
- not announced** (adj.) *ólýstr* (ON)
- not castrated** (adj.) *graðr* (ON)

**not cleansed** (adj.) *oskær* (OSw)  
**not close in kin** (adj.) *oskylder* (OSw)  
**not closely related** (adj.) *oskylder* (OSw)  
**not condemned** (adj.) *udømd* (ODan), *ufæld* (OSw)  
**not contributed** (adj.) *ógörr* (ON)  
**not culpable** (adj.) *ubrútlíker* (OSw)  
**not decide** (verb) *þigia* (OSw)  
**not declared** (adj.) *ólýstr* (ON)  
**not eaten** (adj.) *óneyttr* (ON)  
**not enumerated** (adj.) *ótalðr* (ON)  
**not fully paid** (adj.) *vanlokinn* (ON)  
**not guilty** (adj.) *osaker* (OSw), *osander* (OSw), *saklös* (OSw), *ubrútlíker* (OSw)  
**not hindered** (adv.) *forfallalöst* (OSw)  
**not implicated** (adj.) *saklös* (OSw)  
**not in accordance with the law** (adj.) *ogilder* (OSw)  
**not in order** (adj.) *ogilder* (OSw)  
**not involved** (adj.) *lutlös* (OSw)  
**not killed** (adj.) *udræpen* (ODan)  
**not leased** (adj.) *óbyggðr* (ON)  
**not legitimated** (adj.) *óleiddr* (ON)  
**not liable to compensation or wergild** (adj.) *ogilder* (OSw)  
**not listed** (adj.) *ótalðr* (ON)  
**not litigant** (adj.) *saklös* (OSw)  
**not obliged** (adj.) *saklös* (OSw)  
**not obliged to repay** (adj.) *ogilder* (OSw)  
**not paid out** (adj.) *óreiddr* (ON)  
**not pay anything for somebody** (adj.) *ogilder* (OSw)  
**not prevented** (adj.) *meinlauss* (ON)  
**not prevented by necessity** (adv.) *nauðsynjalaust* (ON)  
**not promised** (adj.) *ofæster* (OSw)  
**not prosecuted** (adj.) *saklös* (OSw)  
**not recognize** (verb) *dylia* (OSw)  
**not repayed** (adj.) *ogilder* (OSw)  
**not respecting the peace of the church** (noun) *kirkjufriðbrot* (ON)  
**not responsible** (adj.) *saklös* (OSw)  
**not saddled** (adj.) *ósöðlaðr* (ON)  
**not settled** (adj.) *osater* (OSw)  
**not sold** (adj.) *óseldr* (ON)  
**not spent** (adj.) *óvarinn* (ON)  
**not subject to compensation** (adj.) *ogilder* (OSw), *uböti* (OSw)  
**not to be compensated** (adj.) *ogilder* (OSw)  
**not to be forfeited** (adj.) *saklös* (OSw)  
**not to be sustained** (adj.) *óóll* (ON)  
**not under legal penalty** (adj.) *sykn* (OSw)

**notch** (noun) *skor* (ON), *skýlihögg* (ON)  
**note** (verb) *skæra* (1) (OSw)  
**notice** (verb) *syna* (OSw)  
**notice** (noun) *buþ* (OSw), *fæmt* (OSw), *mél* (ON)  
**notice of redemption** (noun) *forsögn* (ON)  
**notification** (noun) *buþ* (OSw)  
**notify** (verb) *laghbiuþa* (OSw)  
**notorious debt** (noun) *vitafé* (ON)  
**notorious property** (noun) *vitafé* (ON)  
**nuisance** (noun) *óskjóti* (ON)  
**null and void** (adj.) *lös* (OSw)  
**nullify** (verb) *rinda* (OSw), *ryva* (OSw)  
**number** (noun) *hafþatal* (OGu), *mantal* (OSw)  
**number of hides** (noun) *húðafang* (ON)  
**number of men** (noun) *mantal* (OSw)  
**number of men allowed to bear arms** (noun) *vighramannatal* (OSw)  
**number of people** (noun) *mannmergð* (ON), *mantal* (OSw)  
**number of persons** (noun) *mantal* (OSw)  
**nun** (noun) *nunna* (ON)  
**nunnery** (noun) *kloster* (OSw)  
**nunnery and monastery** (noun) *kloster* (OSw)  
**nuptial mass** (noun) *brupmessa* (OGu)  
**oak** (noun) *ek* (OSw)  
**oak wood where pannage is permitted** (noun) *aldin* (OSw)  
**oakum** (noun) *síþráðr* (ON)  
**oar** (noun) *ar* (1) (OSw)  
**oar bench** (noun) *hamla* (ON), *sess* (ON)  
**oar-grummet** (noun) *hamla* (ON)  
**oarsman** (noun) *ar* (1) (OSw), *hamla* (ON), *hasæti* (OSw), *hömlumaðr* (ON)  
**oarsmen** (noun) *sættara* (OSw)  
**oath** (noun) *asöreseþer* (OSw), *ethelagh* (ODan), *eþer* (OSw), *eþsorþ* (OSw), *foreþer* (OSw), *lagh* (OSw), *tilbuþ* (OSw), *vitni* (OSw), *vitsorþ* (OSw), *vætti* (OSw)  
**oath about a foal** (noun) *fylsvat* (OSw)  
**oath about birth at home** (noun) *hemföþoeþer* (OSw)  
**oath about inherited land** (noun) *fyrning* (OSw)  
**oath about/concerning misadventure** (noun) *vapaþeþer* (OSw)  
**oath as to accidental damage** (noun) *vapaþeþer* (OSw)  
**oath as to accidental injury** (noun) *vapaþeþer* (OSw)  
**oath as to an accident** (noun) *vapaþeþer* (OSw)  
**oath by {fastar}** (noun) *fastaeþer* (OSw)

- oath concerning accidental injury case** (noun) *vaþaæper* (OSw)
- oath concerning theft** (noun) *þiufseper* (OSw)
- oath for half personal compensation** (noun) *halfréttiseiðr* (ON)
- oath for homicide** (noun) *mandraplogh* (ODan)
- oath helper** (noun) *fangavátrr* (ON)
- oath helpers** (noun) *eiðalið* (ON)
- oath in cases of defence** (noun) *værnareper* (OSw)
- oath involving outlawry** (noun) *útleigðareiðr* (ON)
- oath of accidental deed** (noun) *vaþaæper* (OSw)
- oath of acquisition** (noun) *vinningælogh* (OSw)
- oath of attendance** (noun) *sætiseper* (OSw)
- oath of confirmation** (noun) *göþslueper* (OSw)
- oath of defence** (noun) *vistavitni* (OSw)
- oath of denial** (noun) *duleiðr* (ON)
- oath of denial in cases of theft** (noun) *þiufseper* (OSw)
- oath of equality** (noun) *jamnaþareper* (OSw)
- oath of equity** (noun) *jamnaþareper* (OSw)
- oath of five** (noun) *fimmtareiðr* (ON)
- oath of guilt** (noun) *asöreseper* (OSw)
- oath of inheritance from ancient times** (noun) *minnung* (OSw)
- oath of kinsmen** (noun) *frændeth* (ODan)
- oath of one** (noun) *eneper* (OSw)
- oath of paternal inheritance** (noun) *forhæfþiseper* (OSw), *fæþerniseper* (OSw)
- oath of redress** (noun) *uprættareper* (OSw)
- oath of security** (noun) *trygdareper* (OSw), *trygth* (ODan)
- oath of six** (noun) *séttareiðr* (ON)
- oath of substantiation** (noun) *asöreseper* (OSw)
- oath of three** (noun) *lýrittareiðr* (ON)
- oath of transaction witnesses** (noun) *fastaeper* (OSw)
- oath of transactions witnesses for repurchases** (noun) *aterköpsfastaeper* (OSw)
- oath of twelve** (noun) *tylft* (OSw), *tylftareper* (OSw)
- oath of two** (noun) *tveggjamannaeiðr* (ON)
- oath of validity** (noun) *forfallseper* (OSw)
- oath of/to a person's guilt** (noun) *asöreseper* (OSw)
- oath that someone bred a foal** (noun) *fylsvat* (OSw)
- oath together with all neighbours** (noun) *grannaeper* (OSw)
- oath trustee** (noun) *þpataki* (OSw)
- oath-breaking** (noun) *eiðrof* (ON)
- oath-breaking** (adj.) *eiðrofi* (ON)
- oath-formula** (noun) *eiðstafr* (ON)
- oath-lapse** (noun) *eiðfall* (ON)
- oath-making** (noun) *vætti* (OSw)
- oath-receiver** (noun) *þpataki* (OSw)
- oath-spellers** (noun) *forskialamaþer* (OSw)
- oath-summons day** (noun) *eiðstefnudagr* (ON)
- oath-swearing** (noun) *eiðunning* (ON)
- oath-taker** (noun) *þpafylli* (OSw), *þpataki* (OSw)
- oath-takers** (noun) *þpamæn* (pl.) (OSw), *þpviti* (OSw)
- oath-taking** (noun) *eiðspjall* (ON), *þpataki* (OSw), *laghagærþ* (OSw), *vætti* (OSw)
- oath-taking** (adj.) *sórr* (ON)
- oath-witness** (noun) *þpviti* (OSw)
- oathsman** (noun) *þpviti* (OSw)
- oathsmen** (noun) *þpamæn* (pl.) (OSw)
- oats** (noun) *hagri* (OGu)
- object** (verb) *mena* (OSw)
- object of bargaining** (noun) *fékaup* (ON)
- object of value** (noun) *griper* (OSw)
- object paid in wergild** (noun) *sakfé* (ON)
- objection** (noun) *forbuþ* (OSw), *klandan* (OSw)
- objectionable practice** (noun) *osiþer* (OSw)
- oblation** (noun) *gift* (OSw)
- obligated to** (adj.) *skyldugher* (OSw)
- obligation** (noun) *fulnaþer* (OSw), *skyld* (OSw), *skæl* (OSw), *tillag* (ON), *utskyld* (OSw), *þyrmsl* (ON)
- obligation to build a house** (noun) *húsgerð* (ON)
- obliged** (adj.) *skylder* (2) (OSw), *skyldugher* (OSw)
- obliged to pay** (adj.) *saker* (OSw)
- obliged to pay a fine** (adj.) *saker* (OSw)
- obliged to pay compensation** (adj.) *gilder* (OSw)
- observance** (noun) *hælggh* (OSw)
- observance of Christianity** (noun) *kristinsdómshald* (ON)
- observance of festivals** (noun) *hátiðahald* (ON)
- observance of marriage** (noun) *hjúskaparhald* (ON)
- observance of Sundays** (noun) *sunnudagahald* (ON)
- observation** (noun) *asyn* (OSw)
- observe** (verb) *gæta* (ON), *halda* (OSw), *sea* (OSw), *vakta* (OSw), *þyrma* (ON)
- observe the fast** (verb) *fasta* (OSw)
- observe the {fyrma}** (verb) *fyrma* (1) (OSw)
- obstacle** (noun) *forfall* (OSw)
- obstinacy** (noun) *þryter* (OSw)
- obstruct** (verb) *atertæppa* (OSw)
- obtain the right** (verb) *göþa* (OSw)
- obvious to witnesses** (adj.) *synarvitni* (OSw)
- occupy** (verb) *byggia* (OSw)
- ocular witness** (noun) *synarvitni* (OSw)
- odal** (noun) *oþal* (OSw)

**odal (allodial) land** (noun) *opoliorþ* (OSw)  
**odal (allodial) water** (noun) *opolvatn* (OSw)  
**odal (allodial) water works** (noun) *opolvatnværk* (OSw)  
**odal land** (noun) *oþal* (OSw), *opoliorþ* (OSw)  
**odal plot** (noun) *aðaltófti* (ON)  
**odal right** (noun) *oþal* (OSw)  
**of age** (adj.) *fultíþa* (OSw), *laghvaksen* (ODan), *maghandi* (OSw)  
**of allegiance** (adj.) *trogivin* (OSw)  
**of another bed** (adj.) *sunderkulla* (OSw)  
**of equal birth** (adj.) *jafnborinn* (ON)  
**of equal rank** (adj.) *jafnborinn* (ON)  
**of forfeit immunity** (adj.) *ogilder* (OSw), *ohailigr* (OGu)  
**of full age** (adj.) *fulaldre* (ODan), *fultíþa* (OSw), *maghandi* (OSw)  
**of higher social standing** (adj.) *goþer* (OSw)  
**of inner Trondelag** (adj.) *innþrónzkr* (ON)  
**of kin** (adj.) *ættaþer* (OSw)  
**of lawful length** (adj.) *löglangr* (ON)  
**of native birth** (adj.) *héralinn* (ON)  
**of one's own free will** (adj.) *sialfsviliande* (OSw)  
**of outer Trondelag** (adj.) *útþrónzkr* (ON)  
**of separate broods** (adj.) *sunderkulla* (OSw)  
**of silver** (adj.) *karlgilder* (OSw)  
**of the butt side of a weapon** (adj.) *avugher* (OSw)  
**of the highest social standing** (adj.) *goþer* (OSw)  
**of the same bed** (adj.) *samkulla* (OSw)  
**of the same brood** (adj.) *samkulla* (OSw)  
**of the same father** (adj.) *samfeddr* (ON), *samfæthre* (ODan)  
**of the same judgement** (adj.) *samdóma* (ON)  
**of the same kinship** (adj.) *jamnskylder* (OSw)  
**of the same mother** (adj.) *sammøthre* (ODan)  
**of the same social class** (adj.) *jafnborinn* (ON)  
**of the same social standing** (adj.) *jafnborinn* (ON)  
**of the same social status** (adj.) *jafnborinn* (ON)  
**offence** (noun) *afbrot* (ON), *brut* (OSw), *gærning* (OSw), *gærþ* (OSw), *mal (I)* (OSw), *mishælde* (ODan), *sak* (OSw), *vite* (ODan), *þokki* (OSw)  
**offence against penance** (noun) *skriptabrut* (OSw)  
**offence against the peace of the home** (noun) *hemfriþer* (OSw)  
**offence on a holy day** (noun) *hælghudaghabrut* (OSw)  
**offences as to kinship relations** (noun) *kynsæmesbrut* (ODan)  
**offend** (verb) *bryta* (OSw), *misgøre* (ODan)

**offender** (noun) *skapamaþer* (OSw), *værkiande* (OSw)  
**offer** (verb) *biuþa* (OSw), *fæsta* (OSw)  
**offer** (noun) *buþ* (OSw), *tilbuþ* (OSw)  
**offer a legal option** (verb) *laghbiuþa* (OSw)  
**offer according to the law** (verb) *laghbiuþa* (OSw)  
**offer legally** (verb) *laghbiuþa* (OSw)  
**offer of a bribe** (noun) *féboð* (ON)  
**offer of payment** (noun) *botebuth* (ODan)  
**offer of payment to get the peace back** (noun) *frithkøp* (ODan)  
**offer one's land** (verb) *biuþa* (OSw)  
**offer proceedings** (noun) *tilbuþ* (OSw)  
**offer with a purchase option to one's kin/offer legal option on ownership** (verb) *laghbiuþa* (OSw)  
**offering of oaths** (noun) *epabuþ* (OSw)  
**office** (noun) *ármanning* (ON), *læn* (OSw), *starf* (ON), *æmbæte* (ODan)  
**office as district principal** (noun) *hæraþsmannamal* (OSw)  
**office holder** (noun) *þiænistumaþer* (OSw)  
**officer of the King's bodyguard** (noun) *hirðstjóri* (ON)  
**official** (noun) *ármaðr* (ON), *bryti* (OSw), *lænsmaþer* (OSw), *rættari* (OSw), *umbuþsman* (OSw), *valdsmaþer* (OSw), *yfirsóknarmaðr* (ON)  
**official prosecutor** (noun) *soknari* (OSw)  
**offspring** (noun) *afkome* (ODan), *siængaralder* (OSw), *siængaralster* (OSw)  
**offspring of a lawful bed** (noun) *siængaralder* (OSw)  
**offspring of a man and wife** (noun) *siængaralster* (OSw)  
**Olaf's Mass** (noun) *olafsmæssa* (OSw)  
**Olaf's measure** (noun) *ólafssáð* (ON)  
**old** (adj.) *forn* (OSw)  
**old customs** (noun) *fyrnska* (OGu)  
**old man on crutches** (noun) *krokklokarl* (OSw)  
**old person** (noun) *ørvasi* (ON)  
**omnipotent** (adj.) *envaldugher* (OSw)  
**on each side** (adj.) *ymsir* (OSw)  
**on fair terms** (prep.) *afarkostalauss* (ON)  
**on the following day** (adv.) *hindardags* (ON)  
**on the same day** (adv.) *samdógris* (ON)  
**one** (noun) *maþer* (OSw)  
**one mark worth of damage** (noun) *merkrskaði* (ON)  
**one night old** (adj.) *nætrgamall* (ON)  
**one oath alone** (noun) *eneþer* (OSw)  
**one single oath** (noun) *eneþer* (OSw)  
**one too stubborn to pay** (noun) *þryter* (OSw)

**one who act on another's order** (noun) *underrættete* (ODan)

**one who can earn his food** (noun) *matlauni* (ON)

**one who gives security** (noun) *vörzlumaðr* (ON)

**one who intends to prosecute** (noun) *eftirætlandi* (ON)

**one who lives on purchased land** (noun) *kauplendingr* (ON)

**one who says he has acquired something** (noun) *fangaman* (OSw)

**one who shall pay** (noun) *utgærthsmán* (ODan)

**one who shall take the inheritance** (noun) *arftaki* (OSw)

**one year** (noun) *jamlangi* (OSw)

**one year's crop** (noun) *örð* (ON)

**one-day** (noun) *endaghi* (OSw)

**one-month time limit** (noun) *mánaðarstefna* (ON)

**one-night assembly** (noun) *ennætþing* (OSw)

**one's own accord** (noun) *sjalfræði* (ON)

**one's own free-will** (noun) *sjalfvili* (ON)

**one's own oath** (noun) *eneþer* (OSw)

**only one's own oath** (noun) *eneþer* (OSw)

**open** (verb) *uplata* (OSw)

**open** (adj.) *openbar* (OSw)

**open passage** (noun) *barliþ* (OSw)

**open seizure** (noun) *ran* (OSw)

**open wound** (noun) *skena* (OSw)

**open, harbourless coastline** (noun) *ørháfi* (ON)

**opening of a court meeting** (noun) *dómsetning* (ON)

**openly** (adv.) *barlike* (ODan), *openbarlika* (OSw)

**opinion** (noun) *asyn* (OSw), *umdómi* (ON)

**opponent** (noun) *deleman* (ODan)

**opponent in a lawsuit** (noun) *sökunautr* (ON)

**oppose** (verb) *væþia* (OSw)

**opprobrious word** (noun) *oqvæþinsorþ* (OSw)

**oratory** (noun) *bónhús* (ON)

**orchard** (noun) *apeldgarth* (ODan)

**ordain** (verb) *skipa* (OSw), *vighia* (OSw)

**ordained** (adj.) *lærder* (OSw)

**ordained man** (noun) *vighthman* (ODan)

**ordeal** (noun) *guðskírsl* (ON), *jarnbyrþ* (OSw), *skærsl* (OSw)

**ordeal of glowing ploughshares** (noun) *skra* (ODan)

**ordeal of hot iron** (noun) *jarnbyrþ* (OSw)

**order** (verb) *döma* (OSw), *mæla* (1) (OSw)

**order** (noun) *buþ* (OSw), *buþskaper* (OSw), *skipan* (OSw)

**order concerning an assembly** (noun) *þingbuþ* (OSw)

**order of inheritance** (noun) *erfðaskipun* (ON)

**orders** (noun) *raþ* (OSw)

**ordinance** (noun) *skipan* (OSw)

**ordinary** (adj.) *rættar* (OSw), *sykn* (OSw)

**ordinary assembly** (noun) *almænningsþing* (ODan)

**ordinary householder** (noun) *innebonde* (ODan)

**ordination** (noun) *vigsl* (OSw)

**organize** (verb) *skilia* (OSw)

**organizer** (noun) *reþuman* (OSw)

**original suit** (noun) *frumsök* (ON)

**original witness** (noun) *frumváttr* (ON)

**osier fish basket** (noun) *míærþi* (OSw)

**other dues** (noun) *stuf* (OSw)

**other men** (noun) *utenmarkesman* (ODan)

**ought** (verb) *þorva* (OSw)

**ounce** (noun) *öre* (OSw)

**Our Lord** (noun) *hærra* (OSw)

**oust** (verb) *rinda* (OSw)

**out of the land** (adv.) *utlændis* (OSw)

**out of the province** (adv.) *utlændis* (OSw)

**outcast** (noun) *vargher* (OSw)

**outcast's brat** (noun) *vargdropi* (ON)

**outer door** (noun) *úthurð* (ON)

**outer fence (around fields and meadows)** (noun) *utgarþer* (OSw)

**outer garments** (noun) *ivirkklæþi* (OSw)

**outer guard** (noun) *utvarþer* (OSw)

**outer side of a moored ship** (noun) *útbordi* (ON)

**outer toft** (noun) *høretoft* (ODan)

**outer-pastures** (noun) *úthagi* (ON)

**outfield haymaking** (noun) *engiverk* (ON)

**outhouse** (noun) *uthus* (OSw), *utvistarhus* (OSw)

**outland** (noun) *utgærthe* (ODan), *utlænde* (ODan)

**outlands** (noun) *utlænde* (ODan)

**outlaw** (verb) *útlægja* (ON)

**outlaw** (noun) *biltugher* (OSw), *útlagi* (ON), *útleðarmaðr* (ON)

**outlaw cases** (noun) *urbotamal* (OSw)

**outlaw not known to be such** (noun) *óvísavargr* (ON)

**outlaw-property** (noun) *útleðarfé* (ON)

**outlawed** (adj.) *biltugher* (OSw), *friþlös* (OSw), *saker* (OSw), *útlagr* (ON), *útlægr* (ON)

**outlawry** (noun) *sækt* (OSw), *útleð* (ON)

**outlawry case** (noun) *sekðarsök* (ON)

**outlawry-wealth** (noun) *útleðarfé* (ON)

**outlying** (adj.) *oskipter* (OSw)

**outlying building** (noun) *úthýsi* (ON)

**outlying field** (noun) *oreghe* (ODan), *utlænde* (ODan), *utskipt* (OSw)

**outlying house** (noun) *uthus* (OSw)  
**outlying land** (noun) *umeghn* (OSw), *umiorþ* (OSw), *utjorth* (ODan)  
**outlying meadow** (noun) *utængi* (OSw)  
**outrageous case** (noun) *nipingsværk* (OSw)  
**outrageous crime** (noun) *nipingsværk* (OSw)  
**outrageousness** (noun) *nipingsværk* (OSw)  
**outside enclosures** (adv.) *utgærþis* (OSw)  
**outside of kin** (prep.) *oskylder* (OSw)  
**outside the kindred** (adj.) *oskylder* (OSw)  
**outside the kingdom** (adv.) *utanrikes* (OSw)  
**outside the law** (adv.) *rætlösa* (OSw), *skælalöst* (OSw)  
**outside the province** (adv.) *utanlands* (OSw), *utlændis* (OSw)  
**outside the realm** (adv.) *utanrikes* (OSw)  
**outward sea expedition** (noun) *utroþer* (OSw)  
**over penalize** (verb) *ofsökia* (OSw)  
**over-branding** (noun) *amerki* (OGu)  
**overrobbery** (noun) *ofrán* (ON)  
**overseas** (adv.) *austr* (ON)  
**overseer** (noun) *bryti* (OSw), *forman* (OSw), *forseaman* (OSw), *forstjóri* (ON)  
**oversight** (noun) *forsjá* (ON)  
**overthrow** (verb) *faella* (OSw)  
**owe** (verb) *gælda (I)* (OSw), *sækia* (OSw)  
**owed money** (noun) *sækt* (OSw)  
**owing** (adj.) *skyldugher* (OSw)  
**own business** (noun) *enfæ* (OSw), *ensak* (OSw)  
**own case** (noun) *ensak* (OSw)  
**own decision** (noun) *einræði* (ON)  
**own matter** (noun) *ensak* (OSw)  
**owner** (noun) *eghere* (ODan), *eghereman* (ODan), *eignarmaðr* (ON), *husbonde* (OSw), *ægghandi* (OSw)  
**owner of a pre-emption right** (noun) *málamaðr* (ON)  
**owner of drift rights** (noun) *fförumaðr* (ON), *rekamaðr* (ON)  
**owner of the land** (noun) *jorþeghandi* (OSw), *landsdróttin* (ON)  
**owner of the oak wood where pannage is permitted** (noun) *aldinkarl* (OSw)  
**ownership** (noun) *egn* (OSw), *eiginorð* (ON), *einkunn* (ON), *æggha* (OSw)  
**ownership claim** (noun) *brigsli* (OGu)  
**ownership mark** (noun) *einkunn* (ON)  
**ownership of land** (noun) *egn* (OSw), *æggha* (OSw)  
**ownership witness** (noun) *óðalsvitni* (ON)  
**owner's lot** (noun) *athelbit* (ODan)  
**owner's mark** (noun) *bolsmærki* (OSw)

**owning alone** (adj.) *einfyndr* (ON)  
**owning or renting** (adj.) *húsfastr* (ON)  
**ox** (noun) *oxi* (OSw)  
**oxen** (noun) *not* (OSw)  
**packhorse** (noun) *klyf* (OSw), *skiut* (OSw)  
**pagan** (adj.) *heþin* (OSw), *ukristin* (OSw)  
**pagan god** (noun) *afgub* (OSw), *gub* (OSw)  
**pagan times** (noun) *heþna* (OSw)  
**paganism** (noun) *heþna* (OSw)  
**page serving at the royal table** (noun) *skutillsveinn* (ON)  
**paid with double penalty** (adj.) *tvægilder* (OSw)  
**pail of butter** (noun) *synjarspönn* (ON)  
**painful injury** (noun) *sársauki* (ON)  
**painstaking in oath-taking** (adj.) *eiðavandr* (ON)  
**pair** (noun) *band* (OSw), *öker* (OSw)  
**pair of fence supports** (noun) *staurgulf* (OGu)  
**pair of scales** (noun) *skal* (OGu)  
**panel** (noun) *næmd* (OSw)  
**panel (verdict) for an original suit** (noun) *frumkviðr* (ON)  
**panel from the {hæraþ}** (noun) *hæraþsnæmd* (OSw)  
**panel from/of the {hundari}** (noun) *hundarisnæmd* (OSw)  
**panel member** (noun) *kviðmaðr* (ON), *næmdarmaþer* (OSw)  
**panel of inspectors** (noun) *syn* (OSw)  
**panel of investigators** (noun) *syn* (OSw)  
**panel of neighbours** (noun) *búakviðr* (ON)  
**panel of twelve** (noun) *tolftarkviðr* (ON)  
**pantry** (noun) *vistahus* (OSw)  
**papal ban** (noun) *páfabann* (ON)  
**parasite** (noun) *slímuseti* (ON)  
**parcel legally** (verb) *laghskipta* (OSw)  
**parcel of land** (noun) *skipti* (OSw)  
**parcelled land** (noun) *bolbyr* (OSw)  
**parcelling out of odal land** (noun) *opolskipti* (OSw)  
**parcelling out pastureland** (noun) *hagaskipti* (ON)  
**pardon** (noun) *friþer* (OSw)  
**parent** (noun) *væriandi* (OSw)  
**parents** (noun) *feðgin* (ON), *forældre* (ODan)  
**parish** (noun) *ffjárókn* (ON), *kirkjusokn* (OSw), *sokn* (OSw)  
**parish assembly** (noun) *kirkjusóknarþing* (ON)  
**parish church** (noun) *heraðskirkja* (ON), *tolftakyrkia* (OSw)  
**parish clerk** (noun) *klokkari* (OSw)

- parish commission** (noun) *soknanæmd* (OSw)  
**parish inspection** (noun) *soknasyn* (OSw)  
**parish jury** (noun) *soknanæmd* (OSw)  
**parish man** (noun) *kirkjeman* (ODan), *soknamaþer* (OSw)  
**parish men** (noun) *sokn* (OSw), *soknamaþer* (OSw)  
**parish panel** (noun) *soknanæmd* (OSw)  
**parish priest** (noun) *soknaprestur* (OSw)  
**parish thing** (noun) *soknaþing* (OSw)  
**parishioner** (noun) *bonde* (OSw), *kirkjusóknarmaðr* (ON), *soknamaþer* (OSw)  
**parishioners** (noun) *innansoknafulk* (OGu), *kirkiumæn* (pl.) (OGu), *sokn* (OSw), *soknamaþer* (OSw), *soknar* (pl.) (OGu)  
**part** (verb) *skilia* (OSw)  
**part** (noun) *bosloter* (OSw), *luter* (OSw), *rættur* (OSw), *sal* (ODan)  
**part in outlying land** (noun) *utskipt* (OSw)  
**part in the village measurements** (noun) *tomtamal* (OSw)  
**part of an inheritance** (noun) *apalbogher* (OSw)  
**part of inheritance** (noun) *ærfþaloter* (OSw)  
**part of the country** (noun) *sveit* (ON)  
**part of the home** (noun) *bosloter* (OSw)  
**part of the village land** (noun) *deld* (OSw)  
**part with** (verb) *afhænda* (OSw), *firihægþa* (OSw)  
**part-freed slave** (noun) *frælsgivi* (OSw)  
**partial** (adj.) *vildigh* (ODan)  
**participant** (noun) *lottakari* (OSw)  
**participate in an assembly** (verb) *heyja* (ON)  
**participate in an oath** (verb) *hofþa* (OSw)  
**particular sibling** (noun) *særsystken* (ODan)  
**particular to** (adj.) *ensak* (OSw)  
**partition** (verb) *skipta* (OSw)  
**partition** (noun) *skipti* (OSw)  
**partition by a fence** (noun) *garðskifti* (ON)  
**partition of home** (noun) *boskipti* (OSw)  
**partition of property** (noun) *boskipti* (OSw)  
**partner** (noun) *bolaghsmaþer* (OSw), *félagi* (ON)  
**partnership** (noun) *bolagh* (OSw), *félagsskapr* (ON), *flat* (OSw), *félag* (OSw), *lagh* (OSw)  
**partnership fastar** (noun) *bolaghsfastar* (pl.) (OSw)  
**partnership making** (noun) *félagslagning* (ON)  
**partnership man** (noun) *bolaghsmaþer* (OSw)  
**partnership with a bailiff** (noun) *brytefélagh* (ODan)  
**partnership witness** (noun) *félagsvætti* (ON)  
**partner's inheritance** (noun) *féлагаerfð* (ON)
- party** (noun) *flokker* (OSw), *lip* (2) (OSw), *samkunda* (ON)  
**pass away** (verb) *fælla* (OSw)  
**pass judgement** (verb) *döma* (OSw)  
**passage** (noun) *far* (ON), *fæarganger* (OSw), *lip* (1) (OSw)  
**passage from the country** (noun) *farning* (ON)  
**passage money** (noun) *legha* (OSw)  
**pasture** (noun) *bait* (OGu), *fæarganger* (OSw), *haghi* (OSw), *haglendi* (ON), *hiorþvalder* (OSw), *löt* (OSw), *troth* (ODan)  
**pasture boundary line** (noun) *hagamark* (ON)  
**pasture ground** (noun) *fælöt* (OSw), *valder* (OSw)  
**pastureland** (noun) *fæmark* (OSw), *haghi* (OSw), *hiorþlöt* (OSw), *löt* (OSw)  
**pastureland grazing** (noun) *hagabeit* (ON)  
**paternal** (adj.) *fæþerni* (OSw)  
**paternal belongings** (noun) *fæþerni* (OSw)  
**paternal cousin** (noun) *bröþrungi* (OSw)  
**paternal goods** (noun) *fæþerni* (OSw)  
**paternal inheritance** (noun) *forhæfþi* (OSw), *föðurarfr* (ON), *fæthreneærvt* (ODan), *fæþerni* (OSw)  
**paternal kin** (noun) *föðurætt* (ON), *fæþerni* (OSw)  
**paternal kinsman** (noun) *höfuðbarmsmaðr* (ON)  
**paternal kinsmen** (noun) *föðurfrændi* (ON)  
**paternal land** (noun) *fæþerni* (OSw), *fæþernisiorþ* (OSw)  
**paternal lot** (noun) *fæthrenelot* (ODan)  
**paternal property** (noun) *fæþerni* (OSw)  
**paternal relative** (noun) *höfuðbarmsmaðr* (ON)  
**paternal side** (noun) *fæþerni* (OSw)  
**paternity** (noun) *fæþerni* (OSw)  
**path** (noun) *gangr* (OGu), *gata* (OSw), *lip* (1) (OSw), *vap* (OSw), *væggher* (OSw)  
**path between fences** (noun) *qui* (OGu)  
**path to the shielings** (noun) *sætrgata* (ON)  
**path used by animals** (noun) *rekstr* (ON)  
**pathway** (noun) *væggher* (OSw)  
**patriarch** (noun) *patriarki* (ON)  
**patrimony** (noun) *byrþ* (OSw), *fæþerni* (OSw)  
**patron** (noun) *husbonde* (OSw)  
**pauper** (noun) *øreigi* (ON), *þrotamaðr* (ON)  
**pauper freedman** (noun) *grafgangsmadr* (ON)  
**pauper-burden** (noun) *afrapalas* (OSw)  
**pawn** (verb) *væþsætia* (OSw)  
**pawn** (noun) *væþ* (OSw)  
**pawn witnesses** (noun) *væþiafastar* (pl.) (OSw)  
**pawning of land** (noun) *jorþavæþsætning* (OSw)

**pay** (verb) *böta* (OSw), *firgielda* (OGu), *fylla* (OSw), *fæsta* (OSw), *gíefa* (OGu), *greiða* (ON), *gælda* (1) (OSw), *hofpa* (OSw), *inna* (ON), *koste* (ODan), *löna* (OSw), *lösa* (OSw), *luka* (OSw), *reþa* (OSw), *rætta* (OSw), *sætta* (OSw), *varþa* (OSw)

**pay** (noun) *köp* (OSw), *lön* (OSw)

**pay (someone's) penalty** (verb) *væria* (OSw)

**pay a dowry** (verb) *mynde* (ODan)

**pay a fee** (verb) *lösa* (OSw)

**pay a fine** (verb) *böta* (OSw), *fæsta* (OSw), *gælda* (1) (OSw), *sækia* (OSw), *viþerhætta* (OSw)

**pay attention to** (verb) *hlýða* (ON)

**pay back** (verb) *aterfylla* (OSw), *atergælda* (OSw), *greiða* (ON), *lösa* (OSw), *loyfa* (OGu)

**pay bail** (verb) *borgha* (OSw)

**pay compensation** (verb) *atergælda* (OSw), *böta* (OSw), *gælda* (1) (OSw), *viþerhætta* (OSw)

**pay damages** (verb) *böta* (OSw)

**pay double** (verb) *tvægilda* (OSw)

**pay for** (verb) *forehalda* (OSw), *varþa* (OSw)

**pay for one's life** (verb) *lösa* (OSw)

**pay interest** (verb) *leghia* (OSw)

**pay out** (verb) *gælda* (1) (OSw), *rakna* (ON), *reþa* (OSw)

**pay rental** (verb) *leghia* (OSw)

**pay the bride price ({munder})** (verb) *mynde* (ODan)

**pay tithes** (verb) *tiunda* (OSw)

**payer** (noun) *gjaldandi* (ON)

**payer of the ring** (noun) *baugbótandi* (ON)

**paying for the peace** (noun) *frithkóp* (ODan)

**paying rent** (noun) *landskyldarlykð* (ON)

**paying the bride price ({munder})** (noun) *mynding* (ODan)

**paymaster** (noun) *gælkare* (OSw)

**payment** (noun) *andvirði* (ON), *bot* (OSw), *fulnaþer* (OSw), *fæ* (OSw), *fægæld* (OSw), *gæld* (OSw), *legha* (OSw), *lösn* (OSw), *öre* (OSw), *pænningar* (OSw), *reiða* (ON), *sak* (OSw), *sal* (ODan), *skipleiga* (ON), *útganga* (ON), *utgærþ* (OSw), *viþergæld* (OSw), *værþ* (OSw)

**payment cloth** (noun) *vaþmal* (OSw)

**payment date (by instalments)** (noun) *sal* (ODan)

**payment day** (noun) *gjaldldagi* (ON)

**payment for a summons** (noun) *botestævne* (ODan)

**payment for cargo space** (noun) *skipleiga* (ON)

**payment for churching** (noun) *inleþning* (OSw)

**payment for conveyance** (noun) *skiutagærþ* (OSw)

**payment for crop** (noun) *korngjald* (ODan)

**payment for damage** (noun) *skapagæld* (OSw)

**payment for damage to a field** (noun) *akergjald* (ODan)

**payment for damaged crop** (noun) *korngjald* (ODan)

**payment for freedom** (noun) *lösn* (OSw)

**payment for grass** (noun) *græsgjald* (ODan)

**payment for keep** (noun) *förgift* (ON)

**payment for loss of stock** (noun) *búmissa* (ON)

**payment for maiming** (noun) *lytisbot* (OSw)

**payment for maintenance of a child** (noun) *barnfulga* (ON), *fosterløn* (ODan)

**payment for peace pledge** (noun) *tryggvakaup* (ON)

**payment for ploughing** (noun) *træþislön* (OSw)

**payment for redemption from outlawry** (noun) *skógarkaup* (ON)

**payment for seed** (noun) *frölön* (OSw)

**payment for shaming** (noun) *þokkabot* (OSw)

**payment for wound** (noun) *sarabot* (OSw)

**payment in coin** (noun) *mali* (OSw), *tillagha* (OSw)

**payment in kind** (noun) *gengærþ* (OSw)

**payment of debts** (noun) *skuldagildri* (ON), *skuldalykning* (ON)

**payment of financial compensation** (noun) *fæbot* (OSw)

**payment of money** (noun) *fægæld* (OSw)

**payment of servants** (noun) *hjonelleghe* (ODan)

**payment of tax** (noun) *skattgreizla* (ON)

**payment or reward for fostering children** (noun) *barnfóstrlaun* (ON)

**payment received** (noun) *viðtaka* (ON)

**payment to a judge** (noun) *domarapænningar* (pl.) (OSw)

**payment to a lawman** (noun) *laghmanspænningar* (pl.) (OSw)

**payment to a shipmaster** (noun) *styremanspænningar* (pl.) (OSw)

**payment to get the peace back** (noun) *frithkóp* (ODan)

**payment to keep the peace** (noun) *frithlösen* (ODan)

**payment to the king** (noun) *konungsrættir* (OSw)

**peace** (noun) *friþer* (OSw), *griþ* (OSw), *hælg* (OSw), *spekð* (ON), *trygth* (ODan)

**peace (or rule of law)** (noun) *friþer* (OSw)

**peace at Christmas** (noun) *julafriþer* (OSw)

**peace at Easter** (noun) *paskafriþer* (OSw)

**peace at Whitsun days** (noun) *pingizsdaghafriþer* (OSw)

**peace circle** (noun) *banda* (OGu)

**peace crime** (noun) *friþbrut* (OSw)

**peace during the military duty** (noun) *lethingshælg* (ODan)

**peace fine** (noun) *friþbot* (OSw), *friþbrut* (OSw)

**peace for the outlawed** (noun) *friþer* (OSw)

**peace guarantee** (noun) *trygth* (ODan)

**peace guarantee speech** (noun) *tryggðamál* (ON)

**peace in the field** (noun) *akerfrith* (ODan)

**peace of a village** (noun) *byarfriþer* (OSw)

**peace of assembly** (noun) *stæmnufriþer* (OSw)

**peace of Christmas** (noun) *julafriþer* (OSw)

**peace of church mass** (noun) *kirkmæssufriþer* (OSw)

**peace of Easter** (noun) *paskafriþer* (OSw)

**peace of home** (noun) *hemfriþer* (OSw)

**peace of the church** (noun) *kirkjufriþer* (OSw), *kirkjugrið* (ON)

**peace of the land** (noun) *landfrith* (ODan)

**peace of thing** (noun) *þingsfriþer* (OSw)

**peace of women** (noun) *qvinnafriþer* (OSw)

**peace pledge** (noun) *tryggðamál* (ON), *trygth* (ODan)

**peace weapon** (noun) *friþvagn* (OSw)

**peace-breaker** (noun) *gruthnithing* (ODan)

**peace-meeting** (noun) *sættarstefna* (ON)

**peaceful men** (noun) *spakmænni* (pl.) (OSw)

**peasant** (noun) *bonde* (OSw)

**peasantry** (noun) *almoghe* (OSw)

**pecuniary claim** (noun) *fearkraf* (OGu)

**pelt** (noun) *skin* (OSw)

**pelt with turf** (verb) *tyrfa* (ON)

**pen** (noun) *qui* (OGu)

**penal law** (noun) *vitherlogh* (ODan)

**penalty** (noun) *fésekið* (ON), *laghslit* (OSw), *panter* (OSw), *sækt* (OSw), *vitherlogh* (ODan)

**penalty payment** (noun) *alagh* (OSw), *vite* (ODan), *vitigjald* (ON)

**penance** (noun) *skript* (OSw)

**penance breaking** (noun) *skriftrof* (ON)

**penance by fasting** (noun) *karina* (OSw)

**penis** (noun) *skapt* (OSw)

**penniless** (adj.) *félauss* (ON)

**penny** (noun) *pænninger* (OSw)

**Pentecost week** (noun) *pingetsuke* (ODan)

**penury** (noun) *auðn* (ON)

**people** (noun) *almoghe* (OSw), *folk* (OSw), *lyþir* (pl.) (OSw)

**people belonging to the household** (noun) *hion* (OSw)

**people for boarding** (noun) *mannelði* (ON)

**people from Agder** (noun) *egðir* (pl.) (ON)

**people from Fjordane** (noun) *firdir* (pl.) (ON)

**people from Grenland (Lower Telemark)** (noun) *grónir* (pl.) (ON)

**people from Hordaland** (noun) *hørðar* (pl.) (ON)

**people from Hålogaland** (noun) *háleygir* (pl.) (ON)

**people from Namdalen** (noun) *naumdóllir* (pl.) (ON)

**people from Nordmøre** (noun) *norðmórir* (pl.) (ON)

**people from Rogaland** (noun) *rygir* (pl.) (ON)

**people from Romsdalen** (noun) *raumdóllir* (pl.) (ON)

**people from Sogn** (noun) *sygnir* (pl.) (ON)

**people from Sunnmøre** (noun) *mórir* (pl.) (ON)

**people from Trøndelag** (noun) *þróndir* (pl.) (ON)

**people from Vika** (noun) *vikverir* (pl.) (ON)

**people of an assembly** (noun) *thinghøring* (ODan)

**people of the household** (noun) *hion* (OSw)

**people of the island** (noun) *land* (OSw)

**people of the land** (noun) *land* (OSw), *landsfolk* (ON)

**people one is required to maintain** (noun) *skuldalið* (ON)

**people related to the fourth degree** (noun) *fiurmænninger* (OSw)

**people's bishop** (noun) *lyþbiskuper* (OSw)

**per capita share** (noun) *hovoploter* (OSw)

**perch** (noun) *vaghli* (OSw)

**perforation** (noun) *hulsar* (OSw)

**perform armed service** (verb) *þiæna* (OSw)

**perform visitation** (verb) *ransaka* (OSw)

**perilous place** (noun) *forað* (ON)

**period** (noun) *fræst* (OSw), *fræstning* (OSw)

**period of employment** (noun) *leghestæmpna* (OSw)

**period of five days** (noun) *fæmt* (OSw)

**period of grace** (noun) *fræstmark* (OSw), *griþ* (OSw)

**period of lease** (noun) *bolaghsstæmpna* (OSw)

**period of partnership** (noun) *bolaghsstæmpna* (OSw)

**period of peace** (noun) *hælg* (OSw)

**period of peace and protection** (noun) *friþer* (OSw)

**period of peace and security** (noun) *friþer* (OSw)

**period of possible redemption** (noun) *stæmnudagher* (OSw)

**period of sanctity** (noun) *friþer* (OSw)

**period of seven days** (noun) *sjaund* (ON)

**perjure oneself** (verb) *missverja* (ON)

**perjured** (adj.) *osvurin* (OSw)

**perjurer** (noun) *meinsórismaðr* (ON)

**perjury** (noun) *meinsóri* (ON), *men* (OSw), *menþer* (OSw)

**permissible** (adj.) *loflike* (OSw)

**permission** (noun) *domber* (OSw), *lof* (OSw), *loyfi* (OGu), *orlof* (OSw), *rap* (OSw), *umbuþ* (OSw), *vili* (OSw)

**permission to search** (noun) *ransakan* (OSw)

**permission witness** (noun) *lofsvitni* (OSw)

**permit** (verb) *döma* (OSw), *lata* (OSw), *lufa* (OGu)

**permitted** (adj.) *skylder* (2) (OSw)

**permitted to be revenged** (adj.) *gilder* (OSw)

**permitted to take an oath** (adj.) *epsört* (OSw)

**perpetrate a crime** (verb) *misgøre* (ODan)

**perpetrator** (noun) *sanbani* (OSw), *værkiande* (OSw)

**persecute** (verb) *qvælia* (OSw)

**person** (noun) *nef* (ON), *þiaub* (OGu)

**person (in relation to enrolment)** (noun) *nef* (ON)

**person aggrieved** (noun) *malsæghandi* (OSw), *sakgivi* (OSw), *saksöki* (OSw)

**person from Namdalen** (noun) *naumdóll* (ON)

**person from outside the commune** (noun)  
*útanhreppsmaðr* (ON)

**person from the outer islands** (noun) *úteynn* (ON)

**person from Trøndelag** (noun) *þróndir* (pl.) (ON)

**person in charge of property** (noun) *fjárhaldsmaðr* (ON)

**person of the parish** (noun) *kirkjusóknarmaðr* (ON)

**person related in the third degree** (noun)  
*þræmænniger* (OSw)

**person responsible** (noun) *uphaldsman* (ODan)

**person someone answers for** (noun) *varþnaþer* (OSw)

**person staying at a farm** (noun) *setumaðr* (ON)

**person who has the right to give the bride away**  
(noun) *hömtaman* (OSw)

**person who keeps property** (noun) *fjárhaldsmaðr* (ON)

**person who maintains a dependant** (noun)  
*framförslumaðr* (ON)

**person who promised or leased out** (noun) *hemulsman* (OSw)

**person who reclaims** (noun) *brigðandi* (ON)

**person with no heirs** (noun) *gestfeðri* (ON)

**person with whom one has exchanged pledges of peace** (noun) *tryggðamaðr* (ON)

**personal and property rights** (noun) *manhælghi* (OSw)

**personal atonement** (noun) *fullrétti* (ON)

**personal compensation fixed by law** (noun) *lögrétr* (ON)

**personal compensation/right to personal compensation** (noun) *réttarfar* (ON), *rættir* (OSw)

**personal goods** (noun) *lösöre* (OSw)

**personal liberty** (noun) *manhælghi* (OSw)

**personal oath** (noun) *eneþer* (OSw)

**personal peace** (noun) *manhælghi* (OSw)

**personal rights** (noun) *hælgh* (OSw), *manhælghi* (OSw), *réttarfar* (ON), *rættir* (OSw)

**personal rights section** (noun) *manhælghisbalker* (OSw)

**personal security or liberty** (noun) *manhælghi* (OSw)

**personal servant** (noun) *þjónn* (ON)

**personal share** (noun) *hovoplóter* (OSw)

**personal surety** (noun) *nam* (OSw)

**person's share** (noun) *lagh* (OSw)

**petition** (verb) *kæra* (OSw)

**petty larcener** (noun) *hvin* (OSw)

**petty larceny** (noun) *hvinska* (OSw)

**petty theft** (noun) *hvinska* (OSw)

**physical deformity** (noun) *örkuml* (ON)

**physical injury** (noun) *akoma* (OSw)

**physician** (noun) *lækir* (OSw)

**physician's fee** (noun) *lækirsgæf* (OSw), *lækningarkaup* (ON)

**piece of cloth used for drawing lots** (noun) *skaut* (ON)

**piece of grassland** (noun) *tegher* (OSw)

**piece of land** (noun) *egn* (OSw), *jorthebit* (ODan)

**piece of scalp and hair** (noun) *torfa* (OGu)

**piece of timber** (noun) *tré* (ON)

**piece-worker** (noun) *verkkaupamaðr* (ON)

**pieces of whale** (noun) *hvalflystri* (ON)

**piecework** (noun) *ákvæðisverk* (ON)

**pig** (noun) *gris* (OSw), *svin* (OSw)

**pig drove** (noun) *vrath* (ODan)

**pig sty** (noun) *svinesti* (ODan)

**piglet** (noun) *gris* (OSw), *smagris* (OGu)

**pile of birch bark** (noun) *næfrabunki* (OSw)

**pile of wood** (noun) *vipakaster* (OSw)

**pilferage** (noun) *snattan* (OSw)

**pilferer** (noun) *hvin* (OSw)

**pilfering** (noun) *hvinska* (OSw)

**pilgrim** (noun) *pilegrim* (ODan)

**pilgrimage** (noun) *pilæggrimsfærþ* (OSw)

**pillar** (noun) *stokker* (OSw), *stup* (OSw)

**pillow** (noun) *vengi* (OGu)

**pinch** (verb) *klypa* (ON)

**pirate** (noun) *bunkabrytari* (OSw)

**place** (verb) *fela* (ON), *stinga* (OSw)

**place** (noun) *bygd* (OSw), *garþer* (OSw), *hærbaerghi* (OSw), *lagh* (OSw)

**place a ban on** (verb) *lögfesta* (ON)

- place for summoning** (noun) *stefnustaðr* (ON)  
**place in church** (noun) *kirkiurum* (OGu)  
**place of a crime** (noun) *vighvalder* (OSw)  
**place of action** (noun) *vættvangr* (ON)  
**place of assembly** (noun) *þing* (OSw)  
**place of asylum** (noun) *griðastaðr* (ON)  
**place of debt** (noun) *skuldarstaðr* (ON)  
**place of residence** (noun) *heimili* (ON)  
**place of truce** (noun) *griðastaðr* (ON)  
**place to set up a ship** (noun) *uppsát* (ON)  
**place where a bargain or contract was made** (noun) *kaupreina* (ON)  
**place where a contract was made** (noun) *kaupreina* (ON)  
**place where an assembly is held** (noun) *þingsstaþer* (OSw)  
**place where business is transacted** (noun) *kaupreina* (ON)  
**place where one spends nights** (noun) *náttstaðr* (ON)  
**place where people live** (noun) *hýbýli* (ON)  
**place where the assembly was held** (noun) *þingstöð* (ON)  
**plaint** (noun) *stænna* (OSw)  
**plaintiff** (noun) *áberi* (ON), *kærande* (OSw), *malsæghandi* (OSw), *sakaráberi* (ON), *saksöki* (OSw), *sökjandi* (OSw), *tiltalandi* (OSw)  
**plan** (verb) *raða* (OSw)  
**plan with security** (verb) *máltryggva* (ON)  
**plank** (noun) *borð* (ON)  
**plank one ell long** (noun) *alnarborð* (ON)  
**plank over** (verb) *bylia* (OSw)  
**planning** (noun) *rað* (OSw)  
**plantation** (noun) *garþer* (OSw)  
**plants of the forest** (noun) *undirviþer* (OSw)  
**plausibility** (noun) *skæl* (OSw)  
**plead** (verb) *bíþia* (OSw), *flytja* (ON), *kæra* (OSw), *mæla (I)* (OSw)  
**pledge** (verb) *fæsta* (OSw), *hætte* (ODan), *pantsætia* (OSw), *veðmæla* (ON), *væþia* (OSw), *væþsætia* (OSw)  
**pledge** (noun) *orþ* (OGu), *panter* (OSw), *tak* (OSw), *varzla* (ON), *veðmáli* (ON), *væþ* (OSw), *væþfæ* (OSw), *væþning* (OSw), *væþsætning* (OSw)  
**pledge concerning movable property** (noun) *lösörapanter* (OSw)  
**pledge fraud** (noun) *veðflærð* (ON)  
**pledge in accordance with the legal form** (noun) *skælavæþ* (OSw)  
**pledge man** (noun) *taki* (OSw)  
**pledge man for an oath** (noun) *þpataki* (OSw)  
**pledge man for money** (noun) *feartaki* (OSw)  
**pledge to swear** (verb) *fæsta* (OSw)  
**pledge trustee** (noun) *væþiataki* (OSw)  
**pledge-breaker** (noun) *tryggrofi* (ON)  
**pledged money** (noun) *væþfæ* (OSw)  
**pledging** (noun) *væþsætning* (OSw)  
**plot** (verb) *raða* (OSw)  
**plot (1)** (noun) *deld* (OSw), *tegher* (OSw), *tompt* (OSw)  
**plot (2)** (noun) *rað* (OSw)  
**plot boundary** (noun) *tomptaskæl* (OSw)  
**plot meeting** (noun) *tomptastænna* (OSw)  
**plot of land** (noun) *skipti* (OSw)  
**plot size** (noun) *jarðarmegin* (ON)  
**plot to disfigure** (noun) *áljósráð* (ON)  
**plot to strike** (noun) *dreþráð* (ON)  
**plough** (noun) *arþer* (OSw), *jordþ* (OSw), *krok* (ODan)  
**plough share** (noun) *arþer* (OSw)  
**plough shares** (noun) *skra* (ODan)  
**ploughing** (noun) *træþi* (OSw)  
**ploughing in another man's land** (noun) *aplöghia* (OSw)  
**ploughland** (noun) *ploghsærje* (ODan)  
**plunder** (verb) *röva* (OSw), *ræna* (OSw)  
**plunder** (noun) *hernuðr* (ON)  
**plundering** (noun) *fornæmi* (OSw)  
**plundering of the slain** (noun) *valrof* (OSw)  
**poetry** (noun) *skáldskapr* (ON)  
**point** (verb) *skiuta* (OSw)  
**pointless journey** (noun) *vaflanarför* (ON)  
**poison** (noun) *gærning* (OSw)  
**poisoning** (noun) *forgærning* (OSw)  
**poke** (verb) *stinga* (OSw)  
**pole** (noun) *rennistaurr* (ON)  
**pole for marking a boundary path** (noun) *vapstang* (OSw)  
**pole measuring** (noun) *stangfall* (OSw)  
**poop deck** (noun) *lyptinger* (OSw)  
**poor** (noun) *væslirmæn (pl.)* (OSw)  
**poor** (adj.) *fatöker* (OSw), *félauss* (ON), *óauðigr* (ON), *øreigi* (ON)  
**poor creature** (noun) *boldiur* (OSw)  
**poor health** (noun) *vanheilsa* (ON)  
**poor person** (noun) *förumannaflutningr* (ON), *øreigi* (ON)  
**pope** (noun) *pavi* (OSw)  
**population** (noun) *folk* (OSw)  
**portion** (noun) *kafli* (OSw), *luter* (OSw), *mali* (OSw)

**portion of a property** (noun) *boskipti* (OSw)  
**position** (noun) *starf* (ON), *vist* (OSw)  
**possess** (verb) *hæfpa* (OSw), *væria* (OSw)  
**possessing a legal right** (adj.) *hemul* (OSw)  
**possessing the same legal right** (adj.) *jafnheimill* (ON)  
**possession** (noun) *hald* (ON), *hæfþ* (OSw), *ægha* (OSw)  
**possession by force** (noun) *ranshævth* (ODan)  
**possession mark** (noun) *fylsmærke* (ODan)  
**possessions** (noun) *fjárhlutr* (ON), *fæ* (OSw), *koster* (OSw)  
**possessor** (noun) *æghandi* (OSw)  
**post** (noun) *stang* (OSw), *staver* (OSw)  
**postmortem rites** (noun) *liksöngur* (ON)  
**pound** (noun) *pund* (OSw)  
**pour** (verb) *steypa* (ON)  
**poverty** (noun) *fatökt* (OSw), *féleysi* (ON), *vandreþi* (OGu), *þrot* (ON)  
**power** (noun) *makt* (OSw), *mæghen* (ODan), *riki* (OSw), *vald* (OSw)  
**power to choose** (noun) *vald* (OSw)  
**powerful man** (noun) *ofrikismaðr* (ON)  
**pray to** (verb) *heta* (OSw)  
**prayer** (noun) *bön* (OSw)  
**prayer book** (noun) *halsbók* (ON)  
**pre-emption right** (noun) *mali* (OSw)  
**pre-emption rights on land** (noun) *landsmáli* (ON)  
**pre-fast day** (noun) *genfasta* (OSw)  
**pre-oath** (noun) *foreþer* (OSw)  
**precedence** (noun) *raþ* (OSw), *vald* (OSw), *vita* (OSw), *vitskustir* (pl.) (OSw), *vitsorþ* (OSw)  
**precedence to prosecute** (noun) *vitsorþ* (OSw)  
**precious object** (noun) *gærsemi* (OSw)  
**precipitate oath** (noun) *löpiseþer* (OSw)  
**preference** (noun) *vitsorþ* (OSw)  
**pregnant** (adj.) *havandi* (OSw)  
**prejudice** (noun) *vild* (OSw)  
**premeditated blow** (noun) *öfundardrep* (ON)  
**premeditated harm** (noun) *avund* (OSw)  
**premises** (noun) *garþer* (OSw)  
**preparatory fast (beginning at Septuagesima)** (noun) *genfasta* (OSw)  
**prepare** (verb) *raþa* (OSw), *reþa* (OSw)  
**prescribe** (verb) *biuþa* (OSw), *lysá* (OSw), *stapga* (OSw), *vátta* (ON)  
**prescribe an oath** (verb) *hofþa* (OSw)  
**prescribed** (adj.) *lagha* (OSw), *rættir* (OSw)  
**prescribed holy** (adj.) *buthhelagh* (ODan)  
**prescribed time** (noun) *stæmnudagher* (OSw)

**presence** (noun) *viþervist* (OSw)  
**present** (verb) *ganga* (OSw), *leþa* (OSw), *löna* (OSw), *upgöra* (OSw)  
**present** (adj.) *staddr* (ON)  
**present a claim** (verb) *kveðja* (ON), *kæra* (OSw)  
**present men** (noun) *umstaþumæn* (pl.) (OSw)  
**presentation** (noun) *framsaga* (ON)  
**presentation procedure** (noun) *framsæld* (OSw)  
**preserve** (verb) *varþveta* (OSw)  
**presiding judge** (noun) *laghmaþer* (OSw)  
**press charges** (verb) *dela* (OSw)  
**pressing need** (noun) *þrang* (OSw)  
**presume** (verb) *dirfas* (OGu)  
**prevail** (verb) *raþa* (OSw)  
**prevent** (verb) *forbiuþa* (OSw), *lemja* (ON), *mena* (OSw)  
**prevent from being seen** (verb) *fela* (ON)  
**prevented by lawful impediment** (adj.) *nauðsynjalauss* (ON)  
**prevention** (noun) *forfall* (OSw)  
**price** (noun) *fæ* (OSw), *verðslykðing* (ON), *værþ* (OSw)  
**price for food** (noun) *matarverð* (ON)  
**price for settlement** (noun) *sættarkaup* (ON)  
**price of a cow** (noun) *kúgildi* (ON)  
**price paid for an inheritance** (noun) *arfkaup* (ON)  
**priest** (noun) *kennimaðr* (ON), *lerþrmaþr* (OGu), *prester* (OSw)  
**priest tithe** (noun) *preststúnd* (ON)  
**priestling** (noun) *prestlingr* (ON)  
**priests' pay** (noun) *prestriða* (ON)  
**priest's assistant** (noun) *prestlingr* (ON)  
**priest's child** (noun) *prestbarn* (OGu)  
**priest's dues** (noun) *prestriða* (ON)  
**priest's farm** (noun) *prestgarþer* (OSw)  
**priest's house** (noun) *præstastuva* (OSw)  
**priest's income** (noun) *prestskaup* (ON)  
**priest's quarter** (noun) *prests fjórðungr* (ON)  
**priest's son** (noun) *prestson* (OGu)  
**priest's wife** (noun) *prestkuna* (OGu)  
**prime-sign** (verb) *primsigna* (OSw)  
**prime-sign** (noun) *primsignun* (ON)  
**prime-signing** (noun) *primsigning* (ON), *primsignun* (ON)  
**principal** (noun) *aðili* (ON), *hovþsmaþer* (OSw), *innstóða* (ON)  
**principal capital** (noun) *innstóðueyrir* (ON)  
**principal door** (noun) *karldyrr* (ON)  
**principal in the case** (noun) *sakaraðili* (ON)

- principal limbs** (noun) *hovethlim* (ODan)
- principal parcel** (noun) *hovoploter* (OSw)
- principal part** (noun) *hovoploter* (OSw)
- private chapel** (noun) *hógendiskirkja* (ON)
- private chaplain** (noun) *hógendisprestr* (ON)
- private church** (noun) *hógendiskirkja* (ON)
- private church penalty** (noun) *löndaskript* (OSw)
- private church penance** (noun) *löndaskript* (OSw)
- private compensation** (noun) *ráðbót* (ON)
- private conditions** (noun) *undirmál* (ON)
- private court for arbitration** (noun) *skiladómr* (ON)
- private judgement** (noun) *festardómr* (ON)
- private part** (noun) *lönd* (OSw)
- private property** (noun) *egn* (OSw)
- private settlement** (noun) *sæt* (OSw)
- private woodland** (noun) *varskogher* (OSw)
- privilege** (noun) *lofi* (OGu), *privilege* (ODan)
- probation** (noun) *fræst* (OSw), *fræstning* (OSw)
- probe** (verb) *vita* (OSw)
- procedure** (noun) *atferli* (ON), *mal* (1) (OSw)
- proceed** (verb) *laghvinna* (OSw)
- proclaim** (verb) *kalla* (OSw), *lysá* (OSw)
- proclaim wrongly** (verb) *mishjóða* (ON)
- proclamation of ember days** (noun) *imbrudagaboð* (ON)
- proclamation of feast days** (noun) *messudagaboð* (ON)
- proclamation route** (noun) *boðleið* (ON)
- procuration** (noun) *gæstning* (OSw)
- produce an oath** (verb) *sværia* (OSw)
- produce from the land** (noun) *lóð* (ON)
- produce of the land** (noun) *aværkan* (OSw)
- proffer** (verb) *gælda* (1) (OSw)
- profit** (verb) *fényta* (ON)
- profit** (noun) *áauki* (ON), *afskyld* (OSw), *skyld* (OSw)
- prohibited** (adj.) *aftakin* (OGu)
- prohibition** (noun) *ban* (OSw), *forbuð* (OSw)
- promise** (verb) *fæsta* (OSw), *játa* (ON), *lufa* (OGu), *mæla* (1) (OSw)
- promise** (noun) *eper* (OSw), *fæsta* (OSw), *heit* (ON), *lof* (OSw), *orþ* (OGu)
- promise of an oath** (noun) *fæsta* (OSw)
- promise of compensation** (noun) *botefæstning* (ODan)
- promise of immunity** (noun) *griþ* (OSw)
- promise of oaths** (noun) *laghfæstning* (ODan)
- pronounce** (verb) *döma* (OSw)
- pronouncing excommunication** (noun) *banzmal* (OSw)
- proof** (noun) *jartighni* (pl.) (OSw), *lagh* (OSw), *skæl* (OSw), *vita* (OSw), *vitni* (OSw), *værn* (OSw)
- proof against wound by nominated men** (noun) *særnævnd* (ODan)
- proof of home birth** (noun) *hemeföðvitne* (ODan)
- proof of innocence** (noun) *skærsl* (OSw)
- proof of provenance** (noun) *leþsn* (OSw)
- proof payment** (noun) *sporgæld* (OSw)
- prop** (noun) *stuþ* (OSw)
- propel** (verb) *skiuta* (OSw)
- proper** (adj.) *aþal* (OSw), *rætter* (OSw)
- proper payer** (noun) *skapbótandi* (ON)
- proper receiver** (noun) *skapþiggjandi* (ON)
- proper ring payer** (noun) *baugsskapbótandi* (ON)
- proper way** (noun) *skæl* (OSw)
- properly** (adv.) *rætlika* (OSw)
- property** (noun) *bo* (OSw), *egn* (OSw), *fjárhlutr* (ON), *fæ* (OSw), *göps* (OSw), *griper* (OSw), *hæfþ* (OSw), *hæskaper* (OSw), *jorþ* (OSw), *koster* (OSw), *lausafé* (ON), *lunnendi* (OSw), *öre* (OSw), *pæninger* (OSw), *tompt* (OSw), *ægha* (OSw), *þing* (OSw)
- property caretaker** (noun) *halzmaber* (OSw)
- property claim** (noun) *fjárheimting* (ON)
- property damage** (noun) *spellvirki* (ON)
- property division** (noun) *boskipti* (OSw), *skipti* (OSw)
- property in common** (noun) *bolaghsfæ* (OSw)
- property in the form of land** (noun) *egn* (OSw), *iorþaign* (OGu)
- property in trust** (noun) *inlaghsfæ* (OSw)
- property loss** (noun) *fjártöpun* (ON)
- property of the church** (noun) *kirkiufæ* (OSw)
- property owned in partnership** (noun) *bolaghfsfæ* (OSw)
- property ownership** (noun) *fjäreign* (ON)
- property placed in safe keeping** (noun) *inlaghsfæ* (OSw)
- property plot** (noun) *ægholuter* (OSw)
- property rapine** (noun) *bosran* (OSw)
- property seizure** (noun) *fjárupptekð* (ON)
- property share** (noun) *fjárhlutr* (ON)
- property under penalty** (noun) *sekðarfé* (ON)
- prophecy** (noun) *spáför* (ON), *spásaga* (ON)
- proprietary church** (noun) *hógendiskirkja* (ON)
- prosecute** (verb) *asaka* (OSw), *atala* (OSw), *kæra* (OSw), *mæla* (1) (OSw), *naemna* (OSw), *qvælia* (OSw), *rykta* (OGu), *sökia* (OSw), *sækia* (OSw), *sækta* (OSw), *tilmæla* (OSw), *vita* (OSw), *æptirmæla* (OSw)
- prosecute an action (for something)** (verb) *sökia* (OSw)

**prosecute at a legal thing** (verb) *laghþinga* (OSw)  
**prosecuting the case** (noun) *asokn* (OSw)  
**prosecution** (noun) *asokn* (OSw), *atala* (OSw), *sak* (OSw), *sokn* (OSw), *sökning* (OSw), *tilmæli* (OSw), *æptirmæli* (OSw)  
**prosecution assembly** (noun) *soknaþing* (OSw)  
**prosecution at law** (noun) *lögsókn* (ON)  
**prosecution day** (noun) *sóknardagr* (ON)  
**prosecution for damages** (noun) *sokn* (OSw)  
**prosecution for property** (noun) *fjársokn* (ON)  
**prosecution means of proof** (noun) *sóknargagn* (ON)  
**prosecution panel (verdict)** (noun) *sóknarkviðr* (ON)  
**prosecution principal** (noun) *sóknaraðili* (ON)  
**prosecution proof** (noun) *soknaband* (OSw)  
**prosecution substantiated by testimony** (noun) *vitnismal* (OSw)  
**prosecutor** (noun) *eftirsýnarmaðr* (ON), *sakaráberi* (ON), *sakarsókjandi* (ON), *sókiandi* (OSw), *soknamaþer* (OSw), *soknari* (OSw)  
**protect** (verb) *friþa* (OSw), *gæta* (ON), *halda* (OSw), *hæghna* (OSw), *hælghe* (ODan), *varþa* (OSw), *varþveta* (OSw), *væria* (OSw), *værna* (OSw)  
**protected** (adj.) *friþkallaþer* (OSw), *helagher* (OSw), *værnkallaþer* (OSw)  
**protected by law** (adj.) *friþhelagher* (OSw), *helagher* (OSw)  
**protected field** (noun) *friþgærþi* (OSw)  
**protection** (noun) *friþer* (OSw), *hegnan* (OGu), *hælghe* (OSw), *varðveizla* (ON), *varþer* (OSw), *varþnaþer* (OSw), *værn* (OSw)  
**protection from the law** (noun) *rættar* (OSw)  
**protection oath** (noun) *trygdareþer* (OSw)  
**protection of a ring** (noun) *baugshelgi* (ON)  
**protection of the district** (noun) *hæraþsræfst* (OSw)  
**protective weapon** (noun) *lifvakn* (OSw)  
**protector** (noun) *gætsla* (OSw), *gætsleman* (ODan), *væriandi* (OSw)  
**prove** (verb) *binda* (OSw), *dryghe* (ODan), *dylia* (OSw), *fylla* (OSw), *leþa* (OSw), *pröva* (OSw), *sannprófa* (ON), *sannspyrja* (ON), *skilia* (OSw), *skynia* (OGu), *skærskuta* (OSw), *sælia* (OSw), *vinna* (OSw), *vita* (OSw), *vitna* (OSw), *væria* (OSw)  
**prove in law** (verb) *laghvinna* (OSw)  
**prove lawful acquisition** (verb) *vita* (OSw)  
**prove one's innocence** (verb) *dylia* (OSw), *orsake* (ODan)  
**prove one's right** (verb) *vita* (OSw)  
**prove someone right** (verb) *væria* (OSw)  
**prove the veracity (of something)** (verb) *sanna* (OSw)

**prove with evidence** (verb) *pröva* (OSw)  
**prove with oaths** (verb) *sværia* (OSw)  
**prove with witness** (verb) *vitna* (OSw)  
**proved** (adj.) *sander* (OSw)  
**proven** (adj.) *vitnisfastr* (ON)  
**proven guilty** (adj.) *vitnissannr* (ON)  
**proven to have been engaged in unlawful sexual intercourse** (adj.) *sannsorðinn* (ON)  
**provenance** (noun) *leþsn* (OSw)  
**provide** (verb) *fylla* (OSw), *sýsla* (ON)  
**provide for** (verb) *föþa* (OSw), *uppihalda* (OSw), *varþveta* (OSw)  
**provide home** (verb) *hema* (OSw)  
**provide hospitality** (verb) *gengöra* (OSw)  
**provide house** (verb) *husa* (OSw)  
**provide surety** (verb) *hætte* (ODan)  
**provide with land** (verb) *lenda* (ON)  
**provided day** (noun) *laghastænna* (OSw)  
**provider of lodgings** (noun) *rættari* (OSw)  
**province** (noun) *folkland* (OSw), *fylki* (ON), *land* (OSw), *landskap* (OSw)  
**province rights** (noun) *landsrættar* (OSw)  
**province's commission** (noun) *landsnæmd* (OSw)  
**provincial assembly** (noun) *land* (OSw), *landþing* (OSw)  
**provincial law** (noun) *landslagh* (OSw)  
**provincial panel** (noun) *folklandsnæmd* (OSw)  
**provincial tax** (noun) *inlænding* (OSw)  
**provincial thing assembly** (noun) *folklandsþing* (OSw)  
**proving** (noun) *lagh* (OSw), *prófun* (ON)  
**provision** (noun) *afla* (ON), *björg* (ON), *einkamál* (ON), *iþ* (OGu), *skilorð* (ON), *skipan* (OSw)  
**provision house** (noun) *invistarhus* (OSw)  
**provision of food** (noun) *gengærþ* (OSw)  
**provision of horses for transport** (noun) *skiutagærþ* (OSw)  
**provision of the law** (noun) *lagaskilorð* (ON)  
**provisions** (noun) *koster* (OSw), *reþe* (OSw), *skipvist* (OSw), *uppheldi* (OGu), *utgærþ* (OSw), *vist* (OSw)  
**provost** (noun) *provaster* (OSw)  
**prow** (noun) *stamn* (OSw)  
**prow builder** (noun) *stafnasmiðr* (ON)  
**proxy** (noun) *vald* (OSw)  
**prudent** (adj.) *lagha* (OSw), *laghfast* (ODan)  
**psalter** (noun) *saltare* (OSw)  
**public** (noun) *almænni* (OSw)  
**public** (adj.) *openbar* (OSw), *sykn* (OSw)  
**public ferry** (noun) *almenningsfar* (ON)

- public labour** (noun) *inne* (ODan)
- public law** (noun) *landslag* (OSw)
- public road** (noun) *almænningsvæggher* (OSw)
- public square** (noun) *almænningsstorgh* (OSw)
- public waterway** (noun) *almannalep* (OSw)
- publication** (noun) *lysning* (OSw)
- publicly** (adv.) *openbarlika* (OSw)
- publicly declare** (verb) *lysa* (OSw), *openbara* (OSw)
- publicly offer** (verb) *laghbiuþa* (OSw)
- publish** (verb) *lysa* (OSw)
- publishing** (noun) *lysning* (OSw)
- publishing maintenance of dependents** (noun) *ómagalýsing* (ON)
- pull down** (verb) *ryva* (OSw)
- pulley-payment** (noun) *hankagjald* (ON)
- pulling of hair** (noun) *hardræt* (ODan), *hargrip* (ODan)
- punch** (verb) *hugga* (OSw), *sla* (OSw)
- punish** (verb) *næfsa* (OSw), *pine* (ODan), *raþa* (OSw), *refsa* (ON)
- punish mildly** (verb) *vanrefsa* (ON)
- punishment** (noun) *brut* (OSw), *hegning* (ON), *ræfsing* (OSw), *rættir* (OSw), *sak* (OSw)
- punishment for sexual intercourse** (noun) *legorðssekð* (ON)
- punishment in accordance with the law** (noun) *lagarefsing* (ON)
- purchase** (verb) *gælda (1)* (OSw), *köpa* (OSw)
- purchase** (noun) *köp* (OSw), *köpfæst* (OSw)
- purchase agent** (noun) *vinganaman* (OSw)
- purchase agreement** (noun) *köp* (OSw)
- purchase at a market** (noun) *torghköp* (OSw)
- purchase by a freedman** (noun) *leysingjakaup* (ON)
- purchase into the household** (noun) *bolköp* (OSw)
- purchase into the marriage bed** (noun) *siængaköp* (OSw)
- purchase made by a minor** (noun) *ómagakaup* (ON)
- purchase of hay** (noun) *heykaup* (ON)
- purchase of land** (noun) *landkaup* (ON)
- purchase of peace** (noun) *frithköp* (ODan)
- purchase of release from the woods** (noun) *skógarkaup* (ON)
- purchase sum** (noun) *forþaværþ* (OSw), *værþ* (OSw), *værþörar (pl.)* (OSw)
- purchase to the home** (noun) *bolköp* (OSw)
- purchase witness** (noun) *kaupváttr* (ON), *köpvitni* (OSw), *öþolfastir* (OSw)
- purchase witness testimony** (noun) *kaupsvætti* (ON)
- purchase witnesses** (noun) *fastar (pl.)* (OSw)
- purchased land** (noun) *köpoiorþ* (OSw)
- purchaser** (noun) *köpi* (OSw), *köpuman* (OSw)
- pure** (adj.) *skær* (OSw)
- purge** (verb) *væria* (OSw)
- purification** (noun) *skærsl* (OSw)
- Purification of the Blessed Virgin Mary** (noun) *mariumæssa* (OSw)
- purified** (adj.) *skær* (OSw)
- purify** (verb) *skæra (1)* (OSw)
- purpose** (noun) *vili* (OSw)
- purse** (noun) *sjóðr* (ON)
- pursue** (verb) *fulkome* (ODan), *fulla* (OSw), *fylla* (OSw), *kæra* (OSw), *sökia* (OSw), *sækia* (OSw), *vræka* (OSw)
- pursue a case** (verb) *sökia* (OSw)
- pursuit** (noun) *eftirför* (ON), *rás* (ON), *tilmæli* (OSw)
- push** (verb) *fælla* (OSw), *rinda* (OSw), *skiuta* (OSw), *skiuva* (OSw), *tutte* (ODan)
- pushing** (noun) *rindr* (OGu), *tutten* (ODan)
- pushing to the ground** (noun) *jorthskuv* (ODan)
- put a case** (verb) *krævia* (OSw)
- put a fetter on** (verb) *hæfta* (OSw)
- put down** (verb) *gælda (1)* (OSw)
- put in ban** (verb) *forbuþa* (OSw)
- put in prohibition** (verb) *forbiuþa* (OSw)
- put in security** (verb) *taksætia* (OSw)
- put in the stocks** (verb) *stokka* (OSw)
- put into care** (verb) *fela* (ON)
- put out to tenancy** (verb) *gifta* (OSw)
- put responsibility on** (verb) *vita* (OSw)
- put staves** (verb) *stavre* (ODan)
- put to (cultivation)** (verb) *lata* (OSw)
- put to bail** (verb) *taksætia* (OSw)
- put under interdict** (verb) *forbuþa* (OSw)
- put up fence** (verb) *gærþa* (OSw)
- pylon on the pier** (noun) *festarhæll* (ON)
- pyre** (noun) *bal* (OSw)
- qualified** (adj.) *rættir* (OSw)
- quarrel** (verb) *dela* (OSw), *skilia* (OSw)
- quarrel** (noun) *dela* (OSw), *deld* (OSw), *striþ* (OSw), *þræta* (OSw)
- quarrel inappropriately** (verb) *misdeila* (ON)
- quarter** (noun) *fiarþunger* (OSw)
- quarter boundary** (noun) *fjórðungamót* (ON)
- quarter church** (noun) *fjórðungskirkja* (ON)
- Quarter Court** (noun) *fjórðungsdómur* (ON)
- quarter dependent** (noun) *fjórðungsmagi* (ON)

**quarter of a Thing assembly area** (noun) *broaþíol* (OSw)  
**quarter of a {fylki}** (noun) *fiarþunger* (OSw)  
**quarter payment** (noun) *ffjórðungsgjald* (ON)  
**quarter stanza** (noun) *fiarþunger* (OSw)  
**quarter thing assembly** (noun) *fiarþungsping* (OSw)  
**quarter weight** (noun) *ffjórðungavætt* (ON)  
**quarter-district jury** (noun) *fiarþungsnæmd* (OSw)  
**quarter-gift** (noun) *ffjórðungsgjöf* (ON)  
**quarter-share** (noun) *fiarþunger* (OSw)  
**question** (verb) *frýja* (ON), *tortryggva* (ON)  
**question** (noun) *tortryggð* (ON)  
**quick** (adj.) *qvikker* (OSw)  
**quick witness** (noun) *bræþavitni* (OSw)  
**quiet** (adj.) *kyrr* (ON)  
**raft** (noun) *floti* (OSw)  
**rafter** (noun) *fleyðr* (ON)  
**rage** (noun) *vrepshand* (OSw)  
**raid** (verb) *for* (OSw), *hæria* (OSw)  
**raid** (noun) *hernuðr* (ON)  
**raiding** (noun) *hernuðr* (ON)  
**raise** (verb) *föþa* (OSw), *reisa* (ON), *rætta* (OSw)  
**raise a case** (verb) *krævia* (OSw), *stæmna* (OSw)  
**raise a challenge** (verb) *klanda* (OSw), *qvælia* (OSw)  
**raise a claim** (verb) *dela* (OSw), *kalla* (OSw), *kæra* (OSw), *sökia* (OSw), *sækta* (OSw)  
**raise a complaint** (verb) *dela* (OSw), *kalla* (OSw), *kæra* (OSw)  
**raise a demand** (verb) *kalla* (OSw)  
**raise a suit** (verb) *æptirmæla* (OSw)  
**raising of weapons** (noun) *vapntak* (ODan)  
**ram** (noun) *veþur* (OGu)  
**ramming** (noun) *asighling* (OSw)  
**range grazed by livestock** (noun) *búffjargangr* (ON)  
**rank** (noun) *nafnbót* (ON)  
**ransom** (verb) *aterlösa* (OSw), *lösa* (OSw)  
**ransom** (noun) *fæ* (OSw), *lösn* (OSw)  
**ransom fee** (noun) *leysingsaurar* (pl.) (ON), *værpörar* (pl.) (OSw)  
**rape** (verb) *noytga* (OGu), *valdtaka* (OSw)  
**rape** (noun) *kvinnetakt* (ODan), *nøhtækt* (ODan), *skam* (OSw), *symni* (OGu), *valdtækt* (ODan)  
**rape of women** (noun) *kvinnetakt* (ODan)  
**raped** (adj.) *rantakin* (OSw)  
**rapine** (noun) *ran* (OSw), *randsdele* (ODan), *ransmal* (OSw)  
**rapine from churches** (noun) *kirkiuran* (OSw)  
**rapine man** (noun) *ransmaþer* (OSw)

**rapist** (noun) *vald* (OSw)  
**ravage** (verb) *hæria* (OSw)  
**re-distribute** (verb) *ryva* (OSw)  
**read** (verb) *læsa* (OSw)  
**read the banns** (verb) *lysa* (OSw)  
**real** (adj.) *fulder* (OSw), *sander* (OSw)  
**real estate** (noun) *jorþ* (OSw)  
**real householder** (noun) *athelbonde* (ODan)  
**real property** (noun) *ægha* (OSw)  
**really been used as a woman** (adj.) *sannsorðinn* (ON)  
**realm** (noun) *konongsriki* (OSw), *landeign* (ON), *riki* (OSw)  
**realms belonging to the king** (noun) *konongsriki* (OSw)  
**realms of the king** (noun) *konungsveldi* (ON)  
**reap** (verb) *skæra* (2) (OSw)  
**reason** (noun) *lagh* (OSw), *mal* (1) (OSw), *nøþsyn* (OSw), *skyld* (OSw), *skæl* (OSw)  
**reasonable** (adj.) *skæliker* (OSw)  
**reasonable excuse** (noun) *forfall* (OSw)  
**reasons** (noun) *forfall* (OSw)  
**receipt of money** (noun) *aurataka* (ON), *fétaka* (ON)  
**receive** (verb) *viþertaka* (OSw)  
**receiver** (noun) *viþertakuþiuver* (OSw)  
**receiver of stolen goods** (noun) *viþertakuþiuver* (OSw)  
**receiver of the ring** (noun) *baugþiggjandi* (ON)  
**receiving of the fine for trespass** (noun) *landnámstaka* (ON)  
**receiving stolen goods** (noun) *viþertakuþiufnaþer* (OSw)  
**recently cultivated land** (noun) *nýlendi* (ON)  
**reception** (noun) *viðtaka* (ON)  
**reception of stolen property** (noun) *viðtaka* (ON)  
**recitation of prayers** (noun) *bónahald* (ON)  
**recitation of the law** (noun) *laghsagha* (OSw)  
**reclaim** (verb) *skipta* (OSw)  
**reclaimed land** (noun) *tækt* (OSw)  
**reclaiming of sold goods** (noun) *gældruf* (OSw)  
**recognize** (verb) *kænna* (OSw), *viþerganga* (OSw)  
**recognized** (adj.) *kenndr* (ON)  
**recompense** (verb) *gælda* (1) (OSw), *tigla* (ON)  
**recompense** (noun) *atergildi* (OSw), *bot* (OSw), *gæld* (OSw), *pænninger* (OSw), *vinningælogh* (OSw)  
**recompense with the double value** (verb) *tvægilda* (OSw)  
**reconcile** (verb) *sætta* (OSw)  
**reconciled** (adj.) *sater* (OSw)  
**reconciliation** (noun) *alsætti* (ON), *sæt* (OSw)

- recover** (verb) *sökia* (OSw)
- recovered property** (noun) *aterfang* (OSw)
- recovery mulct** (noun) *harðafang* (ON)
- recruiting unit brother** (noun) *havnebrother* (ODan)
- rectify** (verb) *rætta* (OSw)
- rectory land** (noun) *prestgarper* (OSw)
- rectum** (noun) *rassaklof* (ON)
- redeem** (verb) *aterlösa* (OSw), *brigða* (OGu), *köpa* (OSw), *lösa* (OSw), *luka* (OSw)
- redemption** (noun) *lösn* (OSw), *væp* (OSw)
- redemption fine** (noun) *heptalaun* (OGu)
- redemption land** (noun) *aftrlausnarjörð* (ON)
- redemption of land** (noun) *brigð* (OSw), *jarðabrigð* (ON)
- redemption of livestock** (noun) *búsútlausn* (ON)
- redemption of odal land** (noun) *óðalsbrigði* (ON)
- redemption process** (noun) *brigð* (OSw)
- redemption witness** (noun) *árofi* (ON)
- redress** (verb) *böta* (OSw), *gælda (1)* (OSw)
- redress** (noun) *þokkabot* (OSw)
- reduce** (verb) *skærþa* (OSw)
- reduction by a fifth** (noun) *fimmtungsfall* (ON)
- refer** (verb) *skiuta* (OSw)
- refer to a higher court** (verb) *skiuta* (OSw)
- refer to judgement** (verb) *skærskuta* (OSw)
- refer to witness** (verb) *skærskuta* (OSw)
- reference** (noun) *skut* (ODan)
- referral** (noun) *avisning* (OSw)
- refuse** (verb) *dylia* (OSw), *ginnela* (OGu), *synia* (OSw), *vræka* (OSw)
- refute** (verb) *dylia* (OSw)
- region** (noun) *fylki* (ON), *sveit* (ON), *sysel* (ODan)
- regional assembly** (noun) *syselthing* (ODan)
- register** (noun) *máldagi* (ON)
- regular** (adj.) *lagha* (OSw)
- regular ship** (noun) *lagheskip* (ODan)
- regulation** (noun) *javneth* (ODan), *rættir* (OSw)
- regulation of possession between neighbours of the village** (noun) *opolskipti* (OSw)
- regulation of possessions** (noun) *opolskipti* (OSw)
- rehearse** (verb) *tína* (ON)
- reign** (noun) *vald* (OSw)
- reject** (verb) *félta* (OSw), *neka* (OSw), *rengja* (ON), *vræka* (OSw)
- rejection at law** (noun) *lögrengrð* (ON)
- related** (adj.) *byrþ* (OSw), *frankumin* (OGu), *kunder* (OSw), *sifjaðr* (ON), *skylder (1)* (OSw)
- related by kinship** (adj.) *sifjaðr* (ON)
- related by marriage** (adj.) *sifjaðr* (ON)
- related woman** (noun) *frændkona* (OSw)
- relation by marriage** (noun) *sifskaper* (OSw)
- relations** (noun) *hjúskapr* (ON)
- relationship** (noun) *hionalagh* (OSw), *kyn* (OSw), *skuldleikr* (ON)
- relationship by marriage** (noun) *sifskaper* (OSw)
- relative** (noun) *arvi* (OSw), *arvingi* (OSw), *byrþaman* (OSw), *frændi* (OSw), *magher* (OSw), *niþi* (OSw), *skuldingi* (ON)
- relatives** (noun) *frændsimi* (OSw), *æt* (OSw)
- relatives on the maternal side** (noun) *möþringar (pl.)* (OSw)
- relatives on the paternal side** (noun) *fæþringar (pl.)* (OSw)
- relative's inheritance** (noun) *niþararf* (OSw)
- release** (verb) *aterlösa* (OSw), *köpa* (OSw), *lata* (OSw), *lösa* (OSw), *slæppa* (OSw), *vræka* (OSw)
- release** (noun) *útganga* (ON)
- released** (adj.) *lös* (OSw)
- reliable** (adj.) *sander* (OSw)
- reliance witness** (noun) *trúnaðarváttr* (ON)
- relieving oneself** (noun) *þörf* (ON)
- religious kinswoman** (noun) *gupsivia* (OSw)
- religious service** (noun) *tíþir (pl.)* (OSw)
- relinquish** (verb) *atersighia* (OSw), *sælia* (OSw)
- reluctant or stubborn person** (noun) *þryter* (OSw)
- remain** (verb) *standa* (OSw)
- remain in dependence** (verb) *þyrma* (ON)
- remain silent** (verb) *þigia* (OSw)
- remaining as guest uninvited or longer than a certain time** (noun) *slímusetta* (ON)
- remaining there** (noun) *þarseta* (ON)
- remedy** (noun) *bot* (OSw)
- remission of tithes** (noun) *tíundargerð* (ON)
- remit** (verb) *gælda (1)* (OSw)
- remotely related** (adj.) *oskylder* (OSw)
- removal of found corpse** (noun) *abyrþ* (OSw)
- removal of manure** (noun) *taðfórsla* (ON)
- remuneration for services** (noun) *tíþaköp* (OSw)
- render invalid** (verb) *ónýta* (ON)
- renewing a claim** (noun) *uppreist* (ON)
- renounce** (verb) *hafna* (ON)
- rent** (verb) *fæsta* (OSw), *legghia* (OSw), *læa* (OSw)
- rent** (noun) *afgildi* (OSw), *afraþ* (OSw), *landgilde* (ODan), *landskyld* (OSw), *leggha* (OSw), *skyld* (OSw)
- rent for the ship** (noun) *skipleiga* (ON)
- rent free** (adj.) *leigulauss* (ON)

**rent of livestock** (noun) *búffjárleiga* (ON)  
**rent out** (verb) *byggja* (OSw), *sælia* (OSw)  
**rental** (noun) *legha* (OSw)  
**rental farm** (noun) *leigujörð* (ON)  
**rented land** (noun) *bólfesta* (ON)  
**rented livestock** (noun) *leigufénuðr* (ON)  
**renting the same land** (noun) *sambúð* (ON)  
**repair** (verb) *bóta* (OSw), *upgöra* (OSw)  
**repair** (noun) *bonaþer* (OSw), *bot* (OSw)  
**reparation** (noun) *umbót* (ON)  
**reparation mulct** (noun) *aværkan* (OSw)  
**repay** (verb) *gælda* (1) (OSw)  
**repayment {fastar}** (noun) *aterköpsfastar* (pl.) (OSw)  
**repent** (verb) *iðra* (ON)  
**repentance** (noun) *iðrun* (ON), *yfirbót* (ON)  
**replace** (verb) *gælda* (1) (OSw), *skipta* (OSw)  
**replacement** (noun) *atergildi* (OSw)  
**report** (verb) *lysa* (OSw), *skærskuta* (OSw)  
**report of an impending attack** (noun) *hersaga* (ON)  
**reports of war** (noun) *hersaga* (ON)  
**representation** (noun) *koster* (OSw)  
**representative** (noun) *ármaðr* (ON), *buþ* (OSw), *halzmaþer* (OSw), *lænsmaþer* (OSw), *sysluman* (OSw), *umbuþ* (OSw), *umbuþsman* (OSw), *ørendreki* (ON)  
**representative of the hundari** (noun) *karl* (OSw)  
**representatives** (noun) *næmd* (OSw)  
**reprieve** (noun) *sykna* (ON)  
**reprieved** (adj.) *sykn* (OSw)  
**reprimand** (noun) *hembuþ* (OSw)  
**reprobation** (noun) *klandan* (OSw)  
**repudiate** (verb) *skiuta* (OSw)  
**request** (noun) *buþ* (OSw)  
**request for judicial decision** (noun) *dómstefna* (ON)  
**request for riding horses** (noun) *reiðskjótaboð* (ON)  
**require** (verb) *þorva* (OSw)  
**required** (adj.) *skylder* (2) (OSw)  
**required in the same way** (adj.) *jamnskylder* (OSw)  
**requiring no compensation** (adj.) *bótalauss* (ON)  
**requite** (verb) *gælda* (1) (OSw), *löna* (OSw)  
**residence** (noun) *bo* (OSw), *garþer* (OSw), *heimilisfang* (ON), *skuldarstaðr* (ON), *sætugarþer* (OSw), *vist* (OSw)  
**resident** (noun) *bokarl* (OSw), *byaman* (OSw), *byfaster* (OSw), *bygdfaster* (OSw)  
**resident** (adj.) *bofaster* (OSw), *bofaster* (OSw)  
**resident farmer** (noun) *bofaster* (OSw)  
**resident since the previous year** (noun) *fforðingi* (ON)

**resolve** (verb) *lösa* (OSw)  
**resolve through penance** (verb) *skripta* (OSw)  
**resources** (noun) *auðhófi* (ON)  
**respect** (noun) *luter* (OSw)  
**respectable** (adj.) *valinkunnr* (ON)  
**respite** (noun) *fræst* (OSw)  
**respite of five days** (noun) *fimmtarstefna* (ON)  
**respond** (verb) *svara* (OSw), *væria* (OSw)  
**respond for** (verb) *varþa* (OSw)  
**respondent** (noun) *svarandi* (OSw)  
**responsibility** (noun) *ábyrgð* (ON), *forráð* (ON), *raþ* (OSw), *tak* (OSw), *umbuþ* (OSw), *varþnaþer* (OSw)  
**responsible** (adj.) *hemul* (OSw), *skilríkr* (ON), *skyldugher* (OSw)  
**responsible (man)** (noun) *hovuþsmaþer* (OSw)  
**responsible for** (adj.) *skyldugher* (OSw)  
**responsible to compensate** (adj.) *saker* (OSw)  
**rest** (noun) *qvarstaþa* (OSw)  
**restitution** (noun) *aftrfjörsla* (ON)  
**restore** (verb) *bóta* (OSw)  
**restore the honour** (verb) *syma* (OGu)  
**restored to its former condition** (adj.) *jafnheimill* (ON)  
**restrain** (verb) *hæfta* (OSw)  
**restrainer** (noun) *haldbani* (OSw)  
**restrainer's compensation** (noun) *haldsböter* (OSw)  
**restraint** (noun) *hæfta* (OSw)  
**retain** (verb) *göma* (OSw), *halda* (OSw)  
**retain authority over** (verb) *valda* (OSw)  
**retainer** (noun) *hirþman* (OSw), *húskarl* (ON)  
**retaining legal immunity** (adj.) *friþhelagher* (OSw)  
**retinue** (noun) *hirð* (ON)  
**retrieve from** (verb) *ahænda* (OSw)  
**return** (verb) *aterganga* (OSw), *aterlösa* (OSw), *gælda* (1) (OSw)  
**return** (noun) *atergildi* (OSw), *lön* (OSw)  
**revealed** (adj.) *openbar* (OSw)  
**revenge** (verb) *hæmna* (OSw)  
**revenge** (noun) *hæmd* (OSw)  
**reversionary inheritance** (noun) *bakarlf* (OSw)  
**revert** (verb) *aterganga* (OSw)  
**revoke** (verb) *rofna* (ON)  
**reward** (verb) *öðlask* (ON)  
**reward** (noun) *fyndalön* (OSw), *fæ* (OSw), *lösn* (OSw), *vinningælogh* (OSw)  
**reward for finding** (noun) *fyndarluter* (OSw)  
**rib (in a ship)** (noun) *innviðartré* (ON)  
**ride of the relatives** (noun) *magaraip* (OGu)  
**ridiculous bid** (noun) *ffjándboð* (ON)

- riding** (noun) *priþiunger* (OSw)  
**riding cushion** (noun) *raiþvengi* (OGu)  
**riding horse** (noun) *reiðskjóti* (ON)  
**riding to the assembly** (noun) *þingreið* (ON)  
**right** (noun) *hemuld* (OSw), *lagh* (OSw), *réttarmál* (ON), *rættar* (OSw), *rættindi* (OSw), *sielfsvald* (OGu), *vald* (OSw), *vita* (OSw), *vitsorþ* (OSw)  
**right** (adj.) *lagha* (OSw), *rættar* (OSw), *sander* (OSw)  
**right by a child** (noun) *mynding* (ODan)  
**right of a bishop** (noun) *biskupsrættar* (OSw)  
**right of being principal** (noun) *aðilð* (ON)  
**right of claim** (noun) *heimting* (ON)  
**right of defence** (noun) *vita* (OSw), *værn* (OSw)  
**right of land tenancy** (noun) *lægþorættar* (OSw)  
**right of lawful pre-emption** (noun) *lög máli* (ON)  
**right of proof** (noun) *vitsorþ* (OSw)  
**right of redemption** (noun) *lösn* (OSw)  
**right of suit** (noun) *sokn* (OSw)  
**right of the district** (noun) *hæraþsrættar* (OSw)  
**right of the king** (noun) *konungsrættar* (OSw)  
**right of the king's representative** (noun) *ármannsréttar* (ON)  
**right of way** (noun) *farliþ* (OSw), *farvæggher* (OSw), *væggher* (OSw)  
**right person to give the bride away** (noun) *giftarmaþer* (OSw)  
**right to be compensated** (noun) *vitsorþ* (OSw)  
**right to bring an axe** (noun) *öxabyrþ* (OSw)  
**right to bring an axe to the forest** (noun) *öxabyrþ* (OSw)  
**right to choose** (noun) *vald* (OSw)  
**right to claim** (noun) *brigh* (OSw)  
**right to claim compensation** (noun) *sak* (OSw)  
**right to claim recompense** (noun) *heimta* (ON)  
**right to clear oneself by oath** (noun) *vita* (OSw)  
**right to command** (noun) *bup* (OSw)  
**right to compensation** (noun) *réttarfar* (ON)  
**right to confirm** (noun) *vita* (OSw)  
**right to defend** (noun) *vitsorþ* (OSw), *værn* (OSw)  
**right to defend land** (noun) *jortheværn* (ODan)  
**right to defend oneself** (noun) *vita* (OSw), *vitsorþ* (OSw), *værnarord* (OSw)  
**right to defend with an oath** (noun) *dul* (OSw)  
**right to enforce the law** (noun) *réttendavald* (ON)  
**right to gather eggs** (noun) *eggver* (ON)  
**right to govern and to prosecute** (noun) *yfirsókn* (ON)  
**right to inherit from a home-born thrall** (noun) *van* (OSw)  
**right to inviolability** (noun) *friþer* (OSw)  
**right to judge** (noun) *domber* (OSw)  
**right to leave** (noun) *útför* (ON)  
**right to live in the land** (noun) *landsvist* (OSw)  
**right to live in the province** (noun) *landsvist* (OSw)  
**right to ownership** (noun) *egn* (OSw), *eignarskifti* (ON)  
**right to place a ban** (noun) *laghfæstning* (ODan)  
**right to plead** (noun) *bön* (OSw)  
**right to prosecute** (noun) *sokn* (OSw)  
**right to prove** (noun) *lagh* (OSw), *vita* (OSw), *vitsorþ* (OSw)  
**right to reclaim** (noun) *brigh* (OSw)  
**right to redeem land** (noun) *bup* (OSw)  
**right to remain in the land** (noun) *landsvist* (OSw)  
**right to search** (noun) *ransak* (OSw)  
**right to seize** (noun) *innam* (ODan)  
**right to submit goods in the hands of a surety man** (noun) *tak* (OSw)  
**right to substantiate** (noun) *vitsorþ* (OSw)  
**right to use grass** (noun) *grasnautn* (ON)  
**righteous** (adj.) *rættar* (OSw)  
**righteous man** (noun) *sannindaman* (OSw)  
**rightful** (adj.) *lagha* (OSw), *rættar* (OSw), *sander* (OSw)  
**rightful (ownership)** (adj.) *hemul* (OSw)  
**rightful absence** (noun) *forfall* (OSw)  
**rightful receiver** (noun) *viðtökumaðr* (ON)  
**rightfully** (adv.) *rættlika* (OSw)  
**rightfully bound** (adj.) *réttbundinn* (ON)  
**rightly** (adv.) *ræt* (OSw)  
**rightly accused** (adj.) *sannsakaðr* (ON)  
**rights** (noun) *friþer* (OSw), *ítak* (ON), *réttendi* (ON), *rættar* (OSw)  
**ring** (noun) *boggher* (OSw)  
**ring (wergild) fixed by law** (noun) *lögbaugr* (ON)  
**ring payment** (noun) *bauggildi* (ON)  
**ring-atonement** (noun) *baugbót* (ON)  
**ring-lady** (noun) *baugrýgr* (ON)  
**ring-man** (noun) *baugamaðr* (ON)  
**rise to half a hundred (i.e. sixty)** (verb) *hyndask* (ON)  
**risk** (verb) *viperhætta* (OSw)  
**risk (a fine of)** (verb) *viperhætta* (OSw)  
**rite** (noun) *setning* (ON)  
**rites** (noun) *rættar* (OSw)  
**river boat** (noun) *ekia* (OSw)  
**road** (noun) *farvæggher* (OSw), *gata* (OSw), *markavæggher* (OSw), *væggher* (OSw)

**road clear of snow** (noun) *sniovæggher* (OSw)  
**road for dead bodies** (noun) *likvæggher* (OSw)  
**road in the wood** (noun) *skoghvæggh* (ODan)  
**road of a district** (noun) *hærethsvæggh* (ODan)  
**road of escape** (noun) *löpstigher* (OSw)  
**road over land** (noun) *landsvæggher* (OSw)  
**road to the assembly** (noun) *þingsvæggher* (OSw)  
**road to the church** (noun) *kirkiuvæggher* (OSw)  
**road to the Thing assembly** (noun) *þingsvæggher* (OSw)  
**rob** (verb) *röva* (OSw), *ræna* (OSw), *stiæla* (OSw), *valdtaka* (OSw)  
**robbed** (adj.) *rantakin* (OSw)  
**robber** (noun) *ransmaþer* (OSw)  
**robber in the forest** (noun) *grimumaþer* (OSw)  
**robbery** (noun) *bosran* (OSw), *férán* (ON), *gripdeild* (ON), *ran* (OSw), *ránbaugr* (ON), *útilega* (ON)  
**robbery at home** (noun) *bosran* (OSw)  
**robbery from a corpse** (noun) *likran* (OSw)  
**robbery from a person's hands** (noun) *handran* (OSw)  
**robbery of betrothal** (noun) *fæstningaran* (OSw)  
**robbery of confiscated goods** (noun) *lyktaran* (OSw)  
**robbery of goods which shall be divided by lots** (noun) *lotran* (OSw)  
**robbing the corpse of a dead man** (noun) *valrof* (OSw)  
**rock** (noun) *sten* (OSw)  
**rocky ground** (noun) *hölkn* (ON)  
**Rogation Day** (noun) *gangdagher* (OSw)  
**Rogation Days** (noun) *gangdagahelgr* (ON), *gangdagher* (OSw)  
**Rogation Week** (noun) *helgavika* (ON)  
**rollers** (noun) *hlunnar* (pl.) (ON)  
**rolling pin** (noun) *kafli* (OSw)  
**Rome tax** (noun) *rómaskattr* (ON)  
**roof board** (noun) *troþr* (OGu)  
**rookery** (noun) *látr* (ON)  
**room** (noun) *hærbærghi* (OSw)  
**roost** (noun) *vaghli* (OSw)  
**rooted** (adj.) *rótfastr* (ON)  
**rope** (verb) *repa* (OSw)  
**rope** (noun) *band* (OSw), *fæst* (OSw), *rep* (ODan), *snóri* (ON)  
**roped** (adj.) *repdrøgh* (ODan)  
**roping** (noun) *rep* (ODan)  
**rouse** (verb) *reisa* (ON)  
**route** (noun) *væggher* (OSw)  
**route for forwarding messages** (noun) *boðburðr* (ON)  
**rove** (noun) *ró* (ON)

**rower** (noun) *sæssi* (OSw)  
**rowing bench** (noun) *hasæti* (OSw)  
**royal authority** (noun) *konungsvald* (ON)  
**royal progress** (noun) *eriksgata* (OSw)  
**royal property** (noun) *konungsfé* (ON)  
**rudder** (noun) *stýri* (ON)  
**rudder strap** (noun) *stýrihamla* (ON)  
**ruin with slander** (verb) *fyrirrógja* (ON)  
**rule** (verb) *raða* (OSw), *stýra* (OSw), *valda* (OSw)  
**rule** (noun) *endimark* (ON), *lagh* (OSw), *skilvangi* (ON)  
**rule of law** (noun) *friþer* (OSw)  
**rumour** (noun) *ymil* (OGu)  
**rumoured in the district** (adj.) *heraðsfleytt* (ON)  
**run** (noun) *löpstigher* (OSw)  
**run away** (verb) *löpstigher* (OSw), *løpe* (ODan)  
**run off** (verb) *løpe* (ODan)  
**runaway from court** (noun) *dómflogi* (ON)  
**runaway from her betrothed man** (noun) *flannflugá* (ON)  
**runaway from his betrothed woman** (noun) *fuðflogi* (ON)  
**running away** (noun) *löpstigher* (OSw), *rás* (ON)  
**running out of food** (adj.) *matþrota* (ON)  
**rural dean** (noun) *provaster* (OSw)  
**rural men** (noun) *landmaþer* (OSw)  
**rush** (noun) *hlaup* (ON)  
**rye** (noun) *rugher* (OSw)  
**Sabbath-breaking** (noun) *hælghebrut* (ODan), *hælghudaghabrut* (OSw)  
**sacrament** (noun) *reþskaper* (OSw), *þiænista* (OSw)  
**sacred** (adj.) *helagher* (OSw)  
**sacrifice** (verb) *blota* (OSw)  
**sacrifice** (noun) *blot* (OGu), *blotan* (OGu)  
**sacrificial day** (noun) *offerdagher* (OSw)  
**sacrilege** (noun) *hælghebrut* (ODan)  
**saddle** (verb) *söðla* (ON)  
**saddle horse** (noun) *reiðskjótí* (ON)  
**saddlecloth** (noun) *raipklepi* (OGu)  
**safe conduct** (noun) *grip* (OSw)  
**safeguard** (noun) *laghvardnaþer* (OSw), *værn* (OSw)  
**safeguarded** (adj.) *vandhöfr* (ON)  
**safekeeping** (noun) *hirzla* (ON)  
**safety** (noun) *hælg* (OSw)  
**sail** (noun) *segl* (ON)  
**sail-yard** (noun) *ra* (OSw)  
**sailing upon someone** (noun) *asighling* (OSw)  
**sailor** (noun) *skipari* (OSw)

**Saint Botulf's Mass (17 June)** (noun) *botulfsmæssa* (OSw)

**Saint Ilian's Mass** (noun) *yliansmæssa* (OSw)

**Saint Katrin's Mass** (noun) *katrinamæssa* (OSw)

**Saint Lawrence's Day** (noun) *lafrinzsmæssa* (OSw)

**Saint Michael's Day** (noun) *mikialsdagher* (OSw)

**Saint Peter's Mass** (noun) *petersmessa* (OSw), *sankti petrs messa* (OGu)

**Saints' Mass of Selja (8 July)** (noun) *heilagra manna messa í Selju* (ON)

**sake** (noun) *skyld* (OSw)

**salaried work** (noun) *legheværk* (ODan)

**salary** (noun) *legha* (OSw)

**salary reduction** (noun) *leigufall* (ON)

**sale** (noun) *köp* (OSw), *sala* (OSw)

**sale of a slave** (noun) *mansal* (ON)

**sale of hay** (noun) *heysala* (ON)

**saleable without being subject to a kinsman's portion** (adj.) *afrapalaus* (OGu)

**salesman** (noun) *köpi* (OSw), *köpman* (OSw)

**salmon stream** (noun) *laxá* (ON)

**salt** (noun) *salt* (ON)

**salvage** (noun) *flutning* (ON)

**salvaged whale** (noun) *flutningshvalr* (ON)

**same time the following year** (noun) *jamlangi* (OSw)

**sanctified** (adj.) *helagher* (OSw)

**sanctity** (noun) *friþer* (OSw), *hælg* (OSw)

**sanctuary** (noun) *friþer* (OSw), *heli* (OGu), *hælg* (OSw), *skiolder* (OSw)

**sandbank** (noun) *eyrr* (ON)

**sane** (adj.) *óorr* (ON)

**satin ribbon** (noun) *silkisband* (OGu)

**satisfactory** (adj.) *gilder* (OSw)

**satisfy** (verb) *fylla* (OSw), *ganga* (OSw)

**saving advice** (noun) *bjargráð* (ON)

**say** (verb) *skilia* (OSw), *vátta* (ON)

**say that someone is guilty** (verb) *sanna* (OSw)

**say that someone is innocent** (verb) *skæra (1)* (OSw)

**scab** (noun) *hrufa* (ON)

**scale of compensations** (noun) *saktal* (ON)

**scale of measurement** (noun) *mæt* (OSw)

**scales** (noun) *skal* (OGu)

**scalp** (noun) *torfa* (OGu)

**Scanian** (noun) *skaning* (ODan)

**scar** (noun) *ílit* (ON)

**scar on the head** (noun) *kambstaðr* (ON)

**scarred** (adj.) *ærraþer* (OSw)

**scene of the killing** (noun) *vighvalder* (OSw)

**scheming** (noun) *fjör ráð* (ON)

**scoop** (noun) *austker* (ON)

**scoundrel** (noun) *illgærningisman* (OSw)

**scraped bark** (noun) *skaf* (ON)

**scratch** (verb) *hrifa* (ON), *skena* (OSw)

**scribe** (noun) *nótari* (ON)

**scrub-child** (noun) *rishofpe* (OSw)

**scrubland** (noun) *rifhrís* (ON)

**scrubbing** (noun) *hrísungr* (ON)

**scrubbing's inheritance** (noun) *hrísungrserfð* (ON)

**sea** (noun) *sior* (OSw)

**sea bank** (noun) *marbakki* (ON)

**sea regulation** (noun) *roþarættir* (OSw)

**sea warrior district** (noun) *hamna* (OSw)

**seal** (verb) *lykkia* (OGu)

**seal (1)** (noun) *innsigli* (ON)

**seal (2)** (noun) *selr* (ON)

**seal a bargain** (verb) *köpa* (OSw)

**seal of the presiding judge** (noun) *lögmannsinnsigli* (ON)

**sealing ground** (noun) *látr* (ON)

**search** (verb) *leta* (OSw), *ransaka* (OSw)

**search** (noun) *ransak* (OSw), *ransakan* (OSw)

**searches section** (noun) *rannsóknþáttir* (ON)

**searching** (noun) *ransak* (OSw)

**season** (noun) *misseri* (ON)

**seat** (noun) *hamna* (OSw), *sess* (ON)

**seat on the Law Council** (noun) *lögrettuseti* (ON)

**seaworthy** (adj.) *fórr* (ON)

**second cousin** (noun) *bróðrungs barn* (ON), *næstsystemebarn* (ODan), *þræmæningar* (OSw)

**second cousins** (noun) *næstabróðra (pl.)* (ON)

**second cousins in the agnatic line** (noun)

*efirbróðrasynir (pl.)* (ON)

**secret hiding of a corpse** (noun) *abyrþ* (OSw)

**secret of the Mass** (noun)

**secretly** (adv.) *lönlike* (ODan)

**section** (noun) *balker* (OSw), *luter* (OSw), *þáttir* (ON)

**section of a fence** (noun) *balker* (OSw)

**section of the law** (noun) *lögþáttir* (ON), *mal (1)* (OSw)

**section on drift rights** (noun) *rekabölkr* (ON)

**section on the maintenance of dependents and indigent people** (noun) *framfórslubölkr* (ON)

**secular chieftain** (noun) *værelshøvthing* (ODan)

**secular lord** (noun) *værelshøvthing* (ODan)

**secure by law** (verb) *lögfesta* (ON)

**security** (noun) *borghan* (OSw), *brötartak* (OSw), *gilzl* (OSw), *griþ* (OSw), *nam* (OSw), *tak* (OSw), *trygth*

(ODan), *varzla* (ON), *visse* (ODan), *vite* (ODan), *væþ* (OSw)

**security in seven nights** (noun) *siunættatak* (OSw)

**security of stolen goods given on the road** (noun) *brötartak* (OSw)

**security that a person be present at a certain place** (noun) *qvarsætutak* (OSw)

**security witness** (noun) *tryggvaváttir* (ON)

**seduce** (verb) *gilia* (OSw), *glópa* (ON), *lighra* (OSw), *lukka* (OGu)

**seduction** (noun) *lighri* (OSw)

**seduction of women** (noun) *kvennalegorð* (ON)

**see** (verb) *sea* (OSw), *syna* (OSw)

**seed** (noun) *sæþ* (OSw)

**seek** (verb) *leta* (OSw), *sökia* (OSw)

**seek a person's peace** (verb) *friþsökia* (OSw)

**seek revenge** (verb) *ora* (OSw)

**seeking of fines** (noun) *sokn* (OSw)

**seine-net** (noun) *not* (OSw)

**seine-net catches** (noun) *notadræt* (OSw)

**seizable** (adj.) *uppnæmr* (ON)

**seize** (verb) *mæta* (OSw), *næma* (OSw), *taka* (OSw), *virþa* (OSw)

**seize goods** (verb) *skylvle* (ODan)

**seized** (adj.) *rantakin* (OSw)

**seized cattle** (noun) *innam* (ODan)

**seized property** (noun) *intækt* (OSw)

**seizing of hair** (noun) *hargrip* (ODan)

**seizure** (noun) *atför* (ON), *innam* (ODan), *intækt* (OSw), *mæt* (OSw), *nam* (OSw), *ran* (OSw)

**seizure fine** (noun) *ránbaugr* (ON)

**seizure mulct** (noun) *áfang* (ON)

**seizure of animals** (noun) *innam* (ODan)

**seizure of goods** (noun) *fjárrán* (ON)

**seizure process** (noun) *mæt* (OSw)

**select** (verb) *nænna* (OSw), *raþa* (OSw), *vanda* (ON)

**self-contradiction** (noun) *tvætala* (OSw)

**self-supporting man** (noun) *sjalfeldismaðr* (ON)

**self-witness** (noun) *ainsyri* (OGu)

**sell** (verb) *afhaenda* (OSw), *köpa* (OSw), *sælia* (OSw)

**sell away** (verb) *forhæghthe* (ODan)

**sell with a friend** (verb) *vinga* (OSw)

**seller** (noun) *köpi* (OSw), *sali* (OSw), *saluman* (OSw), *seljandi* (ON)

**selling** (noun) *köp* (OSw), *sala* (OSw), *sæljen* (ODan)

**selling of forgeries** (noun) *flærþsala* (OSw)

**send** (verb) *skiuta* (OSw), *visa* (OSw)

**send away** (noun) *vræka* (OSw)

**send bailiffs (to someone)** (verb) *mæta* (OSw)

**senseless** (adj.) *óviti* (ON)

**senseless deed** (noun) *ovitagærning* (OSw)

**sentence** (verb) *döma* (OSw), *fælla* (OSw)

**sentence** (noun) *áfall* (ON), *domber* (OSw), *ræfst* (OSw)

**sentence to greater excommunication** (verb) *bansætia* (OSw)

**sentenced** (adj.) *laghfælder* (OSw), *saker* (OSw)

**sentenced to church penance** (adj.) *skriptaper* (OSw)

**separate** (verb) *skilia* (OSw), *skipta* (OSw), *skæra* (2) (OSw)

**separate land** (noun) *ornume* (ODan), *thokkeland* (ODan)

**separate part** (noun) *stumn* (OSw)

**separation** (noun) *skilnaþer* (OSw)

**separation of man and wife** (noun) *hjonaskilnuðr* (ON)

**sequestration security** (noun) *qvarsætutak* (OSw)

**serious** (adj.) *fulder* (OSw)

**serious crime** (noun) *stórglópr* (ON)

**serious penance** (noun) *stórskrift* (ON)

**serious trespassing (in someone's home)** (noun) *hemsokn* (OSw)

**serious trouble** (noun) *stórnauðsyn* (ON)

**serious wound** (noun) *skena* (OSw)

**servant** (noun) *annöbogher* (OSw), *hion* (OSw), *húskarl* (ON), *leghohion* (OSw), *sven* (OSw), *varþnaþahion* (OSw), *vinnumaðr* (ON), *þænistumaper* (OSw), *þjónn* (ON)

**servant killing** (noun) *hývig* (ON)

**servant of god** (noun) *guthsthjanesteman* (ODan)

**servant-woman** (noun) *griþkuna* (OGu), *huskona* (OSw)

**servant's payment** (noun) *hionamali* (OSw)

**serve** (verb) *varþa* (OSw), *veta* (OSw)

**service** (noun) *liþ* (2) (OSw), *æmbæte* (ODan), *þænista* (OSw)

**serviceable** (adj.) *gilder* (OSw)

**services** (noun) *tíþir* (pl.) (OSw)

**serving man** (noun) *húskarl* (ON), *þænistumaper* (OSw)

**servitude** (noun) *annöbogherdomber* (OSw)

**set** (verb) *fæsta* (OSw), *vátta* (ON)

**set a date** (verb) *eindaga* (ON)

**set a trap** (verb) *gildra* (OSw)

**set a value upon** (verb) *virþa* (OSw)

**set aside** (verb) *afsætia* (OSw), *ryva* (OSw)

**set day** (noun) *laghdagh* (ODan), *stæmnudagher* (OSw)

- set free** (verb) *slæppa* (OSw)  
**set in surety** (verb) *væþsætia* (OSw)  
**set off** (verb) *jamka* (OSw)  
**set on fire** (verb) *brænna* (OSw)  
**set up** (verb) *reisa* (ON)  
**set up fence** (verb) *gærþa* (OSw)  
**set value** (noun) *mæt* (OSw)  
**set-aside** (noun) *göþning* (OSw)  
**set-aside area** (noun) *göþning* (OSw)  
**setting in surety** (noun) *væþning* (OSw)  
**setting of time limits** (noun) *stefnugerð* (ON)  
**settle** (verb) *aflægga* (OSw), *döma* (OSw), *lösa* (OSw), *luka* (OSw), *rætta* (OSw), *skilia* (OSw), *slita* (OSw), *sætia* (OSw), *sætta* (OSw)  
**settle in a fixed home** (verb) *staþfæsta* (OSw)  
**settled** (adj.) *boandi* (OSw), *bofaster* (OSw), *sater* (OSw)  
**settled respite** (noun) *stæmnudagher* (OSw)  
**settlement (1)** (noun) *gærþ* (OSw), *sáttargerð* (ON), *sæt* (OSw), *sættargærþ* (OSw)  
**settlement (2)** (noun) *bygd* (OSw), *bygning* (OSw)  
**settlement meeting** (noun) *sáttarstefna* (ON)  
**settlement-sent** (adj.) *byggðfleytr* (ON)  
**settling day** (noun) *endaghi* (OSw)  
**seven-night meeting** (noun) *siunættingsgærþ* (OSw)  
**seven-night summons** (noun) *siunættinger* (OSw), *siunættingsgærþ* (OSw)  
**seven-week fast** (noun) *sjauviknafasta* (ON)  
**seventh-day ale** (noun) *sjaund* (ON)  
**several (of them)** (adj.) *ymsir* (OSw)  
**severe blow with a blunt object** (noun) *blokhogg* (OSw)  
**sex organs** (noun) *hredjar* (pl.) (ON)  
**sexton** (noun) *klokkari* (OSw)  
**sexton's remuneration** (noun) *klokkaragiald* (OSw)  
**sexual intercourse** (noun) *hæfþ* (OSw), *lighri* (OSw), *likamslosti* (ON), *symni* (OGu)  
**sexual intercourse with an animal** (noun) *þypilagh* (OSw)  
**sexually impotent** (adj.) *sinfallinn* (ON)  
**shackle** (noun) *fiætur* (OSw)  
**shaft** (noun) *skapt* (OSw)  
**shaft of an arrow** (noun) *örvarhúnn* (ON)  
**shake** (verb) *nykkia* (OGu)  
**shaking** (noun) *rysking* (ON), *rystr* (OGu)  
**shame** (verb) *skemma* (OGu)  
**shame** (noun) *hneyksli* (ON), *skam* (OSw)  
**shame-pole** (noun) *níðstöng* (ON)  
**shame-stroke** (noun) *klámhögg* (ON)  
**shameful killing** (noun) *skemmdarvíg* (ON)  
**shameful word** (noun) *firnarorþ* (OSw)  
**shaming** (noun) *þokki* (OSw)  
**shaming slander** (noun) *níð* (ON)  
**share** (verb) *jamna* (OSw), *skipta* (OSw)  
**share** (noun) *luter* (OSw), *skipti* (OSw)  
**share of inheritance** (noun) *ærfpaloter* (OSw)  
**share out** (verb) *skipta* (OSw)  
**shared fences** (noun) *halfgierþi* (OGu)  
**shared living quarters** (noun) *samvist* (OSw)  
**shear** (verb) *klippa* (OGu)  
**shed** (noun) *boþ* (OSw)  
**sheep** (noun) *færsauðr* (ON), *lamb* (OSw)  
**sheep gathering** (noun) *lögrétt* (ON)  
**sheep mark** (noun) *sauðamörk* (ON)  
**sheep worrier** (noun) *sauðbíttr* (ON)  
**sheep-walk** (noun) *fæarganger* (OSw), *sauðagangr* (ON)  
**shelter** (verb) *halda* (OSw), *husa* (OSw)  
**shelter** (noun) *boþ* (OSw), *hærbærghi* (OSw)  
**shepherd** (noun) *akerhirthe* (ODan), *hirþe* (OSw)  
**sheriff** (noun) *foghati* (OSw), *lænsmaþer* (OSw), *sysluman* (OSw), *valdsmaþer* (OSw)  
**sheriff's district** (noun) *sysel* (ODan)  
**shield** (verb) *göma* (OSw)  
**shield** (noun) *skiolder* (OSw)  
**shieling** (noun) *sel* (ON), *sællaboþ* (OSw), *sætr* (ON)  
**shift** (verb) *skipta* (OSw)  
**shift** (noun) *skipti* (OSw)  
**shift in the order of inheritance** (noun) *knéskot* (ON)  
**shift of boundary markers** (noun) *raförning* (OSw)  
**shilling** (noun) *örtogh* (OSw)  
**ship** (noun) *skip* (OSw)  
**ship captain** (noun) *styriman* (OSw)  
**ship cost** (noun) *skipsverð* (ON)  
**ship hauling** (noun) *skipdrátr* (ON)  
**ship loan** (noun) *skipslán* (ON)  
**ship peace** (noun) *snækkiufrither* (OSw)  
**ship supplies** (noun) *skipvist* (OSw)  
**ship-district** (noun) *skiplagh* (OSw)  
**ship-soke** (noun) *skipen* (ODan)  
**shipbuilding** (noun) *skipasmíð* (ON)  
**shipman** (noun) *skipamaðr* (ON)  
**shipping lane** (noun) *bataleþ* (OSw)  
**shipwreck** (noun) *hafrek* (OGu), *skipbrut* (ODan)  
**shipwrecked man** (noun) *skipbrotsmaðr* (ON)

**shipwright** (noun) *smiþer* (OSw)  
**ship's inheritance** (noun) *skiperfð* (ON)  
**ship's master** (noun) *skipdróttinn* (ON), *styriman* (OSw)  
**shirt** (noun) *skyrta* (OGu)  
**shoal of herring** (noun) *áta* (ON)  
**shoaling gradually from the shore** (adj.) *útrunnr* (ON)  
**shoemaker** (noun) *sútari* (ON)  
**shoot** (verb) *skiuta* (OSw)  
**shore** (noun) *ffjara* (ON), *land* (OSw)  
**shore of tenant land** (noun) *leigulandsffjara* (ON)  
**shore-bounds** (noun) *ffjörumark* (ON)  
**shoreline plot** (noun) *rörtegher* (OSw)  
**shortfall** (noun) *aterstaða* (OSw)  
**shot** (noun) *skut* (ODan)  
**shoulder of a deer** (noun) *skotbógr* (ON)  
**shout** (verb) *öpa* (OSw)  
**shout** (noun) *op* (OSw)  
**show** (verb) *öghlysa* (OSw), *syna* (OSw)  
**show someone to lodgings** (verb) *rætta* (OSw)  
**shrift breaking** (adj.) *skriftrofa* (ON)  
**shrift-breaking** (noun) *skriftrof* (ON)  
**shrive** (verb) *skripta* (OSw)  
**Shrove Sunday (meat Sunday)** (noun) *kötsunnudagher* (OSw)  
**sibling brood** (noun) *siskinaalder* (OSw)  
**siblings** (noun) *systkin* (ON)  
**siblings of the same parents** (noun) *samsyskine* (OSw)  
**sickle** (noun) *sniðill* (ON)  
**side** (noun) *flokker* (OSw), *hand* (OSw), *vægher* (OSw)  
**side of the family** (noun) *kolder* (OSw)  
**sight of land** (noun) *landssyn* (OGu)  
**sign** (noun) *jartighni* (pl.) (OSw)  
**sign of the cross** (noun) *kross* (ON)  
**signing with the Christian cross** (noun) *primsignun* (ON)  
**silver** (noun) *silver* (OSw)  
**silver band** (noun) *silfrband* (OGu)  
**silver smith** (noun) *silfsmiþer* (OSw)  
**sin** (verb) *synda* (OSw)  
**sin** (noun) *glópr* (ON), *synd* (OSw), *syndamal* (OSw)  
**sinful living** (noun) *osiþer* (OSw)  
**single** (adj.) *ainloypr* (OGu)  
**single assembly** (noun) *ennæþing* (OSw)  
**single buy** (noun) *enköp* (ODan)  
**single compensation** (noun) *enböte* (OSw), *sporgæld* (OSw)

**single compensation (from a known killer)** (noun) *sporgæld* (OSw)  
**single fine** (noun) *enböte* (OSw)  
**single man** (noun) *enlöpman* (ODan)  
**single month** (noun) *einmánuðr* (ON)  
**single woman** (noun) *enlöpkona* (OSw), *nokkefrue* (ODan), *nokkekone* (ODan)  
**single worker** (noun) *einvirki* (ON)  
**single-handed farmer** (noun) *einvirki* (ON)  
**Sir** (noun) *hærra* (OSw)  
**sister's daughters** (noun) *systrunger* (OSw)  
**sister's sons** (noun) *systrunger* (OSw)  
**sit** (verb) *sitia* (OSw)  
**site of a killing** (noun) *vighvalder* (OSw)  
**sitting out at night** (noun) *útilega* (ON), *útiseta* (ON)  
**sitting outside** (noun) *útiseta* (ON)  
**situation** (noun) *fall* (OSw), *mal* (1) (OSw)  
**six months** (noun) *misseri* (ON)  
**six-man oath** (noun) *séttareiðr* (ON), *sexmannaeiðr* (ON)  
**sixth** (noun) *siettungr* (OGu)  
**size of land** (noun) *jarðarmegin* (ON)  
**size of the share** (noun) *jarðarmegin* (ON)  
**skerry-corpse** (noun) *skernár* (ON)  
**ski** (noun) *skið* (ON)  
**skiff** (noun) *ekia* (OSw)  
**skin** (noun) *harund* (OGu), *huþ* (OSw)  
**skin of animals** (noun) *huþ* (OSw)  
**skin of human beings** (noun) *huþ* (OSw)  
**skin of the feet of animals** (noun) *fit* (ON)  
**skin-scratch** (noun) *huþsverf* (OSw)  
**skin-tax** (noun) *skin* (OSw)  
**skipper** (noun) *skipari* (OSw)  
**skull** (noun) *hiernskal* (OGu)  
**slander** (verb) *rógja* (ON)  
**slander** (noun) *ffjölmaeli* (ON), *illmaeli* (ON), *níð* (ON), *orþ* (OGu), *róg* (ON)  
**slander in verse form** (noun) *skáldskaparmál* (ON)  
**slanderer** (noun) *ffjölmaelismaðr* (ON), *rógismaðr* (ON)  
**slap** (noun) *blak* (ON), *puster* (OSw)  
**slaughter** (verb) *dræpa* (OSw), *slátra* (ON)  
**slave** (noun) *ambat* (OSw), *annöþogher* (OSw), *hion* (OSw), *man* (OSw), *mansmaðr* (ON), *maþer* (OSw), *þjónn* (ON), *þræl* (OSw)  
**slave** (adj.) *ofræls* (OSw)  
**slave in payment of a debt** (noun) *gæfþræl* (OSw)  
**slave ring** (noun) *þrælbaugr* (ON)  
**slave-woman** (noun) *ambat* (OSw), *huskona* (OSw)

- slavery** (noun) *ánauð* (ON), *annöbogher* (OSw), *annöbogherdomber* (OSw), *þrældómr* (ON)
- slave's work for his own benefit** (noun) *orka* (ON)
- slay** (verb) *dræpa* (OSw), *hugga* (OSw), *sla* (OSw), *vægha* (1) (OSw)
- slayer** (noun) *banaman* (OSw), *bani* (OSw), *drapari* (OSw)
- slaying** (noun) *aftaka* (ON)
- slaying prosecutor** (noun) *æptirmælandi* (OSw)
- sledge dragging rights** (noun) *kælkadræt* (OSw)
- sleep with** (verb) *liggia* (OSw), *lighra* (OSw)
- sleeping house** (noun) *symnhus* (OSw), *symnskæmma* (OSw)
- sleeping quarters** (noun) *hærbærghi* (OSw)
- sleeping with** (noun) *læggher* (OSw)
- slice** (verb) *skæra* (2) (OSw)
- sling** (verb) *sla* (OSw)
- slip rail** (noun) *lip* (1) (OSw)
- sliver** (noun) *flis* (ON)
- sloth-fine** (noun) *slanbaugr* (ON)
- sluggard** (noun) *nokkadrumber* (OSw)
- small boat** (noun) *ekia* (OSw), *floti* (OSw)
- small coin** (noun) *þveiti* (ON)
- small farm animal** (noun) *smafílepi* (OGu)
- small livestock** (noun) *smafílepi* (OGu)
- small tree** (noun) *undirvíper* (OSw)
- small vessel** (noun) *myndrikkia* (OGu)
- smallholding** (noun) *þorp* (OSw)
- smash** (verb) *hugga* (OSw)
- smith** (noun) *smíper* (OSw)
- smithy** (noun) *smíþia* (OSw)
- smoke** (noun) *reykr* (ON)
- smuggled stolen goods** (noun) *abyrþ* (OSw)
- snare** (noun) *strænger* (OSw)
- social standing** (noun) *raþ* (OSw), *rættir* (OSw)
- socket (of a spear)** (noun) *falr* (ON)
- sod** (noun) *mold* (ON), *torf* (OSw), *torfa* (OGu)
- soil** (noun) *jorþ* (OSw)
- soldier** (noun) *drengmaðr* (ON)
- sole heiress** (noun) *baugrýgr* (ON)
- solution** (noun) *órlausn* (ON), *raþ* (OSw)
- solve** (verb) *lösa* (OSw)
- somebody** (noun) *maþer* (OSw)
- someone** (noun) *maþer* (OSw)
- someone from a different quarter** (noun) *útanfjórðungsmaðr* (ON)
- someone from another province** (noun) *utlændinger* (OSw)
- someone from inner Trondelag** (noun) *innþróndr* (ON)
- someone from outer Trondelag** (noun) *útþróndr* (ON)
- someone intending to prosecute** (noun) *æptirmælandi* (OSw)
- someone left on a shore** (noun) *strandsetr* (ON)
- someone on a ship** (noun) *skipari* (OSw)
- someone to vouch** (noun) *varþnaþer* (OSw)
- someone who can tell what happened** (noun) *segjandi* (ON)
- someone who hides stolen goods** (noun) *viþertakubiuer* (OSw)
- something brought in secret** (noun) *abyrþ* (OSw)
- something done unwillingly** (noun) *vaþaværk* (OSw)
- something faulty** (noun) *fals* (OSw)
- something illegal** (noun) *ofriþer* (OSw)
- something stolen** (noun) *tjun* (ODan)
- something taken** (noun) *griper* (OSw)
- something thieved** (noun) *þiufstolin* (OSw)
- something valued in money** (noun) *virthepæanning* (ODan)
- something which spoils a case** (noun) *sakarspell* (ON)
- son** (noun) *mögr* (ON)
- son by/with a concubine** (noun) *frillusun* (OSw), *slokifrillusun* (OSw)
- son of a father's brother** (noun) *bróðrasynir* (pl.) (ON)
- son of a freedman** (noun) *leysingssonr* (ON)
- son of a fully freed slave** (noun) *leysingssonr* (ON)
- son of a lawfully married woman** (noun) *apalkonusun* (OSw)
- son of a legitimate wife** (noun) *apalkonusun* (OSw)
- son of a mistress** (noun) *frillusun* (OSw)
- son of a paternal uncle** (noun) *bröþrungr* (OSw)
- son of a priest** (noun) *prestson* (OGu)
- son of a slave-woman** (adj.) *þiþborin* (OSw)
- son of a wife** (noun) *apalkonusun* (OSw)
- son-in-law** (noun) *magher* (OSw)
- song book** (noun) *sangbok* (OSw)
- sons of father's brothers** (noun) *bröþrungr* (OSw)
- sons of siblings** (noun) *systkinasynir* (pl.) (ON)
- son's inheritance** (noun) *maghararf* (OSw)
- son's wife** (noun) *sonarkona* (ON)
- soothsaying** (noun) *spá* (ON), *spáför* (ON)
- sorcerer** (noun) *fordæða* (ON), *gærningisman* (OSw), *trulkarl* (OSw)
- sorcery** (noun) *fordeþskepr* (OGu), *galdr* (ON), *gærning* (OSw), *trolldomber* (OSw)
- soul gift** (noun) *sialagift* (OSw)
- soul mass** (noun) *sialamæssa* (OSw)

**soul's ale** (noun) *sáluöl* (ON)  
**sound in limb** (adj.) *limheill* (ON)  
**sound of weapons** (noun) *vapntak* (ODan)  
**southern (man)** (adj.) *sundrisker* (OSw)  
**Southerner** (noun) *supermaþer* (OSw)  
**sowing time** (noun) *sæþ* (OSw)  
**spade-freedman** (noun) *grefleysingr* (ON)  
**span** (noun) *spander* (OSw)  
**span, a measure of length** (noun) *spann* (ON)  
**spawning ground (for fish)** (noun) *fiskeleker* (OSw)  
**spawning season (for fish)** (noun) *fiskeleker* (OSw)  
**spay** (verb) *gælda* (2) (OSw)  
**speak correctly** (verb) *réttmæla* (ON)  
**speak for** (verb) *æptirmæla* (OSw)  
**spear** (noun) *asker* (OSw), *sialfskut* (OSw), *spiut* (OSw)  
**spear man** (noun) *spjutsman* (ODan)  
**spearshaft** (noun) *geirskaft* (ON), *spjótskaft* (ON)  
**special commune meeting** (noun) *hreppsfundr* (ON)  
**special leave** (noun) *einkaleyfi* (ON), *einkalof* (ON)  
**special right** (noun) *einkamál* (ON)  
**specifications** (noun) *forskæl* (OSw)  
**specified date** (noun) *stæmnudagher* (OSw)  
**specified time** (noun) *fræst* (OSw)  
**speech** (noun) *mal* (1) (OSw)  
**spell** (noun) *fordath* (ODan), *forþærning* (OSw), *galdr* (ON)  
**spindle** (noun) *snælda* (ON)  
**spinster** (noun) *mö* (OSw)  
**spiritual affinity** (noun) *guþsivalagh* (OSw), *guþsivi* (OSw)  
**spiritual gift** (noun) *sialagift* (OSw)  
**spiritual incest** (noun) *guþsivalaghspjæl* (OSw)  
**spiritual kinship** (noun) *guþsivalagh* (OSw), *guþsivi* (OSw)  
**spiritual kinswoman** (noun) *guþsivia* (OSw)  
**spit** (verb) *hrækja* (ON)  
**split scalp** (noun) *suarþsprangr* (OGu)  
**split up** (verb) *skilia* (OSw)  
**spoil** (verb) *firigæra* (OSw), *forhæghthe* (ODan), *spilla* (OSw)  
**spoil by slander** (verb) *fyrirrógja* (ON)  
**spoil by word** (verb) *fyrirmæla* (ON)  
**spoiled catching rights** (noun) *veiðispell* (ON)  
**spoiled prospects** (noun) *ráðspell* (ON)  
**spokesman** (noun) *malsmaþer* (OSw), *mælandi* (ON)  
**spouse** (noun) *hion* (OSw), *husfrugha* (OSw), *kona* (OSw)

**spouses and parents and children** (noun)  
*siængaralster* (OSw)  
**spring assembly** (noun) *varþing* (OSw)  
**spring assembly place** (noun) *þingvöllr* (ON)  
**spring county meeting** (noun) *manntalsþing* (ON)  
**spring fodder** (noun) *várfóðr* (ON)  
**spring peace** (noun) *varfriþer* (OSw)  
**spring sanctity** (noun) *varfriþer* (OSw)  
**spring tithe** (noun) *vártíund* (ON)  
**springtime immunity** (noun) *varfriþer* (OSw)  
**springtime sanctity** (noun) *varfriþer* (OSw)  
**squabble** (noun) *orþaskipti* (OSw)  
**squabble between friends** (noun) *vingretta* (ON)  
**squad** (noun) *sveit* (ON)  
**squander** (verb) *firiþægþa* (OSw), *forhæghthe* (ODan), *uhæghthe* (ODan)  
**square piece of a whale's blubber** (noun) *húnn* (ON)  
**squire** (noun) *sven* (OSw)  
**squirrel** (noun) *ikorni* (OSw)  
**squirrel pelt** (noun) *graskin* (OSw)  
**SS Simon and Jude's Day** (noun) *simonsmessudagr ok judas* (ON)  
**St Agnes's Day** (noun) *agnesmessa* (ON)  
**St Ambrose's Day** (noun) *ambrósíusmessa* (ON)  
**St Andrew's Day** (noun) *andreamessa* (ON)  
**St Andrew's Mass (30 November)** (noun)  
*andreamessa* (ON)  
**St Bartholomew's Day (24 August)** (noun)  
*bartholomeusmessa* (ON)  
**St Bartholomew's Mass (24 August)** (noun)  
*bartholomeusmessa* (ON)  
**St Benedict's Day (21 March)** (noun) *benedictusmessa* (ON)  
**St Brigid's Day** (noun) *brigiðarmessa* (ON)  
**St Cecilia's Day** (noun) *ceciliomessa* (ON)  
**St Clement's Day** (noun) *klementsmessa* (ON)  
**St Columba's Day** (noun) *kolumbamessa* (ON)  
**St Erik's Day** (noun) *sankta eriks dagh* (OSw)  
**St Gregory's Day** (noun) *gregoriusmessa* (ON)  
**St James's Day** (noun) *jakobsmessa* (ON)  
**St James's Mass (25 July)** (noun) *jakobsmessa* (ON)  
**St Jón's Day (Ögmundarson)** (noun) *jóhannesmessa* (ON)  
**St Lawrence's Mass (10 August)** (noun) *lafrinzsmæssa* (OSw)  
**St Magnus's Day** (noun) *magnúsmessa* (ON)  
**St Martin's Day (11 November)** (noun) *sancta martens dagher* (OSw)

**St Matthew's Day** (noun) *mattéimessa* (ON)  
**St Matthew's Mass (21 September)** (noun) *mattéimessa* (ON)  
**St Matthias's Day** (noun) *mattíasmessa* (ON)  
**St Michael's Mass (29 September)** (noun) *mikiálmessa* (OSw)  
**St Nicholas's Day** (noun) *nikulásmessa* (ON)  
**St Paul's Day** (noun) *pálmessa* (ON)  
**St Peter's Day (in the spring)** (noun) *petersmessa* (OSw)  
**St Peter's Day (in the summer)** (noun) *petersmessa* (OSw)  
**St Peter's Eve (28 June)** (noun) *pétrsmessuaptann* (ON)  
**St Peter's Mass (29 June)** (noun) *petersmessa* (OSw)  
**St Swithun's Day (2 July)** (noun) *svitunsmessa* (ON)  
**St Thomas' Day (21 December)** (noun) *thomasmessa* (ON)  
**St Thomas's Mass (21 December)** (noun) *thomasmessa* (ON)  
**St Óláfr's Day** (noun) *olafsmessa* (OSw)  
**St Þorlákr's Day** (noun) *þorlákmessa* (ON)  
**stab** (verb) *hugga* (OSw)  
**stabbing** (noun) *hug* (OSw)  
**stable** (noun) *fægarþer* (OSw), *fæhus* (OSw), *hæsthus* (OSw), *staller* (OSw)  
**stack** (noun) *hjalm* (ODan)  
**stack supports** (noun) *hjalmróður* (pl.) (ON)  
**stackyard** (noun) *stakkgarðr* (ON)  
**staff** (noun) *stang* (OSw), *staver* (OSw)  
**staff man** (noun) *stafkarl* (OSw)  
**staff-blow** (noun) *bardaghi* (OSw), *stangehog* (ODan), *stangehogsbardaghe* (ODan)  
**stagger** (verb) *staka* (ON)  
**stake** (noun) *bal* (OSw), *staur* (OGu), *stokker* (OSw)  
**stake in a bet** (noun) *væþfæ* (OSw)  
**staller** (noun) *stallari* (OSw)  
**stand surety** (verb) *borga* (OSw)  
**standard bearer** (noun) *merkismaðr* (ON)  
**standard value** (noun) *ffárlag* (ON), *lagh* (OSw)  
**starboard side** (noun) *stjórn* (ON)  
**start accusation** (verb) *kæra* (OSw)  
**starvation** (noun) *ofmegri* (ON)  
**state** (verb) *kveða* (ON), *næmna* (OSw), *vita* (OSw)  
**state of being a minor** (noun) *ómegð* (ON)  
**state of dependence** (noun) *ómegð* (ON)  
**state of destitution** (noun) *þrot* (ON)  
**state of engagement** (noun) *fæst* (OSw)

**state of means** (noun) *ffárfar* (ON)  
**state of ownership (in a village)** (noun) *lighri* (OSw)  
**state of poverty** (noun) *øreigð* (ON)  
**statement** (noun) *atkvæði* (ON), *munhaf* (OSw), *orb* (OGu), *saga* (OGu), *tyghende* (ODan), *viti* (OSw)  
**statement of the law** (noun) *laghsagha* (OSw)  
**statute** (noun) *rættir* (OSw), *skipan* (OSw), *staþgi* (OSw)  
**stave** (verb) *stavre* (ODan)  
**stave** (noun) *staver* (OSw)  
**staving** (noun) *stavring* (ODan)  
**stay** (noun) *ívist* (ON)  
**stay silent** (verb) *þigia* (OSw)  
**staying at home** (noun) *heimasetta* (ON)  
**staying outside** (noun) *úttisetta* (ON)  
**steak** (noun) *steik* (ON)  
**steal** (verb) *röva* (OSw), *ræna* (OSw), *sticla* (OSw)  
**stealing** (noun) *styld* (OSw), *þiufnaþer* (OSw), *þiufsak* (OSw)  
**stealing grass** (noun) *grasrán* (ON)  
**stealing of boundary markers** (noun) *röraruf* (OSw)  
**steelyard** (noun) *bismari* (OSw), *pundari* (ON)  
**steer** (verb) *raða* (OSw)  
**steering land** (noun) *styreshavne* (ODan)  
**steering office** (noun) *styreshavne* (ODan)  
**steersman** (noun) *styriman* (OSw)  
**stem (1)** (noun) *barð* (ON)  
**stem (2)** (noun) *stamn* (OSw)  
**stemming up water** (noun) *flothemal* (ODan)  
**stepchild** (noun) *stiupbarn* (OSw)  
**stepdaughter** (noun) *stjupdotter* (ODan)  
**stepfather** (noun) *stiupfaþer* (OSw)  
**stepmother** (noun) *stjupmother* (ODan)  
**stepping-{-öre}** (noun) *stighöre* (OSw)  
**stepsiblings** (noun) *stjupsystken* (ODan)  
**stepson** (noun) *stjupsun* (ODan)  
**steward** (noun) *ármaðr* (ON), *bryti* (OSw), *sýsluman* (OSw)  
**stewardship** (noun) *umbuþ* (OSw)  
**stick** (noun) *sparri* (ON), *staver* (OSw)  
**stiffened** (adj.) *liþstarkr* (OGu)  
**sting-felony** (noun) *stungafóli* (ON)  
**stipulate** (verb) *handtaka* (ON)  
**stipulated** (adj.) *lagha* (OSw)  
**stipulated fine** (noun) *lagh* (OSw)  
**stipulation** (noun) *skilorð* (ON), *virthing* (ODan)  
**stitch** (noun) *stingi* (ON)  
**stock (1)** (noun) *stokker* (OSw)

**stock (2)** (noun) *fæ* (OSw)  
**stock animals** (noun) *bo* (OSw)  
**stock shed** (noun) *fæhus* (OSw)  
**stock whose value is open to assessment** (noun) *metfê* (ON)  
**stocks** (noun) *stokker* (OSw)  
**stolen** (adj.) *þiufstolin* (OSw)  
**stolen goods** (noun) *agriper* (OSw), *borafóli* (ON), *fýli* (OGu), *þiufnaþer* (OSw), *þiufstolin* (OSw), *þiuft* (OSw)  
**stolen goods (secretly carried into someone's house)** (noun) *abyrþ* (OSw)  
**stolen property** (noun) *agriper* (OSw)  
**stone** (verb) *stenka* (OSw)  
**stone** (noun) *sten* (OSw)  
**stone altar** (noun) *hörgr* (ON)  
**stone-mark** (noun) *stenmærki* (OSw)  
**stony ground** (noun) *hólkn* (ON), *hrjóstr* (ON)  
**stony place** (noun) *hreyssi* (ON)  
**stood for a lawful period** (adj.) *laghstandin* (OSw)  
**stook** (noun) *rauokr* (OGu), *skyl* (OSw)  
**stop** (verb) *standa* (OSw)  
**storage shed** (noun) *hirzla* (ON)  
**storehouse** (noun) *boþ* (OSw), *búr* (ON), *hærbærghi* (OSw), *læggarth* (ODan), *vistahus* (OSw)  
**stores** (noun) *andvirki* (ON)  
**straight** (adj.) *rættar* (OSw)  
**strakes** (noun) *húfr* (ON)  
**strangle** (verb) *kyrkja* (ON)  
**strap** (noun) *band* (OSw), *hanki* (ON)  
**straw** (noun) *halmr* (ON)  
**stream** (noun) *á* (ON), *vatn* (ON)  
**street** (noun) *gata* (OSw)  
**street gate** (noun) *gateliith* (ODan)  
**strength of numbers** (noun) *afl* (ON)  
**strengthen** (verb) *dylia* (OSw)  
**strengthen one's case** (verb) *dylia* (OSw), *vita* (OSw)  
**strengthen with an oath** (verb) *fylla* (OSw)  
**stretch** (verb) *rækkia* (OSw)  
**strike** (verb) *bæria* (OSw), *dræpa* (OSw), *hugga* (OSw), *lysta* (1) (OSw), *sla* (OSw)  
**strike with a fist** (noun) *nævehog* (ODan)  
**strike with bone** (noun) *benhog* (ODan)  
**strike with stone** (noun) *stenshog* (ODan)  
**strip** (noun) *aker* (OSw), *akerland* (ODan), *tegher* (OSw)  
**strip bark from trees** (verb) *barka* (OSw)  
**stroke** (noun) *hug* (OSw), *slag* (OSw)

**stronghold** (noun) *borgh* (OSw)  
**stub** (noun) *stumn* (OSw)  
**stubbornness** (noun) *bryska* (OSw), *þryter* (OSw)  
**study** (verb) *sea* (OSw), *skuþa* (OSw)  
**stump** (noun) *stokker* (OSw), *stubbi* (OSw), *stumn* (OSw)  
**stump inspection** (noun) *stumnsyn* (OSw)  
**stump of wood** (noun) *stuver* (OSw)  
**subdeacon** (noun) *subdjakn* (ODan)  
**subject** (noun) *þægn* (OSw)  
**submit** (verb) *döma* (OSw)  
**submit to something** (verb) *fæsta* (OSw)  
**submit to witnesses** (verb) *skærskuta* (OSw)  
**subordinate** (noun) *undersoknere* (ODan)  
**subsistence** (noun) *atvinna* (ON)  
**substance of a case** (noun) *málaefni* (ON)  
**substantiate** (verb) *bæra* (OSw), *fulla* (OSw), *fylla* (OSw), *göþa* (OSw), *sanna* (OSw), *vita* (OSw), *vitna* (OSw), *væria* (OSw)  
**substantiate a denial** (verb) *dylia* (OSw)  
**substantiate an accusation** (verb) *sværia* (OSw)  
**substantiate birthright by kinship** (verb) *niþias* (OSw)  
**substantiate one's denial** (verb) *dylia* (OSw)  
**substitute for the harness** (noun) *silafylli* (OSw)  
**succeed** (verb) *fylla* (OSw)  
**successor** (noun) *eftirkomandi* (ON)  
**sue** (verb) *dela* (OSw), *fæmta* (OSw), *kalla* (OSw), *kæra* (OSw), *laghsökia* (OSw), *qvælia* (OSw), *sökia* (OSw), *stæmna* (OSw), *sækia* (OSw), *sækta* (OSw), *sætia* (OSw), *vita* (OSw), *æptirmæla* (OSw)  
**sue a person at his home** (verb) *hemstæmpna* (OSw)  
**sue for** (verb) *qvælia* (OSw)  
**suffer** (verb) *halda* (OSw), *liuta* (OSw)  
**suffered** (adj.) *vanhluti* (ON)  
**sufficiently manned** (adj.) *liðfórr* (ON)  
**suffragan bishop** (noun) *lybbiskuper* (OSw)  
**suing** (noun) *atala* (OSw), *saksætning* (OSw), *sokn* (OSw)  
**suing at the Thing** (noun) *stæmning* (OSw)  
**suit** (noun) *akallan* (OSw), *kæra* (OSw), *kæromal* (OSw), *mal* (1) (OSw), *sak* (OSw), *sokn* (OSw), *stæmna* (OSw), *tala* (1) (OSw), *æftermal* (ODan)  
**suit concerning money** (noun) *fémál* (ON)  
**suit concerning property** (noun) *fjár sök* (ON)  
**suit for inheritance** (noun) *arfsök* (ON)  
**suitor** (noun) *kærande* (OSw)

**sum** (noun) *fjártala* (ON), *fæ* (OSw), *gæld* (OSw), *öre* (OSw)

**sum up** (verb) *reifa* (ON)

**summer** (noun) *sumar* (ON)

**summer load** (noun) *sumarhlass* (ON)

**summer mill** (noun) *sumermylne* (ODan)

**summer pasture** (noun) *sumarhagi* (ON)

**summer solstice** (noun) *staða* (ON)

**summer stay** (noun) *sumarsetr* (ON)

**summering up** (noun) *reifing* (ON)

**summon** (verb) *biuþa* (OSw), *bipia* (OSw), *buþa* (OSw), *göma* (OSw), *kalla* (OSw), *næmna* (OSw), *sökia* (OSw), *stæmna* (OSw), *sækta* (OSw), *visa* (OSw)

**summon somebody home** (verb) *hemstæmpna* (OSw)

**summon to be at home** (verb) *hemstæmpna* (OSw)

**summon to legal assemblies** (verb) *laghþinga* (OSw)

**summon to the assembly** (verb) *thingstævne* (ODan)

**summoner** (noun) *stefnandi* (ON)

**summoning** (noun) *stæmna* (OSw)

**summoning a person at his home** (noun)  
*hemstæmpnung* (OSw)

**summoning baton** (noun) *boðskurðr* (ON), *bupkaflr* (OSw)

**summoning case** (noun) *stefnusök* (ON)

**summoning day** (noun) *stæmnudagher* (OSw)

**summons** (noun) *bup* (OSw), *bupskaper* (OSw),  
*stæmna* (OSw), *stæmning* (OSw), *tilmæli* (OSw)

**summons at the assembly** (noun) *laghastæmna* (OSw)

**summons baton** (noun) *bup* (OSw), *bupkaflr* (OSw)

**summons for military service** (noun) *hærubup* (OSw)

**summons for truce** (noun) *griðastefna* (ON)

**summons route** (noun) *boðleið* (ON)

**summons to a deserted farm** (noun)  
*eyðijarðarboðburðr* (ON)

**summons to an assembly** (noun) *þingbup* (OSw),  
*þingstæmna* (OSw)

**summons to appear within half a month** (noun)  
*halfsmánaðarstefna* (ON)

**summons to be at home** (noun) *hemstæmpnung* (OSw)

**summons to the assembly** (noun) *laghastæmna* (OSw)

**summons with one month notice** (noun)  
*mánaðarstefna* (ON)

**summons witness** (noun) *stefnuváttr* (ON)

**sun** (noun) *sól* (ON)

**sun division** (noun) *solskipt* (OSw)

**sun-divided** (adj.) *soldraghin* (OSw)

**Sunday** (noun) *sunnudagr* (ON)

**Sunday Holiday** (noun) *sunnuhátíðisdagr* (ON)

**Sunday holy period** (noun) *sunnudagshelgr* (ON)

**superior force** (noun) *ofæfli* (OSw)

**superstition** (noun) *hindrvitni* (ON), *viþskipli* (OSw)

**supervise** (verb) *raþa* (OSw)

**supervision** (noun) *forsjá* (ON), *skynian* (OGu),  
*varþnaþer* (OSw), *vitni* (OSw)

**supervisor** (noun) *forman* (OSw)

**supplement** (noun) *baugbak* (ON)

**supply** (verb) *halda* (OSw)

**support** (verb) *föþa* (OSw), *halda* (OSw)

**support** (noun) *foster* (OSw), *fulga* (ON), *fylgja* (ON),  
*lip* (2) (OSw), *reþskaper* (OSw), *stuþ* (OSw), *sytning* (OSw)

**support of dependents** (noun) *ómagabjörg* (ON)

**supporter (of the bride)** (noun) *brupmaþer* (OSw)

**supporters of the bride** (noun) *reþohion* (OSw)

**surety** (noun) *borghan* (OSw), *borghare* (OSw), *fæsta* (OSw), *nam* (OSw), *panter* (OSw), *tak* (OSw), *taki* (OSw), *varzla* (ON), *varþnaþer* (OSw), *væþ* (OSw)

**surety man** (noun) *taki* (OSw), *taksmaþer* (OSw)

**surrender** (verb) *lata* (OSw)

**surrounding boundary** (noun) *ummerki* (ON)

**survey** (noun) *asyn* (OSw)

**surveyor** (noun) *synaman* (OSw), *yfirsóknarmaðr* (ON)

**suspect** (verb) *mistroa* (OGu), *ugga* (ON), *væna* (OSw),  
*vænta* (OSw)

**suspected case** (noun) *humamal* (OSw)

**suspension** (noun) *qvarstaþa* (OSw)

**suspension of purchase** (noun) *köpruf* (OSw)

**suspicion** (noun) *grun* (OSw), *vensl* (OGu)

**sustain** (verb) *ala* (ON)

**sustainable** (adj.) *óll* (ON)

**sustenance** (noun) *elði* (ON)

**sustenance pledge** (noun) *alaðsfestr* (ON)

**swarm of bees** (noun) *bisvarm* (ODan)

**swear** (verb) *ethe* (ODan), *framflytja* (ON), *fæsta* (OSw), *hofþa* (OSw), *sværia* (OSw), *vinna* (OSw),  
*vita* (OSw), *vitna* (OSw), *væria* (OSw)

**swear on a book** (verb) *bóka* (ON)

**swear to (something)** (verb) *vita* (OSw)

**swearing by taking hands** (noun) *handlagh* (ODan)

**Swedish** (adj.) *svensker* (OSw)

**swine** (noun) *svin* (OSw)

**swine grazing common** (noun) *svinavalder* (OSw)

**swine-proof the fencing** (verb) *svintæppa* (OSw)

**swivel** (noun) *hes* (ON)

**sword** (noun) *stikæmæz* (OSw), *sværþ* (OSw)

**sword cutler** (noun) *sverðskriði* (ON)  
**sworn brother** (noun) *eiðbróðir* (ON)  
**sworn peace** (noun) *epsöre* (OSw)  
**sworn peace day** (noun) *epsöre* (OSw), *epsört* (OSw)  
**sworn testimony concerning final judgement** (noun)  
*lyktarvitni* (OSw)  
**synod** (noun) *prestamót* (ON), *prestastefna* (ON)  
**sáld of seed corn** (noun) *sáldssáð* (ON)  
**Sámi-seeking** (noun) *finnför* (ON)  
**table knife** (noun) *matkniver* (OSw)  
**tackle** (noun) *reþe* (OSw)  
**tail** (noun) *hali* (ON), *sporðr* (ON)  
**tail bone** (noun) *rófa* (ON)  
**take** (verb) *lata* (OSw), *leþa* (OSw), *lögræna* (ON),  
*lypta* (OGu), *viþertaka* (OSw)  
**take (away) by rapine** (verb) *ræna* (OSw)  
**take (care of)** (verb) *göma* (OSw), *gæta* (ON), *varþa*  
(OSw)  
**take (e.g. an oath)** (verb) *ganga* (OSw)  
**take a deposit** (verb) *næma* (OSw)  
**take a lot after the wife** (verb) *mynde* (ODan)  
**take a pledge** (verb) *næma* (OSw)  
**take a share** (verb) *liuta* (OSw)  
**take a stand** (verb) *skilia* (OSw)  
**take action** (verb) *dela* (OSw), *kalla* (OSw), *kæra*  
(OSw), *laghsökia* (OSw), *sökia* (OSw), *sækta* (OSw),  
*æptirmæla* (OSw)  
**take action against** (verb) *sökia* (OSw), *sækta* (OSw),  
*æptirmæla* (OSw)  
**take against rent** (verb) *leghia* (OSw)  
**take an oath** (verb) *ethe* (ODan), *sværia* (OSw)  
**take as surety** (verb) *næma* (OSw)  
**take away** (verb) *afhænda* (OSw)  
**take away a house after five days** (verb) *fæmta* (OSw)  
**take back** (verb) *lösa* (OSw), *viþertaka* (OSw)  
**take by force** (verb) *valdföra* (OSw), *valdtaka* (OSw)  
**take by mistake** (verb) *mistaka* (ON)  
**take by pawn** (verb) *næma* (OSw)  
**take by stealth** (verb) *stiæla* (OSw)  
**take care of** (verb) *abyrghia* (OSw), *raþa* (OSw), *valda*  
(OSw), *varþa* (OSw), *varþveta* (OSw)  
**take charge of** (verb) *raþa* (OSw)  
**take counsel** (verb) *raþa* (OSw)  
**take forcefully** (verb) *valdtaka* (OSw)  
**take in a thief's way** (verb) *þiuftas* (OSw)  
**take in battle** (verb) *hærtaka* (OSw)  
**take in custody** (verb) *göma* (OSw)  
**take in payment of a debt** (verb) *virþa* (OSw)

**take in pledge** (verb) *fæsta* (OSw)  
**take inheritance** (verb) *ærva* (OSw)  
**take into one's service** (verb) *fæsta* (OSw)  
**take into possession** (verb) *hæfþa* (OSw)  
**take off** (verb) *veta* (OSw)  
**take or give as hostages** (verb) *gísla* (ON)  
**take refuge** (verb) *sökia* (OSw)  
**take responsibility** (verb) *hætte* (ODan), *viþertaka*  
(OSw)  
**take responsibility for** (verb) *varþa* (OSw)  
**take revenge** (verb) *hæmna* (OSw)  
**take security** (verb) *næma* (OSw)  
**take seizure** (verb) *næma* (OSw)  
**take something away from somebody** (verb) *ræna*  
(OSw)  
**take surety** (verb) *næma* (OSw)  
**take tenancy** (verb) *gifta* (OSw)  
**take vengeance** (verb) *hæmna* (OSw)  
**take with violence** (verb) *valdföra* (OSw)  
**taken by force** (adj.) *rantakin* (OSw)  
**taken by rapine** (adj.) *rantakin* (OSw)  
**taken by theft** (adj.) *þiuftolin* (OSw)  
**taken captive** (adj.) *hernuminn* (ON)  
**taken hostage** (adj.) *hershendr* (pl.) (OGu)  
**taken in flagrante delicto** (adj.) *innitakin* (OSw)  
**taken land** (noun) *tæktatak* (OSw)  
**taker** (noun) *taki* (OSw)  
**taking** (noun) *fornæmi* (OSw), *tak* (OSw)  
**taking another man's animals to his field** (noun)  
*akernam* (OSw)  
**taking articles** (noun) *gripatak* (ON)  
**taking care of drift** (noun) *rekavarðveizla* (ON)  
**taking hands** (noun) *handtak* (ODan)  
**taking in to cultivated fields** (noun) *invænge* (ODan)  
**taking of appeals** (noun) *væþiataki* (OSw)  
**taking of bones (out of a wound)** (noun) *benlösning*  
(OSw)  
**taking of money** (noun) *feartaki* (OSw)  
**taking on by inheritance trade** (noun) *arftak* (ON)  
**taking out domestic animals** (noun) *intæktefæ* (ODan)  
**taking passage in a ship** (noun) *fartekja* (ON)  
**taking property** (noun) *fétaka* (ON)  
**taking the law into one's own hands** (noun) *gripdeild*  
(OSw)  
**taking with force** (noun) *ranshævth* (ODan)  
**taking-time** (noun) *fangtið* (ON)  
**tale** (noun) *mal* (1) (OSw)  
**talk** (noun) *mal* (1) (OSw)

- tally man** (noun) *skurtheman* (ODan)
- tame** (verb) *kyrra* (ON)
- tame sheep** (noun) *bolamb* (OGu)
- tar** (noun) *tjara* (ON)
- taunt** (noun) *brigsl* (OGu)
- tavern** (noun) *öldrhús* (ON)
- tax** (noun) *landskyld* (OSw), *lepunger* (OSw), *siper* (OSw), *skatter* (OSw), *skyld* (OSw), *stup* (OSw), *utgærþ* (OSw), *utskyld* (OSw)
- tax collector** (noun) *intækiuman* (OSw), *skattman* (OSw)
- tax free** (adj.) *fræls* (OSw)
- tax-collector** (noun) *tækioþæper* (OSw)
- taxation** (noun) *bondatal* (OSw)
- taxes** (noun) *pænningar* (OSw), *skatter* (OSw)
- tear** (noun) *spicell* (OSw)
- tear apart** (verb) *skena* (OSw)
- tear up** (verb) *ryva* (OSw)
- teat** (noun) *spini* (OSw)
- tell** (verb) *skærskuta* (OSw)
- tell according to the law** (verb) *laghvara* (OSw)
- ten-load ship** (noun) *tilæsteskip* (ODan)
- tenancy** (noun) *ábúð* (ON), *bygning* (OSw), *gift* (OSw)
- tenancy agreement** (noun) *ábúð* (ON), *leghemal* (ODan)
- tenancy payment** (noun) *afgipt* (OSw), *gift* (OSw)
- tenancy period** (noun) *bolatækkia* (OSw), *giftastæmna* (OSw)
- tenancy witness** (noun) *bygningavitni* (OSw)
- tenant** (noun) *aboi* (OSw), *afradskarl* (OSw), *garthsæte* (ODan), *innismaþer* (OSw), *laigulenningr* (OGu), *landboe* (OSw), *leghomæper* (OSw), *leiguliði* (ON)
- tenant farm** (noun) *leiguból* (ON)
- tenant farmer** (noun) *landboe* (OSw)
- tenant farmer on common land** (noun) *almænnigslanboe* (OSw)
- tenant land** (noun) *leiguland* (ON)
- tenantry** (noun) *landsbyggð* (ON)
- tenants' section** (noun) *leiglendingaþátr* (ON)
- tenant's contract** (noun) *takuskæl* (OSw)
- tenant's wife** (noun) *innestkone* (ODan)
- tend to** (verb) *göma* (OSw)
- tender in payment** (verb) *gælda (1)* (OSw)
- tending** (noun) *gætsla* (OSw)
- tent cover** (noun) *tjald* (ON)
- tentbooth** (noun) *tjaldbúð* (ON)
- tenth** (noun) *tiund* (OSw)
- tenth-gift** (noun) *tiundargjöf* (ON)
- term** (noun) *endaghi* (OSw), *fæsta* (OSw), *stæmna* (OSw)
- term of five days** (noun) *fæmt* (OSw)
- term which expires at the end of the winter** (noun) *vetrarstefna* (ON)
- terminate an agreement** (verb) *afsighia* (OSw)
- terms** (noun) *máldagi* (ON), *skildagi* (ON), *skilorð* (ON)
- terms of mitigation** (noun) *sykna* (ON)
- test** (verb) *reyna* (ON), *royna* (OGu), *skynia* (OGu)
- test** (noun) *skyn* (OGu), *skynian* (OGu)
- test of the red iron** (noun) *jarnbyrþ* (OSw)
- testament** (noun) *testament* (OSw)
- testicle** (noun) *vigniauri* (OGu)
- testified safety circle** (noun) *vatubanda* (OGu)
- testify** (verb) *fylla* (OSw), *sværia* (OSw), *vátta* (ON), *veta* (OSw), *vinna* (OSw), *vita* (OSw), *vitna* (OSw)
- testify on being the truth** (verb) *sanna* (OSw)
- testifying** (noun) *vitnesbyrth* (ODan), *vættisburðr* (ON)
- testimony** (noun) *byrþ* (OSw), *eþer* (OSw), *fæst* (OSw), *sögn* (ON), *váttasaga* (ON), *váttorð* (ON), *vita* (OSw), *vitnesbyrth* (ODan), *vitni* (OSw), *vitnismal* (OSw), *vitsorþ* (OSw), *vætti* (OSw)
- testimony about purchase** (noun) *köpvitni* (OSw)
- testimony of a claim** (noun) *kvöðuvitni* (ON)
- testimony of a declaration** (noun) *forsagnarvitni* (ON)
- testimony of a home summons** (noun) *heimstefnuvitni* (ON)
- testimony of a killing announcement** (noun) *vigliðsingarvitni* (ON)
- testimony of a verdict from homestead neighbours** (noun) *heimiliskviðarvitni* (ON)
- testimony of an assembly summons** (noun) *þingstefnuvitni* (ON)
- testimony of inheritance** (noun) *ærfþavita* (OSw)
- testimony of lawful absence** (noun) *naudsynjavátr* (ON)
- testimony of necessity** (noun) *naudsynjavitni* (ON)
- testimony of nominated men** (noun) *nefndarvitni* (ON)
- testimony of old holding** (noun) *minnung* (OSw)
- testimony of old possession** (noun) *minnung* (OSw)
- testimony of patrimonial rights** (noun) *óðalsvitni* (ON)
- testimony of purchase** (noun) *köpvitni* (OSw)
- testimony of settlement** (noun) *sáttarvætti* (ON)
- testimony of summoning** (noun) *stefnuvætti* (ON)
- testimony of the announcement of judgement** (noun) *dómsuppsöguvætti* (ON)

**testimony of the men of the assembly** (noun) *þingsmannavitni* (OSw)  
**testimony of witnesses** (noun) *váttasaga* (ON)  
**testimony to the declaration of a killing** (noun) *víglysingarvitni* (ON)  
**testimony with an oath sworn on the holy book** (noun) *bókarvitni* (ON)  
**tether** (verb) *hæfta* (OSw)  
**tether** (noun) *hæfta* (OSw), *tjóðr* (ON)  
**thane** (noun) *þægn* (OSw)  
**thanegeld** (noun) *þiængsgæld* (OSw)  
**thane's compensation** (noun) *þiængsgæld* (OSw)  
**the Crown** (noun) *krona* (OSw), *kunungsdömi* (OSw)  
**the Lawspeaker's seat** (noun) *lögsögumannsrúm* (ON)  
**the old way** (noun) *fyrning* (OSw)  
**the one who has the land** (noun) *jorþeghandi* (OSw)  
**the one who wants to defend himself** (noun) *væriandi* (OSw)  
**the past** (noun) *fyrnska* (OGu)  
**the yearly day** (noun) *jamlangadagher* (OSw)  
**theft** (noun) *bosran* (OSw), *gripdeild* (ON), *styld* (OSw), *thjuvnehtsak* (ODan), *þiufnaþer* (OSw), *þiufsak* (OSw), *þiufska* (OSw), *þiuft* (OSw), *þiuftamal* (OSw), *þjófskapr* (ON)  
**theft by incitement within the household** (noun) *bodræt* (OSw)  
**theft case** (noun) *þiufnaþer* (OSw)  
**theft in someone's home** (noun) *hemsokn* (OSw)  
**theft of angelica** (noun) *hvannastulðr* (ON)  
**theft of falcons** (noun) *haukastulðr* (ON)  
**theft of food** (noun) *átuþýfi* (ON)  
**theft of fruit and vegetable** (noun) *skafþiuver* (OSw)  
**theft of hay** (noun) *heytaka* (ON)  
**theft of land** (noun) *moldran* (OSw)  
**theft of livestock** (noun) *bosran* (OSw)  
**theft of seals** (noun) *selastulðr* (ON)  
**theft of turnips** (noun) *næpnastulðr* (ON)  
**theft payment** (noun) *fólagjald* (ON)  
**theft plot** (noun) *þjófráð* (ON)  
**theft section** (noun) *þiufnaþabalker* (OSw), *þiuvabalker* (OSw)  
**thief** (noun) *þiuver* (OSw)  
**thief concealment** (noun) *þjóflaun* (ON)  
**thief lair** (noun) *þiufhol* (OSw)  
**thief-fine** (noun) *þiufbot* (OSw)  
**thief-{bogher}** (noun) *þiufbogher* (OSw)  
**thief's accomplice** (noun) *þjófsnautr* (ON)  
**thief's due** (noun) *þiufsrættir* (OSw)

**thief's mark** (noun) *thjuvsmærke* (ODan)  
**thief's punishment** (noun) *þiufsrættir* (OSw)  
**thievery** (noun) *þiufska* (OSw)  
**thieving case** (noun) *þiufsak* (OSw)  
**thin board** (noun) *fila* (ON)  
**thing (1)** (noun) *soknaþing* (OSw), *þing* (OSw)  
**thing (2)** (noun) *luter* (OSw)  
**thing assembly** (noun) *þing* (OSw)  
**Thing assembly held within one year** (noun) *jamlangaðing* (OSw)  
**thing assembly inviolability** (noun) *þingsfriþer* (OSw)  
**Thing assembly meeting** (noun) *þing* (OSw)  
**thing assembly of the folkland** (noun) *folklandsþing* (OSw)  
**Thing assembly peace** (noun) *þingsfriþer* (OSw)  
**thing assembly tax** (noun) *þinglami* (OSw)  
**Thing assembly witness** (noun) *þingvitni* (OSw)  
**thing assembly witnesses** (noun) *þingfastar* (pl.) (OSw)  
**Thing day** (noun) *þingsdagher* (OSw)  
**thing inviolability** (noun) *þingsfriþer* (OSw)  
**thing of the land** (noun) *landsþing* (OSw)  
**thing peace** (noun) *þingsfriþer* (OSw)  
**thing penalty** (noun) *þingviti* (OSw)  
**thing road** (noun) *þingsvægher* (OSw)  
**thing site** (noun) *þingsstaþer* (OSw)  
**thingmen** (noun) *þingsmæn* (pl.) (OSw)  
**things drifting ashore** (noun) *hafrek* (OGu), *rek* (ON)  
**thinking** (noun) *umdömi* (ON)  
**third** (noun) *luter* (OSw), *þriþiunger* (OSw)  
**third cousin** (noun) *fiurmænniger* (OSw)  
**third cousins** (noun) *annarrabróðra* (pl.) (ON)  
**thirteen-bencher** (noun) *þrettánessa* (ON)  
**Thirteenth Day of Christmas (6 January)** (noun) *þrettánda dagr jóla* (ON)  
**thorp** (noun) *þorp* (OSw)  
**thorp field** (noun) *thorpemark* (ODan)  
**thrall** (noun) *annöbogher* (OSw), *man* (OSw), *þræl* (OSw)  
**thrall woman** (noun) *ambat* (OSw), *huskona* (OSw)  
**thrall woman's concubinal man** (noun) *kæfsir* (OSw)  
**thralldom** (noun) *annöbogherdomber* (OSw)  
**threat** (noun) *frygtheorth* (ODan), *hötsl* (OSw)  
**threaten** (verb) *höta* (OSw)  
**threatening** (noun) *hötning* (OSw)  
**threatening behaviour** (noun) *atlöp* (OSw)  
**three half marks** (noun) *thrylmærke* (ODan)  
**three instalments** (noun) *þræskipti* (OSw)  
**three lots** (noun) *þriþiunger* (OSw)

- Three major feasts of the Blessed Virgin Mary** (noun) *varafrudagher* (OSw)
- three night summons** (noun) *þrenættinger* (OSw)
- three years old** (adj.) *þrítíðungr* (ON)
- three {marka} case** (noun) *þriggjarmarkamál* (ON)
- three-assembly case** (noun) *þriggjaþingamál* (ON)
- three-man oath** (noun) *lýrittareidr* (ON), *þriggjammaeiðr* (ON)
- threefold fine** (noun) *þrigildi* (OGu)
- thresh** (verb) *bæria* (OSw)
- threshold** (noun) *broaþíol* (OSw), *þriskuldi* (OSw)
- throng** (noun) *þrang* (OSw)
- throttle** (verb) *kyrkja* (ON)
- throttling** (noun) *kyrking* (ON)
- throw** (verb) *sla* (OSw)
- throw** (noun) *kast* (ON)
- throw of a pruning knife** (noun) *sniðilsverp* (ON)
- throwing to the earth** (noun) *jorthog* (ODan)
- throwing to the ground** (noun) *jorthskuv* (ODan)
- thrust** (verb) *stinga* (OSw)
- thumb** (noun) *þumalfingr* (ON)
- thumb-ell** (noun) *þumalöln* (ON)
- thumb-nail's breadth** (noun) *mundr* (OGu)
- thumb-width** (noun) *þumlungr* (ON)
- thwart** (noun) *þofta* (ON)
- thwart fines** (noun) *þoftugjöld* (pl.) (ON)
- tie to a crime using witnesses** (verb) *vitna* (OSw)
- tie up** (verb) *binda* (OSw)
- tiller** (noun) *stýrisdrengur* (ON)
- timber** (noun) *fang* (OSw), *timber* (OSw), *verkviðr* (ON), *viþer* (OSw)
- timber felling** (noun) *skogharhug* (OSw)
- timber salvaging** (noun) *viðarflutning* (ON)
- timber-mark** (noun) *viðarmark* (ON)
- time (point)** (noun) *mal* (2) (OSw)
- time fixed for payment** (noun) *sal* (ODan)
- time for payment** (noun) *sálarstefna* (ON)
- time limit** (noun) *stæmnudagher* (OSw)
- time limit for repurchase** (noun) *fræstmark* (OSw)
- time limit of a partnership** (noun) *bolaghsstæmpna* (OSw)
- time limits for baptisms** (noun) *skirslastefna* (ON)
- time of marriage** (noun) *brúþlöpstími* (OSw)
- time of need** (noun) *nöþsyn* (OSw)
- time of peace** (noun) *friþer* (OSw)
- time of slavery** (noun) *mali* (OSw)
- time of truce** (noun) *griðatími* (ON)
- times for feasts** (noun) *mungatstíþir* (pl.) (OSw)
- tinder-wolf** (noun) *kasnavargher* (OSw)
- tithe** (verb) *tiunda* (OSw)
- tithe** (noun) *mali* (OSw), *tiund* (OSw)
- tithe case** (noun) *tiundarmál* (ON)
- tithe for churches** (noun) *kirkjutíund* (ON)
- tithe matters** (noun) *tiundarmál* (ON)
- tithe of cod** (noun) *skreiðartíund* (ON)
- tithe of stock** (noun) *viðrelðistíund* (ON)
- tithe payment** (noun) *tiundargerð* (ON), *tiundargjald* (ON)
- title** (noun) *egn* (OSw), *hemuld* (OSw)
- to be denied passage** (adj.) *óferjandi* (ON)
- to be killed** (adj.) *dræpr* (ON)
- toast** (noun) *minni* (OGu)
- toft** (noun) *tompt* (OSw)
- toft garden** (noun) *tomptagarþer* (OSw)
- token** (noun) *jartighni* (pl.) (OSw)
- token duty** (noun) *boðburðr* (ON)
- token of seizure** (noun) *kross* (ON)
- token-path** (noun) *boðleið* (ON)
- token-route** (noun) *boðleið* (ON)
- tokens** (noun) *buþ* (OSw)
- toll** (noun) *tuldr* (OGu)
- tongue steelyard** (noun) *tungupundari* (ON)
- tonsure** (noun) *krona* (OSw)
- too late for thing assembly proceedings** (adj.) *urþinga* (OSw)
- tools** (noun) *reþe* (OSw)
- tools or fruits of unauthorized labour** (noun) *aværkan* (OSw)
- torn off** (verb) *slitna* (ON)
- torture** (verb) *fresta* (OGu), *pine* (ODan)
- town** (noun) *byr* (OSw), *köpunger* (OSw)
- town dweller** (noun) *byaman* (OSw)
- town law** (noun) *kaupangrslög* (ON), *kaupangrsréttr* (ON)
- town sheriff** (noun) *gælkare* (OSw)
- town-meeting** (noun) *mot* (OSw)
- township** (noun) *köpunger* (OSw)
- townsman** (noun) *byaman* (OSw), *köpingsman* (ODan)
- trace** (verb) *leþa* (OSw)
- tracing** (noun) *leþsn* (OSw)
- tracing to an assignor** (noun) *leþsn* (OSw)
- tracing witness** (noun) *leþsnavitni* (OSw)
- track** (noun) *gata* (OSw), *liþ* (1) (OSw)
- trade** (verb) *köpa* (OSw)
- trade** (noun) *köp* (OSw)
- trade cloak** (noun) *vararfelldr* (ON)

**trade goods** (noun) *vara* (ON), *varningr* (ON)  
**trade partner** (noun) *félagi* (ON)  
**trade partnership** (noun) *ffárfélag* (ON), *fælagh* (OSw), *hjáfélag* (ON)  
**trade section** (noun) *köpmalabalker* (OSw)  
**trade voyage** (noun) *köpfærþ* (OSw)  
**trader** (noun) *fangaman* (OSw), *farmaðr* (ON)  
**traders' hut** (noun) *farmannabúð* (ON)  
**trading at ships** (noun) *skipakaup* (ON)  
**trading journey** (noun) *kaupför* (ON), *köpfærþ* (OSw)  
**trail** (noun) *fiæt* (OSw)  
**train** (noun) *tug* (OGu)  
**traitor** (noun) *dróttinssvikari* (ON), *landráðamaðr* (ON)  
**traitor to the king** (noun) *dróttinssvikari* (ON)  
**tramp** (noun) *húsgangsmáðr* (ON)  
**transaction** (noun) *köp* (OSw)  
**transaction with shaking hands** (noun) *handsalsband* (ON)  
**transaction witnesses** (noun) *fastar* (pl.) (OSw)  
**transaction witnesses for a purchase** (noun) *köpfungastar* (pl.) (OSw)  
**transaction witnesses for a repurchase** (noun) *aterköpfungastar* (pl.) (OSw)  
**transaction witnesses for an exchange** (noun) *skiptisfastar* (pl.) (OSw)  
**transaction witnesses for pledges** (noun) *væþiafastar* (pl.) (OSw)  
**transaction witnesses of a partnership** (noun) *bolaghsfastar* (pl.) (OSw)  
**transfer** (verb) *halda* (OSw), *skipta* (OSw), *sköta* (OSw), *sælia* (OSw)  
**transfer a debt** (verb) *skuldskeyta* (ON)  
**transfer enclave** (noun) *flutfiælder* (OSw)  
**transfer of debt** (noun) *skuldskeyting* (ON)  
**transfer of warranty** (noun) *heimildartaka* (ON)  
**transferred automatically** (adj.) *sjalfskeytr* (ON)  
**transgression** (noun) *afbrigð* (ON)  
**transport** (noun) *aka* (OSw), *flutning* (ON)  
**transportation of poor people** (noun) *fátókramannaflutningr* (ON)  
**trap** (verb) *gildra* (OSw)  
**trap** (noun) *forsat* (OSw), *garþer* (OSw), *gildri* (OSw), *stilli* (ON)  
**trapping pit** (noun) *graf* (OSw)  
**travel companion** (noun) *farunöti* (OSw)  
**travel delay** (noun) *farartalmi* (ON)  
**travel expenses** (noun) *farareyrir* (ON)

**travel to an assembly** (noun) *þingför* (ON)  
**travel to shielings** (noun) *sætraferð* (ON)  
**travellers' pathway** (noun) *farvæggher* (OSw)  
**travelling** (adj.) *vægghfarandi* (OSw)  
**travelling boar** (noun) *fargalter* (OSw)  
**treachery** (noun) *svik* (ON)  
**treason** (noun) *landráð* (ON), *landráðasök* (ON)  
**treasure trove** (noun) *danefæ* (ODan)  
**treasurer** (noun) *gælkare* (OSw)  
**treat in the same way** (verb) *jamna* (OSw)  
**treated unfairly** (adj.) *mishaldinn* (ON)  
**treatment of homicide** (noun) *vígslóði* (ON)  
**treaty** (noun) *rættir* (OSw)  
**tree** (noun) *tré* (ON)  
**tree fruit** (noun) *aldin* (OSw), *skafl* (OSw)  
**tree with acorn** (noun) *aldinviper* (OSw)  
**tree-mark** (noun) *træmæрки* (OSw)  
**trespass** (noun) *aganga* (OSw), *garthgang* (ODan)  
**trespass and compensation for this** (noun) *landnám* (ON)  
**trespassing** (noun) *bothegang* (ODan)  
**trespassing in someone's home** (noun) *hemsokn* (OSw)  
**trial** (noun) *rættir* (OSw), *skæl* (OSw)  
**trial by iron** (noun) *jarnbyrþ* (OSw)  
**trial by ordeal** (noun) *skærsl* (OSw)  
**tribute** (noun) *ættaergæld* (OSw)  
**tribute for a subject** (noun) *þiængsgæld* (OSw)  
**trickery** (noun) *svik* (ON)  
**triple compensation** (noun) *þræböti* (OSw)  
**triple fine** (noun) *þrigildi* (OGu), *þræböti* (OSw)  
**troll** (noun) *troll* (ON)  
**troll bitch** (noun) *trulkærling* (OSw)  
**troop** (noun) *lip* (2) (OSw), *stoth* (ODan)  
**troop horse** (noun) *stophors* (OSw)  
**troop of horses** (noun) *stoth* (ODan), *stophors* (OSw)  
**trotter** (noun) *rinnare* (OSw)  
**trouble** (noun) *arvuþi* (OSw)  
**trough-iron** (noun) *trughsjarn* (ODan)  
**trousers** (noun) *brok* (OGu)  
**truce** (noun) *friþer* (OSw), *grip* (OSw), *trygth* (ODan)  
**truce speech** (noun) *griðamál* (ON)  
**truce-breaker** (noun) *gruthnithing* (ODan), *tryggrofamaðr* (ON), *tryggrofi* (ON)  
**truce-breaking** (noun) *griðarof* (ON), *tryggrof* (ON)  
**truce-guarantee** (noun) *griðsala* (ON)  
**truce-ravener** (noun) *griðbitr* (ON)  
**true** (adj.) *rættir* (OSw), *sander* (OSw), *skæliker* (OSw)

- true killer** (noun) *sanbani* (OSw)  
**trueborn** (adj.) *apal* (OSw)  
**trunk** (noun) *stokker* (OSw)  
**trust** (noun) *trínuðr* (ON)  
**trustee** (noun) *taki* (OSw)  
**trustworthy** (adj.) *skilríkr* (ON), *skæliker* (OSw), *trygger* (OSw)  
**trustworthy man** (noun) *sannindaman* (OSw)  
**truth** (noun) *sannind* (OSw), *sannleikr* (ON)  
**truth oath** (noun) *sannendeeth* (ODan)  
**truthful** (adj.) *sander* (OSw)  
**truthfulness** (noun) *sannind* (OSw)  
**try** (verb) *pröva* (OSw), *royna* (OGu), *utröna* (OSw), *vita* (OSw), *vitna* (OSw)  
**try a case** (verb) *skuða* (OSw)  
**try and lawfully convict** (verb) *laghvinna* (OSw)  
**try and settle** (verb) *utröna* (OSw)  
**try with oaths** (verb) *sværia* (OSw)  
**turf** (noun) *torf* (OSw), *torfa* (OGu)  
**turf lath** (noun) *torfvölr* (ON)  
**turf payment** (noun) *torvogæld* (OSw)  
**turnip** (noun) *rova* (OSw)  
**turnip clearing** (noun) *rofnaværk* (OSw)  
**turnip field** (noun) *rofnaaker* (OSw)  
**twelfth** (noun) *tylft* (OSw)  
**Twelfth Day** (noun) *tolftidagher* (OSw), *þrættandidagher* (OSw)  
**Twelfth Night** (noun) *tolftidagher* (OSw)  
**twelve** (noun) *tylft* (OSw)  
**twelve man judgment** (noun) *tolfmannadómr* (ON)  
**twelve ounce ring** (noun) *tolfeyringr* (ON)  
**twelve-man court** (noun) *tolfmannadómr* (ON)  
**twelve-man oath** (noun) *tylftareþer* (OSw)  
**twenty-bencher** (noun) *tvitugsessa* (ON)  
**twenty-five** (adj.) *halfþritugr* (ON)  
**twice married** (adj.) *tvægiptar* (OSw)  
**twice the value** (noun) *tvægildi* (OSw)  
**Two Apostles' Mass (28 October)** (noun) *tveggjapostulamessa* (ON)  
**two-fold compensated** (adj.) *tvægilder* (OSw)  
**type of legal outlawry** (noun) *lögsekð* (ON)  
**tyrannous man** (noun) *ofríkismaðr* (ON)  
**ultimate court of law** (noun) *lögrétta* (ON)  
**unaccused** (adj.) *usækteth* (ODan)  
**unanimously decided** (adj.) *samdóma* (ON)  
**unappraised** (adj.) *óvirðr* (ON)  
**unassessed** (adj.) *óvirðr* (ON)  
**unatonable crime** (noun) *óbótasök* (ON), *óbótaverk* (ON), *urbotamal* (OSw)  
**unatonable criminal** (noun) *óbótamaðr* (ON)  
**unatoned** (adj.) *óbóttr* (ON)  
**unattended** (adj.) *varþalaus* (OGu)  
**unbaptized** (adj.) *heþin* (OSw), *oskær* (OSw)  
**unbind** (verb) *lösa* (OSw)  
**unblessed** (adj.) *ovighþer* (OSw)  
**unborn** (adj.) *óalinn* (ON), *oborin* (OSw), *ofödder* (OSw)  
**unbound** (adj.) *lös* (OSw)  
**uncastrated** (adj.) *fastr* (OGu)  
**unchain** (verb) *lösa* (OSw)  
**unchallenged** (adj.) *oklandaper* (OSw), *okærder* (OSw), *oqvalder* (OSw), *osökter* (OSw), *qvalalös* (OSw), *uilsketh* (ODan)  
**unchristian** (adj.) *heþin* (OSw)  
**unclaimed** (adj.) *osökter* (OSw)  
**unclaimed inheritance** (noun) *danaarver* (OSw)  
**unclean** (adj.) *ful* (OSw)  
**uncompensated** (adj.) *ogilder* (OSw), *saklös* (OSw)  
**uncomplained** (adj.) *oklutraþer* (OSw)  
**unconditional sale or purchase** (noun) *apalköp* (OSw)  
**unconfessed** (adj.) *oskriptaper* (OSw)  
**unconsecrated** (adj.) *ovighþer* (OSw)  
**uncontested** (adj.) *oqvalder* (OSw)  
**unconvicted** (adj.) *ufælder* (OSw)  
**unction** (noun) *oling* (OSw)  
**uncultivated** (adj.) *orudder* (OSw)  
**uncultivated field** (noun) *træþi* (OSw)  
**uncultivated land** (noun) *aterlægha* (OSw), *auðn* (ON), *ödmak* (OSw), *ökn* (OSw)  
**uncultivated village** (noun) *öþisþyr* (OSw)  
**uncut (of cloth)** (adj.) *óskikkðr* (ON), *óskorinn* (ON)  
**undecided** (adj.) *ófestr* (ON), *udömd* (ODan)  
**undeclared killing** (noun) *dulghadrapp* (OSw)  
**undeed** (noun) *fordeþskepr* (OGu)  
**under legal penalty** (prep.) *lögsekr* (ON)  
**under money penalty** (prep.) *fésekr* (ON)  
**under penalty** (prep.) *saker* (OSw)  
**under the same penalty** (adj.) *jafnsekr* (ON)  
**under-age** (adj.) *omaghi* (OSw), *umælende* (ODan)  
**under-blanket** (noun) *legvita* (OGu)  
**underfeed** (verb) *svelta* (ON)  
**undergarments** (noun) *likvari* (OGu)  
**underskirt decorations** (noun) *kurtillbonaþr* (OGu)  
**undetected murder** (noun) *dulghadrapp* (OSw)  
**undisputable** (adj.) *uiaflíker* (OSw)

**undisputed** (adj.) *obrighþer* (OSw), *oklutraþer* (OSw), *okærder* (OSw), *uilskeþ* (ODan)  
**undistributed** (adj.) *oskiptar* (OSw)  
**undivided** (adj.) *oskiptar* (OSw)  
**unemployed** (adj.) *þiænistulös* (OSw)  
**unfairness** (noun) *oskiel* (OGu)  
**unfettered** (adj.) *fræls* (OSw)  
**unfit to work** (adj.) *oför* (OSw)  
**unforeseen misfortune** (noun) *óvísavargr* (ON)  
**unfree** (adj.) *annöþogher* (OSw), *ofræls* (OSw)  
**unfree servant** (noun) *ambat* (OSw), *annöþogher* (OSw), *annöþogherdomber* (OSw), *hion* (OSw)  
**unhallowed ground** (noun) *forvé* (ON)  
**unhidden** (adj.) *ófolginn* (ON)  
**unhindered** (adj.) *fræls* (OSw), *nauðsynjalauss* (ON)  
**unholy** (adj.) *ohailigr* (OGu), *oskær* (OSw)  
**unhurt** (adj.) *heill* (ON)  
**unimpaired** (adj.) *uspilt* (ODan)  
**uninhabited** (adj.) *óbyggðr* (ON)  
**uninhabited farm** (noun) *auðn* (ON)  
**uninhabited land** (noun) *auðn* (ON)  
**uninhabited parts of the country** (noun) *óbyggð* (ON)  
**uninhabited place** (noun) *hölkni* (ON)  
**unintentional harm** (noun) *vapaværk* (OSw)  
**uninvited guest** (noun) *boðslötr* (ON)  
**union** (noun) *hionalagh* (OSw)  
**unit of the weight and monetary system, 1/24 {mark}** (noun) *örtogh* (OSw)  
**unit of the weight and monetary system, 1/8 {mark}** (noun) *öre* (OSw)  
**unit of the weight and monetary system, one 240th {mark}** (noun) *pænningar* (OSw)  
**unit of the weight system, c. 5 kg** (noun) *pund* (OSw)  
**unjudged** (adj.) *udömd* (ODan)  
**unjust** (adj.) *orættar* (OSw)  
**unjust verdict** (noun) *domvilla* (OSw)  
**unjustly** (adv.) *orætlika* (OSw)  
**unkinned** (adj.) *oskylder* (OSw)  
**unlanded man** (noun) *innismaþer* (OSw)  
**unlanded servant** (noun) *græssæti* (OSw)  
**unlawful** (adj.) *olagha* (OSw), *ólöglicgr* (ON), *orættar* (OSw)  
**unlawful action** (noun) *olagh* (OSw)  
**unlawful ends** (noun) *olagh* (OSw)  
**unlawful grazing** (noun) *grasráni* (ON)  
**unlawful prevention of someone using a path** (noun) *vegaráni* (ON)  
**unlawful sale** (noun) *gærsala* (OSw)

**unlawful seizure** (noun) *mistekja* (ON)  
**unlawful usage of arable land** (noun) *aværkan* (OSw), *jarþaværkan* (OSw)  
**unlawful use** (noun) *aværkan* (OSw)  
**unlawfully** (adv.) *aflag* (ON), *olagh* (OSw), *olaghlíka* (OSw), *orætlika* (OSw), *ulovlika* (ODan)  
**unlawfully bound** (adj.) *misbundinn* (ON)  
**unlawfulness** (noun) *olagh* (OSw)  
**unleased** (adj.) *ótekinn* (ON)  
**unmarked** (adj.) *óeinkynnt* (ON), *ómarkaðr* (ON)  
**unmarked (of lots)** (adj.) *ómerkðr* (ON)  
**unmarried** (adj.) *ainloyp* (OGu), *manlös* (ODan), *ogipter* (OSw), *umanneth* (ODan)  
**unmarried and without a fixed household** (adj.) *einhleyp* (ON)  
**unmarried man** (noun) *drengmaðr* (ON), *enlöpman* (ODan)  
**unmarried sister** (noun) *mö* (OSw)  
**unmarried woman** (noun) *enlöpkona* (OSw), *mö* (OSw)  
**unnecessarily** (adv.) *nauðsynjalauss* (ON)  
**unpaid** (adj.) *ógoldinn* (ON)  
**unpaid tithes** (adj.) *utiunda* (OSw)  
**unpenalized** (adj.) *vítislauss* (ON)  
**unpledged** (adj.) *forveði* (ON), *ovæþiþer* (OSw)  
**unprotected** (adj.) *ohailigr* (OGu), *varþalaus* (OGu)  
**unprotected by the law** (adj.) *ohailigr* (OGu)  
**unprotected opening** (noun) *barliþ* (OSw)  
**unproven** (adj.) *óprófaðr* (ON)  
**unpublished** (adj.) *ólýstr* (ON)  
**unpunished** (adj.) *refsingarlauss* (ON)  
**unreasonable action** (noun) *oftala* (OSw)  
**unreasonable man** (noun) *oraþamaþr* (OGu)  
**unreconciled** (adj.) *osater* (OSw)  
**unrelated** (adj.) *oskylder* (OSw)  
**unreliable report** (noun) *lausungarorð* (ON)  
**unrented** (adj.) *ótekinn* (ON)  
**unrepented** (adj.) *oskriptaþer* (OSw)  
**unrest** (noun) *ofriþer* (OSw)  
**unroped boundary** (noun) *ornumeskjal* (ODan)  
**unruly animal** (noun) *osoyþr* (OGu)  
**unruly animal compensation** (noun) *orunabot* (OSw)  
**unsafe judgement** (noun) *skroksokn* (OSw)  
**unsearched** (adj.) *órannsakaðr* (ON)  
**unseaworthy** (adj.) *oför* (OSw)  
**unsecured** (adj.) *ótekinn* (ON)  
**unseemly act** (noun) *óhöfuverk* (ON)  
**unsentenced** (adj.) *udömd* (ODan)

- unshriven** (adj.) *oskriptaber* (OSw)  
**unsown** (adj.) *ósáinn* (ON)  
**unspoiled** (adj.) *uspilt* (ODan), *spellalaus* (ON)  
**unsubstantiated** (adj.) *ofylter* (OSw)  
**unsupervised** (adj.) *varþalaus* (OGu)  
**unsworn** (adj.) *osvurin* (OSw)  
**untallied** (adj.) *ótalðr* (ON)  
**untenanted** (adj.) *leigulauss* (ON)  
**untruth** (noun) *osannind* (OSw)  
**unvalued** (adj.) *ómettinn* (ON), *óvirðr* (ON)  
**unwilling** (adj.) *nöbogher* (OSw)  
**unwillingness** (noun) *ovili* (OSw)  
**unwitting injury** (noun) *vapaværk* (OSw)  
**uphold** (verb) *göma* (OSw), *halda* (OSw)  
**upkeep** (noun) *föþa* (OSw)  
**upkeep of buildings** (noun) *húsaupphald* (ON)  
**upright** (noun) *stang* (OSw)  
**upright** (adj.) *trygger* (OSw)  
**upstanding person** (noun) *spekðarmaðr* (ON)  
**urgent need** (noun) *nöpsyn* (OSw), *stórnaudsyn* (ON)  
**urine** (noun) *hland* (ON)  
**usable** (adj.) *gilder* (OSw)  
**usable by all** (adj.) *jafnheimill* (ON)  
**use** (verb) *fikia* (OSw), *firigæra* (OSw), *hæfþa* (OSw)  
**use force** (verb) *pine* (ODan)  
**useful** (adj.) *nýtr* (ON)  
**usurer** (noun) *okrkarl* (ON)  
**usury** (noun) *okr* (ON)  
**utter an oath** (verb) *sværia* (OSw)  
**vacant** (adj.) *lös* (OSw)  
**vagabond** (noun) *landsofringi* (ON), *slenstrákr* (ON)  
**vagrancy** (noun) *verðgangr* (ON)  
**vagrant** (noun) *drivari* (OSw), *göngumaðr* (ON), *löfvirkinger* (OSw), *lösvittinger* (OSw), *ældari* (OSw)  
**vagrant woman** (noun) *göngukona* (ON)  
**vagrant's baggage** (noun) *göngumannafat* (ON)  
**valid** (adj.) *fulder* (OSw), *gilder* (OSw), *lagha* (OSw), *mætr* (ON), *rættar* (OSw), *sakgildr* (ON)  
**valid as a form of payment** (adj.) *gjaldgengr* (ON)  
**valid excuse** (noun) *nöpsyn* (OSw)  
**valid testimony** (noun) *algildisvitni* (ON)  
**valuable** (noun) *griper* (OSw), *gærsemi* (OSw)  
**valuable fish** (noun) *gørsæmfisk* (ODan)  
**valuable property** (noun) *koster* (OSw)  
**valuables** (noun) *mun* (ODan), *værþörar* (pl.) (OSw)  
**valuation** (noun) *virthning* (ODan)  
**valuation in gold** (noun) *gulvirthning* (ODan)  
**valuation of maiming** (noun) *lytesvirthning* (ODan)  
**value** (verb) *mæta* (OSw), *virþa* (OSw), *vita* (OSw)  
**value** (noun) *gildi* (OSw), *varzla* (ON), *virthning* (ODan), *værþ* (OSw), *værþörar* (pl.) (OSw)  
**value for fines** (verb) *gilda* (OSw)  
**value for the grass** (noun) *grasverð* (ON)  
**value in silver** (noun) *sylftal* (OSw)  
**value in {marker}** (noun) *markatal* (OSw)  
**value of a bird** (noun) *fuglverð* (ON)  
**value of a compensation** (noun) *botevirthning* (ODan)  
**value of a cow** (noun) *kýrverð* (ON)  
**value of a house** (noun) *húsverð* (ON)  
**value of food** (noun) *matarverð* (ON)  
**value of grass** (noun) *grasverð* (ON)  
**value of the property** (noun) *aterfang* (OSw)  
**value of timber** (noun) *viðarverð* (ON)  
**value of wares** (noun) *ffármegin* (ON)  
**value of wood** (noun) *viðarverð* (ON)  
**valued** (adj.) *gilder* (OSw)  
**valued at** (adj.) *gilder* (OSw)  
**valued for fines** (adj.) *gilder* (OSw)  
**valuer** (noun) *metandi* (ON)  
**valuing** (noun) *virthning* (ODan)  
**Various feasts of the Blessed Virgin Mary** (noun) *mariumæssa* (OSw)  
**vegetable garden** (noun) *kalgarth* (ODan)  
**vendor** (noun) *sali* (OSw), *saluman* (OSw)  
**vengeance** (noun) *hæmd* (OSw)  
**verbal abuse** (noun) *oqvæþinsorþ* (OSw)  
**verdict** (noun) *domber* (OSw), *kviðr* (ON), *laghedom* (ODan), *vita* (OSw)  
**verdict-giving** (noun) *kviðburðr* (ON)  
**verification** (noun) *vitni* (OSw)  
**verify** (verb) *vita* (OSw)  
**vessel** (noun) *farkoster* (OSw)  
**vessels and vestments** (noun) *skruþer* (OSw)  
**vest** (noun) *serkr* (OGu)  
**veto** (noun) *lýrittr* (ON)  
**veto-ban** (noun) *lýrittarvörn* (ON)  
**vicarage** (noun) *kirkiubol* (OSw)  
**vicarage building** (noun) *kirkiubolsgarþer* (OSw)  
**vicinity** (noun) *grennd* (ON)  
**vigil** (noun) *nónhelgr* (ON)  
**vigils** (noun) *forhælgþ* (OSw)  
**viking** (noun) *víkingr* (ON)  
**village** (noun) *bolstaþer* (OSw), *bygd* (OSw), *byr* (OSw)

**village assembly** (noun) *gatestævne* (ODan)  
**village assessment** (noun) *byvirthing* (ODan)  
**village boundary** (noun) *byaskæl* (OSw)  
**village bridge** (noun) *byabro* (OSw)  
**village community regulation** (noun) *bygningarættir* (OSw)  
**village community section** (noun) *bygningabalker* (OSw)  
**village distribution** (noun) *byabrut* (OSw)  
**village field** (noun) *byamark* (OSw)  
**village guard** (noun) *byavarþer* (OSw)  
**village land** (noun) *byaland* (OSw)  
**village lane** (noun) *ta* (OSw)  
**village measurement** (noun) *byabrut* (OSw), *byamal* (OSw)  
**village meeting** (noun) *gatestævne* (ODan), *grannestævne* (ODan)  
**village passage** (noun) *forta* (OSw)  
**village property** (noun) *bolstaþer* (OSw)  
**village space** (noun) *forta* (OSw)  
**village surroundings** (noun) *bygd* (OSw)  
**village unit** (noun) *bol* (OSw)  
**village where the plague is present** (noun) *falbyr* (OSw)  
**village with a mound** (noun) *höghabyr* (OSw)  
**village woodland** (noun) *byarskogher* (OSw)  
**villager** (noun) *bolstaþer* (OSw), *byaman* (OSw), *granni* (OSw)  
**villain** (noun) *nipinger* (OSw), *þryter* (OSw)  
**villainous act** (noun) *nipingsværk* (OSw)  
**villainy** (noun) *nipingsværk* (OSw)  
**villainy goring** (noun) *gornithingsværk* (ODan)  
**villain's act** (noun) *nipingsværk* (OSw)  
**vindicate** (verb) *væria* (OSw)  
**vindication of a charge** (noun) *undanförsla* (ON)  
**violate** (verb) *bryta* (OSw), *hæria* (OSw), *ryva* (OSw), *skærþa* (OSw)  
**violation** (noun) *brut* (OSw), *friþbrut* (OSw), *misþyrmsl* (ON), *spiæll* (OSw)  
**violation of a holy day** (noun) *hælgudaghabrut* (OSw)  
**violation of a peace pledge** (noun) *tryggrof* (ON)  
**violation of Christian law** (noun) *kristinsdómsbrot* (ON)  
**violation of kinship rules (incest)** (noun) *frændsimisspiæll* (OSw)  
**violation of someone's personal liberty** (noun) *manhælgfi* (OSw)

**violation of someone's personal rights** (noun) *manhælgfi* (OSw)  
**violation of spiritual kinship rules** (noun) *gupsivalaghspiæll* (OSw)  
**violation of the church sanctity** (noun) *vixlaspiæll* (OSw)  
**violation of the marriage bed** (noun) *siangaran* (OSw)  
**violation of the sanctity** (noun) *friþbrut* (OSw)  
**violation of a peace pledge** (noun) *tryggrof* (ON)  
**violence** (noun) *bardaghi* (OSw), *gærning* (OSw), *ofriki* (ON), *ofriþer* (OSw), *ran* (OSw), *vald* (OSw), *valdsværk* (OSw), *værk* (OSw)  
**violent** (adj.) *ospaker* (OSw)  
**violent act** (noun) *gærning* (OSw)  
**violent deed** (noun) *gærning* (OSw), *valdsgærning* (OSw)  
**violent robber** (noun) *rauferi* (OGu)  
**violent seizure** (noun) *vangrov* (ODan)  
**virgin** (noun) *mö* (OSw)  
**virginity** (noun) *möiaralder* (OSw)  
**visible indication** (noun) *mærki* (OSw)  
**visible mark** (noun) *asyn* (OSw), *ilit* (ON)  
**visible score** (noun) *asyn* (OSw)  
**visible wound** (noun) *handaværk* (OSw)  
**visit** (verb) *sökia* (OSw)  
**visitation** (noun) *ransak* (OSw), *yfirferð* (ON)  
**void** (verb) *ónýta* (ON), *rifla* (ON)  
**void** (adj.) *ogilder* (OSw), *ónýtr* (ON)  
**voided** (adj.) *ogilder* (OSw)  
**voluntary** (adj.) *viljaligr* (ON)  
**voluntary oath** (noun) *kostebuthseth* (ODan)  
**vote** (noun) *orþ* (OGu), *röst* (OSw)  
**vouch** (verb) *borgha* (OSw)  
**vouch for** (verb) *sanna* (OSw), *varþa* (OSw)  
**vow** (verb) *hætte* (ODan)  
**vow** (noun) *heit* (ON)  
**voyage** (noun) *flutning* (ON)  
**wadmal** (noun) *vapmal* (OSw)  
**wage reduction** (noun) *leigufall* (ON)  
**wager** (verb) *væþia* (OSw)  
**wager** (noun) *væþ* (OSw), *væþfæ* (OSw)  
**wagering** (noun) *vapkast* (OSw)  
**wages** (noun) *köp* (OSw), *legha* (OSw), *lön* (OSw), *mal* (I) (OSw), *mali* (OSw)  
**wages for sailors** (noun) *fararkaup* (ON)  
**wagon** (noun) *vagn* (OGu)  
**wagon-load** (noun) *lass* (OSw)  
**wagon-riders** (noun) *vagniklar* (pl.) (OGu)

- wagon-riders' procession** (noun) *vagniklaferþ* (OGu)  
**wainscot** (noun) *þverþili* (ON)  
**waive a claim** (verb) *hafna* (ON)  
**wake** (noun) *erfi* (ON)  
**walking alone (in a pasture)** (noun) *einganga* (ON)  
**walking-clothes** (noun) *gangkleþi* (OGu)  
**wall** (noun) *garþer* (OSw)  
**wall building** (noun) *gærþning* (OSw)  
**wall coverings of black or blue cloth** (noun) *bladragning* (OGu)  
**wall division** (noun) *garðskifti* (ON)  
**wall purchase** (noun) *væggiarköp* (OSw)  
**wall-eyed (of a horse)** (adj.) *valdeygðr* (ON)  
**walling work** (noun) *garðlag* (ON)  
**walling work-season** (noun) *garðönn* (ON)  
**Walpurgis' Day** (noun) *valborghamæssa* (OSw)  
**Walpurgis' Mass** (noun) *valborghamæssa* (OSw)  
**Walpurgis' Night** (noun) *valborghamæssa* (OSw)  
**wandering minstrel** (noun) *lekari* (OSw)  
**want** (verb) *játa* (ON), *vilja* (OSw)  
**want of proper care** (noun) *vangöma* (OSw)  
**wanting** (adj.) *vanr* (ON)  
**war** (noun) *orosta* (OSw)  
**war captive** (adj.) *hærfangin* (OSw)  
**war expedition** (noun) *hærfærþ* (OSw)  
**war-horse** (noun) *örs* (OSw)  
**ward** (noun) *omaghi* (OSw), *ungr maðr* (ON), *varþnaper* (OSw)  
**warden** (noun) *uphaldsman* (ODan), *varþmaþer* (OSw)  
**ward's actions** (noun) *ómagaverk* (ON)  
**wares** (noun) *köpskatter* (OSw), *vara* (ON), *varningr* (ON)  
**warfare** (noun) *hærfærþ* (OSw), *lepunger* (OSw)  
**warning** (noun) *hembuþ* (OSw)  
**warrant** (verb) *hemula* (OSw)  
**warrant** (noun) *hemuld* (OSw)  
**warrant a title** (verb) *hemula* (OSw)  
**warrant for ownership** (noun) *leþsn* (OSw)  
**warrant one's ownership** (verb) *hemula* (OSw)  
**warrantable** (adj.) *hemul* (OSw)  
**warranter** (noun) *vörzlumaðr* (ON)  
**warranty** (noun) *hemuld* (OSw)  
**warranty man** (noun) *hemulsman* (OSw)  
**warranty witness** (noun) *heimilðarváttr* (ON)  
**warrior** (noun) *hærman* (OSw)  
**warship** (noun) *hærskip* (OSw), *snækkia* (OSw)  
**warship district** (noun) *skipreiða* (ON)
- wasteland** (noun) *auðn* (ON), *ödmak* (OSw)  
**wasting of property** (noun) *spiæll* (OSw)  
**watch** (noun) *vaka* (OSw), *varþer* (OSw), *varþhald* (OSw)  
**watch at the beacons** (noun) *vitavörðr* (ON)  
**watch-money** (noun) *varþpenningar* (pl.) (OGu)  
**water** (noun) *vatn* (ON)  
**water-mill** (noun) *vatnqværn* (OSw)  
**waters where common rights exist** (noun) *almænniger* (OSw)  
**waterway sound** (noun) *leþsund* (OSw)  
**wave drift** (noun) *vágrek* (ON)  
**waver** (verb) *væggha* (2) (OSw)  
**wax** (noun) *vax* (ON)  
**way** (noun) *væggher* (OSw)  
**way to church** (noun) *kirkiuvæggher* (OSw)  
**way to the assembly** (noun) *þingsvæggher* (OSw)  
**wayfaring** (adj.) *vægghfarandi* (OSw)  
**ways to deny or repel an allegation** (noun) *synjar* (pl.) (ON)  
**wayside shelter** (noun) *sáluhús* (ON)  
**weak** (adj.) *ófrár* (ON)  
**wealth** (noun) *auðhófi* (ON), *ffáreign* (ON), *ffármegin* (ON), *fæ* (OSw), *öper* (OSw)  
**wealth of farmers** (noun) *bóndafé* (ON)  
**weapon** (noun) *vapn* (OSw)  
**weapon-taking** (noun) *vapntak* (ODan)  
**weapons of the sea warrior district** (noun) *hamnuvavn* (OSw)  
**wed** (verb) *vighia* (OSw)  
**wedded wife** (noun) *eiginkona* (ON)  
**wedding** (noun) *brullöp* (OSw), *bruplöpsgærþ* (OSw), *gift* (OSw), *gifta* (OSw), *hionavighning* (OSw), *samvigilse* (OSw), *vighning* (OSw), *vigsl* (OSw)  
**wedding canopy** (noun) *pell* (OGu)  
**wedding celebration** (noun) *brúðkaup* (ON), *bruplöpsgærþ* (OSw)  
**wedding day** (noun) *giftingardagr* (ON)  
**wedding feast** (noun) *brullöp* (OSw)  
**wedding gift** (noun) *hindradagsgæf* (OSw), *morghongæf* (OSw)  
**wedding host** (noun) *drozsieti* (OGu)  
**wedding journey** (noun) *brupfærd* (OSw)  
**wedding provisions** (noun) *bruplöpsgærþ* (OSw)  
**wedding testimony** (noun) *samkunduvitni* (ON)  
**wedding-time** (noun) *bruplöpstimi* (OSw)  
**wedlock** (noun) *hjúskapr* (ON), *samför* (ON)  
**weigh** (verb) *væggha* (2) (OSw)

**weigh a decision** (verb) *akta* (ON)  
**weighed** (adj.) *væghin* (OSw)  
**weighing** (noun) *reizla* (ON)  
**weight of cargo** (noun) *lestatal* (ON)  
**weighty case** (noun) *stórmál* (ON)  
**well** (noun) *sauþr* (OGu)  
**well disposed** (adj.) *gopvili* (OSw)  
**well-born** (adj.) *ætborin* (OSw)  
**werewolf** (noun) *gylfin* (ON)  
**wergild** (noun) *bogher* (OSw), *gæld* (OSw), *lögbaugr* (ON), *manbot* (OSw), *mangæld* (OSw), *mannsgildi* (ON), *mannsgjald* (ON), *værgæld* (OSw)  
**wergild compensation** (noun) *hælghisbot* (OSw), *værgæld* (OSw)  
**wergild for a subject** (noun) *þiængsgæld* (OSw)  
**wergild ring** (noun) *bogher* (OSw)  
**wergild ring list** (noun) *baugatal* (ON)  
**wergild subject to claim** (noun) *krafarvereldi* (OGu)  
**wergild to the kinsmen** (noun) *frændbót* (ON)  
**wergild within the peace circle** (noun) *bandavereldi* (OGu)  
**wet** (verb) *væta* (ON)  
**wet-nurse** (noun) *fostermóþer* (OSw)  
**whale** (noun) *hval* (ODan)  
**whale drift rights** (noun) *hvalreki* (ON)  
**whale finding** (noun) *hvalfundr* (ON)  
**whale in waters where common rights exist** (noun) *almenningshvalr* (ON)  
**whale rights** (noun) *hvalréttir* (ON)  
**whale salvaging** (noun) *hvalflutningr* (ON)  
**whale-price** (noun) *hvalsverð* (ON)  
**what grows on meadowland** (noun) *engivöxtr* (ON)  
**what is from the father** (noun) *fæþerni* (OSw)  
**what is from the mother** (noun) *möþerni* (OSw)  
**what is rightful** (noun) *rættir* (OSw)  
**whatever does duty for a weapon** (noun) *vígvölr* (ON)  
**wheel** (noun) *hjúl* (ODan), *stæghl* (OSw)  
**which can be denied** (adj.) *nikvæðr* (ON)  
**which can be kept** (adj.) *uppncæmr* (ON)  
**which everyone has a right to carve** (adj.) *lýðskærr* (ON)  
**whip** (verb) *hup* (OSw), *hupstryka* (OSw)  
**whipping** (noun) *hup* (OSw)  
**white ribbon worn at confirmation** (noun) *fermidregill* (ON)  
**white robes** (noun) *hvítaváðir* (pl.) (ON)  
**Whitsunday** (noun) *pingisdagher* (OSw)  
**who can be buried at a church** (adj.) *kirkjugrófr* (ON)

**who may be given passage** (adj.) *ferjandi* (ON)  
**who may be killed with impunity** (adj.) *dræpr* (ON)  
**whole in bone** (adj.) *bainheil* (OGu)  
**whole in breathing** (adj.) *brustheil* (OGu)  
**whore** (verb) *hóra* (ON)  
**whore** (noun) *hóra* (ON), *horkona* (OSw), *hortuta* (OSw), *skökia* (OSw)  
**whoring** (noun) *hóran* (ON)  
**wicket-gate** (noun) *lip* (1) (OSw)  
**widow** (noun) *vidve* (ODan), *ænkia* (OSw)  
**widow of a kinsman** (noun) *frændleif* (ON)  
**widow of a relative** (noun) *frændleif* (ON)  
**wife** (noun) *þþalkona* (OSw), *eiginkona* (ON), *frue* (ODan), *husfrugha* (OSw), *kona* (OSw), *kærling* (OSw), *málakona* (ON)  
**wife of a baron** (noun) *lendsmannskona* (ON)  
**wife of a householder** (noun) *bondakona* (OSw), *husfrugha* (OSw)  
**wife of a knight** (noun) *riddarakona* (ON)  
**wife/woman** (noun) *kona* (OSw)  
**wife's daughter** (noun) *athelkonedotter* (ODan)  
**wild** (adj.) *styggr* (ON)  
**wild animal** (noun) *diur* (OSw)  
**wilful act** (noun) *viliaværk* (OSw)  
**will** (verb) *vilia* (OSw)  
**will (1)** (noun) *vili* (OSw), *viliaværk* (OSw)  
**will (2)** (noun) *somi* (OSw), *testament* (OSw)  
**willful damage** (noun) *spellvirki* (ON)  
**willow tie** (noun) *vaghrakki* (OSw)  
**wimple** (noun) *huifr* (OGu)  
**win** (verb) *vinna* (OSw)  
**win by lot** (verb) *liuta* (OSw)  
**wind-mill** (noun) *væþerquærn* (OSw)  
**winning a case** (noun) *vitsorþ* (OSw)  
**winter board and lodging** (noun) *vetrvist* (ON)  
**winter day** (noun) *vinterdagher* (OSw)  
**winter dwelling** (noun) *vetrhús* (ON)  
**winter mill** (noun) *vintermylne* (ODan)  
**Winter Nights** (noun) *vinternat* (OSw)  
**winter pasture** (noun) *vetrhagi* (ON)  
**winter residence** (noun) *vetrhús* (ON)  
**winter rye** (noun) *vetrrugr* (ON)  
**wise** (adj.) *viter* (OSw)  
**wish** (verb) *lysta* (2) (OSw), *vilia* (OSw)  
**wish** (noun) *vili* (OSw)  
**witch** (noun) *fordæða* (ON), *troll* (ON), *trollkona* (ON)

**witchcraft** (noun) *fordeþskepr* (OGu), *forþærning* (OSw), *gærning* (OSw), *trolldomber* (OSw), *trolskaper* (OSw), *tryllska* (ON)

**witchcraft-paraphernalia** (noun) *fordeþskepr* (OGu)

**with a fixed abode** (adj.) *bolfaster* (OSw)

**with a right to inherit** (prep.) *arfgænger* (OSw)

**with acorns** (adj.) *aldinbær* (OSw)

**with belts undone** (adj.) *lösgiurþer* (OSw)

**with evil intent** (adj.) *heiftugr* (ON)

**with force** (adj.) *nöþogher* (OSw)

**with full security** (prep.) *fullveðja* (ON)

**with impunity** (adj.) *ogilder* (OSw), *osaker* (OSw), *saklös* (OSw), *sekðarlauss* (ON)

**with impunity** (adv.) *saklöst* (OSw)

**with loose girdle** (adj.) *lösgiurþer* (OSw)

**with reason** (adv.) *ræt* (OSw)

**with right** (adj.) *saklös* (OSw)

**with the intention** (adv.) *viliandis* (OSw)

**with the right to equal portions of inheritance** (adj.) *jannarva* (OSw)

**with the right to inherit** (adj.) *arfgænger* (OSw)

**with the right to swear an oath** (adj.) *edgilder* (OSw)

**with the same father** (adj.) *samfæthre* (ODan)

**with the same mother** (adj.) *sammøthre* (ODan)

**with unhurt teats** (adj.) *heilspenaðr* (ON)

**with warranty** (prep.) *heimiliga* (ON)

**withdraw** (verb) *afsighia* (OSw), *ryva* (OSw), *skilia* (OSw), *uptaka* (OSw)

**withdrawal** (noun) *órför* (ON)

**withhold** (verb) *halda* (OSw), *løne* (ODan), *uppihalda* (OSw)

**withholding of tithes** (noun) *tíundarhald* (ON)

**within a year** (adv.) *jamlangadagher* (OSw)

**within enclosures** (adv.) *ingærþis* (OSw)

**within five days** (adv.) *fæmt* (OSw)

**within kin** (prep.) *skylder (1)* (OSw)

**within the country** (adv.) *inrikis* (OSw)

**within the enclosure** (adv.) *ingærþis* (OSw)

**within the province** (adv.) *innanlands* (OSw)

**within the realm** (adv.) *inrikis* (OSw)

**within the same district** (prep.) *samheraðs* (ON)

**within the same quarter** (prep.) *samfjórðungs* (ON)

**without a belt** (adj.) *lösgiurþer* (OSw)

**without a case** (adj.) *ogilder* (OSw), *saklös* (OSw)

**without a case** (adv.) *saklöst* (OSw)

**without a case to answer** (adj.) *saklös* (OSw), *saklöst* (OSw)

**without a case to answer to** (adj.) *saklösa* (OSw)

**without a fence** (adj.) *garðlauss* (ON)

**without a fine** (prep.) *sekðarlauss* (ON)

**without a fixed home** (prep.) *staðfestulauss* (ON)

**without a fixed household** (prep.) *búlauss* (ON)

**without a husband** (adj.) *manløs* (ODan)

**without a lawful excuse** (prep.) *nauðsynjalauss* (ON)

**without a pledge being laid down** (adj.) *ovæþiaper* (OSw)

**without a summons** (prep.) *sjalfstefndr* (ON)

**without action taken against** (adj.) *osaker* (OSw)

**without authority** (adj.) *ohemul* (OSw), *ohemult* (OSw)

**without being christened** (adj.) *ukristin* (OSw)

**without being sued** (adj.) *osökter* (OSw)

**without borrowing** (prep.) *óleigðr* (ON)

**without cause** (adj.) *ogilder* (OSw), *saklös* (OSw)

**without cause** (adv.) *foryftalaust* (ON)

**without coercion** (adj.) *þrangaløs* (OSw)

**without compelling necessity** (prep.) *nauðsynjalauss* (ON)

**without compensation** (adj.) *ogilder* (OSw), *saklös* (OSw), *saklöst* (OSw)

**without complaint** (adj.) *oklutraper* (OSw), *uilter* (OSw)

**without consecration** (adj.) *ovighþer* (OSw)

**without consequences** (adj.) *saklös* (OSw)

**without contention** (adj.) *oklandaper* (OSw)

**without conviction** (adj.) *ufælder* (OSw)

**without damage** (adj.) *skatheløs* (ODan)

**without damage** (adv.) *skatheløst* (ODan)

**without deceit** (prep.) *breklauss* (ON), *véllauss* (ON)

**without defect** (adj.) *lastalaus* (OGu)

**without delay** (prep.) *nauðsynjalauss* (ON)

**without dependents** (adj.) *ómagalauss* (ON)

**without dishonour** (adj.) *oskemdr* (OGu)

**without dispute** (adj.) *átölulauss* (ON), *okærder* (OSw)

**without division** (adj.) *oskipter* (OSw)

**without due cause** (adj.) *nauðsynjalauss* (ON)

**without due cause** (adv.) *uskylt* (ODan)

**without excuse** (adv.) *forfallalöst* (OSw)

**without fault** (adj.) *saklös* (OSw)

**without fine for trespass** (prep.) *landnámlaust* (ON)

**without fraud** (prep.) *ófalsaðr* (ON)

**without giving a guarantee** (adv.) *ohemult* (OSw)

**without good cause** (adv.) *foráttalaust* (ON)

**without good reason** (adj.) *nauðsynjalauss* (ON)

**without good reason** (adv.) *vrangt* (ODan)

**without guile** (prep.) *véllauss* (ON)

**without guilt** (adj.) *helagher* (OSw), *osaker* (OSw), *oskylder* (OSw), *saklös* (OSw), *sekðarlauss* (ON)

**without harm** (adj.) *vatheløs* (ODan)

**without having been inventoried** (prep.) *ótaldör* (ON)

**without having been shriven** (adj.) *skriptaløs* (OSw)

**without having confessed one's sins** (adj.) *skriptaløs* (OSw)

**without hope** (adj.) *fegher* (OSw)

**without ill will** (prep.) *öfundlauss* (ON)

**without impediment** (prep.) *meinbugalaust* (ON)

**without interest** (prep.) *ávaxtalauss* (ON), *leigulauss* (ON), *óleigis* (ON), *vaxtalauss* (ON)

**without judgement** (adj.) *vituløs* (OSw)

**without judgement** (adv.) *domalöst* (OSw)

**without justice** (adj.) *rætløs* (ODan)

**without justification** (prep.) *orætlika* (OSw), *ósýnn* (ON)

**without kin** (prep.) *frændlauss* (ON)

**without leave** (adv.) *óleyfi* (ON), *ólofaðr* (ON), *olovandis* (OSw)

**without legal cause** (prep.) *forfallalöst* (OSw)

**without legal defence** (adj.) *vituløs* (OSw)

**without legal penalty** (adj.) *saklös* (OSw)

**without legal proceedings** (adj.) *osökter* (OSw)

**without legal redress** (prep.) *ohailigr* (OGu)

**without legitimate excuse** (prep.) *nauðsynjalauss* (ON)

**without legitimate hindrance** (prep.) *forfallalöst* (OSw)

**without liability** (adj.) *saklös* (OSw)

**without maintenance** (prep.) *framförslulauss* (ON)

**without malice** (prep.) *öfundlauss* (ON)

**without means** (prep.) *félauss* (ON)

**without necessary cause** (adj.) *þrangaløs* (OSw)

**without need** (prep.) *nauðsynjalauss* (ON)

**without oaths** (prep.) *eiðlauss* (ON)

**without obligations** (adj.) *saklös* (OSw)

**without paying compensation** (prep.) *óbótt* (ON)

**without payment** (adj.) *kauplauss* (ON), *kauplaust* (ON), *verðlauss* (ON)

**without peace** (adj.) *fripløs* (OSw)

**without penalty** (adj.) *osaker* (OSw), *sekðarlauss* (ON)

**without penalty** (adv.) *saklöst* (OSw)

**without permission** (adv.) *leyfislaust* (ON), *óleyfi* (ON), *óleyfiliga* (ON), *olof* (OSw), *olovandis* (OSw)

**without promise** (adj.) *olovandis* (OSw)

**without property** (adj.) *øreigi* (ON)

**without prosecution** (adj.) *osökter* (OSw)

**without punishment** (prep.) *osaker* (OSw), *sekðarlauss* (ON), *synðalauss* (ON)

**without reason** (adj.) *nauðsynjalauss* (ON), *saklös* (OSw)

**without reason** (adv.) *oskælika* (OSw)

**without rebuking** (adj.) *ovæþiaper* (OSw)

**without resolution** (adj.) *ufælder* (OSw)

**without right to personal compensation** (adj.) *rætløs* (ODan)

**without rights** (adj.) *vituløs* (OSw)

**without security** (adj.) *oborghaper* (OSw)

**without shame** (adj.) *oskemdr* (OGu)

**without share** (adj.) *lutlös* (OSw)

**without sin** (prep.) *synðalauss* (ON)

**without the enclosure** (adv.) *utgærþis* (OSw)

**without the protection of law** (prep.) *ohailigr* (OGu)

**without title** (adv.) *ohemult* (OSw)

**without valid excuse** (prep.) *forfallalöst* (OSw)

**without voice in the matter** (adj.) *ogilder* (OSw)

**without witnesses** (prep.) *vátlauss* (ON), *vitnaløs* (OSw)

**witless** (adj.) *orvite* (ODan)

**witness** (verb) *sea* (OSw), *vátta* (ON), *vita* (OSw), *vitna* (OSw)

**witness** (noun) *fæst* (OSw), *vatter* (OSw), *váttorð* (ON), *vita* (OSw), *vitnesbyrth* (ODan), *vitni* (OSw), *vitnismaper* (OSw), *vætti* (OSw)

**witness (i.e. person giving testimony)** (noun) *vatter* (OSw), *vitni* (OSw)

**witness (i.e. testimony)** (noun) *vitni* (OSw)

**witness against** (verb) *vinna* (OSw)

**witness as to permission** (noun) *lofsvitni* (OSw)

**witness at a purchase** (noun) *vinorþ* (OSw)

**witness at someone's home** (noun) *heimstefnuváttr* (ON)

**witness concerning confiscated items** (noun) *aftæktavitne* (OSw)

**witness for confirmation** (noun) *sannaðarvitni* (ON)

**witness from the district** (noun) *hærethsvitne* (ODan)

**witness from the district assembly** (noun) *hærethsthingsvitne* (ODan)

**witness of a conveyance** (noun) *skøtevitne* (ODan)

**witness of a sudden act** (noun) *bræþavitni* (OSw)

**witness of allodial land** (noun) *opolfastir* (OSw)

**witness of assembly men** (noun) *þingsmannavitni* (OSw)

**witness of conveyance** (noun) *skeytingarvitni* (ON)

**witness of inheritance** (noun) *ærfþarvitni* (OSw)

- witness of parishioners** (noun) *soknavitni* (OSw)  
**witness of purchase** (noun) *köpfungest* (OSw)  
**witness of settlement terms** (noun) *sáttargerðarváttr* (ON)  
**witness of taking** (noun) *tökuvætti* (ON)  
**witness of the announcement of judgement** (noun) *dómsuppsöguváttr* (ON)  
**witness of the assembly** (noun) *þingvitni* (OSw)  
**witness of the men of the assembly** (noun) *þingsmannavitni* (OSw)  
**witness selected at random** (noun) *fangaváttr* (ON)  
**witness statement** (noun) *vitnesbyrth* (ODan)  
**witness that lawful summons to the assembly has taken place** (noun) *þingstefnuvitni* (ON)  
**witness that one has permission** (noun) *lofsvitni* (OSw)  
**witness that something was announced** (noun) *lysningavitni* (OSw)  
**witness to a bid** (noun) *boðsváttr* (ON)  
**witness to a claim** (noun) *kvöðuváttr* (ON), *kvöðuvitni* (ON)  
**witness to a conveyance** (noun) *skötevitne* (ODan)  
**witness to a demand for the surrender of odal land** (noun) *forsagnarvitni* (ON)  
**witness to a formal claim** (noun) *kvöðuvitni* (ON)  
**witness to a home summons** (noun) *heimstefnuvitni* (ON), *stefnuvitni* (ON)  
**witness to a sale** (noun) *köpvitni* (OSw)  
**witness to a stipulation** (noun) *virðingarváttr* (ON)  
**witness to a wedding** (noun) *brúðkaupsvitni* (ON)  
**witness to an announcement of a crime** (noun) *lysningavitni* (OSw)  
**witness to an assembly summons** (noun) *þingstefnuvitni* (ON)  
**witness to an attack** (noun) *heimsóknarvitni* (ON)  
**witness to an oath** (noun) *eparvitni* (OSw)  
**witness to legal excuses** (noun) *nauðsynjavitni* (ON)  
**witness to necessity** (noun) *nauðsynjavitni* (ON)  
**witness to odal right** (noun) *óðalsvitni* (ON)  
**witness to rapine** (noun) *ransvitne* (ODan)  
**witness to testify necessity** (noun) *nauðsynjavitni* (ON)  
**witness to the freeing process** (noun) *leysingjavitni* (ON)  
**witness to the report of a killing** (noun) *víglysingarvitni* (ON)  
**witness to the right of ownership** (noun) *eignarvitni* (ON)  
**witness to the right to live on the land** (noun) *hafnarvitni* (ON)
- witness-bearing** (noun) *vitnesbyrth* (ODan)  
**witnessed** (adj.) *vitnissannr* (ON)  
**witnesses** (noun) *fastar* (pl.) (OSw)  
**witnesses of the demand for surety** (noun) *taksæstingarváttr* (ON)  
**witnesses outside the court** (noun) *heyrendr* (pl.) (ON), *hörængi* (OSw)  
**witting** (adj.) *vísvitandi* (ON)  
**wolf** (noun) *ulv* (ODan), *vargher* (OSw)  
**wolf trap** (noun) *varghagarþer* (OSw)  
**woman** (noun) *frue* (ODan), *husfrugha* (OSw), *kona* (OSw), *quindi* (OGu)  
**woman at the mercy of (someone)** (noun) *miskunnakona* (OSw), *napakona* (OSw)  
**woman dependent on compassion** (noun) *miskunnakona* (OSw)  
**woman dependent on other person's discretion** (noun) *skyniakona* (OSw)  
**woman from the district** (noun) *heraðskona* (ON)  
**woman having a right to odal** (noun) *óðalskona* (ON)  
**woman in bondage for debt** (noun) *skuldarkona* (ON)  
**woman in legal debt-bondage** (noun) *lögskuldarkona* (ON)  
**woman in shame** (noun) *hathkone* (ODan)  
**woman in spiritual affinity** (noun) *gupsivia* (OSw)  
**woman related through spiritual kinship** (noun) *sifkona* (ON)  
**woman taking inheritance** (noun) *ærfdakona* (OSw)  
**woman witness** (noun) *vitniskona* (OGu)  
**womanish** (adj.) *ragr* (ON)  
**woman's clothes** (noun) *kvenklæði* (ON)  
**woman's measure** (noun) *kvenaskr* (ON)  
**womb** (noun) *quiþr* (OGu)  
**women's bench** (noun) *qvinnaþænker* (OSw)  
**women's inviolability** (noun) *qvinnafriþer* (OSw)  
**women's marriage** (noun) *kvennagifting* (ON)  
**women's peace** (noun) *qvinnafriþer* (OSw)  
**wood (1)** (noun) *skogher* (OSw), *skoghland* (ODan)  
**wood (2)** (noun) *fang* (OSw), *viþer* (OSw)  
**wood cutting** (noun) *skogharhug* (OSw)  
**wood damage** (noun) *viðarspell* (ON)  
**wood load** (noun) *fløghelas* (ODan)  
**wood rapine** (noun) *skoghran* (ODan)  
**wood road** (noun) *skoghvægh* (ODan)  
**wood-shame** (noun) *trénið* (ON)  
**wooded lot** (noun) *hult* (OGu)  
**wooden arrow** (noun) *tréör* (ON)  
**woodland** (noun) *skogher* (OSw), *skoghland* (ODan)

**woodland boundary** (noun) *skoghamærki* (OSw), *skoghaskæl* (OSw)

**woodland division** (noun) *skoghaskipti* (OSw)

**woodland floor** (noun) *skógarstaða* (ON)

**woodland meadow** (noun) *skoghæng* (OSw)

**woodpile** (noun) *vipakaster* (OSw)

**woods** (noun) *hult* (OGu), *skogher* (OSw)

**woollen cloth** (noun) *klæþi* (OSw), *vaþmal* (OSw)

**word** (noun) *buþ* (OSw), *orþ* (OGu), *raþ* (OSw)

**word from the Thing assembly** (noun) *þingkænnun* (OSw)

**word of honour** (noun) *þegnskapr* (ON)

**word-of-honour oath** (noun) *þegnskaparlagningareidr* (ON)

**wording** (noun) *munhaf* (OSw)

**wording of an oath** (noun) *munhaf* (OSw)

**words of challenge** (noun) *hruðningarmál* (ON)

**words of investigators** (noun) *mætansorþ* (OSw)

**words requiring full personal compensation** (noun) *fullréttisorð* (ON)

**words to swear an oath** (noun) *eiðstafr* (ON)

**work** (verb) *vinna* (OSw), *yrkia* (OSw)

**work** (noun) *arvuþi* (OSw), *inne* (ODan), *vist* (OSw), *værk* (OSw)

**work by an artisan** (noun) *gærning* (OSw)

**work in another man's land** (noun) *ayrkia* (OSw)

**work of a man** (noun) *handaværk* (OSw)

**work of labourers** (noun) *forverk* (ON)

**work on Sundays** (noun) *sunnudagsverk* (ON)

**work wages** (noun) *smiðarkaup* (ON), *verkakaup* (ON)

**work wrongfully** (verb) *misvinna* (ON)

**worker** (noun) *drænger* (OSw), *leghodrænger* (OSw), *vinnumaðr* (ON)

**working** (adj.) *alyrkr* (ON), *ohailigr* (OGu)

**working animal** (noun) *yrknaþafæ* (OSw)

**working beast** (noun) *ortasoyþr* (OGu)

**working day** (noun) *anværkdagher* (OSw)

**working season** (noun) *önn* (pl. *annir*) (ON)

**workman** (noun) *leghomaþer* (OSw), *verkasveinn* (ON), *verkmaðr* (ON)

**worship** (verb) *blota* (OSw)

**worth** (noun) *virthing* (ODan), *værþ* (OSw), *værþörar* (pl.) (OSw)

**worth** (adj.) *verðr* (ON)

**worth a certain payment in fine** (adj.) *gilder* (OSw)

**worth as much** (adj.) *jafndýrr* (ON)

**worth of one's seed** (noun) *frægjald* (ODan)

**worth of the land** (noun) *jorþaværþ* (OSw)

**worth of wounds** (noun) *saremun* (ODan)

**worth the least** (adj.) *félitill* (ON)

**worthless goods** (noun) *flærþ* (OSw)

**worthless trade** (noun) *kaupfox* (ON)

**worthy** (adj.) *goþer* (OSw)

**wound** (verb) *bæria* (OSw), *hugga* (OSw), *sargha* (OSw), *skena* (OSw), *sære* (ODan), *unda* (OSw)

**wound** (noun) *akoma* (OSw), *atvígi* (ON), *banesar* (ODan), *bæn* (OSw), *gærþ* (OSw), *hulsar* (OSw), *men* (OSw), *sar* (OSw), *sarafar* (OGu)

**wound by accident** (verb) *mishöggva* (ON)

**wound by accident** (noun) *vaþasar* (OSw)

**wound compensation** (noun) *sarabot* (OSw)

**wound covered by the law** (noun) *laghesar* (ODan)

**wound in the cavities** (noun) *hulsar* (OSw)

**wound in the head** (noun) *huvupsar* (OSw)

**wound in the trunk** (noun) *hulsar* (OSw)

**wound made with a weapon** (noun) *skena* (OSw)

**wound subject to full compensation** (noun) *fullsæri* (OSw)

**wound that has penetrated the abdominal or breast cavity** (noun) *hulsar* (OSw)

**wound-fine** (noun) *sarabot* (OSw)

**wounded** (adj.) *sar* (OSw)

**wounded internally** (adj.) *holunda* (ON)

**wounded man** (noun) *sarþuli* (OSw)

**wounded to the marrow** (adj.) *mergundaðr* (ON)

**wounding** (noun) *aværkan* (OSw), *hug* (OSw), *sar* (OSw), *sarnaþer* (OSw)

**wrath** (noun) *vreþsvili* (OSw)

**wreck** (noun) *vrak* (ODan)

**wreckage** (noun) *rekald* (ON)

**wrest away** (verb) *ræna* (OSw)

**wrist** (noun) *baugliþr* (OGu)

**wristband** (noun) *baugband* (OGu)

**writ** (noun) *bref* (OSw), *rit* (ON), *skript* (OSw)

**write** (verb) *skrive* (ODan)

**write off** (verb) *afgiva* (OSw), *fælla* (OSw)

**written document** (noun) *skript* (OSw)

**wrong** (verb) *misgøre* (ODan)

**wrong** (noun) *vrangvisa* (OSw)

**wrong** (adj.) *vranger* (OSw)

**wrongdoing** (noun) *brut* (OSw)

**wrongful (sexual) intercourse** (noun) *misróða* (ON)

**wrongfully** (adv.) *vranglika* (ODan)

**wrongfully acquired** (adj.) *rangfenginn* (ON)

**wrongfully conducted** (adj.) *misgörr* (ON)

**wrongfully taken** (adj.) *rantakin* (OSw)

**wrongly** (adv.) *oræt* (OSw), *vrangt* (ODan)  
**wrongly called** (adj.) *rangkvaddr* (ON)  
**wrongly published** (adv.) *ranglýstr* (ON)  
**wrongly salvaged** (adv.) *rangfluttr* (ON)  
**yard** (noun) *garþer* (OSw)  
**yard measuring rod** (noun) *stika* (ON)  
**year** (noun) *atmeli* (OGu), *jamlangi* (OSw)  
**year and a day** (noun) *jamlangadagher* (OSw),  
*jamlangi* (OSw)  
**year and a day from** (adv.) *jamlangadagher* (OSw)  
**yeoman** (noun) *höldmaðr* (ON)  
**yield** (noun) *avaxter* (OSw), *leggha* (OSw), *vöxtr* (ON)

**yield at the legal rate** (noun) *lögväxtr* (ON)  
**yield of cattle** (noun) *fearnýt* (OSw)  
**yoke** (noun) *öker* (OSw)  
**yoke (and) wagon** (noun) *oykvagn* (OGu)  
**you** (noun) *máþer* (OSw)  
**young boy** (noun) *sven* (OSw)  
**young man** (noun) *drænger* (OSw)  
**young tree** (noun) *undirviþer* (OSw)  
**youngstock** (noun) *foster* (OSw)  
**Yule** (noun) *jul* (OSw)  
**Yule sanctity** (noun) *julafriþer* (OSw)  
**Yule time** (noun) *jul* (OSw)

## Untranslated terms

*agnabaker* (OSw)  
*alin* (OSw)  
*almænningsöre* (OSw)  
*ambat* (OSw)  
*attunger* (OSw)  
*balker* (OSw)  
*bogha fines* (OSw)  
*bogher* (OSw)  
*broafiol* (OSw)  
*bryti* (OSw)  
*bälg-tax* (OSw)  
*danaarver* (OSw)  
*eþsöre* (OSw)  
*fastar* (OSw)  
*fastar at land purchase* (OSw)  
*fastar at repayment* (OSw)  
*fiæt* (OSw)  
*folkland* (OSw)  
*forta* (OSw)  
*fylkis assembly* (ON)  
*fylkis church* (ON)  
*fæstingafæ* (OSw)  
*gorvargher* (OSw)  
*hamarskipt* (OSw)  
*hamna* (OSw)  
*har* (OSw)  
*holmsköp* (OSw)  
*holmstompt* (OSw)  
*hundari* (OSw)  
*hæraþshöfþingi* (OSw)  
*kirkmæssufriþer* (OSw)  
*lekararættar* (OSw)  
*leþunger* (OSw)  
*leþungslami* (OSw)  
*leþungs-tax* (OSw)  
*löndaskript* (OSw)

*markland* (OSw)  
*næmd* (OSw)  
*ormylia* (OSw)  
*opolfastir* (OSw)  
*pund* (OSw)  
*pænninger* (OSw)  
*reksþegn* (ON)  
*skiplagh* (OSw)  
*skipnöti* (OSw)  
*skunkufalsmaþer* (OSw)  
*spander* (OSw)  
*spannaland* (OSw)  
*stýltingsrast* (OSw)  
*styrifaster* (OSw)  
*svear* (OSw)  
*sáld* (ON)  
*tagbænda* (OSw)  
*thæghn money* (OSw)  
*tilgæf* (OSw)  
*trö* (OSw)  
*urþinga* (OSw)  
*vighramannaskin-tax* (OSw)  
*vithstorth* (ODan)  
*væstgötar* (OSw)  
*ætskuspiæll* (OSw)  
*öresland* (OSw)  
*öre* (OSw)  
*öre field* (OSw)  
*örnavingi* (OSw)  
*örtoghaland* (OSw)  
*örtogh* (OSw)  
*öþer* (OSw)  
*þingilder* (OSw)  
*þriþiunger* (OSw)  
*þyn* (OSw)

# Appendix A:

## Administrative, Judicial and Fiscal Subdivisions

This appendix outlines the administrative, judicial and fiscal subdivisions, according to Danish laws, Swedish provincial laws, Guta law, Norwegian laws before the Norwegian law of the realm (1274) and Icelandic laws. This is an attempt to show the relevant hierarchies within each law as expressed in that particular law, and supplemented by old and recent research as noted in the encyclopedic articles.

This type of presentation might lead to the conclusion that the medieval borders as well as the administrative, judicial and fiscal divisions are well known and well researched.

However, the degree to which the medieval borders and the administrative, judicial and fiscal divisions are known and researched varies substantially, from established facts to mere assumptions on behalf of an individual researcher. It must also be remembered that any law may reflect different chronological layers of divisions, and that the divisions may have various origins and have been made for different purposes. You may, therefore, also find two different terms in the same ‘box’, thus indicating that their relationship is not fully investigated or that there were parallel systems. The ecclesiastical divisions are not included here as they do not appear in the translated versions of the laws used for the lexicon.

Headwords in the lexicon: **ar (1)**, **attunger**, **bol**, **broafiol**, **fiarpunger**, **folkland**, **fylki**, **hamna**, **har**, **hundari**, **hæraþ**, **land**, **lepunger**, **lepungslami**, **manngerð**, **roþin** (see **roþarættir** in the lexicon) **siettungr skipen**, **skiplagh**, **skipreiða**, **sysel**, **þriþiunger**.

### Danish laws

JyL. The Law of Jutland (*Jyske lov*).

VSjL. Valdemar’s Law for Zealand (*Valdemars sjællandske lov*).

ESjL. Erik’s Law for Zealand (*Eriks sjællandske lov*).

SkL. The Law of Scania (*Skånske Lov, Skånelagen*).

SkKL. The Church Law of Scania (*Skånske kirkelov*).

JyL	VSjL, ESjL	SkL
land	land	land
sysel	-	-
hæreth	hæreth	hæreth
fiarthing	-	-
bol / skipen	bol / atting	bol / atting
havne	havne	havne

*Fiarthing* used as an administrative unit is found only in JyL.

The use and meaning of the low-level divisions (*ating*, *bol*, *havne* and *skipen*) may vary depending on time and geographical area. By the 1250s the ecclesiastical divisions into *sokn* were gradually gaining importance and so was *landsby*. This, however, is not reflected in the translated versions of the laws, and therefore not shown here.

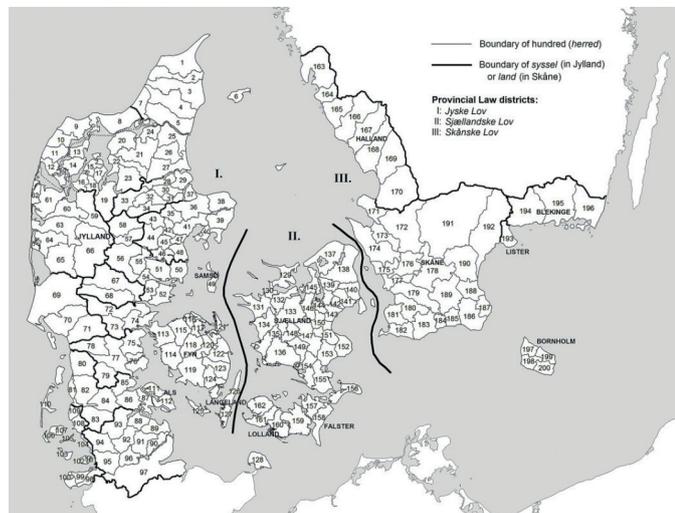


Figure 1. *Sysel- hæreth- and land- borders.* Map drawn for this publication by Johnny G. G. Jakobsen.

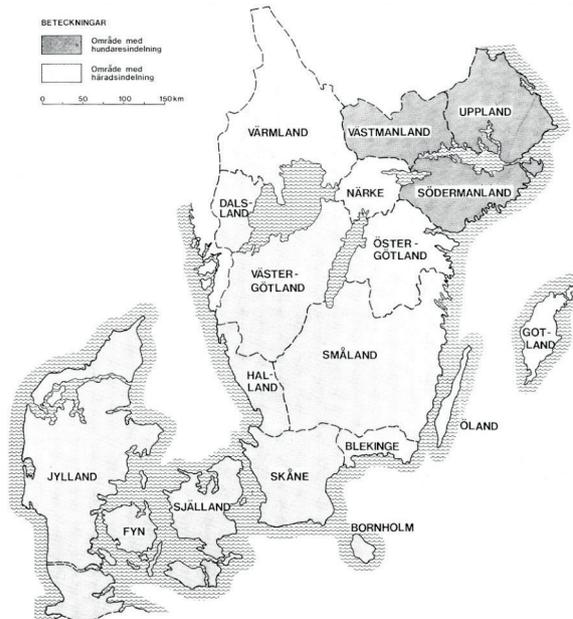


Figure 2. Division into *hundari* (grey) and *hæræþ* in Sweden and Denmark in the Middle Ages. Map from Thorsten Andersson 1982a: p. 53. By permission from the author.

**Swedish legislative regions**

**Svea Laws**

**Hälsingland:** The Law of the Hälsingar (HL). Finland was then part of Sweden and Hälsingelagen was their law too.

**Uppland:** (including Tiundaland, Attundaland, and Fjädrundaland): The Law of Uppland (UL).

**Västmanland and Dala:** The (Younger) Law of Västmanland (VmL) and The Law of Dalarna or The (Older) law of Västmanland (DL).

**Södermanland:** The Law of the Södermän (SdmL).

**Närke:** The Law of Närke (now lost) (NL).

**Värmland:** The Law of Värmland (now lost) (VrmL).

**Göta Laws**

**Västergötland:** The Older Law of the Västgötar (ÄVgL) and The Younger Law of the Västgötar (YVgL).

**Östergötland:** The Law of Östergötland (ÖgL).

**Tiohäråd (Småland):** The Law of Tiohäråd or The Law of Småland (only the book concerning Church law) (SmL).



Figure 3. Swedish legislative regions. Map drawn by Inger Larsson.

**Göta laws**

ÄVgL. The Older Law of the Västgötar (*Äldre Västgötalagen*).

YVgL. The Younger Law of the Västgötar (*Yngre Västgötalagen*).

ÖgL. The Law of the Östgötar (*Östgötalagen*).

SmL. The Law of Småland (*Smålandslagen* or *Tiohäradslagen*).

SmL	ÄVgL, YVgL	ÖgL
land	land	land
hæraþ	hæraþ	hæraþ
-	fiarþunger	fiarþunger
-	-	hamna*
-	-	attunger, har*

The military naval defence organization, *leþunger*, is mentioned in Danish, Norwegian and Swedish laws. Originally, men, equipment and ships were to be provided, but already at the time when the Swedish laws were written down in the form we know them today these obligations had been transformed into yearly taxes in times of peace.

Whether *hamna\** and *har\** existed in Östergötland has been debated (Ericsson 2007, 113 and passim). Ericsson suggests that a *hamna* might have consisted of eight *attungar*, but its very existence in Östergötland has also been questioned (Söderlind 1989, 16–17).

**bo** (OSw) n.

In ÖgL a *bo* could denote a farm with an administrative function under the control of a king, bishop or *jarl*, or their *bryti*. In the Swedish province of Västergötland, albeit not mentioned in the versions of the law translated into English but present in a recent edition of the law (Wiktorsson 2011:II, 160–65), a *bo* was an administrative district of an unknown function comprising one or several *hæraþ*, that was probably named after, and associated with, the local royal estates of *upsala öþer*.

## Svea laws

DL. The Law of Dalarna (*Dalalagen*).

HL. The Law of the Hälsingar (*Hälsingelagen*).

SdmL. The Law of the Södermän (*Södermannalagen*).

UL. The Law of Uppland (*Upplandslagen*).

VmL. The Law of Västmanland (*Västmannalagen*).

The Law of Närke and the Law of Värmland are mentioned in other sources, but no manuscripts of these laws have been found.

UL	VmL	DL	SdmL	HL
folkland (3) / roþin (1)***	land	land	land	land
hundari (25) / skiplagh	hundari (8)	þriþiunger	hundari (12)	þriþiunger
–	broaþiol	broaþiol-	skiplagh	skiplagh
fiarþunger / ar*	fiarþunger / skiplagh		fiarþunger	fiarþunger
hamna / attunger**	hamna		hamna / attunger	har

Key to the table:

Numbers in brackets indicate the number of districts known of the particular kind. / between two terms indicate parallel systems in different areas.

In UL a division into þriþiunger was limited to very few districts (Hafström 1949a, 142–43, Lundberg 1972, 92) and might not have existed in VmL, as Schlyter indicates that the manuscript might have been corrupt in the actual passage (Schlyter s.v. þriþiunger).

\* Whether an administrative division into *ar* did exist or not is debated. Andersson 2014, 15; Hjärne 1980, I: 96–102; Schlyter s.v. *ar*; SL UL 61 not 52.

\*\* *Hamna* and *attunger* seem to be parallel systems in UL never occurring in the same areas (Lindkvist 1995, 20–21). According to Lundberg (1972, 76–77) *hamna* was an administrative unit connected to *leþunger*, taxation and *bupkaþli* but not necessarily a subdivision of the *hundari*.

\*\*\* The coastal area along the Baltic was called *Roden* and it was divided into *skiplagh*. The size of *Roden* has been debated. Refs: Hafström 1949, 19–20; KLNLM s.v. *roden*; Lundberg 1972, 82–83.

The relationships between *fiarþunger* and *skiplagh* (VmL), *hamna* and *attunger* (SdmL) or *fiarþunger* and *har* (HL) have not been fully investigated.

## Guta lag and Guta saga

GL. The Law of the Gotlanders (*Guta lag*)

GS. *Guta saga*.

GL
Gotland, land
þriþiunger
siettungr
hundari / þing

The relationship between *hundari* and *thing* has not been fully investigated.

## Norwegian laws

BorgL. The Borgarting Law (*Borgartingsloven*).

EidsL. The Eidsivating Law (*Eidsivatingsloven*).

GuL. The Gulathing Law (*Gulatingsoven*).

FrL. The Frostathing Law (*Frostatingsloven*).

BorgL	EidsL	GuL	FrL
fylki	fylki	fylki, sýsla	fylki, sýsla <sup>1</sup>
–	þriðjungr	fjórðungr	þriðjungr <sup>2</sup> / fjórðungr
herað	herað	áttungr	séttungr / áttungr
skipreiða		skipreiða	
		manngerð	

Key to the table: The relationship between *fylki* and *sýsla* has not been fully investigated.

/ between two terms indicates parallel systems.

1) presupposed by the term *sýslumaðr*. 2) presupposed by the term *þriðjungsmaðr*.



Figure 4. Norwegian legislative regions. Map from Mykland 1989, map 28. © Cappelen Damm, with permission from the publisher.

## Icelandic laws

The Laws of Iceland during the Free State period:

Grg. *Grágás*.

Jó. *Jónsbók* (1281).

Js. *Járnsíða*.



*Sýsla*: Following Icelandic submission to Norway in 1262/4, Norwegian authorities sent sheriffs (*sýslumenn*) to govern regions of Iceland. Their jurisdiction was called a *sýsla*. During the Middle Ages a *sýsla* had no fixed geographic boundaries, and their number and size changed over time.

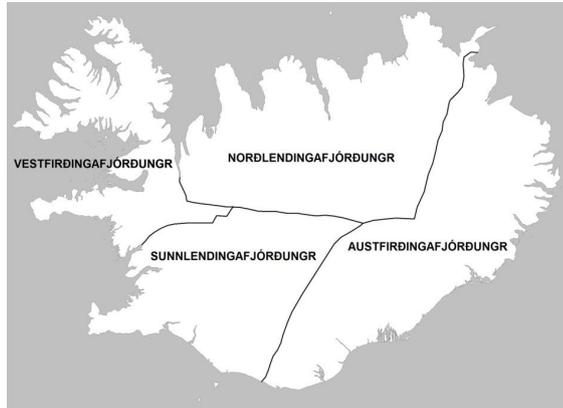


Figure 5. Map of division into fjórðungr drawn for this publication by Johnny G. G. Jakobsen.



# Appendix B: Agriculture and Forestry

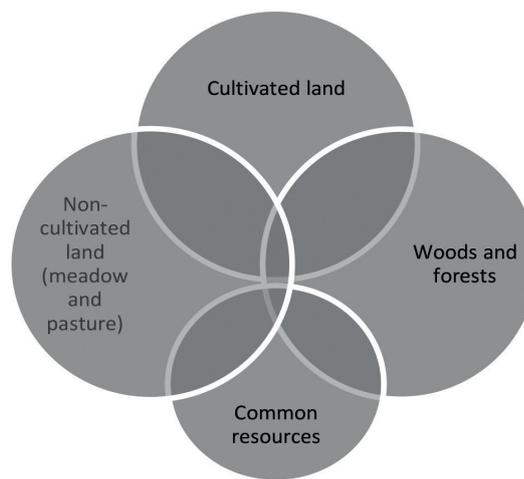


Diagram 1. A landowner's assets in different types of land and common resources.  
Diagram produced by Inger Larsson.

A landowner during the time of the Nordic provincial laws (c. 1240–1350) would have his share in the cultivated land, the non-cultivated land used for hay harvest and grazing, the woods and forests, which constituted an important economic asset, as well as in other common resources such as fishing waters, hunting and wells. His rights and commitments were regulated by the provincial laws. The details might differ with each law and likewise the terminology. The Middle Ages in the Nordic countries lasted from c. 1000 to 1500–30.

The diagram above shows roughly how all these assets were interdependent and intertwined.

The *cultivated land* was the most valuable asset. In all Nordic countries there was a vast expansion in the Early Middle Ages of arable land through cultivating part of the meadow-land or through slash and burn clearance of moors, woodlands and forests.

The *non-cultivated land used for hay harvest and grazing* was almost equally important, as the area available for hay harvesting and grazing determined the number of cattle a farmer was able to feed during the winter-stalling, and thus how much fertilizer he had access to for use on the cultivated land.

The *woods and forests* were important for providing grazing, timber and firewood and not least, land for future cultivation. In the south of Scandinavia they also provided food for pigs, i.e. acorns, beechnuts and hazelnuts.

*Common resources* were assets for the common use of all landowners or tenants such as fishing-waters, streams, pastures, woodlands or forests. The right of use to these assets was regulated and differed between laws, and misuse was punished.

*Ingierpis* (OSw) and *utgierpis* (OSw), literally ‘within enclosure’, i.e. within the village arable land, and ‘outside the enclosure’, is a contemporary dichotomy of land of crucial importance in the laws and in society.

The following is an effort to give an overview of the most frequent terms/words used in the laws and their meaning and relations to each other.

## General

**jorþ** (OSw), **jorth** (ODan), **jörð** (ON) n.

1) earth, 2) ground, soil, land for a specific purpose, 3) cultivated land and 4) immovables, property

Refs: CV s.v. *jörþ*; Herzberg s.v. *jörþ*; Lund s.v. *iorþ*; Schlyter s.v. *jorþ*.

**land** (OSw, ODan, ON) n.

1) arable land, 2) province, kingdom, 3) ground, 4) shore, 5) property, 6) countryside as opposed to town and 7) parcel of land. As a place-name element it means large island or peninsula i.e. Öland, Langeland, Lolland.

Refs: Brink 2008b, 99, 106; CV *land*; Herzberg s.v. *land*; KLNLM s.v. *-land*; Lund s.v. *land*; Ruthström 2002, 118–28; Schlyter s.v. *land*.

**mark** (OSw, ODan), **mörk** (ON) n.

The word form *mark* n. represents three homonyms: 1) *mark* ‘mark, sign; border mark, boundary line’; 2) *mark* ‘unit of weight and coinage’, 3) *mark* ‘forest, wood; outlying field, outland’. For homonyms 2 and 3 the ON standard form is *mörk*. The oldest sense of the neuter *mark* and the feminine variant *mark* (the latter originally collective plural) was ‘border/boundary mark’. Since forests often functioned as borderland the word *mark* (both neuter and feminine) also came to mean ‘forest, wood’, and (by extension) ‘land, field’.

Refs: Bjorvand 1994, 79–80, 158–59; 2007, 722; Brink 2008b, passim; CV s.v. *mörk*; Fritzner s.v.v. *mörk*, *mörk*; KLNLM s.v.v. *-mark*, *mark*, *rågång*, *utmark*; Schlyter s.v. *mark*. See also Appendix C.

**ingærþis**, **ingierþis** (OSw) adv.

Refers to land ‘within enclosure’. Cultivated fields, meadows and some areas used for grazing would be fenced in. The use of this land in Sweden was characterized by annual cropping and intensive use. The main part of the food supply originated in the land ‘within enclosure’.

See also *garþer*, *ærþi*.

Refs: KLNLM s.v. *ager* sp. 37–38; Myrdal 1999, 125–30.

**utgærþis** (OSw) adv., **utjorth** (ODan) n., **úttjörð** (OIce) n.

Refer to land ‘outside the enclosure’. Outside the enclosure were moorland, woodland and forest land. The use of this land in Sweden was characterized by versatile use and expansion of farmland. See also *ollandæ* (ODan), *utlænde* (ODan) commented below under *aker*.

In ON it is used of tenant estates and is equated with ON *leiguból* (cf. Rafnsson 1985, 153). *Útjarðir* were also the parcels of land which could be inherited by women, whereas sons received the ‘primary estate’ (*höfuðból*) according to Jó Kge 7.

Refs: KLNLM s.v. *utmark*; Myrdal 1999, 125–30; 2011, 77–97; Rafnsson 1985, 153. See also *almænninger*.

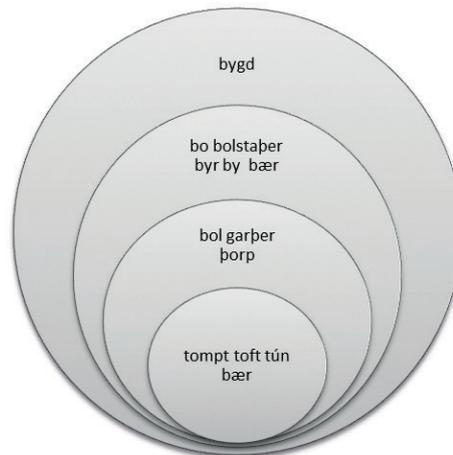


Diagram 2. Illustration of the sematic scope of words in the laws denoting inhabited areas. Diagram produced by Inger Larsson.

## Cultivated land: village, farmstead and farmyard

There are a large number of different words denoting a specific area or district, a village or a single farm. Some words include the buildings, others do not. Some include all the land and rights belonging to a farm, others do not. The diagram below roughly illustrates the relations between the different words and their semantic scope although the extension of a single word may vary between laws and/or provinces.

district (not administrative)	<i>bygd</i> (OSw, ODan), <i>byggð</i> (ON) n.
a village, a single or a group of farms, belongings, district	<i>bo</i> (ODan, OGu, OSw), <i>bú</i> (ON) n.
village, farm and/or land surrounding the farmstead	<i>bolstaþer</i> (OSw), <i>bólstaðr</i> (ON) n. <i>by</i> , <i>byr</i> (OSw), <i>býr</i> (ON), <i>bær</i> (ON) n.
the farm as an economic asset or unclear reference	<i>bol</i> (OSw, ODan, OGu), <i>ból</i> (ON) n.
the farmstead, sometimes including land as an economic asset	<i>garþer</i> (OSw), <i>garth</i> (ODan), <i>garþr</i> (OGu), <i>garðr</i> (ON) n.
the farmyard or the farm as an economic asset	<i>tompt</i> (OSw), <i>toft</i> (ODan), <i>tóft</i> (ON) <i>tún</i> (ON), <i>bær</i> (ON) n.
new settlement from an old village/farm	<i>þorp</i> (OSw), <i>thorp</i> (ODan) n.

**bygd** (OSw, ODan), **byggð** (ON) n.

Inhabited area or district sometimes including the inhabitants and the cultivated land.

Refs: CV s.v. *byggð*; Hertzberg s.v. *byggð*; KLNLM s.v. *-bygd*; ONP s.v. *byggð*; Schlyter s.v. *bygd*; Zoega s.v. *byggð*.

**bo** (ODan, OGu, OSw), **bú** (ON) n.

Literally ‘dwelling’ with many separate meanings in the laws: 1) a farm or a group of farms, a village, 2) the houses themselves and the function of the dwelling as an economic unit sometimes including the people living and working there, 3) the belongings representing a substantial part of its value including livestock. In Iceland a *bú* might be a farm unity of which two, three or more combined on the land of a larger farm. When two people had a *bú* at the same *bær*, they were said to have a *bú* together (*eiga bú saman*).

In SkL and ÖgL a *bo* could also denote a farm with an administrative function under the control of a king, bishop or *jarl*, or their *bryti*. In the Swedish province of Västergötland, albeit not explicitly mentioned in the version of the laws translated into English, but present in a recent edition of ÄVgL (Wiktorsson 2011:II, 160–65), a *bo* was an administrative district of an unknown function comprising one or several *hæraþ*, that was probably associated with the royal estates (*bona regia*) of *upsala öþer*.

See also Appendix A.

Refs: Árni Júlíússon 2010, 8; CV s.v. *bú*; KLNLM, s.v.v. *bo*, *kronogods*; Miller 1990, 115; Schlyter s.v. *bo*; Wiktorsson 2011:II, 160–65.

**bol** (OSw, ODan, OGu), **ból** (ON) n.

Literally ‘dwelling’ and by extension referring to a farm including its farmland.

In Danish laws (except in Halland and Blekinge) *bol* refers to a certain part of the village land and the rights and obligations that followed, but may also be used as a land assessment unit. The details concerning the origin and varying size or value of a *bol* are unclear, but the number of *bol* in a specific village seems to have been static and a farm could consist of a whole *bol* or part(s) of a *bol*.

A specifically judicial use of *bol* in Norwegian laws was as a farming unit of a certain size, which was originally the basis for calculating the lease and later the taxation, and usually specified as to the unit measure, i.e. *marker* or *mánaðarmatr*.

There are several, sometimes conflicting, ideas of the nature of the *bol* in the Swedish laws and it is unclear whether it also was a unit of a specified size or value, a farm where the owner resided or – possibly later – a new settlement.

*bolskift* (ODan) n. is a land division system in Denmark supposed to have preceded the *solskift*. It is not mentioned in the laws. See *Land-division systems* below.

Refs: Andersson 2014, 24; Ericsson 2012, 22, 24, 28, 270; Hoff 1997, 197; KLNLM s.v.v. *bol*, *bolskift*, *hammarskifte*, *solskifte*, *tegskifte*; Porsmose 1988, 234–36, 270; Rahmqvist 1996, 29; Schlyter s.v. *bol*; Tamm and Vogt 2016, 25; Venge 2002, 8, 173, 283; Åström 1897, 193–98.

**bolstaþer** (OSw), **bólstaðr** (ON) n.

Village or farmstead in a village or the area around the dwelling on a farm. Also used of farming land delineated by boundary markers as being part of a specific village. As a place-name element it is found in Iceland, Shetland, Orkney, The Hebrides, Norway, Södermanland, Uppland, Åland and the very south of Finland.

*by ok bolstaþer* (OSw) is an alliterative expression for a village and the related farmland, which might be translated alternatively as ‘village and environs’.

Refs: CV s.v. *bólstaðr*; Gammeltoft 2001, 15; KLNLM s.v. *bolstadh*; ONP s.v. *bólstaðr*; Schlyter s.v. *bolstaþer*; Zoega s.v. *bólstaðr*.

**byr, by** (OSw), **býr, bæ** (ON) n.

This word has several different but associated meanings: 1) the farm and its buildings, i.e. the farmstead, 2) ‘village’ (comprising a number of farmsteads forming a community) or habitation in general and 3) ‘town’ (as opposed to the countryside). The first two meanings are the most common.

*-by/bær* has been a very productive place-name suffix for a long time in all the Nordic countries as well as in the Nordic areas in Britain.

Used in the expression *by ok bolstaþer* or the compound *byabolstaþer* to mean ‘village and the related farmland’.

Refs: CV s.v. *bær*; KLNLM, s.v.v. *landsby, stad*; Miller 1990, 115; Schlyter s.v. *byr*.

**garþer** (OSw), **garth** (ODan), **garþr** (OGu), **garðr** (ON) n.

The main meanings of *garþer* are ‘fence, barrier’ and ‘enclosed land’, but *garþer* also may refer to the houses themselves and/or to the open space enclosed by those houses. In some areas in Sweden and Norway a *garþer* was regarded as an economic unit corresponding to the Danish *bol*. In the Norwegian GuL it was then referred to as *bær*, also including resources such as woodland, fishing waters etc. The concepts expressed by *garþer* also correspond to *bær* (see *byr*) and *jörð* (see *jorþ*) in Icelandic laws, but in Iceland the word *garðr* later came to refer to a high-status dwelling.

The layout of a *garþer*, referring to the different farm-buildings, varied greatly both regionally and over time. VgL and UL (e.g. YVgL Kkb 2, Tb 30; ÄVgL Tb 5; UL Kkb 2) mention some of the various types of buildings to be found on a *garþer*.

*Garþer* meaning ‘fence’ is quite common as the maintenance of fencing was an obligation connected to the holding of land of a particular kind, the period for the maintenance of the fencing, and who was legally responsible for the fencing. Neglect of this obligation carried legal penalties.

*Garþer* is also found in compounds referring to a small enclosed area, i.e. some kind of garden: *kalgarþer* (OSw, kailyard), *yrtagarþer* (OSw, herb garden), *apæld garth* (ODan, apple or fruit garden), *hvannagarðr* (ON, angelica garden).

Refs: Adams 1976 s.v. *settlement*; CV s.v. *garðr*; Helle 2001, 106–16; Hellquist [1948] 1964, s.v. *gård*; KLNLM, s.v. *gård*; Pelijeff 1967, passim; Schlyter s.v. *garþer*.

**tompt, toft** (OSw), **toft** (ODan), **tóft, tópt** (ON) n.

*Tompt* (OSw) and *toft* (ODan) refer to the enclosed area immediately surrounding the farm buildings (curtilage, plot), the size and use of which varied considerably throughout the North.

*Tompt* is mentioned in all Swedish laws, it was enclosed, and the ownership of a *tompt* entitled to certain legal rights and obligations. It was the responsibility of the person to whom each plot was allocated to keep fencing around it in good order. In UL and VmL the word is occasionally used as a synonym for *burtomt* in the sense of ‘curtilage’, that is the land immediately surrounding a dwelling that was subject of special protection.

The often quoted wording *Tompt ær teghs/akærs möbir*; ‘the *tompt* is the mother of the strip fields/ cultivated fields’ (SdmL; DL; UL; VmL) has been taken as a proof that not only the arrangement of the individual strips in the *gærþi* (see *gærþi*) but also their size was determined by the situation and size of the *tompt* in the village when *solskipt* was carried through (see *solskipt* under *Land-division systems* below). VgL states that ownership of a *tompt* and fields and meadows of a certain size entitled one to part in the common resources (ÄVgL Jb 7; YVgL Jb 19). According to YVgL the size of a legal *tompt* was 20x10 alnar (YVgL Jb 18). In ÖgL and UL it was stated that the size of all ownership: field, meadow, fencing, forests and fishing was to be related to the size of the *tompt* (ÖgL Bb 2; UL Jb 4, Blb 2). Fencing between neighbouring plots was regulated (ÖgL Bb 13) as well as the fines for destroying the fencing around the *tompt* (ÖgL Bb 23). In UL it is described in detail how to divide a village legally whether it is a new or an old village, how to calculate the size of each individual *tompt* and how to arrange the roads, the buildings and fencing (UL Blb 1–2).

In Denmark the *toft* was comparatively large and contained cultivated fields. In these fields the land was held in severalty. In the *toft* are mentioned enclosed *apæld garth* (apple or fruit garden), *kalgarth* (kailyard), *hialm garth* (hay shed) as well as *toftæ garth* (JyL 3 60). The size of the *toft* determined the size of the taxes paid to the king and the physical arrangement of the order in which the different strip fields (*aker*) were laid out if the village land was shifted (JyL 1 55, ESjL 2 55; (see *solskipt* under *Land-division systems* below). The size of the *toft* is still not fully investigated, but in the late middle ages the large *toft* was eventually divided into smaller more garden-like areas (Hoff 1997, 84–121).

The ON *tóft*, might refer to the foundation and walls before a roof was put on, and later it was used to describe ruined buildings.

Refs: Aðalsteinsson 1986–89, 38; CV s.v. *topt*; Hoff 1997, 84–121; Holmberg 1946, passim; KLNm s.v.v. *tomt*, *tún*.

**tún** (ON) n.

*Tún* is related to words meaning ‘fence, barrier’. In Norwegian [not in the laws] it refers to the area around which the farmhouses were grouped. In Icelandic laws it refers to the cultivated land surrounding the farm, which might be enclosed by a *túngarðr* or *túnvöllr*.

See also *tompt*.

Refs: CV s.v. *tún*; Hastrup 1992, 108; Helle 2001, 106–16; Holmberg 1969, 247–61; KLNm s.v. *tún*.

**þorp** (OSw), **thorp** (ODan) n.

The word *þorp*, *thorp* is only found in Danish and Swedish laws. It has been very productive as a place-name suffix since the late Viking Age, with around 10,000 names ending in *þorp*, *thorp*, whereas in Norway only a handful of names of this kind is found.

In Danish laws *thorp* refers to a new settlement (‘outlying village’) created from the main (old) village (*athelby*), and the laws regulate terms between the old and the new village, boundaries, size and the use of deserted settlements.

In the Swedish laws *þorp* seems to refer to a single (often small) farm, possibly moved out from a village.

See also *þorþakarl* in the lexicon.

Refs: Berg 2013, 22–23; Hoff 1997, 122–141; KLNm s.v. *torp*; Porsmose 1988, 240–48; Schlyter s.v. *þorp*

## Cultivated land: arable land

The property rights, distribution, use and individual size of arable land, land used for hay harvest, grazing and as a common resource available to a single landowner or user varied a great deal between the Nordic provinces and between individuals. Climate, soil fertility, landscape as well as social, economic and cultural differences determined the practical forms for utilizing these assets.

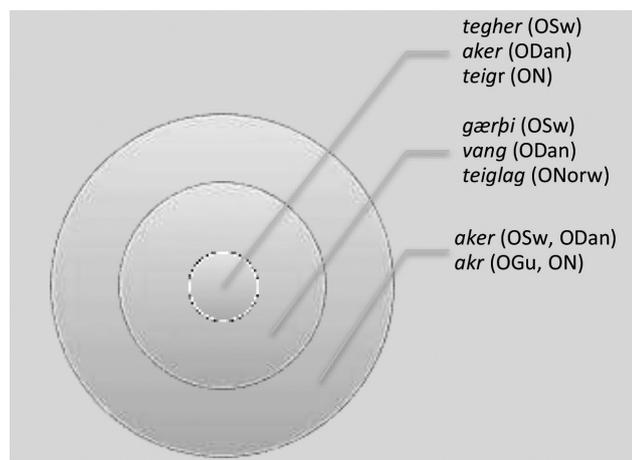


Diagram 3. Illustration of the sematic scope of words in the laws denoting cultivated land. Diagram produced by Inger Larsson.

**aker** (OSw, ODan), **akr** (OG, ON) n.

*Aker*, *akr*, which is found in all laws, refers to arable open land, field, often as opposed to meadow (OSw *æng*) and wood or forest (OSw *skogher*). An *aker*, was cultivated (permanent, tilled, manured), a lot of work had been invested in it, and it was the most valuable land for growing food plants. What crops would be cultivated of course differed between provinces and climate. In the Swedish laws stealing barley, oats, rye, beans, peas, turnips or brassicas was regarded as a crime.

Where a system of single farms existed the farmer was free to use his cultivated land at his own will, but when the population grew and farms became grouped in village-like structures the cultivated land became an economic asset that needed to be divided between the different farms. At the time when the laws were written down in Denmark and southern Sweden, the cultivated land belonging to a certain village would be divided into one-, two- or three- permanent fields depending on the rotation system practiced, and terms for land measurement and evaluation appear in the laws.

In the Danish laws an *aker* was also a strip field in the *vang* (see below) whereas the following words, which all appear in the laws, *akærland* (ODan), *akerskifte* (ODan), *ollandæ* (ODan), *utlænde* (ODan) refer to cultivated land and/or meadows, sometimes, as opposed to land within the enclosure of the *toft*. According to Hoff they all, except *akærland* are remnants from cultivating systems possibly preceding the rotation systems described above (Hoff 1997, 142–49).

Refs: Hertzberg 1895, s.v. *akr*; GDO s.v. *aker*; Hoff 1997, 142–49; KLNLM, s.v.v. *ager*, *envangs-brug*, *gödsling*, *odlingssystem*, *svedjebruk*, *teig*, *tovangsbrug*, *trevangsbrug*; Myrdal 1999, 19–109; 2011, 49–52, 77–81; Schlyter s.v. *aker*.

**akerland** (ODan), **akrland** (OIce) n.

In Danish laws it refers to strip fields. In Icelandic laws to arable land or cropland in general.

Refs: CV s.v. *akrland*; Hoff 1997, 142–49.

**akerskifte** (ODan) n.

Common strip field.

Ref: Hoff 1997, 142–49.

**gærþi** (OSw), **vang** (ODan), **teiglag** (ONorw) n.

The large individual cultivated field in a field rotation system was called *gærþi* (OSw), *vang* (ODan) or *teiglag* (ONorw, not in the laws). Each farm had at least one strip field (*tegher* (OSw), *teigr* (ON), *aker* (ODan)) in each field (*gærþi* (OSw), *vang* (ODan)). The distribution and size of these strip fields was regulated in most laws, and a number of shift systems were practiced to divide and distribute the land (see below). The size and situation in the village of the *tompt*, *toft*, i.e. the land on which the farm-buildings were situated, were important as they determined the size and situation in the *gærþi* (OSw) and the *vang* (ODan) of the strip fields. The use of the strip fields was regulated in the laws as to fencing, what crops to grow, harvesting and grazing. The original meaning of *gærþi* (OSw), *gærthe* (ODan, OGu) was ‘fence’ or ‘fenced in land’.

In the Norwegian system we find *teiglag* (ONorw) corresponding to (OSw) *gærþi*, with a number of strip fields, *teigr* (ON) forming a *teiglag* (not in the laws).

Refs: Hellquist [1948] 1964, s.v. *gårda*; Hoff 1997, 142–49; KLNLM, s.v.v. *gårde*, *hegn*, *odlingssystem*, *envangsbrug*, *teig*, *teigkast*, *teiglag*, *tovangsbrug*, *trevangsbrug*, *vang*; Myrdal 1999, 19–109, 2011, 77–95; SAOB, s.v. *gårde*; Schlyter s.v. *gærþi*; Widgren 1997, *passim*.

**gerði** (ON) n.

Refers to fenced in land that was used for grazing after harvesting in Norwegian laws.

Ref: Herzberg s.v. *gerði*.

**tegher** (OSw), **teigr** (ON), **aker** (ODan)

A strip field (parcel) in a *gærþi* (OSw), *vang* (ODan) or *teiglag* (ONorw, not in the laws) or, sometimes, an enclosed piece of land for grazing or hay harvest as in Iceland. *Tegher* also had a more general meaning ‘particular piece of land’, i.e. *ængtegher* meadow-, *skogtegher* forest-, *rörtegher* a piece of land along a shore where reed was growing, *markteigr* (ONorw) forest lot.

The corresponding Danish term was *aker*.

Refs: Hoff 1997, 142–49; KLNLM, s.v. *teig*; Schlyter s.v. *tegher*

**deld** (OSw, ODan) n.

In the Danish laws and the Svea laws (except HL) it refers to a part of the village land, sometimes a strip field in a *gærþi* (OSw) or *vang* (ODan).

Refs: Hoff 1997, 204; Schlyter s.v. *deld*.

**akerdeld** (OSw) n.

A strip field in a *gærþi* (OSw) or in arable land generally.

Ref: Schlyter s.v. *aker deld*.

See also *delda ra* in Appendix C.

**valder** (OSw), **völlr** (ON) n.

Field, ground.

Refs: CV s.v. *völlr*; Schlyter s.v. *valder*.

**vreter** (OSw) n.

A clearing, possibly fenced in.

Refs: KLNLM s.v. *vret*; Schlyter s.v. *vreter*

**værn** (OSw) n.

A word for an enclosed field used in DL, SdmL, UL and VmL.

Ref: Schlyter s.v. *værn*.

**fiælder** (OSw), **urfiælder** (OSw), **lutfal** (OSw), **humper** (OSw), **ornume** (ODan) n.

All these words seem to refer to approximately the same type of land regarding situation and obligations.

In SdmL *fiælder* (OSw) and SdmL, UL and VmL, *urfiælder* (OSw) refer to a piece of land separated and (often) marked off from the village land, and often located in another village than the owner's own. This land was treated as private property and thus exempt from communal rights and obligations and from division of land between the landowners in a village. In DL this kind of land is called *lutfal*, in ÖgL *humper*. Corresponding word in Danish laws is *ornume*.

Refs: Hoff 1997, 150–53; KLNLM s.v.v. *hump*, *ornum*, *urfiäll*; Lund 1967, s.v. *ornum*;

Schlyter s.v.v. *fiælder*, *urfiælder*, *lutfal*, *humper*; Tamm and Vogt, eds 2016, 307.

## Land-division systems

There are three known different land-division systems practised before and at the time when the laws were written down. Not all of them are mentioned in the laws, but known from other sources. In addition there are a few words for land division that are not land-division systems.

**solskipt/e** (OSw), **solskift** (ODan) n.

Literally ‘sun division’. The ‘sun’ element refers to the position of each *aker/tegher* in the *vang/gærde* and of the *toft/tompt* in the village in a fixed order after the daily course of the sun through the sky, i.e. ‘clockwise’. This division system ensured that all farms got their fair share of the common fields, meadows, grazing, fishing rights etc. in the village in accordance with the size and clockwise position of the curtilage around their dwellings (*tompt*), and that the strip fields were positioned accordingly.

*Solskipt* is supposed to have replaced older land division systems and is mentioned in SmL, ÖgL, DL, SdmL, UL and VmL. It is also mentioned in JyL and ESjL, but there it is assumed to have had more in common with the older land-division and assessment system called *bolskift* (not mentioned in the laws), although the size of the *toft* determined the size and often the position of the cultivated fields belonging to a certain farm.

It is unknown in Norway and Iceland.

**bolskift** (ODan) n.

A land division system in Denmark supposed to have preceded the *solskift*. It is not mentioned in the translated laws. See also *bol* (above).

**hammarskipt** (OSw) n.

An older land division system than *solskipt*. It is mentioned in SdmL, UL and VmL only. The exact meaning is still obscure. According to an older explanation, the term might refer to uncultivated and stony land available for reclamation and cultivation on the village common land. Another explanation suggests that it was an individually based cultivation and reclamation of land in common meadows and pastures.

**hagaskipti** (ONorw) n.

Parcelling out pastureland.

**teghskipt** (OSw) n.

The distribution of strip fields in the village land.

**engjaskifti** (OIce) n.

Division of meadowlands.

Refs: Brink 1991, 2, <http://www.norna.org/?q=nonelex> s.v. *-hammare*; CV s.v. *engjaskipti*; Göransson 1961, 80–83; Göransson 1976, 22–37; Hafström 1951, 104–56; Hoff 1997, 197–209; Hertzberg s.v. *engjaskipti*; KLNLM, s.v.v. *bolskipt*, *hammarskifte*, *solskifte*, *tegskifte*; Porsmose 1988, 270; Riddersporre 2001, 64–65; Sporrøng 1992, 355; Schlyter s.v.v. *hamar*, *solskipt*.

See also the different land assessment units *attunger*, *bol* and *markland* in the lexicon.

**repa** (OSw), **repe** (ODan) v.

To divide communal village land between landowners using a rope as measurement.

See also *álburðr*, *byamal*, *jorthemal*, *mal*, *mælistang*, *ornume*, *rep*, *repdrøgh*, *skipt*, *stangfall*, *stika*, *taumburðr*, *urfælder*, *vabstang*

Refs: KLNLM s.v. *rebning*; Tamm and Vogt, eds, 2016, 307, 312.

## Non-cultivated land: meadow, pasture

### Meadow

**æng** (OSw, ODan), **eng**<sub>(i)</sub> (ON) n.

*Æng*, *eng* refer to enclosed open land which was not cultivated but, most often, cleared from trees and stone, and where hay was harvested. After the harvest the meadow as well as any cultivated fields lying fallow were used for grazing, and thus became fertilized to some extent. In Norway a farm might lack *aker* but never *eng*.

Both cultivated fields and meadows would be enclosed with stone walls or wooden fences as the many rules about enclosures in the laws bear witness about. These rules may also reveal information about the different farming systems that were used in different areas. Damage to a meadow had to be compensated. See GuL chs 82, 83, 90.

*skoghæng* (SdmL) woodland meadow.

Refs: CV s.v. *eng*; KLNLM, s.v.v. *eng*, *ängsskötsel*; Schlyter s.v. *æng*.

**boland** (OG), **búland** (OIce) n.

Inhabited land, agricultural land on a farm including grazing area.

Refs: CV s.v. *búland*; ONP s.v. *búland*; Schlyter s.v. *bo land*; Zoega s.v. *búland*.

**taða** (OIce) n.

A fertilized meadow, or hay from one.

See also *töðuvöllr* (below).

Refs: CV s.v. *taða*; ONP s.v. *taða*; Zoega s.v. *taða*.

**traðargarðr** (ONorw) n.

Fence between pasture and cultivated land.

Ref: Fritzner s.v. *traðargarðr*.

**töðuvöllr** (OIce) n.

A manured infield.

See also *taða*.

Ref: CV s.v. *töðuvöllr*.

## Pasture

Grazing and land for grazing was important all over the North, and non-cultivated land and forest land were important assets. The number of cattle a single farmer could keep depended on the amount of food available during the winter stalling. There are a number of words for land used for grazing reflecting its importance. Grazing took place in the *toft*, in the cultivated fields after harvest, in the fallow, in the meadow after the hay harvest and in the forests or in the Norwegian, Faroese and Icelandic grass plains and mountains. Some of the more frequent words are listed here.

**bait** (OGu), **beit** (ON) n.

Pasture.

Refs: CV s.v. *beit*; KLNLM s.v. *beite*; Schlyter s.v. *bet*.

**haghi** (OSw), **haghe** (ODan), **hagi** (OGu), **hagi** (ON) n.

Enclosed area, in particular a fenced in pasture. Often in compounds for example *hagabeit* pastureland grazing (OIce), *húshagi*, home pasture (OIce); *hema haghi*, home pasture (OSw); *hagamark* pasture boundary (OFar); *hagfastr* grazing constantly (OFar); *haglendi* pasture (OFar); *fjellhagi* mountain pasture (OIce).

Refs: CV s.v. *hagi*; KLNLM s.v. *beite*, Schlyter s.v. *haghi*.

**fælöt** (OSw) n.

Pasture.

See also *löt* below.

Ref: Schlyter s.v. *fæ löt*.

**fæmark** (OSw) n.

Common pasture land of a village.

Ref: Schlyter s.v. *fæ mark*.

**fæarganger** (OSw), **fægang** (ODan), **fjárgangr** (OIce) n.

The grazing of cattle or a passage or path used by the cattle (ODan, OIce).

Refs: CV s.v. *fé*; Lund s.v. *fægang*; Schlyter s.v. *fæar ganger*.

**hiorþlöt** (OSw) n.

Pasture land.

See also *löt*.

Ref: Schlyter s.v. *hiorþlöt*.

**hiorþvalder** (OSw) n.

Pasture.

Ref: Schlyter s.v. *hiorþvalder*

**löt** (OSw), **laut** (OGu) n.

Pasture, green grass-ground, level field and a direct synonym of ON *vall/völlr* (pl. *vellir*).

Ref: Brink 2004, 210.

**nautatröð** (ON) n.

Pasture.

Refs: CV s.v. *tröð*; ONP s.v. *tröð*.

**sumarhagi** (OIce) n.

Summer pasture.

Ref: CV s.v. *sumarhagi*.

**troth** (ODan), **tröð** (ON) n.

1) ‘enclosure’, 2) (pl. *traðir*) ‘a trodden path, passage’ and 3) ‘a plot of land allotted for cultivation, a fallow field’.

Refs: CV s.v. *tröð*; Lund 1967 s.v. *troth*; ONP s.v. *tröð*; Schlyter s.v. *troþ*.

**úthági** (OIce) n.

Outer pasture.

Ref: CV s.v. *úthagi*.

**valder** (OSw), **völlr** (ON) n.

Pasture, field, a particular place. In compounds i.e. *hviörþvalder* (OSw, pasture), *svina valder* (OSw grazing for pigs) *vighvalder* (OSw a place of crime).

Refs: Brink 2004; CV s.v. *völlr*; ONP s.v. *völlr*; Schlyter s.v. *valder*.

## Common resources and public property

Common resources were resources ‘outside the enclosure’, i.e. pastures (see above), fishing waters, woodland, forests or wells. Originally, these were for the common use of all men, but eventually these rights were often restricted to various extents in the different provinces.

**skogher** (OSw), **skogh** (ODan), **skógr** (ON) n.

Translated as woods, woodland or forest depending on where they were. In Denmark and the very south of Sweden it would mainly be leaf trees such as birch, oak and hazel, while further north birch and conifers and in Iceland birch or willows or a single conifer. The woods and forest were important assets yielding food for the animals, firewood, timber for building houses and joinery, iron and tar, hunting and fishing, birch-bark and bark for bast, and they were protected against misuse. Especially SdmL, UL, VgL VmL and ÖgL are very detailed on the rights and use of these assets for example the use of the acorn forests for pigs or the oak as the most valuable species. Most important was also that the forest and woodlands offered next to unlimited land for expansion of cultivated land through slash and burn methods. According to the laws, the forest would also provide shelter for criminals and robbers, for vagrants and outlaws.

In compounds: *almænningskogh* (ODan) common wood, *byarskogher* (OSw) village woodland, *gisningaskogher* (OSw) acorn woodland, *hæghnaskogher* (OSw) enclosed wood(land), *kirkjeskogher* (ODan) church’s wood, *varskogher* (OSw) private woodland.

Woodland and forests were land ‘outside the enclosure’, i.e. common resources, *almænninger*, and the use of most assets was regulated in the laws. See *almænninger* below.

Refs: CV s.v. *skógr*; Fritzner s.v. *skógr*; Eliasson and Hamilton 1999 47–54; Hoff 1997, 262–87; Kardell 2003, 54–105; KLNLM s.v. *skog*; ONP s.v. *skógr*.

**almænninger** (OSw), **almænnig** (ODan), **almennigr** (ON) n.

Literally ‘all men’. The village land included the cultivated land and the land used for hay harvest and (partly) grazing, i.e. ‘land within enclosure’. The land ‘outside the enclosure’, the *almænninger* was regarded as a common resource and the rights to reclaim land for cultivating on the *almænninger*, thus intruding on the common resource, is regulated in all Swedish laws. It is only in ÖgL (Jb 1) that the king and his rights are mentioned. ÖgL regulates the procedure to be undertaken if the king wishes to sell an *almænninger*. Contemporary material shows that the king most probably had rights to a third of the common land in Västergötland, Östergötland and Småland (Rosén 1949, 36 f.).

It is important to distinguish between ownership and the right of usufruct. According to the Danish laws the king owned the *almænnig* but the farmers had the right to use assets from the woods, with or without royal permission. The village common, *byalmænninger*, was owned jointly by the villagers both according to Danish and Swedish law.

There are many compounds with *almænninger* indicating its importance: *almænningsiorþ* OSw (‘-property’), *almænningskogh* OSw (‘-forest’), *almænningsvatn* OSw (‘-water’), *hæræps almænninger* OSw (‘common land of the härad’), *landsalmænninger* OSw (‘common land of the province’).

There were also a number of man-made assets regarded as public property: *almænningsbro* OSw (‘-bridge’), *almænningsbrun* OSw (‘-well’), *almenningsfar* OIce (‘public ferry’), *almænningsstorgh* OSw (‘-square’, ‘-market’), *almænningsvægher* OSw (‘-road’).

Refs: Helle 2001, 111–14; Hertzberg 1895, s.v. *almennigr*; Hoff 1997, 255–62; Holmbäck 1920; KLNLM, s.v.v. *alminning*, *beite*, *bergsregale*, *envangsbrug*, *hvalfangst*, *häradsallmanning*, *jordejendom*, *landnåm II*, *regale*; Rosén 1949, 36 f.; Porsmose 1988, 298–301; Schlyter s.v. *almænninger*.

**skoghaskipti** (OSw), **skógarskifti** (OIce) n.

Woodland and forests might be divided between the farmers for different purposes. In UL and VmL *skogha skipan* is a division of acorn forests with respect to the number of pigs each farmer is allowed.

In Grg 199 and Jó VII.20 it deals specifically with jointly owned land in which one party believes the other is using more resources and the process of woodland division is described in some detail.

See also *skogher*.

Refs: CV s.v. *skógarskipti*; Fritzner s.v. *skógarskipti*; Schlyter s.v.v. *skogha skipan*, *skogha skipti*.

**afréttir** (OIce) n.

Communal pasture owned by two or more men, sometimes by a whole commune. Lýður Björnsson (1972–79, I:44–45) briefly discusses *afréttir* (along with *fjallskil*). The discussion is framed as problems involving grazing for farmers, and he summarizes material from Grg.

Refs: Björnsson 1972–79. CV s.v. *afréttir*.

**víper** (OGu, OSw), **viðr** (ON) n.

Firewood, timber, wood or forest.

Refs: CV s.v. *viðr* Schlyter s.v. *víper*.



# Appendix C:

## Borders, Boundaries and Boundary Markers

Strict borders with boundary markers can be found as early as in the Viking Age or the Scandinavian early Middle Ages (after c. 1050; Brink 2008b, 95). Apart from certain rune-stones, the oldest written documentation of borders concerns the borders between Denmark and the Continent and Denmark and Norway. The border between Denmark and Sweden is first documented in 1343. Before that this border was referred to as a *landamaeri* (border area) marked by stones or using physical land elements, such as streams, roads, mountains or wetlands. Border markers between Sweden and Norway are mentioned in manuscripts of the Norwegian law of the realm (thirteenth century) and other late medieval sources.

The Nordic provincial laws contain a wealth of different words and expressions for borders, boundaries and boundary markers. These may regulate borders between administrative units, provinces, districts or villages, but most rules in the provincial laws regulate boundaries between different landowners, and there seems to be no strict definition for any of the different words. These borders and boundaries may follow streams, roads, significant cliffs or hills, or be marked with stakes, stones, or sometimes even fences, a significant tree or an imaginative boundary off the shore. The form of the boundary marker may be described. The stones may number three to five, one in the middle and the others around it. If the boundary marker contains fewer stones something (for example a bone) would be placed under the stone. What was important was that you should be able to distinguish a boundary marker from an ordinary heap of stones. Boundary markers between strip fields may even be a furrow (*for*, SdmL Jb4). To move or destroy a boundary marker was heavily punished. Refs: Brink 2008b, 95; Holm 2003, 135–237; KLNLM s.v.v. *gränsläggning*, *rigsgrænse*, *rågång*; Tollin 1999, 11–26, 51–63.

### Borders between provinces, districts or villages or with the type of border as part of the name

#### **fjórðungamót** (ON) n.

‘Quarter boundary’, i.e. the border between quarters in Iceland (Grg ch. 99).

Refs: CV s.v. *fjórðungr*.

#### **landamæri**, **landamäre** (OSw), **landamæri** (OIce) n.

Boundary or border/border area between provinces. In OIce it refers to border land or border marker.

Refs: CV s.v. *land-*; KLNLM s.v.v. *gränsläggning*, *rigsgrænse*; Schlyter s.v. *landamæri*.

#### **landamærki** (OSw), **landamerki**, **landsmerki** (OIce) n.

Border marker between provinces in VgL. In OIce sometimes between estates.

Refs: CV s.v. *land-*; Schlyter s.v. *landamærki*.

#### **mark** (OSw, ODan), **mark**, **mörk** (ON) n.

The word form *mark* n. represents three homonyms: 1) *mark* ‘mark, sign; border mark, boundary line’, 2) *mark* ‘unit of weight and coinage’, 3) *mark* ‘forest, wood; outlying field, outland’. For homonyms 2 and 3 the ON standard form is *mörk*.

The oldest sense of the neuter *mark* and the feminine variant *mark* (the latter originally collective plural) was ‘border/boundary mark’. Since forests often functioned as borderland the word *mark* also came to mean ‘forest, wood’, and (by extension) ‘land, field’.

The sense ‘forest, wood’ seems to be the usual one in ON, whereas the sense ‘cultivated field’ seems to be peculiar to ODan. The sense ‘land’ is also known from OSw and ONorw.

The name of the nation, Denmark (*Danmark*), contains the word *mark* ‘dividing forest’.

See also Appendix B.

Refs: Bjorvand 1994, 79–80, 158–59; 2007, 722; Brink 2008b, *passim.*; CV s.v. *mörk*; Fritzner s.v. *mörk*, *mörk*; KLNLM s.v.v. *-mark*, *mark*, *utmark*, *rågång*. Schlyter s.v. *mark*.

**markrá** (ONorw) n.

Boundary line.

Refs: CV s.v. *markrá*

**markreina** (OFar, ONorw) n.

Boundary line.

Refs: CV s.v. *markreina*.

**markarskæl** (OSw), **markeskjal** (ODan) n.

Boundary between villages or provinces or, in Denmark, between fields.

Refs: KLNLM s.v.v. *rågång*, *gränsläggning*; Schlyter s.v. *markar skael*; Tamm and Vogt 2016 s.v. *markeskjal*, 332.

**skoghaskæl** (OSw) n.

Woodland boundary.

Ref: Schlyter s.v. *skogha skæl*.

**takmark** (OIce) n.

Border, frontier.

Refs: CV s.v. *takmark*; Fritzner s.v. *takmark*; Schlyter s.v. *takmark*.

## Boundaries between fields or meadows

**engimark** (OIce) n.

Boundary of a meadow.

Refs: CV s.v. *eng*.

**for** (OSw) n.

A furrow and also a boundary line between strip fields.

Refs: Schlyter s.v. *for*.

**hagamark** (OFar) n.

Pasture boundary/border area, possibly referring to ‘where different pasture lands meet’.

See also Appendix B.

Refs: Hertzberg s.v. *hagamark*.

**vap** (OSw) n., **vap stang** (OSw) n.

(OSw) *vap* refers to a boundary between strip fields or meadows (SdmL Jb 4). To mark it you walk (*vapa v.*) or ride (*ripa vapa*) in a straight line between stakes (*vap stang*) set at the boundary markers (VmL Jb 12:1, DL Jb 22:2).

Refs: Andersson 2010, 16–19, 49–50; Schlyter s.v. *vap*.

## Boundary markers

**engjamerki** (OIce) n.

Meadowland boundary marker.

Refs: CV s.v. *eng*.

**lýritti** (ON) n.

Three boundary stones marking divisions between properties. According to Jó Lbb 3 (and MLL VI.3) these are also called *marksteinar*. Associated with the power of ‘veto’ (ON *lýrittr*). It has been suggested that these stones serve as

a type of witness and derive their name from the legal term for a three-man oath (ON *lýrittareiðr*), though at least one scholar has argued that the stones predate the oath (cf. Páll Vídalín 1854 s.v. *lýrittar*).

See also *lýrittr*, *mark*, *marksteinn*, *mærki*, *tiældrusten*.

Refs: Fritzner s.v. *lýrittarstein*, *lýritti*; Hertzberg s.v. *lýriti*, *lýrittarstein*; KLNLM s.v.v. *jorddejendom*, *lýrittr*; Páll Vídalín 1854 s.v. *lýrittar*.

**marksteinn** (OIce) n.

Boundary stone.

Refs: CV s.v. *marksteinn*.

**mærki** (OSw), **merki** (ON) n.

A mark of any kind. When meaning boundary marker, it is often preceded by a qualification: *ra*- ‘stake’ (VgL), *rör*- ‘cairn of stones’ (MELL), *skóga*- ‘forest’ (ON), *skogs*- ‘forest’ (HL), *sokna*- ‘parish’ (YVgL), *sten*- ‘stone’ (HL), *træ*- ‘wooden’ (HL).

Refs: CV s.v. *merki*; Schlyter s.v. *mærki*.

**merkibjörk** (ON) n.

A birch tree which served as a boundary marker between land plots in Iceland.

Refs: CV s.v. *merkibjörk*; KLNLM s.v. *gränsläggning*; NGL V s.v. *merkibjörk*.

**merkióss** (ON) n.

The outlet of a river or lake serving as a boundary marker.

Refs: CV s.v. *merkióss*.

**ra** (OSw) n.

A stake used as a boundary marker and, when preceded by a qualification, the boundary itself: (*bolstapa*), ‘village’ (UL, VmL), (*delda*), ‘strip field’ (UL, VmL), (*farvægs* UL), ‘highway’, (*tompta* UL, SdmL, VmL), ‘plot’ or ‘village’. *Tompta ra* is supposed to have been a boundary marker in a corner of the boundary enclosing all village plots. Another word for this is *skötra* (‘corner’ + ‘boundary marker’, DL). The marker as a whole was a stake (*ra*) thrust into a small cairn of stones (*rör*).

Refs: KLNLM s.v. *gränsläggning*; Schlyter s.v.v. *tompta ra*, *ra*; Tollin 1999, 51–63.

**rör** (OSw), **hreysar** (ON) n.

Boundary marker consisting of a small cairn of stones. According to UL (Blb 18) the *rör* should consist of five stones, one in the middle and four around it. The text continues describing when a *rör* may contain fewer stones. The important idea was that you should be able to distinguish a *rör* from an ordinary heap of stones. The alliterative expression *ra oc rör* is generally used where an attribute to *ra* is not specified. The marker as a whole was a stake thrust into a small cairn of stones, the *rör*.

Refs: KLNLM s.v. *gränsläggning*; Tollin 1999, 51–63.

**skæl** (OSw), **skial** (ODan) n.

Boundary or boundary marker. Often preceded by a qualification, *bolstapaskæl* ‘farmland-’ (SdmL UL), *byaskæl* ‘village-’ (SdmL), *skoghaskæl* ‘forest-’ (SdmL), *tomptaskæl* ‘plot-’ (SdmL). Etymologically related to a verb originally meaning ‘to split’ realized as *skilia* in OSw. See *skæl* in the lexicon.

Refs: Gammeldansk ordbog (beta online) s.v. *skjal*; ONP (online) s.v. *skil*; Schlyter s.v. *skæl*.

**sten ok ren** (OSw) n.

‘Stones and edges’ i.e. boundary markers standing on the edges of a field (VgL).

**tiældra** (OSw) n.

Boundary marker. *Tiældrubrut*: to break up the stones of a boundary marker; *tiældru sten*: stone used to form a boundary marker. In YVgL Jb 22 it says that two stones should be dug into the ground with a third on top to form a boundary marker; *tiældrubyrð*: to move a boundary stone to another place.

Refs: Schlyter s.v. *tiældra*.

**þræstene** (OSw) n.

A boundary marker consisting of only three stones.

Refs: Schlyter s.v. *þræstene*.

## Boundaries at sea

### **marbakki** (ON) n.

Translated in Jó Llb 68 as ‘sea bank’. A note in the translation says that this is ‘the border between the shoal and deep water along the coast’ (cf. CV) and was relevant to ownership rights of fish, seals and porpoises on the shore. Hertzberg mentions it as well and equates the term with both ON *mararbakki* and *marreinsbakki*.

Refs: CV s.v. *marbakki*.

### **netlag** (OIce) n.

‘Net-laying line’. See *rekamark* below.

Refs: CV s.v. *reki*. KLNLM s.v. *reki*.

### **rekamark** (OIce) n.

‘Drift boundary’. Iceland is surrounded by ocean currents (Gulf Stream, Polar Stream) so the rights to gather driftwood and other things washed ashore was important and strictly regulated in the laws. A landowner had parts in the shore and had the right to collect anything that drifted ashore on his part, but also between the shore and an imaginative ‘boundary’ (*rekamark*) out in the sea. He also had the right to all catch, with certain limitations, within another restricted area with a defined boundary (*netlög*).

# Appendix D1: The Monetary System

The central unit of the weight and monetary system was the (OSw and ODan) *mark*, (ON) *mörk*.

1 *mark* = 8 *øre* (ON *aurar*, pl. of *eyrir*) = 24 *örtugar* (ON *ertogar*) = 240 *pænningar* (ON *penningar*). The number of *pænningar* per *mark* varied considerably over time and area.

In the eleventh century the value of 1 *mörk* in Norway was c. 214 g *brent* (pure) silver, the value of 1 *eyrir* c. 1 ounce. In Iceland the value of 1 *eyrir* was stipulated to be 6 ells of wadmal; 3 1/3 *aurar* equalled 120 *alnar*, which was the value of one cow (1 *kúgildi*), the equivalent of 1 *hundrað*. Gotlanders also operated with a gold mark, equivalent to 8 silver *marker*.

A distinction was made between a weighed *mark* (*mörk vegin*) and a current or counted *mark* (*mörk töld*). Although they probably had the same value initially – containing the same percentage of silver (90–95%) – the value of the counted *mark* was gradually reduced.

In the twelfth century, 1 weighed *mark* was equivalent to 2 counted *merkr*. OSw law (*Upplandslagen*) made a similar distinction between *karlgild* (i.e. weighed) and *köpgild* (i.e. current) *mark*. A *karlgild mark* was worth 50% more than a *köpgild mark*.

In the thirteenth century Norway the ratio between the weighed *mark* and the current *mark* was 1:3, during the fourteenth century 1:4, latter even 1:5. The ration 1:3 was also common in ODan law.

*Mark*, *øre*, and *örtug* were units of calculation rather than coins, only *pænningar* were used as such. Fines were usually stated in terms of *merkr*, *aurar* or *ertogar*.

Refs: Helle 2001, 157; Hertzberg 1895 s.v. *mörk*; KLNLM s.v.v. *mark øre*; NK 29, 201–12 and passim; NK 30, 129–30, 152 and passim; Peel 2015, 207; Pettersen 2013, 2–5, 76–84; Robberstad 1981, 306–14; Schlyter 1877 s.v. *karlgilder*; Tamm and Vogt 2016, 309.



## Appendix D2: Weights and Measures

The medieval Nordic systems of weights and measures varied considerably over space and time, and with respect to the object(s) being measured. One must distinguish between

- A) measures of capacity and volume ('rummål'),
- B) measures of 1) length and 2) surface/area ('jordmål') and
- C) measures of weight.

Some terms occurred in more than one category, for example *tunna* and *ffärding*, which might denote volume as well as area or length, depending on context. The units were generally parts of larger, hierarchically structured terminological systems. As examples of such connections, some terms have been included that are not found in the provincial laws (e.g. *tunna*, *skippund* and *skálpund*). On the other hand, it is virtually impossible, for reasons of space, to accommodate all local variations in a general survey. For this reason, only the more important regional differences are considered.

### A) With respect to capacity and volume, dry and liquid goods were measured differently.

OSw measures of grain were *sal(d)/soldh* (145.8 litres in WSweden), usually divided into 6 *skæppor*, each containing c. 24.6 litres. Of the same size as the *soldh* was the *tunna*. Much used was the unit *spander* (ODan *spand*, ON *spann*) (c. 73 litres), divided into *fiærþungar* ('fourths') of 18.3 litres.

In Denmark the main unit was *tunna* (ODan *tønde*), varying in size from 139 to 194 litres. *Spand* was 1/8 *tønde*, i.e. c. 17 litres as a measure of oats; usually *spand* was a measure of butter (1/16 *tønde*, i.e. 8.7 litres).

In Norway and Iceland the *sáld* was the largest unit (in Iceland also a measure of liquids), varying in size between 97.2 and 132.4 litres, divided into 6 *mælar* of 22 litres (Iceland) or 16.2 litres (Norway). The *sáld* could also be divided into 4 *skeppur* of 24.3 (SNorway) or 32.4 litres (NNorway). Alternatively, in ENorway (including Bohuslän) the *sáld* was divided into 12 *séttungar* (OSw *siattungar*, known from Norrland); in *Magnus lagabætrs landslög*, 'King Magnus the Law-Mender's Law of the Realm' (1274) 1 *séttungr* equalled 1/4 *mælar*, varying in size between 5.4 and 12.1 litres.

Towards the end of the Middle Ages, the *sáld* was replaced by the *tunna*, varying in size between 97 and 145 litres, in WNorway even 162 litres. The *tunna* was usually divided into 4 *mælar* or 6 *spæn* (pl. of *spander*); in WSweden 6 *skæppor* of 24.8 litres; in DL 1/6 *tunna* was called a *trö*.

As a measure of butter, *spander* and *tunna* were used in all the Nordic countries. The *spann* varied in Norway from c. 4 to c. 16 litres. The Icelandic *skjóla* (= *spann*) contained c. 4 litres.

A third frequent unit was the (OSw) *löper* (ODan *løp*, ON *laupr*), varying in size between 10 and 21 litres (i.e. from 2 up to 4 steelyard pounds, 'bismerpund', or from 48 to 96 *merkr*); in WSweden 1/9 *tunna*, in Denmark usually 1/6 *tønde*, in Gotland 1/4 *tunna*.

As far as shiploads and cargo of salted goods, e.g. fish (but also grain), are concerned, the largest unit was the *læst* (ON *lest*) (c. 1,600–2,000 kg), divided into 10 or 12 *skippund* of 170 kg (in Denmark 126 kg, in ENorway 185, in WNorway 148 kg); 1 *skippund* equalled 24 *li(f)spund* (lispound) of 8 kg (Sweden and Denmark) or 9 kg (Norway). The *li(f)spund* was divided into 16 *skálpund* of 415 g (Sweden) or 496 g (Denmark) or 428 g (Norway).

An important ON grain measure was the *vétt/vætt*, ranging from 6 to 46 kg. In weighing fish the *vág* (18 kg) was a unit in WNorway.

**B) 1) Measures of length** were the (OSw) *alin* (ODan *alæn*, ON *öln*); (OSw) *foter/fiæt* (ODan *fiat*, ON *fet/fótr*); (OSw) *spann*, (ON) *spönn*; (ON) *stik(k)a*; *hundrað*; and (OSw) *famn* (ODan *fafn*, ON *faðmr*).

The *alin* ('ell') varied between 47 and 64 cm, in Zealand and Scania 63.26 cm, in Jutland c. 57 cm.

Sweden had at least two types of *alin*. In addition to the old *alin* of 55.5 cm and the old Stockholm *alin* of 52.3 cm, there was (since the middle of the fifteenth century) a newer *alin* of 60–61 cm.

Norway had also two types of *alin*, a shorter one (called *alin* or *öln*) and a longer one (called *stik(k)a*); but these three terms were often used interchangeably. The shorter *alin*, also (in the FrL) called *þumalöln*, was 47.4 cm, the longer one 55.3 cm.

The OIce *öln* has been calculated to 49.2 cm, a younger one, the so-called 'Hamborgaralen', was usually 57.3 cm in all the Nordic countries. The length of the OIce *stika* is uncertain, but it may have been identical to the ONorw *stik(k)a*.

The *foter* ('foot') usually measured 26–34 cm; in Sweden 25.9 cm ('the Tychoic foot'), 33–35 cm ('den nordliga foten'), or 26.8 cm (the so-called 'östsvensk aln'). In addition, a Guthnic foot of 27.5–27.7 cm was used in Gotland and parts of Sweden, and a Zealandic foot of c. 31.4 cm in large parts of Southern and Central Sweden. Due to lack of sources, the length of the Norwegian foot cannot be ascertained. The OIce foot was probably 23–24 cm.

The *spann* varied from 6 to 8 or 9 inches ('tummar').

The OIce *hundrað* was equivalent to 120 ells of wadmal. It was the measure for the value of a cow or six sheep, and also for a certain quantity (weight) of fish (see below).

The *famn* ('fathom') was usually 3 ells (in Hälsingland and Iceland 3 1/2), i.e. c. 1.5 m. This was the square measure for the height and breadth of a woodpile. In Iceland, the fathom was also a cubic measure of hay (*málfaðmr*), 42.875 ells<sup>3</sup>.

A *fiærþunger* ('quarter', namely of a mile) varied between 1,500 and 3,750 m, dependent on the size of an old Nordic mile. This term (*fiærþunger*) was also used as a measure of volume (see above).

Much used were also the *stång* ('stick, pole', OSw, ODan *stang*, ON *stöng*) and the *rep* ('rope', ON *reip*), both usually of 4.5–9 (in Norway 6 or 8) *alnar*. In Norway, the *stöng* equalled 2 *faðmar*, in Denmark 10–18 feet.

**B) 2) The area of a surface was measured in different ways.** Arable land was often measured in terms of i) the amount of seed sown, ii) the size of the crop or harvest, or iii) worth (land rent).

**i) The amount of seed sown.** *Sædesland* (from *sæde* 'seed') is used as a general term for land sowed with a certain amount of grain, specified in the first part of the compound in question. Under this term may be subsumed, e.g., *mælisland* and *sáldsáð*. A *mælisland* (Norway) was sown with 1 *mæli*, its size equalled 4.7 are; a *sáldsáð* (Norway) with 1 *sáld*, possibly c. 4 decare (c. 1/4 acre); a *pundssáð* (Norway) with 1 *skippund*. The same pattern is shown by OSw *spannaland* and *tunnland* (c. 4,000 m<sup>2</sup>). A special OSw term is *seland* (Ångermanl.), for which the quantity of sowed grain is not known; its size has been estimated to 800 square fathoms.

**ii) The size of the crop or harvest.** OSw *snesland* (from *snes*, 'score, set of twenty', 1 *snesland* = 9 *bandland*) (measured according to the size of the harvest), and the OFar *tunnulendi* (64 square fathoms).

**iii) Worth (land rent).** Much more frequent are measurements based on rent ('landskyld', the tax or fee paid by the tenant to the landowner), where the first part of the compound denotes the size of the rent. Examples are (OSw) *löpsból*, (ONorw) *laupsból*, *laupsleiga*, (OSw) *markland*, (OGu) *laupsland*, *marklaigi*, (OSw, ODan) *öre(s)land*, (ODan) *øreból*, (ONorw) *örtuga(r)ból*, (OSw) *örtoghaland*, (OSw) *þænningsland*, (ONorw) *mánaðarmatarból*, *merkrból*, *markaból*, *øyrisból*, *auraból*.

The OSw *öresland* equalled 3 *örtoghaland*, each comprising 3,000–4,000 m<sup>2</sup> (= 1 *tunnland* or 1 *dagsværk* ('day's work') or 36 *snesland*). The ONorw *merkrból* equalled 8 *auraból* (= 24 *örtogaból* or 480 *penningaból*). 1 *mánaðarmatarból* equalled 1 *laupsból* (= 1/3 *merkrból*).

The central ODan unit was *bol*, the value of which was normally (in Zealand) 1 *mark* 'skyldjord', in Zealand it corresponded to c. 110 *tønder* (sown) grain. But the size of the *bol* varied considerably. Those valued less than 1 *mark* 'skyldjord' were divided into *fjerdinger* (fourths) or *ottinger* (eighths).

The OSw *attunger* was originally 1/8 of a village (*by*) or of the smallest conscription unit of the levy (the *hamna*). It was primarily not an area measure, but a measure of wealth, a unit used in the taxation of farms as a base for the military levy. As an area measure, it expressed the size of fields. In the Early Middle Ages a normal *attunger* was equal to the size of a field sown with 2 *tunnor* each year, when half of the field lay fallow, and the crop was 12 *tunnor*. In the High Middle Ages it became a norm for the rent (OSw *avrad*), in Sweden and Denmark normally 24 *spand*. It was equal to 1/2 *markland* in Svealand, 1/8 *bol* in Denmark.

The Olce *kristfê* ('Christ's properties') constituted a special case. These were freeholding foundations *ad pios usus*, properties or parts thereof encumbered with servitudes implying that the rent should be used to pay for the maintenance of paupers in the local district. Dependant on the size of this rent the property in question was called *karlgildir* (196 ells) or *kvengildir* (144 ells), irrespective of the gender of the recipient.

**C) Measures of weight** were partly the same as the units mentioned in the Appendix D1 (q.v.). This especially applies to the *mark*, *öre* and *örtogh*. The *mark* had the weight of c. 210 g, varying somewhat over time and regions (in Sweden 213.3 g (Skara), 207.2 g (Stockholm); in Denmark 217.5 g (1282), 210.47 g (1332–33) and c. 230 g ('the Cologne mark'); in Norway c. 214.3 g (1287) and 214.5 g (1329)). The *öre* was 1/8 *mark*, the *örtogh* 1/24 *mark*. Larger measures were the *skálpund*, *li(f)spund*, *skeppund*, *vétt/vætt* and *vág* (see above). In Iceland, larger quantities of fish were weighed in *hundruð* (pl. of *hundrað*). 1 *hundrað* equalled 120 *gildir fiskar* (40 of 4 *merkr* and 80 of 5 *merkr*).

Refs: Ericsson 2007; 2008a, 8–10; 2008b, 39–63; KLNLM s.v.v. *bol*, *byamål*, *fiskhandel*, *hundrað*, *hömått*, *jordmått*, *kornmål*, *kristfê*, *mil*, *sædesland*, *tegskifte*, *ytmått*; all with further references; NK 29, passim; NK 30, passim; Pettersen 2013, 142, 224–25; Riddersporre 2008, 23–38; Siltberg 2008, 85–117; Sporrang 2008, 242–47; Tollin 2008, 139–48.



## Appendix E: Kinship

The concept and institution of kin (OSw, ODan, OGu, ON *kyn*, OSw, ODan *æt*, ON *ætt*), the (extended) family, was of fundamental importance in the medieval Nordic society; socially, economically and legally. Kinship (ON *frændsemi*, *skyldskapr*), the state of belonging to a kin, was constituted by birth. Children born in lawful wedlock belonged equally to the father's and the mother's kin, although the agnatic kinship seems to have been considered more important. Children born out of wedlock and other illegitimate children had an inferior legal status, especially with regard to inheritance.

Kinship was measured in two ways. In the inherited ON system persons equally distant from a common ancestor, numbered in generations, belonged to the same *kné* (knee). First cousins belonged to the 1st knee, sixth cousins belonged to the 6th knee. According to the canonical system, which was introduced in Norway by bishop Grimkjell, the counting started with brothers and sisters: They were related in the 1st degree, sixth cousins in the 7th degree. The rule in GuL, chapter 24, allows for marriage between sixth cousins, but prohibits marriage between persons more closely related. This corresponds to the rules of the other Norwegian Church Laws (*Frostubing*, *Eiðsifabing* and *Borgarþing*). We should have expected a wording 'sixth knee and seventh degree', but here 'knee' and 'degree' are used synonymously, either erroneously or deliberately, see Hertzberg 1895, 350.

The legal implications of kinship were manifest in three respects: 1) the duty of mutual help, protection and responsibility in case of assault or violation from outside; 2) guardianship for minors and persons without legal capacity; and 3) obligations to support family members who could not take care of themselves, i.e. children, old, sick and disabled persons (ON *ómagar*). In all three respects the kin was collectively responsible. It follows from (1) that this also applies to violations committed: the kin of the guilty person had to pay compensation to the kin of the aggrieved person.

In social and economic respects kinship was the basis for rights of inheritance. The positions of members of the kin varied according to distance/proximity (to the deceased). Closer relatives usually took precedence over more distant ones with respect to rights and duties. Gender played a role: men (sons) inherited twice as much as women (daughters), and only men were allowed to give women in marriage (ON *fasta konu*). In Sweden women's and men's land brought to the marriage was kept apart during marriage. If no children were produced the land went back to where it came from. Odal right was involved in purchase and sale of land. If inherited land should be sold, members of the seller's kin had a right of pre-emption. To keep inherited land within the kin was an overriding concern, and usually men had precedence over women although they belonged to the same knee.

On the function of kinship in general, see also Vogt 2010, 9–25 with further references. On the function of kinship in practice, see also Larsson 2010, 95–108, 115–17, 140–50, 176–202, 234–37; 2012.

Refs: Helle 2001, 182; Hertzberg 1895 s.v. *kné*; KLNLM s.v. *ætt*; Larsson 2010; 2012; Robberstad 1981, 334–36; Vogt 2010, 9–25.



# Appendix F:

## Calendar of Church Feast and Fast Days

The ecclesiastical calendar below combines the information given in the OSw, ODan, OGu, OFar, OIce and ONorw laws. The language of the last three of these is throughout recorded as ON. The dates given are those known from the medieval Catholic calendar, supplemented by information from current practice. Where a saint was celebrated on a number of days in the year, the date(s) given derive either from a specific statement in the law, or from the context. Some of the dates given differ from those now current in England and these have been noted. The English equivalents given here are those that are most often used currently, whereas the actual translations employed by the individual editors of the laws are not consistent. The latter can be found in the body of the lexicon.

Ref: Lithberg and Wessén 1939, 75–113.

Date or extent of feast where more than one day; range of dates for the feast, where it is movable	Feast name in the Old Norse Laws	Language	(Standard) English translation and explanatory notes
movable: 27 <sup>th</sup> November–3 <sup>rd</sup> December	<i>advent</i>	ODan, OSw	Advent
6 <sup>th</sup> December	<i>nikulásmessa</i>	ON	Feast of St Nicholas
7 <sup>th</sup> December	<i>ambrósíusmessa</i>	ON	Feast of St Ambrose
13 <sup>th</sup> December	<i>magnúsmessa</i>	ON	Feast of the Translation of St Magnus (Erlendsson of Orkney)
21 <sup>st</sup> December	<i>thomasmessa</i>	ON	Feast of St Thomas
23 <sup>rd</sup> December	<i>þorláksmessa</i>	ON	Feast of St Þorlákr
24 <sup>th</sup> December	<i>helga náttin</i>	ON	Christmas Eve
	<i>jólanátt</i>	ON	
25 <sup>th</sup> December	<i>jóladagr</i>	ON	Christmas Day/Season
	<i>jólahelgr</i>	ON	
	<i>jul</i>	OSw, ODan	
	<i>jól</i>	ON	
5 <sup>th</sup> January	<i>tolftidagher</i>	OSw	Twelfth Night
	<i>tolftidagher</i>	ODan	
6 <sup>th</sup> January	<i>þrættandidagher</i>	OSw	Feast of the Epiphany
	<i>þrættandi dagr jóla</i>	ON	Not Twelfth Day, but Epiphany. Twelfth Night is 5 Jan, the vigil of this Feast.
11 <sup>th</sup> January	<i>brettifumessa</i>	ON	Feast of St Brictiva
21 <sup>st</sup> January	<i>agnesmessa</i>	ON	Feast of St Agnes
25 <sup>th</sup> January	<i>pálsmessa</i>	ON	Feast of St Paul (not to be confused with the Feast of SS Peter and Paul, 29 <sup>th</sup> June)

1 <sup>st</sup> February	<i>brigíðarmessa</i>	ON	Feast of St Brigid
movable: the Sunday before Ash Wednesday: 1 <sup>st</sup> February–7 <sup>th</sup> March	<i>kötsunnudagher</i>	OSw	Sunday before Lent, Quinquagesima
2 <sup>nd</sup> February	<i>maríumessa</i> recorded as <i>kyndilmessa</i> in a manuscript variant	ON	Purification of the Blessed Virgin Mary
	<i>kyndilmæssa</i>	OSw	Candlemas
movable: 4 <sup>th</sup> February–10 <sup>th</sup> March	<i>askuopendsdagher</i>	OSw	Ash Wednesday
movable: from Ash Wednesday to Holy Saturday (the day before Easter Sunday): 4 <sup>th</sup> February until 21 <sup>st</sup> March–10 <sup>th</sup> March until 24 <sup>th</sup> April	<i>langafasta</i>	ON	Lent
movable: 8 <sup>th</sup> February–14 <sup>th</sup> March	<i>hvitisunnudagher (drottins dags i hvíta dogum in Grg)</i>	OSw	First Sunday in Lent
22 <sup>nd</sup> February	<i>pétrsmessa</i>	ON	Feast of St Peter (not to be confused with the Feast of SS Peter and Paul, 29 <sup>th</sup> June)
24 <sup>th</sup> February	<i>matthiasmessa</i>	ON	Feast of St Matthias
	<i>mattíasmessa</i>	ON	An alternative date is 14 <sup>th</sup> May
movable: the Sunday before Palm Sunday: 8 <sup>th</sup> March–11 <sup>th</sup> April	<i>kæra sunnudagher</i>	OSw	Fifth Sunday in Lent, otherwise called Passion Sunday
12 <sup>th</sup> March	<i>gregoriusmessa</i>	ON	Feast of St Gregory
movable, starting with Palm Sunday: 15 <sup>th</sup> March–18 <sup>th</sup> April	<i>dymbilvika</i>	OSw	Holy Week (the week before Easter)
movable: 18 <sup>th</sup> March–21 <sup>st</sup> April	<i>kloknaopendsdagher</i>	OSw	Wednesday in Holy Week, Wednesday next before Easter
movable: 19 <sup>th</sup> March–22 <sup>nd</sup> April	<i>skærþorsdagher</i>	OSw	Maundy Thursday
	<i>skiríþorsdagr</i>	ON	
movable: 20 <sup>th</sup> March–23 <sup>rd</sup> April	<i>langafre(a)dagher</i>	OSw	Good Friday
	<i>langafrjádagr</i>	ON	
21 <sup>st</sup> March	<i>benedictusmessa</i>	ON	Feast of St Benedict
movable: 22 <sup>nd</sup> March–25 <sup>th</sup> April	<i>paskadagher</i>	OSw	Easter Day
	<i>páskadagr</i>	ON	Easter Day
movable: 22 <sup>nd</sup> March–25 <sup>th</sup> April	<i>paskar</i>	OSw	Easter season
	<i>paske</i>	ODan	
	<i>páskar</i>	ON	
25 <sup>th</sup> March	<i>maríumessa i fastu</i>	OGu	Feast of the Annunciation, also called Lady Day
	<i>maríumessa í föstu</i>	ON	
	<i>maríumessa um várit</i>	ON	
	<i>varafrudagher (i fastu)</i>	OSw	
16 <sup>th</sup> April	<i>magnúsmessa</i>	ON	Feast of St Magnus (Erlendsson of Orkney)
23 <sup>rd</sup> April	<i>jóhannesmessa</i> (variant of: <i>jóansmessa</i> )	ON	Feast of St Jón Ögmundarson, bishop of Hólar 1106–21 (celebrated from 1200; cf. note in the translation of <i>Grágás</i> )

25 <sup>th</sup> April	<i>(litli) gangdagher</i>	OSw	Rogation Day; despite its Nordic designation, the original and principal Rogation Day in the Catholic Calendar, possibly the successor to the Roman <i>ambarvalia</i> , a ceremony designed to guard against blight in the seed
	<i>gangdagr</i>	ON	
26 <sup>th</sup> April–2 <sup>nd</sup> May	<i>crucisuke</i>	ODan	The week following the Feast of St Mark on 25 <sup>th</sup> April and thus followed by <i>krossmessa</i> , the Invention of the Cross, on 3 <sup>rd</sup> May (see below)
movable: the 3 days preceding Ascension Day: 27 <sup>th</sup> to 29 <sup>th</sup> April–31 <sup>st</sup> May to 2 <sup>nd</sup> June	<i>gangdagahelgr</i>	ON	Rogation Days (sometimes coinciding with <i>crucisuke</i> , q.v., if Easter were at its earliest date)
	<i>gangdaghar</i>	OGu	
	<i>gangdagar</i>	ON	
	<i>helgavika</i>	ON	Rogation Week
movable: 30 <sup>th</sup> April–3 <sup>rd</sup> June	<i>hælgþiþorsdagher</i>	OSw	Ascension Day
	<i>uppstigningardagr</i>	ON	
1 <sup>st</sup> May	<i>philippus messa ok jakobus</i>	ON	Feast of SS Philip and James (the lesser)
1 <sup>st</sup> May	<i>valborghamæssa</i>	OSw	This is usually called Walpurgis' Day, rather than the Feast of St Walpurga, as it had and has secular overtones. It is not clear in the texts if it is the Eve, 30 <sup>th</sup> April that is referred to, or to the feast day itself.
3 <sup>rd</sup> May	<i>crucismisse</i>	ODan	Invention of the Cross (3 <sup>rd</sup> May according to glossary in Routledge edition. That is, the Sunday following <i>crucisuke</i> , q.v. The word 'invention' in this context = 'finding')
	<i>krossmessa</i>	ON	The same word is used for both this feast and for that of the Exaltation of the Cross, 14 <sup>th</sup> September
	<i>krossmessa um várit</i>	ON	
movable: 10 <sup>th</sup> May–13 <sup>th</sup> June	<i>þingizdagher</i>	ODan, OSw	Whitsunday
15 <sup>th</sup> May	<i>hallvarðarmessa</i>	ON	Feast of St Hallvard
18 <sup>th</sup> May	<i>sankta eriks dagh</i>	OSw	Feast of St Erik
9 <sup>th</sup> June	<i>kolumbamessa</i>	ON	Feast of St Columba
17 <sup>th</sup> June	<i>botulfsmæssa</i>	OSw	Feast of St Botulf
	<i>bótołfsmessa</i>	ON	
24 <sup>th</sup> June	<i>jónsmessa</i>	ON	Feast of St John the Baptist
	<i>jóansmessa</i>	ON	
	<i>jónsvaka</i>	ONorw	
28 <sup>th</sup> June	<i>pétřsmessuaptann</i>	ON	Vigil of the Feast of St Peter

29 <sup>th</sup> June	<i>apostlamæssudagher</i>	OSw	Feast of SS Peter and Paul
	<i>petersmessa</i>	OSw	Feast of St Peter (specifically this June date, shared with St Paul, not the February date, which is only mentioned in Grg)
	<i>sankti petr's messa</i>	OGu	
	<i>pétrsmessa</i>	ON	
2 <sup>nd</sup> July	<i>svitunsmessa</i>	ON	St Swithun's Day (note that in the English calendar St Swithun's Day is 15 July)
8 <sup>th</sup> July	<i>seljamannamessa</i>	ON	Feast of the Saints of Selja (i.e. St Sunniva and her companions; St Sunniva's shrine was moved to Bergen in 1170)
	<i>seljumannamessa</i>	ON	
	<i>heilagra manna (messa) i Selju</i>	ON	
10 <sup>th</sup> July	<i>knútsmessa</i>	ON	Feast of St Canute (celebrated on 19 <sup>th</sup> January in England)
25 <sup>th</sup> July	<i>jakobsmessa</i>	ON	Feast of St James (the Great)
29 <sup>th</sup> July	<i>olafsdagher</i>	OSw	(Earlier) Feast of St Olaf
	<i>olafsmæssa</i>	OSw, ODan	
	<i>ólafsmessa</i>	ON	
	<i>ólafsmessa hin fyrri</i>	ON	
3 <sup>rd</sup> August	<i>ólafsmessa hin øfri</i>	ON	Later Feast of St Olaf
10 <sup>th</sup> August	<i>laurinzardagher</i>	OSw	Feast of St Lawrence
	<i>laurinzardagher</i>	OSw	
	<i>lafrinzsmæssa</i>	OSw	
	<i>laurentiusmessa</i>	ON	
	<i>laurentiusmessa</i>	ON	
15 <sup>th</sup> August	<i>mariumæssa (fyrra)</i>	OSw	Feast of the Assumption of the Blessed Virgin Mary
	<i>mariemisse fyrre</i>	ODan	
	<i>mariumessa fyrri</i>	ON	
	<i>mariumessa fyrri</i>	ON	
24 <sup>th</sup> August	<i>bartholomeusmessa</i>	ON	Feast of St Bartholomew
	<i>bartholomeusmessa</i>	ON	
1 <sup>st</sup> September	<i>yliansmæssa</i>	OSw	Feast of St Giles
8 <sup>th</sup> September	<i>mariumæssa (øfra)</i>	OSw	Feast of the Nativity of Our Lady (or the Blessed Virgin Mary)
	<i>mariumessa øfri</i>	ON	
	<i>mariumessa síðari</i>	ON	
14 <sup>th</sup> September	<i>krossmessa</i>	ON	Feast of the Exaltation of the Cross. (The same name is used for both this and the Invention of the Cross, 3 <sup>rd</sup> May)
	<i>krossmessa um haustit</i>	ON	
	<i>krossmessa hin øfri</i>	ON	
21 <sup>st</sup> September	<i>mattéimessa;</i> <i>mattéusmessa</i>	ON	Feast of St Matthew
	<i>matthaeusmessa</i>	ON	

29 <sup>th</sup> September	<i>mikialsmaessa</i>	OSw	Michaelmas
	<i>mikjalsmisse</i>	ODan	
	<i>mikjalsmessa</i>	ON	
	<i>mikialsmaessodagher</i>	OSw	Michaelmas Day
	<i>mikialsdagher</i>	OSw	
30 <sup>th</sup> September–6 <sup>th</sup> October	<i>sialadagher</i>	OSw	Monday after Michaelmas
28 <sup>th</sup> October	<i>simonsmessudagr ok judas</i>	ON	Feast of SS Simon and Jude
	<i>tveggjapostulamessa/-messudagr</i>	ON	Feast of the Two Apostles
1 <sup>st</sup> November	<i>hælg hunamæssudagher; aldra hælg huna dagher</i>	OSw	All Saints' Day
	<i>helgunamessa</i>	OGu	
	<i>allraheilagramessa</i>	ON	
2 <sup>nd</sup> November	<i>sialamæssudagher</i>	OSw	All Souls' Day
11 <sup>th</sup> November	<i>martinsmaessa</i>	OSw	Martinmas
	<i>martheinsmessa</i>	ON	
	<i>sancta martens dagher</i>	OSw	St Martin's Day
22 <sup>nd</sup> November	<i>ceciliomessa</i>	ON	Feast of St Cecilia
23 <sup>rd</sup> November	<i>klementsessa</i>	ON	Feast of St Clement
	<i>clemensmessa</i>	ON	Feast of St Clement
25 <sup>th</sup> November	<i>katrinamessa</i>	OSw	Feast of St Catherine of Alexandria
30 <sup>th</sup> November	<i>andreamessa</i>	ON	Feast of St Andrew
Various: Wednesday, Friday, and Saturday following St Lucy's Day (13 December), the first Sunday in Lent, Pentecost (Whitsun), and Holy Cross Day (14 September)	<i>imbrudagr</i>	ON	Ember Days (i.e. the days of fasting at the turn of the seasons: winter, spring, summer and autumn respectively)



# Bibliography

## Primary

Brøndum-Nielsen, Johs. and Poul Johannes Jørgensen, eds. 1933–61. *Danmarks gamle landskabslove, med kirkelovene*. 8 vols. København: Gyldendalske boghandel.

Clunies Ross, Margaret, et al. eds. 2007–. *Skaldic Poetry of the Scandinavian Middle Ages*. 9 vols. Turnhout: Brepols, <http://www.abdn.ac.uk/skaldic/db.php>

Collin, Hans Samuel and Carl Johan Schlyter, eds. 1980. *Östgöta-lagen: Facsimile Edition with Addendum by the Main part of Emil Olson, Östgötalagens 1300-talsfragment and Carl Ivar Ståhle, De Liedgrenska fragmenten av Östgötalagens C-text*. Lund: Ekstrand.

DGL = Brøndum-Nielsen and Jørgensen 1933–1961.

DI = Jón Þorkelsson and Jón Sigurðsson, eds. 1857–1972. *Diplomatarium Islandicum. Íslenskt fornbréfasafn*. 16 vols. Reykjavík: Hið íslenska bókmenntafjelag.

DN = Storm, Gustav, et al., eds. 1847–. *Diplomatarium Norvegicum*. 23 vols. Oslo: Riksarkivet.

Eithun, Bjørn, Magnus Rindal and Tor Ulset, eds. 1994. *Den eldre Gulatingslova*. *Norrøne tekster* 6. Oslo: Riksarkivet.

GDO = *Gammeldansk Ordbog*. Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, <https://gammeldanskordbog.dk/>.

GrgTr = Dennis, Andrew, Peter Foote and Richard Perkins, trans. 1980–2000. *Laws of Early Iceland. Grágás*. 2 vols. Winnipeg: University of Manitoba Press.

Gunnar Karlsson, Kristján Sveinsson, Mördur Árnason, eds. 1992. *Grágás: Lagasafn íslenska þjóðveldisins*. Reykjavík: Mál og menning.

Hagland, Jan Ragnar and Jørn Sandnes, trans. 1994. *Frostatingslova*. Oslo: Det Norske Samlaget.

Hagland, Jan Ragnar and Jørn Sandnes, trans. 1997. *Bjarkøyretten. Nidaros eldste bylov*. Oslo: Det Norske Samlaget.

Halvorsen, Eyvind Fjeld and Magnus Rindal, eds. 2008. *De eldste østlandske kristenrettene* [Borgartings og Eidsivatings eldre kristenretter]. *Norrøne tekster* 7. Oslo: Riksarkivet.

Haraldur Bernharðsson, Magnús Lyngdal Magnússon and Már Jónsson, eds. 2005. *Járnsíða og kristinréttur Árna Þorlákssonar*. Reykjavík: Sögufélag.

Hertzberg = Hertzberg, Ebbe and Gustav Storm. 1895. *Norges gamle love indtil 1387*. Vol. 5. Christiania: Grøndahl.

Heusler, Andreas, trans. 1937. *Isländisches Recht: Die Graugans*. *Germanenrechte* 9. Weimar: Böhlau.

Hødnebo, Finn and Magnus Rindal, eds. 1995. *Den eldre Gulatingsloven*. *Corpus codicum Norvegicorum medii aevi, Quarto series*, vol. IX (facs. ed.). Oslo: Selskapet til utgivelse av gamle norske håndskrifter.

Imsen, Steinar, ed. and trans. 2000. *Hirdskræ: Hirdloven til Norges konge og hans håndgangne menn*. Oslo: Riksarkivet.

Kroman, Erik and Stig Juul, trans. 1945–48. *Danmarks gamle love paa nutidsdansk*. 3 vols. København: G. E. C. Gad.

Larson, Lawrence M., trans. 1935. *The Earliest Norwegian laws: Being the Gulathing Law and the Frostathing Law*. *Records of Civilization* 20. New York: Morningside Heights.

- Már Jónsson, ed. 2004. *Jónsbók: Lögbók Íslendinga hver samþykkt var á alþingi árið 1281 og endurnýjuð um miðja 14. öld en fyrst prentuð árið 1578*. Sýnisbók íslenskrar alþýðumenningar 8. Reykjavík: Háskólaútgafan.
- Meissner, Rudolf, trans. 1935. *Das Rechtsbuch des Gulathings*. Germanenrechte 6, Norwegisches Recht. Weimar: Verlag Herm. Böhlaus Nachf.
- NGL = Keyser, Rudolf, et al., eds. 1846–95. *Norges gamle love indtil 1387*. 5 vols. Christiania: C. Grøndahl.
- Ólafur Halldórsson, ed. 1904 [repr. 1970]. *Jónsbók: Kong Magnus Hakonssons lovbog for Island vedtaget paa Altinget 1281; Réttarbætr: de for Island givne Retterbøder af 1294, 1305 og 1314*. Odense: Universitetsforlag.
- Ólafur Lárusson, ed. 1923. *Grágás og Lögbækurnar*. Arbók Háskóla Íslands 1921–22. Fylgirit. Reykjavík: Gutenberg.
- Ólafur Lárusson, ed. 1936. *Staðarhóltsbók: The Ancient Lawbooks Grágás and Járnsida. Ms. No 334 fol. in the Arna-Magnaean Coll. in the Univ. Libr. of Copenhagen*. Corpus codicum Islandicorum medii aevi 9. Copenhagen: Levin & Munksgaard.
- Peel, Christine, ed. 1999. *Guta saga: The History of the Gotlanders*. Viking Society for Northern Research, Text series 12. London: Viking Society for Northern Research.
- Peel, Christine, ed. and trans. 2009. *Guta lag: The Law of the Gotlanders*. Viking Society for Northern Research, Text series 18. London: Viking Society for Northern Research.
- Peel, Christine, ed. and trans. 2015. *Guta lag and Guta saga: The Law and History of the Gotlanders*. London and New York: Routledge.
- Pipping, Hugo. 1905–07. *Guta lag och Guta saga jämte ordbok*. Samfund til Udgivelse af gammel nordisk Litteratur 33. Copenhagen: Møller.
- Poulsen, Jóhan Hendrik W., et al., ed. and trans. 1971. *Seyðabrævið*. Tórshavn: Føroya fróðskaparfelag.
- Rindal, Magnus and Knut Berg, eds. 1983. *King Magnus Hákonsson's Laws of Norway and Other Legal Texts*. Corpus codicum Norvegicorum medii aevi, Quarto series, vol. 7 (facs. ed.). Oslo: Selskapet til utgivelse av gamle norske håndskrifter.
- Robberstad, Knut, trans. 1923. *Magnus Lagabøters bylov*. Kristiania: Cammermeyers Boghandel.
- Robberstad, Knut, trans. 1981. *Gulatinglovi*. 4th ed. Norrøne bokverk 33. Oslo: Det Norske Samlaget.
- Schlyter, C. J. and Hans Samuel Collin, eds. 1827–77. *Corpus iuris Sueo-Gotorum antiqui : Samling af Sveriges gamla lagar*. 13 vols. Stockholm: Z. Haeggström.
- Schulman, Jana K., trans. 2010. *Jónsbók: The Laws of Later Iceland; The Icelandic text according to MS AM 351 fol. Skálholtsbók eldri*. Bibliotheca Germanica. Series nova 4. Saarbrücken: AQ-Verlag.
- Seip, Didrik A., ed. 1950. *Oslo Bylov etter middelalderlige håndskrifter*. Corpus codicum Norvegicorum medii aevi, Folio series, vol. 1 (facs. ed.). Oslo: Selskapet til utgivelse av gamle norske håndskrifter.
- Seip, Jens A. and Gudmund Sandvik, eds. and trans. 1956. *Gammelnorske lovtekster med oversettelse*. Bergen and Oslo: Universitetsforlaget.
- Sjöros, Bruno, ed. 1919. *Äldre västgötalagen i diplomatariskt avtryck och normaliserad text jämte inledning och kommentar*. Svenska litteratursällskapet i Finland 144. Helsingfors: Tidnings- och tryckeri-aktiebolaget.
- Sjöros, Bruno, ed. 1923. *Äldre västgötalagen, i nysvensk översättning*. Helsingfors: Schildt.
- SL = Holmbäck, Åke and Elias Wessén. 1933–46 [repr. 1979]. *Svenska landskapslagar: Tolkade och förklarade för nutidens svenskar*. 5 vols. Stockholm: AWE/Geber.
- Tamm, Ditlev and Helle Vogt, trans. 2016. *The Danish Medieval Laws: The Laws of Scania, Zealand and Jutland*. New York: Routledge.
- Taranger, Absalon, trans. 1915. *Magnus Lagabøters landslov*. Kristiania: Cammermeyers boghandel.

- Taranger, Absalon, et al., eds. 1904–95. *Norges gamle love, anden række, 1388–1604*. 4 vols. Christiania: Grøndahl & son.
- Vilhjálmur Finsen, ed. and trans. 1852–70. *Grágás: Islændernes Lovbog i Fristatens Tid*. 4 vols. Kjøbenhavn: Berlings.
- Vilhjálmur Finsen, ed. 1879 [repr. 1974]. *Grágás, Staðarhólsbók*. Odense: Universitetsforlag.
- Vilhjálmur Finsen, ed. 1883 [repr. 1974]. *Grágás, Skálhóltsbók m.m.* Odense: Universitetsforlag.
- Wiktorsson, Per-Axel, ed. 2011. *Äldre Västgötalagen och dess bilagor i Cod. Holm. B 59. 1–2*. Skara stiftshistoriska sällskaps skriftserie. Skara: Föreningen för Västgötalitteratur.

## Secondary

- Aakjær, Svend. ed. 1936. *Mønt*. Nordisk kultur 29. Stockholm: Bonnier.
- Aakjær, Svend. ed. 1936. *Maal og vægt*. Nordisk kultur 30. Stockholm: Bonnier.
- Adams, Ian H. 1976. *Agrarian Landscape Terms: A Glossary for Historical Geography*. Institute of British Geographers Special Publication 9. London: Institute of British Geographers.
- Agnes S. Arnórsdóttir. 2005. "Death and Donation: Different Channels of Property Transfer in Late Medieval Iceland." In *The Marital Economy in Scandinavia and Britain 1400–1900*, ed. Maria Ågren and Amy Louise Erickson, pp. 207–19. Aldershot: Ashgate.
- Agnes S. Arnórsdóttir. 2006. "Þróun eignarréttar á miðöldum. Þankar í tengslum við rannsókn á málsögulegri og réttarsögulegri þróun í fornum lögum." *Saga* 44.1: 205–13.
- Agnes S. Arnórsdóttir. 2010. *Property and Virginity: The Christianization of Marriage in Medieval Iceland 1200–1600*. Aarhus: Aarhus University Press.
- Agnes S. Arnórsdóttir and Thyra Nors. 1999. "Ægteskabet i Norden og det europæiske perspektiv – overvejelser om især danske og islandske normer for ægteskab i 12.–14. århundrede." In *Ægteskab i Norden fra Saxo til i dag*, ed. Kari Melby, Ana Pylkkänen and Bente Rosenbeck, pp. 25–54. København: Nordgraf.
- Almqvist, Bo. 1965. *Norrön niddiktning: Traditionshistoriska studier i versmagi. 1. Nid mot furstar*. Nordiska texter och undersökningar 21. 2 vols. Uppsala: Almqvist & Wiksell.
- Almquist, Jan Eric. 1955. *Lagsagor och domsagor i Sverige med särskild hänsyn till den judiciella indelningen I–II*. Skrifter utgivna av Rättshistoriska Institutet vid Stockholms Högskola 2:1–2. Stockholm: Norstedt.
- Ambrius, Jonny. 1996. *Att dömas till döden: Tortyr, kroppsstraff och avrättningar genom historien*. Vällingby: Strömberg.
- Andersen, Per. 2006. *Lærd ret og verdslig lovgivning: Retlig kommunikation og udvikling i middelalderens Danmark*. Copenhagen: Jurist- og Økonomforbundet.
- Andersen, Per. 2010. *Studier i dansk proceshistorie: Tiden indtil Danske Lov 1683*. Bibliotek for ret og kultur 2. Copenhagen: Jurist- og Økonomforbundet.
- Andersen, Per. 2011. *Legal Procedure and Practice in Medieval Denmark*. Medieval Law and Its Practice 11. Boston: Brill.
- Andersen, Per. 2014. "'The Truth Must Always Be Stronger': The Introduction and Development of *Næfnd* in the Danish Provincial Laws". In *New Approaches to Early Law in Scandinavia*, ed. Stefan Brink and Lisa Collinson, pp. 7–36. Turnhout: Brepols.
- Andersen, Per and Mia Münster-Swendsen, eds. 2009. *Custom: The Development and Use of a Legal Concept in the Middle Ages; Proceedings of the Fifth Carlsberg Academy Conference on Medieval Legal History 2008*. Copenhagen: DJØF.
- Andersen, Per, ed. 2013. *Law and Disputing in the Middle Ages: Proceedings of the Ninth Carlsberg Academy Conference on Medieval Legal History 2012*. Copenhagen: DJØF.

- Andersen, Per Mia Münster-Swendsen, and Helle Vogt, eds. 2007. *Law before Gratian: Law in Western Europe c. 500–1100: Proceedings of the Third Carlsberg Academy Conference on Medieval Legal History 2006*. Copenhagen: DJØF.
- Andersen, Per Mia Münster-Swendsen, and Helle Vogt, eds. 2012. *Law and Power in the Middle Ages: Proceedings of the Fourth Carlsberg Academy Conference on Medieval Legal History 2007*. 2nd ed. Copenhagen: DJØF.
- Andersen, Per Mia Münster-Swendsen, and Helle Vogt, eds. 2011. *Law and Private Life in the Middle Ages: Proceedings of the Sixth Carlsberg Academy Conference on Medieval Legal History 2009*. Copenhagen: DJØF.
- Andersen, Per et al., eds. 2011. *Liber amicorum Ditlev Tamm: Law, History and Culture*. Copenhagen: DJØF.
- Andersen, Per et al., eds. 2012. *Law and Marriage in Medieval and Early Modern Times: Proceedings of the Eighth Carlsberg Academy Conference on Medieval Legal History 2011*. Copenhagen: DJØF.
- Andersen, Per Sveaas. 1977. *Samlingen av Norge og kristningen av landet 800–1130*. Handbok i Norges historie 2. Bergen, Oslo and Tromsø: Universitetsforlaget.
- Andersson, Thorsten. 1979. "Die schwedischen Bezirksbezeichnungen *hund* und *hundare*: Ein Beitrag zur Diskussion einer germanischen Wortfamilie". *Frühmittelalterliche Studien* 13: 88–124.
- Andersson, Thorsten. 1982. "Hund, hundare och härad från språklig synpunkt." *Bebyggelsehistorisk tidskrift* 4: 52–66.
- Andersson, Thorsten. 1982a. "Äldre territoriell indelning i Sverige." *Bebyggelsehistorisk tidskrift* 4.
- Andersson, Thorsten. 1984. "Danska bygde- och häradsnamn." *Namn och Bygd*: 90.
- Andersson, Thorsten. 1999. "Hundare och det germanska hundratalet." *Namn och Bygd*: 5–12.
- Andersson, Thorsten. 2010. *Vad och vade. Svensk slätter-, rågångs- och arealterminologi*. Acta Academiae Regiae Gustavi Adolphi 110. Uppsala: Kungl. Gustav Adolfs Akademien för svensk folkkultur.
- Andersson, Thorsten. 2014. "Nordiska distriktsbeteckningar i gammal tid." *Namn och Bygd* 102: 5–40.
- Andrae, Carl Göran. 1960. *Kyrka och frälse i Sverige under äldre medeltid*. Studia historica Upsaliensia 4. Uppsala: Almqvist and Wiksell.
- Andrén, Anders. 1985. *Den urbana scenen. Städer och samhälle i det medeltida Danmark*. = *The Urban Scene. Towns and Society in Mediaeval Denmark*. Acta archaeologica Lundensia. Series in 8o 13. Malmö: LiberFörlag.
- Ankarloo, Bengt. 1971. *Trolldomsprocesserna i Sverige*. Skrifter utgivna av Institutet för rättshistorisk forskning, grundat av Gustav och Carin Olin. Serien 1: Rättshistoriskt bibliotek 17. Stockholm: Nord. bokh. (distr.).
- Arnþjótr Ólafsson. 1904. "Um lögaura og silfrgang fyrrum á Íslandi." *Tímarit hins íslenzka bókmenntafélags* 25: 1–26.
- Árni Björnsson. 1995. *High Days and Holidays in Iceland*. Trans. Anna H. Yates. Reykjavík: Mál og menning.
- Árni Daníel Júlíusson. 2010. "Signs of Power: Manorial Demesnes in Medieval Iceland." *Viking and Medieval Scandinavia* 6: 1–29.
- Auður Magnúsdóttir. 2011. "Islänningarna och arvsrätten 1264–1281." In *Arverettens handlingsrom: Strategier, relasjoner og historisk utvikling, 1100–2000*, ed. Per Andersen, 27–39. Stamsund: Orkana akademisk.
- Axboe, Morten and Magnus Källström. 2013. "Guldbrakteater fra Trollhättan – 1844 og 2009." *Fornvännen* 108: 153–71.
- Bagge, Sverre. 1991. *Society and Politics in Snorri Sturluson's Heimskringla*. Berkeley: University of California Press.
- Bagge, Sverre. 2010. *From Viking Stronghold to Christian Kingdom: State Formation in Norway c. 900–1350*. Copenhagen: Tusculanum.
- Bagge, Sverre. 2013. "From Fist to Scepter: Authority in Norway in the Middle Ages." In *Fundamentals of Medieval and Early Modern Culture, Volume 12: Authorities in the Middle Ages: Influence, Legitimacy, and Power in Medieval Society*, ed. Sini Kangas, Mia Korpiola and Tuija Ainonen, pp. 161–81. Berlin: De Gruyter.
- Bandlien, Björn. 2005. *Strategies of Passion: Love and Marriage in Old Norse Society*. Turnhout: Brepols.
- Baum, Bärbel. 1986. *Der Stabreim im Recht*. Rechtshistorische Reihe 46. Frankfurt am Main: Lang.

- Bayley, David H. 1990. *Patterns of Policing: A Comparative International Analysis*. New Brunswick, NJ: Rutgers University Press.
- Beal, Peter. 2008. *A Dictionary of English Manuscript Terminology 1450–2000*. Oxford: Oxford University Press.
- Beck, Heinrich. 1975. "Philologische Bemerkungen zu 'Bauer' im Germanischen." In *Wort und Begriff 'Bauer'*, ed. Reinhard Wenskus, Herbert Jankuhn and Klaus Grinda, pp. 58–72. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Beck, Heinrich. 1983. *Verbwörterbuch zur altisländischen Grágás (Konungsbók)*. 2 vols. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Beck, Sigríður. 2011. "I kungens fránvaro. Formeringen av en isländsk aristokrati 1271–1387." PhD Diss. University of Gothenburg.
- Berend, Nora. 2007. *Christianization and the Rise of Christian Monarchy: Scandinavia, Central Europe and Rus' c. 900–1200*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Beresford, Maurice Warwick and John Kenneth Sinclair St Joseph. 1979. *Medieval England: An Aerial Survey*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Berg, Johan. 2013. "Skänninge i landskapet." In *Borgare, bröder och bönder. Arkeologiska perspektiv på Skänninges äldre historia*, ed. Rikard Hedvall et al., pp. 19–42. Stockholm: Riksantikvarieämbetet.
- Bertell, Erik. 1993. *Medeltida skattesystem på Åland*. Skrifter utgivna av Ålands kulturstiftelse 15. Mariehamn: Ålands kulturstiftelse.
- Bjarni Einarsson. 2003. "'Mansongr' Revisited." In *Opuscula 11*, ed. Britta Olrik Frederiksen, pp. 307–15. Bibliotheca Arnarnagaeana 42. Hafniae: C. A. Reitzel.
- Bjorvand, Harald. 1994. *Holt og holtar. Utviklingen av det indoeuropeiske kollektivum i norrønt*. Oslo: Solum.
- Bjorvand, Harald and Fredrik Otto Lindeman. 2007. *Våre arveord: Etymologisk ordbok*. Instituttet for sammenlignende kulturforskning, Serie B Skrifter 105. 2nd ed. Oslo: Novus.
- Björk, Erik Arne. 1959. "Strandarrætturin í Føroyum." *Fróðskaparrit* 8: 66–102.
- Björk, Erik Arne. 1963. "Nevtollur og nýggjari føroysk løggáva um oyðing av skaðafugli." *Fróðskaparrit* 12: 7–52.
- Blomkvist, Nils. 2011. "The skattland – a Concept Suitable for Export? The Role of Loosely Integrated Territories in the Emergence of the Medieval State." In *Taxes, Tributes and Tributary Lands in the Making of the Scandinavian Kingdoms in the Middle Ages*, ed. Steinar Imsen, pp. 167–188. Trondheim: Tapir Academic Press.
- Blöndal, Sigfús. 1920–24. *Íslensk-dönsk orðabók*. Reykjavík: Gutenberg.
- Bolton, Timothy. 2009. *The Empire of Cnut the Great: Conquest and the Consolidation of Power in Northern Europe in the Early Eleventh Century*. Leiden: Brill.
- Bosworth, Joseph and Thomas Northcote Toller. 1898. *An Anglo-Saxon Dictionary*. Oxford: Clarendon.
- Boyer, Régis. 1990. "Einige Überlegungen über das Gottesurteil im mittelalterlichen Skandinavien." In *Das Mittelalter – Unsere fremde Vergangenheit: Beiträge der Stuttgarter Tagung vom 17. bis 19. September 1987*, ed. Joachim Kuolt, Harald Kleinschmidt and Peter Dinzelsbacher, pp. 173–93. Stuttgart: Helfant Ed.
- Brandt, Frederik. 1880. *Forelæsninger over den norske retshistorie*. 2 vols. Kristiania: Damm.
- Bredberg, Anette. 1996. *Vikingatida rättssystem: Om rätten i Birka och Adelsö/Birka-tinget*. Stockholm: Arkeologiska institutionen, Stockholms Universitet.
- Breisch, Agneta. 1994. *Frid och fredlöshet. Sociala band och utanförskap på Island under äldre medeltid*. Studia historica Upsaliensia 174. Uppsala: Uppsala University.
- Brink, Stefan. 1990. *Sockenbildning och sockennamn: Studier i äldre territoriell indelning i Norden = Parish-Formation and Parish-names: Studies in Early Territorial Division in Scandinavia*. Acta Academiae Regiae Gustavi Adolphi 57. Studier till en svensk ortnamnsatlas 14. Uppsala: Gustav Adolfs akad.
- Brink, Stefan. 1991. "-hammare". In *NORNA, NONELex*, <https://www.norna.org/content/%E2%80%90hammare>

Brink, Stefan. 1994. *Hälsinglands äldsta skattelängd. Hjälpsskattelängden "Gärder och hjälper" från år 1535*. Skrifter utgivna genom Ortnamnsarkivet i Uppsala. Serie C. Källskrifter 2. Uppsala: Ortnamnsarkivet.

Brink, Stefan. 1996. "Forsaringen – Nordens äldsta lagbud." In *Beretning fra femtende tværfaglige vikingesymposium*, ed. Else Roesdahl, Preben Meulengracht Sørensen, pp. 27–55. Højbjerg: Hikuin.

Brink, Stefan. 1998. "Land, bygd, distrikt och centralort i Sydskandinavien. Några bebyggelsehistoriska nedslag." In *Centrala platser centrala frågor. Samhällsstrukturen under järnåldern. En Vänbok till Berta Stjernquist*, ed. Lars Larsson & Birgitta Hårdh, pp. 297–326. Acta Archaeologica Lundensia Ser. in 8°, No. 28. Stockholm: Almqvist and Wiksell.

Brink, Stefan. 2000a. "Husby." In *Reallexikon der Germanischen Altertumskunde* 15, ed. Heinrich Beck, Dieter Geuenich, Heiko Steuer, pp. 275–78. Berlin, New York: De Gruyter.

Brink, Stefan. 2000b. "Nordens Husabyar – unga eller gamla?" In *En bok om husbyar*, ed. Michael Olausson, pp. 65–74. Riksantikvarieämbetet. Avdelningen för arkeologiska undersökningar. Skrifter 33. Stockholm: Riksantikvarieämbetet.

Brink, Stefan. 2002. "Law and Legal Customs in Viking Age Scandinavia." In *Scandinavians from the Vendel Period to the Tenth Century*, ed. Judith Jesch, pp. 87–117. Studies in Historical Archaeoethnology 5. Woodbridge: Boydell.

Brink, Stefan. 2003. "Legal Assemblies and Judicial Structure in Early Scandinavia." In *Political Assemblies in the Earlier Middle Ages*, ed. Paul Barnwell and Marco Mostert, pp. 61–72. Studies in the Early Middle Ages 7. Turnhout: Brepols.

Brink, Stefan. 2004a. "Mytologiska rum och eskatologiska föreställningar i det vikingatida Norden." In *Ordning mot kaos: Studier av nordisk förkristen kosmologi*, ed. Anders Andrén, Kristina Jennbert and Catharina Raudvere, pp. 291–316. Lund: Nordic Academic Press.

Brink, Stefan. 2004b. "Legal Assembly Sites in Early Scandinavia." In *Assembly Places and Practices in Medieval Europe*, ed. Aliko Pantos and Sarah Semple, pp. 205–16. Dublin: Four Courts.

Brink, Stefan. 2008a. "Law and Society: Politics and Legal Customs in Viking Scandinavia." In *The Viking World*, ed. Stefan Brink and Neil Price, pp. 23–31. London: Routledge.

Brink, Stefan. 2008b. "People and Land in early Scandinavia." In *Franks, Northmen, and Slavs : Identities and State Formation in Early Medieval Europe*, ed. Ildar H. Garipzanov, Patrick J. Geary and Przemysław Urbańczyk, pp. 87–112. Turnhout: Brepols.

Brink, Stefan. 2008c. *Lord and Lady – bryti and deigja*. The Dorothea Coke Memorial Lecture in Northern Studies delivered at University College London 17 March 2005. London: The Viking Society for Northern Research.

Brink, Stefan. 2010a. "Är Forsaringen medeltida?" *Hälsingerunor* 2010: 109–17.

Brink, Stefan. 2010b. "Hälsingelagens ställning mellan väst och syd, och mellan kung, kyrka och lokala traditioner." *Kungl. Vitterhets Historie och Antikvitetsakademiens årsbok* 2010: 119–35.

Brink, Stefan. 2011a. "Mediality and Usage of Medieval Laws: The Case of the Hälsinge Law." In *Liber Amicorum Ditlev Tamm: Law, History and Culture*, ed. Per Andersen et al., pp. 71–74. Copenhagen: Djøf.

Brink, Stefan. 2011b. "Oral Fragments in The Earliest Old-Swedish Laws?" In *Medieval Legal Process: Physical, Spoken and Written Performance in the Middle Ages*, ed. Marco Mostert and Paul S. Barnwell, pp. 147–56. Utrecht Studies in Medieval Literacy 22. Turnhout: Brepols.

Brink, Stefan. 2012. *Vikingarnas slavar: Den nordiska trälldomen under yngre järnålder och äldsta medeltid*. Stockholm: Atlantis.

Brink, Stefan. 2013a. "The Creation of a Scandinavian Provincial Law: How Was It Done?" *Historical Research* 86/233: 432–42.

Brink, Stefan. 2013b. "Early Ecclesiastical Organization of Scandinavia, Especially Sweden." In *Medieval Christianity in the North*, ed. Kirsi Salonen, Kurt Villads Jensen and Torstein Jørgensen, pp. 23–39. Turnhout: Brepols.

- Brink, Stefan. 2014a. "Minnunga mæn: The Usage of Old Knowledgeable Men in Legal Cases." In *Minni and Muninn: Memory in Medieval Nordic Culture*, ed. Pernille Hermann, Stephen A. Mitchell and Agnes S. Arnórsdóttir, pp. 197–210. Acta Scandinavica. Aberdeen Studies in the Scandinavian World 4. Turnhout: Brepols.
- Brink, Stefan. 2014b. "Bryten." In *Medeltida storgårdar: 15 uppsatser om ett tvärvetenskapligt forskningsproblem*, ed. Olof Karsvall and Kristofer Jupiter, pp. 73–82. Acta Academiae Regiae Gustavi Adolphi 131. Uppsala: Kungl. Gustav Adolfs akademien för svensk folkkultur.
- Brink, Stefan and Lisa Collinson, eds. 2014. *New Approaches to Early Law in Scandinavia*. Turnhout: Brepols.
- Brink, Stefan. 2016. "Sockenbildningen i Sverige. Forskningsläget 25 år senare." In *Den svenska socknen*, ed. Carl Henrik Carlsson, pp. 23–35. Riksarkivets årsbok 2016. Stockholm: Riksarkivet.
- Brink, Stefan. Forthcoming. *The Law of the Hälsingar: Hälsingelagen: A translation from Old Swedish with an Introduction and Commentary*. Medieval Nordic Laws.
- Brink, Stefan, Oliver Grimm, Frode Iversen, Halldis Hobæk, Marie Ødegaard, Ulf Näsman, Alexandra Sanmark, Przemyslaw Urbanczyk, Orri Vésteinsson and Inger Storli. 2011. "Court Sites of Arctic Norway: Remains of Thing Sites and Representations of Political Consolidation Processes in the Northern Germanic World during the First Millennium AD?" *Norwegian Archaeological Review* 44.1: 89–117.
- Baetke, Walter. 1942. *Das Heilige im Germanischen*. Tübingen: Mohr.
- Calissendorff, Karin. 1964. "Helgö." *Namn och Bygd* 52: 105–51.
- Calissendorff, Karin. 1995. "Ortnamn och rättshistoria: Två praktiska exempel." *Saga och sed* 1995: 49–60.
- Carlsson, Lizzie. 1934. "De medeltida skamstraffen. Ett stycke svensk kulturhistoria." *Rig* 17: 121–50.
- Carlsson, Lizzie. 1942. "Nyckeln som rättslig symbol." *Rig* 25: 81–99.
- Carlsson, Lizzie. 1965. "Jag giver dig min dotter": *Trolovning och äktenskap i den svenska kvinnans äldre historia*. Skrifter utgivna av Institutet för rättshistorisk forskning. Serien 1: Rättshistoriskt bibliotek 8. Stockholm: Nordiska Bokhandeln.
- Cathey, James E. 1978. Review of "Gotlands stavgårdar: En ortnamnsstudie" by Ingemar Olsson. *Scandinavian Studies* 50.2: 218–20.
- Cederschiöld, Gustaf. 1887. "Studier öfver isländska Kyrkomåldagar från Fristatstiden." *Aarbøger for nordisk oldkyndighed og historie* 2: 1–72.
- Christensen, Carl Andreas. 1983. "Begrebet bol. Et vidnesbyrd om vikingetidens storbondesamfund." *Historisk tidsskrift* (Copenhagen) 83: 1–34.
- Clover, Carol. 1986. "Maiden Warriors and Other Sons." *Journal of English and Germanic Philology* 85: 35–49.
- Clover, Carol. 1993. "Regardless of Sex: Men, Women and Power." *Speculum* 68.2: 363–87.
- Clunies Ross, Margaret. 1985. "Concubinage in Anglo-Saxon England." *Past & Present* 108: 3–34.
- Collin, Peter Hodgson. 1989. *English Law Dictionary: Engelsk-svensk-engelsk*. Stockholm: Esselte ordbok.
- Crawford, Barbara E. 2013. *The Northern Earldoms: Orkney and Caithness from AD 870 to 1470*. Edinburgh: John Donald.
- CV = Cleasby, Richard, Guðbrandur Vigfússon and William A. Craigie. 1975. *An Icelandic-English Dictionary*. 2nd ed. Oxford: Clarendon.
- Dalberg, Vibeke and John Kousgård Sørensen, 1984. "Bygd og herred og bygdeherred." *Namn och Bygd* 1984: 76–89.
- Debes, Hans Jacob. 1995. *Føroya søga. 2, Skattland og len*. Tórshavn: Føroya Skúlabókagrunnur.
- Debes Joensen, Høgni and Jens Peder Hart Hansen. 1973. "Dráp og frásagnir um dráp í Føroyum." *Fróðskaparrit* 21: 72–85.

- Descheemaeker, Eric. 2009. *The Division of Wrongs: A Historical Comparative Study*. Oxford: Oxford University Press.
- DMA = Strayer, Joseph R., ed. 1982–89. *Dictionary of the Middle Ages*. 13 vols. New York: Scribner.
- Dovring, Folke. 1947a. “‘Gilzla oc grutha’ i Smålandslagen.” *Arkiv för nordisk filologi* 62: 258–60.
- Dovring, Folke, 1947b. "Attungen och marklandet: studier över agrara förhållanden i medeltidens Sverige." PhD Diss. Lund University.
- Dybdahl, Audun and Jørn Sandnes, eds. 1996. *Nordiske middelalderlover: Tekst og kontekst; Rapport fra seminar ved Senter for middelalderstudier 29.–30. nov. 1996*. Skrifter - Senter for middelalderstudier 5. Trondheim: Tapir.
- Dübeck, Inger. 2003a. “Voldtægtsforbrydelsen i retshistorisk belysning.” *Historisk Tidsskrift* (Copenhagen) 2003: 53–81.
- Dübeck, Inger. 2003b. *Kvinder, familie og formue: Studier i dansk og europæisk retshistorie*. Copenhagen: Museum Tusulanum.
- Dübeck, Inger. 2012. “Concubinage and Marriage in Denmark between the Viking Age and the Reformation. A Comparison between Danish and European Medieval Law.” In *Law and Marriage in Medieval and Early Modern Times: Proceedings of the Eighth Carlsberg Academy Conference on Medieval Legal History 2011*, ed. Per Andersen et al., pp. 111–25. Copenhagen: DJØF.
- Du Cange et al. 1883–87. *Glossarium mediae et infimae latinitatis*. Niort: L. Favre.
- Dufeu, Val. (forthcoming). “Researching the Emergence of Commercial Fishing in Iceland & the Faroes: Sagas & Archives.”
- Dyrhaug, Sverre. 2012. “Kjøp, kreditt og kontanter i utenrikshandel på 1300-tallet.” *Collegium Medievale* 25: 41–66.
- Düwel, Klaus. 1975. “Runische Zeugnisse zu ‘Bauer’.” In *Wort und Begriff ‘Bauer’*, ed. Reinhard Wenskus, Herbert Jankuhn and Klaus Grinda, pp. 180–206. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Ebel, Else. 1993. *Der Konkubinat nach altwestnordischen Quellen Philologische Studien zur sogenannten „Friedelehe“*. Berlin: de Gruyter.
- Ehrhardt, Harald. 1977. *Der Stabreim in altnordischen Rechtstexten*. Skandinavistische Arbeiten 2. Heidelberg: Winter.
- Einar Arnórsson. 1945. *Réttarsaga alþingis*. Reykjavík: Alþingissögufund.
- Einzig, Paul. 1966. *Primitive Money in its Ethnological, Historical and Economic Aspects*. 2nd ed. Oxford: Pergamon.
- Ejdestam, Julius. 1946. “Omfärd vid besittningstagande av jordegendom.” *Svenska Landsmål* 69: 86–114.
- Ekholst, Christine. 2009. *För varje brottsling ett straff: Föreställningar om kön i de svenska medeltidslagarna*. Stockholm: Historiska institutionen, Stockholms universitet.
- Ekholst, Christine. 2014. *A Punishment for Each Criminal: Gender and Crime in Swedish Medieval Law*. Leiden: Brill.
- Eliasson, Per and Gustaf Hamilton. 1999. “‘Blifver ondt att förena sikh’– några linjer i den svenska skogslagstiftningen om utmark och skog.” In *Skogshistorisk forskning i Europa och Nordamerika. Vad är skogshistoria? Hur har den skrivits och varför*, ed. Ronny Pettersson, pp. 47–106. Skogs- och lantbrukshistoriska meddelanden 22. Stockholm: Kungl. Skogs- och Lantbruksakademien.
- Elmevik, Lennart. 1967. *Nordiska ord på äldre kāk- och kāk(k)s: En etymologisk och ljudhistorisk undersökning*. Skrifter utg. av Institutionen för nordiska språk vid Uppsala universitet 15. Uppsala: Institutionen för nordiska språk vid Uppsala universitet.
- Engeler, Sigrid. 1991. *Altnordische Geldwörter*. Germanistische Arbeiten zu Sprache und Kulturgeschichte 16. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Ericsson, Alf. 2007. *Attungen - ett medeltida fastighetsmått: En agrarhistorisk undersökning baserad på attungsbelägg i SDhk till år 1376 och Folke Dovrings kasuistik*. Uppsala: Department of Economy, Swedish University of Agricultural Sciences, <http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:slu:epsilon-1896>

- Ericsson, Alf, ed. 2008. *Jordvärderingssystem från medeltiden till 1600-talet*. Stockholm: Kungl. Vitterhets historie och antikvitets akademien.
- Ericsson, Alf. 2008b. "Attungen under äldre medeltid." In *Jordvärderingssystem från medeltiden till 1600-talet*, ed. Alf Ericsson, pp. 39–63. Stockholm: Kungl. Vitterhets historie och antikvitets akademien.
- Ericsson, Alf. 2012. *Terra mediaevalis: Jordvärderingssystem i medeltidens Sverige*. Uppsala: Swedish University of Agricultural Sciences, <http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:slu:epsilon-e-705>
- Esmark, Kim, Lars Hermanson, Hans Jacob Orning and Helle Vogt, eds. 2013. *Disputing Strategies in Medieval Scandinavia*. Medieval Law and its Practice 16. Leiden: Brill.
- Falk, Hjalmar. 1919. *Altwestnordische Kleiderkunde mit besonderer Berücksichtigung der Terminologie*. Videnskapselskapets Skrifter 4. Hist.-filos. Klasse. 1918 nr 3. Kristiania: Jacob Dybwad.
- Fix, Hans. 1984. *Wortschatz der Jónsbók*. Texte und Untersuchungen zur Germanistik und Skandinavistik 8. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Foote, Peter G. 1984. "Things in Early Norse Verse." In *Festskrift til Ludvig Holm-Olsen på hans 70-årsdagen den 9. juli 1984*, ed. Bjarne Fidjestøl et al., pp. 74–83. Øvre Ervik: Alvheim & Eide.
- Foote, Peter Godfrey. 2003. *1117 in Iceland and England*. The Dorothea Coke Memorial Lecture in Northern Studies delivered at University College London 14 March 2002. London: Viking Society for Northern Research.
- Fritzner = Fritzner, Johan. 1883–96 [repr. 1954, 1973]. *Ordbog over Det gamle norske Sprog*. 1–3. 4 Rettelser og tillegg ved Finn Hødnebo 1972. Oslo – Bergen – Tromsø: Universitetsforlaget.
- "Förvaltningshistorisk ordbok." In *Svenska litteratursällskapet i Finland*, <http://fho.sls.fi>
- Gade, Kari Ellen. 1985. "Hanging in the Northern Law and Literature." *Maal og Minne* 1985.3–4: 159–83.
- Gammeltoft, Peder. 2001. *The Place-Name Element bólstaðr in the North Atlantic Area*. Copenhagen: C. A. Reitzel.
- GAO = Brather, Sebastian, Wilhelm Heizmann and Steffen Patzold, eds. *Germanische Altertumskunde Online*. De Gruyter, <http://www.degruyter.com/view/db/gao>
- Gelsinger, Bruce E. 1981. *Icelandic Enterprise: Commerce and Economy in the Middle Ages*. Columbia, SC: University of South Carolina Press.
- Genzmer, Felix. 1950. "Die germanische Sippe als Rechtsgebilde." *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte: Germanistische Abteilung* 67: 34–49.
- Gerhold, Wolfgang. 2002. *Armut und Armenfürsorge im mittelalterlichen Island*. Skandinavistische Arbeiten 18. Heidelberg: Winter.
- Gísli Pálsson and E. Paul Durrenberger. 1987. "Ownership at Sea: Fishing Territories and Access to Sea Resources." *American Ethnologist* 14.3: 508–22.
- Gísli Pálsson and E. Paul Durrenberger. 1996. *Images of Contemporary Iceland: Everyday Lives and Global Contexts*. Iowa City: University of Iowa Press.
- Goetting, Lauren. 2006. "Pegn and drengr in the Viking Age." *Scandinavian Studies* 78.4: 375–404.
- Grönberg, Lennart. 1991. *Nordisk rättshistorisk litteratur 1976–1980: En bibliografisk förteckning*. Skrifter utgivna av Institutet för rättshistorisk forskning. Serien 1: Rättshistoriskt bibliotek 45. Stockholm: Nordiska Bokhandeln.
- Guðrún Ása Grímsdóttir. 2015. "A Medieval Prenuptial Agreement." In *66 Manuscripts from the Arnarnagæan Collection*, ed. Matthew James Driscoll and Svanhildur Óskarsdóttir, p. 136. Copenhagen: Museum Tusulanum.
- Gunnar Jónsson. 1987. "Waldgang und Lebensringzaun (Landesverweisung) im älteren isländischen Recht: Verfahren, Erscheinungsformen und Strafgründe der Friedloslegung nach der Graugans und in den Sagas." (Unpublished doctoral thesis, University of Hamburg).

- Gunnar Karlsson. 2005. "Social Institutions." In *A Companion to Old Norse-Icelandic Literature and Culture*, ed. Rory McTurk, pp. 503–17. Oxford: Blackwell.
- Guth, DeLloyd J. 2002–3. "Why Pay Your Debts? Medieval Iceland's Answers." *Georgia Journal of International and Comparative Law* 31: 65–77.
- Guttesen, Rolf. 1999. "On the Oldest Territorial Division of the Faeroe Islands." *Fróðskaparrit* 47: 139–52.
- Göransson, Sölve. 1961. "Regular Open Field Pattern in England and Scandinavian *solskifte*." *Geografiska annaler* 43: 80–104.
- Göransson, Sölve. 1971. *Tomt och teg på Öland: om byamål, laga läge och territoriell indelning*. Forskningsrapporter från Kulturgeografiska institutionen 27. Uppsala: Uppsala universitet.
- Göransson, Sölve. 1976. "Solskifte: The Definition of a Confused Concept." In *Fields, Farms and Settlement in Europe: Papers Presented at a Symposium, Belfast, July 12–15, 1971*, ed. Ronald Hull Buchanan, Robin Alan Butlin and Desmond McCourt, 2nd ed., pp. 22–37. Holywood: Ulster Folk and Transport Museum.
- Hafström Gerhard 1949a. *Ledung och marklandsindelning*. Uppsala: Almqvist and Wiksell.
- Hafström, Gerhard 1949b. "Sockenindelningens ursprung." In *Historiska studier tillägnade Nils Ahnlund 23/8/1949*, ed. Åke Stille and Sven Grauers, pp. 51–67. Stockholm: Norstedt.
- Hafström, Gerhard. 1951. "Hamarskipt." Skrifter utgivna av Institutet för rätthistorisk forskning. Lund.
- Hafström, Gerhard, 1970. *Land och lag*. 4th rev. ed. Uppsala: Almqvist & Wiksell.
- Hagland, Jan Ragnar. 2011. "Frå landskapslov til landslov." *Maal og Minne* 103.2: 52–66.
- Halldór Hermannsson, 1966. *Illuminated Manuscripts of the Jónsbók*. *Islandica* 28. New York: Kraus.
- Hansen, Lars Ivar. 2011. "Norwegian, Swedish and Russian 'taxlands' in the North." In *Taxes, Tributes and Tributary Lands in the Making of the Scandinavian Kingdoms in the Middle Ages*, ed. Steinar Imsen, pp. 295–330. Trondheim: Tapir.
- Hasselberg, Gösta. 1948. "Om Smålandslagens inledningsord." *Saga och sed* 1948: 44–52.
- Hasselberg, Gösta. 1953. *Studier rörande Visby stadslag och dess källor*. Uppsala: Almqvist and Wiksell.
- Hastrup, Kirsten. 1985. *Culture and History in Medieval Iceland. An Anthropological Analysis of Structure and Change*. Oxford: Clarendon.
- Hastrup, Kirsten. 1992. "Uchronia and the Two Histories of Iceland, 1400–1800." In *Other Histories*, ed. Kirsten Hastrup, pp. 102–20. London: Routledge.
- Hastrup, Kirsten. 2006. "Closing Ranks: Fundamentals in History, Politics and Anthropology." *Australian Journal of Anthropology* 17.2: 147–60.
- Haubrichs, Wolfgang. 2014. "Baiovarii, Romani and Others. Language, Names and Groups South of the River Danube and in the Eastern Alps during the Early Middle Ages." In *The Baiuvarii and Thuringi: An Ethnographic Perspective*, ed. Janine Fries-Knoblach and Heiko Steuer, pp. 23–81. Woodbridge: Boydell.
- Hedeager, Lotte 2011. *Iron Age Myth and Materiality. An Archaeology of Scandinavia AD 400–1000*. London: Routledge.
- Heggstad, Leiv, Finn Hødnebo, and Erik Simensen. 2012. *Norrøn ordbok*. 5th ed. Oslo: Det Norske Samlaget.
- Helgi Skúli Kjartansson. 1988. "Serkneskt silfur í Grágás." In *Saga og kirkja. Afmælisrit Magnúsar Más Lárussonar*, ed. Gunnar Karlsson, Jón Hnefill Aðalsteinsson and Jónas Gíslason, pp. 43–57. Reykjavík: Sögufélag.
- Helgi Þorláksson. 1991. *Vaðmál og verðlag: Vaðmál í utanlandsviðskiptum og búskap Íslendinga á 13. og 14. öld*. Reykjavík: Fjörföldun Sigurjóns.
- Helgi Þorláksson. 2005. "Historical Background: Iceland 870–1400." In *A Companion to Old Norse-Icelandic Literature and Culture*, ed. Rory McTurk, pp. 136–54. Oxford: Blackwell Publishing.

- Helgi Þorláksson. 2011. "Ambitious Kings and Unwilling Farmers: On the Difficulties of Introducing a Royal Tax in Iceland." In *Taxes, Tributes and Tributary Lands in the Making of the Scandinavian Kingdoms in the Middle Ages*, ed. Steinar Imsen, pp. 133–49. Trondheim: Tapir.
- Helle, Knut. 2001. *Gulatinget og Gulatingslova*. Leikanger: Skald.
- Helle, Knut. 1972. *Konge og gode menn i norsk riksstyring ca. 1150–1319*. Bergen: Universitetsforlaget.
- Hellquist = Hellquist, Elof. 1964. *Svensk etymologisk ordbok*. 3rd ed. Lund: Gleerup.
- Hertzberg, Ebbe. 1889. "Tvilvsomme ord i Norges gamle love." *Arkiv för nordisk filologi* 5: 223–44.
- Hertzberg, Ebbe. 1890. "Efterskrift angaaende tvilvsomme ord i Norges gamle love." *Arkiv för nordisk filologi* 7: 262–71.
- Heusler, Andreas. 1911. *Das Strafrecht der Isländersagas*. Leipzig: Duncker u. Humblot.
- Hjärne, Erland. 1947. "Roden: Upphovet och namnet; Området och jarlen." *Namn och Bygd* 35: 1–96.
- Hjärne, Erland. 1980–81. *Land och ledung: Ur Erland Hjærnes historiska författarskap*, ed. Gösta Åqvist. 2 vols. Skrifter utgivna av Institutet för rätthistorisk forskning. Serien 1: Rätthistoriskt bibliotek 31–32. Stockholm: Nordiska Bokhandeln.
- Hobæk, Halldis. 2013. "Tracing Medieval Administrative Systems: Hardanger, Western Norway." *Journal of the North Atlantic* 5: 64–75.
- Hoff, Annette. 1997. *Lov og landskab: Landskabslovenes bidrag til forståelsen af landsbrugs- og landskabsudviklingen i Danmark ca. 900–1250*. Århus: Aarhus universitetsforlag.
- Hoff, Annette. 2006. *Recht und Landschaft. Der Beitrag der Landschaftsrechte zum Verständnis der Landwirtschafts- und Landschaftsentwicklung in Dänemark ca. 900–1250*. Ergänzungsbände zum Reallexikon der Germanischen Altertumskunde 54. Berlin: De Gruyter.
- Hoff, Hans Henning. 2012. *Hafliði Másson und die Einflüsse des römischen Rechts in der Grágás*. Ergänzungsbände zum Reallexikon der Germanischen Altertumskunde 78. Berlin: De Gruyter.
- Hollander, Lee. 1916. "Notes on the 'Nornagests þáttur'." *Publications of the Society for the Advancement of Scandinavian Study* 3.2: 105–11.
- Holm, Olof. 2003. "Den norsk-svenska riksgrensens ålder och hävd: en studie av rikssamlingsprocesser och gränsbildning i mellersta Skandinavien." *Collegium Medievale* 16: 135–237.
- Holmberg, Bengt. 1946. *Tomt och toft som appellativ och ortnamnelement. Studier till en svensk ortnamnsatlas*. Uppsala: Appelberg.
- Holmberg, Karl Axel. 1969. *De svenska tuna-namnen*. PhD Diss. Uppsala University.
- Holmbäck, Åke. 1919. *Ätten och arvet enligt Sveriges medeltidslagar*. Uppsala: Almqvist and Wiksell.
- Holmbäck, Åke. 1920. *Studier över de svenska allmänningsarnas historia I. Rättsreglerna för intaga av jord vid den fasta bosättningen. Uppkomsten av särskilda slag av allmänningar*. Uppsala universitets årsskrift. Juridik. I. Uppsala: Almqvist and Wiksell.
- Holmblad, Lars G. 1993. *Erikskatan från medeltid till nutid*. Stockholm: Carlsson.
- Horstrup, Paul. 1963. "Snob." *Zeitschrift für deutsche Wortforschung* 19: 64–74.
- Imsen, Steinar. 2009. "Den gammelnorske drapsprosessen." *Historisk tidsskrift* (Oslo) 88.2: 185–229.
- Imsen, Steinar, ed. 2011. *Taxes, Tributes and Tributary Lands in the Making of the Scandinavia Kingdoms in the Middle Ages*. Trondheim studies in history. 'Norgesveldet', Occasional Papers 2. Trondheim: Tapir.
- Imsen, Steinar, ed. 2013. *Legislation and State Formation: Norway and its Neighbours in the Middle Ages*. Trondheim studies in history. 'Norgesveldet', Occasional Papers 4. Oslo: Akademika.

- Imsen, Steinar. 2014. "Royal Dominion in the 'Skattlands'." In *Rex Insularum: The King of Norway and His 'Skattlands' as a Political System c. 1260–c. 1450*, ed. Steinar Imsen, pp. 35–99. Bergen: Fagbokforlaget.
- Inger, Göran. 1999. "Kanonisk och inhemsk rätt under biskop Brynolf Algotssons tid." *Kyrkohistorisk årsskrift* 99: 9–16.
- Inger, Göran. 1999. "Skänninge möte 1248 ur rättshistorisk synpunkt." *Årsbok Kungl. Humanistiska vetenskaps-samfundet i Uppsala* 1999: 177–95.
- Inger, Göran. 2011. *Svensk rättshistoria*. 5th ed. Malmö: Liber.
- Iversen, Tore. 1997. *Trelldommen: Norsk slaveri i middelalderen*. Historisk insitutt, Universitetet i Bergen. Skrifter 1. Bergen: Historisk Institutt, Univ. i Bergen.
- Iversen, Tore, ed. 2011. *Archbishop Eystein as Legislator: The European Connection*. Trondheim: Tapir.
- Jacoby, Michael. 1986. *Germanisches Recht und Rechtssprache zwischen Mittelalter und Neuzeit unter besonderer Berücksichtigung des skandinavischen Rechts: Gegentese zu J. Grimm und zur romantischen Auffassung im 20. Jh.* Lexemdistribution und Lexemverhalten in Textsorten und Dialekten innerhalb historischer Sprachstufen 1. New York: Peter Lang.
- Janson, Svante. 2011. "The Icelandic Calendar." *Scripta Islandica* 62: 51–104.
- Jesch, Judith, ed. 2002. *Scandinavians from the Vendel Period to the Tenth Century*. Studies in Historical Archaeoethnology 5. Woodbridge: Boydell.
- Jochens, Jenny. 1993. "Gender Symmetry in Law? The Case of Medieval Iceland." *Arkiv för nordisk filologi* 108: 46–67.
- Jochens, Jenny. 2001. "Representations of Skalds in the Sagas 2: Gender Relations." In *Skaldsaga: Text, Vocation and Desire in the Icelandic Sagas of Poets*, ed. Russell Poole, pp. 309–32. Berlin: De Gruyter.
- Johansson, Marie. 1998. "Att stämma till ting: Om rättegångssystemet i Östgötalagen." *Scandia* 64: 161–93, 325–26.
- Johnsen, Oscar Albert. 1912. "Ord- og sageregister." In *Norges gamle Love: Anden række, 1388–1604*, ed. Absalon Taranger, vol. 1. Christiania: Grøndahl and søn.
- Jón Helgason. 1952. "Nøkur orð aftrat um kongsbókina." *Útiseti* 7: 113–15.
- Jón Hnefill Aðalsteinsson. 1986–89. "The Position of Freed Slaves in Medieval Iceland." *Saga-Book* 22: 33–49.
- Jón Jóhannesson. 2006. *A History of the Old Icelandic Commonwealth*. Trans. Haraldur Bessason. Winnipeg: University of Manitoba Press.
- Jón Viðar Sigurðsson. 1995. "The Icelandic Aristocracy after the Fall of the Free State." *Scandinavian Journal of History* 20.3: 153–66.
- Jón Viðar Sigurðsson. 1999. *Chieftains and Power in the Icelandic Commonwealth*. Trans. Jean Lundskaer-Nielsen. Odense: Odense University Press.
- Jón Viðar Sigurðsson. 2011a. "Kings, Earls and Chieftains: Rulers in Norway, Orkney and Iceland c. 900–1300." In *Ideology and Power in the Viking and Middle Ages*, ed. Gro Steinsland et al., pp. 69–108. Leiden: Brill.
- Jón Viðar Sigurðsson. 2011b. "Skattlandet Island: Fra høvdingmakt til kongemakt." In *Nordens plass i middelalderens nye Europa: Samfunnsomdanning, sentralmakt og periferier*, ed. Lars Ivar Hansen, Richard Holt and Steinar Imsen, pp. 89–104. Tromsø: Orkana.
- Jón Viðar Sigurðsson. 2012. "The Organisation of Hólar Bishopric According to Auðunarmáldagar." In *'Ecclesia Nidrosiensis' and 'Noregs veldi'*, ed. Steinar Imsen, pp. 243–59. Bergen: Fagbokforlaget.
- Jón Viðar Sigurðsson. 2014. "The Making of a 'Skattland': Iceland 1247–1450." In *Rex Insularum: The King of Norway and His 'Skattlands' as a Political System c. 1260–c.1450*, ed. Steinar Imsen, pp. 181–225. Bergen: Fagbokforlaget.
- Jón Viðar Sigurðsson. 2015. "Kongemakt og lokalsamfunn på Island ca. 1260–1450." *Heimen* 1: 17–24.
- Jones, Gwyn. 1940. "Fjörbaugsgarðr" *Medium Ævum* IX, 155–63.

- Juel, Christian. 2009. *Den Fynske Landbebyggelse 950–1350 e.kr.: En komparativ analyse af arkæologiske kilder og middelalderens landskabslove*. Specialeoversigt 2009. Copenhagen: Forhistorisk Arkæologi, Københavns Universitet.
- Jurasinski, Stefan. 2002. “Reddatur Parentibus: The Vengeance of the Family in Cnut's Homicide Legislation.” *Law and History Review* 20.1: 157–180.
- Jørgensen, Nils. 1987. *Studier över syntax och textstruktur i nordiska medeltidslagar*. Samlingar utgivna av Svenska fornskriftsällskapet 76. Uppsala: Svenska fornskriftsällskapet.
- Jørgensen, Poul Johannes. 2007. *Dansk strafferet fra reformationen til Danske Lov*, ed. Ditlev Tamm and Helle Vogt. Copenhagen: Jurist- og Økonomforbundet.
- Jørgensen, Torstein. 2014. “Civil and Clerical Homicide in Late Medieval Norway.” In *New Approaches to Early Law in Scandinavia*, ed. Stefan Brink and Lisa Collinson, pp. 67–87. Turnhout: Brepols.
- Kadane, Joseph and Ferdinand Næshagen. 2013. “The Number of Killings in Southern Rural Norway 1300–1569.” *Annals of Applied Statistics* 7.2: 846–59, <https://doi.org/10.1214/12-aos612>
- Kalkar, Otto. 1881–1918. *Ordbog til det ældre danske sprog, 1300–1700*. 5 vols. Copenhagen: Thiele.
- Kardell, Lars. 2003. “Det medeltida skogsbruket (1200–1600).” In *Svenskarna och skogen 1. Jönköping: Från ved till linjeskepp*. Jönköping: Skogsstyrelsen.
- Karras, Ruth Mazo. 1988. *Slavery and Society in Medieval Scandinavia*. New Haven: Yale University Press.
- Keyser, Rudolf. 1856. *Den norske Kirkes Historie under Katholicismen*. Christiania: Chr. Tønsberg.
- Kilger, Christoph . 2008. “Wholeness and Holiness: Counting, Weighing and Valuing Silver in the Early Viking Period.” In *Means of Exchange: Dealing with Silver in the Viking Age*, ed. Dagfinn Skre, pp. 253–325. Kaupang Excavation Project. Publication Series, vol. 2. Norske Oldfunn XXIII. Århus: Aarhus University Press.
- Kjus, Audun. 2011. *Død som straff i middelalderen*. Oslo: Unipub.
- Kleiva, Ivar. 1985. *Gulatinget: Tingstader og Lovverk*. Bergen: Norsk Bokreidingslag.
- KLNM = *Kulturhistorisk leksikon for nordisk middelalder fra vikingetid til reformationstid* = *Kulturhistorisk leksikon for nordisk middelalder fra vikingetid til reformasjonstid* = *Kulturhistoriskt lexikon för nordisk medeltid från vikingatid till reformationstid*. 1980–82. 2nd ed. 22 vols. Copenhagen: Rosenkilde og Bagger.
- Kock, Ebbe. 1926. *Om hemföljd (förtida arv) i svensk rätt t.o.m 1734 års lag*. Lund: Ohlsson.
- Kongsrud, Helge. 2011. *Det norske kanslerembetet: Kompetanse, funksjoner, arkivdannelse og overleveringsveier*. Oslo: Riksarkivaren.
- Konráð Gíslason. 1881. “Nogle Bemærkninger angående Ynglingatal.” *Aarbøger for nordisk oldkyndighed og historie* 1881: 185–251.
- Korpiola, Mia. 2004. *Between Betrothal and Bedding: The Making of Marriage in Sweden, ca. 1200–1610*. Vantaa: Mia Korpiola.
- Korpiola, Mia. 2011. *Regional Variations in Matrimonial Law and Custom in Europe, 1150–1600*. Leiden: Brill.
- Krag, Claus. 2008. “The Creation of Norway.” In *The Viking World*, ed. Stefan Brink and Neil Price, pp. 645–51. London: Routledge.
- Kværness, Gunhild. 1996. *Blote kan ein gjere om det berre skjer i løynd: Kristenrettane i Gulatingslova og Grágás og forholdet mellom dei*. KULTs skriftserie 65. Oslo: Noregs forskingsråd.
- Landro, Torgeir. 2010. “Kristenrett og kyrkjerett: Borgartingskristenretten i eit komparativt perspektiv”. Bergen. PhD Diss. Universitetet i Bergen.
- Larsson, Gabriela Bjarne. 2010. *Laga fäng för medeltidens kvinnor och män: Skriftbruk, jordmarknader och monetarisering i Finnveden och Jämtland 1300–1500*. Serien 1: Rättshistoriskt bibliotek 66. Stockholm: Institutet för rättshistorisk forskning.

- Larsson, Gabriela Bjarne. 2012. "Wives or Widows and their Representatives." *Scandinavian Journal of History* 37.1: 49–68.
- Larsson, Inger. 2009. *Pragmatic Literacy and the Medieval Use of the Vernacular. The Swedish Example*. Turnhout: Brepols.
- Larsson, Inger. 2010. "The Role of the Swedish Lawman in the Spread of Lay Literacy." In *Along the Oral-Written Continuum: Types of Texts, Relations and their Implications*, ed. Slávica Rankovic, pp. 411–27. Utrecht Studies in Medieval Literacy 20. Turnhout: Brepols.
- Larsson, Mats G. 1987. *Hamnor, husbyar och ledung*. Lund: University of Lund, Hist. museet.
- Larsson, Mats. G. 1988. "Folkland och folkvapen." *Fornvännen* 83: 224–33.
- Latham & Howlett = Latham, Ronald Edward and D. R. Howlett. 1975–2013. *Dictionary of Medieval Latin From British Sources*. 17 vols. Oxford: Oxford University Press.
- Lawing, Sean. 2013. "The Place of the Evil: Infant Abandonment in Old Norse Society." *Scandinavian Studies* 85.2: 133–50.
- LexMA = *Lexikon des Mittelalters*. 2013. 9 vols. Munich: Metzler.
- Lindkvist, Thomas. 1979. *Landborna i Norden under äldre medeltid*. Uppsala: Almqvist and Wiksell.
- Lindkvist, Thomas. 1989. "Skatter och stat i den tidiga medeltidens Sverige." In *Medeltidens födelse*, ed. Anders Andréén, pp. 171–84. Nyhamnsläge: Gyllenstiernska Krapperupstift.
- Lindkvist, Thomas, 1993, 1995. *Plundring, skatter och den feodala statens framväxt: Organisatoriska tendenser i Sverige under övergången från vikingatid till tidig medeltid*. Opuscula Historica Upsaliensia 1. Uppsala: Historiska Institutionen, Uppsala University.
- Lindkvist, Thomas. 1998. "Kyrklig beskattning." In *Sveriges kyrkohistoria 1: missionstid och tidig medeltid*, ed. Bertil Nilsson, pp. 216–21. Stockholm: Verbum.
- Lindkvist, Thomas. 2000. "Droit et genèse de l'État dans la Suède médiévale: Royauté et communautés." In *Justice et législation*, ed. Antonio Padoa-Schioppa, pp. 251–70. Paris: Presses universitaires de France.
- Lindkvist, Thomas. 2007. "The lagmän (law-speakers) as a Regional Elite in Medieval Västergötland." In *Lés elites nordiques et l'Europe occidentale (XIIe–XVe siècle): Actes de la rencontre franco-nordique organisée à Paris, 9–10 juin 2005*, ed. Tuomas M. S. Lehtonen and Élisabeth Mornet, pp. 67–78. Publications de la Sorbonne. Histoire ancienne et médiévale 94. Paris: Publications de la Sorbonne, <https://doi.org/10.4000/books.pSORbonne.33115>
- Lindkvist, Thomas. 2008. "Kungamakten och skatterna." In *Jordvärderingssystem från medeltiden till 1600-talet*, ed. Alf Ericsson, pp. 163–75. Stockholm: Kungl. Vitterhets historie och antikvitets akademien.
- Lindkvist, Thomas. 2009a. "Bonden i lagen." *Agrarhistoria på många sätt: 28 studier om människan och jorden; Festskrift till Janken Myrdal på hans 60-årsdag*, ed. Britt Liljewall et al., pp. 57–72. Stockholm: Kungl. Skogs- och Lantbruksakademien.
- Lindkvist, Thomas. 2009b. "The Hälsingelag and Hälsingland as a Political Periphery." In *Itinéraires du savoir de l'Italie à la Scandinavie : Xe–XVIe siècle: Études offertes à Elisabeth Mornet*, ed. Corinne Péneau, pp. 137–47. Paris: Publications de la Sorbonne, <https://doi.org/10.4000/books.pSORbonne.11544>
- Lindkvist, Thomas. 2010. "I stället för ättesamhälle?" In *Gaver, ritualer, konflikter. Et rettsantropologisk perspektiv på nordisk middelalderhistorie*, ed. Hans Jacob Orning, Kim Esmark and Lars Hermanson, pp. 291–300. Oslo: Unipub.
- Lindkvist, Thomas. 2013. "Individ och kollektiv: Kring allmänning i Äldre Västgötalagen." In *Berättelser från markerna: En antologi om järn, skog och kulturarv; En vänbok till Gert Magnusson*, ed. Ing-Marie Pettersson Jensen, Lena Berg Nilsson and Catarina Karlsson, pp. 177–82. Norberg: Bergslagens medeltidsmuseum.
- Lindkvist, Thomas. 2013. "Västergötland as a Community and the Making of a Provincial Law." In *Legislation and State Formation: Norway and its Neighbours in the Middle Ages*, ed. Steinar Imsen, pp. 55–65. Oslo: Akademika.

- Lindkvist, Thomas. Forthcoming. *The Västgöta Law I (Äldre Västgötalagen), II (Yngre Västgötalagen)*. Medieval Nordic Laws.
- Lindow, John. 1976. *Comitatus, Individual and Honor: Studies in North Germanic Institutional Vocabulary*. University of California Publications in Linguistics 83. Berkeley: Univ. of California Press.
- Lithberg, Nils and Wessén, Elias. 1939. *Den gotländska runkalendern 1328*. Stockholm: Wahlström and Widstrand.
- Ljungqvist, Fredrik Charpentier. 2005. "Heder och sexuellt våld: En undersökning av medeltida isländska källor." In *Hedersmord: Tusen år av hederskulturer*, ed. Kenneth Johansson, pp. 47–75. Lund: Historiska Media.
- Lúðvík Ingvarsson. 1970. *Refsingar á Íslandi á þjóðveldistímanum*. Reykjavík: Menningar sjóður.
- Lund, George F. V. 1967. *Det ældste danske skriftsprogs ordforråd: Ordbog til de gamle danske landskabslove, de sønderjyske stadsretter samt øvrige samtidige sprogmindesmærker; Fra omtr. 1200 til 1300*. Copenhagen: Københavns Universitets Fond.
- Lund, Niels, 1966. *Lið, leding og landsværn*. Roskilde.
- Lundberg, Birger, 1972. *Territoriell indelning och skatt i Uppland under medeltiden*. Kungl. Vitterhets Historie och Antikvitetsakademien. Historiska serien 28. Stockholm.
- Lundbye, J. T. 1933. "Danmarks veje i oltid og middelalder." In *Nordisk kultur: samlingsverk. 16. B. Handel och samfærdsel under medeltiden*, ed. Adolf Schüek, pp. 200–16. Stockholm: Bonnier.
- Lunden, Kare. 1999. "Money Economy in Medieval Norway." *Scandinavian Journal of History* 24.3–4: 245–65.
- Lýður Björnsson. 1972–79. *Saga sveitarstjórnar á Íslandi*. 2 vols. Reykjavík: Almenna.
- Lynch, Joseph H. 1998. *Christianizing Kinship – Ritual Sponsorship in Anglo-Saxon England*. Ithaca, N. Y.: Cornell University Press.
- Lönnroth, Erik. 1940. *Statsmakt och statsfinans I det medeltida Sverige: studier över skatteväsen och länsförvaltning*. Göteborgs högskolas årsskrift 46:3. Göteborg: Wettergren & Kerber.
- Maček, Dora. 2009. "Law Terms in Saga and Translation." In *Analecta Septentrionalia: Beiträge zur nordgermanischen Kultur- und Literaturgeschichte*, ed. Wilhelm Heizmann, Klaus Bödl and Heinrich Beck, pp. 238–55. Reallexikon der Germanischen Altertumskunde – Ergänzungsbände 65. Berlin, New York: De Gruyter.
- Magnús Már Lárusson. 1956. "Biskupskjör á Íslandi." *Andvari* 81: 87–100.
- Magnús Már Lárusson. 1967. *Fróðleikspættir og sögubrot*. Reykjavík: Alþýðuprentsmiðjan.
- Magnús Már Lárusson. 1971. "Á höfuðbólum landsins." *Saga* 9: 40–90.
- Már Jónsson and Patricia Pires Boulhosa. 2011. "Tithe and Tribute in Thirteenth-Century Iceland." In *Taxes, Tributes and Tributary Lands in the Making of the Scandinavian Kingdoms in the Middle Ages*, ed. Steinar Imsen, pp. 151–63. Trondheim: Tapir.
- Marold, Edith. 2007. "Mansögr – a Phantom Genre?" In *Learning and Understanding in the Old Norse World: Essays in Honour of Margaret Clunies Ross*, ed. Judy Quinn, Kate Heslop and Tarrin Wills, pp. 239–62. Turnhout: Brepols.
- Maurer, Konrad von. 1890. "Rekspegn." *Arkiv för nordisk filologi* 7: 272–80.
- Maurer, Konrad von. 1908. *Vorlesungen über altnordische Kirchenverfassung und Eherecht*. Leipzig: A. Deichert.
- Maurer, Konrad von. 1910. *Altisländisches Strafrecht und Gerichtswesen*. Leipzig: A. Deichert.
- Maurer, Konrad von. 1968. *Das älteste Hofrecht des Nordens: Eine Festschrift, zur Feier des vierhundertjährigen Bestehens der Universität Uppsala im Auftrage des akademischen Senates der Ludwig-Maximilians-Universität zu München verfaßt*. Aalen: Scientia-Verl.
- Meissner, Rudolf. 1935. "Einleitung." In *Norwegisches Recht: Das Rechtsbuch des Gulathings*, trans. Rudolf Meissner, pp. XVIII–XXVII. Weimar.

- Meissner, Rudolf. 1938. *Das norwegische Gefolgschaftsrecht. (Hirðskrá)*. Germanenrechte 5. Weimar: Böhlau.
- Midderhoff, Hanns. 1937. *Untersuchungen zur Stellung der germanischen Frau im altnordischen Konsens- und Fehderecht auf Grund literarischer und juristischer Quellen*. Berlin: Triltsch and Huther.
- Miller, William Ian. 1983. "Choosing the Avenger: Some Aspects of the Bloodfeud in Medieval Iceland and England." *Law and History Review* 1.2: 159–204.
- Miller, William Ian. 1984. "Avoiding Legal Judgment: The Submission of Disputes to Arbitration in Medieval Iceland." *American Journal of Legal History* 28: 95–134.
- Miller, William Ian. 1988. "Ordeal in Iceland." *Scandinavian Studies* 60.2: 189–218.
- Miller, William Ian. 1990. *Bloodtaking and Peacemaking: Feud, Law, and Society in Saga Iceland*. Chicago: University of Chicago Press.
- Miller, William Ian and Helle Vogt. 2015. "Finding, Sharing and Risk of Loss: Of Whales, Bees and Other Valuable Finds in Iceland, Denmark and Norway." *Comparative Legal History* 3.1: 38–59.
- MSE = Pulsiano, Phillip, ed. 1993. *Medieval Scandinavia: An Encyclopedia*. New York: Garland.
- Modéer, Kjell Å. 2010. *Historiska rättskällor i konflikt: En introduktion i rättshistoria*. 3rd ed. Stockholm: Santérus.
- Much, Rudolf. 1935. "Silva Caesia." *Zeitschrift für Mundartforschung* 11.1: 39–48.
- Mundal, Else. 2016. "'At læra prest til kirkju'. Islandske prestar i ufridom." In *Kyrklig rätt och kyrklig orätt – kyrkorättsliga perspektiv. Festskrift till professor Bertil Nilsson*, ed. Martin Berntson and Anna Minara Ciardi, pp. 277–88. *Bibliotheca theologiae practicae* 97. Skellefteå: Artos.
- Mykland, Knut. 1989. *Norges historie. Bind 15. Historisk atlas, oversikter, register*. Oslo: Cappelen.
- Myrberg, Nanouschka. 2009. "An Island in the Middle of an Island: On Cult, Laws and Authority in Viking Age Gotland." In *From Ephesos to Dalecarlia: Reflections on Body, Space and Time in Medieval and Early Modern Europe*, ed. Elisabet Regner, pp. 101–18. Stockholm: Statens historiska museum.
- Myrdal, Janken. 1999a. *Det svenska jordbrukets historia. Jordbruket under feodalismen 1000–1700*. Stockholm: Stift. Lagersberg.
- Myrdal, Janken. 1999b. "Skogshistoria i ett agrarhistoriskt perspektiv." In *Skogshistorisk forskning i Europa och Nordamerika. Vad är skogshistoria? Hur har den skrivits och varför*, ed. Ronny Pettersson, pp. 125–32. Kungl. Skogs- och Lantbruksakademien. Skogs- och lantbrukshistoriska meddelanden 22. Stockholm: Skogs- och lantbruksakademien.
- Myrdal, Janken. 2011. "Farming and Feudalism, 1000–1700." In *The Agrarian History of Sweden: From 4000 BC to AD 2000*, ed. Janken Myrdal and Mats Morell, pp. 72–117. Lund: Nordic Academic Press.
- Myrdal, Janken and Claes Tollin. 2003. "Brytar och tidigmedeltida huvudgårdar." In *Trälär. Ofria i agrarsamhället från vikingatid till medeltid*, ed. Thomas Lindkvist and Janken Myrdal, pp. 133–68. Skrifter om skogs- och lantbrukshistoria 17. Stockholm: Nordiska museet.
- Mähl, K. G. 1990. "Bildstenar och stavgardar – till frågan om de gotländska bildstenarnas placering." *Gotländskt arkiv: Meddelanden från föreningen Gotlands fornvänner* 62: 13–28.
- Nationalencyklopedin*, <http://www.ne.se>
- Naumann, Hans-Peter. 1979. *Sprachstil und Textkonstitution: Untersuchungen zur altwestnordischen Rechtssprache*. Beiträge zur nordischen Philologie 7. Basel: Helbing & Lichtenhahn.
- Naumann, Hans-Peter. 2003. "Andreas Heuslers Übersetzungen aus dem Altisländischen." In *Runica – Germanica – Mediaevalia*, ed. Wilhelm Heizmann and Astrid van Nahl, 466–79. Berlin: de Gruyter.
- NE = *Nationalencyklopedin*
- Neckel, Gustav. 1916. "Adel und Gefolgschaft: Ein Beitrag zur germanischen Altertumskunde." *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 41: 385–436.

- Névés, Clara. 1974. *Trälarna i landskapslagarnas samhälle: Danmark och Sverige = Die Sklaven in der Gesellschaft der Landschaftsrechten: Dänemark und Schweden*. Studia historica Upsaliensia 58. PhD Diss. Uppsala University.
- Ney, Agneta. 1998. "Människor i marginalen: Sociala definitioner i medeltida lagtexter." In *Främlingar - ett historiskt perspektiv*, ed. Anders Florén and Åsa Karlsson, pp. 105–18. Opuscula historica Upsaliensia 19. Uppsala: Historiska institutionen, Uppsala University.
- Ney, Agneta. 2012. "'Uselt är att vara varg': Om vargterminologi i västnordisk litteratur och rättsuppfattning." *Historisk tidskrift* (Stockholm) 132.3: 483–89.
- Niermeyer & van de Kieft = Niermeyer, Jan Frederik and C. van de Kieft. 2002. *Mediae Latinitatis lexicon minus*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Nilsson, Bertil. 1989. *De sepulturis: Gravrätten i Corpus iuris canonici och i medeltida nordisk lagstiftning*. Bibliotheca theologiae practicae 44. Stockholm: Almqvist & Wiksell.
- Nilsson, Bertil. 2001. "Gudsdomar i Skandinavien under vikingatid och medeltid." In *Kontinuitäten und Brüche in der Religionsgeschichte. Festschrift für Anders Hultgård zu seinem 65. Geburtstag am 23.12.2001*, ed. Olof Sundqvist, Astrid van Nahl and Michael Stausberg, pp. 503–35. Ergänzungsbände zum Reallexikon der germanischen Altertumskunde 31. Berlin, New York: de Gruyter.
- Nilsson, Göran B. 2012. *Nytt ljus över Yngre Västgötalagen: Den bestickande teorin om en medeltida lagstiftningsprocess*. Serien 1: Rättshistoriskt bibliotek 69. Stockholm: Institutet för rättshistorisk forskning.
- Nilsson, Göran B. 2013. "Vad man bör veta om yngre Västgötalagen." *Västgötalitteratur*: 49–62.
- Nordal, Guðrún. 1998. *Ethics and Action in Thirteenth-Century Iceland*. Odense: Odense University Press.
- NF = Linder, Nils, John Rosén, Theodor Westrin, Bror Ferdinand Olsson, and Bernhard Meijer, eds. 1875–99. *Nordisk familjebok: Konversationslexikon och realencyklopedi innehållande upplysningar och förklaringar om märkvärdiga namn, föremål och begrepp*. 20 vols. Stockholm: Expeditionen af Nordisk famimljebok. ["1800-talsutgåvan" available at [runeberg.org](http://runeberg.org)]
- NK = Brøndum Nielsen, Johannes, Otto von Friesen, and Magnus Olsen, eds. 1931–56. *Nordisk Kultur*. 30 vols. Stockholm: Bonnier.
- Norseng, Per G. 1987. "Lovmaterialet som kilde til tidlig nordisk middelalder." In *Nordiska historikermötet: Rapporter til den XX nordiske historikerkongres, Reykjavik 1987*, ed. Gunnar Karlsson. pp. 1:48–77. Ritsafn Sagnfræðistofnunar 18. Reykjavík: Sagnfræðistofnun Háskola Íslands.
- Norseng, Per G. 1991. "Law Codes as a Source for Nordic History in the Early Middle Ages." *Scandinavian Journal of History* 16: 137–66.
- Nørrevang, Arne. 1979. "Land Tenure, Fowling Rights, and Sharing of the Catch in Faroese Fowling." *Fróðskaparrit* 27: 30–49.
- ODEE = T. F. Hoad, ed. 1986. *Concise Oxford Dictionary of English Etymology*. Oxford: Clarendon.
- ODS = *Ordbog over det danske sprog: Historisk ordbog 1700–1950*, <https://ordnet.dk/ods>
- Ólafur Lárusson. 1960. *Lov og ting: Islands forfatning og lover i fristatstiden*. Bergen: Universitetsforlaget.
- Olesen, Jens E. 2000. "Middelalderen til 1536: Fra rejsekongedømme til administrationscentrum." In *Dansk forvaltningshistorie: stat, forvaltning og samfund. 1, Fra middelalderen til 1901*, ed. Leon Jespersen and E. Ladewig Petersen, pp. 4–48. Copenhagen: Jurist- og Økonomforbundets forlag.
- Olsen, Olaf. 1966. *Hørg, hov og kirke: Historiske og arkæologiske vikingetidsstudier*. Aarbøger for nordisk oldkyndighed og historie. Copenhagen: Gad.
- Olsson, Ingemar. 1976. *Gotlands stavgardar – en ortnamnsstudie*. Visby: Press.
- Olsson, Ingemar. 1992. "Stavgardsproblemet – ännu en gång." *Fornvännen* 87: 91–97

- Olsson, Mats. 1999. *Vikingatida trældom: Om slaveriets plats i Skandinaviens ekonomiska historia*. Lund Papers in Economic History 67. Lund: Department of Economic History, Lund University.
- Olsson, Stefan. 2016. *Gisl. Givande och tagande av gisslan som rituell handling i fredsprocesser under vikingatid och tidig medeltid*. PhD Diss. University of Bergen.
- ONP = *Ordbog over det norrøne prosasprog*. 2010–, onp.ku.dk
- Orning, Hans Jacob. 2008. *Unpredictability and Presence: Norwegian Kingship in the High Middle Ages*. Leiden: Brill.
- Orning, Hans Jacob. 2011. *Norgevr: Norges historie. Bind I: Frem til 1400*. Oslo: Aschehoug.
- Orning, Hans Jacob. 2014. “Borgerkrig og statsutvikling i Norge i middelalderen – en revurdering.” *Historisk tidsskrift* (Oslo) 2014.2: 193–216.
- Orning, Hans Jacob, Kim Esmark and Lars Hermanson, eds. 2010. *Gaver, ritualer, konflikter: Et rettsantropologisk perspektiv på nordisk middelalderhistorie*. Oslo: Unipub.
- Orri Vésteinsson. 2009. “Upphaf goðaveldis á Íslandi.” In *Heimtur: ritgerðir til heiðurs Gunnari Karlssyni sjötugum*, ed. Guðmundur Jónsson, Helgi Skúli Kjartansson and Vésteinn Ólason, pp. 298–331. Reykjavík: Mál og menning.
- Orri Vésteinsson. 2013. “What is in a Booth? Material Symbolism at Icelandic Assembly Sites.” *Journal of the North Atlantic* sp5: 111–24.
- Páll Sigurðsson. 2016. *Lagaþankar. Safn greina um réttarframkvæmd og lögfræði frá ýmsum tímum*. Reykjavík: Háskóli Íslands.
- Pappenheim, Max. 1933. “Über die Rechtsnatur der altgermanischen Schenkung.” *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte: Germanistische Abteilung* 53: 35–88.
- Pellijeff, Gunnar. 1967. *Lag om gård i västgöotalagarna*. Nordiska texter och undersökningar 22. Stockholm: Almqvist & Wiksell.
- Petersen, Sámal. 1972. “Tingstaðurin á Tinganesi.” *Fróðskaparrit* 20: 71–88.
- Pettersen, Gunnar I. 2013. *Priser og verdiforhold i Norge ca. 1280–1500*. Riksarkivaren. Skriftserie 39. Oslo: Riksarkivet.
- Pettersson, Jonatan. 2000. “Husabyarna – en kritisk forskningsöversikt.” In *En bok om husbyar*, ed. Michael Olausson, pp. 65–74. Riksantikvarieämbetet. Avdelningen för arkeologiska undersökningar. Skrifter nr 33. Stockholm: Riksantikvarieämbetet, <http://urn.kb.se/resolve?urn=urn%3Anbn%3Ase%3Araa%3Adiva-5625>
- Phillpotts, Bertha. 1913 [repr. 2010]. *Kindred and Clan in the Middle Ages and After*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pipping, Hugo. 1913. *Äldre Västgöotalagens ordskatt: Samlad och ordnad*. Acta Societatis Scientiarum Fennicae 42.4. Helsingfors: Finska litteratursällskapet.
- Pons Sanz, Sara María. 2007. *Norse-Derived Vocabulary in Late Old English Texts: Wulfstan's Works; A Case Study*. Odense: John Benjamins.
- Porsmose, Erland. 1988. “Middelalder o. 1000–1536.” In *Det danske landbrugs historie I. Oldtid og middelalder*, ed. Claus Bjørn et al., pp. 226–31. Odense: Landbohistorisk Selskab.
- Rahmqvist, Sigurd. 1996. *Sätessgård och gods. De medeltida frälsegodsens framväxt mot bakgrund av Upplands bebyggelsehistoria*. Uppsala.
- RGA = *Reallexikon der Germanischen Altertumskunde*. 1973–2008. 1–35, Register, 1–2. Berlin & New York: De Gruyter.
- Ricketts, Philadelphia. 2010. *High-Ranking Widows in Medieval Iceland and Yorkshire: Property, Power, Marriage and Identity in the Twelfth and Thirteenth Centuries*. Leiden: Brill.
- Rietz, Johan Ernst. 1862–67 [repr. 1962]. *Svenskt dialektlexikon: Ordbok öfver svenska allmogespråket*. Lund: Gleerups.
- Riddersporre, Mats. 2001. “Skånska bolskiften – Hötofta.” In *Plats, Landskap, Karta. En vänskrift till Ulf Sporrang*, pp. 64–65. Stockholm: Kulturgeografiska institutionen, Stockholms universitet.

- Riddersporre, Mats. 2008. "Det skånska bolet." In *Jordvärderingssystem från medeltiden till 1600-talet*, ed. Alf Ericsson, pp. 23–38. Stockholm: Kungl. Vitterhets historie och antikvitets akademien.
- Riisøy, Anne Irene. 2002. "What's on the Case-List? Legal Texts and Felonies Rediscovered." *Scandinavian Journal of History* 27.2: 77–89.
- Riisøy, Anne Irene. 2005. "Kristenrettene og sosialhistorien." In *Den kirkehistoriske utfordring*, ed. Steinar Imsen, pp. 59–74. Trondheim: Tapir akademisk forlag.
- Riisøy, Anne Irene. 2009. *Sexuality, Law and Legal Practice and the Reformation in Norway*. Northern World 44. Leiden : Brill.
- Riisøy, Anne Irene. 2010. "Outlawry and Moral Perversion in Old Norse Society." In *Bodies of Knowledge: Cultural Interpretations of Illness and Medicine in Medieval Europe*, ed. Sally Crawford and Christina Lee, pp. 19–26. Studies in Early Medicine 1. Oxford: Archaeopress.
- Riisøy, Anne Irene. 2013. "Sacred Legal Places in Eddic Poetry: Reflected in Real Life?" *Journal of the North Atlantic* 5: 28–41.
- Riisøy, Anne Irene. 2014. "Outlawry: From Western Norway to England." In *New Approaches to Early Law in Scandinavia*, ed. Stefan Brink and Lisa Collinson, pp. 101–29. Turnhout: Brepols.
- Riisøy, Anne Irene. 2015. "Deviant Burials: Societal Exclusion of Dead Outlaws I Medieval Norway." In *Cultures of Death and Dying in Medieval and Early Modern Europe*, ed. Mia Korpiola and Anu Lehtinen, pp. 49–81. Studies across Disciplines in the Humanities and Social Sciences 18. Helsinki: Helsinki Collegium for Advanced Studies.
- Riisøy, Anne Irene. 2016. *Rings for Compensation and Fines*. Unpublished manuscript.
- Rindal, Magnus. 1995. "Dei norske mellomalderlovene." In *Skriftlege kjelder til kunnskap om nordisk mellomalder*, ed. Magnus Rindal, pp. 7–20. KULTs skriftserie 38. Oslo: Noregs forskingsråd.
- Robberstad, Knut. 1961. "Løgting og gildi." *Fróðskaparrit* 10: 42–46.
- Robberstad, Knut. 1980. *Retts saga*. 2nd ed. Oslo: Universitetsforlaget.
- Rothenborg, Jørend Nathalie. 1988. *Tingets betydning som offentlig organ i det tidlige norske middelaldersamfund: Belyst ud fra Snorre Sturlusons Heimskringla samt de tidlige landskabslove og disses gammelgermanske baggrund*. [S.l.: s.n.]
- Rosén, Jerker. 1949. *Kronoavsöndringar under äldre medeltid*. Skrifter utgivna av Kungl. Humanistiska Vetenskapssamfundet i Lund XLV. Lund: Gleerup.
- Runer, Johan. 2012. "Huvudtionde, odal och prästgårdar." *Historisk tidskrift* (Stockholm) 132.4: 595–623.
- Ruthström, Bo. 1988. "Oklunda-ristningen i rättslig belysning." *Arkiv för nordisk filologi* 103: 64–75.
- Ruthström, Bo. 1990. "Forsaringen." *Arkiv för nordisk filologi* 105: 41–55.
- Ruthström, Bo. 1993. "Öre – förslag till en alternativ etymologi." *Arkiv för nordisk filologi* 108: 94–121.
- Ruthström, Bo. 1999. "Om den fornisländska terminologien för hövding och hövdingadöme." *Arkiv för nordisk filologi* 114: 89–102.
- Ruthström, Bo. 2002. "Nordic language history and legal history." In *The Nordic languages*, ed. Oskar Bandle et al., pp. 344–54. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 22:1. Berlin & New York: De Gruyter.
- Ruthström, Bo. 2003. *Land och fæ: Strukturellt-rättsfilologiska studier i fornnordiskt lagspråk över beteckningar för egendom i allmänhet med underkategorier*. Skrifter utgivna av Institutet för rätthistorisk forskning. Serien 1: Rätthistoriskt bibliotek 61. Stockholm: Institutet för rätthistorisk forskning.
- Røsstad, Rune. 1997. *A tveim tungum: Om stil og stilvariasjon i norrønt lovmål*. Oslo: Norges forskningsråd.
- Sandnes, Jørn. 2006. "Noen merknader til motstandsbestemmelse i Frostatingsloven." *Historisk tidskrift* (Oslo) 85.2: 289–98.

- Sandholm, Åke. 1965. *Primsigningsriten under nordisk medeltid*. Acta Academiae Aboensis. Ser. A 29.3. Åbo: Åbo Akademi.
- Sandvik, Gudmund and Jón Viðar Sigurðsson. 2005. "Laws." In *A Companion to Old Norse-Icelandic Literature and Culture*, ed. Rory McTurk, pp. 223–44. Oxford: Blackwell.
- SAOB = *Svenska Akademiens ordbok*, <https://www.saob.se/>
- Sawyer, Birgit and Sawyer, Peter. 2002. "The Good People of Scandinavia." In *Norna u istotsjnika Sud'by: Sbornik statej v-est Eleny Alexsondrovny Mel'nikovaj*, pp. 370–83. Moscow: Indrik.
- Schlyter = Schlyter, Carl Johan. 1877. "Glossarium ad Corpus iuris Sueo-Gotorum antiqui = Ordbok till Samlingen af Sweriges gamla lagar." Vol. 13 of *Corpus iuris sueo-gotorum antiqui. Samling af Sweriges gamla lagar*. Lund: Gleerup.
- Schulte, Michael. 2011. "Early Scandinavian Legal Texts. Evidence of Preliterary Metrical Composition?" *Nowele* 62/63: 1–30.
- Schultze, Alfred. 1939. *Zum altnordischen Eherecht*. Berichte über die Verhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Philologisch-historische Klasse 91.1. Leipzig: Hirzel.
- Schück, Adolf. 1933. "Sveriges vägar och sjöleder under forntid och medeltid." *Nordisk kultur: samlingsverk. 16. B. Handel och samfärdsel under medeltiden*, ed. Adolf Schück, pp. 229–55. Stockholm: Bonnier.
- Schück, Adolf. 1949. "Svithjod och folklanden. Ett diskussionsinlägg." In *Historiska studier tillägnade Nils Ahnlund 23/8/1949*, ed. Sven Grauers and Åke Stille, pp. 8–50. Stockholm: Norstedt.
- Scovazzi, Marco. 1971. "Der römische pontifex und die Eriksgata der schwedischen Könige." *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte: Germanistische Abteilung* 88: 198–204.
- See, Klaus von. 1964. *Altnordische Rechtswörter: Philologische Studien zur Rechtsauffassung und Rechtsgesinnung der Germanen*. Hermaea 16. Tübingen: Niemeyer.
- See, Klaus von. 2006. "Altnordische Rechtssprache als mittelalterliche Fachsprache." In *Leges – Gentes – Regna: Zur Rolle von germanischen Rechtsgewohnheiten und lateinischer Schrifttradition bei der Ausbildung der frühmittelalterlichen Rechtskultur*, edited by Gerhard Dilcher and Eva-Marie Distler, pp. 159–65. Berlin: E. Schmidt.
- Seggawiß, Hermann-Josef. 1978. *Goði und Hofðingi. Die literarische Darstellung und Funktion von Gode und Häuptling in den Isländersagas*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Siltberg, Tryggve. 2008. "Marklejet – Gotlands jordatal för undersåtarna." In *Jordvärderingssystem från medeltiden till 1600-talet*, ed. Alf Ericsson, pp. 85–117. Stockholm: Kungl. Vitterhets historie och antikvitets akademien.
- Sjöholm, Elsa. 1988. *Sveriges medeltidslagar: Europeisk rättstradition i politisk omvandling*. Stockholm: Institutet för rätthistorisk forskning.
- Sjöholm, Elsa. 1990. "Sweden's Medieval Laws: European Legal Tradition – Political Change." *Scandinavian Journal of History* 15.1–2: 65–87.
- Skre, Dagfinn. 1995. "Kirken før sognet. Den tidligste kirkeordningen i Norge." In *Møtet mellom hedendom og kristendom i Norge*, ed. Hans-Emil Lidén, pp. 170–233. Oslo: Universitetsforlaget.
- Skre, Dagfinn, ed. 2007. *Kaupang in Skiringssal*. Aarhus: Aarhus University Press.
- SNL = *Den store norske leksikon*. 2015–, [www.snl.no](http://www.snl.no)
- Sporrong, Ulf. 1992. "hammarskifte." In *Nationalencyklopedin*, ed. Kari Marklund, vols. 26, VIII. Höganäs: Bra böcker.
- Sporrong, Ulf. 2008. "Jordägande och jordvärderingssystem från medeltiden till 1600-talet – ett försök till sammanfattning." In *Jordvärderingssystem från medeltiden till 1600-talet*, ed. Alf Ericsson, pp. 241–61. Stockholm: Kungl. Vitterhets historie och antikvitets akademien.
- Steen, Sverre. 1933a. "Vejene og leden i Norge." *Nordisk kultur: samlingsverk. 16. B. Handel och samfärdsel under medeltiden*, ed. Adolf Schück, pp. 217–28. Stockholm: Bonnier.

- Steen, Sverre. 1933b. "Fartøier i Norden i middelalderen." *Nordisk kultur: samlingsverk. 16. B. Handel och samfærdsel under medeltiden*, ed. Adolf Schüek, pp. 282–300. Stockholm: Bonnier.
- Steffen, Richard. 1945. "Gotlands indelning och organisation." In *Boken om Gotland: Minnesskrift med anledning av Gotlands återförening med Sverige genom freden i Brömsebro den 13 augusti 1645. D. 1, Gotlands historia fram till år 1645*, ed. Mårten Stenberger, pp. 226–53. Visby.
- Steinnes, Asgaut. 1936. *Mål, vekt og verderekning i Noreg i millomalderen og ei tid etter*. Nordisk Kultur XXX, pp. 84–154. Oslo: Aschehoug.
- Steinnes, Asgaut. 1974. *Styrings- og rettsskipnad i Sørvest-Noreg i mellomalderen*. Oslo: Det Norske Samlaget.
- Strauch, Dieter. 1998. "Wikinger." In *Dieter Strauch, Kleine rechtsgeschichtliche Schriften: Aufsätze 1965–1997; Aus Anlaß seines 65. Geburtstages*, ed. Manfred Baldus and Hanns Peter Neuheuser, pp. 366–77. Köln: Böhlau.
- Strauch, Dieter. 2008a. "Geschworene statt Eisenprobe: Entwicklungen im mittelalterlichen schwedischen Prozeß." In *Nomen et Fraternitas: Festschrift für Dieter Geuenich zum 65. Geburtstag*, ed. Uwe Ludwig and Thomas Schilp, pp. 765–86. Reallexikon der Germanischen Altertumskunde Ergänzungsbände 62. Berlin, New York: De Gruyter.
- Strauch, Dieter. 2008b. "Grundzüge des mittelalterlichen skandinavischen Sklavenrechts." In *Von den leges barbarorum bis zum ius barbarum des Nationalsozialismus: Festschrift für Hermann Nehlsen zum 70. Geburtstag*, ed. Thomas Gutmann, et al., pp. 224–65. Köln: Böhlau.
- Strauch, Dieter. 2011. "Skandinavisches Recht: Einführung und Überblick." In *Altertumskunde – Altertumswissenschaft – Kulturwissenschaft: Erträge und Perspektiven nach 40 Jahren Reallexikon der Germanischen Altertumskunde*, ed. Heinrich Beck et al., pp. 293–316. Ergänzungsbände zum Reallexikon der germanischen Altertumskunde 77. Berlin and Boston: De Gruyter.
- Strauch, Dieter. 2013. "Snorri Sturluson und der isländische Weg zum Schatzland Norwegens." In *Snorri Sturluson – Historiker, Dichter, Politiker*, ed. Heinrich Beck, Wilhelm Heizmann and Jan van Nahl, pp. 267–302. Berlin: De Gruyter.
- Strauch, Dieter. 2013a. "Rechtsbücher und Gesetzbücher im Norden (*Laghman – Laghsaga – Sidvenia*)." *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte* 130: 37–77.
- Strauch, Dieter. 2016. *Mittelalterliches nordisches Recht bis ca. 1500: Eine Quellenkunde*. Ergänzungsbände zum Reallexikon der germanischen Altertumskunde 97. 2nd ed. Berlin: De Gruyter.
- Stuard, Susan Mosher. 1995. "Ancillary Evidence for the Decline of Medieval Slavery." *Past & Present* 149: 3–28.
- Stähle, Carl Ivar. 1988. *Studier över Östgötalagen*. Efter författarens efterlämnade manuskript utgivna av Gösta Holm. Samlingar utgivna av Svenska fornskriftsällskapet. Serie 1, Svenska skrifter 257 = 77. Uppsala: Svenska fornskriftsällsk.
- Stähle, Carl Ivar. 1958. *Syntaktiska och stilistiska studier i fornordiskt lagspråk*. Stockholm: Almqvist & Wiksell.
- Sunde, Jørn Øyrehagen. 2005. *Speculum legale: Rettsspegele; Ein introduksjon til den norske rettskulturen si historie i eit europeisk perspektiv*. Bergen: Fagbokforlaget.
- Sunde, Jørn Øyrehagen, ed. 2006. *Rettstekstar i mellomalderen: Idé og praksis*. Retthistoriske studier 17. Institutt for offentlig retts skriftserie 2006/6. Oslo: Institutt for offentlig rett.
- Sunde, Jørn Øyrehagen. 2011a. "Fiende og frende på Gulating i mellomalderen." In *Frå Gulatinget til Gulatings plass*, ed. Bjørn Solbakken, pp. 52–69. Bergen: John Grieg.
- Sunde, Jørn Øyrehagen. 2011b. "Innovative Reception: Reception and Innovation Concerning Fixed Time Periods as a Criterion for the Acquisition and Loss of Rights in the *Gulating* Compilation." In *Liber Amicorum Ditlev Tamm: Law, History and Culture*, ed. Per Andersen, Pia Letto-Vanamo, Kjell Åke Modéer and Helle Vogt, pp. 217–29. Copenhagen: DJØF.
- Sunde, Jørn Øyrehagen. 2014. "Daughters of God and Counsellors of the Judges of Men: Changes in the Legal Culture of the Norwegian Realm in the High Middle Ages." In *New Approaches to Early Law in Scandinavia*, ed. Stefan Brink and Lisa Collinson, pp. 131–83. Turnhout: Brepols.

- Sundkvist, Olof. 2008. "Cult Leaders, Rulers and Religion." In *The Viking World*, ed. Stefan Brink and Neil Price, pp. 223–26. London: Routledge.
- Sundkvist, Olof. 2015. "Custodian of the Sanctuary: Protecting Sacred Space as a Ritual Strategy for Gaining Legitimacy and Power in Pre-Christian Scandinavia." In *Rituals, Performatives, and Political Order in Northern Europe, c. 650–1350*, ed. Wojtek Jezierski et al., 113–34. Turnhout: Brepols.
- Svavar Sigmundsson. 2003. "Navne på de administrative inddelinger i Island." In *Den 10. nasjonale konferansen i namngransking*, ed. Åse Wetås og Tom Schmidt, pp. 11–24. Oslo: Seksjon for namnegransking.
- Sveinbjörn Rafnsson. 1974. *Studier i Landnámabók: Kritiska bidrag till den isländska fristatstidens historia*. Lund: Gleerup.
- Sveinbjörn Rafnsson. 1985. "Um Staðarhólm-mál Sturlu Þórðarsonar: Nokkrar athuganir á valdsmennsku um hans daga." *Skírnir* 159: 143–59.
- Sverrir Jakobsson. 2013. "From Reciprocity to Manorialism: On the Peasant Mode of Production in Medieval Iceland." *Scandinavian Journal of History* 38.3: 273–95.
- Syrett, Martin. 2000. "Drengs and Thegns Again." *Saga-Book* 25: 243–71.
- Söderlind, Stefan, 1989. *Leding och härad. Gård och by. En studie i medeltida svensk kameralistik och drätsel*. Uppsala: Reprocentralen.
- Söderwall, K. F. 1884–1973. *Ordbok öfver svenska medeltids-språket*. 2 vols. Samlingar utgivna av Svenska fornskriftsällskapet. Serie 1, Svenska skrifter. Lund.
- Sørensen, Preben Meulengracht. 1993. *Fortælling og ære. Studier i islændingesagaerne*. Aarhus: Aarhus universitetsforlag.
- Sørli, Mikjel. 1965. *En færøysk-norsk Lovbok fra omkring 1310: En studie i færøysk språkhistorie*. Tórshavn: Mentunargrunnur Føroya Løgtings.
- Tamm, Ditlev. 1996. *Dansk retts historie*. 2nd ed. Copenhagen: Jurist- og Økonomforbundets forl.
- Tamm, Ditlev. 2002a. *Retshistorie: Danmark, Europa, globale perspektiver*. Copenhagen: Jurist- og Økonomforb.
- Tamm, Ditlev. 2002b. "Gulatingloven og de andre gamle nordiske landskabslove." *Tidsskrift for rettsvitenskap* 1/2: 292–308.
- Tamm, Ditlev. 2011. *The History of Danish Law: Selected Articles and Bibliography*. Law and Culture Series 5. Copenhagen: Djøf/Jurist- og Økonomforbundet.
- Tamm, Ditlev, W. Schubert and J. U. Jørgensen. 2008. *Quellen zur dänischen Rechts- und Verfassungsgeschichte (12.–20. Jahrhundert)*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Tamm, Ditlev and Helle Vogt, eds. 2011. *How Nordic are the Nordic Medieval Laws?* Medieval Legal History 1. Copenhagen: University of Copenhagen Press.
- Taranger, Absalon. 1890. *Den angelsaksiske kirkes indflydelse paa den norske*. Udgivet af Den norske historiske forening. Kristiania: Grøndahl & søns bogtrykkeri.
- Taranger, Absalon. 1935. *Utsikt over den norske retts historie, 1: Innledning. Rettskildenes historie*. 2nd ed., ed. Knut Robberstad. Oslo.
- Tegengren, Gunilla. 2015. *Sverige och Nordland: Förvaltning och nordlig expansion 1250–1550*. Kungl. Skytteanska samfundets handlingar 72. PhD Diss., University of Gothenburg, <http://hdl.handle.net/2077/39337>
- Thunaeus, Harald. 1968. *Ölets historia i Sverige. 1, Från äldsta tider till 1600-talets slut*. Stockholm: Almqvist & Wiksell.
- Tollin, Clas. 1999. *Rågångar, gränshallar och ägoområden. Rekonstruktion av fastighetsstruktur och bebyggelseutveckling i mellersta Småland under äldre medeltid*. Meddelande nr 101, Kulturgeografiska institutionen Stockholms universitet. Stockholm: Stockholm University.

- Tollin, Clas. 2008. "Från avkastning till areal: olika sätt att värdera jord." In *Jordvärderingssystem från medeltiden till 1600-talet*, ed. Alf Ericsson, pp. 139–62. Stockholm: Kungl. Vitterhets historie och antikvitets akademien.
- Tveito, Olav. 2005. "'Svarteboka' frå Vinje som bidrag til temaet fromhet og folklore." *Tidsskrift for Teologi og Kirke* 2005.3: 212–29.
- Tveito, Olaf. 2011. *Gravskikk og kristning: En analyse i skandinavisk perspektiv 9.–11. århundre*. Oslo: Novus.
- Ugulen, Jo Rune. 2008. '...alle the knaber ther inde och sædescwenne...': *Ei undersøking i den sosiale samansetjinga av den jordeigande eliten på Vestlandet i mellomalderen*. Phd Diss. Universitet i Bergen.
- Ugulen, Jo Rune. 2012. "The hauldr: Peasant or Nobleman?" In *Law and Power in the Middle Ages: Proceedings from the Fourth Carlsberg Academy Conference on Medieval Legal History*, ed. Per Andersen, Mia Münster-Swendsen and Helle Vogt, 2nd ed. pp. 139–45. Copenhagen: DJØF.
- Ulsig, Erik. 1981. "Landboer og bryder, skat og landgilde: De danske fæstebønder og deres afgifter i det 12. og 13. århundrede." In *Middelalder, metode og medier: Festskrift til Niels Skyum-Nielsen på 60-årsdagen den 17. oktober 1982*, ed. Karsten Fledelius, Niels Lund and Herluf Nielsen, pp. 137–65. Viborg: Museum Tusulanums Forlag.
- Ulsig, Erik. 2011. *Danmark 900–1300: Kongemagt og samfund*. Aarhus: Aarhus Universitetsforlag.
- Vainio, Charlotte. 2013. "Empowered Spouses: Matrimonial Legal Authority in Sweden." In *Fundamentals of Medieval and Early Modern Culture, Volume 12: Authorities in the Middle Ages; Influence, Legitimacy, and Power in Medieval Society*, ed. Sini Kangas, Mia Korpiola and Tuija Ainonen, pp. 285–306. Berlin: De Gruyter.
- Venge, Mikael. 2002. *Dansk skatthehistorie. Bd. 1: Danmarks skatter i middelalderern indtil 1340*. Copenhagen: Told- og Skatthehistorisk Selskab.
- Vestergaard, Torben Anders. 1988. "The System of Kinship in Early Norwegian Law." *Mediaeval Scandinavia* 12: 160–93.
- Veturliði Óskarsson. 2001. *Middelnedertyske låneord I islandsk diplomsprog frem til år 1500*. Phd Diss. Uppsala University.
- Vidalín, Páll. 1854. *Skýringar yfir fornryði lögbókar þeirrar, er Jónsbók kallast*. Reykjavík: Íslenzka bókmentafélag.
- Vinogradoff, Paul. 1907. "Transfer of Land in Old English Law." *Harvard Law Review* 20.7: 532–48.
- Vogt, Helle. 2005. *Slægtens funktion i nordisk højmiddelalderret: Kanonisk retsideologi og fredsskabende lovgivning*. Copenhagen: Jurist- og økonomforbundet.
- Vogt, Helle. 2008. "Fledføring – Elder Care and the Protection of the Interests of Heirs in Danish Medieval Laws." *The Legal History Review* 76: 273–81.
- Vogt, Helle. 2010. *The Function of Kinship in Medieval Nordic Legislation*. Medieval Law and its Practice 9. Leiden: Brill.
- Vogt, Helle. 2012. "The King's Power to Legislate in Twelfth and Thirteenth Century Denmark." In *Law and Power in the Middle Ages*, ed. Per Andersen, Mia Münster-Swendsen and Helle Vogt, 2nd ed., pp. 5–14. Copenhagen: DJØF.
- Vogt, Helle. 2013. "Legal Encounters in Estonia under Danish Rule, 1219–1347." In *Cultural Encounters during the Crusades*, ed. Kurt Villads Jensen, Kirsi Salonen and Helle Vogt, 237–43. Odense: University Press of Southern Denmark.
- Vogt, Helle and Ditlev Tamm. 2013. "Creating a Danish Legal Language: Legal Terminology in the Medieval Law of Scania." *Historical Research* 86.233: 505–14, <https://doi.org/10.1111/1468-2281.12007>
- Vogt, Helle and Mia Münster-Swendsen, eds. 2006. *Law and Learning in the Middle Ages: Proceedings of the Second Carlsberg Academy Conference on Medieval Legal History 2005*. Copenhagen: DJØF.
- de Vries, Jan. 2000. *Altnordisches etymologisches Wörterbuch*. 2nd ed. Leiden: Brill.
- Wennström, Torsten. 1933. "Fredlösheten: några rätthistoriska filologiska synpunkter." *Vetenskapsocieteten i Lund årsbok* 1933: 53–85.
- Wennström, Torsten. 1936. *Tjuvnad och fornæmi: Rättsfilologiska studier i svenska landskapslagar*. Lund: Gleerup.

- Wennström, Torsten. 1946. *Lagspråk och lagtexter: Rättsfilologiska studier i svenska landskapslagar*. Lund: Gleerup.
- West, John F. 1975. "How Old is the Faroese grannastevna?" *Fróðskaparrit* 23: 48–59.
- Widgren, Mats. 1997. "Fields and Field Systems in Scandinavia during the Middle ages." In *Medieval Farming and Technology. The Impact of Agricultural Change in Northwest Europe*, ed. John Langdon and Grenville G. Astill, pp. 173–92. Leiden: Brill.
- Wijkander, Keith. 1983. *Kungshögar och sockenbildning: Studier i Södermanlands administrativa indelning under vikingatid och tidig medeltid*. Nyköping: Södermanlands mus.
- Winberg, Christer. 1985. *Grenverket. Studier rörande jord, släktskapssystem och ståndsprivilegier*. Skrifter utgivna av Institutet för rättshistorisk forskning, grundat av Gustav och Carin Olin. Serien 1: Rättshistoriskt bibliotek 38. Stockholm: Institutet för rättshistorisk forskning.
- Wood, Susan. 2006. *The Proprietary Church in the Medieval West*. Oxford: Oxford University Press.
- Wærdahl, Randi Bjørshol. 2011. *The Incorporation and Integration of the King's Tributary Lands into the Norwegian Realm, c. 1195–1397*. Leiden: Brill.
- Wærdahl, Randi Bjørshol. 2013. "Friends or Patrons? Powerful Go-Betweens in the Norwegian Realm in the High Middle Ages." In *Friendship and Social Networks in Scandinavia c. 1000–1800*, ed. Jón Viðar Sigurðsson and Thomas Småberg, pp. 93–114. Turnhout: Brepols.
- Zoega, Geir T. 1975. *A Concise Dictionary of Old Icelandic*. Oxford: Clarendon Press.
- Åqvist, Gösta. 1989. *Kungen och rätten. Studier till uppkomsten och den tidigare utvecklingen av kungens lagstiftningsmakt och domsrätt under medeltiden*. Skrifter utgivna av Institutet för rättshistorisk forskning, grundat av Gustav och Carin Olin. Serien 1: Rättshistoriskt bibliotek 43. Lund: Institutet för rättshistorisk forskning.
- Åstrand, Björn. 2000. *Tortyr och pinligt förhör: Våld och tvång i äldre svensk rätt*. Umeå: Institutionen för historiska studier.
- Åström, Adolf. 1897. *Om svensk jordägarätt*. Stockholm: Norstedt.
- Ødegaard, M. 2013. "State Formation, Administrative Areas, and Thing Sites in the Borgarthing Law Province, Southeast Norway." *Debating the thing in the North 1: The Atlantic Assembly Project. Journal of the North Atlantic* sp5: 42–63.
- Porkell Jóhannesson. 1933. *Die Stellung der freien Arbeiter in Island*. Reykjavík: E.P. Briem.
- Þorvald Thoroddsen. 1908–22. *Lýsing Íslands*. 4 vols. Copenhagen: S. L. Möller.

# Acknowledgements

Creation of the LMNL has truly been a team effort, and it would not appear as it is today without contributions from several people.

Many colleagues had significant impact on the shape of the lexicon's content, including Stefan Brink, Thomas Lindkvist, Bill Miller, Anne Irene Riisøy, Bertil Nilsson, Helle Vogt, Ditlev Tamm, Jón Viðar Sigurðsson and Annette Hoff, as well as all of the participants at our November 2015 colloquium and several others.

Our digital LMNL exists thanks to our partners at the Sheffield Digital Humanities Institute, in particular George Ionita, who developed much of the platform as it exists currently, and Mike Pidd, who leads the DHI team.

Our printed and print-on-demand LMNL has been made possible by our partners at Open Book Publishers, who were adventurous enough to take on the challenge of generating a printable volume from a database and succeeded in doing so.

Alessandra Tosi was the managing editor for this book.

Adèle Kreager performed the proofreading.

Anna Gatti designed the cover using a reproduction of Carta marina, a wallmap of Scandinavia, by Olaus Magnus, 1539, Wikimedia, public domain, [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Carta\\_Marina.jpeg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Carta_Marina.jpeg). The cover was produced in InDesign using Fontin (titles) and Calibri (text body) fonts.

This book is a stand-alone version of the digital resource available at <https://www.dhi.ac.uk/lmnl/>. The lexical content was extracted from a database hosted by the Digital Humanities Institute in Sheffield and converted into XML by Martin Keegan. Bianca Gualandi took care of converting the XML into the final typeset format (InDesign) for the creation of paperback, hardback, and PDF editions.

Luca Baffa created the digital editions—EPUB, MOBI, PDF, HTML, and XML—the conversion is performed with open source software freely available on our GitHub page (<https://github.com/OpenBookPublishers>).

Generous funding for the research, compilation and editing of LMNL has been provided by The Swedish Research Council. Additional funding for conversion to print and publishing was provided by The Royal Swedish Academy of Letters, History and Antiquities, Magnus Bergvalls Stiftelse, Längmanska kulturfonden and Åke Wibergs stiftelse.



# A Lexicon of Medieval Nordic Law

J.S. LOVE, INGER LARSSON, ULRICA DJÄRV, CHRISTINE PEEL,  
AND ERIK SIMENSEN

This polyglot dictionary draws on the vast and vibrant range of vernacular legal terminology found in medieval Scandinavian texts – terminology which yields valuable insights into the quotidian realities of crime and retribution; the processes, application and execution of laws; and the cultural and societal concerns underlying the development and promulgation of such laws.

Legal texts constitute an unparalleled – and often untapped – source of information for those studying the literature, languages and history of medieval and Viking Age Scandinavia. The Lexicon is a welcome contribution to the study of medieval Scandinavia on two counts: firstly, it makes accessible a wealth of vernacular historical documents for an English-speaking audience. Secondly, it presents legal terminologies that span the languages and geographies of medieval Scandinavia, drawing on twenty-five legal texts composed in Old Swedish, Old Icelandic, Old Norwegian, Old Danish, Old Gutnish and Old Faroese. By collating and juxtaposing legal terms, the Lexicon thus offers its readers a fascinating, comprehensive window into the legal milieu of medieval Scandinavia as a unified whole.

It is in this respect that the Lexicon differs from the other major lexica that came before it: where relevant, it gathers closely related terms from multiple Nordic languages beneath single headwords within single entries. This approach illuminates the differences (and similarities) in usage of specific lexical items and legal concepts across geographic areas and through time. This book is an indispensable resource for scholars and students of medieval Scandinavia.

The Lexicon is an ongoing project with a digital counterpart (<https://www.dhi.ac.uk/lmnl/>) created within the department of Swedish Language and Multilingualism at Stockholm University. It is part of the wider 'Medieval Nordic Laws' project based at the University of Aberdeen.

As with all Open Book publications, this entire book is available to read for free on the publisher's website. Printed and digital editions, together with supplementary digital material, can also be found at [www.openbookpublishers.com](http://www.openbookpublishers.com)

Cover image: *Carta marina*, a wallmap of Scandinavia, by Olaus Magnus, 1539, Wikimedia, public domain, [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Carta\\_Marina.jpeg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Carta_Marina.jpeg)  
Cover design: Anna Gatti.

**ebook**  
ebook and OA editions  
also available



OpenBook  
Publishers 

